

**ATLAS  
LINGUISTIQUE**

**DE LA**

**WALLONIE**

**15**

**LE CORPS HUMAIN ET LES MALADIES**

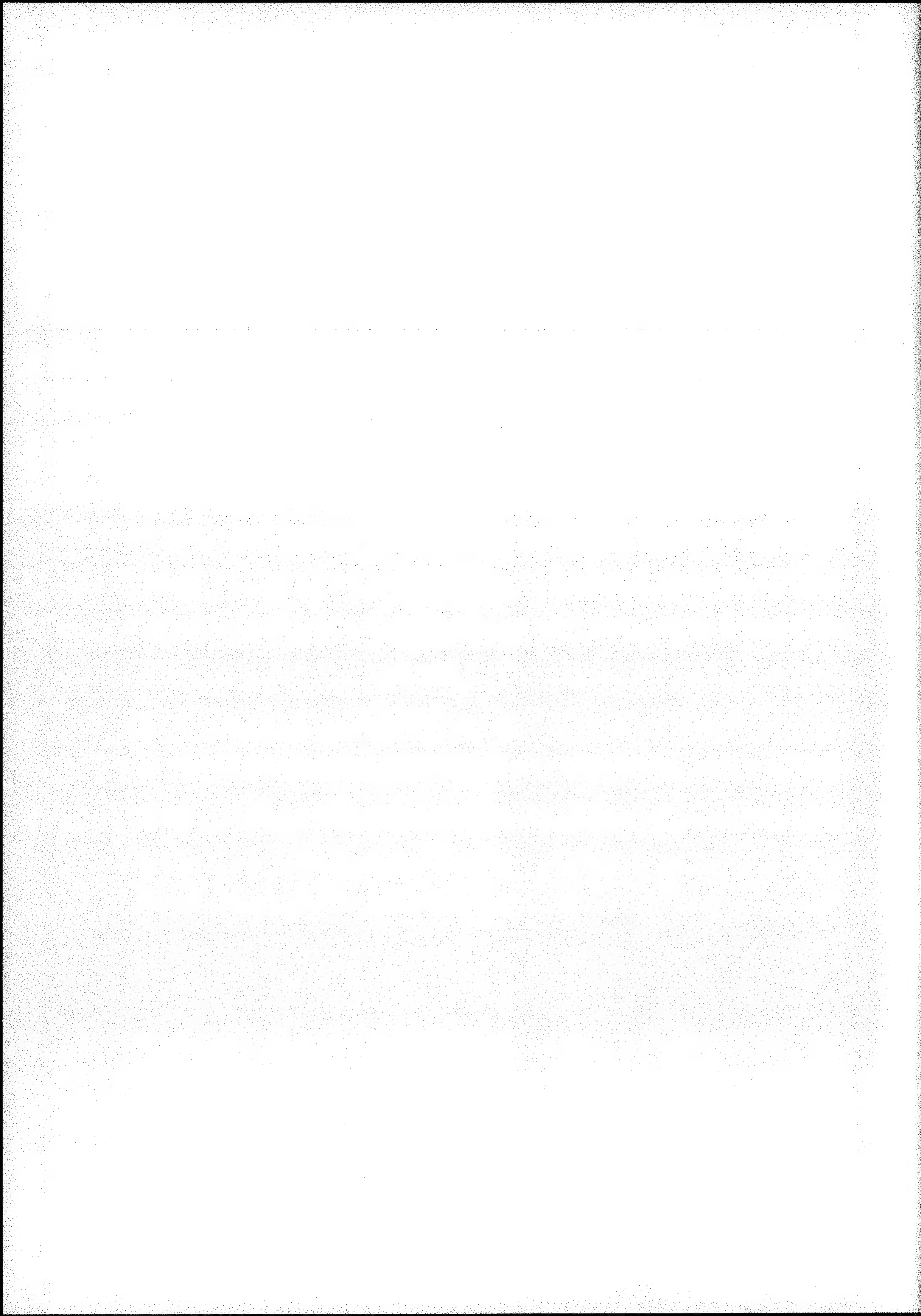
**2<sup>ème</sup> partie**

---

**UNIVERSITÉ DE LIÈGE**

**1997**

---



# ATLAS LINGUISTIQUE

DE LA

## WALLONIE

---

TOME 15

LE CORPS HUMAIN ET LES MALADIES

(2<sup>e</sup> partie)

LES ENQUÊTES PRÉPARATOIRES À L'ATLAS LINGUISTIQUE  
DE LA WALLONIE ONT ÉTÉ SUBSIDIÉES PAR LE FONDS  
NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET LE CENTRE  
INTERUNIVERSITAIRE DE DIALECTOLOGIE WALLONNE

EN DONNANT, DE 1984 À 1990, À L'INSTITUT DE DIALECTOLOGIE  
DE L'UNIVERSITÉ DE LIÈGE LES MOYENS D'ENGAGER DU  
PERSONNEL, LE MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE  
A ENCOURAGÉ LA POURSUITE DES TRAVAUX DE RÉDACTION

LA RÉDACTION DU PRÉSENT VOLUME S'EST EFFECTUÉE  
NOTAMMENT GRÂCE À UN MANDAT DE CHARGÉ DE  
RECHERCHES DU FONDS NATIONAL DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE

CE VOLUME, QUI FIGURE PARMIS LES PUBLICATIONS EXTRA-  
ORDINAIRES DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LA FACULTÉ DE  
PHILOSOPHIE ET LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE LIÈGE, EST  
PUBLIÉ AVEC LE CONCOURS DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION  
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE DE LA COMMUNAUTÉ  
FRANÇAISE DE BELGIQUE ET CELUI DE LA FONDATION  
UNIVERSITAIRE DE BELGIQUE ET DU FONDS FRANCO-QUEBÉCOIS

ATLAS  
LINGUISTIQUE  
DE LA  
WALLONIE

Tableau géographique des parlers de la Belgique romane  
d'après l'enquête de  
†**Jean HAUST**  
et des enquêtes complémentaires

---

TOME 15

LE CORPS HUMAIN ET LES MALADIES

(2<sup>e</sup> partie)

165 notices, 65 cartes

par

Marie-Guy BOUTIER

---

Université de LIÈGE  
Faculté de Philosophie et Lettres  
1997



## INTRODUCTION

---

**1. La matière.** — Le présent ouvrage, quinzième tome de l'*Atlas linguistique de la Wallonie* — mais huitième dans l'ordre de parution —, fait partie d'un ensemble de deux volumes ayant trait à l'être humain dans ses aspects physiques. Les notions relevant de l'anatomie et de la physiologie humaine (parties du corps, fonctions de l'organisme, caractères et défauts physiques) seront abordées dans le tome 14, qui paraîtra ultérieurement, tandis qu'on trouvera ici tous les matériaux recueillis par Haust et ses successeurs à propos de la pathologie humaine, de l'hygiène et de la thérapeutique: généralités sur les maladies (notices 1-35), maladies et affections de la peau (notices 36-68), du système digestif (notices 69-82), de l'appareil respiratoire (notices 83-92), du système cardio-vasculaire (notices 93-99), des os et des articulations (notices 100-106), du système neuro-musculaire (notices 107-115), des yeux (notices 116-119), maladies infectieuses (notices 120-137), hygiène (notices 138-144) et thérapeutique (notices 145-165).

Une appréciation globale des documents linguistiques et ethnographiques réunis par l'*Enquête* sur ces différents thèmes ne peut que répéter le constat émerveillé qui ouvre chacun des volumes lexicaux de l'ALW: la richesse des matériaux n'a d'égale que leur qualité. Parengon de la précision du questionnaire — qui ne laisse rien ou presque dans l'ombre —, la quantité de notions envisagées à propos de l'abcès (notice 22), qui se forme, mûrit et perce (notices 23-25), en laissant passer le bourbillon (notice 26) et du pus (notice 18), à moins qu'il ne faille intervenir en l'ouvrant (notice 155) au moyen d'un bistouri (notice 162). Mais l'abondance et la valeur intrinsèque des matériaux se mesurent mieux, en définitive, si l'on considère, l'une après l'autre et de l'intérieur, chacune des unités que constituent les notices. Sans nous attarder aux cas extrêmes (v., par exemple, le nombre considérable de mots traduisant *souffreteux*, *chétif*: notice 6, *prolapsus du rectum*: notice 79 ou *fou*: notice 113, additions), nous remarquerons que chaque notion traitée ici appelle presque toujours un et souvent plusieurs termes authentiques en chaque point d'enquête; les vides sont rares, — et presque toujours significatifs.

**2. Sens, motivation et remotivation, signification.** — Comme rédactrice de ce volume, nous nous sommes laissé fasciner par ce trésor, qu'il convenait de traiter avec le respect qu'il méritait, tout en gardant par rapport à lui une distance critique suffisante. Les principes d'édition que nous avons suivis sont ceux des volumes antérieurs. Ils se résument à ceci: dans l'ALW, éditer, c'est aussi expliquer. Précisons que nous avons voulu pousser l'explication aussi loin que possible, en donnant la clé historique (sur le double plan formel et sémantique) de nos matériaux dialectaux. C'est pour répondre aux exigences d'une dialectologie combinant les approches de la géographie linguistique, de la linguistique romane et de la lexicologie historique que nous engageons un dialogue, que nous espérons constructif, avec le grand dictionnaire étymologique du galloroman qu'est le *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (FEW), de Walther von Wartburg.

Sur le plan de la détermination sémantique (synchronique) des lexèmes, en effet, ce n'est qu'au bout d'une enquête dans la lexicographie dialectale et dans le FEW que l'on parvient à distinguer plus finement entre les synonymes parfaits (on peut d'ailleurs poser, en principe, qu'il n'existe que des géosynonymes), les parasyonymes et les mots occupant une sphère sémantique particulière. Certains mots recueillis à la notice ENVENIMER (une plaie), par exemple, réfèrent à diverses manifestations de l'infection qui s'attaque à la plaie: la chaleur (dans 'enfeuer',

'enflammer'), le gonflement (dans 'apostumer', *abôfoumer*), la puanteur (dans 'emputir'); dans d'autres, 'envenimer' n'est qu'une acception particulière, par rapport à un sens général 'empirer, aggraver'. Au sein de chaque notice, nous veillons autant que possible à distinguer les termes spécifiques (dont le contenu correspond au titre de la notice), des mots de sens plus général (éventuellement hypéronymes) ou au contraire plus restreint (hyponymes), abordés secondairement; nous traitons en note ou en addition les mots dont le contenu est nettement différent.

En outre, la même investigation peut servir à séparer les termes opaques, qui évoquent exclusivement et sans médiation la réalité à laquelle ils réfèrent, des termes relativement motivés, catégorie comprenant les mots construits (plans formel et sémantique) (ainsi *bok'rê* et *boutchot* 'bouton de fièvre', motivés par rapport à leur base respective *boke* et *boutche* 'bouche') et les mots de sens construit. Nous rangeons dans ce deuxième groupe les termes, assez nombreux, dont le sens médical découle par métaphore d'un sens premier plus concret. On peut ainsi qualifier de motivées la plupart des désignations du bourbillon d'un abcès, en particulier *tchalon*, *tcholèt*, *blanc molon* et *vièmon*, dont le sens premier est 'larve blanche du hanneton'. L'explication de ces mots consiste à dégager leur sens de base et à caractériser la dérivation sémantique dont ils sont le siège, à la fois dans son processus (sémantique) et dans son fondement (référentiel). On remarquera que la perspective onomasiologique suggère fortement ce type d'approche, qui permet, comme dans le cas qui vient d'être cité, d'isoler une motivation unique dans plusieurs termes synonymes, mais aussi de dresser, pour une notion donnée, une typologie des motivations.

L'étude des motivations soulève cependant des problèmes complexes. Un exemple illustrera les deux principaux d'entre eux. Historiquement, wallon *gade*, gaumais *gaye* a développé sur un sens premier 'chèvre' un sens secondaire 'blessure à l'arête du tibia' (v. notice 14 BLESSURE). Rien ne permet toutefois d'affirmer que les locuteurs continuent de percevoir aujourd'hui l'unicité du lexème et le lien entre les deux sens, autrement dit de déterminer que cette motivation, historiquement avérée, soit aussi active dans la synchronie actuelle. Par ailleurs, une exploration un peu plus large révèle qu'une filiation sémantique identique ou analogue est attestée dans d'autres lexèmes galloromans dont le sens de base est 'chèvre' ou 'vache' (v. notice 14, n. 2). Ce n'est donc pas au niveau de chacun de ces parlers qu'il faut rechercher, séparément, l'origine du sens secondaire; il ne peut s'agir que d'un emprunt, par calque, à la langue savante qui a fourni l'essentiel de la nomenclature médicale: le latin. Dans certains cas, il faut remonter plus loin encore: il semble bien, en effet, que c'est en grec que s'est créée la métaphore expliquant wallon *rin.nète(s)* 'muguet'... On comprendra que nous nous soyons presque toujours arrêtée — à regret — avant ce stade d'approfondissement, qui exige un champ d'observation beaucoup plus vaste que le nôtre, à la fois dans l'espace et dans le temps.

Par contre, il nous fallait être attentive à un ensemble de phénomènes, plus aisément observables dans notre domaine restreint, relevant de ce qu'il est convenu d'appeler l'étymologie populaire. Les faits de métanalyses et de remotivation qu'on trouve très fréquemment dans le champ de la nosologie dialectale ont de nombreux points communs, dans leur principe comme dans leurs effets, avec les phénomènes qui viennent d'être abordés sous le nom de motivation. La seule différence, au fond, réside dans le fait que l'étymologie populaire met en jeu des unités signifiantes qui n'ont pas de lien génétique entre elles. Dans la plus grande partie du domaine wallon, le nom du pinçon répond formellement à 'pinson', et deux points désignent le même mal par des mots dont le sens premier est 'moineau' (v. notice 62). En picard, 'œil / yeu d'agace' 'cor au pied' (*i d'agace*, *i d'agache*) a été refait en 'nid d'agace' (notice 40). Les métanalyses et les altérations formelles qui en découlent intègrent véritablement les noms des maladies (et tout spécialement les mots d'emprunt, assez nombreux dans le corpus) dans l'ensemble du lexique. Synchroniquement, 'grand-graine' 'gangrène' et son sous-produit 'grand-grain' sont deux composés (v. notice 99), et la finale de *kêkoûle* 'coqueluche' (de néerl. KINKHOEST) s'identifie avec le suffixe nosologique *-oûle* (v. notice 130). Toutefois, la signification profonde de ces



phénomènes (que Gilliéron et d'autres avaient le tort de considérer comme des réactions à un état pathologique) n'est pas, semble-t-il, à rechercher seulement dans la «vie du langage», mais aussi dans l'envisagement de la vie tout court, qui y apparaît comme en filigrane. Qu'une grosse bosse qui survient sur le front soit dénommée «cochon» ou l'orgelet «loriot» (v. les notices 67 et 116) n'est certainement pas gratuit. Quand on a montré la transformation formelle de 'bourseau' 'bosse' en 'pourceau' (jalons historiques que l'on ne possède pas pour les noms de l'orgelet...), on n'a certainement pas tout expliqué. Et le nom de calembour, souvent donné aux réfections de ce type considérées isolément, ne caractérise pas exactement ce qui apparaît plutôt comme procédant d'un véritable état d'esprit devant une réalité que l'on s'approprie par le langage en en dégageant, chaque fois que celui-ci en fournit l'occasion, un aspect plaisant. C'est ainsi que le ver solitaire devient salubre...

**3. La présentation.** — L'organisation et la présentation concrètes des notices mettent donc à l'avant-plan, chaque fois que c'est utile, le puissant critère de tri qu'est le sens, choix qui facilitera aussi la comparaison des données wallonnes avec celles d'autres systèmes linguistiques. Comme dans le volume 8, nous avons parfois utilisé les guillemets français pour entourer ce que nous analysons comme la forme du contenu (par opposition à la forme de l'expression, à laquelle sont réservés les demi-crochets). Nous pouvons, grâce à eux, visualiser l'analyse d'un sens (et regrouper, par exemple, les noms du pinçon dont le contenu s'analyse en «ampoule de sang») ou d'une motivation (en représentant par «larve blanche (du hanneton)» le contenu motivationnel des noms du bourbillon évoqués plus haut). Comme à l'ordinaire, l'analyse s'attache aussi aux aspects formels, éclaircissant, autant que possible, les particularités morphologiques et phonétiques des lexèmes. L'introduction présente le classement de la notice, que les notes justifient et affinent, en fournissant tous les documents nécessaires; dans ce volume, au surplus, on a parfois repris entre crochets, au sein même du tableau, les traits saillants de cette analyse (v. par exemple les notices PINÇON, GANGRÈNE, ORGELET, ROUGEOLE, etc.).

Le commentaire réserve aussi une place au comportement syntagmatique des unités. On verra, par exemple, que certains verbes présentent parfois une valence différente de celle du français (citons: 'se trébucher' 'trébucher', et, inversement, 'noyer' 'se noyer', 'baigner' 'se baigner', 'droguer' (et dérivés) 'prendre des médicaments'), d'autres, une construction différente (ainsi 'avoir mal', très largement transitif en wallon), etc. Le champ onomasiologique des maladies a en outre permis d'enregistrer bon nombre de syntagmes lexicalisés et de locutions, ainsi que plusieurs échantillons d'une phraséologie figée (v. les formulettes prononcées pour atténuer ou faire disparaître un mal, à la notice HOQUET, les périphrases définitives à caractère plaisant, à la notice MALADIE IMAGINAIRE); les ensembles les plus intéressants sont signalés aux rubriques COMPARAISONS, LOCUTIONS et PHRASÉOLOGIE de l'index des formes patoises.

Nous introduisons aussi des informations qui concernent le français régional. Il nous a en effet paru utile d'indiquer que le français de Belgique (ou certaines de ses variétés) dénomme communément un panaris léger *doigt blanc*, une ampoule sur la peau *cloche*, une verrue *poireau* [pòró], une bosse sur le front *cochon*, etc., et d'explicitier les liens qui, dans chaque cas particulier, unissent ces mots français aux mots dialectaux correspondants. La rubrique RÉGIONALISMES de l'index renvoie aux principaux termes signalés comme tels. Notons que le mot régional sert de titre à la notice lorsqu'il apparaît comme le seul mot réellement vivant en français de Wallonie (v. «DOIGT BLANC», «THÉ» de tilleul, de verveine).

**4. En guise de bilan.** — Il est bien entendu hors de propos d'évaluer ici l'apport du tome 15 à la connaissance du lexique dialectal belgoroman. Comme tous les volumes parus, celui-ci procure une masse importante d'attestations fiables, qui permettent de délimiter les aires d'un grand nombre de mots et de formes connus, tout en révélant un nombre appréciable de mots, de formes ou de sens inédits. Au titre de *belles cartes* onomasiologiques, on citera par

exemple celles des notices PUS (visualisant la répartition des types 'matière', sous deux formes de traditions différentes, 'humeur' et 'pus'), TOMBER (opposant 'tomber' et 'choir') ou ÉCORCHER (montrant la limite nette entre des formes qu'il faut analyser en 'écorcer' et d'autres correspondant au type français). Dans une matière souvent foisonnante, il nous est arrivé de pratiquer une sélection homogène de faits pour la cartographie (cartes partielles). Ainsi la carte GRATTER néglige totalement les aspects morphologiques et phonétiques pour mieux visualiser la répartition des différentes familles lexicales apparues à cette notice. Pour TOMBER EN SYNCOPE, nous avons seulement retenu les types 'tomber flou' et 'flourir', pour FOU, le type 'sot', etc. En outre, nous avons établi quelques cartes sémasiologiques globalisant les apports de plusieurs notices: ainsi pour les continuateurs de HEMICRANIA (v. la notice MIGRAINE), \*AQUALĪNA (v. la notice HYDROPIE) et CANCER (v. la notice CHANCRE).

Interrogés, ces matériaux parlent, résolvant un certain nombre de questions, en soulevant d'autres. Le fait, banal en soi, d'arriver à un classement pour un ensemble abondant ou enchevêtré de formes (v. par exemple les notices 6 SOUFFRETEUX, 16 ENVENIMER, 29 TRÉBUCHER, 101 SE FOULER, 118 CHASSIEUX, 144 GROUILLER de bêtes) est déjà le signe d'un progrès, modeste mais réel, dans leur compréhension. Toutefois, ce n'est qu'une fois établies les relations des données wallonnes avec les faits galloromans dans leur ensemble, appréhendés surtout à travers le FEW, que ces données prennent historiquement leur sens. Sans doute, au niveau le plus matériel, le FEW fournit-il d'abord une grille de classement commode et le moyen de rendre plus général l'apport de données particulières: telle fait (mot, forme ou sens) se trouve déjà attesté sous tel étymon, ou bien n'y figure pas; dans le second cas, il ne reste qu'à l'ajouter à l'endroit précis où il devrait se trouver. Mais, bien plus que cela, le FEW fournit la toile de fond sur laquelle se détachent nos matériaux, ainsi qu'un cadre général par rapport auquel situer leur analyse formelle et sémantique. Aussi l'interrogeons-nous sans relâche: notre forme a-t-elle été connue en français ou dans l'une de ses variétés? et comment s'y explique-t-elle? sa présence en wallon apparaît-elle comme le résultat d'un emprunt? est-elle attestée dans d'autres parlers galloromans? si oui, ces attestations offrent-elles un environnement géohistorique pour nos mentions? ou les évoquera-t-on au simple titre de parallèles? etc. Mais à leur tour, nos matériaux projettent quelquefois sur l'ensemble qui les englobe une lumière nouvelle, nous permettant de revoir l'analyse de certains faits ou, rarement il est vrai, de critiquer plus fondamentalement la synthèse elle-même. C'est dans cet esprit qu'il faut situer les additions et les corrections ponctuelles que nous faisons au FEW dans sa partie proprement étymologique (les corrections les plus importantes étant signalées dans l'index étymologique), ainsi que la recherche de solutions pour des mots qui, jusqu'ici, n'avaient pas reçu d'étymologie. Bien sûr, nous ne sommes pas toujours arrivée à une solution définitive: ainsi, c'est plutôt comme une hypothèse de travail qu'il faut envisager le classement proposé pour les notices DARTRE ou RĀLER. Et on verra que bon nombre de questions étymologiques sont seulement posées.

Si l'apport du tome 15 est d'abord lexical, l'ouvrage n'en compte pas moins un petit nombre de notices utiles surtout sur les plans de la phonétique et de la morphologie verbale, ainsi que des faits plus épars intéressant la morphologie lexicale. Certains mots (tels 'noyer' ou 'saigner') offrent l'illustration de traitements phonétiques réguliers et complètent, à ce titre, les informations publiées jusqu'ici; d'autres manifestent des faits plus particuliers d'altération phonétique: c'est par exemple le cas de 'rhumatisme', 'purger' et 'purge' ou 'régliste'. SOUFFRIR et MOURIR confirment quant à eux le phénomène, déjà observé, de la formation de l'infinitif à partir du participe passé, tandis que SE LAVER montre les traces de l'alternance vocalique anciennement attestée en français: 'lève' / 'lavons'. Sur le plan de la formation des mots, le volume 15 permet d'observer, à partir d'exemples concrets, le phénomène de la dérivation, notamment par la comparaison de notices fonctionnant par paires (telles CREVASSE et CREVASSÉ, ÉGRATIGNER et ÉGRATIGNURE, FOIRER et FOIREUX, etc.) ou au sein de groupes de dérivés formés au moyen de plusieurs affixes de même fonction sur une base unique (v., par exemple, PHLEGMON, ADÉNITES

ou DOIGTIER). Le suffixe *-oûle(s)* mériterait à lui seul une étude plus attentive. On remarquera aussi le mode de composition par coordination à l'origine de certaines des désignations de la gravelle ('la pierre et la gravelle') et de la taie ('la fleur et le dragon').

Fidèle, enfin, à son principe d'attention aux *realia*, l'Enquête offre, ici encore, une quantité surprenante de données ethnographiques et folkloriques (remèdes populaires, notamment magiques, invocations et pèlerinages, croyances à propos de l'origine de certaines affections...). C'est sur ces *choses* surtout que portent les quelques illustrations du volume.

5. — La plupart des grandes cartes et des relevés du présent tome avaient été faits par Marie-Rose Garzaniti; nous nous sommes fondée sur ce travail consciencieux, que nous avons cependant vérifié à partir des fiches originales avant la rédaction. Celle-ci a bénéficié des encouragements et des conseils de Louis Remacle, Jean Lechanteur et Jean-Pierre Chambon; c'est un plaisir pour nous de leur exprimer notre très grande gratitude. Le manuscrit a en outre été lu avec attention par Pierre Swiggers et Jean-Marie Pierret, rapporteurs de la Fondation universitaire, qui nous ont aimablement communiqué remarques et suggestions; nous tenons à les en remercier vivement. Nous voudrions enfin rendre hommage à Paul Dervin, fidèle dessinateur de l'ALW, qui a, pour ce volume, cédé le relai à Emmanuel Pierret.

Pâques 1997

Alors que nous corrigions les ultimes épreuves, nous avons appris, avec beaucoup d'émotion, la mort de Louis Remacle. Nous nous réjouissons de lui apporter ce livre, dont il avait suivi l'élaboration avec tant d'intérêt. Nous le dédions aujourd'hui à sa mémoire.

## Principaux ouvrages, travaux et revues cités en abrégé

- AHL. — Annuaire d'histoire liégeoise (Annuaire de la Commission de l'histoire de l'ancien pays de Liège).
- ALCB. — *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*, par H. BOURCELOT, Paris, dp. 1966.
- ALF. — *Atlas linguistique de la France*, par J. GILLIÉRON et E. EDMONT, Paris, 1902-1920.
- ALLR. — *Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine romane*, par J. LANHER, A. LITAIZE, J. RICHARD, Paris, 1979-1988.
- ALPic. — *Atlas linguistique et ethnographique de la Picardie*, par F. CARTON, Paris, dp. 1989.
- ALW 1. — *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 1. Aspects phonétiques*, par L. REMACLE, Liège, 1953.
- ALW 2. — *Id. Tome 2. Aspects morphologiques*, par L. REMACLE, Liège, 1969.
- ALW 3. — *Id. Tome 3. Les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps*, par É. LEGROS, Liège, 1955.
- ALW 4. — *Id. Tome 4. La maison et le ménage (1<sup>re</sup> partie)*, par J. LECHANTEUR, Liège, 1976.
- ALW 5. — *Id. Tome 5. La maison et le ménage (2<sup>e</sup> partie)*, par J. LECHANTEUR, Liège, 1991.
- ALW 8. — *Id. Tome 8. La terre, les plantes et les animaux (3<sup>e</sup> partie)*, par M.-G. BOUTIER, Liège, 1994.
- ALW 9. — *Id. Tome 9. La ferme, la culture et l'élevage*, par † É. LEGROS, édité et achevé par M.-T. COUNET, Liège, 1987.
- ATTEN. — A. ATTEN, *Le wallon frontalier de Doncols-Sonlez [...]*, Luxembourg, 1980.
- BABIN, Arg. — J. BABIN, *Les parlers de l'Argonne*, Paris, 1954.
- BAL. — W. BAL, *Lexique du parler de Jamioux [Th 24]*, Liège, 1949.
- BALD[INGER], *Etym. 1.* — K. BALDINGER, *Etymologien. Untersuchungen zu FEW 21-23. Band 1*, Tübingen, 1988.
- BALLE. — A. BALLE, *Contribution au dictionnaire du parler de Cerfontaine [Ph 45]*, Liège, 1963.
- BASTIN ou BASTIN, *Faym.* — J. BASTIN, 'Vocabulaire de Faymonville (Weismes) [My 6]', BSW 50, 1909, 535-600.
- BASTIN, *Plantes.* — ID., *Les plantes dans le parler, l'histoire et les usages de la Wallonie malmédienne*, Liège, 1939.
- BDW. — Bulletin du Dictionnaire général de la langue wallonne.
- Belg. — W. BAL, A. DOPPAGNE, A. GOOSSE, † J. HANSE, M. LENOBLE-PINSON, † J. POHL, L. WARNANT, *Belgicisms. Inventaire des particularités du français en Belgique*, Louvain-la-Neuve, 1994.
- BLOCH-WARTBURG. — O. BLOCH et W. VON WARTBURG, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris, 1968.
- BOURCIEZ. — E. et J. BOURCIEZ, *Phonétique française. Étude historique*, Paris, 1978.
- BOURG. — H. BOURGEOIS, *Le patois picard de Comines [To 6] et de Warneton [To 3]*, Comines, 1973.
- BRUN., *Enq.* — Ch. BRUNEAU, *Enquête linguistique sur les patois d'Ardenne*, Paris, 1914-1926.
- BS[L]W. — Bulletin de la Société [liégeoise] de langue et de littérature wallonnes.
- BTD. — Bulletin de la Commission royale de toponymie et dialectologie.
- CAMBRESIER. — M. CAMBRESIER, *Dictionnaire wallon-français ou Recueil de mots et de proverbes français extraits des meilleurs dictionnaires*, Liège, 1787.
- CARL.<sup>1</sup>. — A. CARLIER, 'Glossaire de Marche-lez-Ecaussinnes [S 29]', BSW 55, 1914, 347-414.
- CARL.<sup>2</sup>. — ID., *Dictionnaire de l'Ouest-wallon*, édité par W. BAL et J.-L. FAUCONNIER, Charleroi, 1985-1991.
- COPP. — J. COPPENS, *Dictionnaire acrot wallon-français, parler populaire de Nivelles*, Nivelles, 1950.
- COTTON. — R. COTTON, *Glossaire de la commune de Wodecq [A 7]*, 1928 (manuscrit).
- DASC., *Suppl.* — R. DASCOTTE, *Supplément au Dictionnaire du wallon du Centre*, Louvain-la-Neuve, 1985.
- DASN. — J. B. DASNOY, *Dictionnaire wallon-français à l'usage des habitants de la province de Luxembourg*, Neufchâteau, 1856.
- DBR. — Les Dialectes belgo-romans.
- DELM. — Ph. DELMOTTE, *Essai d'un glossaire wallon [de Mons]*, Mons, 1907-1909, [d'après un manuscrit de 1812].

- DEPR.-NOP. — F. DEPRÊTRE et R. NOPÈRE, *Petit dictionnaire du wallon du Centre (La Louvière et environs)*, La Louvière, 1942.
- DFL. — J. HAUST, *Le dialecte wallon de Liège (3<sup>e</sup> partie)*. *Dictionnaire français-liégeois*, publié sous la direction d'É. LEGROS, Liège, 1948.
- DG. — A. HATZFELD, A. DARMESTETER, *Dictionnaire général de la langue française du commencement du 17<sup>e</sup> s. jusqu'à nos jours*, Paris, 1890-1900.
- DL. — J. HAUST, *Le dialecte wallon de Liège (2<sup>e</sup> partie)*. *Dictionnaire liégeois*, Liège, 1933.
- DW. — Les Dialectes de Wallonie.
- EMVW. — Enquêtes du Musée de la Vie wallonne.
- ERNOUT-MEILLET. — † A. ERNOUT, † A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, 4<sup>e</sup> édition par J. ANDRÉ, Paris, 1985.
- FELLER, *Notes*. — J. FELLER, *Notes de philologie wallonne*, Liège-Paris, 1912.
- FEW. — W. VON WARTBURG, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Tübingen, Bâle, depuis 1922.
- FORIR. — H. FORIR, *Dictionnaire liégeois-français*, Liège, 1866-1874.
- FOSSOUL-R. — A.-M. FOSSOUL-RISSELIN, *Le vocabulaire de la vie familiale à Saint-Vaast [S 42] (1890-1914)*, Liège, 1969.
- FOUCHÉ, [*Phon.*]. — P. FOUCHÉ, *Phonétique historique du français*, Paris, <sup>2</sup>1969-70.
- FRANCARD. — M. FRANCARD, *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne*, Bruxelles, 1994.
- GAMILLSCHEG. — E. GAMILLSCHEG, *Etymologisches Wörterbuch der Französischen Sprache*, Heidelberg, <sup>2</sup>1969.
- Gdf. — F. GODDEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> s.*, Paris, 1880-1902.
- GERMAIN, *Carrières*. — J. GERMAIN, *Les carrières à Spontin [D 12]. Étude dialectologique et ethnographique*, Louvain, 1974.
- GESCHIERE. — L. GESCHIERE, *Éléments néerlandais du wallon liégeois*, Amsterdam, 1950.
- GLLF. — *Grand Larousse de la langue française en 7 volumes*, Paris, 1971-8.
- Gloss. St.-Lég.* — [G. SEMES], *Glossaire en patois gaumais*, Cercle culturel de Saint-Léger [Vi 34], Virton, 1978.
- GRANDG. — Ch. GRANDGAGNAGE, *Dictionnaire étymologique de la langue wallonne*, Liège-Bruxelles, 1845-1880.
- HANSE. — J. HANSE, *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Paris-Gembloux, 1983.
- HAUST, *Chestr.* — J. HAUST, *Glossaire chestrolais*, 1916-24 (ms.).
- HAUST, *Étym.* — ID., *Étymologies wallonnes et françaises*, Liège-Paris, 1923.
- HAUST, *Houill.* — ID., *La houillerie liégeoise [...]*, Liège, 1926.
- HAUST, *Méd. liég., Méd. nam.* — *Médecinaire liégeois du XIII<sup>e</sup> siècle et médicinaire namurois du XV<sup>e</sup> (manuscrits 815 et 2769 de Darmstadt)*, édités par J. HAUST, Bruxelles-Liège, 1941.
- HAUST, *Reg.* — J. HAUST, *Glossaire philologique des Regestes de la Cité de Liège*, édités par E. FAIRON, Liège, 1933-1939.
- HAUST, *Rimes*. — ID., *Le dialecte wallon de Liège (1<sup>re</sup> partie)*. *Dictionnaire des rimes ou Vocabulaire liégeois-français groupant les mots d'après la prononciation des finales*, Liège, 1927 — V. ci-dessus, DL, DFL.
- HAUST, *Stav.* — ID., 'Vocabulaire du dialecte de Stavelot [Ve 40]', BSW 44, 1903, 493-541.
- HÉCART. — G. A. J. HÉCART, *Dictionnaire rouchi-français*, Valenciennes, <sup>3</sup>1834.
- HENRY, *Études*. — A. HENRY, *Études de lexicologie française et gallo-romane*, Bruxelles-Paris, 1960.
- HERBILLON, *Éléments néerl.* — J. HERBILLON, 'Éléments néerlandais du wallon liégeois', DBR 8-10, 1950-53.
- LEJEUNE, *Méd.* — M. Lejeune, 'Vocabulaire technologique wallon-français du médecin', BSW 40, 1900, 315-399.
- LÉON. — L. LÉONARD, *Lexique namurois, d'après le dialecte d'Annevoie (D 3), Bioul (D 2) et Warnant (D 19)*, Liège, 1969.
- LIÉG. — E. LIÉGEOIS, 'Lexique du patois gaumais [Vi 19]', BSW 37, 1897, 283-378; 41/2, 1901, 99-231; 54, 1912, 243-261.
- LITTRÉ. — E. LITTRÉ, *Dictionnaire de la langue française*, Paris, 1863-72; *Supplément*, 1877.

- MAES. — L. MAES, *Lexique mouscronnois* [To 7], Mouscron, 1980.
- MASS. — J. MASSONNET, 'Lexique du patois de Chassepierre [Vi 5]', BSW 75, 1974, 225-351; 76, 1975. *Méd. liég., Méd. nam.* — V. HAUST.
- PALW. — *Petit Atlas linguistique de la Wallonie*, t. 1, Liège, 1990; t. 2, Liège, 1992; t. 3, Liège, 1995.
- PIRS. — L. PIRSOU, *Dictionnaire wallon-français, dialecte de Namur*, Namur, <sup>2</sup>1934.
- PROBERT, v. ROBERTP.
- PSR. — Le pays de saint Remacle.
- REM., *Gloss.* — L. REMACLE, *Glossaire de la Gleize* [Ve 39], Liège, <sup>2</sup>1985.
- REM., *Parler.* — ID., *Le parler de La Gleize*, Bruxelles-Liège, 1937.
- REMACLE, *Différ[enciation]*. — ID., *La différenciation dialectale en Belgique romane avant 1600*, Liège, 1992.
- REMACLE, *Différenciation des géminées.* — ID., *La différenciation des géminées mm, nn en mb, nd*, Liège, 1964.
- REMACLE, *DRo.* — ID., *Documents lexicaux extraits des archives scabinales de Roanne (La Gleize), 1492-1794*, Liège, 1967.
- REMACLE, *DSt.* — ID., *Documents lexicaux extraits des archives de Stoumont, Rahier et Francorchamps*, Liège, 1972.
- REMACLE, H. — ID., *Les variations de l'h secondaire en Ardenne liégeoise. Le problème de l'h en liégeois*, Liège-Paris, 1944.
- REMACLE, *Not.* — ID., *Notaires de Malmedy, Spa et Verviers. Documents lexicaux*, Liège, 1977.
- REMACLE, *Porte-seaux.* — ID., *Les noms du porte-seaux en Belgique romane. Le terme liégeois hârkê*, Liège, 1968.
- REMACLE, *Syntaxe.* — ID., *Syntaxe du parler wallon de La Gleize*, Paris, 1952-60.
- REN. — J. RENARD, *Glossaire du patois de Wiers* [To 99], 1933 (manuscrit).
- REW. — W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, <sup>2</sup>1935.
- RLiR. — Revue de linguistique romane.
- RLR. — Revue des langues romanes.
- ROBERT. — P. ROBERT, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* [...], Paris, 1958-64 (6 vol.); *Supplément*, 1970, ou *Le grand Robert de la langue française*, 2<sup>e</sup> édition sous la direction de A. REY, Paris, 1985 (9 vol.).
- ROBERTP. ou PROBERT. — *Le nouveau Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, sous la direction de A. REY et J. REY-DEBOVE, Paris, <sup>3</sup>1993.
- RUELLE, *Mots borains.* — P. RUELLE, *Dites-moi, d'où viennent donc ces mots borains?*, Mons, 1977-1988.
- SCIUS. — H. SCIUS, *Dictionnaire malmédien (1893)*, publié par A. LELOUP, Malmedy, 1963-1980.
- SIGART. — J. SIGART, *Glossaire étymologique montois ou Dictionnaire wallon de Mons et de la plus grande partie du Hainaut*, Bruxelles-Leipzig, 1866.
- TLF. — *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du 19<sup>e</sup> et du 20<sup>e</sup> siècle*, CNRS, 1971-1995.
- VILL. — A.-F. VILLERS, *Dictionnaire wallon-français (1793)*, Malmedy, 1957.
- VINDAL. — L. VINDAL, *Lexique du parler picard d'Irchonwelz (Ath)*, Nivelles, 1995.
- VW. — La Vie wallonne.
- WARLAND. — J. WARLAND, *Glossar und Grammatik der germanischen Lehnwörter in der wallonischen Mundart Malmedys*, Liège-Paris, 1940.
- WIS. — J. WISIMUS, *Dictionnaire populaire wallon-français en dialecte verviétois*, Verviers, 1947.

## 1. MAL

Q.G. 745 «tomber d'un *mal*; — épilepsie». <sup>1</sup>

Le tableau donne les formes principales de 'mal' aux sens de 'souffrance physique' et de 'maladie'.

◆ ALF 171, 855; BRUN., *Enq.* 152, 952; FEW 6/1, 126a, MALUS.

I. <sup>+</sup>*mâ*, <sup>+</sup>*ma*, <sup>+</sup>*mã*, <sup>+</sup>*mô*...: *mā* To 7, 37; W 21; H 21, 27, '28; L 61, 85, 87; Ve 31, 35-47; My; Ma 20, 29, 51, 53; B 2, '3, 4-12, '14, 15-33 | *mā* / *mă* To 27 | *mă* No '5 | *mā* / *ma* No 1; To 37 | *ma* No '4 | *mā* / *ma* / *mã* To 73 | *mā* / *mă* / *mã* No 3 | *mā* / *ma* / *mã* No 2 | *mā* / *mô* To 6; A 37; Vi 43 | *mā* / *mã* Ve 35; Ma 3 | *mã* To 2; Ni 19, 90; D 30, 34, 64; W 1-13, 30, 35, '36, '39, '42, '56, 59-66; H 1-8, 37, 38, '39, '42, 46-53, 68, 69; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ma 2, 4-19, 24, 40, 42, '50; B 12 | *mã*<sup>(n)</sup> Ve 34 | *mô* H 67; L 1, 7, 29, 39, 94, 114; Ve 1, 26; Vi 38 | *mò* Ve 24, 32 | *mō* L '32, 43, 66; Ve 6 | *mō* / *mó* S 31; D 15; L 19; Ve 8; Ma 39; Ne 9 | *mó*, *mó* To 13, 24, 28, 43, 48, 58, '71, 99; A; Mo; S; Ch; Th; Ni sauf 19, 20; Na; Ph; Ar; D sauf 30, 34, 64; L 101; Ma 1, 35, 36, 43, 46; Ne; Vi | *mó*<sub>(æ)</sub> Ni 107 | *mó*<sub>(æ)</sub> Ni 38 | *mó* / *mó*'*æ* Th 14 | *mó* / *myé*'*ó* To 94.

II. <sup>2</sup> <sup>+</sup>*mal*, <sup>+</sup>*mâl*: *mal* No [1], 2 (ou *mā*, *ma*, *mã*); To 1, 39, [58]; A [1]; Mo [1], [20] | *mâl* To 78.

<sup>1</sup> Cette question de base (qui relève 'mal', 'haut mal', 'mal de saints', etc. avec le sens d' 'épilepsie'; v. not. 112), a été complétée par la consultation de plusieurs autres questions, dont on a retenu un choix de variantes; il s'agit des q. 724 «signer (un mal)», 753 «le chancre (un mal qui ronge)» et, dans la locution verbale 'avoir mal' (cf. not. 2), des q. 746 «il a mal aux dents», 1404 «j'ai mal à la jambe», 1413 «j'ai mal aux gencives», 1439 «j'ai mal au cœur», 1561 «j'ai mal au dos». Le mot 'mal' apparaît en outre, seul ou comme constituant central de syntagme, dans de nombreuses notices consacrées à des maladies particulières; v. à l'index.

<sup>2</sup> Figurent entre crochets les points où la forme en *-l* n'a été recueillie qu'à la q. 745 «tomber d'un mal»; on remarquera que la même question a obtenu 'maladie' (et non 'mal') aux pts suivants: No 3; To 2-58, '71, 73-99; A 7, '10, 12, '13, '18, '20, 55, 60; S 6. V. la not. 112 TOMBER EN ÉPILEPSIE.

## 2. AVOIR MAL À (carte 1)

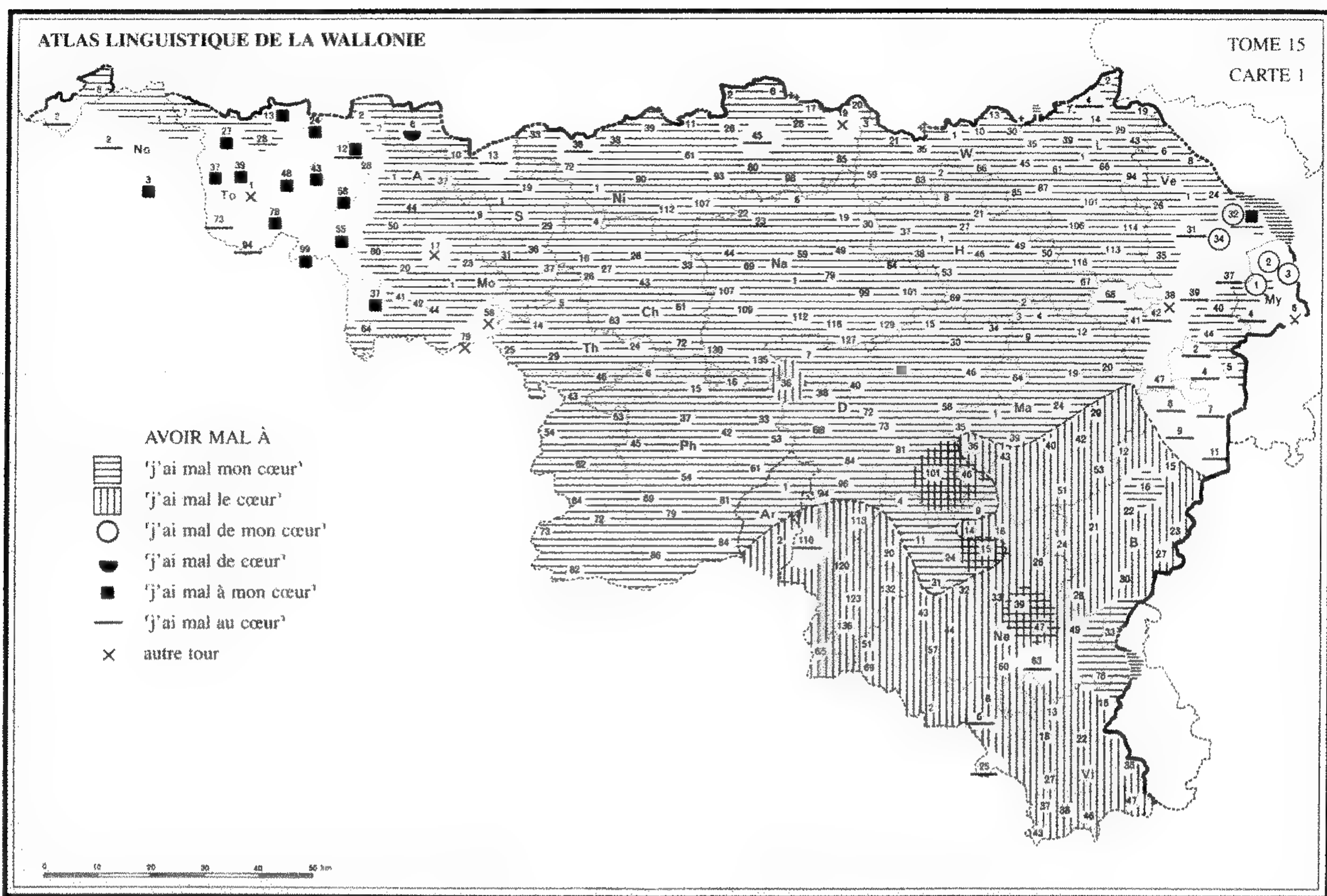
Q.G. 1439 «j'ai mal au cœur». <sup>1</sup>

Le tableau principal de la notice rend compte des diverses constructions de 'avoir mal' dans la traduction de fr. *j'ai mal au cœur*, contexte dans lequel les tours transitifs directs (A), avec adjectif possessif ('j'ai mal mon cœur': A a, dans la plus grande partie des domaines wallon et picard) et avec article défini ('j'ai mal le cœur': A b, en wallo-lorrain et en lorrain), ont une extension maximale. Les constructions prépositionnelles (B), avec adjectif possessif ('j'ai mal de mon cœur': B 1 a; 'j'ai mal à mon cœur': B 2 a) prolongent respectivement vers l'est et vers l'ouest la vaste aire de 'j'ai mal mon cœur'.

On étudie en ADD. les divergences observées dans les réponses à deux autres questions.

◆ REMACLE, *Syntaxe* 2, 321-3.

A. a. 'j'ai mal mon cœur' No 1; To 6, 7, 28; A 1-7, 37-50, 60; Mo 1, 9, 20, 23, 41-44, 64; S 1, 6 (maladie; v. B 1 b), 10, 19-37; Ch; Th, Ni sauf 19, 36, 45; Na; Ph; Ar 1; D 7-34, 38-96, 101 (ou A b); W; H sauf 68; L; Ve 1-26, 32 (ou B 1 a; B 2 a), 35, 40 (sauf Lod.), 41, 44; Ma 1-24, 35, 39, 46 (ou A b); B 5, 16, 33; Ne 4, 9, 11, '23, 24, 31, 39 (ou A b), 47 (id.), 76 || b. 'j'ai mal le cœur' Ar 2; D 36, 101 (ou A a), 113-136; Ma 29, 36, 40-53; B 15, 21-30; Ne 14, 15 (ou A a), 16, 20, 26, 32, 33, 39 (ou A a), 43, 44, 47 (id.), 49-60, 65, 69; Vi 2, 6 (ou B 2 b), 8, 13-22, 27-47.



B. 1. a. 'j'ai mal de mon cœur' Ve 32 (ou A a; B 2 a), 34; My 1-3 || b. 'j'ai mal de cœur' S 6 (nausée; v. A a).

2. a. 'j'ai mal à mon cœur' No 3; To 13-27, 37-58, 78, 99; A 12 (ou B 2, selon enq.), 52, 55; Mo 37; Ve 32 (ou A a; B 1 a) || b. 'j'ai mal au cœur' No 2; To 2, 73, 94; A 12 (ou B 2 a, selon enq.); S 13; Ni 36, 45; D 110; W 42; H 68; L 4; Ve 31, 37, 39, 40 (à Lod.), 42, 47; My 4; B 2, 3, 4, 6-11; Ne 63; Vi 6 (ou A b), 25.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Le sens général de 'avoir mal au cœur' est, dans les parlers belgoromans comme en français, 'avoir des nausées' ('cœur' y ayant le sens spécial d' 'estomac'; cf. ALW 14).

<sup>2</sup> Tours de substitution (seule réponse aux pts en italique): 'j'ai le cœur malade' To 71; Ni 39, 90; L 94; Ve 38, 40, 44; Ma 40; 'j'ai le cœur qui tourne': *ki tårn* Ni 1; *ki tårn* To 1; *ki tår* A 28; 'j'ai mon cœur qui monte': *ki môt* Ni 29; — *+dj'a l' maladi d' keûr* Ni 19; *+dj'é dès mâs d' coûr* My 6; — 'je suis malade de cœur' Mo 17, 58, 79.

L'EH recueille en outre: 1. *+i-gn-a l' coûr ki m' poutche, ki m' hôssih* 'mon cœur se soulève' Ma 4, 9: pour *poutchî*, proprement 'sauter', v. DL *potchî* et FEW 9, 644a, PÜTS- (où est relevé Marche *pütši*); pour *hôssi*, v. DL (spéc. v.n., dans *li coûr mi hôssih* 'le cœur me soulève') et FEW 24, 361a, \*ALTIARE; — 2. *+dj'a m' coûr êwis* L 101: v. DL *êwis* 'aqueux' (spéc. dans *avu l' coûr êwis* 'avoir l'estomac rempli d'eau') et FEW 25, 65b-66a, AQUA, où il faut ajouter cet emploi spécial; — 3. a. *+dj'a l' coûr wape* L 45; b. *dj'a l' keûr wake* Ni 98: avec *wape* (a), correspondant à afr. *vape*, proprement 'fade'; v. DL *wape* 'fade, douçâtre, insipide', notamment dans *dj'a l' coûr wape* 'j'ai le cœur fade' (var. *dj'a l' coûr wapis* à Huy [+ ÌCIU]) et FEW 14, 168b, VAPPA (où figure seulement cette dernière mention); pour la forme *wake* (b), v. DL *wake* ou *wak* 1. (F, H) 'spongieux, mou (terrain)'; 2. (H) 'fade, insipide, nauséabond', dans *dj'a l' coûr w.* (G), *c'èst w. so l' coûr* 'cela fait tourner le cœur' (Pellaines), PIRS. *wake* 'aqueux; douçâtre, fade', ce dernier sens dans *dj'a l' coûr wake*.



(Remarque étymol.: l'adjectif *wake* est encore attesté au sens d' 'humide, spongieux' chez LÉON., COPP., DEPR.-NOP., SIG., mais non la locution 'avoir le cœur *wake*'. Pour HAUST, DL, il dériverait d'une onomatopée ou de néerl. *wak* 'humide'; COPP. retient, s.d. avec raison, la deuxième explication. De là l'étymon néerl. WAK [en fait, plutôt flam. dialectal, P. S.] de FEW 17, 473a, sous lequel est classé un ensemble assez disparate de formes du nord du domaine d'oïl. L'analyse de *wake* comme une variante de *wape* (peut-être altérée sous l'influence de *wake* 'vague', FEW 14, 110a, VACUUS), paraît au moins aussi plausible); — 4. \**mù keûr rilaye à dobe* (non défini) Na 22, s'analysant en 'relaie à double' 'bat à coups redoublés' (cf. LÉON. 111 *rilayi* 'frapper à coups redoublés'); la locution est à classer FEW 5, 226a, LAXARE.

ADD. Dans les deux questions étudiées ci-dessous s'ajoute un tour prépositionnel: 'j'ai mal en (rarement, dans) la jambe / les gencives' (B 1).<sup>1</sup>

a. «j'ai mal à la jambe» (Q.G. 1404).

A. a. 'j'ai mal ma jambe'. Ajouter A '20, 28; Mo 17, '57, 58, 79; S 13; Ni 19, 36; Ar 2; H '74; L 4; Ma 36, 51; B 21 (ou A b), 24 (ou A b); Ne 14 (ou A b; B 3 b), 65 || b. 'j'ai mal la j.'. Ajouter D 68, 81; B 33; Vi 25 || c. 'j'ai mal une jambe' W '8 (ou A a), 10; Ne 57.

B. 1. a. 'j'ai mal en ma jambe': *è m ġ*. Ve 32 (ou B 2 a), 39 (ou B 1 b; B 2 b), 42 (id.) | *ò m ġ*. Ma 43; B 6 (ou B 2 c) || b. '-- en la jambe': *èl ġ*. Ve 38, 39, 42 | *òl ġ*. Ve 37, 40 (ou A a; B 2 c), 44, 47; My 2, 4; Ma 1, 29, 53 (plutôt mal interne; v. B 3 b); B 2, '3, 4, 5, [6 (+o l' tièsse)], 7, 9, 11.

2. a. 'j'ai mal de ma jambe': *du m ġ*. Ve 32, 34, 40; My 3 (ou B 3 b); B 6 || b. '-- de la jambe': *dul ġ*. Ve 39, 42 || c. '-- d'une jambe': *d òn ġ*. Ve 40; My 1 (ou B 3 b-c), 6.

3. a. 'j'ai mal à ma jambe' No 1-3, '4, '5; To 1, 2, 7, 13-28, 37 ('-- du mal --'); ou B 3 b), 39-58, '71, 73-99; A 12, '18, 37, 50, '52, 55; Mo 37, 41; S 1; Th 82; Ph 54; Ar 1; Ni 38, 45, 80 (ou A a); Na 30 (id.); Ve 38; Vi '32 (ou B 3 b) || b. '-- à la jambe' To 37 ('-- du mal --'); D 110, 120, 123; H 68; My 1, 3; Ma 40, 42 (ou A b), 53; B 12, 27, 28, 30; Ne 9 (ou A a), 14, 20,

26, 33 (ou A b), 39 (ou A b), 43 (ou A b), 44, 49, 63, 76 (ou A b); Vi 2, 6, '32, 37 (ou A b) || c. '-- à une jambe' My 1.

β. «j'ai mal aux gencives» (Q.G. 1413).

A. a. 'j'ai mal mes gencives'. Ajouter To 24; Mo 17, 37, 58, 79; Ni 19; D 136; L 4, 66 ('-- du mal --', 85 ('-- (du) mal --')); Ve 38; Ma 36, '48, '50, 51; B 11, 28, 30; Ne 14 || b. 'j'ai mal les g.' Ph 84; Ar; D 30, 36, 68, 101, 113-123, '129, 132; L '50; Ve 6; Ma 35, 39-46, 53; B 12, 22, 23, 33; Ne 4, '5, 9, 15, 16, 26, 32, 43-47, 51, 57, 60, 65, 69; Vi 8-22, 27-47.

B. 1. a. 'j'ai mal en mes g.': *ò mè* B 6 (ou *òzè*) || b. 'j'ai mal ens es g.': *èzè* Ve 38, 41; *òzè* Ve 40 (ou B 2 a; B 3 b), 44; B 2, '3, 4-9, 15 | '-- en les gencives': *è lè* Ve 32 (ou A a; B 2 a) | '-- en la gencive': *èl* Ve 42; *òl* Ve 47; My 4; B 7 | '-- dans les gencives': *d(i)vē lè* L 66 (ou A a); *dē lè* No 2.

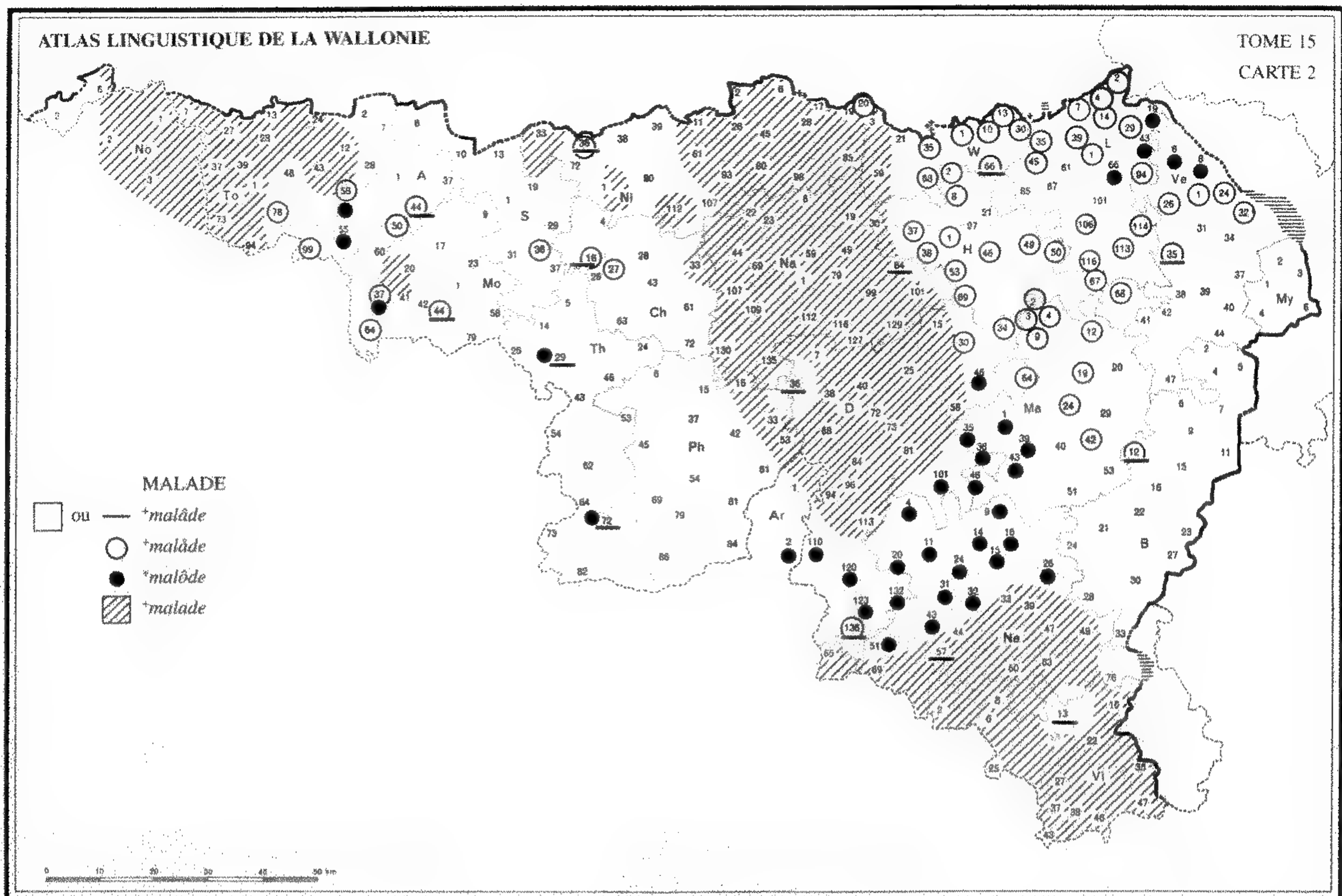
2. a. 'j'ai mal de mes g.' Ve 32, 34, 37, 39, 40; My 3, 6 (ou B 2 b) || b. '-- des gencives' To 13; My 2, 6.

3. a. 'j'ai mal à mes g.' No 3; To 1, 2, 27, 39-58, '71, 78, 99; A 7, 12, '18, 28, '52, 55; Mo 1 (ou A a); Ni 38, 72, 90 || b. '-- aux gencives' To 37, 73, 94; Th 62; Ni 6 (ou A a), 36, 45, 97; D 46, 72, 73, 110, 132 (ou A b); W 35, '45; H '42, 67 (ou A a), 68; L 43; Ma 1; B 24, 27; Ne 20, 24, 33, 43 (ou A b), 44, 49, 63; Vi 2, 6, 25, '36, 46; '-- à les g.': *a lè* Ve 31; B 24; '-- +azès g.': *azè* Ve 40; My 1; B 21.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Présentation. Afin d'alléger le tableau, on ne fournit pour le t. A (pour A a, sous β) que les additions par rapport à la question de base (cf. le tableau principal). Noter qu'aux pts wallo-lorrains qui connaissent A a et A b à la question principale, la réponse aux questions complémentaires est de type A b, sauf à Ne 39 (où on note: 'j'ai mal mes gencives'). Pour le t. B, le relevé est systématique.

<sup>2</sup> Tour de substitution: 'mes gencives font mal' Ni 11; '-- me font mal'. — Les q. 746 «il a mal aux dents» (où les lacunes sont nombreuses) et 1561 «j'ai mal au dos» n'offrent guère de variantes importantes par rapport aux trois questions retenues.

## 3. MALADE (carte 2)

Q.G. 785 «il faut qu'il soit bien<sup>1</sup> *malade* pour ne pas sortir».<sup>2</sup>

'malade' (A) est connu partout; la carte met en évidence les aires où le *-a-* tonique est bref. Il n'y a pas de différence notable de traitement selon que le mot est adjectif ou substantif.

Les participes passés-adjectifs signifiant proprement 'touché (par la maladie), accablé' (B-H) sont suscités par le contexte des q. 785 et 786. Le mot *\*fayé*, *-è* (I), originellement 'indisposé', concurrence 'malade' dans le Hainaut.

◆ ALF 803; BRUN., *Enq.* 953.

A.<sup>3</sup> I. **+malâde**, *-â-*, *-ô-*...: *malât*, qqfs *-ād* To 2, 6 (var. *-at*), 48; A 1, 2, 28, 60; Mo 1, 9, 17, 20 (var. *-at*), 41, 42, 58, 79; S 1-10, 19-31; Ch 4, 26, 28, 43, '54, 61, 63, '64, 72; Th 5-25, 43-54, 64, 73, 82; Ni 1 (var. *-at*), 38, 39, 72, 90, 107, 112; Na 84 (ou *-at*); Ph 6, 15, '21, 37-45, 54-86; Ar 1; D 36; W 21; H 21, 27, '28; L 61, 85, 87; Ve 31, 34, 37-47; My; Ma 20, 29, 40, 51, 53; B 2, '3, 4-9, '14, 15-24, '26, 27-30, '32, 33; Ne 76; Vi '12, 13 | *-āt* / *-ăt* A 7; B 11

| *-āt* A '52; Ne 57 (*-d*, var. *-ad*) | *-ā(w)t* Mo 23 | *-āt* / *-ăt* A 37, 44; Mo 44; S 13; Ch 16; Th 72; Ni 36; W 66; Ve 35; B 12 | *-ād* / *-ăd* / *-ăd* D 136 | *-āt* / *-ă(w)t* A 50 | *-ăt* To 78, 99; A '20; Mo 64; S 36; Th '2; Ni 20; D 30, 34, 64; W 1, '8, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, '56, 63; H 1-8, 37, 38, '39, '42, 46-53, 68, 69; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ma 2-19, 24, '34, 42, '50 | *-ôt* Ch 27; H 67; L 1, 2, 7, 14, 29, 39, 94, 114; Ve 1, 24, 26, 32 | *-ôt* / *-ot* To 58; Mo 37 | *-ot* L 19, '32, 43, 66; Ve 6 | *-ā<sub>o</sub>t* / *-ôt* Th 29 | *-ot* / *-ôt* Ma 39, 46 | *-ôt*, qqfs *-ôd* A 55; Ar 2; D 46, 101, 110, 120, 123, '129, 132; Ve 8; Ma 1, 35, 36, 43; Ne 4-20, '22, '23, 24-31, 32, 43, 51.

II. **+malade**: *malat* No; To 1, 6 (var. *-āt*), 7-43, 73, 94; A '10, 12, '13, '18; Mo 20 (var. *-āt*); Ch 33; Ni 1 (var. *-āt*), 2, '5, 6-19, 26-33, 45, 61, 80, 85, 93, '97, 98, '102, 112; Na; Ph 16, 33, 53; D 7-25, 38, 40, 58, 68-84, '85, 94, 96, 113; W 3, 59; Ne 33, 39, 44-49, 57 (var. *-ad*), 60-69; Vi sauf 13.

= B. a.<sup>4</sup> **+acoyi**, **+acouyi**, **-é**, **+acouy**: *akòyi* Ve 40 | *akuyi* Ve 32, 34 | **-é** My 6 | *akuy* Ve 40 || b.<sup>5</sup> **+acodou**: *akòdu* Ma 9 (accablé).

C.<sup>6</sup> **+strindou**, **-u**, **+ès-...**: *strēdu* W '56, 66; H 49; L 45, 101; Ve 40, 41 | *sētrēdu* H '42 | *sātrēdu* My 6 | *estrēdu* Th 62.

D.<sup>7</sup> **+sèré**, **-è**, **+sârè**: *sèré*, **-é** Na 44; D 30, 64, 120; H 53, 67; L 116; Ve 40; Ma 19, 40 | **-è** Na 129; Ph 61; D 68; H 69 | *sārè* Vi 43.

E.<sup>8</sup> **+picî**, **-i**: *pisî* H 67; L 1, 14, 66 | **-i** W '8, 10, '56; L 35, 45.

F.<sup>9</sup> a. **+prins**: *prē* Ni 39, 107 || b. **+pris**, **+prîs**, **-îje** (f.): *pri* To 1, 13, 48, '71; A '13, '20; Mo 64; Ch 4, '64; Ni 1 | *prî* S 1 | *prî* To 28, 78 | **-š** (f.) Ch '64.

G.<sup>10</sup> a. **+ac'sû**: *aksû* L 66; Ve 24 (ou *aksèwu*) || b. **+ac'sèwou**: *aksèwu* Ve 24.

H.<sup>11</sup> **+djondou**, **-û**: *ğōdu* H 67 | *ğōdă* Na 22, 23.

= I.<sup>12</sup> **+fayé**, **-è...**: *fayé* Mo 9; S 1; Ch 28 (indisposé) | **-e** Th 5, 62 | **-è** S 1, 36, 37; Ch 16, 26, 43, 63; Th '2 | **-ă** Mo 44.

J.<sup>13</sup> **+durindji**: *durēgi* Ve 37 (q. 1870), 39 (q. 1870).<sup>14</sup>

<sup>1</sup> Noter aux pts suivants la traduction de *bien malade* par 'fort malade': *fwēr* W 21; H 49, 53; L 94; My 6 (f. *akuyé*); *fwār* Ni 11, 39 (f. *mó*); Na 101; D 25; *fōr* To 6; *fōr* Th 43. V. aussi l'exemple de la note 5.

<sup>2</sup> On fait figurer dans le tableau les variantes principales obtenues par le collationnement des q. 786 «il fallait qu'il fût bien malade pour se droguer», 1602 «je suis plus malade que toi», 1870 «j'ai peur qu'il ne soit malade», 1871 «j'avais peur qu'il ne fût malade», 932 «saigner un malade».

<sup>3</sup> FEW 6/1, 87a, MALE HABITUS. On sépare les formes en **-ā-** long (dont découlent **-ā-**, **-ō-**, **-ó-**) (sous I) des formes en **-a-** bref (sous II). Pour ces dernières, qui n'apparaissent pas FEW, l.c., v. encore LÉON. *malade*, PIRS. *malate*, CARL.<sup>2</sup> *malade* (partout), MASS. id.; SIG. *malade* (dans *y fai m.* [du temps]) est peut-être à lire **+malâde**.

<sup>4</sup> Type 'accueilli', exactement 'saisi'; à rapprocher de Stav. *acoyi* 'entreprendre', liég. *acoyi* 'empoigner' [lire *acoyî* (1875)], [...] norm. *accueillir* 'assaillir, tourmenter, se jeter

sur (en parlant de certains insectes ou d'un animal)', FEW 24, 79a, \*ACCOLLĪGĒRE.

<sup>5</sup> Exemples: *\*kimint k'on-z-è-st-acodou avou cès mwèhnès là!* [comme on est accablé avec ces rhumes!]; *\*nosse pitite a on mâva freûd* [refroidissement], *èle èst fwērt acodowe*. Participe passé refait d'après l'infinitif *\*acode* (< \*ACCOLLĪGĒRE), variante de *acoyi*; cf. *code* 'recueillir', *rascode*, variantes de *coyî*, *rascoyî* DL. — Le simple existe en namurois; cf. LÉON. 130 *coudu* 'en mauvais état de santé'.

<sup>6</sup> De *\*strinde* et variantes 'êtreindre' (DL; FEW 12, 305a, STRĪNGERE); rapprocher de Jam. *strēdü* adj. '[...] mal à l'aise, [mal pris]' (FEW 12, 305b) et de DL *strindou* 'accablé (d'adversités)', LÉON. 131 *sitrindu* 'mal en point' (synon. *sèrè*, cf. note suivante). Comparer encore le sens 'accablé (par la maladie)' du sens 'angoissé; effrayé, pris de peur' de ce participe-adjectif; v. DL *strindou* 'pris de peur', PIRS. *strindu*, CARL.<sup>2</sup> 'angoissé, effrayé', BAL *strēdu* 'effrayé', etc. (cf. vol. ult.).

<sup>7</sup> De 'serrer' 'oppresser'; v. encore LÉON. 131 *sèrè* 'mal en point'. Ajouter les attestations wallonnes de 'serré' 'accablé (par la maladie)' auprès de Belm. *saré* adj. 'serré, oppressé', etc., FEW 11, 502a, SĒRARE.

<sup>8</sup> Type 'pincé', sous sa variante non nasalisée proprement wallonne (cf. ci-dessous, not. 61). Le participe passé-adjectif est à rapprocher pour le sens de fr. *pincer* 'causer une douleur, une sensation vive et désagréable' (dp. Montaigne), FEW 8, 542a, \*PĪNTS- et à classer auprès de liég. *picî* 'piquer ([...] du froid)', ibid. 545b.

<sup>9</sup> Rapprocher des sens de 'pri(n)s' relevés par FEW 8, 341b-342a, PRĒHĒNDĒRE, en particulier de frm. *pris du nez* 'enrhumé' Cotgr 1611 [...], *pris des épaules* '(d'un cheval dont les membres antérieurs ont des mouvements pénibles)', *pris de chaleur* 'atteint d'un coup de chaleur (cheval)' (tous deux 1869—1875).

<sup>10</sup> V. DL *ac'sû* (f. **-ûse**, **ascûse**) 'atteint' dans l'exemple *èle è-st-ac'sûse* (ou *ascûse*) *di rômatisse*. Rapprocher du sens 'blessé' du participe-adjectif (ci-dessous, not. 13, C' et n. 7), et classer le mot FEW 2, 1063b, CONSĒQUI, à la suite de liég. *ac'sûre* 'atteindre (d'un projectile), toucher, blesser'.

<sup>11</sup> V. encore LÉON. 130 *djondu* 'en mauvais état de santé'. De *djonde* 'joindre', d'où 'atteindre (d'un mal)'. À Na 22, 23, le même mot a été relevé pour 'blessé'; cf. ci-dessous not. 13, D et n. 8.

<sup>12</sup> Cet adjectif, largement attesté dans le domaine wallon au sens d' 'indisposé', est synonyme ou quasi-synonyme de 'malade' en certains pts du Hainaut. V. FEW 3, 433a, FATA (liég. *fayé* 'indisposé'), à compléter par LÉON. 130 *fayè* 'en mauvais état de santé', PIRS. *fayé* 'faible, sans force, indisposé', CARL.<sup>2</sup> *fayè* 'indisposé, malade' (Ch 27, 29, 35, 36, 43, 61; Th 24; Ph 45), BALLE *fayè* 'malade', BAL, DEPR.-NOP. 'indisposé, malade', COPP. *fayé*, SIG. 'indisposé, un peu malade' (pas ce sens dans DELM.).

<sup>13</sup> V. FEW 16, 244a, HRING (Malm. *drēdyi* 'indisposé, malade' [d'après l'ALF; à corriger en: *drēgi*], liég. *dirindjî*, LÉON. 131 *dirindji* 'en mauvais état de santé'. Comparer frm. *déranger*, d'emploi plus restreint (v.a. 'causer des troubles gastriques à qn' FEW, l.c.), ainsi que BALLE *dèsrindji*, participe-passé, dans l'ex. *awè l' cōrps dèsrindji d'awè mindji dès moules*.

<sup>14</sup> Autres réponses. Au lieu d'un adjectif, les q. 785 et 786 ont parfois recueilli un adverbe: 1. <sup>+</sup>*mâ*, <sup>+</sup>*mô*: *mā* My 1; *mó* Ni 39; Ph 15; D 123, 136; — 2. <sup>+</sup>*djûs*, <sup>+</sup>*djeus*: *ğù* Ni 20 (Ard.); *ğà* Ni 19; — 3. <sup>+</sup>*bas*: *ba* My 1. — Adjectifs dont le sens est 'dangereusement ou mortellement atteint': 1. <sup>+</sup>*apotêké* Ni 28. Sens à ajouter FEW 25, 22a, APOTHECA, auprès de liég. nam. *apotiker* 'arranger'; — 2. <sup>+</sup>*foutê* Ni 28; <sup>+</sup>*foutu* Ni 93 (non défini); ajouter les attestations wallonnes FEW 3, 925b, FÛTÛERE; noter par ailleurs le sens moins fort de 'en mauvais état de santé' relevé par LÉON. 131, qui donne *foutu* comme synonyme de *dirindji*; c'est peut-être le sens du mot à Ni 93. — Locutions signifiant 'être mortellement atteint': 1. <sup>+</sup>*il a ça à sès rins* Ni 28: avec 'reins' au sens de 'dos'; ajouter FEW 10, 251a, RĒN; — 2. <sup>+</sup>*il è-st-«en»* [prob. à lire: <sup>+</sup>*an*] *procès avou l' chupia* [cf. nam. *cheûpia* 'bêche', FEW 17, 38b, CARL.<sup>2</sup> *scoupia* 'pelle' (Ch 33), etc.] *dèl clér* [type 'clerc', sans doute 'sacristain', précédé de la forme féminine de l'article (cf. ALW 2, 31a)] Ni 28: à rapprocher de COPP. *ès cu sint l'éscoupe* ['son cul sent la bêche'], traduisible par 'il a un pied dans la tombe'.

#### 4. ÉPIDÉMIE BÉNIGNE (carte 3)

Q.G. 722 «c'est une épidémie (bénigne) qui court».

Beaucoup de termes spécifiques, d'extension plus ou moins large, dont un assez grand nombre d'étymologie obscure. — En ADD., régner (d'une maladie).

A.<sup>1</sup> <sup>+</sup>*minéye*, <sup>-</sup>*eye*, <sup>-</sup>*eye*..., <sup>+</sup>*mè-*, <sup>+</sup>*min-*: *minéy*, <sup>-</sup>*éy* Ch 54, 61; Ni 5 (*mè-*); Na 1, 69, 79, 99-112, 129-135; Ph 16 (*mi-*), 33, 61; Ar; D 15, 25, 30 (de qch. qui n'est pas grave: petit rhume, grippe), 36-40, 45, 56, 58, 68, 96, 103; H 69; Ma 35, 36, 43, 46, 47, 48, 50 (ou <sup>-</sup>*èy*); Ne 4, 5, 8, 9, 11, 12, 17, 14-16, 22, 23, 24, 31, 39 | <sup>-</sup>*éy* Na 116; D 130, 136, 141; Ne 64 | <sup>-</sup>*é(y)* Ph 53; Ne 32, 44 | <sup>-</sup>*é* D 94; Ne 38, 43, 47, 51-60 | «*minée*» D 129 | <sup>-</sup>*èy* Ch 72 | <sup>-</sup>*èy* D 81 | <sup>-</sup>*èy*, <sup>-</sup>*èy* D 34 | <sup>-</sup>*èy* Na 127; D 7, 46, 73; Ma 39 | <sup>-</sup>*èy* Ma 1, 50 (ou <sup>-</sup>*éy*) || *mènèy*, <sup>-</sup>*éy* Mo 58; S 37; Ch 26, 63; Th 2, 24, 29-54, 64; Ph 6, 84 | <sup>-</sup>*éy* Mo 79; Th 62 | [altéré en:] *mèléy*,

Mo 42, 57 | *mènèy* Th 72 | <sup>-</sup>*é*, <sup>-</sup>*é* Mo 44; Th 73, 82 | <sup>-</sup>*èy* Th 25 | <sup>-</sup>*èy* Th 14; Ph 40, 45 | <sup>-</sup>*èy*, Mo 23 | <sup>-</sup>*èy* Ph 79 | <sup>-</sup>*èy* Ph 37 (arch.), 42, 54, 69, 81, 86 | *mè-nèy* Ni 28 | <sup>-</sup>*é* Mo 1.

B.<sup>2</sup> a. <sup>+</sup>*hahîre*, <sup>-</sup>*hyîre*, <sup>-</sup>*chîre*...: *hahîr* D 34, 64; H 73, 77; Ma 2, 9-19 | <sup>-</sup>*χîr* Ma 20, 21 (<sup>+</sup>*il atrape totes lès h.*); B 6 (à Regné, qqfs) | <sup>-</sup>*χur* Ma 29 | <sup>-</sup>*šîr* Ma 40; B 9, 10, 11, 12, 14, 17, 23, 31 | *a-* B 16 || b. <sup>+</sup>*hatchîre*: *hacîr* Ma 42; B 7, 15, 23 (Rachamps, Bourcy).

B.<sup>3</sup> a. <sup>+</sup>*héhe*..., <sup>-</sup>*hye*, <sup>-</sup>*che*: *héh* My 6 | *hèh* My 1 | *hèχ* B 6 | <sup>-</sup>*χ*, <sup>-</sup>*š* Ve 47 || b. <sup>+</sup>*hétche*: *héc* B 7.

C.<sup>4</sup> a. <sup>+</sup>*pihin.ne*, <sup>-</sup>*yin.ne*, <sup>+</sup>*pyin.ne*: *pihèn* Ma 51 (ou *pihēc*); B 11, 12 (id.), 16 (ou *pièn*), 31 (Lutrebois) | <sup>-</sup>*yèn* Ma 51 (ou *pihèn*); B 22, 24, 27, 30, 33; Ne 15 (qqfs), 26, 39 (Lamouline), 47, 64 | <sup>-</sup>*yèn* B 1, 23, 27, 28; Ne 17 | <sup>-</sup>*yè<sup>n</sup>n* B 17, 21, 23 (ou *pièn*), 24 | *pièn* B 23 | *pyèn* Ne 33, 39 || b. <sup>+</sup>*pidjéne*: *piğén* Ne 76 ||

c. **+pihindje**: *pihēč* H 53; Ve 39, 41, 42; Ma 20 (pl.), 24, '28 (Chéoux), '34, 39 (épidémie légère), 40-42, '50, 51, 53; B 2, '3, 7, 9, 12, 15.

D.<sup>5</sup> a. **+hèrike**: *hèrik* H 67, 68; L 19, 43, 66, 94-113, 116 (pl.); Ve 1, 6-8 (+*atraper totes lès h.*), '15, 24-31, 35, '36, 37 (+*il a totes lès h.*), 38-44, 47 (qqfs); My 1, 3, 4 (+*pitite h.*), 6; B 2, '3, 5, '34 | -*ék* Ve 34 || [altéré en:] b. **+hèlike**, **+hèbrike**: *hèlik* Ma 3 | *hèbrék* Ve 32.

D.<sup>6</sup> **+rike**: *rik* A 37

E.<sup>7</sup> a. **+plôhe, -hye, -che...**: *plôh* L 4 (+*mâle pl.*), 7; Ve 24 (influenza), 31-34, 37, 41, 44; My 1 (langueur), 3 (id.) | *plôh* My 6 | *plôx* B 2-'3 (qqfs), 5, 6 | id., *plôš* B 7 | *plôy* Ve 31 (ou -*h*) || b. **+plouhe, -che**: *pluh* W 10, 30, '42 (grippe); L 14 (+*dj'a-st-avu l' pl.*), 35, 45 | -*š* W 1, '8 || c. **+plôke**: *plôk* To '50, '51, '72; A 2, 7, '10, 12, '13, '18, '20, 28, 37, '39, '40, '48; S 6, 13-29; Ch 4, 16; Th '2; Ni 1, 6, '9, 11, 26 (et *+pêtete pl.*), 33, 36, 38 (et *+pêtite pl.*), 39-72, 85, 90, 93, '97, '102, 107, 112 (ou -*ô-*); Na 22, 44 | *plôk* Ni 112 (+*pitite pl.*) | [altéré en:] *klôk* To 43.

F.<sup>8</sup> 1. **+rône, -ou<sub>o</sub>-, -ou<sub>i</sub>-**: *rôn* Vi 6-18, '21, 22, 25, 27 | *rôn* Vi 43 | *rôn* Vi 43 (ou *rôn*), '48 | [altéré en:] *rôn* Vi 47 | «*rwon*» Vi '36 | *rôn* Vi 46 | *rôn* Vi 37, 38.

2. **+rouon'rî**: *rouonrî* Vi 35.

G.<sup>9</sup> **+règne, +rène, +rinme**: *rèn* Vi '34 | *rèn* Na 1, '114 | *rēm* B 4.

H.<sup>10</sup> 1. **+trin.ne**: *trēn* Ne 63.

2. **+trin.né**: *tréné* Ne 44.

I.<sup>11</sup> **+urupéye, +irupî**: *urupé*, Th 62 | *irupî* S 31 (et *+pêtite i.*).

J.<sup>12</sup> **+ér, +êr, +èr**: *ér* To 78; A 1, 50 (ou *èr*); Mo 64; Th 5 | *èr* To 7; A 50 | *èr* To 39.

K.<sup>13</sup> **+mâle hinéye**: *mâl hinéy* H '28, '42.

L.<sup>14</sup> **+hurdin**: *hurdē* L 29 (+*mâva h.*), '32 | -*é* L 43.

M.<sup>15</sup> **+cholin**: *šolē* Vi 8

N.<sup>16</sup> **+punézène**: *punézen* Ch 27.

O.<sup>17</sup> **+pèsse, +pèstê**: *pès* Ch 33 | *pèstê* To '44.

P. 'épidémie': *épidémīy*, *é-*, *-é-* A '52 (ou *-dè-*) | -*ī* To 58, 78, 94; D 110; Vi '34 (+*pêtite é.*) | *-è-* Ne 20 | *-dè-* Vi 2.

Q. «maladie». 1. 'maladie': *maladīy* A 44; Mo 9, 37; S 10, 36; Ch 43; Na 19, '20; Ph 15; W '56, 66; H 46 | «maladie» W 21 | -*ī*, A 55; Na 6 | -*ī* No 2; To 2-24, 27 (ou *-ī*), 28, 48, '82, '91; Mo 17; Ma 43 (+*pêtite m.*) | -*ī* To 27; S 1 |

-*ih* Ve 40, '43 | -*iy* Ni '25, 80 | -*i* No 3; To '71, 99; B 15 | -*èy* H 68; L 2, 61; Ve '15, 35 | -*èy* L 39; Ve 24; Ma 19 || 2. 'mal'<sup>18</sup> Ni 98; Na 49, 59; W 59; H 1, 2 (*mā*), 8, 27, 37, 38, '39, 50 (*mā*); L 85, 114 || 3. **+mèhin, +mè.ê**<sup>19</sup>: *mèhē* H 67; B 5 (q. 1693) | *mèè* Ne 11.

R. «grippe». 1. 'grippe': *grip* Th 46, 64; Ph 84; D 113-123; Ne 49 (+*pitite gr.*) | *grip* D 132 || 2. 'influenza': *ēfluēnza* Ne 26.

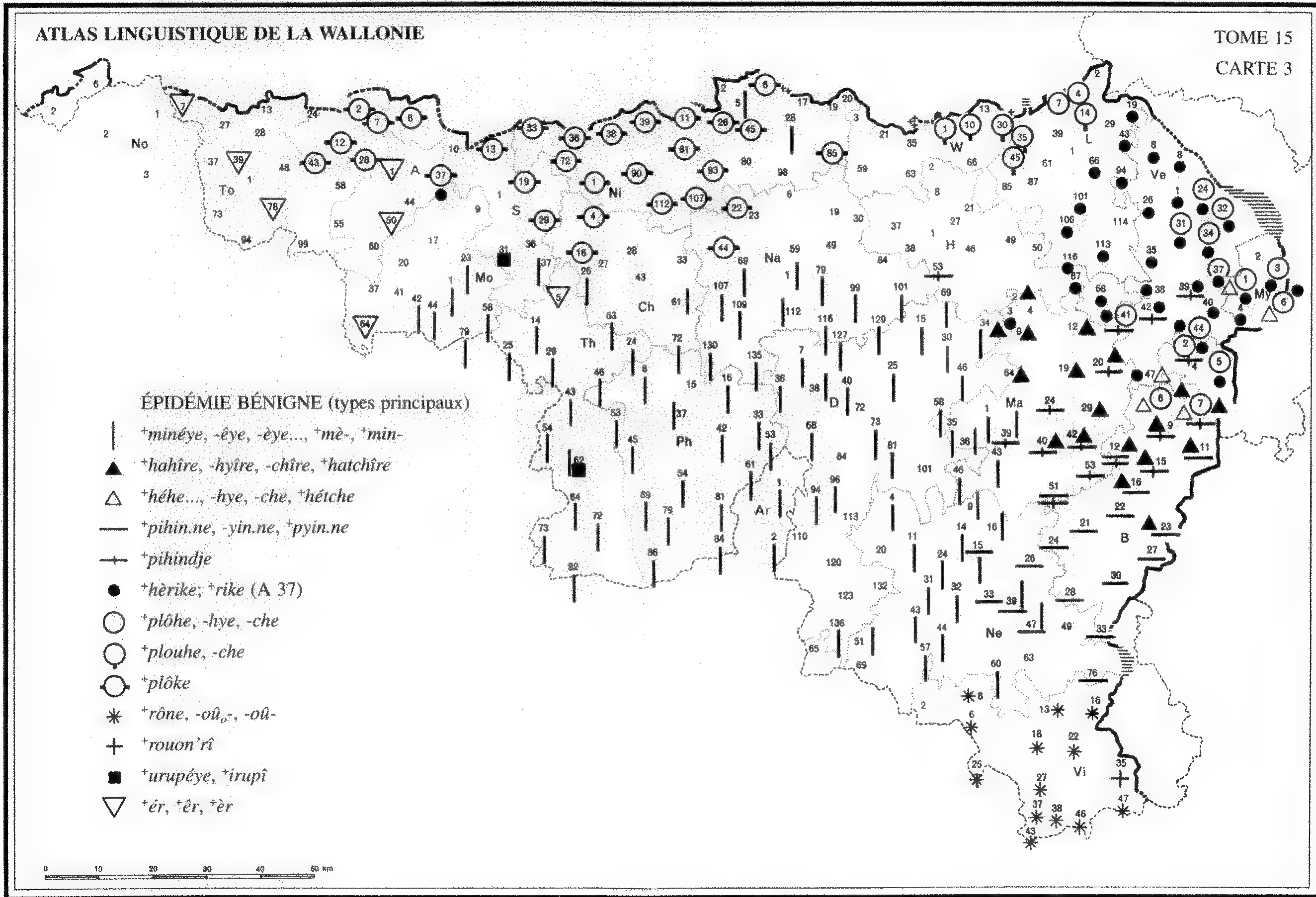
S. 'fièvre': *féf* To 73.

T. Termes vagues, termes plaisants. 1. «quelque chose». a. **+yôke**<sup>20</sup>: *yôk* Ne 44, 65, 69 || b. 'une **+sacwè**'...: *sakwè* Ni 17, 19, 20 (Ard.), '102; Na 30, 44, 84; D 38; W 13, 35, '42, '56, 63, 66; H 21, '25, '28, '45; L 1, 14, 45, 85, 87; Ma 4 | -*kè* W 1 | *sékwa* To 1 || 2. 'affaire'. **+afère, -êre**: *afēr* Na 6 | -*ēr* Mo 20 || 3. 'misère'. **+mùzère**: *mùzér* Ni 20 || 4. 'mauvais morceau'. **+mâva mwèrcê**: *mâva mwèrsè* L 29 || 5. 'mome-ries'. **+môm'rîyes** (pl.): *mómriy* Ar 2 (arch. et plaisant).

<sup>1</sup> Type 'menée'. V. FEW 6/2, 102b, MĪNARE (Jam. LLouv. *mènéye* 'épidémie bénigne', rou-chi *menée*), mentions auprès desquelles il faut classer Neufch. *minée* 'indisposition', ard. 'épidémie sans gravité', égarés sous \*MEINA, ibid. 6/1, 643a. V. encore LÉON. 131, 136 *minéye* 'malaise général; maladie contagieuse, épidémie', BALLE *mènéye* 'grippe, épidémie peu grave', CARL.<sup>2</sup> *mènéye* 'épidémie bénigne', -*éye*, *minéye* (v. localisations), DEPR.-NOP. *mènéye* 'petite épidémie; diarrhée', *min.néye*, FOSSOUL-RISS. 78 *mènéye* 'maladie infantile', HAUST, *Chestr. minéye* 'épidémie ordinairement bénigne'.

<sup>2</sup> Continue afr. mfr. *haschiere* f. 'souffrance, tourment' (13<sup>e</sup> s.—Froiss, presque exclusivement hain. pic.); v. FEW 16, 172a, HARMSKARA, où sont aussi mentionnés, d'après HAUST, *Étyim.* 136, Erezée *hahîre* 'indisposition, légère maladie épidémique', Cherain *hachîre*.

<sup>3</sup> Mot féminin. V. FEW 21, 417b (malm. *hèhe* f. 'incommodité épidémique, telle que rhume, etc.' (1793) [attestation à corriger en *hèhe*, car la source, VILL., offre une graphie *xhêxhe*], Stav. *hêhe* 'indisposition passagère, surtout des enfants'). — On propose de considérer ce mot comme un dérivé régressif de



\**hèhîr* (variante de 'haschière' résultant de l'évolution de la voyelle -a- vers -è- dans un contexte palatal) et de le ranger auprès de son homologue lorrain: Metz, Nied *haχ* 'peine, chagrin; tracas; malheur', Nied *hak*, Paysh. Isle *həχ*, FEW 16, 172a, HARMSKARA.

<sup>4</sup> Mot féminin. V. FEW 21, 417a (Gleize *pihindje* 'maladie contagieuse'), ainsi que REM., *Gloss.*, id. (aussi H 71; Ve 44). — Remacle, l.c., rapproche hypothétiquement le mot de mfr. *pessanche* 'infirmité, faiblesse' JdOutr et du radical de wall. or. *pihi* 'uriner'. Mais les formes en -y- indiquent que le -h- de *pihin.ne* est primaire et non secondaire. (Quant à aliég. *pessanche*, il s'agit d'une graphie d'afr. mfr. *pesance* 'chagrin, affliction' (Roland—Desch; [...]; HaustMéd), *pesanche* Gerbert, FEW 8, 193b, PENSARE.)

<sup>5</sup> Mot féminin. V. FEW 21, 417b (wall. *hèrike* 'indisposition (des animaux)' BSLW 20, 92, Verv. Jupille, Esneux *hèrike* 'indisposition passagère, petite épidémie; fig. mauvaise passe'), ainsi que REM., *Gloss.* *hèrike* 'contagion' (s.v. *pihindje*), VILL. *xherick* 'incommodité passagère et de peu de durée', SCIUS *hèrique* 'id.; maladie peu grave qui règne en quelque endroit'. — Le mot wallon est rapproché par HAUST, DL de Bayeux *horique* 'maladie régnante'. Le FEW lui compare encore mfr. *horion* 'maladie épidémique' et ses continuateurs normands et propose un rattachement, tout à fait insatisfaisant, à AURICULA. ■

<sup>6</sup> Mot féminin. Altéré du précédent par déglutination de l'article?

<sup>7</sup> V. FEW 16, 632a, PLAGE; nos formes sont empruntées de rhén. limb. *plòχ* (formes classées ici sous a, b) et de flam. *plaag* (formes classées sous c). Aux formes citées par FEW (Malm. Stav. Glons, verv. *plòhe*, Bast. *plòche*, War. *plouche*, Hognoul *plouhe*; Nivelles *plauke*), ajouter CARL.<sup>2</sup> *plòke*, DEPR.-NOP. *plauke*. — Autres sens: 1. pl. 'écrouelles'; v. not. 153, C; — 2. 'mauvais sort, guigne': *plåk* Ni 19, 20; *plók* Ni 17, 28; v. CARL.<sup>2</sup> *plauke* 'malheur individuel ou collectif' et vol. ult.

<sup>8</sup> Mot masculin. Pour le simple (1), v. FEW 21, 417b (gaum. *rône* 'affection légère, contagieuse et épidémique'), MASS. *rône* 'épidémie, maladie à caractère infectieux qui sévit de manière latente et insidieuse dans toute une

région, telle l'influenza', *Gloss. St-Lég. rouône* 'épidémie'; le type 2 est un dérivé en '-erie'.

<sup>9</sup> Mot féminin (genre douteux à Vi '34). Nos mentions sont à rapprocher de Giv. *ringne* 'épidémie', etc.; Percy *être en rène* 'régner (d'une maladie)', classés FEW 10, 216a, REGNUM; toutefois notre type constitue plutôt, en vertu de son genre, un déverbal de 'régner' 'sévir (d'une maladie)' (FEW 10, 214b, REGNARE; v. ci-dessous, ADD., C).

<sup>10</sup> Déverbal 'traîne' (f.) (1) et dérivé 'traînée' (2). Le premier est à classer FEW 13/2, 165b, \*TRAGINARE (où se trouvent déjà des mentions francoprovençales dans le même sens); le second, ibid. 162b. Pour le verbe dont dérivent ces substantifs, cf. ci-dessous, ADD., D.

<sup>11</sup> Ajouter BALLE *urupîye* 'maladie infantile bénigne', DEPR.-NOP. *uripîye* 'id.; folie de jeunesse', *euripîye*, FOSSOUL-RISS. *uripîye* 'maladie infantile', CARL.<sup>2</sup> *urupèye* 'épidémie' (Th 62). Étymologie?

<sup>12</sup> Type 'air', dont le sens 'épidémie, contagion' découle d'un sens intermédiaire \*'air qui communique une maladie infectieuse, une épidémie, miasme'. À rapprocher du syntagme *mauvais air* 'id.', dans les locutions frm. *prendre le mauvais air* 'être atteint d'une contagion' (Fur 1690—Ac 1932), *porter le mauvais air* 'apporter la contagion' (Ac 1740—1932), FEW 24, 221b, AER. — Cf. encore 'être dans l'air' (d'une maladie), ci-dessous, ADD., F.

<sup>13</sup> Équivalent de fr. *mauvais air* dans les locutions citées à la note précédente. Comparer notre sens à DL *hiner* v.i. 'exhaler (une odeur de faisandé)' (F); *hinêye* 'bouffée': *h. di tou-bac*, *di prétings*; *ine sofocante h. di fougîre*. À ajouter FEW 16, 208b, HIN.

<sup>14</sup> V. DL *huridin* 'légère épidémie' (F; L 29, 43, '50), LEJEUNE, *Méd.* 'maladie, indisposition en général'. À rapprocher de \**huridin* 'giboulée' (synon. \**tahou*) L '50 (L. Colson) (ALW 3, 175a), sens qui pourrait être primitif. Étymologie?

<sup>15</sup> Pour le sens de base de ce mot, cf. *Gloss. St-Lég. cholin* 'vapeur qui sort des étables par temps froid' et cette notion dans un vol. ult.; le sens secondaire 'épidémie' s'explique par une évolution analogue à celle qu'ont connue les mots précédents et suivants.

<sup>16</sup> Même fondement sémantique que les mots précédents; le sens 'épidémie' découle d'un sens premier \*'air nauséabond qui communique les maladies'. V. en effet CARL.<sup>2</sup> *punézène* 'peste, puanteur; épidémie sans gravité; succession de malchances, de malheurs' (nous rectifions l'ordre de présentation des sens) et FEW 9, 638a, \*PŪTĪNASIUS (Tourc. *punajaine* 'mauvaise odeur', Charleroi *punézène* 'épidémie bénigne').

<sup>17</sup> Le sens 'épidémie' est à rapprocher, comme dans les mots précédents, du sens secondaire 'mauvaise odeur' de 'peste', et à classer auprès de Giv. LLouv. *pèsse* f. 'mauvaise odeur', FEW 8, 311a, PESTIS.

<sup>18</sup> Formes à la not. 1.

<sup>19</sup> V. encore Bouillon *mèhin* 'maladie courante', FEW 16, 501a, \*MAIDANJAN.

<sup>20</sup> FEW 24, 322a, ALĪQUĪD.

ADD. Régner (d'une maladie). Formes à l'ind. pr. 3 ps., provenant de la relative de la q. 722 («une épidémie qui court»).

A.<sup>1</sup> 'court' passim; général à l'est et assez fréquent dans le reste du domaine. Noter: 'court les voies': *kūr lè vōy* D 81; 'court aval là': *kūr avā la* B 30, 33.

B.<sup>2</sup> 'roule': *rōl* Ni 11, 26, 85, '102, 107; Na 69, 101, 109, 127; D 7-25, 45, '56, 58, '103; H

69; L 19; Ve 8, 38, 47; My 6; Ma 3, '21, 35, 36, '47, '48, 51; B 2, 12, '17, 21, 23, 24, '34; Ne 4, 5, '8, 9, '12, 14-16, 44 | *rōl* Ni '97 | *rōl* Mo 64; Ni 17, 19, 20, 98; Na 1, 79, 84, 112 | *rūl* To '51, '82, '91, 94; Mo 9, 23, 44; S 19, 29, 36, 37; Th '2; Ch 4-27, 33-63; Th 29, 64; Ni 33-39, 72, 112; Ph 6, 33, '40, 54, 79, 81; Ar 1; D 36, 68, '85, 94; Ne 11, '17, 20, 24, 32, 38 | *rūl* Mo 1; Ni 90; Ne 60, '64, '65, 69; Vi 8, 13, 27 | *rūl* To '71, 99; A 2, 7, '13, 28, 37, '39, '40, 44, '48, 60; Mo 17, 20, 42, '57; S 6, 10, 31; Ni 28; Na 116; Ne 33, 39.

C.<sup>3</sup> 'règne': *rēñ* S 1; Ni 33 | *rēñ* Ni 61 | *rēñ* Vi '34 | *rēñ* Ni '25, 80. En outre: 'ça règne fort': *sa rēñ fwār* Na 23.

D. 'traîne': *tren* To 43 || 'traîne aval ci': *trēn avōrsi* Na 44.

E. 'passe': *pas* No 3; To 39; S 31; Th 25, 62; Na 1, 129; Ph 61; Ma 35; Vi 25.

F. 'est dans l'air': *è dē l'ēr* To 7.

<sup>1</sup> V. FEW 2, 1570b, CŪRRĒRE: fr. *courir* 'se communiquer d'un individu à un autre, circuler (d'une maladie)' (dp. 13<sup>e</sup> s.).

<sup>2</sup> Sens attesté pour LLouv. et St-Pol, FEW 10, 500b, RŌTELLA.

<sup>3</sup> Cf. ci-dessus, n. 9.

## 5. MAL PORTANT, MALADIF

Q.G. 1693 «un enfant chétif et *maladif*» et 1261 «joyeux, sain, *mal portant, maladif*».

Les deux questions ont permis de recueillir une masse considérable de matériaux.

On ne range ici que les antonymes des mots signifiant 'sain, bien portant' (A-C) (comparer cette notion dans le tome 14) et les dérivés des mots 'malade', 'maladie' et 'malarder' (D-D'). Tous les autres types sont traités à la not. 6 SOUFFRETEUX, CHÉTIF (d'un enfant), quoiqu'il soit souvent difficile de faire le départ entre ces notions très proches.

A.<sup>1</sup> 1. 'mal portant': *mā* (*mā*, *mō*) *pwertā* L 85, 113; Ve 37, 39; Ma 12, 19; B 4, 5, 7, 33 | -*a*<sup>n</sup>η W 13; Ve 32, 34 | -*ā* W 66; H 21, 50 | -*ā* ['-ard'] Ve 6 | -*ā* ['-ard'] L 61, 114 | -*ō* H 38, 39, 49, 53; Ma 2 | *m. pwartā* Ni 5, 26; Na 69,

101, 127, 135; Ph 33, 53; D 38, 40, 46, 68, 73, 94, 101, 113; Ma 1, 35, 39; B 24; Ne 20 | -*ō* W 3, 35, '36 | *m. pwartā* Ni 17; Na 19, 22, 49, 79, 107, 109, 130; Ph 16, 61; D 110 | *m. pōrtā* Ph 6, 54, 69, 81, 86 | *m. pūrtā* Ni 33, 90 | *m. pōrtā* Mo 17, 23, 41, 42; S 1, 10, 13; Th 14, 25, 29, 46, 54, 64, 72, 73, 82; Ne 33, 39, 47, 57; Vi 6, 16, 22 (-*a*η), 37, 46, 47 | *mal pōrtā* To 99; A '12, '18, '52; Mo 1.

2. 'mausement portant': *mažmē pōrtā* No 1.

3. 'nient bien portant': *nē bē* (*nē bē*, *né bē*) *pwertā* H 67, 68; L '32, 43, 116; B 9 | *n. b. pwartā* Na 116; D 58; B 24 | *n. b. pwartā* Ni 61 | *n. b. pōrtā* Ph 42, 86 | *n. b. pōrtā* Th 25 (*nē trō bē p.*), 53 | *ni bē p.* Ne 43, 44 | *nī bī p.* S 6 | *né byé p.* Mo 37.



B.<sup>2</sup> 1. 'mal haitié': *mā* (*mā*, *mó*) *hēti* Na 84; D 46; L 1, 4, 7, 66, 116 (malsain, du temps); Ve 1; My 1 | -i W 13; H 1 (-*é*), 28, 37; L 2-7, 29, 35, 43, 45; Ve 26 (du brouillard, du temps), 38, 40; Ma 4, 9, 19 (temps, lieux), 24 (surtout temps), 40, 51, 53; B 21 | *m. hēti* D 30 (subst.), 34; W 21, 59, 66 (-*é*); H 8, 69; Ve 31, 34 (malsain, du temps), 47; My 2; Ma 3, 20, 29; B 2, 3, 4, 6 | *m. hēti* My 3 (-*é*); Ma 42; B 12, 16 | *m. hēti* B 9, 11 | *m. (h)ēti* W 39; Ma 36; B 15 | *m. (h)ēti*, *m. hēti* D 15; Ne 4 | *m. hēti* Na 59 | *m. hēti* Na 49, 112 | -i Ni 98; Na 1, 129; D 25; Ma 1, 43 | *m. hēti* Ni 19 (personnes et surtout temps) | *m. hēti* Na 99; D 72, 101; Ne 9 | -i Ni 17 (malsain, du temps), 45; Na 20, 30, 135 (-*tyi*); Ma 46 | *m. hēti* Na 79 | -i Ni 28; Na 107; D 7, 36, 81; B 23 (personnes ou temps); Ne 4, 15, 16.

2. 'nient (bien) haitié': *nē hēti* H 69; Ma 43 | *nē hēti*, Ni 20 | *nē hēti* D 136 | *nē hēti* Ma 24 (personnes; cf. 'mal haitié').

C.<sup>3</sup> **+nin santiveûs**: *nē sātivé* D 101.

= D.<sup>4</sup> 1. a. **+maladif...**: *maladif* No 1; To 7, 24, 27, 28; A 1, 7, 12 (ou *màladif*), 20, 44, 52; Mo 1, 20; S 10, 13, 29, 37; Ch 26, 27, 63; Th 29, 53; Ni 38; Na 107; Ph 15, 37, 61, 69, 84, 86; Ar; D 7, 73, 84, 96, 101, 113; W 21, 39; L 39, 61; Ve 24; My 4; Ma 4, 19, 20, 43; B 2, 3, 11, 23; Ne 16 (*mā-*), 20, 43, 57; Vi 6, 16, 22, 25, 36, 37-47 | -if No 2 | -if To 73; A 12 (*màlà-*); Ni 36; Na 59; Ph 16 | -*áf* Ni 11 | -*éf* Ni 5, 6, 19, 26, 28, 45, 61; Na 6 || b. [+ **+malârder.**] **+malârdif**: *malârdif* D 30; H 42.

2. **+maladiveûs**: *maladivé*, -*é* D 34; H 67, 68; L 43 (H. Stas), 106, 116; Ve 32, 34, 37-39, 40; My 6; Ma 2, 20, 24; B 6 || b. [+ **+malârder.**] **+malârdiveûs**: *malârdivé* B 7.

3. **+maladin, -drin...**: *maladē* A 50, 55 | -*dē* To 73 | -*drē* To 28.<sup>5</sup>

D.<sup>6</sup> 1. **+maladieûs, -diyeûs...**: *maladyé*, -*é* No 3; To 2 (-*é*), 99; A 18, 52, 60; Mo 1 (Ch. D.), 9, 17, 23, 64 (-*é*), 79; S 37; Ch 61, 64; Th 25, 43, 46, 54, 62, 73, 82; Ni 2, 17-20, 28, 45, 72, 80, 85 (-*é*), 90, 93, 97, 98, 107 (-*é*); Na 1, 19, 20, 22, 23, 30, 44, 101, 109, 116, 127, 129, 130, 135; Ph 6, 33, 37, 45, 53, 54, 79, 81; D 15, 25, 36, 38; W 3, 8, 10, 35, 36, 66; H 2, 28, 37, 38, 46 (-*é*); B 30; Ne 11, 16, 23, 24-39, 47, 49, 57; Vi 8 | -*d'é* A 44 | -*g'é* A 37; Mo 20, 37; Ph 15; L 45 | -*dyæ* Ne 76 | -*à*

Th 14; Ne 63 | *maladyé* A 7 | -*diyé* To 6, 13, 94; D 136; Ma 42; Ne 16, 51, 60 | -*ây* Vi 22 | -*diyu* Vi 37 | -*di(y)ó* (f. -*ūs*) Vi 27 | -*diu* Vi 46 || b. [+ **+malârder...**] **+malârdieûs, -là(r)-, -lô(r)-**: *malârdyé* Ma 51; B 21, 27 | -*lar-* B 15 | -*ladyé* Ma 12 | -*là(r)g'é* H 27 | -*lârdyé* H 1, 39; B 9 | -*lôrdyé* Na 109 (arch.) | -*lôdyé* Ar 2; Ma 39 | -*lô-* D 46; Ma 46; Ne 4, 9, 11 | -*u* D 132.

2. a. **+maladiôve**: *maladyó* D 25, 72 || b. [+ **+malôder.**] **+malôdiôve**: *malôdyó* D 73.

D.<sup>7</sup> 1. a. 'il' **+malârdêye, -êye, -on...**, **-là(r)-, -lô-**: *malârdêy* Ve 39 (*i m. tofèr*) | -*èy* B 2 (il languit); Ma 29 (il «traîne») | -*ô* My 3 (*i m. tudi*) | *malârdêy* L 113, 116 | -*èy* W 42 (*i m. todi*) | -*éy* H 37, 38 | *malôrdêy* Ve 24 (il ne guérit pas) | -*lôr-* L 19 | -*èy* L 43 | *malôrdêy* Ma 39 (*i m. todi*) | -*iy* D 110; Ne 11 | [passé composé] *i y a malôrdé tèt su vèy* Ve 26 || b. 'il' **+malârdit**: *malârdi* B 7.

2. **+malârdeûs**: *malârdé* W 1; H 50 | -*ôrdé* L 14, 39, 114.

3. **+malârdihyant**: *malârdixā* B 5.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> À ajouter FEW 8, 205b, PÖRTARE.

<sup>2</sup> On conserve quelques attestations qui ont un domaine d'emploi différent ('malsain, du temps'); v. les indications dans le tableau. — V. FEW 16, 117a, \*HAID.

<sup>3</sup> Formé sur afr. mfr. 'santif' 'sain, salubre' (PsCambr—15<sup>e</sup> s.; hap. 16<sup>e</sup> s.), continué dans pic. lorr. *santif*, FEW 11, 185b, SANITAS; v. aussi DW 14, 64.

<sup>4</sup> Dérivés de 'malade': 'maladif' (1) et surdérivé 'maladiveux' (2), 'maladin' (3); les formes rangées sous b montrent l'influence du dérivé 'malarder' (ici sous D<sup>1</sup>). — V. FEW 6/1, 89b, MALE HABITUS (1), 90a (2, attesté pour Malm. Stav. liég. Esneux), 90a (3, relevé à Gondc. [pic.]); v. aussi DW 14, 62 pour la documentation livresque sur **+maladiveûs**.

<sup>5</sup> Ajouter: «*maladyin*» To 71 (lecture douteuse).

<sup>6</sup> Dérivés de 'maladie': 'maladieux' (1) et 'maladiable' (2); les formes rangées sous b montrent l'influence du dérivé 'malarder' (ici sous D<sup>1</sup>). — Le t. 1 continue mfr. *maladieux* 'malade; maladif' (env. 1375—fin 16<sup>e</sup> s. [déjà rég.: Est et Nord aux 15<sup>e</sup> et 16<sup>e</sup> s., v. FEW,

Gdf, Hu, GlossGloss]), FEW 6/1, 91a; aux attestations contemporaines citées ibid. (liég., Neufch., Bouillon, Giv., LLouv., Mons, flandr.), ajouter encore: LÉON. 131, PIRS., BALLE, CARL.<sup>2</sup>, COPP. *maladieûs*. Le t. 2 est à ajouter FEW l.c.

<sup>7</sup> Verbes 'malarder' (1 a) et 'malardir' (1 b), dérivé du premier en '-eux' (2) et du second en '-issant' (3). — Le type formel spécifiquement wallon 'malarder' constitue une altération de 'malader' 'être malade', dérivé de 'malade', par l'insertion d'un -r- non étymologique «comme si -âde de *malâde* était le suff. '-arde'» (REMACLE, DBR 7, 68). On écartera pour les formes wallonnes l'hypothèse d'un croisement de 'malade' avec 'ladre' 'lépreux' (Reinhard dans FEW 6/1, 92a et 93a, commentaire) et on reclassera liég. *malârder* et ses dérivés à la

suite de mfr. *malader* 'être malade' et de ses continuateurs, ibid. 91b-92a.

<sup>8</sup> Parmi les réponses verbales («il se porte mal»), retenons: 1. 'ça ne lui va nient roid': *sa n lî va nê ræ* Ma 43; — 2. 'il n'a rien de bon sur le dos': *i n a rē d bō su l dō* D 58; — 3. 'il ne vaut rien': *i n vā rē* B 9; — 4. 'il' + *clèpîye*: *klèpîy* Ph 16 (il est maladif); v. aussi CARL.<sup>2</sup> *clèpî* 'être souffrant'; *clèpieû* 'maladif' (tous deux Ph 42): sens dérivé d'un sens premier 'boiter' (cf. cette notice dans le tome 14) et à ajouter FEW 2, 795a, CLOPPUS; — (concernant plus spécialement les atteintes de la tuberculose:) 5. 'il languit': *lāwiχ* Ve 26 (tuberculeux); *lāwi* A 10; Ma 24 (il traîne une maladie); — 6. 'il traîne': *trēn* D 110 (tendance à la tuberculose); de là 'traînard': *trēnār* B 22: sens inséré pour Jam. *tréné* FEW 13/2, 162a, \*TRAGĪNARE.

## 6. SOUFFRETEUX, CHÉTIF (d'un enfant)

Q.G. 1693 «un enfant *chétif et maladif*», complétée par 1261 «joyeux, sain, *mal portant, maladif*».

La matière recueillie, quoique très volumineuse, n'épuise pas le sujet, en particulier pour ce qui est des désignations substantivales métaphoriques (v. ci-dessous, w). Par ailleurs, on se contente ici d'un commentaire minimal pour les mots qui reparaîtront dans d'autres notices (en particulier: NABOT; BOSSU; ESTROPIÉ; BOITEUX, BANCAL; CONTREFAIT, ainsi que FRI-LEUX et DIFFICILE SUR LA NOURRITURE, pour lesquelles v. ALW 14).

Les adjectifs, séparés des substantifs et des tours verbaux (ces derniers à la fin du tableau), ont été regroupés selon ce qui semble constituer leur base sémantique: 'souffreteux, languissant' (A-O); 'chétif, d'apparence débile; faible; caduc' (P-e); 'rabougri, rachitique, mal constitué' (f-k); 'malingre, fluet' (l-q); 'difficile sur la nourriture' (r-s); 'misérable' (t-v).

A.<sup>1</sup> a. **+langreûs...**: *lāgræ*, -æ To 1, 7-24, 28-43, 78 (ou *lā-*), 94 (*lā-*), 99; A 2-12, 20, 28 (et *tu l.*), 50-60; Mo 17, 42 (*lō-*), 79; S 13, 19, 31, 36, 37 (*ē pti* ~); Ch 16, 26; Th 5, 64 (*lā-*), 73 | -æ To 27, 39 | -æ<sub>y</sub> Th 54 | *lē-* To 2 || b. **+lango-reûs**: *lāgôræ* Ne 33.

B.<sup>2</sup> 1. **+nintieûs...**, **-kieûs**: *nētyé* Na 127 (petit et maigre); D 15, 25 (ou *-kyé*, ou *nēkyé*), 38,

58, 72, 73 (subst.); H 53 | *-kyé* Ar 1; D 25 | *nē-* D 25 || 2. **+lintiveûs**, **+nin...**: *lētivé* Ve 47 | *nē-* D 101, 120; Ma 2; Ne 11, 14, 15, 20, 24 | -u D 132.

C.<sup>3</sup> **+chlèhy...**, **+hylèhy**: *šlèχ* B 5 ('il a div'ni si ~ 'chétif') | *šlèχ* B 3 (maigre), 7 (languissant), 34 (id.) | *χlèχ* B 2 (1. *i lāwiχ*, *i malâr-dèy*; 2. il est démoralisé, découragé).

D.<sup>4</sup> 1. **+plouh'neûs**: *pluhné* L 4 (*ki pluhèn*) || 2. **+plouh'nont**: *pluhnō* L 7 (de *+plouh'ner* 'attraper toutes les *+plôhes*').

E.<sup>5</sup> 1. **+mèh'neûs**, **+mwèh-**: *mèhné* L 14 | *mwèh-* L 19, 29 || 2. **+todis d'mwèh'né**: *tōdi dmwèhné* L 29.

F.<sup>6</sup> **+tofêr dihayou**: *tofêr dèhayou* H 27.

G.<sup>7</sup> **+mâlih'nont**: *mōlihnō* L 7 (maladif).

H.<sup>8</sup> **+cwahe**: *kwah* Ve 32-34 (sensible, douillet) | -χ B 7 (douillet).

I.<sup>9</sup> **+têrûle**: *têrûl* Ve 32-34 (synon. de *kwah*).

J.<sup>10</sup> **+houpieûs**: *hupyé* W 66; L 32, 43, 87, 113; Ve 6 (ramassé en boule, de froid).

K.<sup>11</sup> **+al'ni**: *alni* Vi 35 (débile, anémique).

L.<sup>12</sup> **+pètch'ri**: *pèçri* Ve 42, 44 (maladif) || [prob. altéré du précédent: ] **+pitch'rou**: *piçrou* Ve 34 (J. Wis.).

M.<sup>13</sup> 1. **+vièreûs...**, **+vi-**: *vyèré* To 1, 48, 58, 71, 99; A 50, 55, 60 (pâle); Ni 17, 20; Na 1,

59 (enfant qui a des vers) | *vyā-* Ne 15 | *vi-* A 2, 7. Syntagme: 'un' **+vièreûs tchêt:** *vyērè çè* Ne 14 || 2.<sup>14</sup> **+tchî-viêr...** (n.m.): *çî vyēr* Ne 14 (enfant malingre) | -- *vyār* Ne 15. — Loc.: *ʔi pèhe âs vièrs!*<sup>15</sup> L 85.

*N.*<sup>16</sup> **+rogneûs:** *ròñá* Ni 19-20 (dernier-né, chétif), 26, 45; W 3. Syntagme: **+on p'têt rogneûs démon:** *ptè ròñá démō* Ni 19, 20.

*N.*<sup>16bis</sup> **+roné, +rōnu:** *rònè* Ni 17 (dernier-né, chétif), 28 (s.m., être chétif) | *rōnu* Ni 90 (chétif, d'un animal ou d'un végétal).

*O.*<sup>17</sup> **+mèrdiveûs...**: *mèrdivé* Vi 13, 27 (ou *-ô*) | *-ô* (f. *-ūs*) Vi 27.

= *P.*<sup>18</sup> 1. 'chétif': *šétif* A 1, 44; Mo 1, 37 (*-if*); S 10, 29; Ch 27, 61; Th 25, 53; Ni 107; Na 107, 127; Ph 15, 33, 53-79, 84; Ar 2; D 7, 38, 46, 73, 94, 96, 110, 136; W 1; Ma 36, 46, 51; B 11, 15, 21, 23, 27; Ne 33, 43-51, 60, 69; Vi 6, 16, 22, 25, 36, 37-43, 46 (ou *çè-*) | *-if* Na 59; W 3 | *-èf* Ni 2, 5, 19, 28; W 3; D 123 | *šétif* No 1; To 27; Mo 17 | *šā-* A 52 | *çè-* Vi 46, 47 || 2. **+chétiveûs, +tchê-...**: *šétivé* Ne 39, 47, 76 | *çè-* B 33 | *çē-* Ve 47; B 2, 3, 9.

*Q.*<sup>19</sup> 1. **+hèbieus, -vieûs, -pieûs, -fieûs...**: *hèbyá* H 21 | *hē-* H 27 | *hèvyá* H 28 | *hèpyá* W 30; H 50, 67; L 1, 7, 94 (ou *çèpyu*), 101; Ve 8; My 1 (*ō pti h.* 'un petit gamin'; secondairement, synonyme de *tārsivvá*) | *hē-* W 35, 36, 66; H 8 | *-fyá* Ve 34 || 2. **+hèpiou:** *hèpyu* L 1 | *hē-* Ve 32 (ramassé sur lui-même et sans vivacité); B 9.

3. **+tchêpieûs...**: *çèpyá* D 46; W 39; H 2, 21, 42; L 1, 45, 61, 85, 87, 106, 116; B 30 (geignard) | *çē-* W 59 (subst.), 63; Ve 47; B 2 (chétif) | *çē-* Na 20; L 39 | *çé-* Na 84 | *šèpyá* Na 109 || 4. **+tchêpiou..., -prou, -pou:** *çèpyu* D 64; W 8, 10, 13 (*çē-*), 30; H 28, 46, 50, 67, 68; L 1 (C. Déom), 7, 14, 35, 66, 94, 113-116; Ve 1, 8, 41; My 1; Ma 9, 12 | *çē-* D 34; H 49; Ve 35; Ma 2-4, 20; B 16 | *çè-* Ma 40 | *çé-* L 19; Ma 24 (surtout d'un poussin qui ne grandit pas) | *çèpru* H 37, 39, 42; Ma 19, 39 | *çē-* H 1, 38, 53; Ve 44 | *çèpyu* L 29, 32, 43; Ve 24, 26 || 4.<sup>20</sup> **+tchêchou, -u...**: *çèçqu* Ma 42 | *çèçu* W 3 | *çèçè* Ni 19 | *çèçù* Ni 20 (et Ard.); Na 19 | *-é* (f. *-uy*) W 3 | *çèçè* Na 6 || 5. **+tchêpiè, +tchépè**<sup>21</sup>: *çèpyè* My 3 | *çē-* B 7 | *çépè* My 4, 6.

*R.*<sup>22</sup> 1. **+tchêchireûs...**: *çèçiré* Ma 36 (ou *-çu-*); Ne 14 (*çèñ-* 'délicat, chétif; difficile pour le manger'), 15, 16 | *çē-* Ne 11, 14, 24 | *çē-* D 103 | *çèçurá* Ma 36 || 2. **+tchéchiran, -ki-**,

**+kékiran, +tchâkiron, -an, +tchapiran:** *çèçirā* Ne 60 | *-ki-* Ne 60 (ou *-çi-*) | *kē-* Vi 8 (*ē pti* ~ 'garçon malingre') | *çākiron* Vi 27 (subst.) | *-ā(η)* Vi 13 | *çapiran* Vi 22.

*S.*<sup>23</sup> **+ (è)rnézi:** *rnézi* Mo 79 (*ē pti* ~ 'chétif, rabougri'); S 29 (*tu* ~), 31 (rabougri), 37 (*tu* ~ 'affaibli, maigri par la maladie'; *ē pti* ~); Ch 26, 27 | *èr-* S 36; Th 2.

*T.*<sup>24</sup> **+migneûs...**: *miñá* Na 23, 44 | *mē-* Ni 80 (chétif), 97, 98.

*U.* **+délicat'...**: *délikat* Ni 38, 93, 107; Na 101; Ve 31, 37, 39, 47; Ma 36; B 24 (*dè-*); Ne 9 | *-lé-* H 21 | *-lè-* Ni 17; Na 6 | «*d'licat*» A 10 | *délika* Ni 33 | *dè-* Na 44; Ma 1; B 23; Ne 44.

*V.*<sup>25</sup> **+flawe, +flôwe...**: *flaw* To 6 | *flāw* H 42 | *flōw* Ni 26; Na 84 | *fléw* To 2 (*fòr f.*).

*W.* 'faible': *fèp* A 52, 60.

*X.*<sup>26</sup> **+nin rètu:** *nè rètu* Th 72 (pas robuste).

*Y.*<sup>27</sup> **+pô a vike:** *pó a vik* Ne 65.

*Z.* 'mal gai': *mó gèy* D 40.

a. '(qui n'est) pas fort': passim.

b.<sup>28</sup> **+mâlédûle, +mâ-...**: *mâlèdûl* L 106; Ve 1 (mal disposé), 40 (et *lè-* St.-v.); My 1 | *-lè-* Ve 31, 32 (caduc; mal mis, mal habillé), 34 (caduc), 35, 37, 39, 44 | *mòlè-* L 1, 66; Ve 1, 24 (qui marche difficilement) || *mâlèdèr* B 5.

c.<sup>29</sup> **+halcrosse:** *halkròs* Ma 53.

d.<sup>30</sup> **+mè(s)plèdje:** *mèsplèč* D 25 (faible, des pers.; non rigide, d'une pièce de bois etc.) | *mèplèğ* Ne 65.

e.<sup>31</sup> **+ahachière:** *ahašier* Vi 37 (accidenté).

= f.<sup>32</sup> 1. **+crawé, -è:** *krawé, -é* Na 19 (*tò k.*), 30, 49, 84; H 38 (ou *krá-*, rabougri, contrefait), 69; Ve 32, 34, 38, 39 (*ō pti k.*), 40, 44; Ma 3, 4, 9, 29 (qui ne grandit pas); B 22 | *-ī* B 7 (rabougri) | *-è* Ma 1 (d'un homme qui reste petit); Ne 49 (sous-alimenté), 63 || 2. **+crawieûs:** *krawyá* Ch 61; Ni 85 (subst.); Na 1, 69, 79; D 40; Ma 35, 36, 46 (rabougri) || 3. **+crawiou, -u:** *krawyū* Ma 19 | *-u* B 24 (dont les membres sont déprimés par l'arthritisme, par ex.); Ne 26 (difforme) || 4. **+craw'leûs:** *krawlé* Vi 25 (difforme).

g.<sup>33</sup> 1. **+croufieûs, +cru-...**: *krufyá* Na 1, 20, 30, 79, 84, 99, 101, 116, 129; Ph 42; D 7, 30 (*ōk k a frū*), 38 (rachitique), 40, 68 (subst.), 72 (grincheux), 81 (qui n'est pas bâti comme un autre et s'alimente mal); H 28, 69; L 14; Ve 37 (rachitique), 38, 39 (id.), 40, 44; Ma 23 (qui a toujours l'air d'avoir froid), 53; B 22 (*ō vī* ~ 'homme voûté') | *krū-* Ph 16 | *kru-* D 113

| *krăč-* Ni 80 (*ô ptê k.*); Na 6 (id., chétif) || 1'. [formes altérées.] a. **+scroufieûs**<sup>34</sup>: *skrufyô* Ma 39, 46 (rachitique) || b. **+croupieûs**<sup>35</sup>: *krupyô* Ni 38 (qui reste toujours à la même place, qui ne bouge pas) || 2. **+croufiu**: *krufyu* Ch 61.

h.<sup>36</sup> 1. **+crantchi**: *krăčč* B 5 || 2. **+cran-  
kieûs...**: *krăkyé* A 18; Mo 42; Ni 72 | -*ây* Mo 44.

i. 1.<sup>37</sup> **+nowè...**: *nòwè* Ph 79 (noué) | *nòwé* Th 62 || 2.<sup>38</sup> **+neûkieûs**: *năkyă* Ch 4 || 3.<sup>39</sup> **+tot  
ranawè èssân.ne**: *tò ranawè èssân* Ne 14 || 4. 'il n'est pas **+n'nokè**<sup>140</sup>: *nnòkè* Ma 46.<sup>41</sup>

j. 1. a.<sup>42</sup> **+mô v'nant**: *mô vnă* Ch 4, 33, 43, 63, 64, 61, 72; Th 24; Ni 1, 98; Na 107, 130 (-*ă*); Ph 6 (qui ne vient pas bien, d'un enfant), 37, 45, 53, 79, 81, 84 (-*ă*) || b. **+mô-viêt**<sup>43</sup>: *mô vyè* Th 64<sup>44</sup> || 2.<sup>45</sup> **+né bé v'nant**: *né bé vnă* Ph 86.

k. a.<sup>46</sup> 'mal cuit': *mă kû* Ve 41 | *mô kû* Ch 61; Ni 1 || b. 'peu cuit': *pô kwi* S 31.

= 1.<sup>47</sup> **+(tot) hinke...**, **+(tot) inke**: *hêk* D 64 (*tò ~*); Ma 3; W 8, 10, 30 (efflanqué, d'un adulte), 39; H 27 (efflanqué), 28 (grand et maigre), 67; L 7, 14 (*tò ~*), 19, 29 (malingre), 45 (*in grât ~ fâm*), 87; Ve 38, 47 (pas solide sur ses pieds); My 3, 6; Ma 4, 9, 35 | *hênk* L 94; Ve 8 | *hêk* My 1 | *hêk* Ve 32 (malingre), 34; My 2; B 5 (malingre) | (*h*)*ênk* Ma 36 (*tò ~*) | *êk* Na 127 (*tò ~*); D 25, 72.

m. 'malingre': *malêk* Mo 79 | -*êgr* No 1, 3 | -*ék* Mo 58.

n. 1. a. 'maigrelet': *mègèrlò* Mo 41, 42 (subst.); Ni 90 | *mê-* Mo 44, 58 (-*ô*) | *mé-* Th 2; Ph 45 | *mègrăló* To 2 || b. 'maigrelet': *mègèrlè* Ni 80 (subst.; petit malingre) || 2. 'maigreux': *mègră* B 30 || 3. 'maigrichoux': *mègrišă* B 28

o.<sup>48</sup> 1. **+mwînre**, **+manre**, **+mwêde**: *mwêr* Ma 43 (fin), 53 | *mwêr* D 25 | *măr* Ne 65 (ché-  
tif) | *mwênt* L 4 | *mwêt* Ve 34 | *mwêd* Ve 38 (*ô ~ èfă*) || 2.<sup>49</sup> **+mwîns'**: *mwês* Ve 37, 39, 42, 47; Ma 20, 29.

p.<sup>50</sup> **+tène**: *ten* Ch 26.

q. 'grêle': *grêy* Ne 9, 14.

= r.<sup>51</sup> 1. **+djêreûs...**, **+djérieûs**: *ğèră* Ni 39 (délicat), 61 | *ğè-* Ni 1 | *ğê-* Ch 28; Ni 11 | *ğé-* S 37 (maladif, malingre); Ni 112 | *ğéryă* Ma 35 (*ki ġérîy*) || 2. **+djêriveûs...**: *ğêrivă* Ve 47 (*ki ġêrèy sò tò*); B 2-3 (*ki ġêriç sò tò*), 7 (ché-  
tif, rachitique) | *ğê-* B 11 | *ğé-* My 6.

s.<sup>52</sup> **+nâreûs...**: *nără* Mo 41 | *na-* Mo 42 | *nă-* Mo 64 | *nô-* B 30.

= t. 1.<sup>53</sup> **+mizére...**: *mizêr* S 19 | *mizêr* S 29 ||

2. 'misérable': *mizèrăp* A 12.

u. 'pauvreteux': *pôvurtă* My 4 | *pôvèrtă* B 22.

v.<sup>54</sup> 1. **+pîtieûs**: *pîtyă* Ni 17, 20 || 2. **+pîti-  
veûs**: *pîtivă* Ve 6; Ma 20.<sup>55</sup>

w. SUBSTANTIFS. 1.<sup>56</sup> **+(pôve) pitit mimbe di  
Diu...**: *pti mēb di (du) dyu* W 42; Ve 47; Ma 24 | *pôf piti --* B 4, 21 || 2.<sup>57</sup> **+pôve pitit boye**: *pôf piti bôy* L 43 || 3.<sup>58</sup> a. **+r'culot**: *rkulò* Ch 64 (*ê pti ~ d èfă*) || b. **+raculot**: *rakulò* Ch 33 ||

4.<sup>59</sup> **+chêlot**: *šélò* Ph 45 || 5.<sup>60</sup> a. **+chiteû**: *šită* B 24 (malingre); Ne 31 (id., ou *skitû*) || **+chitou**, **+skitou**: *šitû* Vi 46 (f. -*ûs*, enfant débile) | *skitû* A 2-7 (*é blă ~ 'enfant blême'*) || 6.<sup>61</sup> **+gnot**: *ñò* S 19 || 7.<sup>62</sup> **+marpeuyôt**: *marpăyô* A 2 || 8.<sup>63</sup> **+mèy'gni**: *mèyñi* Na 112 || 9.<sup>64</sup> **+spidru**: *spidru* A 2, 7. — D'ORIGINE MÉTAPHORIQUE. (Sphère animale.) 1. «oiseau, oiselet...» a.<sup>65</sup> **+mouchon po(u) l' tchêt**: *maušò pò l çè* Ni 2, 5, 19; Na 116; D 15 | -- *pu l çè* Ni 107 || **+êfant po l' tchêt**: *èfă pò l çè* D 96 || b.<sup>66</sup> **+bénkion**: *békyòñ* Mo 44 (oiselet; petit enfant) || c.<sup>67</sup> **+l'acreû du nid**: *l akră du ni* To 7 (le plus chétif de tous) ||

d.<sup>68</sup> **+tchîpète**, **+tchim-**: *čipêt*, *čê-* Ve 32 (fillette malingre) || e. «pivert».<sup>69</sup> **+spwè**: *spwè* Ma 1 (enfant malingre) || **+pîvîr**: *pîvîr* A 2 (notamment dans *ké pti ~!*) || 2.<sup>70</sup> **+tchêt d'après l' Sint-Jan...**: *çè d aprè l sê žă* B 24 (et 'on voit bien qu'il est d'après la Saint-Jean') | *ka d aprè l sê ġă* S 36; Th 2 | *ô târdê çè --* Ni 19 ||

3. «grillon».<sup>71</sup> a. **+(p'tit) krèkion...**: *krèkyô* Na 79 | *pti k.* S 37; Ch 43, 72; Th 24; Na 116 | *pti lè k.* D 84 | *krèkyô d èfă* Mo 1 || **+critchou**<sup>72</sup>: *kričû* Na 109 (*ké ~ ki st èfă la!*) || b. **+(p'tit) tchantré**: *čătré* Vi 27 | *pti čătré* Vi 27 ||

c. «crièniè» Vi 35 || 4.<sup>73</sup> **+èrièsse**: *èryès* D 81. — (Sphère végétale.) 5.<sup>74</sup> **+pitite rwayinète**: *pitit rwayinèt* Vi 8 (1. petit fruit qui ne s'est pas développé; 2. fillette malingre) || 6.<sup>75</sup> **+lêd chédron**: *lê šêdrô* Ph 42 (laid et qui manque de santé). — (Objets.) 7.<sup>76</sup> **+p'tit skèton**: *pti skètô* S 37 || 8.<sup>77</sup> **+spé<sup>n</sup>guèrlèt**: *spé<sup>n</sup>gèrlè* Ni 80 (synon. *mègèrlè*).

x. TOURS VERBAUX. 1.<sup>78</sup> 'lanterner': *çou k'èlle a lanturné!* 'ce qu'elle est restée longtemps malade' Ve 26. — 2.<sup>79</sup> 'avoir / faire une **+lanwe**': *il a 'ne lanwe, i fêt one lanwe* 'il

— 3.<sup>80</sup> *+pèpinè: i pèpin* Na 129. — 4.<sup>81</sup> *'escourre': +il a hyoy* [χòy]; *+il èst fwèrt hyoy* B 5 (après une maladie). — 5. *'ne pas pousser', 'ne pas venir (bien)'*: passim. — 6.<sup>82</sup> *'ne savoir +hay, +hâye': +i n' sèt hay* Vi 16; -- (h)ay B 28; -- hâye Vi 22.<sup>83</sup>

<sup>1</sup> V. FEW 5, 163a, LANGUOR (afr. mfr. 'langoureux' 'languissant, malade' (déjà Alexis), [...] MarcheE. LLouv. *langreûs* 'de complexion faible', Tournai 'maladif', Mons 'malingre (enfant); rabougri (arbre)'), CARL.<sup>2</sup> *langreûs* 'de complexion faible, délicate', et l'exemple: *lès chats d'après l' Sint-Djan sont souvint l.* (Ch 26), VINDAL 'égrotant', MAES 'chétif, maladif', HAUST, *Chestr. langoreûs* 'languissant, qui langore (infin. langorer 'languir')'. — Pour le traitement de la finale des formes classées sous a, comparer wall. *vigreûs* 'vif, alerte' (FEW 14, 446b, VIGOR; ALW 14).

<sup>2</sup> *+il a stî malade èstant p'tit, èt il a todis d'morè lintieûs* D 25. Types 'lentif' / '-ieû', d'où '-ieux' (d'après -ōSU) (1) et 'lentiveux' (2); v. pic. *lentif* 'faible, sans énergie (personnes, qualités humaines)', FEW 5, 252a, LĒNTUS, auprès duquel on ajoutera les représentants en *n-* du t. 1 et le t. 2; DW 17, 62. Le passage de *l-* à *n-* est concomitant, pour le t. 1, d'une remotivation d'après 'nain' (féminin sporadique en 'nainte'); cf. LÉON. *nintieûs* 'petit (d'un homme)' et v. tableau (Na 127).

<sup>3</sup> Emprunt à all. *schlecht* 'mauvais'; HAUST, BTD 16, 333-4; REMACLE, H 79. Étymon à ajouter à FEW 17.

<sup>4</sup> Dérivés de *+plouh'ner*, lui-même de *+plôhe* f. 'épidémie bénigne, indisposition', *+plouhe*, sur lequel v. not. ici, 4, E. À ajouter à FEW 16, 632a, PLAGÉ.

<sup>5</sup> Le t. 1 s'analyse en 'mehaigneux'; v. en effet DL *mwèh'neûs* 'frileux; chétif, maladif' (L 29), variante, sous l'influence de *mwèh'nê* 'rhume' (v. ici not. 120), de *mèh'neûs* 'chétif, maladif, qui dépérit' (Glons); 'minable, mal vêtu' (L 3). Le t. 2 correspond à 'demehaigné'. V. FEW 16, 501a, \*MAIDANJAN, où il faut ajouter le type 2.

<sup>6</sup> V. DL *dihayou* 'indisposé, déprimé, courbaturé' (F; L 85); FEW 16, 113a, HAGEN.

<sup>7</sup> Type 'malignant', avec *-h-* inorganique. V. DL *mâignant* 'grincheux, revêche, hargneux' (-ih'gnant F; L 43), GRANDG. *mâlihenant*; FEW 6/1, 105b, MALIGNARE.

<sup>8</sup> V. DL *cwahe* 'endolori, sensible (pieds, bouche, corps); inquiet, tremblant', HAUST, *Stav.* 'mou, sans énergie'; HAUST, *Étym.* 65; FEW 2, 1435b, \*QUASSIARE.

<sup>9</sup> Type 'tendrible'. V. DL *tinrûle* 'tendre, délicat, sensible'; FEW 13/1, 207a, TĒNER.

<sup>10</sup> D'abord 'ramassé sur soi-même à cause du froid (oiseau, homme)', v. DL, Wis. *hou-pieûs*; de là 'chétif, malingre', v. Wis. FEW 16, 267b, \*HUPPO. — Comparer FRILEUX, ALW 14.

<sup>11</sup> Comparer Florent *alâné* 'qui dépérit', FEW 21, 409a. Les deux mots correspondent respectivement à 'haleiné' (Florent) et 'haleini' (Vi 35), et sont à classer auprès de 'haleiné' 'essoufflé, épuisé, etc.', FEW 24, 578a, ANHĒLARE.

<sup>12</sup> V. DL *pètcheri* 'faible, chétif' (G; L 75), 'id. (d'un organe)' (Ma 12), *pètcherou* (f. -owe) 'faible, chétif' (G, F). Inséré, d'après la suggestion de Haust, FEW 8, 158b, PEKK-. — Comparer RATATINÉ (fruit), vol. ult.

<sup>13</sup> Proprement 'qui a des vers'. Nos mentions s'ajoutent à Mons *vèreux* 'langoureux, qui a des vers'; Lille m. 'enfant à figure pâle' (FEW 14, 295a, VĒRMIS). V. encore CARL.<sup>2</sup> *vièrèûs* adj. et n. '(individu) chétif, malingre'; adj. 'frileux, engourdi par le froid' (les deux sens Ch 37, 49, 50; Ph 73), ainsi que DEPR.-NOP. *vèrèû* 'malingre', sens à dégager de l'exemple: *lès cats d'après l' Sint-Djan sont toudi vèrèûs*, VINDAL *vièrèûs* '(enfant) mal portant, d'apparence étique'. — Pour les sens 'frileux' et 'grincheux' du même mot, v. vol. ult.

<sup>14</sup> Type 'chie-vers'; à ajouter à FEW 2, 16b, CACARE.

<sup>15</sup> Littér. 'il pêche aux vers'.

<sup>16</sup> Comme sobriquet: *+le r. mon Stas* 'de chez Stas' Ni 19. Type 'rogneux', exactement 'couvert de croûtes' (cf. not. 46, C) ou 'galeux' (cf. not. 133). — La q. 728 permet d'ajouter l'équivalent sémantique: *+crapieûs* 'malingre' Na 30; *+on-èfant c., il èst n'morè tot c.* 'rabougri, malingre' Na 20, formé sur *+crape* 'croûte' (cf. not. 46, A et n. 2).

<sup>16bis</sup> Le lien de ces formes avec les précédentes n'est pas établi. Au contraire, HAUST,

Étym. 206, n. 2, écrit à propos de Jodoigne *rônè* [ici *rò-*]: «c'est proprement un "ruiné"; comp. *rônè a plate costère* à Jodoigne (BSW 35, p. 286)». Dans cette hypothèse, nos mentions seraient à classer sous FEW 10, 553b, RUĪNA et devraient prendre place ici même au sein de la famille sémantique représentée par les t. P-e. Toutefois, cette explication, pour être recevable sur le plan sémantique (cf. FEW, l.c.), n'en soulève pas moins des difficultés morphologique (caractère isolé de la dérivation en -ŪTU sur la base RUĪNA) et phonétique (explication des formes en -ò-).

<sup>17</sup> Inséré pour Chassepierre FEW 6/2, 24b, MĒRDA; v. aussi DW 17, 62.

<sup>18</sup> V. FEW 2, 330b, CAPTIVUS ('chétif'), 331a (Neufch. *chaitiveux*); DW 17, 64.

<sup>19</sup> Liég. *hêpieûs* 'malingre, chétif (plante, enfant)', *hêbieûs* (F); *hêpiou* sont rattachés par HAUST, DL à liég. *hêbî* v.i. 'biaiser' (arch.), nam. *chêbyî* (Na 135; Ph 16); v. FEW 17, 36b, SCHEIF (liég. *hêbieûs* 'malingre', Malm. liég. *hêpieûs*), ainsi que SCIUS *hêpieûs* 'adj. maigre, délicat, mince, fluet; n.m. espiègle, rusé'. Par contre, liég. *tchêpieûs* 'chétif, malingre'; *tchêpiou* (et var.) sont analysés par HAUST, DL comme une «altération de *tchêtiveûs* [v. ici, P 2], sous l'influence de *hêpieûs*, *hêpiou*»; cette suggestion n'a pas été retenue par FEW 2, 331a, CAPTIVUS, et wall. *chapiowe* [f.] 'malingre et petit[e]' se trouve inséré FEW 21, 288b (d'autres matériaux étant peut-être ailleurs dans le FEW). — On propose ici de considérer que l'ensemble des formes a la même origine, et que le *č-* initial des t. 3-5 est une forme évoluée de \**d'h-*, où *d'*- représente 'de-', préfixe à valeur intensive; on aurait donc eu: *d'hêpyé* / -u / -è > *t'hê-* (-h- sourd assourdissant la consonne précédente, v. REM., H 339 sq.) > *č'hê-* (parallèles?) > *čè-* (chute de -h-, cf. à *tchanstêr* ('Jehan' +) Ve 31, ibid. et 343). L'ensemble serait donc à ranger sous SCHEIF, FEW, l.c.

<sup>20</sup> Formes situées à la marge occidentale du t. 4, dont elles sont probablement un emprunt altéré.

<sup>21</sup> Cf. SCIUS *tchêpêt* 'chipotier, difficile pour le manger; chétif'.

<sup>22</sup> La première forme est à rapprocher de Ard. *chécreux* m. 'enfant qui se développe

difficilement, d'une santé délicate' et de Reims *charcreux* 'enfant maigre et mal nourri', tous deux, mais dans des paragraphes séparés, FEW 21, 288b; la seconde, représentée par gaum. *tchâkiran* 'individu malingre, chétif et dépourvu d'appétit', est à rapprocher de Cum. *châcron* 'tout enfant ou animal malingre qui ne se développe pas et qui est souvent malade', les deux FEW, l.c. Les étymologies proposées jusqu'ici (rattachement à une base phonosymbolique TŠAK-, rejeté par FEW, l.c.; rattachement à ar. ŠAKĀ 'maladie', v. BALD., *Étym.* 1 § 835) ne satisfont pas. — Nos formes, dérivés en '-eux' et en '-on' d'un même radical, ainsi que toutes les formes citées par FEW 21, 288ab, à la suite de frm. *chacrat* 'petit enfant ou animal malingre' (dp. Lar 1867) (sauf berr. *chicrotte* 'petite crotte, personne menue'), représentent bien plutôt des formations à partir de 'chartre', leur sens spécial étant à relier à la loc. mfr. frm. *être, (de)venir, se mettre, tomber en chartre* 'dépérir' (dp. Martial 1465), FEW 2, 363b, CARCER. On reclassera donc l'ensemble auprès de Reims *charcreux* 'chétif', déjà à sa place sous CARCER, FEW 2, 363b, et d'autres formes synonymes issues du même radical.

<sup>23</sup> Mot d'origine inconnue. V. Nivelles *èrnézi* 'chétif; avorton', *èrnéji*, MarcheE. *r'nézi* 'maladif', LLouv. *èrnézi* 'chétif', FEW 21, 288b, ainsi que CARL.<sup>2</sup> *r'nézi* 'malingre, chétif (avec une pointe de dédain)' (Ch 19, 34, 35, 41, 56, 63).

<sup>24</sup> Terme inédit, à rapprocher peut-être des mots rattachés au radical MIÑ-, FEW 6/2, 139.

<sup>25</sup> Proprement 'faible, mou, sans énergie'; sur cet adjectif et son dérivé verbal, v. not. 95 TOMBER EN SYNCOPE, A et n. 1

<sup>26</sup> Cf. 'rétu' 'bien portant, solide, vigoureux', FEW 10, 319b, RESTARE; ALW 14. — Ajouter: *\*i n'èst m' rētu* Vi 8 (pas fort solide, résistant).

<sup>27</sup> Cf. gaum. *avike* 'en bonne santé', FEW 14, 580a, VIVÈRE, MASS. *avike* 'plein de vie, vif, remuant (notamment d'un enfant)', *Gloss. St-Lég. à vique* 'bien vivant, plein de vie'. V. aussi la not. SAIN, BIEN PORTANT, vol. 14.

<sup>28</sup> Type 'mal aidable'; v. FEW 24, 163b, ADJÛTARE (Trembleur *mâlêdûle* 'maladif; vétuste, décrépité'), Wis. *mâlêdûle* 'caduc (objet); maladif (enfant); triste, abattu, mélancolique',

SCIUS *mâledûle* 'impotent, valétudinaire, infirme'; v. aussi la not. IMPOTENT au volume 14. — Autres sens: 'grincheux, difficile, acariâtre', etc.; v. vol. ult.

<sup>29</sup> V. DL *halcrosse* '1. boursoufflé, dont la croûte se détache (pain); 2. caduc, décrépité (vieille maison, vieille personne)' et l'étude de L. Remacle consacrée à ce terme, prob. 'haut la croûte', DW 15, 44 sq.; notre mention s'ajoute aux mentions recensées dans cet article.

<sup>30</sup> Exactement 'perclus, estropié'; notre forme, déverbal de 'mesplegier', est à ranger auprès du participe nam. *mèsplègî* 'cassé par l'âge ou le travail', FEW 16, 634a, \*PLEGAN. Il faut considérer comme des variantes de cette forme: Marche *mèsblotch* adj. 'caduc, estropié (d'une personne)', gaum. *mèploch* 'perclus, privé momentanément de l'usage d'un membre; maladroit de ses mains', expliqués isolément par rhén. BLÖTCHEN (article à supprimer de FEW 15/1, 169b, ses matériaux devant être versés sous \*PLEGAN), FRANCARD *mèsplotche* 'en mauvaise condition physique (à la suite d'un travail, d'une sortie trop arrosée)' (corriger l'étymologie).

<sup>31</sup> Même sens de base que le précédent; v. Neufch. gaum. *ahachière* 'estropié', Bouillon *ahachire* 'id., malade' (1789), FEW 16, 172b, HARMSKARA. Pour le substantif à l'origine de ce composé, v. not. 4 ÉPIDÉMIE, B.

<sup>32</sup> Ces adjectifs, appliqués à l'homme, signifient 'contrefait', spécialement 'cagneux' ou 'aux jambes torses'. V. FEW 16, 380a, \*KRAWA: Malm. liég. verv. nam. *crawé* 'contrefait, difforme', Giv. *crawè* 'avorton, cagneux' (ici 1); Bouillon *crawieux* 'qui a les jambes torses', Giv. id., Couvin 'tortu, contourné', nam. Fosse-N. Jam. 'chétif, rabougri', ard. *krawiyæ* 'tordu' Brun 1585 (ici 2); ardw. *krawiyü* 'tordu' (ici 3; dans FEW, à distinguer du précédent). V. encore FRANCARD *crawé* adj. 'rabougri; chétif'; *crawiou* 'id. (dans l'ex., d'un enfant)', HAUST, *Chestr.* *crawè* s.m. 'avorton, crapoussin, rabougri' (à identifier avec DASN. *crawet* 'id.', inséré FEW 16, 380a); *crawelu* adj. 'tortu (jambe, bois)', gaum. *crow'lu* adj. 'contrefait, rabougri; fig., sournois, irascible' (à biffer de FEW 21, 441a), CARL. *crâwieûs* 'adj. malingre, rabougri, tortu; n.m. avorton, être difforme', etc.

<sup>33</sup> D'abord 'bossu, gibbeux'; dér. de \**croufe* 'bosse, gibbosité'. De là les sens secondaires de: 'rachitique'; 'qui donne l'apparence d'avoir froid, frileux' (v. ALW 14); 'renfermé, difficile, entêté' (ce sens noté ici pour *krufyâ* Na 23). V. FEW 16, 396b, KROEF: Malm. *croufieûs* 'bossu', liég. id. (déjà 1683), St-Hubert id., Cherain *croufieûs* 'frileux'; nam. *croufiu* 'rachitique'; ajouter encore FRANCARD *croufiou* 'recroquevillé (à cause du froid); ramassé sur soi-même'.

<sup>34</sup> Cf. Giv. *scroufyeu* 'jeune garçon malingre et effronté', FEW, l.c.

<sup>35</sup> Le sens et la forme semblent influencés par 'croupe-en-cendres' m. 'personne frileuse, casanière, indolente..., qui reste toujours au coin du feu' et types apparentés, sur lesquels v. ALW 5, 17b.

<sup>36</sup> Exactement 'difforme, tordu (homme, arbre)'; dérivés de 'cranche', sur lequel v. not. 107 et n. 2.

<sup>37</sup> V. frm. *noué* 'rachitique' (dp. Ac 1718), [...] Giv. *nowè*, Nivelles *neuwé*, FEW 7, 166b, NÖDARE.

<sup>38</sup> Type 'nouquieux', dérivé de 'nouque' 'nœud', sur lequel v. ALW 5, 226b; on notera que le dérivé se situe en dehors de l'aire actuelle de la base. — À classer FEW 7, 169a, \*NÖDĪCARE, auprès de liég. *noukieûs* 'nouveux (bois)'.

<sup>39</sup> Type 'ranoué ensemble', à ajouter à FEW 7, 166b.

<sup>40</sup> Littér. 'il n'est pas dénoué'. Notre type est à classer sous \*NÖDĪCARE, FEW 7, 169b, auprès de norm. *se dénoquer* 'se développer (des enfants)', Bray id.; comparer la motivation identique de frm. *se dénouer* 'se développer, devenir grand (d'un enfant)', FEW 7, 166b, NÖDARE.

<sup>41</sup> Ajouter wall. *noquî* 'rachitique', proprement 'noué', FEW 7, 169a.

<sup>42</sup> V. FEW 14, 244a, VĒNĪRE (Jam. *mōvnā* 't. d'injure vague; personne chétive', Giv. Nivelles *mauvenant* 'malingre', etc.), CARL.<sup>2</sup> *mauv'nant* 'adj. qui se développe mal (enfant, jeune animal, arbre); s.m., c'è-st-in m. d'après l' *Sint-Djan*' (Ch 42, 61; Th 24).

<sup>43</sup> Type 'mal vient'; à ajouter FEW, l.c.

<sup>44</sup> Ajouter BALLE *mau-v'nu* adj. 'mal venu (arbre, enfant)'.

<sup>45</sup> À classer auprès de frm. *bien venant* 'qui vient bien (arbre, enfant)' (dp. Besch 1845), FEW 14, 242a.

<sup>46</sup> V. FEW 2, 1163a, CÖQUÈRE: Barc. (BALpes) *mā kœy* 'maladif (enfant)' [...]; LLouv. *maucût* m. 'avorton', ainsi que COPP. *maucût* 'adj. mal bâti, malingre; n.m. avorton', CARL.<sup>2</sup> *maucût* m. 'avorton' (Ch 58).

<sup>47</sup> Type 'haingre' 'maigre, malingre, etc.' (attesté en afr. et mfr. dp. Roland), sur lequel v. la documentation et le commentaire de FEW 21, 285b-286a, où sont notamment Jalahay *hêgue* 'chétif', Spa *hingue* 'femme de taille disproportionnée et maigre', liég. *hingue* 'malingre, chétif, frêle' (dp. 18<sup>e</sup> s.), Bouillon *hingne* [pour *hingue*] 'fluet, maigre' (1789). V. encore VILL. *xhinck* 'fluet', SCIUS *hingue* 'fluet, mince, svelte'.

<sup>48</sup> Type 'moindre', bien attesté avec le sens de 'maigre, mince'; v. FEW 6/2, 123a, MĪNOR, ainsi que LÉON. 74 *mwinre* 'maigre', FRANCARD 'malingre, chétif' (Tenneville), etc.

<sup>49</sup> V. REM., *Gloss. mwinse* 'chétif (enfant), sans solidité (par ex. chaise)' (expliqué comme un emprunt de *moindre*). La forme est à ajouter FEW 6/2, 123a, MĪNOR.

<sup>50</sup> Du sens 'mince en épaisseur (tissu, peau, lèvres, etc.)' de ce mot; v. FEW 13/1, 229b, TĒNUIS, et pour notre sens, CARL.<sup>2</sup> *têne* 'faible, maigre', et l'exemple: *il èst t. qu'i trawe* ['il est maigre au point qu'il troue ses vêtements'].

<sup>51</sup> D'abord 'qui a l'appétit déréglé (boulimique ou anorexique)'. Dérivés en '-eux' et '-iveux' de <sup>+</sup>*djêrî* '1. désirer avidement; 2. être capricieux (spécialement en ce qui concerne la nourriture)'. V. FEW 16, 28a et 749b, GEEREN (où manque le dérivé en '-iveux'); 21, 454b (nam. *djêreû* 'qui a la malacie'); DW 17, 61.

<sup>52</sup> D'abord 'délicat quant à la nourriture, vite dégoûté'; cf. vol. ult. V. FEW 7, 15b, NARIS, qui relève en outre flandr. *nareux* 'maladif, malingre (enfant)', LLouv. 'morveux, malpropre (enfant)'.

<sup>53</sup> V. pic. *misère* 'adj. misérable, malheureux; n. personne très pauvre ou affligée d'infirmités graves', etc., FEW 6/2, 169b, MISERIA, COPP., DEPR.-NOP. *misère* 'piteux'. ■

<sup>54</sup> V. respectivement FEW 8, 442b, PIETOSUS (nam. Giv. *pîtieu* 'digne de pitié', etc.) et 439b,

PIETAS (malm. *pîtiveûs* 'pitoyable'); pour le second, v. aussi DW 17, 63.

<sup>55</sup> On néglige ici quelques réponses dont le sens est 'pâle' ('pâlot', <sup>+</sup>*bladjot*, <sup>+</sup>*sblari*); v. ALW 14.

<sup>56</sup> V. FEW 6/1, 690b, MEMBRUM (verv., liég.), VILL. *minbe du Diewe* 'pauvre petite créature', SCIUS *mimbe du Diu*, ainsi que d'autres mentions à la not. NABOT, vol. 14.

<sup>57</sup> Avec liég. *boye* 'bourreau (arch.); diable (dans des imprécations); id. (à l'adresse d'un enfant espiègle ou chétif)'; v. BDW 14, 112-6. Au près de notre mention, bien classée FEW 15/2, 33b, BUTIL, il faut encore insérer verv. *on laid baye* 'un laid type', égaré FEW 20, 35a, BOY.

<sup>58</sup> Exactement 'dernier éclos, dernier né'; v. FEW 2, 1517b, CŪLUS et vol. ult.

<sup>59</sup> De <sup>+</sup>*chéler* 'baver'; v. cette notion au vol. 14.

<sup>60</sup> Dérivés de 'eschiter' 'foirer'; cf. ci-dessous, not. 78 FOIREUX.

<sup>61</sup> V. notamment DEPR.-NOP. *gnot* 'très petit'; *gnotgnot: in p'tit ~ d'èfant*; cf. FEW 8, 344b, \*PETTĪTUS ('petignot'); 7, 113b, \*NĪDAX ('niot' 'niais'), et se reporter pour le commentaire de ce t. à la not. NABOT, vol. 14.

<sup>62</sup> Dérivé inédit de 'mort poil' 'premier duvet du jeune oiseau; duvet qui précède la barbe', représenté notamment par Charleroi *môrt pwèy*, Nivelles *moûrt-pwèy*, LLouv. *mourt-pway*, FEW 9, 514a, PĪLUS.

<sup>63</sup> Quid? À rapprocher du type E 1 ci-dessus et à analyser en 'mehaigné'?

<sup>64</sup> Sens confirmé par COTT.; quid?

<sup>65</sup> Exactement 'oiseau pour le chat'; v. PIRS. (sans déf.), LÉON. 135 dans *c'è-st-on m.* 'il est condamné', CARL.<sup>2</sup> 'enfant atteint d'une maladie incurable', etc., à ajouter FEW 6/3, 259b, MUSCIO. — Comparer DL *ouhê po l' tchèt* dans *c'è-st-in ~* 'il ne vivra pas longtemps; FEW 25, 795a, AUCELLUS.

<sup>66</sup> Type 'bequillon', à classer FEW 1, 306a, BECCUS.

<sup>67</sup> V. MAES *acreû* adj. 'chétif'. Étym.?

<sup>68</sup> Proprement 'grive musicienne' (mais probablement immotivé en ce point, cf. la forme *çiprès* relevée à Ve 32, ALW 8, 158b); v. REM., *Gloss. tchipète* 'grive commune'; *pitite* ~ 'jeune fille petite et mince'.



<sup>69</sup> Cf. ALW 8, not. 81, spécialement 187a, n. 1, pour l'emploi de <sup>+</sup>*spwè* à propos d'un petit enfant.

<sup>70</sup> Cf. encore ci-dessus, n. 1 et 13.

<sup>71</sup> Cf. ALW 8, not. 146, spécialement 321b, n. 1, pour le sens 'enfant chétif' du t. 'criquillon'.

<sup>72</sup> Probablement altéré de <sup>+</sup>*critchon*.

<sup>73</sup> Littér. 'arête'; s'ajoute aux attestations de ce sens de FEW 25, 223b, ARISTA.

<sup>74</sup> V. d'autres mentions de ce type à la not. AVORTON DE FRUIT (ALW 6).

<sup>75</sup> Exactement 'laid chardon'.

<sup>76</sup> Proprement 'écharde, petit morceau de bois'; sens secondaire à ajouter à FEW 17, 37b, SCHJD [plutôt SCHEID, P. S.].

<sup>77</sup> D'abord 'petit clou de soulier'; sens à ajouter provisoirement à FEW 17, 180a, SPIEKER. V. toutefois L. REMACLE, à paraître.

<sup>78</sup> V. DL *lanturner* 'languir, être consumé par la maladie' (R, L; L 43), Wis. id.; FEW 5, 167b, LANTERNA.

<sup>79</sup> Dérivé régressif de 'languir'; v. FEW 5, 162b, LANGUÈRE: afr. *lange* f. 'langueur' (env. 1270 [Baudouin de Condé]), liég. *fé* 'ne lanwe' 'avoir la phtisie' (17<sup>e</sup> s.), *lanwe* 'maladie de langueur'.

<sup>80</sup> D'abord 'respirer courtement, haleter'; cf. dans ce sens 'il' <sup>+</sup>*pèpinêye* Ma 2. Probablement intensif de 'piper' 'id.'; cf. FEW 8, 559b, \*PĪPPARE et vol. 14.

<sup>81</sup> V. DL *heûre* v.i. '1. tomber par suite d'une secousse (par ex. pommes); 2. déteindre (d'un tissu), vieillir fort et prématurément (d'une personne)'; FEW 3, 287a, EXCUTERE.

<sup>82</sup> Avec <sup>+</sup>*haye* interj. 'en avant'. Cf. *Gloss. St-Lég. i n' sîè[t] pus haye* 'il n'en peut plus', MASS. *i n' sèt pus hâye*. FEW 4, 361a, HA- et 16, 189a, HEI (double classement); v. DBR 7, 138.

<sup>83</sup> V. aussi chestr. <sup>+</sup>*langorer* (ci-dessus, n. 1); liég. <sup>+</sup>*plouh'ner* (ci-dessus, n. 4).

## 7. GOITRE (carte 4)

Q.G. 1876 «elle a un goitre (une grosse gorge)».

Le goitre est partout envisagé comme une difformité, cette perception étant exprimée par l'adjectif 'gros', que l'on trouve dans les divers syntagmes qui servent à nommer cette affection.

Le tableau distingue entre les désignations neutres (A), syntagmes dont le constituant central est le terme qui désigne normalement la gorge ou le cou de l'homme ('gorge', 'gosier', 'cou', <sup>+</sup>*hatrê*; cf. ALW 14) et les désignations expressives (B-C), où un terme désignant ordinairement la gorge d'un animal s'applique métaphoriquement à l'homme, soit seul, soit comme noyau de syntagme.

Sauf mention contraire, toutes les formes ont été recueillies précédées de l'article indéfini.

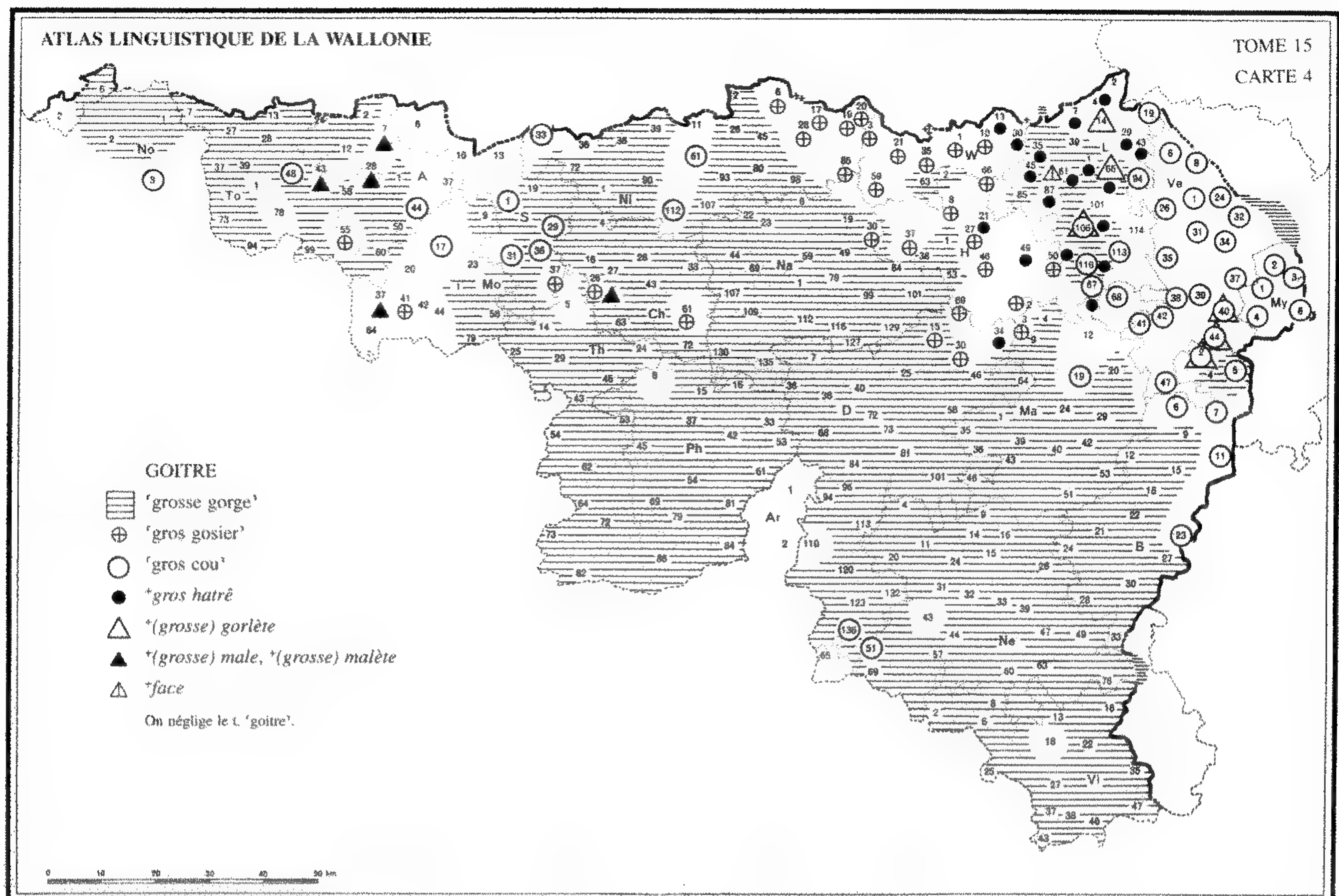
### ◆ ALF 653.

A. «grosse gorge, gros cou»: 1. a. 'grosse gorge'<sup>1</sup> No 1, 2; To 6-39, 48, 58, 73, 94, 99; A 1, 2, 12, 50, '52, 60; Mo 1, 9, 58, 79; S 19, 29, 36; Ch sauf 61; Th sauf 5; Ni 1, 2, '5, 26, 38-45,<sup>2</sup> 72, 80, 90-107; Na; Ph sauf 6; Ar; D 7-25,

36-101, 113-136; W 63; H 1, 2, 38, '39, 53; L 1, 35, 39, 61-85, 106, 116; Ma 1, 4, 9, 20-53; B 4, 5, 9, 12-22, 24-33; Ne sauf 43 (lac.); Vi 2-16, 22-35, '36, 37-46, 47 ('la --'). — Exemples de formes: <sup>+</sup>*grosse gwèdje* Ma 20; B 9; -- *gwadje* Ph 33; D 46; B 27; -- *gôrdje* Ne 60; Vi 27; -- *goûrdje* Ch 27; Ni 1; -- *gôdje* Th 24; Ph 86; -- *goûdje* Ch 4; -- *goûje* Ch 16; -- *goûrdje* Vi 47; -- *gordje* Th 43; -- *gôrje* Na 109 (-- *gôrš*; ou seulement <sup>+</sup>*gwadje*); H 38; -- *gorje* To 39; Ni 98; L 116 || b. 'gorge'. <sup>+</sup>*gwadje*<sup>3</sup>: *gwač* Na 109 (forme archaïque en ce pt; cf. *grosse gôrje*).

2.<sup>4</sup> a. <sup>+</sup>*gros gazî*...: *grò gazî* Ni 85; D 15, 30; W 1-10, '39, 59, 66; H 8, 46, 50; Ma 2, 3 | -*î* Ni 20 (et -*î*, à Ard.); Na 30; H 69 | -*i* Ni 6, 17, 19, 28, '29; Na '20; W 21, 35, '36; H 27, '28, 37 || b. <sup>+</sup>*gros goyî*... -- *goyer*: *grò gòyî* Ch 26, 61 | -*î* S 37 (vulg.) | -- *gòyé* Mo 41 | -- «*goyer*» A 55.

3. <sup>+</sup>*gros cô*, -- *cou*<sup>5</sup>: *grò kó* Ni 61, 112; D 136; H 67, 68 (*grè*); L 19, 94, 106, 113, 116; Ve; My 1, 2, 3 (*grè*), 4, 6 (*grè*); Ma 19; B 2, '3, 5-7, 11, 23; Ne 51 | -- *ku* To 48; A 44; Mo



17; S 1 (ou *kra kou*), 29, 31 ('le ~'); Ni 33 | --  
*kū* S 36 ('le ~'); Th 2 (id.) | *gró kyū*, No 3 ||

3'. 'gras cou': *kra kou* S 1 (ou *grò kou*).

4. '+ gros hatrê<sup>6</sup>...: *grò hatrê* W 13, 30; H  
21, 50, 67; L 1, 4, 7, 29, 35, 43-66, 87, 106,  
116 | -- *hatrê* D 34; H 49.<sup>7</sup>

B. «(gros) collet». + (grosse) gorlète<sup>8</sup>...: *gòr-  
lèt* W 42 (-ò-?); L 14, 106 || *gròz gòrlèt* L 66;  
Ve 40, 44; B 2, 3.

C. «(gros) jabot». 1.<sup>9</sup> a. + (grosse) male: *mal*  
To 43, 71; A 7, 18 || «grosse malle» A 20 ||  
b. + (grosse) malète...: *malèt* A 28 (èn ~ a s  
*kou*); Mo 37 || *gròs malet* Ch 26 || 2. + face<sup>10</sup>: *fas*  
L 61.

D.<sup>11</sup> I. a. + gwâte, -â-, -a-..., -tre: *gwât* A 44,  
52; S 10; Th 53; Ni 11; Na 59; Ph 6, 15, 54;  
D 110; L 2; Ma 29, 40; Ne 63; Vi 2 | *gwât* Ch  
16 (néol.); Th 25, 46 | *gwā<sub>o</sub>t* Th 29 | *gwat* Ch  
4; Th 5; Vi 18 | *gwèt* My 3 | *gwatr* Mo 1, 9 |  
«comme en français» Mo 20; S 6, 13 ||  
b. + cwâte, -â-..., -tre: *kwât* Ni 33 (plus rare  
que 'gros cou') | *kwât* Th 14; H 69 | *kwòt* L  
114 | *kwātr* To 7.

II. [formes altérées.] a. [+ fr. gloire.]  
+ glwâtre...: *glwātr* Mo 64; Ni 36 | *gl<sub>o</sub>ātr* To 78

|| b. [+ fr. cloître.] + clwâte, -tre: *klwāt* L 101 |  
-tr W 21 || c. + cwâc': *kwāk* A 37.

<sup>1</sup> On ne fournit ici que quelques exemples  
de formes; se reporter, pour le signifiant de  
'gorge', à la not. GORGE de l'ALW 14. —  
Le type 'grosse gorge' est connu au nord, à  
l'ouest et à l'est du domaine d'oïl; v. FEW 4,  
337a, GÜRGES (notamment liég. *grosse gorge*  
'goitre', Din. *gròs gwatš*, Giv. *grosse gwadje*),  
FRANCARD *grosse gwadje* (ou *gwate*), BALLE,  
CARL.<sup>2</sup> *grosse gôdje*, COPP. *grosse goûrdje* (ou  
*glwâte*). V. encore, pour le français de Wallo-  
nie, la définition «grosse gorge» de VILL. *grocô*  
(ci-dessous, n. 5).

<sup>2</sup> À Ni 38, 'gros cou' ne serait pas l'équiva-  
lent de fr. *goitre*.

<sup>3</sup> Réponse: + *èlle a one gwadje* (one grosse  
*gôrje*).

<sup>4</sup> Type à ajouter FEW 4, 127, GEUSIAE.

<sup>5</sup> V. FEW 2, 914b, COLLUM (Malm. Bas-  
togne *grò kò* 'goitre', hain. *grò kou*) et VILL.  
*grocô* «une gouëtre, grosse gorge» (mot absent  
de SCIUS).

<sup>6</sup> V. FEW 16, 136a, HALTER (liég. *hatrê* 'cou', *grø hatrē* [lire: *grø hatrē*] 'goitre' ALF 653).

<sup>7</sup> Réponse isolée (individuelle?): *+èlle a one grosse pome d'Adam*, ou *+èlle a l'pome d'Adam* Ma 12.

<sup>8</sup> Type 'collerette', attesté en liég. avec les sens de: 1. 'cou, collet ou fraise (d'un bovidé) (t. de boucherie)'; 2. 'fanon (de bovidé)', et, appliqué métaphoriquement à l'homme, avec les sens secondaires de: 3. 'cou débordant (de personne grasse)': *ine fameûse g.* (sens relevé à la q. 1876 pour L 45); 4. 'goitre': *ine grosse g.*; 5. 'vaste gosier de buveur': *c'è-st-ine fameûse g.!*; v. HAUST, DL et *Étyim.* 118-9 (c'est nous qui distinguons les sens 3 et 4); FEW 2, 894b, COLLARE.

<sup>9</sup> Sens secondaire forgé sur le sens 'jabot (d'oiseau)' de 'malle' et de 'mallette' (cf. ALW 8, not. 12, C). Le sens 'goitre' est à ajouter pour les deux types FEW 16, 508a, \*MALHA.

<sup>10</sup> Sens secondaire forgé sur le sens 'jabot (d'oiseau)' de 'face' (cf. ALW 8, not. 12, A). À l'unique attestation relevée par l'EH, ajouter DL *grosse face* 'goitre' (sans précision de localisation), mention insérée FEW 3, 356b, FACIES.

<sup>11</sup> Pour les mentions livresques, v. ci-dessus, n. 1.; les formes belgoromanes sont à porter FEW 4, 353b, GÜTTÜR. Aux attestations féminines relevées par le FEW, ajouter celle de fr. *gouëtre* (Malmedy 1793, VILL., s.v. *groco*).

## 8. ATTRAPER (une maladie)

Q.G. 629 «l'arc-en-ciel; — en le montrant, on attrape un panaris».

'attraper', évidemment suggéré par la formulation de la question, est connu partout.<sup>1</sup> Remarquer en outre les mots du wallon oriental *+ramasser* et *+s'acwèri*, ce dernier au sens de 's'attirer (un mal) par sa faute'. — Sur la croyance visée par la question, v. ALW 3, 123b-124a.

A.<sup>2</sup> 'attrape': *atrap* No 1, '4; To 6; A 12, '18, 28, 50; Ch '54; Ni 6, '9, '10, 11, '14, 19, 20, '24, 28-39, 61, '62, '66, '74, 85, 93, '102, 112; Na 44-69, 99, 101, 112, 129; Ph 16, 33-42, 53; D 15, 30, 58, 81, 113; W '2, 3, '8, '9, 10, 13, 30, '56, 59-66; H 8, 27, '39, 67-69, '74; L 1, 4, 14, 19, '32, 39-45, '50, 61, 66, 87, 94, 106, 114; Ve 1, 24, 26, 35, 38, 40, 41; B 2; Ne 49, 60, 65; Vi 8 || [subj. 2 pp.:] 'que vous n'attrapiez': *ki f n atrapés* W '42 || [infinitif:] 'on risque d'attraper': *ô riskèy d atrapé* L 19.

B.<sup>3</sup> 'ramasse': *ramas* L '71, 113 (à Lincé), 116; Ve 47.

C.<sup>4</sup> 'gagne': *gãñ* Ma 36.

D.<sup>5</sup> *+s'acwîrt*: *s akwîr* Ve 40 (ou A).<sup>6</sup>

<sup>1</sup> La longueur de la question est la cause de nombreuses lacunes.

<sup>2</sup> Ajouter les attestations recueillies ici auprès de nam. *atrapen on frêd* 'gagner un

refroidissement', FEW 17, 356a, TRAPPA. V. encore DL *atrapen lès fives, on freû*, WISIMUS *atrapen one maladiye*, LÉON 135 *s'i gn'a one saqwè è l'êr, i l'atrape* [littér. 's'il y a quelque chose en l'air, il l'attrape'], PIRS. *atrapen lès fives*, etc. De là 'mal qui s'attrape' au sens de 'maladie contagieuse'; cf. DL s.v. *atrapen*, LÉON. 136.

<sup>3</sup> Cf. DL *ramasser on mâva freûd*, inséré avec d'autres attestations galloromanes de même sens, FEW 6/1, 449a, MASSA.

<sup>4</sup> Cf. mfr. frm. *gagner* un rhume, etc. 'prendre quelque mal, tomber en quelque inconvénient' (Est 1538—Ac 1932, FEW 17, 463a, \*WAIDANJAN; Ø TLF); semble néanmoins encore connu et employé, peut-être légèrement plaisant (J.-P. Ch.).

<sup>5</sup> Cf. DL *acwèri* v.r. (ord<sup>t</sup> en parlant d'un mal): *s'acwèri dès mizères, on mâ, ine maladèye*, etc., ['s'attirer par sa faute']; ce sens du verbe 'acquérir' en emploi réfléchi, attesté aussi dans WISIMUS, doit être ajouté FEW 24, 110b, ACQUIRÈRE. De ce verbe, le subst. déverbal *acwîr(t)*, dans *+on mâ d'acwîr(t)* 'un mal qu'on s'est attiré par sa faute'; v. FEW, l.c. (Stav.), ainsi que DL, WISIMUS.

<sup>6</sup> On ne tient pas compte de quelques rép. 'a', 'aurait', 2<sup>e</sup> pers. pl. 'aurez'.

## 9. SOUFFRIR

Q.G. 1308 «il faut *souffrir* pour mourir».

La forme d'infinitif 'souffrir' est remplacée, à l'ouest, par celle du participe fort 'souffert' et, dans une vaste zone centrale, par celle du participe faible 'souffru'; comparer sur ce point les notices de l'ALW 2 consacrées à l'infinitif, spécialement la c. 80 VENIR et ADD. et ALW 4, not. 30 OUVRIR. À l'ouest surtout, 'souffrir' est concurrencé par 'endurer'.

◆ BRUN., *Enq.* 1499.

A. I. 'souffrir'.<sup>1</sup> a. **+so(u)fri, -î, -î, -é, -è...**: *sòfri* Ph 84; D 38 (ou *su-*), 64; W 30 (?), '42; H '28, 46, 67-69; L 1 (ou *su-*), 19, 29, '32, 35-66, 85, 94, 101-114; Ve 1-31, 35; My 1; Ma 1, 12; B 4, 15, 16 | *-i, -é* W 35, '36; B 5 || *sufri* To 43, 58; A '10, 12, '18, 28, 37, '52, 55; Mo 1, 20, 23, 58, 79; S 1, 19-37; Ch 4-28, 63, '64, 72; Th; Ni 1, 33-38, 85, 107; Na 1, 44, 49, 69-129, 135; Ph 6, 33-81, 86; Ar; D 7-58, 68, 73, 84-113; W 1, '8, '9, 10-21, '39, 63; H 2, 8, '39, 49-53; L 1 (ou *sò-*), 2-7, 87, 116; Ve 32, 34, 37-47; My 2-6; Ma 2-9, 19-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 7-12, 23, 27-33; Ne 20, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 8-22, '36, 37, 43-47 | *-i<sup>2</sup>* Mo 41-44 | *-i, -é* S 13; Ni 72; Na 19, '20, 22, 30, 59; Ph 15, 16 (*sù-*); D 72, 136; W 3, 59, 66; H 1, 21, 37, 38; Ne 4; Vi 2, 6, 27, 38 | *-è<sup>3</sup>* Vi 25 || b. **+souffrir, -îr**: *sufri* No 1; To 1 | *-îr* Ne 44.

= II. 'souffert'.<sup>4</sup> **+soufiert, -fèrt, -êrt, -ért**: *sufyèr* To 37 | *-yer* To 27 | *-ér* | *sufèr* To 39 | *-èr* No 2; To 6-13, 28, 73, 94; Mo 64; S 6; Ne 57 (ou *-fræ*), 69 | *-èr* To 78; Ne 51 | *-ér* A 60.

III. 'souffru'.<sup>5</sup> a. **+so(u)frou**: *sòfru* Ma 39 | *su-* Ma 51; B 21 (à Roum.) || b. **+so(u)fru, -û, -e...**: *sòfru* D 81; Ma 35, 36, 43, 46; B 22; Ne 9, 14-16 | *su-* Ch 43, 61; Ni 90; Na 130; B 21, 24; Ne 11, '23, 24, 26 | *-û* Ni 20 (Ard.), 39, 112; Na 23; D 120, 123 | *-æ* Ch 33; Ni 11, 39, 61, 80, 93, '97; Na 6; Ne 31, 32, 43, 57 (ou *-fèr*) | *-è* Ni 2, '5, 6, 17-28, 45, 98 | *-æ* D 132.<sup>6</sup>

B. 1.<sup>7</sup> **+durer**: *duré* To 48 (dans: *i fò bē duré*).

2.<sup>8</sup> **+édurer, +in-..., +édurè..., +adeurèy**: *èduré* L 43 | *è-* To 24; Mo 37 (*-dū-*); S 1, 19-37; Ch 26; Th '2 | *é-* S 10 | *èduræ* Mo 17 | *é-* A 50 | «*-æ*» To '71; A '20, 44 | *-æ* A 28 | *-è* A 1, 12 | *èdure* A 7 (ou *-æ*) | *èdèræ* A 2 | *adèrèy* Vi 35.

C.<sup>9</sup> **+patir**: *patir* To 99.

D.<sup>10</sup> **+passer**: *pasé* Na 107 (dans *\*i fôt brant mint passer*).

E. 'avoir (bien) du mal': *avwôr du mó* To 6 | *-- bē du mó* To 2.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> V. FEW 12, 400b, SUFFERRE (liég. *sofri* 'sentir de la douleur physique ou morale', *soufri*, nam., Giv., LLouv. id.), VILL. et SCIUS *sofri*, LÉON., BALLE, COPP., CARL., etc. *soufri*.

<sup>2</sup> Cf. ALW 2, 221a (*-î* dans 'venir' aux pts Mo 37, 41-44).

<sup>3</sup> V. BRUN., *Enq. sufrè* aux pts 87, 88, 90, voisins de Vi 25 [= pt 89 dans BRUN., *Enq.*; Carignan dans FEW]. Il est peu vraisemblable que la désinence représente '-er', hypothèse de Wartburg, FEW 12, 399b, où Ard. *sufre* est rangé (dans le paragraphe relatif au sens 'supporter, endurer', alors qu'il s'agit du sens 'sentir de la douleur physique ou morale', traité dans un paragraphe distinct p. 400b) à la suite de agn. *sæffrer*. *-è* est, en ces pts, une variante de */-i/* représentant la désinence '-ir'; comparer ci-dessous not. 12 MOURIR.

<sup>4</sup> V. FEW 12, 399b (au lieu de 400b: v. la note précédente), TournH. *sufèr*, rouchi *souffert* [...], Ard. [Monthermé, Carignan] *sufèr* Brun; v. encore MAES *soufèr*, BOURG. *soufère* (et le commentaire: «le terme est ici du latin tout pur» [!]), REN. *soufère*.

<sup>5</sup> Comparer l'extension de ce type morphologique (à ajouter FEW 12, 400b) à celui de 'venu' 'venir' (ALW 2, c. 80).

<sup>6</sup> Formes conjuguées: *ò sufèr* Ne 65; *gi sufèr* (ou *-frih*) W 30.

<sup>7</sup> V. FEW 3, 188b, DÛRARE, qui relève le sens 'souffrir' en afr., mfr. et en normand, ainsi que MAES *durer* et l'ex. illustrant l'emploi transitif du verbe: *je n' sé pôs* [à corriger: *pôs*] *durer ç' ma*.

<sup>8</sup> Ajouter ces attestations FEW 3, 189a.

<sup>9</sup> Cf. mfr. frm. *pâtir* v.n. 'souffrir, éprouver une douleur physique ou morale' (dp. 1573), FEW 8, 14b, PATI.

<sup>10</sup> Emploi à rapprocher de fr. *passer par* (des épreuves, etc.) 'être soumis à, endurer',

cf. FEW 7, 707b, \*PASSARE (avec une définition 'être soumis à, souffrir').

<sup>11</sup> Réponses signifiant plutôt 'languir, être languissant': 1. <sup>+</sup>lonwi: lōwi L 14: variante de liég. lanwi (DL; FEW 5, 161b, LANGUÈRE); — 2. <sup>+</sup>on èst bin alâ<sup>n</sup>mi Th 62, précisé par *i s'alâ<sup>n</sup>mit* 'il est languissant': v. FEW 16, 441b et 764b, \*LAMS (aflandr. apic. *alami* 'lassé, épuisé' (13<sup>e</sup> s.), *alamir* v.n. 's'affaiblir' Barl-Jos, [...] Charl. *s'alanmi* 's'alanguir, se consumer', Nivelles *alanmir* 'alanguir'), ainsi que BALLE *alanmi* adj. 'anémié, alanguir'; v.tr.

'affaiblir, alanguir', Charleroi, Berzée *s'alanmi* v.r. 'se consumer, se miner, s'alanguir'; *alanmi*, -iye s. m. / f. 'celui / celle qui se consume, qui se rationne par avarice' BDW 9, 46, CARL.<sup>2</sup> *s'alanmi* 'se miner, s'épuiser par le travail, s'alanguir'; *alanmi*, -iye 'miné par le travail, le chagrin, les privations; alanguir' (Ph 45; Ch 19, 33, 42, 43, 46). — Autres réponses: <sup>+</sup>fât 'nnè veûy L 45; <sup>+</sup>ennè fât vèy W 30, littér. 'il faut en voir'; <sup>+</sup>è 'nnè fât bén veûy Ni 20, littér. 'il en faut bien voir'.

## 10. GRAVE (d'une maladie)

Q.G. 688 «un panaris est plus grave qu'un orgelet».

Le sens 'grave (d'une maladie)' est souvent associé, dans les adjectifs recueillis, à celui de 'méchant (d'une personne)' (notion prévue pour un volume ultérieur), dont il découle parfois; cf. spécialement: 'méchant' (B), 'mauvais' et 'mais' (C-C); 'laid', <sup>+</sup>fayè, <sup>+</sup>calin, <sup>+</sup>malin (E-H). Plusieurs de ces mots signifient en outre 'mauvais (du temps)', tels 'mauvais' et 'mais', 'méchant' et <sup>+</sup>fayè; v. ALW 3, not. 24.

Parmi les archaïsmes remarquables, il faut signaler <sup>+</sup>griyeûs (A), correspondant à un t. 'greveux', dérivé de 'grief', relevé à Faymonville [My 6].<sup>1</sup>

A.<sup>2</sup> <sup>+</sup>griyeûs: *griyâ* My 6.

A.<sup>3</sup> 'grave'. <sup>+</sup>grâve, -â-, -a-: *grāf* No 3; To 7, 13; A 12, 28, 37; S 6; Ch 43, 72; Th 14, 24, 25, 53, 54; Ni 11, 17, 26, 33, 36, 39, 80, 97, 102; Na 19, 107, 127; Ph 6-45, 54, 69, 81, 84; Ar 2; D 7, 40, 58-81, 94, 110, 113, 123, 132; W 21; L 87, 94; Ve 35; Ma 29-36, 40, 53; B 7-11, 14, 22, 24, 27; Ne 20, 26, 39, 44, 49, 60, 63, 69; Vi 16-27, 37, 46 | -v D 136; Ne 51 | -âf To 78; Mo 64; D 30; W 8, 9, 10, 59-66; H 39, 49, 53, 68; Ma 3-9; Vi 43 | -â<sub>o</sub>- Th 29 | -ò- To 58; Ch 27; H 67; L 1, 39 | -ô- L 2 | -a- No 2; To 1 | «grave» To 39; Ni 112.

B.<sup>4</sup> 'méchant'. <sup>+</sup>mèchant..., <sup>+</sup>mèchant...: *mèčā* W 8, 9, 10; L 32, 101; Ve 38, 40-44; My 3; Ma 12, 19, 24; B 2, 3, 4, 5 | -a<sup>n</sup> Ve 34 | -a<sup>n</sup>η Ve 32 | -ā<sup>n</sup> Ve 8 | -ā H 50; L 19, 45, 106 | -ā<sup>n</sup> L 61 | -ō H 1 | -šā Ch 33, 54, 63, 64; Na 22, 23, 135; Ph 79; D 25, 64, 84, 101; Ma 42,

46; B 12-16, 22, 23, 33; Ne 11, 14, 15, 32, 38, 43-47, 60, 76 | -ā<sup>n</sup> Vi 16 | -ō Ch 28 | *mišaj* Mo 44.

C.<sup>5</sup> 'mais'. <sup>+</sup>mwés, <sup>+</sup>mwês, <sup>+</sup>môy: *mwé* Ch 61; Th 24; Ar 1; D 38, 58; Ma 51; B 21 (Roum.); Ne 12, 16 | *mwē* Th 62; Na 109; Ph 53; Ne 9 | *mwè* To 6; D 120 | *móy* To 2.

C.<sup>6</sup> 'mauvais'. <sup>+</sup>mâva, <sup>+</sup>mâ-..., <sup>+</sup>mâvés, <sup>+</sup>môvés, -ês...: *māva* H 27, 28 | *mā-* D 34; W 30; H 38, 46, 69; L 35 | *mò-* L 7 | *mō-* L 43 | *māvé* B 24; Ne 22 | -ē B 21 | *môvé*, -é, *mó-* A 10, 13; Mo 9; S 19; Ch 4, 26; Th 72; Ni 45, 112; Ne 65; Vi 21, 22, 35, 47 | -és (f.) A 2, 7 | -ěš (f.) A 18 | -ē Ne 31, 43; Vi 43 | -e Th 82; Ne 23 | -è To 7 (*mo-*), 24, 28, 94; A 12, 52; Mo 20, 37; Th 73; B 28; Ne 57; Vi 2, 36 | -ā To 73 | *môvé* To 71; Mo 58, 79 | -é<sup>o</sup> A 50 | -e Mo 17 | «mauvais» To 27.

D. 'dangereux'. <sup>+</sup>dandj'reûs..., -dju-, -djê-, <sup>+</sup>danj'reûs, -jè-: *dāgrā*, -á S 29; Ch 2; Th 64; Ni 2, 5; Na 30, 44, 84, 101, 116; D 96; L 1, 4, 29, 113, 116; Ve 24 (*dā<sup>n</sup>-*), 31, 37, 39, 40; My 2; Ma 53; B 6; Vi 6, 8 | *dā-* H 2, 21, 46 | *dō-* W 35; H 42 | *dāgu-* Na 79, 109 | -ğā- Na 20, 23, 49, 99 | -ğâ-, -ğê- Ch 63, 64; Ni 19 (*dō-*), 38, 98; Na 107 | -ğè- S 1 (*dē-*); Ni 33 | *dāžrā* To 37; S 31; Ph 69 | -žèrā Mo 1 | -ā, -á S 19; Ch 16, 28 | -žàrā Mo 20 | «danjereú» A 18.

E.<sup>7</sup> <sup>+</sup>léd: *lē* Ni 20; W 3.

F.<sup>8</sup> <sup>+</sup>fayè: *fayè* Ch 27 | -e Th 5.

G.<sup>9</sup> <sup>+</sup>calin: *kalē* L 66, 114.

H.<sup>10</sup> <sup>+</sup>malin: *malē* Vi 47.

I.<sup>11</sup> +vîlmeûs: vîlmæ Ve 1.

J. +tèribe: tèrip W 1.

K. +douloureûs: douluræ Ve 24.<sup>12</sup>

<sup>1</sup> Quant au simple, il est dans le Médecinnaire liégeois, avec les sens 'grave (d'une maladie)' (*grief languor* f.) et 'gravement atteint (d'un malade)' (dans le syntagme *enfers* [*< INFIRMUS*, FEW 4, 670] *gries* cas sujet sg.); v. FEW 4, 264a, GRAVIS.

<sup>2</sup> V. VILL. *grieu* 'âpre, difficile, important' (transcrit *griyeûs* par SCIUS, qui ne connaît pas le mot), inséré FEW 4, 264b, GRAVIS. L'EH relève en outre l'adj. en fonction d'attribut dans l'expression: *\*i fêt l'afêre si griyeû!* 'il voit les choses en noir' My 6, à rapprocher de l'emploi au féminin dans VILL.: «*lu fez grieuse*» ['la faire g.'] 'mettre de l'importance dans une affaire; se plaindre, se lamenter de quelque légère incommodité'.

<sup>3</sup> Emprunté de fr. *grave* 'qui peut entraîner des conséquences fâcheuses (p. ex. maladie)' (dp. 1764), FEW 4, 265a.

<sup>4</sup> Le sens 'grave (d'une maladie)', spécialisation du sens 'mauvais' de 'méchant', cf. FEW 2, 28a, CADÈRE, est attesté dans le syntagme mdauph. 'méchant mal' 'épilepsie', FEW, l.c.

<sup>5</sup> V. FEW 6/1, 100b-101a, MALIFATIUS, où on ajoutera (101b) le sens spécialisé 'grave (d'une maladie)'. — Pour le dérivé '(s)' enmaisiér 'empirer (d'une maladie)', v. not. 16 S'ENVENIMER, L et n. 20.

<sup>6</sup> V. FEW 6/1, 98b ('schädlich, gefährlich, verhext'); ce sens est actualisé dans plusieurs syntagmes désignant des maladies (v. à l'index) et dans les expressions 'tourner à mauvais',

etc. 'empirer (d'une maladie)' (not. 16 S'ENVENIMER, P 2).

<sup>7</sup> Sens à classer FEW 16, 439b, \*LAIP 1 (où figurent 'laid' substantivé et des dérivés de cet adjectif, noms de diverses maladies).

<sup>8</sup> Type 'faé', proprement 'ensorcelé', ici 'mauvais'. V. FEW 3, 433a, FATA, ainsi que, notamment, DEPR.-NOP. *foyè* 'mauvais (d'un homme, du temps, d'un travail, de la récolte, etc.)', COPP. *foyé*. — Pour le sens 'malade, indisposé' de cet adjectif, v. not. 4, I.

<sup>9</sup> Type 'câlin', dans un sens dérivé du sens ancien 'coquin, méchant', conservé en liég.; v., pour ce dernier sens, FEW 2, 92b, \*CALINA (liég.), à compléter par WISIMUS, REM., *Gloss.*, VILL. et SCIUS *calin*.

<sup>10</sup> Sens attesté en français dp. 1539, FEW 6/1, 107a, MALIGNUS.

<sup>11</sup> Type 'venimeux', au sens de 'prompt à s'envenimer (d'une plaie)', attesté par DL *vilméûs*; compléter les données de FEW 14, 236a, VENENUM, où est relevé le sens secondaire liég. 'dont les blessures se gâtent facilement (d'une personne)'.

<sup>12</sup> Autres réponses: 1. adjectif au comparatif (cf. intitulé de la q.): 'pire': *pîr* To 43, 99; A 1 (*pu p.*); S 10, 37; Th 2; Ni 6, 9, 17, 61, 85-93, 107; Na 1, 59, 69, 112, 130; Ph 61 (*kò p.*), 86; Ma 1; B 30; Vi 13; *pir* Ni 28; 'pis' (cf., pour l'emploi adjectival de cette forme en wallon et en français régional, REMACLE, *Synt.* 1, 121, 143; HANSE, s.v.; aux pts en italique, dans le tour 'c'est pis', qui est aussi français): *pé* D 15, 46; H 8; Ve 6, 26, 40; My 2; Ma 2, 20; *pi* Th 46 (*kò p.*); — 2. réponses verbales: 'fait plus mal' Ni 1; Na 129; H 37; My 1; Ma 43; 'est un plus grand mal' S 36; Th 2.

## 11. MORT, MORTE

V. ALW 1, not. 62-63.

## 12. MOURIR

Q.G. 609 «Il va mourir; — il est mort, elle est morte».<sup>1</sup>

La forme de l'infinitif est parfois remplacée par celle du participe faible 'mouru'; comparer

ci-dessus, not. 9 SOUFFRIR et v. ALW 2, c. 80. Quelques autres verbes et locutions verbales

recueillis en marge de la question principale et signifiant 'mourir' ou 'se préparer à mourir' sont citées dans la note finale.

En ADD., formes de l'indicatif présent (α); du radical du futur / conditionnel (β).<sup>2</sup>

◆ ALF 882; BRUN., *Enq.* 1036; FEW 6/3, 131b, MÖRI.

I. 'mourir'. a. <sup>+</sup>**mo(u)ri**, **-î**, **-î...**: *mòri* To 43, 58, '71; A 1-7, '10, 12, '13, '18, '20, 28-44, 50 (*mò-*), '52, 55; Mo 9-23, 37, 58-79; S 1, 10, 19-37; Ch 16-28, 63, '64; Th '2, 5-53, 54 (*mò-*), 62-73; Ni 1, 33 (*mò-?*), '66, 72, '74, 85, '102; Na 129; Ph 6, 15, 33-81, 86; Ar; D 30, 34, 46, 64, 94, 96, 110-120; W 1, 10, 13, 30, '39, '42, '56; H 2, 8, '45, 46-53, 67-69, '74; L 1-29, '32, 35-66, '71, 85-116; Ve 1-31, 35, 40; My 1; Ma 1-12, 39; B 4, 9, 11, '14, 15, 16, 23, 27; Ne 33, 39, 47, 60, 65 | *-î* Ph 84 | *-î* Mo 41-44 | *-î* A 12 (var.); S 6, 13 (*mo-*); Ch 4; Ni 36 (*mo-*); Ph 16; D 136; H 37; B 5; L 39 (*mo-*); Ne 69 | *-é* W 3, 66; H 1, 21, 27, '28, '42 || *muri* Mo 1; Th 82; D 81; Ve 32, 34, 37-47; My 2-6; Ma '18, 19-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 7, 12, 33; Ne 49, 63, 76; Vi 16, '21, 22, '32, 35, '36, 37, 43-47 | *-î* Vi 6-13, 18 | *-é* Vi 27, 38 | *-è*<sup>3</sup> Vi 2, 25 || b. <sup>+</sup>**morir**, **-îr**..., <sup>+</sup>**mó-**, <sup>+</sup>**mou-**: *mòrir* No 1, 2, '4; To 24, 37, 39 | *-îr* To 6, 7 (*mò-*), 13, 28, 94, 99 | *morir* To 37 | *mó-* To 27, 48 | *mó-* To 1 | *mórir* To 78 | *mórir* No 3 | *-îr* No '5 | *mórir* To 73 | *mórir* To 2, 7.

II. 'mouru'.<sup>4</sup> a. <sup>+</sup>**mourou**: *mouru* Ma 51; B 21 (à Roum.) || b. <sup>+</sup>**m(o)uru**, **-eú**, **-ê**...: *mòru* Ch '36, 43, '54, 72; Ni 112; Na 44, 69, 84-127, 135; D 7-25, 36, 38, 58, 68, 73, 84, 101, 113; W 59; Ma 35, 36, 43, 46; B 21, 22, 24, 30; Ne 9-16, '22, '23, 24, 26 | *-ù* Ni 20; Na 1, 19, 22, 23, 79, 130; D 40, 72; W 21; Ne 4, 20 | *-é* Ch 33, 61; Ni 107 (*mò-*); Na '20, 30, 49, 59; W 35, '36, 63; H 38, '39; Ne 31 | *-æ* Ni 61, 93 | *-è* Ni 11, '14, '24, '62, 85, 112; D 123, 132; Ne 32, 43, 44, 51, 57 | *-è* Ni '9, 17, 19, 28, 45, 80, '97, 98; Na 6; W '2 || *muru* Ni 90; B 28 | *-ù* Ni 38-39 (*mù-*) | *-é* Ni 26 | *-è* Ni '10 | *-è* Ni 2, '5, 6 (*mù-*).<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Variantes recueillies à la q. 1308 «il faut souffrir pour mourir»: 1. variantes morphologiques, la q. 1308 obtenant le t. 'mouru'

('mourir' q. 609): *mòru* (*mòri*) Ma 39; *mòru* (*mòri*) Na 127; (*muri*) D 81; *mòru* (*mòri*) D 120; *mòré* (*mòri*) H 37; — le t. 'mourir' ('mouru' q. 609) *mòri* (*mòru*) Ch 72; *mòré* (*mòré*) W '36; — 2. variantes phonétiques, concernant le timbre de la voyelle du radical: *mòri* / *muri* (*mò-* q. 609) W 13; *mòri* (*muri-*) Th 82; (*muri*) Vi 2; *mòré* (*muri*) Ni 38, 39; *mòru* (*muri*) D 81; *muri* (*mò-*) Th 64; Ne 60; *muru* (*mò-*) B 30; *muré* (*mòæ*) Ni 11; *murè* (*mò-*) D 132; — concernant la présence de *-r* en picard: *mòri* (*mórir*) To 48. On néglige quelques autres variantes.

<sup>2</sup> L'EH contient aussi une question sur le subjonctif («il serait désirable qu'il mourût»), à propos de laquelle on se reportera à l'ALW 2, not. 122, ADD, α.

<sup>3</sup> La finale *-è* représente *-ir*; comparer not. 9 SOUFFRIR, n. 3.

<sup>4</sup> V. FEW, l.c., où nam. *mörü* Z 24, 292, Bastogne, Neufch. Din. id. sont classés par erreur dans les formes qui continuent régulièrement l'infinitif MORÏRE; v. encore LÉON., PIRS. *moru*, CARL.<sup>2</sup> id. (sans localisation; et *mori*), etc.

<sup>5</sup> Autres réponses. 1. Verbes et locutions signifiant 'mourir', parfois 'dépérir': 1° 'en aller', dans *+ènnè va* W 1 (q. 1309): v. FEW 24, 417b, AMBŪLARE (verv., nam.) et ajouter DL *ènn'aler tot morant lès vôyes* 'aller dépérir, dépérir (se dit d'un phtisique)'; 's'en aller', dans *+i s'in va* To 1, 28; *+i s'a va* Vi 25 (tous à la q. 1309): rapprocher de ouestwall. *s'in d-aler* 'dépérir', FEW 24, 418b; *+raleu* A 28, c.-à-d. 'raller', dans *+i va raleu*: cf. 'raller' 'repartir, retourner', FEW 24, 423a; — 2° 'passer', dans *+i passe* Ne 39 (q. 1309); *+i pass'ra* Ni 90 (ibid.): FEW 7, 708a, \*PASSARE; 'trépasser', dans *+i trépasse* B 24: FEW 7, 720b (liéq., nam.); — 3° *+s'étinde* To 2: ajouter l'emploi réfléchi au sens de 'mourir' FEW 3, 320b; *+dustinde* v.i. Ve 35; v.r., dans *+i s'dèstangn* S 29 (q. 1309): sens secondaire de 'desteindre' v.i. / r. 's'éteindre' (DL; FEW 3, 320b-321a, où le sens 'mourir' de ce verbe est relevé en land.; pour le sens premier, ALW 5, not. 61); — 4° 'crever': *kervæ* A 2; à l'ind. pr., *+i crève* Ni 90 (q. 1309): d'abord et surtout des animaux, grossier en parlant des hommes; FEW 2, 1319b, CRÉPARE (Giv., Mons); TLF; —

5° *+claqner* B 22 (grossier); *+clatchî* To 2: v. FEW 2, 727b, KLAKK- (fr. *claqner* (fam., dp. 1869), liég. id.); TLF (arg., pop.); — 6° *+dihoter* L 45; *+d'hoter* W '42, '56; *+t'hoter* W 1: v. DL *dihoter*, *dis-* 'déboîter le tenon de la mortaise; intr. et fig., mourir', dérivé de *+hote* 'mortaise' (DL; FEW 16, 231a, \*HOTTA); — 7° *+dét'ler* dans *+i va dét'ler* To 28 (q. 1309): à classer auprès de frm. *dételer* v.n. 'mourir' Besch 1845, havr. id., VassyP. *détaller*, FEW 9, 473a, PRÔTELUM; — 8° 'casser sa pipe', au passé composé, *+il è câssé sa pupe* B 30: FEW 8, 561b (en fr. dp. 1856); TLF; — 9° *+lèyî sès hozètes* D 73; Ve 35; *+lèyè --* L 45: v. FEW 16, 228b, HOSA, qui relève 'laisser ses housettes' en liég. et en verv., à Mons et à Metz, ainsi que DL *il î lèrè sès hozètes* 'il y périra, il en mourra'; *il a rindou sès hozètes* (F) 'il est mort', REM., Gloss. *+lèy lès h.* 'mourir (litt. laisser, abandonner les guêtres)', VILL. *leî ses xhozettes* 'id.' (et même motivation), SCIUS *il î a lèyî lès hozètes* 'il est mort; il a perdu sa fortune, sa santé' (où sont confondues deux expressions); rapprocher encore de Florent *passer la housette* 'mourir', mal classé FEW 7, 708a, \*PASSARE dans le paragraphe de 'passer (outré)' v.i. 'mourir' (cf. ci-dessus, 2°); — 10° 'faire le *+troumia*', proprement 'faire la culbute', dans *+il a fét l' troumia* Ch 64: ajouter le sens dérivé FEW 17, 385a, \*TÛMÔN, et rapprocher de CARL.<sup>2</sup> *+fé l' grand cumulèt* 'mourir' (sans localisation), à ajouter FEW 2, 1520b, CÛLUS; — 11° *+dècapoter*, relevé dans *+il a manké d' dècapoter* Ma 4: le verbe est probablement dérivé de 'capot' terme de jeu (v. FEW 2, 271b, CAPPA et vol. ult.), représenté notamment par liég. *capot* 'capot (au jeu de piquet)' DL, nam. *capot* (LÉON., PIRS.), lequel est homophone de *capot* 'capout, fichu' (v. FEW 2, 277b), rattaché à all. *kaput machen* (FEW 2, 278b) ou à néerl. *kapot maken* (DL; GESCHIERE 60); — 12° *+rène sès louches* To '71: littér. 'rendre ses louches'; Ø FEW 16, 483a, \*LÔTJA; — 13° «*ermèrcieú s' boulingeú*» To '71: littér. 'remercier son boulanger'. — 2. Verbes et locutions signifiant 'agoniser' ou 'se préparer à mourir': 14° *+il è-st-al mwârt* Ni '102; Na 109; — 15° *+il è-st-à l'agonîye* (arch. *angonîye*) Na 109; — 16° 'dévaler' v.i., dans *+i dèvale* Vi 25: du sens 'descendre, aller de haut

en bas' de ce verbe, cf. FEW 14, 147b-148b; — 17° *+pômer* Na 99; D 15 (aussi du poisson): v. LÉON. 163 *paumè* défini par 'pâmer', mais classé parmi des verbes s'appliquant à l'état qui précède la mort; rapprocher de PIRS. *pau-mer* 'pâmer, se dit des poissons qui, par les fortes chaleurs, gagnent la surface de l'eau pour humer l'air extérieur, tout en s'inclinant sur le côté', LÉON. 414 *lès pèchons paumenut* 'les poissons sont très près de mourir de chaud': le sens est donc 'étouffer, respirer avec peine'; v. FEW 12, 138a, SPASMUS et ci-dessous, not. 87-88; — 18° *+fé sès dérènès bôyes* Na 107, littér. 'faire ses dernières bâilles': v. HAUST, *Dix pièces* (1640), PIRS. *bauye* '[bâillement]' et *fé s' dèrène b.* (sans glose), LÉON. 128 *bauye* 'bâillement', 163 *fè s' dèrène b.* (traduit littéralement), CARL.<sup>2</sup> *bauye* 'bâillement'; *fé s' dèrène bauye* 'expirer'; ajouter les attestations wallonnes FEW 1, 281b, et v. encore ci-dessous, not. 85, H; — 19° 'faire son peccavi', dans *+i va fé si pècawi* Na 22; -- *s' pècâvi* Na 107: proprement 'faire son acte de contrition'; ajouter les attestations wallonnes et leur sens secondaire FEW 8, 100a, PÈCCARE.

ADD. a. Indicatif présent 3 ps.

Q.G. 1309 «*il meurt...*».

La comparaison du traitement de *ö* tonique libre dans MÖRIT avec celui de 'bœuf' (ALW 1, c. 4) indique que le *-o-* des formes classées sous I procède de *-u-* (sous l'influence ouvrante de *-r-*).

I. *+moürt*, *-ou-*, *-ô-*, *-ò-*, *-o-*...: *mür* Ch 28; Th 53; Ni 6, 11, 19, 20, 39, 45, 61, 80, 85, 93; Na 1-101, 116-130; Ph 33; D 7-34, 38-64, 81, 96; W; H; L; Ve; My; Ma; B sauf 33; Ne 9, 16, 26; Vi 6, 8, 27, 37, 38, 46 (inusité), 47 | *mür* Vi 43 | *mür* Ni 17, 26, 28; Ne 33 | *mür* Ni 2, '5, 98; B 33; Ne 76; Vi 13-22, 25 (*+i s' m.*), 35, '36 | *mür* Ni 107; Na 109, 135; Ph 16; D 94; Ne 49 | *mür* Ch 33, 43, 61, 72; Ni 112; Na 107, 112; Ph 54, 81, 86; Ar 2; D 38, 68, 73, 101-113; Ne 4, 14, 15, 39, 47 | *mür* S 1 | *mür* D 72 | *mür* Th 46 | *mür* Ni 38 | *mür* Ph 6, 15, 37-45, 84 (*+m. dè fwîn*) | *mür* Ch 4, 63, '64; Th 24; Ph 53, 61; Ar 1; D 120; Ne 60-65.

II. *+mürt*: *mür* Ni 33; D 120-136; Ne 11, 20, '23, 24, 31, 32, 43, 44, 51, 57, 69; Vi 2.

III. *+meürt*, *+mært*...: *mær* S 10; Th 43, 54-82 | *mær* To 6 | *mær* No 1; To 7, 13, 73, 94;



A 1, 12 (var. *m<sub>e</sub>wèr*); Mo 1; Th 62, 72 | *m<sub>e</sub>r* A 20.

IV. **+mieûrt, +miàert, +mî<sub>(e)</sub>rt**: *my<sub>e</sub>r* S 13; Ch 27 | *my<sub>e</sub>r* A 37 (*+i s' m.*); Ni 1, 72; Ph 69, 79 | *mî<sub>r</sub>* A 2 | *mîr* A 7.

V. **+mwèrt, +muèrt, +meu<sub>r</sub>rt...**, **+mwèrt, +mwért...** *mwèr* To 39; A 28 | *muèr* No 3 | *muèr* To 27 | *m<sub>o</sub>er* To 78 | *m<sub>o</sub>èr / m<sub>e</sub>èr* To 48 | *m<sub>e</sub>r* To 37 | *m<sub>e</sub>r* To 43 | *m<sub>e</sub>r* To 24 | *m<sub>e</sub>r* Th 29 | *mwèr* A 60; Mo 9, 23, 58, 79; S 31; Th 25 | *mwèr* To 58, 71, 99; A 44, 50, 52, 55; Mo 17, 37, 42, 44; S 36, 37; Ch 16; Th 14 | *m<sub>e</sub>wèr* A 12 (var. *m<sub>e</sub>r*), 18 | *mwèr* Mo 20, 41, 64; Ch 26 | *mwèr* S 19; Th 5.

= VI.<sup>1</sup> **+morit**: *mòri* Ni 36.<sup>2</sup>

β. Radical du futur / conditionnel.

Q.G. 1309 «il mourra bientôt», 1310 «il mourrait si on ne le soignait pas».

Les radicaux du futur et du conditionnel sont en principe identiques; pour les désinences des deux temps, v. ALW 2, c. 106 et 113. Le tableau donne les formes du futur, les lacunes de la q. 1309 étant comblées par la q. 1310 (pts entre crochets).<sup>3</sup> Au plan morphologique, l'alignement du radical du futur / conditionnel sur celui du présent est la règle dans la plus grande partie du domaine, le timbre de la voyelle initiale de la forme du futur étant très souvent identique à celui de la voyelle tonique du présent. Au plan phonétique, le fait remarquable est la chute du *-r-* final du radical devant le *-r-* désinentiel (v. sous I b et sous III): rare à l'est (on l'observe en Hesbaye), le fait est assez largement attesté à l'ouest; il est en outre plus fréquent au conditionnel.

I. a. **+moûr-, +mour-, +môr-, +mor-...**: *m<sub>o</sub>ur*- No 1; [To 7]; A 44; [Mo 17]; S [29], 36; Ch 27, 63; Th 2, 14, 29, 46, 62, 72; Ni 1, 6, 11, 19, 20, 36, 39, 45, 61, 80-93, 112; Na 1-44, 69-101, 116-130; Ph 6, 33; D 7-38, 40-64, 81; W sauf 21; H sauf 21; L 1-35, 43-85, 94, 106-116; Ve sauf 26; My; Ma; B sauf 33; Ne 9, 16, 26, 76; Vi 6, 8, 16, 18, 27, 37, 38 | *m<sub>o</sub>ur*- Vi 43 | *m<sub>o</sub>ur*- A 1; Mo 79; Ni 17, 26, 28; Vi 47 | *m<sub>o</sub>ur*- To 6; Mo 1, 9, 23, 42, 58; S [1], 13, 19, 31, 37; Ch 16, 26; Th 5, 25, 43, 53, 54, 64, 73, 82; Ni 2, 5, 33, 39, 98; Na 49, 59; Ph 15, 81, 84; Ar 2; D 38, 96; Ve 26; B 33; Ne 49; Vi 13, 16, 22, 25, 35, 36, 46 | *m<sub>o</sub>r*- Na 109, 112, 135; Ph

16; D 94, 110 | *m<sub>o</sub>r*- No 3; To 13, 24, 78; Mo 44; Ch 33, 61, 72; Ni 107; Na 107; Ph 42, 45, 54, 69 (*m<sub>o</sub>r-*), 79, 86 (id.); D 36, 68-73, 84, 113; Ne 4, 44 | *m<sub>o</sub>r*- Ni 38 | *m<sub>o</sub>r*- Ch 4, 28, 43, 64; Th 24 (ou *m<sub>o</sub>ur-*); Ph 37, 53, 61; Ar 1; D 120, 123; Ne 14, 33, 39, [47], 60-65 || b. **+moû-, +mou-, +mô-, +mo-**: *m<sub>o</sub>ur*- To 48, 58; A 12 (var. *m<sub>o</sub>ur-*), [37]; A 50, 60; Mo 20, 37, 41, 64; S 10; Th 24 (ou *m<sub>o</sub>r-*); W 21; H 21; L 39, 87, 101 | *m<sub>o</sub>ur-*, *m<sub>o</sub>ur-* To [28], 43, 71, 73, 94, 99; A 2, 7, 10, 12 (var. *m<sub>o</sub>ur-*), 18, 28, 52, 55; [S 6] | *m<sub>o</sub>ur-* To 27 | *m<sub>o</sub>ur-* To 37.

II. **+mûr-**: *mûr*- D 132, 136; Ne 11, 20, 23, 24, 31, 32, 43, [51], 57, 69; Vi 2, 8.

III. **+mieu-**: *my<sub>e</sub>r*- Ni 72.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Alignement sur la conjugaison inchoative de type 'remplir'; cf. ALW 2, c. 91.

<sup>2</sup> Périphrases: *+è-st-an trin d' mori* S 6 (seule rép.); -- *in trin* -- S 1.

<sup>3</sup> La q. 1310 offre en outre les variantes suivantes: 1. (longueur de la voyelle) *m<sub>o</sub>ur*- (*m<sub>o</sub>ur*- q. 1309) Ni 36; Na 101, 116, 129; D 7, 30; W 59; L 101, 114; Vi 18; *m<sub>o</sub>ur*- (*m<sub>o</sub>ur*-) Mo 1, 23; Th 43, 54, 73; Na 49; Ve 26; Vi 46; v. aussi sous 3; — 2. (timbre de la voyelle) *m<sub>o</sub>ur*- (*m<sub>o</sub>ur*-) Ni 107; D 113; *m<sub>o</sub>ur*- (*m<sub>o</sub>ur*-) Vi 2; *m<sub>o</sub>ur*- (*m<sub>o</sub>ur*-) D 40, 81; Ne 16; (*m<sub>o</sub>ur*-) Ne 14; *m<sub>o</sub>ur*- (*m<sub>o</sub>ur*-) Th 82; (*m<sub>o</sub>ur*-) Ch 64; Ne 44; (*m<sub>o</sub>ur*-) Ne 69; *m<sub>o</sub>ur*- (*m<sub>o</sub>ur*-) Ne 43; *m<sub>o</sub>ur*- (*m<sub>o</sub>ur*-) S 10; *m<sub>o</sub>ur*- (*m<sub>o</sub>ur*-) To 73; — 3. (présence / absence du *-r-* désinentiel) *m<sub>o</sub>ur*- (*m<sub>o</sub>ur*-) Mo 20; *m<sub>o</sub>ur*- (*m<sub>o</sub>ur*-) Th 46; Ph 6; *m<sub>o</sub>ur*- (*m<sub>o</sub>ur*-) A 1; *m<sub>o</sub>ur*- (*m<sub>o</sub>ur*-) Th 53; Ph 13; (*m<sub>o</sub>ur*-) To 78; Ph 54; *m<sub>o</sub>ur*- (*m<sub>o</sub>ur*-) To 13; Ph 69, 79, 86; *m<sub>o</sub>ur*- (*m<sub>o</sub>ur*-) Ph 81. On néglige quelques variantes mineures.

<sup>4</sup> Périphrases: 'il va mourir' To 28 (seule rép.); A 7, 20 (id.), 37 (id.); Ch 64; Na 107, 109; Ph 86; D 123; W 1 (seule rép.), 30 (id.); Ne 47; '-- s'éteindre' To 2; *+èst prêt à mori* S 6 (seule rép.); 'il sera bientôt mort' S 1; '-- voie': *+i s'ra bi råde voye* S 29 (seule rép.), proprement 'parti'; — *+i n'èl fra pus longue* Mo 17; *+i n'vik'rè pus wêre* Ve 35; *+i n'tâdj'rè wêre dè moré* H 27 (seule rép.); *+i n'frè pus lôg feû* My 1; 'il n'en a plus pour longtemps' Na 22; Vi 25; '-- pour longuement': *+i n'd-a pus pou lômint* Th 25.

## 13. SE BLESSER

Q.G. 1394 «vous vous êtes *blessé* au bras; il enfle».<sup>1</sup>

Le tableau reprend seulement les formes du participe passé. Pour l'auxiliaire et le pronom (en général: 'vous vous avez', quelquefois 'vous s'avez' en picard; rarement 'vous vous êtes'), v. les indications dans le tableau et dans les notes;<sup>2</sup> pour la syntaxe ayant trait au complément, v. en ADD.

Les mots les plus répandus dans le sens général de 'blesser' («faire une plaie, une contusion, une fracture, une écorchure» LITTRÉ) sont 'blessier' (A) et 'cassier' (B). Dans les verbes '(a)consuivre' (C-C'), 'joindre' (D) et 'attraper' (E), le sens 'blesser' découle du sens plus général d' 'atteindre, toucher'.

On classe à la fin du tableau des verbes qui sont mieux attestés aux notices 30 SE MEURTRIR, 31 (SE) COGNER, 59 S'ÉCORCHER.

◆ ALF 137; BRUN., *Enq.* 152.

A.<sup>3</sup> 'blessié': *blèsī* Ni 85; Na 84; W 3; H 8, 67; L 4-14, 29, 43, 61 (q. 1764), 66, 101-116; Ve 6, 26, 35 (q. 1764); Ma 4; B 4, 5, 7; Ne 43, 51, 69; Vi 2 (var. -i q. 791), 6 | -ī Ni 20 (ou [20]; -īy à Ard.); D 136; H 69; L 19 | -i Ch 33; Ni 2, 5, 19, 26, 28, 45, 97; Na 20, 30, 101, 127, 129; Ph 61, 81; Ar; D 7-25, 38, 46, 58, 72-84, 96-113, 132; W 10, 13, 35, 36, 39, 42, 59; H 2, 27, 38, [39], 46, 53, 68; L 2, 32, 35 (q. 1764), 45, [85]; Ve 8, 24, 31, 32-34 (*bli*<sup>4</sup>), 37-42; Ma 3, 9; B 11, 15, 16, 27; Ne 4, 20, 57; Vi 8, 16, 18 (var. -è q. 1764), 25, 35, 36, 37, 43 (ou 43), 46, 47 | -i Mo 64; Na 44 (var. -é q. 1764); D 68; Ne 33 | -é W 63 (*blé*-); H 21 | -s<sub>y</sub>é Ni [38] | -s<sub>é</sub>, -é No 1, 3; To 39 (*blé*-); Mo [20]; Ch 4, 61 (q. 1764); Th 25, 73; Ni 6, 11, 17, 25, 36, [61], [80], 98; Na 6, [49], 59, 99, 107, 112; Ph 69, 84; D 64, 120 (var. -i q. 1764); My 2-6; Ma 1, 19-29, 40, 42; B 6, 12, 23 (var. -i q. 1764); Ne 11, 23, 24, 31, 32, 44 | -è To 48; Mo 1; Ch 72; Th [24], [53], 64; Na 130; Ph 15-33, [79] (*blé*-); Ma 35-39, 43, 46, 51; B 21, 24, 28-33; Ne 9, 14-16, [26], [39], 47, 60, 63, 76 | -èy To 2 | -è To 43; A 1 | «*blése*» A 18.

B.<sup>5</sup> 'quassié'. +*cwachî*, -i, -é, -è...: *kwašī* Ni 112; Na 109 | -ī Ch 28 | -i A 12 (ou *kwāšie* avec la construction 'vous s'avez ~', selon enq.); Ch 43; Ni [1], 5, 90, 93; D 73 | -é To 1,

78 (*k<sub>ə</sub>à*-), 99 | -e Mo [42] | -è Mo 41; Ne 16 | -æ To 71; A 52 | *kwóšī<sub>y</sub>è* To 94 | *kò<sub>a</sub>šiyé* To 24 (q. 791) || +*cochî*, -i, -é, -è...: *kòšī* To 6 (*kó*-); A 37; Mo 17, 44, 79; S 6 (ou 'vous s'avez ~'), 19, 31, 36, 37; Ch 16, 26; Th 2, 14; Ni 72 | -ī A 2, 7; Mo 9; S 1; Ch 4 | -i To 27-37 (*kó*-); S 13, 29; Ch 27, [63]; Th [5], [24]; Ni [33]; Ph 45 | -ī S 10 (ou 'vous s'avez ~') | -é To 13 (*kō*-), 24, 28 (*kó*-), 73; A 60; Mo 20 (q. 791, 1764); Th 54 | -e Th 46, 62 | -è Th 29, 43, 72 | -šyè A 20 (q. 791, 1764) | -šiyè A 28.

C.<sup>6</sup> +*kissû*: *kisû* L 116.

C.<sup>7</sup> +*ac'sû*, +*ac'chû*...: *aksû* Ni 20; Ve 35, 47; Ma 12, 20 | -æ W 66 | *akšû* Ne 31.

D.<sup>8</sup> +*djondû*: *ğōdù* Na 22, 23.

E.<sup>9</sup> +*atrapé*, -è...: *atrapé*, -é Ni 19, 20 (à Ard.); Na 1, [19], [49], 79, 101; H 28; Ne 11, 24, 31, 65 | -e Ch [61] | -è Na 116; Ph 6, 15, 37, 42; D 68 (q. 791), 94; Ne 49 | -èy Vi 38.

F. 'fait mal' To 2, 48, 58; A 20, 44, 50, 55; Ni 6, 39, 85; Na 101; Ph 45; D 34, 36, 40, 123; W 21, 66; H 49, 50; L 1, 61, 87; Ma 2, 19, 53; B 9, 22; Ne 49; Vi 13, 46 || 'fait du mal' No 2; Na 135; Ph 33, 54; D 30, 36; W 30; H 1, 37; L 39, 94; Ve 1; My 1; B 2, 3.

= G. +*moudri*...: *mudri* W 1 (et q. 1764); L 35 (dans 'votre bras est tout ~') | -é H 21 (et q. 1764).

H. +*strouki*: *straki* L 45.

I. +*frouchi*: *frouši* Ch 64 (aussi q. 1764; pour une contusion).

J. +*pokî*: *pòkī* Mo [58]; Th 14.

K. +*makè*: *makè* Ph 86.

L.<sup>10</sup> +*duné one canote*: *duné òn kanòt* My 1.

M. 'escorc(h)ier / -è': *šwarši* Na 69 (dans 'vous avez été ~ votre bras') | *skwarsī* Ni 107 (dans 'vous avez ~ votre bras') | *skòrčè* Th 82.

N. 'fait une plaie': *fè òn plāy* Ve 44.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Quelques compléments proviennent de la q. 1764 «avoir une blessure à la saillie du tibia» (réponses: '(s') être blessé') et de la q. 791 «je me suis fait une plaie» (réponse: 'je me suis blessé').

<sup>2</sup> V. ALW 2, c. 25; la q. 1394 relève le tour 'vous s'avez' aux pts No 1; To 43, 48, 58, 71,

99; A 18, 20, 28, 37, 50, 52, 55, 60; S 6, 10. On indique par l'italique dans le tableau les pts où l'auxiliaire est 'être' ('vous vous êtes blessé', etc.); on entoure de crochets les pts pour lesquels l'EH n'a pas obtenu le tour réfléchi, mais un tour attributif ('vous êtes blessé', etc.).

<sup>3</sup> V. FEW 15/1, 160a, \*BLETTIAN (liég. *blèssi*), WISIMUS, SCIUS id. — La q. 1700 ajoute, à l'infinitif: *blèsi* W 1; My 1; -é Ph 86; Ma 53.

<sup>4</sup> Par umlaut.

<sup>5</sup> V. FEW 2, 1435a, \*QUASSIARE (Neufch. St-Hubert, nam. Fumay, rouchi, Tournai, Charl.), ainsi que BALLE *cochi* 'blesser', BAL *cochî*, DELM. *coicher*, SIG. *cocher*, -i, COPP. *cochî*, *cwachî*, CARL.<sup>2</sup> *cochî* (en général), *cwachî* (Ch 42), MAES, BOURG. *côchi*. — En liég. et en nam., 'se quassier' signifie 'se couper'; v. dans ce sens *si kwaši* Na 20, 99; D 36; *sé k.* Ni 17, 28, ainsi que DL *si cwahî* 'se couper avec un instrument tranchant' (inséré FEW, l.c.; v. aussi 21, 431a), PIRS. *si cwachî*, LÉON. *si cwachi*, ainsi que, pour les pts figurant dans le tableau, les indications: *+si cwachi* 'se blesser en se coupant' Ni 5 (*+avou on coutia*; on met *+one fouye de cwachure* ['orpin', v. vol. ult.] sur la blessure); D 73; *+s' cwachè* D 36 (ou *+s' côpè*); *+si cochî* 'se blesser avec un couteau' (dér.: *+cochûre*) S 37. À Ne 16, le participe *+cwachè* s'emploie lorsqu'il y a contusion et surtout morsure. V. aussi la not. 59 S'ÉCORCHER, C. — Dérivé: *+si cwah'ler*, recueilli sans définition dans *+dji m'a cwah'lé l' deût*, -- *è deût* Ma 9, prob. 'se couper'; type à ajouter FEW, l.c.

<sup>6</sup> Type 'consui', part. passé fort de *+k(is)sûre*, 'consuivre', littér. 'atteindre, toucher', d'où 'blesser'; v. DL, FEW 2, 1063a, CONSËQUI.

<sup>7</sup> Type 'aconsui', de *+ac'sûre*, *+ac'chûre* 'atteindre, toucher; blesser'; v. DL, FEW 2, 1063b, CONSËQUI. Comparer le sens 'atteint (par la maladie)' de ce participe-adjectif (ci-dessus, not. 3, G).

<sup>8</sup> À classer près de Gembloux *djondû* 'qui est resté longtemps étourdi d'un coup' [dans une exclamative: *Djondû!*, à traduire probablement 'touché!'] BSLW 62, 184 (inséré FEW 5, 67b, JÜNGÈRE), LÉON. 130 *djondû* 'accidenté', Giv. *djonde* 'toucher; blesser' (FEW, l.c.). Comparer le sens 'atteint (par la maladie)' de ce participe-adjectif (ci-dessus, not. 3, E).

<sup>9</sup> V. FEW 17, 355b, TRAPPA (liég. *èsse atrapé* 'avoir eu un accident de travail', Giv. Fumay *s'atrapé* 'se blesser'), ainsi que LÉON. 130 *atrapè* part. passé-adj. 'accidenté', PIRS. *s'fé atrapé* 'se blesser'. De là, fr. rég. de Wallonie *s'attraper* 'se blesser'; *se faire attraper* (Ø HANSE; Belg.). Comparer not. 8 ATTRAPER (une maladie).

<sup>10</sup> Type 'calotte', largement attesté au sens de 'coup donné à la tête' (FEW 17, 80a, \*SKALA); de ce sens originel, connu notamment à Malmedy (cf. VILL. *canotte* 'coup à la tête'), découlent des sens moins restreints (cf. SCIUS *canote* 'coup violent; maladie mortelle').

<sup>11</sup> Hors contexte: *+rascrâwé* 'blessé' Ni 20 (Ard.); cf. liég. *rascrâwer* 'accabler, éprouver (par un malheur)', nam. *rascrauer*, insérés FEW 16, 380b, \*KRAWA.

ADD. Le complément *au bras de vous vous êtes blessé au bras* est traduit par:

1. [continuateurs de IN ILLO, dont le sens est 'dans le', cf. ALW 2, not. 5, mais aussi, au sud du domaine et en quelques pts de l'ouest, 'au', cf. ALW 2, not. 2, ADD. β]: *+è* W 63; H 27, 68, 69; L 113; Ve 38, 41; Ma 2-9, 20; [+ féminin] *+èl* Ve 39; *+o* Ar 2; D 113; Ve 40, 44, 47; Ma 36, 51; B 4, 5, 7-11, 15, 21, 22, 24-30, 33; Ne 9, 14-16, 26; [+ féminin] *+ol* Ve 37; My 2, 4; *+ou* A 12, 18; Ne 11, 20, 23, 24-76; D 94, 110, 120-136; Vi 2-8; *+on* Vi 27-38, 43 (ou *+ô*), 46; *+an* Vi 13, 22.

2. a. 'à ton / votre bras' No 2, 3; To 1-6, 37-43, 58, 78, 94; A 2, 7, 20, 28, 50, 52, 55, 60; Mo; S; Ch sauf 33; Th; Ni; Na 1, 19, 44, 79, 84, 101, 107, 135; Ph 37-61, 86; D 40, 64, 84, 96; H 1, 8, 37; L 39, 61; Ve 34; Ma 24; B 6; b. [continuateurs de AD ILLU > 'au', cf. ALW 2, not. 2, ADD. β] passim; [+ féminin] *+al* My 1, 3, 6.

3. a. 'sur votre bras' W 10, 39; L 45; b. 'sur le bras' W 30; L 66; Ve 35.

4.<sup>1</sup> 'vous vous êtes blessé le bras' H 21; L 4; Ma 39.

<sup>1</sup> Comparer la transitivité de 'avoir mal' (not. 2). Les tours 'se cassier / meurtrir / froissier le bras', communs au français et au wallon, n'ont pas été relevés.

## 14. BLESSURE

Q.G. 1764 «avoir une *blessure* à la saillie du tibia». <sup>1</sup>

On classe en tête du tableau les dérivés en -ATÛRA des deux verbes signifiant 'blesser' (A-B; v. not. précédente); le nombre peu élevé d'attestations de ces deux types s'explique par le fait que le contexte de la question a suscité des réponses de sens plus restreint.

Parmi ces mots, un premier ensemble s'applique spécifiquement à la blessure à l'arête du tibia (C-E). Trois mots (wall. or. *muslî(re)*, C; wall. occ. 'grève' et 'grevière', D) découlent du nom de cet os (v. ALW 14, not. TIBIA). Quant à la métaphore qui est à l'origine de wall. *gade*, gaum. *gaye*, mots dont le sens premier est 'chèvre', elle est largement attestée en galloroman<sup>2</sup> et affectait déjà le mot latin *capra*. Un deuxième ensemble de termes signifiant 'coup, contusion' (F-K). Quelques mots désignent une blessure ouverte (L-O).

A.<sup>3</sup> **+blèsseure, -ore, -ûre, -ure...**: *blèsàer* Ni 20 (Ard.); L 2; My 2, 3, 6; B 5 | -*àer* Na 20, 30; L 106 | -*èr* W 3 | -*òr* Ve 32, 40 | -*âr* Ve 24 | -*ûr* Mo 64 (q. 791); Th 82; Ni 61; Na 109; Ph 54, 81, 84; D 132; Ma 43; Ne 20; Vi 43 | -*ur* A 12; Mo 64; Ch 4 (q. 791); Th 25; Ph 6; D 110; B 24, 27; Ne 63, 69; Vi 2, 47.

B.<sup>4</sup> **+cwachûre, +cochûre, -ure...**: *kwašûr* Mo 37 (q. 1427), 41, 42 (q. 699, 791); Ni 80; Na 69 (q. 791), 109 | *kòšûr* Mo 20, 44; S 10 | -*ûr* To 1 (q. 699, 1427) | -*ur* To 27 (*ko-*); A 12 (q. 791), 28 (q. 1887); Mo 9; S 6 (q. 699, 791, 1427, 1187); Ch 27; Ni 1 (q. 791, 1427) | -*ûr* A 28; S 36; Th 2 | -*àer* A 2, 7.<sup>5</sup>

= C.<sup>6</sup> **+mus'li(re), +mous-...**: *muslîr* L 1 (~ *ò mustè*), 66 (~ *è mustè*), 113; Ve 1 (~ *sò l mustè*), 24, 26-32, 34 (= *+blèssore so l mustè*) | -*î* L 4 (~ *sò l mustè*), 7 (~ *ò (sò l) mustè*), 32, 43 (~ *sò l mustè*); Ve 8 | -*i* Ve 8 (ou -*i*) | *mauslîr* My 1, 4.<sup>7</sup>

D.<sup>8</sup> 1. **+gréve** 'de jambe', **+grève --, +grêve --...**: *gréf*, -*é-* To 13, 43, 48, 99; A 52; Ni 90 | *gref* To 27, 78 | *grèf* To 1, 37, 73, 94 | *grêf* To 28, 39.

2. **+grévé(ye), +grè-...**: *grévéy* S 37 («grevière, coup sur la *+gréve*»<sup>9</sup> Haust); Ni 72 (blessure *a l gréf*) | -*é<sub>y</sub>* A 1 | -*é* S 13 (~ *su mè gréf*) | -*ey* S 19 | *grevéy* S 1 | *grévéy* A 50 (~ *a l gréf*) | -*é* To 71; S 31 | *grévéy* Mo 58; S 29; Ni 1

(~ *a l grév dèl gāp*) | *grévé<sub>y</sub>* To 58 | «*gervé*»<sup>10</sup> A 18 (~ *d gāp*).<sup>11</sup>

E.<sup>12</sup> **+gade, +gaye**: *gat* Ch 33; Na 1, 6, 22, 107, 109, 130, 135; Ph 15, 45, 61, 69; D 7, 36, 38, 46, 64-73, 84-101; H 1, 26, 38; L 116; Ve 47 (pas seulement à la jambe [?]); Ma 3-9, 20, 36, 39, 42, 46; B 3, 4, 7 (à Rogery), 9, 33; Ne 4-14, 15 (inusité), 16, 24, 33, 43, 60; Vi 13, 16 | *gay* Vi 22, 27-37.

= F.<sup>13</sup> **+côp, +coûp, +coup...**: *kó*, -*ó* To 24; A 44, 60; Mo 1, 17, 23, 42 (q. 1427); Ni 28; Na 6; Ph 33, 69, 79; D 25-34, 40, 81, 136; W 10-30, 39, 66; H 8, 46-68; L 45, 87, 116; Ve 6, 35, 41; Ma 1, 2, 19; B 2, 5, 15, 22; Ne 16, 26, 47, 51, 76; Vi 6, 8 | *kó<sup>n</sup>* Ni 26, 45 | *kō* Ch 28, 43; Na 23; Ph 37, 42 | *kō* No 1 | *kū* Mo 64; Ch 16; Th 14, 29, 53, 62 | *kū* Th 54, 73 | *kū* Th 64 | *k<sub>y</sub>ó* To 73 (q. 791) | *kyó<sub>w</sub>* To 94 (q. 791) | *kyū<sub>w</sub>* No 2.

G.<sup>14</sup> **+grougnote**: *gruñòt* W 10, 30 (petit coup), 39.

H.<sup>15</sup> **+daye, -â-** (f.): *day* H 27, 28 | *dāy* W 3 (q. 791; dans *+djé m'a fouté 'ne ~*).

I.<sup>16</sup> **+poke** (f.): *pòk* Ch 72; Th 5 (q. 791); Ph 16, 45 (q. 791), 53.

J. 1.<sup>17</sup> **+make** (f.): *mak* Ph 86.

2.<sup>18</sup> **+mag'zète**: *magzèt* D 110.

K.<sup>19</sup> **+blène** (f.): *blèn* Ni 17 (*òn bun ~ 'contusion'*), 26 (contusion, q. 1757), 45 (aussi q. 1757, où il est défini par 'contusion').

L.<sup>20</sup> **+ècortcheûre**: *èkòrcĕâr* Vi 25.

M.<sup>21</sup> **+cratche** (f.): *krač* H 38.

N. **+brèche**: *brěš* Ne 49.

O.<sup>22</sup> **'plaie'** Th 24, 46; Ni 6, 20, 98; Na 59, 79, 84; D 113; W 59; H 27, 28, 37, 42; L 39; Ve 38, 40, 44, 47; Ma 20, 35, 51; B 7, 9, 21, 30; Ne 23, 31, 32; Vi 13, 43, 46.<sup>23</sup>

<sup>1</sup> Quelques compléments viennent des questions consultées pour la not. 15 PLAIE (q. 699, 791, 1427, 1887). Les réponses verbales '(s') être blessié', '(s') être quassié' ont été transportées à la not. 13; d'autres verbes, signifiant proprement '(s') être excorié', '(s') être égratigné', '(s') être écorché' ont été reclassés dans les notices concernées (respectivement 52, 56, 59).

<sup>2</sup> V. ci-dessous, n. 12, ainsi que FEW 1, 360a, \*BIK (Troyes *bicque* 'brûlure aux jambes', Ramerupt *biques* pl.; ang. *biquetons* 'rougeurs qui se produisent aux jambes des femmes qui abusent de la chaufferette trop chaude'); 2, 301a, CAPRA (sous g α, ang. *chèvres* 'taches qui viennent aux jambes quand on s'est chauffé de trop près', lorr. id. M. Lim. *chabra* f.pl. DD. Maug. *chevrettes*. Béarn. *crabères*. Ang. *chevrottes*. Lorr. *chèvre* 'écorchure qu'on se fait à la jambe' M, Metz id.; sous β, Reims *cabres* 'taches qui viennent aux jambes quand on s'est chauffé de trop près'. Vaudioux *caba* 'blessure au pied, à la jambe, en voie de guérison'); comparer encore, 14, 103a, VACCA, 'vaches / vacas' 'taches livides qui viennent aux jambes' (frcomt., niv., Lyon, dauph., lang., castr., blim., Agen).

<sup>3</sup> V. FEW 15/1, 160b, \*BLETTIAN (liég. *blèsseûre*), SCIUS *blèssore*, COPP., Fr.-wall. *blèssur*'.

<sup>4</sup> V. FEW 2, 1435a, \*QUASSIARE; 21, 431a, seulement au sens de 'blessure faite par un instrument tranchant'; pour ce sens, v. aussi not. 60 BALAFRE, ESTAFILADE, R 1. Pour le sens plus général de 'blessure', v. CARL.<sup>2</sup> *cochure* (en général), *cochûre* (Ph 42), COPP. *cochur*', *cwachur*', DEPR.-NOP. *cochure*, DELM. *coichure*, SIG. *cochure*.

<sup>5</sup> La q. 791 «je me suis fait une plaie» ajoute le déverbal *+coche* s.f., dans *+djè m'é fêt (foutu) ène coche*; ce type, inconnu de BAL et de CARL.<sup>2</sup> (qui ne mentionnent que *+coche* adj. 'sensible, douloureux') est à rapprocher de SIG. *cocoche* dans le syntagme *momo cocoche* 'petit mal (enf.)' (synon. du simple *momo*, sur lequel v. not. 15, n. 5); les deux mots sont à ajouter FEW 2, 1435a.

<sup>6</sup> V. DL *mus'lîre* f. 'meurtrissure à l'arête du tibia', expliqué comme un dérivé de *mustê*, correspondant de l'afr. *mustel*, 'tibia' («pour *\*mustelîre*, dér. de *mustê*» Haust) et verv. *mus'lîre*, *mislîre*, *mus'lî* BWall 10, 57, insérés isolément FEW 6/3, 262b, MÛSCÛLUS; pour la question étymologique soulevée par 'mustel' (qui ne semble pas classé dans FEW; v. seulement gaum. *muté* m. 'genou', FEW 21, 311b), v. ALW 14, not. TIBIA, à par. — Présentation. On indique le contexte lorsqu'il fait apparaître 'mustel'.

<sup>7</sup> Dérivé régressif (?) de *mus'lî* L 43: *mus'* L 43 (sur la jambe du cheval).

<sup>8</sup> Le type 'grève' et son dérivé 'grevée' signifient en d'autres pts '(arête du) tibia' (v. FEW 16, 48a, GRABAN; ALW 14, l.c.); remarquer la polysémie à To 99, où *grève* est défini '1. péroné; 2. coup au péroné' (données de l'EH confirmées par REN.). Le sens 'blessure à l'arête du tibia' est seulement attesté pour le dérivé d'après FEW, l.c. (qui le relève à MarcheE., LLouv., Nivelles, Mons, flandr.); on l'ajoutera pour le simple. V. encore CARL.<sup>2</sup> *grévéye* 'lésion de l'arête du tibia' (Ch 41). — Présentation. On indique le contexte lorsqu'y apparaît 'grève'.

<sup>9</sup> Cf. frm. *grevière* 'blessure au tibia' (Trév 1752—1771), St-Omer id. (1790), FEW, l.c.

<sup>10</sup> Métathèse fréquente en domaine picard; rapprocher de boul. *guèrvée*, variante de *grevée*, FEW, l.c.

<sup>11</sup> En l'absence de contexte, on ne sait si la rép. *+l' grévin* S 6 (suffixe?), doit être interprétée par 'arête du tibia' ou par 'blessure à l'arête du tibia'.

<sup>12</sup> Ce sens secondaire de *+gade* 'chèvre' est relevé par FEW 16, 28b, GEISS en nam. et à Neufch.; la forme *+gaye* est à rapprocher de Florent [Marne] *gaille* 'ecchymose au coup de pied', Chatt. [Meuse] 'ecchymose à la jambe', FEW, l.c. V. encore DL *gade* 'contusion et écorchure au tibia' (G), LÉON. 140 *gate* 'contusion', BALLE *gade* dans *atraper 'ne gade* 'recevoir un coup d'un ustensile sur lequel on marche par mégarde et qui se redresse', CARL.<sup>2</sup> 'coup, légère blessure, écorchure au tibia' (Ch 1, 33, 60; Th 72). — Dérivé: *+gadelè* Ne 14, 15, dans *dju m'é (ē Ne 14) gad'lè o chinon dol djanme*.

<sup>13</sup> V. FEW 2, 865b, CÛLĀPHUS (liég. nam. *cô*, ard. *kô*, Mons *cau*), LÉON. 140 *côp* 'contusion', CARL.<sup>2</sup> *côp* 'coup, cicatrice', *coûp* (avec localisations), COPP. *coûp* 'coup' (sous une entrée distincte de *coû* 'fois'), DEPR.-NOP. *coûp*, etc.

<sup>14</sup> En outre: *+i s'a d'grougn'té l' mustê* L 45. La famille est prob. à rattacher à GRÛNIUM (v. FEW 4, 294), moins vraisemblablement à \*RÛTÛNDIARE (v. FEW 10, 518b); cf. DL *d(i)grougn'ter*, *dis-* 'érafler, écorner (mur, meuble): «propr<sup>t</sup> érafler comme le ferait un

groin; toutefois la forme *disrogn'ter* (Les Awirs [L 85]) pourrait être antérieure et s'être altérée sous l'influence de *grognon*.

<sup>15</sup> À rapprocher de DL *daye* f. 'mauvais coup (porté à qn)', seult dans: *il a s' daye* 'il a son coup (mortel)'; *atrapier 'ne daye* (ou *s' daye*) et des attestations insérées FEW 21, 384b; le mot est rattaché à l'all. DAHLEN par HAUST, BTD 4, 306, mais il ne figure pas FEW 15/2, 51b, DAHLEN (cf. DW 17, 84).

<sup>16</sup> Déverbal féminin de 'poquier' 'heurter; blesser' (cf. not. 31, J 1); v. FEW 16, 643a, POKKEN (Nivelles, LLouv. Jam. MarcheE. *poque* f. 'coup'), CARL.<sup>2</sup> *poke* 'blessure, contusion, éraflure' (Ch 1, 29, 35, 43, 46; Th 24).

<sup>17</sup> Déverbal féminin de 'maquier' 'frapper, meurtrir' (cf. not. 31, F); v. FEW 6/1, 67b, MAKK- (Giv. *make* 'coup reçu; marque d'un choc sur le corps').

<sup>18</sup> À rapprocher de Giv. *makzète* 'coup reçu', classé FEW 6/1, 67b, MAKK-, auprès du type 'maquet' 'coup (sur la tête)' (v. ci-dessus 'maque' et comparer not. 67 BOSSE AU FRONT, I 3). L'explication du -z- fait difficulté.

<sup>19</sup> HAUST, *Étym.* 29 identifie la forme brabançonne *blène* 'contusion' avec liég., Huy, nam. *blème* 'irritation de la sole des talons du cheval', dont serait emprunté frm. *bleime* 'id.' (dp. 1665); *blème*, serait altéré de *blène*, lequel constituerait un emprunt à flam. *blein* 'vessie, ampoule'. Cette proposition, quoique peu

convaincante, a été retenue par FEW 15/1, 154b, BLEIN; v. aussi TLF. — V. encore *+blèner* 'meurtrir' ci-dessous, not. 30, O et une autre mention du subst., not. 60 BALAFRE, ESTAFILADE, Q.

<sup>20</sup> Dérivé en -ATÛRA de 's'escorchier' (cf. not. 59).

<sup>21</sup> Pour ce type et le suivant, qui s'appliquent à une blessure ouverte, v. not. 60 BALAFRE, ESTAFILADE, P et H.

<sup>22</sup> Réponse possible partout; les formes ont été collationnées avec celles de la not. 15.

<sup>23</sup> Autres réponses: 'mal' (substantif, précédé de l'article indéfini): *mā* B 33; *mō* Vi 38; cf. not. 15 PLAIE, B; — *+bosse*: *bōs* Vi 13; cf. not. 66; — *+bleû* 'à la jambe': *blē* No 3; proprement 'ecchymose', cf. FEW 15/2, 149b, \*BLĀO; — *+marke* (f.): *mark* Ph 79; type 'marque' au sens de 'trace de coup, cicatrice'; comparer not. 60 BALAFRE, ESTAFILADE, ADD.; — *+i a l'och deul djin<sub>om</sub>be fèlè*, -- *findu* To 6; — *+eune pîre m'a spité* [de *+spiter* 'jaillir', DL; FEW 17, 182a] à *hinon dèl djombe* H 38. — Recueillis en marge de la question et désignant plutôt une blessure à la cheville, les mots: *+pûte* (f.): *pût* Ni 20 (Ard.); *+pitère*: *pitèr* Na '20 (à la cheville), respectivement déverbal et dérivé en -ATÛRA du verbe *+s' pîter* recueilli à Ni 20 (Ard.) (sans définition), à rapprocher de wall. *+pîter* 'donner un coup de pied' (vol. ult.; FEW 8, 128a, PĒDĪTARE); ajouter les deux dérivés FEW, l.c.

## 15. PLAIE

Q.G. 699 «cette vilaine *plaie* coule, suinte», 791 «une *plaie* qui s'est envenimée», 1427 «mettez de la charpie sur la *plaie*», 1887 «on envenime une *plaie* en la grattant».<sup>1</sup>

'plaie' (A), connu partout, est concurrencé par 'mal' (B).

A.<sup>2</sup> I. *+plâye*, -a-, -â-, -ô-...: *plāy* Mo 9; S 1, 13, 19, 31, 37 (var.: *plè* / *plé*); Th '2; Ni 2, '5, 6, 11, 36, 38, 61, 80, 85, 93, '97, 98; Na 79 (var. *plōy*, *pléy*); W 21; H 21, 27, '28; L 61, 85, 87; Ve 31, 34-47; My; Ma 20, 29, 39, 42; B 2, '3, 4-11, '14, 15, 24 (var.: *plè*); Ne 76; Vi 13-18, '21, 22, 27, 35, '36, 37-47 | -ā- / -ă- S 29; Ni 28; Ma 53 | -ă- Ni 17, 45, 72 | -ā- (enq. compl.) / -a- (J.H.) B 27 | -a- To 6; Ma 51; B 16, '17, 21-23 | -ā- / -ă- H 2, '42; W 63 | -ă-,

-â- S 10, 36; Ni 19, 20, 33; D 30, 34, 64; W 1, 3, '8, '9, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, '56, 59, 66; H 1, 8, 37, 38, '39, 46-53, 68, 69; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ma 2-19, 24, 40, '50 | -ò- H 67; L 1-14, 29, 39, 94, 114; Ve 1, 24, 26, 32 | -ō- L '32, 43, 66; Ve 6 | -ō- / -ó- L 19; Ve 8 | -ó- Na '20, 30 (var.: *plèy*), 79 (var.: *plāy*, *pléy*); D 46; L 101; Ma 1, 43.

II. *+plé(ye)*, -ē-, -ê-...: *pléy* A 44, 50, 55 (var.: *plé<sub>n</sub>*); Mo 64; Ch 4, 27, 43; Th 5, 24; Ni 39, 107 (*plé<sub>y</sub>* / *plé<sub>y</sub>*); Na 44, 49, 69, 79 (var.: *plāy*, *plōy*), 99, 101, 107, 112, 129; Ph 61; Ar; D 15, 38, 58, 72, 96, 123; Ma 36; Ne 4, 20 |

-*é*(y) D 136 | -*é*(y) Mo 1 | -*é* To 58, 71; A 2, 7, 10, 13, 18, 20, 28; Th 82; D 94; Ne 65 | -*é* / -*é* Mo 23 | *pléy* / -*éy* Ni 26; Na 22, 109; D 84; Ne 14-16, 32, 39, 60; Vi 8 | -*é*(y) / -*é* A 1 | -*é* / -*é* To 43 | *plēy* Na 84, 116, 135; Ph 16; D 7 | -*e*<sub>y</sub> To 24 | -*ē* Mo 44; Th 54 | -*e* Th 64; Ne 65 | *plēy* / -*ēy* Ch 33, 72; Th 63; Ni 90; Na 127; Ph 53, 84; D 73; Ma 46; Ne 11, 24; Vi 6 | -*ēy* / -*ēy* Ph 86 | -*ē* / -*ēy* Mo 79 | -*ē* / -*è* To 78; Ne 51 | -*éy* / -*ēy* Ch 63, 64; Na 1, 6 (ou *plēy*), 59, 79; D 25 (ou *plēy*), 36 (id.), 113; Ma 35; Ne 33, 47 | -*é* / -*è* To 24; S 37 (ou *plāy*) | *plēy* Mo 20; Th 25, 53, 72; Ni 1, 102; Na 19, 30 (var.: *plōy*); Ph 6, 33, 37, 45, 81; D 81, 101-120; B 28-33; Ne 9, 22, 26, 43 | -*éy* / -*ēy* Na 23 | -*éy* / -*è* Mo 58 | -*é* / -*ēy* Th 14 (ou *plē*) | -*é* / -*è* Th 82 (ou *plē*) | -*ēy* Ph 54 | -*ēy* / -*ēy* Th 43 (ou *plē*); D 68; Ne 23, 31, 49, 63 | -*ēy* / -*ēy* Ph 69, 79 | -*ēy* Th 46; Ph 15 | -*è*<sub>y</sub> Th 64 | -*è*(y) A 37 (ou *plē*<sub>y</sub>), 52; Mo 17, 20; D 40; Ne 44, 57 | -*è*<sub>y</sub> To 2 | -*è*<sub>h</sub> To 99 | -*è*(y) To 1 | -*èy* / -*è* To 39 | *plèy* / *plè* A 44 | -*è* No 1, 3; To 13, 48, 73, 94; A 12; Mo 41; Ph 42; D 132; B 24 (var.: *plāy*); Ne 69; Vi 2, 25 | -*è* / -*è* To 27, 28 | -*è* / -*èy* No 2 | «*plaie*» Ni 112.<sup>3</sup>

B.<sup>4</sup> 'mal': *mā* To 7 | *ma* To 37 | *mā* To 2; Th 46; H 49, 53 | *mō* To 13, 48, 71, 99; A 2, 12, 18, 20, 50, 60; Mo 1, 23-41; S 6, 10, 29; Ch; Th 2, 5, 24, 29, 46, 64, 82; Ni 1, 11, 17, 38, 112; Na 59, 84, 109, 112, 116, 130; Ph 37-81; D 38, 81, 123, 129; Ma 35; B 30; Ne 44, 65, 69; Vi 8, 13, 35 | -*ō* / -*ō* Na 69 | -*ō*<sub>a</sub> Ni 107.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Quelques réponses encore à la q. 1764 «blessure au tibia»; les variantes sont introduites dans le tableau, les formes concurrentes séparées par une barre oblique lorsque la divergence est mineure. — Plusieurs réponses aux questions consultées ont par ailleurs été transportées aux notices 13 SE BLESSER, 14 BLESSURE (types: 'blessure', 'quassure'), 59 S'ÉCORCHER, 60 BALAFRE, ESTAFILADE.

<sup>2</sup> FEW 9, 10b, PLAGA. Le classement est opéré en fonction du traitement de A + yod: dans une grande partie du domaine, le produit est un *a* (en général long, sauf dans une petite zone wallo-lorraine), dont découlent, après vélarisation et labialisation, *ā*, *ō*, *ō* (I); ailleurs, le -*a*- s'est palatalisé sous l'action du yod, comme en français (II).

<sup>3</sup> Dérivé de 'plaie' (ou continuateur de It. PLAGARE, cf. FEW 9, 11b): <sup>+</sup>*dèsplâyî* adj. 1° 'couvert de plaies' Mo 58; S 1; v. d'autres attestations à la not. 52, O, ainsi que FEW, l.c. (afr. *deplaié* adj. 'couvert de plaies' (13<sup>e</sup> s.), mfr. *deplayé* (1507—Cresp 1637), Nivelles, Jam. *dèsplâyî* 'écorché, excorié (d'une pers.)', LLouv. [id., *dèsplâyî*] 'couvert de plaies'), BALLE *dè스플레이*, CARL.<sup>2</sup> id. (Ch 29, 35, 41, 46; Th 24; Ph 45); — 2° par extension, 'écaillé (d'un mur)', dans: <sup>+</sup>*èl meúr èst dèsplâyî* S 37; v. CARL.<sup>2</sup> *in mur dè스플레이* 'dont le chaulage s'écale', et comparer DEPR.-NOP. *si dè스플레이 s'écailler (d'un mur)*, dans: *èl mur èst vî, i s' dè스플레이e tout* 'il se déplâtre', COPP. *dè스플레이* 'écailler (un mur)', dans: *lès gamins sont co in train d' dè스플레이 l' mur* (cette attestation insérée FEW, l.c.); v., dans le même sens, une forme dérivée, ALW 4, 304a.

<sup>4</sup> V. à FEW 8, 126b, MALUS: nam. Giv. *mau* 'plaie, ulcère', Mons id. (déjà DL), ainsi que LÉON. 131 *mau* (ou *bôbô*, enf., cf. la note suivante) 'maladie, mal, souffrance, eschare', BALLE *mau* 'plaie', dans: *yèsse plin d' maus* 'être couvert de plaies, de croûtes, d'ulcères', CARL.<sup>2</sup> 'escarre, maladie, plaie' (sans exemple), COPP. 'plaie', notamment dans: *c'èst nin à gra-ter 's mau qu'on l'èrfait*, REN. *mau*, défini par 'tumeur', mais plutôt 'plaie' dans l'ex.: *i a in mau a s' gambe*.

<sup>5</sup> En outre, *bobeo* To 1 (q. 1887): type 'bobo', enf., 'douleur, mal léger'; cf. TLF et FEW 1, 416b (où le wallon est représenté par nam. *baubau*), ainsi que DL *bâbâ* 'bobo', SCIUS *bâbâ*, enf., 'petit mal léger', LÉON. 131 *bôbô* (v. note précédente), 132 *fè bôbô* 'faire du mal, souffrir' [lire: faire souffrir], CARL.<sup>2</sup> *bôbô*, enf., 'mal léger, douleur, petite plaie', DEPR.-NOP. *bôbô*, enf., 'petite blessure', COPP. *bôbô* 'bobo', SIG., dans la «Liste de mots français que les Montois pourraient croire appartenir à leur patois», *bobo*, etc. — On en rapprochera le type concurrent 'maumau', enf., 'mal léger'; cf. FEW 6/1, 127a, MALUS (liég. *mâmâ*, Mons *momo*), à compléter par SIG. *momo cocoche* (sur lequel v. not. 14, n. 5). On notera que pour Haust, 'bobo' comme 'maumau' s'expliquent par MALUS; cf. DL, s.v. *bâbâ*: «redoublement enfantin de *mâ*, mal».

## 16. ENVENIMER (une plaie), S'ENVENIMER (d'une plaie)

Q.G. 1887 «on *envenime* une plaie en la grattant», 791 «une plaie qui *s'est envenimée*».

Le tableau principal donne les formes de l'indicatif présent et, en note, les formes d'infinitif apparues dans un tour factitif (type: 'on fait *envenimer* une plaie') (q. 1887); les formes du participe passé (q. 791) figurent en ADD. Le classement présente: — d'abord 'envenimer', '-ir' (A-A'), et deux verbes de motivation identique: 'empoisonner' (B), dérivé roman de 'poison' (< It. POTIO; cf. ci-dessus, not. 32-3), et 'puisnier' (C), continuateur du dérivé It. POTIONARE; — puis des verbes référant à diverses manifestations de l'infection, telles la chaleur (dans 'enfeuer' (D) et 'enflammer' (E)), le gonflement (dans 'apostumer' (F) et '+*abôfoumer*... (G)), la laideur et la puanteur (dans 'aniceter' (H), 'emputir' (I) et 'infecter' (J), ce dernier emprunté); — enfin des verbes et des tours périphrastiques dans lesquels le sens 'envenimer' résulte de la spécialisation d'un sens général 'empirer, aggraver' (K-P).

A.<sup>1</sup> 1. I. 'envenim-EYE'. a. +*èveniméye*..., +*an-*: *èveniméy*, -*éy* Na 101; D 38, 73 | -*èy* D 46 | *èvenimīy* H 28 | [par assimilation et effacement de -*n-* implosif] *èvenimīy* Na 30 | *āvèniméy* Na 1 || b. +*èvèliméye*, +*èvilméye*, -*vul-*...: *èvèliméy* W 21 | *èvilméy* L 1 (ou -*vīl-*, -*vul-*), 35, 85 | *èvīl-* L 1 | *èvul-* L 1, 45, 66 | *èvīlméy* L 32, 101 (*èvil-*); Ve 35 | *èvilméy* H 42 | [avec effacement de -*l-* implosif] *èwéméy* Ve 31<sup>2</sup> || c. +*èvèrméye*...: *èvèrméy* W 30 | -*āy* W 13.<sup>3</sup>

II. 'envenim-E'. a. +*èvenime*..., +*in-*, +*ē-*, +*a-*, +*an-*: *èvenim* Na 49, 69, 99, 107, 109, 112 ('une plaie s'~'), 127, 135; D 7-25, 36, 58, 72; B 9, 11 | -*ēm* Ni 17, 80 | *èvnim* B 23 || *èvenim* To 27, 37; Mo 42, 44, 79; Ch 27 | -*vénim* To 99 | -*vènè* Mo 41 | *èvenim* A 60 | *èvènim* A 52 | *avènim* D 81, 96, 101; B 24; Ne 4, 11-15, 24, 32, 63; Vi 13, 16, 22, 27, 35 | -*vènim* Vi 43 | *avnim* Ne 39 || *āvènim* Ph 15; D 84, 136 | -*vènim* B 27; Ne 49; Vi 2<sup>4</sup> || a'. [avec métathèse de -*n-* et -*m-*.] +*èvèmine*: *èvèmin* Na 129 || a''. [id., avec captation de VÈRMIS.] +*èvèrmine*: *èvèrmin* D 30.

b. +*èvèlime*, -*ume*... +*évlime*, +*a-*, +*an-*: *èvèlim* Na 116 | -*īm* W 21 | -*um* Na 84 | -*ùm* Na 6, 19, 20 | -*ám* Ni 93; Na 59 | -*ēm* Ni 98 | *évlime* A 7 | *a-* Ne 33, 60-65 | *ā-* Ne 44.

2. I. 'renvenim-EYE'. +*rèvèliméye*, +*rèvulmèye*: *rèvèliméy* W 59 | *rèvulmèy* L 61.

II. 'renvenim-E'. a. +*rèvènéme*: *rèvèném* Ni 19 || b. +*rèvèlème*...: *rèvèlém* Ni 20 ('la plaie se ~') | *rèvèlém* Ni 28<sup>5</sup> || b'. [avec métathèse de -*r-* et -*v-*.] +*verlume*: *verlùm* Ni 20 (à Ard., v.i. dans: 'une pl. ~').<sup>6</sup>

A'. 1. I. 'envenim-ICH'. a. +*èvèlmih*..., -*vil-*, -*vul-*, +*avèl-*: *èvèlmih* D 64; H 1, 49, 50, 67 (-*h'*), 68; L 113, 116; Ve 31, 37, 39, 40 (ou *èvèr-*), 41-44; Ma 2, 4 (ou *èvèr-*), 9, 12 | -*iχ* D 34; H 2, 53; L 114; B 4, 7 (ou *èvèr-*) | -*iš* W 1, 63; H 39; Ve 47; My 1; Ma 42; B 6 (ou -*i*) | -*iš*, -*ěš* H 21, 27, 37, 38; W 66 | [avec affaiblissement de -*l-* implosif en yod] *evèymix* L 39 | [avec diphtongaison] *èvyèlmih* W 35, 36 | *èvilmih* L 19, 29; Ve 8 (ou *avèl-*) | -*iχ* Ve 26 | *èvilmih* L 14; Ve 24 | [avec chute de -*l-* implosif] *èvīmih* L 2 | *èvulmih* L 1, 43, 106; Ve 6 | *avèl-* Ve 8<sup>7</sup> || b. +*èvèrmih*...: *èvèrmih* Ve 40; Ma 3, 4, 19 | -*iχ* B 2, 3, 7 (à Cierreux) || b'. [avec diphtongaison et captation probable de VÈRMIS.] +*èvièrmih*: *èvyèrmix* H 46 ('la pl. s'~').

II. 'envenim-IT'. a. +*èvèlmit*, -*vil-*...: *èvèlmi* H 8; My 3, 6; Ma 20, 24, 29; B 6 (ou -*iš*) | -*mé* B 5 | *èvilmī* Ve 32, 34 || b. +*èvèrmit*: *èvèrmi* My 4.

2. I. 'renvenim-ICH'. [De \**rèvilmih*, cf. ci-dessus 1 I a, par effacement de -*l-* implosif.] a. +*rèvīmih*: *rèvīmih* L 4 || b. +*rèvèrmèch*: *rèvèrmèš* Ni 26.

II. 'renvenim-IT'. +*rèvèrmèt*, +*ra-*: *rèvèrmè* Ni 5, 6 ('une pl. se ~') | [avec la forme *a-* du préfixe ĩN-:]<sup>8</sup> *ra-* Ni 2 (id.).<sup>9</sup>

B.<sup>10</sup> +*apwèjone*, +*apwajoune*, +*èpwèzone*, +*im-*, +*a-*...: *apwèžòn* Ne 76 | *apwazun* Vi 27 | *èpwèzòn* Ni 11, 39, 45, 112; Na 44 ('on s'~') | *ē-* Ch 4, 64 | -*pwè-* Ni 36 | *èpwazòn* To 7; A 12 (-*pwa-*) | *èpwazòn* To 58 | *apwèzòn* D 113; Ma 51; B 21; Ne 16 | *apwazòn* B 28, 33 | -*zun* Ne 69; Vi 38.

C.<sup>11</sup> +*pwène*...: *pwèn* Ma 40, 46, 53; B 12; Ne 9 | *pwen* Ma 39, 42.

= D.<sup>12</sup> 1. +*èfeuwe*, -*u-*, -*û-*, +*afeuwe*, -*eû-*, -*û-*, -*eûye*...: *èfèw* Ch 28, 43, 61, 72; Na 130; Ph 45 | -*uw* D 38, 68 | -*ūw* Na 135; Ph 33; D 36, 40 (-*ū-*) | *afèw* Ch 63; Th 24, 46-64; Ph 6,



37, 42, 53-81; D 110 | -èw Ar 1 | -æw Th 62, 73 | -æw Th 72; Ph 86 | -ūw D 84, 94 | -áy Th 43.

2. 'met le feu à': *mè l fá* To 13, 24, 94; A 2, 28 | -- *fáw* To 73 | *mè l fá* A 7.<sup>13</sup>

E.<sup>14</sup> a. **+èflame**, **+in-**, **+a-**, **+an-...**: *èflam* Ch 33; Na 22, 23, 79 | *ē-* Mo 1 (-*flan*), 79; S 37 | *é-* To 71 (-*flèm*); A 1, 20, 50, 52 | *a-* Ne 43 | *ā-* Ph 15, 16; Ma 51; B 21 || b. **+èflaméye**: *èflaméy* Na 1.

F.<sup>15</sup> **+apo(s)tume**, **-pôtume**: *apòstum* Ne 20 | -*ùm* D 132 | -*èm* D 136 | *apòtum* Ph 84; Ar 2 | -*pó-* Th 82.

G.<sup>16</sup> **+abôfoume**, **-oune**, **-ume**, **-urne**, **-eume**, **-ime**: *abôfum* Vi 43, 46 | -*un* Vi 37 | -*fum* Vi 40 (*ā-*) | -*furn* Vi 6 | -*fëm* Ne 51, 57 | -*fim* Vi 25.

H.<sup>17</sup> **+anich'téye**: *aništéy* Ne 47.

I.<sup>18</sup> **+èpoutich**, **+èpoutit**: *èpoutiš* B 15 | *èputi* B 9.

J. **+infèke**: *èfèk* D 120.

= K.<sup>19</sup> **+aggrave**: *agraf* Mo 37 (-*áf*); B 23; Ne 60.

L.<sup>20</sup> a. **+inmézit**, **-ê-**: *ēmézi* S 29, 37; Ch 26, 27 | -*è-* Th 14, 25 || b. **+inméziye**: *ēmézīy* S 36; Th 2.

M. 1.<sup>21</sup> **+ègramih**, **-it**: *ègramih* My 2 | -*i* My 3, 6.

2.<sup>22</sup> **+ragramich**: *ragramiš* My 1.

N.<sup>23</sup> **+èfèlnit**, **+èfèrnit**: *èfèlni* Ma 35 | *èfèrni* Ma 36 (aussi q. 692), 39 ('la plaie s'~').

O.<sup>24</sup> 1. **+impîrit**: *èpîri* Ni 1.

2. [avec la forme *a-* du préfixe *in-*.]<sup>8</sup> **+rapîre**: *rapîr* Ni 90.<sup>25</sup>

P.<sup>26</sup> 1. 'fait tourner mal' To 1, 39; A 12; S 1; Ma 1 || 'à mal' A 18; Mo 64.

2. 'fait tourner **+môvès...**': *môvè* To 39 | -*è* To 48, 78 | *môvès* To 39 (accord avec 'plaie') || 'à **+môvés**': *môvé*, -*é* A 18, 28 | -*è* A 12; S 6; Mo 20 (ou 20) | *môvé* Mo 1, 17 || 'à **+mèj'mint**, -- **+maj'mint**': *mèžmē*<sup>o</sup> To 13 | *mažmē* No 1; To 27 | -*ē*<sup>o</sup> To 2 || 'fait tourner **+à môvésté...**': *môvésté* S 19; Ni 33 | -*è* A 50 | -*ésté* S 10 | -*ésté* A 44 | -*èšté* Ni 72 | *môvésté* Mo 9; S 31 | -*è* A 55 | -*ésté* A 60.<sup>27</sup>

1° Type morphologique. Les composés de 'venin' sont distingués: a) selon la classe du verbe, qui est en '-er' sous A, en '-ir' sous A'; b) selon le préfixe, qui est simple ('en-') sous 1, double ('ren-'), sous 2; c) selon la désinence du présent: on sépare les formes longues en '-EYE' et en '-ICH', sous I, des formes brèves en '-E' et en '-IT', sous II. 2° Pour ce qui est du radical, on remarquera: (i) l'altération par dissimilation du *-n-* de '-venim-', tantôt en *-l-* (qui s'est parfois effacé, peut-être par un stade intermédiaire yod, cf. *evēymix* L 39), tantôt en *-r-*; de là la répartition des formes sous a, b et c (pour d'autres représentants galloromans de ces trois types formels, v. FEW 14, 236b-237a); (ii) la diphtongaison sporadique de *Ē + -r- / -l- + consonne* (*èvièr-*, *èvièl-*); (iii) la métathèse consonantique (*r'vèl-* > *vèrl-*), sous A 2 b; (iv) la remotivation plus que vraisemblable de certaines formes d'après des continuateurs verbaux de lt. *VĒRMIS* signifiant 'se vermouler' (cf. ALW 4, 69-70) ou 'être attaqué par les vers (d'un végétal, d'un animal)' (vol. ult.; FEW 14, 295, *VĒRMIS*): v. sur ce point les commentaires dans le tableau.

<sup>2</sup> À l'infinitif, **+èvilmer** v.i. 's'envenimer' L 87, 94, **+èvulmer** L 45.

<sup>3</sup> À l'infinitif, **+èvèrmer** v.i. 's'envenimer' W 8, 10, 39, 42.

<sup>4</sup> À l'infinitif, **+invênimeúy** v.i. 's'envenimer' No 3, **+anv'nimè** Ma 43.

<sup>5</sup> À l'infinitif, **+rèvènimèr** v.i. 's'envenimer' W 3, **+rèvèlimer** Ni 85.

<sup>6</sup> À l'infinitif, *vèrlùmé*, mais aussi: *vèrlimi* ['-ier?]; *rvèrlùmé*, c.-à-d. 'renvelimer' (avec *-r-* implosif adventice); *rvèrlimi*, c.-à-d. 'renvelimir' (même remarque).

<sup>7</sup> À l'infinitif, **+èvèlmi** v.i. 's'envenimer' Ve 37, 39, 42; [avec diphtongaison] **+èvièlmi** W 35, 36.

<sup>8</sup> Cf. ALW 1, c. 33 ENGRAISSER.

<sup>9</sup> À l'infinitif, **+rèvèrmi** v.i. 's'envenimer' L 7.

<sup>10</sup> Pour le commentaire de ces formes, v. ci-dessus, not. 33.

<sup>11</sup> De 'puisnier' 'infecter'; v. FEW 9, 258b, *PŌTIŌNARE*, où sont cités, avec ce sens (attesté en apic. et en awall. dans JStav), Awenne *pwènè*, ainsi que Malm. *pougni* et liég. *pûni*. La mention malmédienne, extraite de VILL. (où on trouve *pougni* v.a. «infecter, porter guignon,

<sup>1</sup> FEW 14, 236b, *VĒNĒNUM* (mfr. *envelimer* v.r. 's'enflammer (d'une plaie)' (1400, DC), frm. *envenimer* v.a. 'enflammer (une plaie)' (dp. Ac 1694), liég. *èvilmer*). — Classement.

rendre quelqu'un malheureux ou une chose mauvaise» et son dérivé *pougnorre* f. «poignure [?]; infection», à ajouter FEW, l.c.), possède en réalité une désinence '-ier'; v. en effet SCIUS *pougnî* 'v.a. infecter'; [v.n. id., empes-ter', dans l'ex.:] *i pougne du crasse, du mas-sîrté*, et dérivés: *pougnant* 'contagieux, galeux, morveux', *pougnèdje* 'contagion', *pougnore* 'poignure; infection' (définition empruntée à VILL.), classés à tort par les éditeurs sous l'entrée *pougn* poing. — Relevé en marge de l'enq., wallo-lorr. *+èpwèrni* 'infecter', dans *+il a èpwèrni tote li tchonme* ['toute la chambre']/ (en vessant) Ma 35, 36 est un composé en ĩN- ('empuisnier'); -r- est adventice.

<sup>12</sup> À l'infinitif, *+èfeuwer* v.i. '[s]'enflammer' Ni 107, *+infeuwer* Th 29. Les mentions wallonnes sont à ranger FEW 3, 657a, FOCUS (sous 3 b Entzündung), et à rapprocher de Ajoie *s'äfüälë* 's'enflammer (d'une blessure)', etc.

<sup>13</sup> Ajouter, à l'infinitif, *+foute èl feû* ('dans une plaie') To 28.

<sup>14</sup> Types 'enflamm-E' (a) et 'enflamm-EYE' (b). Sens attesté en français dp. Fur 1690; v. FEW 3, 601a, FLAMMA, où on ajoutera les mentions wallonnes.

<sup>15</sup> V. FEW 25, 18b, APOSTĒMA, où est cité Giv. *apotumè* v.n. 'tourner en abcès' BWall 21, 39.

<sup>16</sup> En outre, 'il vient un abcès, *i s sbôfan*, il perce' Vi 47 (q. 697). — Sur ce type, classé par le FEW sous plusieurs étymons, v. *Étymologies doubles dans le FEW. VI*, à paraître.

<sup>17</sup> Proprement 'rendre *+niche* ('sale')'; ce dérivé en '-eter' est à classer FEW 7, 105a, NĒSCIUS, auprès de Mouz. *anichi* 'salir' ['-ir']. — Comparer encore 'niceté' 'pus' (not. 18, E). ■

<sup>18</sup> De 'emputir' (d'où les types de présent en '-ICH' et en '-IT'), originellement 'rendre puant' (v. FEW 9, 632b, PŪTĪDUS et vol. ultér.); les attestations wallo-lorraines au sens de 'envenimer (une plaie)' sont à classer FEW, l.c.

<sup>19</sup> En outre, 'regraver' dans: *+ça s' ringrave* (se dit d'un rhume) S 1; [sous une forme prob. croisée avec *grafyî* 'greffer' DEPR.-NOP.] *+d'é co r'grafyî m' catâr* ['j'ai encore aggravé mon rhume'] S 37. — Composés de 'grave', sur lequel v. not. 10, A'.

<sup>20</sup> Types 'enmais-IT' (d'un infinitif 'enmaisir') (a) et 'enmais-EYE' (d'un infinitif 'enmaisier')

(b). V. DEPR.-NOP. *inmézi* ['-ir'], *inmèzyî* ['-ier'] v.a.r. 'aggraver, empirer (un mal / d'un mal)', inséré FEW 6/1, 101b, MALIFATIUS, où on corrigera, dans la définition, *s'infester* en *s'infecter*. Pour le simple 'maisier', v. ADD. — Composés de 'mais', attesté au sens de 'grave (d'une maladie)' (v. not. 10, C).

<sup>21</sup> V. FEW 16, 51b, GRAM, où est classé Faym. *ègrami* v.n. [et v.r.] 'empirer (d'une plaie)', continuateur wallon de afr. *engramir* 'v.a. irriter, fâcher; v.r. s'attrister, s'affliger' (13<sup>e</sup> s.). L'évolution conduisant du sens 'irriter, fâcher (qn)' au sens 'aggraver (une maladie)' est analogue à celle qui conduit de 'méchant' à 'grave' dans plusieurs adjectifs recueillis dans ce dernier sens (v. not. 10). Même motivation probable dans le type *N* (v. n. 23).

<sup>22</sup> En outre: *+dj'a co règrami m' tos'* ['matoux'] Ma 20. V. FEW, l.c., où a été inséré Malm. *agrami* [v.a.n.] 'empirer, [envenimer]' BWall 6, 44 [d'après VILL.], mais non le synonym. Malm. *ragrami* (VILL.; SCIUS; BWall 6, 44).

<sup>23</sup> Ces formes pourraient correspondre au t. 'enfêlonir', originellement 'irriter, rendre furieux (qn)', d'où 'aggraver (qch.)' (ce sens attesté vers 1508), v. FEW 15/2, 124a, \*FILLO; l'appellation aurait, dans cette hypothèse, la même motivation que dans le type précédent (v. n. 21). Mais il est possible qu'il s'agisse de formes altérées de 'envenimir'.

<sup>24</sup> De 'empirir' (1) et 'rempir(i)er' (2); v. FEW 8, 155b-156a, PEJOR. À l'infinitif, *+rimpi-rer* 'empirer' Mo 58; *+rèpéri* ['rempirir'] Ve 32, 34; *+rimpéris* [id.] To 6.

<sup>25</sup> Périphrase à l'impératif: *+nèl fêtes nî v'nu pus pîre*, c.-à-d. 'ne le faites pas venir plus pire' S 13.

<sup>26</sup> Figurent en italique les pts où 'plaie' est sujet dans des tours du type: 'la plaie tourne à mal'.

<sup>27</sup> Autres périphrases: *+tu t'amon.n'rès* [t'amèneras] *du mô* Vi 8; *+ça t'amon.n'rè don mô* Vi 27; *+l' monvès s' meût d'vins 'ne plê* Mo 17; *+on s' fêt v'nu dèl mizère* B 22 (cf. ADD., n. 11); etc.

ADD. Forme du participe passé, en général au masculin, l'accord avec 'plaie' ne se faisant que dans les tours attributifs du type: 'elle est envenimée' (au lieu de 'elle s'est envenimé').<sup>1</sup>

A. 1. a. **+èvènimé...**, **+in-**, **+é-**, **+a-**, **+an-**: *èvènimé* Ch 54; Ni 102; Na 22, 49, 59 (cf. *èvèlèm*), 69, 79, 99, 101, 109; W 21 (cf. *èvèlīmēy*); Ma 20 (cf. *èvèlmi*); B 9, 12, 15 | -è Ch 61, 72; Na 127, 129 (cf. *èvèmin*), 135; D 7-25, 38, 58, 72, 73, 81 (cf. *avènim*); Ma 39 | -**émé** Na 30; W 3 | -**némé** Ni 28 (cf. *rèvèlēm*), 80 | -**é<sup>n</sup>** Ni 17; Na 23 | *èvnimé* B 23 | -è Ch 43 | *èvènimé* Mo 42; Th 25 | -è Ch 27 | -**ǎ** Mo 44 | -**vènimé** To 78 (-**nī-**), 99 | -**vènimé** Mo 41 | -**vànimé** To 73 | -**vènéméy** (f.) Ni 45 | *èvènimè* A 52 | *èvnimè* A 2 | -**ε** A 7 (cf. *évlīm*) | *avènimé* Ne 11, 24 | -è Ph 81; D 96; Ma 46, 51; B 21 (Roum.); Ne 9, 15 | -èy Vi 13, 27, 35 | -**ey** Vi 22 | -**vènimé** Th 82; D 136; Vi 16 | -è Ne 49 | -**v(è)nimé** Ne 39 (cf. *avnim*) | *avnimèy* Vi 27 | *āvènimé* Ni 112 | -**éy** (f.) Na 44 | -è Th 64; Ar 1 (-**è**); D 36 | -**vènimé** To 27 (cf. *èvènim*) | -**mè** A 1 | -**vènimé** Th 46 (avec pus); B 11 (cf. *èvènim*); Ne 32 (cf. *avènim*); Vi 18 | -**éy** (f.) Ph 6 (avec pus) | -è Ph 15; D 84; B 24 (cf. *avènim*) | -èy Vi 21 || b. **+èvèlīmè...**, **+èvèlmé**, **-vul-**, **-vil-**..., **+avlimé**: *èvèlīmè* Na 116; Ph 16 (-**lī-**) | -**lumé** Na 84 | -**lémé** Ni 93; Na 19, 20 | -**lémé** Ni 97, 98 | *èvèlmé* W 56; H 1 | -è D 46 | -**vul-** L 45, 61 (cf. *rèvulmèy*) | -**vil-** L 1 (ou *èvulmi*), 19, 35, 85-94; Ve 1 (-**vīl-**), 8 (cf. *èvilmih*, *a-*), 35 | *èvīmèy* (f.) L 2 | *avlimé* Ne 44; Vi 8 | -è Ne 39 || c. **+èvèrmé**: *èvèrmé* W 8, 10, 13, 30, 42; L 35, 39.

2. **+rèvèlīmè...**, **+r'vèlùmé**: *rèvèlīmè* Ni 85 | -**éy** (f.) W 59 | -**lémé** Na 6 | *rvèlùmé* Ni 20 || [avec métathèse de -r- et -l-] 2'. **+vèrlumé**: *vèrlumé* Ni 20 (Ard.).

A'. 1. a. **+èvèn'mi...**: *èvènmi* H 28 | -**i** Na 1 || b. **+èvèlmi...**, **-vul-**, **-vil-**: *èvèlmi* D 34, 64; W 1, 9, 39 (cf. *èvèrmé*, infin.); H 2, 8, 42, 49-68; L 106 (ou *èvul-*), 113-116; Ve 31, 37-47; My 1, 2, 4 (cf. *èvèrmi*), 6; Ma 2, 9, 12, 20, 24, 29, 42; B 4, 6, 7 | -**i**, -**é** W 63, 66; H 21, 27, 37, 38; B 5 | -**vulmi** L 1 (ou *èvilmé*), 43, 66 (-**vūl-**; cf. *èvulmèy*), 106 (ou *èvèl-*); Ve 6 | -**vīl-** L 29, 32 (cf. *èvilmèy*), 101 (cf. *èvilmèy*); Ve 32, 34 | -**vīmi** L 14; Ve 24, 26 (cf. *èvilmix*) || c. **+èvèrmi**: *èvèrmi* D 30; H 39, 69; Ve 40; Ma 3, 4, 19; B 2, 3 || c'. [avec captation probable de VÈRMIS.] **+èvièrmi...**: *èvyèrmi* H 46 | -**i** W 35, 36.

2. a. **+rèvîmi**: *rèvîmi* L 4 || b. **+rèvèrmi...**: *rèvèrmi* L 7 | -**ǎ** Ni 26 | -**è** Ni 2, 5, 6.<sup>2</sup>

B. **+apwèj'né**, **-pwaj'nèy...**, **+èpwèzoné**, **+in-**, **+a-**, **+an-**: *apwèžné* Vi 16 | -*pwaj'nèy* Vi 27 | -**ey** Vi 22 | *apwèžonè* Ne 76 | *èpwèžoné* Ni 39, 112 | -**éy** (f.) Ni 11 | -è D 113 (cf. *apwèžon*) | *èpwèžonè* Ni 38 | *èpwèžonè* S 37 | *apwèžoné* Ne 11, 24 | -è Th 24; B 11, 33 (cf. *apwèžon*); Ne 4, 14-15 | -*pwèžonè* B 28, 30 | -**éy** (f.) Ne 23 | -*zwné* Ne 31 | -èy Vi 38 | -**éy** (f.) Ne 22 | *āpwèžonè* Ne 26 (*i s è ~*).

C. **+pwèné**: *pwèné* Ma 40, 42, 53; B 12.

= D. **+èfeuwé...**, **+a-**: *èfèwé* Ch 28; Ni 39 (beaucoup d'inflammation), 107; Na 107 | -è Ch 43, 61; Na 130 | -*fèwéy* (f.) D 40 | -*fuwè* Ph 33; D 38, 68 | *èflùwé* Na 112 (plaie qui rougit; pas encore de pus) | *afèwé* Th 43 (cf. *afèy*), 46 (la plaie devient rouge), 54, 62, 73; D 110 | -è Th 24, 53, 64 (et 'aux lèvres', q. 708 «bouton de fièvre»); Ph 15, 16, 37-61, 81 | -**éy** (f.) Ph 6 (plaie rouge sans pus) | -*fèwè* Ar 1 | -*fuwè* D 84.

E. **+èflamé**, **+in-**, **+an-**: *èflamé* Ch 33; Ni 80; Na 22 | -**é** Ni 19 | *èflamé* Mo 79; Ni 90 | -èy (f.) Ni 61 | *āflamé* Ne 43; Vi 6, 8, 16 | -è Ph 16.

F. **+apo(s)tumé...**: *apòstuméy* (f.) Ne 20 | -*tumé* D 123 (*sa s è ~*), 132 | -*tè-* D 136 | *apòtumé* Ar 2; Ne 65 | -è Ph 86 | *apòtumé* Th 82.

G. **+abôfoumè(y)**, **-founé**, **-fourney**, **-fuméy**, **-furné**, **-feumé...**: *abôfoumè* Vi 43 | -èy Vi 46 | -*foumé* Vi 37 | -*furnèy* Vi 27 | -*fumé* Vi 25 | -èy Vi 36 (*ā-*) | -*furné* Vi 6, 8 (*la mé s'è ~ bin fôrt* à la suite d'une négligence) | -*fèmé* Ne 51 (-*fè-*), 57, 69.

H.<sup>3</sup> 1. **+anichi**: *aniši* Vi 21 || 2. **+anich'ti**: *aništi* Ne 60.

I. **+èpouti**, **+a-**: *èputi* B 6-9, 15 | *a-* B 16.

J. **+infècté**, **-è**: *èfèkté* D 120 | -è Ne 63.

= K. a. **+agravé**: *agravé* My 1; B 23 || b.<sup>4</sup> **+ègravi**: *ègravi* Ve 34.

L. 1.<sup>5</sup> **+mèzié**: *mèzye* Mo 41 (à l'infin., *mèzye*).

2. a. **+inmèzi**: *èmèzi* Th 25 || b. **+inmézi**, **+a-**: *èmézi* S 37; Ch 26, 63; Th 14 | *a-* Th 29.

M. 1. **+ègrami**: *ègrami* Ve 32; My 2-6 || 2. **+règrami**: *règrami* Ve 32.

N. **+èfèlmi**, **-fèr-**: *èfèlmi* Ma 35 | -*fèr-* Ma 36, 39.

P. Passim.

Réponses apparues exclusivement à la q. 791.

Q.<sup>6</sup> **+infléye** (f.): *èfléy* D 101.

R.<sup>7</sup> **+ènancri**: *ènākri* B 4.

S.<sup>8</sup> **+alédi**: *alédi* Na 22.

T.<sup>9</sup> **+foulè**: *faulè* Ph 69.

U.<sup>10</sup> **+môv'ré...**: *móvré* L 19; Ve 8 | *mò-* Ve 24.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Comparer not. 13 SE BLESSER, n. 2. — La présentation suit celle du tableau principal; on indique entre parenthèses quelques variantes caractéristiques.

<sup>2</sup> En outre 'venimeux' 'envenimé', dans: *+ch'èst v'nu vènumeûs* No 2. Ce sens de l'adj. est relevé en mfr. et dans plusieurs dialectes par FEW 14, 236a, VĒNĒNUM; v. en outre liég. *vilmeûs* 'prompt ou sujet à s'envenimer (d'une plaie, d'une personne)' (DL; définition à rectifier, FEW, l.c.). — Sens dér.: *+ine vulmeûse* 'une personne «venimeuse», méchante' L 61; comparer DL *vilmeûs* 'rancunier', et v. ces deux sens FEW 14, 236b.

<sup>3</sup> Type 'anicir' (1), à classer FEW 7, 105a, NĒSCIUS, et 'anicetir' (2), à ajouter ibid.

<sup>4</sup> À l'infinitif, *+s'ègravi* 'empirer'; *+su règravi* 'empirer une deuxième fois' [?] Ve 34.

<sup>5</sup> Cf. Mons *maisier* v.n. 'devenir mauvais, se gâter, se corrompre' (déjà Dl), FEW 6/1, 101b, MALIFATIUS.

<sup>6</sup> V. not. 19. — À rapprocher des types F-G.

<sup>7</sup> Cf. DL *ènancrer* 's'invétérer (d'un mal)', relevé par FEW 24, 544a, ANCORA. Le type en '-ir' est à ajouter FEW, l.c.

<sup>8</sup> À rapprocher de 'laid' 'grave (d'une maladie)' (not. 10, E).

<sup>9</sup> Ajouter l'attestation auprès de Clairv. *fouler* [v.a.] 'aggraver, par un travail trop prompt ou trop soutenu, l'inflammation d'un membre déjà malade ou blessé', FEW 3, 847b, FÜLLARE.

<sup>10</sup> De *+si môvrer* 'se fâcher', variante de liég. *si mâveler* (DL; FEW 6/1, 99b, MALIFATIUS); pour le sens relevé ici, cf. WISIMUS: *mi aguèce su mâveure*, littér. 'mon cor au pied se fâche' (v. FEW, l.c.). — La motivation est donc identique à celle des types M-N.

<sup>11</sup> Périphrases à valeur d'adjectifs, rapportées à 'plaie': *+k'i s'è noûri dul mizère didins* B 22, à traduire par 'où il s'est formé du pus': v. not. 23 SE FORMER (d'un abcès), A 1 et not. 18 PUS, H (mais pas en ce point); — *+qu'a dès rûses di s'rifè* Na 129, à traduire par 'qui a de la peine à se refaire': v. PIRS. *rûze* 'peine, difficulté'; cet emploi est à ajouter FEW 10, 168b, RECÛSARE; — *+qui a bradé* To 6: v. MAES *brader* v.i. 'se gâter' et les sens relevés par FEW 15/1, 233b, BRADEN 2; comparer la not. GÂTER (des fruits), ALW 6, à par.

## 17. COULER, SUINTER (d'une plaie) (carte 5)

Q.G. 699 «cette vilaine plaie coule, suinte».

On distingue généralement entre couler, notion exprimée par 'courir' (A), rarement par 'couler' (B), et suinter, très largement exprimé par 'suiner' (C), rarement par 'suinter' (C'); la carte est consacrée à ces deux derniers types. Parmi les autres mots d'extension plus restreinte signifiant 'suinter' (D-K) figurent plusieurs types intéressants.

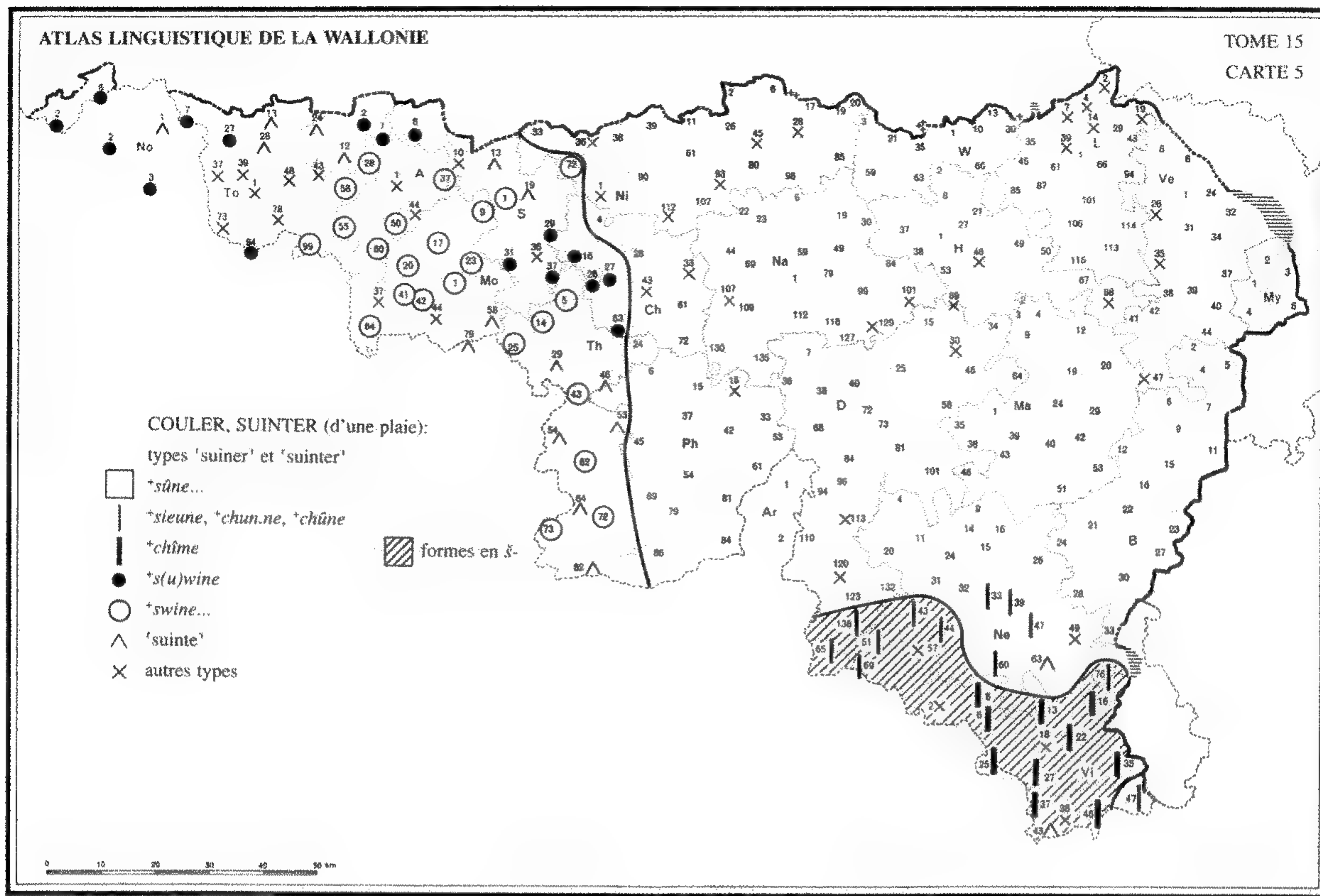
A.<sup>1</sup> I. **+coûrt, -ou-, -ô-...**: *kûr* Ch 33, 43, '54, 61, 72; Th 53; Ni 2-20, 80, 85, 93-112; Na 1-19, '20, 59-84, 101-109, 127-130; Ph 37, 45, 54-86; Ar 1; D 7, 30-38, 46, 64, 72, 84, 94, 101, 113-132; W; H sauf 53; L 1, 7-87, 101-116; Ve 1-24, 32-47; My 1 (~ *èvôy*), 2, 4; Ma; B sauf 33; Ne 4-26, 31-39, 47-63, 76; Vi 8, 13, '21, 35, 43 | -*û-* Ni 28; Na 22, 23; D 110 | -*u-* Ch 26-28, 63, '64; Th 29, 46; Ni 1, 26, 45, 90;

Na 112, 116, 135; Ph 15, 33, 42, 53; D 40, 68, 73, 81, 96; L 2 (-*û-*); B 33 | -*ô-* Vi 27 | -*ô-* My 3, 6.

II. a. **+keûrt, -æ-...**: *kær* To 13, 24, 28, 58, 94, 99; A 2, 7, 28, 50, 60; Mo 9-23, 41, 42, 58-79; S 10, 29, 37; Ch 16; Th 5, 14, 25, 43, 54, 64, 73, 82; Ni 36, 72 | -*æ-* To 39 | -*æ-* To 1 (-*æ-*); A 55; Mo 44; S 19, 31; Th '2, 72 | -*æ-* A '52; S 1; Th 62 || b. **+tcheûrt...**: *çær* To 2, 7, 43; A '10, 12, '18 | -*æ-* To 27 | -*æ-* No 2, 3 (-*æ-*) | -*æ-* To 6, 73 | -*æ-* No 1; To 37.

B.<sup>2</sup> **+coule**: *kul* To 78 (-*û-*); A 1; Mo 1, 37; Th 24; Ph 6; D 25, '129; Ne 11, 43, 65, 69; Vi 2, 6, 16-25, '36, 37-47.

= C.<sup>3</sup> I. a. **+sûne, -èy...**, **+zûne**: *sûn* Ch 4, 28, '54, 61, 72; Th 24; Ni sauf 1, 36, 45, 72 (*swîn*), 112; Na sauf 101, 129; Ph sauf 16 (*sûpûr*); Ar 1; D sauf 30, 110, 113, 120, 136



(*šûn*); W sauf 21 (*sûnêy*); H sauf 46, 68, 69; L 1 (ou *zûn*), 29, 35, 43-94, 113, 114, 116 (ou *sûnêy*); Ve sauf 26, 31, 35; My; Ma<sup>4</sup>; B; Ne 4-32, 33 (mais *šyèn* Goff.); Vi 47 (ou *šûn*) | *sûnêy* W 42; L 116 | *-êy* W 21 | *sun* Ar 2; D 110 || [prob. sous l'influence de \**zûner* v.i. 'siffler à l'oreille; bourdonner']<sup>5</sup> *zûn* L 1 (ou *sûn*), 4 || b. \**sieune*, \**chun.ne*, \**chûne*: *syèn* Ne 33 (Goff.), 39, 47 | *šyèn* Ne 60 | *šæn* Ne 44 | *šûn* D 136; Ne 43, 51, 65, 69, 76; Vi 47 (ou *sûn*) || c. \**chîme*, \**-îe-*: *šim* Vi 6-16, 21, 22-35, 36, 46 | *-îe-* Vi 37.

II. \**s(u)wine*, \**-îne*, \**-ène*, \**-è<sup>n</sup>ne*...: *suwin* S 6, 29; Ch 16-27, 63 | *s(u)-* S 31 | *su.in* A 7, 13, 20; S 37 | *su.èn* A 2 | *suwè<sup>n</sup>n* No 2, 3; To 2-7, 94 | *su.ên* To 27 || *swin* To 58, 99; A 28, 37, 50, 55, 60; Mo 9-23; S 1; Th 2, 5, 14, 25, 43 | *swèn* Mo 42 | *swîn* Mo 1; Th 73 | *swîn* Mo 64 (ne se dit pas d'une plaie, mais d'une gouttière; de la transpiration); Th 62, 72; Ni 72 | *swên* Mo 41.

C<sup>3</sup>. \**s(u)winte*: *suwêt* No 1; To 24, 28; Th 64 | *swêt* To 13; S 13, 19; A 52; Mo 58, 79; Th 29, 46, 53, 54, 82; Ne 63; Vi 43 | 'suinte' (signifiant indéchiffrable) A 12.<sup>6</sup>

D.<sup>7</sup> \**djète*...: *gèt* Ch 4; Ni 38, 85; Na 20, 30; L 4, 19, 32, 94; Ve 1, 6, 35; B 5 | *gît* Mo 44.

Inf. pr. \**djêter* dans \**ça k'mince à djêter* Ve 26.

E.<sup>8</sup> \**brotche*: *bròč* H 49, 53.

F.<sup>9</sup> \**rêvèy*, \**-êy*: *rêvèy* L 4 | *-êy* L 7.

G.<sup>10</sup> \**supure*..., \**-ûre*, \**+sè-*, \**+sê-*: *supur* To 39, 43, 71; A 13; Ni 90 (ou *sûn*); Ma 2; Ne 49; Vi 2 | *-ûr* To 73; Ph 16 (*sù-*) | *-êr* Ch 33; Na 59 (*sé-*, ou *sûn*) | *-ûr* To 78; Mo 41 | *sêpur* Ne 65 | *sêpêr* D 136.

H.<sup>11</sup> \**matih*: *matih* L 66 (ou *sûn*).

I.<sup>12</sup> \**pleûre*: *plêr* Ve 6 (ou *sûn*).

J.<sup>13</sup> \**mièrdéy*: *myèrdéy* D 15 (ou *sûn*).

K.<sup>14</sup> \**done*: *dòn* A 44 (seule réponse).<sup>15</sup>

<sup>1</sup> Emploi spécial de 'courir' v.n. 'couler (d'un liquide)', sens connu dans tout le domaine belgoroman et attesté en français dès le 12<sup>e</sup> s.; FEW 2, 1571b, CÛRRÈRE. Ajouter les attestations wallonnes du sens 's'épancher (d'une plaie)' de ce verbe, confirmé par les exemples de DL *cori* (*one plâye ki coûrt*), PIRS. *couru* (*on clau [furoncle] ki coûrt*), BALLE *couri* (*in mau ki coûrt*), auprès de norm. *couri* 'épancher

de l'humeur (d'une plaie)'. Comparer les dérivés nominaux de 'courir' 'couler', ci-dessous not. 76 DIARRHÉE, E. — Classement. Sous I, formes wallonnes en -u-; sous II, formes picardes en -æ-, entre lesquelles on distingue les formes en k- (a) des formes les plus occidentales en č- (b). Cf. not. COURIR (vol. ult.).

<sup>2</sup> FEW 2, 882b, COLARE (en fr. dp. Chastell); TLF.

<sup>3</sup> Classement. Sous C, type pan-belgoroman 'suiner' (de \*SŪDĪMEN + -ARE); sous C', type 'suinter' (avec -t- intercalaire), emprunté au français. À l'intérieur de C, on distingue les formes de l'est (I), où la diphtongue de coalescence -ui- s'est réduite au premier élément -ū- (d'où -ī- en gaumais), des formes de l'ouest (II), où cette diphtongue se conserve ou évolue vers -uwi- ou vers -wi-. Le sous-type I connaît: une variante +sûne (a), qui occupe la plus grande partie de l'aire; deux variantes, chestrolaise et champenoise (b) et gaumaise (c), où le s- devant voyelle palatale s'est chuintisé, comme dans 'suif' (où l'aire de š- est cependant plus large; cf. ALW 5, not. 57). Noter aussi, dans la seule aire gaumaise, l'altération de -n- en -m-. — FEW 12, 393b, SŪDARE. ■

<sup>4</sup> À Ma 2, le mot ne s'utilise pas pour une plaie, mais on dit: +li tonê sûne.

<sup>5</sup> Pour ce mot dans la seconde acception, v. ALW 8, not. 20, A 1 a.

<sup>6</sup> Forme douteuse: swētēy L 39.

<sup>7</sup> V. FEW 5, 17a, JACTARE (fr. jeter v.n. 'supprimer (d'une plaie, d'un abcès)' (dp. Paré); Malm. džęte [corriger en: džęte], Giv. djètè)

et SCIUS *djèter* v.n. '(se dit des abcès et des ulcères qui «jettent» du pus)'.

<sup>8</sup> Emploi spécial de liég. *brotchî* v.n. 'jaillir hors (d'un liquide)' (DL; FEW 1, 544a, BROCCUS). V. d'autres attestations de ce verbe à la not. 26 BOURBILLON, n. 14.

<sup>9</sup> De +rêvî v.i. 'suinter' L 4, 'id. (surtout d'une plaie)' L 7 (Ø DL), qui constitue le même type lexical que liég., nam. *rêwî* v.a. 'irriguer, arroser'; notre sens est à ajouter FEW 25, 69b, SQUARE.

<sup>10</sup> V. FEW 12, 451b, SUPPURARE 2 (en fr. dp. Paré), où on portera les attestations wallonnes.

<sup>11</sup> Dérivé inédit de liég. *mat'* 'moite, humide' DL, à ajouter FEW 6/1, 521a, MATTUS (sous i feucht).

<sup>12</sup> À rapprocher de Moselle *pyuryæ* v.n. 'supprimer, suinter [...]', FEW 9, 76b, PLÖRARE.

<sup>13</sup> Attestation à ajouter à Perwez[-le-Marché: Ni 98] *miërder* 'avoir un écoulement' BSLW 40, 373, FEW 6/2, 25a, MÉRDA.

<sup>14</sup> Le sens 'suinter (d'une plaie)' de 'donner' n'est pas attesté FEW 3, 136a, DONARE.

<sup>15</sup> Réponses imprécises: 'n'est pas belle' S 6; 'ne se refait pas' To 48; D 129. — Recueilli en marge de l'enq.: +trëssiner 'laisser passer l'eau' dans: +li teunê trëssine; +dès solis ki trëssinèt (synon. +trëbatèt, de trëbate, sur lequel v. DL; FEW 1, 293a, BATTUËRE) B 7 (à Rogery). V. DL *trëssiner* 'tressaillir' (ard. liég.), réfection de *trëssyi* 'frissonner' (Ve 39), *trëssi* (Ve 38), formes correspondant à 'tressaillir'; *trëssiner* est à ajouter FEW 11, 96b, SALIRE.

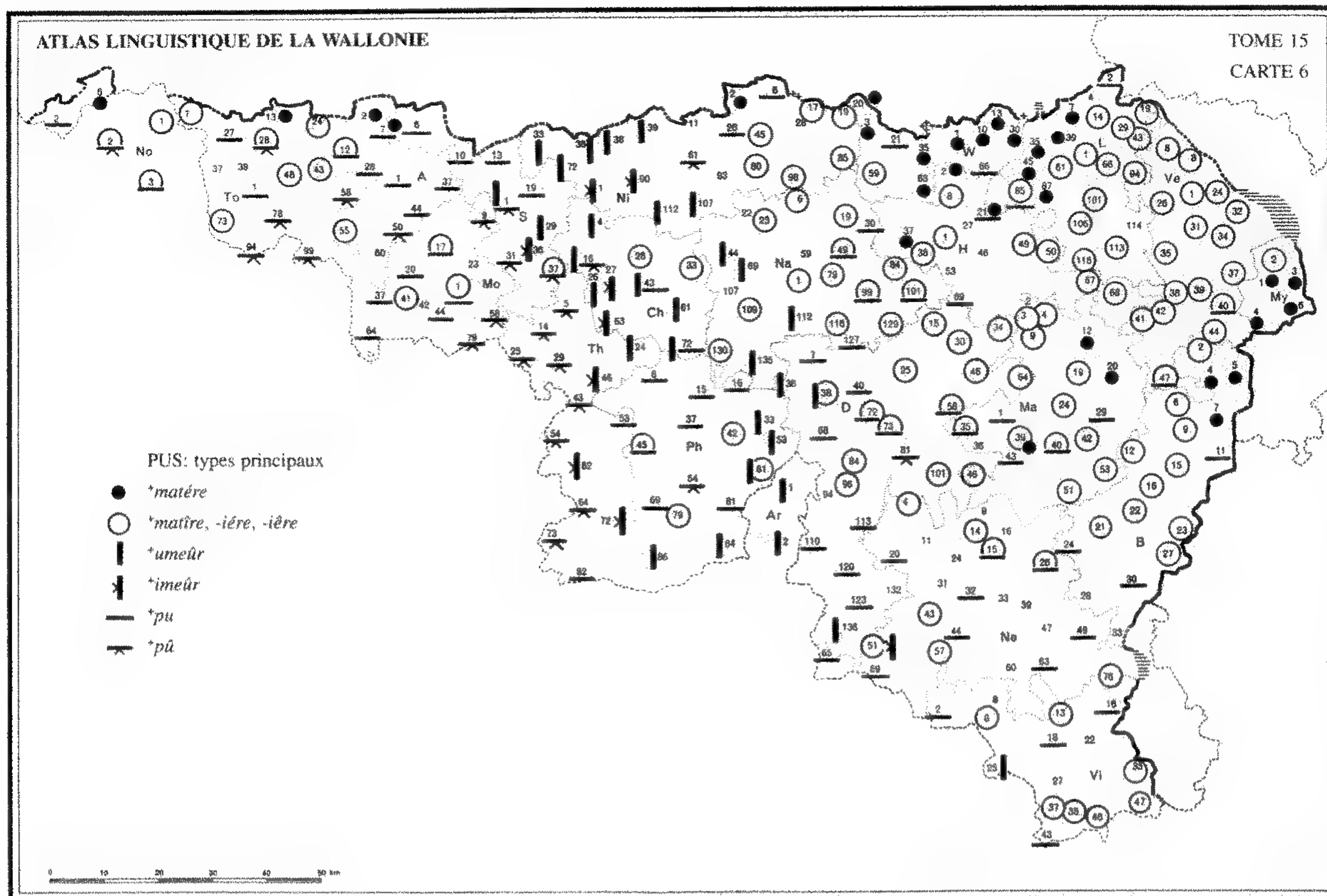
## 18. PUS (carte 6)

Q.G. 697 «il se forme un abcès, il mûrit, il perce, il en sort le bourbillon, du *pus* [...]».

Le continuateur semi-savant<sup>1</sup> du terme médical latin *materia* 'pus', largement répandu dans la Romania et attesté dans la lexicographie française jusqu'au 19<sup>e</sup> siècle, est conservé dans les bordures nord, nord-ouest et est du domaine galloroman; FEW 6/1, 482a, 483b. En Belgique romane, l'aire de 'matière' (A) s'est disloquée sous la pression de 'humeur' (B), qui occupe une aire centrale. Ces deux mots subissent la concurrence de fr. *pus* (C), qui s'infiltré au sud et à l'ouest.

On range à la fin du tableau un ensemble de termes expressifs, pour la majorité desquels le sens 'pus' découle d'un sens originel 'saleté'.

A. <sup>2</sup> I. ('de la') +matére...: *matér* To 13; Ni 2, '5, 20; W 1, 3, '8, '9, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, 63; H 2, 21 («mot plus dégoûtant que 'pus'»), 37; L 7, 35, 45, 87; My 1, 4, 6; Ma 12, 20, 39 (ou -čér) | -ēr L 39; My 3 | -īr<sup>3</sup> B 4, 5, 7 | -ær A 2 | -ēr<sup>4</sup> A 7 (arch.; v. C) | -èl To 6.



II. ('de la') **+matère, -ire, -ière, -ière...**: *matîr* No 2; To 7; A 12 (dans *mèš de* ~ 'bourbillon'); D 101; L 61; Ve 47; Ma 40, 51, 53; B 6, 12-23, 27; Ne 14, 17, 26, 51, 57; Vi 6, 35, 46 | *-ir* No 1 (*mā-*); H 8; B 9 | *-îr* No 3 | *-îr* To 43; Vi 37 | *-îr* Vi 47 | *-îr* A 10 | *-i\_y\_ér* To 73 | *-iyér* To 24 | *-tyér, -ér* Mo 17; S 37; Ni 17, 19 (*dè* ~ pl.), 45, 80, 85, 98, 102; Na 1, 6, 23, 49, 79-101, 109, 116, 129; Ph 61; D 15, 34, 38, 46, 58, 64, 72, 73, 84, 96; W 59; H 39; L 29, 66, 113; Ve 31, 41-44; Ma 19, 24, 46; B 2, 3; Ne 15 | *-t\_y\_ér* To 71; A 20; D 30; Ve 1, 26, 37, 39; Ma 9; Ne 4; Vi 36 | *-çér* Na 19; D 25; H 1, 38, 42, 49, 67, 68; L 1, 14, 19, 43, 85, 94-106, 116; Ve 6-24, 32-35, 38, 40 (à Lod.); My 2; Ma 3, 4, 35, 39 (ou *-tér*), 42; Ne 43 | *-tyèr* Mo 1 | *-çèr* A 55 (*-èr*); Ch 28, 33, 64; Ph 45; H 50 | *-tyèr* B 28; Ne 11 (pl., quand il s'agit de bêtes; v. E), 33, 39; Vi 27 | *-t\_y\_èr* Vi 21 | *-çèr* To 39; B 33; Vi 16 (rarement; v. C), 22 | *-t\_y\_èr* Vi 13 | *-ç\_y\_èr* Ne 76; Vi 38 | *-tiyèr* To 48 (dans *mèš ed* ~ 'bourbillon'); A 28 | *-tyær* A 13 | *-tyèr* Mo 41; Na 130; Ph 42, 79.

B.<sup>5</sup> ('de l') **+umeûr...**, **+i-**: *umær* Ch 4, 16, 26, 28, 54, 61, 72; Th 24; Ni 33-39, 72, 107,

112; Na 44, 69, 112, 135; Ph 33, 53, 61, 86; Ar; D 36, 38, 136 | *-ær* S 1, 19 | *-ær* Vi 25 | *imær* S 36; Ch 27, 63; Th 2, 46; Ni 90; Ph 84; D 94; Ne 51 | *-ær* Th 62, 72 | *-ær* Ni 1 (*-i*).

C.<sup>6</sup> ('du') **+pu, +pû...**: *pu* No 3; To 1, 2, 27, 58, 71; A 1, 7, 12, 18, 28, 37, 44, 52; Mo 1, 17, 20, 37, 44, 64; S 6-19; Ch 43, 72 (ou B); Th 53, 82; Ni 6, 9, 26 (dans *mèš de* ~); Na 49, 99, 101, 127; Ph 6, 15, 37, 45, 69, 81; D 7, 58, 68, 72, 73, 110, 113; W 21, 56, 66; H 69; L 85; Ve 40, 47; Ma 1, 29, 35, 40, 43; B 11, 24, 30; Ne 15, 20, 22, 26, 49, 63, 65; Vi 2, 16, 18, 43 | *pû* Ph 16; D 40, 120, 123; L 2; Ne 69 | *pæ* Na 20, 30; H 21; Ne 32 | *pæ* Ne 44 | *pü* A 50; S 1 (ou B); Th 14, 54, 64; Ni 61; Ph 54 | *pû* No 2; To 28, 78, 94, 99; Mo 9, 58, 79; S 31, 37; Ch 16 (ou B); Th 5, 25-43, 73; D 81.<sup>7</sup>

=<sup>8</sup> D. ('de l') **+ordure, -ûre**: *ordur* Vi 8 | *-ûr* Ne 60.

E. ('de la') **+nich'té...**: *ništé* D 132; Ne 11 (v. A), 23, 24, 31 | *-è* Ne 16.

F. ('de la / des') **+man.nèsté(s)**: *mānèsté* Ni 11, 28; Na 22 | *-è* Ma 46 (et A); Ne 9.

G. **+(dèl) māsisté**: *māsisté* L 61 (et A).

H. ('de la / des') **+mizère(s)...**: *mizér* Ni 102 (et A); Na 20 (et A, C), 101 (id.), 129 (et A); D 58 (et A), Ma 2, 40 (et A, C) | *mé-* Ni 93 | *mê-* Ni 28, 98 (et A).

I. **+(dol) troy'rîye**: *tròyrî* B 32.

J. **+(dès) tchinis'**: *číněs* Ve 31 (et A).

K.<sup>9</sup> **+(dè) poûrtègn**: *pārtèñ* L 4.

L.<sup>10</sup> **+(dès) monvéstès**: *mōvéstè* S 37 (et A, C).

M.<sup>11</sup> **+(èl) marmint**: *marmē* S 31 (et C).<sup>12</sup>

<sup>1</sup> Au plan formel, on comparera le traitement semi-savant de MATÉRIA aboutissant à wall., pic. *matère* (I) et *matîre*, *-iére*, *-iêre* (II) (cf. ci-dessous, n. 2, pour la distinction entre ces deux sous-types) au traitement populaire conduisant à wall. or. *mayîre* f. 'présure' (vol. ult.; FEW 6/1, 481b, MATÉRIA).

<sup>2</sup> Classement. Les formes rangées sous I offrent le traitement autochtone de Ě + yod dans la finale -ĚRIA, tandis que celles rangées sous II sont les correspondants exacts de fr. *matière*; cf. ALW 1, c. 8 CERISE, c. 55 LIT. — V. FEW 6/1, 482a, MATÉRIA, à compléter, pour le deuxième groupe de formes, par CARL.<sup>2</sup> *matière* 'pus' (Ch 29, 33, 46), MAES *matire*, RENARD *matière*, HAUST, *Chestr. matière*, MASS. *matîre*. Comparer BALLE *matière* 'chassie' (mais 'pus' dans l'EH); pour ce sens, v. ci-dessous, not. 117, D.

<sup>3</sup> À B 4, 5, 7, *-ī* peut procéder de *-é*; cf. ALW 1, 183, n. 4.

<sup>4</sup> Attraction probable du suffixe \*-ERNA, attesté notamment dans 'mutterne' 'taupinière' (v. ALW 8, not. 45, B 2).

<sup>5</sup> V. FEW 4, 513a, HŪMOR (nam. LLouv. mouz. *himeur* 'pus', à corriger en: nam. LLouv. *umeûr* 'pus', *imeûr*, mouz. *himeur*), ainsi que LÉON. 141 *d' l'umeûr* 'du pus', BAL *umeûr* 'pus', CARL.<sup>2</sup> *umeûr* 'pus, suppuration' (Ch 35, 46; Th 24; Ph 22, 45 [mais pas ce sens dans BALLE]), *imeûr* (variante non localisée), COPP. *umeûr* 'pus', *imeûr* et la loc. *+toûrner*

*as-umeûrs*, littér. 'tourner aux h.', à définir 'former du pus', dans l'exemple: *el mau toûrne à z-umeûrs* — V. aussi not. 136 ÉCROUELLES, D.

<sup>6</sup> Présentation. L'italique signale les pts où 'pus' concurrence 'matière'; la concurrence entre 'pus' et 'humeur' est indiquée entre parenthèses après le pt concerné. V. FEW 9, 620b, PŪS (fr. *pus* dp. 1555), où on portera les attestations wallonnes. Comparer l'allongement de *-u-*, surtout occidental, à celui qui affecte le mot 'glu' (v. ALW 8, not. 182).

<sup>7</sup> Réponse douteuse: *+blonke êwe* H 27, littér. 'eau blanche'.

<sup>8</sup> Les termes classés de D à M sont des mots expressifs, souvent cooccurrents dans l'EH avec l'un des trois premiers types, dont il ne sont probablement pas parfaitement synonymes. Présentation: l'italique signale les pts où ces mots ont été recueillis au pluriel. — Pour D-K, dont le sens originel est 'saleté(s)', v. ALW 5, not. 155 SALETÉS, respectivement E 1 (ici D), C 1 (E), B (F), A (G), K (H), G 2 (I; type 'truierie'), J (J; type 'chiennis').

<sup>9</sup> Même type lexical que *verv. purtin* 'reste de mauvaise qualité'; *purté* 'saleté, ordure' [variante dénasalisée], FEW 9, 609b, PŪRARE.

<sup>10</sup> V. Mons *mauvaiseté* 'pus, sanie, saburre (en parlant des évacuations)' FEW 6/1, 100b, MALIFATIUS, et rapprocher de 'tourner à mauvais(eté)' 's'envenimer (d'une plaie)' (ci-dessus, not. 16, P 2).

<sup>11</sup> Même type lexical que CARL.<sup>2</sup> *marmin* 'excrément, vomissure' (Th 24; Ch 19, 46), DEPR.-NOP. 'purin; bourbe'. L'ensemble des attestations est à classer FEW 16, 535a, \*MARRJAN, auprès d'afr. *marrement* 'chagrin, déplaisir', *marriment*; les sens concrets du wallon seront rapprochés de hauv. *marre* f. 'cours de ventre des animaux, séreux et fétide', FEW 16, 535b.

<sup>12</sup> Il vient aussi *+dè blèti song* 'du sang décomposé' H 1; v. de même VILL. *blèti-son* m. 'sang caillé, meurtri, caillot de sang'; à ajouter FEW 15/1, 159a, \*BLETTIAN.

## 19. ENFLER

Q.G. 1394 «vous vous êtes blessé au bras; il *enfle*».

On se reportera, pour le détail des formes et pour l'étude de la désinence '-ELE', à la not. 87

de l'ALW 2; dans le tableau qui suit, on se contente de rappeler les types principaux, en



fondant le classement sur le critère lexical (le critère morphologique présidant au classement de la not. 87). En ADD., quelques formes du participe passé obtenues à la q. «enflure». — Voir encore ci-dessous, les not. 20 ENFLURE et 21 GONFLER.

A. 1. a. 'enf-ELE'. (**+infèle, -ale, -ièle, -fule, -eule...**, **+éfèle, +èfèle, +afèle, -ule, -eule...**)<sup>1</sup> || 'enfl-EYE'<sup>2</sup>: *éflé* Ve 32 || b. 's'enf-ELE': *s'ēfèl* No 2; Mo 9, 41, 42, 64; S 31, 36; Th 25 | -*el* Th '2 | *s'ēfèl* A 44 | *s'ēfyèl* A '20.

2. 'renf-ELE'. **+rinfèle**: *rēfèl* Ni 11.

3. 's'enenf-ELE'.<sup>3</sup> «*s'ênêfèyèle*» A 12.

B. a. 'gonf-ELE' / 'gonfl-E'. (**+gonfèle, -ièle, -fule, -eule** / **+gonf(I)e**) || b. 'se gonf-ELE': *s'gōfèl* A 55.

C. **+houÿse, +houÿsse**.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Aux formes de ALW 2, c. 87, A, ajouter: *ēfèl* Na 129 (q. 709 «enflure»).

<sup>2</sup> Sur cette désinence, ici analogique, v. ALW 2, 239b, n. 9.

<sup>3</sup> Pour d'autres mentions de ce type (à ajouter FEW 4, 674b, INFLARE), v. ci-dessous ADD. et not. 21 GONFLER; pour le dérivé 'enenflure' 'enflure', v. not. 20, A'.

<sup>4</sup> La 3 ps. de l'ind. pr. (où la voyelle est toujours longue, et la consonne finale régulièrement sourde) ne permet pas d'appréhender la

différence entre *+houzer* et *+houÿzer* (DL, REM., Gloss. et SCIUS), et entre cette dernière forme et *+houÿsser* (verv., DL; Wis.). Comparer sur ce plan les données de l'ADD. et de la not. 20 ENFLURE. — Pour le dérivé *+houÿz'ler*, v. not. 21 GONFLER, C 2.

ADD. Participe passé, recueilli dans des formulations telles 'il est enflé', 'c'est enflé' (q. 709 «enflure»).

A. 1. **+inflé, -è, +éflé...**, **+aflé...**: *éflé* Mo 37, 64 (~ *+come ane tone*)<sup>1</sup>; Ni 61, 85, 93; Na 6, 44; D 30; Ma 2 | -*è* Ch 72; Th 73; Na 129; Ph 37; D 58, 81; Ma 43 | *éflá* A 50 | *aflé* Ne 43, 51-57 (mais *āflur*); Vi 25 | -*èy*.

2. **+rinflé**: *rēflé* Ni 11.

3. **+in.ninflé**: *ēnēflé* No 1; To 6,<sup>2</sup> 7 | -*é°* No 3.

B. **+gonflé, -è...**: *gōflé* To 24; S 31; Ni 33, 38, 107 | -*é₂* To 94 | -*è* D 58 | -*æ* A 12 | -*áy* No 2.

C. **+houzé, +houÿ-, houÿssé**: *houzé* Ve 31 | *hāu-H* 49; L 94 (mais *hāusèč* 'enflure'), 101; Ve 31; Ma 2 | -*sé* L 19, 29; Ve 6.

<sup>1</sup> Cf. CARL.<sup>2</sup> *+gros come ène tone*; Ø FEW 13/2, 414, TUNNA.

<sup>2</sup> Sur la fiche: *i yè* [il est] *ēnēfèl*, où la dernière forme est vraisemblablement pour *ēnēflé*; v. cependant une autre analyse ALW 2, 239b.

## 20. ENFLURE

Q.G. 709 «enflure; bosse au front».

Les dérivés de 'enfler', qui couvrent à peu près tout le domaine, sont concurrencés à l'est par les dérivés de *+houÿzer*, -*ss-*; comparer not. 19 ENFLER. — Remarquer surtout les suffixes peu fréquents des types *+inflin*, *+inflon* et *+inflonde*.

A.<sup>1</sup> 1.<sup>2</sup> **+inflûre, -ure, -eûre, -eure, -ære...** **+é-, +è-, +a-, +an-**: *ēflūr* To 2, 73 (-*ū/ær*), 78, 99; A 1; Mo 1, 17, 23, 41, 44; Ch 33, '54, 61; Th 53, 64, 72, 82; Ni 6, 26, 28, 45, 98, '102; Na 1, 44-79, 107, 109, 127, 130, 135; Ph 15, 16 (*é-*), 33, 42-54, 61-81, 84 (*é-*), 86; Ar 1; D 7, 25-38, 58-73, 84-101, 132; Ne 4, 11, '23,

24, 31 | -*ūr* To 1, 28; Th 43, 73; Na 19-23 | -*ur* To 27, 39 (*ē-*); Mo 9, 20; S 1, 36; Ch 4-28, 43, 63, '64; Th '2, 5-29, 46; Ni 72, '97, 112; Ph 6; Ma 35 | -*ær* S 19, 29, 37; W 35, '36; H 2, 21, '28 | -*ær* Ni 93; W 59, 63; H 1, 8, 37, '39, '42, 46, 69; L 1, 29, 39; Ve 47; Ma 20, 36, 51; B 5, 7, 9, 11, 15-24, 33; Ne 14-16, '22, 26, 32-39, 44, 47 (-*ær*), 49, 60, 63 | -*ær* Ni 17; Na 101; W 13, '39; L 2, 4 (*è-*), 7, 14, 35, 45, 61 (*è-*), 85; My 2 (*è-*); Ma 9; B 4, 28 | -*ær* W '8, 10, '42 | -*ær* Na '20, 30; W 30; H 67; L 19 (*è-*), '32, 66, 106, 113; Ma 12 | -*ør* Ve 40 | -*er* W 3 | -*er* Ni 19, 20 | -*ēr* W 21 | *éflūr* A 44 (rare), 50, '52 | -*ur* To 58; A 28; S 10; A 55 | -*ær* A 2, 7 | -*ær*

Vi 16, 22 | *ēflā̃r* Ne 76 | *aflūr* D 136; Ne 43, 69; Vi 43, 46 | *-ā̃r* Vi 8 | *-ār* Vi 2, 38 | *-ār* Vi 12, 13, 27, 47 | *āflūr* Ne 51, 57; Vi 37 | *-i,ār* Vi 35 | *-ur* Vi 18, 21, 25 || [+ 'enflammer', cf. not. 16, E:]<sup>3</sup> «*ēflēmure*» To 71.

2.<sup>4</sup> **+infleû**: *ēflā̃* Ar 2; D 40, 110, 120; Ne 9, 20.

3.<sup>5</sup> **+inflin**, **+affi...**: *ēflē* Na 84, 101, 116; D 15, 46, 64; H 27, 38, 53, 69; Ve 37, 39, 44; Ma 3-12, 20; B 2, 3, 6 | *-e<sub>η</sub>* My 4 | *ēflē<sup>n</sup><sub>η</sub>* My 1 | *ēflé* My 3, 6 | *ē<sup>n</sup>*- Ve 8 | *aflī* Ne 65.

4.<sup>6</sup> **+inflon**: *ēflō* Ma 19.

5.<sup>7</sup> **+inflonde**: *ēflōt* Ma 39, 40, 42, 51; B 12, 21, 27

6.<sup>8</sup> **+infladje**, **-ēdje**: *ēflāč* Ni 80; Na 99, 112 | *-ēč* D 34; Ve 42; B 5, 6.

7.<sup>9</sup> **+infleûmint**: *ēflā̃mē* H 1.

A.<sup>10</sup> **+enēflure**: *enēflur* To 6.

B.<sup>11</sup> 1. **+gonflure**, **-eûre**: *gōflur* To 43; A 12 | *-ā̃r* L 1.

2. **+gonflēdje**: *gōflēč* Ve 35.

3. **+gonflēmint**, **-fleu...**: *gōflēmē* Mo 1, 23 | *-flā̃*- To 13; Ni 36 | *-fēlmē<sup>o</sup>* Th 54.

C.<sup>12</sup> 1. **+houzeûre**, **-ā̃re**, **+hoû...**: *hūzā̃r* H 50 | *-ā̃r* H 68 | *hūzā̃r* L 1 | *-ā̃r* L 114 | *-ōr* Ve 38.

2. **+hoûzēdje**, **-ss-**: *hūzēč* L 87, 116; Ve 31-34; Ma 19, 24; B 5 | *-s-* L 43, 94; Ve 26.

D.<sup>13</sup> **+groheûr**, **-cheû**, **+grosseûr**: *grōhā̃r* W 1 | *grōšā̃* Ph 45 | *-sā̃r* S 6, 31; Ch 16.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> Dérivés en -ATŪRA (1), -ŌRE (2), -ĪNU (3), -ŌNE (4), *-onde* (5; v., sur ce suffixe, J. HERBILLON, RIO 13, 175-84), -ATICU (6), -AMENTU (7) de ĪNFLARE; v. FEW 4, 673a (type 1), 673b (types 4, 6), 674a (type 3); ajouter, 673b, les formes wallonnes des types 2 et 7 (déjà représentés pour d'autres régions) et le type 5.

<sup>2</sup> V. FEW, l.c., ainsi que Wis. *inflāre* 'enflure', *ēflāre*, SCIUS *inflōre* 'enflure, grosseur, tumeur, abcès', LÉON., PIRS. *inflūre* 'enflure', COPP. *influr* 'enflure, gonflement', DEPR.-NOP. *inflūre*, MAES *influre*, REN. *inflūre*. — Pour le traitement du suffixe, comparer ALW 1, c. 23 COUTURE; il est probable que la finale est -ŌRE (2) et non -ATŪRA (1) en certains

points voisins de l'aire wallo-lorraine où se situent les formes *+infleû* (2).

<sup>3</sup> Forme relevée en ce pt pour 'enflamme' (ind. pr. 3<sup>e</sup> p.s.): *ēflēm*.

<sup>4</sup> Pour le suffixe, comparer 'dureur' 'durillon' (not. 41, A 6). Certaines des formes en *-r* classées sous 1 ont probablement aussi le suffixe -ŌRE (v. ci-dessus, n. 2).

<sup>5</sup> L'identification du suffixe de *+inflin* (-ĪNU) est assurée par les dénasalisations malmédienne, en *-é*, et champenoise, en *-i*. — V. FEW, l.c. (Villers-Ste-Geotrude [Ma 12], Malm., Gleize), ainsi que DL *inflin* (F), HAUST, *Étyim.* 41, n. 2 (avec liste d'autres suffixés en '-in'). Autre sens du mot: Dalhem [L 32] *inflin* 'inflammation du pis de la vache', FEW, l.c.

<sup>6</sup> Aussi gaum. *aflon*, FEW, l.c.

<sup>7</sup> Pour le suffixe, comparer *êronde* f. 'rayonnement de lumière dans l'obscurité' (ALW 9, 68b), *+clêronde* f. 'clairière' (ALW 6, à paraître).

<sup>8</sup> Comparer le sens 'gonflement, ballonnement (du ventre)' DL.

<sup>9</sup> V. aussi COPP. *inflēmint*.

<sup>10</sup> Dérivé en -ATŪRA du composé 'enenfler' (not. 19, A 3 et ADD.); verbe et dérivé sont à ajouter à FEW 4, 674b.

<sup>11</sup> Dérivé en -ATŪRA (1), -ATICU (2), -AMENTU (3) de 'gonfler' (not. 19, B et not. 21, B). V. FEW 2, 1041b, CONFLARE (type 1: liég.), où seront classés les représentants wallons des deux autres types.

<sup>12</sup> Dérivés en -ATŪRA (1) et en -ATICU (2) de *+houzer*, *+hoû-*, *hoûsser* (not. 19, C). V. FEW 4, 490b, HOS- (types 1 et 2: liég.), ainsi que Wis. *hoûssāre* 'enflure', *hoûssēdje* 'enflure, bouffissure, gonflement', VILL., SCIUS *hoûzēdje* 'gonflement, tuméfaction, enflure'.

<sup>13</sup> FEW 4, 275a, GRÖSSUS (nam., au sens de 'tumeur'), BALLE *grocheû* notamment 'enflure'.

<sup>14</sup> Réponses approximatives: 1. *+gourme* Ni 1: v. not. 36, K b; — 2. *+fluksion* D 68: v. not. 45, C. Les réponses verbales («c'est enflé», «il est enflé», etc.) ont été transportées à la not. 19 ENFLER, ADD.

## 21. GONFLER

Q.G. 746 «il a mal aux dents, sa joue gonfle».

Le tableau principal ne donne en général que les formes du radical, selon le classement adopté pour la not. 19 ENFLER;<sup>1</sup> pour le morphème '-ELE', v. ALW 2, not. 87. — 'enfler' (A 1 a) comme 'gonfler' (B a) sont attestés d'ouest en est; 's'enfler' (A 1 b) et 'se gonfler' (B b) sont hennuyers; <sup>+</sup>hoûzer (C) est nord-oriental.

A. 1. a. 'enf-ELE'. (<sup>+</sup>infèle, -ièle, -fule, -eule..., <sup>+</sup>è-, <sup>+</sup>a-): *ēf-* S 1, 19, 36; Ch 16, 33, '54, 61; Th '2, 25, 62, 82; Ni '5, 6, '9, 17-20, 28, 85, 90, '97, 98, '102, 112; Na 6, 19, 22, 30, 49, 69-84, 101-109, 127, 130, 135; Ph 6, 33-53, 69-81; Ar; D 7, 15, 34-58, 72, 84-101; W 1-10, 21-35, 59-66; H 1-27, '28, 37, '39, '42, 67-69; L 1, 7, 14; Ve 41, 47; My 3, 4; Ma 1, 12, 19, 24, 35-42, 46-53; B 2, 4 (à Ville-du-Bois), 6-15, 21 (*il ~ d ò kòstè*), 22, 24 (id.), 28-33; Ne 4-16, 24, 26, 31, '38, 43; Vi 16 | *ē<sup>n</sup>f-* L 4 | *ēf-* L 61; Ve 31 | *ēf-* Ne 44 (enq. compl.), 76; Vi 22 | *af-* D 136; Ne 51, 65; Vi 6, 13, 27, 35, '36, 43, 46 || b. 's'enf-ELE': *s ēfèl* To 99; A 44; Mo 9, 41-44, 64; S 31, 37; Th 29; Ni 1 | *s ēfèl* A 50 | *s ēfèl* A 2 | *s éfyèl* A '20.

2. 'renf-ELE'. <sup>+</sup>rinfèle: *rēfèl* Ni 11, 39.

3. 's'enenf-ELE'. <sup>+</sup>s'in.ninfèle: *ēnēfèl* To 6.

B. a. 'gonf-ELE'. (<sup>+</sup>gonfèle, -ièle, -fule, -eule): *gōf-* To 7-24, 28, 37, 39, '71, 73-94; A 1, 7, '13, '18, 28; Mo 23 (ou *gōf*), 58, 79; S 6, 13, 29, 31; Ch '64; Th 24, 43-53, 64, 72, 73; Ni 2, '5, 6, '9, 36, 38, 45-72, 93, 107, 112; Na 1, 44-59, 99, 109-116, 129; Ph 15, 54; D 25, 30, 73, 81, 123; W '56; H 27, '39, '42; L 2, 106; Ve 31, 35, 41, 44; Ma 24, 35, 36, 43, '46, '47, '48;

B 4, '14, 16, '17, 23-27; Ne 20, '22, '23, 32-49, 57-63; Vi 2, 16, 18, 25, '36, 37, 38 | *gō<sup>n</sup>f-* My 6 | *gōf-* L 43, 66; Ve 1; Ne 16 | *gōf-* My 1 || 'gonfl-ÊYE': *gōfléy* Na 109 (qqfs) || 'gonfle': *gōf* A 1; Mo 23, 64 | *gōfl* No 1 | *gèōfl* To 1 || b. 'se gonf-ELE, se gonfle': *ès gōfèl* Th 24; Ni 72 | *s gōf* Mo 17.

C. 1. <sup>+</sup>hoûse, <sup>+</sup>hoûsse: *hūs* H 37, 38, 49, 50, 68; L 1, 19, 29, '32, 35-66, 87-101, 113, 116; Ve 1-34, 37-40, 47; My 2; Ma 2, 9, 12, 19, 20, 24; B 4, 5 (*hūz d ò kòstī*), '14, 22 | (*h*)*ūs* B 23.

2.<sup>2</sup> <sup>+</sup>hoûzèle: *hūzèl* L 1.

D. <sup>+</sup>grohîh: *gròhîh* Ve 31.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> V. les commentaires de cette notice.

<sup>2</sup> De *hōuz'ler* 'gonfler, enfler'; v. FEW 4, 490b, HOS-.

<sup>3</sup> Formes de part. passé: 'il a la (sa) joue enflée', 'il est enflé à la joue', etc., qui traduisent tantôt *sa joue gonfle* [par suite d'un mal de dents], tantôt la première partie de la question, *fluxion à la joue*: 'enflé(e)' et 'gonflé(e)': passim; noter spécialement: 'renflé(e)': *rēfléy* (f.) Ni 39; *rēflé* (m.) Ni 11; 'enenflé(e)': *ēnēflé* (f.) To 27; (m.) No 1; -*èy* To 6; «*ēnē(ie)flée*» (f.) A 12; *ēnēflè* (m.) A '13; 'denflée': *dèflé* Ne 44; 'hous(s)é(e)': *huzéy* (f.) H 69; -*èy* D 64; H 49; L 85, 94, 114; -*èy* Ma 29; -*é* Ve 40; (m.) H 68; Ve 32, 35; My 2; Ma 2-4 29; B 11, '17; (*h*)*ūzé* B 23; *hūsèy* (f.) L 19, 43; -*é* B 22. — Remèdes contre le mal de dents: «thé» avec de l'aubépine Ch 43; — on va à Wange [*wāk*] (Limbourg), <sup>+</sup>à *sinte Apolène* Ni 20.

## 22. ABCÈS

Q.G. 697 «il se forme un abcès...».

Partout 'abcès', emprunté au français.

◆ FEW 24, 49a, ABSCESSUS (en fr. dp. 1537).

<sup>+</sup>apcès...: *apsè* No 1; To 24, 28, 48; Mo 1, 9, 37, 58-79; S 6-13, 29, 36, 37; Ch 4, 16, 27-43, '54, 61, 63, '64, 72; Th '2, 5-29, 46, 62-82; Ni 6, '9, 11, 17, 20, 28-98, 107, 112; Na 6, 19,

'20, 22-49, 69-99, 107-127, 130, 135; Ph 6-42, 53-69, 81-86; Ar; D 7-25, 34-40, 46, 64-123, 136; W 3, '8, '9, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, '56, 59-66; H '1, 2-27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-69; L 1-29, '32, 35, 39, 45-113, 116; Ve 1, 6, 24-34, 37-47; My 2-6; Ma 1-3, 9-35, 39, 40, 43-53; B 2, '3, 4-27, 30, 33; Ne 4-20, '22, '23,

24-76; Vi 2, 6, 13, 16, 18, '21, 22-27, '36, 37-43 | -ε A 44; Ph 79; D 132; Ma 42 | -e Th 43, 53; Ni 19 | -é No 3; To 2, 6, 7, 13, 73, 94; Th 54 | -ě Vi 46 | -ì Mo 20 | -ě° Mo 17 | -ǎ A 50; Mo 42, 44 | -ǎ To '71; A 37 | -ǎy No 2 | «-ǎ» A 12, '13, '20 | «-e, -ě» To 58; A 1, 7, '18 | -ǎ A 2 || *absè*<sup>1</sup> To 27, 39, 43; Mo 41; S 1, 19; Ch 26; Ni 26, '102; Na 59, 101, 129; Ph 45; D 30, 58; W 1, 21; Ve 35; My 1; Ma 4 | -e S 31 | -ē To 78 (à-) | -é To 1 | «*abcès*» To 99 | *absæ* A 55 | «*absê*» A '10 | *absè* A 28, '52.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ces notations en «-b-», influencées par la graphie française, n'ont pas de valeur phonétique.

<sup>2</sup> Autres réponses: 1. *+nokète* My 1: comparer VILL. et SCIUS id. 'tumeur, dureté', BASTIN, *Faym.* 'tumeur, enflure'; — 2. 'clou': *klā* Ve 38; *klā* H 68; *kló* Ni 1, 112; *kluó* Vi 35, 47: v. not. 38 FURONCLE, A 1; — 3. '(blanc) mal': *mā* My 6; *mó* Ma 36; *blā mó* Ma 39, où 'mal' a le sens générique d' 'affection'. V. à l'index.

### 23. SE FORMER (d'un abcès)

Q.G. 697 «il se forme un abcès».

Sont classés en tête du tableau les types lexicaux dont le sens est spécifiquement 'se former en abcès' (A-G), parfois recueillis dans un contexte légèrement différent de celui de la question (v. précisions en note). La motivation de ces verbes est souvent le gonflement qui se produit lorsqu'une tumeur abcède. — Toutefois, les réponses les plus fréquentes sont des termes de sens général, tels 'se former' (H), 'se faire' (I), 'venir' (J), 'pousser' (K).

- A.<sup>1</sup> 1. *+s' noûrih(y)*: *s nārih* My 4; B 6 (-iχ).  
 2. *+s'anoûrih(y)*: *s anārih* Ve 40 (-iχ), 44.  
 B.<sup>2</sup> *+s'abourse*: *s aburs* S 1, 31, 37; Ch 26.  
 C.<sup>3</sup> *+s'abossih, -bou-*: *s abòsih* L 35 | *s abusih* Ve 38.  
 D.<sup>4</sup> *+s'abôtèy*: *s abótèy* My 6.  
 E.<sup>5</sup> *+s'a.oupe*: *s aoup* To 28.  
 F.<sup>6</sup> *+s' ramasse*: *s ramas* D 136.  
 G.<sup>7</sup> *+surdjone*: *surğòn* Th 62.  
 = H.<sup>8</sup> 'se forme'. I. *+fôrméye, -êye, -èye...*, *+for-*: *fôrméy, -éy* Ni '102; Na 84-101, 116, 127; D 7, 25, 73, 84, 96, 101; W 63; H 1, 27, '28, 38; Ma 35; Ne 4, 9 | -ě Ve 32 | -ey Ph 33 | -èy D 34; H 49, 53, 68 (ou -ay); L 2; Ve 37-40; My 2; Ma 29, 40, 46; B 2, '3, 4 | -èy W 3, 30, '42, '56; H 2, 46, 50, 67; L 4-14, '32, 35, 45, 66, 85, 87, 116; Ve 24, 34, 47; Ma 2, 19, 24 | -ēy W 66 | -ay H 68 (ou -èy) | *fôrméy* Ni 98 | -ēy Ni 6, '9; Na 112 | -ěy Ni 17 | -ēy Ni 19, 20 | *fôrméy* H '39 | -èy Ma 1 | -èy Ve 35; My 1.  
 II. *+fôrmon, +for-*: *fôrmón*, My 6 | *fôrmō* My 3.  
 III. *+forme, -ô-, -ou-*: *fôrm* To 27, 39, 43; A 12, '13, 28, 37, '52; Mo 1, 42, 44, 79; S 10, 13, 36, 37; Ch 27; Th '2, 14, 25-54, 73; Ni 28-

36, 39, 80, 112; Na 23, 69, 130; Ph 6, 37, 42, 79-84; D 40, 110, 132, 136; W '8, '9, 10, 21, '39; B 23, 33; Ne 14, 15, 20, '22, '23, 24-31, 33-44, 49, 51, 60, 69, 76; Vi 2, 18, 22, 25, 43 | -o- To 78; Th 82 | -ô-, -ó- A 2, 7; Ch 72; Na 19, '20, 107, 127; Ph 16; Ar 2; D 7, 94, 113; L 19; Ma 42; B 7-12, 16-22, 27; Ne 16, 32, 47, 57; Vi 46 | -ō- Na 109 | -ū- Vi 37, 38 | *fworm* Vi '36. — Ind. passé composé: *+s'a formé...*: *s a formé* To 24; Mo 64; Ni 1 | «*s'a formeu*» A 55.

I. 'se fait': *fě, fé* Mo 9; Ch 4, 63; Th 5; Ni 107; Na 6, 22, 30; Ph 61; D 36, 38, 58; H 37; Ma 39, 53 | *fwé* D 120 | *fě* Na 59 | *fē* Ni 45; Na 109; Ph 15, 53 | *fè* W 59 | *fē* Ni 93; D 15, 46, 81; W 13; L 1, 29, 61, 113; Ve 1, 26, 41; Ma 12, 40; B 15, 24; Ne 63 | *fē* Ni 20; W 35, '36; H '42; Ve 31, 35; Ma 20; B 5, 30 | *fā* Vi 13, 16, '21. — Ind. passé composé: *+s'a fět...*: *s a fē* Ch 16 | *s a fē* L 61.

J. 'vient': *vē* No; To 2-7; A 12; Th 24; Na 49, 79, 109; Ar 1; D 30, 94; H 8, 21; L 101, 106; Ve 42; Ne 65 | *vě* Mo 58; Ch 28; Ni 11, 85, 90 | *vī* S 6 | *vēη* A '18; L 94 | *vē<sup>n</sup>η* Vi 35 | *vē<sub>æ</sub>* To 94 | *vē/ǎ* To 28 | *vě* Ve 6 | *vī* Mo 17; S 19, 29; Ni 38.<sup>9</sup> — Ind. passé composé: *+a v'nu*: *a vnu* Ni 112; ind. futur périphrastique: *+va m'neú*: *va mně* Ni 61.

K. 'pousse': *pūs* A 44; Th 62; Na 44, 135 | *pūs* To 1, 13, 99.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Le contexte est celui de la question. — De 'se nourrir' (1) et 's'anourrir' (2), à classer respectivement FEW 7, 250a et 251b, NŪTRĪRE; le sens relevé ici est à rapprocher de celui de

*s'anoûri*, dans *i s'anoûrih dès tchêstês* 'il se forme des nuages blancs', REM., Gloss., s.v. *tchêstê*.

<sup>2</sup> Contexte: *+i s'a. in abourse* (cf. intitulé de la q.) Ch 26; *+l'a. s'abourse* S 31; *+il a in a. ki s'abourse* S 31; *+ça s'a.* S 37. — De 's'abourser', proprement 'former une bourse'. V. FEW 1, 669a, BYRSA (où il faut corriger wall. *abourser* en Mons *abourser, s'abourser*), DEPR.-NOP. *s'aboursi* 's'abcéder' [sic] (et l'ex.: *ès clô s'abourse, i va pèrci*), SIG. *abourser* 'se former en abcès', *s'abourser* (et la précision: «se dit du gonflement particulier qui se forme dans un phlegmon, lorsque la suppuration succède à l'inflammation»); *aboursémain* '[aboutissement de l'abcès, cf. BDW 1, 58-9]'

<sup>3</sup> Contexte: *+i s'fôrmêye in a., i s'abossih* L 35; *+lu clâ s'aboussih, i va trawer* Ve 38. — De 's'abossir', proprement 'former une bosse'; v. DL *abossi* (D), *-î* (F) v.i. et r. 'apostumer, abcéder' et BDW 1, 58, où sont encore cités: DETHIER *aboussi* v.i. (non défini), DASN. *abosser*. V. FEW 1, 468a, BOTTIA, à compléter et à corriger.

<sup>4</sup> Contexte: *+i s'fôrmon on-a. (ô mâ), i s'a.* — V. Robertville, Faymonville-Weisme *s'abôtyer* v.r. 'former bout, se dit de l'abcès qui se dispose à percer: *l'abcès s'abôtêye*; par ext., abcéder, donner passage au pus' BDW 1, 102; FEW 15/1, 220a, \*BÔTAN (où il faut corriger la forme, la valence et la localisation de ce verbe).

<sup>5</sup> Contexte: 'il vient un abcès, l'abcès *s'a.*' — Rapprocher le sens relevé ici de celui de mfr. *ahoupper* 'agglomérer' Molin, classé FEW 16, 267b, \*HUPPO.

<sup>6</sup> Contexte: *+ça s' ramasse.* — Rapprocher le sens relevé ici de celui de mdauph. *rêmasá* v.n. 'grossir, enfler, se tuméfier (d'un phlegmon)', FEW 6/1, 444b, MASSA.

<sup>7</sup> Contexte: *+i poûsse, i surdjone eun a.*; autre sens: *+surdjoner* 'jaillir (par ex. d'une source)' (ce sens connu de BALLE *surdjoner*). Type 'surgeonner'; le verbe, avec ses deux sens, est à classer FEW 12, 459b, SÜRGÈRE.

<sup>8</sup> Contexte: aux pts en italique, la formulation n'est pas celle de la question, mais: 'l'a. se forme' Ph 16; 'un a. se forme' H 1; Ma 40; 'un a. qui se forme' Ar 2. — Présentation et classement. Ici, comme sous I, on donne seulement la forme du verbe (le pronom réfléchi étant toujours *s*). Sous I-II, formes à désinences accentuées en '-EYE' et en '-ON', cf. ALW 2, c. 89, A; sous III, type 'forme'.

<sup>9</sup> En outre, *+i vît d' l'umâer* S 1, au sens de 'il se forme du pus'; pour 'humeur' 'pus', v. not. 18, B.

<sup>10</sup> Se reporter à la not. 16 S'ENVENIMER pour les réponses: *+ça s'êfèrni: sa s'êfèrni* Ma 36 (et *ô mô k è st'êfèrni*); 'l'abcès' *+s'abôfoune: s'abôfun* Vi 47. — Réponses vagues: 'il commence un abcès' Mo 20; Ch '54, 61; Th 64; Ph 54; 'il va avoir --' 'il va y avoir --' To 48, '71, 73; A '13; Ma 43; 'il aura --' 'il y aura --' Ph 86; D 68; 'je vais avoir --' Mo 37; Na 129; D 64; 'il se prépare --' A '20; *+i s'apwintêye --* H 69: pour ce dernier verbe, dont le sens est 'il se prépare', v. DL *apontî* 2 et FEW 9, 590b, PUNCTUM; 'ça tourne à a.' Ph 45.

## 24. MÛRIR (d'un abcès)

Q.G. 697 «il se forme un abcès, il *mûrit*, il perce...».

En général, 'mûrit' (A 1), avec (I) ou sans (II) trace du -sc- de la conjugaison inchoative (cf. ALW 2, c. 91), mais *+maw-ERE* My 3 (III); *+maw'r-EYE* Ve 32 (IV); pour l'infinitif, cf. ALW 6, not. MÛRIR (des fruits).<sup>1</sup> En deux points de l'ouest, 's'amûrit' (A 2). — À cause de l'aspect blanchâtre de l'abcès sur le point de percer, 'blanchit' (B), recueilli surtout en namurois.

A. 1.<sup>2</sup> I. a. *+maw'rih, -ich...*, *+ma(w)our-, +ma.ôr-*: *mawrih* L 1, '32, 39, 66; Ve 1, 31, 37-41, 44; My 1, 4; Ma 12 | *-h'* L 35 | *-χ* L 94; Ve 24, 26; My 2; B 2, '3, 4, 6 | *-š* Ve 47 || *maw<sub>q</sub>riχ*

Ve 35 | *-wurih* L 2, 4, 14, 43, 113 | *-χ* L 101 | *-š* W 30; H 8 | *-wûrih* L 29 | *-h'* W '8, '9, 10, '39 | *-š* H '42 | *mawrih* W 35, '36; L 7, 19; Ve 6, 8, 42; Ma 4 (mais *mawèrih* à Warre) | *-š* B 15 | *maûrih* Ma 19 | *-χ* D 34 | *maórih* W 21, '42, 56; H 1, 49, 50, 68; L 45, 85, 87, 116; Ma 2 | *-χ* H 2, 46 | *-š* W 1, 63 | *-éχ* H '28 | *-éš* W 66; H 21, 27 | *mawórih* H 67; L 106 | *-wèrih* D 64; Ma 3, 4 (à Warre), 9 || b. *+moûrich*: *mûriš* B 11 || c. *+meûrich...*, *+mû-*: *mæriχ* H 53 | *-š* W 59; H 38, 69 | *-iš*, *-éš* Ni 20 (*mû-* à Ard.); Na 19, '20, 30; W 3 | *-éš* Ni 19 (*mæ-*) | *mûriš* Ni 20 (Ard.).

II. a. **+maw'rit...**, **+ma(w)our-**: *mawri* Ve 34; Ma 20; B 7 | -é B 5 | *mawuri* Ma 40, 53 | *mauri* Ma 24, 42, 51; B 9, 12, 16, 21 (à Roum.; v. *mæri*) || b. **+meûrit...**, **+meu-**, **+mæ-**, **+mû-**...: *mæri* No 2; To 24, 27 (-æ-) 39 (id.), 48, '71, 94, 99; A 2, 7, '10, '18, '20, 28, 37 (-i<sub>x</sub>), 44, 50, 55; Mo 9, 58-79; S 6, 10 (ou *s'ameûrit*), 19, 29, 36, 37; Ch 4, 16, 27, 28, 43, 61-72; Th '2, 14, 24, 29-54, 64-82; Ni 33, 36, 61, 72, 90, '102, 112; Na 22, 59, 69, 79, 84, 101-127, 135; Ph 6, 15, 33-86; Ar; D 7, 15, 36, 38, 40, 46, 58, 68-81, 94-113; Ma 35, 36, 46; B 21 (*mauri* à Roumont), 22-33; Ne 11-15, 20, '22, '23, 24-31, 33, 39, 47, 49, 60-76; Vi 16, 18, '21, 22, 37 | -î Mo 41 | -i, -é A 12; S 13; Ch 33; Ni 39; Na 1, 23; Ph 16; D 120-132, 136; Ne 4, 32, 43, 44, 51, 57; Vi 2-8, 27 | -e Mo 42, 44 | -è Vi 25 | -ê Ni 6, '9, 17, 45, 80, 98; Na 6 | -æ, -é Ni 11, 93 | *mæri* To 7, 43, 78 (-î); A '52; Th 62; Ne 16 | *mæ-* No 1 | *mæ-* Ch 26 | «*mæ-*» A '13 | *mæ-* No 3; To 1, 13, 37, 73 | *mæ-* Ch '54 | -é Vi 13 | -é Vi 38 | *myæri* Vi 35 | «*mueu-*» Vi '36 | *mûri* To 2; Na 130 | *mû-* A 1; Mo 1, 37; Th 5; D 25; Vi 43, 46 | -ê Ni 28.

III.<sup>3</sup> **+mawère**: *mawèr* My 3.

IV.<sup>4</sup> **+maw're**: *mawré* Ve 32.

2.<sup>5</sup> **+s'ameûrit**: *s amæri* A 2; S 10.<sup>6</sup>

= B.<sup>7</sup> I. **+blonkîch**: *blôkiš* H 37.

II. **+blankit, -chit**: *blâki* A 44; S 31; Mo 37; Ni 85; Na 44 (et 'il est mûr'), 49, 59, 69, 99, 101, 112, 129; D 15, 30, 58; Ma 39, 43 | -ši Ni 1, 36, 38.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Pour le traitement de la diphtongue de coalescence *-au-*, en fonction duquel les formes sont réparties sous a, b ou c, cf. ALW 1, c. 66 MÛR.

<sup>2</sup> FEW 6/1, 529a, MATURARE (sous 2) (pour les formes wallonnes de 'mûrir' v.n. 'devenir mûr'), 529b (pour le sens spécial 'approcher du moment où il va percer (d'un abcès)' en fr., dp. Est 1538, et en verv.); TLF.

<sup>3</sup> Forme caractérisée par l'insertion d'une voyelle devant la consonne *-r-*; comparer, mais avec une coupe syllabique différente, *+i mostère* (de *+mostrer* 'montrer'), *+i couvère*, etc. (de *+couvri*), ALW 2, c. 88 MONTRE(-MOI) et ADD., *α*; ALW 3, not. 40, *O*; v. L. REMACLE, *Mél. Bal*, Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain 9/1-2, 1984, 225-34.

<sup>4</sup> D'un infinitif *maw'rer*; cf. DFL; FEW 6/1, 528b, MATURARE (sous 1); v. aussi ALW 6, à par. Forme caractérisée par la désinence 'EYE' des verbes «se terminant par deux consonnes dont la dernière est autre que *-l-* ou *-r-*», ALW 2, c. 89 PRÊTE (-MOI); noter que dans *+maw'rer* 'mûrir', comme dans les verbes étudiés par la notice 89 (mais contrairement à la plupart des verbes en consonne + *-l-* ou *-r-*), la coupe syllabique se situe entre les deux consonnes.

<sup>5</sup> Formes à classer auprès de verv. *s'amaw'ri* v.r. 'commencer à mûrir (en parlant d'un abcès)', FEW 6/1, 530a.

<sup>6</sup> Périphrases: 'commence à mûrir': *kômêš a mæri* Th 25; — 'devient mûr' W 13; Mo 20; Ma 1; 'est mûr' To 6 ('est bientôt m.'), 58; Mo 17; Ch 64; Ni 107; Na 44; L 61; Ma 29; Ne 9: pour la forme de l'adj., cf. ALW 1, c. 66; — 'est mûri': *è mæré* Ni 26.

<sup>7</sup> Présentation. Figurent en italique les pts où 'blanchit' a été recueilli en cooccurrence avec 'mûrit'.

<sup>8</sup> Périphrase: *+i d'vét blanc* L 94. — Autres réponses: *+i grochit* Ch '64; — *+i tîre* S 1.

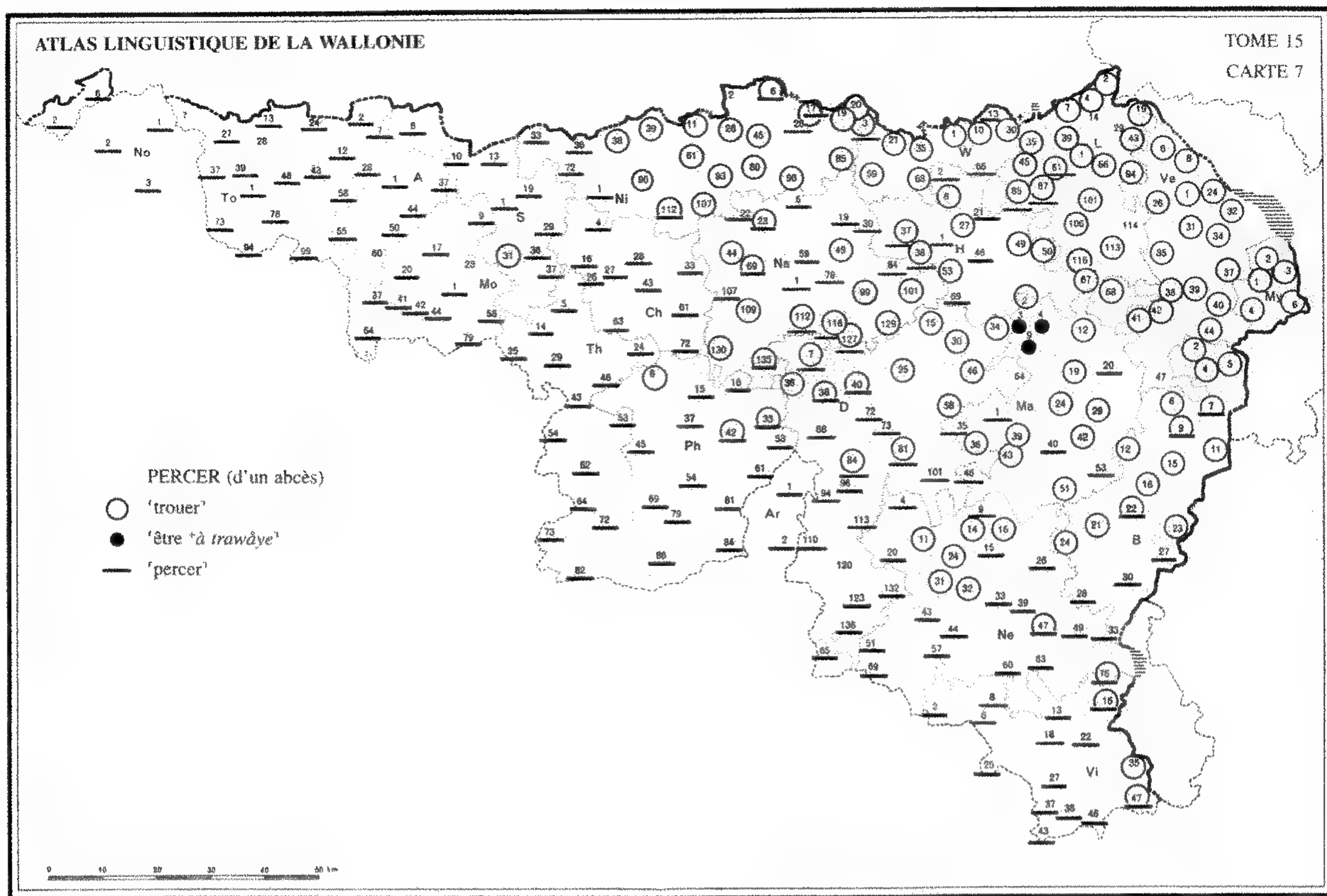
## 25. PERCER (d'un abcès) (carte 7)

Q.G. 697 «il se forme un abcès, il mûrit, il *perce*, il en sort le boubillon...».

Le domaine wallon (y compris sa partie wallo-lorraine) et la frange orientale du domaine gaumais utilisent 'trouer' (A); ailleurs, 'percer' (B) comme en français.

A.<sup>1</sup> **+trawe, +tråwe, +trowe, +trô**: *traw* Ni 6, '9, 11-26, 38-45, 80-98, 112; Na 23, 49, 69,

99, 101, 109-135; Ph 6, 33, 42; D 7-25, 34-58, 81, 84; W 1, 3, '8, '9, 10, 21, 30, 35, '36, '39, '56, 59, 63; H 8, 27, '28, 37, 38, '42, 49-68; L 1, 2 (-â-), 4-19, '32, 35, 39 (*+i s'trawe* v.r.<sup>2</sup>), 43-87, 101-113, 116; Ve sauf 26; My; Ma 2, 12, 19, 24, 36, 39, 42, 43, 51; B '1, 2-24; Ne 11, 14, 16, '22, '23, 24, 31, 32, 47,



76; Vi 47 | *tròw* Ve 26 | *tròw* Vi 16, 35 | *trô* S 31.

Futur périphrastique<sup>3</sup>: *va trawé* Ni 61, 107; D 30; L 94 (-*é*); Ve 38 (et *traw*). — Voix passive: *è trawé* Na 44; Ma 29.

A.<sup>4</sup> 'sera (bien) vite + à trawâye': *sèrè vit a trawây* Ma 3, 9 | -- *bē vit* -- Ma 4.

B.<sup>5</sup> I. +*pèrcêye*, -*êye*, -*éye*: *pèrsèy* W 3, '42; H 2; L 61, 85, 87 | -*èy* H 21, 46; Ma 40 | -*ēy* W 66 | -*āy* W 13 | -*ēy* D 68 | -*ēy*, -*éy* Ni 28; Na 1, 30, 79, 84, 112, 127; D 7, 72, 73, 81, 84, 101, 113; H 1, 37, 38, '39, '42; Ma 1, 35, 46; Ne 4, 9 | «*pèrcée*» Ni '102 | *pèrsé* D 94.

II. a. +*pèrce*, -*ê-*, -*é-*, -*î-*...: *pèrs* Mo 9, 44, 58; S 1, 13, 19, 29, 36, 37; Ch 4, 16, 27-43, 63, '64; Th; Ni 1, 6, '9, 17, 33, 36, 72, 112; Na 6, 19, '20, 22, 23, 69, 107; Ph 15, 33, 37, 42, 53-69, 81-86; Ar; D 38, 40, 96, 110, 123, 132 (*pès*); Ma 20, 53; B 7, 9, 22, 27-33; Ne 15, 20, 26, 44, 49, 76; Vi 18 | *pers* Ch 26; Ph 79 | *pèrs* Ch '54, 61, 72; Ph 16; Ne 43 | *pèrs* Na 135; Ph 45 | *pèrs* Ne 33, 39, 51-60, 65; Vi 6, 8 | *pèrs* D 136; Ne 47, 63, 69; Vi 2, 13, 16, '21, 22-27 | *pīrs* Vi 37, 38 | *pièrs* Vi '36 | *pīrs* Vi 46 | *pièrs* Vi 47 | *pūrs* Vi 43 || b. +*pèrche*, -*ê-*, -*é-*, +*pièrche*...: *pèrs* No

1, 2; To 1, 13, 58, 73, 94; A 1, '20, 37, 44, 50; Mo 1, 17, 20, 37, 42, 79; S 6, 10 | *pèrs* Mo 41 | *pèrs* A 2 (ou *pīrs*), 12 (ou *pérs*) | *pers* To 78 | *pèrs* To 2, 6; A 7 | *pīrs* A 2 | *pérs* A 12 | *pérs* A '10 | *pèrs* To 24 | *pyèrs*, «*pièrche*» No 3; To 27, 37, 39, 43; A '18, '52, 55 | *pyèrs* A 28 | *pyèrs*, «*pièrche*» To '71, 99 | *pérs* A '13.

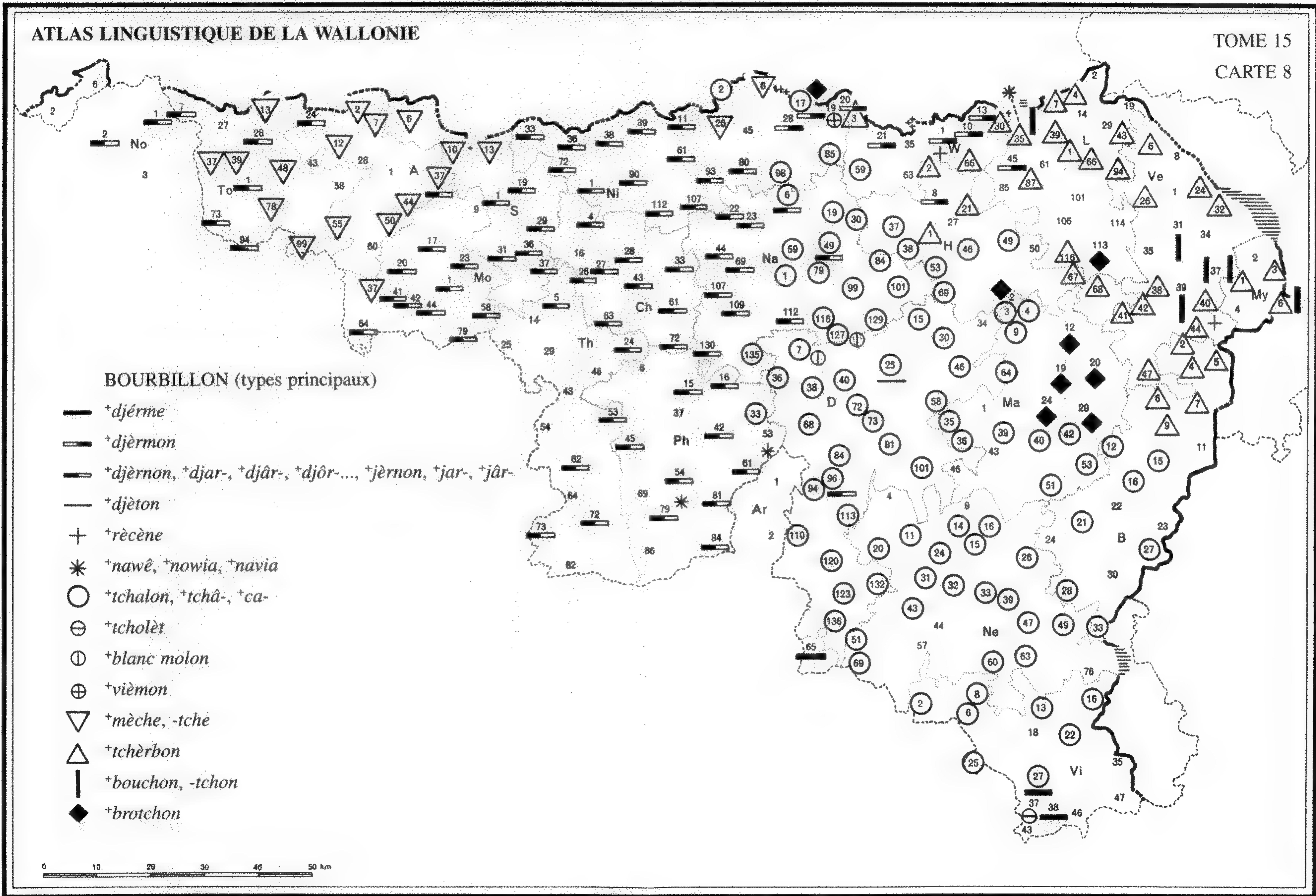
Futur périphrastique<sup>3</sup>: *va pyèrsyé* To 48. — Passé composé: *a pèrsé* Mo 64. — Voix passive: *è pèrsé* Na 59; H 69.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Ajouter les attestations wallonnes de *trawer* v.i. 'percer (d'un abcès)' à FEW 13/2, 230b, \*TRAUCUM. On notera que les glossaires dialectaux ne relèvent que l'emploi transitif de ce verbe symétrique; cf. en particulier DL *trawer in abcès* (synon. *pèrcer*), PIRS. *trawer on clau*.

<sup>2</sup> Réponse douteuse.

<sup>3</sup> Cf. ALW 2, 289, n. 5.

<sup>4</sup> Le suffixe de +*trawâye* (-*âhe*, -*âhe*, variantes -*âye*, -*âye*, etc.; < \**r-aise*<sup>1</sup> tiré de *r-aison*<sup>1</sup>, FELLER, BDW 8, 65 sq.) forme des dérivés nominaux au départ de verbes, en particulier des noms





d'activités saisonnières (cf. La Gleize *fênâye* 'fenaison', *tindâye* '(époque de la) tenderie aux grèves'); v. REMACLE, *Synt.* 1, 65-7. Le mot *\*trawâye* f. 'maturité d'un abcès prêt à percer', dans le tour 'être +à trawâye' 'arriver à maturité (d'un abcès)' (Ø DL), sera ajouté à FEW 13/2, 230b.

<sup>5</sup> Présentation et classement. La concurrence avec le type A est indiquée par l'italique. On distingue les formes à flexion tonique en '-EYE' (I) du type 'perce' (II) (cf. ALW 2, c. 49), et à l'intérieur de cette deuxième catégorie, les formes wallonnes en -s- (a) des formes picardes en -š- (b), lesquelles connaissent parfois la diphtongaison de ě + -r- +

consonne (cf. REMACLE, *Différ.* § 10). — Ajouter les attestations wallonnes et picardes de 'percer' v.i. 'percer (d'un abcès)' auprès de fr. *percer* v.n. 'éclater (d'un abcès)' (dp. Ac 1694), FEW 8, 285b, \*PĒRTŪSIARE.

<sup>6</sup> Autres réponses: 1. «s'ouvre». 'se douvre': z *drūf* W '56; — 2. 'saute': *sôt* To 7; — 3. [passé composé] *a kâpwé* To 28: équivalent de Mons *camper* 'faire explosion', FEW 2, 132b, CAMERA, dér. de 'chambre' 'boîte de détonation' (afr. *cambre* CohenRég, liég. nam. *tchambe*, Mons, rouchi, Lille *campe*, FEW, l.c.). V. aussi pic. *campé*, proprement 'éclaté à cause du froid, crevassé', not. 55, C.

## 26. BOURBILLON (carte 8)

Q.G. 697 «il se forme un abcès; il mûrit; il perce; il en sort le *bourbillon*, du pus».

Le mot français *bourbillon* s'utilise à propos du furoncle (ou de l'anthrax); il désigne exactement le «corps filamenteux, blanchâtre et tenace, qui existe au centre des furoncles» (Littré), le «point central du furoncle, formé par un amas de pus et de tissu dermique nécrosé, qui s'élimine lors de l'ouverture du furoncle» (TLF). La q. 697, qui met ce mot en relation avec le mot *abcès*, lui donne un sens analogue, mais un champ d'application moins restreint.

La plupart des désignations sont d'origine métaphorique; elles ont leur fondement dans la position (centrale, profonde), la consistance (dure, filamenteuse), la couleur (foncée ou claire) du bourbillon. Dans le tableau, on regroupe des termes d'origines diverses sous leur signifié fondamental afin de mettre en évidence leur unité motivationnelle («germe», A, à comparer à la not. GERME DE POMME DE TERRE, vol. ult.; «larve blanche (du hanneton)», D, à confronter à ALW 8, not. 128 MAN), et on s'efforce de rapprocher les termes de motivations voisines.

A. «germe». 1. *\*djérme*<sup>1</sup>...: *ğérm* Ne 65; Vi 27 (ou *\*tchalo*) | *ğǐrm* Vi 38 || 2.<sup>2</sup> a. *\*djërmon*: *ğèrmō* Ni 17 (ou *\*tchalon*), 20 (*ğer-*), 28; W 1 (ou *\*rècène*), '8, '9, 10, 21, '39; L 45 | -*ã* W 13; H 8 || b. *\*djèrnon*, *\*djar-*, *\*djâr-*, *\*djôr-*...

*\*jèrnon*, *\*jar-*, *\*jâr-*...: *ğèrnō* Mo 42; Th 73 | *ğarnō* Mo 17, 23, 41, 44 (-*oŋ*), 58, 79 (ou *\*bourbî*); S 1, 19 (ou -*ār-*), 31-37; Ch 26; Th '2, 5, 53, 62, 72; Ph 61 (ou -*ôr-*) | *ğār-* Ch 63 | *ğār-* S 19 (ou -*ar-*), 29; Ch 28, 43, '64; Th 24; Ni 1, 38, 72, 90; Ph 45 | *ğâr-* Ch 4; Ni 33, 36 | *ğòr-* Ch 27 | *ğór-* Ch 33, 61, 72; Ni 11, 39, 61-80, 93, 107, 112; Na 6 (ou *\*tchalon*), 22, 23, 44, 49, 69, 107, 109 (ou 'bourbillon'), 112, 130 (-*ó<sup>n</sup>*); Ph 16, 42, 54, 61 (ou -*ar-*), 79 (ou *\*nowia*), 81, 84; D 96 (ou *\*tchalon*) | *ğâr-* Ph 15 | *žèr-* No 1; To 7, 28; A '20; Mo 1 (G. Tal.) | -*è<sub>o</sub>* To 1 | -*ē<sub>o</sub>w* No 2; To 73, 94 | *žernō* To 24 | *žar-* A 37 ('du ~'); Mo 20 | *žār-* Mo 64 || 3. *\*djèton*<sup>3</sup>: *ğètō* D 25 (ou *\*tchalon*).

B.<sup>4</sup> *\*rècène*: *rèsèn* W 1 (ou *\*djërmon*); Ve 40.

C.<sup>5</sup> *\*nawê*, *\*nowia*, *\*navia*: *nawè* L 35 (ou *\*bouchon*, *\*tchèrbon*) | *nòwya* Ph 79 (ou *\*djôrnon*) | *navya* Ph 53.

D. «larve blanche (du hanneton)». <sup>6</sup> 1. *\*tchalon*, *\*tchâ-*, *\*ca-*<sup>7</sup>: *čalō* Ni 2, '5, 17 (ou *\*djërmon*), 85, 98, '102; Na 1, 6 (ou *\*djôrnon*), 19, '20, 30, 49, 59, 79-101, 116, 127 (ou *\*blanc molon*), 129, 135; Ph 33; D 7 (ou *\*blanc molon*), 15, 25 (ou *\*djèton*), 36-94, 96 (ou *\*djôrnon*), 101, 110, 120-136; H 37, 38, '39, '42, 46, 49, 53, 69; Ma 3-9, 35-42; B 21, 28, '32, 33; Ne 11, 15, 20, '22, '23, 24-43, 51, 69 | -*ò<sup>n</sup>* Vi 16 | -*ò* Vi 27 (et *\*djérme*) | -*ó<sup>n</sup>* Ne 14, 16 | -*ãŋ* W 59 | -*ã* Ne 47, 49, 60, 63 (-*ã\**); Vi 2,

6, 25 | -āη Vi 8, 13 | -aη Vi 22 | čayō D 113 | čālō Ma 51, 53; B 12, 15, 16, 27 | kalō D 30 || 2. **+tcholèt**<sup>8</sup>: čolè Vi '21 (ou **+boudriyon**), 37 (ou **+boudjon**) || 3. **+blanc molon**<sup>9</sup>: blā mōlō Na 127 (ou **+tchalon**); D 7 (id.) || 4. **+vièmon**<sup>10</sup>: vyèmō Ni 19 (?).

E.<sup>11</sup> **+mèche, -tche**: mèš To 37, 39, 48, 78, 99; A 2-7 (ou **+bouyon**), '10, 12 (ou **+cosse**, **+blanc**), '13, 37, 44 (r~ de pus<sup>1</sup>), 50, '52, 55; Mo 37; S 6-13 | mèš To 13 | mèč Ni 6, '9, 26.

F.<sup>12</sup> **+tchèrbon**...: čèrbō W 3, 30, '42, 66; H 1, 2, 21, '28, 67, 68; L 1, 7, '32, 35, 39, 66, 87, 116; Ve 6 (čer-), 26, 38, 40-47; My 3, 6 (ou **+boutchon**); B 2, '3, 4-9 | -ò<sup>n</sup> L 4 | -ò<sup>n</sup> Ve 32 | -ó L 43; Ve 24 | -òη L 94 | -ò<sup>n</sup>η My 1 (ou **+bouchon**).

G.<sup>13</sup> **+bouchon, -tchon**: bušō L 35 (ou **+nawê**, **+tchèrbon**) | -òη Ve 31 (et **malòη**) | -ò My 1 (r~ de matière<sup>1</sup>, ou **+tchèrbon**) | -čō Ve 37, 39; My 6 (ou **+tchèrbon**).

H.<sup>14</sup> **+brotchon**: bròčō Ni 17; L 113; Ma 2, 12, 19, 20, 24, 29.

I.<sup>15</sup> **+tièsse**: tyès B 23.

J.<sup>16</sup> **+neuy**: næy To 6.

K.<sup>17</sup> **+sètchê**: sèčē L 61.

L.<sup>18</sup> **+cosse**: kòs A 12.

M.<sup>19</sup> **+blanc**: blā A 12.

N.<sup>20</sup> **+malon**: malòη Ve 31 (et **+bouchon**).

O.<sup>21</sup> **+pok'rê**...: pòkrē Ve 35 | -ε Ve 34.

P.<sup>22</sup> 1. **+bourbî**: burbî Mo 79 (ou **+djarnon**) || 2. a. **+bourbiyon, +boûbion, +broû**...: burbiyō To 27; A 1, '18 | būrbiyō Na 109 (ou **brūbyō**, ou **+djôrnon**) | burbiyō/ā To 6 (r~ du b.<sup>1</sup>, ou **+neuy**) | būbyò<sup>n</sup>η Ve 1 | brū- Na 109 (ou **būrbiyō**) || [refait en:] b. **+boudiyon, -djon**...: budiyō Vi 35, 43, 46, 47 | -driyaη Vi '21 (ou **+tcholèt**) | buğō Vi 37 (ou **+tcholèt**) || c. **+bouyon**: buyō A 2, 7.<sup>23</sup>

<sup>1</sup> Attestations à ajouter auprès de Metz *germe* 'bourbillon d'un furoncle', FEW 4, 121a, GERMEN, -INE et n. 7.

<sup>2</sup> V. FEW 4, 121a, classé à la suite du simple 'germe' et séparé de 'germon' 'germe', LLouv. *djarnon* 'bourbillon', et ajouter: LÉON. 141 *djarnon* 'bourbillon', BALLE *djârnon* 'germe (de pomme de terre); bourbillon', CARL.<sup>2</sup> id. 'germe; bourbillon d'un furoncle', *djârnon* (Ch 10, 35, 36, 50, 61; Th 24; Ph 42), COPP. *djârnon* 'germe (de pomme de terre); bourbillon du

furoncle'. — V. aussi fr. *germe* dans la définition de CARL.<sup>2</sup> *noya* (ci-dessous, n. 5).

<sup>3</sup> Mot attesté dans une aire comprenant ce pt avec le sens de 'germe (de pomme de terre)' (v. vol. ult.). Le sens secondaire de 'bourbillon' est à ajouter à FEW 5, 18a, JACTARE.

<sup>4</sup> Sens à rapprocher de celui de frm. *racine* 'prolongement par lequel des productions morbides s'enfoncent dans les tissus' (dp. Fur 1690), FEW 10, 19a, RADICINA.

<sup>5</sup> Type 'noyau' (cf. vol. ult.). — Sens relevé aussi par CARL.<sup>2</sup> *noya* 'germe d'un abcès', et à mettre en relation avec fr. *noyau* 'partie centrale d'un objet' (dp. Buffon; Voltaire) et sens apparentés, FEW 7, 168a, \*NÖDELLUS.

<sup>6</sup> Cf. not. ALW 8, 128 MAN, respectivement A, B, D 3 et 8; certains de ces types désignent aussi la larve de l'œstre, cf. ibid., not. 134.

<sup>7</sup> V. FEW 2, 497b, CATELLUS (nam. *tchalon* 'ver qui se développe dans le cuir des vaches; petit corps qui se forme au bout d'un doigt qui a un panaris'), ainsi que LÉON. 69, 141 *tchalon* 'larve de hanneton' (Namur); 'bourbillon', HAUST, *Chestr.* 'œstre des bovidés; bourbillon', FRANCARD *tchâlon* 'bourbillon au centre d'un furoncle', *tchalon* (Ma 51), MASS. *tchalan* 'ver blanc du hanneton; bourbillon'.

<sup>8</sup> Probablement de même origine que le précédent (cf. ALW 8, 285b, n. 3); à classer avec ses sens primaire et secondaire FEW 2, 497b.

<sup>9</sup> Sens à ajouter à FEW 6/3, 31b, MÔLÈRE.

<sup>10</sup> Sens à ajouter à FEW 14, 294b, VÈRMIS.

<sup>11</sup> Cf. ALW 5, not. 54 MÈCHE (de lampe). — Nos mentions s'ajoutent à verv. *mèche* 'bourbillon d'un abcès', ang. 'bourbillon d'un furoncle', FEW 6/3, 623b, MYXA.

<sup>12</sup> Cf. ALW 5, not. 21 CHARBON DE BOIS. — Proprement 'partie nécrosée (de couleur foncée) d'une plaie' et 'bourbillon (grisâtre) d'un anthrax'; v. en effet LEJEUNE, *Méd. chèrbon* 'partie nécrosée d'une plaie'; *duvins* 'ne altraque ['anthrax'], *i-a-st-on chèrbon*, WIS. *tchèrbon* 'bourbillon d'un anthrax', ainsi que Robertville *tchèrbon* 'petit amas dur de matière sanguinolente à l'intérieur de l'abcès' BDW 1, 91. Compléter les matériaux de FEW 2, 358a, CARBO.

<sup>13</sup> Sens relevé seulement pour Robertville *bouchon* par BDW 1, 91. À ajouter FEW 15/1, 201b, \*BOSK-.

<sup>14</sup> Ajouter encore LÉON. 141 *brotchon* 'bourbillon'. — Dérivé de <sup>+</sup>*brotchî* v.i. 'jaillir, faire éruption (spécialement du bourbillon ou du pus hors d'un abcès arrivé à maturité)', <sup>+</sup>*brotchî foû*, dont la q. 697 relève les attestations suivantes: 'le bourbillon (qqfs le pus, cf. indications) broche fors': *bròč fū* D 64 (bourb., pus); H 67; My 1 (pus); Ma 3, 4, 9; *bròč fū* Ni 20 (bourb., pus); Na 19, '20, 30; [pluriel] *bròchè fū* Na 84 (bourb., pus); [infin.] *bròčī fū*, *bròkī fū* My 1; en emploi factitif: 'faire brochier le bourbillon': *fé bròči* Ni 19; 'faire brochier le sang fors': *fé bròči l sō fū* Ni 17 (d'une plaie); ajouter le composé: 'de la matière abrochit fors du mal' 'du pus sort de la plaie': *abrūčih fū dè mā* Ve 38; [infin., en '-ier'] *azbròčī fū* 'jaillir (du pus)' My 1. Verbes et dérivé sont à ajouter à FEW 1, 545a, BROCCUS. — Comparer encore la motivation de <sup>+</sup>*brotchon* 'bourbillon' à celle de DL *brotchon* 'ce qui jaillit (d'une pomme, d'un pain) pendant la cuisson ou sous une pression violente' (id. à Ni 17, q. 697), synonym. *brotcha* [-ACULU].

<sup>15</sup> À rapprocher du sens métaphorique 'extrémité ronde (d'un clou, d'une vis)' de 'tête', attesté en français dp. Villon (FEW 13/2, 276a, TĚSTA) et bien connu en wallon (v. DL, PIRS., FRANCARD, etc. et vol. ult.).

<sup>16</sup> Type 'nœud' (cf. ALW 5, not. 108). — Sens à rapprocher de loin de frm. *nœud* 'point où gît la difficulté' (dp. Chastell; aussi Comm), FEW 7, 172a, NŌDUS, ou de St-Pol 'nœud' 'glande au sein', ibid.

<sup>17</sup> Type 'sacheau', proprement 'sachet'. À comparer pour le sens à mfr. frm. *sac* 'dépôt d'humeur qui se forme auprès d'une plaie' (HMond—Ac 1835), FEW 11, 21a, SACCUS, et mfr. *sachet* 'kyste' Paré, ibid. 22b.

<sup>18</sup> Motivation parallèle à celle de 'sacheau'. Sens à ajouter à FEW 2, 826a, CŌCHLEA.

<sup>19</sup> Comparer 'blanchir' 'mûrir (d'un abcès)', attesté notamment à A 44 (ci-dessus, not. 24, B), ainsi que 'blanc doigt' / 'blanc mal' 'doigt blanc' (ci-dessous, not. 42).

<sup>20</sup> V. DL *malon* 'amas purulent qui sort d'un abcès' (t. rural), sans précision de localisation. Comparer les sens recueillis en deux pts voisins: quand on souffre quelque part ou que quelque mal doit «sortir», on dit: <sup>+</sup>*i 'nn'a co sūr'mint ô malo<sup>n</sup>η, c'èst co ô malô k'èst là* Ve 32; *malo<sup>n</sup>η: plâye, mâ, ôn n' sèt nin come i toûne* ['comme il tourne'] Ve 34. — Le mot continue afr. *malan(t)* 'plaie, ulcère' (11<sup>e</sup>—13<sup>e</sup> s.), aliég. *malon* HaustMéd., mfr. *malon* (15<sup>e</sup> s.), *malan* Palsgr 1530, FEW 6/1, 80b, MALANDRIA. Aux sens attestés pour le wallon (Malm. *malon* 'endroit sensible', Stavelot 'croûte sur une plaie', Jalhay 'mal interne qui pèse sur l'organisme'), ibid. 80b-81a, on ajoutera celui de 'bourbillon'.

<sup>21</sup> Cf. encore: <sup>+</sup>*lu pok'rê d'ô pwèrfi, d'ô blâ deût* ['d'un panaris, d'un «doigt blanc»']; cf. ci-dessous, not. 42-3] Ve 34 (q. 688). Ce sens du mot est à ajouter à FEW 16, 637b, POCHE. — Comparer le sens plus largement répandu d' 'orgelet' (ci-dessous, not. 116).

<sup>22</sup> Types 'bourbier' (1) et 'bourbillon' (2), tous deux empruntés au français (cf. not. BOURBIER, vol. ult.). Le premier est encore attesté dans Robertville *bourbî* 'amas dur de matière sanguinolente à l'intérieur d'un abcès' BDW 1, 91, attestation insérée FEW 1, 442b, BORVO-. Le second est attesté en français dp. Fur 1690 (ibid. 443a; TLF); les formes gaumaises (b) sont peut-être remotivées d'après le radical de gaum. <sup>+</sup>*boud'lète* 'nombril' (v. FEW 1, 421a, \*BOD-; ALW 14) et celles d'A 2, 7 (c) sont sans doute interprétées en 'bouillon'.

<sup>23</sup> Autre réponse: 'du pus recuit' 'du pus séché': *du pu rkwi* A 44.

## 27. FIÈVRE

Q.G. 748 «il a la fièvre; — la "fièvre lente"». <sup>1</sup>

Partout: 'fièvre'.<sup>2</sup> On comparera le traitement de la voyelle tonique à celui de 'pied' (ALW 1, c. 73); les formes à diphtongue ascendante sont ici beaucoup plus nombreuses,

le mot 'fièvre' étant fréquemment emprunté au français. — Pour les faits de syntaxe, et pour les syntagmes 'fièvre + déterminant', v. la note finale.

◆ ALF 565; BRUN., *Enq.* 699; FEW 3, 440b, FÈBRIS.

I. **+five, -i-...**: *fif* S 6; Ch 28, 33, '54, 61, 72; Ni 2-28, 38-61, 80, 85, '92, 93, '97, 98, '102, 107, 112; Na; Ph 6-42, 53-61; Ar; D (-v 136); W; H; L; Ve; My; Ma; B sauf 6 (lac.), 28, 33; Ne 4-20, '22, '23, 24-32, '38, 43, 44, 51 (-v), 57 | -i- No 2 (q. 708); To 27; A 7; Ni 6-'9 | -i- No 1, 2; To 2, 6, 7 | -é- To 13.

= II. **+fiève...**: *fiève* Ni 33 | *fiève* A '10 (q. 708); To 43 | *fiève* To 94 | *fiève* / *fiève* (q. 708) To 28 | *fiève* A 12 (var.: *fiève*) | *fiève* A 2 | *fiève* To 73.

III. **+fiève, +fiève, +fiève, +fiève...**: *fiève* To 24, 99; Mo 1, 9, 20, 23, 58, 64; S 13-29, 37; Ch 16, 27; Th 5, 82; Ni 36 (*fiève*); Ph 69 | «*fiève*» Vi '36 | *fiève* A 1, 50 (q. 708), 55, 60; Mo 17 (q. 708); S 1, 31, 36; Ch 26; Th '2, 62, 64, 73 | *fiève* A 37; Mo 20 (q. 708), 37, 42, 44, 79; S 10; Ch 63; Th 29 (*fiève*), 43 (id.), 46, 54, 72; Ph 86 | *fiève* A '52; Mo 17, 41; Th 53 | *fiève* Ni 72; Ne 65 (-v) | *fiève* To 1, 27 (q. 708), 37, 39, 48 (*fiève*), 58; A '10 (*fiève*), 12 (*fiève*); Ch 4 (*fiève*), 43, '64; Th 14, 24, 25; Ni, 1, 90; Ph 45, 69-84; B 28, 33; Ne 33, 39, 47, 49, 60, 63, 69 (-v), 76; Vi | *fiève* A 28 | *fiève* A 44 | *fiève* To 78 | «*fiève*» To '71; A '13, '20 | *fiève* A 50 | *fiève* No 3.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Quelques compléments proviennent de la q. 708 «bouton de fièvre» (v. not. 37); ils sont intégrés dans le tableau.

<sup>2</sup> Tours faisant apparaître un dérivé adjectival (1) ou verbal (2) de 'fièvre': 1. 'il est fiévreux': *fiévré* B 6; *fiévré* Vi 2; v. FEW 3, 441a (liég., nam. *fièvreûs*), ainsi que aliég. *fiévrois*, *fiévrois*, *fiévreuz* Méd. liég., VILL., SCIUS *fièvreûs*; — 2. *fiévrer*, litt. 'fiévrer': *l'èfant fiévréye* L 19; *dj'a fiévré tote nut* ['toute la nuit'] L 19; v. FEW, l.c. (awall. *fiévrier*), DL *fiévrer* 'avoir un peu de fièvre' (L 43, dans: *l'èfant fiévréye*). — Réponses expressives: *i broûle* Ni 20 (Ard.); W 10, 30, '42, '56; — *i brûle come dou feû* S 1; — *il èst come on bâria d' feû*, littér. 'barreau de feu' H 38: à rapprocher de DL, s.v. *bârê*: *si vizèdje èsteût rodje come on bârê d' feû*; — variante altérée: *il èst come on boûria d' feû* Na 116, où 'barreau' est refait d'après *boûria* 'brute', correspondant au t. 'bourreau' (LÉON. 116; FEW 1, 642a, BURRA; ALW 5,

97b, n. 10); — *i trônle lès palzins* [*palzè"η*] 'il tremble (de fièvre)' Ve 32, 34: cf. DL; FEW 7, 620b, PARALYSIS, et ALW 14, not. TREMBLER.

<sup>3</sup> CONSTRUCTION. En général, 'il a (de) la f.', mais on note: 1° le pluriel 'il a les f.' à No 1; To 2, 6, 7 (*dès f.*), 13, 37, 99; S 19 ('il est dans les f.': v. sous 2°); Ni 33, 107; Na 109; D 30 (*dès f.*: il fait des grimaces, il est agité, nerveux; par opposition à *il a dèl f.*), 34 (ou 'la f.'): H 1; L 66, 113 (par opposition à *il a l' f.*, pour une température anormale), 114; Ve 1, 26 (pour la typhoïde, la scarlatine; par opposition à 'il a de la f.'), 34, 38; My 4, 6; B 30 (dans *tronler lès f.*). V. le pluriel dans DL, WIS., VILL., SCIUS, COPP., DEPR.-NOP. (*èl tifus done lès fièves*), CARL.<sup>2</sup> et BRUN., *Enq.* En outre, le mot est souvent au pl. dans les syntagmes: v. ci-dessous; — 2° l'absence d'article 'il a f.' à Th 64; — 3° le tour 'être en (dans) la f.': *è l' f.* H 37; *o l' f.* Na 135; D 38; Ma 51 (il délire); B 21 (Roum.); *a l' f.* Ph 37, 45, 79; B 21 (il délire); Ne 43; *dins lès f.* S 19. V. encore BALLE *yèsse al fiève* 'avoir la fièvre; être dans une grande agitation', DEPR.-NOP. 'être *in fiève*' 'avoir de la fièvre' et BRUN., *Enq.*

SYNTAGMES relevés en marge de la q.: 1° *lès catés fives* 'fièvres chaudes', *lès frôtés fives* 'fièvres froides' To 6; *lès tchôtés fives* Ni 26: comparer ci-dessous, 3°; — 2° *il a lès nawès fives* 'il est paresseux' L 66: de *naw* 'indolent, paresseux'; v. DL, où est enregistrée l'expr. et FEW 16,599a, NAUW; — 3° *il a lès fives borguètes* (d'un exalté, iron.) H 37; *il a l' five b.*, *i tron.ne lès fives b.* (de froid ou de peur) H 38; *tron.ner lès fives b.* (id.) Na 116; *él a l' five morguète* 'il a peur' H 27, '28, '42; *lès fives morguètes* (sans définition) L 85: v. PIRS. *awè lès fives morguètes, lès tchôdes èt lès frèdes* «phrase que l'on emploie par plaisanterie quand une personne semble divaguer», LÉON. 136 *tron.nè lès fives borguètes, lès tchôdes èt lès frèdes* (iron.), sans traduction; v. d'autres mentions de ce type dans l'ALW 14. — Compléments livresques: 4° DL *five di lècè* 'fièvre puerpérale', PIRS. *five di lacia* «id., lait répandu, on croit que cette fièvre est due au mélange du lait et du sang [...]», BALLE *fiève dè lait*: proprement 'fièvre de lait'; ajouter à FEW 3, 440b; — 5° DL *five di bwèsson* (sans glose), WIS. *f. du b.* 'accès de delirium tremens':

à ajouter FEW, l.c.; — 6° PIRS. *fîve nukeûse* «fièvre muqueuse, caractérisée par l'inflammation des membranes muqueuses, qui secrètent alors en abondance un liquide visqueux», LÉON. 136 «fièvre noueuse, paratyphus (?)»: altération par étymologie populaire de frm. *fièvre muqueuse* 'forme légère de la fièvre typhoïde' (dp. Cap 1810), FEW 6/3, 185a, MUCOSUS; 'muqueuse' est réinterprété d'après

nam. *nuk* 'nœud' (réinterprétation qui rejaillit dans fr. *fièvre noueuse* LÉON.); la forme dialectale, ainsi que la forme régionale qui en découle sont à ajouter FEW, l.c.; — 7° PIRS. *fîve à tatche* 'fièvre accompagnée d'éruptions (variole, rougeole, scarlatine, urticaire)': à ajouter FEW 3, 440b. — Dérivés: DL *fiv'lète* 'petite fièvre' (F), VILL. «une petite fièvre, fievrelette»; v. FEW, l.c. (liég.).

## 28. TOMBER (carte 9)

Q.G. 1457 «tiens-toi bien, ou tu vas tomber».<sup>1</sup>

Lt. CADÈRE (A) et les descendants du radical expressif TUMB- (B) se partagent le domaine belgoroman. Le premier couvre le centre, l'ouest et le sud, sous des formes correspondant à 'choir' / 'chair' (I-III) ou à une réfection morphologique en 'chayer' (IV-V). Le second se trouve à l'est, y compris dans le domaine gaumais, dans lequel il cohabite avec 'choir'; ses formes manifestent la réduction de -MB- à -mm-, d'où -m- (v. REMACLE, *Différenciation des géminées*, notamment 18-22, 197).

◆ ALF 1911, 1912; BRUN., *Enq.* 1576, 1577.

A.<sup>2</sup> I. a. **+tchér, +tchêr...**: *čér* No 3; To 2, 13, 24, 28, 48 (ou *kér*); A 12, '18; Ch 4-28, 43, 61, 63, '64; Th 5 (ou *kér*), 24; Ni 6, 11, 33-39, 61, 90, 93, 107, 112; Na 44, 69, 79-99, 107, 112; Ph 61 (ou *čèy*); D 38, 40, 68, 81-96, 110-120; Ne 20 | *čēr* No 1; To 7, 43; Ch 33; Ni 26, 72; Na 1, 6, 22, 23, 59, 109, 116, 135 (ou *čèy*); D 7, 72 | *čēr* To 27; S 29; Ch 72 (ou *čéy*); Th 46 (ou *čèyi*); Ni 1, 45, 80, '97, 98 (ou *čèy*); Na 127; Ph 42 (ou *čèy*); D 25, 73 | *čēr* To 37 | *čēr* Ni 2 | *čār* To 73 || b. **+kér, +kêr...**: *kér* To 48 (ou *čér*), '71, 94, 99; A 55; S 19, 37; Th 5 (ou *čér*) | *kēr* No 2; To 58, 78; S 1 (ou *kèyi*), 36; Th '2 | *kēr* To 1, 39; S 13.

II. **+tcheûr, +tchû<sub>(eu)</sub>r, +tchieur**: *čār* To 6 | *ččēr* Vi 8-18, 22, 27 | *čū<sub>ar</sub>* Vi 47 | «*tchueur*» Vi '36 | *čū<sub>(e)r</sub>* Vi 38 | *čūr* Vi 37, 43, 46 | *čyār* Vi 35.

III. **+tchwâr**: *čwār* D 136; Ne 65, 69.

= IV. a. **+tchèyî...**: *čèyî* Th 54 | -î Th 62 | -i Th 29 (ou *čéy*), 43, 46 (ou *čēr*), 64, 72, 73, '77, 82; Ar 2 || b. **+kèyî...**, **+cayîr**: *kèyî* A 37 (ou *kèyu*); Mo 1 (et *tōbé*), 41-44, 58; S 31 | -î<sub>2</sub> Mo

64 | -î A 1-7, 60; Mo 9, 17, 23, 79 | *kè.î* A 50, '52 | *kèyi* A '20, 28; Mo 20; S 1 (ou *kēr*), 10; Th 14, 25 | *kè.i* A 44 | *kayîr* Mo 37.

V. **+tchèy, +tchèy, +tchéy**: *čèy* Na 130, 135 (ou *čēr*); Ph 15-33, 42 (ou *čēr*), 53, 54, 61 (ou *čēr*), 69, 79, 81, 84; Ar 1; D 36 | *čey* Ph 6 | *čéy* Ch 72 (ou *čēr*); Th 29 (ou *čèyi*) | *čèy* Th 53; Ni 98 (ou *čēr*); Ph 37, 45, 86.

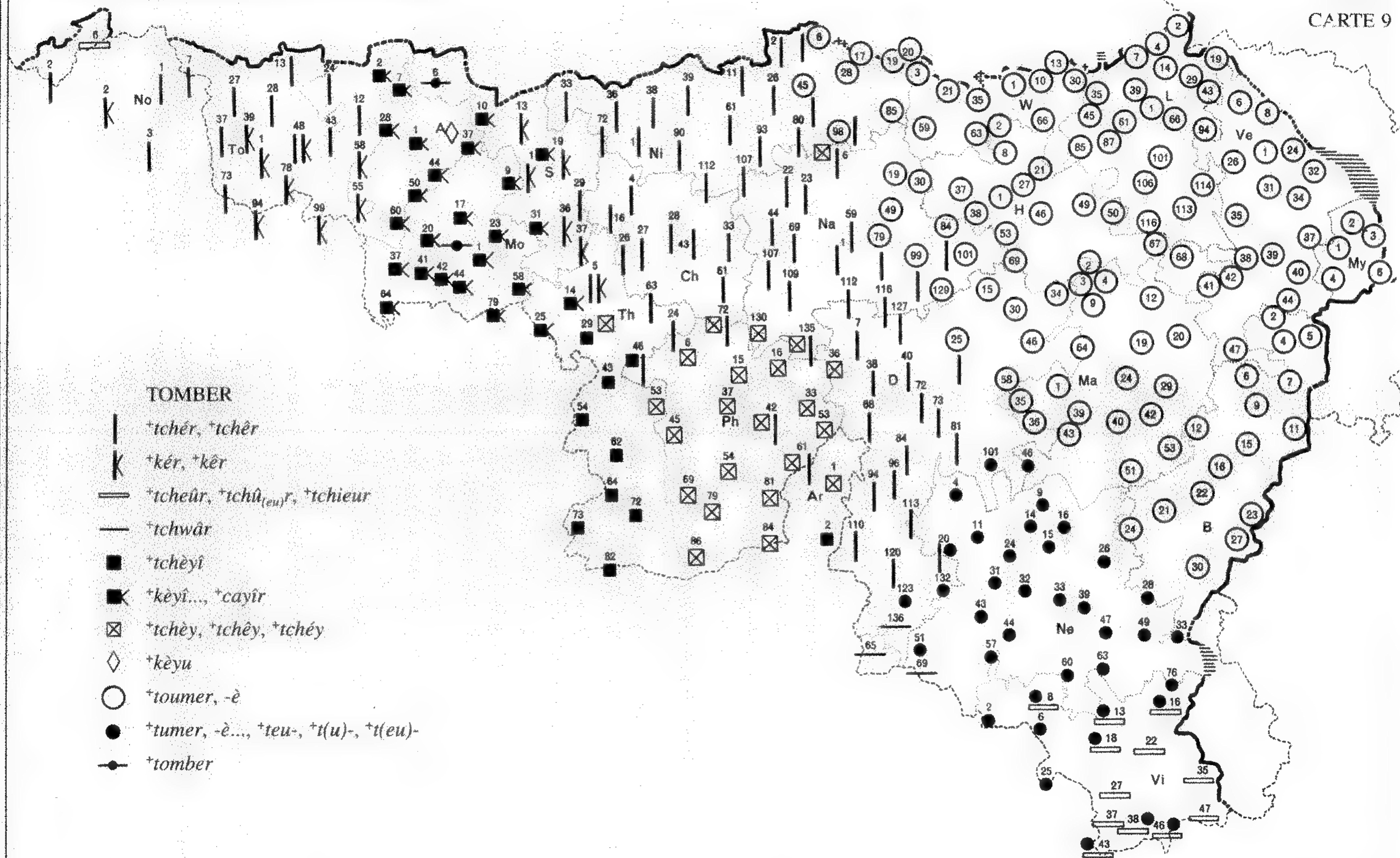
A.<sup>3</sup> **+kèyu**: *kèyu* A 37 (ou *kèyî*).

B. 'tomber'.<sup>4</sup> I. a. **+tomer, -è...**: *tumé, -é* Ni '5, 6, 20, 28, 45 (qqfs), 85; Na 19, '20, 30, 49, 79, 84, 99, 101; D 25, 30, 34, 64; W... sauf 59 (-éy), 63 (-ay); H...; L...; Ve; My; Ma 2-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9-16, 22, 23, 27 | -î B 4, 5, 7 | -é<sup>n</sup> Ni 17, 98 | -é Ni 19 | -è Na 129; D 15, 46, 58; Ma 1, 35, 36, 39, 43, 51; B 21, 24, 30; Ne 16 || b. **+tumer, -è..., +teu-, +t(u)-, +t(eu)-**: *tumé* Ne 11, 20, 24 | -è D 101, 123 (ou *tà-*); Ma 46; Ne 4, 9, '23 | *témé* Ne 31 | *tà-* D 123 (ou *tu-*), 132; Ne 32, 43, 51; Vi 46 | -è B 28, 33; Ne 14, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16 | -èy Vi 13 | -e<sub>y</sub> Vi 25 | -è<sub>y</sub> Vi 43 | -é<sub>y</sub> Vi 18 | *tèmè* Ne 15 | *t(u)mé* Vi 2, 6, 8 | *t(à)-* Ne 57 | *tmé* Ne 44 | -èy Vi 38.

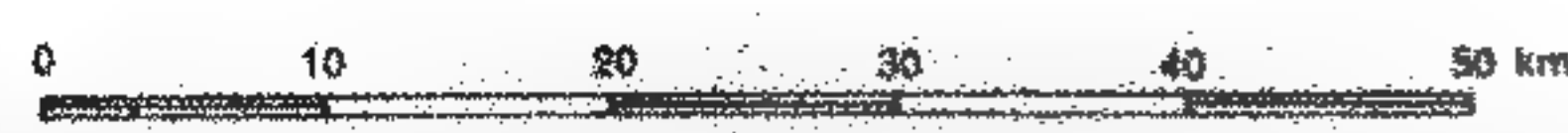
II. [Du français.] **+tomber**: *tōbé* Mo 1 | -é S 6.

<sup>1</sup> Complétée par 1735 «j'ai trébuché et j'ai failli tomber», 1670 «tomber en arrière, à plat ventre», ainsi que 744 «tomber en syncope, tomber faible» (cf. ici not. 95) et 745 «tomber d'un mal» (cf. ici not. 112).

<sup>2</sup> Aux pts en italique, en concurrence avec 'tomber'. Les variantes importantes figurent dans le tableau; autres variantes (choix): *čēr* (*čér*) No 3; To 2, 13; A 12; S 29; D 84; (*čār*)



- TOMBER**
- | \*tchér, \*tchêr
  - | | \*kér, \*kêr
  - \*tcheûr, \*tchû(eu)r, \*tchieur
  - \*tchwâr
  - \*tchèyi
  - | \*kèyi..., \*cayîr
  - ⊠ \*tchèy, \*tchèy, \*tchèy
  - ◇ \*kèyu
  - \*touser, -è
  - \*tumer, -è..., \*teu-, \*t(u)-, \*t(eu)-
  - | \*tomber



To 6; (*čēr*) To 37; *čēr* (*čēr*) To 28; D 40; *čyēr* (*čēr*) To 48; *čyēr* (*čēr*) Ni 38, 93; *čyēr* (*čēr*) Ni 107; — *kēr* (*kēr*) S 13; *kyēr* (*kēr*) No 2; — *čéyi* (*čè-*) Ar 2; — *kèyīr* (*-ī*) Mo 64; (*kayīr*) Mo 37; *kéyi* (*kèyi*) Mo 23; — *čèy* (*čèy*) Ph 37, 86; (*cèy*) Ph 6; *čèy* (*čèy*) Ph 54, 69; (*čèy*) Ch 72. — V. FEW 2, 24ab, CADÈRE, ainsi que LÉON. 107, etc. *tchâir*, PIRS. *tchêr*, CARL.<sup>2</sup> *tchér* (Ch 33, 34, 35, 36, 37, 42, 43, 46, 50, 60, 61), *tcheûr* (Ch 57, 58), *tchèy* (Th 34; Ph 42, 45), *tchéy* (Ph 9), *tchèyî* (Th 1, 23, 37, 46), *-i* (Th 69), BALLE *tchèy*, COPP. *tchér*, DEPR.-NOP. *tchér* ou *kér*, SIG. *keï* ou *kerre*, DELM. *quéir*, MAES *tchèr*, LIÉG. *cheûr* (*tch-*), Gloss. St-Lég. *tchiur*.

<sup>3</sup> Forme issue du participe passé; pour un phénomène analogue sur une aire plus étendue, v. notamment ci-dessus, not. 9 SOUFFRIR.

<sup>4</sup> Nous n'adoptons pas ici l'étymologie de Wartburg, lequel fait venir un ensemble de formes du nord en *-m-* de frq. \*TUMÔN; v. FEW 17, 385b et 386 (commentaire). La question du rattachement de ces formes au radical TUMB- (v. FEW 13/2, 404a), dont procède fr. *tomber*, mériterait un développement qu'on n'entreprendra pas ici; mais v. déjà l'argumentation développée à partir d'un cas analogue (mots dérivés de lt. PLUMBUM) dans REMACLE, *Différenciation des géminées*, 22-4.

## 29. TRÉBUCHER (carte 10)

Q.G. 1735 «j'ai trébuché et j'ai failli tomber» et 362 «il n'y a si bon cheval qui ne trébuche».

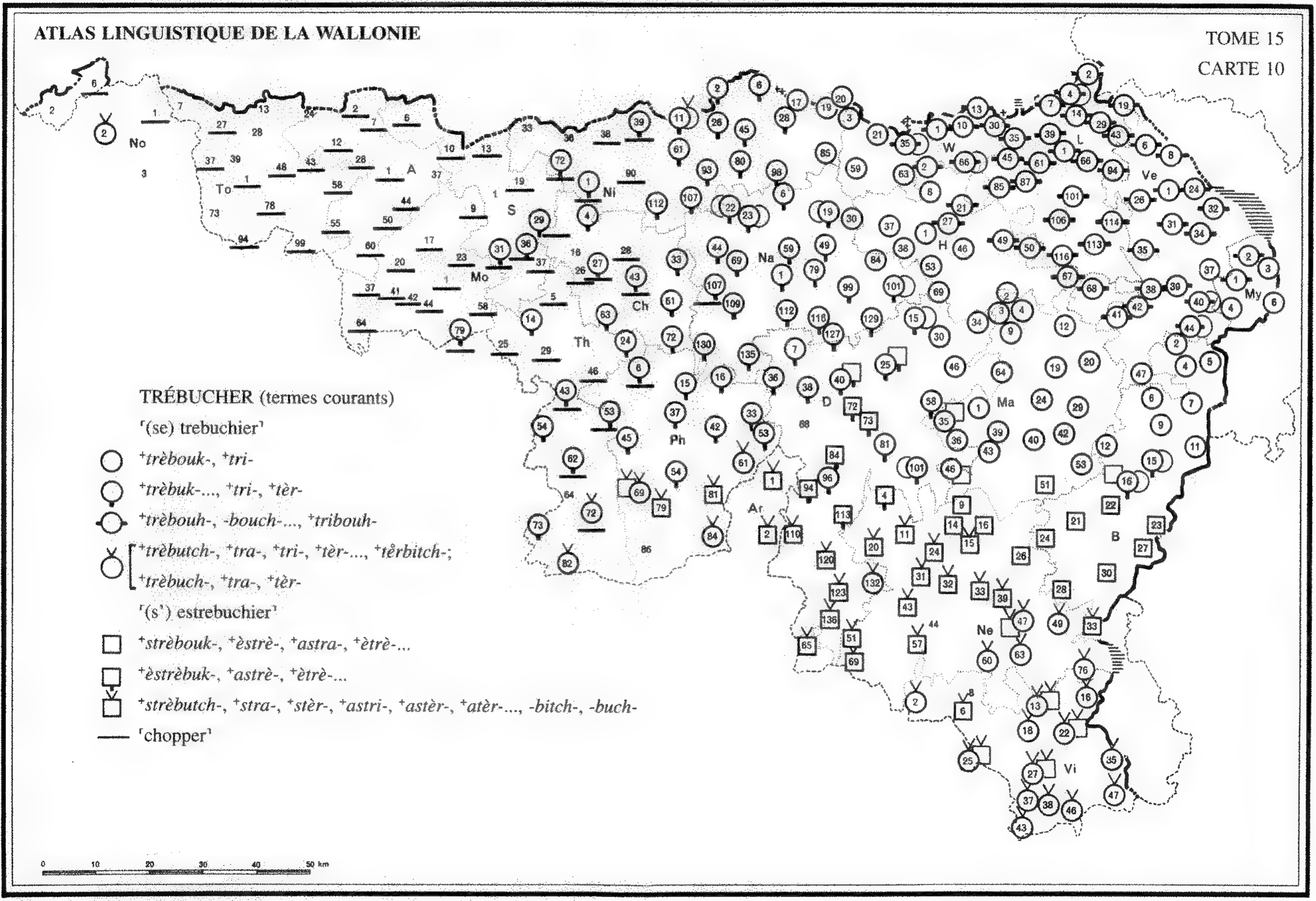
Les deux questions ont en général obtenu les mêmes types, mais avec des répartitions différentes et de nombreuses variantes mineures; on conserve toutes les mentions dans le tableau, afin de permettre les comparaisons.<sup>1</sup>

On a classé en tête les termes courants 'trebuchier' / 'estrebuchier' (A-A') et 'chopper' (B); la carte fait apparaître que ces mots ont une répartition complémentaire, le premier étant wallon et lorrain, le second picard. Les autres termes ont été regroupés d'après leur sens de base, qui est: — soit 'perdre l'équilibre, mais sans tomber; chanceler' (C-D) (qui est aussi le sens étymologique de 'trebuchier'); — soit 'heurter ou accrocher un obstacle avec le pied, buter' (E-N) (qui est aussi le sens de base de 'chopper').

A.<sup>2</sup> '(se) trebuchier'. I. a. \*trèbouk-, \*tri-...: *trèbuk* Na 84; D 30, 34, 46, 64; H 1, 38, '39, '42, 46, 53; L 4; Ve 37, 44 (ou *-uh*), 47; My 3-6; Ma 1-12, 20-35, 39-46, 53; B 2, '3, 4-12, '14 | *-kèy* [pr., forme à finale tonique] Ma 19 | *-kī* Na 84; Ma 4-12; B 4, 5, 7 | *-ī* H 1 | *-i* Na 101; D 15, 30, 34, 46; W 21 (ou *tri-*); H 38, '42, 46, 53, 69; Ve 40 (ou *-hi*); Ma 2, 3 | *-é*, *-é* D 64; Ve 44, 47; My 3-6; Ma 1, 19-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6-15, 16 (ou *strè-*), '17 | *-é* W 66 | *-è* D 101, '103; Ma 36, 39, 43, 46 (ou *èstrè-*), '48 | *tribuk* W 21, '45, 59; H 8, '26, 69 | *-kī* H 8 | *-ī* Ni 85 | *-i* W 21 (ou *trè-*), 59; H '39 |

*trèbuk* Na '20, 30; W '32, 63; H 37 | *-kī* W 3 | *-i* Na 19, '20, 30; W 35, '36, 63; H 37 | *-é* Na 22, 23 | *trèbuk* Ni 17, 19, 20 (*trù-* à Ard.), 85 | *-kī* Ni 20 (*trù-* à Ard.) | *-i* Ni 19, '29 | *-é* Ni 17 || b. \*trèbuk-, *-bùk-*, *-bèk-*..., \*tri-, \*tèr-: *trèbuk* Ch 33, 61, 72; Na 19, 59, 69, 99-129, 135; Ph 33; D 7-25, 36, 38, 40, 58, '74, '91, 101; B 15, 16 | *-kī* Na 107 | *-ī* [infinitif] Ch '54 | *-i* Ch 63; Ni 1; Na 129 | *-é*, *-é* Ch 33; Na 1, 44, 69, 79, 99, 109, 112 | *-è* Ch 43, 61, 72; Na 116, 127, 130, 135; Ph 16, 33, 53; D '1, 7, 36, 38, 81, 96 | *trèbùk*, *-bæk* Ni '102; Na 1, 22, 23, 44, 49, 79, 130; Ph 16 | *-ké* Na 49 | *-é* Na 59 | *-è* Na 6 | *-bèk* Ni 28 | *-ké* Ni 28 (*trè-*), 98 | *tribuk* Ni 107, 112 | *-ké* Ni 107 | *trèbuk* Na 19 | *-kī* Ni 39 | *trèbuk* Ni 93 | *-bæk* Ni 26, 45, 61, 80, '97; Na 6 | *-ké* Ni 61, 93 | *trèbæk* Ni 11 | *trèbèk* Ni 2, '5, 6, '9, 98 | *-ké* Ni '5, 6, 26, 45, 80, '97 | *tèrbuk* Ch 4; Th 24, 54, 73; Ni 72; Ph 37-45, 54 | *-kī* Mo 79; S 36 (infin.); Th 14 | *-ī* S 29 (ou *-i*), 31, 36; Th '2; Ni 72 | *-i* S 29; Ch 4, '64 | *-kyi* Ch 27 | *-ké* Th 62; Ph '1 (infin.) | *-è* Th 54 | *-e* Th 53 | *-è* Th 24, 43 (*tīr-*), 73; Ph 15, 37-45, 54 | *tèrbæké* Ph 6 | *tèrbèké* Ni 2.

I'. [avec influence de \*bouhî 'frapper'.] \*trèbouh-, *-bouhy-*, *-bouch-*..., \*tribouh-...: *trèbouh* W '8, '9, 10, 30, '39, '42, '56, 66; H 50, 67, 68; L 1, 2, 7-29, '32, 35-87, 101 (ou *-uh*), 106, 113, 116; Ve 1-8, 32 (ou *-òh*), 38-41, 44 (ou *-uk*); My 1 | *-bòh* Ve 31, 32 (ou *-uh*), 34 | *-buhī* H 50, 67, 68; L 1, 2 (*trè-*), 4-14,





29, 39, 43, 61, 66, 94, 106-116; Ve 1, 6, 26, 35; My 1 | -i L 19; Ve 24 | -i W 1, '8, 10, 30, '39, '42; H 27, '28, 49, 50, 67, 68; L '32, 35, 45, 85, 87, 101; Ve 8, 31-34, 37-39, 40 (ou -ki), 41, 42 | *trèzbux*, -hě My 2 | *trèbux* H 2; L 94, 101 (ou -uh), 114; Ve 26, 35, 42 | -buh, -š H '28 | -buš W 1, '39; H 27 | *tribuh*, -hi W 13 | *tribuh* W 35, '36 | -hi H 2 | *trèbuhé* H 21 | *trèbuš* H 21.

II. a. **+trèbutch-**, **+tra-**, **+tri-**, **+tèr-**, **+tér-**, **+tèrbitch-**: *trèbuč* Vi 25 | -čè Ne '64 | *trabuči* Vi 43 | *tribuč*, -či Vi 2 | *tèrbuči* Ph 61 | -è Th 72 | *tèrbuč* Ph 84 | *tèrbič*, -či D 132 || b. **+trèbuch-**, **+tra-**, **+tèr-**, **+tér-**: *trèbuš* Ne 63 | *trèbuštè* No 2 | *trèbušěš* [subj. pr.] Ne 60 | -ši Vi 13, 16, 22, '36 | -é Vi 18 | -è Ne 47, 60, 63, 76 | *trabuš* Ne 49; Vi 27, 46 | -šiš [subj. pr.] Vi 35, 37, 38, 46, 47 | -ši Vi 27 (ou *atra-*), 35, 37, 38, 46, 47 | -è Ne 49 | *trèbuši* Ni 11 | *tèrbuš* Th 82 | *tér-* Ph 69 | *čèrbušè* Th '77 | [+ *buter*; v. ci-dessous, F:] *čèrbutè* Ph 69.<sup>3</sup>

A'. '(s') estrebuchier'. I. a. **+strèbouk-**, **+strabok-**, **+èstrèbouk-**, **+astrè-**, **+astra-**, **+astri-**, **+ètrè-**: *strèbuké* B 16 (ou *trè-*), 23 (ou *astra-*) | *strabòk* B 28 | *èstrèbukè* Ma 46 (ou *trè-*) | *astrèbuk* B 23; Ne 9 | -ké B 16 (ou (*s*)*trè-*) | -è D '109; Ne 9 | *astrabuk* Ma 51; B 21, 22, 24, 27, 30; Ne 26 | -é B 22, 23 (ou *strè-*), 27 | -è Ma 51; B 21, 24, 30; Ne '17 (infin.), 26 | -bòkè B 28 | *astribuk*, -kè Ne 14, 16 | *ètrèbukè* Ma 35 || b. **+èstrèbuk-**, **+astrè-**, **+astri-**, **+asteúr-**, **+ètrè-**: *èstrèbukè* D 72 | *astrè-* D 113 | -kè Ne 4 | *astribuk* D 113 | -kè D 84, 94, 113 | *astèrbuk* Ne '22 | *ètrèbukè* D 25, 40, 73.

II. a. **+strèbutch-**, **+stra-**, **+stèr-**, **+astri-**, **-tir-**, **+astru-**, **-tur-**, **+astèr-**, **+atèr-**: *strèbučè* Ne 33 | *stra-* B 33 | *stèr-* Ph 69 | *sterbèčè* Ph 79 | *astribuč* Ne 47 (-i-) | -čé Ne 24, 39 (ou -čè) | -buč, -čè Ne 15 | *astirbuč* Ne '23 | *astrubučé* Ne 24 (ou *astur-*) | *astur-* Ne 11, 20 (ou -biči), '23, 24 (ou *astru-*) | *astèrbáčé* Ne 31 | *astèrbuči* Ar 1 | -bèči Ph 81 | *atèrbuč* Ne 65 || b. **+stèrbitch-**, **+astèr-**, **+astur-**, **-tru-**..., **+atèr-**: *astèrbič* Ar 2; D 136 | -či D 136 | -i Ar 2 | *asturbič* D 110, 120; Ne 11, 20, 24 | -či D 110, 120 (ou -i); Ne 20 (ou -bučé) | -é Ne '19, 24 (ou *astru-*) | *astùrbič*, -či D 123 | *astèrbič*, -čé Ne 31 | *astèrbič* D 123; Ne 51 | -či Ne 51 | *astrubičé* Ne 24 (ou *astur-*) | *astrèbič*, -é, -è

Ne 32 | *atèrbič*, -či Ne 69 || c. **+astèrbèch-**, **+atrèbuch-**, **+atra-**, **+atri-**, **+atèr-**...: *astèrbèšì* Ne 43 | *atrèbuš* Vi 13 | -ši Vi 6, '21, 22 | *atrabuši* Vi 27 (ou *tra-*) | *atribuš*, -ši Vi 6 | -i Vi 25 | *atèrbušì* Ne 65 | *atèrběš* Ne 43, 57 | -bèšì Ne 57.

B.<sup>4</sup> a. **+chope...**; 'j'ai **+chopé...**: *šòp* No 1; To 1, 58, '71, 99; A 2, 7, '10, '13, '20, 44, 50, '52, 55; Mo 1-17, 20 (ou -o-), 37-79; S 13, 29, 37; Ch 26-28; Th 5, 25 (č-), 29-53; 62, 72; Ni 1, 38, 39, 72, 90; Na 107; Ph 6 | -é, -é To 6, 27, 37, 43, 99; A 60; Mo 9, 79; S 6, 37; Th 29 | [infin.] S 19; Ch 28, 43; Th 53 | -é Th 5 | -e Mo 1, 23, 41, 42, 58; S 13 | -è Th 46 | -e, -è A 7 | -è A 2 | «-æ», «-e» To '71; A 1, 12 (ou -o-), '20, 28, 44 | -æ A '52 | -è A 50; Mo 17, 44 | -i ['-it', '-i'] S 10 | *šòp* A 12 (ou -o-), '18; S 6, 31, 36; Th '2 | -é, -é To 48 | -e To 58; Mo 20, 37, 64 | -è, «-e» A 12, '18 | *šòp* To 48 ('-- à qch.); A 12 (ou -o-) | -pé, -é No 1; To 1 | -æ A 55 || [sous l'influence de C:] b. **+chôpièle**; 'j'ai **+chôpièu**: *šòp, èl* To 78 | -èl To 94 | -pī To 94.

= C.<sup>5</sup> **+chankèle**, **-èye...**; 'j'ai **+chankié...**: *šākèl* To 39 (ou *šokyèl*) | -kal To 73 | *čākèl* To 28 | *šòkyèl* To 27, 39 («*chonquielle*») | *šākèy*, -èy To 13 | -ey To 24 | *šākyé* To 28, 39 (chanceler; ou *šò-*) | -è To 13 | -ī To 24 | *šòkyé* To 39.

D.<sup>6</sup> 'j'ai **+bèrloké**: *bèrloké* No 2.  
= E. 1.<sup>7</sup> **+buke...**; 'j'ai **+buké...**: *buk* A 1; Th 64; Ph 61, 81; D 25, 38, 40, 68-96; Ma 2, 36; B 33; Ne 4, 16, 33, 39, 76; Vi 8, 16, 18, '21, 22 | -ké D 68; Ne 24; Vi 6 (infin.), 8 | -è Ne 16, 47 | -èy Vi 13 | -kiš [subj.] Vi 13, '21, 27 | -ki [?, q. 362] Vi 43 | *bèk*, -ké Ne 44 || 2.<sup>8</sup> **+bukèle**: *bukèl* Na 127; D '39 || 3.<sup>9</sup> 'je m'ai **+rimbuké**: *rèbuke* Mo 1 | *s rèbukì* [infin.] Mo 23 (se cogner contre qch.).

F.<sup>10</sup> **+bute**; 'j'ai **+buté**: *but* To 7, 27, 43; A 12 (-ù-); Ph 79, 86; Ar | -é To 7.

G.<sup>11</sup> **+r'boute**: *rbut* To 6 (infin. -tòy).  
H.<sup>12</sup> **+aroke**; 'j'ai **+aroké...**: *aròk* A 37 (-ok); Ch 16, 63, '64; Th 5; Ni 112; Ph 15, 53; Ar 1; Vi '17 | -kī S 37; Ch 26; Th 25; Ni 112 | -i S 1; Th '2 | -i Ch 16, 43; Th 5; Ni 33, 90 | -i Th 29 | -è Th 64 (v. pronom.); Ph 15, 86.

I.<sup>13</sup> **+sabouye**; 'j'ai **+sabouyî**: *sabuy* Ni 33 | -yī S 19.

J.<sup>14</sup> **+crawêye**; 'j'ai **+crawyi...**: *krawèy* Ni 36 (infin. -wī) | *krawyi* Ni 36, 38 (accrocher), 39 (*krā-*; accrocher un caillou).

K.<sup>15</sup> 'j'ai +**blotchi**': *bloči* No 3.

L.<sup>16</sup> 'je m'ai +**ingâmbié**': *ēgâmbié* To 78.

M.<sup>17</sup> 'j'ai manqué mon pied': *mākī m pī* S 37.

N. «je me suis cogné».<sup>18</sup> a. 'j'ai +**cognî**<sub>ou</sub> contre un meuble': *kòñî<sub>ou</sub>* To 73 || b. 'j'ai +**chutyî**...: *šutyî* To 2 | *šūčī* To 7 || c. 'j'ai +**m'ni à stok**': *mni a stòk* My 6.<sup>19</sup>

<sup>1</sup> Sous A-A', seul le radical est indiqué en grasses. On reconnaîtra sans peine les formes d'indicatif / subjonctif présent (à finale consonantique) des formes de participe (en '-î..., -i' ou '-é..., -è'). Les quelques formes spécifiques du subjonctif recueillies à la q. 362 sont explicitement signalées.

<sup>2</sup> V. FEW 15/2, 3b, BŪK (notre A) et 6a (notre A'). — Valence. La q. 1735 note l'emploi absolu à Mo 79; S 29-36; Ch 4, 27, 33-72; Th 2, 14, 24, 43-62, 72, 73, 77; Ni 1-28, 39-112; Na 6-23, 44, 59, 69, 107, 109, 130; Ph 6-45, 54-79; D 30, 46, 81, 96, 113, 132; W 3, 21, 59, 63; My 1 (ou pronom.), 6; Ma 24, 43, 53; Ne 49, 60, 63; Vi 2, 13, 16 (ou pronom.), 18, 22 (id.), 37, 38, 43 (id.). L'emploi pronominal domine donc très largement à l'est; de là fr. *se trébucher* 'trébucher' (rég. wallon) (v. HANSE, sans localisation; BAL et al.: 'Wall. centr., mérid. et or.'). — Classement des formes. A répond à fr. *trébucher*; A' est issu d'une greffe du préfixe 'es-' (sous les formes *s-*, *ès-*, *as-*, *è-*, *a-*; pour *è(s)-* > *a(s)-*, cf. not. 93, n. 3) sur ce type primitif, processus qui doit très vraisemblablement être mis en relation avec l'emploi pronominal de 'trébuchier' à l'est du domaine belgoroman ('se trébuchier' > 'estrebuchier' > 's'estrebuchier', par exemple dans: +*s' trèbouker* > +*strèbouker* > +*s'èstrèbouker*). Sous chacun de ces types, on distingue les formes en '-quier' (I) des formes en '-chier' (II); le type nord-oriental en -h-... (A I') s'explique par l'influence de +*bouhî* 'frapper' (correspondant liégeois de +*buker*, ici sous E) sur une forme primitive en -k-. À l'intérieur de chaque paragraphe, on regroupe les formes de même voyelle radicale (-u-; -u-...; ce dernier pouvant aboutir à -i-).

<sup>3</sup> Locution: +*dji m' trèbouka sint Pîre* [calembour: 'sans pierre' / 'saint Pierre'] et *dji touma*

*sint R'mè* ['saint Remi' / ? : sans calembour, semble-t-il, sous cette forme du moins] H 53.

<sup>4</sup> V. FEW 13/2, 346a, TŠOPP- (a) et 346b (b, représenté par Tournai *chopelier*). — L'aire compacte de 'chopper' révélée ici contraste avec l'absence du mot dans la lexicographie patoise (Ø CARL., DEPR.-NOP., COPP., SIG., DELM.); on ne le trouve en effet que dans BONNET, mais sous une forme altérée (*chopelier*), et dans MAES, mais avec un sens secondaire technique (*chôper* 'achopper, heurter (de la bille qui heurte un objet extérieur au jeu)'). Sans doute le mot *chopper* a-t-il appartenu au français général, mais il y est depuis longtemps senti comme vieilli (déjà dp. Fur 1690, v. FEW 13/2, 346a; TLF, qui le donne par ailleurs comme familier s.v. *trébucher*); sa survivance régionale en Picardie et en Wallonie occidentale explique sans doute le silence de nos lexiques. On notera en outre que la forme même de fr. *chopper* le dénonce comme un emprunt au picard (š- et non s-), dialecte où il est attesté de longue date (v. la documentation de FEW, l.c.) et où il est resté très vivant.

<sup>5</sup> La finale des formes du présent semble correspondre à '-eille' (-èl s'expliquant par le traitement picard du groupe -l- + yod; cf. ALW 1, c. 6 BOUTEILLE, 92 SOLEIL). L'attestation de BONNET (*chonquelier* 'trébucher'), ainsi que Pecq *chonkier* (mention issue du commentaire de Haust sur la forme de BONNET) sont rattachés par Wartburg, FEW 17, 52a, à néerl. SCHONKELVOET 'pied bot', étymologie qui n'emporte pas la conviction. ■

<sup>6</sup> Proprement 'balancer, vaciller'. V. FEW 8, 567b, \*PIR- (sens largement attesté, notamment en picard).

<sup>7</sup> V. FEW 15/2, 27b, \*BŪSK- (spécialement afr. mfr. [régional] *buskier* 'frapper, heurter (en général)' ChastCoucy, *buscher* (BaudSeb; Froiss), *busquer* (Chastell; Molin) [...], Mons *buquer* 'heurter; faire du bruit'), à rassembler avec les mentions citées ibid. 28b (frm. *buquer* v.a. 'frapper' (17<sup>e</sup> s.) [...], Andenne *buker* 'heurter'); compléter ces matériaux, pour le sens spécial de 'buter (sur un obstacle)', par LÉON. 125 *bukè* 'buter' (synon. *arokè*), HAUST, *Chestr.* id. 'trébucher', *Gloss. St-Lég. buquée* 'buter, heurter (par ex. contre une pierre)'. ■

<sup>8</sup> Dérivé du précédent représenté, mais avec un sens spécial, par PIRS. *bukler* 'se toucher (dans le jeu de cailloux nommé *buk*)'; à ajouter FEW 15/2, 27b.

<sup>9</sup> V. FEW 15/2, 28b (spécialement LLouv. *rimbuskî* 'frapper avec bruit', *rambuskî*, Nivelles *rimbuchî*, Mons *rambuquer* 'heurter; faire grand bruit').

<sup>10</sup> V. FEW 15/2, 36a, BUTR (mfr. frm. *buter* v.n. 'heurter un corps saillant sur un chemin' (dp. Est 1548), [...] Tournai *buter* 'heurter').

<sup>11</sup> Intensif de 'bouter' 'heurter', sens relevé notamment à St-Pol par FEW 15/1, 210b, \*BÔTAN; ajouter ce sens du dérivé ibid. 213a.

<sup>12</sup> Verbe très bien attesté avec le sens de 'buter contre un obstacle'; v. FEW 10, 448b, ROKK- (ce sens pour Fumay, Couvin, Giv. Bouillon, Jam. LLouv. borain, Mons, rouchi) et ajouter encore LÉON. 125 *arokè* 'heurter', BALLE *aroker* ('a. son pied à'), CARL. *arokî* 'achopper', *aroker* (v. localisations), COPP. *arokî* (à) 'heurter, buter, achopper'.

<sup>13</sup> Type 'sabouler', bien attesté en wallon et en picard avec le sens 'frapper, rosser, réprimander' (v. FEW 1, 613a, BULLA et vol. ult.). Pour le sens 'trébucher', v. DEPR.-NOP. *sabouyî* 'trébucher' (et l'ex.: *il a s. d'vin lès pavès èy' il a triboulè su s'panse*), inséré FEW 1, 613b; on notera que l'influence de BULLARE, postulée par Wartburg pour expliquer le -y-, n'est pas nécessaire (cf. wall. *bouye* et dérivés, directement issus de BULLA).

<sup>14</sup> Proprement 's'accrocher (à un obstacle)'; ce sens du dérivé en '-iller' de 'grau' 'griffe' est à ajouter FEW 16, 379a, \*KRAWA. — Comparer le même type au sens de 'griffer, égratigner' (ci-dessous, not. 56, F 2).

<sup>15</sup> V. FEW 15/1, 166a, BLOK (spécialement Gondc. *blokyie* 'heurter par mégarde').

<sup>16</sup> Type 's'engambiller'. À ranger auprès de Mons *engambillé* 'empêtré dans les traits', FEW 2, 113b, CAMBA, documentation à compléter par ALW 9, 198a, 201b: *ingambier* v.tr. 'entraver (un cheval)'; *s'ingamblier* et var. '1. s'empêtrer dans les traits; 2. trébucher (parce que les jambes ont heurté un obstacle)'.  
<sup>17</sup> Proprement 'faire un faux pas'. S'ajoute à Mons *manquer s' pied* 'glisser' Rop 34, FEW 6/1, 140b, MANCUS; v. encore CARL.<sup>2</sup> *manquî s' pîd* 'faire un faux pas'.

<sup>18</sup> Pour le commentaire de ces t., v. ci-dessous, not. 31, types A 1 (ici a), C (ici b) et S et n. 29 (ici c).

<sup>19</sup> Du cheval seulement: 'il n'est si bon cheval qui ne se couronne': *sè kauròn* Th 64 et 'il est couronné': *kauronè* (quand il trébuche) Th 64; \**s'i tome à gngnos, i sèrè couroné* 'blessé aux genoux' Ve 24. De frm. cheval *couronné* 'qui s'est fait en tombant une plaie circulaire au genou' (dp. Guillet 1678); *se couronner* 'se blesser aux genoux en tombant (du cheval)' (dp. Enc 1751), ceux-ci dérivés de *couronne* 'marque qui demeure à un cheval qui s'est blessé au genou' (Fur 1690—Lar 1869); FEW 2, 1210b, CÖRÖNA.

### 30. SE MEURTRIR

Q.G. 1700 «*se meurtrir*».

Le tableau contient des formes à l'infinitif (traduction exacte de la question) et des formes de participes passés (recueillis parfois dans un tour actif, tel 'il s'a meurtri', mais plus souvent en fonction d'adjectifs, dans des tours comme 'il est tout meurtri').<sup>1</sup> Les réponses dont le sens est spécifiquement '(se) meurtrir; (se) couvrir de contusions' (A-P) sont classées en tête, suivies par des termes dont le sens est originellement '(s') écraser' (Q-T; cf. ÉCRASER dans un volume ultérieur), ensuite par d'autres signifiant d'abord '(se)

disloquer, (se) démantibuler' (V-a; cf. ALW 4, not. 102 DISLOQUÉ).<sup>2</sup>

A.<sup>3</sup> 1. I. a. +**moudri**, +**moû**-...: *mudri* Ch 72; Na 84, 99, 116, 127, 135; Ph 45, 79; D 7, 25, 30, 34-38, 46, 72, 110 (*ğ ě ě dâ n m.*); W 1, '8, 13, 21, '39; H 1, '39, '42, 46-68; L 4-29, 35, 43-66, 87, 101, 113-116; Ve 1, 8, 24, 32-37, 39, 41, 42; My 3-6; Ma 2, 3, 9-24; B 2, '3, 6-12, 23 | -i, -ě Na 1, '20, 23, 30, 79; W 35, '36, 63; H 2, 21-38; B 5 (*il a stu tò m.* 'mal arrangé') | -ě Ni 2, 6, 26, 45, 80 (*ğ ě sò m. t kón*); Na 6 (id.) |

-īy (part. passé fém.) H 27 | *mūdri* Ni 85; Na 49, 69, 109; D 15; W 59; L 94; Ma 4 | -ē W 66 | -é Ni 93 (*i s a m. l mwē*) | -ē Ni 19 ||  
b. **+mouzdrī, +muz-, +miz-...**: *muzdrī* Ma 35-39, 42, 46, 51 (et *il è l brè tò m.*), 53; B 21, 27; Ne 9 | *muz-* Ma 46 (ou *miz-*), 48; B 33; Ne 4 (-i), 11, 14-16, 23, 24, 26 | *mùz-* D 120 (-i) | *măz-* Ne 31, 32 (-i) | *miz-* Ma 46 (ou *muz-*).

II. **+mourdrī(r)...**, **+meūr-**: *murdri* To 71; A 2, 10, 18, 44, 52, 60; Mo 1, 17, 23, 79; S 10, 31; Th 62 | -ē A 12 | -ī Mo 41, 44 (aussi au moral) | *mūrdrīyī* Mo 64 | -*drir* To 99; A 50 | *mărdri* Ne 57.

III. **+meurtri(r)**, **+meūr-**...: *mərtri* To 27; Mo 20; Ne 33; Vi 22 | *mərtrīr* To 78 | *mərtri* Ne 63 | -i D 136.

2.<sup>4</sup> **+k(i)moudri, +cu-, +kè-...**: *kimudri* W 30, 39; H 50; L 85, 87 | -i Na 20 | *kmudri* D 64; W 13; L 1, 4, 7, 14, 106; Ve 32, 34, 38, 40, 42-47; My 1; Ma 9; B 7 | -ē H 38 | *kumudri* L 19; Ve 8, 39 | *kè-* My 3 | *kă-* B 2, 3.

3. **+d'moudri**: *dmudri* Na 22.<sup>5</sup>

B.<sup>6</sup> **+frochī, -i...**, **+frou-, +fru-, +freu-**: *frōšī* Ni 61, 107 (*i s a f. l mwē*); Na 59; W 3 | -ī Ni 20, 90 (*l pya*) | -i Na 23, 112; D 96 | *frō-* Ni 33 | *frūsī* Mo 17, 44, 58; S 37; Ch 16, 26, 63; Ni 72 | -ī Mo 9 | -i Ch 4; D 94 | *fru-* Mo 79; Vi 43 | *frā-* Vi 47 (s'écraser le doigt, etc.).

C.<sup>7</sup> 1. **+mèzbrudjī, -i, -brodjè...**, **+mèzbridjī, -i, -bli-, +miz-, +mil-**: *mèzbruģī* L 14 | -ī L 35 (contusionné) | -i D 46; Ve 37 (tout meurtri, d'une chute, etc.) | -*brē-* Ni 98 | -*bōrgè* Ma 51 (meurtrir un membre: *il è l brè tò m.*; abîmer un meuble); B 21 | -*bōlgé* Ma 42 | -*brōgè* Ma 1 | *mizbrogè* Ma 1, 46 (écrabouillé) | [+ 'broyer':] *mizbrōyè* Ma 48 (id.) | *mèzbrīģī* L 4 | -i Na 6 (qui a les os brisés de fatigue); D 25, 36, 72, 94 (*mès-*); W 10; H 1; L 45 | -*bli-* D 84 | *mizbrīģi* Na 135 (qqfs, ou *mil-*); D 25 (et part. dans *il a tumé al valéy do trē, ô l a rtravé tò m.*); Ne 4 | ['mille' +] *mil-* Na 135.

2. **+cumèzbrudjī, +k'mèz-**: *kumèzbruģī* B 30 | *kmèz-* L 7; Ve 26.

D.<sup>8</sup> a. **+d(i)zawourer, -wi-, -wè-...**: *dizawuré* W 30 (qqfs); L 29 | *dza-* L 66 | *dizawiré* H 27 (*dézawé-*), 37 (*dī-*), 46-50; Ma 3, 4 | [par méat-hèse] *dizawèri* L 45 | *dézawiré* My 3 | *dza-* Ni 80; D 64; H 28 (-*wi-*), 68; L 106; Ve 26, 32, 34, 38, 39, 41, 42; My 1, 4, 6; Ma 9, 12 (plus fort que *+moudri*), 19-24, 42; B 2, 3, 6, 9, 12 |

-ī B 7 | -è D 46; Ma 35, 51 (*ģi m ē tò d.* 'je me suis abîmé le corps à travailler'); B 28; Ne 9, 39, 47 | *dzawèré* L 1 | -è D 25.<sup>9</sup>

b.<sup>10</sup> **+duzvorè, +dzivorer**: *duzvòrè* Ne 14 | *dzivòré* Ne 15.

E.<sup>11</sup> **+afoler, -è**: *afòlé* L 7 | -è D 101.

F.<sup>12</sup> **+dèblèti**: *dèblèti* Vi 16.

G.<sup>13</sup> **+dèsplayî**: *dèsplayī* S 29.

H.<sup>14</sup> **+adolèy**: *adòley* Vi 22.

I.<sup>15</sup> **+arèdjī, -i, -er**: *arèģī* L 14 | -i Na 101 (*i s a tò a.* ou *il è tò kuru a.*), 129; D 58 | -é Ma 42.

J.<sup>16</sup> **+assoti**: *asòti* Ma 39.

K.<sup>17</sup> **+abinmer**: *abē.mé* To 1.

L.<sup>18</sup> **+maswârder**: *maswârdé* H 28.<sup>19</sup>

M.<sup>20</sup> 1. **+èstourdeúwe**: *èsturdéw* Ni 38 (*èll è tout è.*; peut se dire non seulement de la tête, mais de toute partie du corps).

2. **+stourdèlè**: *sturdèlè* Ni 36.

N.<sup>21</sup> **+beuyi**: *bèyi* Vi 35 (aussi q. 1736: *il è ètu s bèyi la tyèt kōt èl mār*), 46.

O.<sup>22</sup> **+blèné<sup>n</sup>**: *blèné<sup>n</sup>* Ni 17 (*yèl a sti bé<sup>n</sup> b.*: accident ou bataille), 45 (*ģè sò ~, d'un coup*).

P.<sup>23</sup> 1. **+brognî**: *brōņī* Ch 33.

2. **+zbrognè**: *zbrōņè* B 28.

3. **+sèbrogn'tè**: *sèbrōņtè* B 33 (*i s a s. tò l puñ*).<sup>24</sup>

= Q.<sup>25</sup> **+zbrotchè**: *zbrōčè* Ma 46 (*si z. l dè*).

R.<sup>26</sup> 1. **+scrabouyè**: *skrabuýè* B 30.

2. **+crabossi**: *krabòsi* Vi 36.

S.<sup>27</sup> **+spotchî, -è**: *spòčī* Ne 44 (*sàè s. la mwē*) | -è Ma 46 (*si s. l dè*).

T. **+broyî**: *bròyī* Ma 4.

= U.<sup>28</sup> **+s(i)piyî, -i**: *spiýī* W 10; Ve 26 | *si-* W 39 | *spiyi* H 8.

V.<sup>29</sup> **+scloper**: *sklòpé* To 48 (et *i s a sklòp.yé*).

W.<sup>30</sup> **+dèsmourkiner**: *dèsmurkiné* S 1.

X.<sup>31</sup> 1. **+d'zongler**: *dzōglé* Ve 39.

2. **+dè(z)ank'nâ**: *dè(z)āknâ* A 2.

Y.<sup>32</sup> **+dèmoli, +dê-**: *dèmòli* Vi 16, 22, 27 | *dê-* To 58.

Z.<sup>33</sup> **+dustrût**: *dustrū* Ne 14.

a. **+brîzî<sub>ye</sub>**: *brîzî<sub>ye</sub>* To 43.

<sup>1</sup> Présentation. On ne transcrit pas le pronom réfléchi. Les points où la forme a été recueillie au participe sont signalés par l'italique. V. aussi les précisions et les exemples (entre parenthèses après le point concerné).

<sup>2</sup> Plusieurs réponses ont été transportées vers les not. 13 SE BLESSER; 31 (SE) COGNER; 56 ÉGRATIGNER; 59 S'ÉCORCHER.

<sup>3</sup> Classement. On distingue le simple 'meurtrir' (1) des composés 'conmeurtrir' (2) et 'desmeurtrir' (3). Les formes wallonnes en *-d-* précèdent les formes en *-t-*, empruntées du français, et les formes orientales sans *-r-* implosif sont antéposées aux formes avec *-r-*; sur ces deux points, on comparera le traitement de 'perdrix', ALW 8, not. 90. Noter, sous 1 I b, l'insertion d'un *-z-* devant *-d-*; comparer le même phénomène dans *\*uzder* 'user' My 6 et dans plusieurs autres mots cités ALW 5, 99a, n. 6. — V. FEW 16, 583a, \*MURPRIAN (sous 1 b, pour fr. *meurtrir* et formes apparentées), 584a (sous 2 b, pour les formes wallonnes en *-(r)dr-*); le composé en 'des-' est à ajouter 584a.

<sup>4</sup> V. encore LÉON. 130 *comoûdri* ou *plin d'côps* 'meurtri' (à comparer avec *moûdri* 'couvert de contusions').

<sup>5</sup> Périphrase: «*s' fée eune mourdrichûre*» A 55. Autre dér.: *\*moudrihêdje* 'meurtrissure' Ve 35; cf. FEW, l.c. — Sens secondaire du part. passé-adj.: *mudri* 'moulu, fourbu' Ni 20; *gǣ sò mûdré* 'fort fatigué' Ni 11; cf. ALW 14, not. FATIGUÉ.

<sup>6</sup> Type 'froisser'; v. FEW 3, 831b, \*FRÛSTIARE, ainsi que LÉON. 130 *frochi* 'couvert de contusions', CARL.<sup>2</sup> *frochî* 'froisser, meurtrir par coup ou compression' (Ch 19, 29, 33, 36, 50, 61, 66, 67), *frouchî* (Ch 35; Th 24), *frouchi* (Ph 45); *frochûre* 'contusion, ecchymose, meurtrissure', *frou-*, DEPR.-NOP. *frouchî* 'froisser, meurtrir'; *frouchur* 'froissure, froissement', COPP. *fro(u)chî*; *fro(u)chur*. — Comparer not. 102 FOULURE, I et n. 4.

<sup>7</sup> Pour le sens de ces mots, v. DL *mèsbrudjî* v.tr. 'maltraiter, rompre de coups (qn); détériorer, saccager (qch.)' et spécialement l'ex.: *dji so tot m. d'avu toumé*; *kimèsbrudjî* v.tr. et v.r. '(se) meurtrir complètement; (se) démantibuler', VILL. *kumesburgi* 'disloquer, démantibuler'; *kumesburjixheje* 'massacre', LÉON. *mèsbridji* v.tr. 'abîmer, détériorer (un objet), gâcher (un travail)'; au part. 'contusionné', PIRS. *mèsbridjî* v.tr. 'disloquer, mutiler, rompre', *mis-*. V. FEW 1, 533a, BRISARE (wall. *mesbrigî* 'rompre de coups', Giv. *mèsbridji*

'écraser, froisser, abîmer malhabilement'); 21, 384b, 431a, 435b (autres mentions de ces types, ainsi que de la forme concurrente *dimèsbrudjî*); ALW 4, 210ab (part. passé-adj. au sens de 'disloqué (d'un meuble)'; renvoi à BRISARE); DW 17, 85, 100, 106. — L'étymon BRISARE ne convient pas sur le plan phonétique (cf. déjà DW 17, 85). Une autre mention de *mèsbrudjî* est classée, de façon beaucoup plus satisfaisante, sous \*FÛRICARE, FEW 3, 897a (sous 2 a *stossen*, dans le paragraphe de mfr. *burger* v.a. 'heurter'); au même étymon est par ailleurs rattaché le terme technique MarcheE. *burdjî* 'agiter l'eau pour chasser le poisson vers le filet', Mons *burguer* Dl, *burguier* (897b), mot sur lequel on verra aussi ALW 8, not. 194, note finale, sous 5°. L'existence, en deux pts picards, du simple '(se) burguier' '(se) cogner' (cf. not. 31, N) appuie cette seconde étymologie. — Classement. Les formes en *-bur-* (cf. VILL. *kumesburgi*), d'où *-bru-*, et en *-bôr-*, d'où *-bòl-* et *-brò-*, sont donc, dans cette nouvelle hypothèse, premières; les formes en *-bri-*, d'où *-bli-*, secondaires.

<sup>8</sup> Pour le sens 'meurtrir', v. DL *d(i)zawirer*, *-èrer* (*-ourer* F; Trembleur) 'meurtrir, blesser, démantibuler' et l'ex.: *i s'a tot d'zawiré tot toumant al valèye des grés*, VILL. *duzawirez* v.a. 'froisser, meurtrir de coups', SCIUS *d(u)zawirer* 'froisser; mutiler, meurtrir, estropier'. Ces mots sont à classer auprès de fr. *desheurer* 'priver du bonheur', FEW 1, 175a, AUGURIUM; cf. aussi ALW 4, 210b (part. passé-adj. au sens de 'disloqué (d'un meuble)'); 5, 164a (v.a. au sens d' 'abîmer, user (un vêtement)').

<sup>9</sup> Autre sens: *\*d'zawiré* 'déconcerté' Ve 40.

<sup>10</sup> Ces formes sont traditionnellement rattachées à DEVORARE; cf. FEW 3, 60b-61a, à compléter par ALW 5, 159a, n. 7 et 164a (ici au sens d' 'abîmer (des vêtements)'). Cet étymon fait néanmoins difficulté pour le *-z-* intérieur (v. sur ce point FEW, l.c., n. 3). Il semble que les formes wallonnes représentent plutôt une variante de 'desheurer', dans lesquelles *-v-* s'explique comme dans Montbél. *éveru* 'heureux', Châten. *aivru*, FEW 1, 175a, AUGURIUM.

<sup>11</sup> En outre, *\*s'afoler* 'se blesser gravement avec un couteau' H 68; L 7, 45. V. FEW 3, 847b, FÛLLARE (liéq. *afoler* 'blesser (le pied, la

main) avec un objet pointu (clou, écharde, etc.)', Giv. *affolé* 'blesser'), ainsi que PIRS. *afo-ler* 'estropier'. — Autre sens de ce t.: 'se faire une hernie'; v. not. 110, C.

<sup>12</sup> Intensif de 'bletti', à ajouter FEW 15/1, 159b, \*BLETTIAN.

<sup>13</sup> Proprement 'couvrir de plaies'; v. aussi not. 15 PLAIE, n. 3.

<sup>14</sup> Part. passé-adj. 'endoulé', à classer auprès de afr. *endoulé* 'affligé', FEW 3, 118a, DOLERE.

<sup>15</sup> Emploi transitif de 'arragier', à rapprocher de DL *arèdjî* 'traiter avec rage, saccager'; FEW 10, 10b, RABIES.

<sup>16</sup> Emploi transitif de 'assotir', à rapprocher de DL *assoti* 'mettre en fâcheux état, abîmer'; FEW 12, 511b, \*SOTT-.

<sup>17</sup> V. spécialement rouchi *abémér* 'accabler de coups', [...] St-Pol *abimer* 'blesser', FEW 24, 63a, ABYSSUS, à compléter par LÉON. 130 *abumè* 'couvert de contusions'.

<sup>18</sup> V. FEW 17, 572b, WESTFALEN; le sens inédit 'meurtrir' de *+maswâder*, forme altérée de *+waswâder*, découle du sens 'noircir, mâchurer' de ce verbe (v. encore, au part., avec le sens 'sale', ALW 5, 313b), lui-même secondaire par rapport au sens originel de 'fumer, boucaner'.

<sup>19</sup> Est motivé aussi par la couleur de la contusion, le mot 'bleu' dans *+s'fère on bleûw* Ne 9; *+plin d' bleûw* Ch 33. V. FEW 15/1, 149b, \*BLĀO (en fr. dp. 1863; liég. *bleû*, nam. *bleuwe*), DEPR.-NOP. *bleû* 'ecchymose'; TLF.

<sup>20</sup> Type 'estourdue' (1), part. passé f. de 'estourdir' 'porter un coup (originellement à la tête)', et diminutif 'estourdeler' (2); v. FEW 13/2, 428b, TÛRDUS (type 1) et 429b (MarcheE. *instoûrdèler* v.a. 'étourdir'). Comparer not. 93 ÉTOURDIR d'un coup de poing, B 2.

<sup>21</sup> Rapprocher de gaum. *buyi* 'bossuer un ustensile', FEW 1, 608a, BULLA. — Cf. aussi not. 67 BOSSE (AU FRONT), C.

<sup>22</sup> Dérivé de *+blène* 'contusion' Ni 17, spécialement dans: *+one boune blène*; v. not. 14, BLESSURE, K; not. 60 BALAFRE, ESTAFILADE, Q.

<sup>23</sup> Proprement 'faire des brogues', mot qui doit signifier ici 'contusion'; v. d'autres attestations du subst. à la not. 67 BOSSE AU FRONT, H et à la note suivante. — V. aussi le part. passé

au sens d' 'écorniflé (d'un meuble)', ALW 4, 302b (où on ajoutera *zbròñè* Ne 14, 15).

<sup>24</sup> Périphrases: 'se faire une *+brogne*' S 19 ('se foutre --' surtout au doigt); Ch 43 (coupure, légère égratignure); '-- dès brogues' Ph 6; [prob. + *+trogne*] *+si fé one trogne* 'une blessure' Na 44; 'être *+plin d' brogues*' Ch 33 (synon. *+plin d' bleuw*).

<sup>25</sup> Type 'esbrochier', dont le sens est, d'après l'exemple, 'écraser'; à classer FEW 1, 544a, BROCCUS.

<sup>26</sup> Le sens originel des deux verbes est peut-être 'écraser'; v., pour le premier, FEW 1, 471a, BOTULUS; BLOCH-WARTBURG, s.v. *écra-bouiller*. Mais les deux formes, au sens 'gratter (en particulier dans les braises), fouiller, creuser', sont par ailleurs sous SCHRABEN, FEW 17, 56b-57a. C'est sous ce dernier étymon que sont classés ard. *crabot* 'plaie à la tête', Peuv. (Meuse) 'ecchymose (d'un coup)'; v. aussi FEW 21, 414a et DW 17, 83.

<sup>27</sup> Type 'espocher' 'écraser'; v. FEW 9, 644a, PÛTŠ-, en particulier pour Bastogne *sipotši* 'écraser', Neufch., Din. *spotšyé*, St-Hub. *spot-chè*.

<sup>28</sup> V. DL *spiyî* v.tr. 'briser en morceaux informes, casser, concasser', spécialement dans: *si fé spiyî l' gueûye* 'se faire casser la figure; *dji t' sipèyerè on vanê* 'je te romprai un membre', et les autres attestations de ce verbe insérées FEW 8, 498b, PÏLLEUM.

<sup>29</sup> De 'escloper' 'estropier, etc.'; FEW 2, 795a, CLOPPUS.

<sup>30</sup> Pour d'autres attestations de ce verbe, dont le sens originel est 'disloquer', v. ALW 4, 210b; à rattacher à flam. MURKELEN, FEW 16, 582, d'après É. LEGROS, BTD 33, 328. ■

<sup>31</sup> Dérivés en '-eler' (1) et en '-ener' (2) de même radical que le dérivé en '-iller' représenté par DL *+dizonguî* 'disloquer, démantibuler, détraquer (qch.); rompre de fatigue (surtout au participe passé)'. V. FEW 16, 140b, HANGEN; ALW 4, 210b.

<sup>32</sup> V. FEW 3, 37b, DEMOLIRI, où le sens 'maltraiter, tuer' est enregistré pour St-Pol.

<sup>33</sup> Type 'destruit'; v. FEW 3, 56a, DESTRUERE, ainsi que LÉON. 130 *distrût* 'couvert de contusions'.

## 31. (SE) COGNER

Q.G. 1736 «il a été *se cogner* la tête au mur».

Matériaux nombreux et intéressants: souvent, plusieurs synonymes ou paronymes ont été recueillis en un seul point. — À la suite de 'cogner' (A) et de 'bûchier' (B), dont le sens originel est identique ('frapper sur du bois pour en faire des morceaux'), on classe un ensemble de termes signifiant 'heurter, frapper' (C-N), en regroupant les dérivés romans d'une onomatopée reproduisant le bruit du choc (C-H), les mots empruntés à une langue germanique (I-L) et les termes hérités (M-N). Suivent des verbes signifiant proprement 'enfoncer' et 'caler' (O-T), 'lancer avec force' (U-X) et 'rebondir' (Y).

La typographie visualise la distinction syntaxique entre: — tours pronominaux (types: 'il a été se cogner la tête' et 'il s'a été cogner la tête'; pts en romaines);<sup>1</sup> — tours non pronominaux, avec verbe transitif (type: 'il a cogné sa / la tête'; pts en italiques); — tours non pronominaux, avec verbe intransitif (type: 'il a suqué'; pts entre parenthèses et contexte en note).

Au plan phonétique, on remarquera: — la récurrence des voyelles arrondies -o- et -u- (d'où, secondairement, -u-, -è-, -è- dans 'cogner' et 'toquer')<sup>2</sup> et des occlusives sourdes -t-, -k-, -p-, dans les verbes hérités et empruntés comme dans les dérivés de bases phonosymboliques; — la sonorisation consonantique qui affecte certains représentants de 'cogner' et de 'suquier'.

A.<sup>3</sup> 1. a. **+cognî, -i...**, **+cou-**, **+cu-**, **+keu-**, **+kè-**: *kòñi* Th 43; Ni 10, 11, 93; Na 109 (ou *ku-*) | -i S 36; Ch 33 | -i To 37; Th 25; Ni 90; Na 19 ('-- la tête'); D 101; W 1; Vi 16, 27 | -è Mo 23; Ne 60, 63 | *kuñi* Ni 38, 62; Na 109 (ou *kò-*); Ph 6; W 13 | -i Ch 72 | -i Ni 26, 45, 80; Na 20, 30; Ph 45; B 9, 16; Vi 38 | -i Ch 4 | -i S 37; Ch 26 | -é Mo 41; Ma 20; Ne 32 | -è Ma 36 | *kuñi* Ni 33; Vi 6 | -i S 31; Ni 36 | -i Vi 13, 18, 37, 43 | *kèñi* D 136; Ne 43, 65 | *kèñi* Ph 69, 79, 81 || [part. passé]<sup>4</sup> *kòñi* Ni 72 | -i Ni 17 | *kuñi* Ni 74, 107; Na 107 | -i Ch 61, 64; Ni 2, 5; D 25, 73 | -æ A 52 || b. **+gougnî, -i, -er...** **+gu-**: *guñi* H 67; L 101; Ve 1; B 4, 5 | -i

L 19 (transcrit «-nî») | -i D 58 (q. 1700), 94, 113; Ve 8, 31-34, 38, 40; Ma 9 | -i Ne 4 | -é L 7; B 2, 3; Ne 11, 23, 24, 31 | -è Ma 46, 51; B 21, 24; Ne 14, 16 | *guñi* D 120 || [part. passé] *guñi* Ve 32<sup>5</sup> || b'. [+ **+buskî**, v. ci-dessous, B?]. **+bougñi...**: *buñi* Th 2 | -i S 37.

2. **+r'cogni**: *rkouñi* Ph 54.

B.<sup>6</sup> **+bouhî, -i, -er...**, **-chî**, **+buch-**, **+bu(s)k-**, **+beuk-**, **+bok-**: *buhî* L 1, 14, 61, 66 | -i D 34; W 35, 36 | -é Ma 19, 24 | -ši Na 79, 130 | -i Na 135 | *buši* S 29; Ch 27 | *buskî* Mo 44; S 37; Th 5, 14 | -i Mo (9); S 36; Th 2 | -i Th 25 | -kyé Mo 41, 42 | *bukî* Mo 23; S 19 | -i Th 72 | -é To 1, 99; A 60; Vi 25 | -è Mo 1; Ne 14, 15, 33 | «-è, -æ» A 1, 44, 50 (ou -æ) | -çi To 6 | *bæké* D 132; Ne 43, 69 | *bòkî* Ni 72 (hors contexte; 'se cogner') | -é Vi 32 | -è Vi 47 | -èy Vi 36<sup>7</sup> || [part. passé] *buhî* L 35 | *buskî* Mo 79 | *buké* Th 62 | -è Mo 20; Th 73; Ne 39 | *buçi* To 2 | *bæké* Ne 51.

C.<sup>8</sup> a. **+soukî, -i, -er...**, **+su-**, **+sè-**: *sukî* Ni 20 (Ard.); W 3, 8, 10, 30, 39, 66; H 67, 74; L 2, 29, 43, 116; Ma 4; B 7 | -i Ni (20); H (38); L 19 | -i D 30; W 59; H 8, 21, 27, 28, 37, 45, 49, 53, 68; Ve 8; Ma 2, 3, 9 | -é H (69); Ma (24), 29, 42 ('il s'a été s. contre le mur'); B 6, 9, (12), 16 | -è Na 129; Ma 1, 35, 43 (plutôt iron.) | *sukî* S 29 | -é Na 79; Vi 8, 27 | -è Ph (33); D 7, 58 ('-- la tête') | *sæké* Ne 32 || [part. passé] *sukî* H 50; L 4 | -i W 2; H 2 | *sukè* Ph 16; D 72 | *sèki* Ni 6, 9 | *sòké* Vi 46 || b. **+zouker, -guî, -er**: *zuké* B 15 | -gî L 94 ('-- la tête') | -gé My 6.<sup>9</sup>

D.<sup>10</sup> **+toker, -è...**, **+tou-**, **+tu-**, **+teu-**: *tòké* Na 44; Ph 15, 84; H (38); Vi 37 | -è Na 135 (et *tu-*); D 46 | *tau-* Ma 39 | *tuké* Na 69, 79, 109; D 15; Vi 8, 13, 22, 27 | -è Na 135 (et *tò-*); D 7, 36, 38, 84, 94, 96; Ma 46; B 28, 33; Ne 9 ('il s'a été t. contre le mur'), 14, 26, 47, 60, 76; Vi 16 | *tæké* Ni 98; Ne 43, 57 | *tæ-* Na 6 || [part. passé] *tòké* Na 1; Ne 65 | *tukè* Ph 53 | *téké* Ni 2, 5.

E.<sup>11</sup> **+croker, +croutchi<sub>ouw</sub>**: *kròké* To 99 | *krouçi<sub>ouw</sub>* To 73.

F.<sup>12</sup> **+maker, -è**: *maké*, -é W 30; H 67; L 1, 32, 66; Ve 1, 6, 24, 31, 37, 39; Ma 1, 40 | -è D 46.

G.<sup>13</sup> **+taper, -è...**: *tapé* To 7; Ch 28; Ni 33; W 3 | -è To 13; Ar 1 | -ε, -æ A 7 | -ê A 1 || [part. passé] *tapè* Mo 64 | *tapé* Ni 1.<sup>14</sup>

H.<sup>15</sup> **+clapeu**: *klapè* To 71; A 12, 28.

I.<sup>16</sup> **+doguer, -î, -i**: *dogé*, -é D 64; W 39, 63; H 39, 49, 53; L 61, 113; Ve 32, 34, 37-39, 42-47; My 3-6; Ma 12, 20 | -î My 1 | -i Ve 40 || [part. passé] *dogé* H 42, 50; L 114; Ve 35, 41.

J. 1.<sup>17</sup> **+pokî, -i...**: *pokî* Ch 16; Ni 112 | -î S 1 (q. 1700); Th 2 | -i Ch 43 (var. -ké q. 1700) | «-kyæ» A 20 (q. 1700) | -iyè A 28 || [part. passé] *pokè* Th 15 (*il a sti fôr* ~, q. 23), 54; Ph 53.

2.<sup>18</sup> **+pok'ter**: *pokté* Mo 37.

K.<sup>19</sup> **+tchoker, -è**: *çoké* D 123; B 11, 22 | -è Ne 16.<sup>20</sup>

L.<sup>21</sup> **+boussî, -i**: *bousî* L 7 ('il s'a été b. (la tête)') | -i Na 101.

M.<sup>22</sup> **+pèter, -è...**: *pété*, -é Ch 33, 63; Th 24; Na 22, 44, 49, 69, 79 ('-- la tête'), 84, 99; W 63; H 45; L 1, 85, 106; Ma 12 | -é Ve 40 | -è Ph 61 ('-- la tête'); D 38 || [part. passé] *pété* Na 112 | *pète* Ph 42.

N.<sup>23</sup> **+burgû<sup>n</sup>**: *burgî* S 10 || [part. passé] *burgi* Mo 17.

= O.<sup>24</sup> **+tchèssî, -i, -er**: *çèsî* W 42; L 116 | -i Na 129; Ve 42; B 23 | -é My 2; B 6 | *t'èsé*<sup>25</sup> Ma 29.

P.<sup>26</sup> **+emâ<sup>n</sup>tchî**: *emâ<sup>n</sup>çî* Ve 26.

Q.<sup>27</sup> **+fougû<sup>n</sup>...**: *fouû<sup>n</sup>* Ni (20) (Ard.) || [part. passé] *fouû<sup>n</sup>* Ni (19).

R.<sup>28</sup> **+stroukî, -i**: *strukî* W 8, 10, 30, 39; L 39, 71, 87; Ma 4 | -î L 19 | -i W 21, 35, 36; L 35, 45; Ve 8; Ma 9 || [part. passé] *struki* L 85.

S.<sup>29</sup> **+stoker...**: *stoké* Ma 3 || [part. passé] *stoké* Ma 3 | [+ *stroukî*?] *strukî* W 3.

T.<sup>30</sup> **+fêter**: *fété* Ni 28.

= U.<sup>31</sup> **+foute**: *fut* No 1, 2, 3, 4, 5; To 1, 27, 28, 58, 78 (-û-); A 2, 18, 20, 37, 55; Mo 23, 58; S (1), 6, 13 ('-- la tête'), 29, 31; Th 53, 64, 82; Ni 14, 19, 20 (à Ard.), 24, 39, 61, 66, 97; Na 23, 59, 101, 116-129; Ph 37, 86, Ar; D 40, 68, 81, 110; Ma 35, 43, 53; B 24, 27, 30; Ne 20, 44, 49; Vi 2, 22, 47 || [part. passé] *futu* To 24, 48, 94; Th 29; Ni 85; Na 107; D 25, 72, 73 | *futè* Th 46; Ni 17 (-ê).

V.<sup>32</sup> [passé composé] **+a broki**: *a bròki* Ch 64.

W.<sup>33</sup> **+rwer**: *rwé* A 60 | «ruer» To 27.

X.<sup>34</sup> **+flantchî<sup>ye</sup>**: *flāçî<sup>ye</sup>* To 43.

Y.<sup>35</sup> **+r'dohî**: *rdohî* Ve 42.<sup>36</sup>

<sup>1</sup> Noter la redondance réfléchi + possessif (type: 'se cogner sa tête') à No 2; To 94; A 1 (avec 'taper'); Mo 58; S 6; Ch 61; Th 43; Ni 38; Na 107; D 94; Ma 3; Ne 14.

<sup>2</sup> Évolution probablement due à l'entourage palatal de la voyelle.

<sup>3</sup> V. FEW 2, 1532a, CÛNEUS; les formes en g- (ici sous b) sont caractéristiques de l'est du domaine d'oïl.

<sup>4</sup> Les formes de part. passé (précédées d'une double barre dans le tableau) sont recueillies dans des tours du type: 'il s'a cogné la tête', 'il a cogné sa tête' (pts en italique), etc.

<sup>5</sup> Autres sens: 'gougner qqn (du coude)' 'donner un coup de coude à qqn': *+gougni* Ni 17, 19, 20 (-î<sub>(y)</sub>, à Ard.); *+gougner* D 64; L 7; 'se (re)gougner' v.r. 'se donner un coup au coude', dans: *gi m ē guû<sup>n</sup> l kâét* D 72; *i s a rgûû<sup>n</sup> l kâût* Na 1. — Déverbal: *+gougne*, dans: *+ténre à g.*, synonym. *à goviène* ['à gouverne'; aj. à FEW 4, 300b, GÛBÈRNARE], 'tenir à l'œil' Ni 17; *+tère à gougne*, synonym. *à djoke* [à classer FEW 16, 288b, JÛK], sans définition Ni 20. Ces mentions s'ajoutent à liég. *tini à gogne* 'tenir qn serré dans un coin; fig., tenir en respect', nam. *tini à gougne* 'tenir en respect', FEW 2, 1535b.

<sup>6</sup> Contexte: 'il a b. de la tête' Mo 9.— Pour 'bûcher' v.a. 'frapper, heurter', v. FEW 15/2, 27b, \*BÛSK- (wall. or. et occ., pic., champ., gaum., etc.).

<sup>7</sup> Ces formes en -o- sont prob. des variantes de 'bûcher', à moins qu'il ne s'agisse d'un dérivé de \*BOSK- (cf. FEW 15/1, 194b), parallèle et synonyme du dérivé de \*BÛSK- classé sous B.

<sup>8</sup> Contexte: 'il a été s. au mur (contre le mur, etc.)' Ph 33; H 38, 69; Ma 24; B 12; 'il a été s. avec sa tête au mur' Ni 20. — Type bien attesté, en wallon de l'est et en lorrain, au sens 'donner des coups de cornes ou de tête (du bétail)' (cf. vol. ultérieur); v. l'ensemble classé FEW 13/2, 399b, \*TÛKKA (sous b) et à déplacer 12, 507b-8a, SOK-, ainsi que, pour d'autres attestations de la variante à initiale sonore et pour l'état de la question étymologique, FEW 22/1, 250ab.

<sup>9</sup> Spot: *suk tu l çès à mæ<sup>r</sup>, t àrè kò lè kó!* ['frappe-toi la tête au mur, tu auras encore les



coups!'] L 4. Comparer ci-dessous, n. 14. — Ajouter le dérivé nominal <sup>+</sup>*sukèt*, dans: *i s è bay è bō sukè* ['il s'est donné un bon coup'] Vi 8; Ø FEW, l.c. Comparer ci-dessous, n. 20.

<sup>10</sup> Contexte: 'il a été t. contre le mur' H 38. — V. FEW 13/2, 12a, TOKK- (forme en -o-), 12b (variante en -u-: nam., Neufch., gaum.).

<sup>11</sup> V. FEW 2, 1359a, KROKK- (mfr. *croquer* v.a. 'faire craquer, écraser', [...] wall. *si croquer* 'se briser en mille morceaux').

<sup>12</sup> V. FEW 6/1, 67a, MAKK- (liég., nam., Giv., Jam., Mouscron. 'maquer' 'frapper violemment, donner un mauvais coup', hain. 'meurtrir'), et DL *maker* 'assommer'.

<sup>13</sup> V. FEW 13/1, 97b, TAPP- ('taper' 'frapper') et 98a ('taper' 'jeter'). Les deux sens s'accordent avec celui qui est relevé ici.

<sup>14</sup> Spot: *tapé vò cèt ó mūr, vòz āré é bursyó* (à qqn de tête) ['tapez votre tête au mur, vous aurez une bosse'] Mo 64; pour <sup>+</sup>*boursiô* 'bosse au front', v. not. 66, A. Comparer ci-dessus, n. 9.

<sup>15</sup> V. FEW 2, 732a, KLAPP-.

<sup>16</sup> Pour '(se) doguer' '(se) heurter', v. FEW 15/2, 64a, DOCKEN, et REM., *Gloss. doguer*.

<sup>17</sup> V. FEW 16, 642b-643a, POKKEN (wall. occ. 'poquier' 'frapper, heurter; blesser') et CARL.<sup>2</sup> *pokî* 'v.tr., donner, porter un coup; v.r., se blesser' (Ch 34, 35, 46), *-ker* (Ch 29; Th 24; Ph 45). — Pour le déverbal <sup>+</sup>*poke* au sens de 'coup; blessure', v. not. 14, I.

<sup>18</sup> Dérivé à ajouter FEW, l.c.

<sup>19</sup> Pour '(se) choquer' 'se heurter', v. FEW 17, 50a, SCHOCKEN.

<sup>20</sup> Ajouter le dér. nominal <sup>+</sup>*tchokèt*, dans: *i s è bay è bō çokè* Vi 8; -- *bayi* -- Vi 27; le mot est à classer près de sav. *choquet* 'choc', FEW 17, 50b. V. aussi n. 9.

<sup>21</sup> 'bousser' 'heurter, frapper, etc.' est bien connu dans les domaines d'oïl et francoprovençal; ajouter les attestations wallonnes de ce verbe (inc. du DL comme de LÉON. et PIRS.) FEW 15/1, 231a, BÔZEN.

<sup>22</sup> Comparer les sens relevés FEW 8, 133b, PĒDĪTUM (en particulier liég. *pêter* 'frapper qn', Nivelles, LLouv. 'réprimander'), et v. PIRS. *pêter one sakwè au meūr, pêter s' tiësse au meūr* 'jeter, frapper quelque chose, sa tête au mur'.

<sup>23</sup> Ajouter ces attestations picardes de '(se) burguier' FEW 3, 897b, \*FŪRICARE (sous 2 a

stossen); de ce mot dérive wall. or. 'mesburgier', sur lequel v. not. 30, n. 7.

<sup>24</sup> Ce sens de 'chasser' en emploi réfléchi, à ajouter FEW 2, 326b, \*CAPTIARE, est à rapprocher de l'emploi transitif de ce verbe au sens de 'frapper avec violence sur un objet (p. ex. une cheville) pour le faire entrer dans un autre objet ou pour l'en pousser' (FEW, l.c. et DL, dans: *tchèssî on clâ è meūr a còps d' martê*).

<sup>25</sup> Graphie sans doute inexacte.

<sup>26</sup> Type 's'emmancher', dans un sens à rapprocher de celui du participe liég. *èmantchî* ['engagé'], dans: *l'afère èst mâ èmantchèye* (DL; FEW 6/1, 223a, MANĪCUS).

<sup>27</sup> Contexte: 'il a f. avec sa tête contre le mur' Ni 19; 'il a été f. --' Ni 20 (Ard.). — Verbe bien connu en wallon aux sens de 'fouiller (le sol) avec le groin (du porc, du sanglier); fouir (de la taupe)'; v. FEW 3, 867b, \*FŪNDIARE, et classer le sens relevé ici 868a (sous 3 stossen, stampfen).

<sup>28</sup> V. FEW 17, 264a, STRUUC, mot continué par wall. or. *strouk* 'tige; souche'. D'un sens primitif 'se fourrer, s'enfoncer', dont découle aussi le sens de 's'engouer' (cf. cette notion, ALW 14).

<sup>29</sup> Contexte: *él a stòkè s tyès sé l kwan dèl čéménéy* W 3. — Type '(s') estoquier'; v. DL *stoker* 'heurter, cogner, fouler', sens à ajouter FEW 17, 239a, \*STOK, et prob. dérivé du sens 'caler' du même verbe (Malm., Stav., liég., FEW, l.c.). — En outre, <sup>+</sup>*a stok*, dans: *é n a s tyès k a stu a stòk* 'contre le mur' H 1; *il a stu a stòk avu s tyès* 'contre le mur' H 46; *ğ ā stu a stòk* Vi 16. Pour ce syntagme, s'analysant en 'à estoc', v. DL *aler a stok* 'se heurter contre un objet, être empêché de continuer'; *èsse --* 'être arrêté par un obstacle, être à quia'.

<sup>30</sup> Peut-être 'fuster', dérivé de 'fust' 'tronc, etc.', avec un développement sémantique analogue à celui qui est à l'œuvre dans le type précédent; à classer, si cette analyse est exacte, FEW 3, 915, FUSTIS.

<sup>31</sup> Contexte: 'il a été f. de la t.'. — V. FEW 3, 925a, FŪTŪERE. Ou bien 'fouter' cf. ci-dessous 'foutre', U.

<sup>32</sup> De 'brochier' v.a., dont le sens est à rapprocher de celui de 'brochier' v.i. 'foncer; se précipiter brusquement' (liég., nam., Giv., dans FEW 1, 545a, BROCCUS; v. aussi CARL.<sup>2</sup> *brokî, -er*).

<sup>33</sup> V. FEW 10, 601b, \*RŪTARE.

<sup>34</sup> Type 'se flanquer'; v. FEW 16, 212b, \*HLANKA.

<sup>35</sup> Le sens du verbe en emploi réfléchi est à interpréter par référence à l'emploi intransitif de liég. *r'dohî* au sens de 'rebondir'; v. DL et FEW 10, 181a, \*REDOSSIARE.

<sup>36</sup> Ajouter: *+si gordè* 'se cogner' D 58 (q. 1700); *+èsse gordè* 'être atteint (par une pierre, etc.)' Ma 1 (q. 1700). Ces attestations sont à ranger auprès de Cherain *gorder* 'toucher du coude', FEW 4, 327b, GÜRDUS.

### 32. POISON

Q.G. 1236 «c'est du poison».

Partout 'poison', masculin sauf à Vi 13.<sup>1</sup> Le tableau donne d'abord les formes lorraines en -ž- (I), qui représentent l'aboutissement populaire de PÔTIÛNE (avec évolution régulière de -ty- intervocalique en -ž-),<sup>2</sup> ensuite les formes en -z- (II), empruntées au français.

◆ ALF 1051; BRUN., *Enq.* 1237; FEW 9, 256a, PÔTIO.

I. a. *+pwèjân*: *pwèžâ* Ne 76; Vi 16 || b. *+pwa-jon, -an...*: *pwazō* Vi 36 | *-oŋ* Vi 27 | *-ā* Vi 18 | *-āŋ* Vi 13 (f.) | *-aŋ* Vi 22.

II. a. *+pwèzon...*: *pwèzō* Ch 4, 28-63, 64, 72; Th 24, 29-82; Ni 1-19, 20 (Ard.), 26, 28, 36-93, 97, 98-112; Na 1-19, 20, 22-129, 135; Ph 6 (*pwě-*), 15-86; Ar; D 7-120; W 1, 3, 8, 10, 21-35, 36, 42, 59, 66; H 1, 2, 21, 27, 28, 37, 38, 39, 42, 46-69; L 1, 2, 7, 19, 29, 32, 35, 39 (*pwe-*), 45, 66-87, 101-116; Ve 37-39, 40 (Ch., Lod., Franch.), 41, 42, 47; My 3-6; Ma; B 2, 3, 4-9, 12-24, 33 (-ō\*); Ne 4-20, 24 | *-ōŋ* Ve 26, 35 | *-ōŋ* L 94 | *-ō<sup>n</sup>* Ve 34 | *-ōŋ* Ve 1, 31, 32 | *-ō<sup>n</sup>* L 4; Ve 24 | *-ō<sup>n</sup>* Na 130 | *-ō* L 43; Ve 6 (*pwe-*), 8 | *-ō* L 61 | *-ā* W 13, 39; H 8; L 14 | *-ā<sub>w</sub>* Ni 20 (-ō à Ard.) | *-āŋ* W 63 || b. *+pwa-zon...*, *+pwâ-*: *pwazō* To 7, 24 (*pō<sub>a</sub>-*), 43, 48 (*pō<sub>wá</sub>-*), 58, 71, 99; A 1, 20, 55, 60; Mo 1-20, 41, 42, 64; S 1, 13-37; Ch 16, 26; Th 2, 5, 14, 25; D 136; Ve 40 (v. *pwè-*), 44; B 11, 27-30; Ne 26, 33, 44, 49, 60-69; Vi 2-8, 25, 35, 37-47 | *-ōŋ* My 2 | *-ōŋ* My 1 | *-oŋ* A 10 (*pō<sub>a</sub>-*), 18 (*pō<sub>wá</sub>-*); Mo 44 | *-ā* No 3 | *-ā<sub>w</sub>* Ne 39, 47 | *-ā<sub>o</sub>*

To 2 | *-ā<sub>ow</sub>* To 6 | *-ē<sub>o</sub>* No 2 | *-ē<sub>ow</sub>* To 73 | *-ē<sub>ow</sub>* To 94 | *-ē<sub>o</sub>* To 78 (*pō<sub>a</sub>-*) | *-é<sub>o</sub>* To 27 | *-é<sub>o</sub>* To 39 | *-è<sub>o</sub>* To 1 | *pwázō* A 37; S 6 | *pwā-* No 1; Mo 79; D 123, 132; Ne 23, 31, 32, 43, 51, 57 | *-ō<sub>ŋ</sub>* A 12 | *pwázō* Mo 37 || c. *+pwozon...*, *+pou-*, *+poû-*: *pwòzō* A 20, 28, 44; S 10; Ch 27 | *pwó-* A 50, 52 | *pó<sub>u</sub>-*, *pó<sub>u</sub>-* To 13, 28 | *p<sub>u</sub>-* A 2, 7 | *p<sub>u</sub>-* Ni 33.

<sup>1</sup> Le genre étymologique est le féminin. Le changement de genre se serait produit en français au 16<sup>e</sup> s., peut-être sous l'influence de 'venin'; v. FEW 9, 258ab (et références). Cette date paraît tardive pour le wallon lorsqu'on considère que les produits autochtones de PÔTIO dans deux aires conservatrices du nord-est (wall. or. *poûhon* '(source d') eau minérale', cf. la note suivante; gaum. *pwèjân* 'poison', *pwajon*, *pwajan*) sont du genre masculin. Par ailleurs, l'attraction des suffixés en '-on' (< -ÛNE), en très grande majorité masculins, justifierait probablement mieux cette évolution morphologique que l'influence de 'venin'.

<sup>2</sup> Le correspondant wallon de ces formes lorraines est liég. *poûhon* m. 'source d'eau minérale', fréquent dans la toponymie de l'extrême est de la Belgique romane; v. DL, à rectifier par REM., H 69, n. 3; ID., PSR 15, 31 sq.; FEW 9, 256a, à compléter par liég. *puison* m. 'eau minérale; source d'eau minérale' (rég. env. 1615, REMACLE, DRo), et n. 1.

### 33. S'EMPOISONNER

Q.G. 1236 «c'est du poison; il s'est empoisonné».

's'empoisonner' est connu partout. Le tableau donne les formes du participe passé;<sup>1</sup>

comme dans la notice précédente, on présente: — d'abord les formes lorraines en -ž- (aboutis-

sement attendu de *-ty-* intervocalique) (I), où se produit généralement l'amuïssement de la voyelle prétonique interne; — ensuite les formes wallonnes et picardes en *-z-* (II), classées d'après l'aboutissement du préfixe *IN-* (> wall. *è-*, pic. *ē-*, *é-*, gaum. *a-*, fr. *ā-*; cf. ALW 1, c. 33 ENGRAISSER).

◆ BRUN., *Enq.* 1237; FEW 9, 256b-257a, PÔTIO.

I. **\*apwèj'né...**, **-pwaj-**: *apwèžnè* Vi 16 | *-žònè* Ne 76 | *apwazné* Vi 6, 8, 18, 25 | *-èy* Vi 13, 27, '29 | *-ey* Vi 22.

II. a. **\*èpwèzoné...**, **-pwa-**: *èpwèzònè*, *-é* Ch 33; Ni 2, '5, 11, 20-28, 39-61, 80, 85, 93, '97, 107, 112; Na 1-19, '20, 22-112; D 30, 34, 64; W 1, 3, '8, 10-35, '36, '39, '42, 59, 66; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-69; L 1, 2 (*-zo-*), 4-29, '32, 35, 39 (*epwezo-*), 43-87, 106-116; Ve 1, 6 (*epwe-*), 8, 26-39, 40 (Ch., Lod., Franch.), 41, 42, 47; My 3-6; Ma 2-29, 42, 43; B 2, '3, 6, 9, 12, 15 | *-è* Ni 6; L 94, 101; Ve 24 | *-ī* B 4, 5, 7 | *-é* Ni 17, 19 | *-é<sup>n</sup>* Ni 98 | *-e* Ch 28 | *-è* Ch 43, 61, 72; Na 116-135; Ph 16; D 7-25, 36-58, 72-81, 101; Ma 1, 35-39, 46 | *-ay* W 63 | *-zèné* Ma 40 | *èpwazònè* Ve 40 (v. *-pwè-*), 44; My 1, 2; B 11 | *èpwazònè* To 43 | *èp<sub>o</sub>azuné* A '10 | *èp<sub>o</sub>wazuné* A '18.

b. **\*impwèzoné...**, **-pwazoné**, **-zou-**..., **-pwo-**: *èpwèzònè*, *-é* Ch 4; Ni 1, 38, 72, 90 | *-e* Th 29 | *-è* Ch 63, '64 | *èpwazònè*, *-é* To 1 (*-eo-*), 7, 27 (*-eo-*), 37, 39, 48 (*-pwá-*), 99; Mo 20, 37, '48, '50, 64, 79; S 13 (*-pwá-*), 19; Th 14, 25 | *-e* To 2; Mo 1, 41, 42; S 1, 29; Th 5 | *-è* S 36, 37; Ch 16, 26; Th '2 | *-é<sup>o</sup>* No 1 | *-é* Mo 17 | *-é* To 73 (*-pwà-*) | *-éy* No 3 | *-zònè* No 2 | *-zò<sup>n</sup>nè* To 94 | *-zònè* To 78 (*-p<sub>o</sub>à-*) | *-zu-* Mo 9 | *-è* S 31 | *-é*

Mo 44 | *-æ* A 12 (*-pwā-*) | *èpwòzònè* Ch 27 | *-pwè-* Ni 36 | *èp<sub>o</sub>zònè* To 28 | *-p<sub>o</sub>-* To 24 | *-p<sub>o</sub>-* To 13 | *-pū-* Ni 33.

c. **\*èpwazoné...**, **-zou-**, **-pwo-**, **-poû-**: *èpwazòne* To 58 | *-é* To '71 | *-zu-* A '52 (ou *-pwo-*) | *-é* A 37 (*-pwá-*) | *-æ* A 55 | *-e* A 1 | *-é* A 60 | *èpwòzoné* A 50 | *-zuné* S 10 | *-é* A '52 (*-pwo-*; ou *èpwa-*) | «*-æ*» A '20 | *-æ* A 44 | *-æ* A 28 (*ē-*) | *èpūzunè* A 2, 7.

d. **\*apwèzoné...**, **-zou-**, **-pwa-**: *apwèzònè*, *-é* Th 43, 46, 62, 73; Ph 84; Ar 2; D 110; Ma 53; B 16, 22, 23; Ne 11, 24 | *-è* Th 24, 53, 54, 72, 82; Ph 33, 42-53, 61, 79, 81, 86; Ar 1; D 68, 84-96, 113; Ma 51; B 21, 24, 33; Ne 4, 9, 14-16 | *-zuné* Ne 44 | *apwazònè* B 27; Ne 32 | *-è* B 28, 30; Ne 33 (ou *āpwa-*), 39, 47, 49, 60 | *-zuné*, *-é* D 136; Ne '23, 31, 51, 57, 65, 69; Vi 2, 37, 38, 47 | *-è* Vi 43 (ou *-èy*) | *-èy* Vi 35, '36, 43, 46.

e. **\*ampwèzonè**, **-pwazoné...**, **-zou-**: *āpwèzònè* Th 64; Ph 6, 15, 37, 54, 69 | *āpwazònè*, *-é* S 6; D 120; Ne 20 | *-è* Ne 26, 33 (ou *apwa-*), 63 | *-o*, To 6 | *-zuné* D 123, 132; Ne 43.

<sup>1</sup> Syntaxe. En général, 'il s'a empoisonné'; noter: *\*i s'a apwazouné* Ne 69 (dans l'aire où *\*è* est la forme de 'avoir' à l'ind. pr. 3 ps., cf. ALW 2, c. 92); *\*i s'è apwèzoné* Ne 24 (qui remonte légèrement vers le nord la limite de cette aire). Le tour français 'il s'est empoisonné' est relevé à No 2; To 28; Th 82; Ni 45; Ph 6. Le tour réfléchi de la question est transposé en un tour passif ('il est empoisonné') à To 1, 99; A 28; Mo 9; S 1, 19; Na 84; Ph 16; H 67 (ou 'il s'a empoisonné'), 69; L 4; Ve 6, 31, 35. Comparer ci-dessus, not. 13 SE BLESSER.

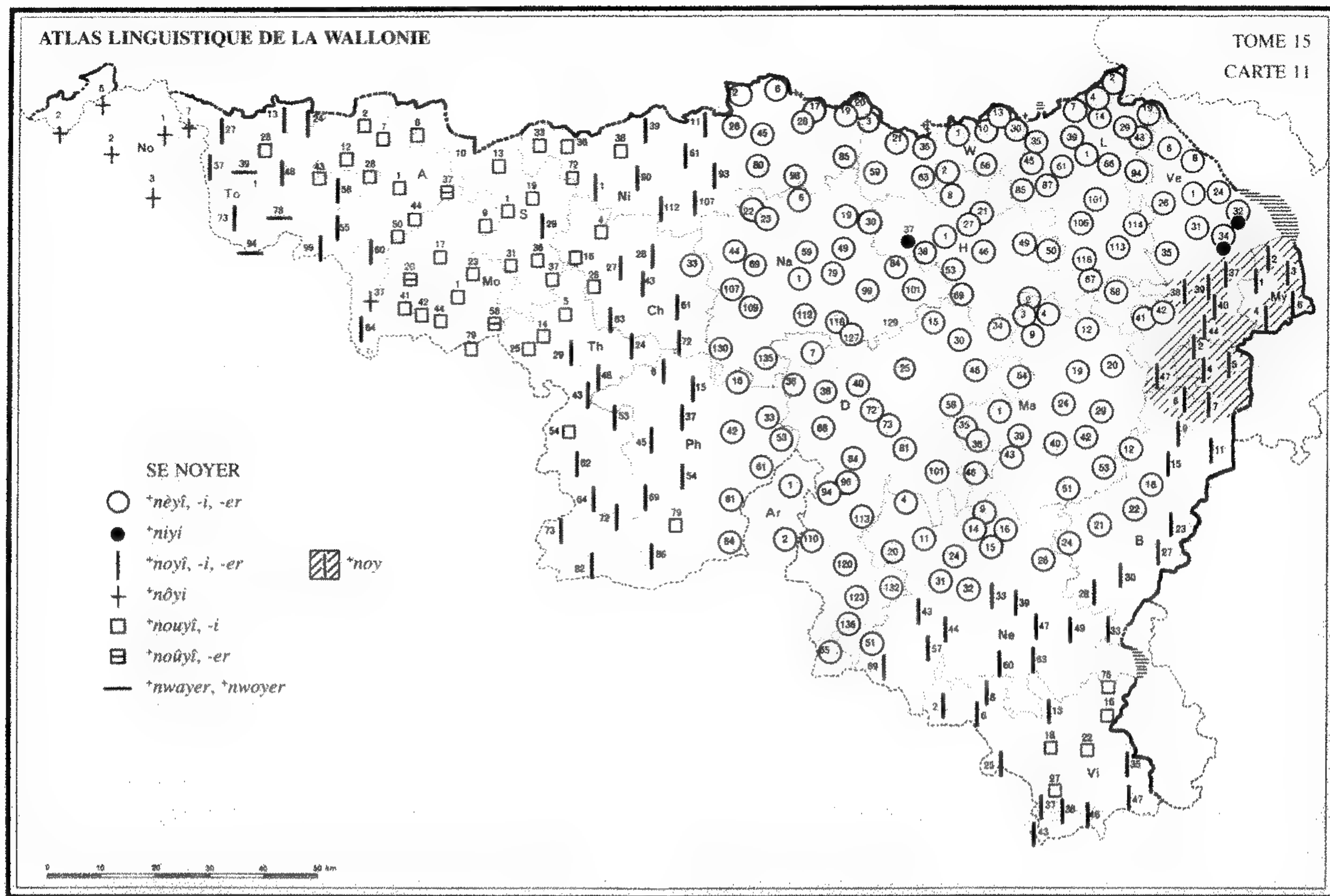
### 34. SE NOYER (carte 11)

Q.G. 1378 «je crains de *me noyer*; il *se noie*».

Le tableau principal donne les formes de l'infinitif 'noyer'; celui de l'ADD., celles de l'indicatif présent 'noie'. Le classement est effectué en fonction du timbre de la voyelle prétonique: *-e-* (I), *-o-*, *-u-* (II) ou *-wè-*, *-wa-* (III). — Au plan syntaxique, on remarquera: 1° l'existence, à l'état de trace dans tout le

domaine wallon, de 'noyer' v.i. 'se noyer', à côté de 'se noyer' v.r., parfois avec une nuance sémantique particulière; — 2° la substantivation possible de l'infinitif, précédé de l'article contracté ('je crains du (me) noyer').<sup>1</sup>

◆ FEW 7, 74b-75a, NĚCARE.



I. \*nèyî, -i, -er, -è..., \*niyi: nèyî Ni 85; Na 1, 19, 59, 79-99, 107-112; D 46, 123; W 1-13, 30, 39, 42, 66; H 2, 38, 50, 67; L 1, 4-14, 29, 32, 39 (ne-), 43, 45, 61-85, 87 (ou -î), 94-116; Ve 1, 6, 15, 26, 31, 35; Ma 4, 12 | -î, Ni 20 (Ard.) | -î Ch 33; Na 22, 23, 101; Ph 42; D 136; H 1, 39 (ou -i); L 19, 87 (ou -î); Ne 51, 65 | -i Ni 2, 5, 6, 17, 19, 20 (mais -î, à Ard.), 26, 28, 45, 80, 98; Na 6, 20, 30, 44, 49, 69, 116, 127, 130, 135; Ph 33, 53, 61, 81, 84; Ar; D 7-40, 58, 68-120, 132; W 21, 35, 36, 59; H 8, 21 (nèi), 27 (ou nèi), 28, 39 (ou -î), 46, 49, 53, 68, 69; L 2, 35; Ve 8, 24, 32 (ou ni-), 34 (à Ster), 41, 42; Ma 2, 3, 9, 29, 43, 53; B 16, 22; Ne 4, 20 | -î Ph 16 | -é, -é D 64; Ma 19-24, 40, 42; B 12; Ne 11, 23, 24, 31, 32 | -è Ma 1, 35-39, 46, 51; B 21, 24; Ne 9, 14-16, 26 | néyé W 63 | niyi H 37; Ve 32 (ou nè-), 34 (mais nè- à Ster).

II. a. \*no(y)î, -i, -er, -è..., \*nô-, \*nou-, \*noû-: nòyî S 29; Ch 27 (-î<sub>h</sub>), 28, 61, 63, 64; Th 24, 29-46; Ni 112; Ph 6, 15; My 1; Ne 43 | noî Vi 6 | nòyî Ch 72; Th 62; Ni 90; Ph 37 | -i To 24, 27; Ch 43; Th 53, 64-82; Ni 1, 11, 39, 61, 93, 107; Ph 45, 54, 69, 86; Ve 40; B 9, 11,

23, 27; Ne 44, 57, 69; Vi 2, 13, 25, 36, 37 | nòyî Vi 43-47 | nòî B 15; Vi 8, 35, 38 | nòyé, -é To 13, 48, 99; A 55; Mo 64 | -è B 28-33; Ne 33, 39, 47, 49, 60, 63 | -è To 58 | -é To 71 | -æ A 52 | nò<sub>éé</sub> To 73 | noyî To 37 | -é A 60 | nò-Mo 37 | noyî / nò- No 1 | nòyî, nò- No 2; To 2-7 | -i No 3 || nuyî S 6, 13, 19, 31-37; Ch 16, 26; Th 2, 5, 14, 54 | -î A 2, 7; Mo 9; Ni 72 | -i Mo 44, 79; Ch 4; Th 25; Ni 33, 38; Ph 79; Vi 18, 27 | nuyî Ni 36; Vi 16, 22 | nuyî<sub>ye</sub> To 43 | -yé To 28; Mo 41, 42 | -é A 44 | -è Ne 76 | «-è, -æ» A 1, 12, 18, 20 | -è A 28 | -é A 50; Mo 17 | nuyî Mo 23; S 1 | -é Mo 1 | nuyî A 37; Mo 58 | -é Mo 20 || b. \*noy: nòy Ve 37-39, 40 (à Lod.), 44, 47; My 2-6; B 2, 3, 4-7.

III. \*no<sub>y</sub>er..., \*nwóyer: no<sub>yé</sub> To 94 | no<sub>yé</sub> To 78 | nwóyé To 39.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 1° 'noyer' v.i. 'se noyer'. Dans 'je crains de me noyer', 'noyer' v.i. est relevé (parfois en cooccurrence avec 'se noyer': points en italique) à Mo 44; Th 29, 72; Ni 1, 2, 5, 19, 20 (sauf Ard.), 28; Na 69, 112, 116; D 7; W 59; H 27, 67; L 1, 14, 29, 45, 116; Ve 8, 35, 37, 39,

42; My 4, 6. Lorsque les deux valences coexistent, 'noyer' v.i. se construit seul avec l'article contracté: v. ci-dessous, 2°. Noter en outre: *\*li p'tit va neyer!* D 64, à rapprocher de DL *nos-alans nèyi*. Dans 'il se noie', 'noie' v.i. est relevé (aux points en italique, en même temps que 'se noie', chacune des deux valences pouvant posséder une nuance sémantique particulière) à S 37; Ch 61; Th 72; Ni 17, 19, 20; Na 1, 69, 79, 99, 107, 109, 112, 135; D 38, 94, 113; W 1, 10, 30, 39, 63; H 27, 37; L 1, 19, 29, 43, 45, 94; Ve 32, 34, 37, 39, 44; My 1, 4, 6; Ma 3, 9, 29, 35; B 12; Ne 14, 20. L'opposition syntactico-sémantique entre 'il noie' v.i. 'il se noie par accident' et 'il se noie' v.r. 'il se noie volontairement, il se suicide' est signalée à Ni 19, 20; W 39, 63; L 45, 94; Ve 32, 34; v. aussi CARL.<sup>2</sup>. — 2° Article devant l'infinitif substantivé; v. REMACLE, *Syntaxe* 1, 124-5; E. Remouchamps, *Tâtî l'Pèriquiû*, éd. J. HAUST, Liège, 1934, 116 (notamment pour: *di sogne dè mà pârler*). Le tour 'j'ai peur du (me) noyer' est enregistré par l'EH à Ni 2, 5, 19, 20 ('du noyer', sauf Ard.: 'de me noyer'), 28; Na 112, 127, 135; Ph 33; D 25, 36-40, 58, 68-73, 84, 96, 110 (avec *du* prép. ou article?), 113, 120 (id.); W 39 ('du noyer' qqfs, mais 'de me noyer'), 59; H 67; L 1, 116 ('du noyer', mais 'de me noyer'); Ve 35 (id.); My 3; H 67; Ma 43; Ne 4. (Remarque: la forme *du* devant l'infinitif, à Ne 60; Vi 8, 13, 16, 18, 22, représente la prép. 'de' plutôt que l'article 'du'.)

<sup>2</sup> Locution. *\*Il a nèyi dins s' ratchon* '(de qn qui perd la tête pour peu de chose)' Na 69; v. encore DL *ine fèye qu'on-z-èst d'vins l' guignon, on s' nèyereût d'vins on rètchon*, PIRS. *si nèyi dins s' ratchon*, et classer la locution wallonne auprès de frm. *se noyer dans un crachat* 'se perdre dans la moindre difficulté' (dp. Fur 1690), *se noyer dans son crachat* (dp. Ac 1694), FEW 7, 75a.

ADD. Indicatif présent 3 ps.

I. *\*nèy*, *\*nêy*, *\*néy*...: *nèy* Ch 33; Ni 2, 5, 17, 26, 28, 45, 85, 98; Na 6, 19, 20, 22-44, 69, 84, 130; Ph 16, 33, 42, 53, 61, 81, 84; Ar; D 15, 30-36, 46-68, 81, 94, 101, 110, 113, 120, 123; W 3, 10, 13, 30 (ou *nèy*), 39, 42; H 2, 21, 37-53, 68; L 1, 2, 7, 32, 35 (ou *nèy*), 39 (*ney*), 61-85, 113; Ve 8, 31, 35; Ma 1, 2, 29-39, 43-51; B 16, 21, 24; Ne 4, 9, 11, 14, 15, 16, 20, 23, 24-32, 51, 65 | *ney* Ni 19, 20, 80; Na 101; D 132, 136; Ve 42; Ma 40, 42, 53; B 22 | *nèy* W 1; H 1; L 35 (ou *nèy*), 87; Ve 34 (à Ster) | *nèy* D 64, 84, 96; W 30 (ou *nèy*), 35, 36, 66; H 27, 39, 67, 69; L 4, 14, 29, 43, 45, 94, 101, 106, 114, 116; Ve 1, 6, 15, 24, 26; Ma 3-24; B 12 | *nêy* L 19 | *nêy* D 25 | *néy*, *néy* Na 1, 49, 59, 79, 99, 107-129, 135; D 7, 38, 40, 72, 73; W 63; H 8; Ve 32, 34 | *néy* W 59.

II. *\*noy*, *\*nôy*, *\*nô(y)*, *\*nouy*, *\*noûy*: *nôy* Ch 28, 43, 63, 64; Th 24, 29, 62, 73; Ni 1; Ph 15, 69, 79; Ve 41, 47; B 9, 11, 15, 23, 27-33; Ne 33-43, 47, 49, 63, 69 | *nôy* Ch 61; Th 43, 46; Ni 39, 61, 90, 107, 112; Ph 6, 37, 45; Ve 37, 39 | *noy* Ph 86 | *nôy* Ph 54 | *nôy* To 2; Ch 72; Th 53, 64, 72, 82; Ni 11, 36, 93; Ve 38, 40, 44; My; B 2, 3, 4, 5, 7; Ne 44, 57, 60; Vi 2-13, 25, 27, 43 (ou *nôy*) | *nô*, *nó* No 1, 2; To 73 | *nôy* Th 14; Vi 18 (ou *nôy*), 43 (ou *nôy*) | *noy* Ni 38 || *noy* A 1, 2 (ou *nô*), 7, 18, 20, 28; Mo 41-44, 79; S 6, 13, 36, 37; Ch 4-26; Th 2, 5, 25; Ni 33; Ne 76; Vi 16 | *nôy* Ni 72 | *nôy* A 12, 37; Mo 1-23; S 10, 19-31; Th 54; Vi 18 (ou *nôy*), 22, 37 | *nôy* Vi 47 | *nôy* Vi 38 | *nwoy* Vi 36 | *nôy* Vi 46.

III. a. *\*nwé(y)*, *\*nwè*, *\*nway*...: *nwé* To 58; A 60 | *nwé* Mo 37 | «*nwée*» To 99 | *nwé* A 52, 55 | *nwè* To 48 | *nwe* To 94 | *nwè* To 71; Mo 64 | *nway* To 37 | *nwà* To 39 | *nwà* To 27 | *nwà* To 7 | *nwà* To 78 || b. *\*noè*, *\*noeu*, *\*no*, *\*nû*: *nòè* No 3 | *nòè* To 24 | *nòè* To 13 | *nò* / *no* To 28 | *nû* A 2 (ou *noy*).

### 35. SE TUER

Q.G. 778 «il tomba de l'échelle et se tua net».

Le passé simple 'se tua' est conservé dans le domaine liégeois (cf. ALW 2, c. 114 (IL) TOMBA); on relève partout ailleurs le passé composé 's'a tué' ou les tours passifs 'fut / a

été tué'. Le tableau donne les formes du passé simple: 'tua' (1 I) et, en deux points, 'tûi' (1 II); du participe passé: 'tué' (2 I) et, en deux points, 'tu' (2 II), d'un infinitif *\*tûre*. Le

classement est opéré en fonction du traitement de -ū- en hiatus; comparer ALW 1, 87 RUELLE.

En ADD., traduction de fr. *net* dans *se tuer net*.

◆ ALF 1753; BRUN., *Enq.* 1623; FEW 13/2, 447a, TUTARI.

I. PASSÉ SIMPLE.

I. a. **\*touwa**, **\*to-...**: *tuwa* D 64; W 8, 10, 13, 39, 56, 63; H 1, 28, 39, 42, 46, 50, 68; L sauf 2, 114; Ve 1, 8, 15, 24-31, 35, 38, 40; My 1, 2; Ma 2-12; B 9, 12, 14, 15 | *tō-* W 1, 35, 36, 66; H 2, 21 (*tōa*) | *tō-* Ve 42, 44, 47; Ma 20, 29; B 4, 6, 7, 11 || b. **\*twa**: *twa* Ve 32, 34, 37, 39; My 3-6 || c. [de fr. *tua*.]<sup>1</sup> **\*t(u)wa**: *tuwa* To 2; Ph 33 | «*tua*» To 37; Ni 112 | *twa* Mo 64.

II. **\*touwi**: *tuwi* D 46; Ma 38.

2. PARTICIPE PASSÉ.<sup>2</sup>

I. a. **\*touwé**, **-è...**, **\*to-**: *tuwé*, *-é* Ni 2, 5, 6, 17-28, 45, 80, 85, 97, 98, 102; Na 1-19, 20, 22-101, 112; D 30, 34; W 3, 21, 30, 32, 42, 45, 56, 59; H 8, 38, 49, 53, 67, 69; L 14, 35, 45, 75, 114; Ve 6, 41; Ma 24, 40, 42; B 16, 22, 23, 27; Ne 11, 20, 22, 23, 31 | *-e* Ni 38 | *-è* Na 116-129; D 7-25, 58, 72-81, 101; Ma 1, 35, 36, 39, 43-51; B 21, 24, 30; Ne 4, 5, 9, 14-16, 24 | *-æ* A 37 | *-æ* A 2 | *tōwé* H 37 | *tō-* B 2, 3 | *-ī* B 5 || b. **\*tu(w)é**, **-è...**: *tuwé*, *-é* No 1 (*tū-*); To 13, 24, 28, 48 (*-wé*), 78, 94; S 6-13; Ch 33, 36, 54; Th 32; Ni 11, 33, 36, 39 (*tæ-*), 61, 90, 93, 107, 112; Na 107, 109; Ph 84; Ar 2; D 110, 120, 132; Ma 53 (ou *-u-*?; illisible); Ne 69; Vi 2, 25 | «*tué*» To 1, 27, 39 | *tué* Ch 28; Ni 1, 72; Ne 51, 65; Vi 6-13, 21, 22, 27, 32, 34, 35, 37, 38, 46 | *tuwe* No 3; To 6; Ch 4; Th 25, 54; D 68; Vi 16 | *-e<sub>y</sub>* To 7 | *-è* S 36; Ch 26, 27, 43, 61, 63, 64; Th 2, 24, 29, 53, 72, 73 (*-wè*); Na 130, 135; Ph 6, 15, 16 (*tū-*), 33-81, 86; D 36-40, 84-96, 113; Ne 26, 47, 49, 63 | *-e<sub>y</sub>* Vi 18 | *-ě* Ar 1 | «*-æ*, *-è*» A 10, 18 | *tuè* Ch 72; B 28; Ne 33, 60; Vi 47 | *tuě* Vi 43 | *tuε/æ* A 7 | *tué* To 43 | «*tuæ*» A 12, 13 || c. **\*twé**, **-è...**: *twé*, *-é* To 99; A 55; Mo 20, 37; S 1, 19; Th 46; Ve 32, 34 | *-e* Mo 9, 42, 58, 79; Th 5, 43, 64 | *-è* Mo 1, 23, 41; S 31, 37; Th 14, 82 | *-ε* Mo 64 | *-æ* A 44, 50; Mo 17, 44 | *-æ* To 71 | *-æ* A 1, 52, 60 | «*-æ*, *-è*» To 58 | *twò* A 28 | *-ó* A 20 || d. **\*tuyèy**, **\*teúyé...**: *tuyèy* Vi 36 | *táyé* D 123 | *tæ-* D 136 || e. **\*tié**: *tyé* Ne 32, 43, 57 | *t'yé* Ne 44.

II. **\*tû**: *tû* B 33 (de *tūr*); Ne 76.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> «Gallicismes erronés dus à l'influence de la question», ALW 2, 315b.

<sup>2</sup> Recueilli dans les tours: 'il s'a tué' en général; 'il fut tué' D 34; H 67; W 30, 56 (ou 'se tua'); H 67; L 14, 114; Ve 6, 32, 34 (ou 'se tua'), 41; B 2, 3, 5; 'il a été tué' To 24, 48; A 2, 10 (ou 's'a tué'), 44, 55; Mo 9, 37, 44, 58; S 10, 31; Ch 4, 63; Th 29-46; Ni 11, 26, 28, 33-39, 61, 80 (ou 's'a tué'), 85-98, 102, 112; Na 1, 49-69, 101, 112, 116, 129; Ph 33-42, 54, 86; Ar 2 (ou 's'a tué'); D 15, 30, 58, 68, 81-96, 113, 120 (ou 's'a tué'), 123, 132; W 3; H 8, 38, 53; L 35 (ou 's'a tué'), 45 (ou 'se tua'); Ma 1, 43, 53; B 22, 27; Ne 14, 15, 26, 44, 63-69; Vi 2, 18, 25. Noter: 'il est tombé ... et il est tué' Th 64. Il y a probablement une lacune dans: *il a tumé ġu dè l šòl è tuwé rwè mwār* W 59

<sup>3</sup> Imparfait: *\*s' touwot* B 23 (ou 's'est tué'); présent: *\*s' tû* To 73. — Autres réponses: *\*s' maka ru mwêrt* H 27: à traduire par 'fut assommé'; cf. DL *maker* v.tr. 'assommer' (dans un exemple), sens à ajouter FEW 6/1, 67a, MAKK-; — *\*a stè scwaté nèt* Th 62: de *scwater* 'écraser, aplatis'; FEW 2, 812b, \*COACTIRE; — 'tomba' *\*reûd mwért* Ma 19; 'était' *\*reûd mwárt* L 2; 'est mort sur le coup' S 29.

ADD. Traduction de fr. *net* dans *se tuer net*.

Souvent plusieurs réponses recueillies au même point. Remarquer spécialement les types continuant lt. RĪGĪDUS (B).

A.<sup>1</sup> I. a. **\*nèt**, **\*nèt...**: *nèt* No 3; To 13-27, 37, 39, 48, 73; A 2-12, 13, 28, 44, 50; Mo 1, 23, 37, 41 (ou *a nèt*), 42, 58-69; S 6, 13, 19, 36, 37; Ch 27-33, 54, 61; Th 2, 24, 62, 72; Ni 2, 5, 11, 45, 72, 112; Na 20, 22, 23, 109-127, 130; Ph 6-16, 42, 53, 61; Ar 1; D 7, 25, 34, 38, 58, 68-73, 94, 136; W 39; L 19, 29, 35, 61; Ve 8; Ma 20, 38, 39, 51; B 6, 11, 15, 21, 28-33; Ne 11, 15, 20, 22, 23, 24-33, 43, 47, 49-60, 65, 76; Vi 6, 13, 16, 21, 22, 27, 36, 37, 38, 46, 47 | *net* No 1; To 6, 94 | *net* To 7; A 52, 60; Ch 26; Ni 19; Na 135; Ph 33, 79; D 36; Ma 42 || *nè* Ni 1, 20; Na 19, 30, 59; H 69; Ve 40; My 4; Ma 3-9 || b.<sup>2</sup> **\*tot nèt**, **\*tot nèt**, **\*tout nèt**: *tòt nèt* Ve 42 | *tò nèt* Ve 31 | *tu nèt* To 43, 58; A 55; Vi 35 || c.<sup>3</sup> **\*hèye-nèt**, **\*hèye-nèt**: *hèy nèt* Ve 42 | *hèy* -- My 1 | *hèy* -- Ve 44.

2.<sup>4</sup> **\*à nèt**: *a nèt* Mo 41.<sup>5</sup>

B.<sup>6</sup> 1. a. **+reu:** *rê* Ph 86; Ar 2 || b. **+rède:** *rèt* Mo 44; Vi 8 | *ret* Ph 79.

2. a. **+reû mwért, -- mwért, -- mwârt...**, **+rû --, +rwè --:** *rê* *mwèr* W 1, '8, 10, 66; L 4, 7, 61 (ou -- *mwar*), 87, 113; Ve 47; Ma 20; B 2, '3, 9 | -- *mwèr* Ma 12 | -- *mwèr* D 64 (*rê* --); W 21, '56; H 67; L 94, 106; Ve 35, 37 (ou *frê* --), 39 (id.), 42; Ma 19 (*rê* --) | -- *mwèr* L 19, 66; Ma 24 | -- *mwar* Ma 35, 36, 51; L 61; Ve 40 (et -- *mwèr* Lod.); B '14, 15, 23 | -- *mwâr* D 46; Ma 46; L 2; B 12 ( -- *mwâr*) | -- *mwér* L 101 | *rû mwèr* Ma 2; B 4, 5 | -- *mwèr* W 35, '36; H 21, 49-53 | -- *mwèr* H '42 | -- *mwér* H 1, 46 | *rû mwér* H 37, 38 | *ru mwèr* W 63 | -- *mwèr* H 27, '28 | *rwè mwâr* Ni 6, 17, 28, 45, 80, 85, '97, '102; Na 1, 6, 59, 79, 84, 116, 129; D 113; W 59 || a. [+ *freûd* 'froid'.] **+freûd mwért, -- mwart...**: *frê* *mwèr* L 94 (entendu par le témoin; cf. *rê m.*); Ve 24, 26, 34, 37 (ou *rê m.*), 39 (id.) | -- *mwèr* Ve 1 | -- *mwér* Ve 32 | -- *mwar* My 2 | *frê* *mwèr* My 3 || b. **+rède môrt, -- moû, +réde môrt:** *rèt môr* To 99 | -- *mû* Vi 43 | *rét môr* Mo 23.

C.<sup>7</sup> 1. a. **+dè côp, +do --...**: *dè kô* W 13, 30, '42; L 14, '32, 45 | *dò* -- Na 109; My 6; Ne 4, '5 | *du* -- Vi 2 | *du kû* Th 43 | -- *kû* No 1 || ['net du coup':] *nèt du kô* A '10 || b. **+d'on côp...**: *d ô kô* H 50, 67, 68; L 116; Ma 1, 4; B 7 | *d ô* -- L 43 | *d û* -- L 61.

2. a. **+so l' côp, +su --..., -- coûp, -- coup:** *sò l kô* L 1, 39, 85, 114; Ve 1, 6, 38; Ma 20, 29; B 23; Ne 15, 16 | *su* -- To 2 ( -- *kólâw*), 28; A 37; Mo 1; S 10; Ch 43; Ni 11, 61, 112; Na 44, 69, 99, 101-109; Ph 54, 69, 81; D 15, 30, 40, 81-96, 110-120; Ma 40, 43, 53; B 24, 27; Ne 14, 49, 63, 76; Vi 18, 25, 43 ( -- *kô<sub>w</sub>*) | *sé* -- Ni 39; Na 49; D 123; H 8, 38 | *sé* -- W 3 | *sè* -- Ni 98; D 132; Ne 44, 69 | *su l kô* Ni 20 (Ard.); Na 112; Ph 45; D 101; Ne 9 | -- *kô* Mo 44; Ni 26 (*sé* --), 93 (*sé* --), 107 | -- *kû* S 31; Th 5, 14, 25, 29, 53, 54, 64, 73; Ch 4; Ni 33 | -- *kû* Mo 9; Ne 26 | -- *kû* S 29; Ch 63; Th 82; Ni 36, 38, 90; Na 22, 23; Ph 84 || ['net sur le coup':] *nèt*

*sò l kô* H '39 || b. **+d'su l' côp:** *tsu l kô* Ph 37; B 30 | *dsu l kô* To '71.

D.<sup>8</sup> a. **+so plèce:** *sò plès* W '8, 10 || b. **+so l' place:** *sò l plas* My 1.

E. **+tot dreût:** *tò drê* L 85.

F. **+tout d' swéte:** *tu t swét* Ni 36.

G. **+dirèk:** *dirèk* Ve 40.

<sup>1</sup> Types 'net' (1 a), 'tout net' (1 b), '+hêye-net' (1 c; v. ci-dessous, n. 4) et 'à net' (2). V. FEW 7, 147b, NĪTĪDUS (sous I 1 b), et noter qu'en wallon, la forme *nèt* de l'adverbe se distingue de la forme *nèt* de l'adjectif. — Syntaxe. L'adverbe occupe la même position qu'en français; remarquer toutefois: 'il a été net tué' S 36, 37; Th '2.

<sup>2</sup> Pour la forme *tot nèt*, archaïque, comparer DL *i lî a rēfūzé tot nèt* (arch. *tot nèt*, F).

<sup>3</sup> Sur ce composé, dont la première partie est le déverbal de *+hêyî* 'écarter', *+hayî*, *+hâyî* (de frq. \*SKAIDAN, cf. FEW 17, 75a), v. † É. LEGROS, DW 12, 135-40.

<sup>4</sup> À classer auprès de afr. *a net* 'complètement' (Chrestien; Mir agn), PtAud. (norm.) id., sav. *anet*, FEW 7, 147b.

<sup>5</sup> En outre: *+l'a stu nèt mint touwé* L 35.

<sup>6</sup> Types 'roit' (1 a), 'roide' (1 b), 'roit mort' (2 a), ce dernier parfois altéré en 'froid mort' (2 a), et 'roide mort' (2 b). Compléter les matériaux de FEW 10, 402b, RĪGĪDUS, où il faut aussi corriger liég. *tourner reû mwért* 'tomber raide mort' en *toumer reû mwért*. — Syntaxe. Noter: 'il a été raide tué' Mo 44; partout ailleurs, l'attribut ou l'adverbe est en position finale.

<sup>7</sup> Types 'du coup' (1 a), 'd'un coup' (1 b), 'sur le coup' (2 a), 'dessus le coup' (2 b). Compléter les matériaux de FEW 2, 867b-868a, CŌLAPHUS, en particulier pour la loc. adv. 'sur le coup' (à classer auprès des loc. prép. et conj. 'sur le coup de / que', 868a).

<sup>8</sup> Ajouter 'sur (la) place' loc. adv. 'sur le champ' à FEW 9, 38b, PLATEA.

### 36. AMPOULE

Q.G. 695 «pinçon; ampoule; il m'a pincé».

Les continuateurs de CLOCCA sont massivement attestés dans tout le domaine: — le

simple 'cloche' (A 1), bien conservé à l'ouest, apparaît à l'état de traces jusqu'à l'est et au

sud; — le diminutif 'clochette' (A 2) s'est implanté partout ailleurs. Au plan phonétique, les formes en *-k-*, conservatrices, sont septentrionales, tandis que celles en *-č-* se situent pratiquement toutes au sud d'un axe reliant Chimay à Malmedy. Ces deux termes dialectaux soutiennent la vitalité de fr. rég. de Belgique *cloche* 'ampoule', mot tombé en désuétude en France au bénéfice de *cloque*.<sup>1</sup>

D'autres types lexicaux, d'extension plus restreinte, ont été relevés par l'EH, parmi lesquels: 'vessie' (B; en liégeois), 'bourse' (C; en gaumais), 'boule' et dérivés (D; surtout en wallon méridional), 'soufflette' (E; en quelques points de l'ouest), *+blôde* (F; à l'est du canton de Malmedy).

Les mots *+dôsse* (I), *+donte* (J) et 'gourme' (K), qu'on rassemble dans un paragraphe distinct, désignent en général une élevation de la peau consécutive à une piqûre (d'insecte, d'ortie), comme l'indiquent les précisions fournies spontanément par les témoins; *+dôsse* et 'gourme' ont été empruntés par le français parlé en Belgique.<sup>2</sup>

Comparer not. 122 APHTES, B.

◆ ALF 1436; BRUN., *Enq.* 38.

A. 1.<sup>3</sup> a. *+cloke*...: *klòk* No [1] (v. *klòčèt*); To [13] (id.), 24, 27, [37] (dans '~ de fièvre'), [39] (id.), 43, [48] (dans '~ de fièvre'), 71, 99; A 1-7, 10, 12, 13, 18, 20, 28-44, 52, 55, [60] (dans '~ de fièvre'); Mo [9] (dans '~ de feu'), 17, 20, 23 (~ *dê brûlūr*), 37; S 1-10, [19] (dans '~ de catarrhe'), 29; Ni 90; Na 6, [22] (dans '~ de fièvre'), 49 (v. *+plòkète*), 112; H 28, 46; L 1, 4, 14; Ve 26, 32, 34 | id. ou *klòkèt* Ch 54; Th 24; Ni 45; Na 22; L 61, 85 | *klok* To 48, 58; S 13; Th [5] (dans '~ de catarrhe') | *klòk*, -ó- No 2; To 28; A 50 | *klyók* To [73] (dans '~ de fièvre'), 78, 94 || b. *+clotche*...: *klòč* Ni 1; Na 79 (au travail), 101 (ou *klòkèt*); D 123, 136 (de brûlure); Ne 51 (id. ou de froissement); Vi 2, 6 | id. ou *klòčèt* D 38; Ma 53 || c. *+cloche*: *klòš* Mo 1; Th 62.

2.<sup>4</sup> a. *+clokète*...: *klòkèt* Mo 42, 58-79; S 19, [29] (dans '~ de fièvre'), 31, 37; Ch 4, 16, 27-33, 54, 61, 63, 64, 72; Th [2] (dans *nwār* ~), 14 (-*èt*), 24-54, 73, 82; Ni 2, 5, 6, 9, 11, 17, 28-85, 93, 97, 98, 102, 107, 112; Na 19, 20, 22-44, 59, 69, 84-109, 116, 127 (ou *-čèt*), 129, 130; Ph 6, 16; D 15 (ou *-čèt*), 30, 34; W 1 ('pinçon'), 3, 8 (id.), 13-35, 39, 42, 56, 59,

[63], 66; H 1, [2], 8, 21, 27, 37, 38, 39, 42, 45, 49-69; L 4, 7, 29, 32, 35, 39, 43, 45-87, 106-116; Ve 38, 42; Ma 2, [3-4] (dans *nээр* ~), 9, 12 | *-et* S [36] (dans '~ de catarrhe'); Ch 26; Ni 19, 20 (-*èt* à Ard.); Na 135; Ph 15, 45.

a'. [+ *+plokète* 'pustule de variole']. *+plo-kète*<sup>5</sup>: *plòkèt* Na 1, 49 (quand elle perce; v. *+cloke*), 79.

b. *+clotchète*...: *klòčèt* No 3; To 6-13; Th 64, 72; Na 127 (ou *-kèt*); Ph 42, 53-69, 81-86; Ar; D 7, 15 (ou *-kèt*), 25, 38-58, [64], 68-101, 113, 120; Ve 37-41, 44, 47; My; Ma [19], 20, 24, 28, 29-40, 43, 46, 51; B 2, 3, 4-6, 7 (eau et sang), 9, 11, 12, 14, 15-28, [30], 33; Ne 4, 9, 16, 22, 23, 24-32, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 13, 16 (de brûlure), 22 (id.), 25, 27, 38 | *-ét* No 1 (*kló-*) | *-et* Ph 33, [79]; D 36; Ma 42; Ne 44 | *-at* Ne 14, 15.<sup>6</sup>

B.<sup>7</sup> *+vèssêye*, *-èye*, *-î(eye)*: *vèsèy* L 19, 94; Ve 1, 6, 15, 24 (aux mains et aux pieds), 26 | *-èy* L 4 | *vèsī*, Ve 35 (*+dès p'titès ~ às pîds*) | *-ī* B 28 | *-ī* Ve 31.

C.<sup>8</sup> 1. *+bouche*: *būš* Vi 6, 8 (petite ampoule aux mains, aux pieds), 16, 21, 22 (à la suite du travail), 25-35, 36, 37, 46 (~ *d āw*), 47.

2.<sup>9</sup> *+bouzète*: *buzèt* Vi 16 (boursouffure; synonym. *buyòt*).

D.<sup>10</sup> 1.<sup>11</sup> *+bouye*: *buy* Ph 79; D 132, 136 (de froissement; ~ *d éw* 'ampoule séreuse'), 141 (~ *d éw* 'ampoule séreuse'); Ne [31], 39 (ou *buyèt*), 43, 44, 51, 57, 65, 69.

2.<sup>12</sup> *+bouyète*: *buyèt* D 110; Ne 11, 20, 33, 39, 60.

3. *+bouyote*: *buyòt* Ve 35 (~ *ā pī*), 40; Ma 20; Vi 16 (boursouffure; synonym. *+bouzète*).

E.<sup>13</sup> *+soufflète*: *suflet* To 71; A 44 (qqfs); Mo 9, 41; S 1 (après brûlure); Ni 1, 36 (après brûlure, par ex., q. 708).

F.<sup>14</sup> *+blôde*: *blót* My 1, 6.

G.<sup>15</sup> 'ampoule': *āpul* Vi 18, 25 | *-ūl* To 78 | *ēpul* To 1.

H.<sup>16</sup> *+gale*: *gal* To [27] | *gāl* To 94.

= I.<sup>17</sup> *+dôsse*, *+doüsse*...: *dōs* Ch 33, 54, 61; Na 19, 23, 79, 107, 116; Ph 79; D 25, 30, 46, 64, 72, 136; W 21, 30, 39, 42, 63; H 21, 27, 28, 37, 50, 67, 69; L 1, 4, 14, 29, 43, 61, 116; Ve 1, 24, 40-47; My 1, 6; Ma 19, 20, 24, 35, 42, 46, 51; B 2, 3, 5-9, 12-16, 21 (Roum.), 23, 28, 30; Ne 11-16, 23, 32, 39, 47, 51; Vi 8, 27 | *dōs* Ni 17, 19-20 (q. 708); Na 1, 135; Ph 45, 69; D 141; Ne 24, 31 | *dūs* Vi 43, 46.



J.<sup>18</sup> **+donte**: *dõt* Th 72 (suite d'une piqûre, d'une brûlure).

K.<sup>19</sup> a. **+morme**: *mòrm* To 43 (~ *d òrtīy*) | *mòrmæ* To 71 (q. 468) || b. **+gourme**: *gurm* S 37 (éruption urticarienne ou piqûre d'insecte).

<sup>1</sup> Remarques. 1° 'cloque' 'ampoule sur la peau' est très largement attesté dans le domaine d'oïl; la forme est belgoromane (cf. tableau et commentaire) et, d'après les matériaux de FEW 2, 791b, flandr. (Gondc.), norm. (hav., Louv., Tinch., hag.), bmanç., centr., bourg. (Chablis) et lorr. (argonn., Metz). L'affirmation du TLF, selon laquelle frm. *cloque* 'ampoule' (pop., 1866; dp. Ac 1932) est une «forme normanno-picarde de *cloche*, qui signifie spécialement en picard 'espèce d'ampoule qui se forme sur l'eau quand il pleut' (CORBLET)» (v. aussi, dans le même sens, Robert) est certainement à revoir. Le mot français est plutôt un emprunt technique (cf. autres sens techniques de la variante formelle *cloque* dans FEW, l.c.) à l'un des dialectes cités ci-dessus. — 2° Fr. *cloque* 'ampoule' a supplanté fr. *cloche* 'id.' (dp. Oud 1640; Ac 1694-1872; vieilli, Ac 1932), mais *cloche* reste le terme courant en français de Belgique (cf. en particulier les définitions de *clokète* dans DL; de *clotchète* dans SCIUS; de *plokète* dans PIRS.; de *souffète* dans BSLW 64, 544, COPP. et CARL.<sup>1</sup>). Cette survivance s'explique par la présence de l'équivalent **+cloke** 'cloche; ampoule sur la peau', **+clotche** et, secondairement, du dérivé *clokète* 'clochette; ampoule sur la peau', *clotchète* dans le substrat dialectal; il ne semble donc pas que fr. rég. de Belgique *cloche* 'ampoule' constitue l'une des «particularités régionales du français [...] pour lesquelles [les patois] n'ont pas servi d'intermédiaire», analyse de GOOSSE, *Mélanges* 358-9.

<sup>2</sup> Présentation du tableau. Aux pts en italique, le mot est déterminé par 'd'eau', le syntagme 'x d'eau' entrant en opposition avec le syntagme parallèle 'x de sang' 'pinçon' (v. not. 62, F 2). Aux pts entourés de crochets, le mot a été relevé: soit dans un syntagme signifiant 'pinçon' (v. not. 62; lorsqu'il n'y a pas d'autre précision, le déterminant est 'de sang'); soit dans un syntagme signifiant 'bouton de fièvre' (v. not. 37).

<sup>3</sup> V. FEW 2, 791b, CLOCCA (où il faut ajouter les représentants belgoromans du type 1), ainsi que Wis. *cloke* 'ampoule' (cf. *clokète*), BAL *klok* 'ampoule aux mains' (ou *klokèt*), CARL.<sup>2</sup> *cloke*, *clotche* 'ampoule' (localisations peu sûres), REN. *cloke*, COTT. *klok*.

<sup>4</sup> V. FEW, l.c. (liég. nam. Giv. Mons, flandr.), ainsi que Wis. *clokète* 'petite ampoule' (cf. *cloke*), VILL. *clokette* 'ampoule', mais SCIUS *clotchète*, LÉON., BALLE *clokète*, BAL *klokèt* (synon. de *klok*), COPP. *clokète*, CARL.<sup>2</sup> *clokète* (Ch 34, 35, 36, 46; Ph 45), *clotchète* (Ph 42, 52), DEPR.-NOP. *clokète*, *clotchète*, MAES *clôtchète*. — Diction: *+lê cê k'a brûlé s' kê dwèt s'assite sê sès clokètes* Ni 17; *+s'i broûle si cou, k'i s'assîye so lès clokètes* L 45; cf. encore dans MAES: *tchi ki brule sin tchul, i n'a qu'a s'assir su sès clôtchètes*.

<sup>5</sup> Comparer. not. 125, A' 2. Le sens 'cloche, vessie, ampoule' est attesté par PIRS., s.v. *plokète* 'variole', etc.

<sup>6</sup> Dérivé: **+clok'ter** 'se couvrir d'ampoules', recueilli dans: *+lî pia clok'tèye cond on s'a broûlé* H 1; v. DL; FEW, l.c.

<sup>7</sup> V. DL *vèssèye* 'cloque, ampoule', Wis. *vès-sèye* 'vésicule, ampoule'. Les mentions wallonnes sont à ajouter auprès de frm. *vessie* 'petite ampoule sur la peau' (14<sup>e</sup> s.—Ac 1878), FEW 14, 341b, VÈSICA. — Autre sens: *+vèssîye* 'plaie qui suppure' Na 99. Comparer encore 'vesiottes', 'vessiottes' pl. 'variole' (not. 125, B).

<sup>8</sup> V. LIÉG. *boûje* 'bourse; ampoule'. Les attestations gaumaises sont à classer FEW 1, 669a, BYRSA, et à rapprocher du dérivé 'bourseau' 'bosse (sur le front)' (not. 67, A). Pour l'évolution régulière de -RS- en -š-, v. REMACLE, *Différenciation* § 59; la graphie en «-j-» de LIÉG. s'explique par le fait que l'orthographe courante (Feller) restitue souvent la sonore à la finale (comme en français) lorsqu'on prononce une sourde.

<sup>9</sup> Type 'bourslette', à classer FEW 1, 669a, BYRSA. Pour la sonorisation de -s-, comparer *+bouzê* 'bosse (sur le front)', forme représentant très vraisemblablement 'bourseau' (not. 66, A b).

<sup>10</sup> Type 'boule' (1) et dérivés en -ÏTTA (2) et en -ÏTTA (3). V. FEW 1, 607b (nam. *bouye*), 608a (Giv. champ., etc. *bouye*). -y- correspond à l'une des évolutions possibles de -LL- (cf. HAUST, *Étym.* 33), ce qui rend inutile

l'hypothèse d'un croisement de BULLA avec BULLIRE (FEW 1, 608a). — Comparer la répartition de ces types au sens 'bosse (sur le front)' (not. 66, C).

<sup>11</sup> HAUST, *Étyim.* 33, donne encore le sens 'ampoule' pour nam. *bouye* (cf. FEW, l.c.).

<sup>12</sup> V. DASN. et HAUST, *Chestr. bouyète* 'ampoule séreuse à la suite d'une brûlure, d'une piqûre', MASS. id.

<sup>13</sup> Proprement 'boursouffure'; v. FEW 12, 410a, SÜFFLARE (au sens général de 'boursouffure' pour LLouv., Nivelles, Mons; au sens spécialisé de 'cloche résultant d'une brûlure' pour Marche dans BSLW 64, 544), ainsi que CARL.<sup>1</sup> *souffète* 'cloche (produite sur le corps par une brûlure)', COPP. 'cloche' (synon. *clokète*), DEPR.-NOP. 'boursouffure (après brûlure)' (synon. *clokète*), MAES 'boursouffure de la peau', COTT. 'enflure'.

<sup>14</sup> À la suite du travail, d'une brûlure, *+cwand k'on-z-ouèvre awou one ustèye ou bin k'on s'broûle* My 1. — Emprunt au rhénan, cf. FEW 15/1, 137a, BLADER (pour Faymonv., Gueuzaine, Waimes); Ø VILL., SCIUS.

<sup>15</sup> Sens attesté en français à partir du 11<sup>e</sup> s.; v. FEW 24, 488b, AMPÛLLA (où se trouvent des attestations dialectales pour MonsH., Fumay, Renwez). À To 1, *ē-* est une variante secondaire de *ā-*; comparer, à l'initiale aussi, mais dans un entourage phonétique différent, *ē-* dans 'anguille', ALW 8, not. 106 et n. 1.

<sup>16</sup> D'abord 'durillon'; v. not. 41 DURILLON, F et n. 15.

<sup>17</sup> Précisions recueillies par l'enq.: 1° suite d'une piqûre (d'insecte, en particulier puce et moustique, ou d'ortie): presque partout; ces élevures s'accompagnent de démangeaisons Ne 31; *+èles fêt hôpe* 'elles démangent' W 39; v. FEW 11, 273b, SCALPÈRE et ALW 14; — 2° suite d'une brûlure Ph 79; D 46; Ve 40 (ou 1); B 16; d'un coup de baguette Ni 19; d'un

coup de fouet à une bête Ni 17; d'une contusion W 63 (ou 1); bouton de chaleur W 63; v. encore DL *dôsse* 'élevure, gonflement accompagné de démangeaisons', Wis. 'enflure provoquée sur la peau par une piqûre d'insecte', SCIUS *dôse* 2 'sorte de bouton sur le corps', LÉON. *dôsse* 'élevure', PIRS. *dôse* 'exanthème, élevure, petite bube qui vient sur la peau' (s.v. *dôse* 'dose'), BALLE *dôse* 2 'bouton produit sur la peau, qui démange', CARL.<sup>2</sup> *dôse* 'exanthème' (Ch 29, 35, 61), DASN. et HAUST, *Chestr.* 'élevure, bube (à la suite d'une piqûre de cousin, de puce)', LIÉG. 'exanthème produit par la piqûre des insectes, des orties, etc.'. Le mot est traditionnellement rattaché à DORSUM (FEW 3, 144b, DORSUM; DL), étymologie qui se heurte toutefois à certaines difficultés phonétique (-*ô-* fermé long en des points où on attendrait -*ò-* ouvert bref) et motivationnelle (cf. DL: «gonflement arrondi en forme de dos»). — Le mot, francisé en *dose* et remotivé d'après *dose* 'quantité' (cf. classement de PIRS.) ou en *douce* (selon HANSE s.v. [*dôsse*]), prob. d'après gaum. *+doüsse*, est bien vivant dans le français régional de Belgique.

<sup>18</sup> Le mot a été recueilli au même point à la q. 468 «les moustiques, les cousins piquent» (ALW 8, not. 21, n. 13). Étymologie?

<sup>19</sup> Type 'gourme', qui a des significations variées, notamment 'papule d'urticaire' (à Nivelles, LLouv., FEW 17, 609a, \*WORM), 'petite enflure sur la peau' (Mons dans DELM., FEW, l.c.), 'trace laissée sur la peau par un coup de baguette' (CARL.<sup>2</sup>) et 'inflammation produite par la piqûre des puces, des punaises, etc.' (Mons dans SIG., FEW, l.c.); v. aussi DEAF, G 6, 1018-9, ainsi que fr. rég. de Belgique *gourme* 'élevure provoquée par une piqûre' HANSE s.v. [*dôsse*] («Certains Belges croient devoir le [le mot *dôsse*] traduire par *gourme*, qui désigne une dermatose d'un autre ordre, plus grave, d'enfants mal soignés»).

### 37. BOUTON DE FIÈVRE (carte 12)

Q.G. 708 «bouton de fièvre à la commissure des lèvres».

Trois noms de l'affection procèdent de celui du lieu où elle se produit: 'bouchereau' (A 1; s.-nam. et lux.) et 'bouchot' (A 2; s.-lux.), de BÛCCA, ainsi que 'baille' (B; Mo 1), d'un

radical BAB- d'origine expressive, qui a des continuateurs au sens de 'lèvre'. Deux autres, 'feu' (C; Hainaut-s.) et 'fièvre' (D; trois pts pic.), s'expliquent par la perception que le

bouton de fièvre, «c'est le feu / la fièvre qui sort». Un autre groupe de désignations découle de certaines des causes prétendues du mal: le contact d'une souris ou d'un chat, d'où 'mal de souris / de chat' et variantes (E; wall. et ouest-wall.); le baiser d'un Flamand, d'où 'bec de Flamand' (F; Ni 1). Ailleurs, l'EH relève les termes génériques ('cloche(tte)', 'bouton', '+crape...), dans des syntagmes du type 'x de feu / de fièvre / de chaleur / de catarrhe / de rhume' (v. G-J).

A.<sup>1</sup> 1. a. **+bok'rê**, **+botch-...**, **+boutch(i)rê...**: *bòkrè* D 64 | -ē D 34 | -ē Ne 16 | *bòčrē* D 46; Ma '50 | -é D 101; Ma 35, 39 (ou *bròččē*), 46; Ne 9 | *baučrè* D '129; Ne 26, 63 | -ē Ne 4, 24, 31 | -ě Ar 2 | -é D 110, 120-132, '141; Ne 11-15, 20, '23, 43, 44 (au milieu de la lèvre), 51, 69, 76; Vi 6, 8, '12, 13, 16, '21, 22 | -ī<sub>ē</sub> Vi 47 | -ié Vi '36 (aphte) | -yè Vi 35 | -čiré Ne 32, 39 (-ē), 57, 60 || b. [avec chute de -r-] **+botché**, **-tcha**, **+bou-...**: *bòččē* Ma 36 | -ča Na 127, 135; D '9, 25, 36, 38, 72 (ou *brò-*), 84 | *baučī<sub>ē</sub>* Vi 38 | -čya D 113 | -ča D 96 | -tya D 94 | -ša Ar 1 (arch.) || c. [avec antéposition de -r-] **+bro-tché**, **-tcha...**: *bròččē* Ma 39 | -ča Na 101 (sorte de petit furoncle n'importe où dans la figure), 116, 129; Ph 53; D 7, 40, '54, 58, 68, 72 (ou *bò-*), 73, 81, '85 | -ā/ó Th 46.

2.<sup>2</sup> **+boutchot**: *baučò* D 136; Vi 2, 25, 27, 37 (sur la lèvre ou à la commissure), 43, 46.

B.<sup>3</sup> **+babèye**: *babèy* Mo 1.

C.<sup>4</sup> a. **+feû**, **+feu**: *făē*, -ă Mo 1; Th 62, 72, 73; Ph 33, 42, 54-69, 81-86; H 27 | *făē* Ve 24 | *fă* Ph 6 (~ *ki sôt* 'qui sort'; v. la note finale), 15, 37, 45 (*ē ~ k è sôrtu*) || **+p'tit feû**: *pti făē* Th 53 || **+p'tit pwint d' feû**: *pti pwē t făē* Th 64 || b.<sup>5</sup> 'feu de catarrhe': *făē*, -ă Mo 64; Th 14, 25, 43, 54 | *fă* Th 29; Ph 45 || 'feu de rhume': *fă* Th 73.

D.<sup>6</sup> 'fièvre': *fif* To 7 | *fjæf* To 78 | *fyēf* A '52.

E.<sup>7</sup> a. 'mal de souris' Ch 33, 43, '54, 61, 63; Th 24; Ni 61, 85, '102, 107; Na 1, 23, 30, 44, 49 (petite plaie qui suppure), 59-84, 101, 112, 130; D 15, 30, 64; W 1, 10, 30, 59 (dûre beaucoup plus longtemps que le 'bouton de fièvre'); H 1-21, '28, 37, 38, '39, 49-67; L 4-14, 29, '32, 35, 39, 45, 61, 66, 94, 101, 113-116; Ve 1-8, 26-42, 47; My 1; Ma 2-29, 39, 42; B 2-'3 (*dè pti ~*), 4-9, 22 || b. 'bouton de

souris': *bòtō* B 4, 24 | -ò L 61 || c. **+aduzeure di sori**: *aduzàer di sòri* L 61.

E.<sup>8</sup> 'mal de chat' Ch 72 (?).

F.<sup>9</sup> **+bèch dè Flamind**: *bèč dè flamē* Ni 1. =<sup>5</sup> G.<sup>10</sup> 1. 'cloche de fièvre' To 13-39, 48, 73, 99; A 2, 7, '10, 12, '18, '20, 28, 50, '52, 60; Mo 17, 20, 37; S 1, 6, 13, 19; Na 22 || '-- de feu<sup>11</sup>: *dè făē* Mo 9 | *dà făē* To '71 || '-- de chaleur': *dè kalăer* To 24 || '-- de catarrhe' A 37, 50; Mo 17; S 1, 19, 37; Th 5.

2. 'clochette de fièvre' Mo 79; S 29, 31 || '-- de catarrhe' Mo 42; S 36; Ch 16, 26.<sup>12</sup>

H.<sup>13</sup> a. 'bouton de fièvre': *bòtō* Ni 6, '9, 17-28, 39, 80, 93, '97, 98; Na 19, '20, 99, 116; W '42, 59 (deux jours; v. C); H 46, 68, 69; L 85; Ve 47; Ma 1, 20; B 12, 23, 24, 28 | *bau-* No; To 27, 37, 58; A 7, '18; Mo 20, 41, 44; S 29; Ch 28; Ni 11, 112; Na 107, 109; Vi 2, 18 | -ō<sub>o</sub> Ne 49 | -ā<sub>o</sub> To 6 | -ā To 2 || '-- de feu': *bòtò t făē* L 4 || '-- de chaleur<sup>14</sup>: *bòtò t čalăer* H '42 | -- *čòlăer* W '42 || '-- de catarrhe': *bautō* Ch 4, 27; Th 25; Ni 112 || '-- de rhume': *bòtō* Ni 20, 98 || '-- d'eau': *bòtā d èw* W 13.

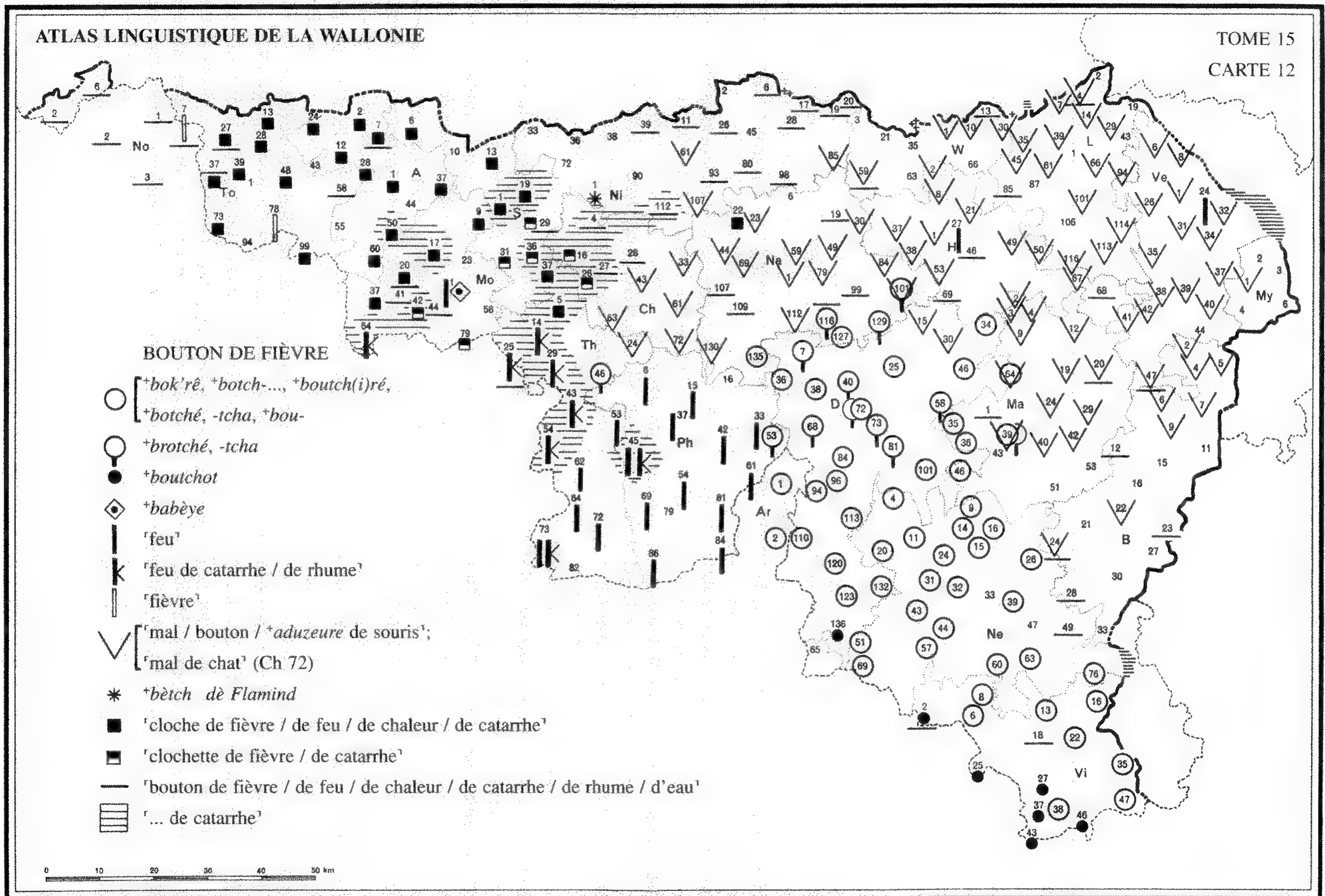
b. 'bouton de souris': v. ci-dessus, E.<sup>15</sup>

I. **+crape de fièvre**: *krap* Na 99 («croûtes de fièvre»).

J. 'mal de fièvre' Ni '102.

K.<sup>16</sup> **+mâyète**: *mòyèt* L 2.<sup>17</sup>

<sup>1</sup> Pour l'analyse du suffixe et la motivation de ce type, v. FELLER, *Notes* 186: «exanthème propre à la bouche, venant autour de la bouche»; le mot est en effet un dérivé en -ARĪCIU de BŪCCA. V. FEW 1, 585b (gaum. *boutcheré*, Neufch. *boutcherê*, Giv. *boutchia*) et LÉON. *botcha*. ■ — Au plan phonétique, le groupe disjoint -čr- s'est réduit selon deux voies principales (essentiellement devant la variante namuroise -ya de la finale du suffixe): — soit par la chute de -r- (-čr(y)- > en général -č-, avec absorption du yod par -č- (sauf en un pt); > en deux pts, -ty-, d'où -š-); — soit par l'antéposition de -r- (*b-čr(y)-* > *br-č-*, avec absorption de yod par -č-). Pour des réductions analogues, v. notamment ALW 5, 264b; ALW 8, not. 63 LINOTTE. Le résultat *+brotcha* est probablement réanalysé et remotivé d'après le verbe *+brotchî*, -i, -er v.i. 'saillir; jaillir', dont il serait un dérivé en -ACULU. C'est d'ailleurs comme



suffixé en -ACULU que HOSTIN *brotcha* 'exanthème autour de la bouche' figure dans l'inventaire de J. LECHANTEUR, DW 11, 32, le type namurois ayant été identifié avec liég. *brotcha* 'ce qui fait éruption' (*Projet de Dictionnaire général*), 'ce qui jaillit (d'une pomme, d'un pain) pendant la cuisson ou sous une pression violente' (DL); 'petite poche de charbon entre deux étreintes' (HAUST, *Houill.*), DW 11, 18.

<sup>2</sup> Dér. en -ÖTTU de BÜCCA; type représenté aussi dans les départements des Ardennes (mouz.) et de la Meuse (Dombras), FEW 1, 585b.

<sup>3</sup> Type 'babille', inconnu des dictionnaires montois (DELM., SIG.). La motivation de ce terme, à rattacher au radical BAB-, FEW 1, 192b, est probablement identique à celle de Châten. *babouin* 'herpès des lèvres', d'un sens premier \*'grosse lèvre', attesté en d'autres points.

<sup>4</sup> Le sens 'bouton de fièvre' découle du sens 'accès de fièvre' de 'feu' (attesté dans les syntagmes tels 'cloche de feu', etc.; cf. ci-dessous). V. en effet les précisions entre parenthèses, ainsi que BALLE *feu* 'éruption' (et l'exemple: *il a s' visâdje plin d' maus, c'è-st-in mwais feu qui sôt*, noter enfin, en dehors de l'aire où 'feu' a ce sens secondaire: *\*c'èst l' feû ki sôt* 'c'est la fièvre qui sort' D 94. V. FEW 3, 657a, FOCUS, à compléter par les mentions belgoromanes du simple et des syntagmes.

<sup>5</sup> Présentation. Pour les signifiants des t. 'catarrhe', 'rhume', 'fièvre' (déterminants); 'mal' et 'cloche(tte)' (déterminés), v. les not. concernées.

<sup>6</sup> Précédé dans la réponse de l'art. indéfini. V. MAES *fives* pl. 'boutons de fièvre', *fèves*. Ajouter le sens picard FEW 3, 440b, FÉBRIS, en comparant, pour l'évolution du sémantisme, pr. *febrado* 'accès de fièvre; échauboulure qui vient à la lèvre après un accès de fièvre', ibid. 441a. Comparer encore, en dehors de l'aire où 'fièvre' a ce sens secondaire: *\*c'èst l' fîve ki sôt* D 96; *\*èl fîve keú r'sôrt* Ni 11.

<sup>7</sup> Pour 'souris', v. ALW 8, not. 37. V. DL *mâ d' sori* 'petite éruption aux lèvres', *aduzeûre di sori*, PIRS. *mau d' soris* «barbuquet, herpès labial, petite gale ou écorchure aux extrémités de la bouche», LÉON. *mau d' soris*

'bouton de fièvre' (synon. *botcha*), CARL.<sup>2</sup> 'bouton de fièvre au coin des lèvres' (Ch 33, 46, 47, 60, 61; Th 24). — Selon les pts, le sens est 'bouton de fièvre' ou 'herpès labial', ce dernier sens étant probablement originel. La dénomination est motivée par l'origine préten due du mal, qu'on contracterait pour avoir mangé après une souris, cf.: *\*ô-z-a magni après lès souris* Ve 34; on dit: *\*il a sûr magni après 'ne soré* W 63; v. de même DL, s.v. *aduzeûre*; PIRS., s.v. *mau*; LÉON. 148, et cf. ci-dessous, note finale. Les trois types sont à classer FEW 12, 111a, SÖRĪX; pour *aduzeure*, v. FEW 24, 135b, ADDENSARE.

<sup>8</sup> Pour 'chat', v. vol. ult. V. PIRS. *mau d' tchèt* (synon. de *mau d' soris*). Variante de l'appellation précédente, de motivation parallèle, cf. *\*dj'é djouwè avou lès tchèts èt dj'é atrapè dès brotchas* D 85; *\*ni djouwoz nin avou lès tchèts pasqui v's-ôroz dès brotchas* Na 129. Le type est à classer FEW 2, 516b, CATTUS, près de mfr. *poil de chat* 'panaris' Cotgr 1611.

<sup>9</sup> Proprement 'baiser de Flamand', COPP., ce baiser étant ici considéré comme la cause du mal; cf. les types E-E' et v. ci-dessous, note finale. Le mot est à classer FEW 1, 305a, BÈCCUS (sous 3).

<sup>10</sup> Proprement 'ampoule de fièvre / de catarrhe'; v. not. 36 AMPOULE, où ont été portés les compléments provenant de la q. 708.

<sup>11</sup> Avec 'feu' dans le sens 'chaleur du corps; accès de fièvre'; v. ci-dessus, n. 4 et FEW 3, 657a, FOCUS.

<sup>12</sup> Sans déterminant: 'cloche' To 94; 'clochette' Ma 43; *\*soflète* Ni 38, proprement 'ampoule (de brulûre, etc.)', cf. not. 36, E.

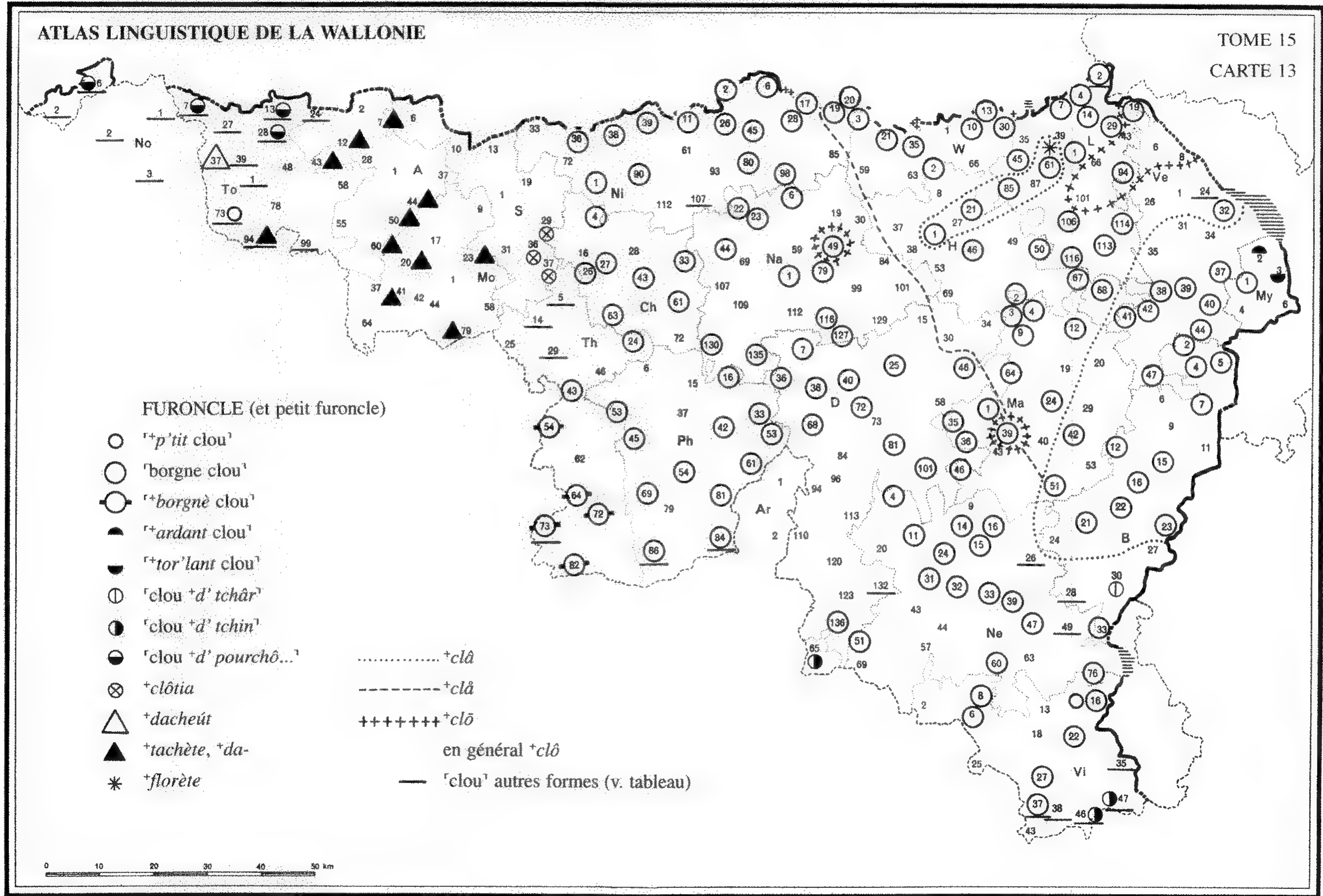
<sup>13</sup> Tous ces syntagmes sont à ajouter FEW 15/1, 223a, \*BÖTAN.

<sup>14</sup> Rép. probablement approximative; cf. DL *dj'a dès botons d' tcholeûr tot avâ l' cwér*.

<sup>15</sup> Sans déterminant: *bôtō* Na 22; D 96; Ma 40; B 33; *bqu-* Ch '64; Th 54, 82; Ni 33, 36; Vi 36; *-āη* A 44. — Dér.: 'il est' *\*bot'né* Ni 26.

<sup>16</sup> Probablement 'maillette', proprement 'petite tache'; v. FEW 6/1, 12b-13a, MACULA.

<sup>17</sup> Autre rép.: *\*rogne* Ch 72; Ph 16: proprement 'croûte'; v. not. 46, C 1 (en des pts voisins) et cf. ici, sous I; — v. aussi ci-dessus, n. 12, 15. — Origine du mal: 1. *\*il è té bware*



après l'vère d'in.n-ôte Vi 12; cf. PIRS., s.v. *mau* (de boire ou manger dans les mêmes ustensiles qu'une autre personne, sans les avoir bien nettoyés); — 2. v. n. 4; — 3. *\*il è médji d' la tchâ l' vanr'dé* Vi 27; *\*il è mindji é kerton* ['morceau de lard frit', FEW 16, 314b, KERTE; ALW 4, 312] *l' vanr'di* Vi 16; *\*il è mindjè dès curtans l' vinr'di!* (pour se moquer de l'enfant qui a des croûtes aux lèvres) Ne 47. — Remèdes: *\*ô l' riwèrih tot frotant d'sus ine tchôde crosse di souwé* ['séché'; DL, FEW 3, 323a, EXSUCARE] *pan* L 66. — Recueillis en

marge de l'EH: 1. 'férier fors' (1) 'sortir en éruption (d'un mal)', dans *\*li mwés sang èst fouru foû*, littér. 'le mauvais sang est féru fors' D 101; (2) 'avoir une éruption (d'une personne)', dans *\*il a fèri foû* W 56; de là 'féru fors' part. passé-adj. 'couvert de boutons', dans *\*il èst farou foû* L 61; *\*il èst fèru foû* D 96 (l'éruption sort); *\*il èst forù foû* Ne 4; v. DL; FEW 3, 465b, FERIRE; — 2. '(res)sortir' 'se manifester par une éruption (de la fièvre)': v. ci-dessus, n. 4 et 6; comparer encore: *\*li mwés sang sôt*, littér. 'le mauvais sang sort', D 101.

### 38. FURONCLE (carte 13)

Q.G. 690 «*furoncle*; furoncle interdigital».

'clou' est général. Parmi les dénominations du furoncle qui n'arrive pas à maturité (second alinéa sous A), les plus remarquables sont 'borgne clou' (A 1 d; wall. et marges hen-nuyères, ainsi que gaum.) et, de motivation identique sur deux bases étymologiques distinctes, *\*clôtia* (A 2; S-s.) et 'tachet(te)' (B; pic.), proprement 'petit clou'.

En ADD., abcès interdigital (α), affections diverses des pieds du bétail (β) et anthrax (γ).

#### ◆ ALF 1574.

A. 1. a. 'clou'.<sup>1</sup> *\*clâ*, *\*clâ*, *\*clô*, *\*cloû*, *\*clou<sub>o</sub>*, *\*clô<sub>ou</sub>*, *\*clê<sub>o</sub>*...: *klâ*, *klâ*, *klò*, *klô*, *klô* v. la carte | *klò* L 2; Ve 24 | *klô* Th 29, 73; Ph 84, 86 | *klû* D 132; Ne 26, 49 | *klû* Th 14; B 28 | *klû* Th 5 (ou *klô*) | *klô<sub>o</sub>* Ni 107 | *klû<sub>o</sub>* Vi 47 | *klû<sub>o</sub>* Vi 35, 36 | *klô<sub>o</sub>* Vi 37 | *klô<sub>w</sub>* Vi 38 | *klô<sub>aw</sub>* Vi 46 (et *klô* déterminé) | *klô<sub>u</sub>* To 13, 24, 28 | *klô<sub>w</sub>* To 7 (et *klô* déterminé); A 18 | *klô<sub>o</sub>w* No 3 | *klâ* No 1 | *klô<sub>u</sub>w* To 2 | *klô<sub>n</sub>* To 99 | *klâ<sub>o</sub>w* To 94 | *klê<sub>u</sub>w* To 73 | *klê<sub>o</sub>* To 1, 39 | *klâ<sub>u</sub>w* To 6 (et *klâ* déterminé) | *klô<sub>o</sub>w* No 2 | *klô<sub>o</sub>* To 27 || b. *\*gros clou*: *grò* Ma 29 (seule rép.).

=<sup>2</sup> c. *\*p'tit clou*: *pti* To 73; Vi 16 (reste longtemps entre cuir et chair avant de mûrir) || d. 'borgne clou'<sup>13</sup>: *bwèñ*, *bwañ*, *bòrñ*, *bõñ*... [v. ALW 1, c. 5] Ch 4, 26 (petit fur.), 27, 33, 43, 54, 61, 63 (avorté); Th 24, 43, 53; Ni 1, 2, 6-9 (moins grave que 1 a), 11, 17, 19 (tête blanche), 20 (furoncle dont il ne sort pas de *\*matère*, qui a *\*ne blonke tièsse* et qui ne gonfle pas; «faux clou» à Ard.), 26, 28, 36-39

(fur. avorté), 45, 80, 90, 97, 98, 102; Na 1 (id.), 6, 20, 22 (id.), 23, 44 (seule rép.), 49, 79, 116 (seule rép.), 127, 130, 135 (petit fur. qui avorte); Ph 16, 33, 42, 45, 53, 54 (fur. qui n'arrive pas à maturité), 61, 69, 81, 84, 86 (id.); D 7, 25, 36, 38, 40, 46, 64, 68 (*dè pti* ~), 72, 81, 101, 136; W 3 (seule rép.), 10 (fur. avorté), 13, 21 (avec tête blanche), 30 (fur. avorté), 32, 35-36 (seule rép.), 56; H 1, 2 (fur. avorté), 21, 28, 46, 50, 67, 68 (id.); L 1, 2 (seule rép.), 4, 7, 14, 19, 29, 45 (plus petit que 1 a), 61 (ne sort pas), 85, 94, 106-116; Ve 32, 37, 38 (ne perce pas), 39, 40, 41, 42 (plus petit que 1 a), 44, 47; My 1; Ma 1 (seule rép.), 2, 3, 4 (petit clou), 9, 12 (fur. avorté), 24, 35-39, 42 (avec pointe blanche), 46, 51; B 2, 3, 4 (fur. avorté), 5, 7 (id.), 12-23, 33 (moins gros que 1 a); Ne 4, 11-16, 22, 23, 24, 31-39, 47, 51, 60, 76; Vi 6, 8, 16, 22 (*\*c'èst l' ceû qui n' court mi* 'qui ne coule pas'), 27, 37 || *bòrñè*<sup>4</sup> Th 54 (tout petit clou), 64 (fur. fort petit), 72, 73, 82 (-*ñ*) || e. *\*ardant clou*<sup>15</sup>: *ardâ* My 2 (qui ne suppure pas) || f. *\*torlant clou*<sup>16</sup>: *tòrlâ* My 3 (fur. avorté) || g. 'clou *\*d'* *tchâr*<sup>17</sup>: *t çâr* B 30 || h. 'clou *\*d'* *tchin*<sup>18</sup>: *t çē* Ne 65 (petit fur.); Vi 46 (petit fur. sans gravité) | *t çè<sup>n</sup>η* Vi 47 || i. 'clou *\*d'* *pourchô*...<sup>19</sup>: *t puršó* To 7 (petit fur. qui arrive difficilement à maturité) | *t puršé<sub>o</sub>w* To 6 (petit bouton blanc) | *t puršó<sub>u</sub>(w)* To 13 (petit bouton blanc), 28 (id.).<sup>10</sup>

2.<sup>11</sup> *\*clôtia*: *klôtya* S 36-37 (petit fur.) | *-ča* S 29.

B.<sup>12</sup> 1. *\*dacheút*: *dašĕ* To 37 (ou *klô*).

2. **+tachète, +da-**: *tašèt* A 7 (petit), 44, 50 (début de fur.), 52 (clou avorté), 60 (id.); Mo 20 (bouton avec pus), 23, 41, 79 (petit clou) | *da-* To 43 (petit clou), 94 (id.; clou de cheval); A 12.

C.<sup>13</sup> **+florète**: *flòrèt* L 60, 61 (moins grave que A 1 a).

D.<sup>14</sup> **+furonke...**: *furōk* A 12, 50; Mo 23, 37, 64 (plus grave que A 1 a); Th 5; Ni 107 (id.); D 73, 110 (dans 'entre les doigts'); Ma 40; Ne 63 (dans 'dans les doigts'); Vi 2, 18 | [avec sonorisation hypercorrecte de -k-:] *-eōgl* To 78.<sup>15</sup>

<sup>1</sup> Pour 'clou' au sens premier, v. ALW 1, c. 21, où on trouvera un tableau complet des formes. — Pour le sens dérivé 'furoncle', connu aussi en français (dp. 1170, TLF) et motivé par l'aspect du furoncle à maturité (présence d'une tête sombre), v. FEW 2, 771a, CLAVUS (notamment Malm., liég., flandr., gaum.); TLF, ainsi que DL *clâ* (*qui lance, qui coürt* 'suppure' [v. not. 17], *qu'èst trawé* 'percé' [v. not. 25]), VILL., SCIUS *clâ*, LÉON. *clau*, PIRS. id. (et *trawer on clau* 'percer' [v. not. 25], *fé brotchî on clau* 'faire sortir le bourbillon du furoncle' [v. not. 26, n. 14]), *satchî l' tchalon* 'extraire le bourbillon' [v. not. 26]), BALLE *clau* (et *djârnon du clau* 'bourbillon' [v. not. 26]), CARL.<sup>2</sup> id. (Ch 35, 36, 59, 61), BAL *klô*, DEPR.-NOP., COPP. *clô*, etc.

<sup>2</sup> Toutes les appellations qui suivent réfèrent à un furoncle plus petit, sans tête, qui n'arrive pas à maturité et ne perce pas (en général) ou au furoncle au premier stade de son développement (A 1 e; C).

<sup>3</sup> V. FEW 1, 571a, BRUNNA (Giv. *bwagne clau* 'petit furoncle qui ne perce pas'), ainsi que DL *bwègne clâ* 'furoncle', LÉON. *bwagne clau* 'anthrax' (synon. *antrak*), PIRS. *bwagne clau* 'furoncle' (donné apparemment comme un synonyme de *clau*), CARL.<sup>2</sup> *bwègne clau* 'petit furoncle non purulent' (sans localisation), BALLE *bôgne-clau* 'gros bouton sans caractère furonculeux'. — Définitions des glossaires et motivation. Les définitions du DL et de PIRS. sont trop générales: le 'borgne clou' désigne une espèce particulière de 'clou' (v. les notations de l'EH); celle de LÉON. est erronée (v. ADD., γ).

Pour la motivation, cf. DL: «ainsi nommé parce qu'on *lî droûve l'oûy, on l' dispontèye* [de *dispontî* 'épointer' DL; FEW 9, 579b, PÜNCTA] *po l' fé cori*». Liég. *oûy* 'tête sombre d'un furoncle' n'apparaît qu'ici (Ø DL, s.v.; Ø FEW 7, 318b, ÖCŪLUS); c'est de ce mot dans son sens technique qu'il faut partir pour expliquer la motivation de 'borgne' ('qui n'a pas d'oûy') dans 'borgne clou' 'petit furoncle à tête blanche'.

<sup>4</sup> Avec voyelle d'appui s'insérant à l'intérieur du groupe complexe *-rñ / kl-*.

<sup>5</sup> Cf. verv. *årdant* 'ardant, cuisant (furoncle)', FEW 25, 144a, ARDÈRE.

<sup>6</sup> Sens dérivé de *+tor'lant* 'qui est fréquemment en rut, mais qui reste stérile (vache)', de *+tor'ler* 'demander le taureau (vache)'; v. vol. ult. (pour le sens premier), et FEW 13/1, 131b, TAURUS (où il faut ajouter l'adj. dans ses deux significations).

<sup>7</sup> Littér. 'de chair'; le sens exact du syntagme, à ajouter FEW 2, 771a, est peu clair.

<sup>8</sup> Probablement sans rapport avec Pléch. *šē* 'verruie sur le visage', centr. *chien* 'rugosité de la peau', FEW 2, 195b, CANIS; le syntagme est plus vraisemblablement motivé comme le syntagme parallèle 'clou de pourceau', v. n. 9.

<sup>9</sup> V. MAES *clô<sub>w</sub> d' pourchô* 'petit furoncle'. Dans ce syntagme (Ø FEW 2, 771a, CLAVUS; 9, 186a, PÖRCĒLLUS), comme dans le précédent, les déterminants pourraient signifier 'qui n'est pas véritable', sens qui découlerait de leur utilisation dans des syntagmes du type '(nom de fruit / d'arbre) de chien / de pourceau', s'opposant parfois à 'franc ['véritable'] (nom de fruit / d'arbre)' (v. vol. ult.).

<sup>10</sup> Ajouter CARL.<sup>2</sup> *clô d'ouyeû* 'furoncle d'origine professionnelle', littér. 'clou de houilleur', à classer FEW 16, 258b, \*HUKILA et à rapprocher pour le sens de liég. *florète*, t. de houill. (v. ci-dessous, n. 13).

<sup>11</sup> Dér. à valeur diminutive en *-t-* + *-ëllu* de *+clô*, à ajouter FEW 2, 776a.

<sup>12</sup> Types 'tachet' (1) et 'tachette' (2), de motivation identique à celle du t. A, le sens premier de ces mots étant 'petit clou à tête ronde (pour les souliers)' (v. vol. ult. et FEW 22/2, 91b-92a). Pour le sens 'furoncle' (> 'bouton, tumeur'), v. FEW 22/2, 92a; 21, 427a, 429a; BALD., *Étyim.* 1, 1340, 1353 (sans proposition étymologique nouvelle).



<sup>13</sup> Ici au sens de 'tache ou bouton qui annonce un furoncle' DL, à ajouter FEW 3, 633a, FLÔS. On notera que, dans la langue des houilleurs, le même mot signifie 'furoncle très douloureux auquel sont sujets les houilleurs (à cause de la poussière qui infecte les plaies)', HAUST, *Houill.*; FEW, l.c.; de ce sens est dérivé celui de *florou* part. passé-adj. 'couvert de *florètes*', littér. 'fleuru' 'fleuri', à ajouter FEW 3, 628b, FLORÈRE. — Autre sens de *florète*: 'taie sur la cornée'; v. not. 119.

<sup>14</sup> L'aboutissement autochtone nam. *fronke* (GRANDG.; Ø PIRS. et LÉON.), inséré FEW 3, 912a, FÜRŪNCULUS, n'a pas été retrouvé par l'EH. Cette forme dialectale correspond au même type que fr. *froncle* (1539—Fur 1708, FEW, l.c.), qui figure encore dans VILL. 1793 (s.v. *clâ*).

<sup>15</sup> Réponses approximatives: 1. *\*porio* A 37: v. not. 39 VERRUE; — 2. *\*gale* S 29 (?): v. not. 47 CROÛTE. — Remèdes contre les clous: on va prier *\*sint Djob* [saint Job] à Willenbringen Ni 6, '9; on va à *\*sint Djob* à Ezemael Ni 20.

ADD. Sous  $\alpha$  et  $\beta$ , réponses traduisant fr. *furoncle interdigital* (q. 690); sous  $\gamma$ , anthrax (réponses occasionnelles).

$\alpha$ . Abcès interdigital.

A. 1. *\*fourtch'ré*<sup>1</sup>: *furčrē* D '141 (abcès interdigital); Ne '50, 51; Vi 8 | *-ē* Vi 8 || 2. *\*fotch'roûle*<sup>1</sup>: *fòčrāul* L 19 (des bovidés), 66 (brebis), 87 (animaux à sabot fendu); Ve 1, 24 (blessure dans le creux de la main), 26, 32-35 || 3. *\*apcès fourtchù*<sup>2</sup>: *apsè furčù* Ne 69 (où *apsè* non déterminé traduit fr. *furoncle*) || 4. 'clou à la fourche des doigts': v. sous B.

B. 'clou entre les doigts' Ch 16; Na 109; D 101, 113-132; L 43; Ma 19, 20, 24, 29 ('*grò klā --*'), 43, 46, 53; B 23 ('*borgne clou --*'); Ne 20, 26, 33, 43, 49; Vi 13, 25, 37, 43, 46 || '*-- ses doigts*' A '13 || '*-- deux doigts*' B 9, 24 ('*clou à la main --*') || '*-- deans (+d'vins) les doigts*' Ve 1 || '*-- à la fourche des doigts*': *al fòč dè dā* L 66.

$\beta$ . Piétin du mouton (affection des tissus qui secrètent l'onglon), crapaud des solipèdes (maladie du pied débutant par la fourchette) et maladies des pieds des bovidés (notamment ce qui est nommé *furoncle interdigital des bovidés*).

A. *\*fotch'roûle*: v. ci-dessus  $\alpha$ , A 2.

B.<sup>3</sup> 1. *\*pîtin*: *pîtē* Ne 11 (piétain) || 2. *\*pîton*: *pîtō* Ne 31 (de la brebis).

C.<sup>4</sup> *\*blanc mâ*, -- *mô*...: *blā mā* Ma 29; B 2, '3, 7 (solipèdes), 11, 22 (*\*intèr lès-onglètes*) | *blā mǎ* D 64 (bovidés); Ve 26 (-- *mō*); Ma 4 (fur. interdigital des bovidés), 9 (bovidés); B 12 | *blō mǎ* W 59 (sorte d'abcès chez les pigeons); Ma 3 (fur. interdigital des bovidés) | *blā mō* Ni 85 (fur. interdigital; *\*vint è l' fortchète*); Na 99, 101 (*\*è l' fotche dès sabots*), 129 (*\*inte lès-onglètes dèl vatche*); D 15 (fur. interdigital des bovidés), 58 (*\*à l' fortchète*), 72 (bovidés), 120; Ne 4 (bovidés), 44.<sup>5</sup>

$\gamma$ . Anthrax (amas de furoncles avec nécrose de la partie centrale).

A.<sup>6</sup> *\*carbèon*...: *karbèō* To 39 (gros clou infectieux, anthrax) | *-béō* To 27 (anthrax).

B.<sup>7</sup> *\*antrak*, *\*in-*, *\*as-*, *\*al-*...: *ātrak* W 66 (q. 700 «phlegmon»); H 69 (-*ks*); Th 62 ('~ dans le creux de la main', q. 700) | *ē-* Th 54 (plus grave que le 'clou') | *as-* L 61 (anthrax) | *altrak* Ve 24 (q. 700).<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Dér. en -ARĪCIU (1) et en -ARIU + -EÖLA (2) de 'fourche': soit 1° 'espace entre deux doigts', sens connu à L 66, v. sous B, et à l'origine de la loc. liég. *fé lès fotches* 'écarter l'index et le medius, puis diriger la main vers une personne pour lui marquer son mépris' DL ['faire les cornes']; FEW 3, 891a, FÜRCA (sous 3 e); soit 2° 'espace entre deux onglons (animaux à sabot fendu)', FEW 3, 891a (sous 4 a). On regroupe les attestations qui réfèrent à la maladie de l'homme (v. FEW 3, 891a, sous 3 f), de 'fourche' au sens 1°, et celles qui réfèrent à des maladies du pied des animaux à sabots (v. FEW, l.c., sous 4 a, et cf. ci-dessous, b), de 'fourche' au sens 2°. — Dans un autre sens: *\*fotch'roûle* 'partie du pied' L 94.

<sup>2</sup> Dér. adjectival en -ÛTU de 'fourche' au sens de 'relatif à la fourche' (et non 'en forme de fourche'); ajouter le syntagme FEW 3, 891a (sous 3 f).

<sup>3</sup> V. FEW 8, 302a, PĒS, pour frm. *piétin* 'maladie du pied du mouton' (dp. 1770), *piétain* (Moz 1812—Lar 1874) et des attestations dialectales (notamment pic. et norm.) de ce type; FEW 8, 301b, pour wall. *pîton* 'piétin'

BSLW 20, 140. Les deux t. sont analysés par Wartburg comme des dér. de 'pied', le suffixe du premier étant donné comme un emprunt probable au suffixe de *farcin* (n. 30). On préférera reconnaître dans ces mots des déverbaux de 'piétiner' et de son synonyme 'piétonner' (FEW 9, 129b, PĒDĪTARE), dérivés à valeur intensive de 'piéter'; chez l'animal atteint du piétin, en effet, «la douleur est accusée par un piétinement presque continu au repos» Larousse 1932 (en italique dans la source).

<sup>4</sup> Appellation motivée par la couleur grisâtre des tissus atteints (en particulier dans le piétin, v. Lar 1932). Les attestations wallonnes de 'blanc mal' sont à ajouter auprès des mentions champ. (Aisne), poit. (ChefB.) et lim. (Puyb.) de 'mal blanc' 'piétin', relevées FEW 15/1, 144a, \*BLANK. — Autre sens de 'mal blanc / blanc mal': «doigt blanc»; v. not. 42.

<sup>5</sup> Remèdes: il fallait enlever le «gazon» sous le pied de l'animal D 64; \*on tape on

*bokèt d' wazon so l' hâye, èt kand i-èst souwé* ['séché'; DL, FEW 3, 323a, EXSUCARE], *lu fotch'roûle èst èvôye* L 19; v. de même REM., Gloss. § 179 d. — Autre désignation du même mal: v. REM., Gloss. *magnant mâ* 'fourchet': type 'mangeant mal', dont le sens 'fourchet' est à ajouter FEW 6/1, 168a, MANDŪCARE. Pour le sens 'chancre (de l'homme)' du même type, v. ci-dessous, not. 134, B.

<sup>6</sup> Appellation motivée par la couleur noire de la partie nécrosée; cf. de même gr. *ánthrax* \*'furoncle' (> fr. *anthrax*). Le sens est à ajouter FEW 2, 355a, CARBO.

<sup>7</sup> FEW 24, 649b, ANTHRAX. Noter la simplification régulière de -ks final en -k; v. REMACLE, *Différ.* § 66.

<sup>8</sup> En outre, \**gros clô* Ni 36, recueilli à la q. 700, désigne certainement l'anthrax. — En marge de la q.: \**lum'çon* 'excroissance de chair qu'on doit couper' Ni 85; à classer FEW 5, 341b, LIMAX.

### 39. VERRUE

Q.G. 696 «verruë».<sup>1</sup>

En général 'poreau' (A 1) (> fr. rég. de Belgique *poireau* [pòró] 'verruë', bien vivant),<sup>2</sup> qui progresse en Picardie au détriment du type indigène 'porion' (A 2).<sup>3</sup> L'appellation est motivée par la présence de filaments blanchâtres dans l'épaisseur du derme.

◆ ALF 1375; BRUN., *Enq.* 1235.

A. 1.<sup>4</sup> \***porê**, **-ré**, **-ria**, **-riô**..., \***pourê**, **-riê**..., \***pouria**, \***poû**:- *pòrê* D 64, 110, 120; W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42, '56; H 21, 27, '28, 46, 50, 67, 68; L 1-14, 29, '32, 35-61, 85-116; Ve 1, 6, 26, 38, 40-42; My 1; Ma 9-19, 40, 43, 53; Ne 20, 26, 49, 63, 69; Vi 2, 25 | -è Ve 8, 24 | -è / -ê Ma 24 | -ê W 66; H 8, 49; Ve 35, 37, 39, 44, 47; My 2; Ma 20-29; B 2, '3, 4-12, '14, 15, 16, 22, 23, 27-30 | -ε Ve 31, 32, 34 | -ê L 39 (po-); Ma 51; Ne 4, 11, 24, 31, 33, 39, 60; Vi 6, 8 | -ê / -é Ma 42 | -é, -é Ar 2; D 46, 101, 123-136; L 19; My 3, 6; Ma 1, 35-39, 46; B 21, 24, 33; Ne 9, 14-16, '22, '23, 32, 43-47, 51, 57, 65, 76; Vi 13, 16, '21, 22, 27 | -i<sub>e</sub> Vi 37 | -ya S 13, 19 (+gros ~), 29-37; Ch 4-28, 43, 63,

'64, 72; Th '2, 5, 24, 29 (-yâ<sub>o</sub>), 53; Ni 33, 36, 72; Na 1, 79-101, 116-135; Ph; Ar 1; D 7-30, 36-40, 58, 68-96, 113; W 3, 21, 35, '36, 63; H 1, 2, 38, '39, '42, 53, 69 | -yâ H 37 | -yâ Th 46 | -yô, -ô To 58, '71 (ou A 2); A 1-7, '20, 44, '52; Mo 1, 17-23, 41-58, 79; S 6, 10; Th 14, 25, 43, 54-82 | «poriau» A 50 | *pòrêo* To 37 | -â<sub>é</sub> To 43 | -ó/âw No 2 | -â<sub>ya</sub> A '13 | *pòryô* A 37 | «pòriô» A 28 | *pòrêo* To 1 | *purê* D 34; Ma 2-4 | -i<sub>e</sub> Vi 38, 47 | -ié Vi '36 (pâ-) | -i<sub>(e)</sub> Vi 43 | -i<sub>e</sub> Vi 46 | -yè Vi 35 | -ya Ch 33; Ni 2, '5, 6, '9, 11, 17-28, 38-61, '84, 90, 93, '97, 98, '102; Na 6, 19, '20, 22-30, 59, 69; W 59 | *pâ*- Ch '54, 61; Ni 85, 107, 112; Na 44, 49, 107-112 || 1'. [avec altération de la finale.]<sup>5</sup> \***pôriyotch**: *pôriyôč* To 7 (plus petit que *pôriyâ*).

2.<sup>6</sup> \***porion**..., \***pou**-, \***porjon**, \***pôriyon**..., \***pou**:- *pòryô* To 13, 99 | «porion» A 55 | *pòryâ* To 28 | -yê<sub>o</sub>w To 73, 94 | -yê<sub>o</sub> To 39 | -iê<sub>o</sub> To 78 (verruë du doigt) | *pur<sub>iê</sub>ô* To 27 | *pòržô* Mo 64 | *pôriyô* No 1 | -â No 3; To 7 (pâ-) | *puriyâ<sub>w</sub>* To 6.

2'. [avec agglutination de l'article pluriel.] \***èporion**..., \***èpeurjon**, \***èporiyon**: *èpòryô* To

48 | -ōŋ A 10 | -oŋ To 71 (ou A 1); A 18 |  
 èpæržō Mo 37 | èpòriyō To 24.

B. 'verruë'.<sup>7</sup> +v'rû<sub>e</sub>, +v'reû, +vèrû, +vê-,  
 +viè-: vrû<sub>e</sub> A 2 | vré A 7 | vèrû Vi 18 | verû,  
 «vièrûe» (selon enq.) A 12.

B'. [avec greffe du suffixe -EÖLA.]<sup>8</sup> +vèroûle:  
 vèrûl B 11.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> On intègre dans le tableau quelques variantes provenant de la q. 213 «chélidoine» (type 'herbe de / pour les poireau(x)'; v. vol. ultérieur); cf. note finale.

<sup>2</sup> Relevé par HANSE («le sens familier de *verruë* [l. 'verruë'] est vieilli et régional»), *poireau* n'est pas dans *Belg.*; il est marqué «fam., vieilli» dans ROBERT 1989, mais seulement «fam.» dans le GLLF et n'a pas de marque d'usage dans le TLF (ex. de Vallès). — V. aussi BRUN., *Enq.* 1235 POIREAU (excroissance de chair): «herbe de *poreau* [nous soulignons], *éb du poré*, grande consoude».

<sup>3</sup> On comparera la répartition des continuateurs de PÖRRUM (outre les deux types précités, 'poret' et 'porette') dans le sens premier de 'poireau' (PALW 2, 6), et on se reportera à un volume ultérieur pour l'étude systématique des variantes.

<sup>4</sup> V. FEW 9, 196b PÖRRUM (où il faut lire Malm. et War. *porê*), ainsi que LÉON. *poria*, BALLE, BAL id. (≠ *porèt* 'poireau', cf. n. 3), CARL.<sup>2</sup> id. (Ch 29, 35, 42, 43, 46), COTT. *poryó*.

<sup>5</sup> Des altérations semblables s'observent au même endroit dans d'autres dérivés en -ÉLLU et en -ÖTTU; cf. ALW 8, not. 54, n. 5; not. 77, n. 2.

<sup>6</sup> V. FEW 9, 197a, PÖRRUM (Tourn.), ainsi que MAES *pôrion*, *pou-*, BOURG. *pôriyon*, REN. *porion* (≠ *poriô* 'poireau'). — Les formes en yod et les formes en -ž- (*porjon*, *èpeurjon*) doivent, semble-t-il, s'expliquer par deux évolutions distinctes du yod; il paraît moins vraisemblable (aussi pour des raisons de consistance aréale dans le nord du domaine d'oïl) que les seules formes en -ž représentent un type distinct, suffixé en -ÖNE d'une base \*PÖRREUM (> occit. 'pòrri'), solution de Wartburg, dans FEW 9, 192b.

<sup>7</sup> Emprunt à fr. *verruë* (dp. 13<sup>e</sup> s., FEW 14, 305b, VÈRRŪCA).

<sup>8</sup> Le produit de -ŪCA serait certainement -rūw en ce point (qui dit *rūw* 'rue' < RŪGA,

ALW 1, c. 86). Comparer, pour une évolution semblable sur une aire plus large, +*sansoûle*, +*sans'roûle*, variantes de 'sangsue', ALW 8, not. 166.

<sup>9</sup> Remèdes: on frotte les verrues avec de la chélidoine (v. vol. ultérieur), ce qui explique l'un des noms de cette plante (cf. n. 1); +ô l' *fêt 'nn'aler avou l' lècê k'è-st-è bordô dèl sologne* [v. DL *sologne* 'chélidoine'; FEW 2, 634a, CHELIDONIA] L 66. En outre: — on les frotte avec une feuille d'aune (+*âgnô*) qui doit rester attachée à l'arbre; si elle tombe par la suite, le mal s'en va Th 62; +*on casse one bètchète di djugnès', mins tot l' lèyant barloker à l' pèlote* [littér. 'en la laissant pendiller à l'écorce']; *on frote si porê d'sus; cwand èlle èst souwêye, on-z-èst r'wèri* H 67; — on les frotte avec un limaçon qu'on jette derrière soi sans se retourner; — ou encore, on les touche avec un fétu de paille coupé à hauteur du nœud le plus proche du sol; on rassemble les fétus (un par verrue), on les place sous une pierre;



Figure 1. «Arbre à clous» (tilleul) de Soleilmont-Gilly [Ch 50], abattu par la foudre en 1922: les clous, qui avaient préalablement touché la partie du corps malade, étaient ensuite enfoncés dans l'écorce pour se débarrasser du mal (ici spécialement du mal de dent); v. EMVW 8, 151.

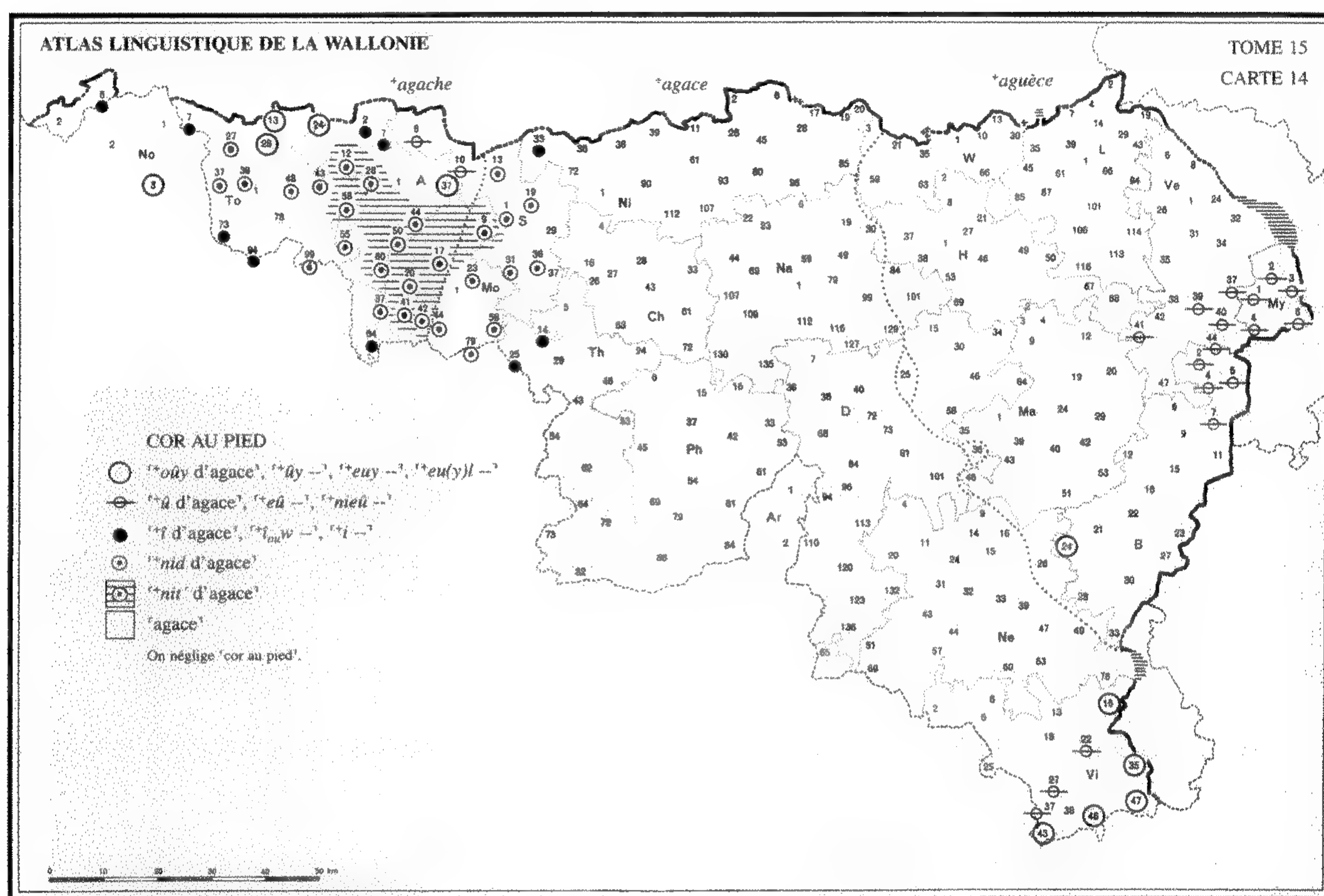
MVW C 12 913.

quand ils sont décomposés, le mal a disparu D 120; — on les frotte avec une couenne de lard; quand la couenne est pourrie, les verrues ont disparu Ve 32; *+dimandez one coyin.ne di lârd à vwèzin, à l'oneûr di Dju; on l'èfosse ou on l'rafûle* [de *rafûler* 'recouvrir'; DL, FEW 24, 250a] *è l'ansênî; cwand èlle èst pouîrêye, on-z-èst r'wèri* H 67; — on les frotte avec une

«lavette», que l'on jette; celui qui la ramasse a les *+porès* Ve 32; — on l'attrape en touchant le sang qui sort d'une verrue ouverte; on la guérit en la frottant tous les matins avec la première salive et en n'y pensant plus; ou en la frottant avec de la terre d'une tombe ouverte L 35; — on faisait enfoncer des clous dans un chêne par un rebouteux Vi 43; — on les signe L 61.

#### 40. COR AU PIED (carte 14)

Q.G. 705 «*cor au pied*; œil de perdrix».



Le type primitif 'œil / yeu d'agace' (A a-b), littér. 'œil de pie', est conservé dans trois aires latérales (en Haute-Ardenne, en Gaume méridionale et sur le pourtour du domaine picard);<sup>1</sup> il a été réinterprété en 'nid d'agace' (A') au centre de l'aire picarde délimitée par '+î / +i d'agace', et supplanté par la forme réduite 'agace' (A'') dans le reste du domaine. — En ADD., œil de perdrix.

◆ ALF 323.

A.<sup>2</sup> a. 'œil d'agace'. *+ôûy d'a., +ûy --, +euy --, +eu(y)l --*: *ôûy* B 24 | *ûy* Vi 16 | *èy* A 37; Vi 34,

35, 36, 43-47 | *èyl* To 24 | *èl* No 3; To 13, 28 || b. 'yeu d'agace'. *+û d'a., +eû --, +nieû --, +î --, +îouw --, +i --*: *û* S 6; Ve 37, 39-41, 44; My; B 2, 3, 4, 5, 7; Vi 22, 27 | *è* Vi 37 | [avec agglutination de l'article] *nyè* S 10 || *î* To 6, 94; A 2, 7 | *îouw* To 73 | *i* To 7; Mo 64; Th 14; Ni 33 | *e* Th 25

A'. 'nid<sup>3</sup> d'agace'. *+nid d'a., +nit --*: *ni* To 27, 37-48, 71, 99; A 10, 55; Mo 23, 37, 58, 79; S 1, 13 (*nî*), 19, 31, 36; Th 2 | *ne* Mo 44 || *nit* To 58; A 12, 13, 18, 20, 28, 44, 50, 52, 60; Mo 9-20, 41, 42.

A''. 'agace' Mo 1; S 29, 37; Ch; Th sauf 14, 25; Ni sauf 33; Na; Ph; Ar; D; W; H; L; Ve 1-

35, 38, 41 (ou A), 42, 47; Ma; B 5 (ou A), 6, 9-12, 14, 15 (~ *\*azès pîs*), 16-23, 24 (ou A), 27-33; Ne; Vi 6-13, 16 (ou A), 18, 21, 25, 38.<sup>4</sup>

B.<sup>5</sup> *\*côr* 'au pied', *\*cor* --: *kôr*, -ô- No 1; To 58, 99; Ne 65, 69; Vi 2, 37 | *kôr* To 78 | *kôr* No 3; A 1; Vi 25 | *kôr* No 2; To 1, 7, 27, 39; A 52, 60 | *kâr* To 6.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> L'aire orientale se prolonge vers le sud le long de la frontière germanique (Meuse, Meurthe-et-Moselle, Moselle, Doubs, Suisse romande), cf. FEW 15/1, 7b, AGAZA. Le domaine d'extension du galloroman septentrional 'œil d'agace' jouxte celui de son correspondant littéral néerlandais (cf. flam. *ekster-oog*), rhéman et alémanique; mais on trouve déjà en latin tardif une métaphore analogue: *oculus pullinus* (7<sup>e</sup> s.). FEW, 15/1, 8b.

<sup>2</sup> FEW 15/1, 7, AGAZA 1 b γ-ε. Pour les formes de 'agace', v. ALW 8, not. 52; on reporte sur la carte les limites des principaux représentants de ce type. — Le mot 'œil' fait l'objet d'une notice dans le volume 14, à laquelle on se reportera pour le commentaire des formes. On distingue ici le type issu du cas régime singulier 'œil' (sous a) de celui refait sur le pluriel 'yeu' (sous b). (Pour les variantes entre la forme du mot isolé et celle du mot dans le syntagme, v. ALW 14.) C'est au départ des formes *\*i*, *\*î* du type 'yeu' que s'explique la remotivation du syntagme 'œil d'a.' en 'nid d'a.', par les étapes: 'un *\*i d'a.*' > 'un *\*nid d'a.*' (agglutination de l'article indéfini) et variante 'un *nit' d'a.*'. L'examen de la carte confirme cette explication: les points qui conservent la forme primitive *\*i d'a.*' encerclent l'aire innovatrice de 'nid d'a.'.

<sup>3</sup> V. ALW 8, not. 14 NID. Sur la carte, les formes *nit'* sont signalées par des hachures; l'évolution reconstruite à la note 2 oblige à considérer ces formes en -t de 'nid' comme secondaires.

<sup>4</sup> Météorologie: *\*i va ploûre*; *mès-agaces choûpièt* ['chatouillent'; FEW 11, 273b, SCALPÈRE] Na 129. — V. aussi, dans un vol. ult., 'feuille d'agace' 'sedum (plante utilisée pour soigner les 'agaces')'.

<sup>5</sup> Emprunt au français, qui double presque partout le type indigène. FEW 2, 1198a, CÖRNU.

Pour 'pied', v. ALW 1, c. 73 et les variantes rassemblées dans le vol. 14.

<sup>6</sup> Quelques mots dont le sens est 'durillon' ont été transportés à la not. 41. — Remède (?): *\*bêch à l' place* 'baiser à l'endroit du mal' (?) Ph 84.

ADD: Œil de perdrix.

Q.G. 705 «cor au pied; œil de perdrix».

Le mot *œil de perdrix*, attesté en français dp. 1858 (NystL, FEW 7, 319b, ÖCŪLUS), désigne une espèce particulière de cor au pied (cf. la définition 'cor entre les doigts de pied' du *Lit-tré*).<sup>1</sup> Ce syntagme est beaucoup moins attesté en Belgique romane que le syntagme 'œil d'agace' (et avatars) auquel il s'oppose; plus récent et moins ancré, il n'a pas fait l'objet de réinterprétation.

A.<sup>2</sup> 'œil / yeu de perdrix'. *\*oûy di piètri...*, *\*euy dè pètri...*: *ūy* Ch 61; Ni 93, 98, 107; Ph 37; D 46, 73, 94; W 13, 42; H 8, 42, 49, 53, 69; L 1, 2, 61, 114; Ve 32, 34, 35; Ma 19-29, 36, 53; B 11 | *ūy* Na 130; Ph 42; D 81 | *uy* Ni 45, 61, 102; Na 19, 20, 22, 44, 49, 101, 107, 129; Ph 15-33, 53, 61; D 7, 40, 58, 68, 72; W 32, 59; L 39 | *ūy* Ne 49, 63 | *uy* Vi 21 | *ây* A 37; Mo 37 (d'après la réponse «comme en français»); Th 24, 53; Vi 36 | *ây* To 24, 94 | *â*l No 2; To 7, 13, 28 | *wêl* To 1 || *\*û d' piètri...*, *\*î d' perdri...*: *ū* My 1; B 4; Vi 2 | *î* Ch 63; Ni 36 | *i* Ch 43; Ni 33 | *î<sub>q</sub>w* To 73.

B. 'blanche agace': *blāk agès* H 45 || 'agace entre les doigts': *agès ètèr lè døy* Ne 33.

<sup>1</sup> Cf. 'agace entre les doigts', sous B. — Autre précision obtenue par l'enq.: l' *\*î d' piètri* est plus grand que l' *\*agace*; c'est un rond autour d'une «tique» blanche [< w. *\*tike* 'moucheture'; FEW 17, 328b, TIK], tandis qu'il n'y a qu'une «tique» dans l' *\*agace* Ni 36.

<sup>2</sup> Ajouter les représentants dialectaux wallons FEW 7, 319b. Les formes en grasses sont fournies à titre indicatif; on se reportera au tome 8, not. 90 et n. 5 pour les formes de 'perdrix' et pour les variantes apparaissant dans le syntagme 'œil de perdrix'; au tome 14, pour 'œil' et pour l'étude des variantes. Ces variantes sont significatives: elles indiquent que les formes dialectales de 'œil de perdrix' sont adaptées du français.



6. **+deureû(r)...**, **+deû-**, **+dê-**, **+dê-**<sup>8</sup>: *dèrâé*, -*é* Ch '54, 61, 72; Ni 28 (-*âér*); Na 1, 19, 23, 30 (var. *dè-* q. 700), 44, 59 (-*âé*), 69-127, 129 (-*âé*), 130 (-*û*), 135; Ph 33; D 7-25, 36, 38 (t. génér.), 40, 58-81, 110 | *dêrâé* Ni '102 | *dê-* Na 22 | *dè-* Ni 80, 85, 98; Na '20 (q. 700), 30 (q. 700; v. *dê-*); D 94; Ma 35, 36, 46, '48 | -*âér* Ni 2-'5 (+*dèl* ~), 17-20; W 3 | *dêrâé* Ni 45 | -*âér* Ni 6, '9, 26 (ou *dê-*) || 7. **+durèsse**<sup>9</sup>...: *durès* Mo 41-44; S 29-37; Ch 16; Th 5; Ne 16 | -*es* Ch 26 || 8. **+dur'té...**, **+dûr-**, **+deur-**, **+dêr-**, **+dâr-**<sup>10</sup>: *dur'té*, -*é* To 24, 28, 39, 78; S 1, 6, 13, 19 | «*dureté*» To 27, 37; A 55 | *durté*<sup>o</sup>y No 3 | -*âé*, -*é* To 73; A 37 (var. -*é*, q. 705), 50, '52; Mo 17 | «-*æ*», «-*e*» To 43, 58, '71; A 1, 12 (ou *dur-*), '13, '18, '20 | -*æ* A 28 | *dûrté* No 1; To 13; Mo 9; Ni 1, 90 | *dûr-* To 48, 94, 99; Mo 20, 64; S 10; Ch 4, 28; Ni 33, 36, 38 (-*e*), 39, 61, 107, 112 (var. -*e*) | *dârtâé*, -*e* A 7 | -*âé* A 2 | *dârté* Ch 33 | *dâr-* Ve 24.

B.<sup>11</sup> **+dognon**...: *dõñõ* Na 49; L 7 (au pied), 94; Ve 35 (au pied); My 3 (au pied) | -*o*<sup>n</sup> L 4 | -*õ*<sub>η</sub> Ve 26 | -*o*<sup>n</sup>η Ve 32; My 1 | -*õ*<sub>η</sub> Ve 1.

C.<sup>12</sup> **+agnon**: *añõ* Ni 6-'9 (q. 705).

D.<sup>13</sup> **+cwasseure**, -**ore**: *kwasèr* L 2 (q. 700), 7 (à la main) | -*òr* My 1 (durillon aux pieds et aux mains).

E.<sup>14</sup> **+catchèt**: *kaçè* Ve 26 (à la main).

F.<sup>15</sup> **+gale** (f.): *gal* No [2]; To 1, [2], 7 | *gâl* To 6.

G.<sup>16</sup> **+(t)chalon**: *çalõ* Th 24 | *šalõ* Ch 27, 43.

H.<sup>17</sup> **+tacon**: *takõ* L 29.

I.<sup>18</sup> **+crapô**: *krapõ* Ch 26.<sup>19</sup>

3, 194b, DŪRUS I 2 mentionne les t. 1 (Stav.), 2 (Neufch. *durette* [rég.]), 4 (liég., Giv.), 6 (nam.). — Pour l'évolution de -*û*- sous l'influence de -*r*-, comparer, mais à la tonique, ALW 1, c. 23 COUTURE.

<sup>3</sup> V. encore REM., *Gloss. dorèt*; Ø VILL., SCIUS, BASTIN, *Faym.* — Autre sens de *+dorèt* relevé à la q. 704: 'prairie sèche' Ve 37, 39; v. de même REM., *Gloss.*, et remarquer qu'une évolution sémantique parallèle explique mfr. *calle* f. 'partie dure de la terre', FEW 2, 100a, CALLUS.

<sup>4</sup> V. encore HAUST., *Chestr. deurè*.

<sup>5</sup> Aux données de FEW, l.c., ajouter BALLE *dûrion*, CARL.<sup>2</sup> id. (Ph 42; *do dûrion* Ph 52; Givet), LIÉG. *deurion*.

<sup>6</sup> La voyelle finale -*a* résulte de la dénasalisation d'un -*ã*\*; comparer *agiya* 'aiguillon' D 110 (ALW 8, not. 9 et n. 4).

<sup>7</sup> Cf. Sav. *duron* 'durillon', cité FEW, l.c.

<sup>8</sup> V. encore LÉON. 141 *deureû*. — Dans un sens différent: *+deûreû* 'gonflement dur à quelque endroit du corps' Ph 16; *+dêreû* 'petite partie dure en quelque endroit du corps' Ph 53; *+dâreû* dans: *+dji sin one* ~ 'une dureté' Na '20, type recueilli aussi à la q. 700 sous la var. *+dêreû*.

<sup>9</sup> V. DEPR.-NOP. *durèsse*.

<sup>10</sup> V. COPP. *dûr'té*, MAES *dur'té*, REN. *dureté*, WISIMUS *dâreté*.

<sup>11</sup> V. documents et discussion étymologique dans HAUST, *Étyim.* 84-5. Pour Haust, le sens 'oignon, callosité' est secondaire par rapport aux sens: 1. 'excroissance naturelle à la naissance du gros orteil' (liégeois oriental; cf., à la q. 705: *+dognon* [-*ò*<sup>n</sup>] 'saillie du gros orteil; excroissance de l'os du pied à côté du gros orteil, qui «pousse» hors du soulier' Ve 24; *+dognò* L 61 «quelque chose au pied: *+dj'a mâ mès* ~»; à la q. 704: *+dognon* [-*õ*<sub>η</sub>] 'excroissance naturelle à la naissance du gros orteil' Ve 37); 2. 'articulation des doigts de la main' (wallon central et occidental; cf., à la q. 704: *+dognons* pl. 'articulations des phalanges des doigts' Na 129); v. d'autres attestations de ces deux sens dans ALW 14. Le mot est un dérivé de *dôye* 'doigt' et découle d'un primitif \**doyon*; son sens originel est 'partie du doigt'; «comme le dognon, surtout au pied, peut devenir calleux, cette particularité jointe à la

<sup>1</sup> Plusieurs réponses (en particulier sous A) proviennent de la q. 705 «cor au pied» (les pts concernés figurent en italique lorsque la réponse double une réponse de la q. 704) et, plus rarement, à la q. 700 «phlegmon». L'origine des compléments et des variantes est signalée entre parenthèses.

<sup>2</sup> Ces dérivés nominaux de DŪRUS sont: tantôt des diminutifs (premier alinéa dans le tableau), formés au moyen des suffixes et double suffixe '-et' (1), '-ette' (2), '-eau' (3), '-illon' (4), '-on' (5), ce dernier peut-être issu du précédent (v. toutefois n. 7); tantôt des abstraits (deuxième alinéa), formés au moyen des suffixes '-eur', f. (6), '-esse' (7) et '-eté'. FEW

ressemblance avec *ognon*, a modifié et restreint le sens propre sur certains points du Nord-Est.» — V. FEW 3, 77a, DIGITUS, où il faut ajouter le sens 'durillon' (à biffer 21, 428b; v. DW 17, 87).

<sup>12</sup> Ajouter l'attestation wallonne à la suite de mfr. *oignon du pied* 'éminence du gros orteil' Cotgr 1611; frm. *oignon* 'callosité douloureuse qui vient aux pieds' (dp. Fur 1701) et formes dialectales contemporaines (notamment pic.), FEW 14, 44b, ŪNIO.

<sup>13</sup> V. Wis. *cwassâre* 'ampoule à la main droite par le frottement ou le pincement d'un outil', VILL. *quassore* «dureté aux pieds et aux mains, durillon, cal, calus», SCIUS *cwaçore*, et comparer DL *cwaceure* 'pli (d'une chaussure éculée); mâchure (du drap)'; FEW 2, 806a, \*COACTIARE 2 d.

<sup>14</sup> V. DL *catchèt* 'callosité sur la paume' (Verviers), Wis. 'callosité' (*i-a dès ~s d'zos lès deûts*). Ce sens, qui pourrait s'expliquer au départ du sens 'sceau' ou 'empreinte de sceau' de 'cachet' (cf. notamment REMACLE<sup>2</sup>), sera ajouté FEW 2, 807a, \*COACTICARE 1 a.

<sup>15</sup> Entre crochets, les pts où la forme n'a été relevée que dans '+gale forsbattue'; cf. ADD. V. BOURG. *gale* f. 'cal', MAES *gal* f. 'cal, durillon', REN. *gale* f. Le mot est classé FEW 4, 33a, GALLA 4 a α (avec les localisations aflandr., apic., Mons, Nord, flandr., etc.). Une solution étymologique peut-être meilleure consisterait à voir dans +gale une évolution phonétique particulière de +cale (rapprochement effectué par les glossairistes, dans leur définition 'cal'), explicable isolément (en pic., cf. +gastagne 'châtaigne') ou par l'influence de 'gale' 'gale'; on classerait dès lors le mot sous CALLUS (FEW 2, 100a), où se trouvent une attestation ancienne (Cotgr 1611) et une attestation moderne (norm.) du type 'cale'.

<sup>16</sup> Sens confirmé par BAL *tchalon* et par CARL.<sup>2</sup> id. (sans localisation); loc.: de quelqu'un qui est toujours assis, on dit qu'il a *dès tchalons à sès fesses*. Le type est plus largement attesté au sens de 'bourbillon (d'un abcès)' (not. 26, D 1); ajouter le sens 'durillon' à FEW 2, 497b, CATELLUS 2 b.

<sup>17</sup> Défini par 'durillon dans la main propre aux armuriers'. Ajouter ce sens apparemment inédit (Ø DL, Wis., CLOSSET, *Voc. de l'armu-*

*rier*) à FEW 17, 301a, \*TAKKO. Le type est aussi connu au sens de 'croûte (sur la tête des enfants)'; v. not. 47, F 7 b; 143, F 2.

<sup>18</sup> Ajouter ce sens inédit (Ø DEPR.-NOP., DASC., *Suppl.*, CARL.<sup>2</sup>) à FEW 17, 131b, \*SKRAPÔN et rapprocher du sens 'croûte (sur une plaie; sur la tête des enfants)' de +crape (not. 46, A; 47, F 1; 143 G 1). La finale pourrait être empruntée à celle de +crapô 'crapaud' (cf. ALW 8, not. 103).

<sup>19</sup> Quelques réponses ont été transportées à la not. 44 PHLEGMON (à la paume).

ADD. «Durillon forcé» (v. précisions en note).

A.<sup>1</sup> +**cou d' poye**, +**cu d' pouye**...: *ku d pòy* H 38 (q. 700 «phlegmon») | *ku t pòy* Ni 85 (q. 700) | *ku t puy* A 50; Ch 72 (q. 705); Na 49; Ph 33.

A.<sup>2</sup> [+ 'œil de perdrix', cf. not. 40, ADD.] +**cù d' piètri**: *ké t pyètré* Na '63.

B.<sup>3</sup> +**gale forsbattue**: *gal furbaté* To 6 | -- *furbatù* To 2 | -- *furbatûr* No 2.

C.<sup>4</sup> +**dèrêûr frochîye**: *dèrêûr fròshîy* Ni 17.

<sup>1</sup> Défini par: 'crevasse à la paume; durillon enflammé qui s'ouvre parce que blessé' H 38; 'cal à la main qui se fendille et qui suinte un peu' A 50; 'crevasse entre le durillon et le doigt' Ni 85; '? (les carriers le disent)' Na 49. Type 'cul de poule'; v. DEPR.-NOP. *cu d' pouye* 'sorte de durillon forcé, fréquent chez les mineurs', inséré FEW 2, 1508a, CŪLUS, ainsi que BALLE *id.* 'gerçure profonde et arrondie à laquelle certains manuels sont sujets', GERMAIN, *Carrières* 152: «Si la pierre avait des arêtes trop vives, *si èle èsteût cwachante*, on se faisait *dès cus d' poye* litt. 'des culs de poule' en la portant: on se coupait aux articulations des doigts [...]» D '12.

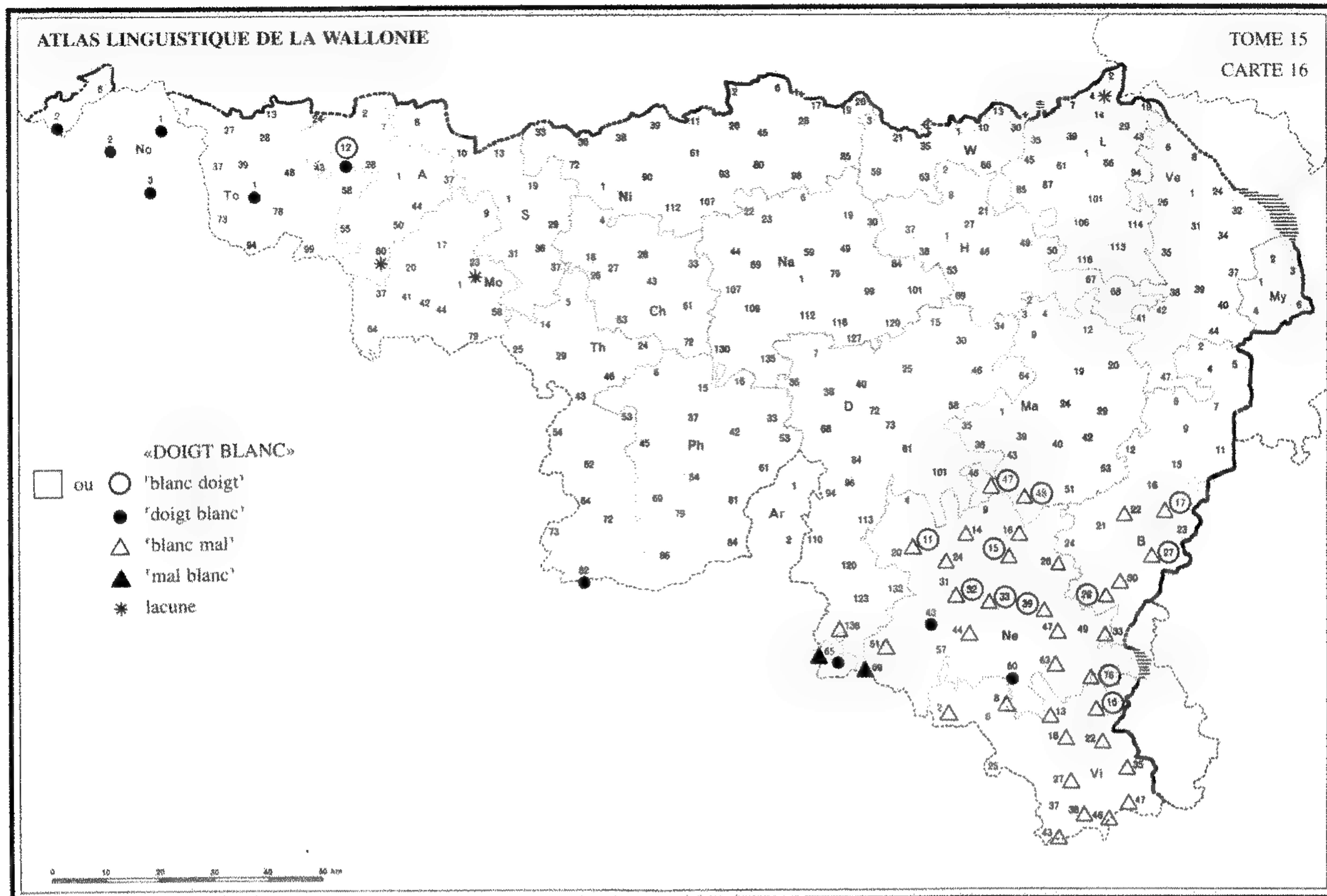
<sup>2</sup> Défini par: 'gerçure de la peau à l'articulation du doigt et de la paume, causée par le travail (t. de carr.)'.

<sup>3</sup> Réponses recueillies à la q. 700 «phlegmon à la paume»; pour le sens du participe, cf. not. 44, A 4 et n. 1 et 7.

<sup>4</sup> Littér. 'durillon froissé'; pour le sens du participe, cf. not. 30 SE MEURTRIR, B.



## 42. «DOIGT BLANC» (carte 16)

Q.G. 688 «un panaris est plus grave qu'un *doigt blanc*».<sup>1</sup>

La blancheur du doigt atteint par un panaris superficiel («doigt blanc») motive: — l'appellation wallonne et picarde 'blanc doigt' (A 1 a) (rarement 'doigt blanc', A 1 b), dont découle fr. rég. de Belgique *doigt blanc* (cf. les définitions de BOURG., COTT. et MASS.; Ø FEW, TLF, GLLF, ROBERT);<sup>2</sup> — l'appellation wallo-lorraine et gaumaise 'blanc mal' (A 2 a) (rarement 'mal blanc', A 2 b).<sup>3</sup>

A. 1. a. 'blanc doigt' (+**blanc deût**, +**blânc** --, +**blonc** --, +**blanc dût**, -- **deut**, -- **dut**, -- **dèt**, -- **doût**, -- **dôt**, -- **dwèt**, -- **dwat**)<sup>4</sup> To sauf 1, 2; A sauf 60 (lac.); Mo sauf 23 (lac.); S; Ch; Th sauf 82; Ni; Na; Ph; Ar; D sauf 136; W; H; L sauf 4; Ve; My; Ma; B sauf 22, 30, 33; Ne 4, '5, '8, 9, 11, '12, 15, '17, 20, '22, '23, 31-39, 49, 57, 76; Vi 6, 16, 37 || b. 'doigt blanc' (+**dôt blanc**, +**dwat** --)<sup>5</sup> No; To 1, 2; A 12 (ou a); Ni '10 (q. 629); Th 82; Ne 43, 60, 65.

2.<sup>6</sup> a. 'blanc mal' (+**blanc mâ**, -- **mô**) D 136; Ma '47, '48; B '17, 22, 27, 28, 30, 33; Ne 11,

14, 15, 16, 24, 26, 32, 33, '38, 39, 44, 47, 51, 63, 76; Vi 2, 8, 13, 16, 18 (et ~ +**ô dwat**), '21, 22-35, '36, 38, 43 (~ +**à in dwat**), 46, 47 || b. 'mal blanc' (+**mô blanc**) Ne 65 (ou A 1 b), 69. = B.<sup>7</sup> +**toûr d'ingue**: *tûr d'êk* Ne 44.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Question complétée par la q. 629 «l'arc-en-ciel; en le montrant, on attrape un panaris». Pour cette croyance (v. aussi not. 43 PANARIS, n. 1), se reporter à ALW 3, 123b-124a.

<sup>2</sup> Ø HANSE; v. *Belg.*, où *doigt blanc* et *blanc doigt*, présentés comme équivalents et définis de façon trop générale par 'panaris', sont donnés comme régionalismes wallons.

<sup>3</sup> Présentation: les formes entre crochets sont données à titre indicatif; on se reportera à la not. 1 pour 'mal'; au vol. 14 pour 'doigt'; à un vol. ultér. pour 'blanc'.

<sup>4</sup> V. FEW 15/1, 144a, \*BLANK, à compléter par DL *blanc-deût*, WISIMUS *blanc deûgt*, VILL. *blandeu*, SCIUS *blanc-deût*, LÉON. *blanc*

*dwègt*, DEPR.-NOP. *blanc-doût*, CARL.<sup>2</sup> *blanc-dwèt*, MAES et BOURG. *blanc dôt*, REN. *blanc-dwa*, COTT. *blā dū*, MASS. *blan dwat*. — Sens secondaire: 'blennorragie' CARL.<sup>2</sup>.

<sup>5</sup> V. FEW, l.c., où il faut lire Mons *doigt-blanc* (déjà DI).

<sup>6</sup> L'italique signale les pts où 'blanc mal' et 'blanc doigt' sont connus concurremment. — Au sud de wallo-lorr., gaum. 'blanc mal' (v., pour le chestrolais, FEW 15/1, 144a, \*BLANK et HAUST, *Chestr. blanc mô*), le type 'mal blanc' se prolonge dans l'est du domaine d'oïl (morv. Nuits, lorr. Vosgesmér., d'après FEW, l.c.); c'est de cette seconde variante qu'est issu

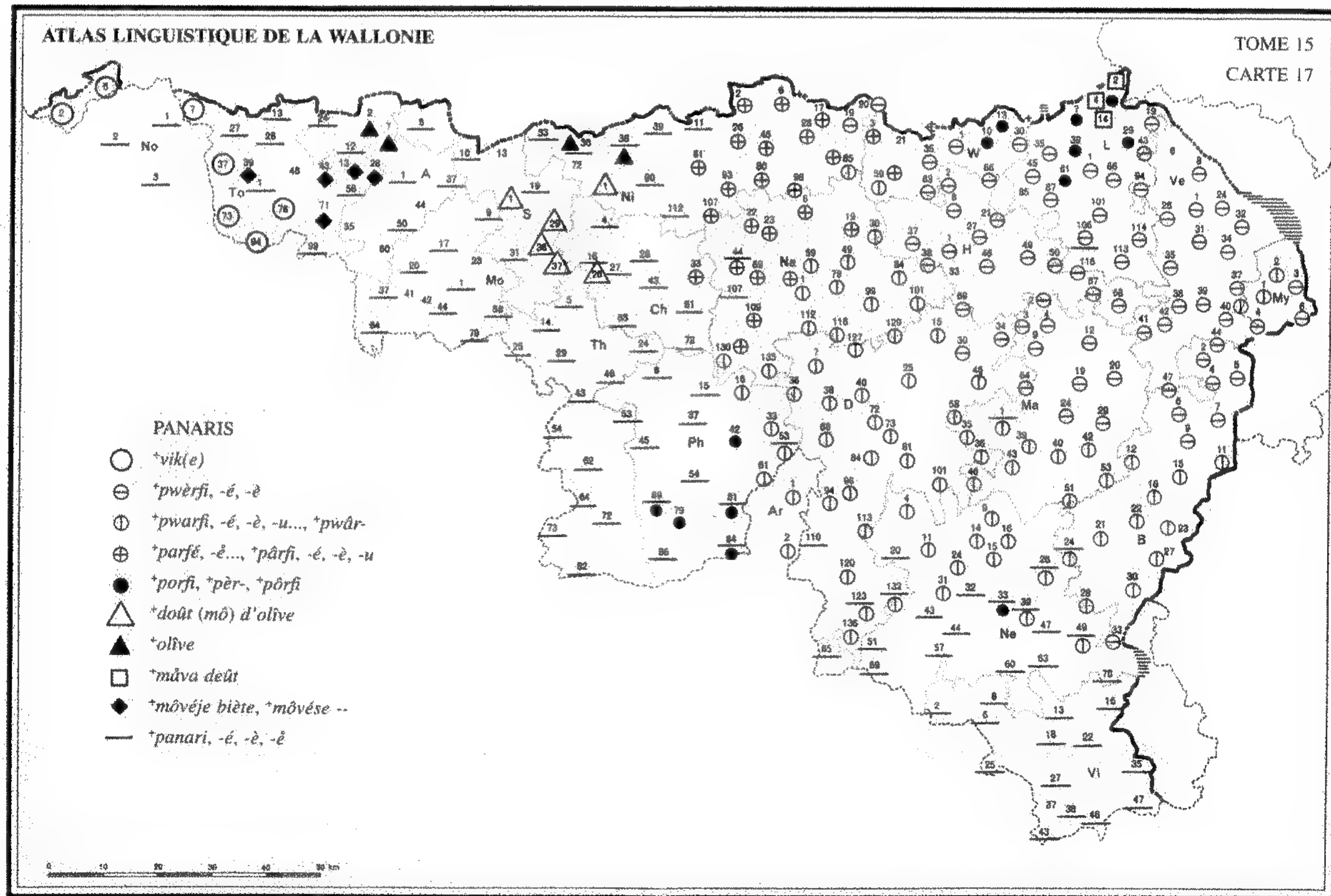
fr. *mal blanc* 'panaris léger' (dp. DG 1891, FEW, l.c.).

<sup>7</sup> Type 'tour d'ongle' (Ø FEW 13/2, 50, TORNARE et 14, 38b, ÜNGÜLA), ce syntagme désignant certainement ce que le français moderne, avec plusieurs dialectes de l'Ouest et de l'Est, appelle *tournoie* ('panaris qui se développe autour de l'ongle', v. FEW 13/2, 62b, TORNARE). — C'est peut-être le même mal qui est désigné par \**toûr di dêt* Ne 11 (q. 688, sans définition), littér. 'tour de doigt'; Ø FEW 13/2, TORNARE et 3, 77b, DIGITUS.

<sup>8</sup> Remèdes: autrefois, feuillette de lard; aujourd'hui compresses B 23.

### 43. PANARIS (carte 17)

Q.G. 688 «un *panaris* est plus grave qu'un doigt blanc», 629 «l'arc-en-ciel; — en le montrant, on attrape un *panaris*».<sup>1</sup>



En Belgique romane, il y a opposition lexicale systématique et générale entre le panaris profond et le panaris superficiel ou «doigt blanc» (v. not. 42).<sup>2</sup> Ce sont des continuateurs de FĪCUS 'sorte d'ulcère' qui ont d'abord désigné cette affection

grave et douloureuse: le simple 'fic' / 'figue' (A 1) subsiste aujourd'hui à l'extrême ouest; le composé 'porfic' (A 2) vit en wallon et en wallo-lorrain. Par la suite, ces types anciens ont été remplacés çà et là par des syntagmes

expressifs: '(mal / doigt d') olive' (B), dans le Hainaut; 'mauvais doigt' (C), dans la vallée du Geer; '(mauvaise) bête' (D), en rouchi. — Plus récemment, tous ces types autochtones ont reculé, surtout dans l'ouest-wallon et en gaumais, sous la pression du mot français *panaris* (E).

A. 1.<sup>3</sup> **+vik(e)...** (m., f.): *vik* (m.) To 7, 37 | (f.) To 2, 73, 94 | *vik* (f.) To 6 | *vīk* (f.) To 78.

2.<sup>4</sup> I. a. **+pwèrfi, -é, -è...**: *pwèrfi* D 30, 34, 64; W 30, '39, '56; H 2, 8, 46-69, '74, '77; L 1, 19, 35, 45, 66, 87-101, 106 (arch., v. E), 113-116; Ve 8, 24-34, 35 (-ī), 37-39, 40 (à Franch.), 41-47; My 3-6; Ma 2-29; B 2, '3, 4, 6-9, 33 | -é W 1, 35, 63; H 1, 21, '28, 38, '39, '42; B 5 | -e H 27 | -è W 66; H 37 | *pwèrfi* Ve 1 | -ù Ni 20 (-i à Ard.) | -è Ni 19 | *pwèrfi* L '32, 43 || b. **+pwarfi, -é, -è, -u...**, **+pwâr-**: *pwarfi* Ni 85 (var. *parfi*); Na 1 (var. *pārfē*), 49 (var. *pwārfæ*), 79, 101, 112-129, 135; Ph 33, 61; Ar 1 (var. *pwār-*), 2; D 7-25, '27, 36, 46, 58, 68, 81 (var. *pwār-*), 94-101, 113 (var. *pwār-*), '141; Ve 40 (mais *pwèr-* à Franch.); My 1, 2; Ma 1 (q. 629), 35-39, 40 (var. *pwār-*), 42, 43 (id.), 46, 51, 53 (id.); B '1, 11-21, 22 (var. *pwār-*), 23, 24-30; Ne '8, 9-16, '17, 26, 39, 49 | -ī D '103; Ne 4, '5 | -i D 40 (var. *pwār-*); Ne 11 | -é Na 30 | *p<sub>w</sub>arfè* W 59 (var. *parfi*) | *pwarfu* Na 99 (var. *pwārfi*) | *pwārfi* Na 84 (panaris osseux), 99 (var. *pwarfu*); D 72, 73, 120, 132 | -é Na 49 (var. *pwarfi*) | *pwārfi* Ni '102; Ar 1 (var. *pwar-*); D 38, '80, 84, 123, '130, 136; Ma '47, '48, '49; Ne '12, '23, 24, 31 | -ī Ph 53 | -i D 40 (var. *pwar-*) | -é Na 59 | -ù Na 130 (var. *parfi*); Ph 16 || c. **+parfé, -è...**, **+pârfi, -é, -è, -u...**: *parfi*, -é W 3, 59 (var. *p<sub>w</sub>arfè*); Na '40 | -i/cé Ni 85 (var. *pwarfi*) | -é Ni 98; Na 69 (var. *pārfu*) | -è Ni 93 (var. *pārfæ*) | -é<sup>n</sup> Na '20 | -æ Na 19, 22 | *pārfè* Ni 17 | -è Ni '5, 28 | *pārfi* Ni 107; Na 109, 130 (var. *pwārfu*) | -é Ch 33; Na 1 (var. *pwarfi*) | -è Ni 6, '9, 61 | -u Na 44 (q. 629), 69 (var. *parfé*) | -é Ni 26, 80, '97; Na 6 | -è Ni 2, 45, 93 (-æ, var. *parfæ*) | -æ Na 23.

II. a. **+porfi, +pèr-**: *pòrfi* W '8, '9, 10, 13; L 4, 7, 29, 39 (*por-*), 61; Ne 33 (à Neuv., Goffinet) | *pèr-* Ne '22 || b. **+pôrfi**: *pôrfi* Ph 42 (var. -i) 69-81, 84 (*pōr-*).

B.<sup>5</sup> a. **+doût (mô) d'olive...**: *dū d òlif* S 1, 29, 36, 37; Ch '2, 26; Th '2 | *mó d òlif* Ni 1 || b. **+olive** (f.): *òlif* A 2, 7; Ni 36, 38.

C. **+mâva deût<sup>6</sup>**: *mòva dâ* L 2 (q. 629), 4, 14 (q. 629).

D.<sup>7</sup> a. **+môvéje biète, +môvése -- ...**: *móvéš byèt* To 43 | «-- beyet» A '18 | «*móvéž béyet*» A '13 | «*móvés byet*» A 28 | «*mauvaise biète*» To 39 || b. **+biète**: *byèt* To '71.

E.<sup>8</sup> **+panari, -é, -è, -è...**: *panari*, «*panaris*» No 1-3, '4; To 1, 13-28, 58, 99; A 1, '10, 12, 37, 50, '52; Mo 1, 9-20, 37 (à l'ongle), 58-79; S 6, 10 (-nā-), 19, 31; Ch 16, 27, 28 (-nā-), 43, '54, 63, '64, 72; Th; Ni '10, '14, '24, 33, 39, '74, 90, 112; Na 44 (q. 688), 107; Ph 6, 15, 37, 45, 53 (q. 629), 54, 69, 81-84 (id.), 86; D 110; L 106; Ma 1 (q. 688); B 24; Ne 26, 32, 33, 39 (mais A 2 à Neuv.), 47, 49, 60-76; Vi 8-18, '21, 22, 35, '36, 43-47 | -i, -i Ch 4 | -i, -é Ni 36-38 (q. 629, v. B 1); Ch 61; D 123-132 (q. 625); Ne 20, 43, 44 (var. -è), 51, 57; Vi 2, 6 | -é Vi 27, 38 | -e Ne '38 | -è Mo 44; Vi 25 | -è Ni 11 (q. 629), '62.

<sup>1</sup> Pour la croyance visée par la q. 629, cf. ALW 3, 123b-124a. Les compléments et les variantes fournis par cette seconde question ont été ajoutés dans le tableau; on n'indique l'origine de la réponse que lorsqu'il y a divergence lexicale (opposition de types) par rapport à la question de base. La q. 689 «une piqûre de groseillier... peut amener un panaris» n'offre pas d'autres variantes.

<sup>2</sup> Sauf à Mo 41, 42; Ni 72, où les deux affections sont appelées 'doigt blanc'. À W 21, on oppose le *+blonc deût avou on djèrmon* ['avec un bourbillon'; cf. not. 26, A 2] au *+blonc deût ordinère*.

<sup>3</sup> V. encore MAES *vic m.* 'panaris profond', BOURG. 'panaris'. Ces attestations picardes sont à ajouter auprès des formes normandes (norm. PtAud.) citées FEW 3, 497a, FICUS II 3. — Phonétique et morphologie. La sonorisation que manifeste l'initiale est analogue à celle qui affecte rouchi *gatin* 'châtaigne' (< CASTANEUS; v. vol. ult.) et, peut-être, rouchi *gale* 'durillon' (si ce mot vient de CALLUS; v. not. 41, n. 15). Le maintien de -k final dans le simple (s'opposant à sa disparition dans le composé) trouve sans doute son explication dans le caractère monosyllabique de ce mot, dont -k sauvegarde l'individualité formelle. Le féminin, certainement

secondaire, découle, selon toute vraisemblance, de l'influence de 'figue' 'espèce de fruit'.

<sup>4</sup> Le type s'analyse en 'por-fic', composé tautologique, dont le premier élément est PÖRRUM (cf. not. 39 VERRUE, A); v. FEW 3, 497a, FĪCUS, et n. 18 (où Wartburg rejette l'analyse 'porc-fic' (PÖRCUS +) de Behrens, qu'avait adoptée HAUST, DL); 9, 198b, PÖRRUM, n. 6. — Aux formes citées FEW 3, 497b, ajouter encore DL *pwèrfi* (var. *por-*), Wis. *pwèrfi*, VILL. *puarfi*, SCIUS *pwarfi*, PIRS. *pwârfi*. — Classement. En fonction du traitement de *ö* entravé par R + consonne: sous I, formes diphthonguées, qui occupent la plus grande partie du domaine wallon; sous II, formes non diphthonguées, qu'on trouve sur les franges de l'aire occupée par 'porfic', soit au nord de W et de L, dans une partie de Ph et en quelques pts de Ne. — Pour *jèbe di (du) pwèrfi* 'benoîte officinale (remède contre le panaris)' (DL; Wis.; FEW, l.c.), v. vol. ultér.

<sup>5</sup> Types 'doigt d'olive' (a) (s'opposant en deux pts à 'main d'olive' 'phlegmon à la paume'; cf. not. 44, C) et 'mal d'olive', dont

découle la forme réduite 'olive' (b); appellation vraisemblablement motivée par la forme du doigt atteint. — V. FEW 7, 347a, ÖLIVA (LLouv. *doût d'olîve*, Mons *doi[gt] d'olive* [Sig]; MarcheE. *olive*, rouchi *olife*) et 3, 77b, DIGITUS (Mons *doigt d'olive* DL), ainsi que COTT. *olif* 'panaris', COPP. *mau d'olife* ou *mau d' l'olife* 'panaris' (s.v. *dwèt*; mais, par erreur, 'panaris léger', s.v. *olife*), CARL.<sup>2</sup> *dwèt d'olive* 'espèce de panaris' (sans localisation).

<sup>6</sup> V. FEW 6/1, 100a, MALIFATIUS (liég. *mâva deût*, Mons *mauvais doigt*). Pour l'hypothèse d'un emprunt au néerlandais (liég. *dj'a on mâva deût* comme calque de sud-néerl. *ik heb een kwade vinger*), v. GRAULS, BTD 7, 301, et déjà SIG., s.v. *mauvais*.

<sup>7</sup> Ces attestations picardes de 'mauvaise bête' (a), d'où 'bête' (b), déterminées par l'article défini à To 39, '71, sont à classer auprès de SR. *bithie* 'panaris très profond', FEW 1, 341b, BESTIA.

<sup>8</sup> Ajouter ces formes belgoromanes FEW 7, 535b, PANARICIUM. L'italique signale les points où 'panaris' concurrence le type indigène 'porfic'.

#### 44. PHLEGMON À LA PAUME

Q.G. 700 «un phlegmon à la paume».

Cette affection très douloureuse, produite en particulier par l'utilisation d'un outil mal emmanché, est désignée par: — des dérivés en -ATÛRA et en -ÛTA de 'battre' 'meurtrir' (A 1) et de ses intensifs 'esbattre' (A 2), 'surbattre' (A 3) et 'forsbattre' (A 4);<sup>1</sup> — des dérivés en -ATÛRA et en -ÛRE de 'froisser' 'meurtrir' (B).<sup>2</sup> Les plus répandus de ces mots, 'surbatture' (A 3) et surtout 'fourbatture' (A 4), connaissent des variantes secondaires répondant littéralement à 'surbattue' (A 3') et 'fourbattue' (A 4'); ils se sont par ailleurs croisés avec fr. *courbature*, *fourbure* et *fourbu*, ainsi que *foulure*, ce qui explique plusieurs de leurs significations secondaires. — En deux points du Centre, 'main d'olive' (C) et 'doigt d'olive' (v. not. 43, B) s'opposent comme désignations respectives du phlegmon et du panaris.

A. 1.<sup>3</sup> **+bateure**, -*àre*, -*ore*, -*øre*: *batèr* L 14 | -*àer* Ve 35 | -*òr* Ve 40 | -*òr* Ve 37.

2. a.<sup>4</sup> **+èsbateure**, **+èz-**...: *èsbatèr* L 87 | *èz-W* 1, '39, '56; L 45 | -*àer* L 94 || **+sibateure**, -*àre*, -*eûre*, -*ûre*, -*ure*... **+su-**, **+sè-**: *sibatèr* Na 101; D 15, 30, 34, 46; Ma 9; B 31 (à Lutrebois: *s(i)-*) | -*àer* D 64; Ma 2, 19 | -*àer* H 67; L 113, 116; Ma 3, 4, 12 | -*àer* H '45, 46 | -*àer*, -*àer* H 49, 50, 69; L 114; Ma 20-29, 36-43; B 12, 23 | -*àer* Ma '48 | -*ur* Na 109, 116-129; D 7, 25, 58, 72 (ou *fòr-*), 73, 101; Ma 46 | -*ur* D 81 (v. *fòr-*); Ma 35 | *subatèr* Ve 41 | -*òr* Ve 38, 42 | -*àer* B 14; Ne 15 | *sè-* Ne '17 || b. [+ *spater* 'écraser'.]<sup>5</sup> **+sipatàere**, **+sìpateure**...: *sipatèr* H 53 | *spa-* H 68 | *sépatèr* H '28 | -*àer* H 21.

3. **+so(r)batûre**, -*eûre*..., **+sour-**, **+seur-**, **+sur-**<sup>6</sup>: *sòbatûr* Ni 11; D 113 | -*àer* B [11]; Ne 14 | *sòbatèr* B 22, 27, 32, 33 | -*àer* B 28 | *surbatûr* Ne 11, 24 | *sær-* Ni ['61] | *sær-* Ni [107] | *sàerbatèr* B 2 | *surbatur* Ch 43 | -*àer* B 9, 16.

3'. **+sourbatûwe**, **+surbatuwe**: *surbatûw* Mo '60, [64] | *surbatuw* Ch 28; Ni [38].

4. **+forbateure, -ære, -ore, -øre, -eûre, -ure, -ûre...** **+fôr-, +fwèr-, +four-, +foûr-**<sup>7</sup>: *fôrbatær* W 35; L [43]; B 4 | *-æ̃r* Na 84; H 38 | *-òr* Ve 44 | *-òr* Ve 39 | *-æ̃r* Ni 102; H 27, 37; L 1 (C. Déom); Ve 47; B 3, 6, 7, 16, 21; Ne 9, 16, 33 (?) | *-æ̃r* Ch 33 | *-ur* Ch 4; D [81 (v. *si-*)] | *-ÿr* Ni 26; Na 22, 23 | *-ÿr* Ni 45, 93, 98; Na 1, 44, [49], 59, 69, 99; D 36-40, 68, 72 (ou *si-*), 84, 96; Ne 4 | *fôrbatæ̃r* Ni 2; Na 79 | *fwèrbatær* W 8, 9, 10 | *fur-* A 2, 7; Vi 47 | *-æ̃r* Vi 16, 37 | *-æ̃r* Vi 6, 12, 13, 27 | *-æ̃r* S 19, 37 | *-æ̃r* Ma 51; B 21 (Roum.); Ne 32, 39; Vi 8, 22 | «*tueur*» Vi 36 | *-tyær* Vi 35 | *-tur* To 13 (*-bỗæ-*), 24-37, [39], [43]; A [10], [28], [55]; Mo 17; S 1, 29, [31], 36; Ch 16-27, 63, 64; Th 14, 25-46; Ni 1, 33, 72 | *-ÿr* Th [54], [73] | *-ÿr* To 73, [99]; A 60; Mo 1, 23, [58], 79; Th 53, 62, [64], 72; Ni 112; Na 130; Ph 16, 33-42, 53, 61, 79-84 | *fÿr-* Ch 61; Ph 45, 69; D 94 || [+ ?] *frumbatæ̃r* Ne 76.

4'. **+fourbateûye, -ûe**: *furbatæ̃y* Ni 36 | *furbatÿe* A 50, 52.<sup>8</sup>

B.<sup>9</sup> 1. **+froheûre...**, **+fro(u)chûre**: *frôhæ̃r* H 1, 2 (*-æ̃r*), 42 | *frô-* W 63 | *frôsÿr* Na 19 | *frusÿr* Mo 41.<sup>10</sup>

2. **+frocheû**: *frôsæ̃* Na 20, 30.

C.<sup>11</sup> **+min d'olive**: *mê d olif* S 1, 37.

D.<sup>12</sup> **+flègmon...**, **+flèk-**, **+flak-...**: *flègmô* No 1; To 48, 94; A 12, 37; Mo 9, 20, 37, 64 (v. A 3 b); S 13, 31 (*fleg-*; v. A 4 a); Ch 16; Th 14, 24, 43, 53, 54 («un mal»), 64 (= *+blanc deût*), 73 (v. A 4), 82; Ni 6, 9, 19-20 (*-e-*), 38 (v. A 3 b), 39, 61, 85; Na 6; Ph 15-37, 54, 69, 84; Ar 1, 2; D 110-136; B 11 (v. A 3 a); Ne 20, 26, 63-69 | «*flegmon, phleg-*» To 43, 99 (v. A 4 a); A 1, 18, 20 | *-ỗ(ŋ)* S 10 | *-ê°* To 7 (*flê°g-*) | *-ễw* No 2 | *-ễw* No 3 | *-ễ* To 1 | *-ễ* To 78 (*fleg-*) | *flèk-* A 13; Ni 107; Ma 29; L 39 (*-ễ*) | *flakmô* To 71

D'.<sup>13</sup> [+ 'flairier' 'puer'.] **+fleurmon...**: «*fleurmon*» To 27 (ou A 4) | *flæ̃rmè̃* To 39 (v. A 4).

<sup>1</sup> *+bate* n'apparaît pas à la not. 30 SE MEURTRIR; toutefois le part.-passé *batou* ['meurtri'] a été recueilli dans *+aveûr lès mins batous* Ve 37, formule explicitant *batôr* 'phlegmon' dans le discours du témoin. — Pour la valeur intensive des préfixes de 'esbattre' (EX- +) et de 'surbattre' (SÛPER +), v. FEW 1, 293a, BATTUERE

et TL; celle de 'fors-', dans 'forsbattre' (FÖRIS +), est identique à celle que ce préfixe possède dans liég. *fornoûri* 'nourrir trop bien', *forpougnî* 'se tromper en donnant une poignée trop grosse, donner trop', etc. (v. DL). On s'écarte donc, pour le type A 3, de l'analyse de HAUST, *Étym.* 223-4, selon laquelle *s(o)ur-*, dans verv. *sorblèssûre* 'meurtrissure' REMACLE<sup>2</sup> et dans Mons *s(o)urbature* 'douleur du pied assez commune chez les charbonniers qui travaillent dans l'eau' SIG., dériverait de SÛBTUS 'sous' et posséderait une valeur soit atténuative («blesser légèrement»; «contusion légère»), soit locative («blesser en dessous»; «contusion en dessous»). La valeur augmentative du préfixe est assurée par le fait que *sor-* et variantes alternent, dans le même contexte ('batture'), avec EX- et avec FÖRIS-.

<sup>2</sup> V. not. 30 SE MEURTRIR, B.

<sup>3</sup> Les attestations wallonnes sont à ranger FEW 1, 291b, auprès de boul. *batture* 'panaris'.

<sup>4</sup> Ajouter DL *èsbateûre* 'phlegmon' (Jupille [L 66]), mention insérée FEW 1, 293a.

<sup>5</sup> Type 'espatter'; v. DL, FEW 8, 43b, PATT-.

<sup>6</sup> Les formes recueillies par l'enq. sont à classer FEW 1, 293a, auprès de Mons *s(o)urbature* 'douleur du pied etc.' (v. n. 1). — Aux pts entre crochets dans le tableau, le mot est défini par: 'ampoule' Ni 61; '[affection non déterminée] moins grave qu'un phlegmon' Ni 38, 107 (*+il a frochi s' mwin = +ène s.*); B 11 («quand on s'est blessé»); v. encore CARL.<sup>2</sup> *surbature* 'chair enflée et froissée, contusion' (Ch 36); — 'courbature' Mo 64, ce dernier sens résultant d'une collision avec fr. *courbature* (v. aussi la note suivante).

<sup>7</sup> V. FEW 1, 293b (Vielsalm *forbateûre* 'phlegmon à la paume', Ste-Marie-sur-Semois *fourbateûre* HaustEt 224 n. 1), PIRS. *forbatûre* 'blessure qui se produit dans la paume de la main lorsque l'on se sert d'un outil pourvu d'un mauvais manche', LÉON. 141 *forbature*, DEPR.-NOP. *fourbatûre*, COPP. *fourbatur*, CARL.<sup>2</sup> *fourbature* 'traumatisme dans la paume de la main, surtout chez les briquetiers, forgerons, maçons' (Ch 35, 36, 46, 61), *fôr-* (Ch 29), *foûrbatûre* (Ch 33), *-ûwe* (Ch 9), REN. *fourbature* 'phlegmon à la paume ou à la plante du pied'. — Aux pts entre crochets, le mot désigne: 1° une fatigue au *+cantia dèl*

*mangn* ('racine du pouce') ou à '*l kèvéye* ('cheville') S 31; une affection à la plante du pied A 55: comparer le sens de Mons *s(o)urbature* (n. 1), et v. ci-dessus la définition de REN.; — 2° un durillon forcé, c'est-à-dire une inflammation de la bourse séreuse qui se trouve souvent sous le durillon S 37: pour d'autres désignations de ce mal, v. not. 41 DURILLON, ADD.; — 3° une ampoule Na 49; la complication d'une ampoule, cf. l'explication: *+ène boûche* ['ampoule'] *mô sougnîye amon.ne ène f.* Vi '12, 13: v. aussi BALLE *fourbatûre* 'inflammation de la paume de la main' (*on.n-atrape ène ~ quand on.n-a dès cloquêtes èt qu'on lès néglidje*); — 4° un phlegmon à la patte d'une vache Mo 58; un mal crevassé à la patte (d'un cheval, par ex.) To 39; une affection du pied (d'un cheval, d'une vache) To 43; une maladie des chevaux (tandis que *+sibature* se dit pour les personnes) D 81: v. aussi PIRS. *forbatûre* 'blessure sous le sabot du cheval'; — 5° une espèce d'entorse A 28; une foulure Th 54, 64: v. aussi LÉON. 138 *fourbature* 'foulure'; 503 'entorse (à la patte du cheval)', REN. *fourbature* 'foulure d'un muscle' [sens surajouté au crayon], LIÉG. *fourbature* 'foulure musculaire'; — 6° un épuisement L 43; — 7° une courbature, d'après SIG. *fourbature* 'courbature' (signification raturée dans l'article *fourbature* de REN.). Les sens 4° à 7° s'expliquent par l'attraction d'autres familles de mots: le sens vétérinaire (4°) découle selon toute vraisemblance de la collision de 'fourbature' avec fr. *fourbure* 'congestion inflammatoire des

tissus du pied du cheval' (t. d'art vétér.) (Ø FEW 1, 348b, 350a, BIBERE; v. TLF); cf. SIG. s.v. *fourbature*: «[...] en méd. vétérinaire, on dit qqfs *fourbature* pour *fourbure*»; le sens 'entorse' (5°) s'explique par une collision avec fr. *foulure*; le sens 'épuisement' (6°) par l'attraction de fr. *fourbu* 'épuisé (d'un homme)', de même origine que *fourbure* (v. TLF); le sens 'courbature' (7°), par celle de fr. *courbature* (FEW 1, 293b, BATTUERE).

<sup>8</sup> Les réponses: *gal furbatû* To 2; *gal furbatê* To 6; *gal furbatûr* No 2 sont traitées à la not. 43, ADD. (durillon forcé).

<sup>9</sup> Défini à H 1 par 'meurtrissure enflammée produite par l'usage inaccoutumé d'un outil'. Le sens 'phlegmon' est à ajouter au sens général 'meurtrissure', FEW 3, 832a, \*FRÛSTIARE.

<sup>10</sup> Plusieurs réponses approximatives ont été transportées aux notices 36 AMPOULE, 38 FURONCLE, 42 «DOIGT BLANC», 43 PANARIS.

<sup>11</sup> V. DEPR.-NOP. *mangn d'olîve* 'phlegmon de la paume', opposé à *doût d'olîve* 'phlegmon du doigt'. Le type 'main d'olive' est à ajouter FEW 7, 347a, ÔLIVA.

<sup>12</sup> V. FEW 8, 392b, PHLEGMON, où on portera ces formes dialectales empruntées du français.

<sup>13</sup> Les formes de To 27 et 39 (cf. en particulier la finale dénasalisée en ce dernier point) sont interprétables en 'flaire mal', proprement 'sent mauvais', type attesté dans sav. *flaire-mâ* 'punais (t. d'injure)', FEW 3, 746b. — Cf., pour une influence parallèle, pr. 'fleiron' 'furoncle', FEW 3, 912a, FÛRÛNCULUS, et commentaire (J.-P. Ch.).

#### 45. FLUXION DENTAIRE

Q.G. 746 «*fluxion à la joue; joufflu; il a mal aux dents, sa joue gonfle*».

On ne retient ici que les substantifs.<sup>1</sup> Les plus spécifiques sont 'chique', dont le sens découle par métaphore<sup>2</sup> du sens 'morceau de tabac qu'on mâche' (dp. 1792, TLF), et *+bouflète*, dont le sens de base 'grosse joue' explique les sens 'fluxion dentaire' et 'oreillons' (cf. ci-dessous, not. 131).

A.<sup>3</sup> *+tchike*, *+chike*: *čik* Th 29; W 10, '42, 63; H '42; L 1, 4, '32, 35, 43-61, 85, 87, 113; Ve 8, 26, 35, 38, 40; Ma 3, 4, 9 | *čék* Ve 32, 34

| *šik* No 2; To 2 (*+grosse ch.*); Ni 20, '102 («*chique*»); Na 49, 69, 99; W 21, '56 | *šik* Ni 20 (Ard.). — Type verbal. 'il chique': *čik* W 1.

B.<sup>4</sup> *+bouflète*: *bouflèt* Ni 45; Na 79; L 1, 114; Ve 1.

C.<sup>5</sup> 1. 'fluxion à la joue / au visage'. a. *+fluk-sion...*, *+fuk-*, *+flik-*: *fluksyō* To 27, 99; A 12; Mo 64; S 1, 31; Ch 26 (ou *fuk-*); Th 14, 25, 46-64, 73, 82; Na 69, 107, 130; Ph 6, 37, 42, 54, 79 (ou *frik-*), 86; Ar; D 68, 73, 81 ('f. de la maisselle'), 110-132; W 30; Ma 20; B 4; Ne 16

(-ô<sup>n</sup>), 20, 33, 57, 63; Vi 2, 18, 22 | -ô<sub>w</sub> No 3 | -ê<sub>w</sub> To 94 ('f. à ses dents') | «fluxieon» To 39 | fläcksyō Na 30 | flæk-, -ê- Ni '97, 98; Ne 43, 41 | fuk- Ch 26 (ou fluk-) | flik- Ch 4; Ni 107; Na 109; Ph 33, 61, 69, 84 (-ô); D 40, 101; H 8 || [refait en:] b. \*frikcion, \*fruk-: friksyō To 2 ('f. de figure'); Ph 79 (ou fluk-), 81 | fruk- Th 43 || c. \*flëksion: flëksyō Ni 93.<sup>6</sup>

2. 'défluxion'. \*difluksion, -flik-, +du-...: difluksyō Ne 11 | -flikcyō Ve 39 | duflikcyō My 4 | dë- My 6 | dëfläcksyō Na 6.

D.<sup>7</sup> «enflure à la joue / au visage». 1. a. 'enflure' To 78; S 19 (ēflur); Ch '54, 61; Th 5 ('e. dans la maisselle'); Ni 85 (ēflūr); Na 112 (id.); Ph 15, 16; D 84, 96; W 1 (ēflær), 13; H 2; L 4; B 7, 9, 16; Ne 26, 49 || b. 'enflin' Na 84, 101; Ve 40 (ēflē); My 3; Ma 12; B 6; Ne 65 || c. \*inflonde Ma 39, 42; B 12, 27 || 2. 'gonflement': gōflëmē Ni 33 | -fëlmē Na 109 || 3. \*houzèdje L 66.

E.<sup>8</sup> 'froid à la joue'. \*freûd, \*froûd: frë Ma 40 | frū Mo 9.

<sup>1</sup> Les réponses fréquentes «(avoir la) joue gonflée», «(être) gonflé à la joue», etc. ont été utilisées à la not. 21 GONFLER; les réponses

«(avoir) une grosse joue», possibles partout, ont été négligées.

<sup>2</sup> Et non par métonymie (TLF).

<sup>3</sup> V. FEW 13/2, 371b, TŠIKK- (frm. *chique* 'morceau de tabac qu'on mâche' (dp. 1798 [date à rectifier en 1792, TLF]), liég. *tchike* 'id.; gonflement de la joue', [...] havr. *chique* 'fluxion dentaire', [...] ard. id., [...] Abond. *chica* 'chique de tabac; fluxion dentaire' et, séparé par erreur des attestations précédentes, bern. *chique* 'enflure de la joue'). Le caractère récent du mot, la dispersion des attestations du sens secondaire et le š- de certaines de nos mentions invitent à y voir un emprunt au français populaire; cf. frm. *chique* 'fluxion dentaire' TLF (sans marque; une attestation de 1901, Bruant); PROBERT (fam.).

<sup>4</sup> Cf. not. 131 OREILLONS, H.

<sup>5</sup> V. FEW 3, 645b, FLUXIO. — Noter les altérations en 'friction' (b) et 'flexion' (c).

<sup>6</sup> Plaisamment 'fluxion de pavé': *flikcyō t pavé* '(d'un ivrogne qui est tombé et s'est fait une bosse)' Ch 4.

<sup>7</sup> Cf. not. 20 ENFLURE; on indique quelques compléments par rapport à cette notice.

<sup>8</sup> Cf. 'froid' 'refroidissement, rhume', ci-dessous, not. 120.

#### 46. CROÛTE sur une blessure qui se cicatrise (carte 18)

Q.G. 728 «croûte d'une cicatrice».

La répartition des deux types principaux est assez nette: \*crape et var. (A) est oriental (\*crape en wallon et wallo-lorrain; \*clape dans une petite aire gaumaise); \*rogne (C) est occidentale, son aire de répartition étant cependant démembrée par l'infiltration du t. 'croûte' (D). — Comparer les not. 47 CROÛTE DE LAIT, 132 GALE et 143 CRASSE (sur la tête des enfants).<sup>1</sup>

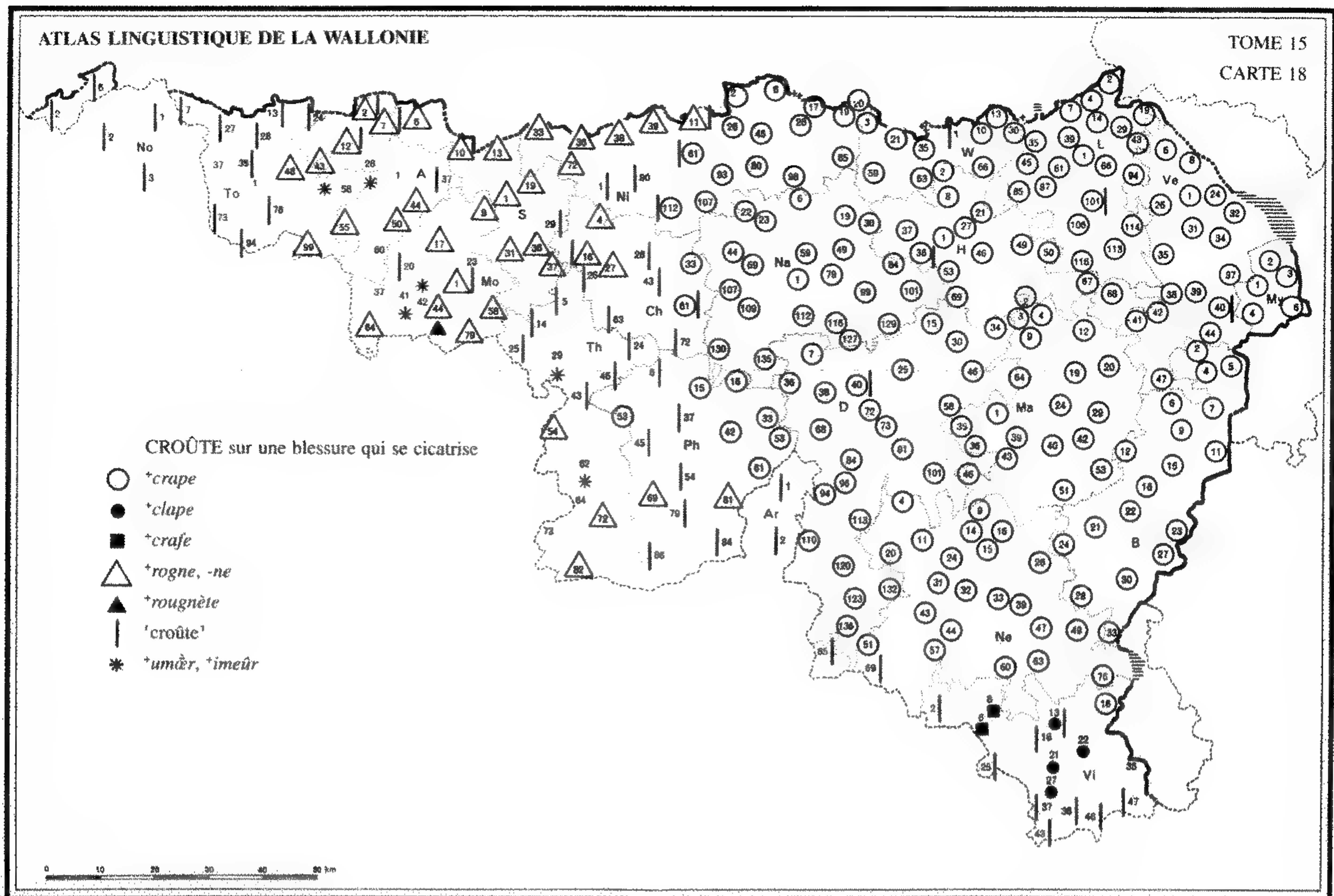
A.<sup>2</sup> a. \*crape: *krap* A '52; Ch 33, 61; Th 53; Ni 2, '5, 6, '9, 17-28, '29, 45, 61 (mieux que D), 80, 85, 93, '97, 98, '102, 107, 112 (et ~ *di mō*); Na; Ph 15 (*gr-*), 16, 33, 42, 53, 61; D; W sauf 1; H; L; Ve; My; Ma; B 2-21, 22 (et ~ *di mā*), 23-33; Ne 4-20, '22, '23, 24-32, 33 (*l afā a dè ~ ['] par taut la tēs*), 39-63, 76; Vi 16 || b.<sup>3</sup> \*clape: *klap* Vi 13, '21, 22, 27.

B.<sup>4</sup> \*crafe: *kraf* Vi 6, 8.

C.<sup>5</sup> 1. \*rogne, + rone...: *rōñ* To 43, 48; A 2, 7 (sur un mal qui suppure), '10 (peut-être mal infectieux), 12 (et ~ *dé mō*), '13 (-*næ*), '18 (-*næ*), 44; Mo 1, 9 (~ *de plāy*), 17, 44 (et *rauñèt*), 58-79; S 1-19, 31, 36, 37 (croûte d'ulcère, etc.); Ch 4, 16 (~ *su l mō*), 27, '64 (?); Th '2, 54, 72, 82; Ni 11, 33, 36 (~ *d ē mō*), 38, 39, 72 (~ *dè plāy*); Ph 69, 81 | *rōñ* A 50 | *rōn*<sup>6</sup> A 55 | «rone» To '71, 99.

2.<sup>7</sup> \*rougnète: *rauñèt* Mo 44.

D. 'croûte' (+crosse, -ou-, +croute...)<sup>8</sup> No; To 2-28, 39, 73-94; A 2, 7, '10, 12, 37, '52; Mo 1, 20; S 29; Ch 16, 26, 28, 43, '54, 61, 63, '64, 72; Th 5 (~ *dè mō*), 14-25, 43, 46, 64-82; Ni 1, 11, 61, 90, 112; Ph 6, 37, 45, 54, 79 (~ *dè sikatris*), 84, 86; Ar; D 40; W 1; H 38 (qqfs); L 101; Ve 40; Ne 65, 69; Vi 2, 13 (~ *su*



la play), 18, 25, '36, 37 (~ *dè la garisêr*), 38-47.

E.<sup>9</sup> \*umâer, \*imeûr: *umâer* Mo 41 (proprement d'eczéma) | *imâer* To 58; A '20, 28; Mo 42; Th 29 (croûte sans blessure), 62.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> V. aussi les commentaires des témoins introduits dans le tableau; en quelques pts, le sens 'croûte de cicatrisation' n'est pas établi avec certitude.

<sup>2</sup> V. FEW 17, 132b, \*SKRAPÛN, \*SKRAPPÛN (*crape* 'croûte, escarre d'une plaie' pour Malm., liég. (dp. 1566), Neufch., nam., MarcheE., Giv., Nivelles; gaum. [où le sens est 'croûte qui se forme à la surface de certaines éruptions cutanées']); v. encore LÉON. *id.* 'croûte' (ou *bozin*; v. ci-dessous, note finale), CARL.<sup>2</sup> 'escarre' (Ch 29, 35; Ph 45). — Dér., à ajouter FEW, l.c.: 1. (adjectifs) \*crap'lé 'couvert de croûtes (de l'homme)' H 38; \*crapeús 'id. (des *canadas*)' Ni '97, \*crapieús W 3; v. aussi VILL. *crapieu* adj. 'concert [l.: couvert] d'escarres', SCIUS *crapieús* 'cancéreux, de la nature de l'escarre', LÉON. 141 'couvert de

croûtes (de l'homme)', 628 'rugueux', PIRS. 'rude, raboteux'; — 2. (verbe) \*dècrap'ler 'ôter la croûte d'une plaie' My 3.

<sup>3</sup> La localisation de ces attestations invite à considérer la forme *klap* comme une variante de *krap* (par le passage bien attesté de -r- à -l-). On ne peut exclure la possibilité de l'influence de la famille issue du radical onomatopéique KLAPP- (bien représentée au nord du domaine d'oïl, notamment en lorrain, v. FEW 2, 732), ni celle, moins vraisemblable, d'une formation indépendante à partir de ce radical (qui est à l'origine de verbes signifiant 'coller, adhérer'). — Dér.: \*dèclapèy 'enlever la croûte d'une plaie' Vi '21.

<sup>4</sup> Type 'escraffe', attesté en gaum. et en champ. au sens de 'coquille' (cf. gaum. *crafe* 'coquille vide (œufs, noix, noisettes)', FEW 17, 98b, \*SKARFIA; v. vol. ult.), et au sens de 'croûte sur la peau' en bourg. (Saône-et-Loire, FEW, l.c.). Les attestations gaumaises sont à ajouter FEW, l.c.

<sup>5</sup> FEW 10, 469a, \*RONEA relève le sens 'croûte (d'une plaie, d'une ulcération)' à Nivelles, LLouv., Mons [pour Mons, v. SIG.



'croûte d'ulcère, de teigne, de dartre'] et le sens 'croûte d'une plaie' en rouchi; v. aussi BALLE *rogne* 'croûte d'une blessure en voie de cicatrisation', CARL.<sup>2</sup> 'escarre' (Ch 19, 61). Ce sens découle du sens originel 'gale invétérée' de <sup>+</sup>*rogne* (cette maladie provoquant l'apparition de croûtes); v. not. 132.

<sup>6</sup> Cf. rouchi *rone*, Somme *rõn*, FEW, l.c.

<sup>7</sup> Dér. à ajouter FEW 10, 470a.

<sup>8</sup> Pour les formes, v. ALW 1, c. 25. Additions: *krus* Ch 54; *krut* A 10; var.: *krus* (de cicatrice) vs *krut* (de pain) S 29; *krut* vs *krus* Th 5; *krut* (*krus* disparu) vs *krus* To

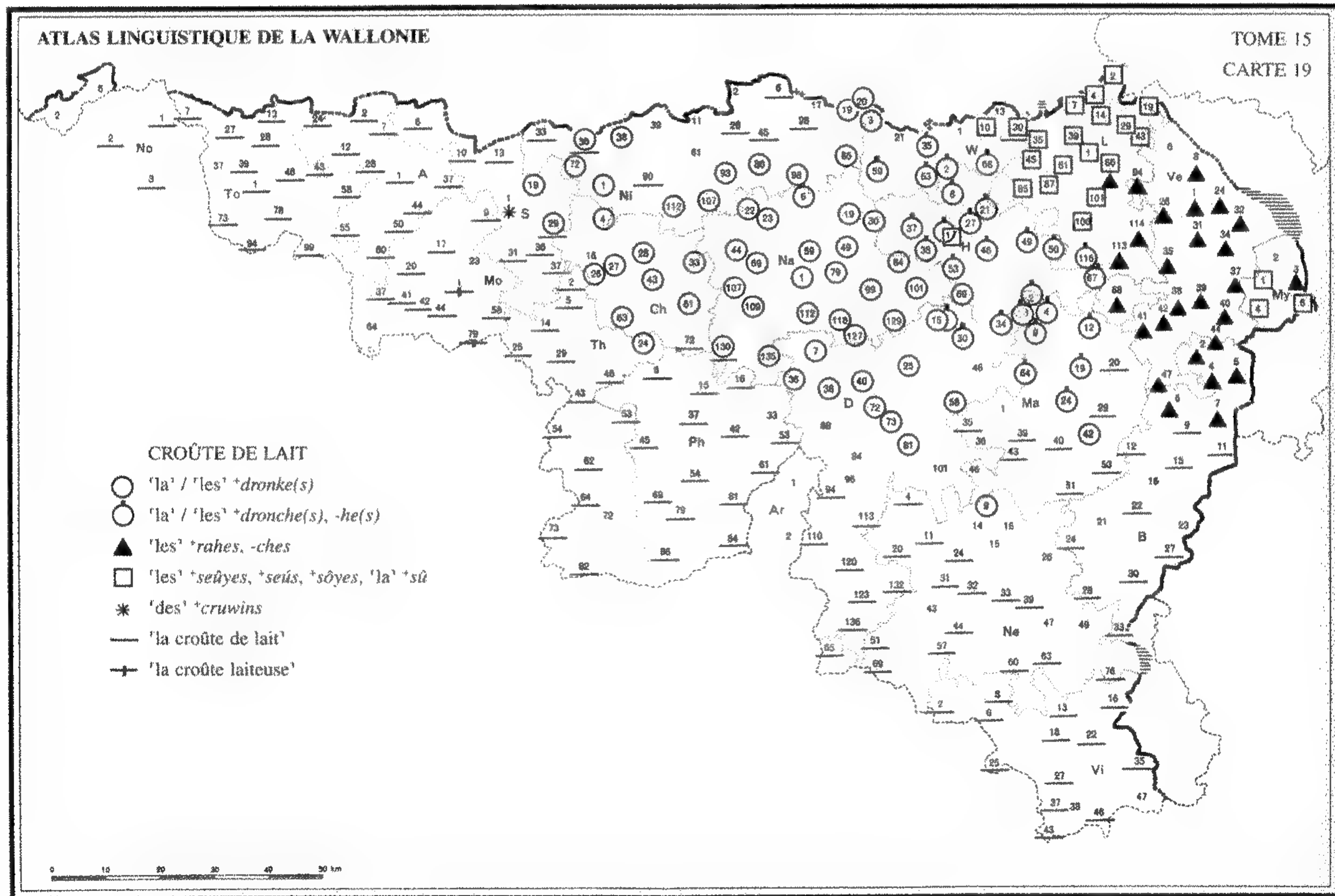
6; *krut* vs *krūt* To 78. On néglige plusieurs var. mineures. — V. PIRS. *crosse* 'escarre' [à séparer de *crosse* 'crosse, béquille'], BALLE, COPP. *crousse* 'croûte (d'une plaie, cf. exemples)' et ajouter les mentions dialectales wallonnes FEW 2, 1371b, CRÛSTA.

<sup>9</sup> Type 'humeur', dont le sens 'croûte (sur une plaie ou sur un mal qui suppure)' (à ajouter FEW 4, 513a, HÛMOR) découle du sens 'pus' (v. not. 18, B).

<sup>10</sup> Ajouter LÉON. 141 *bozin*, mieux attesté au sens de 'crasse sur la tête des petits enfants'; v. not. 143, C 1.

#### 47. CROÛTE DE LAIT (carte 19)

Q.G. 726 «croûte de lait».



La croûte de lait, «affection cutanée chez le nourrisson, apparaissant sous la forme de plaques, essentiellement sur le cuir chevelu» (TLF) est généralement considérée comme une maladie qu'il faut soigner,<sup>1</sup> ce qui la distingue de la crasse formant enduit sur le crâne des nourrissons, que des croyances superstitieuses

invitent à laisser jusqu'à ce qu'elle parte d'elle-même; comparer not. 143 CRASSE sur la tête des petits enfants.<sup>2</sup>

Trois types remarquables se partagent le domaine wallon à l'exclusion de l'aire wallon-lorraine: 'la' / 'les' +*dronke(s)*, -*che(s)*, -*he(s)* (A), aujourd'hui central et occidental, et 'les'

<sup>+</sup>*rahes*, *-ches* (B), oriental, héritiers respectifs d'afr. *draoncle* 'éruption' et afr. mfr. *rache* 'teigne'; 'les' <sup>+</sup>*seûyes* (C), proprement 'les soies', attesté essentiellement dans la région liégeoise et à Malmedy. Ailleurs, on trouve 'croûte de lait' (E), emprunté au français. On regroupe sous F des mots dont le sens est 'croûte (en général)' (cf. not. 46) ou 'croûte de saleté' (cf. not. 143).

En ADD., noms de la croûte de lait ou d'autres maladies éruptives (eczémas?) affectant la face plutôt que le crâne des bébés.

A.<sup>3</sup> 'la' / 'les' <sup>+</sup>*dronke(s)*, *-che(s)*, *-he(s)*...: *drök* S 19, 29; Ch 2, 4, 26-63; Th 24; Ni 1, 19, 20, 36 (enq. compl.), 38, 72, 80, 85, 93, 97, 98, 102, 107, 112; Na... sauf 130 (*drók*), sg. sauf 23, 44; D 5, 7 (*li* ou *dòl d.*), 9, 15 (enq. compl., ou *dròš*), 25, 36-45, 54, 58, 72, 73, 81 (*li* ou *dòl d.*); W 3; H 35; Ma 38, 42; Ne 9 (?) | *drók* Ch 6; Na 130 (presque disparu) | *dròš* Ph 70; D 15 (J.H., ou *drök*), 16, 30; W 32, 45, 59, 66 (?); H 8, 26, 27, 35, 37, 38, 39, 42, 69 | *drāš* H 21 | *drōχ* D 34 (enq. compl.; 34 J.H.); W 63; H 46, 53, 79 | *drōh* D 63, 64; W 35, 36; H 1, 2, 28, 45, 49, 67, 77; Ma 2-9, 10 (ou 10), 12, 19, 24 | *drāh* H 50 | *drā<sup>n</sup>h* L 116.<sup>4</sup>

B.<sup>5</sup> 1. 'les' <sup>+</sup>*rahes*, *-ches*...: *rah* H 68; L 66 (ou *sāy*), 113; Ve 1, 8, 10, 15, 24, 31-34, 37-44 | *raχ* L 94, 114; Ve 26 (tête et face), 35, 47 (ou *raš*); My 3; Ma 21; B 2, 4, 5, 6 (ou *raš*), 7, 34 (ou *raš*) | *raš* Ve 47 (R. Henry); B 6 (*lè r.* ou *dul r.*), 8, 34.

2.<sup>6</sup> 'les' <sup>+</sup>*rachètes*: *rašèt* Ma 34 (Bérism.).

C.<sup>7</sup> 'les' <sup>+</sup>*seûyes*, <sup>+</sup>*seús*, <sup>+</sup>*sôyes*, 'la' <sup>+</sup>*sû*: *sāy* W 9, 10, 30 (arch.), 39, 42; L 1, 4, 7, 8, 14-29, 32, 35-45, 50, 61, 66 (ou *rah*), 85, 87, 101, 106 | *sā* My 1, 4, 6<sup>8</sup> | *sōy* L 2 | *sū* H 1 (sg.).

D. 'des' <sup>+</sup>*cruwins*<sup>9</sup>: *kruwē* S 1.

E. a. 'la croûte de lait' v. la carte<sup>10</sup> || 'la croûte laiteuse'<sup>11</sup>: *lētās* Mo 1 (Ch. D.), 79 || b. 'les boutons de lait': *bòtō* Ma 40 || c. 'la fièvre de lait': *fif* Ne 5.

F. «des croûtes».<sup>12</sup> 1. 'des' <sup>+</sup>*crapes*: *krap* To 37 (*dèl k.*); D 101 (*dè k. sul tyès è ó vizač*); W 1; Ve 1; Ne 1, 47, 49 || 2. 'les' <sup>+</sup>*rognes*: *ròn* Ph 6 || 3. 'des' <sup>+</sup>*imeûrs*...: *imær* A 50 | *-ær* A 52, 60; Mo 64. — «la / les croûtes de saleté».

4. 'le' <sup>+</sup>*touzèt*: *tauzè* Vi 36 || 'du' <sup>+</sup>*touzèt frèch*, 'du' <sup>+</sup>*frèch touzèt*<sup>13</sup>: *tauzè frèš* Vi 47 (aux joues) | *frèš t.* Vi 35 || 5. 'des' <sup>+</sup>*ruhins*: *ruhē* My 1 || 6. a. 'des' (qqfs 'les', v. indications) <sup>+</sup>*bozins*, <sup>+</sup>*bou*...: *bòzē* Na 109; W 21; Ma 1 ('les b.', eczéma infantile), 15 | *-ē* Ni 2, 45 | *buzē* Ni 112 ('les b.') || b. 'des' <sup>+</sup>*bozèts*: *bòzè* D 141 | *-ε* Ne 38 || c. 'la' <sup>+</sup>*bozète*: *bòzèt* Ve 47; Ne 33 || || 7. a. 'la' <sup>+</sup>*take*: *tak* Ve 6 (croûte de lait sur la tête) || b. 'le' <sup>+</sup>*tacon*: *takō* L 1 (C. Déom).

G. 'mal (maux) sainte Renelde / saint Laurent / sainte Geneviève': v. en ADD.

<sup>1</sup> V. les remèdes mentionnés par LEJEUNE, *Méd.*, s.v. *rahe*; BASTIN, *Plantes* 180; PIRS., s.v. *dronke*. Pèlerinages: v. LÉON. 143; COPP., s.v. *dronke*. V. aussi le remède empirique consistant à «chercher les soies» (ci-dessous, n. 7). Comparer not. 143, ADD. — Seule exception: Na 101, où on dit qu'il ne faut pas faire partir la croûte de lait.

<sup>2</sup> Il ne faut pas se fier à la définition 'croûte de lait' des glossaires, qui est parfois trompeuse.

<sup>3</sup> En italique, les pts où le mot s'emploie au pluriel. — Continue afr. *draoncle* 'apostème, bouton, éruption', de lt. DRACUNCULUS \*'abcès, ulcère' (sens métaphorique développé dès l'époque latine, comme en témoignent les réflexes ancien portugais et italien, à partir du sens premier 'petit dragon'); v. FEW 3, 151b et 152a (commentaire et documentation romane); HAUST, *Étym.* 86. Pour l'évolution secondaire de *-k* à *-š*, *-χ*, *-h*, v. en outre REMACLE, H 105. — Aux mentions wallonnes de FEW (wall. *drongue*, Huy *dronhes* pl., nam. *dronke*), ajouter LÉON. 140 *dronke* 'croûte de lait', BAL *drök* pl., COPP. *dronkes* 'achores'. — Espèces: *d. frèš* ['humides'] et *d. sèč* ['sèches'] Na 59, 129; comparer ci-dessous, n. 13.

<sup>4</sup> Ajouter: <sup>+</sup>*kéne dronhye k'il a!* (sans définition) Ma 29.

<sup>5</sup> Sens développé à partir d'afr. *raiche* 'teigne' GirRossb, mfr. frm. *rache* (1386—Pom 1700), *rasche* Cotgr 1611, FEW 10, 86b, \*RASICARE. Comparer aussi liég. *rahe* adj. 'rêche', déverbal de *rahî* v.i. 'gratter' DL; FEW 10, 86a.



Figure 2. Départ du «tour sainte Renelde» à Saintes [Ni 39] (fête de la Trinité, dimanche 1<sup>er</sup> juin 1980). C'est à Saintes qu'on situe le lieu du martyre de sainte Renelde, qui y est invoquée «spécialement contre l'apoplexie, le mal d'yeux, les ulcères et d'autres maux corporels»; v. Le Folklore brabançon 11, 264-9; EMVW 5, 115-8. Arch. MVW 94 833b

<sup>6</sup> Mention à ajouter auprès de pr. *rasqueto* 'petite teigne des enfants', Nice 'id.' 'gourme', FEW 10, 87a.

<sup>7</sup> Type 'soie(s)'. V. liég. *seûyes* m.pl. [lire: f.pl.] 'croûtes de lait des enfants', FEW 11, 49a, SAETA, ainsi que VILL. *seus* pl. 'sorte d'incommodité des enfants, croutes laiteuses' [sic]; *aveur les s.* et BASTIN, *Plantes* 180 *seûs* pl. 'croûte de lait'. — Croyance à l'origine de la désignation: s'appelle *+li sù* parce que les bonnes femmes prétendent que ce mal est dû à une soie se trouvant sous la peau; certaines personnes possèdent le pouvoir de la découvrir et de la faire sortir par des massages H 1. Autres attestations de ce remède empirique: *+fé cwîr lès seûyes* 'faire chercher les soies' L 61; *+on l'zès fêt cwèri* L 85, 87; *+cwèri* (ou *+sègnî*) *lès seûyes* L '50; v. aussi DL, s.v. *seûye*.

<sup>8</sup> Encore *lè sã* My 2, mais barré sur la fiche et suivi d'un point d'interrogation.

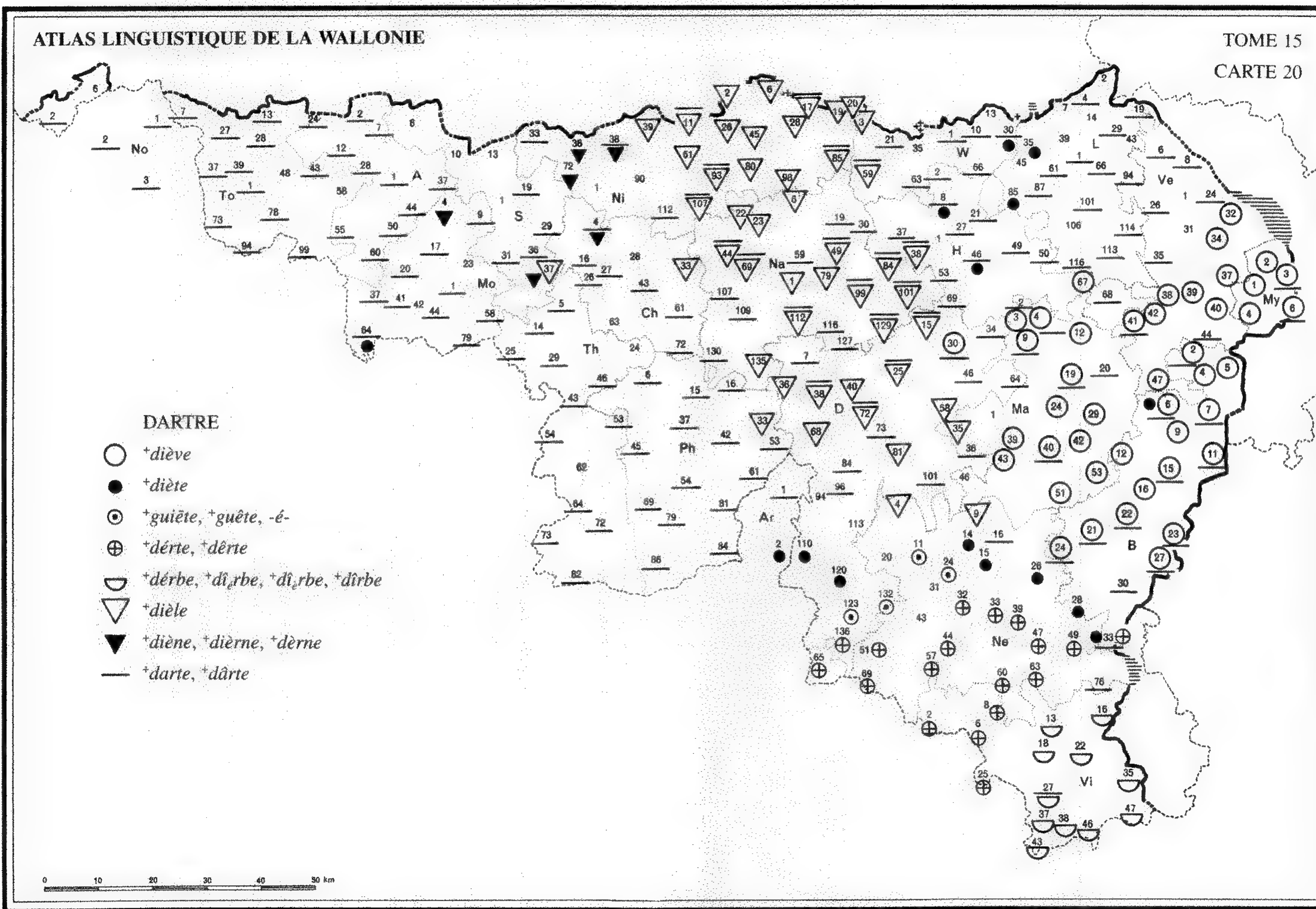
<sup>9</sup> Non recueilli à la not. 143. Même mot que liég. *crouwin* 'humidité qui suinte; exhalaison dangereuse (grisou)', FEW 2, 1369b, CRÛDUS.

<sup>10</sup> Les formes manifestent qu'il s'agit d'un emprunt de fr. *croûte de lait* (dp. Enc 1754), FEW 2, 1371b, CRÛSTA; v. aussi TLF. On trouve en effet le plus souvent *+croute* au lieu de *+crosse*, *+crousse* (cf. ALW 1, c. 25 et ici, not. 46) et le type 'lait' au lieu du type morphologique wallon 'laiceau' (cf. PALW 2, 8).

<sup>11</sup> À ajouter FEW l.c.; v. aussi fr. 'id.' dans la définition de VILL. *seus*, ci-dessus, n. 7.

<sup>12</sup> Pour le commentaire de ces types, se reporter aux not. 46 CROÛTE sur une blessure qui cicatrise et 143 CRASSE sur la tête des enfants.

<sup>13</sup> Le syntagme s'oppose à Vi 47 à *+touzèt sètch* 'crasse sur la tête des enfants' (cf. not. 143). V. la même opposition avec le centre de syntagme *+dronke* ci-dessus, n. 3.



- DARTRE
- +diève
  - +diète
  - ⊙ +guiète, +guête, -é-
  - ⊕ +dérte, +dêrte
  - ◐ +dérbe, +dîrbe, +dîrbe, +dîrbe
  - ▽ +dièle
  - ▼ +diène, +dièrne, +dèrne
  - +darte, +dârte

0 10 20 30 40 50 km

ADD. Noms de la croûte de lait ou d'autres maladies éruptives affectant la face des bébés. Le mal reçoit le nom du saint que l'on invoque pour le guérir. (Seule réponse à la q. 726 aux pts entre crochets.)

1. 'le' **+mô sinte Èrnèle**<sup>1</sup>: *mó sēt èrnèl* Th 82; Ph [33] (disparu), 69; Ar [2]; D [96], '108 (espèce d'eczéma); Ma [36], [46] (?), [48]; Ne [2], 4-5 (=?), 9, 11, 16 (plaie, ulcère), '21 (+*ça sūne* ['suinte']; *ôs-èfants*; *ça sint mwés* ['ça sent mauvais']); Vi '34, 35, '42, 43 (dans la figure et sur la tête), 46, 47 || «*el saint Ernel*» Mo [57].

2. 'le(s)' **+mô(s) (d') sint Lorint**<sup>2</sup>... (au pl. aux pts en italique): *mó sē lōrē* Ch [54]; Ni 39 (croûte de lait dans la figure); Ch [61] (sur la figure); Na 107 (sg. ou pl.?) | -- *lōrē* Na 49 (sur la figure) | -- *lōrā* Ni [11] | *m. t s. lōrē* Ch 4; Ni 112 | -- *lōrē* Ni 36 (sur la face) || 'les' **+clo-kètes sint Lorint**: *klòkèt sē lōrē* Ni 61.

3. 'les' **+môs sint Jorje**<sup>3</sup>: *mó sē žòrš* To 99 (à deux trois ans).

4. 'les' **+môs sinte Djèn'vîre**<sup>3</sup>...: *mó sēt ġènvîr* D [46] | -- *ġènvîr* Ni 6-9 (impétigo des enfants).

<sup>1</sup> La q. 728 ajoute: *+mâ d' sinte Èrnèle* L 45 (+*crapes è vizèdje*). — Remèdes et pèlerinages: on fait bénir de l'huile d'olive pour en frotter les parties atteintes Ne 16; on la guérit avec *+dès fouyes di mô sinte È.* [= ?] Ma 36; on prend de l'eau à Villers-Cloie [*vilé klāy*], à la chapelle de sainte Renelde Vi 43; on va à la chapelle de sainte Renelde à Bascoup, près de Charleroi Ph 33; on va à Uigny [*uñi*], en France Vi '42, 47; on va à Pousset W '39. — V. LEGROS, EMVW 5, 115 sq. (spécialement 116, pour les affections des petits enfants).

<sup>2</sup> Pèlerinage: on va à la chapelle de ce saint à Sart-Saint-Laurent [Na 110] Na 107. — V. LEGROS, EMVW 5, 106.

<sup>3</sup> V. LEGROS, EMVW 5, 99.

#### 48. DARTRE (carte 20)

Q.G. 741 «*dartre*».

Un classement des formes belgoromanes signifiant 'dartre' doit distinguer nettement entre formes indigènes (I-IV) et formes empruntées de fr. *dart(r)e* (dp. 1478, TLF) (V). Les dernières concurrencent partout les premières, qu'elles ont définitivement supplantées au sud et à l'ouest du domaine; l'existence de doublets a fréquemment déterminé des spécialisations sémantiques.<sup>1</sup>

Comme base étymologique de l'ensemble des formes autochtones, on a résolu d'adopter le prototype d'origine celtique \*DÉRVITA, reconstituit par HUBSCHMID pour expliquer Moselle *dērf*. Cette base permet, à notre sens, de rendre compte par voie directe des types que nous classons de I à III, à savoir:

— I. wall. *+diève* (en Ardenne);<sup>2</sup>

— II. a. wall. *+diète* (en Hesbaye liégeoise; à Mo '64; en wallo-lorrain); II. b-c. wallo-lorrain *+guiête*, *+guête*, *+guéte*, d'une part, *+dérte*, *+dêrte*, d'autre part, ces formes constituant des variantes à voyelles diphtonguée (a, b) ou non diphtonguée (c) du type 'derte', représenté par afr. mfr. *derte* (dp. 13<sup>e</sup> s., TLF);<sup>3</sup>

— III. gaum. *+dérbe*, *+dîrbe*, etc.

Il nous semble en outre que ce prototype pourrait aussi expliquer, moyennant un croisement ancien de \*DÉRVITA avec celt. \*DERVULA (ce dernier continué notamment par wall. *+dièle* 'argile', dont l'aire coïncide partiellement avec celle de *+dièle* 'dartre'), les types primaire et secondaire:

— IV. a. wall. *+dièle* (dans le Namurois et le Brabant) et IV. b. ouest-wall. *+diène* (en quelques pts hennuyers).<sup>4</sup>

◆ FEW 3, 46, DERBITA; HUBSCHMID, Vox Romanica 27, 319.

I. *+diève*<sup>5</sup>...: *dyèf* Ve 37-39; Ma 3, 12; B 16, 22, 27 | *-ef* Ma 39 (ou *ġef*) | *ġèf* D 30; H 67, '77; Ve 32, 34, 40, 41, 47; My 1, 2, 3, 4, 6 (qqfs); Ma 4, 9, 19, 24, 29, 40, 43, 51, 53; B 2, '3, 4, 5, 6 (et *ġèt*; *dart*), 7, 9, 11, 12, '14, 15, 21, 23, 24 | *-ef* Ve 42; Ma 39 (ou *dyèf*), 42 || *+guêfe*<sup>6</sup>: *ġèf* Ve 34 (Solwaster, J. Wisimus).

II. a. *+diète*<sup>7</sup>...: *dyèt* Mo 64; Ne 14 (ou *ġèt*), 26 | *ġèt* D 120; W 30; H 46; L 35; B 6 (v. *ġèf*

et *dart*), 28, 33 (Hotte); Ne 14 (ou *dyèt*), '17 | *diyèt* H 8; L 85 | *dyat* Ne 15 || [s- +]<sup>8</sup> *sudyèt* D 110 | *zdyat* Ar 2 || b. <sup>+</sup>*guiête*, <sup>+</sup>*guête*, <sup>-é</sup>...: *gyèt* Ne 24 | *gēt* Ne '23 | *gèt* D 132; Ne 11 | *géd* D 123, '140 || c. <sup>+</sup>*dérte*, <sup>-de</sup>, <sup>+</sup>*dêrte*<sup>9</sup>...: *dért* Ne 32, '38, 44, 60, 63; Vi 6, 8 | <sup>-d</sup> Ne 69 | *dērt* Ne 33, 49 | <sup>-d</sup> D 136; Ne 51, 57, 65 | <sup>-èrt</sup> Ne 33, 39, 47; Vi 2, 25 | *dēt* B 33 (Toussaint).

III. <sup>+</sup>*dérbe*, <sup>+</sup>*dîrbe*, <sup>+</sup>*dîrbe*, <sup>+</sup>*dîrbe*<sup>10</sup>...: *déerp* Vi 13-18, '21, 22, 27 | *dîerp* Vi 37, 38 | *dyéerp* Vi '36 | *dîerp* Vi 46 | *dî,èerp* Vi 47 | *dyèerp* Vi 35 | *dîerp* Vi 43.

IV. a. <sup>+</sup>*dièle*<sup>11</sup>...: *dyèl* Ni 2, '5, 6, 11, 17, 26, 28, 39-61, 80, 85, 93, '97, 98, '102 (q. 758 «gerçure»), 107; Na 1, 6, 22, 23, 44, 49, 69, 79, 84-101, 112, 129, 135; D 15, 36, 38, 40, '54, 58, 68, 72, 81, '103; W 3, 59; Ma 35; Ne 4, '5, 9 | <sup>-el</sup> Ni 19, 20; Ph 33 | *gèl* Ch 33, '54; S 37 (<sup>-èl</sup> ou *dyèrn*); D 25; H 38; Ma '48.

b. <sup>+</sup>*diène*, <sup>+</sup>*dièrne*, <sup>+</sup>*dèrne*<sup>12</sup>: *dyèn* Ch 4; Ni 36, 38, 72 | *dyèrn* S 37 (ou *gèl*) | *dyern* Th '2 | «*derne*» Mo '4.

= V. <sup>+</sup>*darste*, <sup>+</sup>*dârste*<sup>13</sup>...: *dart* No; To 2, 7-37, 73, 94; A '10, 28 (ou *dartr*), 37, 44; Mo 1-20, 37, 41, 44, '57, 58-79; S 19, 36; Ch 4, 16-27, '64; Th sauf 24, 62 (lac.); Ni 11, 17, 33, 38, 85, 93, '102, 112; Na 19, '20, 30-59, 84-107, 112, 127-130; Ph 6, 53-69, 81-86; Ar 1; D 7-34, 38, 46, 64, 72, 73, 84, 96, 101; W 1, '8, '9, 10, 21, 30, '39, '42, 59-66; H 2-38, '39, '42, 46-53, 68, 69; L 1, 4, 19, 29, '32, 61, 66, 87-101, 113-116; Ve 6-24, 26 (<sup>-â-</sup>), 35, 41, 44; My 3; Ma 2, 4, 9, 19, 20, 36, 40; B 2, '3, 11, 23, 24, 30; Ne 16; Vi 27 (néol.) | *dartr* A 12, 28 | <sup>-â-</sup> To 78 | *dart* / *dârt* To 39, 43; A '52, 55 | *dârt* To 1; A 1-7, 50, 60; S 29, 31; Na 116 | *dârt* To 99; Ch 43, 61, 72; Ni 107; Na 69 (<sup>-a,-</sup>), 109; Ph 16, 37-45, 79; My 6 (qqfs); B 6, 7, 21, 22, 27, 33; Ne 76 | «*dartæ*» To '71; A '13, '20 | *dât* Ph 15; B 15.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> L'italique (sous I-IV) indique qu'au point concerné, <sup>+</sup>*darste* ou <sup>+</sup>*dârste* concurrence une forme indigène; v. aussi la carte. Les autres types de concurrences sont commentés entre parenthèses après le point concerné. — Précisions sémantiques relevées par l'enq. 1° La forme indigène désigne une affection moins grave que 'la / les <sup>+</sup>*dartes*, <sup>-â-</sup> Mo 64; Ni 38,

85, 93, 107; Na 44, 49; D 15, 30; avec opposition sg. / pl.: <sup>+</sup>*dès djèves*, *c'est mwins grâve ki li darte* Ma 9; le mot s'applique à un eczéma passager B 2, '3, 5 (tandis que 'la darte' est souvent incurable B 5); à des plaques de peau sèche H 38; à des gerçures sans gravité Na 69; à des gerçures ou taches blanches auxquelles il ne faut pas toucher; elles guérissent seules ou avec de la glycérine L 45; à [des gerçures] provoquées par le vent du nord Ch 4; W 59, ou par le premier soleil de printemps W 59; c'est <sup>+</sup>*cwand l'pê s'kipètèle* ['se crevasse'; cf. not. 55 CREVASSÉ, B 2], *cwand on-z-èst d'bîhî* ['gercé'; v. not. 50 GERCER, A 4 a] Ma 4; ce mal est appelé «darte sèche» S 37; Na 101; W 59; il apparaît aussi <sup>+</sup>*cand on s'lave avou dès mwéchés savonètes* ['avec du mauvais savon'] Na 129. Toutes ces précisions sont confirmées par les définitions et les exemples des glossaires (cf. ci-dessous, n. 11, 12). — 2° La forme indigène désigne une maladie du bétail (tandis que 'darte' s'applique exclusivement aux humains) B 23; Na 112; <sup>+</sup>*dès vatches* Ni 98; D '103; H '77; Ne 4, '5; ce mal peut se communiquer aux hommes: «<sup>+</sup>*du l'djète*: se dit <sup>+</sup>*po l'bistèû*; espèce de petite darte volante ['contagieuse'; cf. mfr. *feu volant* 'herpès labial', FEW 14, 599b, VÖLARE] du veau; <sup>+</sup>*lès djins polèt l'atrapèr*» B 4; de même, avec opposition dans le choix du déterminant: <sup>+</sup>*li vatche a dès djêfes*; *â l'sognant, dj'ê atrapê dol djêfe* Ma 51; B 21; aussi dit-on que c'est une maladie <sup>+</sup>*dès vatches èt dès djins* H 67; des gens et des bêtes B 27; D '54, 72; Ne 14. — Emploi de l'article. Le déterminant n'a pas été noté partout; remarquer surtout 'de la <sup>+</sup>*d.* (en général, forme indigène)' No 3; D 68, 101; L 87; Ma 51; B 2, '3, 4, 6, 7 (à Rogery), 12, '14, 15, 16, '17, 21, 23, 28, 33 (Hotte); Ne 15, 33, 39, ainsi que les oppositions: <sup>+</sup>*dès dièves* / <sup>+</sup>*one darte*; v. aussi ci-dessus, pour les oppositions combinées avec des différences de sens.

<sup>2</sup> C'est de ce type que relève la forme mosellane expliquée par Hubschmid.

<sup>3</sup> C'est de la forme *derte* qu'est issue la forme actuelle *dart(r)e*.

<sup>4</sup> V. PIRSOU, où *dièle* '1° argile; 2° darte' est senti comme une seule unité lexicale. Pour les représentants de \*DERVULA au sens de

'argile; terre argileuse', v. FEW 4, 50b, \*DERVA; ALW 6, not. ARGILE.

<sup>5</sup> V. FEW 3, 46a (Faym. *dièfe*), et SCIUS *djèfe* 1 'rougeur dartreuse qui vient sur la peau' (cf. *darte*), BASTIN, *Plantes 75 dièfes* pl. 'dartes' (mais 175, *dârte* sg.: même sens?) (tous deux à Ovifat, My 3), 222 *dièfes* pl. (sans localisation précise).

<sup>6</sup> Pour l'initiale, qui découle de ġ-, comparer \**k'minêye* 'cheminée', forme évoluée de \**tch'minêye* et autres cas (v. ALW 4, 119b, n. 3).

<sup>7</sup> FEW, l.c. cite wall. *diète*, *jète* [en fait liéq., d'après GRANDG.; cf. DL *diète*], verv. *diète*.

<sup>8</sup> L'addition d'un s- à l'initiale, dont l'origine est difficile à établir (< préfixe EX-?), se rencontre dans d'autres mots; comparer, par exemple, liéq. *stchèrdon* 'chardon', Nivelles *stroupia* 'trochet', *èstroupète* (< THORP), etc.

<sup>9</sup> V. MASS. *dérte*.

<sup>10</sup> V. FEW, l.c. (gaum. *dérpe*, séparé à tort de Moselle *dərb*, *dërf*) et n. 3.

<sup>11</sup> V. PIRS. *dièle* 'darte sèche, furfuracée, sorte d'éruption qui couvre la peau de débris semblables à du son' (et l'ex.: *cand i bîjlée dji n' wase sôrti paski dj'a tot d' swîte mi vizadje plin d' dièles*), LÉON *dièle*, dans *awè dès dièles avou l' bîje* 'avoir des dartes à la suite du froid', CARL.<sup>2</sup> *dièle* 'peau desséchée qui s'écaille, espèce de darte' (Ch 19, 33, 37, 43, 58), *dièrle* (Ch 41), *djèle* 'légère crevasse superficielle de la peau qui s'écaille' (Ch 37, 43 [pour ce pt, id. EH, q. 1131], *djèrle* (Ch 41).

<sup>12</sup> V. CARL.<sup>2</sup> *dièrne* (Ch 61), DEPR.-NOP. *dièrne* 'darte sèche' (et l'ex.: *in coup qu'i djèle dj'ai m' visâdje plangn' dè dièrnes*), *dièrne* (altération secondaire de *dièrne*), DELM. *dièrne* 'darte' (à S 34), SIG. *derne* 'darte sèche, furfuracée'. — La finale de ces formes, que nous considérons comme altérées de

'derle' (IV a), s'explique peut-être par l'attraction de la finale '-erne', présente notamment dans ouest-wall., pic. \**mutiè(r)ne* 'taupinière', -*tière*, -*tèrne* (v. ALW 8, 91a et n. 3). La forme secondaire en -m- a aussi été relevée à la q. 1130 «crevasse»: ġerm m. 'écaillement de la peau prélude à une gerçure' S 36, où le changement de genre indique une réinterprétation en 'germe'.

<sup>13</sup> V. DL *darte* (néol.), WISIM. id., SCIUS *darte*, *dartreûs*, COPP. *darte*, etc.

<sup>14</sup> Forme douteuse: *dât* L 2. — Autres réponses. La question 741 a relevé aussi des noms de l'eczéma ou de maladies de la peau mal déterminées issus du nom du saint que l'on invoque pour les guérir; ces matériaux ont été exploités par l'article d'É., LEGROS, *Les maladies portant le nom du saint guérisseur*, EMVW 5, 90-119; 6, 71-104; on se contente d'y renvoyer, en indiquant seulement quelques compléments (issus d'enquêtes postérieures à ces articles): 1. 'roue sainte Catherine': v. EMVW 5, 97-8, et ajouter: *râw sêt katrin* Ni 39; *r. sêt katèrin* Ni 85; — 2. 'mal (de) sainte Geneviève': v. ibid. 99, et ajouter: *mâ t sêt gènvîr* D 30 (= ?); — 3. 'mal sainte Renelde': v. ibid. 115-8, et ajouter: *mó sêt èrnèl* Ni 33 (éruption, suite de blessure); — 4. 'mal saint Antoine': v. ibid. 95-6; — 5. 'mal saint Quirin': v. ibid. 114, et ajouter *mó sê kwèlê* Ph 45 (éruption cutanée venant d'une blessure mal soignée; \**on va al tchapèle Sint-Djozèf*); — 6. 'mal saint Jean': *mó t sê cã* L 39 (= ?); cf. EMVW 6, 80-1. — Elle relève encore: \**akrête* To 58 (démangeaison, eczéma), à classer probablement FEW 16, 315a, KERTE; \**ègzèma* To 6. — Quelques réponses ont été transportées aux not. 46 CROÛTE DE LAIT et 50-51 GERCER, GERÇURE.

## 49. ENGELURE

Q.G. 1131 «engelure».

Les représentants de 'engelure' sont classés d'après la forme du radical: -*djal-* (I); -*djèl-* (II); -*jèl-* (III); -*dj'l-*, -*j'l-* (IV); les types I et II, respectivement wallon et gaumais (I) et picard occidental (II), sont autochtones.<sup>1</sup> — En ADD., quelques désignations de l'onglée.

◆ FEW 4, 88ab, GËLARE.<sup>2</sup>

I. a. \**édjal-ure*<sup>1</sup>, \**a-*: *ègalūr* Ch 33, 72; Ni 6 (rare), 11, 26, 28, 45, 98; Na 1, 22, 23, 49-79, 99, 107, 109, 116-129, 130, 135; Ph 16, 33; D 7, 25, 36-40, 72, 73, 101; Ma 35 | -*ür* H

2 | -*ær* W 35, '36; H 21, 27, '28; Ve 31 | -*ær* W 59, 63; H 1, 8, 38, '39, '42, 46, 50; L 1, 114; Ve 47; Ma 20, 36-46; B '3, 6, 7, 11-15 | -*ær* L 39 | -*ær* L 101 | -*ær* Na 19, '20, 84; H 49, 53, 67, 68, 69; L 19, 29, '32, 66, 106, 113, 116; Ve 26 (ou -*ār*), 35; My 6; Ma 1, 3, 4 | -*ær* W '8, 10; My 3; Ma 2, 9, 12, 19; B 2 | -*ær* Na 101; D 30, 34; W 1, 13, 30, '39, 66; L 7, 14 (rare), 35, 61, 85, 87; Ve 41; My 2; Ma 29; B 4, 5, 7 (à Cierreux) | -*ør* Ve 32, 34, 40, 44; My 1, 4 | -*ør* Ve 37-39 | -*ār* L 43, 94; Ve 1-8, 24, 26 (ou -*ær*) | -*ër* Ni 85 | -*er* Ni 19, 20 | -*ër* Ni 17 || *ağalūr* Th 53, 72; Ph 15, 37-84; Ar; D 68, 81, 84, 94, 96, 113, 120 (-*ūr*), 123-136; Ne 4, 20, '23, 24, 31, 43, 51, 57-69; Vi 43, 46 | -*ur* D 110 | -*ūr* Vi 2 | -*ær* Ne 16 | -*ær* Ma 51; B 16, 21, 23, 28, 33; Ne 9, 14, 15, 26, 32-39, 44-49, 60, 63, 76; Vi 6-13, 16 (-*ær*), 18 (ou *āžlur*), '21, 22-27, 37 | -*ær* ou -*ær* Vi 47 | -*ær* Vi 38 | -*yær* Vi 35 | «-ueur» Vi '36 || b. [par substitution de suffixe.] **\*èdjaladje**: *èğalac* Na 44.

II. **\*èdjel-ure**, **\*+a-**, **\*+in-**: *èğèlur* Ni 90 (ou *èğè-*), 112 | *ağèlūr* Th 54, 62 | -*ūr* Th 24 | *èğèlūr* Mo 17, 23, 41-44, 58, 79; S 31 | -*ūr* Th 14 | -*ur* Mo 9; S 1, 19, 29; Ch 4, 27, 63, '64; Th 25, 29; Ni 1, 33, 36, 72, 90 (ou *èğè-*) | -*ūr* S 36; Th '2.

III. **\*èjèl-ure**, **\*+in-**, **\*+é-**...: *èžèlur* S 6 (var. *é-*, q. 758) | *èžèlūr* To 6 (-*žé-*), 73; Mo 37, 64 | -*ūr* No 3 (-*žé-*) | -*ur* To 37 (-*žé-*); S 13 | -*žèlūr* To 28 | -*žèlur* To 24 | -*žyelur* To 48 | -*žyelūr* To 39 | *èžèlūr* To '71 («-*žé-*»); A 1, '20, 37, 50, '52 («-*gè-*»), 55 (*ē-*); S 6 (v. *è-*), 10 | -*ær* A 2 (-*ži-*), 7 | -*žyelur* A 28 | *è-* A 12 | -*žyè-* A '18 | *ežèlur* To 43.

IV. a. **\*+indj'l-ure**...: *èğlūr* No 2 | -*ūr* S 37 || b. **\*+inj'l-ure**, **\*+é-**, **\*+an-**: *èžlūr* To 2, 7, 13, 78-99; Mo 1, 20 | -*ūr* No 1; To 27 | -*ur* Th 5 || [avec finale analogique:]<sup>3</sup> *èžlurt* To 1 || *èžlur* To 58 | *ežlur* A '10 | *āžlūr* Th 64, 73, 82 | -*ur* Ni 2, '5, 39; Ph 6; Vi 18 (ou *ağalær*) | -*ær* B 22 (mais *ağalé* part. passé-adj.).<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Présentation. La typisation partielle vise à faire ressortir les différences importantes (formes du préfixe et du radical) en négligeant les différences secondaires (formes du suffixe; cf. ALW 1, c. 23 COUTURE).

<sup>2</sup> Ainsi que SCIUS *èdjalore*, LÉON. *èdjalûre*, CARL.<sup>2</sup> *èdjèlure* (en général; *a-* Th 24; *in-* Ch 26; *adjalûre* Ph 45), COPP. *indjèlur*, etc.

<sup>3</sup> Cette finale se rencontre au féminin des adjectifs (types 'surte' 'sure', 'mûrte' 'mure', v. vol. ult.), ainsi que dans certains substantifs féminins (type 'sansurte', v. ALW 8, not. 166).

<sup>4</sup> Recueilli en marge de la q. 1131, ainsi qu'à la q. 1129: 1° le participe 'engelé' (f. 'ée') 'affecté par une engelure (pied, main); gelé, transi (personne)' (le second sens aux pts en italique, en général dans 'je suis tout ~'): *èğalé* Ni 6 (f. -*ëy*; et *æ*), 20 (Ard., f. -*ëy*), 80, 107; Na 6, 30 (*né* ~), 112 (f. -*ëy*); D '63; W 3 (f. -*ëy*), 66; H 37 (*du* ~); L 106; Ma 4, 9, 24, 53; -*è* Ch 61; D 46, 58; B 24; [f.] -*ëy* Ni 85; Na 112; -*ëy* Ni 6; -*ëy* Ni 20; [m.] *ağalé* B 21, 22, 27; Ne 11, 24; -*è* Ph 86; D 94; Ma 51; B 24, 28, 30; Ne 47 (*ğu n pu ni mu ršadi* 'me réchauffer'; v. ALW 5, 82b, FEW 3, 267b, EXCANDESCERE); Vi 18, 47; [f.] *èğèlè*, Ni 38; [m.] *ağèlé* Th 43, 46; *èğèlé* Ni 36; [f.] -*ëy* Ch 16; *èžèlé*, To 28; [m.] *èžèlæ* A 37, 44; *ežèlè* Mo 20. Sens dérivé: **\*èdjalé** s.m. 'frileux' Ni 20 (Ard.); — 2° le participe **\*imbansî**, -*i* (f. *ébranchée*): *èbāsî* S 37 (*d'è mè dū* ~ 'doigts engourdis par le froid'); -*i* Th '2; [f.] *ébranchée* A 60 (**\*min** ~ *pa l' freudure*): quid? — Recueillis à la q. 914, les syntagmes adj.: 1° **\*tot reû d' freûd** (*dèt* 'doigt') Ma '48: littér. 'tout roide de froid'; — 2° **\*à grawe di frèd** (*dèt*) 'crispé, recroquevillé' Ne 4, '5: proprement 'en griffe'; à classer FEW 16, 378b, \*KRAWA. — Les engelures chatouillent: *šopyè* Ne 14; *šopā* Ne 15. De **\*chôpî** v.i. 'chatouiller'; FEW 11, 273b, SCALPÈRE. — Remèdes contre les engelures: **\*ou cût dès cèlèris** L 61; on les frotte avec de l'ail Na 130.

ADD. Onglée, dans 'avoir l'onglée' (réponses recueillies en marge des q. 49 «engelure» et 695 «pinçon»).

A.<sup>1</sup> a. 'les' **\*pinçons** / **\*pinsons**: *pēsō* Ve 39 (*\*dj'a lès* ~ *èzès deûts*); Vi 27, 35, 46 | -*añ* Vi 22 || b. 'les' **\*èpinçons**: *èpēsō* Vi 37, 43, 46 | *èspēsā* Vi '21.

B.<sup>2</sup> 'le' **\*pignon**: *piñō* B 7.

C.<sup>3</sup> 'les' **\*anges** à sa main': *āž* Mo 58.

D. 'le sang retiré': *l sō<sup>n</sup> rtiré* Ve 24.

E. 'un doigt qui est mort': *ō dwè k è mūr* Ni 6 || 'les doigts morts (nets)': *lè dwè mūr (nè)* Ni 6.



<sup>1</sup> Avec, à Ve 39, réinterprétation de 'pinçon' (v. FEW 8, 544a, \*PINTS-) en 'pinson'; cf. ci-dessous not. 62 PINÇON, A et commentaire.

<sup>2</sup> Comparer, dans la même aire salmienne, <sup>+</sup>*pignî* 'piquer (des moustiques)' (v. ALW 8, not. 21, D) et son dérivé <sup>+</sup>*pignon* 'aiguillon' (v. ALW 8, not. 9, F); Ø FEW. — C'est probablement le même verbe qui a, par ailleurs, été

relevé en picard au sens de 'pincer'; v. ci-dessous, not. 61, B.

<sup>3</sup> Extraction, par jeu de mots, d'un pseudo-radical 'ange' du mot fr. *angelure*?; à rapprocher dans cette hypothèse, pour le processus, de Yonne *angélus* 'parties gélatineuses [...] impropres à l'alimentation, que les bouchers trouvent moyen de glisser et de faire payer à leur clients', FEW 4, 89b, GÊLARE et n. 7.

## 50. GERCER

Q.G. 1129 «le froid m'a gercé les mains».<sup>1</sup>

Les verbes qui signifient 'gercer' sont apparentés aux substantifs qui désignent la bise (le nom de la cause ayant servi à nommer celui de l'action et de son effet). Les types wallons et picards qui signifient 'gercer' se rattachent en effet à \*BÎSJÔ (d'où wall. <sup>+</sup>*bîhe* 'bise', <sup>+</sup>*bîje*; v. ALW 3, not. 68); les types lorrains à \*ASSÛLARE (d'où gaum. <sup>+</sup>*hîle* 'bise'; v. ALW 3, 134). — La q. 1129 a recueilli des formes de participe passé, en général au masculin, rarement au féminin (alors dans l'énoncé: 'j'ai les mains gercées par le froid').<sup>2</sup>

◆ ALF 642; BRUN., *Enq.* 148.

A.<sup>3</sup> 1. a. <sup>+</sup>*bîhî*, **-jî**, **-è** (f. **-îye**): *bîhî* Ve 6 | **-jî** Ni 20 (Ard., q. 758), '62 | **-è** Ni 20 (q. 758) | **-è** Ph 86 || [f.] **-îy** D 68 || b. <sup>+</sup>*bîj'lé*... (f. **-éye**): *bîj'lé* Na 44 | *bîslé* Ni 39 || [f.] **-éy** Ni 11 (q. 758) || c. <sup>+</sup>*bîch'téye* (f.)...: *bîstéy* Ni '10 | **-éy** Ni 11.

2. a. <sup>+</sup>*imbîjî*, **-zé**, **-è**... (f. **-zéye**), <sup>+</sup>*ébîzé*... (f. **-éte**): *ébîzî* Ni 1, '74 | **-i** S 29 | **-zé** To 99 (*ku* ~, q. 706 «entrefesson»); S 1 (q. 2085), 13, 31 (**-bî-**) | **-e** Th 5 | **-è** Mo 23; S 36, 37; Th '2 || [f.] **-éy** Ni 33 || [m.] *ébîzé* S 6 (q. 2085) | **-è**, **-æ** To 58; A '20 (**-bi-**) | **-æ** A 2 | **-ziæ** A '52 (**-bi-**) || [f.] *ébîzét* S 10 (*léf* ~, q. 708) || b. <sup>+</sup>*imbîch'té*: *ébîsté* Ni 38.

3.<sup>4</sup> <sup>+</sup>(è)*zbîhî*, **-i**, **-é**..., **-jî**... (f. **-îye**, **-iye**, **-éye**): *èzbîhî* H 50, 68, '74; L 116 | **-î** H 1, 38 | **-i** W 35 (q. 1130), '39, 63; H 8, '39, '45, 46, 49; Ma 2 | **-é** W 66 | *zbîhî* Ma 4, 12 | **-i** D 34; Ma 3, 9 | **-é** D 64; Ma 19, 20 | *èzbîzî* Ni 20 (**-îy** Ard., q. 758), 85; Na 49, 59 | **-i** Ni 19 (**-bî-**); W 59 (**ès-**) | **-è** Ph 69 (q. 2085; v. *dèsbîzèle*) | *zbîzî* D 58, 110, 113 | **-i** Ne 20 | **-é** Ne 11 | **-è** Th 82

(*sbi-*) || [f.] *èzbîhîy* W 1 (q. 1130), '8, 10; H 21 (q. 1130), 37, 49, 53 | **-èy** H 67 | *sibîhèy* Ma 24, 29 (q. 1130) | *èzbîzîy* Na '20 (q. 1130); H 69 (**ès-**) | **-îy** Ni 17 (**-bî-**) | **-iy** Ni 28 | *bîzîy* Ni '66, 98 | *sibîzîy* Ne 4 (q. 1130).

4. a.<sup>5</sup> <sup>+</sup>*d(i)bîhî*, **-i**, **-é**, <sup>+</sup>*d(u)-*, <sup>+</sup>*d(è)bîjî*... (f. **-îye**, **-éye**, **-éye**...), <sup>+</sup>*dèbîzé*...: *dibîhî* L 2, 14 | **-i** W 56 (q. 758) | *du-* Ve 37 (q. 758); B 11 | **-é** Ve 44 | *dbîhî* D 30; W 30; L 1, 4, 7, 39, 45 (ou *dis-*), 61, 66, 85, 101 (*tbî-*), 106, 113; Ve 1 (q. 758), 24, 26, 35; My 1; B 4, 5 | **-i** H '28; L 19, 29, '32, 87, 114 (*tbî-*); Ve 8, 32, 34, 38-40, 42, 44; B 9 | **-é** Ve 47; My 2 (q. 758), 3; B 6 | **-é** Ve 40 | *dbîxî* L '71 | **-xé** My 6; B 2, '3 | *dèbîzî* Ne 65; Vi 6 (ne signifie pas 'gercer', q. 1129; 'excorié', q. 2085) | **-i** Vi 2, 8, 13, '21, 25 | *dbîzî* Na 79, 99, 109 | **-î** Ni 90 | **-i** Ni 6, 80, '97 (**-bi-**); Na 23 (**-bi-**), 135; Ph 33 (q. 758), 53; D 15, 36-40, 84-96; B 16 | **-é** Ma 20 (q. 1130) | **-è** Ma 35, 36; B 30; Ne 49, 63, 76 || [f.] *dibîhèy* L 35; Ma 29 (q. 1130) | **-èy** L 94 (q. 1130) | *dèbîhîy* H 27 | *dbîzîy* Na 101, 129; Ph 16 | **-îy** Ch 43 (**-bi-**, q. 1130) | **-éy** Ma 53 (q. 1130) | **-èy** Ma 1; B 12 | **-èy** Ma 42 | *dèbîzé* Mo 79 (q. 2085) | *dèbîzè* Mo 41 (id.) | *dèbizè* Mo 20 (id.) || <sup>+</sup>*disbîjî*, **-i**..., <sup>+</sup>*dès-*: *dizbîzî* Na 84, 112 | **-î** Ch 33 (*dîz-*) | **-i** Ch 72; Na 116; Ph 42 (**-bi-**) | *dis-* Ph 15 | *disbîzî* Ar 1 (q. 758) | **-i** Na 130 | *dèsbîzî* D 136 | *dèsbîzè* Th 46 | *dèsbîzî* Na 6 (q. 758) | *dèzbîzî* Ch 63 (q. 758 et 2085), '64; Th 24; Ph 45 | *dès-* Ph 37 (**-i**), 54, 81, 84 | **-zè** Th 72 | *dèsbize* Th 54 | **-è** Th 73 || [f.] *dizbîzîy* Na 69, 112; D 25 (q. 1130) | *dèz-* Ph 61 | *dèsbîzîy* Th 29, 53 | **-bîzèy** Th 25 | **-èy** Th 14 | **-èy** Th 43.

b. <sup>+</sup>*dèbîjlèye* (f.): *dèbîzèle*, Ni 2-'5 (q. 1130) || <sup>+</sup>*dèzbîj'lè*, **-i**...: *dèzbîzèle* Ph 79 | *dès-* Ph 69 |

[avec substitution de la finale '-i:'] *dèzbîzli* Ph 81.

5. a. **+k'bihî**, **+g'-...**, **+kibîji**, **+g'bijè** (f. **-îye**, **-èye...**): *kbîhî* Ve 1, 6 | *g-* L 43 | *-i* W '39 | *kibîzi* B 23 | *kèbîzé* Ne 32 (q. 1130) | *gbîzi* B 22-24, 27; Ne 44 | *-è* Ma 36, 46, 51; B 21, 28; Ne 26 (*-bi-*) || [f.] *gbîhèy* L 94 | *kibîzîy* B 16 | *-éy* Ma 35 || b. **+kîbîh'léye** (f.): *kèbîhléy* H '28 (q. 1130).

B.<sup>6</sup> 1. **+hîlâye** (f.): *hîlây* Vi 38 (q. 1130).

2. **+dèhîlé** (f. **-èye**, **-âye**): *dèhîlé* Vi 22, 27, 37 || [f.] *-èy* Vi '36 | *-ây* Vi 35 (q. 1130), 47 (q. 1130; *lèf* ~, q. 758).

C.<sup>7</sup> **'gercié'**: *žèrsi* B 15; Vi 43 | *-é* No '4; A 1; Ch 4; Ni '24; D 120 | *-è* Th 64; Ne 60; Vi 16 || [f.] *-èy* Vi 2 (q. 1130) | *-ây* Vi '21.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Quelques additions, dont on indique toujours l'origine, proviennent des q. 1130 «mains toutes crevassées», 758 «crevasse», 2085 «exco-rié».

<sup>2</sup> Les formes épïcènes ont été classées avec les masculines.

<sup>3</sup> Types 'bis(i)é' (1 a), 'biselé' (1 b); 'embis(i)é' (2 a), 'embiseté' (2 b); 'esbis(i)é' (3); 'debis(i)é / des-' (4 a), 'de(s)biselé' (4 b); 'combis(i)é' (5 a), 'combiselé' (5 b); les préfixes IN-, EX-, DE- et CUM- ont ici une valeur intensive. V. FEW 15/1, 118a, \*BISJŌ: type 1 a (Marche, Din.; mais v. n. 4); type 2 a (Nivelles, LLouv.); type 3 (Gedinne [lire *sbîzî*]); type 4 a (liég., Malm. [lire *dübîχî*, cf. SCIUS *dubîhî*], nam., Giv., Neufch., Jam., Thuin, Mons, rouchi); type 5 a (liég.).

<sup>4</sup> Les mentions de FEW, l.c. (Marche *sū bihi* [où la durée des voyelles est fautive] et Din. *s biži* [même remarque]), analysées en

'se bis(i)er', sont à interpréter en *sūbîhi* et *sbîzi*, c.-à-d. en 'esbis(i)er', et à classer à côté de la mention de Gedinne de ce type; v. encore LÉON. *sibîji* 'gercé'.

<sup>5</sup> Aux attestations de FEW, l.c., ajouter encore LÉON. *disbîji* 'gercé', BALLE *dèsbîji* 'gercer', CARL.<sup>2</sup> *d(è)bîji*, *di-*.

<sup>6</sup> Types 'hâlé' (1) et 'déhâlé' (2). V. FEW 25, 580b, \*ASSÛLARE<sup>2</sup>, où sera ajoutée l'attestation gaumaise du t. 1, et où gaum. *hil*, *dèhîle* (tous deux d'après ALW 3, 134) seront corrigés en *hîl*, *dèhîle*.

<sup>7</sup> V. FEW 2, 625ab, CHARAXARE, et comparer wall. or. *garcî* 'ventouser' (surtout au sens fig., dans des locutions), continuateur d'afr. *garser* 'scarifier' (ci-dessous, not. 165, ADD.).

<sup>8</sup> Les q. 1129 et 1130 ont aussi relevé des (participes-) adjectifs dont le sens est: 1° 'rêche, rugueuse (main)': a. **+grèv'leûse** Ma 43 (q. 1130): ajouter la mention wallonne à FEW 4, 255b, \*GRAVA; — b. **+ripeûse** Mo 64 (q. 1130): de **+riper** 'gratter'; cf. mfr. *ripeux* 'raboteux' (15° s.—1545, Gdf [selon toute vraisemblance, rég. pic., d'après les attestations de Gdf, qui définit par 'galeux, teigneux']; Molin), liég. flandr. Tournai id., FEW 16, 724b, RIPPE; — c. **+rahionte** 'durcie, rugueuse' L 35: v. DL *rahiant* 'rêche, rugueux', à ajouter FEW 10, 86a, \*RASĪCARE; — d. **+rêche** D 123; — e. **+kèrpîse** (m. *-i* q. 1129) To 39: à rapprocher de MAES *kèrpir* 'chiffonner, froisser' et à classer FEW 2, 1349a, CRĪSPUS; — 2° 'desséchée (main)': **+èrsèkîye** A 37 (q. 1130): v. FEW 11, 582b, SĪCCARE. — Les réponses signifiant 'gelé(e)' et 'engourdi(e)' ont été transportées à la not. 49 ENGELURE, n. 4.

## 51. GERÇURE

Q.G. 758 «gerçure».

Les dérivés nominaux des verbes relevés au participe passé à la not. précédente<sup>1</sup> ne subsistent qu'à l'état de traces. Cette disparition est certainement liée à l'évolution sémantique subie par les dérivés de 'crever' dont le sens est 'crevasse', et, par extension, 'gerçure'; en de nombreux points, en effet, un seul mot

s'applique aux notions voisines de gerçure et crevasse (v. not. 54).

A.<sup>2</sup> 1. **+bîhâre**: *bîhâr* Ve 6.

2. **+(è)zbîheûre...**: *èzbîhèr* H 1 | *zbî-* Ma 20.

3. **+imbîzure**, **+ébîzure**: *èbîzur* Th 5 | *ébîzur* To 58; S 6 (q. 741 «darte»).

4. a. **+dibîheûre, -eure...**, **+dèzbîjûre, -bîzûre**: *dibîhæ̃r* L 1 (q. 1130) | *-ær* L 29 (q. 1130) | *d(u)bîhæ̃r* L 19 (et q. 1130) | *dbî-* L 32 | *-ær* L 2 | *dbîžūr* Na 79, 116 | *dèzbîžūr* Th 53, 64, 72; Ph 54 | *-bîzūr* Th 54 | *-bîzur* Ch 64 | *dèbizūr* Mo 42 (q. 706 «entrefesson») || **+d(i)bîhèdje**: *dibîhèč* L 113 | *dbîhèč* Ve 40.

b. **+dizbîj'lûre, +dèz-**: *dizbîžlūr* Ph 42 | *dèz-* Ph 79.

5. **+kibîhèdje**: *kibîhèč* L 43.

B.<sup>3</sup> **+dèhîlære**: *dèhîlæ̃r* Vi 27, 37 (de mars) || **+dèhîladje**: *dèhîlač* Vi 47.

C. **+jèrçûre, -ure...**: *žèrsūr* A 1; Mo 1; Ph 69; Ne 65 | *-ur* Ne 49; Vi 2, 16 | *žèrsūr* Ph 84.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Notice à laquelle on se reportera pour l'explication des différents types.

<sup>2</sup> FEW 15/1, 118a, \*BĪSJŌ mentionne liég. *dibîheûre* 'gerçure', Neufch. *debisure*. ■

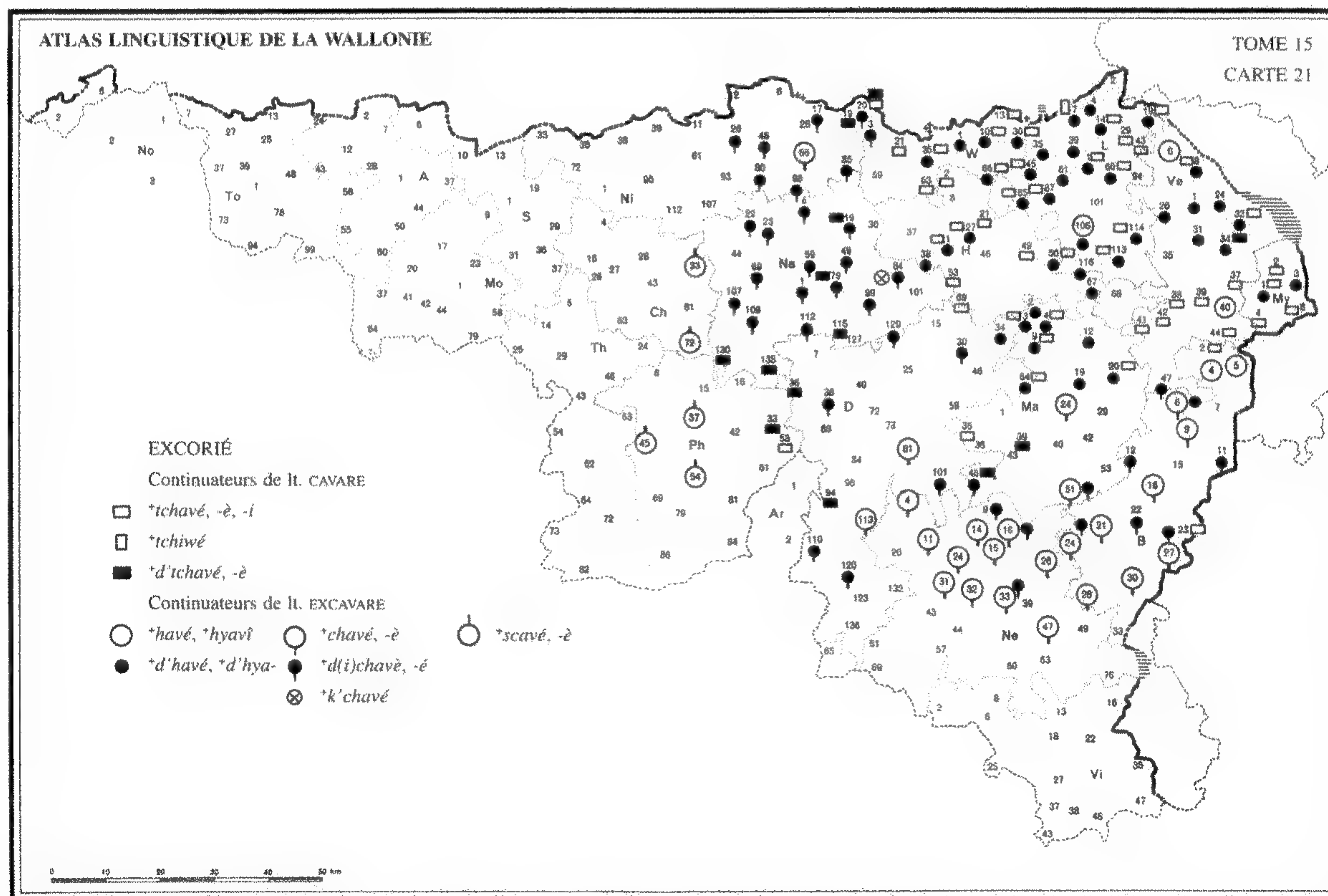
<sup>3</sup> Ajouter ces dérivés nominaux auprès de St-Léger *dèhîlèye* adj. 'gercé', gaum. *dèhilè* [lire: *-hî-*] 'desséché par le vent', FEW 25, 580b, \*ASSÛLARE<sup>2</sup>.

<sup>4</sup> En outre: 1. *+càssûre* To 78 (chez les carriers); 2. *+tró.ûre* To 78 (chez les ouvriers cimentiers).

— Réponses approximatives: 1. *+dièles* pl. Ni 102; Na 69 (superficiel): v. not. 48 DARTRE; 2. *+èzbateûre* Ma 53: v. not. 44 PHLEGMON.

## 52. EXCORIÉ (carte 21)

Q.G. 2082 «le bébé est tout *excorié* sous l'aisselle et à l'aîne».



La question vise l'écorchure légère de la peau, produite par le frottement d'un tissu ou l'action d'une substance corrodante; comparer la notice 59 S'ÉCORCHER (qui a pour objet l'écorchure résultant d'un frottement violent).

Parmi les termes spécifiques (A-H), les plus remarquables sont ceux qui se rattachent à lt. CAVARE (A; > formes en č-) et à son intensif EXCAVARE (B; > formes en h-, š-, sk-); la carte partielle visualise la répartition des continuators de ces deux types.<sup>1</sup>

Les autres mots (*I-R*) désignent (originellement du moins) des notions voisines: — une irritation de la peau moins grave ou antérieure à l'excoriation (*I-M*), dont les désignations sont motivées par l'échauffement que provoque l'affection ou par la rougeur de la peau atteinte; — diverses lésions de la peau, plus ou moins graves et profondes, que le tableau regroupe par familles de sens (*N-R*).

A.<sup>2</sup> 1. **+tchavé, -è, -i:** *čavé, -é* Ni 20; D 64; W '8, 10-35, '36, '39, '42, 66; H 2, 21, 27, '39, 49, 50, 53, 69; L 1, 14-29, '32 (ou *thavé*), 43, 45, 66-87, 113, 114; Ve 8, 32, 37-39, 41, 42; My 1, 2, 4, 6; Ma 3-9, 20; B 2, '3, 23 | -*é* Ve 44 | -*è* Ph 53; Ma 35 | -*ay* W 63 || -*i* ['i'] H 1.<sup>3</sup>

1'. [d'une forme intermédiaire \**tchawer*?]<sup>4</sup> **+tchiwé:** *čiwé* L 7.

2. **+d'tchavé, -è:** *tčavé* Ni 19 (~ *děsk al vif čà*); Na 19 (inf. *si tčavé*, q. 1764; v. *tšavé*), 79; Ve 34 | -*è* Na 135; Ph 33; D 36, 94; Ma 39.

B.<sup>5</sup> 1. **+havé, +hyavî, +chavé, -è, +sca-:** *havé* Ve 6 | -*é* Ve 40 | *havî* B 4, 5 | *šavé* Ma 24; B 6, 9, 16, 27; Ne 11, '23, 24, 31, 32 | -*è* D 81, 113; Ma 51; B 21, 24, 28, 30; Ne 4, 14-16, 26, 33, 47 | *skavé* Ch 33 | -*è* Ch 72.<sup>6</sup>

2. **+d'havé, +d'hya-, +d(i)chavè, -é:** *thavé* W 1; H '28, 38, 67; L 4, '32, 35, 39, 61, 106, 116; Ve 1; Ma 12 | *tša-* My 3 | *dša-* Ne 33 | -*é* Na 109 | *tša-* Ni 26, 45, 80, 98; Na 19 (v. *tčavé*), '20, 22, 23, 49 (avec un caleçon, avec la selle chez un enfant), 69 (et *dišavé*, q. 1764), 99, 112; D 110, 120; Ve 47; B 12, 23 | -*è* D 101; Na 129 (inf. *si tšavè*, q. 1764); Ma 46; Ne 9.

3. **+k'chaver:** *kšavé* Na 84.

C.<sup>7</sup> **+froyî...:** *frøyî* Ni 20 (Ard.; ~ *dusk al vif čà*) | *frøyi* Ni 26.

D.<sup>8</sup> a. **+adoumé, +antamé:** *adumé* B 15 | *ātamé* Ni 33.

E.<sup>9</sup> **+deminjé...:** *déměžé* To 99 | *děměžé* Mo 44.

F.<sup>10</sup> **+dêmîz'léye (f.):** *děmîzléy* Mo 58 ('il a la peau toute ~').

G.<sup>11</sup> **+importé, -è:** *ēporté* To 7, 27 | -*è* S 29; Ch 16, 26 | *ēporté* A '18.

H.<sup>12</sup> a. **+à vif, +à vîf:** *a vif* Ma 1, 2, 29, 43 | *a vîf* Ma 53; B 5, 7 || b. **+ô vif:** *ó vif* Ch 26; Th 5; D 101, 123; Ne 9, 20 || c. **+à l' vive chér...:** *al vif šēr* S 31 | *al vîf šēr* A 44.

= I.<sup>13</sup> a. **+èstchâfé... -tchâ-, -tchô-, +è(s)cô-, +é-:** *èsčāfé* Ma 29, 53; B 11 | -*ī* B 7 (et Cierreux) | -*čāfé* Ni 20 (*es-*) | -*čō-* Ni 6, 17, 85, 107 | -*è* D 68 | *èskōfè* Th '2 | -*ε* A 7 (*es-*) | -*æ* A 37 | -*æ̃* A 2 | *èkōfé* To 48; A 60 | -*é* To 39 | -*é* To 73; A 50 | -*æ̃* To '71 | -*æ* A '52 | «-*æ*, -*e*» To 58; A 12, 55 | -*ó*, To 28 | *ékófé* To 7, 13, 24 (-*kó<sub>u</sub>-*), 37 (-*kò-*) | -*è* To 94 | -*é* No 1 | -*áy* No 2, 3 | «-*æ*, -*e*» A 1, '20 | -*ó*, To 28 | -*óy* To 6 (-*k<sub>u</sub>-*) || b. [IN- +.]<sup>14</sup> **+instchôfé, -è, -cô-:** *ēsčōfé* Ni 72 | -*è* Ch '64 | -*kófé* S 31 | -*è* S 36 || **+ètchôfé, +inchôfé:** *èčōfé* Ni 28 | *ēsčōfé* Ch 4 || c. [AD- +.] **+astchôfè:** *asčōfè* Ph 42, 61; D 84 (échauffé), 96 (id.).

J.<sup>15</sup> **+afeuwé, -è:** *afèwé* Th 29, 62, 82 | -*è* Th 43; Ph 6, 81.

K. **+èflamé, +in-:** *èflamé* Ni 28 | *ēflamé* To 78.

L.<sup>16</sup> **+dès'sâlê, +dèssélé:** *děssâlê* Mo 41 | *děsêlé* Mo 37 (des adultes ou des bébés).

L'. [d'une forme primitive \**tswaré*, ayant subi l'influence de *tšavé* Ni 26, 45, 80, 98.] **+d'chwaré:** *tšwaré* Ni 2 (?).

M. 1. 'rouge' (**+ro(u)dje, +rouge...**, v. vol. ult.) To 2, 6; A 44; Mo 64; Ch 28; Ni 11, 20, 36, 38, 61, 93, 112; Na 30, 49 (*fě ~*), 99 (moins grave que *čavé*), 112; Ph 15; D 136; H 8, 37, 46, 49, 53; Ve 24, 26, 35; Ma 19 || 2. 'rougi': *rògi* Na 101.<sup>17</sup>

=<sup>18</sup> N. «écorché». 'écorcé / -ché' A 28; Mo 9, 42; S 37; Ch 27; Ni 98; Na 6, 107, 127; D 7, 84 (écorché), 96 (id.); D 132, 136; Ma 39 (~ *a sō*), 46; B 22, 27, 33; Ne 11, 24, 39, 43, 51-76; Vi 2, 8-27, 37-47 || 'c(on)écorcé' D 46 || b.<sup>19</sup> **+cwache:** *kwaš* Na 22 (*yès ~*, q. 700 «entrefesson»); D 72, 73.

O. «blessé, coupé, ouvert». a. **+dè스플레이, -é, -è..., -plâ-<sup>20</sup>:** *dě스플레이* Th 24; Ni 90 (-*plā-*); Ph 45 | -*ī* S 19 | -*é* Th 54 | -*è* Th 46 (-*plā-*) | *displāyì* Na 130 || **+à plâyes:** *a plây* W 3 || b. **+côpé:** *kōpé* Ph 84 || **+dè(s)côupé, -è...:** *děskōupé* Th 25, 29 | -*è* Th 72 | -*kupé* Th 14 | -*kōpé* Mo 44 | *děskōpè* Mo 41 | *děkōupè* Mo 1, 23 || c. **+douvièt:** *dūvyè* Na 109 || d. **+pètè:** *petè* Ph 79.

P.<sup>21</sup> «gercé». a. 'embis(i)é' S 1, 6, 29; Th '2 || 'esbis(i)é' Ni 85 (quelle qu'en soit la cause); Na 19, '20; Ph 69; H '42, 68 || 'de(s)bis(i)é' Mo 20, 41, 79; Ch 63; Th 73; Ph 16; D 38, 40; L 114; Vi 6 || 'conbis(i)é' Ne 44 || b. 'dehâlé' Vi 35, '36.

Q. «égratigné». a. 'dégraté' B 7 || b. 'degri-monné' Ve 35 || c. 'espèlé' Ne 20.

R. «crevassé». 'crevassé' Ne 49.<sup>22</sup>

<sup>1</sup> Cette carte sémasiologique réunit les données des not. 52 EXCORIÉ et 59 S'ÉCORCHER.

<sup>2</sup> Types 'chavé' (1) et, avec préfixe intensif, 'dechavé' (2). V. FEW 2, 550b, CAVARE (liég. *tchaver* 'échauffer fortement (la peau)') et 551a (dér.: liég. *tchaveûre* 'irritation de la peau'), ainsi que SCIUS *tchaver* 'gercer, crevasser' (*tchavèdje* 'gerçure, crevasse'; *tchavore* 'excoriation, corrosion').

<sup>3</sup> En outre, *tchaver*, -è v.i. 's'excorier (d'un bébé)', à l'ind. pr. 3 ps.: 'le petit (l'enfant, etc.) *čaf*' W '8, 10; Ve 32, 37; My 2 (toujours à l'aine); Ma 20; B 7; [avec le morphème des verbes dont le radical se termine par deux consonnes, la seconde autre que -l- ou -r-, v. ALW 2, c. 89:] '-- *čavěy*' H 27; '-- *čavěy*' H 50; [avec le morphème des verbes en cons. + -ler, v. ALW 2, c. 87:] '-- *čavèl*' Ve 31; à ajouter FEW 3, 272a.

<sup>4</sup> D'où *tchiwer*, par un procès parallèle à celui qui explique Stavelot *tchiwer* 'braire', variante de liég., Gleize, Malm. *tchawer* (DL; REM., Gloss.; FEW 13/2, 364b, TŠAU-)?

<sup>5</sup> Type 'eschavé' (1) et préfixés à valeur intensive en DE- (2) et en CUM- (3); le sens originel du simple est 'racler, gratter (spécialement un légume, pour enlever la peau)' (DL, PIRS., etc., et vol. ultér.). V. FEW 3, 271b, EXCAVARE (1: au sens premier, mais non au sens d' 'excorier'); 272a (dér. de 1: liég. *haveûre* 'éraflure, raclure'; 2: wall. [liég.] *dihaver* 'écorcher, érafler', Giv. *d'chavè* 'enlever l'épiderme par un frottement rude'). Il faut déplacer auprès de ces dernières formes: nam. *dichaver*, ardw. *dšavę* Brun 528, ainsi que Neufch. *kšavę* 'écorcher' ALF 443 p 186 (CUM +; ici sous 3), insérés par erreur sous CAVARE, FEW 2, 551a. On complètera encore cette documentation par: (1) BALLE *escaver* 'arracher en frottant ou en grattant' (*escaver l'rogne d'in mau*), CARL.<sup>2</sup> *sca-ver* 'blesser, écorcher' (Ch 32, 33, 42, 61; Th 24); (2) LÉON. 130 *d(is)chavè* 'écorché', CARL.<sup>2</sup> *dichaver* 'érafler, écorcher légèrement' (Na 88).

<sup>6</sup> Au sens fig., *i mèl chavè* 'il me scie' Na 84; à ajouter FEW 3, 271b.

<sup>7</sup> Type 'frayer', proprement 'frotter', d'où 'user par frottement'; v. FEW 3, 781a FRĪCARE (sous 1 reiben: liég. *froyî* 'frotter (indûment)'), ainsi que PIRS. *froyî* 'frotter, se frotter contre quelque chose'. De là le dér. wall. *froyon* 'entrefesson' (FEW, l.c.; v. ici not. 53).

<sup>8</sup> Type 'entamer' au sens de 'blesser superficiellement (la peau)'; les attestations wallonnes sont à classer FEW 4, 731b, INTAMINARE.

<sup>9</sup> À rapprocher pour le sens de mfr. *demanger* 'ronger (une partie du corps, en parlant d'un corrosif ou d'une maladie)' Palsgr 1530, FEW 6/1, 169b, MANDŪCARE, où figurent déjà des attestations wallonnes au sens de 'ronger (une étoffe, en parlant d'insectes)', 'oxyder (un métal, en parlant de la rouille)'.

<sup>10</sup> Proprement 'émiettée, délitée'. V. FEW 16, 577b, MUIZELEN (Jam. LLouv. rouchi, Mons, BraineC., etc. 'de(s)miseler' 'émietter'); ce type est un dérivé de LLouv. *dèsmijî* 'émietter', c.-à-d. 'desmiser', correctement rattaché à MĪCA, FEW 6/2, 73a. (L'étymon néerlandais est à biffer.)

<sup>11</sup> Cf. saint. *empourter* 'entamer, déchirer', FEW 9, 216a, PÖRTARE; le sens 'excorié' du part. passé-adj. est à ajouter 216b.

<sup>12</sup> Proprement 'à vif'. Cf. fr. *vif* 'chair vive' (dp. Joinv), FEW 14, 583a, VĪVUS, à la suite duquel on portera les trois syntagmes.

<sup>13</sup> D'autres attestations de ce verbe figurent à la not. 53 ENTREFESSON, n. 7. Les glossaires dialectaux et le FEW (3, 265b, EXCALEFACERE) n'enregistrent pas 'eschauffer' avec le sens spécial d' 'irriter (la peau) par le frottement ou des substances corrodantes', mais seulement ses dérivés: v. DL *èstchâfeûre* 'échauffure, échauffaison (*vos botons, ci n'est qu'ine ~*)', PIRS. *èstchaufmint* 'échauffement, échauffaison, rougeur de la peau causée par suite de frottement ou d'une vive chaleur', LÉON. 141 *èstchaufemint* 'érythème'; cf. aussi 'eschauffement' 'entrefesson' (not. 53, D).

<sup>14</sup> Les formes en *ēs-* sont marquées par l'influence de IN-; le préfixe de celles en *è-* et *ē-* correspond exactement à l'aboutissement local de IN-.

<sup>15</sup> Ces deux t., de motivation identique, ont aussi été relevés au sens d' 'envenimé (d'une plaie)'; v. not. 16, D et E.

<sup>16</sup> Les formes montoises (Ø DELM. et SIG.) représentent certainement le même type lexical

que [lorr.] Metz, Nied *dəsælēy* v.a. 'gercer par le froid', Paysh. Isle *dəsælé*, insérés FEW 12, 41b, SÖLEA, mais l'étymologie de ces mots devrait sans doute être réexaminée.

<sup>17</sup> Les périphrases: 'plein de rougeurs', <sup>+</sup>*rimpli*, <sup>+</sup>*kèrdjî* --<sup>1</sup> Na 44; 'il a des rougeurs', font apparaît le dérivé: *ròğé* Na 44, 59, 129; D 15, 30, 58; -*ær* D 34; W 59; H 37; L 35, 94; Ve 24; Ma 40; *rauğé* Ni 39; Ph 37; -*ær* Th 24.

<sup>18</sup> Pour les t. classés sous N-R, v. respectivement les not. 59, 50, 56 et 55.

<sup>19</sup> Déverbal de <sup>+</sup>*cwachî*, attesté en des points voisins au sens 'écorcher'; v. not. 59, C. — Autre sens: 'endolori, sensible, douloureux'; v. not. 6, H; HAUST, *Étym.* 65.

<sup>20</sup> Pour la documentation lexicographique, v. not. 15 PLAIE, n. 3.

<sup>21</sup> V. la not. 50, où ont été portés les compléments et les var. provenant de la q. 2082; aux pts en italique, le mot n'a été recueilli qu'à cette q.

<sup>22</sup> Autres rép.: 1. <sup>+</sup>*crapè* Ch 61: proprement 'couvert de <sup>+</sup>*crapes* ('croûtes')'; cf. not. 46, n. 2; — 2. <sup>+</sup>*d'hité* L 101: proprement 'embrené' (la q. ayant prob. été mal comprise); cf. ci-dessous, not. 77 FOIRER, A 3; — 3. 'l'enfant <sup>+</sup>*scôpe*' Ph 86, à définir par 'épreuve des démangeaisons'; cf. FEW 11, 273a, SCALPÈRE; ALW 14, not. DÉMANGER. — Remède. On met de la poudre d'amidon: <sup>+</sup>*mète dèl poûde* Ph 45; <sup>+</sup>*i fàrè li passer l' poûss'lète* Ve 1; <sup>+</sup>*on l' poûssèle* H 38; <sup>+</sup>*èl fât poûss'ler* Ve 32; v. DL, FEW 9, 564a, PŪLVIS et ALW 8, 369ab; <sup>+</sup>*on li mèt d' l'amidon* To '71.

### 53. «ENTREFESSON»

Q.G. 706 «entrefesson».

Frm. *entrefesson* 'irritation causée par le frottement des fesses pendant la marche' (définition du DG; nous soulignons) ne paraît plus usité en français contemporain.<sup>1</sup> L'affection à laquelle réfère ce mot est désignée en Belgique romane: — par un dérivé en '-on' de <sup>+</sup>*froyî* 'frotter', -i, -er, <sup>+</sup>*frou-* (A 1) dans la plus grande partie du domaine; — par un dérivé en '-in' du même verbe (A 2) au sud de l'aire liégeoise. Dans le Hainaut, <sup>+</sup>*froyon* a été remplacé par le composé expressif 'gras-cul' (B).

A. 1.<sup>2</sup> a. <sup>+</sup>*froyon*..., <sup>+</sup>*frou-*, <sup>+</sup>*froû-*: *frøyō* A 12; Mo 64; S 1, 6, 10 (*frō-*), 29; Ch 4, 26-63, '64, 72; Th 24, 29-82; Ni 1, 6, 11, 19, 26, 28, 39-93, 112; Na sauf 130; Ph 6-69, 86; Ar; D 7-25, 34-40, 58-136; W sauf 59, 63; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-53; L 1, 7-29, '32, 35, 39, 45, 101, 106, 114; Ve 31, 32, 35, 38, 40-47; My 1, 3, 6; Ma 1, 9, 19-36, 40-53; B sauf 33; Ne 4-20, '22, '23, 24, 26-32, 33-39 (-*ō\**), 43, 44, 49, 51, 65; Vi 2, 35, '36, 37, 38, 43 (avec écorchure; v. note finale), 46, 47 | -*ō* Ni 20 (Ard.) | -*ōη* L 94; Ve 37, 39 | -*ōη* Ve 26 | -*o<sup>n</sup>η* Ve 1, 34 | -*ōη* Mo 44 (L. Dufrane); Vi 27 | -*ō<sup>n</sup>* Ve 24 | -*o<sup>n</sup>* L 4 | -*ō<sup>n</sup>* Na 130; My 2 | -*ō* L 61 | -*ō* L 43; Ve 6 (connu seulement des soldats), 8 | -*ō* To 27 | -*ā* W 13; L 2; Ne 69 | -*ā\** B 33 | -*ā<sub>w</sub>* Ni 20 | -*āη* W 59 | -*ā* Ne 63; Vi 6, 8, 25 | -*ā\** Ne

47, 60 | -*āη* W 63; Vi 13 || *fruyō* Mo 79; Th 25; Ph 79 | -*ō\** Vi 16 | -*ōη* A '10 | -*ā\** Ne 76 | -*an* Vi '21, 22 | *frūyō* Ph 81, 84 | *frū-* Th 14 | -*ōη* Mo 44 (v. *froyon*) || b.<sup>3</sup> <sup>+</sup>*frognon*: *frōñō* To 43; A 28.

2.<sup>4</sup> <sup>+</sup>*froyin*: *frøyē* D 30, 46; H 50, 67, 69 (*frō<sub>h</sub>ē*); L 113, 116; Ma 2-12, 39 | *frā-* H 68.

3.<sup>5</sup> <sup>+</sup>*friyousse*: *friyus* Mo 41.

B.<sup>6</sup> <sup>+</sup>*cras-cu*..., <sup>+</sup>*crās-*, <sup>+</sup>*crâs-*, <sup>+</sup>*crôs-*: *kra ku* A 37, '52, 60; Mo 9-20, 37, 44 (?), 58, 79; S 1, 13-37; Ch 16-27, '64; Th '2; Ni 72 (*èl frøyō swi l ~*), 90 | -- *kā* Ni 33-39, 107 | *krā ku* A 1, 50 | *krā* -- A 44; S 10 | *krā kū* A 7 | *krā ku* To 1 | *krā* -- To 99 (ou *ku ēbîzé*) | *krō* -- To 58 | *kró* -- A 55.

C.<sup>7</sup> <sup>+</sup>*è(s)côfemint*...: *ékôfmē* To 94 | *ékôf-mēlā* To 7 (-*kôf-*), 13 | -*ā* To 73 | *ékô<sub>o</sub>fmē* To 24 | *ékoufmē* A 12 | *éskôfmē* A 7 | *ēs-* A 2 | *èšôfmē* Ne 49.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Le mot est attesté dp. Boiste 1829, FEW 3, 582a, FISSUS; on le trouve encore dans le DG 1890, mais il est absent du TLF, du *Robert*, du GLLF.

<sup>2</sup> V. FEW 3, 781a, FRICARE (liég., Arsimont, Neufch., nam., Giv. *froyon*, gaum. *frouyan*), ainsi que SCIUS *froyon* 'échauffement au point de contact des fesses produit par un frottement trop prolongé' (mais VILL. *froïn*, v. n. 4), BASTIN,

pour se préserver le nez, les ~~oreilles~~<sup>yeux</sup>, le visage de la bise et du grand froid, pour les hémorroïdes, pour le froison, pour le chatouillement des doigts de pieds et des talons, pour l'engelure pour prévenir la lafridité des pieds quand il faut marcher ou les guérir après avoir la fatigue, pour préserver de l'inflammation des reins aux personnes qui sont obligées de tenir le lit par maladie ou autre infirmité, pour les blessures les ulcères, pour raffermir la peau après les blessures, pour guérir les enfants escorchés par les aines, et les taches noires après la petite verolle etc.

Figure 3. Applications d'une «pomade merveilleuse», souveraine notamment contre le froison (extrait d'un feuillet manuscrit, Wallonie, 18<sup>e</sup> s.).  
Arch. MVW 201 464

Plantes 'entrefesson' (My 6), LÉON. 141, 143 'érythème fessier (des enfants)', BALLE 'entrefesson', CARL.<sup>2</sup> 'entrefesson, intertrigo', DEPR.-NOP., COPP. 'frayon, échauffaison, entrefesson'. En outre, <sup>+</sup>*dj'ê l' froyon d'zo mès brès* (par exemple quand la chemise serre trop) Ph 33.

<sup>3</sup> Cf. Paris *froyon, froignon* (tous les deux Bauche, FEW, l.c.).

<sup>4</sup> L'aire de ce dérivé s'étendait autrefois jusqu'à Malmedy; cf. VILL. *froin* 'sorte d'inconfort', inconnu de SCIUS. Le type est à ajouter FEW 3, 781b.

<sup>5</sup> Il est assez probable que *friyousse* dérive de FRICARE; mais la forme du radical (cf. norm. *frier* 'frotter', FEW 3, 781a) comme le suffixe (à rapprocher de celui de *frigousse* 'ripaille', FEW 3, 793b, FRIGÈRE?) indiqueraient un emprunt.

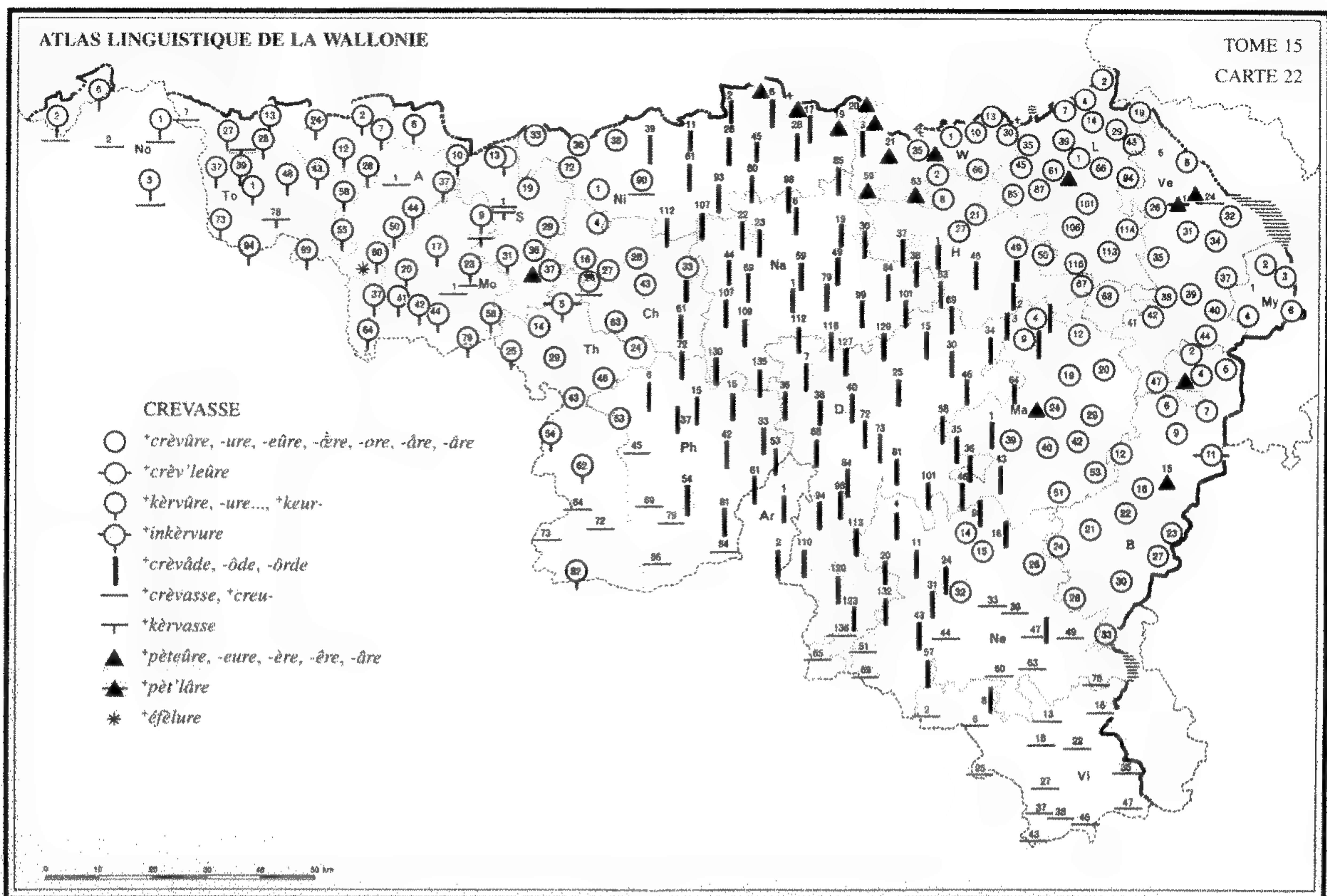
<sup>6</sup> Désignation métonymique de l'effet par l'une de ses causes. — V. FEW 2, 1506a, CŪLUS (Mons *cras-cu*), ainsi que CARL.<sup>2</sup> *cras-cu* 'entrefesson' (Ch 29, 35, 36, 43, 50, 60), DEPR.-NOP. id. (s.v. *cras*), COPP. 'frayon, entrefesson'.

<sup>7</sup> V. FEW 3, 266a (dans un sens général). Périphrases: 'il est échauffé': *ékófâ* To 73; *-ây* No 2, 3; *-fó,é* To 28; *èkófæ* A 13 (-- *ètèr sè fès*); *ekufoy* To 6; 'il a les fesses échauffées': *èkòfèy* To 2. V. aussi not. 52 EXCORIÉ, I. — Comparer encore fr. *échauffaison* dans les

définitions de PIRS. *froyon* (é. entre les fesses), de COPP., DEPR.-NOP. *froyon*, de SIG. *cras-cu*.

<sup>8</sup> Quelques réponses ont été transportées vers les not. 50 GERCER, 51 GERÇURE, 52 EXCORIÉ, 59 S'ÉCORCHER. Recueilli en marge de la q. 706: <sup>+</sup>*gambiyons* (prob. pl.): *gābiyō* Vi 43, 46; défini par 'mal aux cuisses, sans écorchure, d'avoir marché' Vi 43: à rapprocher d'argonn. *gambillons* [pl.] 'mal de jambe' [Lallement], FEW 2, 113b, CAMBA, confirmé par BABIN, Argonne 408 *il è lé gābiyō* 'il a mal aux jambes' (Souilly, Meuse), de *gābiyi* 'marcher à grands pas'. — Remèdes contre l'entrefesson: 1. <sup>+</sup>*i fôt mète dèl crasse tère* ['de l'argile'] S 36; <sup>+</sup>*dins l' tans, on m'toùt d' l'arzèye* Ch 16; v. aussi CARL.<sup>2</sup>: *pou si r'fé dou cras-cu i faut mète dè l'ârziye* (Ch 29); — 2. on se frotte avec <sup>+</sup>*dol tchandèye di sùf* ['de la chandelle de suif']; cf. ALW 5, 118 sq.] Ma 1; <sup>+</sup>*on mèt dèl tchandèle* Ch 16; — 3. on se soigne avec de l'aune pourri Ma 40; v. en outre BASTIN, Plantes 172 (plantain majeur) et vol. ultérieur pour le type 'herbe de froyon' 'potentille'; — 4. remède magique: pour éviter l'entrefesson, <sup>+</sup>*on mèt do sé o s' potche* Ma 39; on met du gros sel dans la poche de son pantalon Ma 40; v. aussi PIRS.: *on mèt one picîe di gros sé dins l' potche di s' pantalon*.

## 54. CREVASSE (carte 22)

Q.G. 1130 «*crevasse* (aux mains)...».

En général, dérivés de 'crever' (wall. *\*crèver*, -è...; pic. *\*kèr-*) (A): 'crevure' (1), à l'est et à l'ouest; 'crevarde' (2), dans une vaste aire centrale; 'crevasse' (3), en lorrain, et sporadiquement à l'ouest et au sud sous l'influence du français. Dans un îlot septentrional et en quelques pts isolés, l'EH relève en outre 'peture' (B) (de *\*pèter* v.i. 'éclater'). — Ces mots ont acquis secondairement dans tout le domaine le sens de 'gerçure' et ont été massivement recueillis à la q. 758 «gerçure»; ce phénomène est à mettre en relation avec le recul des termes dont le sens spécifique est 'gerçure' (dérivés de 'bise' et de 'hâle'; v. not. 51).<sup>1</sup>

◆ BRUN., *Enq.* 407.

A.<sup>2</sup> 1.<sup>3</sup> a. *\*crèvûre*, -ure, -eûre, -êre, -ore, -âre, -âre...: *krèvûr* S 13 (ou *kèrvur*); Th 53 | -ûr Th 14, 43, 46 | -ur S 19, 29; Ch 4, 16, 26 (ou *krèvas*), 27-43, 63, '64; Th 29; Ni 1, 33,

36, 72, 90 (v. *krèvas*) | -êr S 36, 37 (ou *pètur*); Th 24; H (2), 21, 27, '28; Ve 31 (ou -êr) | -êr W (35) (v. *pètêr*); H 8, 50; L 1, 101, 114; Ve 47; Ma 20, 24 (et *pètêr*), 39-42, 51, 53; B '3, 6, 7 (-êr à Cierreux), 9, 12, ('14), 16-33; Ne 14, 15, 26, 32 | -êr H 49, 67, 68; L 19, 29, '32 (et *bilêr*), 66, 106, 113, 116; Ve 35; My 6; Ma 4 (ou *krèvât*) | -êr W '8, 10, '42, ('56); My 3; Ma 9 (ou *krèvât*), 12, 19; B 2 | -êr Ni 38; W 1, 13, 30, '39, 66; L 2, 4, 7, 14, 35, 39, 45, 61 (et *pètêr*), 85, 87; Ve 31 (ou -êr); My 2; Ma 29; B 4, 5, 7 (à Cierreux) | -ôr Ve 32, 34, 40, 44; My 4 | -ôr Ve 37-39, 42 | -êlâr Ve 26 | -âr L 43, 94; Ve 8 || a'. [+ *krèvlêy* 'crevassée (main)', v. not. 55, A 2.] *\*crèv'leûre*: *krèvlêr* B 11 || b. *\*kèrvûre*, -ure..., *\*keur-*: *kèrvûr* To 6 (ou *kè°r-*), 13, 28, 73 (-ûlêr), 94, 99; A 37, 50, '52, 60 (et *éfêlûr*); Mo 17 («*ker-*»), 20, 23 (ou *krèvas*), 37, 42-79; S 10, 31; Th 54, 62, 82 (v. *krèvas*) | -ûr No 1 (ou *krêvas*), 3 (v. *kèvas*); To 27, 39 | -ur To 24 (*kè°r-*), 43, 48, 58, '71



(ou *krævas*); S 6, 13 (ou *krèvūr*); Th 2, 25 | «*kervur(e)*» To 1 (ou «*kervas*»), 37; A 10, 18, 55; Mo 9 (v. *kervas*) | «-ur» Mo 41; A 44 | «*kærvur*» A 12 | *kær-* A 28 | -*ūr* To 2 (v. *krèvas*) | -*ær* A 2, 7.

1'. [IN- +.] **\*inkèrvure**: *ēkervur* Th 5.

2.<sup>4</sup> **\*crèvåde, -ôde, -ôrde...**: *krèvât* D 30, 34, 64; W 3 (v. *pètèr*); H 1, 37, 38, 39, 42, 46, (49) (v. *krèvæ̃r*), 53, 69; Ma 2, 3, 4 (ou *krèvæ̃r*), 9 (ou *krèvæ̃r*) | -*ôt* Ch 33, 61, 72; Ni 2, 5, 6 (et *pètèr*), 11, 17 (et *pètèr*), 26, 28, 39-61, 80, 85, 93, 98, 112; Na 1, 6, 19, 20, 22-135; Ph 6-42, 53-61, 81; Ar; D 7-25, 36-58, 68-120, 132; Ma 1, 35, 36, 43, 46; Ne 4-11, 16, 20, 23, 24, 31, 47 (ou *krèvas*) | -*ỗt* Ni 107 | -*ôd* D 123; Ne 43, 57 | -*ôrd* Vi 8.

3.<sup>5</sup> a. **\*crèvasse, \*creu-**: *krèvas* No (3) (v. *kèrvūr*); Mo 1, 23 (ou *kèrvūr*); S 1 (ou *kervas*); Ch 26 (ou *krèvur*); Th 72, 73, (82) (v. *kèrvūr*); Ni (90) (v. *krèvur*); Ph 45, 69, 79, 84, 86; D 136; Ve 24 (ou *pètār*); Ne 33, 39, 47 (ou *krèvôk*), 51, 60-76; Vi 2, 6 | *kræ-*, *krê-* No 1 (ou *kèrvūr*), 2; To (2) (v. *kærvūr*), 7; A 1; Th 64; Ne 44, 49; Vi 13-18, 21, 22-47 | *krævas* To 71 (et *kèrvur*) || b. **\*kèrvasse...**: *kervas* Mo (9) (v. *kervur*); S 1 (ou *krè-*) | *kervàs* To 78 | «*kervas*» To 1 (ou «*kervur*»).

B.<sup>6</sup> a. **\*pèteûre, -eure, -ère, -êre, -âre...**: *pètæ̃r* W 59, (63); Ma 24 (et *krèvæ̃r*); B 15 | -*æ̃r* S 37; W 35 (v. *krèvæ̃r*), 36 | -*ær* L 61 (et *krèvæ̃r*); B 4 (v. *krèvæ̃r*) | -*er* W (3) (v. *krèvât*) | -*er* Ni 19, 20 | -*ër* Ni 17 (ou *krèvôt*) | -*èr* W 21 | -*ēr* Ni 6 (ou *krèvôt*) | -*ār* Ve 24 || b. [+ *kupètlèy* 'crevassée (main)', v. not. 55, B 2.] **\*pèt'lâre**: *pètlâr* Ve 1.

C.<sup>7</sup> **\*éfèlure**: *éfèlur* A 60.

D.<sup>8</sup> **\*bîlære**: *bilæ̃r* L 32 (et *krèvæ̃r*).

E. **\*finte**: *fèt* S 37.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Présentation. Les compléments provenant de la q. 758 sont entourés de parenthèses; on

renvoie, le cas échéant, à la forme qui a été recueillie à la q. de base, mais on ne prend pas en considération les variantes phonétiques mineures. Par ailleurs, quelques dérivés de 'bise' recueillis à la q. 1130 ont été intégrés aux matériaux de la not. 51, où ils figurent avec l'indication de leur origine.

<sup>2</sup> V. FEW 2, 1318a, CRÉPARE (t. 2: nam., Giv., ardw.; t. 3: liég., St-Pol), 1318b (t. 1: liég., Coq, LLouv., Fumay).

<sup>3</sup> V. FEW, l.c., et VILL. et SCIUS *crèvore* (aussi 'gerçure' dans SCIUS), BALLE *crèvûre*, BAL *krèvur*, CARL.<sup>2</sup> *crèvure* (Ch 19, 34, 35, 41, 43, 46; Th 24; défini par 'gerçure'), COPP. *crèvur*, SIG. *crevure*, *ker-* (aussi 'gerçure'), MAES *kèrvure*, etc.

<sup>4</sup> V. FEW, l.c., et LÉON. *crèvaude*, CARL.<sup>2</sup> id. (Ch 33, 61; Na 88; Ph 22, 42, 52; défini par 'gerçure').

<sup>5</sup> Noter l'alternance entre formes en *krèv-* ou en *kèrv-* (p.-ê. autochtones) et formes en *krêv-* (certaines empruntées). — Le liég. distingue entre *crèvasse* 'crevasse (dans un mur, etc.)' et *crèveûre* 'crevasse dans la peau', v. DL.

<sup>6</sup> Le sens propre est 'fêlure'; v. FEW 8, 134b, PÊDITUM (ce sens pour: liég., neufch., nam., Giv., LLouv., Nivelles, Mons).

<sup>7</sup> Le sens 'crevasse', dérivé du sens 'fêlure', est à ajouter pour ce type, FEW 3, 595a, FLAGELLARE.

<sup>8</sup> Le sens propre est 'crevasse (dans le bois, dans une brique encore crue)', cf. DL *bîleûre*; le mot est dérivé de *bîler* 'se fendre (du bois, d'une brique)' DL. FEW 1, 364b, \*BILIA.

<sup>9</sup> Remède: bien tenir «au large» ['large ouvert']; *\*hârpîh* ['poix'; FEW 16, 174a, \*HART] è *l'crèvâre tote tchôde* Ve 24; v. aussi LÉON. 142 (*mète di l'aurpî d'sus*; et autres remèdes), BAL (*\*dins 'ne crèvure, i fôt couler d' l'arpwè*), et cf., dans DEPR.-NOP., la comparaison: *\*cha vos pinche come dè l'arpoû dins 'ne crèvure*.

## 55. CREVASSE

Q.G. 1130 «elles [les mains] sont toutes crevassées».

Participes passés-adjectifs recueillis au féminin. Sur les principes du classement, la motivation et l'évolution sémantique des types les

plus répandus, v. not. 54 CREVASSE.<sup>1</sup> Noter la récurrence des préfixes à valeur intensive DE- et CUM-.

A.<sup>2</sup> 1.<sup>3</sup> **+dicrèvêye, +ducrèvé:** *dikrèvèy* Ma 20 | *dukrèvé* My 1.<sup>4</sup>

2. a.<sup>5</sup> **+crèv'léye...**: *krèvléy* Ni 90 | -é L 35 (m., q. 1129); Ve 40, 44; My 3 (q. 758); B 11, 23 | -ī B 5 | -èy H 50; L 35; Ma 19 || b.<sup>4</sup> **+dicrèv'li, -êye...** **+du-, +dè-:** *dikrèvli* B 5 (q. 1129), 7 | -èy Ma 12, 42; B 12 | *dukrèvlé* Ve 32, 34, 37-39, 40, 41 (m., q. 1129), 44, 47; My 2, 4; B 6, 11 (q. 1129) | -èy Ve 31 | *dèkrèvlé* B 2, 3 | *dè-* My 3.

A.<sup>6</sup> 1. **+kèrvuré:** *kèrvuré* A 60.

2.<sup>7</sup> a. **+crèvâdéye, -èye...**, **-vô-:** *krèvâdéy* H 38, 42 (-é m. q. 1129) | -èy W 3 | *-vôdèy, -éy* Ch 33, 72; Ni 28, 61, 85, 93, 98, 107 (-*d, éy*); Na 6, 44-69, 84-101, 109-129, 135; Ph 16, 33, 53, 61; Ar 1; D 7, 25, 36, 38, 72-84, 96-110; Ma 36, 46; Ne 4, 9, 11, 14-20, 23 (-*èy*), 31, 39 | -*éy, -éy* Ch 61; Na 1, 19, 20, 22-30, 79, 130; D 40, 68, 72; Ne 47 | -*é, -é* Na 107 (m., q. 1129); D 94, 123; Ne 32, 43 | -*é* Ne 57 | -èy Ph 37, 42; Ma 39 | -èy D 46 | -èy Ne 24 (-*vô-*); Ph 15 | -*èy* Ni 2, 5, 26, 80.

a'. [avec -*t*-, comme dans le simple *krèvât, -ôt.*]<sup>8</sup> **+crèvâtéye, -vô-...**: *krèvâtéy* H 39 | *-vôtéy* Ni 45 (mais -*dé* m., q. 1129).

b. [d'une var. 'crevardir']. **+crèvôdi:** *krèvôdi* D 132 (var. -*i* m., q. 1129).

c. **+crèvôd'léye:** *krèvôdléy* D 58.

d. **+dicrèvâdéye...**, **+d'crè-, +di(s)crèvô-déye:** *dikrèvâdéy* D 34 | -èy Ma 2 | -èy D 64; Ma 4, 9 | -*ey* H 53 | -*éy* H 42 (*dè-*) | *tkrè-* D 30 | *dikrèvôdèy* D 15; Ne 4 | *dis-* Ar 2.

3. a. **+crèvasseye, -èye...**, **+kèrvassé:** *krèvaséy, -éy* Ch 64; Th 53; Ni 39; Ne 33, 39 | -*éy, -éy* S 1; Th 14, 46; Ph 6; Ne 47, 60 | -*é, -é* Mo 1, 20; Th 73; D 136; Ne 51, 63, 65; Vi 6 | -èy Ph 54, 69, 79 (ou -*iy*); Vi 2 | -è Th 54 | -èy Ve 24 | *krèvaséy* Th 25; Vi 16 | -*é, -é* To 58 («*kre-*»); B 24; Ne 44, 49; Vi 18, 25 | -*éy* No 2 | -*āy* Vi 36, 46, 47 (ou -*it*) | *kèrvassé* To 1, 39.<sup>9</sup>

a'. [d'une var. 'crevassir', ou par substitution de la finale issue de -*y*- + -ATA.]<sup>10</sup> **+crèvas-siye...**, **-îte:** *krèvasiye* Ph 79 (ou -*èy*) | -*i* Th 82 | *krèvasiye* Vi 22 | -*iy* Vi 13 | *i* Th 64 | -*i* Vi 27, 37 | [avec féminin analogique:] -*it* Vi 35, 38, 47.

b. [d'une var. 'décrevassir', ou par substitution de la finale issue de -*y*- + -ATA.] **+dècrè-vasssiye, -creuvassîte:** *dèkrèvasiye* Ne 76 | [avec féminin analogique:] *dèkrèvasit* Vi 43.

B.<sup>11</sup> 1. a. **+pètèye, -èye...**: *pètèy* S 37 | -*éy* S 1 | -*èy* Ni 17 | -èy W 3 | -èy W 21, 35, 36 | -*èy* Ni 19, 20; Ma 24 || b. **+k(i)pètèye, +co-...**: *kipètèy* L 1, 43, 45 | *kpè-* L 32 | *kòpètèy* Ni 6 || c. **+èpètèye:** *èpètèy* W 59.

2. **+kipèt'léye...**, **+cu-:** *kipètèy* H 68 | -*é* B 15 | *kupètèy* Ve 1 | -*āy* Ve 24 | -*é* B 6, 9.<sup>12</sup>

C.<sup>13</sup> **+campé(ye):** *kāpèy* A 1, 50 | -*é* To 43.

D. 1.<sup>14</sup> **+kèrné:** *kèrné* Mo 79.

2.<sup>15</sup> **+ducrèn'lé (f.):** *dukrènlé* My 1 (lèvres, q. 758).

E. a. **+findûwe...**, **+fadù:** *fēdūw*, Th 43 | *fēdū* A 18 | *fadù* Ne 69 || b. **+dèfadu:** *dèfadu* Vi 8 || c. **+cufèdou:** *kufèdu* My 1.<sup>16</sup>

F. **+ouvêrt:** *uvèrl-ār* To 13.

G. **+tot ô lôdje:** *tòt ô lôč* Ni 17.<sup>17</sup>

<sup>1</sup> Quelques compléments (intégrés dans le tableau ou fournis en note) proviennent de la q. 1129 «le froid m'a gercé les mains». Inversement, les participes se rattachant à \*BĪSJŌ et à \*ASSŪLARE et dont le sens exact est 'gercée' ont été transportés à la not. 50 GERGER.

<sup>2</sup> De 'decrever' (1), 'crèveler' (2 a), 'dé-' (2 b). V. FEW 2, 1319b, CRÉPARE: afr. mfr. *decrevé* 'crevassé [...]', [...] liég. *aveûr lès lèpes dicrèvêyes* 'gercées', Sedan *dèkrævè* 'hâlé par la bise (figure)'.  
<sup>3</sup> V. DL *dicrèvé* 'crevassé, gercé'.

<sup>4</sup> La q. 1129 ajoute *dèkrèvé* (m.) Vi 37; -*āy* (f.) Vi 46.

<sup>5</sup> V. aussi Wis. *crèveler* 'crevasser', *d(u)crèveler*.

<sup>6</sup> Dér. de types signifiant 'crevasse' (v. not. 54): 'crevure' (1; ajouter le type à FEW 2, 1318b), 'crevarde' (2; v. la note suivante) et 'crevasse' (3; v. FEW 2, 1318b, où on ajoutera les attestations belgoromanes de 3 a et le type préfixé lorrain 3 b); comparer les aires respectives des bases (not. 54) et des dérivés en notant que 'crevure', largement attesté, ne forme de dérivé qu'en un pt picard.

<sup>7</sup> V. nam. ardw. *krèvode* 'gercer', Neufch. NivB. *krævode* [à lire -*o-* ou -*ō-*], FEW 2, 1318a, ainsi que PIRS. *crèvauder* 'crevasser, faire des crevasses, des gerçures', LÉON. *crèvauder* [pour *crè-*, cf. à l'index] 'crevasser'.

<sup>8</sup> Où l'assourdissement de -*d* final en -*t* est régulier.

<sup>9</sup> La q. 1129 ajoute, au masculin: *krèvasé* Ni 107; W 35; B 15; -è Ne 76.

<sup>10</sup> Pour la seconde possibilité, v. ALW 2, c. 79 et c. 77, n. 2.

<sup>11</sup> De 'peter' (1 a), 'com-' (1 b), 'en-' (1 c); 'compèteler' (2). V. FEW 8, 133ab, PĒDĪTUM, pour des mentions de 'péter' 'gercer' (par spécialisation du sens 'éclater, se fendre') localisées de la Bretagne au Périgord (IlleV., saint., HVienne, Dord., Gir.) et 139b, pour des attestations wallonnes des types 1 b (liég., nam., Giv.) et 2 (liég., Érezée).

<sup>12</sup> La q. 1129 ajoute, au masculin: *pètè* W 1; *kpèti* (d'un infinitif en '-ir') Ne 39; *kpètlī* B 4.

<sup>13</sup> Motivation analogue à celle des types classés sous B. Comparer en effet Mons *camper* 'faire explosion', classé FEW 2, 132b, CAMERA, dérivé de pic. *cambe* (type 'chambre') 'boîte de détonation'. Le sens secondaire est à ajouter FEW, l.c. La q. 1129 ajoute: 'le froid fait +*camper* les mains' To 99. — V. aussi not. 25 PERCER (d'un abcès), n. 6.

<sup>14</sup> De 'crener', dont le sens propre est 'fendre, entailler'. Le sens secondaire 'se crevasser, se gercer' de 'crener' v.i. ou v.r. est attesté en pic. (boul., Dém.) et en champ. (Courtis.); FEW 2, 1339b, \*CRĪNARE.

<sup>15</sup> D'un intensif de *crenelez* 'inciser, faire des entailles [...] VILL., *crèn'ler* 'créneler, faire des créneaux [...] SCIUS; l'ensemble est à classer FEW 2, 1341b.

<sup>16</sup> Même motivation dans: 1. *bīlēy* W '2 (f., q. 1129), de +*bīler* 'se fendre (bois, brique)' DL; v. FEW 1, 364b, \*BILIA, et comparer le dérivé nominal au sens de 'crevasse' (not. 54, D); — 2. *krakiyé* To 24 (q. 1129); *kraklé* (q. 1129), proprement 'craqué' et 'craquelé'.

<sup>17</sup> Autres périphrases: 'tout à «crevasses»' To 24, 27 ('-- en --'), 28; A 2, 7; Ch 16, 63; Th 5, 24, 62; Na 109; Ph 81; D 38; W 30; H 21 ('-- en --'), 46; L 39, 43, 61, 66, 101, 106; My 6; 'pleines / remplies de «crevasses»' passim.

## 56. ÉGRATIGNER (carte 23)

Q.G. 1621 «égratigner; égratignure».<sup>1</sup>

La très grande majorité des types recueillis se rattachent à des étymons germaniques, en général verbaux: germ. / frq. \*KRATTŌN (A), frq. \*GRĪPAN (B) et \*GRĪPIAN (C), mhall. GRIMMEN (D), anord. KRAFLA (E), mais nominal dans le cas de frq. \*KRAWA (> pic. 'groue' 'griffe') (F). La carte, très schématisée, visualise la répartition de ces grandes familles lexicales. La dérivation sur ces bases s'effectue au moyen de suffixes diminutifs et de préfixes à valeur intensive: '-iller' (B 2, 5; F 2, 4) et '-onner' (B 6; D 3, 5); DE- (A 2; B 4, 5; D 4, 5; E 2; F 3, 4), EX- (A 4; B 6) et CUM- (A 3).

◆ ALF 1544; BRUN., *Enq.* 545.

A.<sup>2</sup> 1. +grèter, -è..., +gra-: *grètè*, -é Ch 33, '54 (q. 23); Ni 2, '5 (chat), 6, 17-28, 45, 80, 85, 93, '97 (gratter), 98; Na 1-112; D 30, 64, 120-132; W 3, '8, 10, 21, 35, '36, '42, 66; H 2, 27, '28, 37, '42, 46, 67, 69; L 1-4, 14, 29, '32, 45, 87; Ve 1, 31, 32, 35, 40 (q. 23); My 3; Ma 2, 53; B 2, '3, 16, 22, 23, 27; Ne 11, '23, 24, 31, 32, 43, 57 | -e D 38 | -è Ch 61, 72; Na 116,

130, 135; Ph 16-42, 53, 61, 81, 84 (q. 23); D 15 (chat), 40-58, 68, 81, 84, 101, 113; Ma 1, 39, 46; B 24; Ne 9, 14, 16, 26 (q. 23), 33, 39, 44-49, 60, 63, 76 | -ay W 63 | *gratè*, -é To 27, 28; Ni 33 | -èy Vi 27, 38 | -ey Vi 22 | -é° No 3 | -é To 73 | -æ A 44 | «-æ» A 12.

2. +d(i)grèter..., +dè-, +dis-, +dès-, +dègratè: *dgrètè*, -é Ch 33; Ni 6, 80, 98; Na 1-19, '20, 22, 49, 69, 79, 99, 109 (di-), 112; D 34; W 1, '8, 10-30, '39, 59, 66; H 1, 21-38, '39, '42, 46-50, 53 (di-), 67, 68; L 1, 4-87, 106, 113, '114, 116; Ve 1-34, 37-39, 41, 42, 47; My; Ma 2-29, 40, 42 (d(i)-); B 2, '3, 6, 9, 12-16; Ne 11, '23, 24, 31, 32; Vi 6, 8 (dè-) | -é L 94, 101; Ve 40, 44 | -ī B 5, 7, 11 (-tyi ['-iller']), '34 (d(i)-) | -e D 38 | -è Na 127, 129; D 7, 15 (en passant une haie), 25, 36, 46, 72, 73, 84, '100 (q. 23); Ma 35, 36, 43-51; B 21, 28, 30; Ne 4, 14, 15, 33, 39, 47, 76 | -ay W 63 | *dizgrètè* H 8 | *dèzgrètè* Ne 26 | *dègratè* Vi 16 | -èy Vi 27.

3. +k'grètè (part. passé): *kgrètè* L 4 (tò ~).

4. +ègratignè, -i: *ègratignè* Th 73 | -ñi Vi 38.



F.<sup>15</sup> 1. **+grawer, -è...**, **+grou-**: *grawé, -é* Ch 4, 28, 33; Th 29, 46, 53; Ni 1, 11 (-ā-), '24 (q. 23), 39 (chat), 61, 107; Ph 84; Ar 2; D 136 | -é Ni 36 | -e Ni 38, 112 | -è Ch 16, 63, 72; Th 24; Ph 6, 15, 45, 54, 69-81, 86; Ar 1 (-è) | *grawé<sub>y</sub>*, To 6.

2. **+grawi, +grôyi, -er**: *grawi* Ni '5 (chat) | *grôyi* Mo 44; S 37 | -é Mo 41.

3. **+dégrower...**, **-gra-**, **-grô-**, **-grou-**: *dégrôwé* To 13, 24 | -*grawé* To 43 | -*grôwé* To 78 | -*wé* To 94 | -*grôé* To 39 | -*grôwé* To 99 | -*gru-* To 28.

4. **+dè(s)grôyi...**: *dèsgroÿi* Mo 44 (part. passé, *tu* ~) | *dègrôÿi* Mo 79 | -*i* Mo 64.<sup>16</sup>

G.<sup>17</sup> **+égrogni**: *égroÿi* To 37.

H.<sup>18</sup> **+èscornifler**: *èskòrniflé* Th '51 (q. 23), 62.

I.<sup>19</sup> **+spèler**: *spélé* Ne 20 (aussi à la q. 2082 «excorié»).

J.<sup>20</sup> **+d'ronhi**: *drôhi* Ma 9 (*gum a* ~).

K.<sup>21</sup> **+d'zawirer, -è**: *dzawiré* Ma 24 | -è D 72, 73 (dans *ni gawò pu avu l'chè, i va vò* ~ 'griffer').<sup>22</sup>

<sup>1</sup> Quelques compléments proviennent de la q. 23 «écorcher».

<sup>2</sup> V. FEW 16, 371a, \*KRATTÔN (1: liég., nam., Giv., St-Pol), 372a (2: art.), 373a (4) et ajouter le préfixé en CUM- (3). Pour 1, v. encore LÉON. *grètè* part. passé-adj. 'griffé', SCIUS *grèter* v.a. 'gratter, égratigner'; pour 2, DL *digrèter* 'égratigner, griffer', *dis-*, SCIUS *d(u)grèter* 'égratigner', LÉON. *d(i)grètè* part. passé-adj. 'griffé', PIRS. *digrèter* v.a. 'égratigner'.

<sup>3</sup> V. FEW 16, 76b, \*GRÎPAN (1: Jam., Mons, pic., etc.), 78a (2: LLouv.), 78b (4: notamment Mons, Lille; 5: LLouv.), ainsi que CARL.<sup>2</sup> *grifyi* 'égratigner', COPP. 'griffer, égratigner'; REN. *dégrifer*; CARL.<sup>2</sup> *dèsgrifyi* 'égratigner', REN. *dégrifier* 'égratigner, griffer'.

<sup>4</sup> Les q. 23 et 1700 «se meurtrir» relèvent en outre: *+sè d'grèfler* Ni 20.

<sup>5</sup> Type 'esgriffonner', à classer à la suite de 'esgriffer', FEW 16, 78ab.

<sup>6</sup> En marge de la q.: *+s'agrèfi* 's'agripper: *+djè m'a agrèfi à one ronche; s'empoigner pour se battre* Ni '97. V. FEW 16, 78b (liég. *agrifer* 'agripper').

<sup>7</sup> V. FEW 16, 751a, \*GRÎPJAN (où se trouvent seulement un préfixé et un double préfixé en AD- et RE-AD-, au sens de 'saisir, etc.': v. la note suivante).

<sup>8</sup> En marge de la q.: *+agritchè* 'agripper' Ne 76; *+su ragritchè* 'se cramponner' Ne 11. Proprement 'saisir / se retenir avec les griffes'; v. FEW, l.c.

<sup>9</sup> Compléter les matériaux de FEW 16, 66b, GRIMMEN, où sont relevées des attestations norm. et hmanc. du t. 1 et des mentions du t. 5 pour *verv.*, Giv., Mons, ainsi que pour le champ. et le lorr. de France. V. aussi DL *d(i)grimoner* (1875, Forir).

<sup>10</sup> Dénominal de *+grimôrde* 'égratignure' (v. not. 57, D 1 b), lui-même dérivé de *+grimer* (ici sous 1).

<sup>11</sup> Autre sens à Ma 20: 'ébouriffer (les cheveux)' (synon. *+k'hâmoner*, sur lequel v. ALW 5, 267b, 268a); Ø ALW 5, not. 128, 132.

<sup>12</sup> FEW, 16, 66b relève encore gaum. *grimoûssèy* 'égratigner', Jupille *agrimoner*.

<sup>13</sup> V. FEW 16, 350b, KRAFLA (1: notamment Nivelles, St-Pol, Mons), 351b (2: notamment Neufch., St-Pol); les finales correspondant à 'iner' (1 b; 2) et 'iller' (1 c) sont altérées de 'igner' (1 a), FEW, l.c. et 352a.

<sup>14</sup> L'EH n'a pas relevé le t. 'esgratigner', largement répandu et attesté en pic. (notamment Mons), FEW 16, 351a.

<sup>15</sup> V. FEW 16, 378b, \*KRAWA (1: apic., nam., ardw., Giv., Charleroi, Nivelles, flandr., Tournai), 378b et 379a (2: LLouv. *grauyî, grayî* [variante non relevée par l'EH], avec hésitation dans l'analyse du suffixe (cf. n. 2) et, séparés de ces attestations, en bas de 379a, nam. *grawî* 'égratigner', Jam. 'griffer'), ibid. (3: Tourn., flandr.), 379b (4: LLouv.), ainsi que BALLE, BAL *grawer* 'gratter, égratigner, griffer', CARL.<sup>2</sup> 'égratigner, griffer' (Ch 29, 32, 34, 35, 43, 46, 61; Th 24; Ph 45), MAES *grôwer* 'griffer, gratter', REN. *dégrôwer* 'égratigner, griffer'. — Comparer l'extension du t. 2 au sens de 'tisonner' (découlant par spécialisation du sens de base 'gratter'), ALW 5, not. 8, A 1.

<sup>16</sup> En marge de la q.: *+s'agrôyi* 's'agripper': *+s'agrôyi à l'èskèye pou n' nî kêre* S 37; v. FEW 16, 379b.

<sup>17</sup> À classer peut-être auprès de mfr. *engrognier* 'égratigner' Stœr 1625 [prob. rég. frpr.] et

des mentions contemporaines frpr. et occit. de ce t., FEW 4, 294b-295a, GRÜNium. Ce rapprochement est étayé par l'existence de 'esgrogneter', 'des-' (not. 59 s'ÉCORCHER, J).

<sup>18</sup> À rapprocher des mentions lorraines de ce sens, FEW 2, 1201b, CÖRNU.

<sup>19</sup> Type 'espeler', proprement 'ôter la peau'; comparer les sens relevés par FEW 8, 487b, PĪLARE.

<sup>20</sup> Type 'deroncier', dont le sens propre est probablement \*'égratigner, griffer (des ronces)';

cf. mfr. *enronchier* 'déchirer par les ronces' (FEW 10, 558b, RŪMEX), et wall. 's'enroncier' 's'empêtrer dans les ronces' (FEW, l.c.; ALW 9, 207a).

<sup>21</sup> Type plus largement répandu au sens de 'meurtrir' (v. not. 30, D et n. 8); à classer FEW 1, 175a, AUGURIUM.

<sup>22</sup> Autres réponses, dont le sens est proprement 'écorcher' (v. not. 59): 'écorcher' To 48; A 12; Mo 41, 42; S 1; Ch 43; Ni 72; Vi 46; 'arracher' No 3; To 58; Ch 26.

## 57. ÉGRATIGNURE

Q.G. 1621 «égratigner; égratignure».

Déverbaux féminins (A 1 a; B 1 a; F 1 a) et dérivés en '-ure' (suffixe le plus fréquent), '-age' (A 2 b; F 1 c), gaum. -ôrde, c.-à-d. '-arde' (A 1 d; E 1 b) et s.-verv., salmien -îre, c.-à-d. '-ière' (A 1 c), des verbes signifiants 'égratigner'. Le classement reproduit celui de la not. précédente, à laquelle on se reportera pour le commentaire lexical.

◆ BRUN., *Enq.* 546.

A. 1. a. **+grête**, **+grate...**: *grèt* Ch 33, 61; Ni 2, '5, 6, 26, 28, 45, 61, 80, 85, 98; Na 1, 19, '20, 22-107, 109 (ou -tūr), 112-129; Ph 16-37, 53; D 7-94, 101, 113-132; W 1, '8, 10, 13, 30, 35, '36, '39, '42, 59, 66; H 1, 8-27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-67, 69; L 1-29, '32, 35-116; Ve 1, 8-47; My; Ma 1-39, 42 (plus grosse que *grètâer*), 46, 51; B 5, 6, 9-30; Ne 4-16, '23, 24-49, 57-63, 76; Vi 6, 8 | *grét* W 21 | *grét* W 63; H 2 | *grèt* Ni 19, 20; Na 135 | *grat* To 27, 28; A 1; Vi 27 || b.<sup>1</sup> **+grêteûre**, **-eu-**, **-o-**, **-â-**, **-û-**, **-u...** **+gra-**: *grètâer* H '42; Ma 42 (plus petit que *grèt*), 43, 53; B '3 | *-âer* W 35, '36 | *-âer* B 7 | *-âer* Na 101; B 2, 4 | *-êr* W 3 | *-êr* Ni 17 | *-âer* Na 30 | *-ôr* Ve 40 | *-ôr* Ve 37 | *-ûr* Ni 93; Na 109 (ou *grèt*), 130; Ph 42, 61, 81 | *-ur* Ch 72 | *gratâer* Vi 22, 27 (ou *dè-*) | *-âer* Vi 38 | *-ur* Th 46 || c.<sup>1</sup> **+grêtîre**: *grêtîr* Ve 47; B 2, '3, 5, 6, 7 (à Rogery) || d. **+gratôrde**: *gratôrt* Vi 16, 22.

2. a. **+digrèteure**, **+dugrètore**, **-âre**, **+dègrateûre**: *digrètâer* Ma 40 | *dugrètôr* Ve 44; My 1 | *-âr* Ve 6 | *dègratâer* Vi 27 (ou *gra-*) || b. **+d'grètèdje**: *dgrètèč* H 68; Ve 41.

3. **+égratignûre...**: *ègratiñûr* To 28 | *-ur* To 24.

B. 1. a. **+grife...**: *grif* No 2, 3; To 1, 2, 7; A 2, 44; Mo 1, 9, 20, 23, 58, 79; S 19, 29, 37; Ch 4, 27, 63, '64; Th 5-43, 53, 54, 64, 73; Ni 72, 90, 107; Ph 6, 45, 86; D 96 | *-i-* Na 6; Na 6; Ph 15 | *-ÿ-* To 94; Th 82 | *-î-* Ph 69 || b. **+grifûre...**: *grifûr* To 6; Mo 37 | *-ûr* To 27 | *-ûr* S 36; Th '2.

2. **+grifiûre...**: *grifyûr* S 10 | *-ur* S 6; Ni 33.

3. **+dègrifûre...**: *dègrifûr* A '52; Ni '97 (*dègrê-*) | *-ur* To 58, '71.

4. **+dè(s)grifiûre...**, **+deu-**: *dèsgriifyûr* Mo 17 (*dè(s)-*); S 31 | *dègri-* To 99 (*dé-*); A '20, 50 (*-vyûr*), 60 | *-fiyur* A 28 | *dègrifyur* A '18 | *-vyûr* A 55.

5. **+sugrif'neûre**: *sugrifnâer* D 110.

C. **+gritche**: *grič* B 33; Ne 11.

D. 1. a. **+grimeûre...**: *grimâer* Vi 27 (ou *dè-*) | *-âer* Vi 37 || b. **+grimôrde...**: *grimôrt* Vi 22, 46 | *-ârt* Vi 47.

2. **+grimouneûre**: *grimunâer* Vi 27 (ou *dè-*).

3. **+dègrimeûre**: *dègrimâer* Vi 27 (ou *gri-*).

4. **+dugrimonore**, **+dègrimouneûre**: *dugrimônôr* My 1 | *dègrimunâer* Vi 22, 27 (ou *gri-*).

E. 1. a. **+grafigneûre**, **-ûre...**, **-neûre**, **-ûre...**, **-fieure**: *grafinâer* Vi 18 | *-ûr* Th 54, 62 | *-ur* Vi 2 | *-finâer* Vi 25, 27 (ou *dè-*) | *-âer* Vi 37 | *-ûr* Ne 51, 65 | *grafyâer* A 7; S 13 || b. **+grafinôrde**: *grafinôrt* Vi 22, 35, '36, 43.

2. **+dègrafineûre**, **-ûre**: *dègrafinâer* Vi 13, 27 (ou *gra-*) | *-ûr* Ne 69.

F. 1. a.<sup>2</sup> **+grawe**: *gaw* Ch 16; Ni 1, 112; Ph 79; D 136 || b. **+grawûre...**: *gawûr* Th 53; Ni 61; Ph 15, 54, 84; Ar | *-ur* Ch 72; Ni 38 | *-ûr* Th 24 || c. **+grawâdje...**: *gawâč* Ph 6 | *-âč* Ni 36.

2. a. **+grô(ye)**: *grôy* Mo 79 | *grô* Mo 44 ||  
b. **+grâwiûre, +grôyûre**: *grâwyûr* Ni 39 | *-yûr*  
Ni 11 | *grôyûr* Mo 41.

3. a. **+dègrowûre, -grô(w)ûre...**: *dègròwûr*  
To 13, 73 | *dégrô-* To 99 | *dégrôûr* To 78 |  
*dègrawur* To 43.

4. **+dègrôyûre**: *dègrôyûr* Mo 64.

G. **+ingrognure**: *ēgroñur* To 37.

H. **+èscorniflûre**: *èskòrniflûr* Th 62.

I. **+supèlûre**: *supèlûr* Ne 20.

J.<sup>3</sup> **+rafe**: *raf* Mo 1.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> V. aussi REM., *Gloss. grètore, grètîre*  
(synon. de *grète*, recueilli par l'EH).

<sup>2</sup> Déverbal de 'grouer', à distinguer de  
'groue' f. 'griffe', lequel continue directement  
frq. \*KRAWA (à la q. 1621: *graw* pl. 'griffes'

To 6; *graw* sg. Ni 1; *grăw* pl. 'griffes, serres,  
ongles' Ch 33) et de sa variante m. 'grou' (à la  
q. 1621: *grăo* pl. 'griffes' To 78); v. FEW 16,  
378b, KRAWA, et vol. ult.

<sup>3</sup> Ce sens n'est pas confirmé par les diction-  
naires montois. V. Gleize *rafe* 'éraflure', inséré  
FEW 16, 654b, RAFFEN, et séparé de 'rafle'  
'(diverses maladies cutanées)', FEW 16, 653a,  
RAFFEL, qui représente probablement le même  
type.

<sup>4</sup> Autres réponses: 1. 'écorchure': To 48, 58;  
A 12, 50; Mo 41, 42; S 1; Th 43, 64 (plus  
grand que *grif*), 72; Ni 72; 'arrachure' No 3;  
To 58; Th 72; Ph 84: proprement 'écorchure',  
cf. not. 59 ÉCORCHER; — 2. *+brogne* Ch 43: cf.  
not. 30, n. 24, où le mot est défini en ce point  
par 'coupure, légère égratignure'.

## 58. GRATTER (une plaie)

Q.G. 1887 «on envenime une plaie en la grattant».

'gratter' (A 1), représenté par **+grèter** (I) en  
wallon, en wallo-lorrain et en gaumais septen-  
trional, par **+grater** (II) ailleurs, est surtout  
concurrenté par son intensif 'de(s)gratter'  
'griffer; égratigner' (A 2), dans un îlot oriental,  
et par **+grawer, -â-** 'id.' (B), dans une zone  
wallo-picarde.<sup>1</sup>

A. 1.<sup>2</sup> I. 'en / à / au / (a)tout la **+grètant**':  
*grètā* Ch 33, 61, 72 (ou B); Ni 6 (ou réfl.), 17,  
26, 28, 45, 61, 80, 85, 93, 98; Na 1-19, '20,  
22-30, 44 (ou B), 49-129, 135; Ph 16-42, 53,  
54 (ou B), 61, 79 (*grē-*), 81 (ou B), 86; Ar; D  
7-25, 30 (réfl.), 36-40, 58-113, 120 (réfl.), 123,  
132; W 30; H 67, 68; L 1, 2, 29, '32, 39 (*grē-*),  
43, 94, 101, 114; Ve 26, 31, 35, 37, 39, 40 (ou  
2), 41, 42; My 3 (ou 2), 4, 6; Ma 4-20, 24  
(*'tout / au ~'* abs., mais *'à la gratter'*), 35-42,  
46-53; B 4-6, 7 (ou 2), 9-21, 22 (réfl.), 23 (*'au  
~'* abs., ou *a la ~*), 24-33; Ne 4-20, '23, 24, 26  
(réfl.), 31-43, 47, 49, 57, 60, 65, 76; Vi 6, 8  
(réfl.: *'tu t'amèneras du mal a t ~'*) | *-ā\** Ne 63;  
Vi 2 | *-a<sup>n</sup>* Ve 24 | *-ā<sub>η</sub>* My 2 | *-ā<sub>η</sub>* L 66; Ve 32 (ou  
2) | *-a<sup>n</sup>η* Ve 1; My 1 | *-ā* Ve 6 | *-ā* Na 130; Ph  
84; W 13; H 21, '28, 46, 50; L 19, 45, 87 | *-ā<sup>n</sup>*  
L 4, 14 | *-ā<sup>n</sup>* L 61 | *-ō* Ni 19; W 1, 3, 21; H 1,  
27-38, '39, '42; L 7, 35; Ma 2 || *'à / au la +grè-*

*ter...*': *grètē* Ni 20; D 34, 64; W 35, '36, '39,  
'42, 59 (réfl.), 66; H 1, 2, 8 (réfl.), 21, '39, 49,  
53; L 1, 45, 61, 85, 106, 116; Ve 8, 37, 39, 42;  
My 1; Ma 3, 9, 24, 29 | *-ē* D 46; Ne 44 | *-ay* W  
63 || *'au +grèter âtoû*': *grètē âtrū* W '8, 10.

II. 'en / à / au / (a)tout la **+gratant**': *gratā* To  
1, 7, 13, 24 (réfl.), 27, 37-48, '71, 73, 94 (*grā-*),  
99; A 1-7, 12 (var.: *grā-*), '18, '20, 37, 50, '52,  
55, 60; Mo 1, 9, 41, 42, 64, 79; S sauf 6; Ch 4-  
27, 28 (ou B), 63, '64; Th '2, 5, 14, 25-43, 53-  
82; Ni 1, 33, 36, 72, 90; D 136; Ne 51, 69; Vi 13,  
16, 25, 37, 38, '40, 43-47 | *-ā\** Vi 2 | *-ā<sub>η</sub>* A 44 |  
*-ā<sub>η</sub>* Vi 13 | *-a<sub>η</sub>* Mo 44; Vi 18, 27 | *-ā<sup>n</sup>* Mo 37 |  
*-ā* Vi 35 | *-ā<sub>w</sub>* To 58 | *-ā* No 3; To 78 (*grā-*).<sup>3</sup>

2.<sup>4</sup> 'tout / en la **+digrètant, +du-, +d(è)-...**':  
*digrètā* L 113; B 7 | *du-* Ve 32 (*-ā<sub>η</sub>*), 34 (*-a<sup>n</sup>η*),  
38, 40, 44, 47 | *dé-* B 2, '3 | *dè-* My 3 | *dgrètā* Ma  
43 (abs.) || *'au la +deúgrèter*': *dégrètē* B 2, '3.

B.<sup>5</sup> 'en / à / au / (a)tout la **+grawant, -â-...**':  
*grawā* Th 24, 46 (abs.); Ni 38 (abs.), 107, 112;  
Na 44; Ph 6, 15, 45, 54, 69, 81 (?)<sup>6</sup> | *grā-* Ch  
28, 43, 72 | *grā-* Ni 11, 39.

C.<sup>7</sup> 'en la **+chôpiant**': *šôpyā* Ma 35.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Syntaxe. Pour la préposition, la préposition  
articulée ou l'adverbe qui servent à introduire

le participe présent ou l'infinitif, v. ALW 2, c. 86. Les points où ont été notés à la fois le gérondif proprement dit et le tour à l'infinitif sont signalés par l'italique sous cette deuxième entrée. Pour les tours de substitution, v. n. 3. — Le pronom personnel ('la', pour 'la plaie') est en général exprimé; on note toutefois en quelques pts des formulations absolues (type: 'en grattant'; tour signalé par abs. dans le tableau) et réfléchi (type: 'en se grattant'; tour signalé par réfl. dans le tableau).

<sup>2</sup> V. FEW 16, 371a, \*KRATTÔN I 1 (liég. nam. *grèter*).

<sup>3</sup> Autres formulations: 'quand on la gratte / quand on gratte (abs.)': *grèt* Ni 2, '5; H 46 (ou gérondif); *grèt* Ni 20 (Ard., abs.); *grat* No 1; S 6 (abs.); Mo 17; — *+si tu grates* To 28 To 28; *+si vos grètez* Ma 1; — *+i n' fôt niè grater* Mo 20; — *+teu peús pont grateu* To 6; — *+in s'a grateú*, No 2.

<sup>4</sup> Pour le sens premier de ce verbe, v. spécialement DL *digrèter* 'griffer' (dans *li tchèt m'a tot d'grèté*); 'égratigner' (cf. not. 56, A 2). Les formes wallonnes contemporaines sont à classer près d'afr. *degrater* 'gratter' (GCoin-

ciEmp; ca 1270), mfr. id. Modus, FEW 16, 372a, \*KRATTÔN.

<sup>5</sup> D'abord 'griffer (d'un chat)', sens relevé par la q. 1887 pour *+grawer* Ch 4; Ni 36; Ph 81 (v. aussi BALLE, BAL, COPP.), le verbe *+grawer* étant dérivé de *+grawe...* 'griffe' (cf. vol. ultér.); puis, notamment, 'égratigner' (cf. not. 56, F 1); 'gratter'. V. FEW 16, 378b-379a, \*KRAWA

<sup>6</sup> Réponse obscure: «*+an l' grawant* (un chat)», en un pt où on a aussi fourni: *+an l' grètant*.

<sup>7</sup> Type 'escopiller', plus fréquent en emploi intransitif au sens de 'démanger' (v. FEW 11, 273b, SCALPÈRE) ou en emploi réfl. au sens de 'se gratter' (DL; FEW, l.c.); cf. les notices consacrées à ces notions, ALW 14.

<sup>8</sup> Autres verbes, dont le sens est exactement 'toucher, tripoter' (fournis en plus de A, sauf à A 28): (au gérondif) *+in.n-i cafouyant* To 99; v. FEW 3, 670a, \*FÖDĪCŪLARE; — *+é tripotant d've ène cochure* A 28; — *+tot-z-alant âtoû* Ve 26, proprement 'tout allant autour': v. DL s.v. *âtoû*. — BALLE ajoute *èscaver* 'gratter (la croûte d'une plaie)'; v. d'autres attestations de ce verbe à la not. 52 EXCORIÉ, B.

## 59. S'ÉCORCHER (carte 24)

Q.G. 23 «s'écortcher la peau».<sup>1</sup>

La carte partielle est consacrée à la répartition de deux types latins de formation et de motivation semblables: \*SCORTEARE, proprement 'écortcher' (A), massivement implanté à l'ouest et au centre du domaine,<sup>2</sup> et EXCORTICARE (B), de même sens originel, attesté au sud d'une ligne reliant Chimay à Neufchâteau. Le premier est un dérivé de SCORTEA 'écorce' (mot de la langue populaire de large descendance romane, substantivation du dérivé adjectival de *scortum* 'peau, cuir'; cf. REW 7742); le second est un composé de *cortex* 'écorce' (mot ancien et classique, conservé seulement en sarde; cf. REW 2265).

La q. a recueilli un grand nombre d'autres types, que le tableau regroupe par familles de motivations.

◆ ALF 443; BRUN., *Enq.* 528.

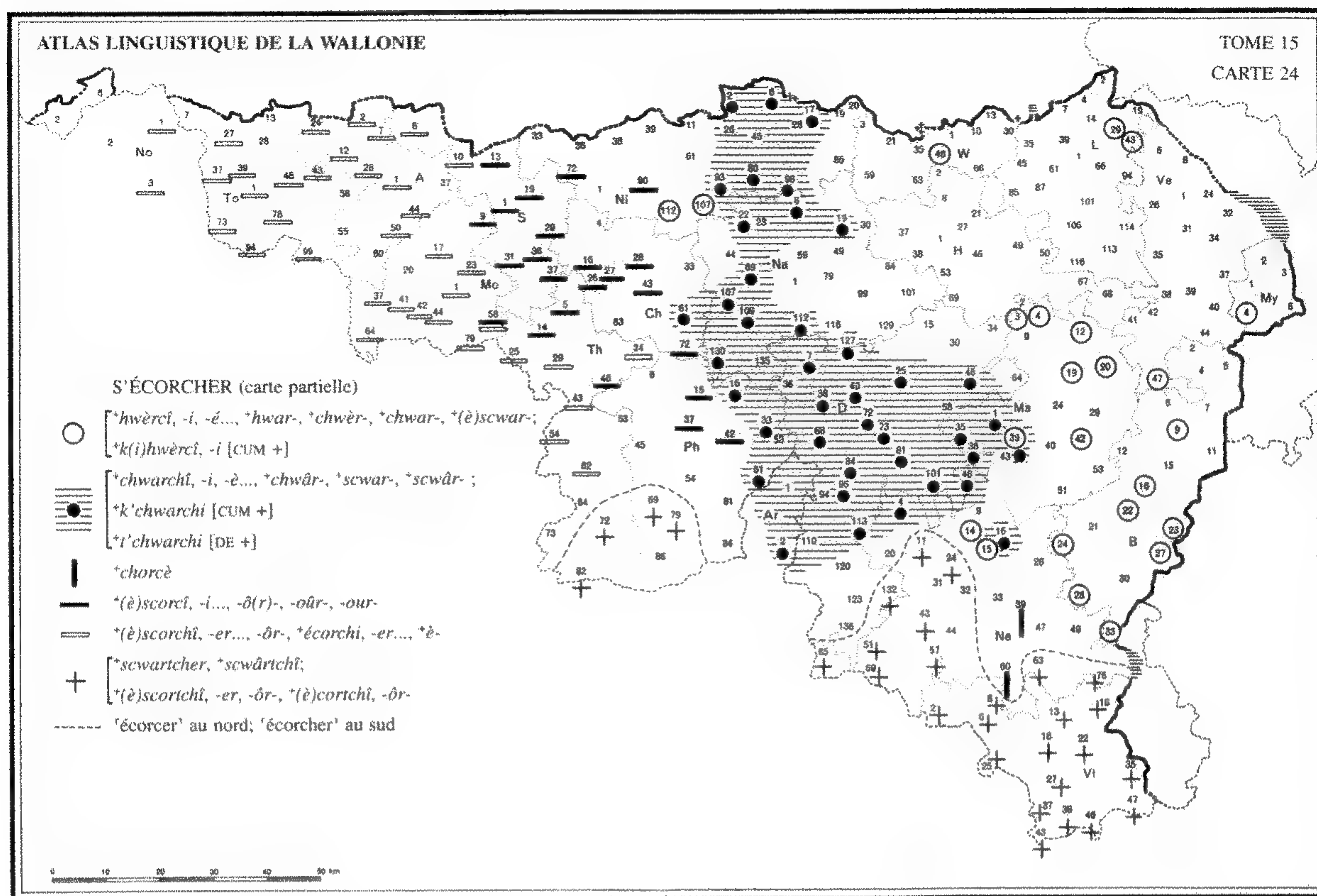
A.<sup>3</sup> I. I. *+hwèrcî, -i, -é...*, *+hwar-, +chwèr-, +chwar-, +(è)scwar-*: *hwèrsî* L 43; Ma 12 | -i H

'45; Ma 3-4 (ou *ki-*) | -é Ma 19 (rare) | *χwèrsé* Ve 47; Ma 20 | *hwarsé* My 4 (G.) | *warsî*<sup>4</sup> W '45 | *šwèrsi* B 9 | -è B 33 | *šwarsî* B '1, 16, '19, 22, 23, 27 (part., q. 2082) | -é Ma 42 | -è Ma 39 (?; cf. -šè); B 24 (rare), 28; Ne 14-15 (part.), '50 | *skwarsî* Ni '10 | *ès-* Ni 112 (J.H.; -ī enq. compl.) | *èskwārsî* Ni 107 (part.).

II. *+chwarchî, -i, -è...*, *+chwâr-, +scwar-, +scwâr-*: *šwarsî* Na 69 (sens fig.), 109, 112 (part.) | -ī Na 22 | -i Ni 2-'5 (ou *tšwarsî*), 6, '9, 17, 80, '97, 98, '102; Na 6, 19, '20 (se couper; synonym. *si kwašî*), 127; Ph 33; Ar 2; D 7, 25, 38-46, 68, 72 (part.), 73-84, 96, 101, 113; Ne 4, '5 | -i Ph 16 | -è Ph 61 (part.); D '91; Ma 1 (cf. *kwaršè*), 35 (part.), 36, 39 (ou -sè?), 46; Ne 16 (part.) | *šwārsî* Na 107, 130 | *skwarsî* Ni 93 | *skwārsî* Ch '54, 61.

II'. [de la forme *šwarsè*, sous l'influence de *kwašè*, cf. ci-dessous, C]. *+cwarchè*: *kwaršè* Ma 1.





III. **\*chorcè** (part.): *šòrsè* Ne 39 (q. 2082), 60 (q. 2082).

IV. **\*(è)scorcî, -i..., -ô(r)-, -ôûr-, -our-**: *skòrsî* S 13; Ch 16; Th 5 | *ès-* Mo 58 (*es-*; mieux que *eskoršî*); Th 14 | *-î* Mo '5, 9; S 29, 31, 37; Ch 26; Th '2 | *-i* S '28 | *(è)skòrsî* S 1, 19, 36 | *skòrsî* Ph 42 | *(è)skòrsî* Ph 15 | *èskòsî* Ch '64 | *iskòrsî* Ch 43 | *èskòrsî* Ph '11, 37 | *skòrsî* Ch 28 (part.), 72 | *èskòrsî* Ch '19, 27 | *-kòrsî* Ni 72, 90.

IV'. [par déglutination du pronom: *(è)s skòrsyè* > *(è)s kòrsyè*]. **\*corciè**: *kòrsyè* Th 46.

V. **\*(è)scorchî, -er..., -ôr-, \*écorchî, -er..., \*è-**: *skòrsî* A 2, 7; Mo '29 | *-š,yæ* A '20 | *-šé* Mo 42 (part.) | *(è)skòrsî* A 44 | *-é* Mo 1 | *(e)s-* Mo 41 | *èskòrsî* Mo 23, 44, 58 (*es-*; ou mieux, *-sî*); S 6; Th 29, 54 | *-î* Mo 79; S 10 (ou *-î*); Th '51, 62 | *-î,* Mo 17 | *-i* Mo '75 («*es-*») | *-é* Th 43 | *èskòrsî* Th 24 | *ékòrsî* No 1, 3; To 27, 37 | *-î<sub>æ</sub>* To '57 («*ek-*»); A 12 (var. *èkòrsî<sub>ye</sub>*) | *-î<sub>e</sub>* To 73 | *-i<sub>y</sub>æ, -i<sub>y</sub>e* To 94; A '13 (*-ôr-*) | *-šé* A 1 | *-iyé* To 48 | *-é* To 1, 39, 78 (*-or-*), 99 || *è-* A '57; Mo 37 (part.) | *-é* Mo 64 | *-sié* To '36 («*ec-*») | *-šiyé* To 24 | *-šiyé* A '10 | *-šiyé* To '71 | *-š,yæ, -æ* A '18, 28 | *-š<sub>ye</sub>* To 43; A 12 (ou *ékòrsî<sub>æ</sub>*) | *-šæ* A '52 | *-šæ* A 50.

V'. [par déglutination du pronom: *(è)s skòrsî* > *(è)s kòrsî*]. **\*corchi**: *kòrsî* Th 25.<sup>5</sup>

2. **\*k(i)hwèrcî, \*k'chwarchî**: *kihwèrsî* Ma 3-4 (ou *hwèrsî*) | *kihwèrsî* L 29 (part.) | *kwèrsî* H '26 | *kšwaršî* D 46 (part., q. 2082).

3. **\*d'chwarci, -chi**: *tšwarsî* B '14 | *-šî* Ni 2-'5 (part.; ou *šwaršî*).

B.<sup>6</sup> I. **\*swartcher, \*swârtchî**: *skwarçé* Ne 11 | *skwârçî* D '130, 132 (part., q. 2082).

II. **\*(è)scortchî, -er, -ôr-..., \*(è)cortchî, -ôr-**: *skòrcî* Ne 57 | *-î* Ne 43 (part., q. 2082) | *-é* Ne 24 | *èskòrcî* Th 72, 82 | *skòrcî* D '141; Ne 51 | *èskòrcî* Ph 79 | *-ôr-* Ph 69 | *èkòrcî* Vi 6, 8 | *-î* Vi 2 | *-i* Vi '12 (part.), 25 (part., q. 2082), '32, 37, 43, 46 (enq. compl.; v. *kòr-*) | *kòrcî* Vi '42 | *-i* Vi 13, 16 (part.), 18 (id., q. 2082), '21 (part.), 27 (id.), 35, 36, 38, 46 (J.H.) | *-è* Ne 63 (part., q. 2082), 76; Vi 47 (part.) | *èkòrcî* Ne 69 (part., q. 2082), '70 | *-î* Ne 65 | *kòrcî* Vi 22.<sup>7</sup>

C.<sup>8</sup> **\*cwahî, -er..., \*cwèch-, \*cwach-, \*coch-**: *kwahî* W 35, '36 | *-é* My 2 | *kwèšé* Ma 29 | *kwašî* Ni '102; Na 44 (part.) | *-î* Ni 45; Ch 72 (?) | *-i* Na 101 (part.), 135 (M. Piette) | *-i* D 15 (part.) | *-é* Ma 40 (part.; blessure déjà

grave), 53 | *kwašè* Ma 1 (se blesser, se meurtrir; cf. *šwaršè*, *kwaršè*) | *kòšī* A 37 (part.).

D.<sup>9</sup> 1. **+tchaver**: *čavé* Ni 20 (Ard.; mais *tša-* à Neerh., É. L.)

2. **+d(i)tchavè**, **+d'tcha-**...: *d(i)čavè* Na 135 | *tča-* Na 116; D 36; Ma 46 (q. 1700) | *-é* Ni 19, 20 (q. 1700); Na 19 (q. 1764).

E.<sup>9</sup> 1. **+haver**, **+cha-**, **+(è)sca-**...: *havé* L 106; Ve 40 | *ša-* Ni 66; B 1; Ne 14 (s'échauffer la peau) | *ska-* Ch 33 (aussi q. 1764: *si-*, part.) | *-è* Ph 37 (*ğè m è ~ 'blessé avec une aiguille ou un fil de fer'*, q. 791), 45 (et f. *-èy*: *èl plèy è skavèy*, q. 2082) | *èskavé* Ph 54 (et *dè m su èskavè*, q. 791).

2. **+d(i)haver**, **+d'ha-**, **+d'hya-**..., **+d(i)cha-**, **+d'cha-**, **+discha-**: *dihavé* W 39, 42; H 45, 50; L 75, 87; Ma 3, 4 | *dé-* H 1, 27, 28 | *dha-* L 85, 90, 106, 113; My 1 | *d/tha-* H 38 | *tha-* D 34, 64; W 1 (part.), 8-9-10 (part.; 'je m'a ~ *sò mi nñò*'), 30, 35-36 (part.), 56, 66; H 26, 42 (part.); L 1 (érafler; v. *thòsī*), 3, 4-19, 32, 39, 45, 50, 61, 66, 71, 114; Ve 1, 8, 24 (moins profond que *tgrimònè*), 26 (part.; écorchure superficielle), 31, 32, 34; Ma 2, 9, 19 | *tša-* Ma 20; B 6 (qqfs; v. *dravé*) | *d(i)šavé* Ni 85; Na 69 (part., q. 1764) | *-è* D 38 (à la suite d'une chute, q. 2082); B 11 | *děšavé* W 3 | *d(è)-* Ni 17 | *dšavé* Na 6; B 11 | *tšavé* Ni 20; Na 19 (aussi q. 1700), 20 (aussi q. 1700, 1764), 59 (écorché, q. 2082), 69, 79, 107 (part., *ğ a ččè è ğ a ~ mè mwè*; ou *dis-*), 120 (part.); D 30 (écorché, quand on s'est accroché à quelque chose, q. 2082); B 22 | *-è* Na 129 (q. 1764); D 101 (q. 1700); Ma 51; B 21; Ne 9 (aussi q. 1700), 16 (légèrement) | *disšavé* Na 1, 84, 107 (ou *tša-*).

F.<sup>10</sup> **+scrèpi**, **-oy**: *skrèpi* ['-ir'] Na 99 | *-òy* ['-er'] W 2.

= G.<sup>11</sup> 1. a. **+river**, **-è**: *rivé* Ne 44 (part.) | *rè-* Ni 14 | *rè-* Ni 28 | *rivè* Ne 14 (part.), 63 || b. **+rif'tè** (part.), **-éye** (part. f.): *rif'tè* Ch 63 (part.) | *rif'téy* A 60 || c. **+rèv'ler**: *rèvlé* Ni 17 (érafler).

2. **+d'river**, **-è**: *drivé* Ve 41; Ma 20 (dans les ronces) | *-è* Ne 15 (part.), 47.

2'. [sous l'influence de *+d'haver*..., v. ci-dessus, E 2.]<sup>12</sup> **+d(i)ravî**, **+deú-**, **+dèraver**, **+d'ra-**: *d(i)ravî* B 7 | *dě-* B 5 | *dèravé* My 3 | *dra-* Ve 37-39, 40 (aussi q. 2082 «excorié»), 42, 44 (main, jambe).

H.<sup>13</sup> **+rifler**: *riflé* L 113.

I.<sup>14</sup> 1. **+rafler**...: *raflé* Vi 22 (ou 3) | *-è* Ni 62 ('se ~ la main').

2. **+éraflè**: *éraflè* Vi 16.

3. **+dèrafler**: *dèraflé* Vi 14 (part.), 22.

J.<sup>15</sup> 1. **+zgrogn'ter**: *zgrònté* Ma 2.

2. **+digro(u)gn'ter**: *digrònté* H 50 (*si ~ l krauf* ['partie saillante', v. DL; FEW 16, 396b; vol. ult.] *dèl mē, d ò dū*) | *d(i)gruñté* W 56; L 45.

= K.<sup>16</sup> 1. **+pèler**: *pélé* D 132; H 8; L 14; Ne 44 (part.), 69.

2. **+dèpèler**, **-èy** (part.): *dèpélé* Vi 25 | *-èy* Vi 22 (part.).

L.<sup>17</sup> **+d'hûfi**, **-er**: *thūfi* L 66; Ve 6 ('se ~ l pòñ') | *-é* L 43 (*i s a ~ tò tumā*).

M.<sup>18</sup> **+d'hâgn'ter**: *thānté* W 56.

N.<sup>19</sup> **+d'hâssî**, **+d'hâ-**..., **+dishâssî**: *thāsī* Ve 40 (et *-i* part., Stav.-ville) | *thā-* W 30 | *-i* W 39 (part.) | *thòsī* L 1 | *dishâsi* H 1 (main), 37 (doigt).

O.<sup>20</sup> **+déstchôssî**: *děščôsī* Na 23.

P.<sup>21</sup> **+dèschapèye** (part. f.): *děššapéy* Ni 28 ('la peau ~').

= Q.<sup>22</sup> 1. **+ray**, **+râyî**, **-i**, **-â-**, **-ô-**: *ray* Ve 40 (Challes, Lod.; ou 3) | *râyî* Ve 35 | *-i* Ve 40 (Stav.-ville; ou 3); B 15 | *râi* H 21 | *-yé* Ma 40 (part.) | *-è* B 30 | *rayi* Vi 16, 22 (ou 3), 46 | *râyî* W 21, 32 (ou 2); H 39; L 35, 99 | *-i* H 37, 45 (-y-), 46, 53; Ma 3 (ou 3) | *ròyî* W 59 (*rò-*); H 74; L 94 | *-i* L 2 | *ròyî* L 66 | *rô-* Ni 62 | *-i* Na 129 (part.).

2. **+arayî**, **-i**..., **-â.i**, **-âyî**: *arayî* L 85 | *-i* W 63; Vi 18 | *arâi* H 27 | *-âyî* W 32 (ou 1) | *-i* H 1, 2, 49.

3. **+d'ray**, **+d'râyî**, **-i**, **-er**, **-â-**, **+dèrayi**: *dray* Ve 37, 39, 40 (Challes, Lod.) | *drâyî* Ve 40 (Stav.-ville), 42 | *-é* Ma 20 | *drâyî* H 68 | *-i* H 42 | *-i* Ma 3 (ou 1), 9 | *-é* Ma 19, 24; B 12 | *dirâyî* L 116; Ma 4 | *-i* D 30 | *dròyî* L 114 | *dèrayi* Vi 22 (ou 1).

4. **+k'râyî**, **-ô-**: *krâyî* W 56 | *-ô-* L 101.

R.<sup>23</sup> 1. **+êrachî<sub>eu</sub>**...: *èrašī<sub>eu</sub>* To 57 | *érašè°* A 55.

2. **+aratchî**, **-i**, **-er**, **-è**..., **-chî**: *aračī* D 123, 136; Ne 43 | *-i* Ne 51 | *-i* Th 64; B 22; Ne 20, 22, 23, 44 (part.); Vi 25 | *-é* Ne 11, 24, 31, 32 | *-è* Ma 51; B 21; Ne 33, 60, 63 || *-šī* No 2; To 2; Th 29; Ni 36, 39; Ph 6 | *-i* Th 53; Ni 11; Na 22 | *-i* To 6; Ni 90; Na 30; Ph 45, 47, 53, 61, 81,

86; Ar; D 72, 94 | -i D 110, 120 | -é No 4, 5; To 28; Mo 20 (part. f.) | -è Ma 43; Ne 16 (part.).

S.<sup>24</sup> 1. +d'hirî, -er, +déchirer: *dhirî* H 69 (part.) | -é Ve 40 | *txiré* Ma 20 | *dèširé* Ni 14.

2. +k'hirî, +k'chèrè: *khirî* L 19, 29; Ve 8 | *kšèrè* Ne 39, 49.<sup>25</sup>

<sup>1</sup> Quelques compléments proviennent des q. 1764 «blessure au tibia», 791 «je me suis fait une plaie», 2082 «le bébé est tout excorié», 1621 «égratigner». Le tableau note la forme du verbe en négligeant le pronom réfléchi. Cette forme est, en général, celle de l'infinitif; on indique s'il s'agit d'un participe passé masculin (part.) ou féminin (part. f.). Le complément 'la peau', dans la réponse à la question principale, est plus fréquent (mais non nécessaire) avec les termes généraux tels 's'arracher', 'se déchirer', etc.

<sup>2</sup> Les représentants de \*SCÖRTEARE sont aussi connus au sens d' 'écorcher (un animal)'; la notice consacrée à cette notion (v. vol. ult.) et les représentants des t. 'écorc(h)e-veau' et 'vent d'écorce', avec 'écorce' déverbal (v. ALW 3, 130b-131a), permettent de combler une partie des lacunes de la carte qui est présentée ici.

<sup>3</sup> Étymologie et classement des formes. Types 'écorcer' (1) (et non 'écorcher'; notre analyse s'écarte donc de celle de HAUST, DL; BTD 5, 175; REMACLE, H 93; REM., Gloss.), 'c(on)écorcer' (2), 'd(e)écorcer' (3), avec préfixes CUM- et DE- à valeur intensive. L'ensemble de ces formes continue \*SCÖRTEARE, dér. de SCÖRTEA 'écorce' (> wall. +hwèce, -wa-, +chwace, +chwache, +è(s)côrce... 'écorce', d'où, pl., 'tan'; v. ALW 6, not. ÉCORCE et TAN). Ce qui caractérise, au plan phonétique, les représentants belgo-romans de SCÖRTEA et de \*SCÖRTEARE, c'est le double traitement du groupe -TY-: 1° -TY- > -s- à en wallon de l'est (cf. pour ce produit, REMACLE, H 71) et de l'ouest, sifflante à laquelle correspond régulièrement la chuitante -š- en pic. (cf. ALW 1, c. 19 CINQ, etc.); 2° -TY- > -š- dans une aire centrale (Brabant-e., Namurois, Famenne). Au plan étymologique, la répartition des formes septentrionales sous les lemmes SCÖRTEA et

EXCORTICARE du FEW (respectivement 11, 329a et 3, 281b) est à revoir; il faut en effet déplacer sous SCÖRTEA non seulement les formes wallonnes en -s- (cf. FEW 11, 329b, n. 8), mais aussi les formes wallonnes (a) et picardes (b) en -š-: (a) St-Hubert *chwarchè*, Giv. *chwarchi* (cf. ci-dessus, traitement 2° de -TY-); (b) Mons *escorcher*, *scorchie*, Tourc. *écorchi* (cf. ci-dessus, traitement 1° de -TY-) et leurs dérivés. Le sens 'écorcer' de nam. *choirchi*, St-Hubert *chwarchè*, Mons *escorcher* (v. FEW 3, 281b) est primaire et non secondaire. — Classement: 1° selon le traitement de o entravé par -R- + consonne: la diphtongaison (en -wè-, -wa-, sous I-II) est wallonne et wallo-lorraine (cf. ALW 1, c. 5 BORGNE; REMACLE, Différ. § 18); 2° selon le traitement du groupe -TY- (v. ci-dessus).

<sup>4</sup> Pour l'effacement du h- dans le groupe hwè-, v. REMACLE, H 390.

<sup>5</sup> Dérivé en -ATÛRA, 'écorchure': +hwarçore 'écorchure, blessure légère; plaie, écorchure profonde' My 1; +èscourçure 'écorchure légère' Ni 72; +scorchûre Mo 41; +ès- Mo 42; S 1; Th 43, 64; +èc- A 50; -ure To 48 (é-), 58; A 12.

<sup>6</sup> Formes à rattacher à EXCORTICARE, FEW 3, 281b; noter l'aboutissement -č- de -T(I)KA-, en comparant le type gaum. +écôche... 'écorce', en -š-, (< SCÖRTEA, avec traitement lorr. de -rs-, cf. É. LEGROS, PG 12, 25; REMACLE, Différ. § 59). Pour la chute de la voyelle prosthétique, cf. ALW 1, c. 32, etc.

<sup>7</sup> Dér. en -ATÛRA, 'écorchure': +èscortchûre Th 72; +cortcheûre Vi 22.

<sup>8</sup> Type 'quassier', dont le sens 'écorcher' découle, par spécialisation, du sens 'blesser', FEW 2, 1434b-1435a, \*QUASSIARE; v. not. 13 SE BLESSER, B, et la note 5 (pour le sens dérivé nam. liég. 'se blesser (avec un instrument tranchant), se couper'). De 'quassier' 'écorcher' découle 'quasse' 'écorché; excorié' (v. LÉON. 141; cf. not. 52, N b).

<sup>9</sup> V. la not. 52 EXCORIÉ, A-B, pour d'autres représentants de ces deux types et pour le commentaire lexicologique.

<sup>10</sup> D'un sens premier 'racler', largement attesté en wallon; v. FEW 17, 133b, \*SKREPAN, où il faut ajouter le sens 'écorcher'.

<sup>11</sup> Emprunt au mnéerl. RÏVEN, FEW 16, 729a. Le sens de base est 'effleurer', d'où, spéciale-

ment 'égrener (un épi); effeuiller (une branche); dréger (le lin), etc.' (cf. *+d'river do lin, d'l'avon.ne* B 6 (q. 23); v. vol. ult.) et 'érafler (la peau)'. Compléter les matériaux de FEW, l.c., et v. encore SIG. *rifter* 'égratigner, écorcher'; [*rifure*] 'riflure, écorchure', VILL. et SCIUS *d(u)rif'ter* 'écorcher, déchirer la peau'; *d(u)riftoire* 'légère écorchure'.

<sup>12</sup> Noter que dans la même zone, 'degrimonner' forme une var. *+d'grâmoner*; v. not. 56, D 5. — V. REMACLE, *Gloss. duraver* 'érafler' (*su ~ l'pê*), où le mot est analysé comme un dér. de *rafe* 'éraflure' (< RAFFEN, FEW 16, 654a; v. aussi not. 57, J), ce qui fait difficulté pour la sonore -v-.

<sup>13</sup> V. DL, qui enregistre d'après FORIR (1875) le dér. *+riflåde* 'entaille, égratignure' (mais le verbe *+si rifler* au seul sens de 's'effiler, s'érailler (étouffe)'). Le sens 'écorcher' de ce verbe, qui découle du sens 'effleurer', est attesté dp. afr. *rifler* 'écorcher légèrement' (12<sup>e</sup> s.) et continué notamment en norm.; v. FEW 16, 709a, RIFFILÔN.

<sup>14</sup> Les formes belgoromanes de 'rafler' (1) et des préfixés en EX- (2) et en DE- (3) sont à classer FEW 16, 654a, RAFFEL, auprès de mfr. *rafler* 'toucher en passant' et mfr. *érafler* 'écorcher légèrement en effleurant' et de leurs représentants dialectaux actuels.

<sup>15</sup> Proprement 'érafler comme le ferait un groin'. V. FEW 4, 294b, GRÛNIUM (wall. *si gro-gneter* [ou *si sigrognetter*, cf. ici type 1?]) 'recevoir une lésion par suite d'un coup', liég. *disgrognetter* 'érafler, écorner (mur, meuble)', nam. *disgrognetter* 'ébrécher'), et comparer *égrogner* 'égratigner' To 7 (not. 56, G et note).

<sup>16</sup> Proprement 'enlever la peau' (avec, dans ce type et dans les suivants, une évolution sémantique analogue à celle qu'ont connue les t. A et B). V. FEW 8, 483b et 487b, PĪLARE, où il faut ajouter le sens 'écorcher', et comparer 'espeler' 'égratigner; excorier' (not. 52, Q c; 56, D).

<sup>17</sup> Proprement 'enlever la *+hûfe*', de *+hûfe* 'écaille (des noix, etc.); coquille (d'œuf); gousse (de pois, etc.)'; v. DL et vol. ultérieur. Le sens 'écorcher' est à ajouter FEW 17, 23a, SCELIVA.

<sup>18</sup> Proprement 'enlever la *+hâgne*, de *+hâgne* 'écaille (de noix, etc.); coquille d'œuf; gousse vide'; v. DL et vol. ult. Le sens 'écorcher' est à ajouter FEW 2, 387a, CARO (dont dérive \*EXCARNEA, qui est la base du substantif wallon; DL).

<sup>19</sup> V. DL *d(i)hâssî* 'déchausser; écorcher (un animal; la peau)'. Ces formes liég. postulent, à cause de -h-, \*DISCALCEARE; elles sont à ajouter FEW 3, 91b, DISCALCEUS (où figure seulement 'déchaux', à compléter, en particulier pour les formes en -h-, par ALW 5, not. 234-5).

<sup>20</sup> Dérivé roman de 'chausser', dont le sens spécial, découlant comme dans le type précédent du sens 'déchausser', est à ajouter FEW 2, 68b, CALCEARE.

<sup>21</sup> Proprement 'ôter la 'chape'', le substantif ayant probablement ici le sens de \*'partie superficielle de la peau'; comparer les sens spéciaux de 'chape' et de ses dérivés verbaux, FEW 2, 275a, CAPPA.

<sup>22</sup> Proprement 'arracher'. V. FEW 3, 235a, ERADICARE, où figure le simple (continuant \*RADICARE, selon HAUST, DL) et le préfixé intensif en CUM- (4); y ajouter les préfixés en AD- (2) et en DE- (3) et le sens 'écorcher' pour les quatre types.

<sup>23</sup> Même motivation et même origine que le précédent. V. FEW 3, 233b, ERADICARE ('esrachier' 'arracher') et 234a (où 'arracher' 'écorcher' est relevé pour les ard. et la Marne).

<sup>24</sup> Types 'deschirer' (1) et 'c(on)eschiré' (2) 'déchirer (complètement)'; v. FEW 17, 106a, \*SKERIAN.

<sup>25</sup> Autres réponses: 1. 'enlever la peau': *èlèvé* L 7, 39, 45, 116; Ma 12; -*éy* Na 49 (part. f.); de là l'altération [?] *èvòlé* H 45; L 35; — 'sachier la peau jus': *sacé žu* No 2; To 28; — 2. (désignant, primitivement du moins, une atteinte plus grave qu'*écorcher*) *+skèter: skètè* Ni 61; *+dèskèter: dèskètè* Ni 33; *+sclèfer: sklèfé* Ni 1; *+skeurner: skèrné* Ne 47 (si la chair est entamée); *+drovi: dròvi* L 19; Ve 8; *+dès-playî...: dèsplayî* Ni 38; -*i* Ni 74; *dèplayi* Ch 4; *+t'hâmoner: thòmôné* Ve 1. V. ces mots à l'index.

## 60. BALAFRE, ESTAFILADE

Q.G. 1757 «*balafre, estafilade*».

La question a, presque en chaque pt, recueilli plusieurs types, qui, s'ils possèdent tous le sens fondamental de 'blessure ouverte', y ajoutent presque toujours des sèmes particuliers et des valeurs d'emplois relatifs: à la taille et à la profondeur de la blessure; à sa localisation (sur la tête ou à un autre endroit du corps); à la façon dont elle s'est produite (entaille par un instrument tranchant; déchirure; éclatement de la peau suite à une pression violente). Les notes s'efforcent autant que possible de préciser ces sens et emplois, en évoquant, lorsqu'ils éclairent le sens étudié, ceux qui y sont apparentés (par exemple celui de 'déchirure dans un vêtement', partagé par plusieurs d'entre eux).<sup>1</sup>

Outre 'balafre', surtout attesté sous sa variante locale 'barlafre' (A-A'), deux bases verbales se révèlent spécialement productives: 'créner' 'fendre avec un instrument tranchant' (B, et peut-être C), d'une part; 'eschirer' et son dérivé 'eschireler' 'déchirer' (D), d'autre part.<sup>2</sup> On trouve par ailleurs un certain nombre d'autres termes spécifiques étroitement localisés, dont l'étymologie est inconnue ou incertaine (C, E, F, D). La plupart des mots, expressifs ou sentis tels, ont fait l'objet d'altérations et de réfections secondaires.

On a classé en ADD. des termes qui réfèrent à deux sortes particulières de blessures et d'autres dont le sens est exactement 'cicatrice' (sens que possède aussi fr. *balafre*).

A.<sup>3</sup> 'barlafre'. a. **+barlafre**, **+bèr-**, **+beur-**, **+bur-**, **+bir-**...: *barlaf* Mo 1 (ou *bèr-*); Ni 98; Na 49, 99, 112; Ar 1; D 25, 38, 64, 72, 84, 101; L 1, 19, 29; Ve 1, 8, 24, 26 (*òn bèl ~*), 32, 34, 38, 47 (rarement); Ma 35, 36, 46; B 5-9; Ne 4, 32, 33 | *bèr-* No 2; To 1, 7 (*èn ~ ki pē* 'un morceau de chair détaché'), 13, 28 (-*āf*), 37, 39, 48, 58, 71, 99; A 55, 60; Mo 1 (ou *bar-*), 9-23, 41-58, 79 («ça pend»); S 1, 13, 19, 31, 37; Ch 27, 72; Th 14, 25, 29 (-*āf*), 54-82; Ni 26, 28, 36, 45-72, 80, 93; Na 6, 23, 44, 59, 109, 130; Ph 33, 42 (à la figure), 54 (rare), 81; Ar 2; D 7; Ma 9; B 11; Ne 15, 60 | *bé<sub>r</sub>-* To 94 | *ber-* To 78 (-*āf*) | *bè<sup>o</sup>r-* To 24, 73 (-*ā-*) | *bèr-*

A 28 | «*bær-*», «*bēr-*» A 1, 2 (-*ap*), 12, 18, 20, 52 | *bäär-* A 50 | *bur-* My 1 | *bir-* Na 19.

b. [formes altérées.]<sup>4</sup> **+bèrlache**, **+bir-**: *bèrlaš* Th 43 (*grāt ~*), 46; Na 127 | *bir-* Na 129 || **+imblève**: *ēblēf* Mo 64.

A'. 'balafre'. a. **+balafe**, **-fre**: *balaf* To 27; A 12, 44; Ni 1, 90; Na 20, 107, 109; Ph 15; D 73, 84, 96; L 1 (qqfs); Ve 41; My 1; Ma 20; B 23; Vi 6, 16, 27 | *-lafr* To 43.

b. [forme altérée?]<sup>5</sup> **+blafarde**: *blafart* Vi 43.

B.<sup>6</sup> 1.<sup>7</sup> **+crin**, **+crê**, **+crè**, **+cran**, **+cra**... (m.): *krē* Mo 44, 79; S 36, 37 (~ *a s frō*); Ch 16 (à la suite d'un coup), 61; Th 2; Ni 2, 5, 11 (*ē famā ~*), 17-26, 98; Na 1, 19, 20, 22 (plus petite que *+fèrdache*), 23, 69 (blessure ouverte à la tête), 79 (*grā ~*), 99 (id.), 112 (id.), 116, 127; D 7, 15, 30 (*grā ~*), 34, 46, 64, 72, 84, 94 (la marque); W 1, 10 (*grā ~ è vizèč*), 13, 21, 30 (*grā ~*), 35, 36, 39, 66; H 1, 27, 28, 37, 38, 39, 42, 46 (*grā ~*), 49, 53, 67; L 1-29, 32, 35, 43, 85, 106; Ve 1, 47; My 4; Ma 4-24, 35 (*grā ~*), 36, 39, 42 (*grā ~*), 46, 51; B 5-7, 12, 16 (*grā ~*), 21, 23, 28-33; Ne 4, 11, 15 (~ *ò frō*), 16, 23, 24-43 | *-ē\** Vi 16 | *-è<sup>n</sup>* Ve 24 | *-ē<sup>n</sup>* Ve 8 | *-e<sup>n</sup>* Ne 47 (~ *al tēs*) | *-è<sup>n</sup>η* Ve 34 | *-èη* Ve 32 | *-è* Ni 6 (cicatrice en forme de ligne); B 9; Ne 60, 76; Vi 22, 35 | *-è* L 61 | *-é* A 2 | *-ē<sup>(n)</sup>* Ve 6 | *krā* Vi 47 (cran à la lèvre) | *-a* Ne 65; Vi 6 (plus petit et plus profond que *+balafe*), 37 (*pti ~*), 43 (~ *da la figur*), 46 (coupure avec un couteau).

2. **+crin.neure**: *krēnāer* B 30 || 2'. [+ *crè-veûre* 'crevasse'; v. not. 54, A 1.] **+crinveûre**: *krēvāer* B 28.

3.<sup>8</sup> **+crênache**, **+kèr-**, **+car-**, **+keúr-**, **+cur-** (f.): *krēnaš* Na 49 | *kèr-* Ch 72; Th 29, 53, 54 (plus rare que *+bèrlafe*), 62-73; Na 1, 79, 107 (blessure longue et profonde), 109, 112 (quand on voit la plaie ouverte), 135; Ph 6 (grande coupure dans la peau), 37 (entaille), 42, 45, 54-86; D 36, 40, 58 (*grāt ~*), 136 | *kar-* Na 30; D 38 (?), 81; Ne 69 | *-āš* Ni 26 (*òn ban ~*) | *kārnaš* D 141 (estafilade); Ne 31 (entaille), 32, 43, 51 | *kur-* Ne 11, 24.

C.<sup>9</sup> **+crémitché**, **+crî-**, **+crin-**...: *krēmič* D 46; H 37, 50, 67; L 116; Ma 3-12, 36 | *kré-* H 1, 38 (Gives), 42 | *krî-* H 39 | *krē<sup>n</sup>*- L 94 (-*ūč*) | *krē-* Ve 26.

D.<sup>10</sup> 1. **+chureure**<sup>11</sup>: *šuràer* Na 101.<sup>12</sup>

2. **+hirâde, -âde...**, **+chè-**, **+chu-**<sup>13</sup>: *hirāt* L 85 | *-ât* W 42; H 8 (*grāt ~ è vizèč*) | *širāt* Ni 85 | *-ât* W 3 (*šě-*); D 30 | *-ôt* Na 99 | *šè-* D 123 (-d), 132; Ma 1; Ne 9, 20, 47; Vi 13 (-d estafilade), 27 (-órd) | *šurāt* Na 129 (*òn bèl ~: parce qu'on s'est accroché à une clôture, p. ex.*) | *šě-* Na 30 | *-ât* Ni 20 (Ard.); W 3 (*šě-*), 59 || 2'. **+harâde**: *harāt* L 61 (balafre).

= 3. a. **+hyirlâde**: *χirlāt* Ma 29 (arch.) || b. **+chirnâde, +chèr-**<sup>14</sup>...: *širnāt* B 12, 24, 27 | *šèr-* Ma 53 | *-ât* Ma 40, 42 || b'. [forme altérée.]<sup>15</sup> **+chirmâdje** (m.): *širmāč* B 6, 9.

4. a. **+hirlatche, +chir-, +chèrlake, +èskèrlache**<sup>16</sup>...: *hirlač* Ve 37, 38 (encore ouverte), 39, 40, 42, 44 (plaie profonde, dans un tronc d'arbre, dans une vache, etc.) | *χir-* B 2, 4 | *šir-* Ve 47 | *šèrlak* D 110; Ne 14, 47 | *skèrlaš* Ch 63; Th 24 | *sik-* Ch 61 | *èsk-* Ch 4; Ni 33 (-kar-), 36, 38 (*grāt ~*), 39 | *isk-* Ch 43 || a'. [formes altérées.]<sup>17</sup> **+èskèrlâdje**: *èskèrlāč* Ni 1 || **+hyirlafe**: *χirlaf* B 2, 3 || **+skèrdache**: *skèrdaš* Ch 33.

b. **+chirnake, +chèr-, +cheur-, +char-, +(è)s-kèrnache**...: *širnak* D 120 | *šèr-* D 94 (-àk); Ne 26, 49, 63 | *šèr-* Ne 44 (blessure assez profonde) | *šar-* D 113 | *skèrnaš* Ni 45; Na 23 (surtout dans un arbre)<sup>18</sup> | *sik-* Na 107 | *èsk-* Ni 107.

E.<sup>19</sup> **+furlindje, +feúr-**... (f.): *furlé<sup>n</sup>č* My 2 (*òn grāt ~*) | *fěrlěč* My 3, 6 (si on voit la chair ouverte).

F.<sup>20</sup> **+drâblin.ne, +trâ-** (f.): *dròblēn* L 1 | *trò-* L 29.

G.<sup>21</sup> **+hâr, +châr, -ôr, +scâr**... (m.): *hâr* W 39 | *šâr* Vi 46 | *šór* Ni 28 | *skâr* S 29; Ch 64 (~ *ó vizāč*); Th 24, 54 (quand un morceau de chair est emporté) | *skā<sub>δ</sub>r* Th 14 | *skā<sub>δ</sub>r* Th 29 (id.) | *skâr* Th 25 (en se rasant).

H.<sup>22</sup> **+brèche**: *brěš* Th 25 (*grāt ~*); B 33; Ne 76.

I. [formes peut-être altérées de *+findache* f. 'fente'.]<sup>23</sup> a. **+findèrlache**: *fèdèrlaš* Ch 64 (entaille) || b. **+fèrdache**: *fèrdaš* Na 22 || c. **+avèrdache**: *avèrdaš* Na 84 (*+i s'a fêt one fameûse ~*), 101 (*+dj'a atrapè one ~ tèribe*).

J.<sup>24</sup> **+hâv'leûre**: *hòvlě<sup>r</sup>* L 114.

K.<sup>25</sup> **+intaye, +intale, +an-**: *ētay* Mo 41, 42 | *étal* To 71 | *ātay* Vi 2.

L.<sup>26</sup> **+nakârde**: *nakārd* Vi 38.

M.<sup>27</sup> 'mâchure, -age': *mašur, -rač* Ch 26.

N.<sup>28</sup> **+zafe** (f.): *zaf* L 32, 43; Ve 1.

O.<sup>29</sup> **+frape** (f.): *frap* A 2, 7.

P.<sup>30</sup> **+cratche** (f.): *krač* H 37 (synon. de *krē*), 38 (~ *è frō*, synonym. de *krē*).

Q.<sup>31</sup> **+blène** (f.): *blèn* Ni 80 (*+è s'a fêt 'ne rêde ~ dins s'vèzadje 'une belle balafre'*).<sup>32</sup>

R. «coupure». 1.<sup>33</sup> **+cwaheûre, -eure, -âre...**, **+cwach-**: *kwahč<sup>r</sup>* H 50; L 1, 65 | *-č<sup>r</sup>* W 30; L 35, 87 | *-č<sup>r</sup>* H 69; L 66, 67; Ve 35 (avec un rasoir par exemple) | *-ār* L 78 | *-šč<sup>r</sup>* W 59 | *-č<sup>r</sup>* Na 101 (avec couteau) | *-č<sup>r</sup>* W 3 | *-ūr* Na 1, 6, 79 || 2.<sup>34</sup> 'coupure'. **+côpeûre, -eure, -ore...**: *kôpč<sup>r</sup>* H 50; L 1; Ma 51; B 21 | *-č<sup>r</sup>* Ve 31 | *-č<sup>r</sup>* Vi 37 | *-č<sup>r</sup>* Vi 16 | *-òr* Ve 32, 34 | *kôpur* S 6.<sup>35</sup>

<sup>1</sup> Abréviations: bal[afre], est[afilade], cic[atrice].

<sup>2</sup> Parmi les suffixes formateurs, on accordera une attention spéciale à ceux qui ont une valeur augmentative: -ACEA (> sans doute \*-ACCEA) (v. B 3; D 4) et '-arde' (D 2).

<sup>3</sup> Classement. La forme dominante 'barlafre' (A) constitue une altération du type français 'balafre' (A); v. FEW 16, 454a, LEFFUR, et commentaire (454b); BLOCH-WARTBURG; TLF, pour l'histoire complexe de ce mot et de sa famille. Pour les formes altérées, v. les notes suivantes. — V. DL *barlafa* (qqfs *balafe, bèrlafe*) 'bal., est.', Wis. *bârlafe* 'bal.' (dans l'ex., au visage, en se rasant), SCIUS *barlafa* '1. bal., blessure; 2. cic.', *balafe*, PIRS. *bèrlafe* 'bal.' (*one ~ su l' front*), CARL.<sup>2</sup> 'balafre, égratignure' (mentions de localisation non décodables), COPP. 'bal.' (dans l'ex., en se rasant), VINDAL 'bal., coupure, égratignure profonde' (dans l'ex., au visage, avec un couteau), RENARD 'bal., taillade, est.', FRANCARD *balafe* 'bal., est.' (dans l'ex., au visage) (s'opposant à *bèrlafe*, v. ci-dessous), HAUST, *Chestr. bèrlafe* 'bal.' (dans l'ex., faite en tombant). — Autres sens: 1. 'gifle, taloche': v. LÉON. 260 *bèrlafe*, PIRS., CARL.<sup>2</sup>, COPP., DEPR.-NOP., MAES id., FRANCARD id. (s'opposant à *balafe* 'bal.'). HAUST, *Chestr.*, MASS., *Gloss. St-Lég.* id. et vol. ult.; — 2. 'déchirure à un vêtement': v. DEPR.-NOP., VINDAL, RENARD *bèrlafe*; — 3. 'tranche (de lard, etc.)': v. DEPR.-NOP.

<sup>4</sup> La première forme, attestée aussi par BALLE *bèrlache* 'bal.' (dans l'ex., avec un courbet), emprunte sa finale au synonyme <sup>+</sup>*kèrnache* (v. ci-dessous, B 3). La seconde s'explique peut-être par l'influence du type représenté par Mons *emblave* 'encombrement, désordre, embarras, empêchement', *einblave* f. 'embarras' Sig., FEW 15/2, 134b, \*BLAD.

<sup>5</sup> Homophone de l'adj. 'blafard' au féminin, FEW 15/1, 154b, BLEICHVAR.

<sup>6</sup> Déverbal (1), dérivés en -ATŪRA (2) et en -ACEA (3) de 'créner' 'fendre, entailler', représenté notamment par DL *crèner* 'créner, fendre, entailler (notamment un abcès)', WIS. 'fendre, entailler' (avec l'ex.: *i s'a crèné l'tièsse côte l'angléye* 'contre l'angle du mur'), SCIUS 'entailler, scarifier (la peau)', PIRS. 'inciser, faire une fente avec un instrument tranchant', CARL.<sup>2</sup> *kèrner* 'inciser, pratiquer un cran', BALLE 'inciser (notamment un furoncle)'; v. FEW 2, 1339a, \*CRĪNARE, et comparer ci-dessous, not. 155, C, pour le sens spécial de 'inciser (un abcès)'.  
<sup>7</sup> V. FEW, l.c., ainsi que DL *crin* 'cran, entaille' (se faire en tombant *on léd ~ èl tièsse*), WIS. 'cran, entaille' (*su fer on ~ èl main*), SCIUS 'id.', LÉON. 140 'bal.' (ou *kèrnache*), PIRS. 'incision, taillade, principalement à la tête' (dans l'ex., faite en tombant) (cf. *crènache*), BALLE 'plaie béante' (dans l'ex., en tombant, avec un courbet), BAL *krē* 'entaille, incision, blessure', FRANCARD *crin* 'cran, entaille' (*ou fameûs ~ al tchèsse*). — Le mot *crin* a pénétré dans le français régional de Belgique, où il connaît notamment le sens d' 'entaille à la tête, surtout par contusion', bien vivant dans le français parlé de la région liégeoise; cf. Belg. (où ce sens est dit vieilli).

<sup>8</sup> V. FEW 2, 1340b, à préciser par LÉON. 140 *kèrnache* 'bal.' (ou *crin*), PIRS. *crènache* '1. fente de ce qui s'entrouvre ou se creve, crevasse; 2. grande et large blessure'; *crènachî* 'v.i., se crevasser; v.tr., faire une blessure', BALLE *kèrnache* 'blessure profonde faite avec un instrument tranchant', CARL.<sup>2</sup> 'balafre, assez grande coupure' (Ph 42, 45), *kèrlache*, cette variante, non localisée, sous l'influence de <sup>+</sup>*èskèrlache* (ici D 4 a).

<sup>9</sup> Type attesté en liégeois dp. le 18<sup>e</sup> s. et dont le sens est précisément 'bal., est., longue

entaille (à la tête)'; origine inconnue, v. FEW 21, 431b. À mettre peut-être en relation avec les précédents.

<sup>10</sup> Dérivés de 'eschirer' (<sup>+</sup>*hirer*, <sup>+</sup>*chè-*, <sup>+</sup>*chu-*, v. ALW 5, not. 75 DÉCHIRER, A 1) (1-2) et de 'eschireler' (3-4), le radical de ces derniers présentant une forme primaire en -rl- et une forme secondaire en -rn- (classées respectivement sous a et b). Les suffixes sont -ATŪRA (1), \*-HARD (au féminin) (2-3) et -ACEA (> -aš), dont semble issue une variante \*-ACCEA (> -ak, -ač) (4); pour les réfections de certaines de ces finales, v. les notes suivantes. — V. FEW 17, 105b, \*SKERIAN, et ci-dessous, n. 16, pour les formes subsistant au volume 21.

<sup>11</sup> À classer auprès d'aliég. *xhireur* f. 'déchirure' (1527), FEW 17, 105b.

<sup>12</sup> Cf. encore, en -ATA, Gloss. St-Lég. *chèrâye* 'déchirure' (~ à sa culotte, à s' mîè 'à sa culotte, à sa main').

<sup>13</sup> V. DL *hirâde* (F, Verviers) 'déchirure' (dans l'ex., à un vêtement), *hiyâde*, VILL. et SCIUS *hirâde* 'accroc, déchirure' (synon. *hîre*), PIRS. *churade* 'déchirure', HAUST, *Chestr. chèraude* 'est., bal.' (Ne 47), MASS. *chèraude* 'large déchirure' (dans l'ex., à un vêtement); FEW 17, 105b.

<sup>14</sup> V. FRANCARD *chirnâde* 'coupure, entaille' (dans les ex., au genou, à un vêtement), *chèrnâde* (Ma 51); *chirnâder* 'entailler, balafre'.

<sup>15</sup> Le suffixe est clairement -ATĪCU.

<sup>16</sup> V. REM., Gloss. *hirlatche* 'grande déchirure, bal.' (aussi Ve 40), HAUST, *Chestr. chèrlake* 'est., bal.' (Ne 47), CARL.<sup>2</sup> *skèrlache* 'accroc, déchirure; brèche; entaille, est., bal.' (Ch 1, 19, 35, 36, 43, 46, 47, 49, 50, 61), *chèrlache* (Ph 52), BAL *skèrlaš*, COPP. *èskèrlache* 'est., éraflure' (dans les ex., au menton en se rasant; à un vêtement). Le seul représentant de ce type connu de FEW 17, 105b, est Stav. *hireladje* m. 'déchirure', à corriger en *hirelatche* f. (v. REM., Gloss.); il faut faire figurer à sa suite les formes ouest-wallonnes insérées au volume 21, 402b (avec proposition de rattachement à mnéerl. LASCH) et 431a; v. DW 17, 90.

<sup>17</sup> Le suffixe de la forme aclote est -ATĪCU (comparer COPP. *èskèrlache*, cité n. 16). La finale de la forme salmienne est refaite sous l'influence de <sup>+</sup>*bèrlafe*.

<sup>18</sup> En outre: *éskèrnāš* '(ne se dit pas pour un homme, mais pour un arbre, par ex. pour une branche cassée)' Ni 11.

<sup>19</sup> V. BASTIN, *Faym. fǣrlindje* 'bal., cic.'. Le mot ne semble pas classé dans FEW; il faut sans doute le rapprocher de Gleize *furlinguer* 'dissiper, gaspiller', Grand-Halleux *furlintcher* BTD 8, 458, liég. *furlanguer*, verv. *foulanguer*, Wanne, Lierneux *dufurlintcher* 'déchirer (par ex. ses vêtements au jeu)' DFL. Le verbe liégeois a été rattaché par Haust (DL 718b) à «germ. \**verlanghen* (= donner plus qu'il ne faut), composé de *langen* donner»; discutant cette proposition, le FEW 17, 423a, range l'essentiel de la famille sous all. VERLANGEN 'falsch langen, verbrecherisch zulangen' (variante attestée de *verlegen*). Ces propositions n'emportent pas la conviction, parce que le timbre -ē- de la voyelle paraît primitif, de même que le sens 'déchirer'. ■

<sup>20</sup> V. DL *drâblinne* f. 'déchirure (dans un vêtement); estafilade (dans la peau)', *trâblinne* (1853, H), GRANDG. *drâblaine* 'morceau d'étoffe coupé ou arraché d'un plus grand, lambeau, etc.; tranche de viande (aussi en tant qu'on la considère comme coupée hors d'une plus grande pièce)'. Mot d'origine inconnue; v. FEW 21, 402b.

<sup>21</sup> Mot attesté dans tout le domaine belgroman, dans des sens divers découlant d'un sens premier 'brèche'; v. FEW 17, 97a, \*SKARDA 2; ALW 4, not. 154 BRÈCHE (dans une hache); ALW 5, not. 75, ADD. (accroc à un vêtement). Pour le sens étudié ici, v. spécialement LÉON. 140 *chaurd* 'bal.', BAL *skâr* 'brèche; [...] blessure', CARL.<sup>2</sup> *scârd* 'brèche; [...] blessure ouverte' (Ch 35, 46; Ni 113: Marbisoux; Ph 45 [mais Ø BALLE]), COPP. *escârd* 'brèche, déchirure' (dans un ex., au visage), *Gloss. St-Lég. chârd* 'coupure profonde' (dans l'ex., au doigt),

<sup>22</sup> Correspondant sémantique exact du type précédent, mais ici emprunt au français; sens non relevé par FEW 15/1, 263a, \*BREKA, mais comparer mfr. *brecher* 'mutiler, blesser' (16<sup>e</sup> s.), *ibid.*, 263b.

<sup>23</sup> Type représenté notamment par CARL.<sup>2</sup> *findache* f. 'longue déchirure (surtout dans un vêtement); fente dans un jupon étroit pour faciliter la marche' (Ch 29, 35, 42, 50, 61) et héritier d'afr. mfr. *fendace* 'fente, crevace'

(env. 1240—Mon 1636; -ACEA); FEW 3, 550a, FĪNDĒRE; ALW 4, 189b. — L'expansion en -èr- de *\*findèrlache* (a) s'expliquerait par l'influence de son synonyme *\*skèrlache* (D 4 a). La syllabe initiale de *\*fèrdache* (b), par celle de *\*bèrlafe* (A 1) Quant à la curieuse forme *\*avèrdache*, qu'on ne peut guère envisager isolément, elle pourrait avoir été contaminée par *\*(l)averdéye* 'averse' S 19; Ni 1 (ALW 3, 107b; sans étym.), LÉON. 31 *avèrdin.ne*.

<sup>24</sup> Mot attesté dans tout le domaine liégeois avec le sens d' 'échancrure à un vêtement, fente d'une jupe'; v. ALW 5, 189a. Dérivé de DL *hâv'ler* 'échancrer', lui-même de *haver* 'creuser'; v. FEW 3, 272b, EXCAVARE; DW 17, 8.

<sup>25</sup> V. FEW 13/1, 48b, TALIARE.

<sup>26</sup> Dérivé de 'naquer' 'mordre, mordiller', largement attesté en galloroman et connu notamment en Lorraine (v. FEW 7, 2ab, NAK, et cf. le fréquentatif gaumais *naquîr* 'mordiller', *ibid.* 3b).

<sup>27</sup> Correspondant motivationnel du précédent. De mfr. frm. *mâchure* f. 'meurtrissure, contusion', [...] St-Pol *id.*, v. FEW 6/1, 67b, MAKK-; TLF; frm. *mâchurage* m. 'action d'écraser, de meurtrir; résultat de cette action' (1943, TLF), à ajouter FEW, l.c.

<sup>28</sup> Ce t. et les deux suivants sont d'origine onomatopéique. — V. DL. *zafe* f. '1. taloche; 2. balafre, déchirure (dans l'ex., à la joue); 3. frasque; 4. farce pour faire peur, frousse, venette' de *zaf* '(onom. exprimant le bruit d'une taloche)'. V. FEW 21, 431a, avec proposition de rattachement à. ZAF-, 14, 656a.

<sup>29</sup> Confirmé par COTT. *frap* f. 'bal., est.'. Sens à ajouter à FEW 3, 763b, FRAP-.

<sup>30</sup> Ø DL. À classer auprès de Jers. can. *craque* f. 'fente, fissure', FEW 2, 1269b, KRAKK-.

<sup>31</sup> D'abord 'coup, trace de coup': v. ci-dessus, not. 14 BLESSURE, K et le verbe correspondant, not. 30 SE MEURTRIR, O.

<sup>32</sup> Signifient plutôt 'coup, trace de coup': 1. *\*poke* (f.): *pòk* S 37 (*il a yé èn ~ a s frō*): v. not. 14 BLESSURE, I; — 2. *\*chok* (m.): *šòk* S 37 (même contexte): déverbal de 'choquer' (ci-dessus, not. 31 SE COGNER, K).

<sup>33</sup> V. DL *cwaheûre* 'coupure faite avec un instrument tranchant', Wis. *cwahâre* 'entaille, coupure, est.', PIRS. *cwachûre* 'coupure, incision



faite par un instrument tranchant, taillade, est.', LÉON. 140 *cwachûr[e]* 'id.', 141 'écorchure'. Dérivé de 'quassier' 'blesser (spécialement avec un instrument tranchant)', sur lequel v. ci-dessus, not. 13 SE BLESSER, B; v. FEW 2, 1435a, \*QUASSIARE, auquel il faut ajouter les mentions de FEW 21, 431a.

<sup>34</sup> V. FEW 2, 871a, CŒLAPHUS.

<sup>35</sup> Désignent plutôt une écorchure superficielle, une égratignure, une éraflure: 1. <sup>+</sup>*brogne*: *brōñ* Ni 112 (superficiel): v. d'autres mentions à la not. 30 SE MEURTRIR, n. 24; — 2. <sup>+</sup>*rivâde*...: *rivât* H 50; L 116; Ma 2; -*ôt* H 67: v. DL *rivâde* 'éraflure' (G, L 106); *riflâde* 'entaille, égratignure' (F); dérivés de <sup>+</sup>*river* 'écorcher légèrement, érafler'; <sup>+</sup>*riv'ler*, <sup>+</sup>*rifler*, sur lesquels v. ci-dessus, not. 59, G 1 a et c; — 3. <sup>+</sup>*rôye*: *rôy* D 46 (~ *è vizèč*): type 'raie', dans un sens dérivé de celui de 'ligne, trait', v. FEW 10, 392a, \*RĪCA, DL *rôye* 'raie, ligne', PIRS. 'raie, trait', etc.; — 4. a. <sup>+</sup>*grête*: *grèt* Ni 28; D 68 (*grāt* ~); b. <sup>+</sup>*grêtîre*: *grêtîr* B 7; W 1 (*grōd* ~), 42: v. not. 57 ÉGRATIGNURE, A; — 5. <sup>+</sup>*éraflûre*: *éraflûr* Th 64.

ADD. α. Petite blessure, faite avec une arme blanche. <sup>+</sup>*bout'nîre*<sup>1</sup>: *boutnîr* Ma 29.

β. Blessure en forme de chiffre V. <sup>+</sup>*cink*<sup>2</sup>: *sêk* D 68, 81.

γ. Cicatrice. 1. a. 'couture'.<sup>3</sup> <sup>+</sup>*costeure*, <sup>-</sup>*eûre*, <sup>-</sup>*ère*, <sup>-</sup>*ore*, <sup>-</sup>*âre*..., <sup>+</sup>*cus-*, <sup>+</sup>*cout-*: *kòstâr* Na 127; W 30, 66; H 27 (cicatrice, même si l'on n'a pas recousu); L 35, 45, 87 (~ <sup>+</sup>*è vizèdje*); Ve 41; My 2 (*kus-*); B 5, 27; Ne 26 | <sup>-</sup>*ær* D 64; H 49, 53; L 19, 113, 116; Ve 35 (cicatrice de balafre); My 6 (*kâs-*) | <sup>-</sup>*ær* W 63; H 50 | <sup>-</sup>*ær* H 21 | <sup>-</sup>*ûr* H 2 | <sup>-</sup>*er* Ni 19, 20 | <sup>-</sup>*ër* Ni 17 | <sup>-</sup>*ër* W 21 (cicatrice) | <sup>-</sup>*ôr* Ve 40; My 1 (ou *ra-*), 4 (*kus-*) || *kutâr* Vi 25 (cicatrice), 27, 35, 36, 37, 38 (q. 728) | <sup>-</sup>*ôr* Vi 8 | <sup>-</sup>*ûr* To 27 || b. 'raccousure'.<sup>4</sup> <sup>+</sup>*racozære*: *rakòzær* L 66 || b'. <sup>+</sup>*racostore*<sup>5</sup>: *rakòstòr* My 1 || 2.<sup>6</sup> <sup>+</sup>*èssègne*: *èsèñ* Ve 37, 38 (<sup>+</sup>*i 'nn'a wârdé dès-èssègnes*), 39, 44 || 3. a. 'marque'.<sup>7</sup> <sup>+</sup>*marke*, <sup>+</sup>*môrke*: *mark* To 2 (*grāt* ~), 7 (grande bal.); S 29; Ni 6; D 68; H 27 (cicatrice); L 66; Vi 13 (balafre), 25 (~ *d èkòrčær* q. 728) | *mòrk* Ne 65 || b. 'remarque'.<sup>8</sup> <sup>+</sup>*èrmarke*: *èrmark* Mo 41 (cicatrice) || 4. 'cicatrice': *sikatriis* Ch 16; Ph 15, 53; L 35, 39; B 22; Vi 18 (<sup>-</sup>*ā*).

<sup>1</sup> Type 'boutonnière', l'appellation, plaisante, s'appliquant le plus souvent, en wallon, à une blessure étroite faite à l'arme blanche, plus rarement à la trace laissée par une incision chirurgicale. V. FEW 15/1, 224b, \*BŒTAN (frm. *boutonnière* '[espèce particulière d'] incision chirurgicale' (dp. Enc 1751), 'blessure faite avec un instrument tranchant' (Ac 1835—1932), nam. *botnîre*, Clairv. *boutenère*, etc.), à compléter pour ce second sens, par DL *bot'nîre* 'coup de couteau, coup d'épée' (*i lî a fêt 'ne fameûse* ~), WISIMUS 'entaille, blessure' (*s'i m'ataque mây, dju lî fêt one* ~), FRANCARD *botnîre*: *on lî è fêt oune fameûse* ~ '(lors d'une opération chirurgicale, lors d'une rixe)', CARL.<sup>2</sup> *bout'nière* 'plaie étroite et allongée' (Ch 35, 61), *bo(u)t'nîre* (Na 88), DEPR.-NOP. *bout'nière*, dans l'ex.: *s'i vî't co m' mastiner* ['menacer', v. FEW 6/1, 258a, MANSUËTINUS], *dju li f'rai 'ne ~ din s'panse*.

<sup>2</sup> Mot bien attesté dans le domaine belgo-roman avec le sens de 'déchirure dans un habit, en forme de V'; v. FEW 2, 1480a, QUINQUE; ALW 5, 163b (ajouter <sup>+</sup>*cink* Th 82); le sens dérivé, probablement plaisant, est à ajouter à FEW, l.c.

<sup>3</sup> V. DL *costeure* 'couture; cic.', VILL., SCIUS *costore*, BALLE *cousteûre*, CARL.<sup>2</sup> *coustêre* et var., LIÉG. *couteur*; compléter les matériaux de FEW 2, 1099a, \*CONSÛTÛRA 2. — Comparer le sens spécial de 'cic. d'érouelles', ci-dessous, not. 136, J 1, et v., pour le sens premier, ALW 1, c. 23.

<sup>4</sup> V. DL *racozèure* 'suture, cic.', dérivé de *rakeûse* 'recoudre'; FEW 2, 1089b, CONSÛËRE.

<sup>5</sup> Sous l'influence de <sup>+</sup>*racosturé* 'couvert de cic.' (v. notamment ci-dessous, not. 136, ADD., e).

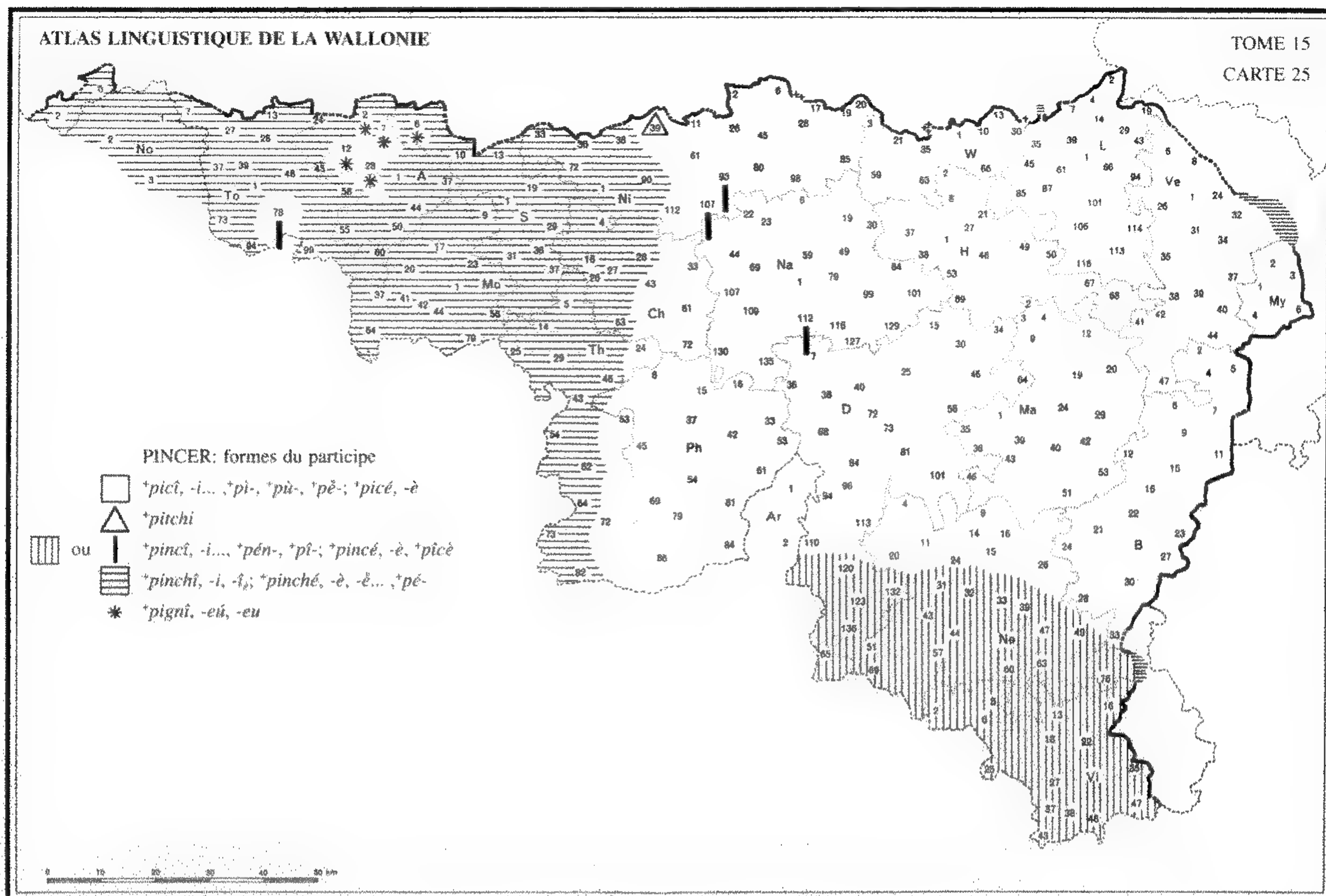
<sup>6</sup> V. REM., *Gloss. èssègne* '1. marque (permettant de reconnaître qch.); 2. cic.'. À ajouter, en même temps que liég. *ensegne* (rég. 1547, BTD 28, 274, auprès de mfr. *enseigne* 'marque d'une blessure, cicatrice' (Chastell; Comm), FEW 4, 714b, ÎNSIGNIA.

<sup>7</sup> V. FEW 16, 553a, MERKI (frm. *marque* 'trace que laisse sur le corps une blessure, une brûlure, etc.', dp. 1750); TLF.

<sup>8</sup> Sens à ajouter FEW 16, 555a.

## 61. PINCER (carte 25)

Q.G. 695 «... il m'a pincé».



Le tableau et la carte opposent le type wallon 'picier' (A) au type 'pincier' (A'), commun au français et au reste du domaine belgoroman. L'EH a en outre relevé quelques attestations occidentales de 'pigner' (B), lequel est probablement, comme 'pi(n)cier', d'origine onomatopéique. — Comparer not. 62 PINÇON.

A.<sup>1</sup> I. a. **\*picî, -i..., \*pî-, \*pû-, \*pê-**: *pisî* Ch 54; Th 53; Ni 85, 112 (ou *pési*, selon enq.); Na 44-99, 107, 109; H 50, 67, 68; L 1, 4-14, 29, 39, 43, 61-85, 94-116; Ve 1, 6, 15, 26, 35; My 1; Ma 4; B 4, 5, 7 | *pi-* Ni 20 (Ard.) | *pé-* W 3 | *pé-* Ni 61 | *pisî* Ch 33; Na 1, 19, 20, 30; W 35, 56, 59; H 1, 8, 38, 42, 69; L 19, 32 | *pû-* Ni 20 | *pé-* Ni 11 | *pisî* Ch 43, 61, 64, 72; Th 24; Na 101, 116-129, 135; Ph 6, 15, 33, 37, 45-61, 81, 84; Ar; D 7-38, 46, 58, 72-113; W 1, 8, 10-30, 39, 42, 63; H 2, 27, 28, 39, 45, 46, 49, 53; L 2, 35, 45, 87; Ve 24, 31-34, 37-42; Ma 2, 3; B 9, 11, 14, 15, 16, 27; Ne 4 (-i), 20 | id. (var. *pisè*) Na 130; Ph 42; D 40, 68

| *pisî* Na 22, 23; Ph 16 (-i); H 37 | *pé-* Ni 112 (ou *pisî*, selon enq.) | *pésé* W 66; H 21 | *pûsi* Ni 102 | *pé-* Ni 2, 5, 6, 9, 17, 19, 26, 28, 45, 80, 97, 98; Na 6 || b. **\*picé, -è...**: *pisé* D 64; Ve 44, 47; My 3-6; Ma 9, 19-29, 40, 42, 53; B 2, 3, 6, 12, 22, 23; Ne 11, 23, 24 | -è Th 72; Ph 69, 79, 86; My 2; Ma 1, 35-39, 43-51; B 21, 24, 28-33; Ne 9, 14-16, 26 | id. (var. *pisî*) Na 130; Ph 42; D 40, 68.

II.<sup>2</sup> **\*pitchi**: *picî* Ni 39.

A.<sup>3</sup> I. a. **\*pincî, -i..., \*pén-, \*pî-**: *pésî* D 123, 132; Ne 44, 69; Vi 6, 8 | -i D 136; Ne 43, 57, 65 | -i Vi 2, 13, 16 (*pén-*), 22, 25, 35, 36, 37, 43-47 | -i D 120 | *pésî* Ni 107 | -i Ni 93 | *pîsî* Na 112 || b. **\*pincé, -è, \*picé**: *pésé, -é* To 78; Ne 22, 31, 32 | -è Vi 18 | -èy Vi 38 | *pîsè* Ne 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76.

II. a. **\*pinchî, -i, -î, -ê...**: *pésî* No 2; To 6 (*pé°*); A 37; Mo 44, 58 (*pé-*); S 6, 13, 31-37; Ch 16, 26; Th 2, 25 | -î Th 14 | -i No 3; To 7; A 2; Mo 9, 17, 79; S 19, 29 | -i No 1; To 27, 37; Ch 4, 27, 28, 63; Th 5; Ni 1, 33-38, 72, 90

| -i Mo 64 | -ī S 10 | -ī<sub>e</sub> A 12 | -ī<sub>y</sub>æ To 94 | -ī<sub>y</sub>ē To 43; A 10 | -iyē A 18 | -iyé To 48 | -é<sub>u</sub>w To 73 (pē<sup>o</sup>-) || b. <sup>+</sup>pinché, -è, -ē..., <sup>+</sup>pé-: pēšé To 1, 13, 24, 28, 39, 99; Mo 1; Th 43, 46, 54, 62 | -è Mo 37; Th 29, 64, 73, 82 | -ē To 58; A 1 | -æ A 52 | -æ, -æ̃ A 44, 50, 55 | pēšé Mo 20, 42 | -ē Mo 41.

B.<sup>4</sup> a. <sup>+</sup>pignî...: piñī S 6 | -ī A 2, 7 | -ñī<sub>α</sub> A 12 || b. <sup>+</sup>pigneú, -eu: piñá, -ñyá To 71; A 20 | -ñyà, -ñyæ A 13, 28 (dérivé piñur).<sup>5</sup>

<sup>1</sup> V. FEW 8, 545b, \*PINTS- (Malm., liég., verv., nam., Giv., Nivelles), LÉON., BALLE *pici*, CARL.<sup>2</sup> *picî* (Ch 29, 33, 46, 50, 61). — Dérivés: <sup>+</sup>piceû 'individu qui pince' Ni 20; <sup>+</sup>pice, déverbal, dans: <sup>+</sup>i-a totes lès pices 'il connaît les manières de s'y prendre' L 19; v. DL, FEW 8, 546a. — Sens secondaires: 1. 'piquer (des moustiques, etc.)': v. ALW 8, not. 21, B; — 2. 'appréhender (qn)', dans: <sup>+</sup>dj'a stu picî dè gâr du tchêsse pasku dj'aveû hapé on lapin èn-on lès Ve 35: sens attesté en fr. chez Desch. et dp. Lesage, cf. FEW 8, 541b (à propos de *pincer* 'appréhender' et 'prendre sur le fait'; *se faire pincer* 'être puni de quelque imprudence qu'on a faite'); synonyme: <sup>+</sup>dji m'ê fét apicer B 22 (AD- +): v. DL *apicî* 'appréhender'; FEW 8, 546a, \*PINTS-; — 3. 'prendre un trop haut salaire' B 11: sens attesté en fr. dp. 1640, FEW 8, 541b. ■

<sup>2</sup> Cette forme, située sur la bordure occidentale de l'aire de 'picier' (cf. en ce point *pisō* 'pinçon', not. 62), doit représenter une variante de ce type lexical; elle pourrait être altérée

d'une forme picarde \**piši* de 'picier'. — Par contre <sup>+</sup>pitchî: *picî* No 3 (pt où on a d'abord fourni la réponse <sup>+</sup>pinchî, v. tableau) représente le type 'piquer'; v. en effet ALW 8, not. 21 PIQUER, A.

<sup>3</sup> V. FEW 8, 541b, \*PINTS- (LLouv., Mons dans DL), COPP. *pinchî*, MAES *pinchi*, etc. — Remarque. Dans SIG., s.v. *pincer*, *peinser*, les graphies de: *ça pince à li* 'comme il le dit', [= <sup>+</sup>s'apinse à li], *ça pince à l'autte* 'comme on dit, de l'avis général' [= <sup>+</sup>s'apinse à l'autte], indiquent une réinterprétation de 'apenser' d'après 'pincer'; v. FEW 8, 196b, PENSARE et vol. ultér.

<sup>4</sup> Le même type a par ailleurs été relevé au nord de la province de Luxembourg avec le sens 'piquer (des moustiques, etc.)'; v. ALW 8, not. 21, I et n. 12. Le verbe 'pigner' 'pincer; piquer (d'un insecte)', est probablement d'origine onomatopéique; cf. DL *pi(n)gn* et variantes '(onom. imitant le bruit d'un coup violent)'; *pingn'ter* 'v.r., résonner bruyamment; v.a. frapper bruyamment'; Ø FEW 8, 417b, PĪ.

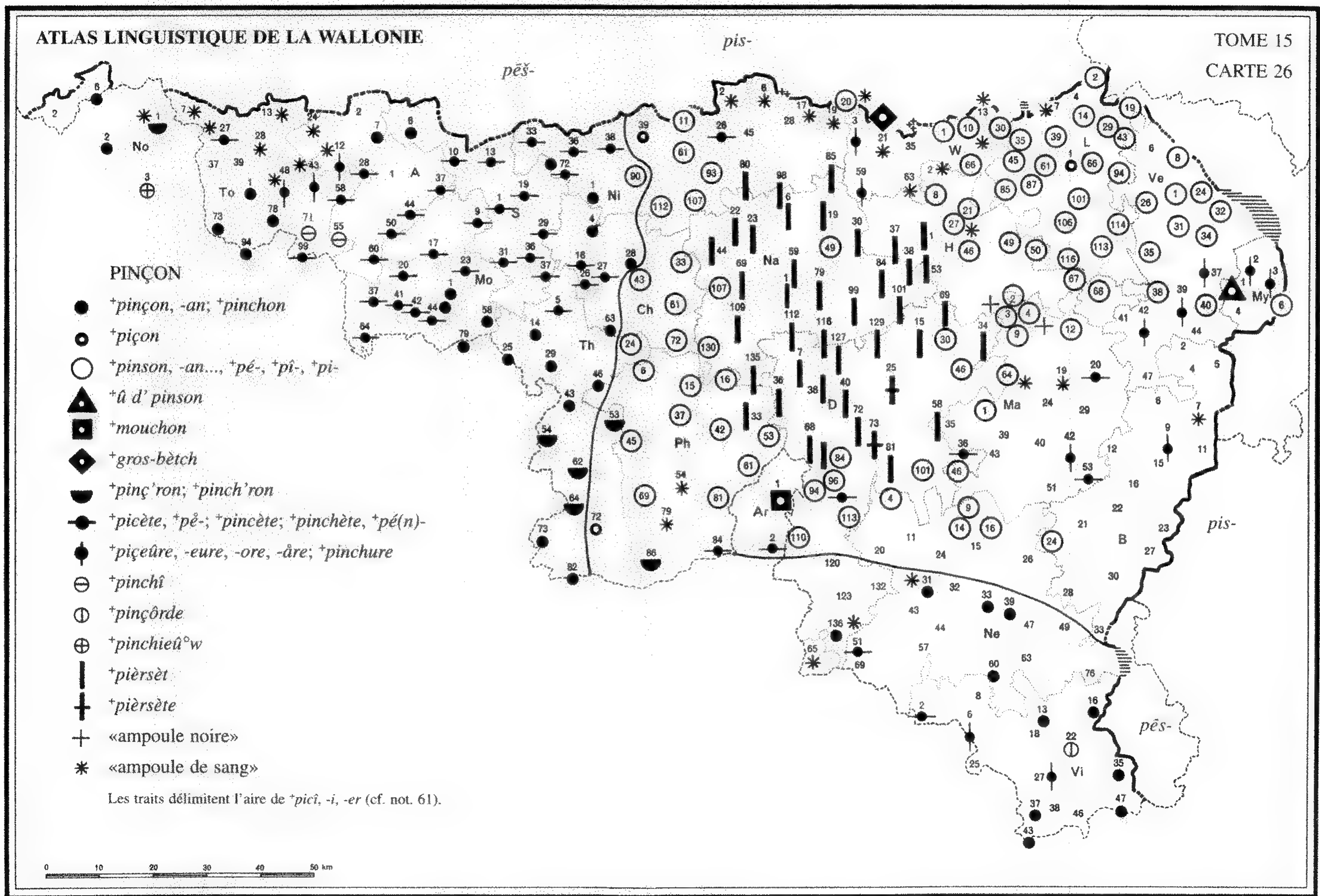
<sup>5</sup> Autres réponses: 1. 'je me suis <sup>+</sup>èclawé' Ve 44; '— <sup>+</sup>èsclawé' Ma 40; '— <sup>+</sup>asclawé' B 27, proprement 'je me suis coincé': v. DL *èclawer* 'serrer, pincer' (et l'ex.: *dji m'a-st-èclawé lès deûts è l'ouh*); <sup>+</sup>èclawer et sa variante <sup>+</sup>èsclawer représentent 'enclouer' (v. FEW 2, 770b, CLAVUS); <sup>+</sup>asclawer pourrait être une variante de 'acclouer', attesté en aliég. et en malm. (v. FEW 2, 771b); — 2. <sup>+</sup>s'aclasser a-n-one uhy 'se coincer le doigt dans une porte' My 3; même mot à My 6, d'après BDW 1, 122: étym.?

## 62. PINÇON (carte 26)

Q.G. 695 «*pinçon*; ampoule; il m'a pincé».

Parmi les dérivés de 'pincer' (A) qui désignent la marque bleu foncé ou noire qui reste sur la peau à l'endroit où on a été pincé, le plus commun est 'pinçon', emprunté au français et le plus souvent réanalysé (A 1-1'). Dans la zone wallonne, en effet, la discordance entre l'initiale nasalisée de 'pinçon' (*pēs-*) et l'initiale non nasalisée des formes autochtones de 'pincer' (*pis-*) (v. les limites de cette aire reportée sur la carte) faisait du premier un mot isolé par rapport

à sa famille lexicale, donc opaque.<sup>1</sup> De là les deux espèces de réanalyses qu'il y a connues: la première par réfection du signifiant, <sup>+</sup>pinçon étant refait en <sup>+</sup>piçon et réintégrant par ce biais sa famille étymologique (A 1'); la seconde par réfection du signifié, <sup>+</sup>pinçon étant réanalysé en 'pinson' '1. sorte d'oiseau; 2. pinçon' (A 1'' a),<sup>2</sup> étape postulée permettant seule d'expliquer les formes où se manifestent la fermeture et la dénasalisation de la voyelle,<sup>3</sup> ainsi que les trois



formes tertiaires que sont: *+mouchon* et *+gros-bètch* (A 1'' b), d'une part, obtenus par association synonymique (axe paradigmatique); 'œil de pinson' (A 1'' c), d'autre part, obtenu par réfection sur le modèle de 'œil d'agace / de perdrix' 'cor au pied' (axe syntagmatique).

Le type *+pièrsèt* (B), dérivé de wall. *pièr* 'bleu foncé', dont on possède des attestations anciennes en wallon oriental au sens d' 'ecchymose', a pris le sens de 'pinçon' en namurois. Des appellations motivées par rapport aux désignations de l'ampoule («ampoule noire», C 1; «ampoule de sang», C 2) apparaissent en divers lieux de l'espace belgoroman.

A.<sup>4</sup> 1. 'pinçon'. a. *+pinçon, -an*: *pēsō* D 136; Ne '22, 31, 33, 39; Vi 35, '36, 37, 43, 47 | *pēsō\** Vi 16 | *pēsā* Ne 60 | *-āη* Vi 13 || b. *+pinchon...*: *pēsō* A 7, '52; Mo 1, 58 (*pē-*), 79; S 6; Ch 4, 28, 63; Th 14, 25-46, 73, 82; Ni 1, 72 | *-ōη* Mo 44 (*pē-*) | *-ōā* To 6 | *-ōw* No 2 | *-ēō* To 78 | *-ēōw* To 73, 94 | *-ēō* To 1.

1'. [réfection du signifiant d'après la forme autochtone de 'pincier', cf. not. 61.] *+piçon*: *pisō* Th 72; Ni 39; L 1

1''. [réfections du signifié]. a. [réinterprétation (postulée) en 'pinson'.] *+pinson, -an...*, *+pē-*, *+pî-*, *+pi-*: *pēsō* Ch 43; Th 24; Na 49; Ph 6-16, 37-53, 69, 81; D 30, 46, 64, 84-113; H 67, 68; L 29, 39, 101-114; Ve 35, 38, 40; My 6; Ma 1, 4-12, 46; B '14, 24; Ne 4, 9, 14 | *pēsō\** Ne 16 | *-ōη* Ve 31, 34 | *pēsō* Ni 20, 93, 107, 112 (ou *pē-* selon enq.); Na 107 | *pē-* Ch 33, '54 | *pē-* Ch 61, 72; Ni 61, 90, 112 (ou *pē-*); Ph 61; W 1, '8, 10, 30, '56, 66; H 21, 27, '28, 46-50; L 2, 19, '32, 35-45, 87, 116; Ve '15; Ma 2, 3 | *-ōη* L 94 | *-ōη* L 66; Ve 1, 32 | *-ō\** Na 130 | *-ō\** Ve 24 (coup de marteau; doigt dans la fenêtre), 26 | *-ó* Ve 8 | *-ó* L 43; Ve 6 | *-ā* W '39; H 8; L 14 | *pīsō* Ni 11; W '42; L 85 | *-ō* L 61 (en se coinçant dans un tiroir, sous le marteau).

b. [de a, par enchaînement synonymique (axe paradigmatique).] (i) *+mouchon*: *maušō* Ar 1 || (ii) *+gros-bètch*: *grò bèč* W 21.

c. [de a, par réfection sur le modèle de 'œil d'agace / de perdrix' 'cor au pied'<sup>5</sup> (axe syntagmatique).] *+û d' pinson*: *û d pēsō* My 1.

2.<sup>6</sup> a. *+pinç'ron*: *pēsō* Th 53; Ph 86 || b. *+pinch'ron*: *pēsō* No 1; Th 54, 62 | *-ō\** Th 64.

3.<sup>7</sup> a. *+picète, +pē-...*: *pisèt* Ph 84; Ar 2; D 96; Ma 20, 36, 53 | *pē-* Ni 26 || b. *+pincète*: *pēsèt* Ch '64; Ni 36; Ne 51; Vi 2 || c. *+pinchète, +pé(n)-...*: *pēsèt* To 27, 58, 99; A 1, '13, '20, 28-50, 60; Mo 9, 17, 23, 37, 64; S 1, 10-37; Ch 16, 27; Th '2, 5; Ni 33, 38, 72 (ou 1) | *-et* Ch 26 | *pēsèt* Mo 44 | *pē-* Mo 20, 41, 42.

4.<sup>8</sup> a. *+piceûre, -eure, -çore, -âre...*: *pisæ̃r* W 59; Ma 42; B 9 | *-ær* My 3 | *-ør* My 1 | *-ør* Ve 37, 39, 42 | *-er* W 3 (*pē-*) || b. *+pinçeuire...*: *pēsæ̃r* Vi 6 | *-ær* Vi 27 || c. *+pinchure*: *pēsūr* To 43, 48; A 12, '18 | *pē-* A '10.

5. *+pinchî* (f.): *pēsī* To '71; A 55.

6.<sup>9</sup> *+pinçôrde*: *pēsört* Vi 22.

7.<sup>10</sup> *+pinchieû<sup>o</sup>w*: *pēsýóláew* No 3.

B. 1.<sup>11</sup> *+pièrsèt*: *pyèrsè* Ni 80, 85, '97, '102; Na 1-19, '20, 22-44, 59-101, 109-129, 135; Ph 33; D 7, 15, 34-40, 58, 68, 72, 81, 84; H 1, 37, 38, '42, '45, 53, 69 | *-ε* Ni 98 || 2.<sup>12</sup> *+pièrsète*: *pyèrsèt* D 25, 73.

C.<sup>13</sup> 1. «ampoule noire». 'noire clochette': *næ̃r klòkèt* Ma 3, 4 | *nwâr* -- Th '2.

2. «ampoule de sang». a. 'cloche(tte) de sang'. *+cloke de sang...*; *+clòkète di song...*: *klòk* No 1; To 13, 24, 28 (*-ó-*), 43, 48; A 12 (F. Bottequin) | *klòč* Ph 54 || *klòkèt* Ni 2, '5, 6, '9, 17; W '8, 10, 13, 21, 63; H 2, 27 | *klòket* Ni 19, 20 (mais *klòkèt* -- défini 'ecchymose' à Ard.) | *klòčèt* To 7; D 64; Ma 19; B 7 (dans la réponse *kl.*: «eau et sang») | *-et* Ph 79 || b. 'boule de sang'. *+bouye de sang*: *buy* D 136-'141 (défini 'ecchymose'); Ne 31, 65 || c. 'gale de sang': *gal de sèā* To 27 || d. 'quaçure de sang'<sup>14</sup>: *kwasèr di sòk* L 7.

<sup>1</sup> Cf. not. 61 PINCER; les limites de la forme en *pis-* de 'pincier' sont reportées sur la carte de PINÇON.

<sup>2</sup> Cf. HAUST, DL, s.v. *piçon* («par jeu de mots beaucoup disent *pinson* (Esneux, Sprimont, etc.), *pésson* (Verviers, etc.)»), suivi par Wartburg, FEW 8, 548a, n. 21 («als wortwitz wird *pésson* auch mit dem gleichlautenden wort für 'pinson' identifiziert»).

<sup>3</sup> Celles-ci sont en effet typiques de 'pinson'; cf. ALW 8, not. 60, introduction et carte.

<sup>4</sup> Classement et présentation. Dérivés de 'pincier' en 'on' (1-1'), 'eron' (2), 'ette' (3), 'ure' (4), 'ée' (5), 'arde' (6) et [?] 'eau' (7).

V. FEW 8, 544a et 546b, \*PĪNTS-, où sont relevés les types 1 et 3, 4. — La répartition sous 1, 1' et 1'', fondée sur la comparaison des formes de 'pinçon' avec celles de 'pincer' et de 'pinson' (cf. ici not. 61; ALW 8, not. 60; on néglige quelques variantes mineures), fait apparaître la motivation relative du lexème en chacun des points où il est connu: sous 1-1', 'pinçon' est motivé (remotivé, sous 1') par rapport à la forme autochtone de 'pincer'; sous 1'' a, 'pinçon', non motivé par rapport à 'pincer' (cf. les oppositions de type: \*picî... vs pēsō; \*picî... vs pīsō), est remotivé d'après 'pinson'. Comparer encore 'pinçons' / 'pinsons' 'onglée', not 49, ADD.

<sup>5</sup> V. ci-dessus, not. 40 et ADD.

<sup>6</sup> Comparer l'altération de \*pinson 'pinson' en \*pinseron (en particulier à Th 53, 72), ALW 8, not. 60, n. 3.

<sup>7</sup> En marge de la question ont été recueillies quelques attestations de 'baiser à pincettes' 'embrasser en tenant les joues de la personne qu'on embrasse' (v. FEW, 8, 543b) et formulations analogues: 1° \*bâher à picètes B 2, 3; cf. DL *bâhî a picète* et, avec le déverbal 'baise' f. 'baiser', PIRS. *bauje à picètes*, SIG. *baige à pinchette*; 2° \*rabrèssî ['rembrasser']; v. DL, FEW 1, 487b, BRACHIUM] à *picètes* L 43; 3° \*botchî ['bouchier'; aj. FEW 1, 583b, BUCCA] à *picètes* B 16; 4° 'faire / donner un \*bèch à pinchètes' Mo 58, littér. 'bec à p.': cf. BALLE *bèch à picètes*, CARL.<sup>2</sup> *bèch à*

*picètes*, -- *pichètes*, COPP., DEPR.-NOP. *bèch(e) à pinchète(s)*; 5° 'faire une \*pinchète' Mo 1 (G. Tal.). Compléter la documentation de FEW 8, 543b (où se trouvent des attestations dialectales pour Mons et le rouchi).

<sup>8</sup> V. FEW 8, 546a (liég. *piceûre*), SCIUS *piçore*.

<sup>9</sup> Ajouter le type à la suite de Bray (norm.) *pinchard* 'pinçon' (FEW 8, 544b; auprès duquel il faut déplacer boul. *dénicher un pinchar* 'attraper l'onglée', 544a, où se produit une remotivation analogue à celle qu'on observe en wallon).

<sup>10</sup> La seule attestation de ce type morphologique semble être mfr. *pinzel* 'pince' GdfLex (FEW 8, 544b).

<sup>11</sup> Dérivé en -ÏTTU de PĒRSUS; v. FEW 8, 277a (où il faut lire: Huy, nam. Din. Perwez *pièrset* 'pinçon'), renvoyant à HAUST, AHL 3, 526-7, ainsi que LÉON. 141 *pièrcèt* 'ecchymose (par pincement ou par contusion)', 504 'id. (pour un cheval)'. Le sens originel 'contusion' de ce type lexical est attesté en liégeois au 16<sup>e</sup> s. (cf. les mentions de Jupille 1523, Fléron 1538, Spa 1606 dans HAUST, l.c.).

<sup>12</sup> Dérivé en -ÏTTA de PĒRSUS, ou peut-être résultat d'une attraction secondaire de *pièrsète* 'bluet' (FEW 8, 277a; vol. ult.); la forme est à ajouter FEW, l.c.

<sup>13</sup> Cf. not. 36 AMPOULE.

<sup>14</sup> Le mot *kwasèr* a été relevé en ce point au sens de 'durillon'; v. not. 41, D.

### 63. PIQUÉ par un insecte

V. ALW 8, not. 21.

### 64. (SE) PIQUER AVEC DES ORTIES

Q.G.155 «ortie; je me suis piqué dans les orties; fouetter avec des orties».

Le tableau donne des formes de participe passé et néglige les termes généraux (pour lesquels on se reportera à ALW 8, not. 21).

Les mots signifiant '(se) piquer avec une ortie' entretiennent avec les noms de l'ortie une relation lexicologique étroite, qui s'exerce dans deux directions opposées: tandis que 'ortier' (A) est dérivé du substantif 'ortie', attesté dans toute la Gaule romane, le groupe formé par 'eschau-

der' 'brûler', ses diminutifs et ses intensifs (B) a donné naissance à un ensemble de dénominations déverbales spécifiquement wallonnes de l'ortie. Comparer donc ORTIE (tome 6, à par.).

Au plan du sens, les types A-B ont aussi, là où cette pratique est connue, celui de '(se) frotter la peau avec des orties dans un but thérapeutique'; v. les notes, et cf. not. 156 FOUETTER AVEC DES ORTIES.

◆ L. REMACLE, 'L'origine du w. ard. *kichâde, cuchôde* 'ortie', DBR 9, 1952, 54-71 (étude citée ici par: REMACLE).

A.<sup>1</sup> a. **+ou̇rtiyî, -i, -tyi, -tî, -i, -tiyé, -tié...**, **+ôr-, +or-, +war-**: *q̄rtiyî* D 46; H '42; L 4 | -i W 35; H 2 | -i Ch 4; Ar 1 (infin.); W 21, 30, '39 (-y), '42; H 8 | -t̄y<sub>i</sub> W '36 | -tiyî Ph 6, '28 | -tyi Ve 38 | -t̄i Ni 85; H '77; Ve 6 (*ur-*) | -i Ni 20 (-i); Na 101; W 10, '42, '56; H 49, 50, 67, 68, '79; L 14, 29, '32, 43 (ou *ur-*), 45, 87, 94, 116; Ve '15, 26, 31, 35; Ma 2, 3, 9 | *q̄r-* Ve 8 (ou *ur-*) | *ur-* W 13; L 2, 19, 43 (ou *q̄r-*), 66, 113; Ve '7, 8 (ou *q̄r-*) | *q̄rtiyé* Ma 19 (ou -tyé), 24, '28 | -è Ph 69 | -tyé D '45, 64; Ma 19 (ou -tiyé) | -čé Ve 41 | -čè D '62 | *ōrtiyi* Ni 6, '9, 17, 98; Ph 45 (ou *ōrtiyî*), 69; D 94 | -ti Na '20, 59; D '26; H '74; L 35, 39 (*or-*) | -i Ni 20 (Ard.) | -è Ni 19 | *ōrtii* Ni 26 | *ōrtiyî* L '8; D '103 | -i Ph 45 (var. *ōrtiyi*); D '100, '103, '109; Ne 4 (ou -i), '5 | -i Th 24; Ni 2, '5, 28; Na 22; Ph '40; Ar 2 (infin.); D '5, '74, 84, '100, '108; W 59, '60; H '39; L 7; Ne 4 (ou -i), '5 | [altéré en:] *ōrtiyi* Ne '10 | *ōrtiyi* To 24; Ph '21 | -t̄éi W 63 | -tyi Ph 79 (infin.); D 30 (ou -ti), 36, '55, 58, '71, 72 | -t̄y<sub>i</sub> D 25 | -t̄i Na 1 (ou -i), 79; Ph 81; D '104 | -i<sub>h</sub> W 3 | -i Na 1 (ou -i), 30, '92 (infin.), 99, 129; D 15, '16, '17, 30, '32, 34; H 46, 53, 69, '70; Ma 4 | -tiyé Th '61; Ma 29, '32, 42; H 38 (Gives) | -è Ph '70; D '91; Ma 35, '38, 39, 46 | -t̄y<sub>e</sub> Ma 20 | -čè Ma 1 | *ōrtiyî* A 2 | -i Th 53 | -t̄y<sub>e</sub> To 43 | -t̄y<sub>e</sub> A '10 | -tiyè A 50 | -tiy<sub>e</sub> A 12 | -t̄iyé To 48 | -tiyé To 28, 58, 99; A 55; Th '51 (infin.: -yi), '52, '55, 62, '63 | -è Th '67 | [altéré en:] *ōrtiyè* Th 72 (infin. -i) | *wartiyî* Na 44 | -i Ni 39, 61, 112 | -t̄éyi Ni 93 | *wartiyi* Ni 11, 107 || b. [+ 'entortiller'.] **+étórtiyéu:** *étórtiyé* To '71.

B.<sup>2</sup> 1. a. **+hôdé, +hyô-, +chô-...**, **+èchôdé, +a-**: *hódé* Ve 37 | *χó-* My 6 | -i B 7 | *šódé, -é* Na 69; D 120, 136, '141; Ne '36, '40, 51; Vi 37 | -è Na 130; Ph 16 | *èšódé* Ne 65 (aussi brûlé avec de la vapeur) | *ašódé* Vi 47 || [+ 'tchôd' 'chaud'.] **+tchôdé:** *čódé* Na 107.

b. **+chôdelé:** *šódlé* Ne 57 || [altéré en:] **+chôdrulé:** *šódrulé* Ne 20, '21.

c. **+chôdîr** (infin.): *šódir* D '114 (ex.: *sa m šódiy*, à peu près synonyme de *sa m šópiy* 'ça me picote') || [avec insertion de -r-:] **+chôdriyî, -é:** *šódryi* Ne '22 | -é Ne 11, '19.

2. a. **+k(i)chârdé, -è, +cou-...**, **-âr-, -ôr-**: *kišârdé* B 9, 11 (et Steinbach), 12 (var. -šâr-), '13, '14, '19, 22 (~ *lè mwē*), 23 (Bourcy), 27 | -è B '20, 24, 30, '32; Ne '18 | -e B '18 | *kšârdé* B '17, 23 | -è Ma 51; B 21 | *kušârdé* B 15 | -è B '26, 28; Ne '50 (~ *ā brè, ā ġām*) | *kišârdé* B 12 | *kšârdè* Ma '50 | *kišòrdé* Ma '45 | *kušòrdé* Vi 25 | *kišòrdè* Ne 14, 15, '17 | *k(i)-* Ne 26 (var. *ku-*) | *kšòrdé* Ne '13, '23, 24 (~ *tòt lè mwē*), 31, '38 | -è Ne 33, '35, 39, 63 (~ *ó ġāp*) | *kušòrdé* Ne 32 (*k(é)-*); Vi 16, 22 (~ *lè dwa*), '26 | -è Ne 26, '48 | -èy Vi '21, 22 (simple contact; v. *dè-*) || [altéré en:] **+kichôdrè, +cru-chôrdé:** *kišòdrè* Ne 16 | *krušòrdé* Vi '34.

b. **+k'chârdoulè:** *kšârdoulè* Ne '59.

c. **+kichè:** *kišè* Ma '47, '48, '54; Ne 9.

3. **+dècuchôrdé, -è(y)...**: *dèkušòrdé* Vi '15 | -è Vi 8 | -èy Vi '21 (et *ku-*), 22 (contacts multiples; v. *ku-*) | -šòr- Vi 13 | -šòrdé Vi '14 | -èy Vi 27.

C.<sup>4</sup> **+broûlé:** *brâulé* Ve 1; My 3.

D.<sup>5</sup> **+fro.i:** *fròi* Vi 35.

E.<sup>6</sup> **+kigni:** *kiñi* B 11.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Dérivé de 'ortie', dont la finale est sans doute le plus souvent être réanalysée en '-iller' (cf. *ōrtiyi* No 2, à la not. 156). — V. FEW 14, 68b, ŪRTICA (fr. *ortier* 'piquer, frapper avec des orties' (env. 1270—Rich 1759), 'frotter avec des orties (t. de médecine et d'art vétérinaire)' (dp. Moz 1812), [...] nam. *ōrtî* 'piquer avec des orties', Giv. *ōrtiyi* 'frotter la peau avec des orties', rouchi *ortilier* 'frapper qn avec des orties'), ainsi que DL *ourti* v.tr. et v.r. '(se) piquer avec des orties', LÉON. 62 *ōrtiyi* 'frotter au moyen de l'ortie', 465 'id. (une poule mauvaise couveuse)', BALLE *ōrtiyi* part. passé-adj. 'piqué par une ortie', CARL.<sup>2</sup> *ōrtiyi* 'fouetter avec des orties (contre les rhumatismes)' (Ch 29, 42), MAES *ortiyi* 'v.tr. frotter, fouetter avec des orties; v.r. se piquer aux orties', *ortiji* [cette dernière forme répondant à un type 'ortisier' non relevé par l'EH].

<sup>2</sup> Ensemble de formes se rattachant à It. EXCALDARE 'brûler'. — Classement. Sous 1, type simple 'eschauder' (a) et diminutifs en '-eler' (b) et '-iller' (c). Sous 2 et 3, préfixés à valeur intensive en CUM- et DE-CUM-: sous 2, 'con-eschauder' (a), dont les formes en -r-

s'expliquent par une réanalyse de la finale en '-arder', dérivé du précédent en '-eler' (b) et dérivé de la pseudo-base *kiš-* extraite de '*kiš-arder*' (c); sous 3, 'de-con-eschauder'. — Seul le type simple est mentionné par FEW 3, 264b, EXCALDARE (où il est attesté pour le wallon par Giv. *s' chòdè* 'se piquer avec des orties'); cette documentation lexicographique peut être complétée par: [1 a] REM., *Gloss. su hôder azès-ôurtèyes* 'se piquer aux orties', SCIUS *su hôder* 'se piquer'; [2 a] FRANCARD *kichârder* 'piquer (avec des orties)', HAUST, *Chestr. k(u)chaurdè* 'fouetter, piquer avec des orties': *dju m'ê tout k'chôrdè*. Par ailleurs la chronologie reconstituée par Wartburg, FEW 3, 263-4 (1. 'eschauder' 'brûler' > 2. 'eschaudure' 'brûlure; éruption causée par une ortie' > 3. 'eschaudure' et types apparentés 'ortie') est complexe et sujette à caution (cf. REMACLE 69-70); on posera plutôt une spécialisation sémantique du verbe ('eschauder' 'brûler' > 'brûler par le contact d'une ortie') et une dérivation subséquente sur ce sens nouveau ('eschaudure' 'piqûre d'ortie; ortie'). On peut d'ailleurs considérer que LIÉG. *chôdèy* v.r. 'se brûler légèrement' (forme qui existe bel et bien; cf. REMACLE 63) offre, dans cette spécialisation, un sens relai.

<sup>3</sup> À partir de *šódlé* (relevé à Ne 57), on attend dans cette aire un ind. pr. *šódul* (cf. ALW 2, 239a); de là, par l'insertion d'un *-r-* non étymologique, la forme \**šódrul*, attestée indirectement par le déverbal *šódrul* 'ortie' connu au même pt; de cette forme de présent,

la réfection *šódrulé* (Ne 20, '21), qui s'analyse historiquement comme un avatar de 'eschauderler', mais synchroniquement comme une formation dénominale sur *šódrul* 'ortie'.

<sup>4</sup> Type 'brûler', avec la même spécialisation sémantique que 'eschauder'.

<sup>5</sup> Proprement 'frotté, froissé'; sens à rapprocher des sens relevés par FEW 3, 781a, FRICARE. — Cf. aussi le dérivé *froyon* 'entrefesson' (ci-dessus, not. 53).

<sup>6</sup> Dérivé d'un radical onomatopéique (tout comme \**pignî* 'piquer', ALW 8, 48b).

<sup>7</sup> En outre: 1. 'piqué' passim; v. ALW 8, not. 21, A; — 2. \**pondou*, \**pwin-* ... -u: *pōdu* D 34; W 66; H 67; L 1, '50, 61 (*pō-*; avec une aiguille), 106, 114; Ve 32 (*pō-*; avec une aiguille), 39, 44; Ma 4-9 (*gi m a ~ d òn sipèn*), 12; *pwē-* H 8, 21 (*-wē-*), 27, '28, 37, 38 (*avû n sipin*, Gives), '39; -u W '45, 59; -û W '60; infin.: *su pōd* Ve 40 (*avû òn awèy*); *s pōd* L 85 (q. 689); — 3. \**stitchi*: *stiçi* Ni 17; W 1 (*avû n sipèn*); L 43. Les deux derniers verbes s'appliquent proprement à la piqûre que produit un objet pointu (aiguille, épine, etc.); v. ALW 8, not. 21, C et G, ainsi que les dérivés nominaux de ces deux verbes dans le sens de 'piqûre de groseillier' (ici, not. 64). Il semble toutefois qu'en certains pts, ces deux types tendent à devenir génériques; — 4. dans le sens de 'piqué par les ronces': \**ronchiné*: *rōšiné* Ne 51 (cf. ALW 9, 207a, où la forme doit être corrigée); l'attestation wallonne est à classer FEW 10, 558a, RŪMEX.

## 65. PIQÛRE

Q.G. 689 «une piqûre de groseillier ou d'arrête-bœuf peut amener un panaris».

En général, 'piqûre' (C). Des mots désignant spécifiquement la blessure provoquée par un objet pointu (aiguille, épine) n'apparaissent qu'au nord-est; il s'agit de dérivés de 'poindre' (A-A) et de 'estichier' (B). — Comparer ALW 8, not. 21 PIQUER (d'un insecte).

A.<sup>1</sup> 1. \**pondûre*, -*eûre*, -*ære*, -*eure*, -*ore*, -*âre*..., \**pwin-*: *pōdûr* Na 49 (avec aiguille), 129 | -*ær* L 1 | -*ær* Na 101; W 30; L 7, 45, 61 (*pō-*), 87 | -*ær* Ma 19 | -*ær* H 67 | -*ôr* Ve 44 |

-*ôr* Ve 37, 39, 42 | *pwédær* W 63; H 27, 37 | -*ær* H 2, '28 | -*ær* W 59.

2. \**pondèdje*: *pōdèč* L 66.

A.<sup>1</sup> 1. \**ponteûre*, -*eure*, -*ære*..., \**pwin-*: *pōtær* H 50 | -*ær* Na 99; D 34 | -*ær* L 94 (*pōn-*), 113, 116; Ma 2, 12 | -*ær* / -*âr* Ve 26 (*pōn-*) | *pwētær* H 8, '39, '42 | -*ær* H 53.

2. \**pontièdje*: *pōtyèč* Ma 12.<sup>2</sup>

B.<sup>3</sup> 1. \**sititcheûre*, -*ære*, -*ère*..., \**su-*, \**sé-*, \**s(ê)-*, -*titch-*, -*têch-*: *sitičær* W 35 | -*ær* L '32 | -*èr* W 21 | *sutičær* L 19; Ve 35 | -*âr* Ve 1-24 | -*ôr* Ve 32 | -*té-* Ve 34 | *sêtičær* Ni 17 | *s(ê)tičær*



Ni 20 (ou *stěčer*, plus rare) | *sitičēr* Ni 20 (Ard.) | *sētěčār* W 66 | *-ēr* W 3 | *sētěčēr* Ni 19 | *-ēr* Ni 6, '9 | *stěčer* Ni 20.

2. **\*stitchèdje**: *stičěč* L 29, 43; Ve 26, 31.

C. **\*picûre, -ure, -keûre, -eure, -ăere, -core, -câre...**, **\*pitchûre, -ure**: *pikūr* To 1, 78 (*pī-*), 99; A 1, 37-50, '52; Mo 1, 17-79; S 10, 31; Ch 33, '54, 61, 72; Th 53, 62, 72, 82; Ni 11, 26, 39-61, 80 (*pě-*), 85, 93, 98 (*pě-*), '102, 107; Na 1, 6 (*pě-*), 19, 22, 23, 44-69, 101-135; Ph 15-54, 79-86; Ar; D 7, 25, 36-40, 58, 68-73, 84-96, 110, 120-136; H 69; L 101, 114; Ma 36; B 33; Ne 4, 11, '22, '23, 24, 31, 32, 43, 51, 57, 65, 69 | *-ūr* A '20; Th 64; D 81; Ne 26 | *-ur* To 39, 48, 58, '71, 94; A 28, 55; S 6, 29; Ch 4-28, 43, 63, '64; Th 5, 14, 25-46, 54, 73; Ni 1, 33, 36, 72, 90, 112; Ph 6, 69; D 15, 113; Ve 47; My 2; Ma 1, 29, 35, 40, 43, 53; B 6, 7, '15, 23, 27; Ne 20, 47, 63, 76; Vi 2, 16, 25, 43, 46 | *-ūr* S 13, 19, 36, 37; Th '2, 24 | *-ăēr* H 21 (*pě-*), '28 | *-ăēr* Na '20; W '42; H 1, 38 (*pě-*), '42, 46, 50; Ma 20, 39, 42, 46, 51; B 9, 12, 16-22, 30; Ne 9, 14-16, 33, 39, 44, 49, 60; Vi 6, 8, 18, '21, 22, 27 | *-ær* A 2 | *-ăēr* Ma 19 | *-ăēr* L 39 | *-àēr* A 7; D 30, 46; W '8, 10; L 35; My 3; Ma 9, 24; B 2, '3, 4, 5, 28; Vi 38 | *-ăēr* D 64; Ve 41 | *-ăēr*

Ni 2 (*pă-*); Na 30, 84; H 68; L 2, 66, 106; Ma 3, 4; Vi 13, 37, 47 | *-kyær* Vi 35 | «*-kueur*» Vi '36 | *-òr* Ve 40; My 1, 4 | *-òr* Ve 38 || *pičūr* No 3; To 2-13, 28, 43 | *-ūr* No 1 | *-ur* No 2; To 24, 27, 37, 73; A '10, 12, '13, '18.

<sup>1</sup> Pour HAUST, DL, suivi par FEW 9, 596b, PŪNCTŪRA, **\*ponteûre**, continuateur direct de lt. PŪNCTŪRA, génère une variante à dentale sonore, **\*pondeûre**, sous l'influence du verbe **\*ponde** 'piquer'. Quant à malm., liég. *pondèdje*, ils sont expliqués isolément par PŪNGĒRE, v. FEW 9, 598a. Vu l'enchevêtrement des formes en *-t-* et en *-d-*, on a préféré ici voir en tous ces mots des dérivés de 'poindre', les uns formés sur la base régulière *pōd-*, *pwēd-* (A), les autres sur la base à finale assourdie *pōt-*, *pwēt-* (A).

<sup>2</sup> Réponse désignant l'aiguille (du groseillier), plutôt que la piqûre qu'elle provoque: **\*pontion...**: *pōt'yō* B 7; *pōtyō* B 6; cf. ALW 8, not. 8 AIGUILLON et vol. ult., AIGUILLE (de sapin).

<sup>3</sup> Ajouter la réponse verbale: **\*d'esse sititchi** W 1. — V. FEW 17, 232a, \*STIKKAN, où on ajoutera les deux dérivés.

## 66. ÉCHARDE

Q.G. 914 «écharde».

Les mots qui servent à désigner l'écharde dans les parlers belgoromans ne sont que des spécialisations d'emploi: — le plus souvent à partir du sémantisme '(petit) éclat de bois rompu en long' (A-M), cf. ALW 5, not. 24 et vol. ult.; — quelquefois à partir du sémantisme 'objet pointu' (N-P). Le type inédit et exclusivement gaumais 'pou de bois' (Q) est de motivation obscure.

◆ ALPic. 293.

A.<sup>1</sup> 1.<sup>2</sup> **\*hène, -gne**: *hèn* L 4, 7, 14 | *-ñ* L 2.

2.<sup>3</sup> a. **\*hin'lète, \*chin-**: *hinlèt* L 19, 29, '32, 43, 66, 114; Ve 1-31, 34, 37, 39, 40 (à Franch.), 42; My 1, 2 | *χin-* My 3-6; B 4-6 | *šin-* Ne 39, 44 (*-et*), 47, 60, 76; Vi 6-16, '21, 22, 27 || b. [par métathèse.] **\*hil'nète**: *hlinèt* L 94 || c. [par antéposition de *-l-*.] **\*hlinète**: *hlinèt* Ve 32 || d. [+ *\*hilète* 'sonnette'?] **\*hilète**: *hilèt* L 101.<sup>4</sup>

B.<sup>5</sup> 1.<sup>6</sup> **\*hète, \*ch-, \*(è)skète, \*ètchéte**: *hèt* D 64; W 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42, '56, 66; H 2, 50, 67-69; L 1, 35, 39, 45, 61, 85, 87, 106; Ve 35, 38, 40 (ou *hyèt*); Ma 4, 12 | *hyèt* Ve 39, 40 (ou *hèt*), 41, 42, 44 | *χèt* Ve 41; Ma 20, 29; B 2, '3, 7 | *šèt* Ch 33; Ni 6, 17, 28, 80, '97, 98; Na 1, 6,<sup>7</sup> 19, 23, 49, 59, 69, 109 («de bois ou d'autre chose»); D '9, 36, 46, 101; W 3 (*bòkè t* ~); Ve 47; Ma 1, 40, '45, '50, 51, 53; B 9-12, '14, 15, 16, '17, 21-30, '32, 33; Ne 9-16, '23, 24, 26, 32, '50 | *šèt* Ni 19, 20; Ma 42; Ne 31 | *skèt* Th 46 (*bukè dè* ~); Ph 86 | *si-* Na 107 | *sê-* Ni 45 | *èskèt* Mo 1, 23, 44, 79; Ch 63; Th 25; Ni 72, 90 | *-et* Mo 41 | *èčēt* To 37.

2.<sup>8</sup> **\*hèton, \*chè-, \*skè-**: *hètō* D 34, 64; W 21, 35, '36; H 1, 21, 27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-67, 69, '77; L '75, 85, 106, 113, 116; Ma 2-9, 19, 24 | *-â* H 8 | *-aŋ* W 63 | *šètō* Ni 19 (à Libertange), 85, 93; Na 1, 19, '20, 30, 59 (plus

rare que *šèt*), 79-101, 112-129, 135; Ph 16-42; D 7, 15, 36, 46; W 3; Ma 39 | *-oŋ* Ni 102 | *-ã*<sub>y</sub> W 59 | *skètō* S 37 (peu usité);<sup>9</sup> Ch 54, 61, 72; Th 25, 53, 72, 82; Ni 2, 5, 11, 26, 72, 112; Na 22, 44, 107, 130 (*-ō<sup>n</sup>*); Ph 6, 16 (plus rare que *šètō*), 37, 45, 54.

3.<sup>10</sup> *+skèti(y)on*...: *skètyō* Th 54 | *-čō* Th 55 | *-tiyō* Th 62, 64, 73.

4.<sup>11</sup> a. *+chèt'ron*: *šètrō* Ph 53 (souvent sous l'ongle), 61, 69, 79 (*-ε-*), 81, 84; Ar; D 25, 30, 38, 40, 45, 54, 56, 58-73, 80, 81 (*čè-*), 84-96, 110-120; Ma 1, 35, 36, 46, 48, 50; Ne 4, 5, 11 || b. [+ 'chardon']<sup>12</sup> *+tchêdron*, *+tchèrdon*: *čèdrō* Ne 69 | *čèrdō* Ma 43.

C.<sup>13</sup> *+hylète*, *+éclète*: *χlèt* B 5, 7 à Rogery | *éklèt* To 6.

D.<sup>14</sup> 1. a. *+èclèpe*, *+é-*: *èklèp* To 99; A 55 | *é-* To 94 || b. *+èscèlefe*: *èsklèf* Mo 20 (écharde assez grosse); S 19.

2. *+sclifót*, *+skiflót*: *sklifó* Mo 58 | *-ō* Th 14 | *skifló* Th 25.<sup>15</sup>

E.<sup>16</sup> 1. *+èskîye*, *-ile*: *èskîy* Mo 37; Ch 6, 16, 26, 64; Th 5, 43 | *-i*, Mo 17 | *-il* Mo 42.

2. *+èkèyon*: *èkèyon* To 71.

F.<sup>17</sup> 1. *+chârde*, *-ô-*, *+èscârde*...: *šârd* Ne 63 | *šórt* Ne 49 | *èšard* Vi 18 | *èskârt* A 2 | *-ard* Mo 44 (?) | *ékart* To 27.

2. *+châr*: *šâr* Vi 35 (?), 43.

3. *+chardèle*: *šardèl* Vi 36.

G.<sup>18</sup> *+sclat*, *+ésclat*, *+èclat*: *skla* Mo 9; S 31; Ch 27; Ni 72; Ne 38, 43, 57 | *èskla* S 10 | *èkla* To 43; A 10, 18, 28; Vi 2 | *é-* A 12.

H.<sup>19</sup> *+èscnisse*: *èsklis* Ch 63.

I.<sup>20</sup> *+èspiyure*: *èspiyur* Th 29.

J.<sup>21</sup> *+èscayète*: *èskayèt* Ph 15.

K.<sup>22</sup> *+chèrbê*, *-é*: *šèrbê* D 123, 129; Ne 20 | *-é* D 132, 136, 141; Ne 11 (éclat plus gros produit par maladresse; cf. *šèt*, *šètrō*), 51 (ou *-ē*).

L.<sup>23</sup> *+buchète*, *+buskète*: *bušèt* Ne 33 | *-skèt* Ch 27.

M.<sup>24</sup> *+tchu* de bois<sup>1</sup>: *ču* Vi 25.<sup>25</sup>

= N.<sup>26</sup> *+picot*...: *pikò* Ve 40; Ne 65 | *-ó* To 24, 58.

O.<sup>27</sup> 1. a. *+sititche*: *sitič* Na 107 || 2. *+stikion*: *stikyō* A 7; Th 24 || 3. *+stikiot*: *stikyō* S 1, 36; Th 2 || b. [+ *+stritchê*, *-i* 'pointer, se hérissier etc.'].<sup>28</sup> *+stritchot*: *stričo* S 29.

P.<sup>29</sup> 1. *+ispène*: *ispèn* Ch 43 || 2. *+spèn'ton*: *spèntō* Ve 40.

= Q.<sup>30</sup> 'pou de bois': *pū* Vi 46 | *pū<sub>é</sub>* Vi 38, 47 | *pyé* Vi 35.<sup>31</sup>

<sup>1</sup> Le t. 1 est un déverbal de *+hiner* v.a. 'fendre'; le t. 2, un dér. en *-ITTA* de *+hin'ler* 'v.a. fendre (bois); v.n. se fendre (du bois)'. FEW 17, 114a et 115a, \*SKINA.

<sup>2</sup> Cf. aliég. *hyne* 'éclat de bois' (14<sup>e</sup> s., FEW, 17, 114a), liég. *hène* 'morceau de bois fendu' DL; le sens 'écharde' est attesté en lorr., bourg. et romand (FEW, l.c.).

<sup>3</sup> V. FEW 17, 115a (liég. verv. 'écharde'; neufch. gaum. 'éclat de bois rompu en long'), ainsi que VILL. et SCIUS *hin'lète* 'écharde'.

<sup>4</sup> En marge de la q., *+him'lète* 'tranche fine', dans *+ine him'lète di tchâr* L 85.

<sup>5</sup> Le simple (1), dont le sens primitif est 'éclat de bois', est rattaché par FEW 17, 37b, au néerl. SCHIJD [plutôt SCHEID, P. S.] (correspondant de l'ahall. *scît*, duquel part HENRY, *Études*, 121 sq.); les autres types sont des dérivés à valeur diminutive en '-on' (2), '-illon' (3), '-eron' (4). V. aussi TraLiPhi 27, 158 (à propos de formes mal classées sous ESCA, FEW 3, 245a). — Pour 'escheter' 'casser net' (*+hèter*, *+chè-*, *+(è)skè-*...), v. notamment ci-dessous, not. 100, E.

<sup>6</sup> Le sens 'écharde' de ce t. est relevé en liég. et verv. par FEW, l.c. Les sens 'éclat de bois' et 'copeau de hache' sont attestés dans la plus grande partie des domaines wallon et picard; v. ALW 5, 57b ('éclat de bois') et vol. ult. ('copeau').

<sup>7</sup> Autre sens à Na 6: 'allume-pipe'.

<sup>8</sup> V. FEW, l.c. (Seraing, Huy, nam. 'écharde'), ainsi que DL *hèton* (Esneux), LÉON. 141 *chèton*. Comparer l'extension de ce type aux sens d' 'éclat de bois' (ALW 5, 57b) et de 'copeau' (vol. ult.).

<sup>9</sup> Fig., *+in p'tit skèton*, synonym. *+in p'tit crèkion*, 'un petit malingre' S 37. V. encore ci-dessus, not. 6, sous w.

<sup>10</sup> Type à ajouter FEW, l.c.

<sup>11</sup> Type attesté pour Giv., FEW, l.c.

<sup>12</sup> Pour 'chardon', qui connaît en wallon-lorrain des var. en *čèdr-*, v. vol. ult. Le croisement aura été favorisé par l'existence de sèmes communs (/pointu/ et /dont la blessure est douloureuse/); notons d'ailleurs que cette proximité

sémantique a fait considérer fr. *écharde* comme un dér. de *CARDUUS* (Littré).

<sup>13</sup> Type rangé par FEW sous mnéerl. *SLETTE*, 17, 145a (v. notamment rouchi *éclète* 'éclat (par ex. d'ail)', flandr. *éclète* 'éclat, morceau') et sous frq. \**SLAITAN*, 17, 142 (v. notamment rouchi *esclète*, *éclète* 'gousse d'ail'; sans justification du timbre inattendu de la voyelle); v. *BTD* 37, 289; FEW 25, 414a, *ASCALŌNIA*, n. 51.

<sup>14</sup> Cet ensemble pourrait se rattacher à la famille de mots continuant frq. \**SLIPPEN*, FEW 17, 149b-150. On trouve en effet sous cet étymon des formes wall., pic. et norm. répondant aux types 'esclipper' (I, FEW, l.c.) et 'esclif-fer' (II, FEW, l.c.), dont dérivent notamment un grand nombre de substantifs signifiant 'cliffoire' (v. vol. ult.); pour des significations s'approchant du sens 'écharde', v. notamment afr. *esclip* 'éclat, tronçon', St-Pol *klipō* 'gros bâton'. On notera toutefois que c'est sous mnéerl. *SCHELFEREN*, FEW 17, 31b, que sont classés: Cerfontaine *eskèfler* 'briser en formant des esquilles', Ath *èsclefeu* 'faire éclater'; Nivelles *esclèfe* f. 'déchirure, gousse'; Cerfontaine *èskèflure* 'esquille de bois', etc.; et sous mnéerl. *SCHELPE*, FEW 17, 32a, aliég. *scliepe* f. 'gousse d'ail', Ath *sclèpe*, etc. — Pour l'extension du type *D* 1 au sens d' 'éclat de bois', cf. ALW 5, 57b (et n. 9, renvoyant à mnéerl. *SCHELPE*); pour le sens 'éclat d'ail', v. vol. ult.

<sup>15</sup> Dér.: \**èskèflûre* 'plaie provoquée par des +*skètes*' Th 46; v. aussi la mention de Cerfontaine citée n. 14.

<sup>16</sup> V. FEW 11, 297b, *SCHIDIA*, où il faut ajouter le dér. en -*ŌNE*. Ce dérivé est aussi représenté par la forme *èkyō* A 55 (v. ALW 5, 57b, où cette forme se trouve classée par erreur avec des formes correspondant à 'escheton', ici sous *B*, 2).

<sup>17</sup> V. FEW 17, 96b, \**SKARDA* (1), 97a (2, à ajouter pour le gaumais); le dérivé en -*ĒLLA* (3) est à ajouter en ce second lieu.

<sup>18</sup> Proprement 'éclat de bois'; v. FEW 17, 141b, \**SLAITAN*, et comparer ALW 5, 57a.

<sup>19</sup> Dér. de 'esclicier' 'faire éclater (notamment une pièce de bois)', FEW 17, 151b, \**SLĪTAN*, d'où 'esclice' 'éclat de bois allongé', et 'brin de bois' (sens attesté en pic.) 152a.

<sup>20</sup> Dér. de 'espiller' 'briser en morceaux' (*spiyî* etc.); cf. Jam. *spiyür* 'éclat de métal', FEW 8, 499a, *PĪLLEUM*.

<sup>21</sup> Le sens 'écharde' est attesté pour le simple en lorr., frcomt. et frpr., v. FEW 17, 90b, \**SKALJA*; on l'ajoutera pour le dér. en -*ĪTTA*. — Rapprocher aussi le dér. en -*ĪTTU*, \**cayèt* 'petit bois à brûler' (ALW 5, 57a).

<sup>22</sup> Dans l'article all. *SCHERBE* de FEW 17, 33b, sont classés des dérivés en -*ĪNU* et en -*ĒLLU*, aux sens de 'tesson' et 'ardoise de toiture'; v. aussi ALW 4, 153b. On y ajoutera le t. en -*ĒLLU* au sens d' 'écharde', en notant que le dér. en -*ĪNU* est représenté sous la forme altérée Neufch. *étchèrbin* 'éclat de bois' [source?], que Wartburg, FEW, l.c., commentaire, propose de rattacher à *CARPERE*.

<sup>23</sup> Type 'bûchette', dont le sens général est 'très petit morceau de bois; fêtu de paille'; v. FEW 15/2, 25a, \**BŪSK-* et ALW 5, 311a.

<sup>24</sup> Type 'chef de bois' 'morceau de bois'; cf. gaum. *tchû* 'bloc (de houille)' Vi 35, ALW 5, 48b. Les sens gaumais sont à classer auprès de liég. *chîfe* [+*tchîf*] 'portion de levain', FEW 2, 336b, *CAPUT*.

<sup>25</sup> On néglige les réponses 'morceau de bois', \**bokèt* --. Noter encore: 'gis de bois' To 1, dont le sens 'écharde' ne nous paraît pas assuré; le mot est bien attesté dans le sens de 'bâtonnet (jeu)', v. FEW 16, 260b, \**HŪKŌN* et vol. ult.

<sup>26</sup> Dér. de 'piquer', dont le sens général est 'objet pointu'. V. FEW 8, 454b, \**PĪKKARE*.

<sup>27</sup> Déverbal (1) et dérivés en '-on' (2) et en '-ot' (3) de 'estichier / estiquier' v.n. 'pointer, faire saillie', dont les sens premiers sont 'objet pointu' et 'partie aiguë d'un objet'. Le sens 'écharde' est relevé par FEW 17, 232a, \**STIKKAN* pour le t. 3 (LLouv. *estikyot*, *estukyot*); on l'ajoutera pour les autres types.

<sup>28</sup> V. FEW 17, 259b, *STRĪKAN*.

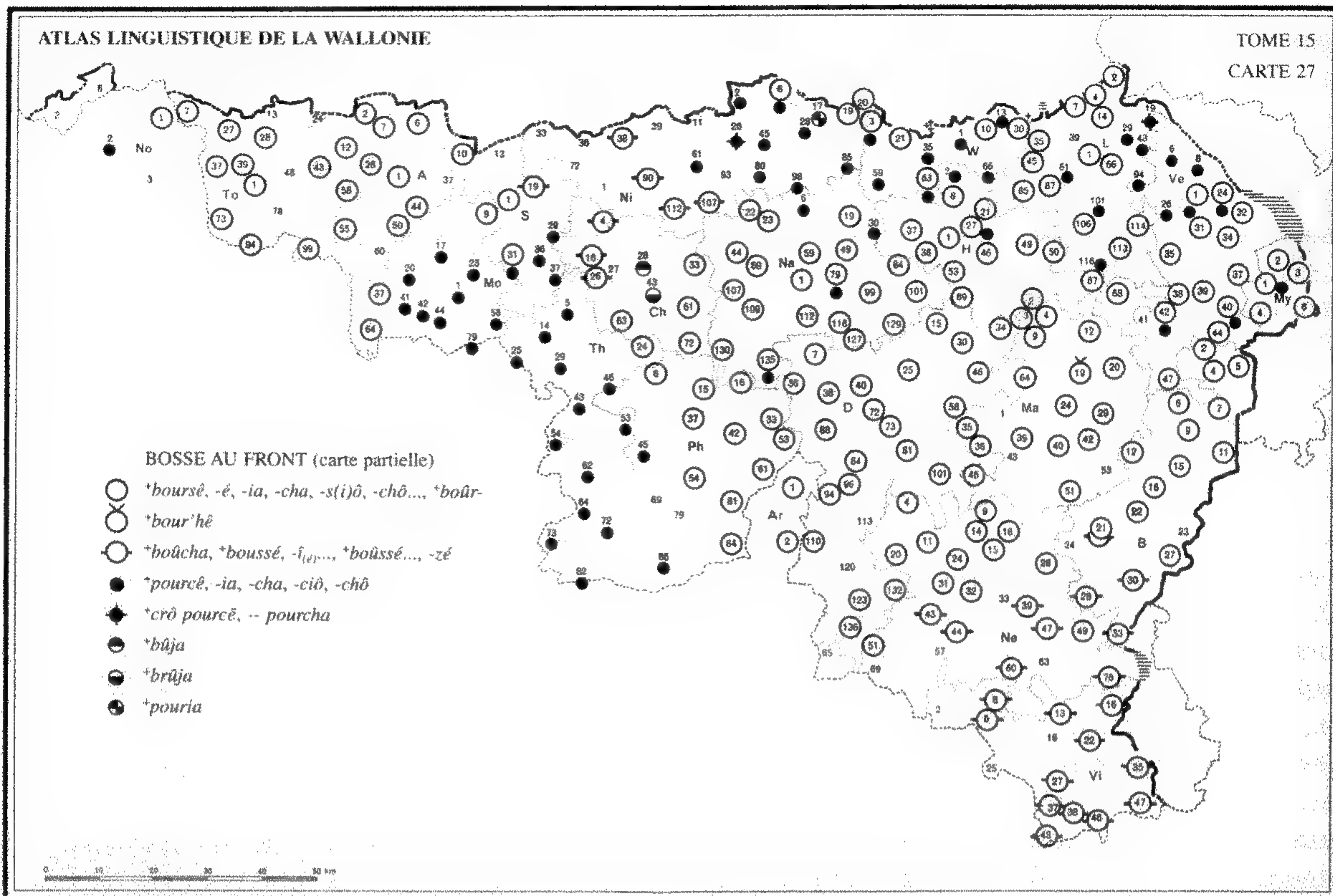
<sup>29</sup> Types 'épine' (1) et 'espineton' (2). Comparer les sens relevés par FEW 12, 181a, *SPĪNA*.

<sup>30</sup> Type attesté dans la même aire au sens de 'cloporte'; v. ALW 8, not. 162, *D*. La motivation n'est pas claire.

<sup>31</sup> Remède: \**dju m'a tchôkî* ['je me suis poussé', DL; FEW 2, 63a, *CALCARE*] *one hète duzos l'ongue (è deût); dj'a mètou dè savon po sayî d' l'aveûr fou* Ve 35.

## 67. BOSSE AU FRONT

Q.G. 709 «enflure; bosse au front».



La désignation autochtone spécifique, à laquelle se consacre exclusivement la carte partielle, est un dérivé en -ËLLU de 'bourse' (A-A'). Le type étymologique, 'bourseau' (A), a fait l'objet de plusieurs réinterprétations secondaires (A'), dont la principale est 'pourceau' (A'1), attesté dans les domaines liégeois et brabançon (où il continue d'être perçu comme une variante plaisante de la forme primaire) et dans le sud du domaine hennuyer (où il l'a généralement supplantée). Ce type secondaire explique lui-même, par calque, fr. rég. *cochon* 'bosse au front (enf. ou plais.)', bien vivant en Wallonie orientale (mais néanmoins inconnu des répertoires de régionalismes de Belgique consultés).

Parmi les autres types, certains ont un sens plus général (B-C), tandis que d'autres connaissent plus largement des sémantismes voisins, en particulier 'protubérance permanente à la tête ou aux articulations' (D-F), 'coup, trace de coup' (H-I); v. les précisions

dans les notes. On regroupe sous *J* quelques désignations plaisantes.

A.<sup>1</sup> a. \*boursê, -é, -ia, -cha, -s(i)ô, -chô..., \*boûr-<sup>2</sup>: *boursê* W 8, 10, 30 (~ +sol front), 39, 42, 56; H 27 (ou A'), 50, 67; L 1, 2 (-è), 35, 45, 66, 114; Ve 1 (ou A'); My 1 (qqfs A'); Ne 26 | -è Ve 24 (v. A') | -è H 8; Ma 20 (~ +â front); B 7, 12-16 | -è D 46 (~ +ô front); L 32 (ou A'); Ne 16, 24, 32 | -é Ma 35, 36 | -sya Mo 9; S 1; Ni 6 (v. A'), 19, 20, 97; Na 19, 22-23 (ou ~ +ô front), 59, 112; Ph 37, 54, 61; D 15; W 3 (ou A'); H 38 (ou ~ +ô front) | -ša S 31 (ou A'); Ch 63, 64; W 21, 63 (ou A') | -šà H 37 | -syô, -ó To 58, 71, 99; A 1-7, 20, 37-50, 52, 55; Mo 37, 64; S 6, 10 | -syò A 28 | -syè<sub>o</sub> To 1, 39 | -sê<sub>é</sub> To 43 | -sê<sub>yé</sub> A 10, 13 | -sé<sub>w</sub> To 73 | -sé<sub>w</sub> To 28 | -sê A 12 | -só To 27, 37 | -šó No 1 | -šé<sub>w</sub> To 94 || *bûrsê* Ma 12 | -è My 2 | -è My 3-6 | -sya H 42 | -só To 7 || *bûrsê* D 64, 110; H 21, 28, 46, 68; L 4-14, 85, 87, 106, 113; Ve 31, 38, 40 (v. A'), 42 (ou A'); My 4;

Ma 9, 40; Ne 20, 49 | -ē D 34; H 49; Ve 35, 37, 39, 44, 47; Ma 2, 3 (~ +â front), 4 (~ +â front), 24, 29; B 2, '3, 4-6, 9 (~ +â front), 11, 22 (passager; v. B), 27 | -ε Ve 32 (~ +â front), 34 | -ē D 101, 136, '141; Ma 39, 42, 46, 51; B 21 (Roum.); Ne 4-15, '22, '23, 31, 51 | -é Ar 2; D 123-136 | -sya Ch 33, 61; Na 1, 44, 49, 69, 79 (qqfs A'), 84, 99-109, 116-130, 135 (qqfs A'); Ph 6-33, 42, 53, 84; Ar 1; D 7, 25, 30, 36, 38, 40 (bō-), 58, 68-96; H 1, 53, 69 | -ša Th 24; Ch 72; Ph 81.

a'. [avec réfection de la finale sur le produit de -ĬCELLU.] **+bour'hê**: *burhê* Ma 19 (plusieurs tém., É. L.).

b. **+boucha**, **+boussé**, **-î<sub>(é)</sub>**..., **+boussé**..., **-zé<sup>3</sup>**: *būša* S 19; Ch 4-26, '54; Ni 38, 90 (~ +a s' front), 107, 112 (ou ~ +a s' front) | *būsé* Ne 60; Vi 6 | -ē Ne 39, 47 (~ +ou front) | -sī<sub>é</sub> Vi 37, 38 | -sī<sub>é</sub> Vi 47 | -sī Vi 43, 46 | *būsé* B 21; Ne 44 (accidentel; v. H), 76; Vi '12, 13, 16, '21, 22 | -syè Vi 35 | -sē B 33; Ne 43; Vi 27 | -è B 28; Ne 39 (Lamouline) | -ē B 30 | -zē<sup>4</sup> Vi 8, '17.

A'. [formes réinterprétées.] 1. **+pourcê**, **-ia**, **-cha**, **-ciô**, **-chô<sup>5</sup>**...: *pursê* W 1, 13; H 27 (ou A); L 29, 43, 61 (enf., ou A), 94, 101, 116; Ve 1 (ou A), 6, 26, 40 (plais., v. A), 42 (ou A); My 1 (qqfs; v. A) | -è Ve 8, 24 (enf., v. A) | -ē W 66 | -ē L '32 (ou A) | -sya Th 53; Ni 28, 80, 85, 98, '102; Na 6, '20, 30, 79 (qqfs, v. A), 135 (id.); Ph 45, 86; W 3 (ou A), 59 | -ša S 29, 31 (ou A), 36, 37; Th '2, 5; Ni 2, '5, 6 (plais., v. A), 45; W 35, '36, 63 (ou A); H 2, '39 | -à Mo 44 | -ā/ō Th 29, 46 | *pūrša* Ni 61 (~ +a s' front) | *pursyó* Mo 1, 17, 23; Th 72 | -šó, -ó Mo 20, 41 (~ +a s' front), 42, 58, 79; Th 14, 43, 62, 64, 73, 82 | -šō Th 25 | -šō<sub>u</sub> Th 54 | -šō<sub>w</sub> No 2 || 1'. **+crôs pourcê**, -- **pourcha<sup>6</sup>**: *kró pursê* L 19 | *kró purša* Ni 26.

2.<sup>7</sup> a. **+bûja**: *būža* Ch 28 || b.<sup>8</sup> **+brûja**: *brūža* Ch 43.

3.<sup>9</sup> **+pouria**: *purya* Ni 17 (sic, J.H.).

B. 'bosse'.<sup>10</sup> **+bosse**, **-che**...: *bòs* Mo 1, 23; S 13; Ch 72; Ni 1, 6 (+sē s' front), 11 (~ +su l' front), 26, 33 (~ +a s' front), 36, 39, 45, 72, 80, 93 (~ +a s' front); Na '20, 22-23 (enflure), 30, 107; Ph 79 (~ +ô front); D 113, 120 (~ +ô front); W 1, 3, 13; L 39, 85; Ve 31; Ma 1, 43 (~ +ô front), 46; B 11 (~ +ô front), 22 (durable, v. A), 23, 24, 27 (~ +o front), 28, 30; Ne 26, 33 (~ +ou front), 44, 57, 60 (~ +ou front), 63

(~ +ou front), 69 (~ +ou front); Vi 2 (~ +ou front), 18, 25 (~ +ô front), '36 | *bòš* No 1; To 13, 24, 27 (~ +ô fréont), 37, 43; A 2, 7, 12, '18, '52, 55; S 6, 10; Mo 41, 42 | *bòs* To | *bòš*, -ó-No 3 (~ +a sin fron<sub>w</sub>); To 39 (~ +a s' frè<sub>ont</sub>), 48, 78 | *bòš* To 94.

C.<sup>11</sup> 1. **+bouye**, **-ou-**, **-eu-**...: *buy* Ph 79 | -ū-Th 53, 62, 72; Ph 69, 81 | -è- Vi 38.

2. **+bouyote**: *buyòt* H 67; L 19, 35 (t. génér.), 66; Ve 40; My 1.

D.<sup>12</sup> **+bourote**, **+burute**: *buròt* W 3 (protubérance; bosse au front) | *burut* Na 107 (+il a tcheû su s' front, il a ène fameûse ~).

D'. a.<sup>13</sup> **+bourlote**: *būrlòt* Ma 53 || b.<sup>14</sup> **+bourloche**: *būrlòš* To 2, 6.<sup>15</sup>

E.<sup>16</sup> **+boubrale**: *būbral* L 66.

F.<sup>17</sup> **+groubiote**: *grubyòt* My 1.

G.<sup>18</sup> **+preute**: *præt* To 94.

H.<sup>19</sup> **+brogne**: *bròñ* S 37.<sup>20</sup>

I. Dérivés de verbes signifiant '(se) cogner'.<sup>21</sup>

1. **+gougnote<sup>22</sup>**: *gūñòt* L 19 || 2. a. **+soukète<sup>23</sup>**: *sukèt* L 19 || b. **+bokèt d' suke**: v. J 3 || 3. a. **+make<sup>24</sup>** (f.): *mak* Ph 86 || b. **+makèt<sup>25</sup>**: *makè* Vi '36, 37, 43 (au front, avec écorchures), 46 || 4. **+poke<sup>26</sup>**: *pòk* S 19 (coup, contusion).

J. Désignations plaisantes. 1. **+cwane**, **+côrne<sup>27</sup>**: *kwan* Ar 1 | *kòrn* Ne 65 || 2. **+jeu<sup>28</sup>**: *žà* Ni 38 (+ravisez ké jeu k'il a!) || 3. **+bokèt d' suke<sup>29</sup>**: *bòkè d suk* D 94.<sup>30</sup>

<sup>1</sup> Classement sous A-A'. L'ensemble des formes remonte à BYRSA; v. FEW 1, 669a. Sous A, formes primaires répondant exactement à 'bourseau', entre lesquelles on distingue celles qui ont conservé -r- implusif (sous a) de celles (occidentales et méridionales) où il s'est effacé (sous b), cette réduction étant antérieure au passage de -rs- à -š- en gaumais (comparer sur ce point le simple **+bouche** 'ampoule', ici, not. 36, C 1); noter, sous a', une réanalyse de la finale en '-ceau' (produit de -ĬCELLU). Sous A', formes résultant de réinterprétations secondaires: en 'pourceau' (1), d'où 'gras pourceau' (1'); en 'buseau' (2 a) et '?' (2 b); en 'poireau' (3); v. les notes suivantes. — Comparer encore 's'abourser' 'se former (d'un abcès)' (ici, not. 23, B).

<sup>2</sup> V. FEW 1, 669a (frm. *bourseau* 'gonflement de la peau produit par un coup' Cotgr

1611 [prob. d'une source pic.], malm. liég. Ath, nam. Giv. St-Hub. pic. Créq. art. Tourn. St-Pol 'id.']; corriger liég. *boursé* en *boursê*; v. encore LÉON. 141 *boûrsia*, BALLE *boursia*, BAL *boûrcha* (à biffer de FEW 21, 424b), CARL.<sup>2</sup> id. (Ch 63; Th 24), *boûrsia* (Ph 32, 42), DELM. *boursiau*, MAES *boursô*, MASS. *bourcé*, etc.

<sup>3</sup> À ouest-wall. *boûcha* 'bosse à la tête', FEW 1, 669a, comparer et ajouter, pour l'ouest du domaine belgoroman: CARL.<sup>2</sup> *boûssia* (Ch 33), *boûcha* (Ch 19, 35), COPP. id., DEPR.-NOP. id. (Ch 24, s.v. *pourcha*); pour le sud: Neufch. *boussai*, ard. *bousya*, tous deux égarés sous BOTTIA, FEW 1, 467b, FRANCARD *boûssê*, LIÉG. *boûcé*, *Gloss. St-Lég. boûssiè*.

<sup>4</sup> Même sonorisation dans *\*bouzète* 'ampoule' Vi 16 (v. not. 36, C 2).

<sup>5</sup> V. FEW 1, 669a (Couvin *poursia*) et n. 11, ainsi que DL *pourcê* («parfois, par jeu de mot»), Wis. id. («improprement»), BALLE *pourcia* («parfois»), DEPR.-NOP. *pourcha*, SIG. *pourcia* (seule forme connue et néanmoins correctement étymologisée).

<sup>6</sup> Interprétable en tant que syntagme ('porc gras') ou en tant que syntème ('cloporte', cf. ALW 8, not. 162).

<sup>7</sup> Refait sur 'buseau', représenté notamment par CARL.<sup>2</sup> *bûja* 'tuyau de petite section; fourreau d'une plume d'oiseau; sorte de jeu', *buja*; FEW 1, 592b, BÛCINA.

<sup>8</sup> Comparer la forme, non relevée par l'EH, *brûcha* (Ch 36, 42, 43) de CARL.<sup>2</sup>. Celle-ci comme *brûja* pourraient avoir subi l'attraction du type représenté par CARL.<sup>2</sup> *brûjia* 'crachat' (Ch 60), dont l'étymologie nous est inconnue (de BRISARE?).

<sup>9</sup> Refait d'après *\*pouria* 'verrue', au même pt (v. not. 39).

<sup>10</sup> FEW 1, 467a, \*BOTTIA I 1.

<sup>11</sup> Types 'boule' (1) et 'boulotte' (2). Pour 1, v. FEW 1, 607b, BULLA (nam. *bouye* 'ampoule, bosse à la tête [...]'), ainsi que BALLE *boûye* 'bosse (tuméfaction)', BAL 'boule, tumeur, excroissance', CARL.<sup>2</sup> *bouye* 'enflure provenant d'un coup' (Ch 29, 35, 36, 46, 59, 63), *boûye* (Ch 19, 33). Pour 2, à ajouter à FEW 1, 608a, v. WISIMUS *bouyote* 'bosse, enflure (au front)'. — Comparer not. 36 AMPOULE, D.

<sup>12</sup> À rapprocher de GRANDG. *burute* 'excroissance ou enflure, telles, p. ex., que la goutte ou

le rhumatisme en font venir aux articulations' (nam.; de là dans PIRS.), inséré FEW 21, 425a, CARL.<sup>2</sup> 'excroissance aux articulations' (Ch 33), LÉON. 49, 574 'morceau de terre durcie, de boue gelée'; 46, 628 *buruteûs* 'inégal, rugueux (spécialement de la terre)', et probablement aussi de DL *bouroute* 'petit sou', FORIR *boûroutt* 'pièce de 5 centimes; cœcum; boudin'. Peut-être t. 'bourrotte', à rapprocher dans ce cas de son homologue 'bourrette', FEW 1, 639a, BURRA.

<sup>13</sup> Type très largement répandu, notamment dans les sens: 'loupe, verrue (sur un végétal)' (1), 'tumeur, kyste (sous la peau), etc.' (2), 'bosse résultant d'une contusion' (3). V. notamment DL *boûrlote* (sens 1, 2: 'bourrelet de chair', 3, et d'autres sens secondaires), REM., *Gloss.* (sens 1, 3), VILL. *bourlotte* (sens 2: 'bouffissure, tumeur, tubérosité'), LÉON. *bourlotte* (sens 1, p. 55, 543; 2, p. 140, et spéc. *nèz à bourlotes* 'boursoufflé', p. 88), PIRS. *boûrlote* (sens 1, 2, 3), CARL.<sup>2</sup> *bourlotte* (sens 1 et/ou 2, et d'autres sens), COPP. (sens 1, 2, et d'autres sens), FRANCARD *boûrlote* (sens 1), etc. FEW 1, 646a, \*BÛRRULA.

<sup>14</sup> Dérivé du même radical que le précédent ou simple variante de celui-ci. La finale est peut-être à rapprocher de 'lochier' 'v.a. secouer; v.n. se balancer, branler', bien représenté dans le domaine concerné; FEW 16, 487a, \*LUGGI.

<sup>15</sup> Ajouter MAES *bourlô* 'boule, grosseur, protubérance'.

<sup>16</sup> Dérivé en -ARIU + -ËLLA de 'bube' 'pustule'. V. FEW 1, 581b, BÛBON (verv. Herve *boubrale* 'tumeur molle; nœud dans le fil, t. de tiss.' Haust), Wis. id. 'loupe, tumeur, exostose sur le crâne'. Ajouter encore *\*boubrales* 'élevures sur la peau' Ve 24 (marges de la q. 737) et comparer, non relevé par l'EH: REM., *Gloss. boubri* f. 'bouton, pustule', VILL. 'id., élevure, échauboulure'; FEW 1, 581b.

<sup>17</sup> D'un sens primitif 'petite excroissance, petite aspérité', d'où les sens secondaires de 'grumeau' et 'loupe, nœud dans un arbre'; cf. ces notions dans des vol. ult. — V. FEW 16, 88b, GRIUBO 2, ainsi que 89a, GROB 2, et plus spécialement VILL. *groubiotte* 'grumeau; tumeur', SCIUS *groubiote* 'bosse, petite inégalité; excroissance, tumeur', WISIMUS 'petite bosse, enflure, nodosité' (*aveûr lès deûgts à ~s; i s'a fêt one*

*bèle* ~ *â front tot toumant*), DL 'petite aspérité, excroissance; spéc. petite tumeur (*on r'méde po fonde ine* ~); grumeau'.

<sup>18</sup> Ø RENARD, PONCEAU. À rattacher peut-être au radical onomatopéique PRUTT-, FEW 9, 499a.

<sup>19</sup> V. d'autres attestations de ce mot à la not. 31, n. 24, ainsi que CARL.<sup>2</sup> *brogne* 'contusion, ecchymose, meurtrissure', DEPR.-NOP. 'excroissance, bosse, bigne'; autre sens: DEPR.-NOP., COPP. 'bosselure (dans un récipient en métal)'. — À rapprocher sans doute de lang. *borgne* 'bosse' (dp. 17<sup>e</sup> s.), limagn. *borgno* 'tumeur à la suite d'une contusion', FEW 1, 571a, BRUNNA; on notera toutefois que *brogne* 'bosse' ne s'identifie pas formellement avec 'borgne' 'qui a perdu un œil', rattaché au même étymon (cf. ALW 1, c. 5).

<sup>20</sup> En marge de la q.: *+brognète* 'bosse au «dognon» (articulation du gros orteil)' S 36; Th 2.

<sup>21</sup> V. ci-dessus, not. 31 SE COGNER, A 1 b (d'où ici, 1), C (d'où ici, 2), F (d'où ici, 3) et J 1 (d'où ici, 4).

<sup>22</sup> V. DL *gougnote* 'coup contondant: *dji m'a nné* 'ne ~ conte li tâve; coup de coude (pour avertir qn)', et comparer encore *gougne* f. 'coup, chiquenaude', avec le même ex; FEW 2, 1532b, CŪNĒUS.

<sup>23</sup> V. DL *soukète* 'petit choc de la tête contre un objet'; FEW 12, 507b, SOK-.

<sup>24</sup> Même mot recueilli au même pt à la q. «blessure»; v. not. 14, J 1 et n. 17. V. FEW 6/1, 67b, MAKK-, ainsi que MASS. *maque* f. 'coup violent sur la tête'.

<sup>25</sup> V. MASS. *maquet* 'coup violent sur la tête', LIÉG. *maquet* 'coup violent', *Gloss. St-Lég.*

'coup, bosse': *attrapéye in ~ au front*; FEW 6/1, 67b.

<sup>26</sup> V. aussi not. 14 BLESSURE, I et n. 16.

<sup>27</sup> Proprement 'corne'; à classer auprès de l'attestation angevine du même sens, FEW 2, 1191a, CŌRNU.

<sup>28</sup> Proprement 'œuf', la forme correspondant exactement à 'z-œufs' (avec agglutination de l'article et généralisation de la forme plurielle; cf. CARL.<sup>2</sup> *jeu* 'œuf' et v. vol. ult.); à classer auprès de frm. *œuf* 'tout ce qui a la forme d'un œuf' (dp. Moz 1812), FEW 7, 447b, ŌVUM.

<sup>29</sup> Synchroniquement 'morceau de sucre', mais le déterminant est, historiquement, apparenté à *+soukî* 'heurter' (v. not. 31, C et ci-dessus I 2). L'appellation est aussi connue en liég.; v. DL *souke* 'sucre; [...] à un enfant qui s'est cogné la tête, on dit plaisamment (par jeu de mot avec *soukî*): *ci n'est rin, c'è-st-on ~ (ou on p'tit ~, on bokèt d' ~, on cōp d' ~)*.

<sup>30</sup> Dans un sens différent: 1. *+kênâr* 'coup donné avec le pouce' Ni 17: de la famille d'apic. *quenee* 'coup sur la joue' (13<sup>e</sup> s., JeuxP), *quane* (1350, BastBouillon), alorr. *caneie* (12<sup>e</sup> s.); *quener* 'donner une gifle' RLR 40, 365, FEW 16, 325a, \*KINNI?; — 2. *+dagne* 'coup, trace de coup' Ni 19 (q. 708): vraisemblablement variante de DL *daye* 'mauvais coup, coup mortel', PIRS. id., CARL.<sup>2</sup> *daye* 'volée de coups', etc.; mot rangé par le FEW au tome 21, 384b, que Haust, BTD 4, 306, proposait de rattacher à all. DAHLEN (FEW 15/2, 51b); v. DW 17, 84. — Remède: il faut écraser la bosse avec une pièce de monnaie Ve 24; v. aussi LÉON. 141 (*one pîce di cinq francs*); CARL.<sup>2</sup>, s.v. *boûcha* (*in gros sou*).

## 68. COUP DE SOLEIL

Q.G. 756 «*coup de soleil*».

Partout 'coup de soleil'.<sup>1</sup>

a.<sup>+</sup>*cōp* 'de soleil', *+cōp* --, *+comp* --, *+cō<sub>ou</sub>p* --, *+kiōp* --, *+cwōp* --...: *kō*, *kó* To 6, 28, 37, 48, 58, 73, 78; A 2, 7, 10, 37-50, 52; Mo 1 (ou *ku*), 17, 23 (id.), 41; S 1-10; Ch 43, 54, 61, 64, 72; Th 24; Ni 11, 28, 61, 85, 112 (ou *kō*); Na 23, 69, 79, 99-109, 127, 129; Ph 6, 33,

37, 54-81; Ar; D 7-36, 40-84, 96-110, 120, 123, 136; W sauf 59; H; L; Ve sauf 42 (lac.); My; Ma sauf 35 et 36 (lac.), 51; B sauf 28, 32; Ne 4, 14-20, 22, 23, 24, 31-39, 44-76; Vi 2-18, 21, 22-27, 37, 38, 46, 47 | *kō* To 27, 71, 99 | *kō* To 2; Ni 2, 5, 17, 20, 45, 98; Na 1-19, 20, 30, 59, 84, 116, 130, 135; Ph 15, 16, 42-53, 84, 86; D 94, 113, 132; Ma 51; Ne 9, 11,

43 | *kɔ* To 24 | *kɔ̃<sub>w</sub>* Ni 19 | *kɔ̃<sup>n</sup>* Ni 6, '9 | *kó<sup>n</sup>* Ch 33; Ni 80; Ma 35, 36 | *kō* Mo 44; Ni 26, 39, 93, '102, 107, 112 (ou *kō*) | *kō<sup>n</sup>* Mo 42 | *kō* A 55; Na 112 | *kò* A 1 | *kō<sub>u</sub>* To 13 | *kyó* No 3 | *kyu* To 39 | *kòw* Vi 43 | *kwó* Vi 35, '36 || b. **+côup** 'de soleil', **+coup** --: *kū* Mo 9, 20, 37, 58, 64; S 19, 29, 37; Ch 16-28; Th 43, 46; Ni 38; D 38; B 28, '32 | *kū* S 31, 36; Ch 4; Th '2, 25, 29, 62; Na 44 | *ku* No 1, 2; To 1, 43, 94; A 12, '13, '18, '20, 28; Mo 1 (ou *kó*), 23 (id.), 79; S 13; Ch 63; Th 5, 14, 53, 54, 64-82; Ni 1, 33, 36, 72, 90; Na 22, 49; W 59; Ne 26.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ajouter les formes dialectales belgo-romanes FEW 2, 866b, CŌLAPHUS. — Présentation. Le tableau donne la forme de 'coup'; pour 'soleil', v. ALW 1, c. 92; ALW 3, not. 3. Autres compléments et variantes fournis par la q. 756: *sòlèl* A 55; — *slò* (*sòlè*) B 21; *sulo* (*sòlèy*) Vi 16; *sòlèy* (*sòló*, *saló*; corriger la carte) Mo 44; *sòlé* (-èy) To 7, 13; *sòlè* (-èy) To

94; *sòlè* (-èy) To 24; *sòlè<sup>o</sup>l* (-èy) To 2; *sòlèy* (-èl) No 3; *sòlè* (-èl) To 39; *sòlèy* (-èl) No 2; on néglige de nombreuses variantes de timbre de la voyelle tonique dans *+solèy...* et dans *+solé*, -è; noter seulement: *solè* (-é) Ma 53; B 24; Ne 20. Noter que, dans les formes gauloises de type *+s'lo*, le syntagme 'coup de soleil', où 'de' a la forme élidée *d*, fait apparaître la voyelle prétonique (cf. ALW 1, 284, n. 3 et compléments ALW 3, 25a); on relève: *sulò* Vi 2, 13-18, '21, 22 (-o), 25; *sù-* Vi 6, 8; *sè-* Vi 27, 35, '36, 37, 38, 46, 47; *sò-* Vi 43.

<sup>2</sup> En outre: *+côp d' tchaleûr*, *+côup d' caleûr...*: *kō t čalæ̃r* Ni 20 (Ard.); *kū d kalær* S 19; *ku t kalæ̃r* Th 5; syntagme à ajouter FEW 2, 866b, CŌLAPHUS. — Part. passés-adjectifs signifiant 'brûlé (par le soleil)': 1. *+hâlèy* Vi '21: v. FEW 25, 577a, \*ASSULARE<sup>2</sup>; — 2. *+hati* Ve 24: proprement 'roussi, havi'; v. FEW 16, 126a, \*HAITJAN II; ALW 5, 327a; — 3. d'après LÉON. 141, *rayi do solia* 'grillé du soleil': à ajouter à FEW 10, 15b, RADIARE.

## 69. CARIÉE (dent) (carte 28)

Q.G. 1411 «j'ai une dent *cariée* et une qui balance».

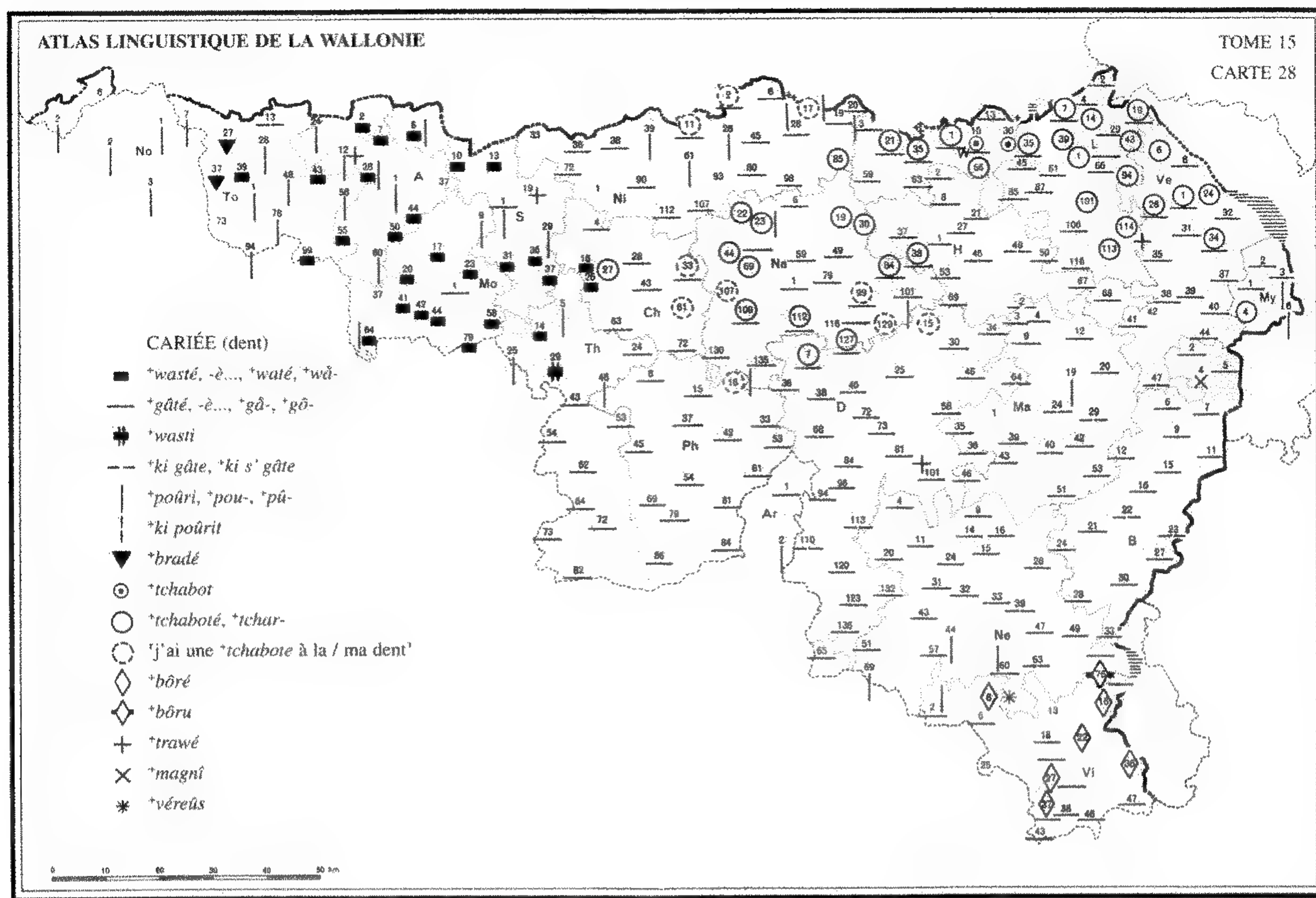
Sauf très rares emprunts au français (v. n. 9), la notion est appréhendée en envisagement secondaire par rapport à des notions lexicales propres au domaine végétal: 'altéré par la putréfaction (fruit)' (A-C), 'creux (arbre)' (D-F), 'mangé par les vers (fruits)' (G-H). Les participes et adjectifs sont en général au masculin, 'dent' ayant conservé son genre étymologique dans la plus grande partie du domaine.<sup>1</sup>

A.<sup>2</sup> 1. I. **+wasté**, -è..., **+waté**, **+wâ-**: *wasté* Mo 79 | -e S 31; Mo 41, 42, 58 | -è Mo 20, 23; S 36, 37; Ch 16; Th '2 | -ă Mo 17, 44 | *uaste* A 7 || *waté* To 43; A 55 | -e To 39 | -à A 28, 44 | -ă A 2 | -ă A 50, '52 | «-æ» A '20 | *wâté* To 99 || [féminin:] *wastéy* Ch 26; Th 14 | -é S 13 | *vastē* S 6 | *wôté* Mo 64 | [avec -t d'origine analogique:] *wastét* S 10.

II. **+gâté**, -è..., **+gâ-**, **+gô-**: *gâté*, -é S 1 (et f. -éy); Ch 28; Ni 6, '9, 28, 72, 80, 98 (et f. -éy), 107; Na 1, 6, 49, 59 (-é), 79, 84, 101 (-é), 109; Ph 84 (-é); D 34, 84, 96, 132, 136; W 3; H 2, 8, 21, 27, '28; L 61, 85, 87, 116 (et f. -éy); Ve

31, 35, 37 (-é), 38, 39, 40 (-é), 41, 44; My 1, 3; Ma 20; B 2, '3, 6, 9, 11 (f. id.), 15, 16, 30; Ne '23, 31-33, 43, 51; Vi 2, 18, 27, 37, 46, 47 | -ī B 5, 7 | -ě Ph 69; Vi 43 | -e Th 43, 62, 82 | -è Mo 1 (*gă-*); Ch 43, 72; Th 24, 72 (et f. -éy); Na 116, 127, 130, 135; Ph 15 (et f. -éy), 42, 45, 79, 86; D 7, 25, 36, 40, 46, 58, 94 (et f. -éy), 101; Ma 35-39, '48, 51; B 21, 24 (et f. -é), 28, 33; Ne 4-26, 47, 76 | -èy Vi '36, 38 | *gâté* Ni 19, 20 (Ard.); W '8, 10, 13, 35, '36, '39; H 1, 37, 38, '39, 50, 53, 68, 69; L 4, 35, 45, 106; Ma 3-12 | -è Ma 42; B 12 | -ay W 63 | *gâ<sup>n</sup>té* Ve 34 | *gô-* L 1, 7, 29; Ve 1, 32 | *gô-* L 19, '32, 66; Ve 8 | *gô-* Ne 57 | -è Ne 60 | *gété* Vi 6 || [féminin:] *gâtéy* Ch 4, 33, 63-64 (-éy); Ni 45 (id.), 62, 90, 112; Na 44 (*ē dē ~*), 99, 112 (*ō dē ~*); Ph 6, 33, 53; Ar 1; D 72-81, 110, 120; Ma 43, 46 (*òn (?) dē ~*), 53; Ne 20 | -é B 27; Ne 49; Vi 25 | -éy Ni '24; Ph 37 | -éy Th 64, 73 | -éy Th 53 | -éy Ph 54, 81 | -éy Ni 2, '5, 11, '14 | -āy Vi '32 | *gâtéy* Th 54; Ni 38; D 30 (*ō dē ~*) | -éy Ni 36 | -éy H '74 | -éy W 1 | *gôtéy* W 59 (*ō dē ~*); H 67; Ve 26 (*ō dē ~*) | *gôtéy* L 2 | -é Ne 65.





2.<sup>3</sup> **+wasti**: *wasti* Th 29.

3. a. **+ki gâte...**: *ki gât* To 13; D 123; Ve 47; My 2; Ma 29, 40; B 22, 23; Ne 39, 63 | *ki gât* D 64; H 45, 46, 49; Ma 2, 24 || [pluriel:] *ki gâtè* W 21 || b. **+ki s' gâte**: *ki s gât* Ph 61; D 68 | *ki z gât* D 38, 113.

B.<sup>4</sup> 1. **+poûri, +pou-, +pû-...**: *pûri* No 1; A 28; Mo 9; S 29; Th 5, 25, 46; Na 23, 101 (plus rare que *gâté*); My 3, 6; Ma 19 | *-i* To 7 | *-i* Ph 16; Ne 69 | *-û* Ni 20 | *pûri* To 58, 71 | *-ê* Ni 17 | *puri* To 48; A 1, 12 | «*pourri*» A 52 | *purè* Vi 2 | *pûri* Ar 2; Ne 60 || [féminin:] *pûrîy* Ni 39 | *-î*, To 24 | *-î* To 78; S 6 | *-îy* S 1 | *-i* A 18 (*pû-*) | *-iy* Ni 26 | *-i* To 94; A 60 | *-æ* Ni 61 | *-éy* Ni 10 | *pûrî* No 2, 3 | *-i* Mo 64 | *-ey* To 2 | *pûrè* Ne 44 || [avec *-s* d'origine analogique:] *pûrîs* To 1.

2. **+ki poûrit**: *ki pûri* To 28.

C.<sup>5</sup> **+bradé**: *bradé* To 27 || [féminin] To 37.

= D.<sup>6</sup> 1. **+tchabot**: *čabò* W 8, 10, 30.

2. **+tchaboté, +tchar-**: *čabòté* Na 19, 20, 23, 30, 69, 84, 109, 112 (fort cariée); W 21, 35, 36, 39, 66; H 38; L 1, 7, 14, 19, 32, 35-43, 71, 94, 101; Ve 1, 6, 24, 34; My 4 | *-è* Ch 27; Na 127; D 7 | *čar-* L 113, 114 || [féminin:]

*čabòté*, Na 22, 44 (*ē dē ~*) | *-èy* Ni 85; Ve 26 (*ō dē ~*) | *-èy* W 1.

3. **'j'ai une tchabote à la / ma dent'**...: *čabòt* Ch 33, 61; Ni 2, 5, 10 (il ne reste que la racine), 11, 17, 66; Na 99, 107, 129; Ph 16; D 15.

E.<sup>7</sup> 1. **+bôré...**: *bóré* Vi 8, 27, 37 | *-è* Vi 16 (et f. *-éy*) | *-ey* Vi 22 | *bouèrèy* Vi 35.

2. **+bôru**: *bôru* Ne 76.

F. **+trawé...**: *trawé* L 114 | *-è* D 101 | *tròæ* A 12 || [féminin:] *tròwé*, S 19.

G. **+magnî**: *mañî* B 4.

H.<sup>8</sup> **+véreûs**: *véreû* Vi 8 (= *bóré*).<sup>9</sup>

<sup>1</sup> V. ALW 1, c. 27, n. 1. Présentation. La mention «féminin» précède les adj. qui n'ont été recueillis qu'au féminin (parfois avec 'un dent', le féminin étant alors dû à la question). L'italique signale les pts où l'adj., perçu comme épithète et non plus comme attribut, précède 'dent'.

<sup>2</sup> Le sens spécial 'carié (dent)' de 'gâté', part. passé-adj. de '(se) gâter' 'se carier (dent)' (v. ici A 3 et WISIMUS), est aussi français

(v. TLF); on l'ajoutera FEW 14, 205a, VASTARE, sous e Verderben, et on comparera Lyon, Pramollo 'gâte' adj. 'carié (dent)', FEW, l.c.— Au plan formel, il faut noter que la conservation de *w- / v-* (ici sous 1 II et sous 2) concerne seulement une petite aire au nord-est du domaine picard (Soign. *wasté* 'gâter', Ath *vasté*, pic. *waté*, Mons *waster* (DI; Sig), FEW, l.c.).

<sup>3</sup> Le changement de conjugaison qui est à l'origine de ce type est attesté en ancien français (BenSMH—1220, FEW 14, 202a).

<sup>4</sup> Le sens 'carié (dent)' de 'pourri' est à classer FEW 9, 640b, PŪTRĒSCERE. Comparer le sens 'rongé (d'ulcères, etc.)', *ibid.*

<sup>5</sup> Même sémantisme que les types précédents, puisque le sens originel de pic. *bradé* est 'gâté (notamment des fruits)'; v. vol. ult. et FEW 15/1, 233b, BRADEN, où manque le sens spécial de 'carié (dent)'.  
<sup>6</sup> Les t. 1 et 2 sont dérivés du substantif *tchabote* 'trou dans un arbre' (v. cette notion dans un vol. ult., ainsi que la notion arbre CREUX), par analogie 'trou dans une dent' (ici sous 3); v. DL (pour l'ensemble de la famille), PIRS. *tchabote* 'carie'; *tchaboté*, CARL.<sup>2</sup> *tchabote*.

<sup>7</sup> Dérivés en -ATU (1) et en -ŪTU (2) de champ., lorr. 'baure' 'creux, excavation', FEW

1, 435b, \*BŌRA; le mot s'utilise en particulier pour le trou qui se forme dans un arbre (v. BRUN., *Enq.* 1614 et vol. ult.) et pour les cavités où se réfugient certains animaux (v. ALW 8, not. 42, J).

<sup>8</sup> L'image à l'origine de cette désignation est celle du fruit mangé par les vers; le sens 'carié (dent)' n'est pas attesté FEW 14, 295a, VĒRMIS.

<sup>9</sup> Autres réponses (aux pts en italique, adj. épithète, préposé): 1. 'mauvais': *mōvé* Ni 1; -æ To 73 ('une dent ~'); [féminin:] *mōvès* Ni 33, 93; -ěš Ni '10; 'maise' (f.): *mwèz* Ma 1; *maž* To 6; — 2. 'noir': *nwōr* Mo 37; *é dē blā è èn nūr* [où on notera l'alternance des articles] S 6; — 3. 'carié': *karyé* No '5; -æ A '52; [féminin:] *karyé* No '4; — 4. a. *+chôdrè*, *+skardé*...: *šódrè* Ne 9; *skardé* A 37; [féminin:] *èskardèy* Ni '74; injure: *hàrdé dē!* H 1, '39; b. *+scartêlê*: *skartêlê* A 2 (ébréchée): types 'eschardé' (a) et 'eschardelé' (b), dont le sens est proprement 'ébréché'; v. FEW 17, 97a, \*SKARDA et ALW 4, not. 155. Le passage de -d- à -t- qui s'effectue à A 2 est aussi attesté dans Dém. (pic.) *écharture* 'déchirure à la peau', FEW, l.c.; — 5. *+ki s' dèlîte*: *ki s dèlît* Vi '36: probablement 'qui s'effrite' ou 'qui se désagrège', cf. FEW 5, 238b, 238b, LĒCTUS.

## 70. BALANCER (dent)

Q.G. 1411 «j'ai une dent cariée et une qui *balance*».

En général, 'hoche' (A) et dérivés, connus d'ouest en est, ou 'loche' et dérivés (B), famille représentée dans les arrondissements picards, ainsi qu'à Ph. L'enquête relève aussi quelques autres types dont le sens est proprement 'pendiller, s'agiter en l'air' ou 'branler, jouer dans son socle'. Comparer (SE) BALANCER et BALANÇOIRE, dans un vol. ultérieur.

A. 1.<sup>1</sup> *+hosse*, *+osse*, *+oche*...: *hòs* Na 84; D 15, 30, 34, 40, 46, 64, 123, 132; W 1, '8, 10, 13, 21, 30, 35, '36, '39, 63, 66; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '45, 46-67, '74; L sauf 2 (*òs*), 106; Ve; My; Ma sauf 12, 46 (*òs*); B 2, '3, 4-15, 22, 24, 27, 30, 33; Ne 20, 26, 44, 63, 69, 76; Vi 2, 8, 16-47 | *hòs* D 58; H 69; Ne 43 | (*h*)*òs* Na 101; D 25, 81; Ma 35, 36; Ne 9 | *òs* S 29, 37; Ch 4, 26, 33-

63, '64, 72; Th 5, 24, 29, 46, 53, 62, 72, 73, 82; Ni 1, 2, '5, '10, '14, 17-28, 45, 61, '62, '66, '74, 80-90, 107, 112; Na 1-19, '20, 22-79, 107, 116, 127, 130, 135; Ph 6, 16, 37, 45-54, 84, 86; Ar 1; D 7, 36, 38, 68-73, 84-113, 120, 136; W 3, 59; L 2; Ma 46; B 16, 21, 23, 28; Ne 4, 11-16, '23, 24, 31-39, 47-60, 65; Vi 6 | *wòs* Ch 16, 27 | *yòs* Th 64; Ni '10; Na 44, 112, 129 | *yòs* Na 99; Ph 42 | *os* Ni 6, '9, '24; W '2 || *òš* To 39, 43 (ou *òš*); A 2, 7, 60 (*k il òš* ou *ki lòš?*)<sup>2</sup>; Th 25, 43 | *wòš* Th 14 | *òš* Th 54 | *òš* To 48 | *òš* To 28.

2. a.<sup>3</sup> *+hos'tèye*: *hòstèy* L 19, 43 || b.<sup>4</sup> *+ochène*: *òšèn* To 94 || c.<sup>5</sup> *+och'tine*: *òštin* To 48 (commence à *òšiyé*) || d.<sup>6</sup> *+os'kine*...: *òskin* S 19; Ni 72 | -in Ni 33, 38 (*os-*).

3.<sup>7</sup> *+dèhosse*: *dèhòs* Vi 16, 22, 27, 35, 38.

4.<sup>8</sup> *+ca(y)osse*: *kayòs* Ar 2 | *kaòs* Ph 61.

B. 1.<sup>9</sup> **+losse, +loche**: *lòs* Ph 15, 33, 69, 79 | *lòs* Ph 81 || *lòš* A 37, 60 (*ki lòš* ou *k il òš*)<sup>2</sup>; Mo 17, 42, 44; S 10.

2.<sup>10</sup> **+r'loche, +arloche...**: *rlòš* A 1; Mo 1 | *arlòš* To 58, '71, 99; A 2, 7, 12, '20, 28, 44-60; Mo 9, 20-41, 58-79; S 1, 6, 13, 36; Th '2, 54 | *àrloš* To 78.

2'. [+ *+wachoter* 'agiter, secouer?']<sup>11</sup> **+waloche**: *walòš* S 31.

3.<sup>12</sup> **+arlicote**: *arlikòt* Th 54.

4.<sup>13</sup> **+baloche**: *balòš* No 1, 3, '4, '5; To 2, 37 | *-oš* No 2 | *-òš* To 6 | *-òš* To 73.

= C.<sup>14</sup> **+balote**: *balòt* Mo 79; Ne '23.

D.<sup>15</sup> **+bèrloke...**, **+bèr-**, **+bar-**: *bèrlòk* To 43; A 12, '52; Ch 26; Th 73, 82; Ni 33; Ph 69 | *bè°r-* To 24 | *bèr-* A 2 | *bèr-* Ph 84 | *bar-* A 12; Ch 28; Ni 26, 98; Ve 1 | *barlòt* Ni 1.

E.<sup>16</sup> **+halcote...**: *halkòt* H 37, 68; L 43, 106, 116; Ve 32 (ou *halbòt*), 34, 37, 40; My 1; Ma 4, 9, 12

E'. [+ *+warloker* 'pendiller', v. HAUST, DL]. **+walcote**: *walkòt* Ve 1.

F.<sup>17</sup> **+halbote**: *halbòt* Ve 32 (ou *halkòt*).

G.<sup>18</sup> 1. **+blonce, +balance, -anche...**: *blòs* Na 99, 109, 112, 135; D 36 (de qch. qui balance au vent) || *balās* A '18; Th 64; Ni 36, 39; D 120; Vi 18 | *-ās* Ve 31 | *-ās* No 1; To 1, 13, 43 | *-ēš* To 28 | *-āš* To 7 | *bilās* To 27.

2. **+cablance**: *kablās* H '28.

H.<sup>19</sup> **+bèrlandje, -ondje**: *bèrlāč* Ph 84 | *-ōč* Th 46.

I. **+boudje**: *bouč* Na 19; B 24 | *būč* Ne 44.<sup>20</sup>

<sup>1</sup> V. FEW 16, 231b-232a, \*HOTTISÛN; l'emploi 'balancer (d'une dent)', relevé pour Mons dans FEW, l.c., est spécifié par la plupart des glossaires: v. DL *hossî*, PIRS. *ossî*, BALLE *ossi*, BAL, DEPR.-NOP., COPP. *ossî*, etc. — Au plan phonétique, remarquer l'apparition, dans l'aire où *h-* s'amuit, d'une semi-consonne de transition.

<sup>2</sup> Cette double analyse est possible dans une zone où se produit régulièrement le décumul du relatif; cf. REMACLE, *Syntaxe* 3, 70-2.

<sup>3</sup> V. DL *hosseter, hos'ter* (et l'exemple: *on dint ki hos'têye*); FEW 16, 232b.

<sup>4</sup> Type largement attesté en picard; FEW 16, 232b.

<sup>5</sup> Dérivé en -ITTU + -ĪNU + -ARE; cf. Roubaix *qšteņe*, FEW 16, 232b, inséré par erreur dans

la série des formes représentant le type en -ĪNU + -ARE (ici sous b).

<sup>6</sup> Dérivé en *-ik* (suffixe d'origine néerlandaise) + -ĪNU + -ARE, confirmé par COPP. *oskiner* 'branler; secouer'; à insérer FEW, l.c.

<sup>7</sup> Préfixé à valeur intensive en DE-, dont l'emploi intransitif est à ajouter FEW, l.c.

<sup>8</sup> Préfixé à valeur péjorative en *ca-*, dont l'emploi intransitif est attesté pour nam. et Neufch., FEW, l.c. — Remarquer, dans les définitions étymologisantes («cahoter; éprouver des cahots») de PIRS. et de DASN., un rapprochement avec la famille de fr. *cahot* (FEW 16, 233b, \*HOTTÛN).

<sup>9</sup> V. FEW 16, 487a, \*LUGGI, base qui ne justifie ni les *-s-*, *-š-* des formes relevées ici (on attend *-č-*), ni le *-h-* secondaire de liég. *lohî* 'rosser', etc. (v. FEW, l.c. et vol. ult.).

<sup>10</sup> V. FEW 16, 487b-488a, et la note 2, qui interprète l'initiale *ar-* par un croisement avec *harer*; plus simplement, il s'agit d'une variante du préfixe RE- (cf. les formes classées en tête), qui possède ici une valeur intensive.

<sup>11</sup> V. FEW 17, 542ab, \*WASKÛN; ALW 5, 287b.

<sup>12</sup> Amplification analogue à celle qui explique *bèrlicoter* (v. notamment BALLE) à partir de *bèrloquer*. On notera que Nivelles *arlicoter* 'locher', MarcheE. LLouv. 'secouer', FEW 16, 488a, \*LUGGI, sont séparés de frm. *arlicoter* 'chipoter; faire des difficultés' (rég., Lar 1866), analysé par FEW 16, 166a, \*HARIÛN comme une variante de 'haricoter'.

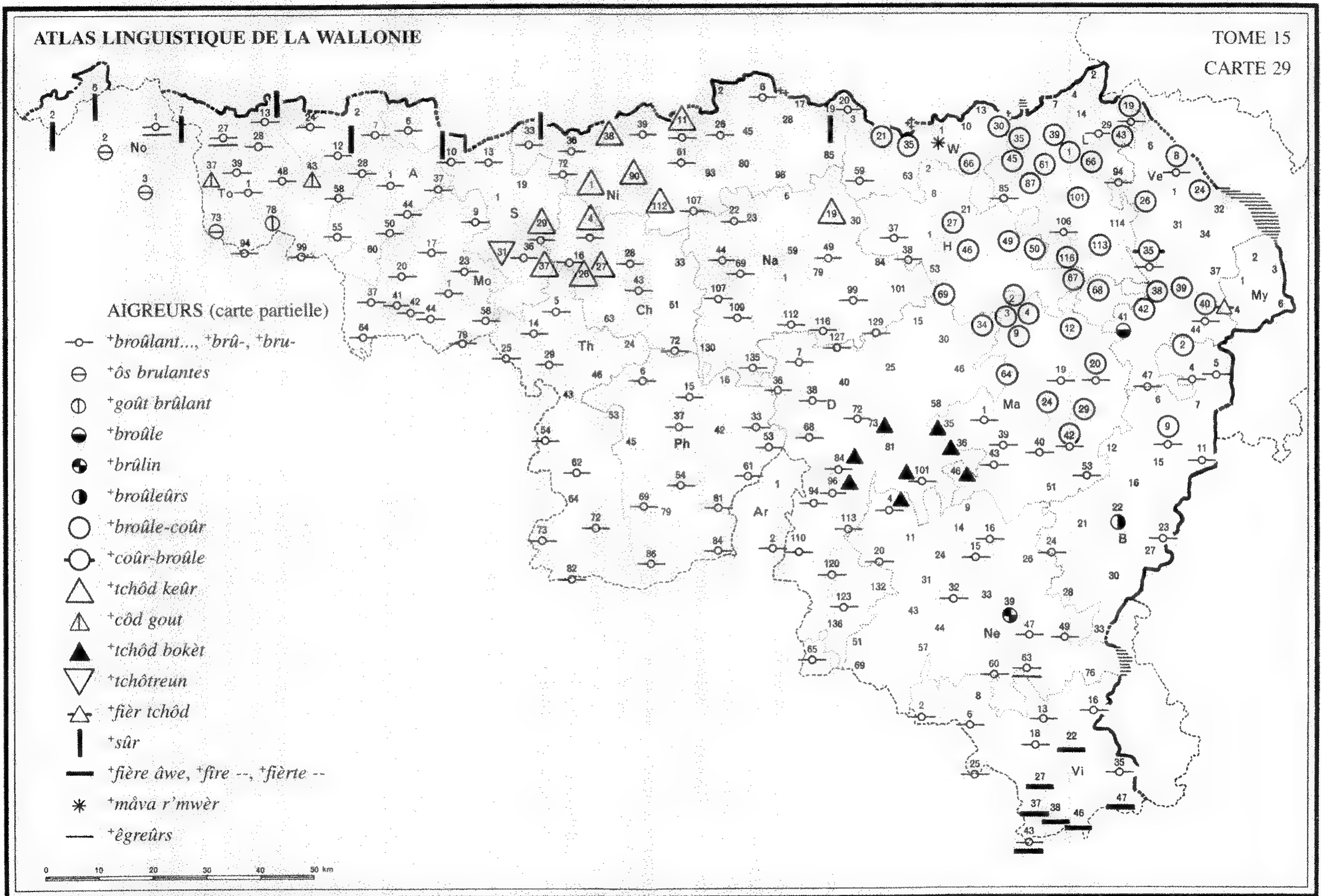
<sup>13</sup> Préfixé à valeur intensive en BIS-, représenté par une variante 'bilochier' (insérée FEW 16, 488b) et par une variante pic., flandr., norm. 'balochier', rattachée par FEW 1, 219a à lt. BALLARE.

<sup>14</sup> V. FEW 1, 219ab, BALLARE.

<sup>15</sup> Proprement 'pendiller', le mot étant répandu dans ce sens dans la plus grande partie du domaine belgoroman; v. FEW 8, 567b, \*PIR-; ALW 4, 81a.

<sup>16</sup> V. DL *halcoter* 'brandiller, balloter, osciller (par ex. d'un soulier trop large, du pied dans un soulier trop large; d'une fenêtre au vent)'; v. FEW 16, 166b, \*HARIÛN, où on ajoutera la variante en *w-*.

<sup>17</sup> V. DL *halboter* 'remuer (d'un objet qui a trop de jeu; par ex., d'un soulier trop large, du



piéd dans un soulier trop large)' (W 10; L 43, 85; Ve 1, etc.), dérivé de *halbote*, «dont le sens général paraît être: petit creux où l'on boute qch».

<sup>18</sup> Type 'balance / ba-' (1) et préfixé à valeur intensive ou péjorative en *ca-* (2); v. d'autres formes à la not. (SE) BALANCER, vol. ult.

<sup>19</sup> V. FEW 5, 411b, LONGUM, ainsi que LÉON. 108 *bèrlondji* 'tituber', BALLE *birlondji* v.i. 'balancer', BAL *bèrlondjî* 'balancer; tituber',

COPP., DEPR.-NOP. 'balancer', etc., et Mons *berlonger* 'balancer', égaré FEW 1, 363a, BILANX; cf. (SE) BALANCER, BALANÇOIRE.

<sup>20</sup> Autres réponses: 1. 'il (dent) est +*dèoté*' Mo 79; '-- +*dèotè*' Mo 58: de 'déhoter', proprement 'déboiter le tenon de la mortaise'; le sens spécial est à ajouter FEW 16, 231a, \*HOTTA; — 2. +*dj'a li sculbut*' Ma 4: cf. nam. *sculbute* m., inséré FEW 17, 63a, \*SCÔRBUT.

## 71. AIGREURS (carte 29)

Q.G. 710 «avoir le "brûlant" (des aigreurs)».

La q. a en général obtenu plusieurs réponses en chaque point.

Le t. 'miraine', représentant autochtone de HEMICRANIA, est répandu dans la plus grande partie du domaine wallon; v. à la not. 72 la carte sémasiologique consacrée à ce mot.

La carte partielle présentée ci-dessous ne prend en considération que les appellations motivées par la sensation que procure le mal à celui qui en est atteint. C'est le lexème (souvent adjectival) qui désigne cette sensation qui fonde le classement du tableau. Les processus ayant présidé à la formation de ces mots permettent d'autre part la distinction entre: 1° les syntagmes, où un adj. ('brûlant' B, 'chaud' C, 'sur' D, 'fier' 'acide' E) ou son équivalent syntaxique ('qui pisse' F) détermine un subst. désignant le lieu du mal ('cœur' 'estomac' dans C 1; v. aussi n. 11), le liquide acide qui remonte dans l'œsophage ('eau(x)' dans B 2 et E; 'rhume' dans C 4), l'impression qu'il provoque dans la bouche ('goût' dans B 3, C 2; 'bouquet' dans C 3) ou la représentation fictive du mal ('fer' dans C 5; 'ver' dans F); — 2° les adj. substantivés masculins (B 1; D) et féminin ('chaude', v. n. 18); — 3° les dérivés, de verbe (B 4-7) et d'adj. ('sureur', v. n. 19; D); — 4° le composé 'brûle-cœur' (B 7).

A.<sup>1</sup> I. a. +*mirin.ne*, -*ène*, -*êne*..., +*mî-*, +*mù-*, +*meu-*, +*mu-*: *mirèn* S 37; Ch 33; Ni 107; Na 1, 44, 49 (renvoi sur), 69, 79, 84, 99, 101, 109, 112, 129, 135; Ph 16 (-*én*), 33, 37, 53, 61, 79; Ar 2; D 7-73, 84-101, 136; H 1, 38, '42, 53; L 19, 29, '32, 43; Ma 9, 12, 36, 39, 42, 46, 51; B 4, 9, 12, '14, 16, 21, 22, 27-30; Ne 4, 9, 11, 15,

16 (aigreurs, renvois aigres; v. *brûlā*), 24-44, 49-60 | -*ēn* B 33 | -*èn* Th 64 | -*èn* Ch '64; Th 24, 29, 43-53; Ph 6, 45, 69, 86 | -*en* Ch 63 | -*èn* Na 130; Ph 42; D 81; B 15; Ne 14 | -*èn* Th 72 | -*èn* Ch 61; Ph 15, 84; My 6; D 132; Ne 76 | -*én* Vi 8 | *mérèn* Ni '102; Na 6; W 3 | -*èn* Na 22 | *mürèn*, *mǎ-* Ni 20 (Ard.), 85, 93; Na '20, 30, 59; W 35, 59-66; H 2, 21, '39 | *mē-* Ni '5, 17, 19, 45, 80, '97, 98 | -*èn* Ni 28 | *murèn* Na 23; W 1, 10, 13, 30, '42; H 8; L 1 (C. Déom; v. *brûl kūr*), 2, 7, 87 | -*èn* W '39; H '28; L 35 (avec renvois) || b. [avec épenthèse de -l-] +*mirlin.ne*<sup>2</sup>: *mirlèn* Mo 44 (?; L. Dufr.), 58.

II.<sup>3</sup> +*migrin.ne*: *migrèn* W 21; L 14 (douleur brûlante à l'estomac, q. 711 «migraine»).

B.<sup>4</sup> I.<sup>5</sup> +*broûlant*..., +*brû-*, +*bru-*: *brûlā* W '56; L 19, 29, 85, 94; Ve 40, 47; Ma 1, 19, 20, 39-43, 53; B 4, 5, 9, 11, 23, 24 | -*ā* L 106 | -*ō* H 37 | -*ā* Ve 8 | *brûlā* To 39, 48, 58, 99; A 1 (v. *élèm*), 7, 12, '13, '18, '20, 28-50, '52, 55; Mo 1-20, 37-42, 58-79; S 6, 10, 29, 36; Ch 4, 16, 28, 43, '54, 72; Th '2, 5, 14, 25, 29, 62, 72, 73; Ni 6, '9, 11, 26, 33 (estomac; v. *sūr*), 36, 39, 61 (*a lée stumak*), 72, 107; Na 22, 44, 49, 69, 99, 107-129, 135; Ph 6, 15, 33, 37, 53-61, 81, 86; Ar 2; D 7, 36, 38, 68, 72, 84, 94, 96, 101, 110, 113, 120, 123; H 38; Ve 35 (pour *brû-*?); Ne 4, 15, 16 (brûlure à la gorge; v. *mirèn*), 20, '23, 32, 47, 49, 60-65; Vi 2, 6, 18, 25 (*i rǎpèy*), 35, '36, 43 | -*ā* Mo 23; Vi 16 | -*ā* W 59; Vi 13 | -*ā* Mo 44 | -*ā* Ni 20 | -*ā* Ph 84 | *brûlā* To 27; Ph 69 | *bru-* No 1; To 1, 13, 94; Th 54, 82 | «comme en fr.» S 13 | *brulā* To 24, 28; Ph 84.

2. +*ôs brulantes* (pl.)...: *ó brulāt* No 3 | *ó* *brulāt* No 2 | *é brulāt* To 73.

3. <sup>+</sup>goût brûlant: *gū brūlā* To 78.  
 = 4.<sup>6</sup> <sup>+</sup>broûle: *brūl* Ve 41.  
 5.<sup>7</sup> <sup>+</sup>brûlin: *brūlē\** Ne 39.  
 6.<sup>8</sup> <sup>+</sup>broûleûrs (pl.): *brūlæ̃r* B 22 (~ *a l es-tumak*).  
 = 7. a.<sup>9</sup> <sup>+</sup>broûle-coûr: *brūl kūr* D 34, 64; W 21, 30, 35, 42, 66; H 27, 28, 46-50, 67-69; L 1 (v. *murēn*), 19, 32, 35-66, 87, 101, 113, 116; Ve 8, 24, 26, 38, 39, 40 (Franch.), 42; Ma 2-12, 20, 24, 29, 42; B 2, 3, 9 || b.<sup>10</sup> <sup>+</sup>coûr-broûle: *kūr brūl* Ve 35.<sup>11</sup>  
 C.<sup>12</sup> 1.<sup>13</sup> <sup>+</sup>tchôd keûr: *čó kær* S 29, 37; Ch 4, 26, 27; Ni 11, 90; Na 19 | -- *kær* Ni 1 | -- *kær* Ni 38 | «*tchon cœur*» Ni 112.  
 2.<sup>14</sup> <sup>+</sup>côd gout...: *kó gu* To 43; A 10 || [altéré en 'goût-goût'] *gu gu* To 37.  
 3.<sup>15</sup> <sup>+</sup>tchôd bokèt: *čó bøkè* D 73, 84, 96, 101; Ma 35, 36 (*cô<sup>n</sup>* ~), 46; Ne 4.  
 4.<sup>16</sup> <sup>+</sup>tchôtreun: *čótræ* S 31.  
 5.<sup>17</sup> <sup>+</sup>fièr tchôd: *fyèr čó* Ve 40 (St.-ville, J. Eub.).<sup>18</sup>  
 D.<sup>19</sup> <sup>+</sup>sûr...: *sūr* To 2, 6, 7, 13; S 10; Ni 33 (-*û-*, en bouche; v. *brūlā*) | *sū* A 12 (*ž è l ~*) | *ser* Ni 19.  
 E.<sup>20</sup> <sup>+</sup>fière âwe, <sup>+</sup>fire --, <sup>+</sup>fierte --...: *fyèr āw* Vi 37, 43 | *fīr* -- Vi 38, 46, 47 | *fyèrt āw* Vi 27 | -- *òw* Vi 21, 22.  
 F.<sup>21</sup> 'le' <sup>+</sup>vièr ki piche: *vyèr ki piš* To 71.  
 G.<sup>22</sup> 'un' <sup>+</sup>máva r'mwèr: *máva rmwèr* W 1 (~ *èl bøk*).  
 H.<sup>23</sup> <sup>+</sup>ew'lène, <sup>+</sup>eûlène..., <sup>+</sup>élème, <sup>+</sup>eû-: *èwlèn* Na 59 («dans ce cas il vient de l'eau») | *èlèn* Mo 20 | -*en* S 1 | *èlèm* Mo 17 | *èlèm* A 1 (arch.; v. *brūlā*).  
 I. <sup>+</sup>ègreûrs (pl.)...: *ègrær* Ne 63 | *ègrær* To 27 | -*ær* No 1.<sup>24</sup>

<sup>1</sup> Comparer l'extension de ce type formel au sens de 'migraine' (not. 72). V. FEW 4, 401a, HEMICRANIA, où les données sont à préciser et à compléter pour le sens proprement wallon 'aigreurs'. V. en effet DL *mirin.ne* 'migraine' (Ve 38, 39; B 2, 3); 'pyrosis, aigreur d'estomac' (F; H 1; W 10, 30; L 7, 35), LÉON. 149 'aigreur', PIRS. «pituite, aigreur d'estomac, obstruction de la rate», HAUST, *Chestr. mirain.ne* 'aigreurs d'estomac', BALLE *mirène* 'aigreurs', BAL 'pyrosis' (à biffer FEW 21, 412a; v. DW 17, 107), CARL.<sup>2</sup> id. (s.v. *brūlant*), DEPR.-NOP.

*mirin.ne*, DELM. *mirène* 'aigreur' (Th 9; définition et localisation s.v. *caude*), SIG. *miraine* «aigreurs, soda [le sens 'aigreurs' de ce dernier mot est à ajouter FEW 18, 116a, SODA-WATER], fer chaud», *mirlaine*.

<sup>2</sup> Aussi dans SIG.; v. la note précédente.

<sup>3</sup> Forme adaptée du fr. *migraine*, plus largement attestée au sens de 'migraine'; v. not. 72.

<sup>4</sup> Type 'brûlant' s.m. (1), substantivation de 'brûlant' adj. 'qui produit une sensation analogue à celle d'une brûlure (liqueur, etc.)' (dp. Miège 1688 dans FEW 14, 77b, ŪSTÛLARE), et syntagmes 'eaux brûlantes' (2), 'goût brûlant' (3). Ces deux derniers types sont à ajouter FEW, l.c.

<sup>5</sup> Aux attestations de FEW, l.c. (liég., nam., Nivelles, Jam.), ajouter LÉON. 149 *brūlant* 'excès d'acidité', CARL.<sup>2</sup> 'aigreur' (Ch 29, 35, 43, 46; Th 24), DEPR.-NOP. 'pyrosis'. Le mot est largement connu en français régional de Belgique (il est remarquable que la q. a été comprise partout); v. HANSE *avoir le brûlant* 'avoir le pyrosis' (en Wallonie); Belg. id.

<sup>6</sup> Cette attestation wallonne du déverbal de 'brûler' (genre?) est à ajouter auprès de [frpr.] Charm. Vaux 'brûle' f. 'aigreur d'estomac', FEW 14, 78b.

<sup>7</sup> À classer près de GrosV. (Vaud), Friedrichsd. (Hessen, All.), St-SauveurV. (Manche) 'brûlin (de cœur)' 'aigreur d'estomac', FEW 14, 79b.

<sup>8</sup> Type 'brûleur' (+ -ORE), qui ne semble pas relevé par FEW 14, 78b sq.

<sup>9</sup> Type 'brûle-cœur'; v. FEW 14, 80b, ŪSTÛLARE (attestations franc-comtoises, romandes et savoyardes de ce type) et 2, 1173a, CÖR (liég. *broûle-coûr*).

<sup>10</sup> Altération de a, ou peut-être formation à partir d'une énoncé phrase: 'le cœur (me) brûle' (v. la note suivante).

<sup>11</sup> En outre, réponses verbales: 'j'ai le cœur qui brûle': *lu (li, lè...) kūr ki brūl* Ve 1, 6, 34, 40, 44; My 1, 2, 3, 4; B 5, 7; -- *kær* -- B 2, 3; '--- qui me brûle': *ğ a l kūr ki m brūl* B 6; 'il y a le cœur ---': *ñ a l kūr ki m brūl* Ve 39; 'le cœur me brûle': *lu kūr mu brūl* Ve 32.

<sup>12</sup> Types 'chaud cœur' (1), 'chaud goût' (2), 'chaud bouquet' (3), forme altérée de 'chaude rhume' (4) et 'fer chaud' (5); v. les notes suivantes.

<sup>13</sup> V. FEW 2, 89a, CALĪDUS (MarcheE. *tchaud-cœur* [lire: -cœûr]) et 2, 1173a, CÖR (LLouv. *caud-cœur*, *tchaud-cœur* [lire: -cœûr]), ainsi que CARL.<sup>2</sup> *tchaud keûr* (s.v. *keûr*). Pour 'cœur' 'estomac', v. FEW 2, 172a, ainsi que 'j'ai mal au cœur' 'j'ai envie de vomir' (not. 2).

<sup>14</sup> Le type ne figure ni sous CALĪDUS, FEW 2, 89a, où il conviendrait de l'ajouter, ni sous GŪSTUS, FEW 4, 342a.

<sup>15</sup> Avec 'bouquet', dér. en -ĪTTU de BUCCA, dont le sens (\*'goût en bouche') est à rapprocher de celui de PtAud. (norm.) *bouquet* 'mauvaise haleine', FEW 1, 582a, BUCCA; v. aussi vol. 14. Le syntagme est à classer plutôt sous CALĪDUS, FEW 2, 89a.

<sup>16</sup> Cf. DELM. *caude-rheume* 'aigreurs' (parce que «les aigreurs remontant à la gorge, y excitent une irritation qui fait tousser»), attestation insérée FEW 2, 89a, CALĪDUS, ainsi que DEPR.-NOP. *caudreûme* (S 32). Pour le genre de 'rhume', v. not. 120.

<sup>17</sup> V. FEW 2, 89a, CALĪDUS (Mons *caud-fier* Dl) et 3, 476a, FĒRRUM (frm. *fer-chaud* 'pyrosis' (dp. 1708, v. Trév. 1771), périg. id.). Fr. *fer chaud* est aussi chez SIG. (s.v. *miraine*), v. ci-dessus, n. 1.

<sup>18</sup> Ajouter DELM. *caude* f. 'aigreurs', adj. substantivé; FEW 2, 89a.

<sup>19</sup> 'sur', adj. substantivé, dont on notera la répartition septentrionale; de même néerl. *het zuur hebben* 'avoir des aigreurs à l'estomac'. Ajouter les attestations belgoromanes auprès du dér. en -ŌRE, nam. *sureû* f. 'aigreurs', FEW 17, 289a, \*SŪR (celui-ci non relevé par l'EH).

<sup>20</sup> Types 'fière eau' et, avec le fém. analogique de l'adj., 'fierte eau'. Ce syntagme,

formé sur le sens 'acide' de 'fier' est largement attesté en lorr.; v. FEW 3, 480a, FĒRUS.

<sup>21</sup> Littér. 'le ver qui pisse'; à classer FEW 14, 292a, VĒRMIS.

<sup>22</sup> Littér. 'un mauvais remords'; v. DL *rimwér* 'aigreurs' (*in-amagnî qui lêt on ~*), et ajouter ces attestations à FEW 6/3, 129a, MÖRDĒRE.

<sup>23</sup> Ce t. est plus largement connu à l'est du domaine avec le sens 'hydropisie' (v. not. 98). Pour le sens de 'pituite' (qui est peut-être celui de nos attestations, cf. le commentaire à Na 59), v. FEW 25, 69a, AQUALIS (Giv.), ainsi que: *évyèm* 'pituite' A 60; *éwlén*, «quand on ne digère pas et qu'on vomit de l'eau» Ph 33 (q. 762); PIRS. *éw'lène* 'pituite; nausée qui fait venir de l'eau à la bouche'; comparer encore, avec un autre suffixe, LÉON. 90 *éweléye* 'glaire', 149 'phlegme'.

<sup>24</sup> Autres rép., désignant probablement plutôt la pituite: 1. *\*matré* Ne 66 et Gespunsart: cf. d'autres attestations de ce type à la not. 120 RHUME; — 2. *\*pitwite* Ne 60. — Remèdes contre les aigreurs: *\*on magne dès fèves di café* H 67; *\*on magne on bokèt d' souke* W 1; v. aussi PIRS. (manger de la craie), LÉON. 149 (*mindji on bokèt d' crôye*), DEPR.-NOP. (*mindjer dèl crôye*); — on dit trois fois sans respirer: «*\*dj'a l' mirin.ne, cawe di rin.ne* [queue de grenouille], *vét d' sori* [vit de souris]; *cond djèl di, èle passe tadi!*» H 53; on répète *\*sèt' còps sins choufler*: «*\*dj'é la mirin.ne, Marî-Mad'lin.ne!*» Ne 11; formule analogue dans LÉON. 149; comparer les formules pour faire passer le hoquet, not. 89, ADD. — Présage: chez la femme enceinte, indice de chevelure abondante de l'enfant à venir S 37.

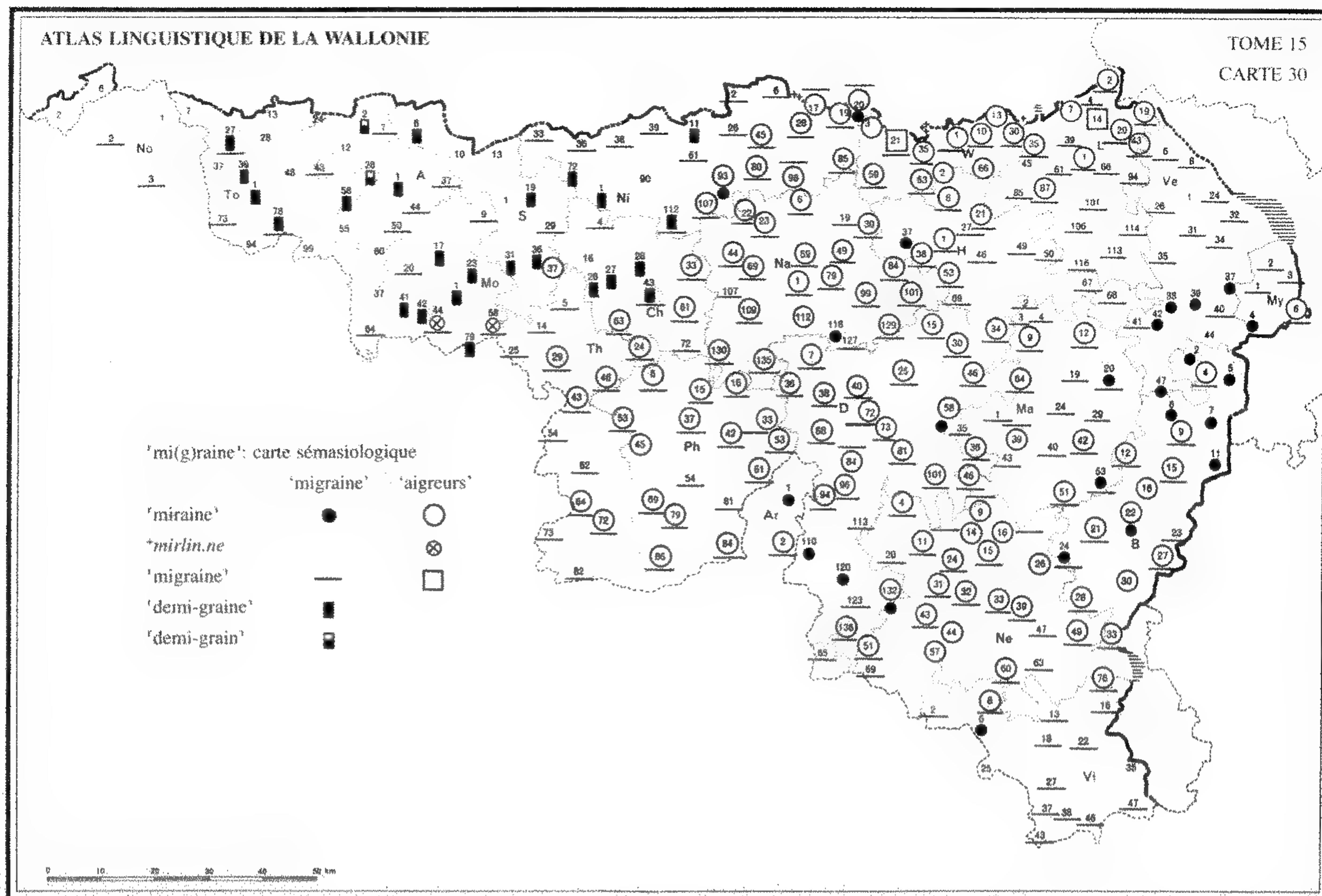
## 72. MIGRAINE (carte 30)

Q.G. 711 «la migraine».

On présente ci-dessous une carte sémasiologique du type 'mi(g)raine' (< HEMICRANIA), à partir des données des not. 71 AIGREURS et 72 MIGRAINE (type A dans les deux notices). La forme autochtone 'miraine' ne conserve le sens originel de 'migraine' qu'en un petit nombre de pts (dont on remarquera la concentration en Haute-Ardenne); partout ailleurs, son sens a

évolué secondairement en 'aigreurs', alors que la forme adaptée de fr. *migraine* s'implantait au sens de 'migraine'.<sup>1</sup> À l'ouest, la réanalyse de 'migraine' en 'mi-graine' (MĒDIUS +) a conduit aux réfections successives 'demi-graine' (ci-dessous, A  $\curvearrowright$ ) et 'demi-grain' (ci-dessous, A  $\curvearrowleft$ ).

On notera par ailleurs que le hesbignon désigne la migraine par le mot *\*catère* (B), qui



correspond formellement à mfr. frm. *caterre* 'catarrhe' (déb. 16<sup>e</sup> s.—Rich 1759, FEW 2, 493a; Hu) et équivalents dialectaux.

A.<sup>2</sup> I. +*mirin.ne*, -*êne*, -*éne*..., +*mî-*, +*mû-*: *mirên* Na 116; Ar 1; D 58, 110; W '56; Ve 38, 39, 42, 47; Ma 20 (arch., et *migrên*), 53; B 2, '3, 5-7, 11, 22, 24 (rare, v. *migrên*); Ne '22, '23 | -*ên* Ve 37; My 4 | -*ên* D 132 | -*ên* Vi 6 | «*mîriéne*» Vi '36 (ou *migrîèn*) | *mîrên* D 120 | *mê-* Ni 93; H 37 | *mê-* Ni 20.

II. +*migrin.ne*, -*êne*, -*éne*..., +*mî-*, +*mû-*, +*mê-*, +*mu-*: *migrên* To 27 (-*ên*), 73 (-*ên*), 78, 99; A 7, '10, 44, 50; Mo 9, 64; Ch 4, 33; Ni 33, 36 (*il a l ~*), 39, '102, 107, 112 (-*ên*); Na 1, 44, 49, 69-109, 127, 129, 135; Ph 15, 16 (-*ên*), 33, 53, 61, 79; Ar 2; D 7-46, 64-73, 84, 94, 101, 113, 123, 136; W 1, 10 (auj.; v. *katèr*), 21, 30 (auj.; v. *katèr*), '42; H 8, 38, '39, '42, 46-69; L 1, 29, '32, 39, 43, 66-94, 106-116; Ve 26, 35, 40, 41; My 2, 3; Ma 1-19, 20 (v. *mirên*), 24, 29, 35-51; B 4, 9, 12, '14, 15, 21, 23, 24 (v. *mirên*), 27, 28, 33 (-*ên*); Ne 4-11, 15, 20, 24-43, 47, 49, 51, 60-69 | -*ên* Na 22 (*awè l ~*), 130; Ph 42; D 81; W '39; H 1, 27, '28; L 19, 35; Ve 8; Ne 14, 16 | -*ên* Ch '54,

61; Ph 81, 84; W 59; L 2, 4, 61, 101; Ve 24, 31, 34; Ne 76; Vi 2, 18 | -*ên* Ve 6 | -*ên* No 2, 3; Th 64, 72 | -*ên* A 37; Mo 20, 44, 58; S 29; Ch 43, '64, 72; Th 5-62, 73, 82; Ni 38; Ph 6, 37, 54, 69, 86; D 96 | -*ên* To 43; Ch 63 | -*ên* Ve 32; My 1; Vi 8-16, '21, 22, 27 | -*ên* Vi 46 | -*ên* Vi 47 | -*ên* Vi 37, 38 | -*ên* Vi '36 | -*ên* Vi 43 | *migrên*, *mê-* Ni 20 (Ard.), 85; Na 19, 30, 59; W 35, 63; H 21 | *mû-*, *mê-* Ni 61; Na '20 | *mê-* Ni 2, '5, 6, '9, 17, 19, 26, 28, 45, 80, '97, 98; Na 6 | *mu-* Na 23.

A'. ['demi-graine', par une dérivation synonymique consécutive à une réanalyse de 'migraine' en 'mi-graine'.] +*dèmi-grin.ne*, -*grêne*, -*grène*..., +*dèmi-*, +*dèmi-*, +*dimi-*: *dèmi grên* Mo 1, 23; Ni 1, 72 | -- *grê\*n* S 19, 36 | -- *grên* S 6 | -- *grèn* Mo 42, 79 | -- *grèn* Ch 26 | *dèmi grê\*n* S 31 | *dèmi grên* To 78 | -- *grê\*n* To 1, 27, 39 | -- *grên* A '52 | -- *grèn* Ch 27 | *dèmi grên* Mo 17; Ni 11 (*dèmi*) | -- *grê\*n* A 1 | «*dèmi grên*» A '10 | *dèmi grèn* Mo 41 | «*dèmi grèn*» To 58, '71 | *dimi grèn* Ch 28, 43; Ni 112.

A''. ['demi-grain', par une nouvelle dérivation synonymique.] +*dèmi-grin*: *dèmi grê* A '13 | «*dèmi --*», «*dèmi --*» A 2, '18, '20, 28.



B.<sup>5</sup> a. **+catêre**...: *katêr* W 10 (arch.; v. A), 13, 30 (id.); H 2, 21 (id.); L 45 | *-êr* W 66 || b. [avec réfection de la finale sur le suffixe '-erne'.] **+catchène**: *kačèn* L 7.

C. 'mal / maux de tête' (probablement possible partout) No 1; To 2 (pl.), 7 (pl.), 24 (pl.), 28 (pl.), 37, 94 (pl.); A 12; Mo 20 (pl.); S 1, 13, 37; Ch 16, 27; Ni 6, '9; Na 59, 112; Ph 45, 69; W 3, 21; H 27; Ve 1, 44; My 6; Ma 29; B 30; Ne 57 || '(des) maux à sa tête' (pl.) No 3; To 6, 13.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Remarquer néanmoins: 'miraine' 'migraine; aigreurs' Ni 93; B 22; 'migraine' 'id.' W 21; 'aigreurs' L 14.

<sup>2</sup> V. FEW 4, 401a, HEMICRANIA et les compléments de la not. 71, n. 1.

<sup>3</sup> Aux pts en italique, il y a concurrence de 'migraine' (ou plutôt: 'mi-graine') et de 'demi-

graine'. — V. FEW 4, 401b: mfr. *demigraine* (Est 1549—Oud 1660), LLouv. *démigrène*, Mons *démigraine*, ainsi que COPP. *démigrène*.

<sup>4</sup> Type à ajouter FEW 4, 401b.

<sup>5</sup> V. DL 716 *catêre* 'migraine' (W 10, 30; H 2), *catchène* (L 7, «altéré de \**catiène* = \**caterne*»). La forme *catiène* a été retrouvée à Roclenge [L 3]; v. BTD 7, 159 et FEW 2, 493b, CATARRHUS (où il faut ajouter la forme primitive hesb. *catêre*). Quant au type \*'caterne' reconstruit par Haust, il explique aussi le *-n-* du dér. pic. *caterneux* 'douteux, qui offre peu de chance de réussite, etc.'; v. FEW, l.c. — Comparer l'extension de 'catarrhe' 'rhume de cerveau' (not. 120).

<sup>6</sup> On néglige les réponses verbales: 'j'ai mal ma tête', etc.; v. not. 2. — Pèlerinage: on prie *+sint Dènès à Pèt'bây* [Piétrebais, Ni 14] Ni 6, '9.

### 73. COLIQUE

Q.G. 767 «*colique*; diarrhée, foire; foirer; c'est un foireux».

Les désignations autochtones sont: 'maux de ventre' (var.: 'm. le v.', 'm. en le v.') (A 1); 'maux de panse' (var.: 'm. à sa p.') (A 2); 'maux de corps' (var.: 'm. en le c.', 'm. à son c.') (A 3).<sup>2</sup> **+colikes** (B a), emprunté au français, s'altère à l'ouest en **+colipes** (B b).

A. 1.<sup>3</sup> 'maux de ventre' (**+mâs d' vinte**..., **+mâs --**, **+môs --**, **-- vate**) To 2-7, 24, 94; A '10 (animal), 12; Mo 9, 20; S 1, 10-31, 37; Ch 4-27, '54, 61, 63, '64; Th 5, 14, 25-46, 54, 64-82; Ni 1, 11-20, 28-93, '102, 107, 112; Na 1-19, '20, 22, 23, 44-99, 109-127, 130, 135; Ph 15-54, 81; Ar; D 7-25, 34-96, 136; W '8, 10, 30, 35, '39, 59-66; H 1-21, '28, 37, 38, '42, 46, 50-67, 69; L 1, 7-29, '32, 43-116; Ve 1-34, 37-40, 42-47; My 2-6; Ma 2-9, 19-36, 40-53; B 2, '3, 4-6, 9-21, 23, 28-33; Ne 4, 11-16, '22, '23, 24-39, 49, 51, 76; Vi 16, 22, 27, 35, 43-47 || '--- le ventre' (**+môs l' vinte**, **-- vate**) D 110, 123; Vi 2, 25 || '--- en le ventre': *è vêt* Ma 12.

2.<sup>4</sup> 'maux de panse' (**+môs d' panse**...) To 28; A 1, 2, '20, 37, 50, '52; Mo 17, 37, 42-64; S 1, 10; Th 72; Ve 37 (animaux), 39 (id.) || '--- à sa panse': *a s pās* To 13, 48.

3.<sup>5</sup> 'mal / maux de corps': *t kōr* To 58, '71; A 2, '10 (homme), '13; S 6 | *t kūr* A 12 || '--- en le corps': *è kwēr* D 30; W 1; L 61 | *è kwēr* H 49; L 35 | *è kwēr* Ma 24 || '--- à son corps': *a s kōr* To 48.<sup>6</sup>

B. a. ('des') **+colikes**...: *kōlik* No; To 27, 99; A 7,<sup>7</sup> 12, '18, 28-44, '52, 55; Mo 1, 17-37; S 36; Ch 72; Th 14-25, 43, 53, 62, 73; Ni '102; Na 107; Ph 6, 16, 53, 61-79, 84, 86; D 40, 58, 81, 101, 113, 132; W '8, 10-30; H '39, 68, 69; L 2 (*ko-*), 4, 35, 39 (id.); Ve 40, 44; My 1; Ma 1, 40; B 11, 22, 24, 27; B 6, 7; Ne 9, 20, 44, 47, 51, 60-69; Vi 2, 6, 13, 18, '21, 22, 25, '36, 37, 43, 46 | *-ik* To 73; Ch 33; Ni 20 (Ard.; cheval); D 120; W 3, 66; H 27; Ve 32 | *-êk* Ni 2, '5, 6, '9, 20, 26, 98 | *kōlik* To 78 || b.<sup>8</sup> ('des') **+colipes**: *kōlip* A '10, 55 (ou *-ik*), 60 (id.); Mo 1, 41, 44; Ch 28; Ni 72.

C.<sup>9</sup> **+picète**: *pisèt* L 66.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Il s'agit de variantes seulement au plan lexical. Au plan syntaxique, 'mal le v. / en le v. / à sa p. / en le c. / à son c.', déverbaux des locutions verbales 'avoir mal le v. / en le v., etc.' (v. ci-dessous, n. 7 et la not. 2 AVOIR MAL

à), sont à distinguer nettement de 'mal de v. / de p. / de c.' où 'mal', substantif, continue directement lt. MALUM.

<sup>2</sup> Pour les signifiants et les valeurs d'emploi de 'ventre', 'panse' et 'corps' au sens de 'ventre de l'homme', v. ALW 14.

<sup>3</sup> V. FEW 14, 251b, VĒNTER: fr. *mal de ventre* 'colique' (Est 1538—Miege 1688), liég. *mâ d'vinte* 'envieux' [lire: 'colique; envie; envieux' (cf. HaustDL)], Cerfontaine *mau d'vinte* 'envieux'. Les sens dérivés 'envie' et, par métonymie, 'envieux' sont à mettre en relation avec la loc. verb. DL *aveûr mâ s'vinte so 'ne saquî* 'envier quelqu'un', PIRS. et LÉON. 238 *awè mau s'vinte après one sacwè* 'envier quelque chose', etc. (v. vol. ult.), qui manque FEW, l.c.

<sup>4</sup> Ajouter le syntagme à FEW 7, 566a, PANTĒX, -ice.

<sup>5</sup> Ajouter les attestations belgoromanes près de Alençon (norm.) *mal de cô* 'dysenterie', FEW 2, 1212b, CÖRPUS.

<sup>6</sup> Réponses verbales: 'il a mal son ventre' S 36; Na 129; '-- le ventre' Ne 43, 57; '-- sa panse' S 36; *ž é mó m kór* To 43; — (approximative) 'il a mal son foie' Ma 1.

<sup>7</sup> Et *kòlik mizéréré* 'péritonite, appendicite, etc. (anciennement)' A 7. V. d'autres attestations belgoromanes de ce type et du simple 'miserere' FEW 6/2, 168b, MISERERI.

<sup>8</sup> Cf. rouchi, Dém. *colipe*, FEW 2, 920a, COLON.

<sup>9</sup> Type 'pincette'; v. DL, FEW 8, 546a, \*PĪNTS-.

<sup>10</sup> Pèlerinages: *\*po lès mâs d'vinte dès-èfânts, on va priyî sint Agrafâ* [saint Agrippa] à l'*tchapèle di Moumâle* [Momale] L 45; *\*on va à l'tchapèle à l'Arbe à Djodogne* [Jodoigne] *po lès mâs d'vinte* Ni 19; *\*on va à sint Fiyake* [saint Fiacre] Ve 35.

## 74. VOMIR

Q.G. 715 «vomir; vomissement».

Outre 'vomir' (A), qui est en '-iss-' comme en français, et des termes généraux à valeur euphémistique (B-E), on trouve des mots grossiers ou plaisants (F-N), utilisés surtout en parlant des animaux et des ivrognes. Les plus remarquables dans ces registres sont 'renaquer' (F) et 'renarder' (G) (grossiers), et 'remesurer' (L) (plaisant).

◆ ALF 1413; BRUN., *Enq.* 1688-1690.

A.<sup>1</sup> I. I. *\*vômi*, -i, -ê, -ir..., *\*voû-*, *\*vo-*: *vômi* To 24 (*vô<sub>u</sub>-*), 48, 58; A sauf 60 (lac.); Mo 1-23, 58, 79; S sauf 13; Ch; Th 2, 14-29, 54, 62, 72; Ni 36, 38, 72, 85, 90, 102, 107 (*vô<sub>u</sub>-*), 112; Na 1, 44-107, 112-130; Ph 6, 15, 33-42, 61, 79, 81, 86; Ar; D 7-25, 30 (~ *trip è bôya*)<sup>2</sup>, 34, 36, 46-84, 96-110, 123; W 1, 10-30, 39, 42, 56, 59, 63; H 1-8, 39, 46-53, 67 (qqfs), 68, 69; L 1, 4-29, 32, 35-43, 66, 85, 87, 106, 116; Ve; My 1-4; Ma 1, 2, 12-35, 39-53; B 2, 3, 4, 7, 9, 12, 14, 16, 21, 23-27, 30, 33; Ne 4-11, 16, 20, 22, 23, 24, 31, 33, 39, 44-49, 60-76; Vi 13-22, 37, 43, 46 | «*vouami*» Vi 35 | «*vwomi*» Vi 36 | *vômî* Mo 41, 44 | -i Ni 33; Na 19, 20, 22, 23, 30; Ph 16; D 40, 120, 132; W 35, 36; H 37; Ne 32, 43, 51, 57; Vi 6, 8, 25 |

-é, -é S 13; W 66; H 21, 27, 28, 38, 42; Vi 27 | -é, -é Ni 26, 61 | -é Ni 5, 28, 80, 97, 98; Na 6 | -ir To 27 (*vô-*), 28 | -ir To 78; Vi 47 | *vômi*, *vû-* Na 109, 135; Ph 53, 84; D 94, 113, 132 | -é Ni 17 | *vûmi* D 38; B 28 | *vômi* A 12 (ou *vô-*); L 114 | *vò-* Mo 37, 64; Th 43, 53, 64, 73 (ou *vô-*); Ph 45, 61, 69 (ou *vô-*); L 2 | -i D 136 | -é Ni 93 | -ir No 3; To 2, 43, 94; Th 46 | «*vomir*» To 39, 99 | *vômi* Th 82; L 61 | -é Vi 38. — Formes notées à l'ind. pr. 3 ps.: *vômih* Ma 3, 9 | -χ L 94 | -š H 8; B 11.

II. *\*gómir*...: *gómir* To 37 | *gomîr* To 6.

2. *\*r(i)vômi*, *\*r(u)-*...: *rivômi* Ma 9, 20, 36; B 15 | *ru-* Ve 37-40, 42; My 1, 4; B 6; Ne 14, 15, 60; Vi 21 | *rû-* Vi 2 | *rvômi* Th 24; B 22; Vi 18 | -i B 5 | -ir Vi 47 | *rvûmi* Ne 26.

3. *\*dévomir*: *dévomir* To 1.

B.<sup>3</sup> *\*rinde*..., *\*rène*: *rêt* No 1, 2; To 2, 7, 13, 27, 37, 73, 94, 99; Mo 1, 42; S 1, 13, 31-37; Ch 26; Th 2, 5, 72; Ni 1, 3, 5 (~ *dè flîm* ['flegmes' 'glaires'] ou ~ *tò vèt* ['tout vert']), 6, 9, 11 (~ *tu vèt*), 17-20, 28, 45, 80-90, 97; Na 1, 6, 20, 30, 69, 79, 109; Ph 79; Ar; D 15 (quand on a bu); W 13, 30, 35, 36; H 1, 46; L 19, 29, 32, 43, 45, 113; My 3; Ma 9, 12; B 23; Ne 11, 15, 22, 23, 24, 31, 47 | *rènt* Ve 8, 24;

My 6 | *rèt* L 61; My 1 | *rēt* Na 130 | *rèn* A 1, 44, 50. — Ind. pr. 3 ps.: *rē* No 2; part. passé: *réd*u Ve 32 | *rēdu* Mo 20; Ch 4; Ma 3, 4; B 30 | -ù, -ǎ Ni 36, 39, 61; D 123 | -è Ni 5 | *rèdu* A 2, 50; S 6.

C.<sup>4</sup> **+r(i)mète...**, **+(è)r-**: *rimèt* Ch 33; Na 1, 49, 79; Ph 15 (~ *trip* è *boya*)<sup>2</sup>; D 34; W 10, 13, 30, '56; H 46; L 1, '32, 43, 45, 85, 101, 113; Ma 12, 20 | *rě*- H 1, '28 | *rǎ*- My 6 | *rmèt* S 37; Na 69; Ph 16, 37, 54, 84; D 15; W 1; H '39, 69; L 61; Ve 24; My 1-3; Ma 19, 24; B 23 | -*et* Ch 26 | *rě*- Ni 19 | *rù*- Ni 20 (Ard.) | *èrmèt* Ch 16; Th 24; Ni 90. — Ind. pr. 3 ps.: *rmèt* Ve 6; part. passé: *rmèt*u D 30; Ve 32, 35 | -*é* Ni 39 | *rmi* Ph 37.

D.<sup>5</sup> **+r'bayi...**: *rbayi* Vi 27, 43, 46 | -*i* Vi 6 | -*hi* Ne 44.

E.<sup>6</sup> **+r'jèter**, **+èrjètèy**: *ržèté* A 2 | *èržàtèy* To 6.

= F.<sup>7</sup> I. **+r'nak(y)î**, **-i**, **-er...**, **+èr-**: *rnakyî* Ch 27 | -*i* Ni 72 | -*kî* Th 24 (*èr-*) | -*i* Th 62 | -*i* Ch 72 (*ri-*; refuser de manger et qqfs vomir); Th 72 | -*é* Ph 45, 54 (animaux), 79, 81; Ne 65 (id.); Vi 6, 37, 43 (-*é*; animaux) | *èr-* Ph 15 (quand on a été saoul), 69; Vi 16 | *rnakè* Ph 61, '78 | -*èy* Vi 13 (*ru-*; chien), '21 (grossier), 27 | *èr-* Vi 47 (chien) | -*ey* Vi 22 (chat, chien).

II. **+r'nacler**: *rnaklé* Ch 61; D 110 (animaux) | -*ě* Ar 2 (id.).

G.<sup>8</sup> I. **+r(i)nârder**, **+r(u)-**, **+(è)r-...**, **-ar-**, **-âr-**, **-ôr-**: *rinârdé* L 85, 87 | *rě*- H 21, 27 | *ru-* Ve 31, 37, 38 (-*ě*; animaux), 39, 40 (id.), 42, 47; My 1; B 9 | *rǎ*- My 6 (chien) | *rè-* B 33 (-*è*) | *èr-* Mo 79 | -*ǎ* A 50; Mo 17 | *rnârdé* S 1; H '28; B 2, '3; Ve 35 | -*ě* Ve 44 | -*i* B 4 | *èrnardé* Mo 23 (grossier); S 10 (-*ě*; vulg.), 13 | *rnar-* S 19, 31 | *rinârdé* D 30 (animaux), 34 (id., ivrogne), 64; W 10 (animaux), 30, '42, '56; H 38, 46, 49; L 4, 45; Ma 3-4 (chien, chat), 9, 12 | *rě*- W 66 (animaux); H 37, '39 | *rnâr-* D 64; W 1, 35-36 (chien), '39, 63; H 1, 2, 50, 69; L 35, 61 (animaux; grossier), 106, 116; Ma 19 | *r(i)nôr-* H 67; L 1, 7, 14, 29, 114 | *r(u)-* Ve 1, 24 (chat), 26 (animaux; grossier), 32 (animaux; ivrogne) | *rinôr-* L 66 | *ru-* Ve 6 | *rinôr-* L '32, 43 | -*è* D 25, 46 (animaux) | *runôrdé* L 19 | -*è* Ne 16 | *rênôrdé* Ni '3 (animaux) | *rnôr-* D 58 (-*è*; chien); Na '20 (chien), 30.

II. **+r(i)nâder**, **+r(u)-...**, **-â-**, **-ô-**, **+(è)r-**: *rinâdé* Ma 20; B 6 (*ru-*), 15 | -*i* B 7 | -*è* Ma 36

(chat), 39, 51; B 21 | *rnâdé* B 16, 23, 27 (animaux) | -*i* B 5 (bêtes) | -*è* Ma 46 (grossier); B 30 | *rênâdé* My 3 (t. général) | *rinâdé* H 53; Ma 42 (animaux); B 12 (id.) | *rù-* Ni 20 (Ard.) | *rnâ-* Ni 19 (animaux), 20 (id.); W 3; Ma 24 (animaux; ivrogne), 40 (buveur) | *rnô-* My 3 | *rinôdé* Ch '54; Na 84, 107; D 7 | -*è* Na 116, 127; D 7, 36, 72; Ne 4 | *runôdé* Ne 11, 24 | -*è* Ne 15, 39, 47, 60 | *rênôdé* Ni '5-6-'9 (animaux) | *èr-* S 29, 36; Ch '64; Th '2, 24; Ni 38; Ph 45; Vi 37 (ivrogne) | -*è* Ne 76 | -*ey* Vi 22 (ivrogne) | *rnôdé* Mo 1 (grossier); S 1, 37; Ch 16-27, 33, 61, 72 (animaux); Th 5, 62, 72; Ni 1, 17, 26, 28, 45 (animaux), 72, 85 (id.), 90, '97 (id.), 98, 112 (grossier); Na 1, 6, 23, 44, 59 (animaux), 79, 109; Ph 45, 79; D 136, '141; Ne '22, '23, 31, 32, 44 (chien), 51; Vi 6, 8 (grossier) | -*ě* Ar 2 | -*è* Ch 63 (chien); Na 135 (dégueuler); Ph 53, '78; D 38, 84 (chat), 94 (animaux), 96 (chat), 101 | -*ě* Ar 1 (quand on est saoul) | -*èy* Vi '21 (ivrogne), 27. — Ind. pr. 3 ps.: *rnârt* A 50 | *rnât* Ma 39 | *èrnôt* Ch 16 (chat, ivrogne).<sup>9</sup>

H.<sup>10</sup> **+dègueûler**, **-è...**, **-gueu-**: *dègǎlé* To 94; Ni 1 (*dèz-*); Ma 43; Ne 69 | -*è* D 94 (animaux); Vi 47 | -*é* To 73 (*dé-*) | -*gǎ-* To 99 (grossier) | -*é* Vi 43 | -*gǎlé* To '71 | -*gǎlé* To 1 (*dé-*); Th 73 | -*é*° No 3. — Ind. pr. 3 ps.: *dègǎl* D 120 (animaux; grossier).

I.<sup>11</sup> **+dizgobiyî**, **-bî...**, **+dè(s)-**: *dizgobiyî*, -*gobî* Na 109 | *dèsgobiyî* Th 62 | *dègòbiyî* D 136 | -*é* To 37 | -*è* Mo 20 | -*ě* A '10 | -*byi* Ar 1 | -*byè* Ma 39 | -*bîr* Vi 13, 16, 27, 35, 47 | *dègòbiyî* To 27 | «*dègobier*» To 39. — Ind. pr. 3 ps.: *dègòbèy* Ma 39.

J.<sup>12</sup> **+dèmak,yeu...**: *dèmak,yè* A 28 | «*dèmačiyè*» A '10.

K.<sup>13</sup> 1. **+wak'ler**, **-è**: *waklé* Na 6 | -*è* Na 135 (convulsivement); D 25, 36.

2. **+riwaguer**: *riwagé* W 10.

L.<sup>14</sup> **+rimèz'rer**, **-mèzurer**, **+rum'zèrer**, **+r'mèzurer...**: *rimèzré* W 1 (*ri-*), 10 (ivrogne), 30, '56; H 67 | *rémèzré* Ni 98 (badin) | *rimèzré* Ma 20 | *rimurzî* B 7 | *rimèzuré* Na 1, 79 | *èr-* S 29 | *rumèzèré* Ne 24 | *rumzèré* Ne 11 | -*è* Ne 15 | *rǎmzuré* Ne 31 | *rémzèré* Ne 51 | *rmèzuré* S 31; Ch '54; Ma 40 | -*e* Th 72 | *rmèzuré* A 2 | *rmuzàrè* Ne 39 | -*zòré* Vi 6. — Ind. pr. 3 ps.: *rmuzàrè* *pù vwèr s il è u s kôt!* 'il remesure pour voir s'il a eu son compte' Vi 16.<sup>15</sup>

M.<sup>16</sup> **+fé babawe**: *fé babaw* L 66.

N. 'faire des ...'. 1.<sup>17</sup> **+r'nâs, +r'nôs, +èrnâs, -ôs**: *rnā* B 16 | *rnò* L 7 (dans *tapé ô ~*) | *rnó* D 101 | *èrnā* A 10, 28 | *-ô* To 48<sup>18</sup> || 2. **+tchins**: *čē* D 136; Ne 51 || 3.<sup>19</sup> **+jomes dè cat**: *žòm dè ka* To 37 || 4. **+viôs, +veûs**: *vyó, vĕ* To 48 || 5.<sup>20</sup> **+bèdôts**: *bèdò* Ph 45 (familier) || 6.<sup>17</sup> **+pês, +pés, +pias**: *pè* Ma 40 (buveur), 53 (quand on a trop bu) | *pĕ* B 33; Ne 51, 76 | *pya* S 37.<sup>21</sup>

<sup>1</sup> V. FEW 14, 628b, VÖMERE (1: wall. *vomi* [lire: *vō-*], nam. *gōmi* Gdg, hain. *vumir* [forme non confirmée par l'EH et les glossaires dialectaux], Mons *gōmir* DL), 629a (2: liég. nam. Giv. *rivōmi* 'vomir de nouveau' [à définir plutôt: 'revomir; vomir après avoir mangé', cf. DL, PIRS.]; 3: Nord, Somme, etc.). — Aux formes en *g-* (ici sous 1 II; v. aussi les formes nam. (Gdg) et montoise citées ci-dessus) semblent correspondre les formes en *w-* de l'ancienne scripta: cf. aliég. *wamir* (14<sup>e</sup> s., BAcBelge 1933, 117 [à corriger en: 13<sup>e</sup> s., HaustMédLiég]), anam. *womir* (15<sup>e</sup> s., RLR 38, 151), dans FEW, l.c.

<sup>2</sup> Cf. PIRS. *vōmi tripes èt boyas* 'vomir beaucoup', LÉON. 149 *r(i)mète* -- 'vomir considérablement', DL *rinde tripes èt boyês* 'vomir'.

<sup>3</sup> V. FEW 10, 173b, RĚDDERE.

<sup>4</sup> V. FEW 10, 242a, RĚMITTERE.

<sup>5</sup> Ajouter le sens 'vomir' à FEW 1, 206b, BAJULARE.

<sup>6</sup> Ces attestations picardes sont à ajouter FEW 5, 19b, JACTARE.

<sup>7</sup> V. FEW 7, 27a, \*NASĪCARE (ard., Nivelles), ainsi que BALLE (*è*)*rnaker* 'vomir', CARL.<sup>2</sup> *r'nakî* (Ch 46), *-kyî* (Ch 34, 35), *-ker* (Th 24; Ph 45). — Autre sens: 'refuser de manger (faute d'appétit)'; v. vol. 14.

<sup>8</sup> V. FEW 16, 690b, REGINHART (mfr. frm. 1576—Lar 1932; liég. nam. Giv. ardw. Bouillon (1789), Cerfontaine, LLouv. Mons, etc.), ainsi que LÉON. 90 *r(i)naudè* 'vomir abondamment', CARL.<sup>2</sup> *r'nauder* 'vomir' (Ch 32, 46; Ph 45), 'id. (bêtes)' (Ch 35), HAUST, *Chestr. runaudè* 'vomir'. 'renarder' 'vomir' constitue une variante d'un plus ancien 'écorcher le renard / le goupil'; la motivation de cette appellation métaphorique (à rapprocher de certaines des désignations classées sous N)

réside, selon Wartburg, FEW 16, 691a, dans le fait que le renard répand une odeur nauséabonde qui augmente lorsqu'on écorche l'animal.

<sup>9</sup> V. aussi 'faire des renards', sous N.

<sup>10</sup> V. FEW 4, 312a, GŪLA.

<sup>11</sup> V. FEW 4, 179a, \*GOBBO.

<sup>12</sup> Ces deux attestations correspondent vraisemblablement à 'démâcher' plutôt qu'à 'démâchiller', les deux types étant attestés en picard au sens de 'vomir' (ce sens dérivant d'un sens originel 'cracher des aliments mâchés mais non avalés'); v. FEW 6/1, 459b, MASTĪCARE. À A 10, en effet, l'EH a relevé le dérivé *dēmačas* (v. not. 75, G), qui ne peut s'analyser qu'en 'démâchage'.

<sup>13</sup> V. aussi LÉON. 89 *waclè* 'vomir abondamment', CARL.<sup>2</sup> *r'waker* (Ch 37, 50), *-â-* (Ch 33, 42); *r'wāk'ler* (Ch 61). Dér.: *\*wake* 'vague' (définition probablement approximative), *\*wak-léye* '1. liquide qui vient par jet (par ex. d'un goulot étroit); 2. jet de vomissure' Na 135. Ajouter les mentions belgoromanes à FEW 17, 541a et 542b, \*WASKŌN, où se trouvent déjà: le type 'wache' 'flaque, etc.' et Ard. *woichelée* f. 'grande quantité de liquide' Vauch (541a), St-Pol *wāké* v.n. 'avoir des nausées'; *wāk* m. 'quantité de matière rejetée quand on vomit' (542b). Le *-g-* de *\*riwaguer* (cf. ouest-wall. *r'waker*, *-â-*) pourrait s'expliquer par l'influence de liég. *riwaguer* v.i. 'ébouler (mur, talus)' DL; FEW 17, 450a, WAGEN. — Cf. encore *\*wākîe* 'averse' A 28, ALW 3, 107b.

<sup>14</sup> Littér. 'remesurer', terme plaisant, surtout d'un ivrogne; v. DL, FEW 6/1, 726a, MĒNSURARE.

<sup>15</sup> Cf. encore *rēt sè kōt* S 31; la loc. est insérée pour le liég. FEW 10, 173b.

<sup>16</sup> V. DL *babawe*, dans *fé ~* 'vomir'; à classer probablement sous BAB-, FEW 1, 192 sq.

<sup>17</sup> Pour la motivation, cf. ci-dessus, n. 8.

<sup>18</sup> En outre: *ké rnār!* (sans explication) A 50.

<sup>19</sup> Littér. 'faire des jeunes de chats'; la locution est enregistrée par MAES.

<sup>20</sup> Proprement 'faire des moutons'; la locution est enregistrée par BALLE.

<sup>21</sup> De même motivation: *\*li martchand d'pês va passer* Ma 40 (quand quelqu'un a été indisposé par des libations trop copieuses). — En outre: 1. *\*rinde sès louches* To 28 (après

une nuit d'ivresse); relevé par ailleurs à To '71 au sens de 'mourir'; v. not. 12, n. 5; — 2. <sup>+</sup>bate grand-mère: bat grāmér B 7: enregistré pour Bast., FEW 6/1, 471a, MATER; — 3. <sup>+</sup>djwer

keûr su câro: ġwé kâer su kârò S 36; Th '2: littér. 'jouer cœur sur carreau'; cf. les locutions relevées par FEW 2, 1172a, CÖR.

## 75. VOMISSEMENT

Q.G. 715 «vomir; vomissement».

Le tableau conserve l'ordre de la notice 74 VOMIR. Les dérivés en '-age' et en '-ement' désignent le fait de vomir ou son résultat (cf. sens de fr. vomissement), mais peu de précisions sémantiques ont été recueillies lors de l'enquête;<sup>1</sup> ceux en '-ure' et en '-is' signifient toujours 'vomissure'.

A. 1. a 'vomissage': vómihèč D 34; H 50; L 1, 61, 66, 94 (dè), 101; Ve 6, 24, 38, 40, 42, 44; Ma 19, 24 | -mè- W 66; H 21, 27 | vómiháč My 3 | -šač Ni 85 (dè); Na 44, 49 (id.), 59, 69 (dè ~ 'vomissure'), 99 (id.), 112 (lè ~ 'ce qu'on a vomi'), 112 (vomissure), 129 (il a sti pri d ~); D 15 (dè), 58 (id.), 113 (vâ-); B 23; Vi 43, 46 | -mè- Ni 20 (vô-), 98 | -mišāč S 29; Ch 16, 43; Ni 36 (résultat de vomissements), 38 (du), 107 (dè ~ «la chose elle-même») | -òč Ch 27 | vómisāč S 19; Ch 26 | -āwč S 37 | -āš S 31 | -āš To 58; Mo 9 | «vomissage» To 39 | -šaš A '10 | -šāš A '20 | -šōš A 55 || b.<sup>2</sup> 'vomissement': vómihmē D 64; W 35, '36, '39, '42, '56; H 1, '28, 46; L 7-19, '32, 35-43, 85, 87, 106, 116; Ve 8, 32, 41; My 4, 6 | -ēη Ve 1 | -ē<sup>n</sup>η Ve 34 | vómixmē H 53; B 2, '3, 7 | -ēη My 2 | vómismē To 28; A 12 (ou -é); Mo 41, 44; Ch 28, 33, '54, 63, '64; Th 24; Ni 33 (dè), 39 (id.), 90, 93 (id.), '102, 112; Na 19, '20, 22-30, 84, 99-101 (dè), 107, 116, 127; Ph 6, 15, 33, 42, 61, 69 (ou vò-), 81, 86; D 7, 30 (dè; «mot un peu artificiel»), 36, 40, 46, 68-84, 96-110, 120, 123; H 8 (dè), 38, '42; Ve 47; Ma 1 (dè), 35, 39, 42-51; B 9-12, '14, 16, 21, 27; Ne 4-11, 15 (dè), 16, 20, '22, '23, 24, 31, 32, 43, 51, 57 | -ā To 73 | -ē/ā, W 56 | -ē\* Ne 47, 76; Vi 16 | -ē<sup>n</sup> To 24; B 33 | -ē<sup>n</sup> Na 130 | -é A 12 (ou -ē) | -é A 1-7, 44, 50 | «-e» A '18 | -e Ne 39 | -è A '52 | -ā\* Vi 2 | -aη Vi 22 | -a Vi 6, 8, 27, '36 (vwo-), 47 | -mišmē Ph 16; D 132 | -mè- Ni 80, '97 | vōmismē, vâ- Na 109, 135; Ph 53; D 94 | -é<sup>n</sup> Ph 84 | -mēšmē Ni 20 | vūmismē B 28 |

vū- Ne 26 | vòmismē To 94; Th 53; Ph 45, 69 (ou vó-); D 136 | vómismē Mo 1; Th 14, 25, 29, 62, 72; Ne 33, 49, 63 | -è To 99 | -ē A 60 | -ā Ne 69; Vi 25, 37 | vòmismē Th 64 | vò- Th 82 | -a Vi 38 || c. 'vomissure': vómihčér H '42 (résultat de l'action) | -čér L 61 (id.) | -čér Ma 2 | vómišūr Ch 61; Ar 2; Na 6 (-mè-); D 38 (vū-) | -ur S 6 (vomissure) | -ōr A 37 (du ~ 'vomissure')<sup>3</sup> | vómišūr Th 53 (dèl) | -ur To 43 | vómisar Mo 37 (vomissure) || d.<sup>4</sup> <sup>+</sup>vomirīye: vòmīrīy Th 54.

2. a. 'revomissage': ruvómihèč Ve 38, 40 | rč- B 5 | ruvómišáč Vi '21 || b. 'revomissement': ruvómihmē My 4 | rivómismē B 15 | rvómišma Vi 47.

B. 'rendage': rēdèč W 30; L 2 | -áč Ni 17 (pl.), 20, 45 | -āč Th 5 | -aš To 27 | -āš To 7 (du ~ 'ce qu'on a vomi'); Mo 42.

C. 'remettage': rmètèč H '39.

D. 1. 'renaquage': rnakač Vi 37 | -áč Ph 54 | -kyòč Ch 27 (~ dè ča) || 2. 'renaquement': èrnakmē Th 24 || 3. 'renaquûre': rnakūr Ph 81 (dè) | -čér Vi 13 || rnaklūr Ar 2.

E. 1. 'renardage': rinòrdèč H 67; L 66 || rnādač Ni 20 | rnódač Ni 6, '9, 45, 80, '97, 98, '102; Ph 53 | -áč Ch 26; Th 5, 62; Ni 1, 112 | -āwč S 37 || 2. 'renardure': runārdòr My 1 | -òr Ve 39 (animaux, L.R.) | rinārdčér H 38 | -čér Ma 12 | rénārdčér H '39 | -čér W 66 | rnārdčér H 1 | -čér L 106 | rinòrdčér L 1 || rnóđūr Na 127 (dè); D 7, 38, 136<sup>5</sup> || 3. 'renardis': rnódis D '141 (dè).

F. 'dégueulage': dègālaš To '71 | dègālaš To 99.

G. 'démâchage': dēmačāš A '10.

H. <sup>+</sup>pēs: pē B 4.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> On transcrit ces précisions entre parenthèses, ainsi que l'article, lorsqu'il est partitif ou pluriel. Pour les valeurs d'emploi et le

niveau de langue des t. *D-H*, cf. not. 74. — Il faut ajouter que la vitalité de ces dérivés n'est pas établie; le commentaire relevé à D 30 à propos de 'vomissement' («mot un peu artificiel») doit être largement valable.

<sup>2</sup> Remarquer la dénasalisation de *-ē* et de *-ā* finals, respectivement en picard et en gaumais.

<sup>3</sup> Noter le changement de genre.

<sup>4</sup> Forme curieuse correspondant littér. à 'vomi-erie' (sans trace du *-sc-* de la conjugaison inchoative); ce dérivé n'est pas attesté par FEW 14, 629a, VOMÈRE.

<sup>5</sup> Relevé en marge de la q.: *rinādēer* 'tache' B 16.

<sup>6</sup> V. aussi *\*wak'léye* 'jet de vomissure' Na 135 (not. 74, n. 13).

## 76. DIARRHÉE

Q.G. 767 «diarrhée, foire; foirer; c'est un foireux».

'eschite' (A), de frq. \*SKĪTAN, est connu partout sauf à l'extrême ouest, où il a fait place à *\*drisse, -î-* (B), qui serait un emprunt au moyen néerlandais. Parmi les nombreuses formations motivées qui entrent en concurrence avec 'eschite', on attirera l'attention sur celles qui sont dérivées d'énoncés adressés à celui qui souffre de diarrhée (sous G).

◆ BRUN., *Enq.* 476; ALLR 750.

A. 1.<sup>1</sup> *\*hite, \*hyite, \*chite, \*(è)skite, \*èst-chite...*: *hit* D 34, 64; W 1, '8, 10-21, '39, '42, '56; H 1, 8, '28, 38, '42, 46 (vulg.), 49-69; L; Ve sauf 34 (*hit*), 47 (*šit*); My 1, 2, 4; Ma 2-19, 24 | *hit, -é-* W 63, 66; H 2, 21, 27, 37, '39; Ve 32 (var. *hit*), 34 | *χit* My 3, 6; Ma 20, 29; B 2, '3, 4-7 | *šit* Mo 9 (et *èskit*), 79 (qqfs; id.); Ch 4-27 (et *(è)skit*), 28-72; Th 5, 14 (id.), 24-82; Ni 38, 39 (plutôt animaux; et *iskit*), 72 (et *skit*), 85-93, '102, 107, 112; Na sauf 30 (*šit*); Ph sauf 16 (*šit*); Ar; D 7-30, 36-58, 68-84, 94-110, 136; W 59; H 38 (Andenelle); Ve 47; Ma 1, 35-53; B 9-33; Ne sauf 44 (*šit*); Vi | *šit* Ni 20 (Ard.); Na 30; Ph 16; D 120-132; W 3, 35, '36; Ne 44 | *šūt, -ă-* Ni 11, 20, 61 (animaux) | *šēt* Ni 2, '5, 6, '9, 17, 19, 26, 28, 45, 80, 98; Na 6 | *skit* A 2, 7, 44; Ch 27 (et *šit*); Ni 72 (id.) | *èskit* To 1, 58, '71, 99; A 1, 28, 37, 50, '52, 55; Mo 9 (et *šit*), 17, 20, 37, 42-64, 79 (id.); S; Ch 16-26 (et *šit*); Th '2, 14 (id.); Ni 1, 33, 36 | *is-* Ni 39 (et *šit*) | *ēs-, æs-* A '20; Mo 1, 41 | *èšcit* To 43; A '10, 12, '13 | *ēs-* A '18. — Syntagmes.<sup>2</sup> 'noire eschite': *nwèr šit* Th 24, 29 (plus fort que *šit*) || 'verte ~': *vèt šēt* Ni 26 || 'eschite *\*zūnante*<sup>13</sup>: *hit zūnāt* H 67 || '-- à six / dix-huit trous': *hit a sī tró* Ve 40 | *šit --* B 9 || *hit a dīh ū tró* My 2 |

*χit --* My 3, 6 | -- *dīχ ū --* B 7 || '-- qui trempe<sup>14</sup>: *šit ki trēp* D 84.<sup>5</sup>

2.<sup>6</sup> *\*chitrole*: *šitròl* Vi 47 | *ši[t]ròl'* D 136.<sup>8</sup>  
B.<sup>9</sup> I. *\*trûche*<sup>10</sup>: *truč* My 1.

II. *\*trisse*: *tris* B 22.

II'. [avec *t- > d-*.] *\*drisse, -î-*: *dris* No 3; To 1, 27, 37, 94; B 16 | *-i-* To 73 | *-ī-* No 2; To 7 (forte diarrhée), 28, 99.

II''. [+ pic. 'drouille', déverbal de 'drouiller', v. not. 77, D?]<sup>11</sup> *\*drousse*: *draus* To 2.

C.<sup>12</sup> 1. *\*vûd'mint, \*vûl-*: *vūdmē* My 1 | *vûl-mè<sup>n</sup>* L 4 | *-è<sup>n</sup>* Ve 24.

2. *\*d'vûd'mint, -vûn'-, -vûl'-*: *dvūdmē* H 46, 69 | *-vûn-* H 53 (ou *-vûl-*); Ve 38 | *di-* Ma 12 | *dvūlmē* W 1, '39, '56; H 1, '42, 49-53; L 7, 87.

D.<sup>13</sup> *\*dèvôy'mint, \*d(i)vwèy'mint, \*d(u)-, \*d(è)-, \*dwèy'mint, \*dè(v)way'mint, -ant*: *dèvôymè<sup>n</sup>η* Ve 1 | *divwèymē* L 66 | *du-* Ve 6 (*-vwèymē*) | *dă-* My 6 | *dè-* Na 84; Ph 33, 37 (*-ā*), 45; Ve 24 (*-è<sup>n</sup>n*), 26 (*-ē<sup>n</sup>η*), 34 (*-è<sup>n</sup>η*) | *dèwèymē* Ve 44 | *dvwèymē* W 30; L 85, 106, 113; My 3 | *dwèy-* L 87 | *-è* L 61 | *dèvwaymē* B 27; Ne 26 | *-ā* Vi '36 | *dèvwamā* Ne 43, 47.

E. 1.<sup>14</sup> *\*courante*: *kurāt* To 6; A 2, 7, 44; S 19, 37; Ch 16, 26, 33; Ni 61, 98, '102; Na 19-'20 (enfant), 23, 30, 69, 107, 109; H 37, '38; Vi 47.

2.<sup>15</sup> *\*corince*: *kòrēs* L 106; Ve 42 | *-ès* My 1.

F.<sup>16</sup> *\*coulante*: *kulāt* A '10; Vi 6, 8, 16 (plaisant), 22, 27, 37.

G. 1.<sup>17</sup> a. *\*va-vite...*: *va vit* A '10, 12; H 37, 46; L 43, 94, 101 (décent; cf. *hit*), 113; Ve 26, 41; Ma 39, 40; B 11, 24 | -- *vēt* Ve 34 || *\*va-s'-vite*: *va z vit* L 45 || *\*va-z-è-vite*: *va z è vit* My 3 || *\*va-rade*: *va rat* Na 109 || *\*va-z-è-rade*: *va z è rat* Ve 31, 32, 34 || b. *\*coûrs-vite*: *kūr vit* W '56; L 43, 61.

2.<sup>18</sup> **+vite-vite**: *vit vit* Ph 84 || **+vite-èt-rade...**: *vit è rat* Na 107; Ve 26 | *vét* -- W 63 (diarrhée violente) | *vét* -- Ni 2, '5 || **+hay-vite**: *hay vit* Ne 46.

H.<sup>19</sup> **+zif-zaf**: *ziv zaf* L 45.

I.<sup>20</sup> **+fritche, -u-**: *frič* L 19 | *fruč* L '32.

J.<sup>21</sup> **+bratche**: *brač* Ni 6, '9, 26 (~ *dê çè* 'nappe liquide de jeune chat'), 45 (nappe fécale liquide; sale femme, souillon); W 3 (foire abondante; synonym. *brabrač*) || **+brabratche**: *brabrač* W 3.

K.<sup>22</sup> **+dusclitchète, +dècli-**: *duskličèt* Ne 47 | *dèkli-* Vi 13, 18, '21.

L.<sup>23</sup> **+dridéne**: *dridén* My 1.

M.<sup>24</sup> **+tron.nerî**: *trò<sup>n</sup>nri* To 6.

N.<sup>25</sup> 1. **+male tchêye**: *mal čěj* Ve 26.

2. **+tchîrî...**: *čirî* To 6 | *či-* To 2.

3. **+chiyasse**: *šiyas* To 2.

O. **+fware...**, **+fôre, +fôre**: *fwar* To 73; Ne 60 | *fwâr* To 27 (rare), 39; A '52 | «*fôar*» A '10 | *fwâr* Vi 8 | «*foâr*» A 12 | *fôr* To 13, 28 (animaux) | *fôr* To 24; Ma 53.

P. [Du français.] **+diyarêye, -éye...**, **+dia-, +dja-**: *diyarèy* Ph 69; L 43 | *-éy* Ph 6; D 113 | *-é* No 2; To 7, 24, 78; My 2 | «*diarrhée*» To 27 | *diyârè* No 1 | «*diarrhée*» A 12 | *dymarèy* Th 25 | *-éy* L 39 | *-éy* Ni 20 | *dymarèy* Vi '36 | *-é* Th 14 (*-ā-*) | *ğarèy* Th 29 | *-é* D 94 | *-é* Ve 40 (v. *ğè-*) | *ğèré* Ve 40 (St.-ville).<sup>26</sup>

<sup>1</sup> Littér. 'eschite', déverbal de 'eschiter' (not. 77, A 1); v. FEW 17, 124a, \*SKĪTAN, où il faut ajouter les syntagmes. Le t. désigne aussi les excréments des mouches et des oiseaux; de là, dans un sens dérivé, les syntagmes 'eschite d'oiseau / d'agace' 'cardamine', 'eschite de geai' 'gomme de cerisier' (v. ces not. dans un vol. ult.). Pour 'avoir l'eschite' 'avoir peur', qui est général, v. les glossaires.

<sup>2</sup> V. LÉON. 150 pour *vète chite* 'entérite aiguë'; *nwâre chite* 'diarrhée hémorragique'.

<sup>3</sup> Proprement 'd. sifflante'; v. DL *zûner* 'siffler (à l'oreille)' et FEW 12, 96b, SON-.

<sup>4</sup> Comparer ci-dessous, n. 26, les comparaisons 2 et 3.

<sup>5</sup> Proverbe: *+çoula 'nnè va [come] dèl hite è corâ<sup>n</sup>te êwe* Ve 24 (par exemple du beurre en été); *+lès çâ<sup>n</sup>s 'ènnè vôt come dèl hite è corâ<sup>n</sup>te êwe* L 61; v. aussi DL, Wis., SCIUS.

<sup>6</sup> Le même type est plus largement attesté au sens de 'mercuriale (plante aux effets purgatifs)'; v. FEW, l.c. et vol. ult. Pour l'identification du suffixe, rapprocher de DL *hiteroye* (L), c.-à-d. 'eschiterouille', Wis. *hiterâye* et du verbe 'eschiterouiller', relevé à la not. 77, A 2.

<sup>7</sup> Autre analyse possible: 'chierouille', avec initiale *š-* empruntée du français.

<sup>8</sup> V. encore DL *hiterèye*, PIRS. *chitrie*, LÉON. 96 *chiterîye* (-ARIU + -ĪTA); COPP. (*è*)*skitréye*, *chitréye* (-ARIU + -ATA).

<sup>9</sup> Ces formes sont rattachées par Wartburg à deux étymons germaniques: all. STRITZEN, FEW 17, 262a, à l'origine des verbes 'estricher / estrisser' 'gicler, jaillir (d'un liquide)', expliquerait les formes wallonnes du type 'triche' (ici sous I) et les formes lorraines du type 'trisse' (ici sous II); mnéerl. DRITS, FEW 15/2, 71b, expliquerait le t. 'drisse', présenté comme picard (mais v. aussi Marche *adrissè* v.a. [lire v.n.] 'gicler vers', cité FEW, l.c., ainsi que DASN. *drisse*), et sa variante 'drousse'. Il semble plus exact de considérer qu'il s'agit là d'un ensemble lexical unique.

<sup>10</sup> Cf. malm. *truche* [(1793), à compléter par SCIUS *trûtche*, qui note exactement la prononciation], Faymonv. *trûtche*, FEW 17, 262a.

<sup>11</sup> Explication proposée par Wartburg, FEW 15/2, 71b. On pourrait penser aussi à un croisement de 'avoir la drisse' 'avoir peur' avec son synonyme 'avoir la frousse' (v. FEW 3, 823a, FRU-).

<sup>12</sup> V. FEW 14, 592a, \*VÖCĪTUS (1: liég., verv.), ainsi que VILL. *vudmint* «foire, devoiement [...], la courante», 593b (2: Huy, Waremme, Glons). Les substantifs sont dérivés des verbes 'se vuidier' et intensif 'se devuidier'; v. not. 77, G et n. 8. Au plan phonétique, noter l'assimilation régressive: *-d'm-* > *-n'm-* et *-l'm-*.

<sup>13</sup> V. FEW 14, 375a, VĪA (fr. 'devoirement' dp. Est. 1538; verv. liég. ard. etc. 'id.'). Au plan phonétique, remarquer la réduction de *-vw-* à *-w-* dans *d(è)wèymē*.

<sup>14</sup> Type 'courante', dont le sens propre est 'coulante' (comparer ci-dessous, F); en français, le mot appartient au registre trivial ou populaire (v. FEW 2, 1572a, CÛRRERE; TLF), ce qui ne semble jamais être le cas en wallon.

Aux attestations de FEW, l.c., ajouter: LÉON. *courante* (à l'index), CARL.<sup>2</sup>, COPP. *courante*.

<sup>15</sup> Dérivé en -ENTIA de 'courir'; v. FEW 2, 1572b (anam. *courenche* RLR 38, 168 [15<sup>e</sup> s.], liég. nam. *corince*, Lille *corinche*), à compléter par VILL. *corinse*, SCIUS *corince*.

<sup>16</sup> Formation parallèle à celle de 'courante' (v. n. 14, et comparer la répartition de 'courir' et de 'couler' au sens de 'couler (d'une plaie)', ci-dessus, not. 17). V. FEW 2, 883a, COLARE (gaum. ard. *coulante*).

<sup>17</sup> V. FEW 2, 1575a, CÛRRERE; 10, 66b, RAPIDUS; 14, 117a, VADÈRE, ainsi que LÉON. 96 *vavite*, *varate*. Formations délocutives à partir d'énoncés à l'impératif adressés à celui qui est atteint de diarrhée: 'va vite / rade!', 'va si [va] vite!' 'va, et vite!' (avec 'si' coordonnant deux impératifs, cf. REMACLE, *Syntaxe* 3, 19 sq.), 'vas-en vite / rade!' 'va-t'en vite!'. Comparer, dans REMACLE, *Syntaxe* 1, 113: gleiz. *on va-s'-tu-r'tchâfe* 'une réprimande', littér. 'un va si te rechauffe', liég. *à la va- (vin-) s'-mi-r'cwîr* 'sans soin, à la diable', littér. 'à la va si me recherche'. Il faut donc préférer à la graphie *coûrt-vite* de HAUST, DFL (sous-entendant peut-être une interprétation 'qui coule vite', cf. n. 13) une graphie *coûrs-vite*; 'courir' a ici son sens premier.

<sup>18</sup> V. FEW 10, 66b, RAPIDUS, et déplacer Gedinne *vivite* [= 'vi(te)-vite'] de FEW 14, 117a, VADÈRE à 14, 533b, VIST-. Formations délocutives à partir d'énoncés averbaux adressés à celui qui est atteint de diarrhée: 'vite!', 'vite et rade!', 'haïe vite!', ce dernier avec *haye* interj., cri pour exciter à l'action; v. DL, FEW 4, 361a, HA-, ainsi que 16, 189a, HEI (double classement).

<sup>19</sup> Dérivé onomatopéique à classer FEW 14, 656a, ZAF-; cf. aussi FEW 14, 678b, ZIF-.

<sup>20</sup> Dérivé onomatopéique; v. DL *fritche* 'bruit d'un liquide lancé par une seringue' et FEW 3, 622b, FLITSCHEN, corrigé par FEW 15/2, 145a. ■

<sup>21</sup> Déverbal d'un type lexical correspondant à Airtpt (norm.) *braká* 'rejeter violemment des excréments à demi liquides', classé de façon peu convaincante FEW 15/1, 237b, \*BRAKKO. Le verbe de base doit avoir le sens de 'jaillir'; cf. 'bračī feu' 'battre briquet' Ch 33, 'faire brač fè' Na 109, ALW 5, 75b, et la

n. 14 (à lire GRANDG. *fé bratche feu* 'faire jaillir l'étincelle', LÉON. 633 *bratchi feu*), où est proposé un rattachement à \*BRACHITARE (FEW 1, 485a).

<sup>22</sup> Type 'desclenchette'; le dérivé en -ITTA est à classer auprès du simple norm. *déclainche* 'diarrhée', FEW 16, 333a, KLINKA.

<sup>23</sup> V. VILL. *dridène* 'foire, diarrhée, flux de ventre', SCIUS *dridène* 'diarrhée, dévoiement, foire', ainsi que DL *tridinne* 'affaire sensationnelle, cohue, tapage; dévoiement, diarrhée', *dri-* (F), rattaché par Haust à TRIDUANUS, proposition acceptée par FEW 13/2, 269b (à compléter pour le malm.).

<sup>24</sup> Type 'tremblerie', terme qui réfère exactement aux frissons accompagnant les fortes diarrhées; v. FEW 13/2, 243a, \*TRÊMÛLARE (Tourc. Mouscron *tronnerie* 'frisson') et MAES *tron'rie* 'tremblotte'. Pour l'image, cf. encore DL *tronler come on tchin qui s'vûde* (s.v. *vûdî*).

<sup>25</sup> Types 'molle chie' (1), 'chierie' (2) et 'chiasse' (3); v. FEW 2, 18a, CACARE, sous 3 a (1: liég. [à dater de 1875], 3).

<sup>26</sup> Autres réponses: 1. *+dèbèrnâtrîye: dèbèrnâtrîy* Na 6 (fientée, salissure de matière fécale): v. LÉON. 629 *d(i)bèrnaterîye* 'saleté'; dérivé de 'bernaté' 'matière fécale' (v. FEW 1, 514b-515a et PIRS. *bèrnater* 'embrener'), formé comme le dérivé du simple 'bren', représenté notamment par LÉON. 629 *dibèrnè* 'cochonner', PIRS. *dibèrner*, *disbrèner*; — 2. *+gadrouy'mints: gadrouymè* H '42 (~ è *vèt* 'borborygmes'); v. FEW 15/2, 75a, DROLLEN (nam. *gadrouyî* 'grouiller (bruit des intestins)'; *gadrouïement* [*<* PIRS.<sup>1</sup>?; *-drouy-* PIRS.<sup>2</sup>], ainsi que LÉON. 96 *awè lès boyas qui gadrouyenut* 'avoir l'intestin qui gargouille' (marqué par erreur comme un particularisme par rapport à PIRS.), *awè dès gadrouyemints* 'des gargouillements'; — 3. *+i-y-a l'vènète: i y a l'vènet* To 78, en marge des réponses principales et certainement au sens largement attesté de 'avoir peur'; v. FEW 14, 259b, \*VÏSSÏNARE et vol. ultér. — Comparaisons: 1. *+dj'è l'chite come on djèrô* ['comme un geai'] Ph 6: sur la réputation de foireux du geai, v. ALW 8, not. 53, n. 2; — 2. *+è va come one broke* Ni 2, '5, c.-à-d. 'comme une broche ('robinet de tonneau)'; cf. DL *i s'vûde come ine broke di toné* 'il a une violente diarrhée', LÉON. 150 *alè a*



*broke di tonia* 'avoir des selles liquides et nombreuses'; à ajouter à FEW 1, 545a, BROCCUS; — 3. image proche dans REM., *Gloss.* *+hiter come on bari*, littér. 'comme un baril'.

— Remède: verge d'or en tisane Ph 45; pour d'autres remèdes, v. BASTIN, *Plantes* (cf. index, s.v. diarrhée), LÉON. 150, COPP., s.v. *chite*.

## 77. FOIRER

Q.G. 767 «... foire; foirer; c'est un foireux».

En général, 'eschiter' (A), supplanté à l'extrême ouest par *+drisser*, *+drî-* (C).

A. 1.<sup>1</sup> *+hiter*, -è..., *+hyi-*, *+chi-*, *+(è)ski-*, *+èstchi-*: *hité*, -é D 34; W 1, '8, 10-30, '39, '42, '56; H 1, 8, '28, 38, '42, 49-69; L 1, 4-29, '32, 35-87, 106-116; Ve sauf 47 (*ši-*); My 2, 4; Ma 2-19, 24 | -é L 94, 101 | *hité*, *hě-* W 66; H 2, 21-37, '39 | -ay W 63 | *χité* My 3, 6; Ma 20; B 2, '3, 6 | -ī B 4, 5, 7 || *šité*, -é Mo 9; Ch 4, 16, 27-43, '54, 61, 72; Th 5-29, 46, 53, 62-82; Ni 38, 39, 72 (ou *ski-*), 85-93, '102, 107, 112; Na 1, 19, '20, 22, 23, 44-112; Ph 6, 15, 37-45, 54, 79-86; D 30, 72, 136; W 59; Ve 47; Ma 42, 43; B 9, 12-16, '17, 22, 23; Ne 11, '22, '23, 24, 31-43, 51, 57, 63, 65; Vi 2-8, 16, 25, 37 | -ě Ar 2 | -è Th 43, 54; Na 116-135; Ph 33, 61, 69; D 7-25, 36-68, 73-101; Ma 35-39, 46, 51; B 21, 28-33; Ne 4, 9, 14-16, 47, 76; Vi 47 | -ě Ar 1; Vi 43 (ou -é<sub>y</sub>) | -é<sub>y</sub> Vi '36, 43 | -è<sub>y</sub> Vi 13, 27, 35, 38, 46 | *šité* Ni 20 (Ard.); Na 30; D 120-132; W 3, 35, '36; Ne 44 | -è Ph 16 | *šuté*, *šě-* Ni 11, 20 | *šě-* Ni 2, '5, 6, '9, 17, 19, 26, 28, 45, 80, 98; Na 6 || *skité*, -é Mo 1, 58-79; S 1, 10-19, 36, 37; Ch 16; Ni 1, 33, 36, 72 | -è Mo 20 | -ε A 7 | -è<sub>y</sub> Mo 44 | -ă A 2 | -æ A 37 | -ă A 44; Mo 17 | *èskité* To 1, 48, 99; S 31 | -ă To '71; A 50 | -æ A '52 | -ă, «-æ» To 58; A 1, 28 | *èskité* Mo 41 | «-æ» A '20 || *èscité* To 43 | «-æ» A '10, 12, '13, '18.

2.<sup>2</sup> *+chitroler*, -è, *+skitrouyî*: *šitròlé* Ne 51 (spécialement de la vache dont la bouse est trop liquide) | -è Vi 47 | *skitrouyî* S 29.

3.<sup>3</sup> *+si d'hiter*, *+is dihiter*: *si dhité* L 2 | *és déhété* H 27.

B.<sup>4</sup> *s' dăbrôler*: *s dăbrólé* My 6.

C.<sup>5</sup> *+drisser*, *+drî-*: *drisé* To 99 | *drî-* To 94 | *drî-* To 7.

D.<sup>6</sup> Ind. pr. 3 ps.: *+i drouye*: *i druy* A '13.

E.<sup>7</sup> *+frutch'ter*: *fručé* L '32.

F. *+bratch'ter*: *bračé* W 3.

G.<sup>8</sup> *+se d'vûdi*, *+is dîvûdi*: *sê dvûdi* Ni 19, 20 | *és dévûdi* H 27. — Ind. passé. comp. 3 ps.: *é s a dvûdi* H '42.

H.<sup>9</sup> 1. *+aler fouû*: *alé fû* My 1 || 2. *+ènn'aler à mâ d' vinte*: *ènn alé a mâ d vêt* Ve 44.<sup>10</sup>

I.<sup>11</sup> Ind. pr. 3 ps.: *+i fêt tot-z-êwes*: *i fê tò z èw* L 19.

J. *+fwarer*, -è..., *+fô-*, *+fô-*: *fwaré* To 43 (veau), 73 (et *fô-*) | -è A 12 | «foäre» A 12 | *fôré* To 13, 28 | *fô-* To 73.<sup>12</sup>

<sup>1</sup> V. FEW 17, 124a, \*SKĪTAN.

<sup>2</sup> Type 'eschiterouiller', intensif du précédent; v. FEW 17, 124a (ard. *chitrouyi* 'foirer souvent').

<sup>3</sup> Exactement 'se souiller d'excréments'. Le verbe est largement attesté; cf. DL *d(i)hiter* 'embrener'; *si d(i)hiter* 'foirer dans sa chemise', REM., *Gloss.* (*su*) *duhiter* '(se) souiller d'excréments liquides' (spécialement dans des expressions), SCIUS *duhiter* 'salir de matière fécale'; *su duhiter* 'foirer'; LÉON. 97 *d(i)chité* 'salir en foirant', PIRS. *dichiter* 'éclabousser de boue liquide', etc., et compléter les matériaux de FEW 17, 124a.

<sup>4</sup> Comme le précédent 'se souiller de matière fécale'. Le mot est confirmé par BASTIN, *Faym.* *dăbrôler* 'salir, crotter'; *să d'brôler* 's'embrener'; v. aussi VILL. *dubrolez* 'salir, crotter, ordurer'. Ces attestations sont à classer auprès de verv. *su d'brônler* 'se charger de boue' [où -ôn- est une notation approximative], FEW 15/1, 293b, \*BROD.

<sup>5</sup> Verbe rattaché par Wartburg, FEW 15/2, 71b, au mnéerl. DRITS 'excrément'; v. néanmoins not. 76, n. 9.

<sup>6</sup> V. FEW 15/2, 74b, DROLLEN. Pour l'influence de ce verbe sur la famille lexicale rattachée à mnéerl. DRITS, v. not. 76, n. 11.

<sup>7</sup> De *\*frutche* et *\*bratche* 'diarrhée'; v. not. 76, respectivement *I* et *J*.

<sup>8</sup> Le simple 'se vuider' (> 'vuiderment'; v. not. 76, C 1) n'a pas été relevé par l'EH; v. toutefois DL *si vûdî* 'avoir la diarrhée' (dans l'exemple, d'un chien) et FEW 14, 590a, \**vöcītus* (qui enregistre pour le wall., liég. *si vûdî mwért* 'foirer à l'extrême' HaustDFL); pour l'intensif en DE- (> 'devuiderment', not. 76, C 2), v. FEW 14, 593b (Cerf. *ès dès'vûdî* [lire: *ès dèsvûdî*] 'avoir une diarrhée chronique').

<sup>9</sup> À ajouter FEW 24, 415a, *AMBŪLARE*.

<sup>10</sup> Recueilli sans définition, sans doute pour 'aller à selle': *\*i va à l' marone: i va al maròn* To 48; cf. ALW 5, 182, n. 3 et 5.

<sup>11</sup> S'analyse en 'il fait tout-z-eaux'.

<sup>12</sup> Autres réponses: 1. *\*tchîr dins s' culote* D 110; — 2. *\*il a touidi pête ou vesse* B 24; v. DL *il a todi pête ou vesse* 'il a toujours quelque indisposition', FRANCARD *elle è todi pête ou vesse* (var.: *pête ou trote*) 'elle a toujours une raison de se plaindre (de sa santé)'; v. d'autres attestations de cette locution à classer FEW 8, 134a, *PĒDĪTUM*, à la not. 115 *MALADIE IMAGINAIRE*, H 1.

## 78. FOIREUX

Q.G. 767 «diarrhée, foire; foirer; c'est un foireux».

Dérivés (en '-eur', '-ard', '-ou...') de verbes signifiant 'foirer' ou de substantifs signifiant 'foire' (v. les notices précédentes), et de 'chier'; on renvoie entre mots de même radical, afin de permettre d'observer la concurrence entre les suffixes ou entre les différentes formes d'un même type suffixal.

En ADD., sens dérivés de ces types: 1° 'poltron, froussard'; 2° 'faiseur d'embarras, prétentieux, etc.'

A.<sup>1</sup> 1. *\*hiteû...*, *\*hyiteûr*, *\*chiteû...*, *+(è)ski-*, *\*èstchi-*: *hitæ* L 7 (ou -ò), 101, 106 (ou -ā) | *hétæ* Ve 34 | *χitær* My 6; B 2-3 (ou -ā), 5, 7 (ou -ār) | *šitæ*, -æ Mo 9; Ch 16 (ou *skitæ*, ou *šitô*), 72 (ou -ò); Th 14 (-æ/ū), 53; Ni 17 (*šë-*); Na 129 (ou -ò); Ph 6, 61, 81; Ar 1; D 84-101, 120 (*šì-*), 132 (id.); Ma 39, 46; B 17 (f. -æs), 22, 23 (id. ou -ā), 27 (f. -æs), 28, 30, 33 (ou -ā); Ne 14 (ou -ò), 15, 20, 26, 33-47, 51 (ou -u), 57, 65; Vi 2-8, 13 (f. -æs; ou -ā), 25 | -æ Vi 16 | -æy Vi 21 (ou -ā) | -òw Vi 47 | *skitæ* Mo 23, 41 (ou -ū); S 13; Ch 16 (ou *šitæ*, -ò) | -æ A 44 | -æ A 2 | -ær Mo 1 | *èskitæ* To 48, 58 | -æ A 52 | *èšcitæ* A 12, 13 (ou -kitu) | [forme métathésée:] *èstičæ* A 18 || [f.] *šitæs* Th 62 (v. *šitâr*).

2. *\*hiterê*: *hitrè* L 66 (ou *hitô*).

3. *\*hitâ*, -â, -ô..., *\*hyitâ(r)...*, *\*chi-*, *\*ski-*: *hitâ* W 21; H 28; L 61, 85, 87; Ve 31, 38, 40-42 | *hé-* W 63; H 27 | *hitâ* D 34, 64; W 1, 8, 10, 13, 30, 32, 42, 56; H 1, 39, 42, 46-53,

68, 69; L 35, 45, 106 (ou -æ), 113, 116; Ma 2-19, 24 (au fig., injure) | *hi-*, *hé-* W 66; H 2, 37 | *hitô* H 67; L 1, 7 (ou -æ), 14, 29, 39, 94, 114; Ve 1, 26, 32 | -ò Ve 24 | -ò L 19, 43; Ve 6 | -ò, -ó L 66 (ou *hitrè*); Ve 8 | *χitâ* B 2-3 (ou -ær) | -ār My 3 (*ò grā ~*); B 4, 6, 7 (ou -ær) | *šitâ* Ve 47; Ma 51; B 9, 15, 16, 21, 23 (ou -æ), 33 (ou -æ); Ne 76; Vi 13 (ou -æ), 21 (ou -æy), 36 | -ār Ch 54, 63, 64; Th 54, 64, 72, 82; Ni 112; Na 109 (ou -ò), 130; Ph 15, 33-45, 53 (ou -ò), 54, 69, 79, 84, 86; Vi 22 | -â Ma 42; B 12 | *šì-* Ni 20 (Ard.); W 3, 35, 36 | *šù-* Ni 20 | *šë-* Ni 19 | *šitâr* Th 14, 25-43, 62 (v. *šitæs*) | *šitô*, -ó Ch 16 (ou -æ, ou *skitæ*), 27-43, 61, 72 (ou *šitæ*); Th 24; Ni 72, 85 (*òk ki šit sòvè*), 102; Na 1, 19, 20, 22, 23, 30 (*šì-*), 69, 79, 84, 107, 109 (f. -òt; ou *šitâr*), 116, 127, 129 (ou -æ), 135; Ph 6, 53 (f. -òt; plus rarement que *šitâr*); D 7, 25, 36-46, 58 (animaux), 68-81; Ma 35-36; Ne 9, 14 (ou -æ), 16, 32; Vi 38 | *šë-* Ni 2, 5, 6, 9, 26, 28, 45, 80; Na 6 | *skitâr* S 37; Th 2 (ou -ū) | *skétó* Ni 11 || [+ *čiyā*:] *čitâ* Vi 35 (ou *čiyā*).

4. *\*chitou*, -ou, *+(è)ski-*...: *šitū* Ar 2; D 136; Ne 11, 22, 23, 24, 31 | -u Ne 4, 51 (ou -æ); Vi 43 | *skitū* A 37; Mo 17, 41 (-ū; ou -æ), 42, 44, 58, 79; S 1, 6, 10 (-ū), 19, 29 (et *skitruyó*), 31; Ni 33 | -ū A 7; Th 2 | *èskitū* To 99; A 28, 60; Mo 37 | -ū To 71; A 55 | -u A 13 (ou *èšcitæ*).

5.<sup>2</sup> *\*skitrouyô*: *skitruyô* S 29 (intensif; v. *skitū*).

6.<sup>3</sup> a. *\*hitant vê*...: *hitâ vè* Ve 35 | *hitâ ve* Ve 31 || b. *\*hitâ vè*: *hitò vè* Ve 24.

B.<sup>4</sup> 1. **+tchiyâ(r), -â, -ô:** *čiyā* Ve 37, 39, 40; B 9, 33; Ne 76; Vi 35 | *-ār* To 2; Th '2, 24 (ou *-ô*) | *-ā* W '42; H 1, 38 | *-ô, -ó* S 36; Ch '54, 61, 72; Th '2 (ou *-ār*), 24 (id.); D 110.

2. **+tchiyôu, -ou..:** *čiyū* No 2; To 6, 7, 13 | *-u* No 1 (~ *a maròn*) | *čiqu* To 37 | *ču* [prob. mauvaise notation pour *čyū*] A '20.

C.<sup>5</sup> 1. **+fwareûs, +fô<sub>(a)</sub>, +fo-:** *fwaré* A '10 | *fwà-* To 39, 48; A 12 | *fó<sub>a</sub>-* To 24 | *fô-, fó-* No 3; To 73 | *fó-* To 27 | *fò-* To 7 (*ē pè ~*), 37 | *fò-* To 28.

2. **+fôri, +fwaryè:** *fōrī* Ma 53 | *fwaryè* Ne 60.

3. **+f<sub>o</sub>arouïle:** *f<sub>o</sub>arūl* To 78.

D.<sup>6</sup> 1. **+drissoû<sub>w</sub>eu:** *drisū<sub>w</sub>è* To 94.

2. **+droussâr:** *drusâr* To 2.

E.<sup>7</sup> **+bratchô:** *brač<sup>o</sup>* Ni 6, '9.

F.<sup>8</sup> **+fritch'teû:** *fričt<sup>é</sup>* L '32.

G.<sup>9</sup> **+djêrô:** *ğèr<sup>o</sup>* Ch 16.

<sup>1</sup> V. FEW 12, 124a, \*SKĪTAN (1: liég., Neufch., nam., Giv; 2: liég., nam., LLouv.; 3: LLouv.), et SCIUS *hiteûr* (f. *hit'rèsse*), CARL.<sup>2</sup> *chiteu* [lire: *-eû?*] (f. *-eûse*) 'foireux' (Ch 29, 61), COPP. *chiteû* (f. *-eûse*); LÉON. 97, COPP. *chitau*, CARL.<sup>2</sup> *chitârd* (f. *-aude*), *chitaud* (avec localisations).

<sup>2</sup> Type 'eschiterouillard'; cf. not. 77, A 2.

<sup>3</sup> Types 'eschitant veau' (a) (v. Wis. *hitant* 'qui foire'; *hitant vê* 'veau de lait') et 'eschitard veau' (b), ici appliqués à l'homme.

<sup>4</sup> V. FEW 2, 18a, CACARE, à compléter par DL, Wis. *tchiyâ* 'chieur', SCIUS *tchiyô* [suffixe?], PIRS., LÉON. 97 *tchiyau*, COPP. *tchiyau* (f. *-aute*), DEPR.-NOP. *tchiyard*.

<sup>5</sup> Dérivés en '-eux' (1), '-ier' (2), '-ouille' (3) de 'foire'; cf. not. 76, O.

<sup>6</sup> Cf. not. 77, C et not. 76, B.

<sup>7</sup> Cf. not. 77, F et not. 76, J.

<sup>8</sup> Cf. not. 77, E (en ce pt, *+frutch'ter*) et not. 76, I.

<sup>9</sup> Type 'gérard', qui désigne en ce point le geai, oiseau réputé foireux; v. ALW 8, not. 53, C et n. 2, et comparer 'avoir l'eschite comme un geai' (not. 76, n. 26).

ADD. Sens dérivés.

1° Poltron, froussard. On ajoute à la q. de base des compléments provenant de la q. 1317 «c'est un poltron; il a peur de son ombre».

A. 1. **+chiteû:** *šit<sup>é</sup>* Th 5, 14, 43; Ne 11, 15, '23, 24, 44-57 | *-é* Ne 65.

2.<sup>1</sup> **+hitâ, +chitâr, -ô... , +ski-:** *hitâ* H 8, 69 | *-ò* L 94 | *šitâr* S 29; Ch 63, 64 (f. *-ôt*); Th '2 (ou *ski-*), 24, 53, 54; Ph 6, 45, 53, 81 | *-âr* S 36; Th 46, 73; Ni 112 | *-â<sub>r</sub>* Th 29 | *-ô, -ó* Ch 4, 26-28, 43; Th 24 (f. *-ôt*); Ni 11 (ou *skâé-*), 39, 85, 90, 93, 107, 112; Na 44, 69, 99, 112; Ne 15; Vi 38 | *-ô<sub>e</sub>* Ni 38 | *šet<sup>o</sup>* Ni 6, 93, 98 | *ši-* Na 59 | *skitâr* Th '2 | *-ô* Ni 1, 36 | *skâé-* Ni 11 (ou *ši-*).

3. **+chitoû, +ski-...:** *šitū* Ph 61; D 94, 110, 129, 132; Ne 14, 20 | *-u* S 36; Th '2; Ne 4 | *skitū* S 6, 19, 31; Mo 20, 23, 42, 58, 79; Ni 33 | *-ū* S 1, 29 | *-u* S 13, 36 | *-ū* S 10.

B.<sup>2</sup> 1. **+tchiyâ(r):** *čiyā* Ma 51; B 9, 21; L 87 | *-ār* To 2 | *-ā* Ve 35 | *-ò* L 94.

2. **+tchiyôu:** *čiyū* S 19.

C. **+mèrdeú:** *mèrd<sup>é</sup>* To 1.

2° Faiseur d'embarras, prétentieux, etc.; v. les définitions fournies entre parenthèses après le point.

A. 1. **+chiteû:** *šit<sup>é</sup>* Vi 16 (faiseur d'embarras).

2. **+hitô, +chitâ, -ô:** *hit<sup>o</sup>* L 19 (faiseur, freluquet) | *šitâ* D 30 (qn qui se donne des airs d'être plus qu'il n'est); W 59 (qn qui fait le *+grandiveûs*) | *-ô* Ni 85 (qn qui «fait de ses airs»); Na 49 (qn qui fait le malin), 99 (1. hautain: *i fé sè rēkēkē*; 2. qn qui ne sait pas ce qu'il veut dire), 101 (faiseur d'embarras); D 15 (id.), 58 (qn qui flatte les personnes importantes et fait des racontars); Ma 46 (flatteur). — Syntagmes.<sup>3</sup> a. *hitâ è mūs* H 53 (faiseur d'embarras); b. comme blasons populaires: *hitâ è mūs* H '42 (Hutois); *šit<sup>o</sup> n namær* Na 59 (citadin qui ne comprend rien à la vie de la campagne); *šit<sup>o</sup> n namær* Ni 85; *šit<sup>o</sup> d ādèn, dī namær, dī ě* Na 30; *šit<sup>o</sup> dal vil, n namær, d ādèn* Na 101.

3. **+èskitoû, -ou:** *èskitū* A 50 (faiseur d'embarras) | *-u* A '52 (id.).

3. **+chitu:** *šitu* Na 69 (qn qui ne vaut pas lourd tout en prenant des airs arrogants).

B.<sup>4</sup> **+tchiyô:** *čiy<sup>o</sup>* L 19 (faiseur, freluquet). — Syntagme<sup>5</sup>: *čiyâ d vyér a sóy* H 1 (faiseur).

C. **+f<sub>o</sub>areûs, +fo-:** *f<sub>o</sub>aré* To 43 (prétentieux) | *fôr<sup>é</sup>* To 13 (qn qui n'est pas franc).<sup>6</sup>

3° Malingre, chétif (surtout d'un enfant). V. ci-dessus, not. 6, w 5.

<sup>1</sup> V. FEW 17, 124a (2: liég., nam., LLouv.), et LÉON. 232 *chitau* 'poltron', 303 *id.* 'lâche', *chitârd*, BALLE, BAL *chitârd* 'poltron' (seul sens du mot en ces pts), CARL.<sup>2</sup> *chitârd* (f. -aude) (Ch 42, 61; Th 24, 32; Ph 45), *chitaud* (f. -aude) (Ch 29, 33, 35, 42), COPP. *chitau*.

<sup>2</sup> V. DL, Wis. *tchiyâ* 'lâche, poltron', COPP. *tchiyau*; *tchiyau* (*tchiyêu*) *dins lès brikes* 'qui manque d'audace, poltron'.

<sup>3</sup> Littér.: 'eschitard en Meuse', '--- de Namur', '--- d'Andenne, de Namur, de Huy', '--- de la ville, etc.'. Comparer encore DL *hite-è-Mouise*

(var. *tchèye-*) '(terme de moquerie à l'adresse des «rivageois»); *tchèye-è-l'êsse* ['chie-en-l'âtre'] '(terme de moquerie à l'adresse des habitants des hauteurs)', ainsi que CARL.<sup>2</sup> *Chitoû* '(sobriquet donné aux gens de Beaumont)' (Th 48).

<sup>4</sup> Comparer: SCIUS *tchiyô* [suffixe?] 'fainéant', PIRS. *tchiyau* 'personne qui ne sait pas ce qu'elle veut, qui réclame sur tout'.

<sup>5</sup> S'analysant en 'chiard de vers à soie'.

<sup>6</sup> En outre: *+fwareú* 'galvaudeux' [?] To 99; *+caca* 'prétentieux personnage' H 21.

## 79. AVOIR UN PROLAPSUS DU RECTUM

Q.G. 754 «chute du rectum».

Matériaux très riches que la typisation systématique s'efforce de présenter aussi clairement que possible.<sup>1</sup>

On classe successivement: — les verbes s'employant seuls (en emploi pronominal, passif ou absolu) (A-D); — les syntagmes verbaux (E-E'), que l'on distingue en fonction de leur champ d'application primitif (prolapsus rectal de l'homme: E; prolapsus rectal de l'animal: E'; prolapsus de la matrice de la vache ou de l'oviducte de la poule: E');<sup>2</sup> — certains des noms compléments apparus sous E qui ont acquis le sens spécial de 'prolapsus du rectum' (F).

A.<sup>3</sup> 1. a. 'se bouter fors': *si* (*sê, sê...*)<sup>4</sup> *buté fû* Ni 20 (Ard.); Na 101 (plus souvent pour les bêtes); W 1, 13 (poule); H 46, 50, 68; L 4, 7, 45, 113, 116; Ve 1, 35, 38, 41; My 1; Ma 3-9, 20, 42; B 12 | -- *fû* Ni 102 | *s butî fû* B 4 | *si* (...) *buté fû* Na 129 (fréquent chez les porcs); D 46, 58 (quand la matrice de la vache sort du corps lors du vêlage); Ma 39 || [pr.] *s but fû* Na 127; D 7, 101; H 39, 45, 53; Ve 37, 39, 42; My 3, 6; Ma 2, 19 (+*poye*, +*vatche*, +*pourcê*), 29, 35, 36, 46; B 7 | -- *fû* Ni 20; Na 19, 20, 30 | -- *fû* H 37 | [3 pp.] *s butè fû* W 66 (poules) | [passé composé] *s a buté fû* D 30, 34 (poule), 64; W 3 (poule, vache), 8, 9, 10, 30, 39; H 42, 67; L 14, 19 (+*èfant*), 29, 43, 61, 66 (dér.: +*boutèdje foû*), 87, 94, 106 (surtout porc); Ve 8 (+*èfant*), 26, 31, 34 (+*poye*), 40, 47; My 2 (vache, en vêlant), 4; Ma 12, 19

(+*poye*, +*vatche*, +*pourcê*), 24 (+*poye*, +*vatche*); B 2, 3, 6 (+*vatche*), 9, 15 | -- *fû* Ni 19; W 59, 63; H 21, 27, 28; Ve 24 (+*poye*, +*èfant*), 32 (+*poye*) | *s a butî fû* B 5 | *s a butè fû* D 25, 72; Ma 35, 36; B 30 | *s è buté fû* Ne 31 || b. 'être bouté fors': [pr.] *è buté fû* H 2, 49; Ve 44 || c. 'bouter fors / dehors': *buté fû* H 69; L 39; Ve 6 (animaux) | [pr.] *but déôr* To 7 | -- *déôr* To 6 | [impft] *butó déôr* To 2.

2. 'se forbouter': *si* (...) *fôrbuté* H 8; L 4 | -- *Ne* 4 | [pr.] *s fôrbut* Ma 46 | [passé composé] *s a fôrbuté* Ni 26, 45; Na 84; W 35; H 1; L 1, 43, 106 (surtout porc); Ve 31 | -- *-è* D 72, 73.

B.<sup>5</sup> 1. 'se chauchier fors' 'se pousser hors': [pr.] *si çôk fû* B 23 (+*poye*, +*vatche*).

2. 'se forchauchier': [passé composé] *s a fôrçâkî* H 1.

C.<sup>6</sup> a. 'se mettre fors' 'id.': *si* (...) *mèt fû* Ni 20 (*fû*), 102 | [pr.] *si mè fû* B 22, 23 (+*poye*, +*vatche*) || b. 'mettre hors': [passé composé] *a mi ór* To 43 (+*glène*).

D.<sup>7</sup> 's'esvuidier': [passé composé] *s a éwī-diyè* To 94.

= E. «pousser son gros intestin, son rectum».

1. a. 'bouter son gras boyau' (rarement '--- gros b.'): [pr.] *but* Na 127; D 7 | *butè* To 37 ('--- le --') | [passé composé] *a butè* D 68 || b. 'chauchier son g. b. fors du cul': [pr.] *çâk si g. b. fû* *dè kâ* Na 30 || c. 'pousser son g. b.': *pūsé* S 31, 36; Th 2 | [pr.] *pūs* D 81 | *pūs* S 29; Th 53 (arch.) | [passé composé] *a pūsé* Th 73; Ph 54, 84 | -- *-è* Th 14, 25, 43, 46, 82 ('--- le --'); Ph

69, 86 | -- -i Ph 37 | *a pūsé* Th 54 | -- -æy No 2 || d. 'sortir son g. b.': [passé composé] *a sòrti* Th 64. — 2. a. 'bouter son siège (fors)': *buté s sīč* Na 135; Ph 16 (porc); D 36 | *buté s sīč (fau)* Ni 98 (surtout porcelet), '102 (aussi de la poule, en pondant) | [pr.] *būt si (...) sīč* Ni 80, 85; Na 1, 6, 79 | [passé composé] *a buté s sīč* Ni 93; Na 49, 59, 69, 112 | -- *buté* -- Ph 33; D 68<sup>8</sup> || b. 'pousser son siège': *pūsī s sīč* Na 107 | *pūsé* -- Ch 27, 33; Ni 38 | *pūsé* -- Ph 16 (porc) | [pr.] *pūs si (...) sīč* Ch 4, 72 (animaux); Na 23 | [passé composé] *a pūsī s sīč* Na 44 | -- *pūsī* -- Ch 61; Th 24; Na 130; Ph 6 | -- *pūsé* -- Ni 72; Na 22 (surtout poule) | -- *pūsī* -- Ni 28 || c. 'sortir son siège': [passé composé] *a sòrti s sīč* Na 69 || d. 'mettre son siège': [passé composé] *a mètù s sīč* Ni 107 || e. 'perdre son siège': [pr.] *pyè s sīč* Ni 98 (poule dont le cloaque est renversé). — 3. a. 'pousser son fondement': [passé composé] *è pūsī s fōnma* Vi 6, 8 (*fā-*) | -- *pūsī* -- Vi 27 || b. 'mettre le / son fondement fors / hors': [pr.] *mè l fōnmē\* fū* B 22, 24, 27 | -- *fū* Ne 26 | *mè s fōnmē\* fū* Ne 14 (cheval, vache) | *mè l fōnmē\* ór* Ne 39. — 4. 'chier son <sup>+</sup>bouzét<sup>9</sup>': [passé composé] «*a ttyé s' bouzét*» To 99 (grossier). — 5. a. 'pousser tout (fors / hors / dehors / jus)': [pr.] *pūs tau* Th 53 | *pūs tau fū* D 120, 123 | *pūs tau déór* To 73 | [passé composé] *a tau pūsé ór* A 44 (*pūsé*; vache), 55 | *a tau pūsé ġu* Ni 33 (vache, au vêlage) || b. 'mettre tout (de)hors': [pr.] *mè tau ór* To 13 | -- *déór* To 28 (*mé*) | [passé composé] *a mi tau ór* To 24.

*E'*. «id. (essentiellement des animaux)» (rares applications à l'homme). 1. 'mettre le / son rond (fors)': *mèt lu rō fyà* Ne 49 (animaux) | [pr.] *mè l rā* Ne 47 (<sup>+</sup>*pouye*, <sup>+</sup>*vatche*) | *mè s rō fū* Ne 32 (<sup>+</sup>*vatche*). — 2. 'perdre le tour de derrière': [pr.] *pyèr li tūr* -- Ma 40 (animaux), 53 (*tūr*; d'une bête qui ne sait plus marcher sur ses pattes arrière) | *pyèr* -- Ma 43 | '-- le trou de derrière': [pr.] *pyèt li tró di drī* Ma 1. — 3. 'pousser le / son conduit': [pr.] *pūs lù kōdwī* D 120 (animaux) | [passé composé] *a pūsé s kaudu* Ph 42, 81 (surtout animaux). — 4.<sup>10</sup> a. 'bouter son cul fors': [pr.] *būt sè kè fau* Ni 28 (<sup>+</sup>*pouye*) | [passé composé] *a buté s kè fau* Ni 6-9 (<sup>+</sup>*pouye*), 17 || b. 'pousse son cul fors': *pūs sè kè fau* Ni 45 (<sup>+</sup>*pouye*) || c. 'mettre son

cul fors': [pr.] *mè s kè fau* Ni 98 (poule dont le cloaque est renversé).

*E''*. «pousser sa matrice (vache)»,<sup>11</sup> «vêler», «pousser son oviducte (poule)» (applications plaisantes à l'homme). 1. 'bouter son <sup>+</sup>*moron*': [pr.] *būt si mòrō* Na 30. — 2. 'taper son veau': *tapé s vya* Na 107 (plais<sup>1</sup>). — 3. 'pousser/mettre son pondoir (fors)<sup>12</sup>': [passé composé] *a pūsé s pènū* Th 29 (poule; fig., homme) | *a mi s ponoa ór* To 43 (<sup>+</sup>*glène*) | *è mètù la ponyèr fū* B 28 (poule).

*F*. «(avoir) le rectum (qui) sort». 1. a. 'le gras (rarement gros) boyau qui passe': *pas* A 7, '13, '20, 28, 44; S 1, 19; Ch 16, 26; Th 72 || b. '-- qui boute fors': *ki bāt fū* D 84, 96 || c. '-- qui vide': *vūt* To 27 || d. '-- qui descend': *dèskē* Ph 79 | '-- descendu': *thēdu* Ve 35 || 'le dernier boyau descendu': *li dérē buya diskēdu* Ni 112 || e. 'le gras boyau qui sort': *sōt* Ph 45 || 'le boyau du cul --': *li bōya du ku ki sōt* D 94. — 2. 'le siège fors du cul': *sīč fū dè ku* L 1. — 3. a. 'le fondement qui sort': *l fōnmē ki sōrt* Ne 44 (animaux) | -- *sōrt* Ne 24 | *l fānmē ki sōrt* Vi '21 (poule) | *l fōnma ki sūrt* Vi 47 || b. '-- qui <sup>+</sup>*rèche*<sup>13</sup>: *l fōnmē ki rēš* Ne 11 || c. '-- qui choit': *l fōnma ki čě* Vi 27 | *l fōdma ki čū* Vi 37, 38 || d. '-- fors / dehors': *l fōnmē fū* Ma 51; B 21 | *l fōnmē duhór* Vi 22. — 4. a. 'le cul fors': *l ku fyà* Ar 2 || b. 'le trou de son cul qui descend': *l tró dè s ku ki dēsór* To 58. — 5. 'l'estomac qui descend': *li stumak ki diššē* Ni 85 | '-- descendu': *li stumak diššēdu* Na 99. — 6. 'la tripe lui sort du cul': *la trip lī sōrt du kù* Vi 13.<sup>14</sup>

*G*. «avoir le rectum» au sens spécial de 'avoir un prolapsus du rectum'. 1. 'avoir le gras boyau' A 2, '10; My 2 (gens et bêtes). — 2. 'avoir le siège': *sīč* Ni 90; Na 1; D 38 | *syèš* Mo 1. — 3. 'avoir le fondement': *fādmē\** Ne 76.<sup>15</sup>

<sup>1</sup> Cette typisation fait figurer les verbes à l'infinitif, mais l'EH a fréquemment recueilli des formes au présent ou au passé composé (v. les indications entre crochets); ces formes sont, sauf indication contraire, à la troisième personne du singulier.

<sup>2</sup> Pour les noms compléments, v. la not. BOYAUX, TRIPES (tome 14), ainsi que les volumes consacrés à l'élevage (tome 10) et au petit élevage (tome 12).

<sup>3</sup> V. FEW 15/1, 214b, \*BŌTAN (liég. *si for-bouter* 'avoir une chute du rectum', *si bouter foû* Haust), ainsi que WIS., REM., Gloss. *su bouter foû* 'avoir une chute du rectum' (dér.: WIS. *boutèdje-foû*), VILL. *su boutez fou* «c'est une espèce d'incommodité à laquelle certains enfants sont sujets», SCIUS *su bouter foû*. — Comparer 'su forbouter' 's'exténuer au travail'; 'enchérir au-delà de ses possibilités' (vol. ult.).

<sup>4</sup> On néglige les variations de la voyelle atone; cf. ALW 1, c. 54.

<sup>5</sup> À ajouter FEW 2, 63, CALCARE.

<sup>6</sup> Sens à ajouter FEW 6/3, 186b, MÏTTÈRE.

<sup>7</sup> Sens à ajouter FEW 14, 593a, \*VÖCÏTUS.

<sup>8</sup> Dér.: \**boutadje di sîdje* Na 109.

<sup>9</sup> Confirmé par REN. *bouset*, notamment '1. touffe d'herbes; 2. extrémité du rectum qui sort par l'anus'. À classer sans doute FEW 1, 473a, \*BOVACEA.

<sup>10</sup> Essentiellement de la poule; cf. en outre, les locutions et verbes suivants, qui se disent seulement de la poule. 1. 'avoir le gros cul': *l grò ku* Ne 11, 24; Vi 43; -- *kâ* Ne 31; -- *kâ* D 136; Ne 51; — 2. 'eschiter sa graisse': [pr. 3 pp.] *šitâ lé grés* Vi 21; — 3. 'mettre le bonnet' (sans doute par allusion à la forme particulière du cloaque): [passé composé] *a mêtû l bonè* Ne 4; — 4. a. 'se dessiéger': [pr.] *s dissîrcéy* Ma 46; b. 'être dessiée': [pr.] *è tsîrgéy* Ne 9. Pour le t. 4 (à aj. FEW 11, 410a, SĚDĪCARE), cf. ci-dessous, n. 11, sous 7. V. aussi n. 12.

<sup>11</sup> Cf. les locutions et verbes suivants, au sens premier de 'avoir un prolapsus de la matrice (vache)' (attestations recueillies en marge de la q. 754; abréviations dans les définitions: prol[apsus], m[atrice], v[ache]); v. d'autres attestations dans le volume consacré à l'élevage. Verbes transitifs. 1. a. 'bouter son \**moron* (cf. FEW 6/1, 476a, MATER)': [pr.] *bût si mòrô* D 72 (\**vatche*); b. 'pousser --': [passé

composé] *a pûsi s mërô* Ni 26 (prol. de la m., v.); *a pûsi s nêrô* Ni 45 (m., v.); c. 'mettre --': [pr.] *mè s mërô* Ni 80 (m., v.); -- *mêrê* [suffixe '-in'] Na 19 (la m. sort, v.). — 2. a. 'bailler la vèlière': [passé composé] *è bahi la vèlîr* Ne 44 (v. qui a vèlé); b. 'mettre la vèlière fors': [pr.] *mè la vèlîr fû* Ne 14 (chute m., v.); — 3. a. 'bouter sa portée': [pr.] *bût si pwartéy* D 40 (v., après le vèlage); b. 'pousser --': *pûs lû pwarté* D 120 (v., en vèlant); *pûs su p.* D 110 (animaux); — 4. 'pousser sa rosace': [passé composé] *a pûsélâ s rózâs* No 3 (v., au vèlage); — 5. 'mettre son rond fors': [passé composé] *è mêtû s rō fû* Ne 15 (chute m., v.). — Verbes pronominaux et absolus. 6. 'montrer': [pr.] *maus* Ph 45 (descente de la m., v.); 'se montrer': [pr.] *si mòstâr* W 59 (id.); *su mòstèr* Ve 42 (prol. du vagin, v.); Ne 15 (chute de la m., v.); — 7. a. 'siéger': *sîrgî* Ve 42 (prol. du vagin, v.); [pr.] *sîrgéy* Ve 42; b. 'se dessiéger': *si dissèrgî* H 69 (descente de la m., v.); [passé composé] *s a tsîrgé* Ma 19 (accident de la v. après le vèlage); 'avoir la matrice dessiée': *dissèrgîy* H 69 (descente de la m., v.).

<sup>12</sup> Cf., au sens premier: 'mettre son pondoir / la pondière fors': [passé composé] *a mi s pon, a ôr* To 43 (\**glène*); *a mêtû la ponyèr fû* B 28 (poule); — 'montrer son pondoir': [pr.] *maus ès pânû* Mo 79 (poule).

<sup>13</sup> V. FEW 3, 296a, EXIRE.

<sup>14</sup> Ajouter: \**chute dul tripe do cou* B 9. — Utilisation de certains des syntagmes *E-E''* dans le sens dérivé de 'fournir un gros effort': [E 2 b] \**i d'vra poussî s' sîdje* (s'il veut réussir) Th 24; [E' 4 a] FRANCARD *i n' s'è nin bouté l' cou foû* 'il ne s'est guère fatigué' (Ma 51); [E'' 1] \**nos-î avans boutè nosse moron, il èst an trin a boutè s' moron* (pour faire un travail difficile) D 72.

<sup>15</sup> Remède. \**Falève roter avou 'ne pèce di flanèle* L 61.

## 80. VER SOLITAIRE

Q.G. 766 «*ver solitaire*».

1-1' est emprunté de fr. *ver solitaire* (dp. Rich 1759, FEW 12, 61a, SOLITARIUS).<sup>1</sup> Le tableau donne seulement les formes de l'adjectif, lequel s'altère, par étymologie populaire,

en 'salutaire' (1').<sup>2</sup> Il est possible que cette réinterprétation ait été préparée par l'action de deux processus phonétiques: 1° l'altération de -i- prétonique en -u- (d'où \**solutère*, 1 II);

2° le passage de *-o-* initial à *-a-* (d'où *\*salitère*, I III).

I. I. 'ver *\*solitère*', '-- *\*solitére*'...: *sòlitèr* No 1, 2; To 2-13, 27, 28, 43, 73, 94; A '10 (ou III), '18, 28, 44 (ou 1'), '52; Mo 1, 37, 79; S 6-13, 29; Ch 28, 33, '54; Th 14-25, 43-72, 82; Ni 1, 90 (ou 1'); Na 1, 23, 79, 84; Ph 6, 33, 37, 45, 54, 69; Ar; D 25 (ou 1'), 40, 68-81, 101, 110, 123-136; W 1, 13, 30, '39, '56; H 1, 37, 46, 50, 67, 68; L 2, 14-29, '32, 43, 61, 66 (ou 4), 85, 106, 113 (ou 1'), 116; Ve 1-26, 35, 40, 42; My 1-4; Ma 1, 9-29, 35-43, 51, 53; B 12-16, 24, 28; Ne 4, 9, 15, 16, 20, 26-33, 43-51, 63, 76; Vi 2, 8, 16-47 | *-lì-*, *-lě-* Mo 64; Na 19, 30; D 120; H 21 | *-lě-* Ni 2, '5, 28, 98; Na 6 | *sòlitèr* B 7 | *-ēr* No 3; To 48; Ph 81; D 34; Ve 31, 34, 37, 39, 44, 47; Ma 2, 4; B 2, '3, 4-6, 9, 11, '14, 22, 27, 30 | *-lě-* W 3 | *-lě-* Ni 6, '9 | «solitaire» To 1, '71; A 12, 50; Ni '102 | *sòlitèr* To 39; Ni 72; Na 135 (et qqfs 1'); L 39 (*so-*) | *-těr* To 24, 58; A 2, 7, '13; Mo 9, 44, 58; S 19, 37 (ou 1'); Ch 26, 61, '64; Th 5, 29, 46, 73; Ni 39, 93; Na 22, 59 (ou 1'), 101, 109, 112; Ph 61, 79-86; D 38 (ou III), 84, 96, 113; H 2; L 94; My 6; Ma 42; B 21, 22, 33; Ne 11, '22, '23, 24, 39, 57, 60, 65; Vi 6, '21 | *-lì-* Ph 16 | *-lě-* Ni 26, 45, 80 | *sòlitèr* Mo 20 | *-ēr* To 78.

II. 'ver *\*solutère*'...: *sòlutèr* L 114 | *-ēr* H 53.

III. 'ver *\*salitère*', '-- *\*salitére*': *salitèr* A '10 (ou I) | *-ér* D 38 (ou I).

1'. [réinterprété en 'ver salulaire'.]<sup>3</sup> 'v. *\*salutère*', '-- *\*salutére*': *salutèr* A 1, '20, 37, 44 (ou 1), 55, 60 (arch.); Mo 17, 41, 42; Ni 19, 33, 90 (ou 1); Na '20, 127, 135 (qqfs, ou 1); Ph 53; D 7, 30, 36, 46, 64; W '9, 10, 21, '42, 63, 66; H 21 (ou 1), 27 (ou 1), 27, '28, 37 (ou 1), 38, '39, 69 (*-lū-*); L 1, 4, 7, 35, 45, 87, 113 (ou 1); Ve 38, 41; Ma 46, '48; Ne 14 | *-lū-* Ni 20 (Ard.) | *salutèr* W '8, '36 | *-ēr* H 8, 49; Ve 32; Ma 3, 24 | *-lū-* Ni 20 | *-lě-* Ni 6-'9 (ou 1) | *salutèr* Na 49 | *-lě-* Ni 17 | *salutèr* To 99; S 31, 36, 37 (ou 1); Ch 4, 16, 27, 43, 63; Ni 11, 38, 85, 107, 112; Na 44, 69, 99, 107, 116, 129; D 15, 25 (ou 1), 58, 94; W 59; Vi 8 | *-lū-*, *-lě-* Ni 36, 61; Na 59 (rare, ou 1).

2. 'plat ver': *pla* H '42.

3. 'grand ver'...: *grā* Vi 13 | *grō* H '42.<sup>4</sup>

4.<sup>5</sup> 'magnāt ver': *mañā* L 66.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Où ne figurent pas de formes dialectales.

<sup>2</sup> Pour 'ver', v. ALW 8, not. 167.

<sup>3</sup> Pour cette variante, v. COPP. *vièr salutère* (s.v. *salutére*), DEPR.-NOP. *viér salutère*.

<sup>4</sup> Ajouter CARL.<sup>2</sup> *long viér* (Ch 36).

<sup>5</sup> Dans DL (d'après FORIR); v. FEW 6/1, 167b, MANDŪCARE, où figure aussi la loc. LiègePr. *aveûr lu magnant viér* 'avoir une faim incessante'.

<sup>6</sup> En outre, 'ver' A 12 (ou 1); Ch 72; Na 130; Ph 6 (id.), 42; D 68 (id.); W 35; L 101. — Remèdes: *\*té d' tiyou* ['tilleul'], *\*té d' sawou* ['sureau'] L 85.

## 81. JAUNISSE (carte 31)

Q.G. 763 «jaunisse».

'jaunisse' partout; noter la finale *-îse* dans une petite aire orientale. — Comparer 'jaune' (vol. ult.).

◆ FEW 4, 25a, GALBĪNUS.<sup>1</sup>

I. a. *\*djènisse*..., *-usse*: *ğènis* Ni 85, '102; Na 84 (néol. *žónis*), 101; D 15-34, 46, 58, 64, 73-84, 101; W 21, 35, '36, 59; H 1-8, 38, '39, 46-69; L 1, 35, 39 (*ğe-*), 45,<sup>2</sup> 61-87, 101-113, 116; Ve 47; Ma sauf 12 (*-us*); B 4, 6-33; Ne 9, 16, '17, '22, '23, 26 | *-is*, *-ěs* Na '20, 30; W 3, 66; H 21, 27, '28, 37, '42 | *-is* Ni 20 | *-ěs* Ni '5,

19, 98; Na 6 | *-us* W 63; Ma 12 || [prob. + 'génisse':]<sup>3</sup> *ğènih* W '56.

a.<sup>4</sup> *\*djènise*: *ğènis* L 94, 114; Ve sauf 6-8 (*ğa-*), 47 (*-is*); My; B 2, '3, 5.

b. *\*djanisse*..., *\*djâ-*: *ğanis* Na 1, 19, 22, 44-79, 99, 107-135; Ar 1; Ph 33; D 7, 36-40, 72; W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42; L 2-14, 29, '32, 43 | *-is*, *-ěs* Ch 33; Na 23; Ph 16; D 68 | *ğānis* Ch '54, 61.

b.<sup>4</sup> *\*djanise*: *ğanis* L 19; Ve 6, 8.

c. *\*djônisse*..., *-usse*, *\*djonisse*: *ğónis* No 1; Mo 23; S 29; Ch 4, 27, 28, 72; Th 82 (ou *žó-*);

Ni 1, 36-39, 61, 72, 90, 107 (*ğō<sub>o</sub>-*), 112; Ph 81; D 123-136; Ne 11-15, 20, 24, 31-43, 47-69; Vi 2-13, 21, 25-35, 36, 37, 43-47 | *-is*, *-és* Ni 33; Ne 44 | *-és* Ni 11 | *-és* Ni 17, 45, 80 | *-us* Ne 76; Vi 16, 18, 22 | *ğònis* To 7 | *ğò<sup>n</sup>-* No 3 | *ğònis* Vi 38.

II. *+gônisse*, *+go-...*, *+gôniche*: *gónis* To 1; Mo 9, 42, 44, 79; S 1, 13, 19, 31, 36 | *gonis* To 78 | *gònis* To 6 (*-is*), 73 (*-is*), 94 | *gò/a-* To 2 | *gō\**- To 39 | *góniš* To 28, 43, 48, 58, 71; A... sauf 60 (lac.); Mo 17, 20, 37, 41, 64; S 6 (*gō-*), 10 | *gó<sub>o</sub>-* To 24 | *gò/a-* To 13 | *gō-* To 99.

III. *+jônisse...*, *-iche*, *+jon.nisse*: *žónis* Mo 1 (ou *žò-*), 58; S 37; Ch 16, 26, 43, 63, 64; Th 2, 5, 14-73, 82 (ou *ğō-*); Na 84 (néol.; v. *ğènis*); Ph 15, 37-79, 84, 86; Ar 2; D 94, 96, 110, 113; Ne 4 | *-is*, *-és* Ni 93; Ph 6; D 120 | *-és* Ni 2, 6, 9, 26, 28 | *-iš* To 37 | *žónis* No 2; Mo 1 (ou *žó-*) | *žō\**- To 27.<sup>5</sup>

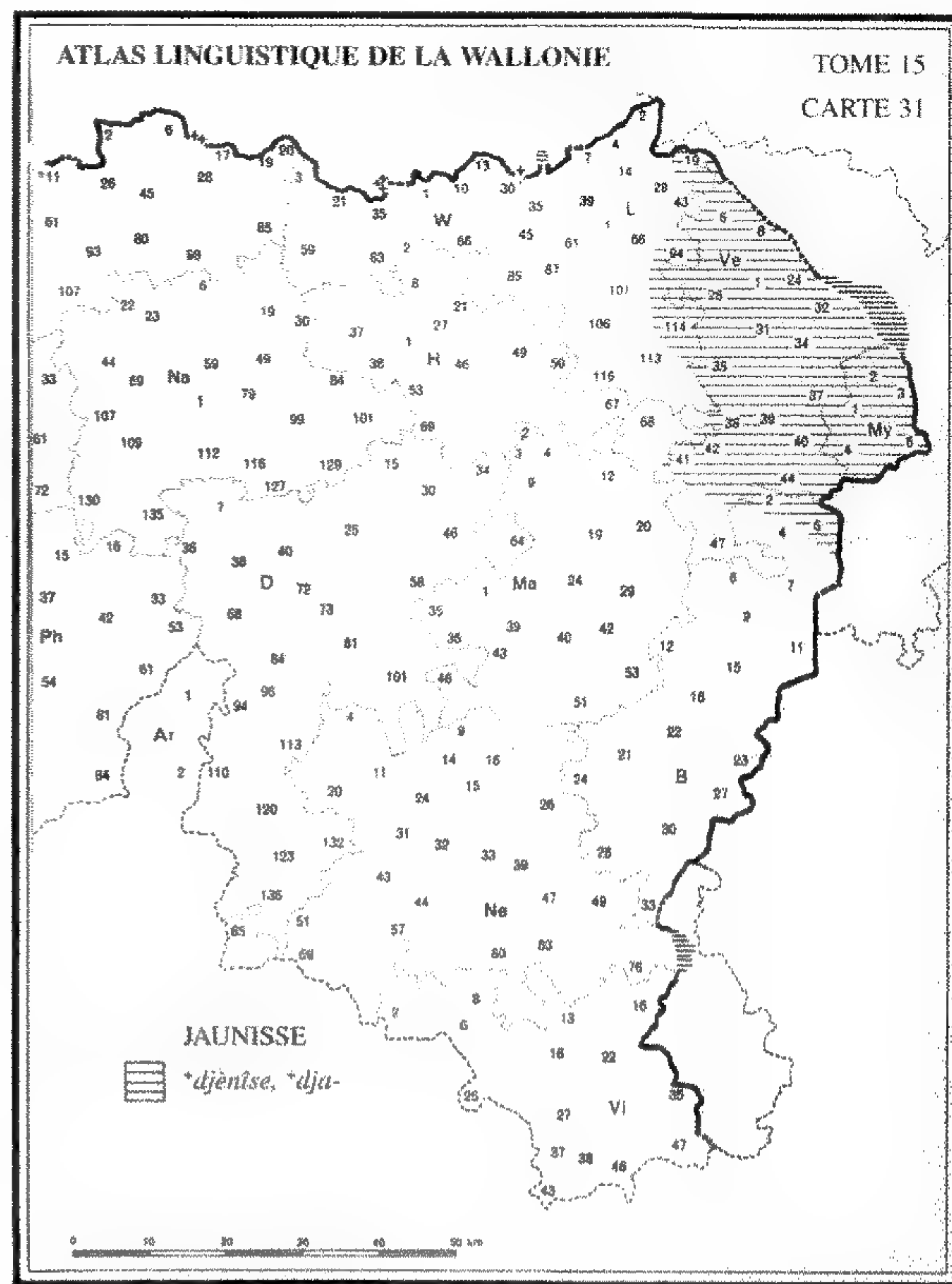
<sup>1</sup> Aux formes anciennes, ajouter aliég. *jasenie* (13<sup>e</sup> s., HaustMédLiég).

<sup>2</sup> *+li neûre djènisse* [?] est grave L 45.

<sup>3</sup> À W '56, la forme de 'génisse' est *ğènih* (q. 320).

<sup>4</sup> L'allongement de la voyelle s'explique plutôt comme un simple phénomène phonétique que par une substitution de *-is* (< *-ĪCIA*) par *-īs*, adaptation de fr. *-ise* (< *-ĪSIA*; cf. liég. *balourdise*, etc., HAUST, *Rimes* 272-3), l'aboutissement autochtone de *-ĪSIA* étant *-īh* (cf. *tchimihe*; v. REMACLE, H 71).

<sup>5</sup> Remèdes: 1. *+dè boûre-lècē* ['petit lait'; v. FEW 5, 114a, LAC et vol.ult.] L 32; — 2. *+on r'fét l' djanisse an s' mêtant su li stoumac' one tintche vikante* ['tanche vivante'] *côpéye (findeuwe) è deûs* Na 109; — 3. avaler des poux dans de la cassonade Na 107; *+d'avance, on v' féve magnî 'ne tôte du sirôpe avou dès pioussins k' vos nêl savîhe!* ['autrefois, on vous fai-



sait manger une tartine de «sirop» avec des poux sans que vous ne le sachiez!'] L 19; — 4. *+on prind 'ne crosse du pan; on pihe dussus; on l' va mète duvins eune creûhêye vôye* ['à une bifurcation']; *lu tchê kèl ramasse atrape lu djanise èt vos 'nn'èstèz cwite* L 19. — Pèlerinages (localités du Limbourg et du Brabant flamand, sauf Jehay): *on va à saint Gérard à Jehay* H 28; *+on va às treûs soûrs* ['aux trois sœurs'], à savoir: à *Ordindje* [Ordin-gen], à *Brûstèm* [Brustem], à *P'tite-Djâmène* [Petite-Jamine] W 30; *+on va às p'titès trwès soûs, à Lâr* [Laar]: *Gn'a lès p'tètès trwès soûs à Laar, lès grondes à Brustem, la mère à Zeppe-ren* Ni 20; — ajouter: *+po lès mâs di stoumac', on va às treûs soûrs à Brustèm ou à sint Djurâ à Tch'hè* [Jehay, H 21] L 45 (q. 767 «colique»).

## 82. GRAVELLE

Q.G. 760 «la gravelle».

La q. a relevé des dénominations de la gravelle (ou lithiase rénale) et d'autres lithiases (vésicale: 'pierre(s) à la vessie'; biliaire: 'pierre(s) au foie'). Le type le plus digne d'at-

tention est: 'la pierre et la gravelle' (A 1 b), syntagme issu de l'association de 'pierre' (B a), connu partout (mais souvent au pluriel), et de 'gravelle' (A 1 a).<sup>1</sup>



A.<sup>2</sup> 1. a. 'la gravelle' (aux pts en italique, dans 'la pierre et la gravelle', etc.; v. sous b). **+grèvale, -èle...**, **+gré-**, **+gra-**: *grèval* D 46, 72; W 30, '39; H 1, 8, 21, '39, '42, 49, 53, 68; L 1, 7, 14 (ou 14), 19, 29, '32, 39-45, 66, 87, 113-116; Ve 1-26, 32, 34, 39-41; My 1 (ou 1), 3-6; Ma 3-12, 24; B 4, 7, 15 | -*el* Ph 79; D 132 (pl.) | -*èl* Ni 2, '5, 6, '9; Ph 61; B 33 | *gré-* Vi 2 | *graval* L 4 | -*el* Ch 26; Ph 6, 45 | -*èl* No 2; Ch 4; Th 25, 53; Ni '102, 112; Na 107, 109, 130 (moins grave que les 'pierres'); D 110; L 61; Ve 47; Ma 1; B 28; Ne 60; Vi 18.

b. 'la (rarement les) pierre(s) et<sup>3</sup> (la) gravelle': *li (lu...) pîr* (var. entre parenthèses) *è l gr.* W 30, '39; H 1, 68; L 1, 4, 14-29, '32, 39-45, 66, 87, 113, 114, 116 (*lè*); Ve 1, 8, 24 (*lè*), 26, 32, 34, 39-41, 47; My 1, 3-6; Ma 24 (entendu); B 4, 15 | -- *è gr.* Ni 6, '9.

b'. [Formes altérées.] 'la (rarement les) pierre(s) à la gravelle': -- *al gr.* D 46; H 49; L 61 (*dè*) || ' -- de la gravelle': -- *dèl gr.* Ni '102; L 7 || ' -- de gravelle': -- *di gr.* H 53 | -- *dé gr.* H '42 | -- *dè gr.* Ch 4 (*pyér*), 26 (*pyër*; ou A 1); Ph 45 (*pyër*) || ' -- à gravelle': -- *a gr.* Ni 2, '5 || 'les pierres-gravelles': *lè pîr grèval* H '39.

2.<sup>4</sup> 'le' **+gravi**: *gravi* H 27 (?).

B. a.<sup>5</sup> 'la (les, des)<sup>6</sup> pierre(s) (aux reins / à la vessie / au foie)<sup>7</sup>': *pîr* To 2-7, 73, 94; S 6; Ch 27, 33, '54, 61, 72; Ni 11-20, 28, 33, 38, 39, 61, 85, 90-112; Na 1, 19, '20, 22-101, 109 (ou *gravèl*), 112-129, 130 (plus grave que *gravèl*), 135; Ph 6 (et *gravèl*), 15-42, 53, 61 (et *grèvèl*), 81, 84; Ar; D 7-40, 58-68, 72 (et *grèval*), 73-101, 113-123, 132 (et *grèvel*), 136; W 1, 3, '8, 13, 21, 35, '36, '42, 59, 63, 66; H 2, 21 (et *grèval*), '28, 37, 38, 46, 50, 67, 69; L 2 (et *sāvyō*), 14-19 (ou b), 35, 43 (ou b), 85, 94, 101, 106, 116 (ou b); Ve 31, 35, 37, 38, 40 (ou b), 42, 44, 47 (ou b); My 2; Ma 2, 4-9 (et *grèval*), 19, 20, 24 (v. b), 29, 35-53; B 2, '3, 5, 6, 7 (et *grèval*), 9-12, 16-23, 30; Ne 4-20, '22, '23, 24-32, 43, 44, 51, 57, 65, 69; Vi 6 | *pîr* No 1; A 7; Ni 26, 45, 80, 97; Na 6 | «*pires*» To 37 | *pér* To 13, 24, 28 | *pîr* No 3 | *pîr* A 12 | *pîr* To 43; A 2, '10 | *pyèr* A '18, 28 | *pyèr* Ni 36 | *pyér* To 48, '71, 99; A 55; Mo 9, 23; S 10, 37; Ch 16, 27; Th 5; Vi '36 | *pyër* A 50; S 19, 31, 37; Th '2; Ch 26 (et b) | *pyer* Mo 44 | *pyèr* To 1; Ph 69; B 28, 32; Ne 33, 39, 47, 49, 63, 76; Vi 8-16, '21, 22-47 | *pyær* A '13 | *pyèr* To 39; Th 73 | *pyèr*

To 58; A 1, '20, 37, '52; Mo 1, 17, 20, 37, 42, 58-79; S 1, 13, 29; Ch 43, 63, '64; Th 14, 24, 25 (et *gravèl*), 29-46, 54-72, 82; Ph 86; Ni 1, 72 | *pyër* Mo 41; Th 53 (et *gravèl*); Ph 54, 69.

b. 'la (les) pierre(s) et la gravelle': v. A 1 b.

C.<sup>8</sup> 'des' **+cayôs**: *kayô* Ch 63-'64 ('des c. dans sa vessie', et B a).

D.<sup>9</sup> 'du' **+sāvion**: *sāvyō* L 2 ('du s. aux reins').<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Pour la formation, comparer: 'la fleur et le dragon' 'taie à la cornée' (not. 119).

<sup>2</sup> V. FEW 4, 255b, \*GRAVA (fr. *gravelle* dp. 13<sup>e</sup> s.; HaustMédNam; liég. *grèvale*, nam. *gravale*), à compléter par: (1) VILL. et SCIUS *grèvale*, BASTIN, *Plantes* 195 *gravelle* (rég. Sourbrodt, av. 1785), LÉON. 152 *gravale* (à Namur); (2) DL *li pîre èt l' grèvale* (-- à l' *grèvale* dans FORIR), WIS. *aveûr lu pîre èt l' grèvale*, SCIUS *lu pîre èt l' grèvale* 'amas de pierres dans la vessie', BASTIN, *Plantes* 215 *pierre et grevale* (rég. Stavelot, env. 1789).

<sup>3</sup> Il y a probablement parfois eu réinterprétation de 'la pierre et la gravelle' en 'la p. en la gr.' aux pts où la forme de la préposition est *è*; cf. la rép.: *pîr ò rnò, ò fâët, èl grèval* L 14. Il est possible aussi qu'une telle réanalyse explique les réfections 'la p. à la gr.' et 'la p. de la gr.' (sous b').

<sup>4</sup> Correspondant dialectal de fr. *gravier*, attesté dans ce sens dp. Pascal, FEW 4, 254b.

<sup>5</sup> V. FEW 8, 313b, PËTRA: afr. *perre* Aalma 1143, mfr. frm. *pierre* (dp. Est 1538), sans mentions dialectales, ainsi que LÉON. 152 *pîre aus rins* 'pierre aux reins', 153 *pîre à l' vessîye* 'calcul vésical', PIRS. *pîre*, dans *awè l' pîre* 'avoir la pierre, calcul de la vessie', BALLE *pière* 'gravelle' (vs *pîre* dans les autres sens), BAL *pyèr ó fwè* 'gravelle' (vs dérivé *pîrèt* dans les autres sens), HAUST, *Chestr. pière* 'gravelle'.

<sup>6</sup> Article pluriel: 'les' No 1, 3; To '71, 73, 94; A 1, 55; Mo 20; S 1-13, 31, 37; Ch 16, 27, 43, 72; Th 14, 25-46, 54, 73; Ni 11, 19, 33-39, 61, 85, 93, 98, 107, 112; Na 19, '20, 23, 44-79, 99, 101, 112, 129-135; Ph 15, 33-42, 53, 54, 81-84 (*lè*, sg. ou pl.?); Ar 2; D 15-36, 40, 58, 81, 84, 96, 120, 123; W 21, '42, 59, 63; H 21, '39, 50, 67, 69; L 14, 35, 94, 116; Ve 24, 40, 44; My 2; Ma 24, 36, 46; B 2, '3, 22, 23; Vi

46; 'des' To 6-13, 37; Mo 79; S 36; Th '2, 53, 64, 82; Ni 20 (Ard.); Ph 16; Ar 1; D 7, 68, 101; W 13, 66; H 38, 46; L 61; Ve 35, 37; Ma 4, 9, 19, 29, 40, 43; B 11; Ne 4, 11 (pour le foie, sinon sg.), 26, 44.

<sup>7</sup> Déterminants (servant à préciser la localisation de la lithiase, v. l'introduction): 'aux reins' Th 5; Ni 19, 20, 39, 61, 85, 98; Na 44-69, 99, 101, 112, 116; Ph 15, 16, 37; D 15, 30, 113, 132; W 21; H 46, 69; L 2; Ve 44; Ma 24, 40, 43; Ne 26, 44; Vi 47; '+ozès r.' Ma 29; 'aux rognons' Na 84; W '42, 66; L 14; Ve 35; Ma 2; — 'à la vessie' Mo 58; S 31, 37; Ch 72; Th '2; Ni 19; Na '20, 23, 84, 116; Ph 42; D 25; W 1; H '28, 37, 38, 50, 67; Ve 44; B 12; Ne 4, 11, 24, 31; 'en la v.' Ve 42; Ma 2, 4, 9, 20, 39, 46; B 5; 'dans la v.' To 37; — 'au foie' To 13, 48, 94; Mo 79; Ch 72; Th 14-54, 64, 73, 82; Ni 19, 20, 33-39, 85, 93, 98, 107, 112; Na '20, 44 (ou *òl f.*), 49, 99, 101, 112; Ph 15-37, 54-69, 81-86; D 15, 25, 40, 68, 81, 113, 120, 132;

W 1, 13-35, '36, '42, 59, 63; H '28, 50, 67; L 14, 19, 94, 116; Ve 35, 38; My 2; Ma 2, 36; B 2-'3 (ou *sòl f.*), 12, 22, 23; Ne 4, 11-15, 32; Vi '21 (noter: *al fwèt* Ni 19, 20 (Ard.), 33 (*f'ūr*), 38, 39; Na 23); 'en le foie' Ne 31, 49; 'dans le foie' To 73; Ma 35; 'sur le foie' No 2, 3; Ve 40; B 2, '3, 5, 11.

<sup>8</sup> Calque (plaisant) à partir de *B*? Ce sens de 'caillou' n'est pas connu de FEW 2, 96ab, CALJO-.

<sup>9</sup> Type 'sablon' 'sable', qui n'est pas attesté dans ce sens; cf. DL, FEW 11, 12b, SABULO. ■

<sup>10</sup> Autre rép.: *arèstāsyo d urin* B 27: prob. altéré de fr. *rétenion* (+ wall. *arèster*). — Remède: *\*po lès pîres â fête*, vous prenez la valeur d' *\*eune tasse deu r'gon* [seigle; DL, FEW 16, 733ab, ROGGO], *eune tasse d'avon.ne*, *eune tasse deu freumint*; *cûhoz èt reudwîhoz à treûs lites*, èt vos 'nnè bevoz â matin, à non.ne ['à none' 'à midi'; ALW 3, 227a] èt à l'nut' B 2, '3.

### 83. TOUSSER

Q.G. 717 «*tousser*; la toux» et 386 «notre porc *tousse* et ne mange plus...».

Continuateurs de TÛSSÏRE partout (A) (sauf en deux pts de l'extrême sud du domaine, où le terme ordinaire est 'rhumer': B). — En ADD., toussoter (α) et tousser fortement (β).

A.<sup>1</sup> 'touss-ir / -(i)er'. a. Radical: *tòs-*, à l'est, *tus-*, à l'ouest et au sud, la limite de l'aire *tòs-* étant constituée par les pts: Ni 11, 61, 107 (ou *tus-*); Na 44, 107, 109, 135; Ph 33; D 68, 84, 96, 113; Ne 4, 14, 15, 26, 76; B 28, 33;<sup>2</sup> *tàs-* H 68; *tûs-* Ph 16.

b. Désinences de l'infinitif (cf. ALW 2, c. 80 VENIR; c. 78 COUCHER; c. 76 ACHETER). I. *-i* [certainement 'IR':] Mo 9, 23, 58; S 1, 10, 29-37; Ch 26-28, 63; Th '2, 14, 43 (?), peu lisible); Ni 72; Na 23; W 21, 35, '36; My 1, 2, 4, 6; Ne 69 | ['IR' ou 'IER':] A 2, 7; Ch 4, 43, 72; Th 64, 72, 82; Ni 1, 33-38, 85-93; Na 116; Ph 37-86; Ar; D 25, 94, 110, 123; W 1, 59; H 8; B 23; Vi sauf 6, 8, 18 | ['IER', L. R.:] Ve 37-40.

II. 'IR': *-i*, *-é* Ni 45; Na 19, '20, 30; Ph 16; W 3, '32, 63, 66; H 1, 2, 21, '26, 27, '28, 37, '39; Ne 20, 51 | *-ù*, *-ǎ* Ni 11, 20, 26, 39, 80 | *-ê*, *-è* Ni 2, '5, 6, '9, 17, 19, 28, 61 | *-ī* Mo 44.

III. 'IER': *-ī* Ch 16, '54; Th 5, 53; Ni 107, 112; Na 44; Ph 6, 15; Ne 44; Vi 6, 8; *-i* Ch 33, 61; Th 62; Na 107, 130; D 136; Ne 43, 51, 57, 65.

IV. 'touss-ER' (cf. ALW 2, c. 76 ACHETER): partout ailleurs.

c. Indicatif pr. 3 ps. I. 'tousse': en général, la forme est identique à celle de 'tousse' 'toux' (cf. néanmoins not. 84, n. 2).

II. 'touss-ICH': *tòsih* W 21, 35, '36 | *-ix* H 2 | *-iš* H '26; My 1 | *-iš*, *-ěš* Na 30; W 66; H 27, 37 | *tusiχ* My 4 || 'touss-IT': *tusi* S 37; My 6.

B.<sup>3</sup> *\*reumer...*: *ràmé* Vi 46 | *-èy* Vi 47 (ordinairement). — Ind. pr. 3 ps.: 'notre porc *ràm*' Vi 47 (ou *tus*).

<sup>1</sup> V. FEW 13/2, 441b, TÛSSÏRE ('toussir': Stav. [mais ici 'toussier'], Huy, Fumay, Giv. LLouv. Mons, pic...); 442a (avec changement de conjugaison, 'tousser': notamment verv. liég. nam.). — Expr.: *\*tossé come on r'nô* Ni 2, '5; *\*i tosse come on r'nâ* B 12; v. aussi LÉON. 152; *\*c'est l' fû* ['le fils'] *dèl vatche ki tosse* 'c'est un idiot' Ni 20 (Ard.). —

Dér.: 1. 'toussard': *tòsô* Ni 98; cf. LLouv. *toussard* [lire: *toussârd*] 'qui tousse beaucoup et souvent', inséré FEW 13/2, 442b, et CARL.<sup>2</sup> *toussaud* (f. -*aude*) 'qui tousse fréquemment', COPP. *toussaut* (f. -*aute*) 'tousseur'; — 2. 'tousseur', en général: v. les lexiques.

<sup>2</sup> À My 1, 2, 4, 6, *+toussi* 'tousser' (umlaut), mais *+tos* 'toux'.

<sup>3</sup> V., au sens de 'tousser', les localisations HMarne, Fensch, HSav. de FEW 10, 377b, RHEUMA. — Dér.: 'rhumard' 'tousseur': *râmā* Vi 46; à ajouter à FEW, l.c.

ADD. α. Toussoter.

A.<sup>1</sup> 1. a. *+toss'ter*: *tòsté* Ni 98 (petite toux sèche); Na 1 (et dér.: *vī tòstô!* ['ard']); W '56 (ou *+hèm'ler*). Ind. pr. 3 ps.: *+i toss'téye tot l'tins* Na 79 || b. *+toussoter...*: *tusôté* Ne 24 | -*èy* Vi '21. Ind. pr. 3 ps.: 'notre porc *tusôt*' Vi 38 (ou *tus*).

2. *+toss'ler*: *tòslé* Ni '102. Ind. pr. 3 ps.: 'notre porc *tòslèy*' L 61.

3. *+toss'loter*, *+touss-*: *tòslôté* Ne 15 | *tuslôté* Ch 63.

B.<sup>2</sup> 1. Ind. passé c. 3 ps.: *+il è heumé*: *hèmé* Vi 16 (tousserter, ordinairement avec intention); *+il è heumèy après mi* Vi 27.

2. *+(h)èm'ler*, *-î*, *-è*: *hèmlé* W '8, '9, 10, 13, 30, '42, '56, 66; H '28, 37, 49, 50 (et dér. *+hèm'la*), 67; L 1, 14, 45, 66 (*+c'è-st-aveûr li trosse dèl neûre gade*)<sup>3</sup>, 85; Ve '15, 32, 34, 35 (tousser plus fort); Ne '22, 23 | -*î* B 5, 7 | -*ay* W 63 | *èmlé* Na 6, '20; Ne 31. Ind. pr. 3 ps.: *+i hèmeule* ou *+hèm'lèye* Ve 26 (petite toux habituelle).

3. a. *+(h)èm'ter*, *-è*: *hèmté* H 53; Ve 40; Ma 20; B 2-3 (synon. de *+rohyer*, cf. infra, b) | -*è* Ma 51; B 21 (Roum.) | *èmté* Mo 79; Ni 80 | -*è* D 72, 84 (ind. pr. 3 ps.: *+il èmtéye*) || b. *+(h)èm'tier...*: *hèmtyé* Ne 11 | *èmtyé* Ne 14, 15. Ind. pr. 3 ps.: *+èle èm'tîye todis* Ne 14, 15 (*+èle nu fét ku d' toss'loter, d'èmtiè*); *+èle hèm'tîye todis* Ne 16-17 (et var. (?) *mèktîy*<sup>4</sup> Ne 16; faire entendre un léger râclément de gorge).<sup>5</sup>

C.<sup>6</sup> *+screúmi*: *skræmi* D '141 (tousserter, pour attirer l'attention) | -*é* Ne 51 (id., ou par tic).

D.<sup>7</sup> a. *+bè.oter...*: *bèôté* Ne 11 (tousserter) | -*è* Ni 98 (petite toux sèche) || b. *+bèl'hètèy...*: *bèlhètèy* Vi 35 (tousserter; et loc.: *kè l dyāp èn tè belhèt!*) | -*hè-* Vi '21 (tousserter).

E.<sup>8</sup> Ind. pr. 3 ps., dans 'notre porc *+tèke*<sup>1</sup>: *tèk* To 2.

β. Tousser fortement.

A.<sup>9</sup> 1. *+rohî*, *-i*, *-er*, *+rohy-*: *rohî* Ma 4 (du gosier), 12 (du porc, q. 386); B 7 | -*i* H 53; Ma 3, 9 (ind. pr. 3 ps.: *i ròhyèy* 'tousse du gosier') | *ròhyé* D 64 (ind. pr. 3 ps.: *li vač ròhyèy*; cf. *ròhèl*, sous 2) | *ròhé* Ve 41 (ind. pr. 3 ps.: *i ròh*; forte toux); B 12 (*avær òn fwat tòs*; ou *ròhlé*) | *ròxé* B 2-3 (synon. *hèmté*; v. ci-dessus, a) | -*î* B 5 (tousser avec bile). Ind. pr. 3 ps., dans 'notre porc r.': *ròhèy* Ma 9 | -*èy* Ma 3 | -*îy* H 53 | *ròyîy* Na 129 (la vache ~)<sup>10</sup> | *ròh* Ma 12.

2. *+roh'ler*, *+rohy-*, *+roch-*: *ròhlé* B 12 (*avær òn fwat tòs*; ou *ròhé*) | *ròx-* My 3 (du porc et des personnes) | *ròš-* Ve 47. Ind. pr. 3 ps., dans 'notre porc *ròhèl*' D 64 (cf. *ròhyé*, sous 1); My 2; Ma 29; 'la vache *ròšèl*' Ve 47 (R. Henry).<sup>11</sup>

B.<sup>12</sup> *+hawer*: *hawé* W '56 (toux grave et répétée); Ve 35 (toux de coqueluche).

C.<sup>13</sup> *+gowèter*: *gòwèté* Th 73 (q. 386: toux du porc spéciale, rauque; aussi pour bronchite). Ind. pr. 3 ps.: 'notre porc *gòwèt*' Th 73.

D.<sup>14</sup> *+makiyer*: *makiyé* To 28 (tousserter et cracher). Ind. pr. 3 ps., dans 'notre porc *makèy*' To 13.

<sup>1</sup> Types 'tousseter' (1 a), '-oter' (1 b), '-eler' (2), '-eloter' (3). V. FEW 10, 442b-443a, TÛS-SÏRE (1 b et 3), ainsi que LÉON. 151 *tosseté* 'tousserter', CARL.<sup>2</sup> *tous'loter* (Ch 35, 37).

<sup>2</sup> Dér. de l'onon. HEM-; v. FEW 4, 401a (t. 1: Giv. lorr.; t. 2: liég. 'tousser sec', nam. 'tousserter'; t. 3: Stav.; ajouter le t. 4), ainsi que VILL. *+hèmer* [«*xhemez*»] tousser; *+~ après one djin* 'appeler qn en toussant d'une certaine manière ou par un hem' (et dér. en -ACÛLU: *+hèma*), DL *hèm'ler* 'tousserter'; 'id., pour attirer l'attention': *il a hèm'lé après mi* (et dér. en -ACÛLU: *hèm'la*), LÉON. 151 *èmetè* ou *èmelè* 'tousserter'.

<sup>3</sup> V. not. 84, n. 2.

<sup>4</sup> S'il s'agit d'une variante des formes précédentes, l'altération pourrait s'expliquer par les stades: *hèmtîy* > *mèhtîy* (métathèse) > *mèktîy* (renforcement de -h- implosif en -k-).

<sup>5</sup> Se rattache vraisemblablement au même radical onomatopéique le verbe *+hèmier*, *+è-*,

+é-, recueilli dans les contextes: +*elle a hēmiè tote si véye èt èle vike co* Ma 51; B 21 (Roum.); +*elle è hēmié toute sa vīye* 'elle a languir' Ne 31; -- *ēmié* -- 'id.?' Ne 24 (ou 'elle a traîné', 'elle s'est plainte?'); +*ēmiè* 'languir' Ne 39. V. encore FRANCARD *hēmiè* 'souffrir d'une langueur malade': *èlle a hēmiè tote si vīye* (Ma 51); Ø DASN. et HAUST, *Chestr.*

<sup>6</sup> Ø BRUN., *Enq. Étym.?*

<sup>7</sup> V. FEW 21, 314b (toussoter: moutons, personnes), et FRANCARD *bèhètè* 'chevrotter': *lès gades ~tant* (définition sans doute à revoir).

<sup>8</sup> À rapprocher probablement de MAES *tès-tchi* 'tousser' (ind. pr.: *tèséke*); *tèstcheû* 'qui a habitude de toussoter', *tédjar*. Étym.?

<sup>9</sup> V. FEW 16, 733b-734a, ROHEN (1: Bouillon, Erezée; 2: Faymonv.). Il ne semble pas nécessaire d'expliquer différemment les deux t. (1, par all. *rohen*; 2, par flam. *rochelen* ou rhénan *rocheln*); la dérivation en '-eler' est certainement romane, tout comme dans +*hēm'ler* (cf. ci-dessus, sous a). Par ailleurs, plusieurs mots classés sous ROHEN doivent prendre place sous RAUCUS, FEW 10, 130a; v. à ce sujet not. 85 RÂLER, n. 1, 3 et 7.

<sup>10</sup> «Parce que les vaches sont +*rôveleûses po mougñi* 'mangent trop vite', elles toussent», le

dér. en -*ōsu rôveleûs* s'expliquant par le sens secondaire 'prendre en grande quantité' de 'raveler', proprement 'ramasser avec le râble'; v. FEW 10, 598a, RÛTABÛLUM.

<sup>11</sup> Dér.: 1. +*èrohié* 'enroué' B 2, '3; +*èrohy-lé* 'enroué' My 3; v. not. 85 RÂLER, ADD., C; — 2. +*rohia* H 53; en particulier, dans le syntagme +*ièbe di rohia* 'lichen' Ma 3, 4: cf. DL *roha* 'grosse toux caverneuse'; *ièbe di roha* 'espèce de lichen' (Ma 19); *plante du rohe* (Ve 36, Creppe); FEW 16, 734a (Erezée *roha*); ces matériaux seront complétés par la not. LICHEN, v. vol. ult.

<sup>12</sup> Proprement 'aboyer'; DL, FEW 4, 394b, HAU-. Pour un parallèle sémantique, cf. LÉON. 152: *i bawīye vrainint* 'il tousse très fort', proprement 'il aboie vraiment', avec *bawī* 'aboyer' (FEW 1, 299a, BAU-).

<sup>13</sup> Le sens premier de ce verbe est 'jouer de la guimbarde'; cf. FEW 4, 7b, \*GABA et vol. ult.

<sup>14</sup> Le type est bien attesté au sens 'mâcher, mâchonner'; cf. FEW 6/1, 456b, MASTICARE (et par erreur 70a, MAKK-) et v. cette notion au vol. 14. Le sens relevé ici est à rapprocher de celui de flandr. *maquiller* 'cracher à petits coups', FEW, 6/1, 456b.

## 84. TOUX

Q.G. 717 «tousser; la *toux*».

'toux' (A), de la base pan-romane TÛSSIS, est général. Les formes wallonnes se caractérisent relativement à fr. *toux* par la conservation de -s final (très largement attestée dans les domaines français et francoprovençal) et par leur fréquent changement de genre.<sup>1</sup> — Deux t. dont le sens primitif est 'rhume' concurrencent le t. principal à l'ouest ('catarrhe', B) et au sud ('rhume', C); pour une évolution inverse, v. 'toux' 'rhume' (not. 120).

A.<sup>2</sup> 'toux' +*tos*, +*tous* (f. / m.): pour la limite entre ces formes, v. not. 83, sous A a.<sup>3</sup>

A.<sup>4</sup> 1. +*tossadje*, +*toussâje*, -*aje*: *tòsač* Na 112 (ou *tòs*) | *tusāš* Mo 41 (ou *tus*), 42 (*ké ~!*) | -*āš* Mo 44 | -*aš* To 7.

2. +*tossa*: *tòsa* L 43 (ou *tòs*).

B.<sup>5</sup> +*catâre*...: *katâr* Ch 16, 63 (ou *tus*) | -*âr* Mo 17; S 13, 36 (ou *tus*).

C.<sup>6</sup> +*reûme*, -*û*- (f.): *ræm* D 120 | *rûm* Vi 25, 43 (ou *tus*), 46.

<sup>1</sup> On notera que FEW 13/2, 444a, TÛSSIS, commentaire, pose pour les formes en -s une réfection latine \*TÛSSA, qui rendrait compte aussi de roum. *tusă*, ainsi que de formes italiennes et sardes.

<sup>2</sup> V. FEW 13/2, 443b, TÛSSIS (sous 2), et cf. ci-dessus, n. 1. — Genre. Dans l'EH, qui n'a pas relevé systématiquement cette donnée, le mot est explicitement dit masculin à Ni 17, 26; Na 1, 109; D 38, 84, 96; Ve 24. Le genre apparaît en outre: 1° dans l'aire méridionale où les articles masculin et féminin sont différenciés, et où 'toux' est généralement féminin; 2° dans les syntagmes suivants: (masc.) 'un mauvais toux': *māva* L 87; My 1; *māva* W '39; H 37;

L 45; *mōva* L 19; *mōva* Ve 8; v. aussi DL, LEJEUNE, *Méd.*, et aj. PIRS. *on léd tosse*; 'un sec / gras t.': *sèč / kró* Ni 98; 'un beau t.': *bè* Ve 26; 'on tos' du dj'vô Ve 40; (fém.) 'une m(auv)aise t.': *mòvès* To 37; *mwěš* Na 127; D 7, 25, 36, 72; Ma 51; Ne 4; 'une male toux': *māl* Ma 20; B 15; *māl* Ma 9; *mōl* L 7; 'une fameuse t.': *faměs* To 13. V. FEW, l.c., où le passage au masculin, relevé pour Malm., verv., liég. (mais quelquefois f.), nam., Nivelles (ou f.), est expliqué par la réanalyse de 'tousse' comme un déverbal de 'tousse'. — Autres syntagmes: 'li tos' dèl neûre gade L 66 ('aveûr -- ou 'hèm'ler 'toussoter'): littér. 'la t. de la noire chèvre'; comparer VILL. *tosse du gatte* m. 'petite toux sèche et sans expectoration'; — 'èl tous' du nwâr bèdot Th 5 (mauvaise toux): littér. 'la t. du noir mouton'; comparer LEJEUNE, *Méd.* *tosse du mouton* 'toux incessante'.

<sup>3</sup> Menues var.: *tūs* 'toux' (*tus-* radical verbal) Ph 86; *tōs* (*tus-*) Ch 33; *tu* Mo 64, du

français. Noter que dans le canton de My, la forme est régulièrement *tōs*, alors que l'infinitif et les formes verbales à désinence *-i* sont en *tus-* (umlaut).

<sup>4</sup> Dér. en *-ATĪCU* (1) et en *-ACŪLU* (2) de 'tousse', dont le sens est proprement 'action ou manière de tousser' (cf. DL). V. FEW 13/2, 442b, TŪSSIRE (1: verv. liég., Nivelles), ainsi que DL, Wis. *tossa*, à ajouter FEW, l.c. — Ajouter encore VILL., SCIUS *tossihèdje* 'manière de tousser, toux'.

<sup>5</sup> La q. 386 «notre porc toussé...» relève en outre: 'a un catarrhe': *katār* A 12; Mo 20; *-ār* Ch 16. — Le sens 'toux', dérivé du sens 'rhume', est à ajouter FEW 2, 493a, CATARRHUS.

<sup>6</sup> Même évolution sémantique que pour le t. précédent. FEW 10, 377a, RHEUMA, relève le sens 'toux' dans plusieurs parlers orientaux, notamment en lorrain.

## 85. RÂLER (carte 32)

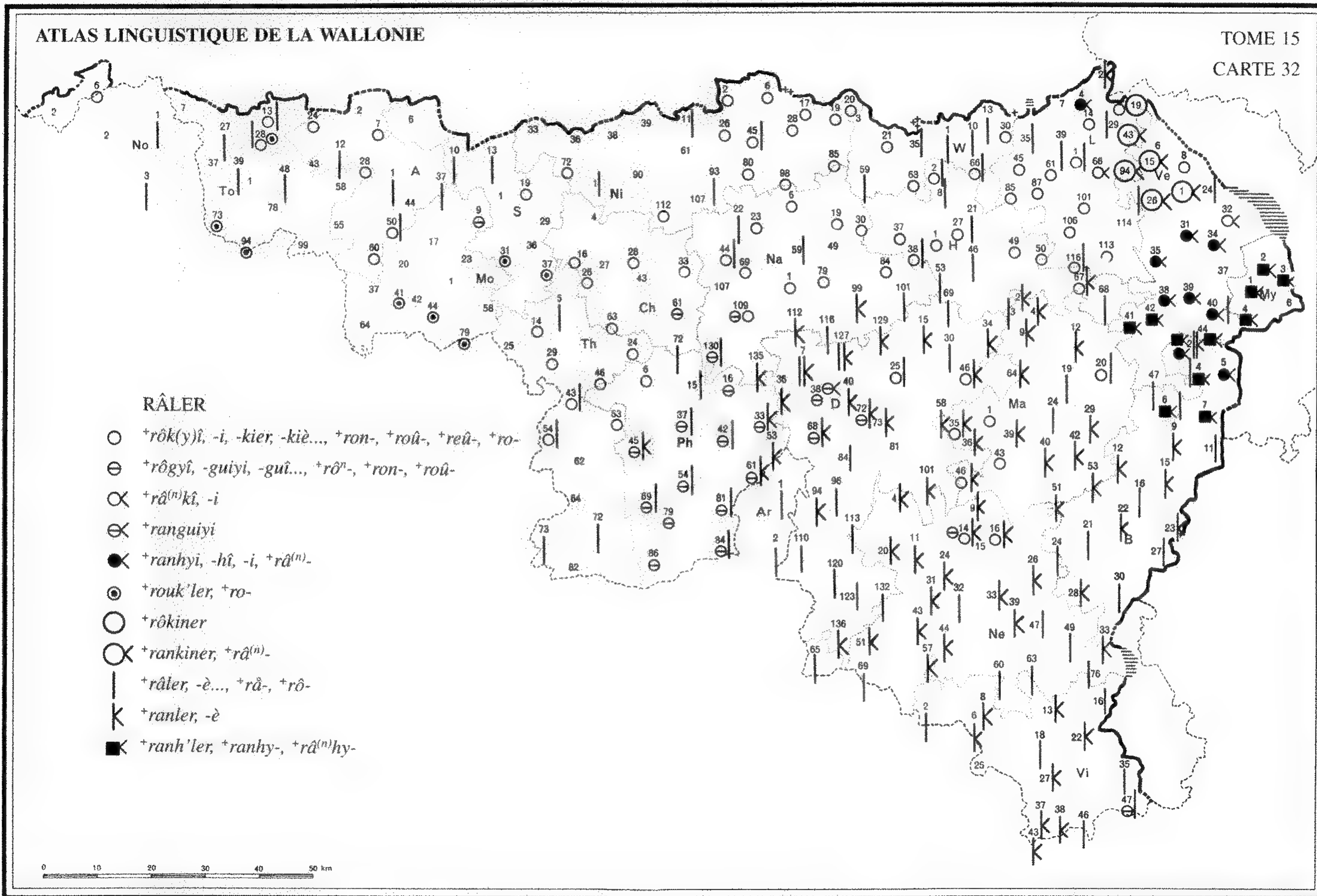
Q.G. 718 «râler; le râle».

Le chef de famille des formes classées sous A est, semble-t-il, 'rauque' 'enroué' (en fr. dp. 1406), emprunt de lt. RAUCUS (v. FEW 10, 130a), qui a formé en B.R. deux dérivés verbaux au moyen des suffixes à valeur fréquentative '-iller' (1) et '-iner' (2). Trois processus, à mettre sur le compte d'une remotivation phonosymbolique de ces produits, ont toutefois rendu le radical peu identifiable dans certaines des formes qui les représentent: ce radical s'est en effet altéré en 'raugu-' (1' a), 'ranqu-' (1' b; 2'), 'rangu-' (1' c) et 'ranhy-' (1' d). Quant à 'rouqueler' (1'), homophone de 'rouqueler' 'roucouler' (v. cette notion dans un vol. ult.), il ne peut guère s'être formé de façon indépendante; on préférera l'expliquer par dérivation synonymique au départ de 'rauquiller' 'râler; roucouler'.<sup>1</sup>

Presque partout ailleurs, on trouve des représentants de RASCLARE, sous sa forme étymologique 'râler' (B) ou sous des formes secondaires à voyelle nasalisée, en 'ranl-' et en 'ranhyl-' (B).

A. 1. 'rauquiller'. <sup>+</sup>rôk(y)î, -i, -kier, -kiè..., <sup>+</sup>ron-, <sup>+</sup>roû-, <sup>+</sup>reû-, <sup>+</sup>ro-<sup>2</sup>: *rōkyī* Th 24 | -ī Ch

28 | -i Ch '64 (émettre un bruit quand la gorge est encombrée) | -kī S 19; Ni '102; Na 1, 79, 84; D 46; W 21, 30, 66; H 50, 67 (être enroué); L 1, 14, 61, 85, 87, 101-113, 116 | -ī H 1, '28, '42 | -i Ni 2, '5, 26, 28, 80, '97; Na 6, 23; Ph 6; W 63; H 27, 37, 49; L '32 | -kyé Ma 20 | -è Ma 43; Ne 14 (être enroué, ou mieux: *rōgyè*), 16 | [altéré en:] -ké Ne '22, '23 | *rōkī* Na 69, 109 (ou -gī) | -īy Ni 20 (ard., ou *rāy-*) | -i Ni 17, 19 (-ō-), 98 | *rōkyī* Th 29, 43, 46, 53 (*rō-*), 54 (quand les bronches ne se dégagent pas) | -ī A 7; Ni 72 | -kiyi Th 54 (rejeter des crachats) | -kī Ni 112 | -ī Ch 33 (*rō-*) | -i Ni 6, '9, 45 (arch.); Na '20, 30 | *rākyī* Ch 16 (*rau-*), 26, 63 | -kīy Ni 20 (Ard., ou *rō-*) | -i Na 19 | *rāki* Ch 33 | *rōkyā* A 50 (avoir un râle de bronchiteux) | -tyé A 60 (avoir un râle sifflant) | -kyè A 28 (1. râler; 2. faire un bruit guttural pour cracher) | -kiyé To 24 (quand les bronches sont chargées), 28 | *rō/ukèyé* To 13. — Ind. pr. 3 ps. <sup>+</sup>rōkiye, -éye, -èye, -êye, <sup>+</sup>ron-, <sup>+</sup>rou-, <sup>+</sup>ro-, <sup>+</sup>roke: *rōkīy* Ch 28; D 25 (?); W 63; Ma 35; H 2 (il est enroué) | -īy H 38 | -éy Ne '22, '23 | -èy D 46; Ma 1 | -èy L 14 (*li kōlō ~*), 19, 45, 116; Ve 8 | -ēy (*l'èfā ~*, quand il a le croup)



| *rō<sup>n</sup>kīy* Th 53 | *rō-* Ni 85; Na 44 (*li stumak* ~ 'fait du bruit, râle') | *rō-* Th 46 | *-īy* Na '20, 30 | *-ēy* Ni 72 | *rā<sup>n</sup>kīy* Na 19 | *rakèy* Ch 16; Th 14 (*sa ~ su sè stumak*) | *rò/ou-* To 13 | *rò-* To 24 | «*ro-*» A 28, 50 | *rau<sup>ç</sup>él/īl* To 6 | *ròk* A 60.

1'. [réfections du radical avec remotivation phonosymbolique.] a. [radical 'raugu-'.] **+rōgyī, -guiyi, -guī...**, **+rō<sup>n</sup>-**, **+ron-**, **+roū<sup>-3</sup>**: *rōgyī* Ph 42 | *-ī* Mo 9 | *-i* Ph 61 (avoir la gorge embarrassée); D 72 (être enroué) | *-giyi* Ph 54 (quand les bronches sont atteintes), 79 | *rōgyè* Ne 14 (être enroué; v. *rōkyè*) | *rōgī* Na 109 (ou *-kī*) | *-giyi* Ph 45 (être enroué), 81, 84 | *rāgyī* Ph 16 | *rō<sup>n</sup>gyi* Na 130 (quand les bronches sont attaquées) | *rō-* Ph 37 | *rāgyī* Ch 61 | *rāgyi* D 38. — Ind. pr. 3 ps. **+rōguīye**, **+ron-...**: *rōgīy* Ph 33, 42 (*i ~ fōr*), 86 (quand on est pris de l'haleine); D 68 (quand les bronches sont chargées) | *-īy* Vi 47 | *rōgīy* Ph 81, 84 (*sa ~*) | *rō-* Ph 33, 69 (quand les bronches sont chargées).

b. [radical 'ranqu-'.] **+rā<sup>(n)</sup>kī, -i<sup>4</sup>**: *rā<sup>n</sup>kī* L 66 | *rāki* Ve 32. — Ind. pr. 3 ps.: *rā<sup>(n)</sup>kéy* Ve 32.

c. [radical 'rangu-'.] **+ranguiyi<sup>5</sup>**: *rāgiyi* D 38 (ou *+roūgyi*).

d. [radical 'ranh-'.] **+ranhyi, -hī, -i, +rā<sup>(n)</sup>-<sup>6</sup>**: *rāhyi* Ve 38, 39 (respirer avec un son rauque) | *-hī* Ve 35 | *-i* Ve 40 (Lod.) | *-χī* B 5 | *rā<sup>n</sup>hi* Ve 34 | *rā-* Ve 31 | *rā<sup>n</sup>hī* L 4. — Ind. pr. 3 ps. **+ranhèye...**: *rāhèy* Ve 35 (*i ~ kò tòdi*) | *rā<sup>n</sup>hèy* Ve 34 | *rāχèy* B 2 (ou *-χèl*). Ind. impft 3 ps.: *rāhīf* Ve 35.

1''. [remotivation du dérivé par dérivation synonymique: 'rauquiller' 'roucouler; râler' = 'rouqueler' 'roucouler; x'.]<sup>7</sup> **+rouk'ler, +ro-**: *raklé* Mo 41, 79; S 31, 37 (gros râles ronflants; v. *+pīler*) | *-ēy* Mo 44 | *ròklé* To 73. — Ind. pr. 3 ps. **+roukèle, +ro-...**: *rakèl* Mo 79 (*sa ~*) | *rā-* Mo 44 | *raké<sup>l</sup>* To 94 | *ròkèl* To 73 | *ròkèl* To 28.

2. 'rauquiner'. **+rōkiner<sup>8</sup>**: *rōkiné* L 19, '32.

2'. [avec réfection du radical en 'ranqu-'.] **+rankiner, +rā<sup>(n)</sup>-<sup>9</sup>**: *rākiné* L 43 (à l'agonie) | *rā<sup>n</sup>-* L 94; Ve 1, '15, 26. — Ind. pr. 3 ps. **+rā<sup>n</sup>kinèye**: *rā<sup>n</sup>kinèy* Ve 1; passé c. 3 ps.: *il a rā<sup>n</sup>kiné tèt nut* Ve 26.

B.<sup>10</sup> 'râler'. a. **+râler, -è...**, **+râ-**, **+rô-**: *râlè*, *-é* No 1; To 27 (*rā-*), 39 (id.), 48; S 13; Ch '64, 72; Th 5, 43, 54 (*rā-*), 72, 73; Ni 1, 45, 93; Na 22, 44, 59, 101; Ph 15, 37, 54, 69 (ou *ra-*); D 110, 123, 132; H 2, 21; Ve 24, 40 (Challes),

47; Ma 20; B 2, 6, 11, 16, 27; Ne 32, 69; Vi 2, 16, 18 | *-é* S 10 | *-ī* B 4 | *-é* Ar 2 | *-è* Ar 1 | *-è* Na 116, 127 (ou *rā-*); Ph 42; D 7 (ou *rā-*), 25, 84, 96, 113; B 21 (ou *rā-*), 24, 30; Ne 47, 49, 60, 63, 76 | *-ēy* Vi 35, '36 (ou *rā-*), 46, 47 | *-è* A 1 | *-é* A 50, '52 | «*-e*» A 12 | *râlè*, *-é* W 1, 10, 13 (ou *+èsse è l' lāgoniye*), 35, '39, '42, '56, 66; H 8, 38, '39, 46, 53, 68, 69; L 116; Ve 26; Ma 3, 19, 24 | *rò-* L 1, 29, 39 | *rō-* Ne 65 || b. **+raler...**: *ralé* No 3; Ph 69 (ou *rā-*) | *-é* Ni 11 | [*'-ir'*] *-i* A 37. — Ind. pr. 3 ps. a. **+râle, -â-**: *râl* To 28; Th 54, 73; Na 130; Ph 37, 54, 81, 84; D 120 | *râl* D 30; W 59; H 38; Ma 3 || **+râlèye...**: *râlèy* L 35 | *râ-* W 10 || b. **+rale**: *ral* No 1; To 13; Ph 69.

B'. [réfections avec remotivation phonosymbolique.] a. [radical 'ranl-'.] **+ranler, -è<sup>11</sup>...**: *râlè*, *-é* Na 99, 112; Ph 45; D 64, 136, 141; H 67; L 2; Ma 4, 9, 12, 40, 42, 53; B 9, 12, '14, 15, 22, 23; Ne 11, 20, 24, 31, 43, 44, 51, 57; Vi 6, 8, 37, 43 | *-è* Na 127 (ou *rā-*), 129, 135; Ph 33, 53, 61; D 7 (ou *rā-*), 15, 36, 40, 46, 58, 68, 72, 73, 94, 101; Ma 35, 36, 39, 46, 51; B 2 (ou *rā-*), 28, 33; Ne 4, 9, 14, 16, 26, 33, 39, 44 | *-ēy* Vi 13, '21, 27, '36 (ou *rā-*), 38 | *-ey* Vi 22 | *râlè* Ma 2 | *rō-* D 34. — Ind. pr. 3 ps. **+ranle...**: *râl* Ph 33; D 15, 40, 68; Ma 4 (*i ~ pò mòri*), 29, 35, 36, 39; B 23; Ne 11, 24, 31; Vi 27, 43 | *râl* D 81.

b. [radical 'ranhl-'.] **+ranh'ler, +ranhy-, +rā<sup>(n)</sup>hy-<sup>12</sup>...**: *rāhlé* Ve 41, 42, 44 | *-ī* B 4 | *rāχlé* B 6 (respirer bruyamment, avec grailions) | *-ī* B 2 | *rā<sup>n</sup>χlé* My 2, 4 | *rāh-* My 1 | *rāχ-* My 3. — Ind. pr. 3 ps. **+ranhèle, +ranhy-, +rāhy-**: *rāhèl* Ve 41, 42 | *-χèl* B 2 (ou *-χèy*), 6, 7 | *rāχèl* My 3 || b'. [formes altérées.] **+rāh'ler, +rah'ler<sup>13</sup>**: *rāhlé* Ve 40 (St.-v.; v. *rāhi, râlè*) | *rahlé* L 43 (peu usité).

C.<sup>14</sup> **+rohy'ler**: *ròχlé* My 6.

D.<sup>15</sup> **+rōyī**: *rōyī* S 36; Th '2.

E.<sup>16</sup> **+crâler**: *krâlè* Th 82. — Ind. pr. 3 ps. **+crâle**: *krâl* Th 64 (*sa ~*), 82; Ph 86 (*sa ~*).

F.<sup>17</sup> **+crin.ner**: *kréné* Th 72 (quand il y a sifflement des bronches) | *kré-* Th 62.

G.<sup>18</sup> **+pīler, -è**: *pilé* S 37 (râle piaulant, sifflant; v. *+rouk'ler*) | *-è* D 40 (quand les bronches sont chargées). — Ind. pr. 3 ps. **+pīle**: *pīl* Th 64 (*sa ~*); Ph 33 (quand on a un rhume); D 40.

= H.<sup>19</sup> 1. 'faire ses' **+dêrin.nès bâyes, -- +dêrènès bôyes...**: *dêrènè bāy* H 21 | *dêrinè*

*bây* H 37 (ou *+dêrins soglots*) | *dêrènè bôy* Na 44, 107 | -- *dêrèn* -- Ni 90 || 2. 'faire ses' *+dêrins soglots...*: *dêrê sòglò* H 37 | *dêrê* -- W 3 | *gêrê* -- Ma 53.

<sup>1</sup> L'identification de ces processus, dont l'un agit à la fois sur les continuateurs de RAUCUS et de RASCLARE (nasalisation) permet de poser une explication unitaire pour des formes rattachées jusqu'ici à lt. RAUCUS, lt. RONCARE et mhall. ROHEN; v. les notes ci-dessous.

<sup>2</sup> V. DL *rôkî* '1. être rauque: *dj'a hapé on freûd, dji rôkèye*; 2. râler: *i rôkèye tot dwèrmant*; 3. roucouler [...]', LÉON. 96, 149 *rôkyi* 'gargouiller (estomac)' (cf. *rôgyî*), PIRS. *rôkî* 'râler (d'une personne atteinte des bronches, d'un mourant); être rauque; roucouler' (cf. *rankî*), BAL *rôkyî* 'râler', CARL.<sup>2</sup> *rôkyî* 'râler', *ron-* (sans localisation) (cf. *rôgyî*), COPP. *roukyî* '1. roucouler (pigeon); 2. râler, siffler: *èm'pwètrine roukèye*', *rôkyî* (cf. *rangyî*), VINDAL *ronkieu* 'râler (signe d'une mort prochaine)'. FEW 10, 130a, RAUCUS.

<sup>3</sup> V. LÉON. 98, 132, 151 *rôguyi* [-gyî] 'râler (d'un malade, quand l'air fait du bruit dans la trachée artère; d'un mourant); avoir la voix rauque', 466 'roucouler' (cf. *rôkyî*), BALLE *rôguyî* [-gyî] 'faire des efforts pénibles pour tousser (des animaux; péj. en parlant des hommes)', CARL.<sup>2</sup> *rôguyî* [-gyî] 'râler' (Ph 42); 'avoir la voix rauque' (Ch 61; Th 35; Ph 61); 'tousser péniblement' (Ph 45) (cf. *rôkyî*). La seule attestation de cette catégorie de formes insérée FEW 10, 130a, RAUCUS est gaum. *rauquîr* 'être rauque' Feller 263, qui s'ajoute aux mentions de l'EH; cf. en outre, ibid., Morv. *raugue* f. 'enrouement'. Ménades (Yonne) *dairoguer* 'désenrouer'. Morv. *enrauguer* 'enrouer'. Mais on trouve, insérés sous ROHEN, FEW 16, 734a: Cerfontaine *rôgyî* 'faire des efforts [...]', Rethel *roguillie* 'expectorer avec effort', Florent, argonn. Chatt. (Meuse) *roguilli* 'râler (d'un moribond)' et leurs dérivés, qu'il faut à notre sens reclasser sous RAUCUS.

<sup>4</sup> V. DL *rankî* 'râler' (Verviers 1854, L; L 66), Wis. *ranki* 'grailier, râler' (synon. *rankiner*) et, inconnu de l'EH, PIRS. *rankî* 'râler; gargouiller (de l'estomac qui a faim)'. Considéré par HAUST, DL en même temps que *rankiner* [ici 2'], *ranhi*

[ici 1' d] et *ranh'ler* [ici B' b] comme l'une des «formes variées» de liég. *ronhî* 'ronfler' (v. cette notion au volume 14); de là son classement sous RONCARE, FEW 10, 467a. Selon notre point de vue, ces formes en 'ranh-' sont altérées de 'rauquiller', même s'il est possible qu'elles soient synchroniquement remotivées par rapport aux formes en 'ronh-' de *+ronhî*.

<sup>5</sup> Ajouter COPP. *ranguyî* [-gyî] 'râler' (dérivé: *ranguion* 'râle de l'agonie', v. not. 86); attestation insérée sous RONCARE, FEW 10, 467a.

<sup>6</sup> V. DL *ranhi* 'râler' (Ve 40; -hyi Ve 38); inséré FEW 10, 467a, RONCARE.

<sup>7</sup> V. SIG. *roukler* 'se dit du bruit qui se fait entendre dans la gorge ou dans la poitrine lorsque des mucosités y sont amassées' («peut-être de *roucouler*, mais plus probablement il n'est que de même origine»), MAES *roucler* 'râler (agonisants; personnes atteintes de certaines maladies respiratoires)'. 'rouqueler' 'roucouler' se trouve correctement classé sous le radical onomatopéique RUK-, FEW 10, 555a (LLouv. *roucler* 'roucouler'); 'rouqueler' 'râler', selon notre point de vue avatar de 'rauquiller', a été inséré sous mhall. ROHEN, FEW 16, 734a (Mons *roukler* 'se dit du bruit [...]', Courtis. *ruklay* 'râler'), ce qui est phonétiquement et aréologiquement irrecevable (cf. les représentants, exclusivement orientaux, de rhén. ROHELN, not. 83 ADD. β et ci-dessous, C).

<sup>8</sup> V. Nam. *raukin* 'râle'. Verv. *êrôkiné* 'enroué', FEW 10, 130a, RAUCUS.

<sup>9</sup> Verv. Dison *rankiner* 'râler' figure sous RONCARE, FEW 10, 467b.

<sup>10</sup> V. FEW 10, 83b, \*RASCLARE; TLF.

<sup>11</sup> À Neufch. *ranler*, FEW 10, 83b, ajouter FRANCARD *ranler* 'râler (d'un animal)', s'opposant à *râler* 'id. (d'un être humain)', HAUST, *Chestr. ranlè* 'râler', MASS. 'râler, haleter; maugréer', LIÉG. *ranlèye* 'râler, haleter', *Gloss. St-Lég. ranlèye* 'râler; enrager'.

<sup>12</sup> *rāhl-* doit être issu secondairement de *rāl-* sous l'influence plus directe de *+ranhî* (ici A 1' d). V. SCIUS, VILL. *rāh'ler* 'râler'.

<sup>13</sup> Probablement sous l'influence de HAUST, *Stav. rah'ler* 'bruire, grincer (des corps rêches qu'on racle)', REM., *Gloss. rāheler* 'tomber, glisser avec fracas', etc., sur lesquels v. É. LEGROS, PSR 4, 91-3.



<sup>14</sup> Sens confirmé par BASTIN, *Faym*. Le sens premier et plus largement attesté de ce verbe est 'tousseur fortement'; v. not. 83, ADD., β.

<sup>15</sup> V. DEPR.-NOP. *rôyi* 'râler (à la mort)'. Pour le commentaire de ce type, dont les dérivés ont une aire de diffusion plus vaste, v. not. 86, n. 4.

<sup>16</sup> Mention la plus septentrionale du type essentiellement champenois et lorrain 'crâler' 'produire un son strident', FEW 2, 1268b, KRAKK-. À rapprocher spécialement de Romény *crâler* 'râler, respirer avec effort, cracher', [...] Vouth. 'détacher et rejeter avec bruit par une forte expectoration, les mucus de la trachée artère', FEW, l.c., séparé de Cum. *crâler* (à biffer de FEW 21, 454a) et du déverbal Rame-rupt, Messon *crâle* 'enrouement', classé quant à lui sous \*RASCLARE, FEW 10, 84a.

<sup>17</sup> Sens de base semblable à celui du t. précédent; v. FEW 16, 392a, \*KRĪSAN ('criner' 'grincer, etc.').

<sup>18</sup> S'applique exactement à un râle sifflant. V. LÉON. *pîlè* 'siffler (des bronches)', CARL.<sup>2</sup> *pîler* 'siffler (de la poitrine)': *on ètind sè stoumac' qui pîle*, DEPR.-NOP. id., dans l'ex.: *mè stoumac pîle* 'ma poitrine siffle', COPP. id. Sens à ajouter à FEW 8, 418a, PĪ.

<sup>19</sup> Exactement 'faire ses derniers bâillements' (1), 'faire ses derniers sanglots' (2);

v. aussi «dernier hoquet» 'râle de la mort', not. 86 RÂLE, G.

ADD. Enroué. Mentions en marge des q. 717 et 718.

A.<sup>1</sup> 'enrauquillé'. \**èrôkié*: *èrôkyé* B 2, '3; Ma '15.<sup>2</sup>

B. 'enrâlé'. [radical 'ranhl-'] \**èranhy'lé*: *èrâxlé* B 2.

C.<sup>3</sup> 1. \**èrohié*: *èrôhyé* B 2, '3 || 2. \**èrohy'lé*: *èrôxlé* My 3.<sup>4</sup>

D.<sup>5</sup> \**èruhy'tiné*: *èruyhtiné* B 2, '3.

<sup>1</sup> V. aussi DL *s'èrôki* 's'enrouer' (F), inséré FEW 10, 130a, RAUCUS.

<sup>2</sup> Ajouter 'enrauquiné', représenté par verv. *èrôkiné* 'enroué', ci-dessus, n. 8, et, sous des formes altérées, par estwall. *erauhiner* 'enrouer' Gdg, liég. *s'èronhiner* 's'enrouer' (attestations insérées à tort sous ROHEN, FEW 16, 734a).

<sup>3</sup> V. SCIUS *èrohi* v.tr. et v.r. '(s') enrouer, rendre / avoir la voix rauque'. Les deux types sont à classer sous ROHEN, FEW 16, 734a.

<sup>4</sup> Ajouter SCIUS *èrohiner*, synonyme de *èrohi*. À classer FEW, l.c.; comparer ci-dessus, n. 2.

<sup>5</sup> V. d'autres mentions de ce t. à la not. 121 ENRHUMÉ, F.

## 86. RÂLE

Q.G. 718 «râler; le râle».

Les dérivés de 'rauque' et 'rauquiller' (respectivement A 1-2 et 3) et ceux de 'râler' (B) se partagent la plus grande partie du territoire. L'ouest du domaine connaît en outre un ensemble de formes qui paraissent se rattacher à 'rouler' / 'rouiller' 'rouler' (D-D), et 'croulis' (E).<sup>1</sup>

A.<sup>2</sup> 1. a. \**rôkê*, -*kia*...: *rôkè* W 1, '8-'9-10 (*avu l* ~ 'être enroué'), 30 (et *avu l* ~ 'être enroué'), 35 (id.), '39, '42 (*avu l* ~ 'être enroué'); H 27, 67 (enrouement); L 1, 29 (*rô-*), 32, 43 (*ğ a l* ~ 'je suis enroué'), 45, 61, 85, 87, 94 (enrouement, mal de gorge), 101, 106, 113 (et \**rôkèdje*), 116 (*ğ a ô* ~ 'je suis enroué'); Ve '15, 24, 26 (bruit d'une gorge rauque à la suite

d'un gros rhume; v. \**râlèdje*); Ne 31 (*il è l* ~ 'il est enroué') | -*ê* H 8, 49, 50; Ma 20 | -*è* Ve 8, 24 (et 24); Ma 1 ('-et?') | -*è* Ve 32 (et 32; et \**râ<sup>n</sup>kia*), 34 | -*é* L 19; Ne 14 (*avèr lu* ~ 'être enroué', ou -*gè*), '22, '23 | [altéré en:] -*kyè* Ve 47 (enrouement); B 2-'3 ('j'ai le ~' 'je suis enroué'), 16 (*il è l* ~ 'il est enroué') || -*kya* Ni 26, 28, 80, 85, 93, '97, '102; Na 1, 6, 23, 69, 79, 84, 101 (toux de gorge, grossier); D 15 (mal de gorge, enrouement, rhume), 30 (tousottements fréquents, répétés); W 59, 63; H 1, 2 (enrouement), '28, 38 (*rô-*), '42 (et \**rôkièdje*); Ma 42 (*il a l* ~ ou -- *rôka* 'il est enroué') | *rô-* Ni 17, 20 (et 20), 98; Na 49 (et \**caboléye*), 99, 109 | *rô-* Ni 19 | *rô-* Ni 6, '9, 45 (râle du porc malade), 107; Na '20, 30, 59 | *rô-* Na 19 | *rô-*

Ni 20 (Ard.) || b. **+rôgué, -guia, +roûguia:** *rôgê* Ne 14 (*avèr lu ~ 'être enroué',* ou *-kê*); Vi 22 | [altéré en:] *-gyé* Ne 47 (enrouement) || *-gya* D 72 (enrouement); Ne 11 ('il a le ~<sup>1</sup> 'il est rauque') | *rûgya* D 38 (et *+ranguia*).

2. **+rokèt, +rotchèt...**: *ròkè* To 43 (q. 717) | *rô-* To 27 | *ròce* To 7 | *rócé* To 28 (m.).

= 3. De 'rauquiller' et avatars. a. [de *+rôk(y)î...*] **+rôkion, +ron-, +roû-, +reû-, +rou-:** *rôkyô* Ch 4; Th 24 | *rô-* A 7; Ni 33 | *rô-* Ch 33 | *rû-* Ch 26, 27, 63 | *rê-* Ch 43 | *ru-* Ch 16 || **+rôkièdje, -kèdje, +ronkiadje:** *rôkyèç* H 42 (et *+rôkia*); Ma 43 | *-kèç* W 21; L 113 (et *+rôkê*) | *rôkyaç* Ni 112 (et *+ronguion*). — b. [de *+rôgyî...*] **+rôguion, -guiyon..., +ron-, +ro-:** *rôgyô* Mo 9 | *-gyôn* Vi 27 (enrouement) | *-gïô* Vi 37 (enrouement) | *-giyô* Vi 47 | *-giyan* Vi 22 (enrouement) | *rôgyô* Ni 112 (et *+rôkiadje*) | *rû-* Ph 16 | *rò-* S 6 (et 6) || **+rôguiâdje, -guiyâdje:** *rôgyaç* Na 112 | *-giyâç* Ph 79. — c. [de *+rânkî.*] **+rânkia:** *rânkya* Ve 32 (et *rôkê*) || **+rânkèdje:** *rânkèç* L 66. — d. [de *+ranguiyî.*] **+ranguion...**: *râgyô* Ni 1 (et 1) | *râ-* Ch 61 || **+ranguia:** *râgya* D 38 (ou *+roûguia*). — e. [de *+ranhyi...*] **+râhe:** *râh* Ve 31 (et *-hyèç*) || **+rân-hia, +ranhya:** *rânhya* L 4 | *râxa* B 5 (et *-xèç*) || **+ranhièdje...**, **+râ-, +râ-, +ron-:** *râhyèç* Ve 35, 38 | *-xèç* B 5 | *râhyèç* Ve 31 | *rò-* L 114 | *rô-* Ve 37. — f. [de *+rouk'ler.*] **+rouk'lant:** *rukla* Mo 41 (et *-âç*) || **+rouk'lâje:** *ruklaç* Mo 41; S 31.

B.<sup>3</sup> De 'râler' et avatars. a. [de *+râler...*] **+râle, -â-, -ô-, -a-:** *râl* To 24, 48; A 1, 50, 52; Mo 20 (m.), 37 (m.); S 13; Ch 64 (m.); Th 5, 25 (et *+roûye*), 43 (id.); Ni 45 (et *+ronkia*); Na 22, 44, 59 (et *+ronkia*), 101, 116, 127 (ou *-â-*); Ph 6, 15, 69 (et *+crolis*), 81; D 7 (ou *-â-*), 25, 84, 96, 110-120; H 2, 21; Ve 24 (et *+rôkê*); Ma 20 (id.); B 2 (et 2; et *+ranhy'la*), 4 (et *+ranhy'lèdje*), 6, 7 (et *+ranhy'la*), 24, 27, 30; Ne 20, 32, 47, 49, 60, 63, 69, 76; Vi 16, 18, 35, 43 | *râl* D 30 (et *+rôkia*); W 35, 42, 56, 66; H 39, 46, 68; L 116; Ma 3, 19, 24 | *rôl* L 1 (et *+rôkê*), 2, 39 | *rôl* Ne 65 || *ral* No 2, 3; To 27; A 12 (m.; et *+roûlèt*) || **+râlèdje:** *râlèç* Ve 26 (et *+rôkê*), 47 || **+râl'mint:** *râlmê* Ve 40 (et *+ranh'lèdje*). — b. [de *+ranler...*] **+ranle:** *râl* Na 112 (et *+rôguiadje*), 127 (ou *-â-*), 129; Ph 45; D 7 (ou *-â-*), 36, 46, 58, 72, 73, 101, 136; H 67; Ma 4, 12, 35, 36, 40, 46, 51; B 9, 14, 15, 21, 22, 33; Ne 4, 9, 16, 26, 33, 39, 43, 44,

51, 57; Vi 6, 13, 21, 36, 37, 38 | *râl* Ma 2 || **+ranlé:** *râlê* Ne 14, 24 || **+ranla:** *râla* Ma 9, 42; B 12 || **+ranladje...**: *râlaç* B 28; Vi 8 | *-ğ* Ne 11 | *rôlèç* D 34 || **+ranl'mint:** *râlmê* D 94. — c. [de *+ranh'ler...*] **+râh'la, +ranhy'la:** *râhla* My 1 | *râx-* B 2 (m.), 7 | *rânx-* My 2 (et 2) | *râx-* My 3 || **+ranh'lèdje, +ranhy-:** *râhlèç* Ve 40 (Lod.; *râh-* St.-ville), 41-44 | *râx-* B 4 | *rânx-* My 4.

C. [de *+rohy'ler.*] **+rohyèl'mint:** *ròxèlmê* My 6.

D.<sup>4</sup> 1. **+roûle:** *rûl* Th 46.

2. **+rôlèt, +roûlèt..., +rou-:** *rôle* A 10 | *rûlè* To 94 | *-é* To 99; Mo 64 | *-â* A 55 | *-è* A 12, 28 | *rûlè* To 39 | *rulê* A 18 (et 18) | *-æ* To 71; A 13, 20, 44.

3. **+roûlé<sub>ou</sub>w, -lô:** *rûlé<sub>ou</sub>w* To 73 | *-lô* To 58.

D'. 1. **+roûye<sup>5</sup>:** *rûy* Th 29 (v. *+croûlî*), 43 (rare), 53 (v. *+crolis*), 82 (quand on est enrôlé; v. *+crolis*) | *-u-* Th 25.

2. **+rôyon, +ro-<sup>6</sup>...**: *rôyô* Mo 1 (ou *rò-*); S 36 | *rô-* S 19 | *rò-* Mo 1, 23; Ch 2; Th 2.

3. **+rôya, +ro-:** *rôya* Ph 61 (v. *+crolis*) | *rò-* Ni 11, 36, 38, 39, 61.

E.<sup>7</sup> a. **+crolis', -is, -î, +crô-, +croû-:** *kròlis* Ph 33, 61 (*ê ~ su l èstòmak*, ou *klòris*; et *+rôya*) | *kròli* Th 53, 64, 72, 73 (m.), 82 (m.; et *+roûye*); Ph 42 (arch.), 54 (*krô-*; m.), 69 (m.), 86 (m.); Vi 46 (1. forte toux avec râles; 2. *il è l ~ 'le râle de la mort'*) | *-è* Vi 25 | *-î* Th 46 (quand les bronches ne se dégagent pas); Na 130 | *krô-* Th 62 | *krû-* Th 29 (quand on a un rhume; v. *+roûye*) || b. [par métathèse:] **+cloris':** *klòris* Ph 61.

F.<sup>8</sup> **+caboléye:** *kabòléy* Na 49 (*ğ a òn ~ disu li stumak 'j'ai un gros rhume'*).

G.<sup>9</sup> a. **+dérin hikèt:** *dérê hikè* Na 22 || b. **+hokèt** 'de la mort'..., **+hik'tèdje --:** *hokè* Vi 25 (*~ d la fê*) | *ócé* To 2 | *hiktèç* L 7.

<sup>1</sup> Précisions sémantiques introduites dans le tableau. L'italique signale les pts où le substantif constitue le centre d'un syntagme 'x de la mort'; v. en outre, dans les notes, 'avoir le x (de la mort)' 'le râle de la mort'. L'abréviation m. indique que le mot s'emploie seulement à propos du râle des agonisants. On intègre par ailleurs, en précisant leur sens, des mentions dont le sens est 'enrouement'.

<sup>2</sup> Syntagmatique. Relevé dans 'il a le r.' 'le râle de la mort' To 28; Ni 93; D 38; W 1, '39; '-- de la mort' To 7, 27; Ni 20 (Ard.); Ve 8; Vi 22. — On sépare les dérivés de 'rauque', en -ĒLLU (1) et -ĪTTU (2), des dérivés de 'rauquiller' (3) (en distinguant les formes secondaires revêtues par ce type, v. les commentaires de la not. 85); ces derniers sont formés au moyen des suffixes Ø (+râhe), -ONE (+rôkion, +rôguion et +ranguion), -ATICU (+rôkièdje, +rôguiâdje, +râ<sup>n</sup>kèdje, +ranhièdje et +rouk'lâje), -ACULU (+rânkia, +ranguia et +ranhya) et -ANTE (+rouk'lant). FEW 10, 130a, RAUCUS.

<sup>3</sup> Relevé dans 'il a le r.' 'le râle de la mort' To 24; Th 43; '-- de la mort' No 3; Ma 3-9, 42; B 12, 15; Ne 14, 24, 51; Vi 16, 22. — Les dérivés sont formés au moyen des suffixes Ø (+râle, +ranle), d'où le diminutif en -ĒLLU (+ranlé), -ATICU (+râlèdje, +ranladje, +ranh'lèdje), -AMĒNTU (+râl'mint, +ranl-, +rohyèl'mint), -ACULU (+ranla, +ranhy'la). FEW 10, 83b-84a, \*RASCLARE.

<sup>4</sup> Sauf à Th 82, les mots rangés sous D-D' s'appliquent au râle des agonisants, notamment dans 'avoir le r.' 'râler (d'un mourant)', explicitement relevé à To 94; S 36; Th 25, 29, 43, 46, 53; '-- de la mort' To 39, 73; Mo 23; Th '2; 'être dans le r.' Ni 11, 38, 39, 61; '-- en le r.' Ni 61. — Les chefs de famille de ces deux ensembles sont 'rouler' d'une part (D), d'où 'roule' (1), 'roulet' (2) et 'rouleau' (3), et, très vraisemblablement, son synonyme 'rouiller' d'autre part (représenté notamment par LLouv. *roûyî* v.n. 'remuer', Mons *rouiller* 'id., frétiller',

etc., FEW 10, 506b, \*RÖTICŪLARE) (D'), d'où 'rouille' (1), 'rouillon' (2) et 'rouillail' (3). Pour D 1-2, comparer Rethel être *au roule* 'à l'agonie'; [...] yèr. *roule* 'râle', FEW 10, 502b, RÖTĒLLA; norm. *rolet* 'râle des agonisants' DT, ibid. 499b. Les autres mots se rangeraient sous \*RÖTICŪLARE, FEW 10, 506b sq. (On notera que Amiens *roule* f. 'enrouement' se trouve classé isolément sous RAUCUS, FEW 10, 128b.)

<sup>5</sup> Ajouter SIG. *rauye* 'râle': *il a l' r. del morte* (s.v. *roye* 'sillon', *rauye*), à rapprocher dans cette source de *royer* 'gronder, gargouiller, murmurer'; *royemain* 'murmure, grondement, borborisme, gargouillement'.

<sup>6</sup> V. DEPR.-NOP. *royon* 'râle': *èl ~ d' la mort*, DELM. *rouillon*: *~ de la mort*.

<sup>7</sup> Dans 'il a le c.' 'le râle de la mort' Th 53, 64; Na 130. — V. BALLE *croli* 'râle': *il a l' ~ 'il va mourir*, CARL.<sup>2</sup> *croli* 'amas glaireux dans les bronches qui gêne la parole ou la respiration' (localisation de ce sens?), *Gloss. St-Lég. crolis* 'râle de la mort'. Les matériaux belgo-romans sont à ranger auprès de ard. Guign. *crolis* 'hoquet de la mort', Rethel 'toux continue', FEW 2, 1229a, \*CORRÖTŪLARE.

<sup>8</sup> En marge: vient du bruit que l'on fait en respirant, comparable au bruit de l'ébullition. V. de même LÉON. 151 *awè one cabolèye dis-sus li stomach*, littér. 'une soupe épaisse sur l'estomac', 'avoir les bronches entreprises'. Sens à ajouter à FEW 1, 623a, BULLIRE.

<sup>9</sup> Comparer ci-dessous, not. 89 HOQUET. — Ajouter DL *soglot* 'sanglot'; *fé l' dièrin soglot* 'mourir'; FEW 11, 646b, SINGULTUS.

## 87. ÉTOUFFER de chaud

Q.G. 1434 «il fait "soiffant", étouffant; on étouffe».

À côté de 'étouffer' (A), existe, dans le Hainaut,<sup>1</sup> une variante 'étouffir' (A'), avec flexion en -ĪSC-. Comparer ci-dessous, not. 88 SUFFOQUER; ALW 3, not. 27 ÉTOUFFANT (temps).

A.<sup>2</sup> I. a. +stofe, +stoufe, -ou-, +èstoufe...: *stòf* Ch 61; Ni 2, '5, 6, 11, '14, 17-20, '24, 28, 45, 61, '62, '66, 85, 93, '97, 98; Na; Ph 33, 53; D 7-40, 58, 68-84, 96, 101, 113; W '8, 10, 35, '36, '39; H 1, '28, 37, 38, '39, '42, '45 (en mangeant), 67, 68; L 1, 7, 43, 61, 114; Ve

1, 24-34, 35 (ou *stòfèy*)<sup>3</sup>, 37-47; My; Ma 1, 3-12, 20-53; B; Ne 4, 14-16, 26 | *stòf* Ni 39 | *stò/uf* W 59 | *stuf* A 37 (ou -ū-); Mo 1; S 1, 19, 29 (et *ġ é stufi*), 36; Ch 28-43; Th '2, 5, 14 (ou *stòfi*), 24, 64-73; Ni 1, '10, 33, '74, 90; Ph 15, 37, 42, 54, 61, 79, 86; Ar; D 94, 110, 120, 136; Ne 39, 47, 49, 60, 63, 76 | -ū- S 13; Ni 107; Ph 16 | -ū- A 37 (ou -u-); Th 82; Ph 69 | *stūf* D 123, 132; Ne 11, 20, '23, 24, 31-33, 43, 44, 51, 57 | *èstuf* Mo '57 | -ūf Ch 4 || b. +ètoufe...: *ètuf* To 6, 13, 24, 28, 43,

58, '71, 73, 94; A 1, 12 (ou *étouf*), 50, '52, 60; Mo 37; Ne 65; Vi 2, 8, 13, 16, 22-27, 37-46 | e- To 7 | *é-* A 12 (ou *è-*); Mo 64 | *é-* No 1, 3, '5; To 27, 39, 99; A 55 | *étouf* To 78 || c. **\*toufe**: *touf* Vi 18, 35, '36, 47. — Impft 3 ps.: *stoufè* Ph 6, 84.

II. Tour passif. 'on est étouffé': *étoufè* To 48.

A.<sup>2</sup> I. **\*stofit**, **\*stou-**...: *stofi* Mo 41, 79; Th 14 (ou *stouf*), 25 | *-e* Mo 44 | *stoufi* A 2, 7, 44; Mo 9, 58; S 10, 31, 37; Ch 16-27, 63, '64, 72; Th 29, 43, 53-62; Ni 72, 112; Ph 45 | *-i* S 6; Ni 36, 38 | *-i* Th 46. — Passé composé 1 ps.: (*ğ*) *é stoufi* S 29.

II. Tour passif. 'on est étouffi': *stofi* Mo 42 | *stoufi* A '20 | *-i* Mo 20 | *étoufi* A 28.<sup>4</sup>

B.<sup>5</sup> **\*sofoke**, **\*sè-**, **\*su-**...: *sòfok* Ni 20 (Ard.); D 64; W '2, 63, 66; H 1-27, '28, '39, '42, 46, 50, 67; L 1 (ou *sè-*), 2, 66, '71, 85, 86, 106 (ou *sè-*), 113; Ma 2, 12, 19, 24; Ne 14-16 | *sè-* H 69<sup>6</sup> || *sè-* Ni 17-20; D 34, 46; W 13, 21, 30, '42; H '45; L 1 (ou *sò-*), 4, 14-29, '32, 39-61, 94, 101, 106 (ou *sò-*), 116; Ve 6, 8 || *su-* L 35.

C.<sup>7</sup> I. **\*pâme** de chaleur / de soif', **\*pôme** --': *pâm du çâlèr* Vi 16 | -- *dè* -- Vi 27 | -- *du swa* Vi 8 | *pôm dè swa* Vi 27.

II. Tour passif. 'on est **\*pômé** de chaleur': *pômé d kalèr* To 39.

D.<sup>8</sup> **\*bout** de chaud': *bou t ké<sub>w</sub>* To 2.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Ainsi qu'à Ne 51, 76; v. not. 88 SUFFOQUER.

<sup>2</sup> FEW 13/2, 318b, STÜPPA, où le t. en '-ir' est attesté pour Mons et Thion (norm.).

<sup>3</sup> Morphème emprunté aux verbes dont le radical se termine par deux consonnes dont la dernière est autre que *-l-* ou *-r-*; cf. ALW 2, 243.

<sup>4</sup> Aux formes en '-ir', ajouter: *\*il a pou stoufi*, littér. 'il y a pour étouffer' Mo 17. Pour la conjugaison (en *-isc-*), v. les formes de participe présent de l'ALW 3, l.c. (*\*stoufichant*, *-fissant*), ainsi que les formes d'impft 3 ps. recueillies à la q. 1742: *stoufischè* Mo 41; *-sè* Mo 79; *-ū* Mo 44; *stoufischè* Ch 28; Th 24, 46; *-u* Ch 4; Ni 38; *-ū* Ni 1; *-ū* A 2, 7; S 10, 36, 37; Ch 27; Th '2; Ni 72; *-sè* Th 62; *-u* Mo 9; *-ū* S 1; *-ū* Mo '52.

<sup>5</sup> Mentions plus nombreuses à la not. 88 SUFFOQUER.

<sup>6</sup> En ce pt, *è* représente /ò/.

<sup>7</sup> Cf. ard. *pâmer* 'avoir trop chaud de façon à être gêné pour respirer', Cum. (Meuse) *pâmer* 'étouffer', etc., FEW 12, 138a, SPASMUS.

<sup>8</sup> Cf. DSèvres *buyi* 'suer' (p 512), FEW 1, 619a, BULLIRE et, ci-dessous, 'bouillir de colère', not. 88 SUFFOQUER, ADD., sous b.

<sup>9</sup> Autres réponses: 'je meurs de chaud' H '74; 'on crève de chaud' Ne 69.

## 88. SUFFOQUER (carte 33)

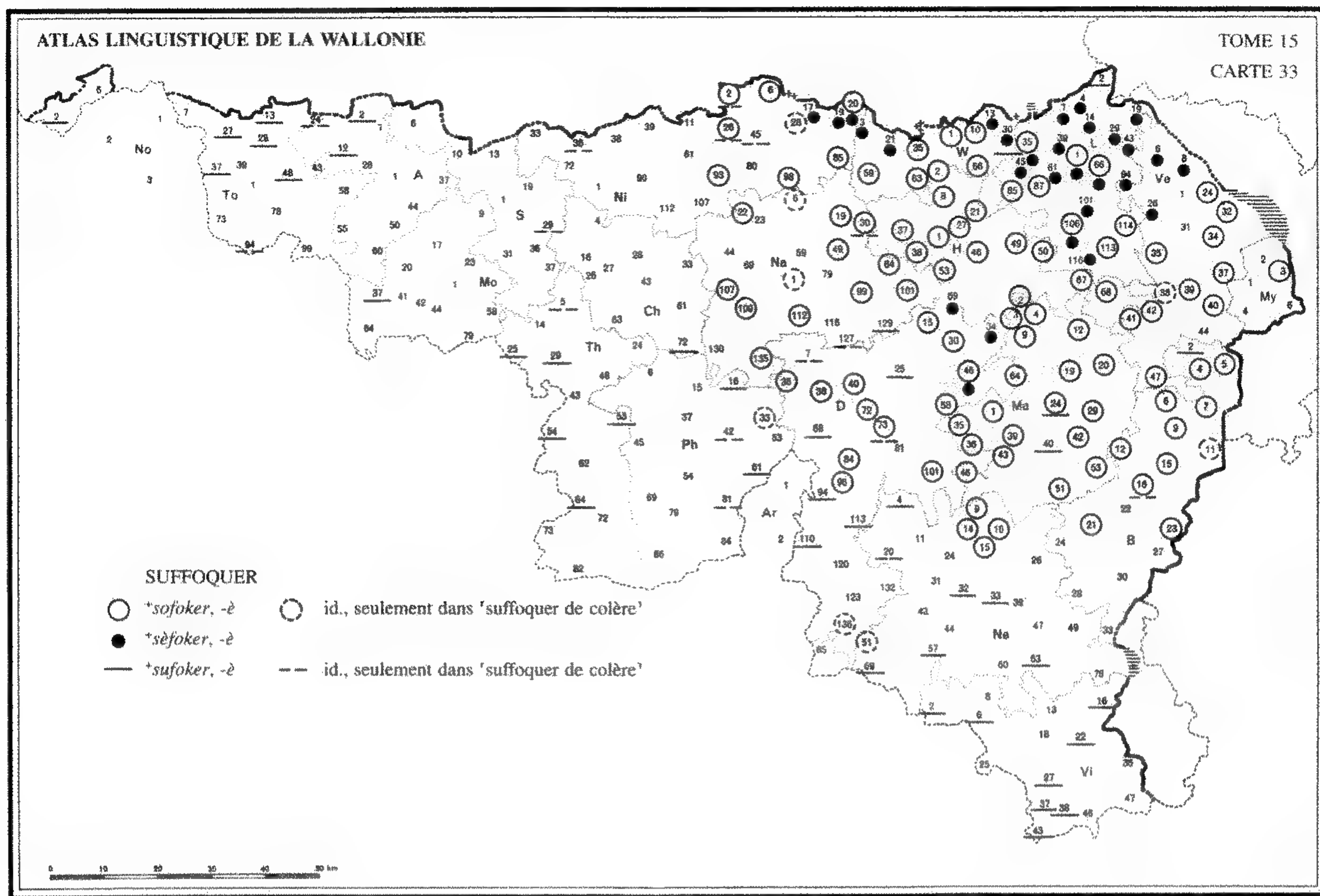
Q.G. 1785 «on sent la fumée; je vais *suffoquer*».

La carte partielle du seul type 'suffoquer', établie d'après les matériaux des not. SUFFOQUER et, ci-dessus, 87 ÉTOUFFER, visualise l'extension du type formel *\*sofoker*, dont découle, par dissimilation, le type *\*sèfoker*. Cf. encore ALW 3, not. 27 ÉTOUFFANT (temps) (t. C: 'suffoquant').

En ADD., compléments, variantes et réponses spécifiques à la q. 1742 «suffoquer de colère».

A.<sup>1</sup> 'suffoquer' (dans 'je me vais suffoquer'<sup>12</sup> aux pts en italique; tour passif 'être suffoqué' aux pts entre crochets). **\*sofoker**, **-è**..., **\*sè-**, **\*su-**: *sòfoké*, *-é* Ni 2, '5, 6, 20 (Ard.), 26, 85, 93, 98; Na 19, '20, 22, 30, 49, 84-112; D 30,

64; W 1, '8, 10, 35, '36, '39, 59, 66; H sauf 69; L 1 (ou *sè-*), 35 (ou *sè-*, *su-*), 66 (ou *sè-*), 85, 87, 106 (ou *sè-*), 113, 114; Ve 24, 32-37, 39, 41, 42, 47; My 3; Ma 2-29, 42, 53; B 6, 9, 12, 15, 16, 23 | *-é* Ve 40 | *-i* B 4, 5, 7 | *-è* Na 135; D 15, 36-40, 46 (ou *sè-*), 58, 72, 73, 84, 96, 101; Ma 1, 35, 36, 39, 43, 46, 51; B 21; Ne 9, 14-16 | *-ay* W 63 || *sèfoké*, *-é* Ni 17-20; W 3, 13-30, '42; H 69; L 1 (ou *sò-*), 4-29, '32, 35 (ou *sò-*, *su-*), 39-61, 66 (ou *sò-*), 94, 101, 106 (ou *sò-*), 116; Ve 26 | *-è* D 46 (ou *sò-*) || *sufoké*, *-é* Ch 72; Th 53; D 110; L 2, 35 (ou *sè-*, *sò-*); Ma 24 (ou *sò-*), 40; Ne '23, 69; B 2, '3; Vi 6, 37, 43 (*-é*) | *-é*, Vi 2 | *-e* Mo [37] (*-fo-*) | *-è* Na 129; Ph 16 (*sù-*), 61; D 25, 68, 94, 113; Ne 4, 32 (*sè-*), 33, 57 (id.), 63; Vi 16 |



-èy Vi 27, 38 | -ey Vi 22 | -kī A 2 (su-); Ch '64; Th 25, 29, 54 | -i Th 64 | «-kyæ» A [20] | -čī To 2 (-fó-) | -čī To 27 (-fó-), 37 | -čīæ A 12 | -čiyè To 48 | -čé To 13 (-fo-), 28 | *suwòčiyæ*<sup>3</sup> A '18. — Calembour, à partir de la forme *+sofoker*; depuis qu'on a vu des phoques dans la Meuse: *gě sòlfòk* | *gě sò l fòk*, *gě va ès lé fòk*<sup>4</sup> H 21.

B.<sup>5</sup> 'étouffer' (dans 'je me vais étouffer'<sup>2</sup> aux pts en italique; tour passif 'être étouffé' aux pts entre crochets). a. *+stofer, -è...*, *+stou-, +stou-, +èstou-*: *stòfè, -é* Ch 61; Th 14; Ni 2, '5, 11, 26, 28, 45, 61, 80, 98; Na 1, 6, 19, '20, 22-44, 59-79, 99, 130; D 34; L 61; Ve 32, 34, 35; My 1, 3, 4, 6; B 2, '3, 11, 16, 22 | -é Ve 37-40, 44 | -ī B 5 | -e Mo 64 (*estò-*) | -è Na 116-129, 135; Ph 33, 53; D 7, 36, 38, 58, 81, 84, 113; Ma 46, 51; B 21, 24, 28, 30, 33; Ne 14-16, 26 | *stufè, -é* Ch 4, 33; Th 73; Ni 33-38, 112; Ph 37, 42, 54, 79-84; D 120, 136 | -e S 13; Ar 1 | -è Ph 61; D 94; Ne 47, 79, 60 | *stufè, -é* Ar 2 (-*q̄-*); D 123, 132; Ne 11, 20, '23, 24, 31, 32, 43, 44, 57 || b. *+ètoufer...*: *ètufè, -é* A [60]; Ne 65; Vi 8 | -é To 24 | -éy Vi 2, 18 | -è Vi 16 | -èy Vi 13 | «-æ», «-è» To [58], '71; A 1 (ou

-i), [55] | -æ A '52 | «*ètufe*» A 12 | *ètufè, -é* To 1, 13, 39, 94 | -éy To 7 | -æ To 73 (é-) | *ètufè* To [78] || c. *+toufer*: *tufè* Vi 46 | -èy Vi 35, '36. — Ind. pr. 1 ps.: (*gě*) *stuf* Ni 39; (*gū*) *stuf* Ne 39.

B'. 'étouffir' (dans 'je me vais étouffir'<sup>2</sup> aux pts en italique; tour passif 'être étouffir' aux pts entre crochets). a. *+stof...*, *+stou-, +stou-*: *stòfi* Mo 79 | -ī Mo 41, 44 | *èstòfi* Mo [42] | *stufi* A 2, 7, 37, 44; Mo 1-23, 58; S 1-10, 19-37; Ch 16-28, 43, 63, '64; Th '2, 24, 29, 43, 64, 72, '77; Ni 1, 72, 90; Ph 45; Ne 76 | -i Ph 6 | -æ Ni 39 (et *gě stuf*) | -ī Th 46 | *stū-* Ne 51 || b. *+ètoufi*: *ètufi* A 1 (ou -è), 28, 50.<sup>6</sup>

C.<sup>7</sup> 'étrangler' (dans 'je me vais étrangler'<sup>2</sup> à Ni 107). *+stran.ner, +stron-*: *strānè* Ph 69 | *strō-* Ni 107, 112. — Ind. pr. 3 ps.: (*gě*) *strān* Ch 63.

D.<sup>8</sup> 'pâmer'. *+pâmer...*: *pāmè* Vi 25 | -é Vi 43 | -ey Vi 22.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> V. FEW 12, 413b, SUFFOCARE (liég. *sofoker, sè-*, nam. *so-*) et n. 2.

<sup>2</sup> Pour ce tour, v. REMACLE, *Synt.* 2, 44 (et l'exemple: *dju m' va dwèrmi*).

<sup>3</sup> V. une autre attestation de cette curieuse var. en ADD.

<sup>4</sup> Littér. 'je suffoque (forme altérée) / je suis le phoque, je vais être le phoque'.

<sup>5</sup> Cf. not. 87 ÉTOUFFER (de chaud).

<sup>6</sup> La forme *étūci* To 6 résulte probablement d'une erreur de transcription (influence de *fōcī* 'fumée' de la première partie de la q.?).

<sup>7</sup> Mentions plus nombreuses de ce t. au sens de 'suffoquer (de colère)'; v. ADD.

<sup>8</sup> V. aussi ADD., D; not. 87 ÉTOUFFER, C.

<sup>9</sup> Périphrases: 'être pris d'haleine': *prī d'ālēn* To 78 (cf. not. 92, A 2); 'perdre son haleine' No 1; 'être sans haleine' To 99. — Réponses signifiant proprement: 1° 'être enfumé', cf. ALW 5, 87 (pour le simple *+funkī*, *-tchī* 'fumer'): 'être *+infintchi*', '*-- +afunk(y)ī*'...: *ēfēci* No 1 (incommodé par la fumée); *-fē/ācī* No 3; *afēkyi* Th 54; *-kī* Th 62; *-ké* Ph 45; [+ FOCUS:] *-fēki* Th 5: cf. Charl. *afeūki* 'pris au nez par la fumée', Namur *ēfouki*, Mons *enfunquier* 'gêner par la fumée', FEW 3, 851b, FŪMIGARE; — 2° 's'engouer': *gè va m astruké* Ph 86: v. FEW 17, 264b, STRUUC; ALW 14; — 3° 'mourir': *pèri* Vi 18.

ADD. Compléments, variantes<sup>1</sup> et réponses spécifiques recueillies à la q. 1742 «il suffoquait de colère».

On range sous A-H les types dont le sens est proprement 'suffoquer, s'étrangler (de colère)'. L'enq. a en outre relevé des verbes ayant trait à d'autres manifestations de la colère, que l'on a classés de a à m, en les regroupant par familles de motivations.

A. Compléments: *sòfok-* Ni 28; Na 1, 6; Ph 33; D 136; Ve 38; B 11; Ne 51; *su-* S 29; Th 5; Na 127; Ph 42; D 7; Ne 20; *-fók-* To 94; *sùfok-* Ph 81; *sé-* Ni 36, 45; *suvóc-* To 24. — Var.: *sufòk-* (*sò-*) D 73; B 16; *séfòk-* (*sò-*) Ni '2, 26; Na '20, 30.

B. Compléments: *stòf-* Na 101, 109, 112; D 40, 96, 113; W 59; Ve 1; B 15, 23, 27; Ne 9; *stuf-* Ph 69; Ne 63; *ètuf-* Vi 27, 37, 38, 43. — Var.: *ètuf-* (*é-*) A 12; *ètūf-* (*ètuf-*) To 58; *ètuf-* (*tuf-*) Vi '36; (*stufī*, v. ci-dessus, B) Mo 1; 'il était étouffé': *ètufe* Mo 37.

B'. Compléments: *stuf(is)-* Mo '52; Th '67; *ètuf(iš)-* A 28.

C.<sup>2</sup> 'il étranglait': *strānè* Th 54; Ch 43, 63, '64; Ph 6, 45 | *-ā* Th 29, 39 | *-ō* Mo 79 | *-ū* Mo 17, '52; Ch 16 | *strōnéf* Ni 6, 20 (Ard.); W 21, 30, 66; H 37, '39, 53; L 45, 87 | *-éfl-āf* Ni 17 | *-āf* Ni 98; Na 23, 79; W 3 | *-āf* Ni 19 | *-è* Ch 61; Ni 90; D 81 | *-è* Ni 39, 107, 112 | *strōléf* H '28, 46, 68; L 114; My 2 (*strō<sup>n</sup>-*) | *-è* Ma 19.

D. I. 'il pâmais' ('se pâmais' à A 44): *pāmīf* L 4 (*l'ēfā* ~) | *-u* Vi 47 | *-o* Vi 25 | *-mwō* A 44 | *pāméf* W 63 | *pō-* L 7.

II. 'il était pâmé': *pāné* Ar 2 | *pāmā* A 37.

E.<sup>3</sup> 'il était *+apowé*'...: *apowé* S 31 | *-pòwè* S 36.

F.<sup>4</sup> 'il *+stoumakyot*': *stoumakyō* Mo 41 || 'il était *+(tout) stoumakī*': *stoumakī* Th 14 | *tu stoumakī* Mo 23.

G.<sup>5</sup> 'il s'esgoisait': *s egozwa* To 99.

H. 'il *+astroukeut*': *astrukè* Ph 86.<sup>6</sup>

a. «être (tout) rouge / bleu / noir». 'il était tout rouge'<sup>7</sup>: *tu ruğ* D 110 | *-- ruš* A '20 | *-- rāž* A 12 || '*--* (tout) bleu'<sup>8</sup>: *blū* Ni 20 (Ard.) | *blé* To 13, 48; S 36; Th '2; Ch 26; Ph 16; B 30 | *blé* To 39 | *tu blé* To 7, 73; Ph 15, 81 || '*--* (tout) noir'<sup>9</sup>: *nwār* S 37 | *nwār* S 13 | *nūr* Ni 33 | *tu nwār* To 7; Mo 20 | *-- nwār* Mo 64.

b. «bouillir, fumer, flamber». 'il bouillait'<sup>10</sup>: *bòléf* W 13; H 27, 50; L 113; Ma 43 | *-īf* L 2 | *-é* D 64 | *bulò* D 123; Ne 65 | *-é* Ne 39. Loc.<sup>11</sup>: *+dji boū d'vins mès bagues: ġi bū dvē mē bak* W '42; *+dju -- clicotes: ġu -- klikòt* Ve 35. — 'il fumait'<sup>12</sup>: *fumīv* H 50; L 85 | *fāmu* Vi 46 || 'il *+fink<sub>e</sub>ot*'<sup>13</sup>...: *fēk<sub>e</sub>o* To 1 (fumait) | *-čó* No 1 | *fē/āčò* No 3 || 'il *+blaméve*'<sup>14</sup>: *blaméf* H 50.

c. «enfler». 'il *+hoûzéve*'<sup>15</sup>: *hūzéf* L 113.

d. «souffler». 'il soufflait': *sufloa* A 12.

e.<sup>16</sup> «écumer». 'il écumait': *skēmè* Ph 6 || 'il *+saméve*'<sup>17</sup>: *saméf* L 116 || «baver». 'il *+blèfout*': *blēfu* Ch 4 (écumait).

f. «trembler». 'il tremblait': *trōnéf* L 35 | *trān<sub>e</sub>o* To 78. Loc.<sup>18</sup>: *+i heúyéve duvins sès clicotes: hāyéf duvè sè klikòt* Ve 35.

g. «piétiner». 'il *+pieutin<sub>o</sub>wat*': *pyètin<sub>o</sub>wa* To '71.

h. «gémir». 'il *+djumissout*': *ġumisū* Ni 36.

i. «hoqueter». 'il *+hik'téve*': *hiktéf* Ve 40 (hoquetait).

j. «éclater». 'il *+èskètwa<sup>t</sup>*'<sup>19</sup>: *èskètwa* A 1.

k. «être hors de soi». 'il était <sup>+</sup>(tot) foû d' lu': *fû d lu* Ma 24; B 24 | *tò --* Ve 26.

l. «enrager, devenir fou». 'il rageait': *ragăċf* Na 19 || 'il enrageait (en sa peau)': *arèġif* Ve 31 | *-ă* Ma 24 | *arèġif è s pè* L 43 | *-- pē* Ve 35 || 'il était (tout) enragé': *arèġi* W '42 | *araġi* Vi 25 | *tu araġi* To 2 || 'il était en rage': *ē rāš* To 28 (dans '-- de colère'). — 'il <sup>+</sup>assotihéve<sup>20</sup>: *asòtihéf* Ve 1. — 'il ne se sentait plus, le diable lui montait à la tête': *i n su sètċf pu, lu dyal li mòtċf òl tyès* My 1.

m. «être à bout de forces, mourir». 'il était <sup>+</sup>houte<sup>21</sup>: *haut* Vi 8 || 'il n'en pouvait plus': *i n è plċf pċ* Ni 80 | *i y ē puvò pu* No 2 || 'il (s') en allait tout': *i nn alċf tò* B 12. — 'il aurait tombé mort': *arè tumé mwèr* W 1.

<sup>1</sup> Pour A et B, qui sont les plus fréquents.

<sup>2</sup> V. FEW 12, 287b, STRANGULARE: fr. *étrangler* v.n. 'étouffer (par suite d'une compression accidentelle du gosier)' (1194—1250; Paré; dp. Ac 1694), 'perdre la respiration sous l'impression d'une émotion, p. ex. de colère' (dp. Lar 1907).

<sup>3</sup> Cf. Nivelles *apowé* 'pâmé après une course', NivB. *apawé* 'presque étouffé pour avoir trop mangé', FEW 21, 414b, 416b, 459b-460a, à compléter par: CARL.<sup>2</sup> *apower* 'gaver' (Ch 35, 42); *-é* part.-passé adj. 'oppressé d'avoir mangé trop ou trop vite' (Ch 19, 36; Th 19, 23), *-è* (Ch 26, 34, 35, 41, 42, 49, 61), *-i* (Ch 63); *-è* 'estomaqué' (Ch 35), COPP. *apower* v.a. 'gaver, empiffrer'; [v.r. 's'étouffer', dans l'ex.:] *il est télmin boufon qu'i s'apowe à manger*; *apowé* part. passé-adj. 'interloqué, étranglé par l'émotion', DEPR.-NOP. *apower* 'empiffrer; ébahir'; v. aussi BDW 21, 41 et la proposition étymologique de J. HERBILLON (DW 12, 39, reprise DW 17, 59), de rattacher ce mot à \*APPODIARE, FEW 25, 41b.

<sup>4</sup> Pour l'emploi intr. de 'estomaquer', cf. Mons *stoumakié* 'étouffer de surprise', FEW 12, 282a, STOMACHUS. Le part. passé-adj. 'estomaqué' 'suffoqué (surtout d'étonnement)' est largement attesté en B.R.; v. FEW, l.c. et vol. ult.

<sup>5</sup> Correspond très vraisemblablement au même t. que poit. *s'esgouzé* 's'étrangler à force de chanter', FEW 4, 128a, GEUSIAE.

<sup>6</sup> Périphrases: 'il perdait (avait perdu) son haleine' To 6, 27; Vi 18; 'il était sans haleine' A 55; 'il ne pouvait (savait) se (s'en) ravoire': *(i) n su plċf ravu* Ve 41; *(è) n savò s è rawè* Ni 80; 'il ne savait plus respirer' Vi 18.

<sup>7</sup> Cf. frm. *se fâcher tout rouge* 'se fâcher sérieusement' (dp. 1784), FEW 10, 533a, RÛBEUS; TLF.

<sup>8</sup> Sens de 'bleu' à ajouter FEW 15/1, 148a, \*BLĀO (où se trouve le sens 'stupéfait').

<sup>9</sup> Cf. les sens relevés par FEW 7, 130a, NĪGER.

<sup>10</sup> Sens à ajouter FEW 1, 619a, BULLIRE.

<sup>11</sup> Avec <sup>+</sup>*bagues* et <sup>+</sup>*clicotes* au sens de 'vêtements'; cf. ALW 5, 131ab.

<sup>12</sup> V. FEW 3, 857a, FÛMUS, où on ajoutera les attestations wallonnes et gaumaise.

<sup>13</sup> Cf. ALW 5, 87.

<sup>14</sup> Proprement 'flamber' ou 's'enflammer'; cf. ALW 5, 80a.

<sup>15</sup> V. à l'index pour les divers sens de ce verbe et de ses dérivés.

<sup>16</sup> Cf. fr. *écumer de rage* 'donner tous les signes d'une rage terrible', FEW 17, 138a, \*SKÛM-. Pour *blèfer*, v. ALW 4, 351b et vol. ult.

<sup>17</sup> V. DL <sup>+</sup>*samer* 'écumer': *i samève di colére*; FEW 11, 56b, SAGĪNA.

<sup>18</sup> Cf. DL, s.v. *heûre* v.i. 'tomber (par suite d'une secousse)': *i heût foû d' sès clicotes* 'il est si maigre que ses vêtements ne lui tiennent pas sur le corps', REM., Gloss. s.v. *heûre* (ou *hoy*) v.a. 'secouer': *on l' heûreût foû d' sès clicotes* 'il a fort maigri'. À Ve 35, <sup>+</sup>*d'vins* 'dans', au lieu de <sup>+</sup>*foû* 'hors de' (cf. DL, REM., Gloss.), résulte probablement de l'influence de: 'bouillir dans ses cl.', connu au même pt (v. ci-dessus, sous b). — À porter FEW 3, 287a, EXCUTERE.

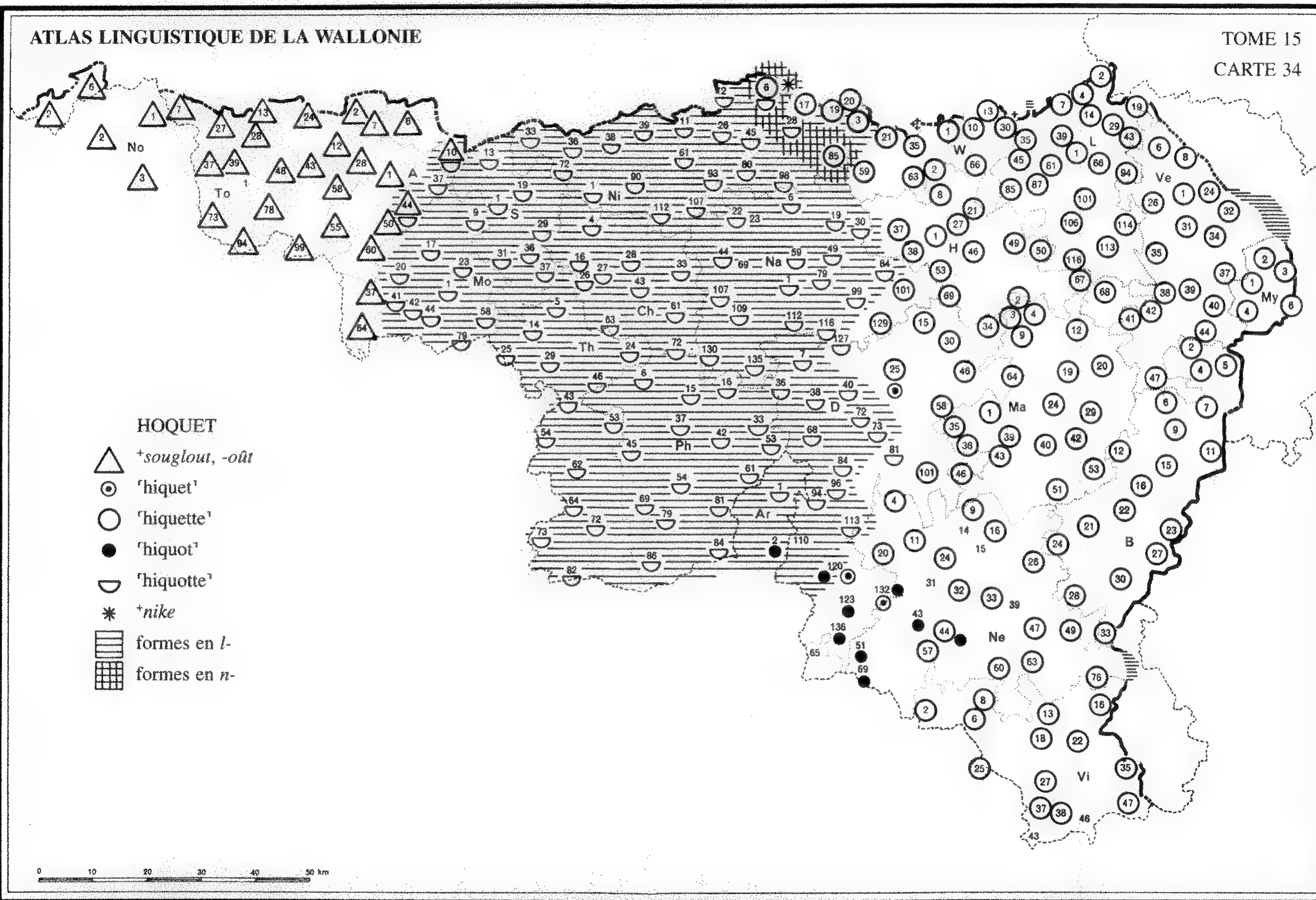
<sup>19</sup> Pour l'évolution du sens, cf. Stav. *hèteûs* adj. 'vite gêné', Faymonv. 'susceptible', Cherain 'grincheux', FEW 17, 37b, SCHIJD [= SCHEID] et n. 2 ('personne qui éclate vite'); v. aussi HENRY, *Études* 124.

<sup>20</sup> V. FEW 12, 510a, \*SOTT-, et DL *assoti* v.n. 'devenir fou, endêver, endiabler, enrager'.

<sup>21</sup> À rapprocher de Charl. *èsse oute* 'être très fatigué', etc., FEW 14, 8a, ÛLTRA (où on trouvera aussi des attestations wall. et lorr. de la var. à initiale aspirée de 'outre').

ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

TOME 15  
CARTE 34



- HOQUET
- △ +souglout, -oût
  - 'hiquet'
  - 'hiquot'
  - ◐ 'hiquotte'
  - \* +nike
  - ▬ formes en l-
  - ▧ formes en n-

0 10 20 30 40 50 km



## 89. HOQUET (carte 34)

Q.G. 761 «le hoquet».

L'ouest conserve le type d'origine latine 'souglo(u)t' (A), d'une forme secondaire issue de SINGULTUS. Ailleurs, ce mot a fait place à un ensemble de dérivés en -ITTU, -A et -ÖTTU, -A d'une base phonosymbolique H + voyelle + K, dont le représentant autochtone est HIK- (B) et le représentant français HOK- (v. sous B' quelques formes empruntées de fr. *hoquet*). Dans l'aire d'amuïssement de *h-* initial aspiré (cf. ALW 1, c. 50 HAIE), les formes se sont généralement altérées par l'agglutination de *l-* de l'article défini: 'l'ik-' > 'le lik-', d'où, en quelques pts brabançons, 'le nik-'; 'l'ok' > 'le lok-'. ■

En ADD., formulettes et croyances.

◆ ALF 1596; ALLR 773; J. HAUST, BTD 2, 1928, 289-92; PALW 2, 18.

A.<sup>1</sup> **+souglo(u)t, -oût...**: *suglu* No; To 2 (ou *sæ-*), 7, 13, 27, 37, 39 (et *lòkè*), 43, 48, 58, '71, '97, 99, '102; A... sauf 37 (*likòt*); Mo 37, '48, 64; S 6, 10 (ou *likòt*) | -*ũ* To 28 | -*ũ* To 24, 78 | -*gl<sub>y</sub>u<sub>w</sub>* To 73 | -*gl<sub>y</sub>ũ<sub>w</sub>* To 94 | -*gl<sub>ó</sub>* To 6 | *sæglu* To 2 (ou *su-*).

B.<sup>2</sup> 1. 'hiquet'<sup>3</sup> **+(h)ikèt...**: *hikè* D 25 | (*l'*) *ikè* D 132 (J.H.; v. *ikè*) | (*l'*) *i-* D 120 (enq. compl.; v. *likò*).

2. 'hiquette'. a. **+(h)ikète...**, **+(h)u-**: *hikèt* Na 129; D 15, '16, '17, 25 (mais *hikè*, *hò-Mahoux*), '26, '27, 30, '32, 34, '45, 46, '56, 58, '63, 64, '74, 101, '108; W... sauf 3, '52, 63 (tous *hě-*); H... sauf 21, '28 (les deux *hě-*); L...; Ve; My; Ma... sauf '28, '32, 39, 42, '50, 53 (tous *-et*), 46 (*i-*); B 2-21, 23 (Moinet), 24, 28-33; Ne '7, 26, '27, 33, '48, 63, 76; Vi 8, 13, 16 (ou *hòkè*), 18-38, 47 | *-et* Ma '28, '32, 39, 42, '50, 53 | *hěkèt* W 3, '52, 63; H 21, '28 | (*h*)*ikèt* Na 101; D '87; B 16, 22; Ne '10, 16, '38 | *#ikèt* Ma 46; B 23, 27, '32; Ne 9, 11, '12, '13, '17, '23, 24, 32, 47, 49, '50, 57, '59, 60 | *-et* Ne 44 (ou *ikò*) | (*l'*) *ikèt* Ni 17, '29; Na '20; D '100, '102, '103, '104, '109; Ne '2, 4, '5, 20 | *-et* Ni 20; D '99 || *hukèt* Vi 2 | (*h*)*u-* Vi 6 || b. [avec agglutination de l'article.] **+likète...**: *likèt* D '91 | *lě-* W 3 || b'. [avec *l-* > *n-*.] **+nikète...**: *nikèt* Ni 85 | *ně-* Ni 6 (ou *-kòt*), '9 (ou *nèkòt*, Scimpré; v. *něk*).

3. 'hiquot'. a. **+(h)icot**: *hikò* D '129; Ne 43, 51 | (*h*)*ikò* Ne '36 | (*l'*) *ikò* D 123, 132 (enq. compl.; v. *ikè*), '133 (enq. compl.; v. *likò*), 136, '138, '141; Ne '40, 44 (ou *iket*), 69 || b. [avec agglutination de l'article.] **+licot**: *likò* Ar 2; D 120 (J.H.; v. *ikè*), '133 (j.h.; v. *ikò*).

4. 'hiquotte'. a. **+(h)icote**: *hikòt* Na '118; D 81 | (*h*)*ikòt* / (*l'*) *ikòt* Na 127 | (*l'*) *i-* Na '92 || a'. [avec *l-* > *r-*.] **+ricote**: *rikòt* D '80 || b. [avec agglutination de l'article.] **+licote...**, **+lu-**: *likòt* A 37, 44 (ou *suglu*); Mo 1-23, '27, 41-58, '70, 79; S 1, 10 (ou *suglu*), 13-37; Ch...; Th...; Ni 1, 33-39, '40, 72, 90, 93, '102, 107, 112; Na... sauf 6 (*lě-*), 84 (*lu-*), 101 (2), 127 (*i-*), 129 (2); Ph sauf 16 (*li-*); Ar 1; D 7, 36-40, '65, 68-73, 84, '85, 94, 96, 113 (J.H.; *yòkè* enq. compl.) | *li-*, *lě-* Ph 16; Ni '51 | *lě-* Ni 11, '25, 45, 61; Na 6 | *lě-* Ni 2, '5, 26, 80, '97, 98 | *lu-* Na 84 || b'. [avec *l-* > *n-*.] **+nécote**, **+nè-**: *nèkòt* Ni 6 (ou *-kèt*), 28 | *nèkòt* Ni 9 (ou *nèkèt*, Scimpré; v. *něk*).

5. [par extraction d'un radical 'nike' de 'nikette / -otte' (v. ci-dessus, 2 b', 4 b').] **+nike...**: *nik* Ni '9 | *něk* Ni '9 (Scimpré).

B'. a. **+(h)okèt**, **+yo-**: *hòkè* D 25 (aujourd'hui, Mahoux; v. *hikè*, *-èt*); Vi 16 (ou *hikèt*), 43, 46 | *yòkè* D 113 (enq. compl.; v. *likòt*) | (*l'*) *òkè* To 1 (et *lòkè*); D 110; Ne 65 || b. [avec agglutination de l'article.] **+lokèt**: *lòkè* To 1, 39.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> D'une base SUBGLUTTUS, attestée dans des gloses, réfection de lt. SINGULTUS; v. FEW 11, 646b, et commentaire, 647a. 'souglo(u)t' 'hoquet' est connu en picard hennuyer (Ath, Tournai, rouchi, FEW, l.c.; v. aussi MAES, RENARD, COTT., VINDAL, etc.), dans une partie du domaine picard de France (Nord, PCal., Somme) et du domaine champenois (Marne, Ardenne). — Comparer encore l'extension de 'souglo(u)t' 'sanglot', ALW 14, et v. encore ci-dessus, not. 86 RÂLE, n. 9.

<sup>2</sup> V. FEW 4, 451b, HOK-: pour le t. 1, ajouter les localisations wallonnes; pour le t. 2 (Malm. Gueuzaine, Neufch. liég. St-Hubert, gaum.), ajouter les formes secondaires en *lik-* et *nik-*; pour le t. 4 (Nam. FosseN. MarcheE.

LLouv. Mons), ajouter la forme non agglutinée et les variantes secondaires en *rik-* et *nêk-*; les t. 3 et 5 sont à ajouter. — Traitement de H-. On distingue les pts qui maintiennent l'hiatus (notation: #i-) de ceux où l'article s'élide devant i- (notation: (l') i-). — Dérivés verbaux. 1. <sup>+</sup>*hik'ter* L 87; -è D 25; ind. pr. 3 ps.: <sup>+</sup>*hik'téye* D 30; W 45; -èye Ma 39; -éye L 19; B 7; <sup>+</sup>*ik'téye* Na 101, 129; — 2. <sup>+</sup>*licoter* Na 109; v. aussi ci-dessous, n. 4; — 3. 'hoquiller': <sup>+</sup>*hokîr* Vi 43; ind. pr. 3 ps.: <sup>+</sup>*hoki*.

<sup>3</sup> Comparer le sens plus largement répandu de 'secousse, saccade' (liéq. Neufch. nam. FosseN. Giv., FEW, l.c.).

<sup>4</sup> Remèdes contre le hoquet. 1. <sup>+</sup>*i fôt sondjer èyu k'i-gn-a in blanc tch'fô* ['où il y a un cheval blanc'] (les nerfs se calment quand l'attention est fixée sur qch.) Na 135; <sup>+</sup>*i fôt sondjè èwou k'i-gn-a on bl. tch.* D 36; <sup>+</sup>*i fôt pinser à on blanc dj'vô* H 69; il faut songer à un cheval blanc Ph 15, 16; — 2. <sup>+</sup>*i fôt sèrer s' pounèt* ['serrer son poignet'] Na 130; — 3. il faut sortir de chez soi, soulever une pierre, cracher à sa place et la remettre D 94; v. aussi FRAN-CARD; — 4. il faut retenir son haleine Ni 98. V. aussi ADD., a.

ADD. a. Formulettes prononcées, en général plusieurs fois d'affilée sans reprendre haleine, en guise de remède au hoquet.

1. a. «<sup>+</sup>Dj'é l' #ikète, Marîye-Mad'lin.ne; djol dîrê treûs côps sins r'prinde alin.ne!» Ma 46; — «<sup>+</sup>Dj'ê l' licote, Marî-Mad'lin.ne; djè l' dîrê trwès côps sins l' fê!» Ph 33; — «<sup>+</sup>Dj'é la ikète, Marî-Mad'lin.ne!» (à répéter dix fois sans reprendre haleine) Ne 24.

b. «<sup>+</sup>Il a l' licote, Marîye-Marote!» Ph 53.

2. a. «<sup>+</sup>Dj'a l' hikète; djèl va pwèrter a Rôzète; s'èle nèl vout nê (ou nègn), k'èle mèl rapwète!» (trois fois sans respirer) Ve 34 (Sart-Solwaster); — «<sup>+</sup>Dj'a l' hikète; djèl pwète à l' fème Britchète; èle ni vout nin k' djèl rapwète!» H 37; — «<sup>+</sup>Dj'a l' likète; djèl pwète à Makète; s'ê nèl vout ni, k'ê mèl rapwète!» Ni 19; — «<sup>+</sup>Dj'a l' (h)ukète; djèl pwate à l' Morète; li ci ki nèl vout nèn k'i mèl rapwate!» (à répéter sept fois sans reprendre haleine); variante: «<sup>+</sup>Dj'a --; pwate lù à l' Morète; s'èle nèl vout nèn, rapwate mèl!» Na 30; — «<sup>+</sup>Dj'a l' ikète; pwète lè à Morète (l' likète et d(j)èl

*pwète* Ard.); *s'èle nèl vout ni* (veût nî Ard.), *k'èle mèl rapwète!»* (sept fois de suite sans reprendre haleine) Ni 20; — «<sup>+</sup>Dj'a l' hikète; djèl djète al Blânke-tiète; s'èle nèl vout nègn, k'èle mèl rapwète!» W 66; — «<sup>+</sup>Dj'é la hikète; dju la pwate à Plantchète; si Pl. nu la vut nin, dju la rapwate!» (à répéter sept fois) Ne 11; — «<sup>+</sup>Dj'a l' hikète; djèl vôte al Plântchète; ci ki nèl vout nègn k'i mèl radjète!» (trois fois sans reprendre haleine) L 45; — «--; djèl done à l' Plantchète; s'i n' lèl [sic] vout nin, k'i mèl rapwète!» L 48; — «<sup>+</sup>Dj'a l' hikète, Marîye Plantchète!», dit celui qui a le h.; «<sup>+</sup>Djètez-l' à la Sinte Vièrje!», lui répond-on; «<sup>+</sup>Si ale nal vout nègn, qu'ale mal radjète!», reprend le premier W 10; — «<sup>+</sup>Dj'a l' hikète; ki l' djâle l'èpwète; s'i nèl vout nègn, k'i mèl ridjète (rapwète)!» L 61. — Formules tronquées ou altérées: «<sup>+</sup>Dj'a l' hikète; ci ki nèl vout né k'i mèl rapwète!» Ve 24; — «<sup>+</sup>Dj'a l' hikète dizos l' bûzète; li cin' ki nèl vout nin k'i mèl rapwète!» (à dire trois fois) L 114; — «<sup>+</sup>Dj'a l' hikète, k'èl kipwète divins m' mantchète; ci ki nèl vout nin k'i mèl rapwète!» H 61.

b. «<sup>+</sup>D'é l' licote, dèrlîke dèrloke; dèl done ô p'tit Jézus; dè n' l'é pus!» Ph 70; — «<sup>+</sup>Licote, licote, pêtit Jézus; djè l'é yeû, djè n' l'ôré pus!» Ph 15; — «<sup>+</sup>Licote, lâcote; li p'tit Jézus m' l'a donè; li bon Djeu m' l'a r'pris!» Ph 42; — «<sup>+</sup>Dj'é l' licote, bèrlîke bèrloke; djèl porte à m' tchin; s'i nèl veut nin, k'i mèl raporte!» (sept fois sans reprendre haleine) Th 52; — «<sup>+</sup>Licote, marcote, donèz-l' à m' tchin; s'i neul veut pus k'i mèl raporte!» Th 54; — «<sup>+</sup>Il a l' licote, marcote, kê Djeû l'importe!» Th 43;<sup>1</sup> — «<sup>+</sup>Dj'é l' licote; djèl mwin.ne à l' marmote; s'on nèl vout nin, k'on mèl ramwin.ne!» Na 135. — Formules tronquées ou altérées: «<sup>+</sup>Dj'é l' licote, bèrlîke, bèrloke...» Th 24; — «<sup>+</sup>D'é l' licote, dèl porte ô tchat...» Th 72; — «<sup>+</sup>D'é l' licote; porte à ote, ki mèl done, ki mèl raporte!» Th 64; — «<sup>+</sup>Licote, licote, va-z-è amoûr, licote...!» Ph 16.

c. Aussi dit-on à qn qui a le hoquet: «<sup>+</sup>Avoûye-lè a t' bon-ami; si t'îme bin, i tèl p(r)anrè; si n' t'îme mi, i tèl ravouûy'rè!» Vi 46.

3. Dire trois fois: «<sup>+</sup>Nos-in dalons!» Th 9.

4. «<sup>+</sup>Souglout, sougloutchiô, m'teuz vo min à vo satchiô ['scrotum']!» To 58; — «<sup>+</sup>Sougloute, magloute, pêtit Jézus, jè n' l'ârê pus!» A 13.

## β. Croyances relatives au hoquet.

1. Origine prétendue du hoquet. *+â ci k'è la ikète, on dit: «T'ès stou bware la crinme do curé [tu as été boire la crème du curé]!»* B 23; *+il a stou magner l' crinme [krè<sup>m</sup>] d'â curé* B 6; *+il a stou al crinme do curé* B 11; *+il è stî al crinme do keurè* Ne '28; *+il è mougné l' lèwin [le levain] du curé* Ne 11; *+il è atèy às pwach [aux pois] dè mossieû l' keurèy* Vi 38.

2. Présages. Chez les enfants, le hoquet est regardé comme un signe de (bonne) croissance, un signe que le cœur grandit. 1. a. On dit: *'enfant +licotant, enfant +bin-v'nant'* (variantes formelles négligées; cf. ALW 14, BIEN PORTANT) S 28, 29; Ch 43; Th 14, 29 (*+eurlicotant*), 53; Ph 16, 33-42, 53, 61, 69, 81, 84; Na 109; D '2, '7, 36, 40, 94; *'-- +bin-por-tant'* Th 5; *'les enfants +licotants, c'est les enfants +bin-v'nants'* Th 46; D 68; *'un enfant qui a +l' licote, c'est un enfant +bin-v'nant'* S 29, 36; — b. *+ki licote avant vint ans, èfant*

*bin-v'nant; ki licote après vint ans, èfant crè-vant* Ph 6; — 2. *+ch'é du bon pour li* A 55. — 3. On dit (on pense): *'il croît': krèš* B 23; Ne '28; Vi '21; *kréš* Ne 16; *'c'est signe qu'on croît': s è siñ k aŋ krèš* Vi 27; *'c'est que vous croissez': s è kè f krèšéy* Vi 37; *'l'enfant croît bien': l èfā krèχ bē* H '28. — 4. On dit (on pense): *'c'est (il a) le (son) cœur qui croît': l kūr ki krè* Ve 32, 34; *s kūr ki krèh* H 67; L 19; *s kār ki krèš* B 15; *'le c. lui croît': li kūr lī krèχ* B 7; *'son (petit) cœur croît': si kūr krèh* L 45; *si pti kūr krè* Ma 20; *si pti kār krèš* B 11, '17, 23 (Moinet); *'votre c. croît encore': vòs kūr krèχ kò* H '28; *'le cœur croît': li kūr krèh* L 116. — Chez l'adulte, il est présage de mort S 29 (on l'a trois jours avant de mourir); Ch '2.

<sup>1</sup> Appellation enfantine dérivée: *+licote marcote* ou *+cocote* Th '9.

## 90. PLEURÉSIE (carte 35)

Q.G. 719 «pleurésie».

En général, descendants de mlt. *pleurisis*, dont les fréquentes métaanalyses affectent tantôt le seul signifié ('pleurésie' réinterprété d'après 'pleurer'), tantôt les deux faces du signe ('peurésie' refait d'après 'peur', 'fleurésie', d'après 'fleur' et 'purisie', d'après 'purer').

A.<sup>1</sup> I. a. 'pleurisie'. *+pleûrizî(ye), -éye, -êye...*, *+pleu-*: *plærizîy, plæ-* Mo 9; Ch 27; Ni 11, 38, 72; D 73; W 13, 66; L 2, 4, 35; Ma 43 | *-îy*, Ni 93 | *-î* Mo 64; W 30 | *-î* Ne 57 | *-iy*, S 19 | *-éy* Ve 8 | *-èy* Ve 40 (ou *pûrizèy*) | *-èy* L 66 (ou *plurizèy*); Ve 6 | *plærizîy*, Mo 79; Ne 43 | *-î* B 28.

b. 'pleurésie'. *+pleûrézî(ye)...*, *-rè-, -èye, -êye*, *+pleu-*: *plæréziy, plæré-, plæré-* No 1, 2; To 13, 24, 73; Ch 16, 26 (ou *plu-*), 33, 43, 72; Th 29, 46-54; Ni 36, 39, 112 (ou «*purisie*»); Na 101; Ph 6, 15, 37, 42, 53, 54, 81, 84; D 36 (*-ré-*), 110; H 37; L 14, 19; Ne 32; Vi 6, 38 | *-î* To 78; A '13; Mo 1 (ou *plurèziy*), 44; Th 64; D 123; W '42; B 24 (ou *puri-*) | «*pleurésie*» To 39, 48; To 78; A 12, 37, '52; Mo 20, 37; S 6-13 | *plælorèziyæ* To 94 | *plærézi*, To 99 | *plærézi*

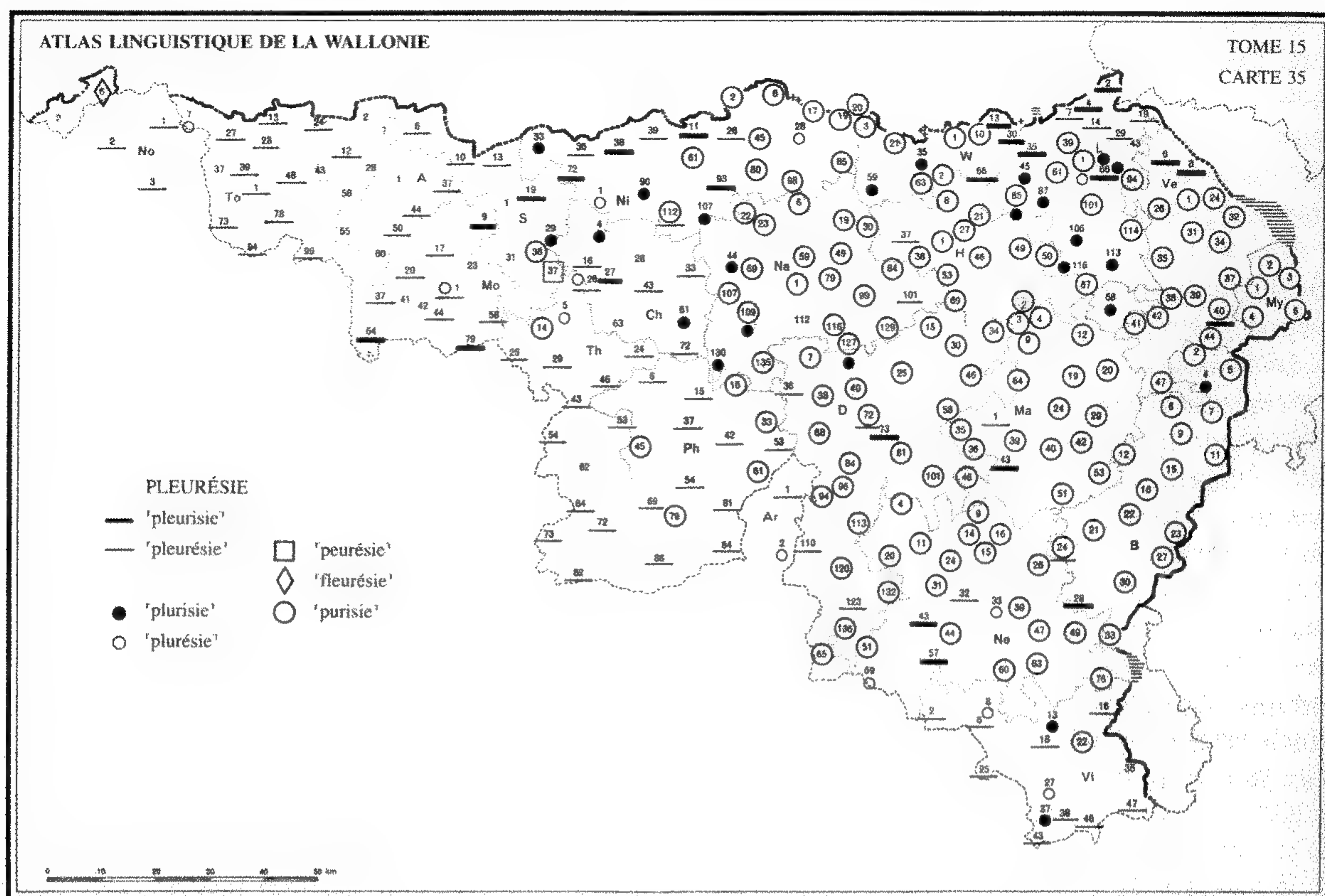
To 1 | *-i* To 27 | *-rèziy* A 44; D 72 (ou *puri-*); Vi 47 | «*rezî*» A '18 | *plæréziy, -ré-* No 3; Th 73 (*-re-*) | *-îy*, Th 82 | *-îy* Vi 16 | *-iy* Th 24 | *-i* Ph 86 | *plæréziy, plæ-* To 28; A 50; Mo 17, 58; Ch '64; Th 25; Ar 1 (*-sîy*); Ma 1; Vi '21 | *-îy*, Th 43; Ph 69 | *-î* Vi 2, 18, 25, '36 (*-rè-*) | *-èy* L 7 | *-èy* L 29 | *plæréziy* Ni 26 | *-i* Th 72 | *plæ-* Vi 46 | *-î* Vi 43.

b'. [avec remotivation d'après 'peur']. 'peurésie'. *+peûréziye: pæréziy, pæré-* S 37.

b''. [avec remotivation d'après 'fleur']. 'fleurésie'. *+fleûréziye: flæréziy* To 6.

II. a. 'plurisie'. *+plurizî(ye), -éye, -ruzèye...*: *plurizîy* Ch 4, 61; Ni 107; Na 44, 109 (ou *pu-*), 127 (id.), 130; W 59; H '42; L 45; Vi 13 | *-î* L 85<sup>2</sup>, 87 | *-î* Ni 33 | *-iy* S 29; Ni 90 | *-i* Vi 37 | *-èy* H 68; L 66 (ou *plæ-*), 106, 113, 116 | *plæréziy* W 35, '36; H '39 | *pluruzèy* B 4.

a'. [avec remotivation probable d'après les descendants de PURARE.] 'purisie'. *+purizî(ye), -éye, -èye, -êye...*, *+pûri-, +pæré-...*, *-ru-, -rè-, +pûri-, -ru-*: *purizîy* S 36; Th '2; Ni 61 (*pæ-*), 85; Na '20 (*pæ-*), 22 (*-ré-*), 30 (*pæ-*), 49, 69, 79, 99, 109 (ou *plu-*), 127 (id.), 129; Ph 33, 45,



61, 79; D 7, 25, 30, 38, 40 (*pù-*), 46, 58, 68, 72 (ou *plæ̀rè-*), 81, 84, 96, 101, 113; W 10, 39; H 2, 8, 38, 46, 49, 53, 69; L 61; Ma 35, 36, 46, 51; B 12, 15, 16, 21; Ne 4, 9, 11-20, 24, 31, 39, 44 (*pæ-*); Vi 22 | *-ī<sub>y</sub>* D 15 | *-ī<sub>y</sub>* B 30, 33; Ne 76 | *-ī<sub>h</sub>* Ne 60 | *-ī* D 94 (*-sī*), 120 (*pù-*), 132; W 21; B 22, 23, 24 (arch.; v. *plæ̀rè-*), 27; Ne 26, 49, 51 (*pæ-*), 63, 65 | «*purisie*» Ni 102, 112 (ou *plæ̀réziy*) | *pùriziy* Ni 20 | *-rù-* L 39 | *-rè-* Ni 19 | *pæ̀ré-* Na 19, 59; D 136 (*-ī<sub>y</sub>*); W 1, 63; H 21; Ne 22, 23 | *pè̀rézi<sub>h</sub>* W 3 | *pè̀rézi<sub>y</sub>*, *-īy* Ni 6, 9, 17, 80, 97, 98; Na 6, 23 | *pè̀rézi<sub>y</sub>*<sup>3</sup> Ni 2, 5 | *pæ̀rézi<sub>y</sub>*<sup>3</sup> Ni 45 | *purizī* B 9, 14 | *-ī<sub>y</sub>* Ne 47 | *-éy* My 6 | *-éy*, *-éy* L 94; Ve 31-34 | *-èy* D 34; L 1 (C. Déom; et *pluréziy*), 101, 114; Ve 37-39, 44; Ma 2, 29, 39, 53 | *-éy* My 1 | *-èy* D 64; H 50, 67; Ve 1, 41; Ma 3-20 || *puruziy* Na 1, 107, 116, 135; Ph 16 (*pùrù-*) | *-ī* B 11 | *-īy* B 7 | *-éy* Ma 42 | *-èy* Ma 24; B 2, 3, 6 | *-ey* Ve 42 | *-éy* Ve 47 | *pæ̀r(æ̀)zèy* B 5 | *purèzi<sub>y</sub>* Th 14 | *-èy* Ma 40 || *pùriziy* Na 84; H 1, 27; L 85; My 3 | *-èy* Ve 35, 40 (et *plæ̀ri-*); My 4 | *-èy* Ve 24, 26 | *pùru-* My 2.

b. 'plurésie'. **+plurézi(ye)...**, **-rè-**: *pluréziy*, *-ré-* To 7 (*plū-*); A 10; Ch 26 (ou *plæ̀-*); Th 5;

L 1 (ou *purizèy*) | *-ī* Ne 69; Vi 8, 27 | *-iy* Ni 1, 28 | *pluréziy* Mo 1 (Ch. D.; v. *plæ̀rézi*); Ar 2 | *-iy* Ne 33.

B.<sup>4</sup> **+pè̀rèmoniye**: *pè̀rèmoni<sub>y</sub>* Na 6

C. **+flucSION d' pwaTrine**: *fluksyō t pwaTrin* Vi 16.

D.<sup>5</sup> **+pwint d' costé**: *pwē t kòsté* Ch 63.

E.<sup>6</sup> **+in fród èt in kòd**: *ē\* frō è ē\* k,ō* To 37.<sup>7</sup>

F.<sup>8</sup> **+l' fī<sub>e</sub>ve èt l' goute**: *l fī<sub>f</sub> è l gut* A 2 (arch.).<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Dans 'point de pleurésie': *pō* Ph 33; D 38; *pō* Na 130; *pwē* Ch 26; Ni 90; Ph 79; Ne 9; Vi 22 (*p. d la p.*); *pwé* Mo 17, 58. Cf. Rhin *pwē da lè rëp* 'pulmonie'; HSav. *pwē* pl. 'pleurésie', FEW 9, 585a, PUNCTUM, et, ci-dessous, D, 'point de côté'. — Classement et présentation du tableau. Au plan phonétique, on distingue: 1° les formes en *plæ-* (I) de celles en *plu-* (II), variante que l'on retrouve dans une grande partie du domaine galloroman et pour laquelle il est inutile d'invoquer l'influence des formes en *pu-* (qui découlent au contraire des formes en *plu-*, v. ci-dessous); cf. FEW 9, 64a, PLEURĪTIS;

— 2° les formes en *-ri-* (a), à rattacher à la variante originelle afr. *pleurisie* (AntidNic dans FEW 9, 64a), laquelle dérive de lt. *pleurisis* (dp. 4<sup>e</sup> s.), par réfection de lt. *pleuritis*, de grec *pleurîtis*, des formes en *-re-* (b), à rattacher à la variante *pleurésie* (dp. Oresme 1370, FEW, l.c.). C'est dans la dépendance de ces quatre types étymologiques qu'il faut considérer les altérations: 'peurésie' (I b'), capté par 'peur', et 'fleurésie' (I b''), capté par 'fleur'; 'purisie' (II a'), probablement capté par 'purer' 'égoutter' (v. DL et FEW 9, 609a, PURARE), la pleurésie se caractérisant fréquemment par l'épanchement d'un liquide (cf. ci-dessous, n. 2 et 9). On notera que la métanalyse touche déjà 'pleurésie', réinterprété semblablement par référence à 'pleurer'.

<sup>2</sup> Où on distingue la *+sèche pl.* [pleurésie sèche] de la *+frèche pl.* [pleurésie avec épanchement].

<sup>3</sup> À Ni 2, '5, 45, la voyelle prétonique n'est pas une variante de *-i-*; il y a vraisemblablement eu influence secondaire de la forme française *pleurésie* sur le type wallon 'purisie'.

<sup>4</sup> À classer auprès de norm. *pérémonie* 'pneumonie' et formes analogues, FEW 8, 246b, PERIPNEUMONIA.

<sup>5</sup> Le point de côté est l'un des symptômes de la pleurésie. V. FEW 9, 585a, PUNCTUM (frm. *point de côté* 'douleur lancinante dans le côté' dp. Fér 1787) et comparer 'point de pleurésie', ci-dessus, n. 1.

<sup>6</sup> La pleurésie peut survenir après un refroidissement. Cf. norm. *chaud-froid* 'gros rhume, fluxion de poitrine, etc., toute maladie qu'on croit déterminée par une transition subite du chaud au froid', et autres types, de forme et de sens analogues, enregistrés FEW 3, 798a, FRIGIDUS; cf. encore ci-dessous, not. 120, n. 5.

<sup>7</sup> En outre: *ékófmē/ā* 'refroidissement' To 7; *vo dalé vo z ěskófé* 'prendre froid' S 1.

<sup>8</sup> La pleurésie s'accompagne de fièvre, mais on ne comprend pas la motivation de 'goutte'. Ø FEW 3, 441a, FEBRIS et 4, 350a, GÜTTA. Pour la formation, comparer: 'la fleur et le dragon' 'taie à la cornée' (not. 119, B 2) et 'la pierre et la gravelle' 'gravelle' (not. 82, A 1 b).

<sup>9</sup> Périphrase: *+aveû l'êwe âs poûmons* H '28.

## 91. ASTHME (carte 36)

Q.G. 752 «asthme».

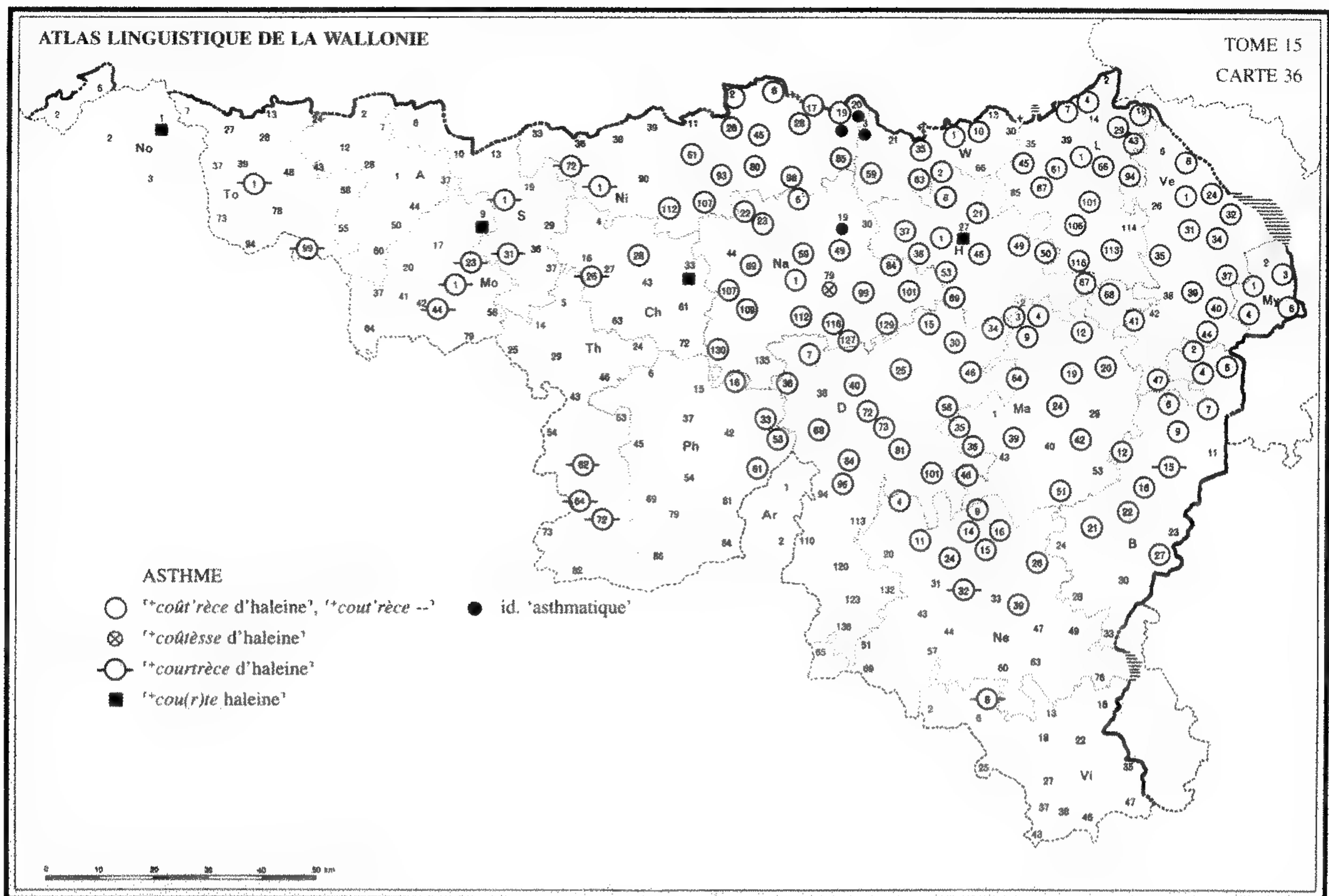
'courterèce d'haleine' (A 1), parfaitement conservé dans toute l'aire wallonne, n'apparaît que sporadiquement dans les aires picarde et gaumaise, où il a été évincé par fr. *asthme* (B). Comparer l'extension de 'court d'haleine' 'asthmatique' (not. 92).

A. 1.<sup>1</sup> *+coût'rèce d'haleine<sup>21</sup>*, *+cout'rèce --<sup>1</sup>*, *+courtrèce --<sup>1</sup>*...: *kātrès* Ni 61, 80 (*ĕl è prē dèl ~*), 85, 93, '102, 107 (pas seulement asthme), 112; Na 1, 19, 22, 23, 59 (rare; surtout pour gens essoufflés, vieux), 84, 101-130; Ph 16, 33, 61 (*gè su pri d èn ~*); D 7, 15, 25, 30, 40 (rare), 46-84, 96, 101; W 1, 3, '8, 10, 35, '36, '39, 59 (pas spécialement asthme), 63; H 1-21, '28, 37, 38, '39, '42, 46-68; L 1, 4, 7, 19, 29, '32, 43, 66, 87-113, 116; Ve 1, 8, 31-35, 41 (*kāur-*), 47; My 1, 4; Ma 3-12, 20, 35, 36, 46, 51; B 2, '3, 4-9, 12, 16, 21; Ne 4-16, '22-'23 (*-krès*), 24, 39 | *-z* Na 49, 69, 99; Ph 53; D 34; H 69; L 45, 61 (*kāūs-*); Ve 24, 37, 39,

40, 44; Ma 19, 24; B 22, 27; Ne 26 | *-es* Ni 20 (Ard.); D 36; Ma 39, 42 | *kātrès* Ch 28; Ni 2, '5; Na '20 | *-es* Ni 19 (et 19), 20 | *kātrès* Ni 6, '9, 17, 26 (*ĕl è prē dèl ~*), 28, 45 (id.), 98 (dyspnée; l'asthme en est peut-être une forme particulière); Na 6 (*ĕl è pri dèl ~*) | *kōtrès* My 3, 6 | *kāur-* To 1, 99; Mo 1, 23, 44; S 1, 31; Th 62, 64, 72; Ni 1, 72; B 15; Ne 32; Vi 8 | *-es* Ch 26 || 'courtesse d'haleine': *kāutès* Na 79.

2.<sup>3</sup> *+cou(r)te haleine<sup>21</sup>*: *kāurt* No 1; Mo 9; Ch 33 | *kāut* H 27.<sup>4</sup>

B.<sup>5</sup> a. *+asse...*: *as* No 2; A 44; Mo 17, 41; S 19, 37; Ch 16, 43, 61; Th 5, 29; Ni 20 (Ard.), 36; D 38; H 8, 46, 50; L 35 (ou *asm*) || b. *+asme...*: *az<sub>m</sub>* Ni 38 | *asm* To 27, 39, 78 (*à-*), 99; A '20, 55; Mo 9; Ch 26, '54; Th 14, 25, 43-53, 64, 73, 82; Ni 20, 98, '102; Na 135; Ph 6, 15, 33, 37, 53-86; Ar 2; D 38, 94, 110, 113; W 13, 21, 66; L 2, 39; Ve 37, 39; My 2; Ma 40, 53; B 24; Ne 20, 26, 63, 69; Vi 2, 13, 18, 25, '36, 43-47 | *az<sub>m</sub>* To 7, 13, 73, 94; Th 54; Ni 33,



93 | *asmæ* A 13 | «*asme*» A 12, 37; Mo 20, S 6, 13.

<sup>1</sup> Type 'courterèce', dérivé en -ARICIA de CÛRTUS, proprement 'défaut, pénurie' (sens encore attesté par CARL.<sup>2</sup>, DELM. et SIG.); pour la valeur du suffixe, comparer fr. *sécheresse* (FEW 11, 588a, SICCUS; THOMAS, *Nouveaux essais...*, 93). Dans la plus grande partie du domaine wallon, le mot ne semble plus usité en dehors du syntagme 'c. d'haleine' 'respiration courte et pénible', et de là 'asthme': v. en effet DL *coûtrèce d'alène* 'haleine courte, asthme', Wis. *coûterèce* 'manque, insuffisance', dans *aveûr lu ~ d'alène* 'manquer d'haleine de souffle, [avoir de l'] asthme', VILL. *coutresse d'alône* «asthme, courtesse d'haleine», SCIUS *côut'rière d'alône* 'asthme, maladie qui rend la respiration pénible', PIRS. *côutrière*, dans il a *one ~ d'alène* 'il a l'haleine courte; il est asthmatique', LÉON. 97 *côutrière d'alinne* 'essoufflement', BALLE *côutrière* 'insuffisance', dans ~ *d'alène* 'asthme', CARL.<sup>2</sup> *côutrière* 'défiance, déficit'; ~ *d'alène*

'asthme, déficience respiratoire' (Ph 42; Ch 43, 49, 51, 58, 61; Th 11, 24), DEPR.-NOP. *courtrèsse d'alène* 'haleine courte, étouffement'. — Aux pts en italique dans le tableau, le syntagme 'courterèce d'haleine' est adjectival (sous l'attraction de 'court d'haleine', v. not. 92, A 1) et a été relevé dans le contexte 'être c. d'h.'. Cette altération est confirmée par COPP. *courtrèsse d'alinne*, dans *yèsse* ~ 'être à court de respiration, oppressé'; en outre, c'est peut-être dans le même sens qu'il faut interpréter l'assertion de PIRS., à propos de *côurt d'alinne*: «se dit aussi *côutrière d'alinne*». — V. FEW 2, 1587a, CÛRTUS (liég. nam. LLouv.), à préciser et à compléter par les données présentées ici.

<sup>2</sup> Pour HALEINE, v. vol. 14.

<sup>3</sup> À classer auprès de mfr. frm. *courte-haleine* 'respiration fréquente et pénible, asthme' (Est 1538—Lar 1962), FEW 24, 577a, ANHELARE (et déjà FEW 2, 1587b, CÛRTUS).

<sup>4</sup> L'adj. est attribut dans 'avoir l'haleine courte': *kurt* S 1; Th 54, 64; v. FEW 24, 577a (en fr. dp. Pom 1691). — On ne sait comment interpréter la rép. 'haleine': *alèn*, recueillie

sans définition à To 58; si elle signifie 'asthme' (sens qui pourrait aussi être présent dans 'pris d'haleine' To 73, variante altérée de 'pris de l'haleine'; v. not. 92, A 2), le sens est à ajouter FEW 24, 577b.

<sup>5</sup> Dans 'il est pris de l'a.' To 13, 94; Th 5; Ni 33; Ph 33; Ma 43; Ne 44; 'il a l'a.' Ni 93. — Emprunt à fr. *asthme*, adapté, sous a, par la réduction du groupe consonantique final; cf. REMACLE, *Différ.* § 66. FEW 25, 613a, ASTHMA.

## 92. ASTHMATIQUE

Q.G. 752 «asthme» (rép. traduisant fr. *asthmatique*).<sup>1</sup>

Le plus souvent, 'court d'haleine' (A 1), dont le sens est 'asthmatique', ou, plus largement, 'oppressé'; l'aire de ce syntagme adjectival englobe celle de son dérivé 'courterèce d'haleine' 'asthme; respiration courte et pénible' (cf. not. 91). En picard surtout, 'pris de l'haleine' (A 2). À l'extrême est, 'attenu, -i' (B 2).

A. 1.<sup>2</sup> **+coûrt** (**+coût**, **+coûte**, **+couche...**)<sup>3</sup> d'haleine': *kūr* To 2-7, 24-28, 78, 94; A 10, 28, 52, 55; Mo 44, 58, 79; S 29; Ch 4, 16, 27, 43, 63, 72; Th 14, 24, 25, 29, 73; Ni 11, 36 (aussi pour les maladies de cœur, bronchite, etc.), 38, 39 (pris du cœur, pas asthme à proprement parler), 90; Na 1, 23, 135; Ph 6, 33, 42, 45, 54, 79, 84; D 15, 34, 46, 72, 94, 123, 136; W 1, 13, 30, 35, 56, 66; H 42, 67, 69; L 14 (-- *a l'alèn*), 19, 35, 43, 45, 61, 85, 94, 114; Ve 1-8, 24, 26, 32, 34, 35 (*+on d'vint vî, on-z-èst ~*, mais on n'est pas asthmatique pour cela), 38; My 2; Ma 1, 2, 9, 19, 24, 29, 40, 43, 51, 53; B 2, 2, 4, 7, 11, 22, 23, 24, 27, 28, 30, 33; Ne 4, 11, 14, 15, 22, 23, 24, 31, 43, 44, 47, 51, 57, 60, 65, 76; Vi 6, 8, 16, 22 | *kūr* Ch 28, 64; Th 82 | *kūr* Ar 1 | *kū* Na 59 | *kū* Na 30 | *kū* Ni 6-9, 17, 28; Na 20 | *kūt* Na 101 | *kūš* Vi 27, 35, 37, 43 (pas asthmatique proprement dit), 46, 47.

1'. [sous l'influence de 'courterèce d'haleine' f. 'asthme':] 'courterèce d'haleine'<sup>4</sup> Ni 19, 20; Na 19; W 3.

2.<sup>5</sup> **+pris de l'haleine'**: *pri* To 37, 39, 48, 73 ('p. d'haleine'); A 2, 7, 28 ('p. de la respiration'); Mo 1, 17, 64; S 1, 13; Th 29, 43, 46, 53; Na 44, 130; Ph 69, 86; D 40; H 42.

B.<sup>6</sup> 1. **+t'nou d'â stoumac'**: *tnu d'ā stoumak* Ve 35 (oppressé, asthmatique).

2. **+at'nou, -i**: *atnu* D 34; H 68; L 45; Ve 1, 24 (aussi après un mauvais rhume), 26 | *-i* Ve 32, 34, 37-39, 42; My 6.

C.<sup>8</sup> a. **+poüssi...**: *pūsi* Mo 42, 79 | *-é* Mo 44 (et *ǵ é m ~ ki rmōt ó ǵu!*)<sup>9</sup> || b. **+poüssif, +pô-, +pou-...**: *pūsif* A 1, 13; Mo 37; Ch 33, 63; Vi 21 | *-if* Na 23 | *pōsif* A 50; Na 107 | *pūsēf* Ni 17 | *pūsif* Mo 58; S 36; Th 14 | *-ēf* Ni 28 | «*poussif*» To 37.

D.<sup>10</sup> **+coûrt miné**: *kūr mīné* Ma 40.

D.<sup>10</sup> **+coûrt atélé**: *kūr atélé* Ma 42.

E.<sup>11</sup> **+opressé, +a-**: *òprèsé* Ve 37, 39 | *a-* Ve 35 (*fwér ~*).

F. **+asmatike...**: *asmatik* No 3; Ni 112; Ma 1, 2, 43; B 11; Ne 49, 63; Vi 13 | *-ik* D 120, 132 | *-ék* Ni 11 | *azmatik* Ch 4; Na 59; D 30.

<sup>1</sup> Les rép. adjectivales ont été recueillies souvent en plus, mais quelquefois à la place des rép. nominales.

<sup>2</sup> V. DL *coûrt d'alène* 'asthmatique', LÉON. 97 *ièsse coûrt d'alinne* 'être essoufflé', PIRS. *coûrt d'alinne* 'asthmatique', BALLE *coûrt d'alène*, DEPR.-NOP. *il est court d'alène*, COPP. *ièsse court d'alinne*, MAES *coûrt d'alinne* (et *môri de ~* 'd'une mort naturelle et paisible'). Comparer Tarn, castr. périg. Agen 'cort d'alena' 'asthmatique', analysé par FEW 2, 1587b, CÛRTUS et 24, 577b, ANHELARE (sans renvoi), comme une formation à partir de 'corta alena' f. 'asthme, essoufflement'. En wallon, la formation de 'court d'haleine' est certainement indépendante de celle de 'courte haleine' (v. not. 91, A 2 et comparer l'extension des deux types); le sens de 'court', dans le syntagme adjectival (recueilli souvent dans le contexte: 'il est c. d'h.') est celui de fr. *court*, dans *être court de* 'manquer de' (1551—Ac 1878), can. mars. 'id.' (FEW 2, 1587b, CÛRTUS), sens qui est bien conservé en wallon, en particulier dans la loc. verb. 'tomber court' (v. DL, PIRS., etc. et vol. ult.). Occit. 'cort

d'alena' doit probablement s'analyser de la même manière; cf. encore aveyr. *èsse court d'holé* 'être asthmatique' (avec le déverbal masculin 'alen'), FEW 24, 578a.

<sup>3</sup> Pour les formes de 'court', v. vol. ult.; 'courte' (+*coûte...*) et 'course' (sous la forme gaum. +*couche*) s'expliquent par la généralisation de la forme féminine, analogique en gaumais.

<sup>4</sup> V. not. 91, A 1 et n. 1.

<sup>5</sup> Le sens de 'pris', dans 'pris de l'haleine', est à rapprocher de celui qu'il a dans mfr. *pris du nez* 'enrhumé' Cotgr 1611 et d'autres syntagmes enregistrés par FEW 9, 342b-343a, PRÛHËNDËRE. V. encore LÉON. 97 *yèsse pris d'l'alinne* 'être sujet à l'essoufflement'.

<sup>6</sup> Spécialisation de sens semblable à celle de 'pris' (A 2). V. DL *at'nou* 'atteint d'un mal chronique' (~ *d' rômatisse*, ~ *d' coutrèce d'alène*); c'est probablement de ce sens que découle le sens d' 'oppressé', qui est celui des exemples du DL: *at'nou dè stoumac*, *dèl pwètrine* et de SCIUS *at'ni*, dans *èsse* ~ 'respirer difficilement'. — 'tenu' 'oppressé' (1), qui ne

semble pas attesté FEW 13/1, 209 sq., TËNËRE, pourrait prendre place 209b-210b, dans le paragraphe 2 a *festhalten*; 'atenu / -i' 'id.' (2) est à classer FEW 1, 163b, ATTÏNERE.

<sup>7</sup> Avec +*stoumac* 'au sens de 'poitrine'; de même dans l'exemple du DL (v. note précédente).

<sup>8</sup> V. FEW 9, 556ab, PÛLSARE (en notant que 'poussif' s'est dit d'abord du cheval); on y ajoutera les formes belgoromanes, dont les premières (a) découlent du cas sujet (cf. afr. *poussis* nom. GCoine, FEW 9, 556a), les secondes (b) du cas régime.

<sup>9</sup> Quid?

<sup>10</sup> Types 'court mené' (D) et 'court attelé' (D'), à classer respectivement FEW 6/2, 100a, MÏNARE et 9, 472a, PRÛTËLUM. L'image qui motive ces désignations est celle du cheval, dont l'attelle, trop courte, gêne la respiration; comparer le transfert de la sphère animale (cheval) à la sphère humaine de 'poussif' (C), mais ici lexicalisé de longue date.

<sup>11</sup> V. verv. *apressé* 'court d'haleine' FEW 7, 377ab, ÔPPRIMERE.

### 93. ÉTOURDIR d'un coup de poing

Q.G. 1604 «étourdir d'un coup de poing».

L'EH a fréquemment recueilli plusieurs réponses par point, celles-ci n'étant généralement pas synonymes. On trouvera en tête du tableau des termes qui ont les deux sens 'étourdir par un grand bruit' et, souvent secondairement, 'étourdir par un coup' (A-E). Vient ensuite des verbes qui réfèrent à la perte de connaissance qui succède à un choc porté sur la tête (F-K), enfin ceux qui désignent l'action de frapper sur quelqu'un de façon à l'étourdir (L-S). Dans ces trois catégories, on retiendra les types remarquables: +*ahoûrlé* 'accabler de cris ou de coups' (E), +*imbôssoumer*, dont le sens originel est 'embaumer' (K), +*missier*, +*ni* 'frapper (qn) sur la rate' (M).

Les points où la forme a été donnée au participe (en général dans un tour passif: 'j'ai été assommé', etc.) sont en italique; on précise les cas où le participe a la valeur d'un adjectif.

A. 1.<sup>1</sup> a. +*stoner*, -è, +*stèner*, +ès-: *stòné* Ma 2, 4, 19 | -è Ph 16; Ma 35, 46; Ne 9 | *stèné* H 50,

68; Ve 41 | *èstèné*, -é W 30; L '32, 39, 43, 61, 66, 85, 94, 113-116; Ve 1, '15, 26, 32, 34, 35 || b. +*sterner*, -è: *stòrné* Ni 6; Na 69, 99, 129; D 30; W 3; H 53; Ve 38, 42; Ma 3, 9 | -è<sup>n</sup> Ni 98 | -è Na 116; D 25; Ma 36 (adj.); Ne 4.

2.<sup>2</sup> +*bouhî èstèné*, -- *èstèni*, -- *èstèni*...: *buhî èstèné* L 43, 66 | -- *èstèni* L 4, 14 (ou *maké è*.) | -- *èstènih* L 35 | -- *èstèni* L 2.

B. 1.<sup>3</sup> a. +*stoûrdi*..., +ès-, -*tour*...: *stârdi* Ni 1, 90; Na 101, 109, 112, 127; Ph 33 (*si*-); D 7, 25, 34, 38, 46, 58 (adj.), 64, 72, 73, 84, 96, 101, 113; H 46, 67, 69 (-i); Ve 47; Ma 1 (*si*-), 3-12, 20, 24, 35, 36 (adj.), 39, 40, 53; B 2, '3, 6, 16; Ne 4, 20 | -i, -é Na '20, 30, 59, 130; D 120, 136; H 1, 37, 38, '39, '42 | *èstârdi* Ch 61; Ni 85, 107; Na 1, 79; W 1, 10, 35, '36, '39, '42; H 8; L 1, 7, 19, 87; Ve 8, 24, 31-34, 40; Ma 42; B 4, 7-15 | -i, -é W 63, 59, 66; H 2, 21, 27, '28; B 5; Ne 32 | -è Ni 45 | *èstârdi* A 2 | *ètârd*- Ne 65 | *stârdi* Ch 26; D 123; Ne 11 | (*è*)s- S 6 | ès- W 13; L 29, 45 | -è Ni 28 | *ètârdi* To 24, 43; A '18 («e-»), '20 | -i Vi 6 | -ir To 73



| *éturdi* A 12 (adj.) | -*ir* To 27 || b. **+instoûrdi, -tour-**... *ēstūrdi* Ch 27; Mo 79; S 36; Th '2 | -*tur-* Mo 58; S 37; Th 5 | -*ī* Mo 41 | -*dri* Th 14, 25 || c. **+astoûrdi...**: *astūrdi* Th 24, 46; Ph 6, 45, 79; D 68; Ma 51; B 21, 22, 24, 27; Ne 14 (adj.) | -*ē* Ni 2 | *asturdi* Ch 63; Ph 54 | -*dī* Th 43 | -*dri* Th 29, 53-73. — Formes de participe passé en 'u': *sturdū* Ma 29 | *stūrdū* Ni 93 | *ēs-* Ni 38 | -*é* Ni 61.

1.<sup>4</sup> **+stoûrdu**: *stūrdū* Ch 4; Ma 43.

2.<sup>5</sup> a. **+(è)stoûrdèler, -tour-**: (*è*)*stūrdèlé* Ni 33, 36, 72 | -*tur-* S 10 || b. **+instoûrdèler, -tour-**: *ēstūrdèlé* S 13 | -*tur-* S 19, 31.

C. 1.<sup>6</sup> **+éssourdir**: *ésurdir* To 99.

2.<sup>7</sup> **+insourdèler**: *ēsurdèlé* Mo 23.

D.<sup>8</sup> **+abazoûrdi, -ir, -our-, -bassour-**...: *abazūrdi* Ch 33; D 84, 94, 110; Ne 69 | -*zur-* Ph 53, 61 (adj.); Ar | -*ir* To 1 | -*sur-* Mo 1 | *abasūrdi* Na 59 | *àbàsūrdīr* To 78 | [+ *stūrdi*:] *abastūrdi* Na 109.

E.<sup>9</sup> **+a(h)oûrler, -è, +ha.oûr-, +oûr-**: *aūrlé* Ch 33; Ni 45 (assommer), 80; Na 1 (-*u-*), 19, '20, 22, 23 | -*è* D 7, 72; Ne 4 | *a(h)ūr-* Ne 14 | *ahūr-* D 46 (assommer); H 37 (-*é*; assommer un porc) | *haūr-* D 101 | *ūr-* Ne 9. — Ind. pr. 3 ps.: *a<sub>w</sub>ūrléy* Na 107.

= F.<sup>10</sup> a. **+azdoûmi...**, **-dou-, +ès-**: *azdūmi* Ve 37, 39, 44 (ou -*du-*) | *as-* My 2, 3, 4 | -*du-* Ve 40 (Lod.), 44 (ou -*dū-*) | *èsdūmi* Ve 40 (Challes); My 1, 6 (ou *èz-*) || b. **+adoumer**: *adumé* Ne 51.

G. 1.<sup>11</sup> **+aloûrdi, -lour-**: *alūrdi* B 33; Ne 15, 16; Vi 16, 22 | -*lur-* Ne 47, 60; Vi 27, 37.

2.<sup>12</sup> **+èscayoûrdi**: *èskayūrdi* Ph 81.

H.<sup>13</sup> 'rendre' **+dôrnês'**: *rēd dôrnês* Ni 26.

I.<sup>14</sup> **+azblouwi**: *azblūwi* S 1.

J.<sup>15</sup> **+astèrni**: *astèrni* Ph 69.

K.<sup>16</sup> **+imbôssoumer, -èy**: *ēbôsūmé* Mo 41, 42 | *ēbôsūmèy* Mo 44.<sup>17</sup>

= L. 1.<sup>18</sup> **+assomer...**, **-sou-, -soû-**: *asômé*, -*é* No 1, 2; To 7, 13, 48, 94; S 19; Ch 61, '64; Th 82; Ni '5, 11, 20, 33, 85, 107, 112; Na 6; Ph 15, 86; W 21; Ma 2; B 27 | -*ī* B 4 | -*éy* To 2 | -*óy* To 6 | -*é<sup>n</sup>* Ni 17; Na 23 | -*é* Ni 19 | -*e* Ni 39 | -*è* D 25, 40, 72, 73, 81; B 28, 30; Ne 15, 26, 33, 39, 47, 63 | -*è* To 37, 58 | -*mwéy*, No 3 || *asūmé*, -*é* To 28; A 60; Mo 20, 37; S 1, 31, 36; Ch 16; Th '2; Ph 84; D 136; Ne 11, 24, 31, 32, 43, 44; Vi 2, 8, 18, 25, 27, 43-47 | -*è* Vi 16 | -*èy* Vi 13, 35, '36, 38 | -*ey* Vi 22 | -*ēl-è* A 7 |

-*è*, -*è*, «-*æ*», «-*e*» To '71; A 1, 12, 28, 44, 55 | -*æ* A '52 | -*é* A 37, 50; Mo 17 | *asūmé* Mo 9; S 29.

2.<sup>19</sup> **+assomî, +assoumi, +assoûmî**: *asômî* Na 130 | -*sūmî* D 132 | -*sūmî* Mo 64.

M.<sup>20</sup> 1. **+misser, -è, -î, -i, +ni-**...: *misé*, -*é* Ve 44, 47; My 3, 6 (*\*côp al misse*); Ma 20, 42; B 2, '3, 5, 6, 12; Ne 11, '23, 24, 31, 32 | -*è* Ma 46, 51; B 28, 30, 33 (frapper au côté); Ne 9, 14, 16, 39, 60 | -*ī* B 7 | -*i* B 9 | *nisé*, -*é* H 46, 50, 67; L 106; Ma 2-9, 12 (assommer; aussi pour un lapin, d'un coup à la nuque) | -*ī* Ph 15 | -*i* Na 127; Ph 37, 42; D 34, 46 (assommer).

2. **+èmissi, +a-**: *èmissi* Vi 6, 13 | *a-* Vi 16 (d'un coup dans l'estomac).

3. **+dèmissi**: *dèmissi* Vi 22 (d'un coup dans l'estomac).

N.<sup>21</sup> Ind. pr. 3 ps.: 'il' **+achine**: *ašin* Na 107.

O.<sup>22</sup> **+maker, -è...**: *maké*, -*é* Na 44, 49, 84; D 34; H '39, 46, 49; L 1, 101; Ve 6; B 23 | -*ī* B 4 | -*è* D 15.

P.<sup>23</sup> **+ac'sègni, -si-**: *aksèñi* D 36 | -*si-* Na 135.

Q.<sup>24</sup> **+amouker**: *amuké* To 39.

R.<sup>25</sup> **+soul'ver**: *sulvé* D 136.

S.<sup>26</sup> 1. 'bûchier estonné': v. ci-dessus, A 2 || 2. 'il a été' **+bouhî tot malcus**<sup>27</sup>: *buhî tò mal-kus* L 14 (étourdi) || 3. 'il a été' **+bouhî foû d'lu**: *buhî fū d lu* L 14 || 4. **+bouchî, djùs**: *bušī, ġù* Ni 20 (Ard.).

<sup>1</sup> Type 'estonner'. Sous a, formes représentant, directement ou par l'intermédiaire de fr. *estonner* (cf. traitement de l'initiale), lt. \*EXTONARE, FEW 3, 329b; noter le passage de -*ò-* à -*è-* dans les formes liégeoises; — sous b, formes altérées par l'immixtion d'un -*r-* non étymologique: en conséquence de cette analyse (v. déjà HAUST, DL), nam. *storer* 'étourdir, ébranler' Gdg; stav. *storné* 'stupéfait', nam. 'imbécile, sourd' sont à déplacer de FEW 13/2, 67b, TORNARE à FEW 3, 329b. — Pour le sens du verbe en emploi transitif, v. DL *èstèner* 'étonner, étourdir (par un coup, par une nouvelle)', *on grand èstèné* 'un grand dadais'; *èstoner* (arch., G; H); *èstorer* 'étourdir de cris, assourdir' (G; L 87); *storer* 'abasourdir, stupéfier' (Ve 40); 'assourdir' (H 1), LÉON. 88 *awè stī stornè* 'assourdi'; 130 *stornè* 'assommer', PIRS. *storer* 'étourdir, ébranler, engourdir'

(G); *storné* 'sourd, imbécile', CARL.<sup>2</sup> *stoner* 'étourdir par un coup' (Ch 26), *sterner* 'assourdir, étourdir' (Ch 33); *stôrnè* 'écervelé, étourdi, imbécile' (Ch 33), *stornè* (Ph 42). — En emploi intransitif, l'EH a relevé: *+ça a storné dins mès-orèyes* (d'un coup de canon, par ex.) Na 112; v. de même LÉON. 639 *stonè* 'détonner (d'un bruit)': *ça stone o boc* 'cela détonne dans le box (où le cheval se démène)' (Na 107), CARL.<sup>2</sup> *stoner* 'vibrer violemment à la suite d'un choc' (v. localisations).

<sup>2</sup> Avec *+bouhî* 'frapper' (DL; FEW 15/2, 27b, \*BŪSK-; cf. ci-dessous, S). Noter l'altération fréquente de la finale de 'estonné' sous l'influence de celle de *+bouhî*. — À ajouter FEW 3, 329b.

<sup>3</sup> Type 'estourdir', attesté dans ce sens en français dp. env. 1180, FEW 13/2, 428a, TŪRDUS. Aux altérations de l'initiale des formes rangées sous b et c, comparer, d'une part, DEPR.-NOP. *insblouwi* 'éblouir', *inscaufer* 'échauffer', *inscoubarer* 'épouvanter', etc., d'autre part, FRANCARD *asblâwi* 'éblouir', *aspèchi* 'épaissir', *astchâfer* 'échauffer', etc. — Les matériaux de l'EH sont à confronter avec: DL *èstoûrdi* 'étourdir par un cri', *stoûr-* (qqfs), SCIUS *èstoûrdi* 'étourdir, causer de l'embarras', PIRS. *stoûrdi* 'étourdir par un coup violent', *èstoûrdi*, LÉON. 638 *stoûrdi* 'étourdir par un bruit', CARL.<sup>2</sup> 'étourdir par un coup, par un bruit' (Ch 34, 35, 42, 43, 57, 61), COPP. (*è*)*stoûrdi*; [en *ins-*] DEPR.-NOP. *instourdi* 'étourdir par un coup'; [en *as-*] BALLE *astoûrdi* 'étourdir par un coup', CARL.<sup>2</sup> 'étourdir d'un coup de poing, assourdir' (Ph 45; Th 24; Ch 61), FRANCARD 'étourdir d'un coup'; toutes ces mentions sont à ajouter FEW, l.c.

<sup>4</sup> Infinitif issu d'un participe passé en '-u'; comparer notamment ci-dessus, not. 9 SOUFFRIR.

<sup>5</sup> Cette dérivation en '-eler' s'est sans doute modelée sur celle de 'ensourdelel' 'assourdir' (représenté par la forme classée ci-dessous, C 2), dont la base est 'sourdeau' 'sourd'; cf. FEW 12, 454, SŪRDUS et not. SOURD (ALW 14).

<sup>6</sup> Type 'essourdir', proprement 'assourdir'; notre sens est à rapprocher de Varennes (Allier) *essourdir* 'étourdir', FEW 12, 454a, SŪRDUS.

<sup>7</sup> V. DEPR.-NOP. *insourdèler* 'assourdir, assommer (par un bruit, par un coup)', et cf. SIG. *einsourdèler* 'assourdir'; FEW 12, 453b.

<sup>8</sup> Le sens 'étourdir par un coup' est relevé par CARL.<sup>2</sup> *abasourdi*, au part.: *dj'é stî a. sul còp* (Ch 32, 33). Sur l'étymologie de ce mot, v. TLF.

<sup>9</sup> Autres sens: 1. *+aoûrlè* 'engueuler grossièrement' Ne 15; 2. part. passé-adj. substantivé: *+c'è-st-èn-a(w)oûrlé* 'un toqué, un timbré' Ch 33; Na 107. Ces matériaux sont à compléter par PIRS. *ahoûrlè* 'huer, pousser des huées contre qn; assommer'; *ahoûrlé* 'décharné, livide' (G), LÉON. 111, 130, 164 *awoûrlè* 'assommer', LURQUIN, *Fosse a(h)oûrlè*; cf. encore CARL.<sup>2</sup> *aourlè* 'écervelé, irréflechi; peu intelligent', *-woûr-* (Na 88). — Le verbe répond à un type 'ahurler', dont le sens 'assommer par un coup' est secondaire par rapport à celui d' 'assommer par des cris'; les mentions de ce sens dérivé sont à ajouter FEW 14, 14b, ŪLŪLARE (où sont déjà nam. *ahourler* 'pousser des huées contre qn', Giv. *aourlè* 'crier des reproches').

<sup>10</sup> V. VILL. *èsdoûmi* 'étourdir, engourdir', SCIUS 'v.a. étourdir, causer dans le cerveau un ébranlement qui trouble; v.r. s'étourdir, dissiper son chagrin', BASTIN, *Faym.* 'étourdir d'un coup violent'; Ø DL, REM., *Gloss.* Ces mots pourraient être dérivés du radical de *+doû-mièsse* 'docile, soumis' (FEW 3, 122b, DOMESTICUS; ALW 8, 398a); on les rangerait FEW l.c., à la suite de wall. *adoumi* 'apprivoiser'. — Autre explication. Les formes classées sous a pourraient constituer une altération de 'assommer': *asūmi* > *azūmi* > *azdūmi* (pour cette phase, comparer liég. *ûsdance*; liég. arch. *ûsder*, etc., qui représentent prob. 'usance', 'user'); v. la discussion à propos de ces mots et de *azdoûmi* dans DRo, s.v. *usdage*. (L. R.)

<sup>11</sup> V. LIÉG. *alourdi* 'étourdir par un coup violent'; FEW 5, 466b, LŪRĪDUS. Comparer les dérivés de 'lourd' au sens de 'vertige' (ci-dessous, not. 94). — Autre sens de 'alourdir', etc.: 'tromper'; v. vol. ult.

<sup>12</sup> Type 'escalourdir', à rapprocher des formes de FEW 5, 467a (spécialement ard. [en fait Ardenne belge] *acaloûrder* 'tromper' BWall 1, 12).

<sup>13</sup> V. aussi not. 94, ADD.

<sup>14</sup> Cf. not. ÉBLOUIR (ALW 14).

<sup>15</sup> À analyser peut-être en 'esternir', proprement 'rendre terne' (par référence à la lividité

du teint de celui qui est assommé); cf. FEW 17, 316a, TARNIAN.

<sup>16</sup> Comparer SIG. *einbausumé* 'engourdi, étourdi, abasourdi', ainsi que DEPR.-NOP. *imbôssoumé* 'excédé, assommé (de fatigue, d'ennui)', CARL.<sup>2</sup> *imbôssoumè* 'assommé d'ennui'. — Type 'embalsemer', dont le sens propre est 'embaumer'; compléter la documentation de FEW 1, 226a, BALSAMUM.

<sup>17</sup> En outre, 'endormir': *adwarmi* Ne 49.

<sup>18</sup> V. FEW 12, 93b, SÖMNUS.

<sup>19</sup> Type 'assommir'. Ajouter ces mentions belgoromanes FEW 12, 94b.

<sup>20</sup> Dérivés de *\*misse* 'rate', *\*nisse* (cf. cette notice dans ALW 14). V. FEW 16, 558a, \*MILTIA: NO. *micé* 'donner un coup au creux de l'estomac et faire tomber sans respiration' B 1777, Bouillon id. (1789), Stav. *missi* 'frapper (un animal) sur la rate; frapper violemment (en gén.)', mentions auprès desquelles il faut classer Givet *nissi* 'abasourdir d'un coup sur la tête', FosseN. *nissî* 'assommer', FEW 21, 414b et 454a (cf. DW 17, 108); v. encore DL *missen* 'étourdir, étendre sans connaissance d'un coup violent porté à la rate; par ext., assommer' (t. rural), LÉON. 99 *nissi* 'frapper violemment', 260 'rosser', HAUST, *Chestr. missè* 'étourdir, couper l'haleine à la suite d'un coup', FRANCARD *missi* 'étourdir, assommer'. — Comparer l'emploi réfléchi des mêmes types au sens de 'se fouler la rate, se démener' (vol. ult.).

<sup>21</sup> Sens attesté par LÉON. 111 *achinè* 'assommer', CARL.<sup>2</sup> *achiner* (Ch 33, 61). Forme représentant un type morphologique secondaire

'achiner', proprement 'briser l'échine' (cf. *\*achiner* 'casser les reins' Ch 61, relevé en marge de la q., et v. REM., *Not. achiner* 'briser l'échine'). À classer FEW 17, 113a, \*SKINA.

<sup>22</sup> V. DL *maker* 'frapper, assommer', LÉON. 111 *makè* 'assommer', FRANCARD *maker* 'frapper violemment; assommer, étourdir', etc.; FEW 6/1, 67a, MAKK-.

<sup>23</sup> Type 'assener', altéré sous l'influence de *ac'sègner* 'montrer du doigt, etc.', ce dernier répondant à un type 'a-con-signer'. V. Francorchamps *ac'séner* 'atteindre d'un projectile', nam. *ac'sègnî* 'asséner, tuer du coup', bien classés FEW 17, 71b, \*SINNŌ-, à rassembler avec nam. *ac'sègnî* 'asséner un coup, tuer du coup; répondre vertement', FosseN. *ac'siner* 'atteindre d'un projectile', lesquels sont à biffer 11, 601a, SIGNARE (en dépit de la note 9); v. encore LÉON. 111 *ac'sègni* 'frapper violemment'.

<sup>24</sup> À ajouter auprès de TournH. *amoutchî* v.a. 'frapper, atteindre (d'une balle, etc.)', Roubaix *amūtšî* 'frapper au visage', FEW 6/3, 177b, MÜCCARE.

<sup>25</sup> Ajouter: *\*soul've* 'écervelé, étourdi' D 141; Ne 51; ce dernier sens est relevé pour gaum. *soul'vey* par FEW 5, 274a, LÉVARE; v. aussi not. 113 FOU, D Adjectifs, 31. — Synon. de 'soulevé' adj.: *\*anéré* D 141; Ne 15. Type 'enairé'; cf. FEW 24, 22b, AER (Neufch. *anairé* 'échauffé, animé').

<sup>26</sup> Avec *\*bouhî* 'frapper'; cf. n. 2.

<sup>27</sup> Cf. DL *diner l'côp d' Malcus'* (qqfs *Marcus*) 'le coup de mort', REM., *Gloss. duner l'côp d' Macus'* (+ *\*maker* 'frapper'); compléter les matériaux de FEW 6/1, 83a, MALCHUS.

## 94. ÉTOURDISSEMENT, VERTIGE

Q.G. 764 «j'ai la tête qui tourne; étourdissement, vertige».

Le vertige donne l'impression de tourner ou de voir les objets tourner autour de soi. De là ses noms dérivés de bases verbales signifiant 'tourner sur soi-même, tourner' (A-B) et de la base adjectivale 'darne' (C), ainsi que sa désignation métaphorique de tourbillon (D-D'). La sensation de pesanteur de la tête qui l'accompagne motive les appellations dérivées de l'adjectif 'lourd' (E). On notera que tous ces mots s'emploient fréquemment au pluriel

(indication donnée par l'emploi de l'italique dans le tableau).

En ADD., adjectifs signifiant 'pris de vertige', recueillis par la première partie de la q.

◆ BRUN., *Enq.* 517.

A.<sup>1</sup> 1. *\*toûrnis'*, *\*tour-*: *tûrnis* L 4, 14; Ve 26; Ne 16; Vi 37 | *tur-* A 1; Ph 54 || 2. *\*toûrnûre* 'de tête', *\*tournure* --...: *tûrnûr* Ni 11, 61 | *-ur* Ni 33 | *-ær* Ni 36 | *tûrnur* Ni 38 |

*tournūr* Ni 39 | -*ær* S 13 || 3. **\*toûn'riyes**, **\*tournèrî**: *tānrīy* Ni 90 | *turnèl/ærī* To 73 || 4. **\*tournizon**: *turnizō* Mo 42.

5.<sup>2</sup> a. **\*tourni(y)ole(s)...**, **\*toûr-**: *turniyòl* To 13, 24, 48 (-*û-*), 58, 78 (-*ol*), 94; A 28 (-*yòl*); Mo 1, 17, 41, 42, 44, 58, 79; S 1 (ou -*ñòl*), 19, 29, 31, 36, 37 (-*ï-*); Ch 16, 26; Th 72; Ph 54 | -*ól*, -*ól* To 28; Th 53 | *turnòl* To 37, 71, 99; A 12, 13, 18, 44, 55, 60; Mo 9, 37; S 1 (ou -*niyòl*); Th 25, 29, 54 (*tūr-*), 64, 73, 82 | -*ól* A 50 | *tūrniyòl* Th 14, 62 (ou 62) | -*ul* Ch 64 | *tūrniyòl* A 10; Ch 72; Ni 93 (-*yòl* dans 't. de tête'), 107 (-*yòl*) | -*æl* Ch 27 | *tūrñòl* To 43; Ch 33; Ph 81 | -*æl/òl* Mo 64 || b. **\*(è)stourni(y)ole(s)...**, **-toûr-**: *sturniyæl* Ch 63 | *sturnól* Th 43 | *isturnul* Ch 28 | *èsturniyòl* Ph 45 | -*niyòl* Th 46 | -*niyul* Th 24; Ph 6 || 6.<sup>3</sup> **\*tournîriye(s)**, **\*tournîrî(s)**: *tūrnrīy* A 2, 7 | *turnirī* A 20, 28; S 6 (ou 6) | -*rī* A 37.

B.<sup>4</sup> 1. **\*toupîri(ye)**: *tupirīy* No 1, 2 | -*ī*, No 3 (ou -*pu-*) | -*ī* To 2, 6 | «*toupirie*» To 1 || 2. **\*tourpiyeûres**: *turpiyæ*r To 13 (?).

C.<sup>5</sup> 1. **\*dôrnê(s)**, **-é(s)**: *dôrnê* D 129 | -*é*, -*é* D 132, 136; Ne 38, 51, 60, 65 ('*i li è pris in d.*) || 2. **\*dônîs**, **\*dôrnî**: *dônîs* Vi 35 | *dôrnî* Ne 69.

3. a. **\*dâgnon(s)**, **\*dô(r)niyon(s)**, **\*dôgnon(s)**: *dârño* Ni 19, 20 (et Ard.: 'des d. à la tête'); W 3 | *darniyō* Ph 69 | *dôr-* Ni 17 (ou -*ñō*) | -*ò* Vi 16 | -*oŋ* Vi 27 | -*niyā* Vi 6, 8 (ou -*mi-*) | -*nyāŋ* Vi 13 (*dōr-* ou *dòr-*) | -*niyāŋ* Vi 21 | -*niyāŋ* Vi 22 | *dôniyō* Vi 37, 43-46 (ou *dôñō*), 47 | *dôñō* Vi 43, 46 | *dôrnō* Ni 5, 6, 9, 17 (ou -*niyō*), 26, 28 | *dôryō* Ni 85 || b. [+ 'dormir'] **\*dôrmiyan**, **-mion**: *dôrmiyā* Vi 8 (ou -*ni-*) | -*myō* Ne 44.

4. **\*zdôrniyon(s)**, **-oûr-**, **\*zdôrgnon(s)**: *zdôrniyō* D 120 | -*dūr-* Ph 84 | *zdôrnō* Ph 61, 79 | -*dōr-* Ph 81 || 5. **\*zdôrnîmint**: *zdôrnîmê* D 110.

D.<sup>6</sup> **\*toûbion(s)...**, **\*tou-**, **\*toûr-**, **\*tour-**..., **-biyon(s)**: *tūbyō* Na 79, 84; W 1, 8, 10, 21, 30, 35, 42, 56, 66; H 1, 2, 8, 21, 27, 28, 37, 38, 39, 42, 50, 67; L 1, 16, 19 ('*i m' prind dès t.*), 29, 32, 35, 39, 45, 66-87, 101 (*trū-*), 106, 113; Ve 15, 31 (*trū-*), 35, 44; Ma 4, 24; Ne 22, 23 | -*ò* Ve 24 | -*oŋ* L 94; Ve 1 | -*òŋ* Ve 32, 34 | -*ò* L 61 | -*ó* L 43; Ve 6, 8 ('*i m' prênd dès t.*) | -*ā* W 13, 39; L 2, 4, 14 | -*āŋ* W 59 | -*āŋ* W 63 | *tūbyō* Na 30 | *tu-* Ni 98; Na 20; D 46 | *tūrbyō* Ni 102; Na 49; My 1 | *tūr-*

Ni 45, 80 | *tur-* D 36; Ma 3 | *tūrbiyō* Ni 1; Na 59 (ou *stūr-*), 116 | *tūr-* Na 99 | *tur-* Na 44.

D.<sup>7</sup> **\*stoûrbi(y)on(s)**, **\*stour-**: *stūrbiyō* Ch 33, 54, 61, 72; Na 59, 69, 107-112, 127, 130, 135; Ph 16 (-*ï-*); Ar 1; D 7, 40, 73, 84, 85, 94 (-*yō*), 96 | *stūr-* Ni 112; D 81 | *stur-* Na 22, 23; Ph 15, 33-42, 53; D 68 | *stūrbyō* Ch 43; Na 6; D 38 | *stur-* D 72.

E.<sup>8</sup> 1. **\*loûrdîhe(s)**: *lūrdih* Ve 37, 39, 40 (ou -*dīy*); My 1, 3, 4, 6 | -*īχ* My 2 | -*īy* Ve 40 (et -*īy* St.-v.) || 2. **\*loûrdeûr(s)**, **-eû(s)**, **-æŕ(s)**: *lūrdæŕ*, -*ær* D 34; H 49, 50, 53, 67, 69; L 114; Ve 24, 41; Ma 1, 2, 9, 19, 20, 24, 29, 35, 39-42, 53 | -*æ* D 15-30, 58, 81 | -*æ* Na 101 | -*ær* D 64; L 116 || 3. **\*loûrdindje(s)**: *lūrdēč* D 101; B 6-12, 14, 15, 16, 17 || 4. **\*loûrdine(s)**, **-ène(s)...**: *lūrdin* Ve 41, 44, 47; B 4, 5, 6 (*lur-*) | -*èn* Ve 38, 42 || 5. **\*loûrdê(s)**, **-é(s)**, **-ias**: *lūrdê* B 28; Ne 20, 26 (*lur-*), 49 | -*ē* B 22, 23 (ou 23), 27, 30 | -*ē/ē* B 27 | -*ē* Ma 46; Ne 39 ('*i m'è pris un l.*) | -*é*, -*é* D 103; Ma 36, 50, 51; B 21, 24; Ne 4, 5, 11-16, 17, 24, 31, 32, 47, 76 | -*dya* D 113.

F.<sup>9</sup> a. **\*stoûrdich'mint**, **-diss-...**, **\*èstoûrdih'mint**, **-diss-**, **-dich-**, **\*étour-**, **\*è-**...: *stūrdiŝmê* Na 127; D 7, 38 | -*dismê* Ch 54, 61 | *sturdizmê* Ni 112 | -*diŝmê* A 7 | *èstūrdihmê* W 56; B 4 | -*tur-* Ve 40 | *éturdismê* To 1, 39 | -*è* To 99 | -*diŝmê* To 27 | -*ē/æ* To 7 (-*tūr-*) | *èturdismā* Ne 63, 69; Vi 18 | -*diŝmê* A 52 | -*diŝma* Vi 36 || b. **\*astourdich'mint...**: *astūrdiŝmê* Ph 79 | -*drismê* Th 62 || 2. **\*stoûrdichêdje**: *stūrdiŝêč* D 46.

G. **\*vertîje**, **-ije**: *vertiš* D 110, 120, 123; Ne 63; Vi 18 | -*īž* Vi 36 | -*iš* To 27, 39.

H.<sup>10</sup> **\*azblâwihyêdje**: *azblāwixêč* B 5.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Dérivés de 'tourner' (1-4) et de 'tournoyer /-nier' (5-6). — Types 1-4: [1] ce sens de 'tournis' est à ajouter FEW 13/2, 57b, TORNARE (auprès du sens 'maladie des moutons et des bœufs dans laquelle ils tournent convulsivement sur eux-mêmes'); v. encore LÉON. 706, 746 *toûrnîs* 'maladie du bétail caractérisée par des vertiges', CARL.<sup>2</sup> 'vertige' (Ch 70), FRAN-CARD 'tournis, maladie de certains animaux qui les fait tourner convulsivement; vertige'; — [2] le syntagme 'tournure de tête' est à ranger

ibid. 60a; — [3] 'tournerie' est à rapprocher d'afr. *tornerie* 'action de tourner en rond', [...]; liég. *toûn'rèye* 'lenteur, lanternerie', ibid. 56b-57a; — [4] <sup>+</sup>*tournizon* répond exactement à frm. *tournoison* f. 'vertige' (1887, Huysm), ibid. 56a. — Types 5-6: v. les notes suivantes.

<sup>2</sup> Type 'torniole(s)'; sous b, formes dont l'initiale doit avoir été influencée par celle de 'estourbillon' (D'). — V. FEW 13/2, 62b (Nivelles, LLouv. *tourniyole* f. vertige', Jam. *sturnul*, Mons *tourniolle* (DI; Sig), etc.); ajouter encore CARL.<sup>2</sup> *toûrniolle* 'vertige' (Ch 33; Th 35), *stoûrniyole* (Ch 1; Ph 45), *-ôle* (Ch 19, 35), *-oûle* (Ch 19, 29, 33, 36, 42, 64; Th 24), *-eule* (Ch 17) et, avec influence de *stoûrbiyon*, *stoûrbiyole* (Th 34; Ph 1, 18), ainsi que COPP. *tourniyole* (ou *-yole*).

<sup>3</sup> Nos mentions correspondent au même type que Pléch. (gallo) *turnayriy* f. 'action de tourner', FEW 13/2, 62a.

<sup>4</sup> Dérivés de 'toupier / -iller' 'tournoyer', lui-même formé sur 'toupie'. Le premier est représenté par Gondc. (pic.) *tupirie* 'vertige, accès de folie', à déplacer de FEW 17, 344a, \*TOP à 344b, dans la dépendance de 'toupier' (en biffant la n. 9, qui perd son objet). Le second est à ajouter dans le même paragraphe.

<sup>5</sup> Dérivés: de 'darne' (sur lequel v. ci-dessous, ADD., B 1) (1-2); de 'darnoyer / -ier' 'avoir le vertige' (représenté notamment par Giv. *daurniyi*, FEW 15/2, 54b, \*DARN-; aj. <sup>+</sup>*dôrniyî* Ne 65, à la q. 764, et *Gloss. St-Lég. daunîr* 'avoir des vertiges') (3); de 'esdarnoyer / -ier' 'id.' (représenté par Giv. *sdaurniyi* 'avoir un étourdissement', ibid. 55a) (4), ce dernier dérivé de 'esdarner', plus largement attesté (v. ibid.). — Pour les types 1-2, cf. FEW 15/2, 54b: [1] Bouillon *daurnai* m. 'vertiges', ard. 'id.' Brun 517; [2] argonn. *darnîs* m. 'étourdissement'. Les autres types sont à classer dans la dépendance de leurs bases respectives, ibid. 55a, où se trouvent déjà: [3] Giv. *daurniyon* 'vertige', [...] gaum. *daûnian*, ard. *darniyô*; v. aussi *Gloss. St-Lég. daunion* 'vertige' (avec un exemple où le mot est employé au pl.); [4] Giv. *sdaurniyon* 'vertige', ard. *sdorniyô*.

<sup>6</sup> Type 'tourbillon(s)'. V. FEW 13/2, 422b, TÜRBO (afr. *torbeillon* 'étourdissement' Chretien, mfr. *tourbillons de teste* Cotgr 1611, liég.

*toûbion* 'vertige, étourdissement', nam. *toûrbion*, Nivelles *troubion*), et Wis. *toûbions* pl. 'tournement de tête, vertige, étourdissement', VILL. *tourbion* 'tournoyement de tête, vertige', LÉON. 706 *toûrbion* 'vertige'.

<sup>7</sup> Type 'estourbillon(s)', attesté avec le sens premier de 'tourbillon (de vent, de neige, etc.)' depuis une date aussi ancienne que 'tourbillon'. V. FEW 13/2, 422b, où notre sens est représenté par FosseN. *stoûrbiyon* 'vertige'; ajouter encore LÉON. 145 *awè dès stoûrbions* 'avoir des vertiges', CARL.<sup>2</sup> *stoûrbiyon* 'étourdissement, vertige' (Ch 42, 43, 46, 49, 50, 60, 61; Ph 2, 42), *stoûrbion* (Ch 33).

<sup>8</sup> Dérivés de 'lourd' (sur lequel v. ci-dessous, ADD., C). — Compléter les matériaux de FEW 5, 468a, LŪRIDUS, qui relève déjà: [1] Stav. Malm. *loûrdîhe* 'étourdissement'; v. aussi REM., *Gloss. loûrdîhe* (sg. ou pl.); [3] Bovigny *loûrdindje*; v. aussi FRANCARD id. 'sensation de lourdeur de tête qui peut aller jusqu'à l'étourdissement'; [4] Sprimont *loûrdène* 'étourdissement'. Pour 'lourdeau' (5), v. FRANCARD *loûrdê* 'sensation de lourdeur de tête...' (Ma 51; B 19, Lutrebois), HAUST, *Chestr. lourde* '1. tournis du mouton; 2. éblouissement, vertige'.

<sup>9</sup> Dérivés de 'estourdir'; cf. not. 93.

<sup>10</sup> Type 'esblouissage'; cf. not. ÉBLOUIR (vol. 14).

<sup>11</sup> Pèlerinage. On va à *\*sint Còrnèle ou Còrnèlès* à M'lin [Mélin, Ni 15] Ni 6, '9.

ADD. Adjectifs signifiant 'pris de vertige'. — Comparer not. IVRE, vol. ult.

A. 1.<sup>1</sup> <sup>+</sup>*toûrnîs*, *-ôr-*, *-our-*...: *tûrnîs* Ch 33 (-îs), 72; Na 135; Ph 45, 69, 86; D 64; W '42; H 1, '39, '42, 46, 50, 67, 68; L 7, 19, 29, 35, 43, 66, 87-116; Ve 1, 32, 34, 37-40, 47 (*tûr-*); My 1, 4; Ma 2-20, 50; B 2, '3, 5, 7, 11, 28; Ne '22, '23; Vi 22, 37 | *tôr-* My 3, 6 | *tur-* Th 53; Ph 86; Ve 6; Ne 57; Vi 27, 38 | *-îs* Th 82.

2.<sup>2</sup> <sup>+</sup>*tourniyole*: *turniyôl* Th 62.

B.<sup>3</sup> 1. <sup>+</sup>*dône*..., <sup>+</sup>*dôrne*, <sup>+</sup>*dèrne*: *dôn* D '129 (la tête qui tourne), 136; B 33; Ne 31-33, '38, 39, 43, 47, 51, 57, 60, 76; Vi 6-16, '21, 22, 27, 35, 37, 47 | *dôn* Vi 38 | *dûn* D 123 | *dôrn* Ne 65 | *dèrn* Vi '12 || 2.<sup>4</sup> <sup>+</sup>*dârnîs*..., <sup>+</sup>*dâr-*, <sup>+</sup>*dôr-*, <sup>+</sup>*doûr-*: *dârnîs* L 87 | *-ês* H 21, 27, '28 | *dârnîs* W 1, '8, 10, '39; H 1, 8, '39, 50; L 35, 45 | *-îs*, *-ês* Ni 20; W 3, 21, 35, 63, 66; H 2, 37, 38 | *-ês*

Ni 19 | *dôrnis* Ni 102 (la tête qui tourne); Na 1, 79; D 7, 25, 46; Ne 33 | *-is* Na 19, 20, 23, 30 | *-ûs* Na 22 | *-ês* Ni 2, 5, 17, 26, 28, 45, 80, 98 | *dôrnis* Na 84, 127 | *dûr-* Na 107, 109.<sup>5</sup>

3. **+zdône, -gne**: *zdôn* Ph 79 | *zdôn* D 84 | *zdôn* Ph 61, 69.

C.<sup>6</sup> a. **+loûrd**: *lûr* H 68; Ve 40; My 3, 6; Ma 43; Ne 11 (*tu l.*), 24 (*tu l.*) || b. **+loûde**: *lût* Na 79, 84, 101, 129; D 36, 72, 73, 113; My 1 (*l. kôm ô vè* ['comme un veau'] H. Cun.)

C'. 'alourdi': v. sous D.

D. «étourdi».<sup>7</sup> a. 'alourdi': *alûrdi* Vi 2 || b. 'estourdi': *stûrdi* A 2; D 85; Ma 12 | *stûrdi* Na 30 | *estûrdi* A 12 || *estûrdi* Mo 41 ('j'ai ma tête ~') | *astûrdi* B 21 || c. 'estourdelé': (*è*)*sturdélé* S 10 || d. 'estonné': *stôné* Ve 41 || e. 'esbloui': *azblâwî* B 5 | *azblæwi* Ni 112 ('j'ai été a.').

E.<sup>8</sup> **+k'pagn'té**: *kpañté* My 4.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Dérivé adjectival en *-ĪCIU* de 'tourner'; v. FEW 13/2, 57a, TORNARE (type attesté en afr. (Lille 1285), en mfr. (1555) et largement continué, notamment en Belgique romane: liég. *toûrnis*, *-isse* 'pris de vertige ou de boisson; étourdi', nam. *toûrnisse* 'ivre, étourdi', Nivelles *ournisse* 'enclin au vertige'; biffer une seconde mention de l'attestation aclote, ibid. 57b); v. encore SCIUS *toûrnisse* 'étourdi, à moitié ivre' (à comparer avec VILL. *ournisse* 'tournoyant'), BALLE *ournis* 'pris de vertige', CARL.<sup>2</sup> *toûrnis* 'sujet au vertige; atteint de tournis (mouton)' (v. localisations), FRANCARD 'pris de vertige' (Ma 51), HAUST, *Chestr. tournis*.

<sup>2</sup> Seule attestation de ce type en emploi d'adjectif; cf. tableau principal, A 5.

<sup>3</sup> Les types 1 et 2 sont respectivement issu d'un radical germ. \*DARN- (1) et dérivé de ce dernier grâce au suffixe adjectival *-ĪCIU* (2); v. FEW 15/2, 54ab. Le type 3 est un déverbal de 'esdarnier'; on l'ajoutera à la suite de sa base, ibid. 55a. — Pour le simple, v., outre les mentions de FEW, l.c. (spécialement NO., Bouillon *daurne*, Neufch. gaum. *daune*, ard. *darne*), HAUST, *Chestr. dône* 'alourdi, étourdi',

*Gloss. St-Lég. daune* 'en état de vertige'. Pour le dérivé, v. n. 4.

<sup>4</sup> Autres sens du même type: 1. en emploi adjectival: 'étourdi, irréfléchi': *dârnis* H 46; 'toqué, fou': *dârnês* H 27; *dârnis* H 42; *dôrnis* Na 116; — 2. en emploi nominalisé: 'engourdi, nonchalant': *dôrnis* D 36; 'balourd': *dôrnês* Ni 17; 'bonasse': *dôrnis* D 7; *dôr-* Na 127; 'simplet': *dôrnês* Ni 45, 80; 'écervelé, tête de linotte': *dârnis* Ma 2; *-ês* Ni 20. — V. FEW 15/2, 54b (notamment liég. [corriger *darnise* en *dârnis*], nam., Ciney, Hannut), ainsi que LÉON. 145 *iêsse daurnis* 'être pris de vertige'; 198 *daurnis* 'arriéré', CARL.<sup>2</sup> *dôrnis* 'n.m. [lire adj.] victime d'un éblouissement; n.m. [personnage] étourdi, manquant de sérieux' (Na 88).

<sup>5</sup> Dérivé verbal: 'darnier' 1. 'tourner, pivoter': *+dôner* Ne 51, 57; 2. 'avoir le vertige' Ne 51, 57; ind. pr. 3 ps. 'je' *+dône* Vi 25, 35; cf. LIÉG. *daûnèye* 'faire plusieurs tours sans changer de place', *Gloss. St-Lég. daunéye* 'tourner (sans rien faire)'; à ajouter FEW 15/2, 54b.

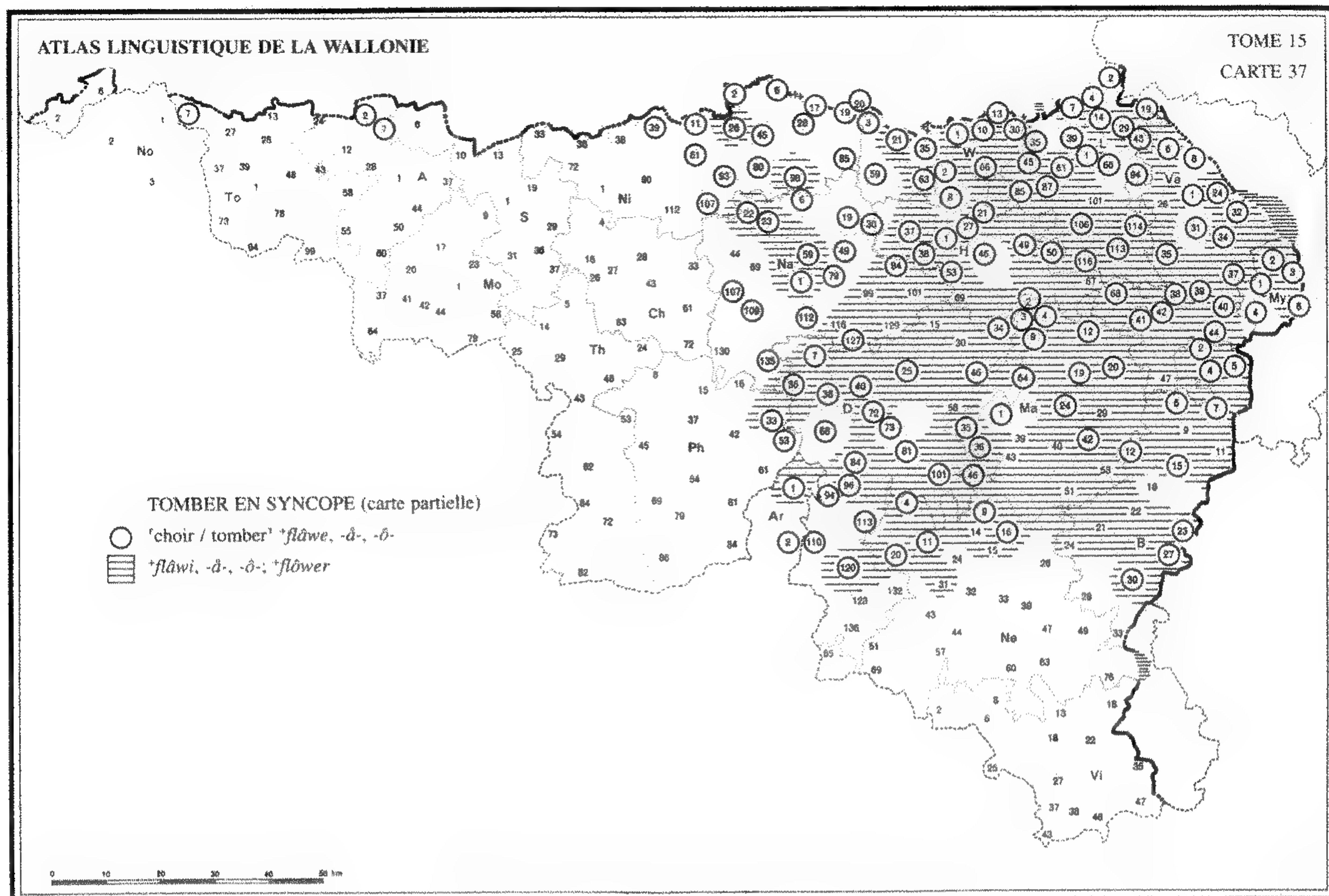
<sup>6</sup> Types 'lourd' (a) et 'lourde' (b) (ici avec généralisation aux deux genres de la forme du féminin). Nos mentions pourraient être classées FEW 5, 467b-468a, LÛRIDUS (où se trouvent 'lourd' 'atteint du tournis (mouton)', sans attestation wallonne, et 'avoir la tête lourde'); v. encore [1] DL *loûrd* 'qui alourdit (douleur physique)': *on loûrd mâ*, HAUST, *Chestr.* et DASN. *lourd* 'atteint du tournis (mouton)'; [2] LÉON. 145 *iêsse loûte* 'être pris de vertige', PIRS. *loûte* 'étourdi, qui a des éblouissements, pris de boisson'.

<sup>7</sup> Se reporter à la not. 93.

<sup>8</sup> Plus spécifiquement 'légèrement ivre' (v. vol. ult.); cf. notamment DL *si k'pagn'ter* 'se griser, s'enivrer (de compagnie)'; *k'pagn'té*: *on pô k.* 'un peu gris'; FEW 2, 967a, COMPANIO (où il faut ajouter le part. passé-adj.).

<sup>9</sup> Autres réponses: 'je vois *+(tot) bablou*'; W 42; Ve 31: proprement 'je vois trouble'; cf. not. ÉBLOUIR (vol. 14); — 'je suis / je deviens *+drole*' Ni 36 ('je vois d. '); Ma 29; Ne 14-16; — 'je deviens *+maboul*' Ma 29: cf. not. 113 FOU, D Adjectifs, 16.

## 95. TOMBER EN SYNCOPE (carte 37)

Q.G. 744 «*tomber en syncope, tomber faible*».

La notice permet de circonscrire l'aire des types spécifiquement belgoromans que sont 'choir / tomber flou' et le déadjectival 'flour' (A 1-2). À côté de ceux-ci vivent les types parallèles 'tomber faible' et 'faiblir' (B 1-2), ainsi qu'un grand nombre de locutions dont le constituant central est «tomber» (v. formes à la not. 28), suivi d'un adjectif (C-F), d'un adverbe (G-H) ou d'un substantif (J-L et la plupart des types rangés sous O). — Les locutions expressives sont regroupées à la fin du tableau (O).

A. 1.<sup>1</sup> 'choir / tomber' +flâwe, -â-, -ô-: flâw H 21, 27, '28; L 61, 85, 87; Ve 31, 35-44; My; Ma 20; B 2, '3, 4-7, 15, '17, 23 (à Moinet), 27 (-â-), 30 | -â<sup>n</sup>- Ve 34 | -â- Ni 19, 20; D 34, 64; W 1-35, '36, '39, '42, '56, 59-66; H 1-8, 37, 38, '39, '42, 46-53, 68; L 4, 35, 45, 106, 113, 116; Ma 2-19, 24, 42; B 12, 23 | -ô- L 1, 2, 7, 14, 29, 39, 94, 114; Ve 1, 24, 32 | -ô- L 66 | -ô- Ni 2, '5, 6, '9, 11, 17, 26, 28, 39, 45, 61, 80, 85, 93, 98, '102; Na 1-19, '20, 22-30, 49, 59,

79, 84, 107-112, 127, 135; Ph 33, 53; Ar; D 7, 25, 36-46, 72-120; L 19, '32, 43; Ve 6, 8; Ma 1, 35, 36, 46; Ne 4-11, 16, 20 | -ô<sub>w</sub> To 7; D 68 | -ô A 2, 7 | fl<sub>aw</sub>ôw Ni 107.

2.<sup>2</sup> +flâwi, -â-, -ô-...: flâwi L 61, 85, 87; Ve 34 (flâ<sup>n</sup>-), 35-47; My 1-3, 6; Ma 20, 29, 51, 53; B 2, '3, 4, 6-11, '14, 15, '17, 21, 22, 23 (ou flâwi), 24, 27, 30 | -i, -é W 66; H 21, 27, '28, 37; B 5, 23 (ou flâwi) | flâwi D 34, 64; W 1, 10, 13, 30, '42, 63; H 1, '39, '42, 49-53, 68, 69; L 45, 106, 113, 116; Ma 2-19, 24, 40, 42; B 12 | -i, -é W 66; H 37; B 23 (ou flâwi) | flôwi H 67; L 1, 7, 14, 29, 114; Ve 1, 26, 32 | flô- D 68; Ma 39 | flô- Na 22, 23, 59, 84-101, 116, 127; Ph 33; D 7-25, 36, 38, 46, 58, 72, 81, 84, 96, 101; L 19, 43, 101 (flô-); Ve 6; Ma 35, 36, 43, 46; Ne 9-20, 24 | -i Na 1; D 120; Ne 4 | -ê Ni 98. — Formes conjuguées. Ind. pr. 3 ps.: flâwiš W '39 | flâwih' W 21, '36 | -ix H 2; ind. passé composé 3 ps.: a flôwi Na 129; a flôwâ Ni 26; è flôwi Ne 31; part. passé-adj.: 'il est' flâwi D 30.

2.<sup>3</sup> **+flower**: *flôwé* D 40. — Ind. passé composé 3 ps.: *a flôwé* Ar 1.

3.<sup>4</sup> a. 'avoir une' **+flâw'té**: *flâwté* Ma 19 ||  
b. 'il lui prend une' **+flâ<sup>n</sup>w'té...**: *flâ<sup>n</sup>wté* Ve 34 | *flôwté* Ve 32.

B. 1.<sup>5</sup> 'choir / tomber faible'. **+fêbe, -è-, -é-, -ble, +fwèbe...**: *fêp* A 1, 37-50, 60; Mo 9, 20, 37, 42, 44, 64; S 1, 10, 13; Ch 4, 16, 27; Th 14, 25, 29 (*fê<sub>p</sub>*), 43 (id.), 46, 72; Ni 33, 38; Ne 49, 63; Vi 13, 25, 35, 36, 43 | *-p/b* Vi 8, 37, 38 | *fêp* To 1; Ne 32, 34 | *-b* D 136 | *fêp* A 52; Mo 41; Ch 26 | *fêp* A 12; Mo 17; Ni 1; D 123; Ma 51; B 21; Ne 16, 22, 23, 24-33, 39, 44; Vi 2 | *-b* Ne 43, 51, 65, 69 | *fêp* Th 64 | *-b* Th 62 | *fêp, -é-* A 13, 18, 20, 28; Mo 1, 23, 58, 79; S 19-37; Th 2, 5, 54, 73, 82; Ni 36, 72; Ne 60; Vi 6, 16, 21, 22, 27 | *fâp* Vi 46 | *fâp* Ni 112 | *fêbl* To 99; A 10 | *-blæ* To 71 | *fêbl<sub>e</sub>* To 78 | *fêbl* To 13, 43, 94 | *fêbl* No 1, 2, 3 ('venir f.'): To 24, 27, 39, 73 || *fwèp* Ch 16 (en dehors de la loc.), 28-43, 61, 63, 64, 72 (-è-); Th 24; Ni 90 (-è-), 112 (ou *fâp*); Na 44, 69, 107, 109, 127, 130; Ph 6-16, 37-45, 53-84 | *-b* Ch 54 | *fwèp* Ph 86 | *-è-* Th 53.

2.<sup>6</sup> **+fèbli...**, **+fwè-**: *fèbli* Mo 79; Ne 57 | *-i* D 132; Ne 32 | *fèbli* Ne 60 | *fwè-* Na 107; Ph 79. — Formes conjuguées. Ind. passé composé 3 ps.: *è fèbli* D 136 (-i); Ne 47, 51 (-i); part. passé-adj.: 'tomber' *fèblé* Ne 38.

3.<sup>7</sup> 'choir en' **+fèblèsse**: *fèblès* To 27 | *fè-* Vi 18 || 'avoir une' **+fèblèsse**: *fèblès* W 56; Ne 43 | *fèblès* Mo 1.

C.<sup>8</sup> 'choir drôle': *dròl* Ni 33 | *dról* A 50 || 'devenir --': *dròl* Mo 17 | *dról* To 37; A 28.

D.<sup>9</sup> 'choir débile': *dèbil* A 5.

E.<sup>10</sup> 1. 'choir malade': *malat* No 3 | *-òt* To 58 || 2. 'choir de maladie': «*èd maladie*» To 1.

F.<sup>11</sup> 1. 'tomber +è mol': *è mol* D 25 (plaisant).

2.<sup>12</sup> 'tomber +molèflitche': *mòlèflič* D 25 (plaisant).

G.<sup>13</sup> a. 'choir maisement': *mažmèlǎ* To 2, 7, 73 (*mè/a-*) | *mèž-* To 28 | *mèžmè* To 24 || b. 'venir --': *mažmèlǎ* To 6 | *mèž-* To 13.

H.<sup>14</sup> 'tomber voie': *vòy* B 14, 16, 21, 27, 30; Ne 14-16 | *vóy* Ma 51 | *vây* Ne 26 | *vây* B 28, 32, 33; Ne 39, 49, 76 | *vây* Ne 47.

I. 'choir / tomber en syncope' No 1 ('-- dans une --'); To 39, 48; A 12; Mo 1; Th 5, 25, 73; Vi 2 || 'avoir une s.' Vi 21, 43 || 'venir dans les synopes' Ni 38. — Forme: *sékòp* en général; *sē<sub>7</sub>* Vi 43; *sékóp* Ni 38.

J. 'choir sans connaissance': *sā kònèsās* A 12.

K. 'tomber en oubli': *èn oubli* L 7.

L. 'avoir un éblouissement': *ébluismè* To 37.

M.<sup>15</sup> **+pâmer**: *pâmé* My 1. Ind. pr. 3 ps.: *pām* Vi 46 || 'choir pâmé': *pómæ* A 55 || 'choir en pâmoison': *a pamwazō* Vi 46 || 'tomber de p.': *d pómwèzōŋ* L 66.

N.<sup>16</sup> **+dufali**: *dufali* My 1.<sup>17</sup>

= O. Locutions expressives. a.<sup>18</sup> 1. 'choir dans une' **+astôrdjîye**: *dē èn astôrgîy* Ph 45 (en syncope, par moquerie); D 110 | *dē r òn a*. Ni 98 (badin) || 2. 'tomber d'une' **+rastardjîye**: *d èn rastargîy* H 38.

b.<sup>19</sup> 1. 'choir en' **+ébèrlé, +ébèrlin...**, **+im-, +i-, +émeurlète**: *èn èbèrlé* A 7 | *èn èbèrlèy* S 10 | *è èbèrlè* Mo 11 | *èn ibèrlé, -bèr-* A 1, 2 | *èn ibèrlè* S 6 | *èn émèrlèt* A 28 || 2. 'choir dans les' **+ibrowès**: *dē lèz ibròwè* Th 2.

c.<sup>20</sup> 'choir / tomber dans le' **+mô sint Tchèna**: *dē l mó sē čèna* Ni 5 (plaisant), 26; Na 107 (L.V).

d.<sup>21</sup> 1. 'choir / tomber en (un) monceau': *è mōšó* A 10 (*è m.*); Th 14 | *a mōsè* Ne 11 | *èn è mōša* S 36; Th 2 | *èn ò mōsya* Ni 102.

2.<sup>22</sup> **+s' ramonceler**: *s ramōsle* Th 72 | *-é,* Th 62.

e.<sup>23</sup> 'tomber +èn-ô vôtion': *èn ó vótyòŋ* Ve 32 | *è n ón vótyòŋ* Ve 34.

f.<sup>24</sup> 'tomber +è blèsse'...: *è blès* Ve 32, 34, 40; My 3 (ALW 4), 4 | *è n blès* L 45 (ALW 4).

g.<sup>25</sup> 'choir +a dwóves': *a dwóŋ* Vi 35.

h.<sup>26</sup> 'tomber +di s' maclote': *di s maklòt* (*dé --, du --*) Na 101 (plaisant), 129 (id.); W 1, 10, 30, 42, 63; H 21, 27, 37, 50, 67; L 1, 4, 19, 43, 66, 85 (fam.), 113; Ma 43.

i.<sup>27</sup> 'tomber +di s' tchike': *di s čik* W 10.

j.<sup>28</sup> 'tomber +di s' bobone': *di s bòbòn* W 10.

k.<sup>29</sup> 'choir +dins lès nic-nac': *dē lè nik nak* S 29.

l.<sup>30</sup> 'choir +din-r-one sacwè': *dē r òn sakwè* Ni 98.

m.<sup>31</sup> 'choir +é fôvète': *é fôvét* A 60 (spécialement d'une jeune fille) || 'tomber +fôbite': *fôbit* D 25 (plaisant).<sup>32</sup>

<sup>1</sup> Locution formée au moyen de l'adjectif liéq. *flâwe* 'faible', MarcheE. *flau, -we*, Tourc. *flo*, Mons *flau* Dl, FEW 3, 614b, FLAVUS, et connue seulement du domaine wallon; les



matériaux de l'EH complètent liég. *toumer flâwe* H, ardw. *tomber flōw* BrunEt 247, FEW 3, 615a, en montrant la délimitation exacte de ce tour. Préciser encore la documentation par les mentions lexicographiques suivantes: DL *flâwe* 'faible, au physique (pouls, jambes)'; *toumer f.* 's'évanouir', Wis. *flâwe* 'faible, débile, frêle'; *toumer f.* 's'évanouir, défaillir', VILL. *flâwe* 'foible, de peu de vigueur', SCIUS *flâwe* 'faible, débile; évanoui', LÉON. 35, 262, 632 *flauwe* 'faible (soleil, homme)'; 107, 140 *tchâir f.* 'tomber sans connaissance', PIRS. *flauwe* 'faible, qui manque de force, de vigueur (voix, enfant...)'; *tchêr f.* 's'évanouir', FRANCARD *flâwe* 'faible, sans force (soleil, homme)', HAUST, *Chestr. flauwe* 'faible, au physique', CARL.<sup>2</sup> *flauwe* 'alanguï, faible, nonchalant, sans énergie' (v. localisations), *flâwe* (Ch 61), DEPR.-NOP. *flau* (f. -se) 'faible, flasque, flou (homme, tissu)'; *kér' flau* 'tomber faible', COPP. *flauwe* 'faible, mou (homme)', DELM. *flau* 'flasque, faible, mou, sans vigueur', SIG. *flō, flau* 'mou, faible; paresseux; défaillant'. — Cet adjectif représente le type 'flou' et continue afr. mfr. *flo, -e* 'faible, languissant' (12<sup>e</sup>—15<sup>e</sup> s., peu fréquent), FEW, l.c. On conserve donc ici l'étymologie de Wartburg, en dépit de l'hypothèse du DFL (492b, s.v. *flâwe*), selon laquelle le mot représenterait plus vraisemblablement lt. FLĒBILIS 'faible' (type distingué ici sous B). Phonétiquement, les formes rangées sous A, qui révèlent toutes l'aboutissement d'une diphtongue *-aɥ-*, se rattachent sans difficulté à FLAVU, mais ne pourraient s'expliquer au départ de FLĒBILE. On comparera les aboutissements autochtones des deux prototypes dans HAUST, *Chestr. flauwe* 'faible, au physique' (< FLAVUS) et *flêwe* 'faible, au moral' (< FLĒBILIS). ■

<sup>2</sup> Type 'flouir'. V. FEW 3, 615a (liég. *flâwi* 's'évanouir', nam. *flauwi*), ainsi que DL *flâwi* 'faiblir, s'évanouir', VILL. *flawi* «foiblir, tomber foible, tomber en défaillance», SCIUS *flâwi* 's'évanouir, tomber en défaillance, en faiblesse', PIRS. *flauwi* 'faiblir, s'évanouir, se trouver mal', FRANCARD *flâwi* 'faiblir; s'évanouir', CARL.<sup>2</sup> *flauwi* 'faiblir, perdre connaissance', COPP. *flauwi* 'faiblir'.

<sup>3</sup> Type 'flouer'. Cf. mfr. *flouer* 'faiblir' (hap. 15<sup>e</sup> s.); Lille *floer* 'être mou', FEW 3, 615a.

<sup>4</sup> Ajouter, en dehors de ces locutions: *+flâw'té* 'syncope' B 23; *+flâwté* Ma 24; v. aussi Wis. *flâweté* 'faiblesse, syncope' (d'après LOBET). Dérivé à ajouter FEW 3, 615a, dans le paragraphe 4. Ohnmächtig; cf. ibid., dans le paragraphe 3. Schwach, liég. *flâw'té* 'faiblesse'. — Autres dérivés de 'flou' au sens de 'syncope': v. FEW, l.c. (liég. *flâwihèdje, flâwih'mint, aflâwih'mint*), ainsi que SCIUS *flâwihèdje* 'évanouissement, défaillance'; VILL. *flawsté* 'faiblesse, défaillance'; CARL.<sup>2</sup> *flauweû* 'perte de connaissance' (Ch 33).

<sup>5</sup> Les mentions wallonnes de cette locution sont à ajouter FEW 3, 617a, FLĒBILIS, auprès de pic. *cair flave* 's'évanouir', etc., et à confronter avec la documentation lexicographique suivante: FRANCARD *fêbe* 'faible, au physique': *il è toumé fêbe* [sans définition]; 'qui manque de fermeté, au moral', BALLE *fwèbe* 'faible'; *tchêy f.* 'tomber en syncope', CARL.<sup>2</sup> *tchér' fêbe, tchér' fwèbe* 'faiblir, perdre connaissance' (s.v. *flauwe*; Ø s.v. *fêbe*), DEPR.-NOP. *fêbe* 'faible, au physique et au moral'; *il a keû f.* 'il a eu une syncope', COPP. *fêbe* 'faible'; *èle a tcheûd f.* 'elle est tombée en syncope'. 'choir faible' est largement connu dans les parlers dialectaux galloromans, mais en français, on reconnaît à *tomber faible* un caractère régional (v. HANSE) ou familier (v. TLF, qui ne fournit néanmoins qu'une attestation de Colette; Ø LITTRÉ, DG, ROBERT). En français de Belgique, *tomber faible* s'emploie partout, y compris dans le domaine où l'on dit dialectalement 'tomber flou', dont il est senti comme l'équivalent parfait. Les formes de 'faible' dans la locution dialectale belgoromane ne sont pas autochtones (on ne peut guère citer, comme forme étymologique, que chestr. *flêwe*, ci-dessus, n. 1), mais empruntées au français; c'est pourquoi il paraît raisonnable de supposer que c'est par le français, sans doute régional, que la locution s'est introduite dans le dialecte.

<sup>6</sup> Sens de 'faiblir' représenté seulement par Nivelles *faiblir* 's'évanouir' dans FEW 3, 617a; v. encore DEPR.-NOP. *fèbli* 'faiblir, défaillir', BALLE *fwèbli* 'faiblir' [= 's'évanouir', d'après l'exemple]. En français de Belgique, en effet, le verbe *faiblir* s'emploie fréquemment dans le sens de 'tomber en faiblesse' (fait dont il faut tenir compte dans l'interprétation des définitions des termes dialectaux synonymes;

v. les documents rassemblés dans les notes ci-dessus); v. à ce sujet GREVISSE, *Problèmes* 3, 17.

<sup>7</sup> Ajouter: <sup>+</sup>*fèblèsse* Ve 31. — Seul mot de cette famille à appartenir de longue date au français standard; v. frm. *faiblesse* 'évanouissement' (dp. Molière), liég. *fèblèsse*, FEW 3, 617a, où on ajoutera nos locutions.

<sup>8</sup> Cf. frm. *être / devenir / se sentir tout drôle* 'mal à l'aise' TLF; compléter la documentation de FEW 15/2, 72b, DROL (seulement Ytrac (Cantal) *estre tout drólle* 'se sentir mal à l'aise').

<sup>9</sup> Locution à ajouter FEW 3, 22a, DEBILIS.

<sup>10</sup> Pour 2, cf. aussi not. 112 TOMBER EN ÉPILEPSIE, B.

<sup>11</sup> Proprement 'tomber en mou'; à ajouter FEW 6/3, 50b, MÖLLIS, auprès de Puiss. (Hérault) *faire molo* 'se relâcher'.

<sup>12</sup> Locution formée d'un adjectif dérivé de 'mol' à classer FEW 6/3, 51b (plutôt que 57a, à la suite de mfr. frm. *mollificatif*).

<sup>13</sup> V. MAES *maj'mint* adv. 'mal'; *tchèr m.* 'se trouver mal, tomber en syncope'. — Locutions à ajouter FEW 6/1, 101, MALIFATIUS.

<sup>14</sup> V. FRANCARD *voye* adv. 'en route, loin'; *toumer voye* 'tomber en syncope'. — Locution à ajouter FEW 14, 377a, VIA.

<sup>15</sup> V. FEW 12, 138a, SPASMUS ('pâmer'), 138b ('pâmoison').

<sup>16</sup> V. FEW 3, 388a, FALLÈRE. — Comparer not. FATIGUÉ (volume 14).

<sup>17</sup> Ajouter, dans un sens assez proche: 1. 'avoir le cœur vain': *avêr lu kâur wê* My 1; cf. VILL. *aveur lu cour win* 'être faible'; HAUST, *Étyim.* 285, n. 4; FEW 14, 163b, VANUS; — 2. 'avoir mal au cœur / son cœur': v. ci-dessus, not. 2.

<sup>18</sup> Locutions formées de dérivés nominaux de 'astargier' (1) et 'rastargier' (2) dont le sens propre est 'retard'. V. LÉON. 126 *astaurdjîye* 'retard'; 140 *tchaîr dins one astaurdjîye* 'tomber sans connaissance', PIRS. *astaurdjie* 'faiblesse, syncope', ce dernier inséré FEW 13/1, 117b, \*TARDICARE, CARL.<sup>2</sup> *astaurdjîye* «pâmoison, distraction causée par un éblouissement, par ex.»: 'avoir une a.'; 'choir dans une a.' (Ch 33, 42, 48, 58; Th 35). — Dans un sens un peu différent: 'tomber' <sup>+</sup>*d'eüne astârdjîye* 'tomber brusquement malade' H 37.

<sup>19</sup> V. COTT. *ébærlé* dans *kèyi é n é.* 'tomber en syncope, tomber comme une masse'

(désuet), DEPR.-NOP. *ibrowè* dans *kér' din lès-i.* 'tomber sans connaissance' (arch.); mot d'origine inconnue (la mention louviéroise étant insérée FEW 21, 414b). On propose de reconnaître ici, sous des formes parfois gravement altérées, le type 'éberlu', déverbal de 'éberluer', et de ranger la locution 'choir / tomber en éberlu' FEW 9, 148b, POMPHOLYX.

<sup>20</sup> Le sens exact de cette locution, qui apparaît dans plusieurs notices (cf. not. 111 CONVULSIONS, B 3; not. 112 TOMBER EN ÉPILEPSIE, A 2 c; not. 115 MALADIE IMAGINAIRE, E 2) n'est pas clair; comparer encore LÉON. 722 *tchèr dins l' mau sint Tchèna* 'être atteint du mal saint Tchèna, trembler' (Namur 1815, Zoude). Si sa motivation nous échappe, elle aussi, il est sûr toutefois qu'il s'agit d'une formation plaisante, sur le modèle des nombreux 'maux de saint ...' (v. références à la not. 137); <sup>+</sup>*Tchèna*, nom de saint imaginaire, sera rapproché de *tchèna* 'sorte de panier' (ALW 4, 272).

<sup>21</sup> Cette locution et celles classées sous f et g connaissent aussi le sens de 'tomber en morceaux (par ex. d'un meuble)'; cf. ALW 4, not. 103, et rapprocher, pour la motivation, de fr. *s'effondrer*. — Pour 'choir / tomber en morceaux', v. LÉON. 140 *tchaîr èn-on moncia* 'tomber sans connaissance', CARL.<sup>2</sup> *tchèr èn-in moncha* (et variantes) 's'effondrer, s'évanouir' et ALW 4, 215b (t. U et n. 17). À ajouter FEW 6/3, 118b, MONTICÉLLUS.

<sup>22</sup> Type bien attesté au sens de 'se pelotonner, se replier sur soi-même (d'une personne)'; v. FEW 6/3, 119b, où on ajoutera notre sens.

<sup>23</sup> V. DL *toumer èn-on vôtion* 'tomber en défaillance'. Locution synonyme de 'choir en un monceau', formée à partir de <sup>+</sup>*vôtion* 'amas embrouillé, pêle-mêle' DL; à ajouter à FEW 14, 626b, \*VÖLVITARE.

<sup>24</sup> Cf. ALW 4, 215a (type R et n. 14) et v. FEW 15/1, 159b, \*BLETTIAN (liég. *toumer è blèsse* 'tomber en pièces; tomber en pâmoison').

<sup>25</sup> Proprement 'choir en douves (d'un tonneau)', et, de là, 'tomber en morceaux (d'un objet)' (cf. ALW 4, 215a, type L et n. 10), et enfin 'tomber en défaillance (d'une personne)'. La locution, avec tous ses sens, est à ajouter FEW 3, 114b, DOGA.

<sup>26</sup> Locution formée à partir de <sup>+</sup>*maclote* 'tête (seulement dans des expressions plaisantes)';

v. DL *toumer di s' m.* 'tomber de son haut (seulement au fig.: de maladie, de surprise)'. À ajouter FEW 6/1, 72a, MAKK-. — Dans un sens dérivé: 'tomber <sup>+dins lès maclotes</sup>': d'une personne souvent malade, 'elle tombe souvent --' Ni 19.

<sup>27</sup> Avec <sup>+tchike</sup> 'morceau de tabac qu'on mâche; boule de sucre, espèce de bonbon' (v. DL; FEW 13/2, 371b, TŠIKK- schallwort). — Comparer aussi DL *atraper ou si d'ner 'ne tchike* 'avoir une demi-ivresse'; FEW 13/2, 368b, TŠIKK- klein.

<sup>28</sup> Même motivation que le t. précédent. Avec <sup>+bobone</sup> 'bonbon (t. enf.)' (v. DL; FEW 1, 434b, BONUS; ALW 4, 314b).

<sup>29</sup> Avec <sup>+nic-nac</sup> 'bonbon de pâte sec et sucré' (v. FEW 7, 141b, NĪK; y ajouter notam-

ment CARL.<sup>2</sup>, DEPR.-NOP., COPP. *nic-nac*). — Comparer DL *piède sès nic-nac* 'perdre ses facultés'.

<sup>30</sup> Proprement 'tomber dans quelque-chose'. — Comparer encore FRANCARD *tomber la* 'tomber sans connaissance', proprement 'tomber là'.

<sup>31</sup> Locution de motivation obscure, dont l'élément final s'analyse synchroniquement en 'fauvette' (cf. ALW 8, not. 78).

<sup>32</sup> Ajouter, d'après LÉON. 140, *tchâir dins lès cropècindes*, proprement 'tomber dans les chenets', qui s'ajoute aux sens dérivés et expressions relevés ALW 5, 16b-17ab; — d'après la q. 743, <sup>+fé l' mortè vièle</sup> 'tomber en syncope ou faire semblant de faiblir' A 60, littér. 'faire la morte vieille'; comparer les locutions de FEW 14, 361a, VĚTŮLUS.

## 96. SAIGNER du nez (carte 38)

Q.G. 7 «il m'a fait saigner du nez».<sup>1</sup>

Les continuateurs belgoromans de lt. SANGUINARE relèvent de trois grandes catégories, les deux premières opposant un *-n-* au *-ñ-* de fr. *saigner*: — celle des formes wallonnes et picardes autochtones <sup>+san.ner</sup> (I) et <sup>+son.ner</sup> (II), se caractérisant par l'absence de dégagement d'un yod (qui n'affecte donc pas les voyelles initiale et tonique); — celle des formes wallo-lorraines <sup>+sin.ner</sup> (III a) et <sup>+sin.nî</sup> (III b), répondant respectivement aux types 'sainer', avec influence du yod sur la seule voyelle initiale, et 'sainier', avec influence du yod sur les voyelles initiale et tonique;<sup>2</sup> — celle des formes en *-ñ-* (IV-VI), résultant d'un emprunt ou d'une influence récente de fr. *saigner*. — Sur la carte, on indique aussipar des hachures la répartition des formes de type III de 'saigner' 'tirer du sang à (qn) en lui ouvrant une veine' (ci-dessous, not. 152). Comparer encore 'saigner' 'tuer, égorger (un animal)' (vol. ult.).

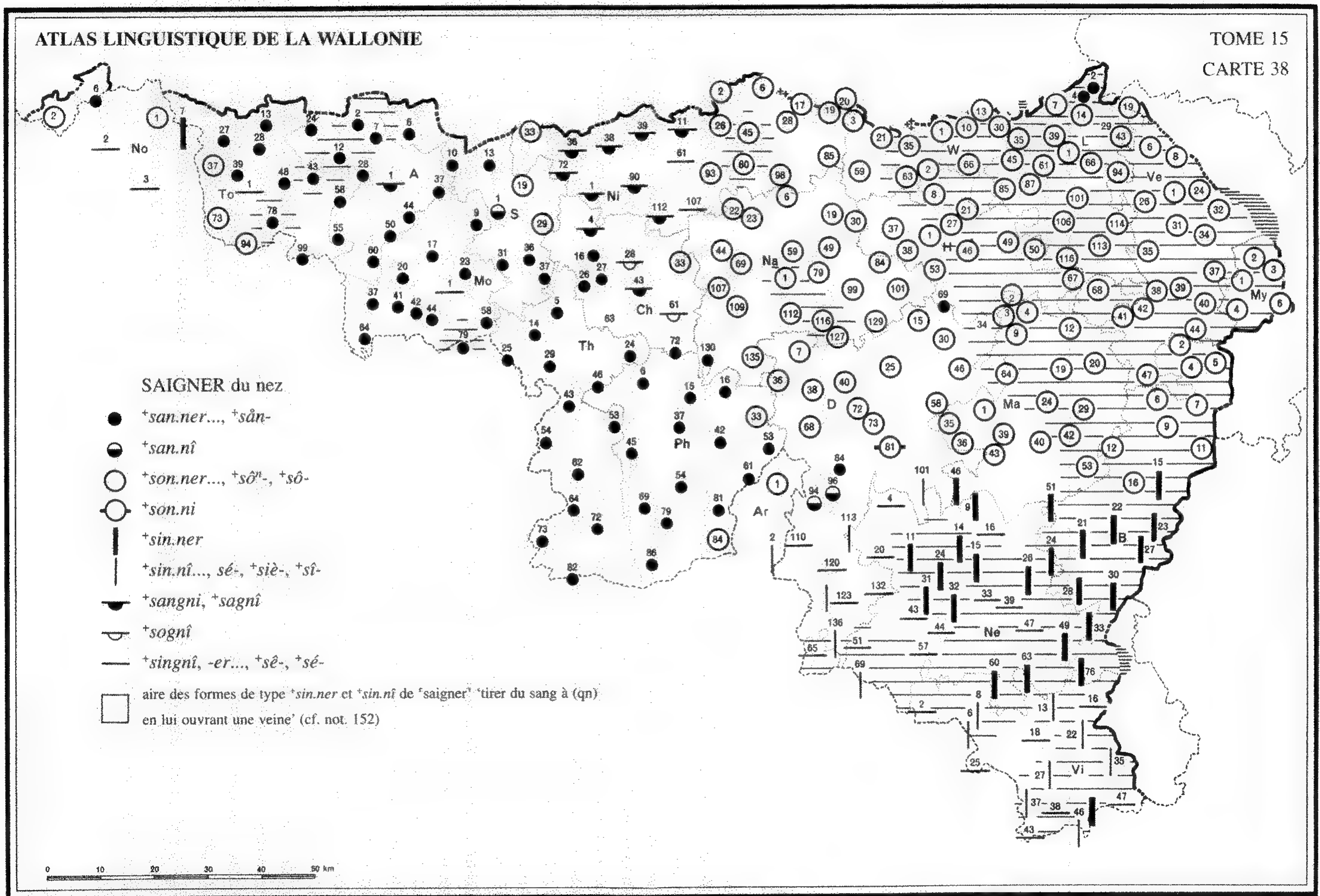
◆ ALF 1181; FEW 11, 156a, SANGUINARE.

I. a. <sup>+san.ner</sup>..., <sup>+sân-</sup>: *sāné* To 13, 24, 39, 48, 99; A 12 (ou *-æ*, selon enq.), 37, 60; Mo 20, '29, 37-42, 58, '75, 79; S 6-13, '28, 31-37; Ch 16-27, 72; Th '2, 5-29, 46, '51, 53, 62, 73, 82; Na 130; Ph 6, '11, 15, 37-45, '47, 54, 69-

81; H 69; L 2, 4 (*sān-*) | *-e* Mo 9, 23, 44, 64; Th 54, 64; Ph 86 | *-è* Th 43, 72; Ph 16, 53, 61; D 84 | *-æ/è* A 55 | *-e/æ* Mo 17 | *-æ* A 28 | *-è*, «*-æ*» To 43, '57, 58; A '18, '20 | *-æ* A 44, 50, '52 | *-æ* To '71 | *-æ* A 2 | *-è/æ* A 7 | *sāné*, *-é* To 27, 28, 78 | *-oy* To 6 || b.<sup>3</sup> <sup>+san.nî</sup>...: *sāñi* S 1 | *-i* D 94, 96.

II. a. <sup>+son.ner</sup>..., <sup>+sōn-</sup>, <sup>+sō-</sup>: *sōné*, *-é* No 1; To 37 (*sōn-*), 94; Ch 33, '54; Ni 2, '5, 6, '9, 20, 28, 33, 45, 80, '102; Na 1, 6, 19, '20, 30-112; Ph 84; D 64; W...; H... sauf 69; L 1, 7, 14, 35, 39, 45, '50, 85, 87, '90, '99, 101-113, 116; Ve 31, 35-47; Ma 2-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 9-12, '14, 16 | *-ī* B 4, 5, 7, '34 | *-é* Ni 17, 19 | *-e* Ni 85, 93; D 30 | *-è* Na 116, '120, 127, 129, 135; Ph 33; D 7-25, 36-58, 68-73, '91; Ma 1, 35-39, 43 | *-è* Ar 1 | *-æ*, *-æ* To 73 | *sò/ônè* To 2 | *sòné* L 19, 114; Ve 26 | *sò-* L '32, 61 | *só-* Ni 26; Na 22, 23 | *sóné* Ve 34; My 2 | *-é<sup>n</sup>* Ni '97, 98 | *sóné* S 19, 29; L 43, 66, 94; Ve 1-24, 32; My 1, 3-6 || b.<sup>3</sup> <sup>+son.nî</sup>: *sōni* D 81.

III. a. <sup>+sin.ner</sup>...: *sēné*, *-é* B '1, 15, '19, 22, 23, 27; Ne 11, 24, 31, 32 | *-è* Ma 46, 51; B 21, 24, 28, 30, '32, 33 (*sēn-*); Ne 9, 14, 15, 26, 49, '50, 60, 63 | *sē/āné* To 7 | *sènè* Ne 76 | *sīné* Vi 46 (ou *sīni*) || b. <sup>+sin.nî</sup>..., *sé-*, *+siè-*, *+sî-*: *sēni* D 123 (ou *-ñi*), 136; Ne 69 | *-i* Ar 2; D 101, 113 | *sēni* Vi 6 | *-ī* Vi 8, '12, 13 | *-i* Vi '21, 22,



27 | *sièni* Vi 35 | *sié-* Vi '36 | *sié-* Vi '42 | *sī-* Vi 37, 46 (ou *sī<sub>2</sub>né*).

= IV. **+sangni**, **+sagnî...**: *sāni* Ch 43, '64 | *sañi* Ch 4, '19; Ni 11, 36, 39, 112 (ou *-i*) | *-i* Ni 72, 90 | *-i* Ni 1, 38, 112 (ou *-ī*) | *sāñē* A 1.

V. **+sognî...**: *sōñi* Ch 28 | *-i* Ch 61.

VI. **+singnî, -er...**, **+sê-**, **+sé-**: *sēñi* D 123 (ou *-nī*); Ne 43, 44 (ou *-i*), 57, '70 | *-i* D 132; Ne 4, '5, 51, 65 | *-i* D '100, 120 (*-i*; ou *-ē*); Ne 4, '5, 20, 44 (ou *-ī*); Vi 2 | *-é*, *-é* To 1 (*sē-*); D 110, 120 (ou *-i*); Ne '22, '23 | *-e* Mo 1 | *-è* Ne 16 (*sē-*), 33, 39, 47 | *sēñi* No 2 | *-i* Vi 18, 25 | *sēñi* No 3; Ni 107 | *-i* Ni 61 | *sēñi* Vi 16 | *sī<sub>2</sub>ñi* Vi '1 (E. Simonet), 47 | *sīñi* Vi 38 | *-i* Vi 43.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Syntaxe et morphologie. Fr. *saigner du nez* est fréquemment traduit par 'saigner par le nez'; exemples de formes: *+son.ner po l' né*

D 30; -- *po l' narène* L '50; -- *pa l' né* Na 101; -- *pô né* Ni 33 (ou *+du né*); *+san.ner --* Mo 20; *+sin.ner pou né* Ne 11. V. FEW 11, 156a et ALW 2, c. 6 PAR LE.

<sup>2</sup> C'est, nous semble-t-il, de ce dernier type que relève originellement fr. *saigner* (dont le *-ñ-* résulte de la combinaison secondaire de *n + yod*).

<sup>3</sup> Les formes de D ont subi l'influence du type III b. Celle de S 1, l'influence du type IV.

<sup>4</sup> Autres réponses: 1. 'il m'a fait' *+abrokî l' sonk* L 29: avec *+abrokî* 'jaillir' DL; FEW 1, 545a, BROCCUS; — 2. 'il m'a fait' *+sôter l' sang* D 120; — 3. *+li sang m'a spité pô né* Ch 63: avec *+spiter* 'jaillir, gicler', CARL.<sup>2</sup>; FEW 17, 182a, SPITTEN. — Locution figurée: *+diner l' bâbe du sōng à (-n-) ôk* My 1 (Warland), proprement 'donner la barbe de sang à qn'.

## 97. HÉMORROÏDES

Q.G. 747 «*hémorroïdes*».

Afr. mfr. *broches / broques* 'hémorroïdes' (14<sup>e</sup>—16<sup>e</sup> s., FEW 1, 547a, BROCCUS) s'est conservé dans *brokes* (A), attesté à l'est du domaine wallon (où il est parfois dit archaïque), ainsi qu'aux deux pts les plus occidentaux du domaine. Partout, 'hémorroïdes' (B), emprunté au français.

A.<sup>1</sup> **+brokes**: *bròk* To 2, 6; D 34; W 1 (dans *+dè té d' brokes* 'tisane contre les h.')2, 10 (arch.), '39 (arch.), 66; H 49, 67, 68; L 7, 29 (arch.), 35, 43 (arch.), 45, 66, 106-114, 116; Ve 1, 31, 32, 34 (arch.), 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44; My 1, 2-6; Ma 2-4, 12, 19 (arch.), 20, 24, [43 (remède contre les h.)]<sup>2</sup>; B 2, '3, 4-7, 9 (?), 16.

B.<sup>3</sup> I. a. **+émoro(w)ites...**, **+è-**, **-oyites**, **-ôwites**, **-ouwites**: *émòròwit*, *é-* No 2, 3; To 13; Th 5, 43; Ph 54; L 61; Ma 53; Ne 49 | *-d* No 1 | *-wīt* H 21-27 (*é-*) | *-d* To 94 | *émòròit* A '18; Ma 20; Vi '21 | «*émoroites*», «*-oïtes*» To 1, 27, 39 | «comme en français» To 48; A 37; Mo 20, 37; S 6, 13 | *émòròyit* D 110; L 2; My 1 (néol.); B 21 | *-it* To 28 | *-it* Vi '36 | *émorówit* To 78 | *émòruwit* D 94; Ma 42 || b. **+émoru(w)ites**, **+è-**, **+i-**...: *émòruwit*, *é-*To 73; Ch 4; Ni 11 (*-r<sub>u</sub>wit*);

Na 107 (*-ru.it*), 109, 130, 135; Ph 42, 53, 69, 81; Ar; D 25-40, 58, 68; Ve 37, 39, 42; Ma 29, 40, 43; B 12, 23, 30, 33 | *è-* Ph 61, 79, 84 | *i-* Ph 33, 86; D 81 | *émòruwit* L '32 | *-ru.it* Mo 41 || c. **+émorwites...**, **+è-**, **+i-**, **-mô-**, **-mou-**: *émòr-wit*, *é-* To 58, '71; A 1-7, 12 («*émoruites*»), '13, '20, 28, 44, 50, '52, 55; Mo 17, 64, 79; S 29; Ch 16, '54, 63, '64, 72; Th 24-29, 46-54, 64, 73, 82; Ni 1, 17, 33-45, 72, 90, 93, 107, 112; Na 1, 19, '20, 30-101, 112-129; Ph 6, 15, 37; D 7, 15, 30, 34, 46, 72, 73, 84, 96, 101, 113, 123, 136; W 1, '8, 10, 13, 30, 59; H 2, '39, '42, 50; 53, 67, 69; L 1, 4, 14, 29, 66-101, 116; Ve 1, 24, 26, 35, 40, 47; Ma 1, 9, 35, 36, 39, 46; B 11, 15, 22, 24, 27; Ne 4, 9, 14, 15, 20, '22, '23, 24, 26, 32, 33, 51, 63, 76; Vi 13, 18, 27, 43, 46 | *é-* To 99 («*émoruites*»); Mo 1, 42-58; S 1, 19, 31, 37; Ch 26; Th '2, 62; Ni 6 | *-it* Ph 16; D 120, 132; L 39 | *-èt* Ni 28 (*è-*) | *emòrwit* Ch 27-43, 61; Th 72; D 64; Ne 11, 31, 39, 47; Vi 8, 37 | *è-* Th 14; L 19; Ve 8; Ne 44; Vi 2, 16, 25 | *-d* Ne 69 | *-it* To 24 | *imòrwit* Vi 22 | *émòrwit*, *-ó-* A '13; W '42, '56; H 8; Ma 51; Ne 16 | *-èt* Ni 98 | *-murwit* Ni 61 || d. **+émurwites**, **-mê-**..., **-mè-**, **-mi-**: *émurwit*, *é-* Ni 85 | *-mê-* W 63 | *-mè-* Ni 19, 20 | *-èt* Ni '2,

5, 26, 80; Na 6 | -*mèrwit* W 21 | -*ét* Na 22, 23; W 3 | -*mirwit* Ni 102.

II. a. «**hémorroïques**» To 37 || b. **+émorowitches**: *émòrowič* H 37 || c. [+ 'humeur' 'pus'.] **+imeurowites**: *imèròwit* To 7 || d. ['numéro huit']. **+limérôwites**: *liméròwit* To 78 (ou *émòròwit*).

<sup>1</sup> Aux pts en italique, le mot est concurrencé par 'hémorroïdes'. — V. FEW 1, 547a, BROCCUS, ainsi que DL *broke* 'broche, cheville pointue dont on bouche un trou'; [...] pl. 'hémorroïdes' (arch.), SCIUS, MAES id. (sans marque); v. aussi LEJEUNE, *Méd. broques* 'hémorroïdes', BASTIN, *Plantes* 161, 169, 175 *brokes*, tous deux avec mention de remèdes (cf. ci-dessous,

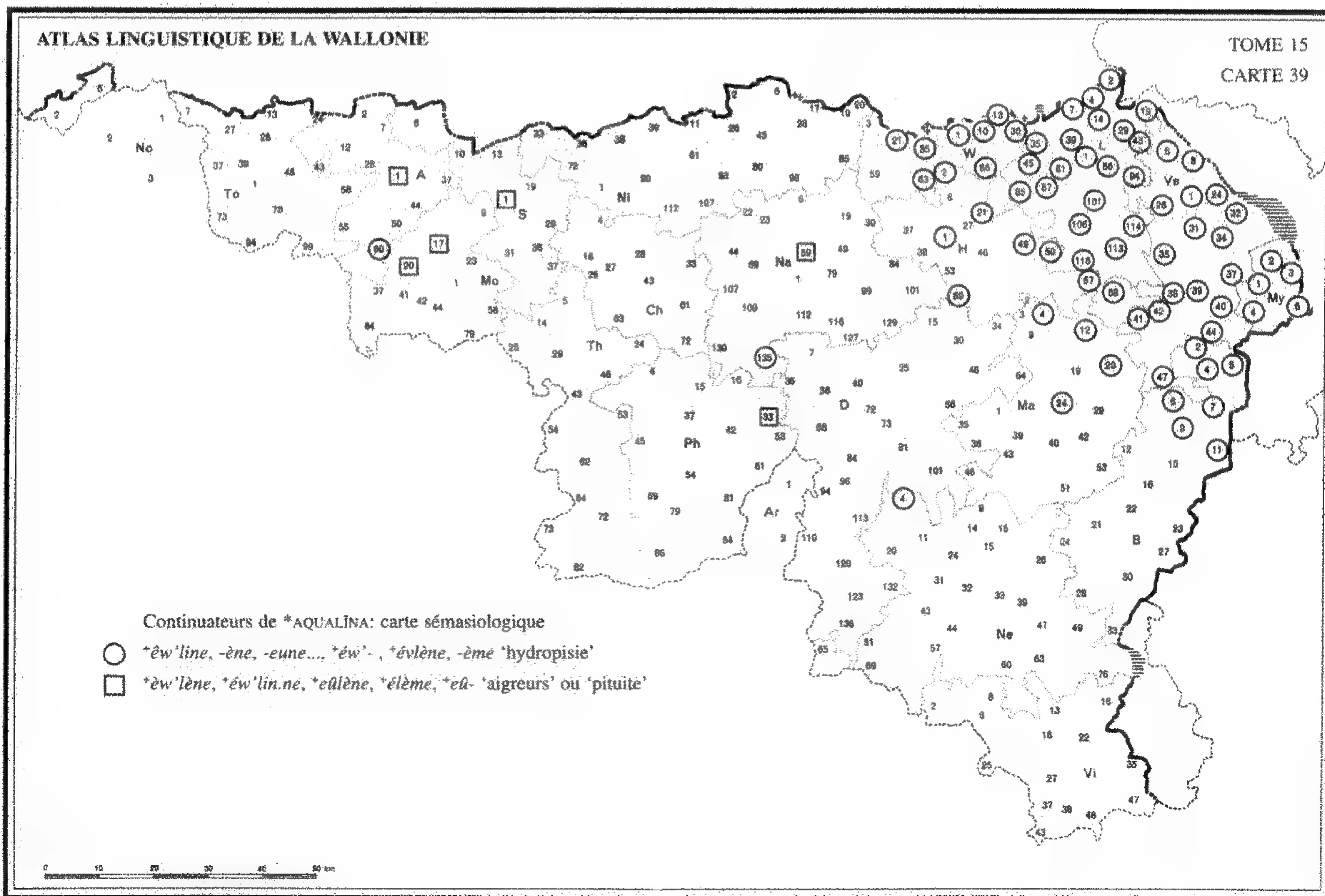
n. 2). — Motivation de l'appellation: «à cause de la sensation produite par les h. sèches» HAUST, DL.

<sup>2</sup> Le remède de Ma 43 est peut-être la scrophulaire noueuse (populairement *herbe aux hémorroïdes*), dénommée à My 6 *+rècène du brokes*; les racines de cette plante, qui, dit-on, ressemblent aux *+brokes*, entrent comme ingrédient dans la préparation d'un onguent; v. BASTIN, *Plantes*, 175-6. La plante dont on fait une tisane à W 1 reste à identifier; comparer la recette ancienne mentionnée ibid. 176.

<sup>3</sup> V. FEW 4, 373b-374a, HAEMORRHOIS. — Sous II, formes à finale altérée (a-b) (pour *-it* > *-ič*, cf. liég. *fritche* 'frite'), ayant subi l'attraction d'un autre mot (c) ou faisant l'objet d'une réinterprétation globale, à caractère plaisant (d).

## 98. HYDROPISIE (carte 39)

Q.G. 762 «*hydropisie*».



L'épanchement de sérosité qui caractérise l'hydropisie et les œdèmes qui en découlent sont nommés *+êw'lène* (et var.) dans le domaine

wallon, surtout oriental, *+évlène* (et var.) en un pt du domaine picard (A). Le mot remonte à un prototype lt. \*AQUALINA, dérivé de *aqualis*

'aqueux'. Quelques attestations du même type lexical ayant été relevées à la notice 71 AIGREURS, on dresse ici une carte sémasiologique qui fait la synthèse de ces données.

Ailleurs, l'hydropisie est fréquemment désignée par le mot 'eau' (B), s'utilisant notamment dans les syntagmes 'avoir l'eau / les eaux', 'charger l'eau', etc.

A.<sup>1</sup> I. a. **+êw'line, -ène, -eune...**, **+éw-**: *èwlin* Ve 35, 40 (Franch.); My 4 | *-én* H 2, 21; Ve 26 | *-èn* W 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42, '56; H 50, 67, 68, 69 (arch.); L 1-29, '32, 35-87, 101-114; Ve 1-24, 38, 40 (v. *èwlin, èlwèn*), 41, 42; My 1 | *-èn* Ma 12 | *-èn* L 116 | *èwlin* W 21 (ou *-èn*); Ve 44, 47; My 2; Ma 20; B 2, '3, 4, 6, 7, 11 (*+itchèdje l'è.*)<sup>2</sup> | *-in, -én* W '36, 63, 66; H 1, '39; Ve 31-34 | *-èn* W 21 (ou *-in*), 35; H 49; Ve 37, 39; Ma 4, 24; Ne 4 | *èwlèn* Na 135 | *éwlin* My 3, 6; B 9 | *-èn* L 94 || b. [formes altérées.] **+êlwène**: *èlwèn* Ve 40 (St.-v., J. Eub.) || **+êw'rine**: *èwrin* B 5.

II.<sup>3</sup> a. **+évlène**: *évlèn* A 60 || b. [forme altérée.] **+évlème**: *évlèm* A 60.

B.<sup>4</sup> a. 'l'eau' S 19; Ch 16, '64; Ni 2, '5, 17-28, 39, 45, 80, 98, '102; Na 6, 109, 135; D 36; W 3; L 101; Ne 47; Vi 27, 37 || b. 'les eaux' A '18; Mo 23, 44; S 29; Ch 33, '54, 61; Ni 1, 72, 90; Na 1, 30, 84; Ph 45; D 7, 25, 38, 84, 96; H 21, '28, '42; B 28 (~ *+à l'djam.me*); Ne 4 (arch.), 9, 11 (arch.), 14, 15, 31; Vi 47 || c. 'de l'eau' Ma 46.

Syntagmes verbaux. a. 'il a l'eau' No 2; To 2-24, 37, 73; A 12 (ou '--- les eaux'), 37; S 13; Ni 6, '9, 11, 33-38, 61, 85, 93; Na '20, 22, 23, 112 (ou 'il fait de l'eau'); W 59; H 8 (~ *+divins lès djâmbes*); Vi '21 || '--- les eaux' A 1, 12; S 36, 37; Na 101 (~ *+dins lès djambes*), 130; D 46; Ma 1, 35, 36, 46; B 15 || 'il a eau' A 2, 7; S 6, 10 || '--- de l'eau' To 28; Mo 64 (~ *+dins l'vinte*); Na 49, 69, 129; Ar 2 (~ *+dins lès pîs*); D 15 (rare), 40, 68; Ma 19; Vi 25 (~ *+dès l'vate*); — b. 'il charge l'eau': *čèč* Na 79; My 3 | *kèč* Ch 4, 28 (infin.: *kèčĩ*), 43 (id.); Ni 107; — c. 'il porte l'eau': *pwat* Na 44; — d. 'il fait de l'eau': *fě* Na 112.<sup>5</sup> — Locutions.<sup>6</sup> '(il a) son sang (qui) tourne à eau' S 31; Ma 42; B 12; Ne 16, 63; Vi 8, 38 || '--- le sang ---' To 48; Mo 20; D 64, 101; B 24, 27; Ne 26 || 'son sang tourne en eau' A 55 || 'le sang qui tourne en eau' To 27.

C.<sup>7</sup> 1. «un ventre d'eau». 'une panse d'eau' A '13, 28, 50, '52 ('la --'); Mo 41; S 1; Na 116; Ph 54 (pour un animal), 81, 84 (ne s'emploie guère pour les personnes) || 'un ventre d'eau' Th 64.<sup>8</sup>

2. «un gros ventre». 'un gros ventre' Na 59 ('~ plein d'eau'); B 23, 30 || 'une' + *grosse bou-dène*: *gròs budèn* A 28.<sup>9</sup>

D.<sup>10</sup> a. **+idropizîye, +î-...**: *idròpizîy* Th 25, 62; Ph 53; Na 107, 109; Ph 79; D 72, 73; H 46, 69; Ma 9; Ne 60, 76; Vi 13 | *-î* To 78 (-o-), 99; Mo 1; D 113; Ne 69; Vi 2, 18, '36, 43 | *idròpizîy* Na 116, 127; D 38 || [altéré, sous l'influence de D', en:] b. **+idropike**: *idròpik* Ph 6.

D'.<sup>11</sup> Réponse adjectivale. 'il est hydro-pique'. **+idropike...**, **+î-**: *idròpik* No 1 (-drò-); To 94 (id.); Ch 72; Th 14, 25-54, 64, 73 (ou *drò-*), 82; Na 130; Ph 15, 37, 42, 61, 86; D 81, 94, 132; H 69; Ma 29, 43; B 22; Ne 24, 39, 49, 63; Vi 2, 25, 46 | *-ik* Ph 16 (*i-*), 33, 53; D 40; H 37 | *-ék* No 3 | *idròpik* Ni 93; Na 59, 99, 101, 129; D 15, 30, 34, 58-68; W 59; H 53; Ma 2, 40; Vi 16, 22 || **+étropike, +è-**: *étròpik* Ch 63 | *è-* Ph 69.

E.<sup>12</sup> **+cârô**: *kârô* Ph 84.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> V. DL *êw'lène* 'hydropisie', Wis. *ewelène*, LEJEUNE, *Méd. aiwelène*, VILL. *aiwelenne*, SCIUS *êw'lène*. — Sens dérivés du sens 'hydropisie' (1-2) et autres sens (3-5) de ce mot: 1. DL *+êw'lène di noûf meûs*, proprement 'h. de neuf mois', 'grossesse' (plais<sup>1</sup>); cf. fr. *hydropisie de neuf mois* 'id.' (vulg., LITTRÉ); — 2. DL *+il a l'è. divins lès dj'vès* 'il a mal aux cheveux' (plais<sup>1</sup>); — 3. 'pituite': v. not. 71 AIGREURS, H et n. 23; — 4. *+êw'lène* 'maladie des lapins' [à identifier] H '28; — 5. *+êw'lène* 'maladie d'un fruit dont une partie contient beaucoup de jus peu savoureux' W 3; v. d'autres mentions à la not. AQUEUX (d'un fruit) (ALW 6, à par.). Ces matériaux complètent les données de FEW 25, 69a, AQUALIS.

<sup>2</sup> Sous l'influence de 'charger l'eau' 'être atteint d'hydropisie', sous B.

<sup>3</sup> En outre: *évyèm* 'pituite' A 60.

<sup>4</sup> Avec 'eau' dans le sens spécial de 'sérosité', les syntagmes et locutions désignant l'épanchement de sérosité qui définit l'hydropisie.

Les matériaux de l'EH seront rangés à la suite de fr. *eau* 'sérosité qui se trouve dans le corps d'un homme et d'un animal', FEW 25, 64a, AQUA, et rapprochés de: DL *aveûr l'êwe divins lès djambes, aveûr di l'êwe so l' coûr*, WIS. *l'êwe duvins lès djambes* 'l'hydropisie'; *l'êwe li monte dusqu'à coûr*, LEJEUNE, *Méd. aiwe è vinte* 'ascite'; *aveûr du l'êwe so l' coûr* 'avoir le cœur malade', LÉON. 149 *awè d' l'êwe su l' cœûr* ou *awè d' l'êwe* 'souffrir d'hydropisie', PIRS. *tchèrdjî* ou *awè l'êwe* «charger l'eau, hydropisie», BALLE *lès-eûwes* 'l'hydropisie', CARL.<sup>2</sup> *kèrtchi l'eûwe* 'être hydropique' (Ch 33, 36, 43) (s.v. *kèrtchi*) et, sans doute moins exact, *yèsse kèrtchi d'eûwe* (sans localisation) (s.v. *eûwe*), COPP. *kèrtchî l'iau*, DEPR.-NOP. *avoû l'iau*, MAES *avwâr l'ô*. Comparer encore FRANCARD, s.v. *câve* 'cave': *lu tch'fô a l'êwe a l' câve* 'souffre d'une ascite'.

<sup>5</sup> Ajouter encore: *+on li tire du l'êwe* Ne 39.

<sup>6</sup> Notée dans un autre sens par LÉON. 145, qui donne *awè l' song qui toûne à êwe* comme un synonyme de *awè l' song trop tène* 'trop léger', c.-à-d. 'avoir de l'anémie'. À ajouter, dans les deux sens, FEW 11, 172a, SANGUIS.

<sup>7</sup> Pour 'ventre' et ses synonymes expressifs 'panse' et 'bedaine', v. not. VENTRE (ALW 14).

<sup>8</sup> Pour les poules: 'un cul d'eau': *ku d' yô* A 44.

<sup>9</sup> Autres réponses. «enflure (d'eau)»: 'enflure': *ēflūr* Mo 41; 'grosseur d'eau': *grôšcê* Ni 112; — «il est gonflé (d'eau)»: *+houzé* Ma 40;

'gonflé': *gōflà* A 28; 'g. d'eau': *gōflé* Ma 53; -è Mo 1; 'enflé': *ēflè* S 37; — «il gonfle»: *+i s' gonfèle* Th 5; ajouter encore LÉON. 149 *inflè* 'souffrir d'hydropisie'. Pour tous ces mots, v. not. 19-21.

<sup>10</sup> V. FEW 4, 523b, HYDROPISIS, qui relève ailleurs l'altération 'hydropique' (ici, b).

<sup>11</sup> V. FEW 4, 523a, HYDROPICUS.

<sup>12</sup> Le sens 'hydropisie' de ce mot est secondaire; *+cârô* est en effet emprunté de fr. *carreau* 'tuberculose des ganglions mésentériques des enfants' (dp. Ac 1694); v. FEW 2, 1402a, QUADRUS et n. 9 (maladie ainsi nommée parce que le ventre est boursoufflé; ce nom a été transféré à d'autres maladies ayant les mêmes symptômes). V. encore *+cârô* 'maladie des enfants qui ont un gros ventre' D 38, en marge de la q. 762, ainsi que PIRS. *cârau* 'maladie des enfants qui rend le ventre dur et tendu', LÉON. 150 'carreau, sorte d'appendicite', CARL.<sup>2</sup> 'carreau (maladie)'.

<sup>13</sup> Désignation de l'œdème sous-cutané. V. LEJEUNE, *Méd. lu blanke rôse* 'œdème des extrémités' (s.v. *rôse*; mais donné comme un synonyme d'*aiwelène*, s.v. *aiwe*), LÉON. 149 *blanke rôse* 'œdème'. Le sens littéral du syntagme est 'érysipèle blanc' (cf. not. 129), par référence à l'aspect décoloré de la peau dans certains œdèmes. Signe de l'affection: la dépression de la peau amenée par la pression du doigt subsiste, *+lu potale dumeûre* LEJEUNE, *Méd.*

## 99. GANGRÈNE (carte 40)

Q.G. 712 «la gangrène».

Les formes belgoromanes sont empruntées à fr. *cangrène* (Brantôme—Ac 1878)<sup>1</sup> (v. ci-dessous, A), avatar de mfr. *cancrene* (1495—1534), lui-même de lt. scient. *cancrena*,<sup>2</sup> et à *gangrène* (dp. Paré) (v. ci-dessous, A), ce dernier d'un nouvel emprunt à lt. *gangraena* (emprunté au grec et attesté dp. Lucilius); v. FEW 4, 53a, commentaire; TLF; ERNOUT-MEILLET, s.v. *gangraena*. La carte montre la limite orientale des formes à initiale sourde.

La variété des types formels belgoromans résulte de l'immixtion secondaire de 'grain' dans la deuxième partie du mot, de 'grand'

dans la première: — celle de 'grain' peut s'analyser comme l'effet d'une dérivation synonymique se greffant sur une réinterprétation par étymologie populaire: 'grain' se substitue à '-grène', réinterprété en 'graine' (v. A II; A' II, IV); — celle de 'grand', adjectif autrefois épïcène, explique, combinée avec la métanalyse de '-grène' en 'graine', le type 'grand-graine' (A' III, très largement répandu dans tout le domaine)<sup>3</sup> et, combinée avec la substitution de 'grain' à 'graine', le type 'grand-grain' (A' IV, attesté dans A et Mo, ainsi que dans une aire nord-orientale).



A. 'cangrène'. I. a. **+cangrin.ne, -grène, -grêne**<sup>4</sup>...: *kāgrēn* No 3 | *-ē\*n* To 27 | *-ē<sup>n</sup>n* No 1, 2; To 7, 13 | *-èn* To 48; Mo 44 (ou *gā-*); Th 82 (rare; v. *gā-*) | *-en* To 43; Ch 26 | *-è<sup>o</sup>n* To 73 | *-ē<sup>n</sup>n* To 2, 6, 24, 94 | *-èn* A 60 | *-ēn* To 28.

I'. [formes à initiale altérée.]<sup>5</sup> a. **+tangrin.ne, -grène**<sup>6</sup>: *tāgrēn* Ni 1, 11 | *-èn* Ch 4, 28; Ni 36 (il a l ~ *dē sè gāp*), 38, 61, 90 (ou *gā-*), 107, 112 (ou *trā-*) | *-en* Ch 27 || b. **+trangrène**: *trāgrēn* Ni 112.

II. [avec substitution de 'grain' à '-grène' / 'graine'.] a. **+cangrin**...: *kāgrē* To '71, 99 | *-ēn* A '10.

A'. 'gangrène'. I. **+gangrin.ne**..., **-grène, -grêne, -grî.ne**: *gāgrēn* A 28; Mo 9; Ni 6, '9, 26, 45, 93; Na 19, '20, 30, 99, 109, 116, 127; Ph 61; D 7-25, 72, 73, 84, 101, 136; W 1, '36; H 46, 67, 68; L 85, 106; Ma 35, 36, 40, 53; B 21 (ou *grā-*), 22, 24, 27 (ou *grā-*), 28-33; Ne 9, 20, '23, 31, 33, 43, 47, 65, 69 | *gā-* W 63 | *gō-* D 34; H 27, '39, '42; Ma 2 | *gāgrē\*n* To 39; Mo 1 (ou *grāgen*), 23 (id.); S 36, 37; Th '2 | *-ē<sup>n</sup>n* Th 64 | *-ē<sup>n</sup>n* Na 22, 23 | *-èn* Mo 44 (ou *kā-*), 79; S 29; Ch 16, 43, '54, 61, '64, 72; Th 5, 24-62, 73, 82 (ou *kā-*); Ni 72, 90 (ou *tā-*); Na 107, 130, 135; Ph 37, 54, 86; Ar 1; Ne 76 (*-èn*) | *-en* Ch 33, 63 | *-ēn* Vi 8, 13 | *-īn* Vi 37, 38 | «*gangrién*» Vi '36.

II. [avec substitution de 'grain' à '-grène' / 'graine'.] **+gangrin**...: *gāgrē* A 12 (ou *grā-*), '18; Ve 41; My 3; B 4, 5, 7 (mais *grā-* à Rogery) | *-grēn* Ve 37.

III. ['grand-graine'.] **+grangrin.ne**..., **-grène, -grêne, -grêne**<sup>7</sup>: *grāgrēn* A 50; Ni 2, '5, 17, 28, 85, 98, '102; Na 1, 6, 44-84, 101, 112, 129; Ar 2; D 30-64, 110-132; W 30; H 2, 8, 50; L 39, 113 (ou qqfois *-grē*), 116; Ve 42; Ma 1, 4-24, 39, 42-46, '48, 51; B 9, 21 (ou *gā-*), 23, 27; Ne 4, 11, 15, '22, 24, 26, 32, 44, 49-63 | *grā-* To 78; W 66; H 21 | *grō-* Ni 19, 20 (mais *-grē* à Ard.); W 3, 21, 35, 59; H 1, 37, 38, 49, 53; L 7; Ma 3 | *grāgrē\*n* To 1; S 1, 19, 31; Ne 39 | *-èn* To 58; A '52; Mo 20; S 13; Th 14; Ni 33; Ph 6-33, 42-53, 69, 79, 81; D 68, 94, 96 | *-en* Mo 1 (ou *gāgrē\*n*), 23 (id.), 41 | *-ē<sup>n</sup>n* A 1; D 81; W '39 (*grā-*), '56 (id.); H '28; B 15; Ne 14, 16 | *-èn* S 10; Ph 84 (*grā-*); L 61 (*grā<sup>n</sup>-*); Ve 31; Vi 2, 18, 25 | *-en* S 6 | *-ēn* Vi 16, '21 | *grān-* Vi 6 | *grān-* Vi 22, 27 | *grāgrī<sub>e</sub>n* Vi 47 | «*-gryèn*» Vi 35 | *grāgrī<sub>e</sub>n* Vi 46 | *-grīn* Vi 43.

IV. ['grand-grain'.] **+grangrin**<sup>8</sup>...: *grāgrē* A 2, 7, 12 (ou *gā-*), '13, '20, 37, 44, 55; Mo 17, 37, 64; W 10, '42; L 1, 2, 14, 29, '32, 43, 66, 87, 113 (qqfs; sinon *-grēn*), 114; Ve 26, 32 (ou *-grēn*), 35, 38-40, 44, 47; My 6; Ma 29; B 2, '3, 6, 7 (à Rogery; v. *gā-*), 11, 12 | *grā-* W 13; L 45 | *grō-* Ni 20 (Ard.; v. *grōgrēn*); L 35 | *grāgrē* L 94 | *-ēn* Ve 1 | *-ē<sup>n</sup>* L 19; Ve 8 | *grā<sup>n</sup>-grē<sup>n</sup>* Ve 24 | *-ēn* My 2 | *-ē<sup>n</sup>n* Ve 34; My 4 | *-ēn* L 4 | *grāgrē<sub>n</sub>* Ve 32 (ou *-grē*) | *-ē<sup>n</sup>n* My 1 | *-grē* Ve 6.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Cf. la définition de VILL. (1793) *grangrin* s.m. 'la cangrène ou gangrène'.

<sup>2</sup> Avec *c-* d'après *cancer*, ERNOUT-MEILLET, s.v. *gangraena*.

<sup>3</sup> Compléter le commentaire de FEW 4, 53a, GANGRAENA, où cette variante est donnée comme comtoise et occitane (quoique des formes wallonnes en *gr-* soient citées dans la partie documentaire de l'article).

<sup>4</sup> V. MAES *cangrin.ne*; forme à ajouter à FEW 4, 52b.

<sup>5</sup> Par dissimilation.

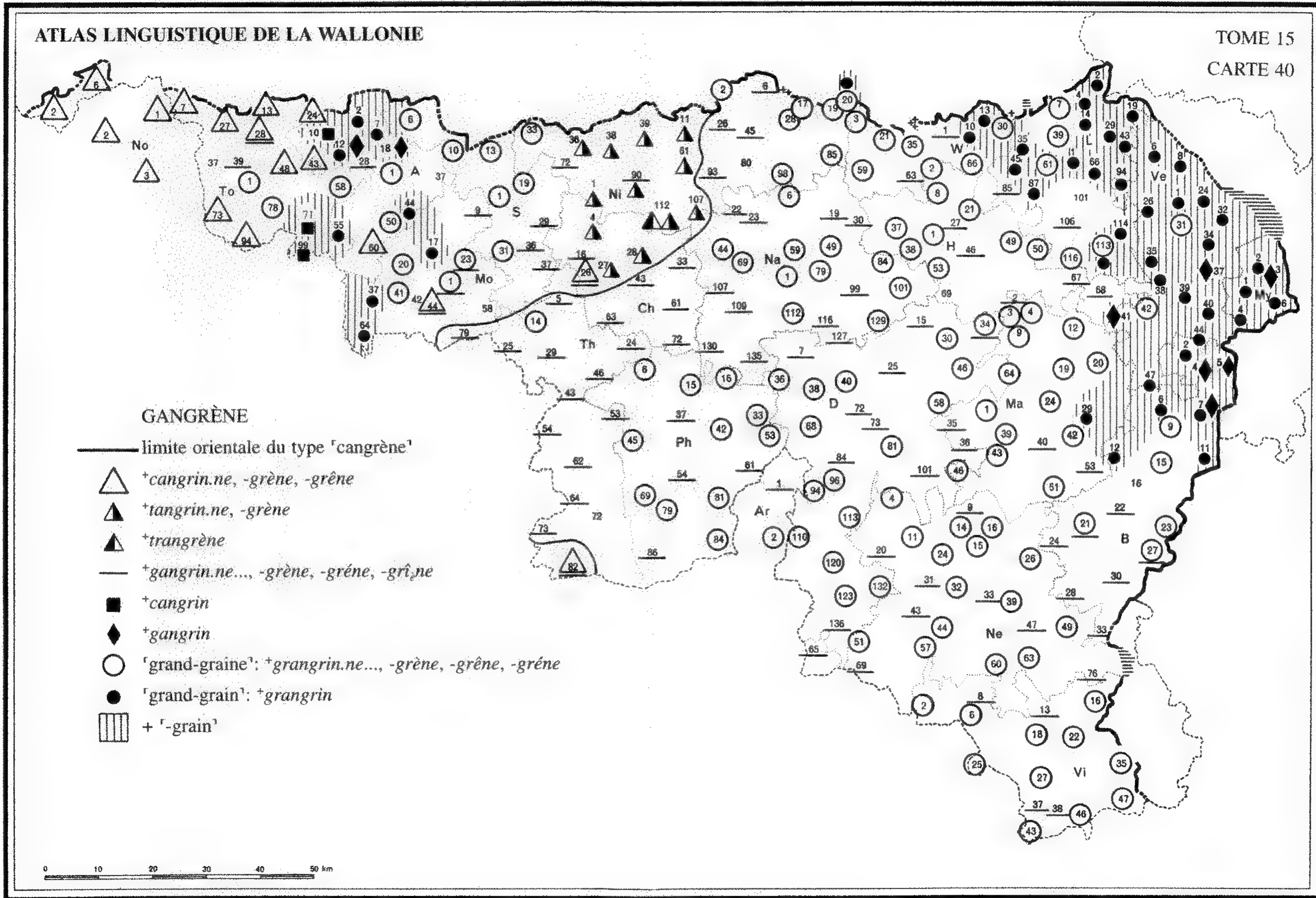
<sup>6</sup> V. COPP. *tangrène*, CARL.<sup>2</sup> id. (sans localisation); cette forme est à ajouter à FEW, l.c.

<sup>7</sup> V. FEW l.c. (nam., LLouv.), ainsi que DL *grangrin.ne* (néol.), LÉON. 131, 140 id. ou *gan-* (et dér. *g(r)angrène* 'gangrener'), BALLE *gan-grène*, CARL.<sup>2</sup> *grangrène* (Ch 61; Ph 45), MASS. *grangrin.ne* ou *gan-* (et dér. *g(r)angrin.ner, -neûs*), LIÉG. *grangrène*.



Figure 4. Portrait de Catherine Seret, guérisseuse à Saint-Georges-sur-Meuse [W 68] (photographie fin 19<sup>e</sup> s.). Après sa mort, ses descendants continuèrent de vendre l'*êwe* à *Catrène Sèrèt* (communication M.R. Vandamme).

Arch. MVW 18 782



<sup>8</sup> V. DL *gangrin* (néol. *-in.ne*), WIS., VILL., SCIUS *grangrin*.

<sup>9</sup> Phraséologie: *\*li g. s'î a tapé* Ma 3, 4; v. encore DL *li g. s'a mètou èl plâye*, DEPR.-NOP. *èl g. s'a mis d'vins s' cochûre*; BALLE *és'poque* ['blessure résultant d'un coup'; v. not. 14, I] *toûne à g.* — Remèdes: on va à *\*Tèlègn [=?]*,

ou on va trouver *\*Catrène Sèrè, so lès bwès, à Sint-Djwèr* [Saint-Georges] W 1. — Autres réponses: 1. *\*magnânt mâ* Ve 1: v. not. 134 CHANCRE, B; — 2. *\*tchèrbon* Ni 39; *-don* Ni 38 (plaie qui s'envenime, qui «vient à pus»): v. not. 38 FURONCLE (ADD., γ: anthrax); — 3. *\*èpwèzon'mint* Ma 29.

### 100. SE CASSER (l'échine, un membre)

Q.G. 1442 «il s'est cassé l'échine en tombant».<sup>1</sup>

Les termes neutres sont 'se casser' (A), 'se rompre' (B) et 'se briser' (C), les deux derniers s'étant implantés en wallon-picard et en picard. Le sens des types 's'espiller' (D) et 's'esquetter' (E) est proprement 'briser en petit morceaux'. Celui de 'se croquer' (F) est apparenté au sens de 'plier en laissant la marque du pli' de 'croquer'. — Comparer ALW 4, not. 153 CASSÉE et carte 72; ci-dessous, not. 110 SE FAIRE UNE HERNIE; ALW 14, not. FATIGUÉ.

Le tableau donne les formes du participe passé.

A.<sup>2</sup> *\*cassé, -è... , \*câ-, \*câ-*: *kasé, -é* No 1; To 1, 2, 27 (1445), 37, 39, 94, 99; S 1; Th 62; Ni 2, '5, 28, 33, 45, 80, 90, '97, 98; Na '20, 30; D 34, 64, '129; W 1, '8, '9, 10-35, '36, '39, '42, 59-66; H sauf 38 (*kâ-*); L...; Ve; My; Ma 2-12, 20 | *-e* Mo 1 | *-è* Th 64 | *-è* To 58; A 1 | *-æ / -æ* To 73 | *-é(y)* No 3 | *-é / -é<sub>y</sub>* No 2 | *-è / -òy* To 6 | *kasé / kâ-* To 7; Ni 36, 38, 93; Na 59, 99; Vi 43 | *-è* Th 54; Ph 86 | *kasè / kāsè* Vi 18 | *kāsè* Ni 17 | *-ī* B 4 | *kāsè / kâ-* Na 69 | *-è* Ph 54; D 40 | *kāsè, -é* Ch 4, 28, 33; Ni 6, 11, 26, 39, 61, 85, 107, 112; Na 1, 6, 19, 22, 23, 44, 49, 79, 101-112; Ph 84; D 30 (1445), 110, 120-136; Ma 29, 42, 53; B 2, '3, 6, 9-16, '17, 22, 23, 27; Ne 20, 31, 32, 43, 44, 51, 57; Vi 2-13, 25-38, 46, 47 | *-ī* B 7 | *-è / -è* Ar 2 | *-è / -è* Ar 1 | *-é / -è* Ph 16; Ne 11, 24; Vi 22 | *-è* Ch 43, 61, 63, '64, 72; Th 24, 53; Na 116-130, 135 (1445); Ph 6, 15, 33-53, 61, 69-81; D 7-25, 36, 38, '45, 46, '56, 58, 68-101, 113; Ma 1 (1445), 35-39, 43, 46, '48, 51; B 21, 24, 28-33; Ne 4, 9, 14-16, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 16 | *-èy* Vi '36 | *kasé, kâ-* Ma 19, 24 | *kâ-* To 78; Ni 19; H 38; Ma 40 | *-è* Ma '50 | *kò-* Ch 27 | *kósé* Ne 65, 69.

B.<sup>3</sup> *\*rompu*: *rōpu* A 2, 37-44 (1445), 50-60; S 29-37; Mo 17 (*-ū* fém., 1445), 20 (1445), 37-79; Ch 26; Th 14, 43, 46; Ni 1 (*-ū<sub>w</sub>* fém.: 'il a eu l'échine ~'), 72.

C.<sup>4</sup> *\*brîjî<sub>(e)</sub>, -i, -(i)é, -è... , \*bri-, -zî, -é... :* *brîjî(e)* A 12 | *-i* Th 64 (1445) | *-žiyé* To 24, 48 | «*-iye*» A '18 | *-žé* To 13; Th 82 | *-é / -è* To 28 | *-è* Th 72 | *brîžiy* To 43 | *brîži* To 27 | «*-æ*» To '71 || *brîži* Mo 9 | *-é* S 6 (1445) | *-e* Th 43 (1445) | *-æ* A '20 | *brîži* A 7 | *-i* S 1 (1445) | *-iyé* A 2 | *brizyæ* A 28, '52.

D.<sup>5</sup> *\*spiyî, -i, -é, -è*: *spiyî* Na 49, 84; W 3 (*spé-*), 59 (1445); L 1, 61 (1445); Ve 1; B 5 | *-ī* Ni 20 (et *spiyî* Ard.); H 1 | *-i* D 30; H 27, 38 (1445), '39, 53; L 85 | *-é* My 3 | *-è* Ma 1.

E.<sup>6</sup> *\*skèté, -è... :* *skèté* Mo 79 (1445); S 10; Ch 4 (1445); Th 14 (1445), 54 (1445) | *-e* Th 5 | *-è* Mo 20; Ch 16, 26 (1445); Th 25, 29 | *-æ* A 44.

F.<sup>7</sup> *\*crohî, -i, -kî, -i... :* *kròhî* H 67 | *-i* Ve 40 | *-kî* S 6, 13, 19; Mo 17 ('il a eu les reins ~') | *-ī / -é* A 37 | *-i* S 29 | *-kyî* A 2.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> On ajoute, en indiquant leur origine, quelques compléments de la q. 1445 «le veau s'est cassé une patte», qui offre les mêmes types avec des répartitions pratiquement identiques, et on tient compte des variantes obtenues à cette question.

<sup>2</sup> V. FEW 2, 1429a, QUASSARE, et, spécialement, DL *si casser on brès*, WIS. *i s'a cassé l'brèsse*, FRANCARD *i s'è cāsè la chine do dos; dju lî è cāsè la gueûye*.

<sup>3</sup> V. FEW 10, 565b-566a, RÜMPÈRE, et CARL.<sup>2</sup> *rompu* 'cassé, fracturé' (Ch 44).

<sup>4</sup> V. FEW 1, 531b, BRISARE.

<sup>5</sup> V. FEW 8, 498b, PİLLEUM, et, spécialement, DL *dji t' sipèyerè* (ou *sipîyerè*) *on vané*

[avec *vanê* '1. penne, grosse plume; 2. fig., bras, membre'] 'je te romprai un membre'; *si fé spiyî l' gueûye* 'se faire casser la figure', VILL. *spii l' gheuie* 'casser la mâchoire, la tête' (Ø SCIUS).

<sup>6</sup> V. FEW 17, 37b, SCHIJD [plutôt SCHEID, P. S.]; HENRY, *Études* 121 sq.

<sup>7</sup> 'se croquer (les reins, le dos)', à la fois dialectal et régional (il est au moins connu dans le français de la région de Liège) n'appar-

raît, semble-t-il, ni dans les sources dialectales ni dans les relevés de particularismes régionaux. On en rapprochera le sens de fr. rég. de Belgique *croquer* 'plier (qch. de rigide, par ex. une carte postale, le dos d'un livre) en laissant la marque du pli' (v. notamment *Belg.*), dont notre sens est dérivé.

<sup>8</sup> Autre réponse: 'broyé': *bròyi* Vi 8; -è Th 73 (aussi 1445).

### 101. SE FOULER (le pied, le poignet)

Q.G. 1818 «tordre (le linge); *se tordre* (le pied); *avoir une entorse* [réponses verbales]». <sup>1</sup>

Tableau fort riche, contenant notamment plusieurs types inédits. On classe d'abord (A-D) les verbes qui traduisent *se tordre* (le pied), ensuite (J-R) ceux qui s'emploient plutôt (parfois exclusivement) pour les foulures de petites articulations, en particulier du poignet. <sup>2</sup>

A. <sup>3</sup> 1. I. a. 'se tordre le pied'. **+twède, -wa-, +torde, -ô-, -oû-...**: *twèt, -d* W 1, 10, 21, '39, 63; H 2, 37, 38; L 116; Ma 19, 24; B 4, 9 | -*wè-* Ni 19 | -*wa-* Ch 61; Ni 17, 28, 85, 98, 112; Na 1-30, 44 (ou II), 49, 59, 79, 84, 99, 101, 129; Ph 61; Ar; D 15, 58, 73, 81, 94, 101, 113, 136; W 3; Ma 36, 39, 42, 43, 51, 53; B 15, 21-27; Ne 4-16, 26 | -*wā-* D 110-132; Ne 20, '23, 24, 31 | *tòrt, -d* No; To 37, 39 (-*o-*); Mo 1; S 6; Ch 26; Th 64, 72, 73, 82 | -*ô-* To 2, 73; Ch 72; Ne 32-69; Vi 2-13, 18-27 | *tārt* Vi 47 | -*ā-* Vi 38 | *tuord* Vi 35 | *tword* Vi '36 | *tārd* Vi 46 | *tārt, -d* Ch 4, 28; Ni 90; Vi 37, 43 | *tôt* Ph 45, 54, 69, 79, 86 || b. 'se tordu le pied'. **+twardéu:** *twardé* Ni 93 || c. 'se tort le pied'. **+tôr:** *tôr* To 13; A 12, 28. — Part., dans 'il s'a tordu le p.': *twèrdû* D 30, 64; Ma 29 | -*u* B 33 | *twardû* Ma 1 (q. 704; v. 2), 40; B 11, 16 (q. 704; v. 2) | -*u* D 25 (poi.); B 28, 30 | -*é* Ni 107 | *twārdû* D 123 | *tòrdû* To 6 ('-- son p.'), 48 (poi.); A 1, 37; Mo 20, 37; Th 25; Ne 76; Vi 16 | *tārdû* Ni 36.

II. a. 'tordre son pied'. **+twède, -wa-, +torde, -oû-...**: *twèt* Ni 20 (Ard.) | -*wa-* Ch 33; Ni 2, '5, 17 (q. 704; v. I), 26, 45, 80; Na 44 (ou I), 69, 116; D 84, 96; W 59 ('t. le p.');

B 12 | -*wā-* Ni 6 | *tòrt, -d* To 7; Mo 42; S 10, 19, 31 (ou *tārt*), 36, 37; Ch 16, '64; Th '2, 14 | *tôrt* Ch 43,

'64 | *tārt, -d* Ni 1, 72 | *tôt* Th 24 || b. 'tort son p.'. **+toûr:** *tārt* S 31. — Part., dans 'il a tordu son p.': *twèrdû* Ni 11 | *twārdé* Ni 61 | *tòrdû* Mo 17; S 6 (q. 704; v. I); Th 53 ('-- le p.) | -*é* Ni 33; 'il a le pied tort / tordu': *tôr* To 13 | *twardû* Ma 46 | -*é* Ni 39; Na 107.

2. I. a. 's'estordre le pied'. **+stwade, +è(s)torde:** *stwat* Ma 1, 35; B 16 | *èstòrt* Mo 44 | *étort* To 27 || b. 's'estort le pied'. **+stôr, +ètôr, +é-:** *stôr* A 2 | *ètôr* To 43, 58, 99; A '18, 50 | -*ôr* A '52 | *ètôr* To 78. — Part., dans 'il s'a estort le pied': *ètôr* A 55 | *ètôr* To 24 | -*ôr* To 94.

II. a. 'estordre son pied'. **+storde:** *stòrt* Mo 9 || b. 'estort son pied'. **+ètôr:** *ètôr* To '71; A 60. — Part., dans 'il a estordu son pied': *stòrdû* Mo 41, 44; 'il a le pied estort': *stôr* A 2 | *ètôr* To 43.

3. a. 'se retordre le pied'. **+èrtorde...**: «ertorte» To 1 | *èrtòrt* A 7 || b. 'se retort le pied'. **+èrtôr:** *ærtôr* A '20.

4. 'se contordre le pied'. **+k'twède:** *ktwèt* B 7.

B. <sup>4</sup> 1. I. 'se torchier le pied'. **+twèrtchî, -i, -er...**, **+twar-, +twâr-, +tor-, +tôr-, +toûr-:** *twèrcî* W 13, 30, '42, 66; H 50, 67, 68; L 1-14, 29, 39-116; Ve 1, 6, 24-35; Ma 2, 4; B 5, 7 | -*i* L 19; Ma 9 | -*i* D 34; W 35, '36, 63; H 1, 8-27, '28, 37, 38, '39, '42, 46, 49, 53; L '32, 35; Ve 8, 31, 32, 34 (*twir-*), 37-39, 40 (Lod.), 41, 42; Ma 3 | -*é* Ve 40 (Franch.), 44, 47; My 3-6; Ma 19-24; B 2, '3, 6 | -*è* Ma 39, 46 | *twārcî* Na 79 | -*i* Na 135; Ph 33; D 7, 25, 40 (-*i*), 46, 58; Ve 40 (ville) | -*é* My 2 | *twārcî* Ch 61 | -*i* Na 130; My 1 | *tòrcî* Th 54 | -*i* Th 46, 53; Vi 8, 13, 16 |

*tôr-* Ph 42, 81 | *târ-* Ph 15 | *târ-* Ph 84. — Part., dans 'il s'a torchié le pied': *twèrcé* D 64 | *twarçi* Na 129 | *twārçi* Na 49.

II. 'torchier son pied'. **+twèrtchî**, **+twar-**, **+torchî**: *twèrcî* H 69 | *twar-* Na 69 (moins fort que 'tordre'); D 84 | *twār-* Na 107 | *tòrsî* Ch 16.

2. 's'estorchier le pied'. **+stwartchî**..., **+stôr-**: *stwarçi* Na 109, 112 | *-i* Na 127, 135; Ph 53; D 36, 38 (mais *t-* à Dinant) | *stwārçi* Ph 16 | *stòrcî* Ph 37. — Part., dans 'je m'a estorché le pied': *storçi* Ch 63; 'un pied estorché': *stwarçi* D 7 (q. 704; v. 1).

C.<sup>5</sup> I. 's'estourner le pied'. **+stwârgnî**: *stwārñi* D 72 (mais *twarñi*, autre tém.).

II. Part., dans 'il a estourni son pied'. **+stwarnî**: *stwarni/u* D 68.

D.<sup>6</sup> 'corner'. **+cwagni**: *kwañi* Ni 39 (se tordre le p.).

E.<sup>7</sup> 'se poucer le pied'. **+pwècî**: *pwèsî* L 43, 87. — Part., dans 'il s'a poucé le pied': *pwèsî* L 19 | *-i* Ve 8.

F.<sup>8</sup> I. 'se clinchier son pied'. **+clinchî**: *klēšî* Ph 6.

II. 'clinchier son pied'. **+clintchi**, **-er**, **-chî**, **-i**, **-kî**...: *klēçi* S 29 | *-é* My 6 | *-šî* Mo 58; Ch 27 ('cl. le p.');

Th 5, 29, 62 | *-î* Ch 43 | *-i* Th 43 | *-kî* Mo 79; S 37 | *-î* S 1, 19. — Part., dans 'il a clinchié son pied': *klēçi* Ni 33 | *-šî* Ch 43 | *-kî* Mo 23.

G.<sup>9</sup> 'mettre son pied +cron': *krō* To 48; A 50, 55 | *krōlāŋ* A 44.

H.<sup>10</sup> 1. 'se mespasser'. **+mèspasser**, **-î**: *mèspasé* My [1] (1445), 3, 6; B [2], [3], [6] (1445) | *-î* B 5, [7]. — Part., dans 'il s'a mespassé': *mèspasé* L [19] (1445); Ma 4 (c.-à-d. *il a ô ñèr lèvé* 'luxé'), [9] (*ğvó*), [20] (1445); 'il est mespassé': *mèspasé* Ve [8] (1445), [37], [39], 40; Ma [42] (1445, fourbu); B 27.

2. Part., dans 'il s'a forpassé'. **+forpassé**, **-î**: *forpasé* Ve 40 (il s'est foulé le pied) | *-î* B 5 («il s'est forcé un nerf au pied»; v. 1); 'il est forpassé': *fòrpasé* Ve 40 (St.-ville: entorse).

3. Part., dans 'il s'a espasé': *èspasay* W 63.

I.<sup>11</sup> 1. I. 'se fouler (le pied)'. **+foler**, **-è**, **+fou-**: *fòlé* Ve 31 | *-è* Ne 9 | *fou-* Mo 1. — Part., dans 'il s'a foulé (le pied)': *fòlé* Na 99 | *-è* Ph 53 (q. 1816; v. *fou-*); D 101, 113; Ma 46 (q. 704; v. *fou-*), 48; Ne 16 (main) | *fulé* Ni 11, 33-38; D 132, 136; W 66 (poi.); Th 29; Ph 16, 53; Ne 63 | *-òy* To 6 | *-î* ['-i'] To 24.

II. 'fouler le pied': *fulé* A 37. — Part., dans 'il a foulé son pied': *fòlè* Ph 33 (poi.) | *fulé* To 2; Ni 39, 107; 'il a le pied foulé': *fòlé* Na 22, 23; Ve 35 | *fou-* A 55; D 136; Ma 42, 46 (1816; v. *fò-*) | *-é* Mo 17 (p., poi.).

2. I. 'se refouler (le pied)'. **+r'fouler**: *rfulé* Na 44 (*s puñ*, *s pī*); H 39. — Part., dans 'il s'a refoulé (le pied)': *rfulé* Ni 61; H 37 (poi.); Ma 29 | *-è* S 37; Na 129 (poi.); Ph 37; D 40 (*ô dè*), 68, 72 (poi.); Ma 43.

II. 'refouler son pied'. **+èrfouler**: *èrfulé* S 37. — Part., dans 'il a le pied refoulé': *rfulé* Mo 79; H 69; 'il est refoulé': *rfulé* H 49.

= J.<sup>12</sup> 1. a. Part., dans 'il est espoigné'. **+spougnî**: *spuñi* Ma 4 (après s'être *stoké l pòñ*; cf. ci-dessous), 9 (id.) || b. 's'espoigneter'. **+spougn'ter**: *spuñté* Ne 31.

2. 'se forpoigner'. **+forpougnî**, **-i**, **-è**, **+four-**: *fòrpuñi* Ni 20 (se tordre le poing, q. 723); Ve 6 | *-i* Ve 34, 41; B 11 | *-é* Ve 47; My 3, 6; B 2, 3; Ne 23 | *-è* Ma 47, 48; B 21, 24 | *furpuñi* Ne 24, 44 | *-é* Ne 11, 12 (ou *-è*), 24, 31, 32 (ou *fòr-*) | *-è* Ne 12, 33, 39, 64. — Part., dans 'il s'a forpoigné': *fòrpuñi* Ni 85; B 7 | *-i* W 35; Ve 38 | *-i* Ne 4 | *-é* My 4 (-- *òl manūχ* ['poignet']); Ma 34; B 12; Ne 32 (ou *fur-*) | *-è* D 36; Ma 51; B 28, 30; Ne 14 | *pòr-* Ne 15 | *fwèrpuñé* D 64; 'il est forpoigné': *fòrpuñi* Ma 4 (après s'être *stoké l pòñ*; cf. ci-dessous), 9 (id.) | *-i* Ni 6, 9; W 36, 59; Ve 32, 37, 39; B 27 | *-è* Ne 26.

K.<sup>13</sup> 'se forcer un nerf ['ligament']'. **+fôrci**: *fôrsi* L 43, 57. — Part., dans 'il s'a forcé le poignet': *fôrsi* W 1, 10; Ma 3 | *-é* H 27; 'j'ai le poing forcé': *fwarsi* Ni 28; *fôrsi* W 39, 56.

L.<sup>14</sup> 1. I. 's'estoquier le...'.<sup>15</sup> **+stokî**, **-er**, **-è**: *stokî* My 1 (p.); B 5 (d.) | *-é* L 113 (p.); Ve 1 (poi.), 6 (poi.), 41 (poi., p.), 47 (id.); My 3 (d.), 6 (d.); Ma 12 (poi.); Ne 12 (d., pouce, poi.), 24 (pouce, bras) | *-è* Ma 39 (p.). — Part., dans 'il s'a estoquié le...': *stokî* B 7 (d.) | *-i* Ve 32 (*stou-*: *pòñ*, *dé*, *pî*), 34 (*stou-*: p.), 40 (poi.) | *-é* D 64 (p.); H 50 (p.); L 1 (poi.); Ve 8 (id.), 38 (id.), 40 (Franch.: poi., p.); My 2 (p.), 4 (poi.; *+ça pout èsse tote lu brès*); Ma 3 (poi.), 4 (p., poi.; *+dji m'a ~ l' pogn à toumer*), 9 (id.), 19 (poi.), 20 (p.), 24 (poi., bras); B 12 (poi.) | *-è* D 72 (poi.); Ma 35 (id.); Ne 4 (id.), 15-16 (id.).

II. 'estoquier son...'. **+stoker**, **-è**...: *stoké* Ni 20 (p.) | *-è* D 84 (d., poi.), 96 (id.). — Part.,

dans 'un... estoquié': *stòké* L 19 (p.); B 22 (+*mimbe*) | *su-* Ve 1 (poi.) | *si-* Ma 53 (poi.).

2.<sup>16</sup> Part., dans 'il s'a restoqué le...': +**ristoké**...: *ristoké* W '8-10 (poi.), 30 (id.) | *rê-* W 66 (poi.) | -*ay* W 63; 'il a le... restoquié': *ristoké* W '42 (poi., p.), '56 (poi.) | *ri-* W 35 (p.) | *rê-* Ni 17 (p.).

3.<sup>17</sup> 'se rastoquer'. +**rastoké**: *rastoké* W 21. — Part., dans 'il s'a rastoquié le...': *rastoké* W 1 (poi.); H 27-'28 (poi.), '42 (poi., p.); 'j'ai le... rastoquié': *rastoké* W 3 (mon bras tout r.: foulé par un heurt); H 21 (p.).

M.<sup>18</sup> 1. Part., dans 'il s'a estrouquié le...': +**strouki**: *struki* L 7 (poi.) | -*i* W 1 (poi.); H '28 (id.); Ve 34 (*pòñ, pi, dé*).

2. 'se restrouquier le poing'. +**ristrouki**: *ristrouki* L 4.

N.<sup>19</sup> 1. I. Part., dans 'il s'a +**stik**'lé le poignet': *stiklé* Ch 33.

II. '+**stuk**'ler son pied, +(è)**stouk**'ler --': *stuklé* Ni 38 | (è)*stuklé* S 13. — Part., dans 'il a le pied *stuklé*' Ni 72 (demi-luxation); 'il est *stuklé*' S 13 (pour la main ou le poi.).

2. I. 'se +**rèsteúk**'ler, se +**rustik**'ler le...': *rèsteúk* Ni 26 (d.) | *rustiklé* Na 44 (*s puñ, s pi*). — Part., dans 'il s'a *rèsteúk* (son poing)' Ni 98, '-- *ristiklé* son poignet' Na 69.

II. '+**rèstuk**'ler son...': *rèstuklé* S 37 (*s dâ, sn artya* 'orteil': petites articulations). — Part., dans 'il a le... +**rùstùk**'lé...': *rùstùklé* Na 22 (p.) | *rèstè-* Ni 45 (p.) | *rètuk,yè* A 28 (d.).

O.<sup>20</sup> I. Part., dans 'il s'a rebouté le...': +**r'bouté**, -è: *rbuté* H 37-38 (poi.) | -è Na 129 (p.); D 45 (poi.)

II. 'rebouter son...'. +**ribouter**...: *ributé* Na 101 (poi.) | *ri-* Na 30 (p.). — Part., dans 'il a le pied rebouté': *rbuté* D 58.

P.<sup>21</sup> Part., dans 'il s'a +**r'gougnî** le coude': *rguñi* Na 1, 79; 'il a le pied +**r'dougnî**': *rduñi* D 38.

Q. Part., dans 'j'ai le pouce retourné'. +**ritournè**: *riturnè* D 94.

R.<sup>22</sup> Part., dans 'il a son bras mesaisié'. +**mèzôdjî**: *mèzôgi* Na 22.

R'. 'se malaisier son pied'. +**mèlôji**: *mèlôzi* Ni 98 (aussi q. 1886).<sup>23</sup>

<sup>1</sup> Complétée par la q. 704 «foulure; durillon» (faisant apparaître plusieurs types verbaux).

<sup>2</sup> Présentation. Le classement est attentif à l'emploi (réfléchi: type 'se tordre le pied', ou transitif: type 'tordre son pied') des verbes recueillis, ainsi qu'à leurs compléments (abréviations: p[ied], poi[ng ou poignet], d[oigt]); on notera que certains t. sont toujours employés sans complément (H, J). Afin de simplifier l'énumération des formes, on néglige celles du pronom réfléchi. Par ailleurs, on ne considère les formes conjuguées (en donnant les formes du part. passé), que lorsque celles-ci apportent un complément ou une variante de type lexical ou syntaxique.

<sup>3</sup> Classement: 'tordre' (1) et préfixés à valeur intensive en EX- (2), RE- (3), CUM- (4). On sépare les infinitifs étymologiques ('tordre' etc.) de ceux qui sont issus de la forme de part. passé (faible, tel 'tordu'; fort, tel 'tort' etc.); pour ce phénomène, cf. ALW 2, c. 80 et ci-dessus, not. 2 SOUFFRIR. V. FEW 13/2, 84b, TÖRQUÈRE: seulement mfr. *teurtre* v.a. 'faire une entorse [à]' Goub 1556, à compléter, pour le wallon, par les matériaux présentés ici, lesquels sont confirmés par les principaux lexiques; 96b: mfr. *s'estordre (la jambe)* 'se donner une entorse' (EvQuen; OldeSerres) et plusieurs mentions dialectales, notamment pic. et norm.; 95b, où il faut ajouter le sens 'fouler' pour 'retordre'; 97b-98a, où le sens 'fouler' manque pour 'contordre'. Il est intéressant de noter que la répartition du simple et du préfixé en 'es-' au sens de 'fouler' s'oppose en de nombreux pts à la répartition des mêmes t. au sens de 'tordre (le linge)'; cf. ALW 5, not. 148.

<sup>4</sup> Pour 1, v. FEW 13/2, 102b, TÖRQUES (liég. *twèrtchî* 'tordre', Malm. *twartchî*, Nivelles *twârtchî*), à préciser par DL *si twèrtchî* dans ~ *l' pi* 'se fouler le pied, se faire une entorse', etc., SCIUS *su twartchî*, dans ~ *l' pîd*, PIRS. *twartchî* v.r., dans *i s'a ~* (ou *twardou*) *l' pîd*, COPP. *twârtchî* v.r. (arch.) dans *i s'a ~ l' pîd*. On ajoutera que *se torcher le pied*; *torcher son pied* sont bien vivants dans le français parlé en Wallonie; cf. HANSE; Belg. (Wallonie centrale et orientale). — Le t. 2 est représenté dans FEW 13/2, 163a, par FosseN. *stwartchî* 'causer une entorse', auquel on ajoutera LÉON. 153 *mimbe sitwartchi* 'atteint d'entorse'.

<sup>5</sup> À ranger auprès de Bar. (lorr.) avoir *lq pi štōnî* '(avoir) le pied foulé', FEW 13/2,

67b, TORNARE. Les formes wallonnes se caractérisent par la diphtongaison de *ö* entravé par R + consonne et, sous I, par le passage de *-n-* à *-ñ-*; les deux phénomènes affectent aussi le t. 'corner' (D).

<sup>6</sup> À ajouter FEW 2, 1200b, CÖRNU. Pour l'aspect phonétique, cf. n. 5.

<sup>7</sup> Du sens 'tordre, courber' de 'poucer' (cf., en marge de la q., 'l'èssi [essieu] è pwècî 'tordu' L 29). FEW 9, 133b, PÖLLEX relève Trembleur *pwècî* 'tordre; fouler (le pied)' et son dér. *pwècèdje* 'foulure (au pied)'.  
<sup>8</sup> V. encore DEPR.-NOP. *clinkî, -tchî* 'tordre, fouler': *d'ai ~ m' pîd su l' boûrd dou baquet*, COPP. *clintchî: dj'ai ~ m' pîd dins lès rabourés* ['labours'], CARL.<sup>2</sup> *clincî* 'tordre (en parlant du pied)', *clinchî, -tchî* (sens non localisé). Ce sens du verbe manque FEW 2, 784a, \*CLINICARE.

<sup>9</sup> Proprement 'mettre son pied courbe'. La locution verbale est à ajouter FEW 16, 415b, \*KRUMBJAN.

<sup>10</sup> Les deux premiers types s'emploient plus largement pour les animaux (vache, et surtout cheval); c'est cet emploi qui a été noté aux pts entre crochets. FEW 7, 719b, \*PASSARE connaît mfr. *mespasser le pied* 'se donner une entorse' EvQuen, liég. *si mèspasser*, Neufch. *se mespasser*; le sens 'se fouler' de 'forpasser' v.r. est à ajouter 721a. — La forme isolée *èspasay* nous paraît peu sûre.

<sup>11</sup> L'italique signale l'emploi absolu. V. FEW 3, 848a, FÜLLARE (sous e verstauchen), où manque le t. '(se) refouler'.

<sup>12</sup> Ces t. s'emploient exclusivement pour le poignet. Les mots classés sous 1 sont à ajouter à FEW 9, 516a, PÜGNUS (où se trouvent des mentions wallonnes de 1 a, avec un autre sens). Pour 2, v. FEW 9, 516b (nam. *si forpougnî* 'se fouler le poignet', Neufch. *se forpougnier*, gaum. *su fourpougni*), ainsi que REM., *Gloss. su forpougni* 'id.', HAUST, *Chestr. su forpougnî* 'se luxer le poignet'. — Autre sens: 'i s'a forpougnî 'il a été plus généreux qu'on s'y attendait' L 45.

<sup>13</sup> Sens confirmé par DL *fôrcer* (forme néol. par rapport à l'autochtone *fwèrcî*), dans *si ~ on niér*. V. FEW 3, 731a, \*FORTIARE: type 'forçure' 'entorse' et morv. *se forcer* 'se donner une courbature par un effort', avec l'explication (n. 7): «das verbum vom subst. semantisch beeinflusst» [?].

<sup>14</sup> On indique en abrégé le / les complément(s) entre parenthèses après le pt.

<sup>15</sup> V. FEW 17, 242b, STOKEN, ainsi que DL *stoker* 'heurter, cogner; fouler': *dji m'a stoké l' pogn à toumer*, REM., *Gloss. su stoker v.r.: su ~ l' pogn*. Comme il ressort de l'article du DL, le sens 'fouler' (proprement 'fouler par un heurt') dérive du sens 'cogner' (v. ici, not. 31, S); cf. FEW 17, 244b, n. 4, où le sens 'fouler' est mis sans nécessité en relation avec 'estoquier' 'caler', lequel est rattaché à \*STOK, FEW 17, 239a. — Dans un sens dérivé: *stoker l' pogn* à qn 'graisser la patte (à qn), suborner (qn)' DL, d'où *stoker qn* 'id.' REM., *Gloss.*, BASTIN, *Faym.*; ce sens de *stoker* figure, d'après cette dernière source, FEW 17, 239a, \*STOK, au lieu de 17, 243a, STOKEN.

<sup>16</sup> Sens à ajouter auprès de rouchi *rétoquer* 'se blesser en heurtant un corps dur'.

<sup>17</sup> Préfixé en RE- à valeur intensive formé au départ de Stav. *astoki* 'trébucher', Faymonv. *s'astoker* 'se heurter, se buter' (ces mots étant eux-mêmes formés à partir de 'aller à *stok*' 'se heurter contre un objet'; corriger le classement et l'explication, FEW 17, 243a, STOKEN).

<sup>18</sup> La q. 1886 ajoute: *struki* 'fouler' Mo 23. Part., dans 'je m'ai *struké* mon doigt' Mo 1; '--- *sturké* mon pouce' Mo 1 (M. Dem.). Le t. est attesté pour Mons, FEW 17, 264a, STRUC. Comme pour les t. précédents, le sens 'fouler' découle d'un sens 'heurter, cogner' (cf. ici, not. 31, R). — Dans un sens dérivé: *stroukî l' pogn* à qn 'graisser la patte (à qn), suborner (qn)', *stroukî qn*; cf. ci-dessus, n. 15.

<sup>19</sup> Et au fig.: 'j'ai le pouce *stiklé*' 'je n'ai pas d'argent' Ch 33. Par ailleurs la q. 1886 fournit encore: 'la vache s'a *stiké* la patte' Ch 33; '--- a *stuklé* sa p.' Mo 9; '--- *rèstiké* ---' Th 24; '--- s'a *rùstuklé* la p.' Na 22; '--- *ristuklé* ---' Na 23. V. encore DEPR.-NOP. *èstucler* 'fouler, luxer, cogner': 'j'ai ~é mon poignet'; *rèstucler* 'fouler, luxer (petites articulations)': 'j'ai ~é mon doigt', COPP. (*è*)*stucler* 'fouler, luxer': 'j'ai ~é mon pouce' (rapproché de néerl. *verstuiken*), BAL *rèstiklé* 'refouler' [rég., pour 'fouler'], *rèstiké*: 'il s'a ~é un doigt', CARL.<sup>2</sup> *rèstuklér* 'fouler, heurter' (Ch 26, 35, 46, 52), *-tikler* (Ch 61). Pour les attestations de LLouv. et MarcheE., qui figurent FEW 21, 434b,

Herbillon, DW 12, 46 (cf. encore DW 17, 90) propose le rattachement à \*STOK (cf. ci-dessus, t. L), avec influence de Mons *struki* 'blesser par contusion, foulure, luxation' (cf. n. 18); cette hypothèse paraît néanmoins difficile à soutenir au plan géographique. Par ailleurs, le rapprochement avec Jam. *rèstiké, -klé*, inséré sous \*STIKKAN, FEW 17, 233b, n'a pas été fait. Si ce dernier classement était correct, le sens 'fouler' découlerait du sens 'fourrer, enfoncer' de 'estiquier', bien attesté en B.R., ce qui est plausible sémantiquement; il resterait à expliquer le passage de -i- à -u- à la prétonique, or les formes en -u- sont mieux attestées. Le rapprochement de COPP. avec néerl. *verstuiken* devrait être réexaminé en tenant compte de la réalité dialectale brabançonne.

<sup>20</sup> Cf. St-Genis (Rhône) *se rebotó* 'se fouler un membre', FEW 15/1, 213a, \*BÖTAN.

<sup>21</sup> Cf. PIRS. *r(i)gougnî* v. «recevoir une répercussion, contre-coup en heurtant un corps contre un autre», LIÉG. *rugugni* v.tr. [plutôt v.r.] '[se] fouler (se dit quand on éprouve la répercussion d'un choc, particulièrement dans le coude et l'avant-bras)': 'je viens de me *r'gugni* le bras...'; *r'cugni* (St-Léger), ce matériel gaumais étant représenté partiellement FEW 21, 379a. Le verbe est à insérer FEW 2, 1532b, CÛNEUS (cf. DW 17, 123); cf. ci-dessus, not. 31, A.

<sup>22</sup> Cf. FEW 24, 152b, ADJACENS (afr. *mesaaisier* v.a. 'incommoder, tourmenter'; *se mesaaisier* 'éprouver de la douleur...') et 154a ('(se) malaisier' '(se) gêner...'). Remarquer cependant -ğ- au lieu de -ž- à Na 22.

<sup>23</sup> D'un \**gnêr* ['ligament']: 'étendu': *stêdê* Na 30; 'allongé': *alôğl* S 1; 'levé': *lêvé* Ma 4; v. aussi, dans le tableau, sous K.

## 102. FOULURE et ENTORSE

Q.G. 704 «*foulure*; durillon» et 1816 «tordre (le linge); se tordre (le pied); avoir une *entorse*».<sup>1</sup>

Dérivés des principaux verbes signifiant 'fouler'; cf. not. 101, dont on suit ici l'ordre de classement.

A. 1. \**twèrtchêdje*, \**twar*-...: *twèrcêç* H 67; L 19, 116; Ve 1, 35, 41 (q. 1816) | *twar*- D 46 || [par assimilation régressive:] *çwèr*- Ma 20 (q. 1816).

2. \**sitwartchûre*, -u-: *sitwarçûr* Na 109 ('entorse', q. 1816), 135 | -ur D 36 (q. 1816).

B. \**pwècêdje*: *pwèsêç* L 19, 29, 43 (-ğ di pî).

C. 1. a. \**mèspassêdje*, -adje: *mèspasêç* Ve 42; B [2-3] (animaux, tous les deux q. 1816), 4 (ou -sêr?), 5 (au pied) | -ač My 3 || b. \**mèspasseure*: *mèspasêr* B 4 (ou -sêç?).

2. \**forpassêdje*: *fôrpasêç* B 7 (entorse).

D. 1. \**folûre*, -eûre, -eure..., \**fou*-: *fôlûr* Na 107, 109 (ou *fau*-), 116 | -êç Ma 46, 48; B 15, 33 | -êr Ve 31 | -êr L 29 (q. 1816); Ma 2 | *fôlûr* To 6-13, 73, 78 (*fû*-), 99; A 1, 20, 44, 50, 52; Mo 1, 41, 44, 64; Ch 54, 61; Th 43, 53-82; Ni 45, 93, 107; Na 59, 79, 109 (ou *fô*-), 127, 130; Ph 6-33, 42, 45, 54-86; Ar 2; D 7, 38, 40, 72, 73, 94, 120; Ne 4, 20, 43, 51, 57, 65, 69; Vi 37, 43 | -ûr No 3; To 94 | -ur No 1, 2; To 24, 27, 39, 43, 58, 71; A 10, 12, 13, 18; Mo 9; Ch 4, 16, 27, 28, 43, 63, 64, 72; Th

2, 5, 25, 46; Ni 1, 33, 36, 39, 90; D 81, 110; B 23, 24; Vi 2, 25, 46 | «*foulure*» Mo 20, 37; S 10 | -ûr S 19, 29; Th 24 | -ûr To 1, 28 | -êç H 39; B 9, 14; Ne 9, 16, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 18, 21, 22, 27 | -êç Vi 8 | -êr Vi 6 | -êr A 2, 7; L 4, 85; Vi 38 | -êr Vi 13, 16, 47 | -lyêr Vi 35 | «-lueur» Vi 36.

2. \**rêfoulûre*: *rêfôlûr* Ni 26.

3.<sup>2</sup> \**afolêre*: *afôlêr* My 6 (pour *ô<sup>n</sup> mên<sup>p</sup>*; cf. *stôkağ*); Ma 12.

= E. a. \**forpougneure*, -ère, -eûre, -ôre: *fôrpuñêr* B 4 | -êr W 3 | -êç W 35 (ou -êç) | -êç W 63 | -ôr Ve 37, 39 || b. \**forpougnêdje*, -adje: *fôrpuñêç* W 35 (ou -êç); B 2, 3, 6 | -ač Ni 17; W 59; My 3.

F. 1. a. \**fwèrciheure*, -eûre, \**fôr*-: *fwèrsihêr* W 39 | -êç H 27 (ou *fôr*-), 28 | -êç L 1, 101 | -êr L 114 | -sêr D 30 | *fôrsihêr* W 8, 10, 30; L 45 (ou -sîs) | -êç H 27 (ou *fwèr*-) || b. \**fwèrcihêdje*, \**fôr*-: *fwèrsihêç* Ve 26, 40 (q. 1816), 44 (id.) | *fôr*- W 13.

2. a. \**fôrcêre*: *fôrser* Ni 20 || b. \**fôrcêse*<sup>3</sup>: *fôrsîs* L 45 (ou -*sihêr*).

G. 1. a. \**stokêdje*, -adje: *stôkêç* D 34; H 67; L 1, 19, 32, 43 (~ *di pôn*), 66, 113; Ve 32, 34, 38, 40-47; Ma 20 | -ač My 3, 6 (doigt); Ma 35 || b. \**sitokeûre*: *sitôkêr* H 50; Ma 24.



2. <sup>+</sup>ristokédje...: ristòkèč L 87 | ré- H 2.

3. <sup>+</sup>rastokeûre: rastòkæ̃r H 42.

H. <sup>+</sup>riboutæ̃re: riboutæ̃r Na 84.

I.<sup>4</sup> <sup>+</sup>froheûre, <sup>+</sup>frouchure: fròhæ̃r H 42 | frašūr Mo 42.

J. <sup>+</sup>intorse, -orche, -ô-, -ortche..., <sup>+</sup>é-, <sup>+</sup>è-, <sup>+</sup>an-: ètòrs No 1; To 37, 78 (-o-); A 52; Mo 1; S 13 (q. 704), 19, 29; Ch 26, 64; Th 54-64, 73; Ni 33, 90 | -sæ̃ A 12 (ou è-) | -òrs̃ To 7, 27, 99; Mo 9-20, 37-58; S 1, 31-37; Ch 16; Th 2, 5, 14, 43; Ni 72 | -òrs̃ Th 25 | -òrs̃ To 28, 73 | [+ <sup>+</sup>tor-tchî, -i, cf. not. 101, B, 1:] -òrc̃ Th 29, 46 | ètòrs̃ A 55 | -ors̃ To 58 | è- A 12 | -òrs̃ A 18 | ètòrs̃ A 44, 60 | àtòrs̃ No 2; A 20, 28; S 10; Th 53, 72, 82; Ni 98; Na 59, 107; Ph 15, 37, 42, 54-86; D 68, 94-110, 120-132; H 69; B 33; Ne 20, 43, 47-60, 69, 76; Vi 2, 18-27, 37-43, 47 | -òrs̃ A 37 | -òrs̃ Ne 63, 65; Vi 6 | -òrsæ̃ To 71 | «-tworse» Vi 36 | àtòrs̃ No 3; S 6; Ch 4, 27, 33-63, 72; Th 24; Ni 11, 38, 61, 107, 112 | -òrs̃ A 7.

<sup>1</sup> À la deuxième q., les rép. verbales ont été plus nombreuses que les rép. nominales; elles

ont été classées à la not. 101. Sauf pour le t. 'entorse', on indique les compléments apportés par cette q.

<sup>2</sup> De <sup>+</sup>afoler 'meurtrir' (v. ci-dessus, not. 30, E). — Ajouter, en emploi figé: <sup>+</sup>n'a nole afolàère à cou! L 101, 106; à rapprocher de DL <sup>+</sup>à cou nole afoleûre! '(se dit pour consoler ceux qui tombent sur le derrière)'

<sup>3</sup> Pour la forme du suffixe, cf. not. 81 JAU-NISSE, spécialement n. 4.

<sup>4</sup> Cf. frm. froissement d'un ligament 'distension (d'un ligament), claquage' ROBERTP. Le type 'froissure' est confirmé par SIG. fourchure, frouchure 'entorse', de fourcher, froucher 'froisser, fouler'; il est rapproché par l'auteur de liég. <sup>+</sup>fwèrcî, ce qui explique probablement le mauvais classement du t. sous \*FORTIARE, FEW 3, 731a; les deux formes nominales sont à classer sous \*FRÜSTIARE, FEW 3, 832a, dans la dépendance de Mons froucher 'froisser, fouler' (833b). — Ajouter encore SIG. sfrouchure 'entorse', forme s'analysant en 'esfroissure'.

### 103. LUXÉ

Q.G. 1443 «il a une épaule luxée».

L'homme dont l'épaule est luxée est caractérisé, à l'est, par le type original 'despallé' (A). Quant à l'épaule elle-même (types B et suivants), elle est généralement dite 'desmettue / desmis(e)' (B), parfois 'desmontée' (C), 'desmanchée' (D), 'desboîtée' (E).

En ADD., quelques termes signifiant 'déhanchée (d'une vache)', recueillis en marge de la question.

A.<sup>1</sup> 'il est <sup>+</sup>dispalé, <sup>+</sup>dus-...': dispalé W 8-10 (ou 's'est d.'), 13, 21, 30, 39 (id.); H 50; L 2, 4, 7, 14, 29, 32, 39, 43, 45, 61, 85, 94, 113, 114, 116; Ma 3, 4, 9, 19; B 17, 23 | -ī B 7 | -è Na 129; Ma 35 | dèspalé Na 19, 20; H 27, 28, 37 | dus- Ve 1, 6, 8, 24, 26, 32, 35, 37, 38, 39, 44; My 1; B 6, 9 | dæ̃s- My 6 | -ī B 5 | dèspalé My 3 | 'il s'a <sup>+</sup>dispalé, <sup>+</sup>dus-...': dispalé D 34; W 1, 8-10 (ou 'il est d.'), 39 (id.), 59; L 35, 66, 85, 106; Ma 20, 24 | -è D 15 | duspalé L 19; Ve 34, 39; My 2 | dæ̃s- Na 30 | dæ̃s- Ni 6; B 2-3 (<sup>+</sup>tot batant s' tchin, i s'a ~).

= [de l'épaule.] B.<sup>2</sup> I. 'desmettu(e)' (radical: <sup>+</sup>dismèt-, <sup>+</sup>dus-, <sup>+</sup>dæs-, <sup>+</sup>dimèt-, <sup>+</sup>du-, <sup>+</sup>dè-): dismettaw Ni 5 (dæs-); H 39 (dis-), 42, 46, 49, 53 | -ūw Ni 6 (dæs-); H 1 (dis-), 28 (id.), 38 (id.), 69 | -ūw / -ūy Ni 20 (dæs-) | -ūw Na 49, 84, 99, 101 | -ū L 85 | -òw D 64; H 67; L 1 (ou dimèt-) | -òw D 34 | -òw L 106 | -uy D 46; W 35-36 (dis-); H 2, 21; Ma 51; B 12, 16 | -ūy Ni 19 (dæs-); W 63 (dæs-); Ma 46 | -ūy W 66 (dæs-); H 8 (-mè-); Ma 35, 36 | -òy Ma 1, 39, 40, 42, 53 | -ū Ma 4 (ou dimèt-); B 15, 17, 23 | -uw D 40, 81 (dis-) | -ūw D 72; Ne 4 | -ūw Ni 112; Na 79, 116, 127, 129, 135; D 7, 25, 36, 38, 58, 68, 73, 84, 94 (ou dismīš), 96, 101, 113, 120 (dis-) | -ūw Na 130; Ph 33; B 21 (diz-) | -ū B 24; Ne 26 | -u B 22, 27 | -æw Na 1, 44, 107, 109 | -æw Ch 33 (dis-); 61; Ni 39, 107; Na 69 | -èw Ni 93; Na 23 (dis-) | -ew Ni 2 (dæs-), 26 (id.), 61 | -èw Ni 11 (dæ̃s-) || dusmètaw Ve 1 | -tu B 9 | -ūw Ne 47 | -ū D 132 (dūs-); Ne 20, 31 (dæ̃s-) | -ūe Ne 23 | -ūy Ne 11, 14-16, 24 | dūsmètū Ne 44 | dèsmètæ̃ Ne 57 || dèsmètū(w) B

30, 33 | -ū B 28 || *dimètòw* W 30; H 68; L 1 (ou *dis-*), 45, 114; Ma 2, 20, 24 | -òw Ma 12 | -u Ma 4 (ou *dis-*); B 7 | -u Ne 49 || *dumètòw* Ve 41, 42 | -aw Ve 8, '15 | -u Ve 32, 34, 37, 39, 44, 47; My 2, 4; B 11 | *dé-* B 2, '3, 5 | *dumètū* Ne 49 || *dèmètūw* Ne 76 | -ū<sub>y</sub> Vi 16 | -ù Ne 69 | -è Ne 51.

II. a. 'desmise'. **+dèsmîse**, **-îje**, **+dis-**, **+dus-**, **+dèm-**, **+du-**: *dèsmîs* Mo 9; S 1, 13, 19, 31-37; Ch 26, 27; Th '2, 25, 29, 46; Ni 33 | -îz Th 43 | *dèz-* Th 54, 64, 73, 82 | *dèsmîš* Ch 4, 16, 63, '64; Th 24; Ni 1, 36, 38, 72, 90; Ph 61, 79, 84 | -iš Ph 45 | -îz Ph 6 | *dèz-* Ph 69, 81 | -iš Ph 54, 86 | -iš Th 53; Ph 37 || *dismîš* Ch 28, 43; Ph 15, 53; Ar; D 94 | *dizmîž* Ph 42 || *dusmîs* Ne 60 | -îš D 110 | *dèmîs* To 58; A 1, 2, 12, 28-50, '52, 55; Mo 1, 20, 37, 42-79; S 6, 10 | -îs To '71 | «*dèmise*» To 43 | *dèmîs* Mo 17, 41 | *démîs* To 1 | *dumîs* Ne 33 || b. 'desminse'. **+dèminje**: *dèmēš* Vi 13, 22, 27, 35, '36, 37, 38, 46, 47.

II'. [masculin.] a. 'desmis'. a. **+dùsmis**, **+dèmis**, **-îs...**, **+dé-**: *dùsmî* Ne 44 | *dèmi* To 73 | -î Ne 65 | -î To 48 | *démî* To 27 | -î To 13 | -îy No 1 | -î<sub>h</sub> To 99 || b. 'desmins'. **+dèmins**: *dèmē* Vi 6, 8 | -èŋ Vi 25.

Tour actif: 'il s'a desmettu / desmis l'épaule': *dismètū* H '42 (*dēs-*); L 66 | -u Na 101 | -ă Na 112 | *d(is)mètū* Ma 4, 9 | *dmètū* L 101 | *nmètū* Ve 24, 40; Ma 3, 29 | *dusmi* Ne 39 | *démî* To 78.

C.<sup>3</sup> **+dèmontâye**, **+dèmonté**, **-eûye**: *dèmontây* Vi 43, 46, 47 | *dèmonté* To 94 | -éy No 2 | -éy No 3. — Tour actif: 'il s'a *dèsmôté* l'épaule' S 29.

D.<sup>4</sup> **+dùsmantchî...**, **+dèsmanchî**: *dùsmāčî* D 123 | *dèsmāčé* Ne 32 | *dèsmāšî* Th 14.

E.<sup>5</sup> **+disbwè(s)téye**, **+dès-...**: *dizbwètéy* Ne 9 | -stéy Ni 85 | *dèsbwètéy* Th 62 | «*débotée*» To 37. — De l'homme: 'il est *dizbwètè*' Na 101; '— *dizbwèté*' Ve 39.

F.<sup>6</sup> **+dizboutéye...**: *dizbutéy* Na 23 | *déz-* Na 30, 59 | *déz-* Ni 80, 98; Na 6.

G.<sup>7</sup> **+boudjî(ye)**: *bouğiy* W 21 | -î W 1. — Tour actif: 'il s'a *bouği* l'épaule' W 59.

H.<sup>8</sup> **+dèsplacèye**: *dèsplaséy* Ni 17.

I. **+foû dèl place**, -- **dè lieû**: *fū dèl plas* W 3 | -- *dè lyé* Ni 85.

J.<sup>9</sup> «*foulée*». a. **+foulé(ye)...**: *fuléy* Th 5 | «*foulée*» To 39 | *fulé* Vi 37 | [avec féminin analogique:] *fulét* A 7 || **+rifouléye**, **-èye**: *rifuléy*

D 30 | -èy H 49 || b. **+riboutéye**: *ributéy* Na 84 || c. **+fôrcîye...**: *fôrsîy* Ni 45 | *fôrsîy* Ni 20 (Ard.). Tour actif: 'il s'a *fôrsî* l'épaule' W '42 || d. 'froissée'<sup>10</sup>: *frošîy* Na 6, 22 | *froušîe* Mo 41 | -éy S 31 | -îy Th 72 | *froušî* To 6 | *froušî* To 2 | -i To 27 | *frūšî* To 7.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Aux pts en italique, seule rép. — V. FEW 12, 150b, SPATULA, ainsi que VILL. *su despalez* «se démettre l'épaule, se dépauler». Si le participe-passé adjectif (dans le tour 'il est d.') n'a été recueilli qu'à l'est, le verbe '(se) despaller' est plus largement connu; cf. les attestations de LLouv. et de Mons citées par FEW, l.c.

<sup>2</sup> La seule mention wallonne citée par FEW 6/2, 191b, MITTÈRE est namuroise; v. encore DL *d(i)mète*, *dis-*: *i s'a d'mètou on brès*, LÉON. 138 *ouchas dismètus* (synon. *disboutès*, *r'boutès*, cf. ci-dessous, sous F et J), BALLE *dèsmète*: *il a 'ne èspale dèsmije* 'luxée', COPP. *dèsmète*: *i s'a dèsmis 's bras*, etc.

<sup>3</sup> Ces attestations gaumaises et picardes sont à classer auprès de Rhône *dèmotô* '(se) démettre (un bras)', FEW 6/3, 116a, \*MONTARE.

<sup>4</sup> Sens attesté en fr. (fam., dp. Besch 1845) et dans plusieurs dialectes; v. FEW 6/1, 221a, MANĪCUS, où on portera les mentions belgo-romanes; TLF.

<sup>5</sup> Sens attesté en fr. dp. Paré; v. FEW 9, 652b, PYXIS, où figurent aussi des attestations dialectales, parmi lesquelles liég. *disbwèter*.

<sup>6</sup> Sens à ajouter à FEW 15/1, 226b, \*BŌTAN. Cf. 'rebouter' 'fouler', not. 101, O et ci-dessous, J.

<sup>7</sup> Sens à ajouter à FEW 1, 618a, \*BULLICARE.

<sup>8</sup> Sens non relevé par FEW 9, 40, PLATEA.

<sup>9</sup> Se reporter, pour l'explication des types, à la not. 101 SE FOULER.

<sup>10</sup> Cf. SIG. *frouchi* 'fouler', *frou-*, inséré FEW 3, 831b, \*FRŪSTIARE, et le dér. nominal à la not. 102 FOULURE, I. Pour le sens 'meurtrir' du même type (qui est probablement celui de certaines attestations; cf. n. 11, sous 2°), v. not. 30, B.

<sup>11</sup> Réponses approximatives: 1. «cassée». 'cassée': *kaséy* Ni 28; *kāsé* Ne 43; Vi 25; -éy Ma 43; -èy Vi 2; -èy Ch 72; 'brisée': *brīziyé* To 24; -zéy Ni 90; [à l'actif:] 'il s'a *brīziyé*

l'épaule' To 28; [id.:] 'il s'a espillé': *spiyi* W 59; 'fêlée': *fèlèy* Vi 2: cf. not. 100 SE CASSER; — 2. «blessée, meurtrie». 'blessée': *blèsy* Na 101; -ī B 4; -é Vi 25; 'abîmée': *abimèy* Vi 18; *+mèzbridjîye*: *mèzbriğy* D 38: cf. not. 13 SE BLESSER et not 30 SE MEURTRIR; ajouter *+bouritchié* A 60, à rapprocher de DELM. *bourriquer* 'froisser, meurtrir (fruit)', Sig. *bourriquer*; FEW 1, 636a, BŪRICUS.

ADD. Termes signifiant 'débranchée (d'une vache)'.  
A.<sup>1</sup> *+dushantchêye*, *+dè.ankéye*: *dushāčëy* L 19 | *dèākéy* S 19 (1445). — Tour actif: 'la vache *s a dishāči*' B 17; '— *s a dèākī*' S 19 (q. 1445).

B.<sup>2</sup> *+d(ès)pot'lèye*, *-êye...*: *dèspòtlèy* B 23 | *-e*, B 27 | *dpotlèy* L 19 || [+ 'desboîter'?; cf. tableau principal, D:] *dbwètlèy* Ma 20. — Tour actif: 'la vache *s a dispòtlé*' B 17.

C.<sup>3</sup> Tour actif, à l'infinif: *+dicreûh'ler* une vache': *dikrēhlé* L 32 (en la frappant sur la *krē*).

D.<sup>4</sup> Tour actif: 'la vache s'a *+d'crons'lé*': *dkrōzlé* Ve 47 (— *tò pasā l quš dō stāf*).

<sup>1</sup> V. FEW 16, 142a, \*HANKA (notamment pour Giv. LLouv.). — Au sens 'débranché (de l'homme)': *dishāči* D 58; *thāčé* B 6 (*tò ~*).

<sup>2</sup> V. FEW 16, 648a, POT, où est liég. *dipot'ler* 'déchausser (un arbre); déboîter (un membre)'; *dipot'leûre* 'déboîtement d'un os', et SCIUS *d(u)pot'lé* 'débranché, disloqué'; *-ore* 'dislocation, déboîtement d'un os'. — Précision à B 9: *+duspalé* se dit *+do prumî tchâr* (avant-train), *+duspot'lé*, *do dièrin tchâr* (arrière-train).

<sup>3</sup> Du sens spécial de *+creû* 'endroit situé entre les deux os proéminents (ceux-ci nommés *+clâns*, *+clons?*; v. pour ce mot FEW 2, 801a, CLŪNIS; REM., *Gloss.*; vol. ult.) des pattes de la vache'; v. FEW 2, 1379b, CRŪX (pour La Gleize, avec la définition plus précise 'région où se joignent l'échine et le bassin d'une vache'), et y ajouter le dérivé verbal, correspondant littéralement à 'décroiseler'.

<sup>4</sup> De *+crons-os* 'saillies du dos de la vache au-dessus des pattes de derrière' (v. vol. ult.), ou du type précédent, altéré et réinterprété d'après *+crons-os*.

## 104. GOUTTE (carte 41)

Q.G. 759 «il a la goutte».

En général, 'goutte(s)' (A), plus souvent au pluriel qu'au singulier. En outre, sporadiquement, '(goutte) sciatique' (A'), qui désigne une maladie différente.

A.<sup>1</sup> 'la / les<sup>12</sup> *+gote(s)*, *+goute(s)...*: *gòt*, *gūt*: v. la carte | *gūt* Ph 16 | *gòt* To 2, 6.<sup>3</sup>

A.<sup>4</sup> I. 'la / une<sup>5</sup> goutte sciatique': *šatik* W 21, 42, 63; H 39; L 43, 45, 61 | *-ék* W 66; H 21 | *siyatik* A 44; Ph 81; D 15, 58, 73, 123, 132; Ma 40, 43, 53; B 11; Ne 20; Vi 2, 25, 46 (ou 'sciatique'); Ni 102 | *-ik* D 120 | *šiyatik* H 37 || 'la goutte asiatique'<sup>16</sup>: *azyatik* Ma 1.

II. 'la sciatique': *syatik* Th 73 | *siyatik* Ph 37; D 110; Vi 43, 46.<sup>7</sup>

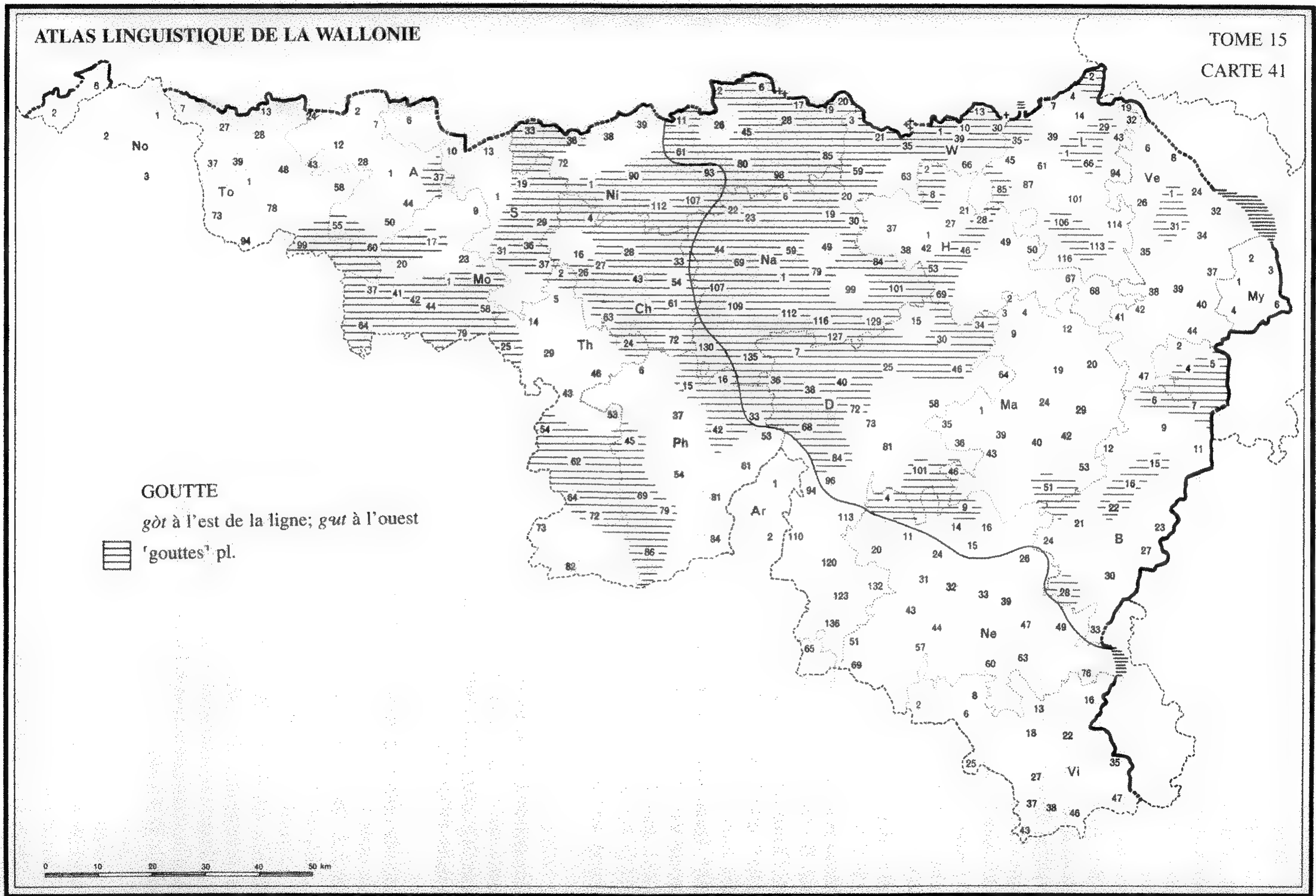
noter, en particulier: 'des' Ph 86 (*dè g. dē lè gāp*); 'la' ou 'les' Mo 41; H 53; L 29, 85; B 15, 22; 'une' Th 82 (ou 'la'); Ph 84; H 38. En français, le pluriel est enregistré par la lexicographie jusqu'à Ac 1878, FEW, l.c.

<sup>3</sup> Autre rép.: *+lu mēhin* ['infirmité, incommodité', DL; FEW 16, 501a, \*MAIDANJAN] *dès ritches* My 1 (ou *+gote*). — Dans un autre sens: *+èl a sès gotes* 'il est ivre' H 42. — Origine prétendue du mal, avec un rapprochement de deux sens de 'goutte' (1. 'ce qui reste au fond d'un verre'; 2. 'sorte de maladie'): *+vos-avez l'goute*, *vos n'avez né vûdè vos vères à fond* Th 29.

<sup>4</sup> Aux pts en italique, le t. est fourni en plus de 'goutte'. — En français, *goutte sciatique* 'névralgie douloureuse du nerf sciatique' est attesté dp. env. 1390; FEW 4, 818b, ISCHION, remplaçant (mais sans renvoi) la date de 1538 proposée FEW 4, 350a, GŪTTA; v. aussi TLF.

<sup>1</sup> FEW 4, 350a, GŪTTA (liég. nam. *gotes* pl.).

<sup>2</sup> V. la carte, où les hachures signalent les pts où a été recueillie une forme plurielle;



De cette lexie complexe est issu *sciatique* f. 'id.', attesté en français sous la forme *isciatique* dp. 1542, Rab, et sous la forme moderne dp. Paré; FEW, l.c.; TLF. — Au plan formel, la forme wallonne *šatik* est régulièrement issue d'une forme dissyllabique *syatik*; cf. liég. *chal* 'ici', de *cial*.

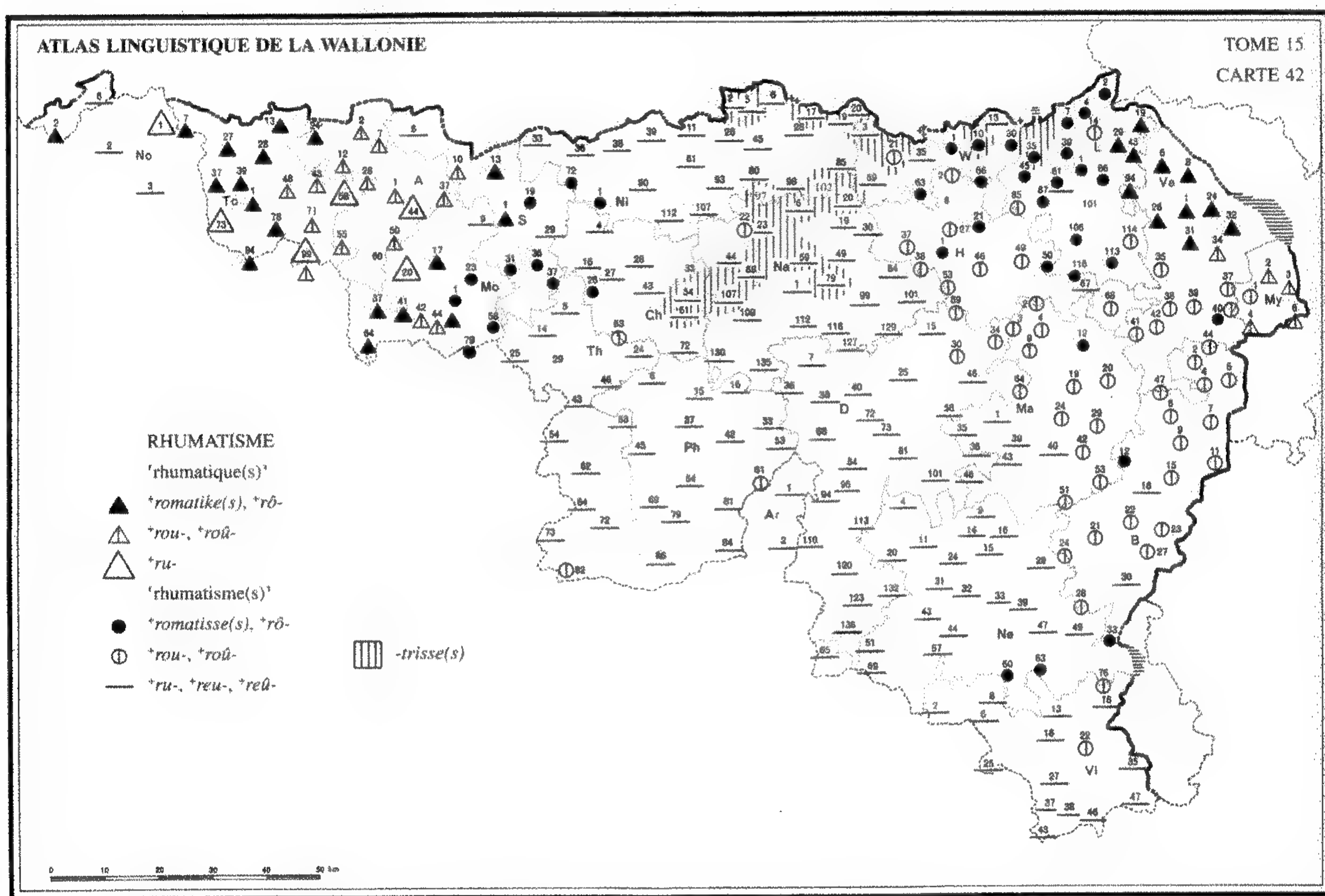
<sup>5</sup> 'une' à W 21, 66; L 45.

<sup>6</sup> Cf. nant. (Loirel.), Châtell. (Vienne), Varennes (Allier), neuch. (SR.) *asiatique* [partout plutôt fr. pop.], FEW, l.c.

<sup>7</sup> Recueilli en marge de la q.: *+m'zale* 'courbatu' Ch 63; à ajouter FEW 24, 422b, AMBŪLARE, où ne figurent que des attestations médiévales du verbe et de deux dérivés nominaux.

## 105. RHUMATISME (carte 42)

Q.G. 765 «*rhumatisme*».



Deux aires latérales conservent l'adjectif substantivé 'rhumatique(s)' m. (A): une vaste zone occidentale, d'une part, qui inclut les arr. de To, A, Mo et une partie de S et se prolonge dans le domaine picard de France, en Normandie, et sporadiquement dans l'Ouest; une petite bande orientale, d'autre part, que délimite une ligne joignant Argenteau [L 29] à Ligneuville [My 4]; cf. FEW 10, 380a, RHEUMATISMUS. Originellement, l'adjectif, attesté au sens de 'rhumatismal (d'une maladie)' (vers 1380;

Christine de Pisan; dp. Ac 1835, FEW 10, 379b, RHEUMATICUS), déterminait vraisemblablement un substantif, peut-être 'goutte(s)'.<sup>1</sup> En un pt de Mo, il subsiste avec le sens 'perclus de rhumatismes (d'une personne)'.<sup>2</sup>

Au plan formel, on distingue les formes à voyelle initiale vélaire (o ou u, sous a, c) des formes à voyelle initiale palatale (u ou æ, sous b, d): les premières, que caractérise une adaptation ancienne de la diphtongue -EU- de RHEUMATICUS, -ISMUS<sup>3</sup>, se situent actuellement en

bordure des secondes<sup>4</sup> et se retrouvent en ibéro-  
et en italo-roman.<sup>5</sup>

A. 'rhumatique(s)'. a. **+romatike(s)**, **+rô-**, **+rou-**, **+roû-**...: *ròmatik* To 1, 24; Mo 17, 37 (-*mà-*; et adj., *il è ~*), 44 (ou *ru-*); S 1, 13 | «*romatique*» To 37 | *rô-* To 27, 39 | *rô-* To 28, 78 (-*mà-*); L 19, 29, '32, 43, 94; Ve 1-31, 32 (-*ék*) | *rw-* To 7, 13; Mo 64 | *ru-* To 43, 48, '71; A sauf 44 (*ru-*), 60 (lac.)<sup>6</sup>; Mo 42, 44 (ou *rò-*); S 10; Ve 34 (-*ék*); My 2-6 | *rô-* To 2, 94; Mo 41 | *rû-* To 99 (ou *ru-*) || b. **+rumatike(s)**...: *rumatik* No 1; To 58, 99 (ou *rû-*); A 44; Mo 20 | *ré/umatil/èk* [notation douteuse] To 73.

B. 'rhumatisme(s)'. a. **+romatise(s)**, **+rô-**, **+rou-**, **+roû-**...: *ròmatis* Mo 1, 23, 58, 79; S 19 (-*ti*), 31-37; Th '2; Ch 26; Ni 1, 72; Ve 40 (à Lod., ou *ru-*); Ne 60, 63 | *rô-* W 1, '8, 30, '39, '42, '56, 63; H 1, 50; L 1-7, 39, 45, '50, 61 (ou *ru-*), 66, 87, 106, 113, 116; Ma 12; B 12, 33 | -*és* W 66; H 21 | *rômatis* L 35 (ou -*tris*) | *ru-* Ch 63, '64; Th 82; Na 22; Ph 61; D 30, 34, 64; H 2, 37, 38, '39, 46, 49, 53, 68, 69; L 14, 85, 114; Ve 35, 37, 38, 39, 40 (v. *rò-*), 41-47; My 1; Ma 2-9, 19-29, 42, 51, 53; B 2-11, '14, 15, '20, 21, 22, 23 (et dér. *rumatizé*), 24-28; Ne 76; Vi 22 | -*és* H 27, '28.

a'. [avec -*r-* adventice.]<sup>7</sup> **+rômatrise(s)**, **+rou-**: *rômatis* W 10 | *rô-* L 35 (ou -*tis*) | *ru-* W 21 (ou *ru-*).

b. **+rumatise(s)**..., **+reu-**, **+reû-**: *rumatis* No 2, 3; To 6 (ou *râ-*); Mo 9; S 6; Ch 4, 16, 27, 28, 43, 72; Th sauf 82 (*ru-*); Ni 85, 90, 107; Na 1, 19, 44, 84, 99, 101, 107 (ou -*tris*), 112-127, 130, 135 (ou -*tris*); Ph 6, 33-45, 54, 69, 84, 86; Ar; D 7-25, 36-58, 72-113; W 13; H 67; L 61 (ou *rô-*); Ma 1, 35-40, 46; B 16, 30; Ne 4-26, 33, 39, 47, 65; Vi sauf 22 (*ru-*), 25 (*rû-*) | -*is* Ch 33; Ph 53 | -*és* Ni 11 | *rùmatis* Ph 16; D 120-132; Ne 49, 69; Vi 25 | -*üs* Ni 20 | *ré/matis*, *ré/u-*, *ré-* Ni 33-39, 61, 93, 112; Na 49, 59 (ou -*tris*), 129; D 68; W 59; H '42; Ne 31, 32, 43, 57 | -*és* Na 30; W 35, '36; H '42 | *rématès* Ni 6, '9, 19, 26, 28, 45, 80, 98 | *rémat-  
tis* To 6 (ou *ru-*); D 136; Ne 44, 51 | *ré-* S 29; Na 109; Ph 15, 79, 81.

b'. [avec -*r-* adventice.]<sup>7</sup> **+rumatrise(s)**...: *rumatis* Ch '54, 61; Na 69, 79, 107 (L.V., ou -*tis*); W 21 (ou *ru-*) | *rùmatis* Ni '102 | *rématrès* W 3 | *rématris*, *ru/ré-*, *ré-* Na 59 (ou

-*tis*) | -*is* Na '20, 23 | *rématrès* Ni 2, '5, 17, 97; Na 6.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Comparer: *sciatique* f. 'névralgie douloureuse du nerf sciatique', de *goutte sciatique* (v. ici, not. 104, n. 4); awall. *articles*, Nivelles, LLouv., etc. *artikes*, de 'goutte ar(te)ticle' (FEW 25, 370, ARTHRITICUS; ci-dessous, n. 8). Pour les emplois de 'goutte' avec adj. ou subst. en apposition pour désigner une maladie que l'on attribuait à l'infiltration de gouttes d'humour, v. FEW 4, 350a, GÛTTA; TLF.— Notre analyse s'écarte de celle de Wartburg, qui classe le type 'rhumatique', à la suite du type 'rhumatisme', dont il serait altéré, sous RHEUMATISMUS; cf. FEW 10, 380b, sous 2.

<sup>2</sup> Cf. hmanc. *rusmatique* 'sujet aux rhumatismes', FEW 10, 379b.

<sup>3</sup> Cf. le -*o-* de mfr. *romaticque* Molin-MistSQ 23699; *romatif* (1444), FEW 10, 379b, RHEUMATICUS.

<sup>4</sup> Non seulement au nord-ouest et au nord-est, mais aussi à l'est (Vosges, Suisse romande) et au sud de l'aire galloromane où est établi le type en -*u-*; cf. FEW 10, 380a.

<sup>5</sup> Pour Wartburg (FEW 10, 380b, commentaire), qui s'interroge sur l'explication du -*o-* de 'rhomatisme', les formes espagnoles, anciennes, pourraient représenter un aboutissement populaire ou semi-savant du latin, tandis que le type galloroman 'rhomatisme', attesté seulement dp. le 19<sup>e</sup> s. (mais v. n. 3), serait altéré de 'rhumatisme'. La répartition des faits contredit cette hypothèse.

<sup>6</sup> *ē rumatik* à A '52. Même sens qu'à Mo 37?

<sup>7</sup> Cf. bagn. (Valais) *rōmat(r)ísə*, FEW 10, 380a. La forme est à ajouter pour le wallon.

<sup>8</sup> Pèlerinage: on va à *\*sint Lèyonâr à Lèyô* [Léau, Brabant flam.] Ni 6. — Autre rép.: *\*artikes* pl. (sans définition) S 19: le sens est 'rhumatisme articulaire'; cf. FEW 25, 370ab, ARTHRITICUS (mention ancienne chez Jean d'Outremeuse et attestations dialectales de Nivelles, LLouv., Frameries), ainsi que CARL.<sup>2</sup> *ârtike* 'arthrite'. Ce mot, qui désigne par ailleurs et plus largement une maladie du porc, reparaitra dans un vol. ult.

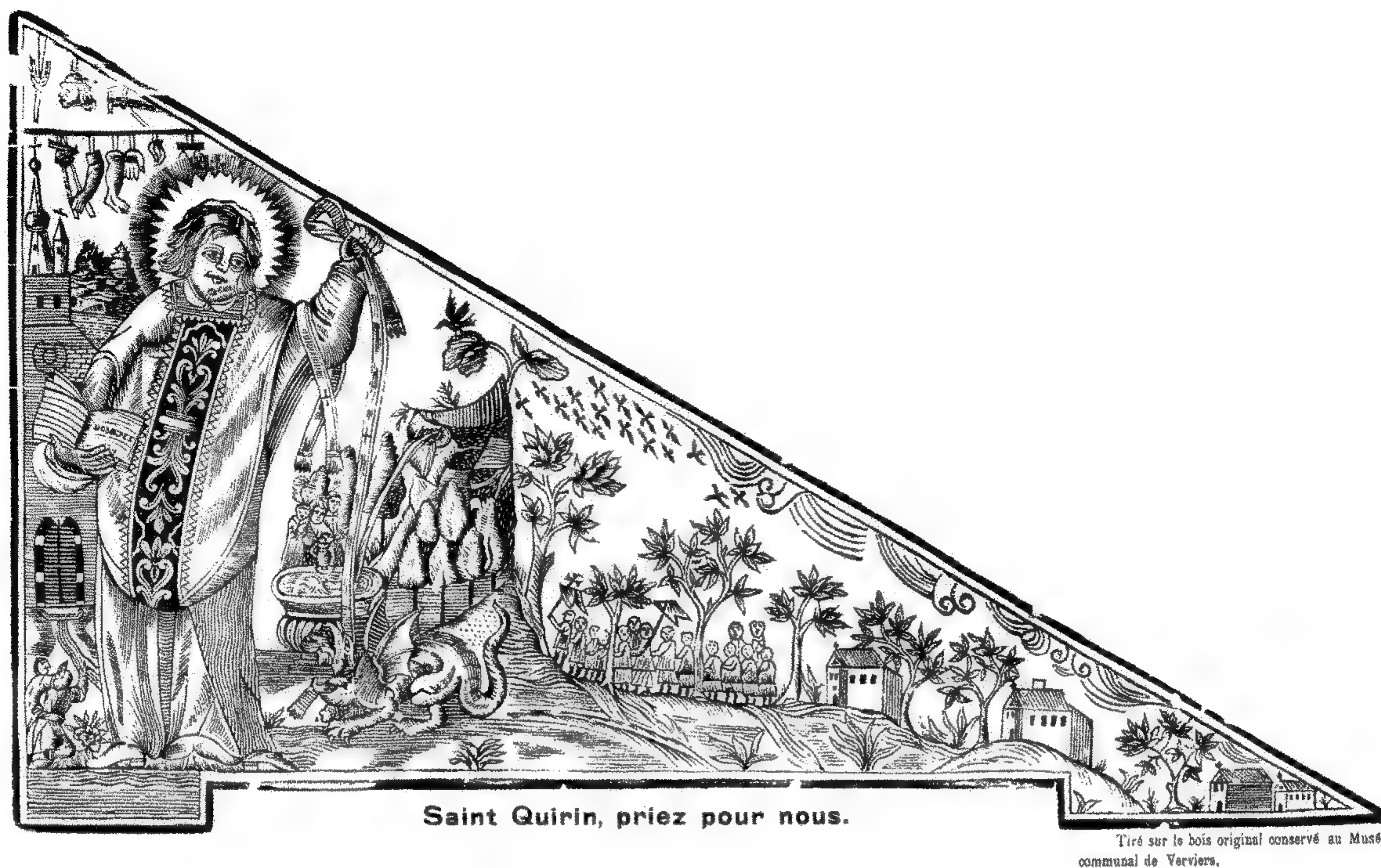


Figure 5. Drapelet du pèlerinage de saint Quirin à Malmedy, invoqué surtout contre les maux d'yeux et les rhumatismes (gravure sur bois, Verviers, 19<sup>e</sup> s.). On voit des pèlerins participant à une procession, d'autres puisant l'eau miraculeuse à la source et des ex-voto.

Reproduit d'après E. VAN HEURCK, *Le culte de saint Quirin à Malmedy*, 1930. Arch. MVW 21 871

## 106. ADÉNITES DE CROISSANCE (carte 43)

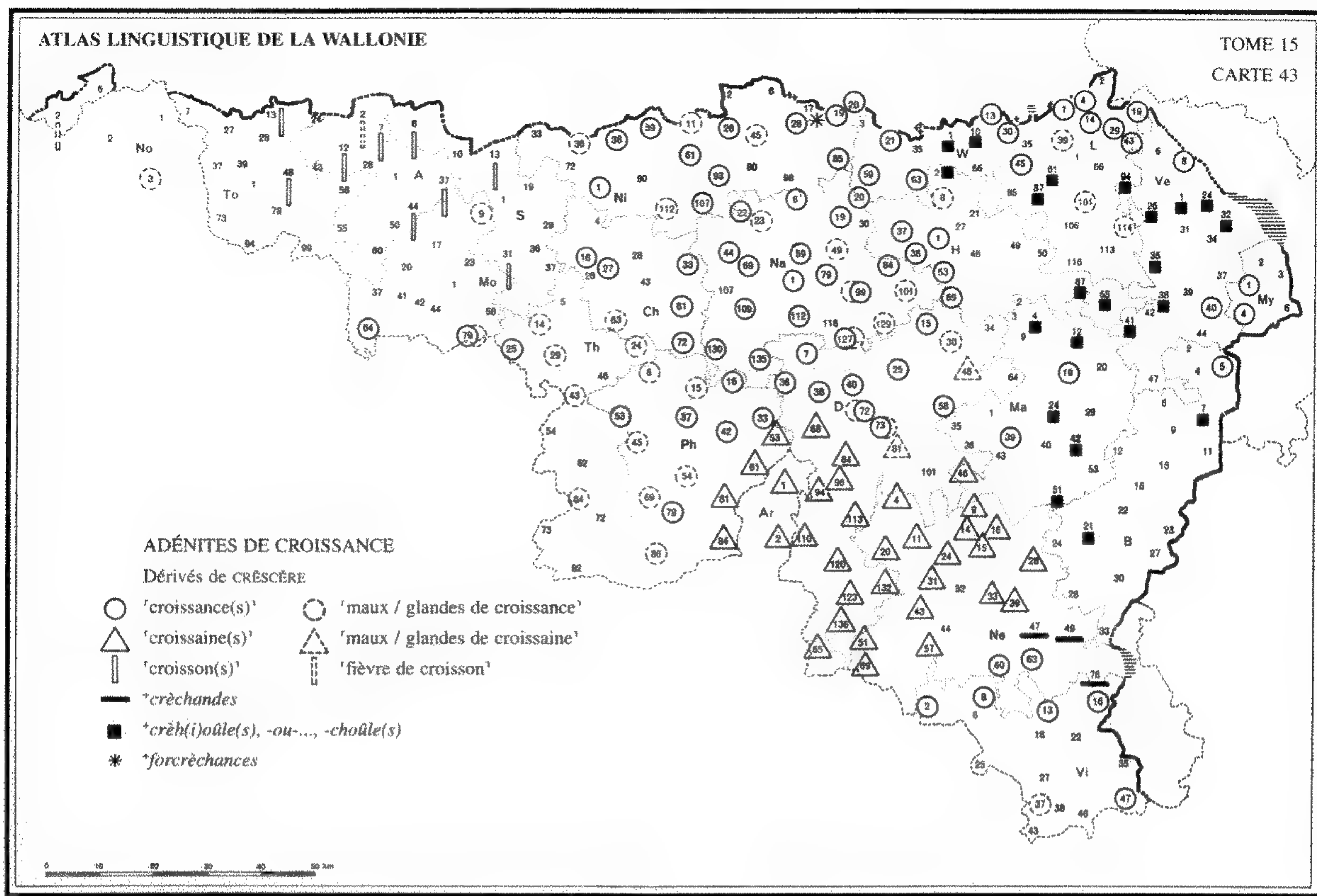
Q.G. 750 «adénites de croissance».

Les mots présentés ici désignent proprement des adénites (inflammation des ganglions lymphatiques), ou quelquefois d'autres affections et douleurs (siégeant notamment au niveau des jambes et des côtes) qui accompagnent la croissance; cf. les précisions sémantiques de l'EH, malheureusement peu nombreuses, et des lexiques.

Les types le plus dignes d'intérêt se rattachent à CRĒSCĒRE (A-A'). Les principaux sont répartis sous A et A' en fonction d'un double critère formel (lexies complexes, sous A, vs lexies simples, sous A') et sémantique (sens 'croissance', sous A, ou sens 'maladie de croissance', sous A', des dérivés de 'croître'). Il existe entre ces deux catégories de mots un lien historique: ce sont les types lexicaux désignant la croissance qui ont servi, secondairement, à désigner ses manifestations douloureuses, ce transfert sémantique de l'abstrait

vers le concret s'accompagnant, en général, au plan formel, d'une pluralisation. Seul, *+crè-hioûles* et var. (A' 5) ne relève pas de ce processus: il n'est en effet connu qu'avec le sens de 'maux de croissance' et possède un suffixe qui le dénote comme un nom de maladie.<sup>1</sup>

A. [Syntagmes intégrant un dérivé de 'croître' au sens de 'croissance'.]<sup>2</sup> 1. 'maux de *+crèche*<sup>3</sup>: *krěš* Th 73 || 2.<sup>4</sup> a. 'maux de *+crè-hince*, *-chince*, *-chance*, -- *+c(r)wassance*<sup>1</sup>: *krěhēs* H 8, '42 (*l mā dël ~*); L 39, 101, 114; Ve '15 | *-šēs* Ch 63; Th 14, 43, 64; Ni 11, 36 (et *maladī t ~*), 112; Na 23, 49, 99 (ou mieux, *kr.* seul), 101, 129; Ph 6, 15, 45, 54, 69; D 30 | *krě-* D 72-73 (ou *kr.* seul) | *krěšās* Th 24; Ph 86 | *krwasās* No 3 | *kwa-* Th 29 || b. 'gland(e)s de *+crè-chince*, -- *+crichince*, -- *+c(r)wassance*<sup>1</sup>: *krěšēs* Ni 45 | *krěšēs* Na 127 | *krišēs* Mo 79 (ou *kr.*) | *krwasās* Vi 37 | *kwasās* Mo 9 || 4.<sup>5</sup> a. 'maux de



+**créchin.ne**<sup>1</sup>: *krěšēn* D 81 || b. 'glandes de  
+**crèchin.ne**<sup>1</sup>: *krěšēn* D 46 || 5.<sup>6</sup> 'fièvres de  
+**cruchân**<sup>1</sup>: *fif dâ krušâ* To 2.

A.<sup>7</sup> [Dérivés de 'croître' au sens de 'adénites (parfois douleurs) de croissance'.] 1.<sup>7</sup> +**crèhince(s)**..., -**chince(s)**, -**chance(s)**, +**c(r)wasance(s)**: *krěhēs* W 13, 21, 30, '45, 63; H 1 (crampes dans les jambes), 37, 38, '39, 53, 69; L 7, 29, 43, 45; Ve 40; My 4; Ma 19 | -*ēs* L 4 | -*ēs* L 14 (*i fê sê ~*), 19; Ve 8 | -*ēs* My 1 | -*χēs* B 5 | -*šēs* Ch 16, 27, 33, '54, 61, 72; Th '2, 53; Ni 19-26, 28 (douleurs de croissance; v. *gayêt*), 38, 39, 61, 85, 93, 107; Na 1, 6 (~ *dē lè ġāp*), 19-20, 22, 44, 59, 69 (douleurs de croissance), 79, 84, 99 (mieux que 'maux de *kr.*'), 109, 112, 135; Ph 16 (-*ēs*), 33-42, 79; D 15, 36; W 59 | -*ēs* Na 130 | *krěšēs* Na 127; D 7, 25, 38, 40, 58, 72-73 (ou 'maux de *kr.*') | *kri-Mo* 79 (ou 'glandes de *kr.*') | *krěšās* Ni 1; Ma 39 (*s è l ~*); Ne 60, 63; Vi 2 (*s è l ~*), 8-16 | *krwasās* Mo 64 (*s è l ~*: à l'aîne, à l'aisselle, au cou); Vi 47 (*s è la ~*) | *kwasās* Th 25.

2.<sup>8</sup> +**crèchin.ne(s)**, +**cré-**: *krěšēn* Ph 53, 61 (~ *dē lè ġāp*); Ar; D 94; Ne 26 (sg. ou pl.), 33, 39 (ou 39), 65 | -*ēn* Ph 84 | -*ēn* Ph 81 | *krěšēn*

D 68, 84, 96, 110-123, 132 (sg. ou pl.), 136, '141; Ma 46, '48; Ne 4-11, 15, 20 (sg. ou pl.), 22, 23, 24, 31, 43, 51, 57, 69 | -*ēn* Ne 14, 16.

3.<sup>9</sup> +**crèchon(s)**..., +**cri-**: *krěšō* To 48 | -*ā*\* S 13 | *krišō* A 2, 7, 12, 37; S 6, 31 (ou *krě-*) | -*ā* To 13 (*krě-*: *s è l ~*) | -*ā* A 44 (*s è s ~*).

4.<sup>10</sup> +**crèchandes**: *krěšāt* Ne 47, 49, 76.

= 5.<sup>11</sup> +**crèh(i)ouïle(s)**, -**ou-...**, -**choûle(s)**: *krěhyūl* W 10; H 67, 68; L 87, 94; Ve 1, '15, 24, 26 (-*h/χ-*), 38, 41; Ma 4 (petite boule, gonflement sous l'aisselle, après un long effort excessif), 12 (sg. ou pl.) | -*hūl* W 1; L 61; Ve 32 (*kri-*: +*dēs nokètes*<sup>12</sup> sous les bras qui viennent quand on a mal aux mains etc.; de même à l'aîne); Ma 24 | -*ul* W '39 (suspect, J.H.) | *krěxyūl* H 2 (*kri-*); Ve 35 (~ *duzò l brès*: qch de gonflé) | -*χūl* B 7 | *krěšūl* Ma '28 (Chéoux: maladie de croissance), 42, 51 (~ *ò né* ['polypes'], ~ *òl gwač*); B 21 (~ *ò nè*).

A.<sup>13</sup> [Dérivé de 'forcroître'; v. n. 16, sous 2°.] +**forcrèchances**: *fòkrěšās* Ni 17.

B.<sup>14</sup> 1. +**glands** 'de croissance': *glā d kwasās* Mo 9.

2. +**glandes** ('de croissance / de croissaine')...: *glāt*, -*d* No 3; Mo 1, 58, 64, (79); S 1, 19, 37;



Th 14, 62; Ni (45), 98; Na 69, (127); Ph 61; D (46), 96; L 113; Ve 47; B 6; Vi '36, (37) | *glât* W 66; H 21 | *glânt* L 61.

C.<sup>15</sup> **+gayètes**: *gayèt* Ni 6-'9 (~ *èl kō<sup>n</sup>*), 17 (ganglions enflammés), 28; Na 6 (glandes, ganglions), 30, 84 | *-et* Ni 20 (glandes enflammées).

D. **+grochærs**: *gròščær* A '18.<sup>16</sup>

<sup>1</sup> Présentation et interprétation: 1. l'italique signale le singulier; — 2. les rép. 'c'est la croissance / croisson' (indiquées dans le tableau) soulèvent le problème du sens du dér. de 'croître' ('croissance' ou 'maladie de croissance?'); on opte pour la seconde solution. Il est vraisemblable que ce sont précisément ces contextes qui ont favorisé le transfert sémantique retracé ici.

<sup>2</sup> Cf. aussi les périphrases insérées à la note finale, sous 1°.

<sup>3</sup> Avec *+crèche*, infinitif substantivé. Cet emploi (non attesté dans les lexiques consultés) est à ajouter FEW 2, 1324a, CRÈSCÈRE.

<sup>4</sup> Dér. en -ENTIA / -ANTIA; v. DL *mâs d' crèhince* 'douleurs de la croissance' (ou *crèhinces*), BALLE *maus d' crèchince* (non défini).

<sup>5</sup> Dér. en -ANA; cf. Giv. *crèchînne* 'croissance', FEW 2, 1325b, et BRUN., *Enq.* 417.

<sup>6</sup> Dér. féminin en -ÔNE (parfois devenu masculin, cf. n. 16), bien attesté en pic.; FEW 2, 1325b.

<sup>7</sup> V. frm. *croissance* 'tumeur qui vient à l'aine des jeunes gens qui croissent' Ac 1694, FEW 2, 1324b, auprès duquel on classera les matériaux wallons, confirmés par: DL *crèhinces* pl. 'douleurs de la croissance' (cf. n. 4), LÉON. 139 *crèchinces* 'douleurs musculaires attribuées à la croissance', CARL.<sup>2</sup> 'maux de croissance', DEPR.-NOP. 'glandes de croissance' (et l'ex.: *il a des crèchinces t't avau s' cou*). — Dans un sens différent, PIRS. *crèchince* 'différent du corps, soit au dos, soit à la poitrine'.

<sup>8</sup> V. HAUST, *Chestr. crèchînes* pl. 'adénites de la croissance'. Le sens est à ajouter FEW 2, 1325b.

<sup>9</sup> Cf. lang. béarn. 'creissons' pl. 'douleurs de croissance', FEW 2, 1325b-1326a, auprès desquels on classera les attestations picardes du même sens.

<sup>10</sup> Les attestations chestrolaises sont à rapprocher de mdauph. *kręysāda* f.pl. 'croissance à l'entrée de l'âge adulte; indisposition qui l'accompagne', FEW 2, 1326a. Pour 'croissande' au sens de 'croissance', v. encore ci-dessous, n. 16, sous 1°.

<sup>11</sup> V. DL *crèhioûles* f.pl. 'douleurs de la croissance' (arch.), *crèhoûles* (1853), Wis. *crèhioûles* 'malaises de la croissance, particulièrement aux genoux'; la première forme du DL est insérée FEW 2, 1326a. Le suffixe -EOLA se retrouve notamment dans: *+rovioules* f.pl. 'rougeole', *+rè-*, *+rê-* (v. not. 124); *+fotch'roule* 'abcès interdigital' (v. not. 38, ADD.); dans l'adaptation de néerl. *kinkhoest*, *+kêkioûle* 'coqueluche' (v. not. 130).

<sup>12</sup> Au sens de 'tumeurs, enflures'; cf. FEW 7, 169b, \*NÖDICARE et not. 22, n. 2.

<sup>13</sup> Le mot est à ajouter FEW 2, 1326b.

<sup>14</sup> Les parenthèses signalent, sous 2, les pts où 'glandes' 'ganglions enflammés, tuméfiés' est déterminé (formes du déterminant sous A); cf. not. 136 ÉCROUELLES, F. — On remarquera que le t. 'gland' (que la q. «écrouelles» a aussi recueilli à To 73; S 31), n'est relevé par FEW 4, 148b, GLANS, qu'en judfr. et chez Hornk 1596 (lexicographe d'origine brabançonne). Ajouter RENARD *gland* 'glande, ganglion' (*i-a in gland d'zous s' bras*).

<sup>15</sup> *+gayète* a, comme 'gland(e)', le sens de 'ganglion enflammé, tuméfié'; v. FEW 4, 37a, GALLICUS (nam. *gayète* 'petite glande au haut du cou').

<sup>16</sup> Périphrases: 1° faisant apparaître des dérivés nominaux de 'croître'. «il a une mauvaise croissance». 'une m(auv)aise croisson': *móvèz kró<sub>y</sub>sā* No 2; *móvèš krwalósās* To 94; *maš krušā* To 6; 'un m(auv)ais croisson': *móvè krišō<sub>a</sub>* To 24; -- *krūšō* To 28; -- *krušē<sub>o</sub>* To 73; — «il fait sa croissance». 'croissance / -ance': *krèhēs* Ve 32; *-ēs* Ve 34; *krèχēs* B 2; *krèšās* Ma 40; B 28; *krwasās* Vi 43; 'croisson': *krišō* A '10; 'croissande': *krèšād* B 33; — 'il a la croissance trop forte'...: *il a l krèšās trò fūrt* S 29; *il a n trò fòrt krèšēs* Th 72; — 'c'est la croissance qui cause cela' *krèšēs* Ch 4. Hors contexte: 'croissance': 'croissance': *krèhēs* Ve 42; *-šēs* W 3; *-šās* Ni 6, '9; *kri-* Mo 58; 'croisson' 'id.': *krišō* To 99; — 2° faisant apparaître des dérivés verbaux de 'croître' signifiant

'grandir trop ou trop vite' (avec préfixes à valeur intensive): a. 'forcroître', dans 'il se forcroit' v.r.: *i s fòkréš* Ne 14, 15; *i s fàurkréš* Ne 32; 'il est forcrû' v.i.: *il è fòkrèšqu* Ma 39; v. aussi HAUST, *Chestr. fourcrèchi* v.n., dans *il è ~* (sans définition), et cf. l'emploi transitif au sens de 'rendre (un vêtement) trop court par suite de la croissance', dans: *i fàurkréš sèz abīymē* Ne 51; *l èfā a fòkrèšqu s kòt* Ma 20 et, fig., *il a fòkrèšqu l vèč* 'il n'obéit plus parce qu'il est grand et qu'on ne peut plus le fouetter' Ma 20 (ce dernier emploi enregistré par FEW 2, 1326b, CRÈSCÈRE); — b. 'recroître', dans 'il recroit': *i rkrè* My 2 (mal sous les bras); 'on / il est recrû': *ō z è rkrèhqu* Ve 39 (*ō z a mā dzò lè kwès* ['sous les côtes']); y è

*rkrèšqu* My 6 (se dit d'un enfant quand il a mal aux hanches: *+one dāre pé d'ò costé ou dès deūs costés; çoula arive cwand k'ò lès c'pwète â vin* [?]); — 3° faisant apparaître 'croître' ou un synonyme: 'il croît trop fort': *i krèš trò fwèr* Ma 29; *i krèš trò fwar* B 22; -- *trò fàur* S 36; Th 46, 54, 82; Ni 90; *i krè trò fwèr* Ma 20; '-- trop vite': *i krèš trò vit* Ma 1; B 27; Vi 22, 27; '-- trop roit': *i krèh trò rû* H 50; *i kré trò rā* Ma 43; '-- (de) trop': *i krèš trò* Vi 47; *i kré t trò* Ma 36; 'il croît': *krèh* L 1; *krèš* Th 64; *kréš* Ne 16; 'il grandit trop': *i grādi trò* Th 43; 'il vient trop grand': *i vē tró grā* No 1; 'il pousse trop vite': *i pus trò vit* To 7; 'il pousse': *pūs* Th 14; 'il défile': *dèfil* To 58 (grandit trop fort).

## 107. CRAMPES

Q.G. 1917 «j'ai des *crampes* dans les jambes».<sup>1</sup>

Le type le plus ancien est 'cranche' (A), d'une réfection \*CRANCA de It. CANCER; ce mot est attesté en Wallonie avec les sens de 'crampe', de 'chancre' et de 'muguet', qui se distribuent de façon complémentaire (v. la carte sémasiologique de la not. 134 CHANCRE). L'aire de 'cranches' 'crampes' s'est disloquée sous la pression de 'cordes' (B 1), terme qui occupe aujourd'hui une aire centrale, mais a dû être connu à l'est, où il a formé des dérivés ('encordeler', '-é' 's'ankyloser, -é', en ADD.; d'où 'encordelures' B 2). 'crampes' (C), gallicisme, s'infiltré partout.

A. 'cranches' (f.).<sup>2</sup> a. **+crantches**...: *krāč* Ch 26, 27, 43; Th 24, 43, 46, 62 (douleurs dans le dos), 72; Ph 45, 69; D 136; L 29 (*+i-a lès cr.*, q. 753; et *+crampes*); Ma 51; B 21; Ne 17, 26 (et *+crampes*), 51 | *krōč* Ch 28 || b. **+crintches**, -é-: *krēč* Ne 47, 76; Vi 16 (et *+crampes*) | -ğ D 123 | *krēč* Vi 13, 22 || c. **+crankes**...: *krāk* To 1, 7, 24, 37, 48, 58, 71, 94, 99; A 2, 12 (et *+crampes*, selon enq.), 18, 20, 28, 44 (et *+crampes*), 50, 52, 55, 60; Mo 1, 23, 41-79; S 1, 19-36, 37 (et *+crampes*); Ch 33 (et *+cwades*); Th 2, 25; Ni 1, 36, 61, 93, 107 («c'est mal parler»; v. *+crampes*); Na 22 (et *+crampes*) | -ā- To 28, 73, 78 | -ē- To 6.

B. 1. 'cordes'.<sup>3</sup> **+cwèdes**, -wa-, **+côdes**: *kwèt* D 30 (et *+crampes*); H 37 (id.), 38, 42; L 116

(et *+crampes*); Ma 9 (id.), 12 (pour le cheval; v. *+crampes*), 20 (et *+crampes*) | *kwat* Ch 33 (et *+crankes*), 61, 72; Ni 2, 5, 28, 85; Na 1, 6 (et *+crampes*), 20 (et *+crampes*), 44 (id.), 59-84, 101, 107, 116, 129-135; Ph 33, 53 (et *+crampes*), 61 (id.); Ar; D 7, 15, 36, 58, 68, 72 (et *+crampes*), 84, 96; Ne 4 (et *+crampes*), 9, 16 (*+dj'é lès cr.* 'je suis ankylosé') | -t/d Ma 36; Ne 14, 15 | -d Na 30, 49, 99, 109 (et *+crampes*), 112; D 38; Ma 35 (et *+crampes*), 46 (id.) | *kót* Ph 37 (et *+crampes*), 42.

2. **+ècwèd'lâres**, **+ècwad'lores**<sup>4</sup>: *èkwèdlār* Ve 1 | *èkwadlòr* My 1.

C.<sup>5</sup> a. **+crampes**...: *krāp* No; To 2, 13, 27, 39, 43; A 1, 12, 37, 44; Mo 9-20, 37; S 6-13, 37; Ch 4, 16, 63, 64; Th 5, 53, 54, 64, 73, 82; Ni 6-26, 33, 38-45, 72, 80, 90, 98-112; Na 6, 19, 20, 22, 23, 44, 109, 127; Ph 15, 16, 37, 53, 54, 61, 79, 81, 86; D 25, 30, 40, 46, 64, 72, 73, 81, 94, 101; W 1, 3, 8, 10-30, 59; H 1-8, 37, 39, 53-68; L 1, 2, 14, 29, 32, 43, 85, 87, 101, 113-116; Ve 26, 31, 37-47; My 3, 4; Ma 4, 9-35, 39-46, 48, 53; B 2, 3, 4-16, 23, 24 (ou -b), 28-33; Ne 4, 8, 11, 16, 23, 24-49, 57, 60, 65; Vi 6, 8, 16, 27, 35, 36, 37-47 | -ā- Th 29 | -ā- Ph 84; W 13 (ou è-), 39 (id.), 66; H 21, 28, 46, 50, 69; L 19, 45 (ou è-), 94, 106 | -ō- D 34; W 36, 63; H 27, 49; Ma 2, 3 | -ā- L 4, 94; Ve 1, 24, 34; My 6 | -ā- L 61 | -ā- L 66; Ve 8, 32; My 1 | -ē- Ph 6 || a'. [avec agglutination

de l'article.] <sup>+</sup>**ècrâmpes, -om-**: *èkrâp* W 13 (ou *krâp*), '39 (id.); L 45 (id.) | *-ôp* W '42; L 35 ||  
b. <sup>+</sup>**crambes**: *krâb* D 110-120, 132; B 22, 24 (ou *-p*), 27; Ne 20, 63, 69; Vi 2, 18, 25 ||  
c. <sup>+</sup>**cranmes**: *krâm* Th 14; Ma 1.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Complément. Noter l'emploi du possessif ('dans mes jambes', 'dans ma jambe', 'à mes jambes'...) à No; To 1, 2, 7, 27, 28, 58, '71; A 12, '20, 28-60; Mo; S 1-10, 29, 31, 37; Ch 16-28, 43; Th '2, 5-29, 53-62, 72, 73; Ni 1, 6, 17-26, 33, 38-61, 80, 85, 107, 112; Na 59-79, 109, 127-135; Ph 6, 37, 84; D 15, 30, 84, 96; W 3, 13, 21; L 101, 113, 116; Ve 32, 34; Ne 11; v. aussi BALLE et BAL (s.v. *crantche*), DEPR.-NOP. (s.v. *cranke*). Comparer 'j'ai mal mon cœur', etc. (ci-dessus, not. 2).

<sup>2</sup> V. FEW 2, 175b, CANCER (apic. *cranque* 'crampe', Neufch. *cringe*, rouchi, flandr. *cranque*, etc.), ainsi que HAUST, *Chestr. crintche* (Ne 1, 47, 58), BALLE *crantche*, BAL *krâtch*, CARL.<sup>2</sup> *crantche* (Ch 35, 60), DEPR.-NOP., COPP. *cranke*, DELM. *cranque*, COTT., MAES *cranke*. Pour le traitement lorrain et wallo-lorrain de la voyelle nasale, comparer ALW 1, c. 58 MANCHE. — Dérivés dont le sens s'apparente à celui de 'cranche' 'crampe'. 1. <sup>+</sup>*crankieûs* 'qui a des <sup>+</sup>*crankes*' Mo 41; — 2. 'cranchu' 'difforme, tordu (homme, arbre)', 'cranchilleux / -quilleux' 'id.': v. ALW 6, RABOUGRI (arbre); ALW 14, CONTREFAIT, BANCAL, BOITEUX, CAGNEUX, etc.; — 3. 'cranchiller / -quiller' 'se tordre (du fil); se tortiller (de l'homme), etc.': v. FEW 2, 175b. — Pour l'étymologie par CANCER (> CRANCUS, type secondaire ayant aussi des représentants sardes et calabrais) de cet ensemble de mots, v. FEW 2, 176b-176a, commentaire; l'étymologie du dérivé 3 ci-dessus par néerl. KRINKELLEN (v. HAUST, DL) est certainement à écarter, mais l'histoire des continuateurs wallons de CANCER reste à expliquer.

<sup>3</sup> Syntaxe. 'j'ai les cordes' Ar; D 58; 'j'ai les cordes aux jambes' Na 1, '20, 30 (ou 'des c.'), 49-69, 84, 107-116, 129, 135; Ph 61; D 15, 38 (ou 'des c.'), 72, 84, 96; H 37, 38; Ma 35, 36; Ne 9, 14-16. — V. FEW 2, 649b, CHÛRDA (frm. *corde* 'tension d'un muscle causée par une lésion' (dp. Ac 1694; vieilli dp. Ac 1835), nam. *cwades* pl. 'crampes'), LÉON. 154

*cwade* «corde = contracture» (*cwade(s)* à l'index). Le sens 'contracture' de *corde* est absent du TLF (le sens le plus proche étant celui de 'ligament musculaire; saillie provoquée par ce ligament'); en complément de la marque d'usage du FEW, on ajoutera toutefois que le mot s'emploie encore dans la langue des sportifs (par ex. *corde* 'contracture (à la cuisse)' Le Monde 10.X.1995, 13).

<sup>4</sup> V. Wis. *ècwèd'lâre* 'ankylose passagère, crampe, engourdissement', VILL. *equadlorre* 'crampe', SCIUS *ècwad'lore*, ainsi que DL *ècwèd'leûre* 'engourdissement, crampe'. Dérivé en -ATÛRA de 'encordeler' (v. ADD.); compléter les matériaux de FEW 2, 650a.

<sup>5</sup> V. FEW 16, 354a, \*KRAMP, où on ajoutera les formes belgoromanes. Les formes classées sous c-d se caractérisent par la sonorisation de -MP- en -mb- (c) et le passage de -mb à -m en deux pts (d), faits d'assimilation; comparer ALW 1, c. 52 JAMBE.

<sup>6</sup> Autres réponses. 1. <sup>+</sup>*fourmich'rîyes* Th 62: proprement 'fourmillements'; pour le verbe ('fourmiser') ayant servi de base à ce dérivé nominal, cf. ALW 8, 268b et ALW 14; — 2. <sup>+</sup>*crèchinces* Na 6: proprement 'douleurs dans les jambes qui accompagnent la croissance'; cf. ci-dessus, not. 106; — 3. <sup>+</sup>*clike*: *la vatche è one cl. al pate* Ne 15 (nerf noué que le vétérinaire coupe), '17 (crampe), 26 (id.): se reporter pour ce type, connu plus à l'ouest au sens de 'lumbago', à la not. 108, B et n. 3.

ADD. Dérivés de 'cordes' 'crampes'.

1. Verbes.<sup>1</sup> 'j'ai les jambes qui ...': <sup>+</sup>*ewad'lèt*: *kwadlè* D 81; Ma 35 (*m k.* 'me cordèlent'); Ne 9; <sup>+</sup>*s'ècwad'lèt*: *s èkwadlè* D 58.

2. Participe passé-adjectif.<sup>2</sup> 'je suis (tout)...', 'j'ai les jambes / la jambe (toutes / toute)...': <sup>+</sup>*ècwèd'lé* (m.), *-cwad-...*, *-éye(s)* (f.), <sup>+</sup>*acwad'lè* (m.): *èkwèdlé*, *-é* (m.) D 64; W 63 (*-è/ay*); H '39, 46, 67; L 1, 7, 19, 85, 87; Ve 8, 35 (<sup>+</sup>*dju so è. d'vins lès djambes*; seule rép. à la q. 1917), 47; My 3; Ma 9; B 6, 9; *-ī* B 5, 7; *-èy* (f.) Ma 20; *èkwadlé* (m.) Ni 45, 80; Na 23 (*-é<sup>m</sup>*); W 59; *-è* D 72; *-éy* (f.) Na 44, 49; D 15; Ma 46; *-ey* Ma 39; *akwadlè* (m.) D 84, 96; Ne 4.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Types 'cordeler' et 's'encordeler'. Le premier est à ajouter FEW 2, 649b, CHÛRDA; pour

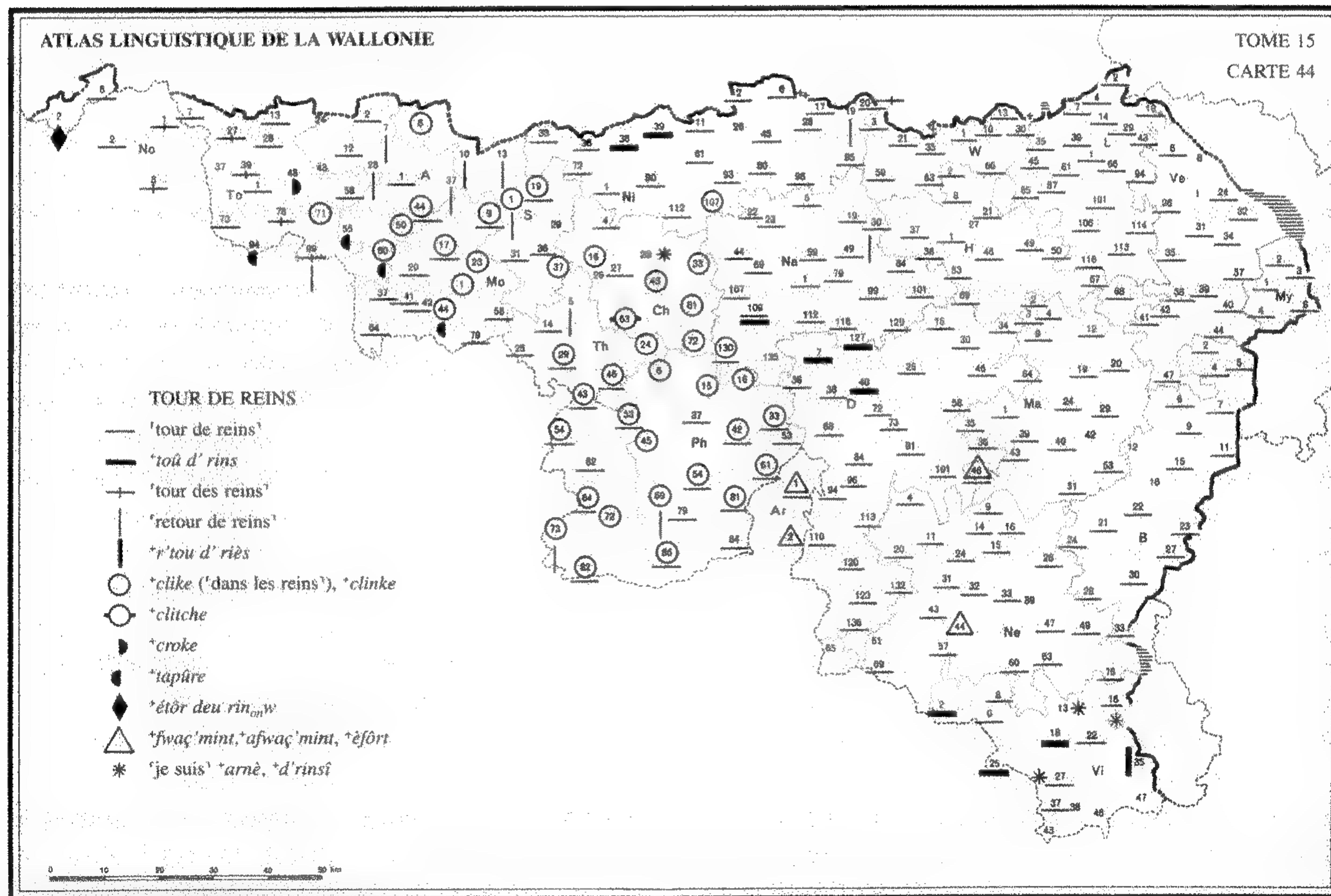
le second, v. FEW 2, 650a (liég. *ècwèd'ler* 'engourdir'), Wis. *ècwèd'ler* 'ankyloser, engourdir'.

<sup>2</sup> Type 'encordelé'. V. LEJEUNE, *Méd. ècoi-d'lé* (donné comme synonyme liégeois de *èclussî*; cf. ci-dessous, n. 3), Wis. *ècwèd'lé* 'ankylosé, engourdi', LÉON. 154 *ièsse ècwadelè* 'souffrir de courbatures'; comme subst., dans un sens dérivé, DL *on grand ècwèd'lé* 'un grand flandrin', Wis. *ècwèd'lé* 'empoté', VILL. *equadlé* 'escogriffe' [corriger la marque: adj.], SCIUS *ècwad'lé* 'rachitique, homme de grande taille et mal bâti'.

<sup>3</sup> Autres types: 1. *+dji so tot-èclùssî* (synon. *+ècwèd'lé*) L 1: de *+èclùssî* 'entraver (un cheval)'; v. DL, FEW 16, 335b, KLUIS et encore LEJEUNE, *Méd. èklussî* 'raide, ankylosé (se dit de celui dont les articulations ne jouent pas facilement, de celui qui a la goutte chronique, du rhumatisme articulaire chronique)' (Verriers; synonyme liégeois: *ècoi-d'lé*).— 2. *+reû* L 1; *+reû come (on) daguèt* ['comme goudron' / 'comme un daguet'] H 67; *+ossi reû k' Borguèt* (*k'a n'moré sèt ans è l'amidon*) ['que B., qui est resté sept ans dans l'amidon'] H 67.

### 108. TOUR DE REINS (carte 44)

Q.G. 1561 «j'ai mal au dos; j'ai un *tour de reins*».



Les types principaux sont 'tour de reins' (qqfs 'retour de reins') (A) et *+clike* (B), qui tend à remplacer 'tour de reins' au centre et à l'ouest.

A.<sup>1</sup> 1. 'tour de reins'. a. *+toûr di rins*, *+t. du rins*, *+t. dè rins...*, *+tôr --*, *+tour --*: *tûr di rē*

Na 69, 84-116, 129, 130; Ph 33, 42, 53; Ar 1; D 15, 25-38, 46, 58-101, 113; W 10-30, '39, '42; H 8, 46-69; L sauf 19, 61; Ma sauf 42 (lac.); B 4, 5, 7, 15, 21-27; Ne 4, 9 | -- *rē* L 61 | *t. di r.*, *t. dē r.* Ni 85, 112; Na 1, 19, '20 22-59, 79; W 1, 3, 35, '36, 63, 66; H 1, 2, 21, 37, 38, '39 | *t. dē rē*, W 59 | *t. du rē* D 110, 132; L

19; Ve 26, 35-47; My 4; B 6, 9, 11; Ne 11-20, '23, 24, 33, 47, 49; Vi 16 | *t. du rēŋ* My 1, 2 | -- *rē<sup>n</sup>ŋ* Ve 34 | -- *rēŋ* Ve 31, 32; Vi 22 | -- *rē<sup>n</sup>* Ve 24 | -- *rē* Ve 6 | -- *rè* Ne 63 | *t. dù rē, t. dǎ r.* Ni 20 (Ard.; ou 't. des r.'), 61, 93; D 120, 123; Ne 31; Vi 6 | -- *rē<sub>y</sub>* Ni 11 | *t. dǎ rē, t. dǎ r.* To 7; A 1, 2, 44, '52; Ni 2, '5, 6, '9, 17, 20, 28, 45, 80, '97, 98; Na 6; Ph 84; D 136; B 2, '3; Ne 32, 43, 57, 69 | -- *rē<sub>y</sub>* A 12 | -- *rē<sub>y</sub>* A '18 | -- *rē/ǎ* No 2; Th 43 (*tǔr*) | -- *rē<sub>y</sub>* To 6 | -- *rañ* Mo 17 ('j'ai le t.de r.') | *t. dè rē* To 13; Ch 27 (ou *t. dè rañ*); Th 29, 46, 53-64, 82; Mo 20, 64; Ni 1, 90; Ph 37, 54, 61, 79, 81, 86; B 28-33; Ne 26, 76; Vi 37 | -- *rēŋ* Vi 27 | -- *rē/ǎ* To 28 | -- *rāy* S 19; Ch 4; Ni 33, 36, 72 | -- *rañ* Mo 79; Ch 27 | -- *rañ* Mo 9, 41-42 (*de*), 58; S 31, 36; Th 14, 25 || *tór dè rē* My 3, 6 || *tur du rē* Ne 60; Vi 8 | -- *dæ* -- Mo 37 | -- *dè rō* To 73 | «*tour de reins*» To 1, 58 («*rin<sub>y</sub>*») || b. **+toû d' rins...**, **+tou** --: *tū d rē* Ni 38, 39; Na 109 (ou *tūr di rē*), 127; D 7, 40 | *tu d rē* Vi 25 | -- *rēŋ* Vi 2, 18.

1'. 'tour des reins'.<sup>2</sup> **+toûr dès rins...**: *tūr dè rē* Ni 20 (Ard.; ou *t. dù r.*) | *t. dé rēy* No 3 | *t. dē rē* To 78 | -- *dé* -- No 1 | «*tour dé rins*» To 27, 39, 99.

2. 'retour de reins'. a. **+r'toûr di rins**, **+r. dè rins**, **+r. dès rany...**: *rtūr di rē* Na 49 (ou *tūr* --) | *r. dè rē* A '20; Ni 19 | *r. dè rē* A 37; S 10; Th 73; Ph 69 | -- *rāy* S 13 | -- *rañ* Th 5 | *rtūr dè rē* S 1 | -- *dē* -- A 7 | *rtur dè rē* A 28 || b. **+r'tou d' riès**: *rtu d ryè* Vi 35.

B.<sup>3</sup> **+clike** ('dans les reins'), **+clinke**, **+clitche**: *klik* To '71 (+*c. d'vès lès rins*); A 44, 50, 60; Mo 1, 9, 17 (Jurbize; v. *klēk*), 23, 44; S 1, 6 (+*c. dèvès lès rins*), 19, 37; Ch 16, 33, 43, 61, 72; Th 24, 29-54, 64, 72, 73 (+*c. dins lès rins*), 82; Ni 107 (+*c. dins l' dos*); Na 130; Ph 6, 15, 16 (-i-), 33-45, 54, 61 (q. 1917), 69, 81 (+*c. dins lès rins*), 86 (id.) | *klēk* Mo 17 | *klič* Ch 63, '64.

C.<sup>4</sup> **+croke dins lès rins**: *kròk dē lè rē* To 48.

D.<sup>5</sup> **+tapûre**: *tapūr* To 94; A 60; Mo 44 | -*ūr* A 55.

E.<sup>6</sup> **+étôr deu rin<sub>on</sub>w**: *étôr dè rē<sub>w</sub>* To 2.

F.<sup>7</sup> 1. 'j'ai fait un' **+fwaç'mint**: *fwasme* Ma 46 || 2. **+afwaç'mint** (*dins lès rins*): *afwasme* Ar 1 | *a. dē lè rē* Ar 2 || 3. 'j'ai fait un' **+èfôrt dins lès rins**: *èfôr dē lè rē* Ne 44.

G. Réponses adjectivales.<sup>8</sup> 1. 'je suis' **+arnè...**: *arnè* Vi 16 | -*èy* Vi 13, 27 || 2. 'je suis' **+d'rincî**: *drēsī* Ch 28.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Seul le type 1 est enregistré par la lexicographie; v. en effet FEW 13/2, 51a, TORNARE (frm. *tour de reins* 'foulure des reins causée par quelque effort' (dp. OudC 1640 = TLF), liég. nam. *toûr di rin*), DL *toûr di rins* (*si d'ner on t.*), Wis. *toûr du rein* (-- *reins*; s.v.), LÉON. 148 *toûr di rins*, PIRS. *toûr di rin*, CARL.<sup>2</sup> id. (Ch 1, 16, 35, 43, 58), FRANCARD *toûr du rin* «tour de rein», COPP., DEPR.-NOP. *toûr dè rangn* 'lumbago', etc. Noter les quelques formes sans -*r* de 'tour' (1 b) et de 'retour' (2 b); cf. *Gloss. St-Lég. tou* (mais sans attestation de 'tour de reins').

<sup>2</sup> Analyse assurée pour tous les pts sauf To 27, 39; cf. ALW 1, c. 54 LE; ALW 2, not. 4, ADD. ('des'). Les formes incluant *dè* là où cette forme est celle de la préposition ont été rangées sous 1; mais il n'est pas exclu qu'elles soient parfois analysées de la même manière.

<sup>3</sup> Mot féminin. Précisions sémantiques: **+clike** 'lumbago ou muscle forcé' S 19; Ch 43; Ph 37; 'coup de fouet dans le mollet' A 1; pl., 'dans les cuisses' Ph 84. Le sens 'lumbago', enregistré par BALLE, BAL *clike*, CARL.<sup>2</sup> id. (Ch 29, 33, 35, 42, 43, 46, 61, 72; Th 24; Ph 42, 45), *clitche* (Ch 56), DEPR.-NOP., COPP. *clike*, découle du sens 'claque, tape' de ce mot, attesté à date ancienne (Gillon et 1525, dans FEW) et continué dans les dialectes picards actuels; v. FEW 2, 780a, KLIKK-, où on ajoutera le sens 'lumbago'. Le mot s'applique aussi, avec un sens légèrement différent, aux bovidés; cf. Dombras (lorr.) 'avoir la *klik*' 'marcher en fauchant d'une patte (d'une vache)', FEW 2, 780b, et les attestations de **+clike** 'nerf noué à la patte de la vache' classées à la not. 107, n. 6. — Il est possible que les formes nasalisées aient subi l'influence de **+clintchî son pied** 'se fouler le pied' (v. ci-dessus, not. 101, F).

<sup>4</sup> Mot féminin. Comme pour le t. précédent, le sens 'lumbago' dérive du sens bien attesté 'coup' (d'où 'coup mortel'); v. FEW 2, 1359b, KROKK-, où on ajoutera notre sens.

<sup>5</sup> V. Mons *tapure* 'tour de reins causé par un effort' (DI; Sig), rouchi, art. id., FEW 13/1,

101b, TAPP-. De 'taper' 'frapper', *ibid.* 97b, avec la même évolution de sens que dans les mots précédents.

<sup>6</sup> Déverbal de '(s)' estordre (un membre)', type représenté notamment par pic. *(s') ètôr* 'le / son pied' (v. not. 101, A 2). Le substantif est à ajouter auprès d'apr. *estors* m. 'entorse' (hap. 13<sup>e</sup> s.), Masegros (Lozère) *estwors* 'courbature', FEW 13/2, 96b, TÖRQUÈRE.

<sup>7</sup> Types 'forcement' (1), à ajouter auprès de Louviers (norm.) *forcement* 'lumbago', FEW 3, 731a, \*FORTIARE; 'enforcement' ou 'a-' (2), à ajouter *ibid.* 731b; 'effort' (3): cf. fr. *effort* 'lésion provenant d'une contraction musculaire' (dp. Guillet 1678), Giv. *èfoû* 'douleur d'un muscle produite par un effort violent', *ibid.* 731a; TLF. — Type non relevé par l'EH: PIRS. *èfwârcichmint* 'effort' (*il a voulu lever on tonia d' bîre, i s'a fêt on è.*); cf. FEW 3, 731b. — Réponses verbales: *+dj'é fwarci* B 16; *+dju m'a fwèrci* Ve 31; cf. not. 101, K.

<sup>8</sup> Participe passé-adj. de 'arener' (1) et 'derincier' (2) signifiant tous deux 'briser les reins', d'où 'fatiguer excessivement'; ces verbes reparâitront dans d'autres notices avec leur sens secondaire. Pour le premier type, v. FEW 10, 250ab, RÈN. Pour le second, v. *ibid.* 249b (nam. *dirincî* 'éreiné'), ainsi que CARL.<sup>2</sup> *dèsrincî* 'fatigué (surtout du dos), éreiné' (Th 24), *d'rincî* (Ch 16), *d'rinchi* (Ch 35). Autre

sens secondaire: CARL.<sup>2</sup> *dèsrincî* 'disloquer, rendre branlant (par ex. un outil)' (Th 24), BALLE *dèsrinci* part. passé-adj. 'branlant (par ex. d'une chaise)'; Ø ALW 4, not. 102.

<sup>9</sup> Autres réponses: 1. *+oyè l' bèscote* 'avoir mal aux reins' Ni 19; *+oyè tos lès dintz kê os'nèt*; avoir mal au dos' Ni 20 (*+biscote* Ard.): probablement 'biscotte': à rapprocher sans doute de DL *buscûte* f. 'biscuit', spécialement dans: *il a r'çû s' b.* 'il a eu un mauvais coup'; sens à ajouter pour les deux mots à FEW 2, 1164b, COQUÈRE (liéq. *buscûte*) et 1166b ('biscotte'); — 2. *+èponteures* pl. ('avoir les +è.') 'rhumatisme chronique qui vient dans les reins' Vi 27, 37, 38; cf. encore LIÉG. *epointeur's* f.pl. 'douleurs violentes dans les reins par suite d'excès de travail': à rapprocher de frm. *épointé* 'qui s'est démis les hanches (cheval), qui s'est cassé les os des cuisses (chien)' (dp. Miegé 1688); [...] *épointure* 'maladie des chiens qui les fait boiter', FEW 9, 579ab, PÜNCTA; — 3. *+djon.ne dê fô: i s'è fêt un ~* (en apprenant à faucher) Ne 44: littér. 'jeune de faux', syntagme à ajouter FEW 5, 93a, JÜVÈNIS. — Ajouter, d'après LIÉG. s.v. *epointeur's*, gaum. *toré*, donné par la source comme un synonyme du mot-vedette; type 'taureau', dont le sens 'douleur dans les reins' est à ajouter FEW 13/1, 131a, TAURUS.

## 109. TORTICOLIS

Q.G. 1927 «avoir un *torticolis*».

L'intérêt de la notice est de révéler des types autochtones, lexies simples ou complexes, qui n'apparaissent pas dans la lexicographie, ou pas avec ce sens (A-G). Entre ces mots, on remarquera spécialement les désignations métaphoriques «tribart» (E), «mouton» (F) et «torcol» (G).<sup>1</sup> — Réponses verbales en fin de tableau.

A.<sup>2</sup> 1. 'tour de cou' A 12, '18; S 19; Ch 4, 43-63; Th 53; Ni 11, 28, 33, 36, 72, 93, 112; Na 30, 49, 99 (*+t. di hatia*), 112, 130; Ar 1; D 15, 38, 120; H 37; L 4 (*+t. di hatrê*), 29, 101; Ve 1, 35, 42; B 7, 27; Ne 49; Vi 13 || 2. 'retour de cou' S 31-37; Th '2.

B. 1. «cou tordu». *+cron cou*<sup>3</sup>: *krō ku* A 1, 50.

2. «cou raide». *+reû cô: ræ kō* My 6 || *+reû hatrê: ræ hatrê* L 35 || *+reûde hanète: ræ t hanèt* W 1; My 2; Ma 24.

C. «nerf forcé». 1. *+fwèrcihèdje*<sup>5</sup>: *fwèrsihèç* H 68 || 2. *+tapûre*<sup>6</sup>: *tapûr* Ne 65.

D. «refroidissement (du cou)». <sup>7</sup> 1. a. 'froid dans le cou': *fr<sub>uw</sub>è dē l ku* Ni 36 || b. 'froidure en l'haterel': *frwèdæ̃r è l atrya* W 3 || 2. *+catiërme: kaçèrm* To 99 (arch.) || 3. «fiève in s' goyè» (?) Mo 41.

E.<sup>8</sup> *+canoye: kanòy* A 7; S 6.

F.<sup>9</sup> *+moutan: moutā* Ne 60.

G.<sup>10</sup> 1. *+twatche-cô: twaç kō* Na 84 || 2. Comparaison. *+il è va come on cwagne-cô* D 81.

H.<sup>11</sup> **+torticolis...**, **+tôr-**, **+tèr-**, **+tir-**: *tòrtikòli* No 1, 2; To 13-27, 28 (-kó-), 48, 71; A 12, 20, 28-44, 52; Mo 17, 20, 37, 42, 44; S 10, 13; Ch 16, 72; Th sauf 53; Ni 19, 33, 36, 39; Ph 42-53, 79-86; Ar 2; D 81, 110, 113; W 13; L 39, 114; Ve 40; Ma 1, 40, 43; B 24; Ne 20, 63, 69; Vi 2, 6, 16, 18, 25, 36, 43-47 | -i No 3; D 40, 68 | *tòrtikòli* Na 59; Ph 16; D 123 | *tortékolè* Ni 80 | *tòrtikòli* Ph 15 | *tôr-* Mo 64; Ch 64; Ph 6, 33, 54, 69; H 8 (-kó-) | *tôr-* Ph 37 || *tèrtikòli* D 96; Vi 22, 27 | *tir-* H 69 || [altéré en 'trop petit colis']: *tró ptī kòlī* To 78.<sup>12</sup>

= I. Réponses verbales. 1. «avoir le cou / la nuque / les nerfs + adj. attribut». <sup>13</sup> a. 'avoir le cou +reû' My 4, 6 || 'a. son cou tout +rwè' Ni 107 || 'r-- tout +rède' To 6 || 'a. la hanette (toute) +reûde' L 94; Ve 26; My 1, 2 || b. 'avoir le cou / le haterel +twèrtchî' W 30; H 53; Ve 35 || 'avoir le cou +stwártchî' Na 109 || c. 'avoir un nerf / les nerfs + adj. attribut': *ō ñèr twardě* Na 19 | *ō ñèr lèvè ò kau* D 36 | *ō ñèr sòlèvé* B 22 | *ō ñèr pòcī* L 66 | *ō ñèr pòcī è hatrè* L 1 | *ō ñèr ki tir* B 9 | *lè ñèr do kó stè<sup>n</sup>du* Ne 14 | *lè ñèr dè kó rfré<sup>n</sup>di* Ve 32.

2. a. «avoir mal au cou / à la nuque»: passim || b. «avoir mal aux nerfs du cou». 'avoir mal les nerfs du cou / de son cou' Ni 26, 85 ('-- le nerf --'); Na 6 (id.), 59 (id., rare); D 72, 73, 101, 132; L 19; Ve 8; Ma 19 ('-- ses nerfs du cou'), 20, 51; B 22, 23; Ne 4, 16, 23, 24, 31 || 'r-- aux nerfs --' Ve 37, 39, 44; My 2, 3; B 2, 3, 5.

3. «s'être tordu le cou». 'avoir tordu son cou' Mo 1; Ni 11 ('-- sa tête'), 17 ('avoir mal tordu --') | 's'avoir tordu le cou' Na 116; Ne 26 || 's'avoir torchié le cou' Na 129.

4. «avoir dormi dans une mauvaise position». 'avoir dormi (de) cromb'...: *krō* To 28 | *krā<sub>ō</sub>* To 6 || *t krē<sub>ō</sub>* To 73, 94 || 'avoir dormi avec sa tête +crante<sup>14</sup>: *krāt* To 7 || 'avoir dormi de travers' To 6 || 'avoir mal dormi' Na 129 || 's'avoir mal couchié' Ni 85, 107; H 8; L 2; Ma 29; B 27; Ne 26.

<sup>1</sup> Sauf indication contraire les noms et syntagmes nominaux sont précédés de l'article indéfini. — Pour les formes des mots 'cou', 'haterel' et +(h)anète, v. ALW 14, not. COU et NUQUE.

<sup>2</sup> *tūr* et *rtūr* partout, sauf *tór* Ch 43. Syntagmes formés sur le modèle de 'tour / retour de reins' (not. 108, A); à ajouter FEW 13/2, 51a, TORNARE.

<sup>3</sup> Article défini à A 50. À ranger auprès de Mons *croncou* 'personne qui a le cou de côté' Rop 61, FEW 16, 416a, \*KRUMBJAN.

<sup>4</sup> Comparer 'roid(e)' en fonction d'attribut, sous I 1. — Ces syntagmes sont à ranger respectivement FEW 2, 914b, COLLUM; 16, 136a, HALTER; 16, 215a, \*HNAPP.

<sup>5</sup> Cf. not. 102 FOULURE, F 1 b.

<sup>6</sup> Cf. not. 108 TOUR DE REINS, D.

<sup>7</sup> On attribue souvent le torticolis à un refroidissement de la région du cou; cf. encore 'avoir les nerfs refroidis', sous I 1. Pour les types classés ici, se référer à la not. 120 RHUME DE CERVEAU.

<sup>8</sup> Sens métaphorique se greffant sur le sens 'tribart' de *canoye*, le torticolis entravant les mouvements normaux du cou. Le sens 'torticolis' sera comparé au sens figuré relevé par REMACLE, *Porte-seaux* 116, n. 3 (SIGART *canole*, fig., 'entrave, empêchement': *J'ai toudi m' canole avé mi* 'ma femme me suit partout, m'ôte toute liberté') et ajouté FEW 2, 215a, \*CANNABULA.

<sup>9</sup> Article défini. — Type 'mouton', désignant métaphoriquement la saillie du muscle rétracté; comparer en effet frm. *mouton* 'grosseur se formant sur les parties du corps soumises à un effort musculaire violent, continu et inhabituel (t. d'ouvriers)' (1868—Lar 1931, FEW 6/3, 207a, \*MULTO; v. aussi la définition et les exemples de LITTRÉ).

<sup>10</sup> Sous 1, type 'torche-cou', dont le sens 'torticolis' découle du sens bien attesté 'torcol (sorte d'oiseau)' de ce mot, la comparaison, sous 2, s'interprétant en 'il s'en va comme un torcol'; cf. ALW 8, 209b. — Correction à ALW 8, 170b. L'appellation métaphorique «torcol» du torticolis invite à interpréter par contre-coup l'attestation isolée *+toû-d'-cô* 'torcol' L 4 en 'tour de cou' 1. 'torticolis' (cf. ci-dessus A 1; en ce pt, toutefois, *+t. di hatrè*); 2. 'torcol'.

<sup>11</sup> Article défini à Th 29, 54, 64, 72, 82; Ph 6, 33, 42, 69-86; D 40, 68, 96; Ne 20; Vi 2, 43. — De mfr. *torticollī* m. 'contracture du cou qui fait qu'on ne peut le tourner sans douleur' Pin

1562, frm. id. [toutes graphies confondues] (dp. Corn 1694), FEW 13/2, 98a, TÖRQUÈRE.

<sup>12</sup> Autres réponses. 1. 'une <sup>+</sup>cranke dans le cou' To 58: v. not. 107 CRAMPE; — 2. <sup>+</sup>li roumatisse o hatrê B 11, le torticolis pouvant effectivement avoir une origine rhumatismale.

<sup>13</sup> Ces adjectifs étant: 'roid(e)', 'torchié' et 'estorchié', 'tordu', 'levé' et 'soulevé', 'pochié' (proprement 'sauté'), 'estendu' et 'refroidi'. V. ces mots à l'index.

<sup>14</sup> Avec l'adjectif 'cromb' au féminin (forme analogique en -t).

## 110. SE FAIRE UNE HERNIE

Q.G. 739 «il s'est fait une hernie».

La question a obtenu: — des verbes réfléchis ('se faire une hernie'); — des participes passés-adjectifs ('atteint de hernie, hernieux (qqfs seulement du bétail)'); — des substantifs ('hernie'). Le critère lexical préside à l'organisation du tableau, où sont rassemblés les groupes de termes apparentés.

Le sens 'se faire une hernie' des verbes chefs de famille découle souvent d'un sens plus général 'se blesser'. C'est notamment le cas des types A-E, entre lesquels se détachent 'se rompre' (A 1), 'se desrompre' (A 2), 'se casser' (B) et 'se quassier' (B'), qui couvrent l'essentiel du domaine.

A. 1.<sup>1</sup> a. 'il s'a rompu' (aux pts en italique: 'il est r.'): <sup>+</sup>rompou, <sup>+</sup>rô<sup>n</sup>-, <sup>+</sup>rô-: rôpu D 30, 34, 46, 64; W 1, 3 (-uy ou -pé; surtout des bêtes), 30, 39, 42 (du porc)<sup>2</sup>, 56, 66 (du porc); H 1, 2, 21, 28, 38, 39, 42, 46-50, 53, 67, 68; L 1, 7, 14, 29, 32, 35, 45, 101 (et 101), 106-116; Ve 35, 40 (Stav.-v., et -pi), 41 (ou -pi); Ma 1-12, 19, 20-29, 39 (et 39), 40, 42, 46, 51; B 9 (du porc), 12, 15, 21 (ou -pu), 23, 27 (animaux) | rã- W 13 | rô<sup>n</sup>- L 19; Ve 31 | rô<sup>n</sup>- Ve 26 (s.m.: <sup>+</sup>c'è-st-on r., surtout pour les bêtes) | rô<sup>n</sup>- L 4, 94 | rô- L 61 | rô- L 43, 66; Ve 1, 6, 8 (du bétail), 24, 32 (ou -pi) || rôpu Na 79, 84, 127, 129; Ph 84; D 7, 25, 36, 38 (v. <sup>+</sup>d'rompu), 58, 72, 73, 81, 84 (ou <sup>+</sup>d'rompu), 101; W 21; Ma 35, 36; B 21 (ou -pu), 30; Ne 11, 14, 15, 22, 23, 24, 47; Vi 16 (surtout du porc), 22 (id.), 35, 43 (d'un cochon qui a une hernie), 46 (s.m., cochon qui a une hernie) | -û Ni 20 (Ard.); Na 19, 20; Ne 4 | -ã Ne 31 (<sup>+</sup>d'in couchèt); Vi 27 (du porc) | -ã, -ê Ni 19; D 129 || b. 'il s'a rompi' (--). <sup>+</sup>rompi, <sup>+</sup>rô<sup>n</sup>-, <sup>+</sup>rô-..., -pi: rôpi Ve 37-39, 40-41 (ou -pu), 42, 44, 47; My 3 (et 3), 4; B 2, 3, 4, 6, 7 | rã- L 2 | rô<sup>n</sup>- Ve 34; My 2, 6

| rô- Ve 32 (ou -pu) | rô- My 1 | rôpi B 5; Vi 6 | -é W 3, 63. Infinitif: <sup>+</sup>sì rompi H 38. — Subst. 'rompure'. <sup>+</sup>rompeure, -eûre, -ûre..., -ore, -òre: rôpèr Ni 20; D 30, 34; W 10; L 45, 87; Ma 9, 24; B 4, 5 | -ãr Na 30, 84; H 53; L 32, 113; Ve 35; Ma 3, 4, 19 | -ãr H 42; L 1, 29; Ma 20; B 6, 7, 12, 14, 15, 22 | -ûr Na 127; D 7, 72; Ne 11 | -òr My 1 (rò-) | -òr Ve 37-39, 42.

2.<sup>3</sup> 'il s'a desrompu' (--). <sup>+</sup>d'rompu, <sup>+</sup>dè-...: drôpu D 38 (v. <sup>+</sup>rompu), 84 (ou <sup>+</sup>rompu), 96 | dè- To 58, 71, 78 (-û); A 2, 7, 13, 20, 28, 50, 52, 55; Mo 17, 41, 79 | dé- To 99. — Subst. 'desrompure'. <sup>+</sup>dèrompure: dèrôpur To 58.

A.<sup>4</sup> Subst. 'rupture'. <sup>+</sup>ruptûre, -ure: ruptûr L 19 | -ur My 3, 6.

B.<sup>5</sup> 'il s'a cassé' (aux pts en italique: 'il est cassé'). <sup>+</sup>cassé, -è, -ay..., <sup>+</sup>câ-: kasé, -é Mo 9; S 1, 13, 31; Ni 1, 2, 5, 33 (et <sup>+</sup>il a sté c.), 98; Na 22, 30; D 30, 34; W 1, 10, 13, 21, 30, 35, 36, 39, 42, 59, 66; H 8-27, 28, 37, 49, 50, 67-69; L 32, 39, 61, 85, 87, 114; Ve 1, 24, 26-34, 40, 42; Ma 19, 24 | -è Mo 1; Th 5 | -ay W 63 | kāsé Ni 17, 61 (et 61), 90; Na 6; Ne 43 | -e Th 54 | -è Th 64 | kāsé, -é Ch 4, 28, 54; Th 62; Ni 11 (et 11), 26, 36, 38, 45, 80, 85, 93, 102, 107, 112 (et 112); Na 1, 23, 44, 49, 59, 69, 79, 99-107, 112; Ar 2; D 120, 132, 136; W 3; Ma 53; B 9, 16, 23, 27; Ne 11, 22, 23, 24, 31, 57; Vi 8 | -é Ni 6, 9 | -e Th 73 | -è Mo 58; S 29, 36, 37; Ch 16, 26, 43, 61, 63, 64, 72; Th 24, 43, 53, 72, 82; Na 116, 129-135; Ph 6, 15, 16-79, 81; Ar 1 (-è); D 15, 25, 36, 40, 58, 68, 72, 81, 94; Ma 35, 39, 43, 46, 51; B 21, 28, 33; Ne 9, 14-16, 26, 33, 39, 47, 76 | -èy Vi 27, 38 | kāsé Ni 19, 20 | kâlô- Th 25, 29, 46 | kāsè Th 14 | kôsè Ch 27 | kôsé Ne 65 | [altéré en:] kâzé, ka- Ni 20 (Ard.). — Subst. 'cassure'. <sup>+</sup>cassûre, -ure, -eure..., <sup>+</sup>câ-: kasûr Mo 17; Ni 28; Na 22 | -ur S 1; Ni 1 | -ûr S 19 | -ãr Ma 24 | -ãr



Na 84; Ma 19 | *kāsūr* Ch 33; Th 53; Na 44, 107, 109, 135; Ph 16, 53, 61, 79; D 136; Ne 51 | -ur Ni 72, 90 (*kǎ-*); B 23 | -ūr S 37 | *kāsēr* Ni 17 | *kā-* Ni 20 | *kāsēr* Ne 76.

B.<sup>6</sup> 'il s'a quassié' (aux pts en italique: 'il est quassié'). **+cwachî<sub>eu</sub>**, **-chiyé...**, **+cochî**, **-i**, **-é...**: *kwašī<sub>ae</sub>* A 12 | *kwášiyé* To 48 | *ko<sub>a</sub>šī<sub>ye</sub>* A '10 | *kóšī* To 2 | *kóšī* To 27 (et 27) | *ko-* To 37 | *kòšé* To 13. — Subst. 'quassure'. **+couchûre**: *kušūr* To 6.

C.<sup>7</sup> 'il s'a afolé'. **+afolè**, **-èy**: *afòlè* Vi 6, 8 | *-èy* Vi 13 (et 13), 27, '36.

D.<sup>8</sup> 'il est blessé'. **+blèssé**: *blèsé* To 7

E. 'il est accidenté'. «*accidinté*» To 99.

F. 1.<sup>9</sup> 'il s'a éventré'. **+èvatèy**: *èvatèy* Vi 47.

Subst. 'éventrement'. **+èvat'mat**: *èvatma* Vi 47.

2.<sup>10</sup> 'il s'a déventré'. «*dèvintré*» A '10.

G.<sup>11</sup> 'il s'a encruchié'. **+ècroukyi**, **-ké**: *èkraukyi* B 11 | *-ké* Ma '34.

H.<sup>12</sup> Subst. 'descente'. **+dèssinte...**: *dèsèt* A 55 (dans les parties) | «*déscinte*» To 99.

I.<sup>13</sup> Subst. 'hernie'. a. **+èrnî(ye)...**, **-i**: *èrnīy* No 1; A 44, '52; Mo 20; S 10; Th 5; Ni 36, 39; Na 59; Ph 86; D 110; W '56 (néol.); L 39; Ma 43; Vi 16, 22, 47 | *-īy* No 2, 3; Mo 64; Ni 19 | *-ī* To 24, 28, 73, 94; A 37; Mo 1, 44; S 6; Th 25; D 113, 120, 123; B 24, 27; Ne 20, 32, 44, 49, 60, 63, 69; Vi 2, 18, '21, 25, 43 | *-ī* A 7; Ne 43 (*ēr-*), 51 | «*(h)èrnie*» To 1, 39, 43, 99; A 28; W 21 | *èrnī* Vi 37, 38, 46 || b. **+argnî**: *arnī* Mo 41.

J. Types expressifs. 1. Subst. 'soufflette'. **+souflète<sup>14</sup>**: *suflet* S 31 || 2. Locution. **+i-a atrapé ène grosse marè<sub>ne</sub><sup>15</sup>**: *èn gròs marè<sub>n</sub>* To 1.<sup>16</sup>

<sup>1</sup> V. FEW 10, 568b, RÜMPÈRE: [verbe] mfr. *se rompre* 'se faire une hernie' (BPériers; Vaud 1560), liég. *si rompi*, nam. *si ronpe*, [...]; [part. passé-adj.] mfr. frm. *rompu* (Est 1549—Rich 1759) et mentions dialectales non wallonnes; [subst.] mfr. *rompure* 'hernie' (Est 1538—Wid 1675), liég. *rompeûre*, ainsi que les mentions lexicographiques suivantes: [verbe] DL *si rompi* (*i s'a rompu à voleûr lèver on sètch trop pèzant*), FRANCARD *si rompe* (Ma 51); [part. passé-adj.] DL *rompou*, WIS. *rôpou*, SCIUS *rompou*, BASTIN, *Plantes* 163 id. (remède pour les petits enfants qui sont *r.*), PIRS. *ronpu*; [en *i*] SCIUS *rompi*; [subst.] DL *rompeûre* 'hernie'; *basse r.* 'hernie intestinale', SCIUS *rompore* (et

la loc.: *i n' su frè noule r.* 'il ne se gêne pas'), FRANCARD *rompeûre* (Ma 51).

<sup>2</sup> On précise: *\*rompou d'zos l'panse, rompou às pàrtîyes* W '42.

<sup>3</sup> Type circonscrit aux domaines wallon et picard septentrional; v. en effet FEW 10, 568b: [verbe] Giv. *s' dirompe* v.r. 'se faire une hernie', Mons *s' dérompe*; [part. passé-adj.] Giv. *dirompu* 'qui a une hernie', FosseN. *drompu*, rouchi *derompou*; [subst.] aflandr. *desrompure* f. 'hernie' (St-Amand 16<sup>e</sup> s.), nam. FosseN. *drompûre*, rouchi *derompure*, Mons, flandr. pic. *dérompure*, ainsi que LÉON. 150 *drompu* 'atteint de hernie'; *drompûre* 'hernie'.

<sup>4</sup> Emprunt au français, ce que dénote le traitement non autochtone du suffixe (cf. ALW 1, c. 23 COUTURE). V. FEW 10, 580b, RÜPTÛRA (mfr. frm. *rupture* 'hernie' (Est 1538—Ac 1835), aliég. id. (1667, BTDial 30, 253), verv. *ruptûre*), REM., *Gloss. rupture* (arch.), SCIUS *rupture*, et, en contexte français, BASTIN, *Plantes* 156, 196 id.

<sup>5</sup> La typisation ('ca-' pour *B*, contre 'qua-' pour *B*) tient compte de la différence de traitement du groupe *kw-* dans QUASSARE (*B*) et \*QUASSIARE (*B'*), pour lequel seul le dernier type offre l'aboutissement régulier, en *kw-*. — Aux mentions belgoromanes de FEW 2, 1433a, QUASSARE ([verbe] nam. *si cāsser* 'se faire une hernie', LLouv. *s' cāsser*; [part. passé-adj.] LLouv. *cāssè* 'qui a une hernie'; [subst.] LLouv. MarcheE. *cāssure* 'hernie'), ajouter: [verbe] DL *si casser*, SCIUS *su casser*, FRANCARD *su cāsser*, BALLE *ès cāssè* (*i s'a cāssè a toussant trop fôrt*), BAL *s' kāsé*, COPP. *ès cāsser* (*i s'a cāssé in r'lèvant l' bègna*); [part. passé-adj.] DL *dji so cassé* 'je suis atteint de hernie', WIS. *i-èst cassé d'vins deûs plèces* 'il a une double hernie', LÉON. 150 *ièsse cāssè* 'être atteint de hernie', BALLE *cāssè* 'hernieux', BAL *il èst kāsè* 'il a une hernie', CARL.<sup>2</sup> *cāssè* «qui porte une hernie» (Ph 45; Ch 19, 35, 61; Th 24), COPP. *cāssé* 'hernieux'; [subst.] FRANCARD *cāsseûre* 'hernie' (Livarchamps), BALLE *cāssure* (*il a atrapé s' c. a l'vant in satch dè farène*), CARL.<sup>2</sup> *cāssure* (Ch 35), DEPR.-NOP. 'hernie de force' (c. à *l'in.ne*), COPP. *cāssur*'. — Autre sens dérivé du part. passé-adj.: 'cassée' 'prête à vèler (vache)'; v. vol. ult.

<sup>6</sup> Pour le traitement de l'initiale, v. ci-dessus, n. 5. — Le sens spécifique 'se faire une hernie' du verbe découle du sens largement répandu 'se blesser (spécialement avec un instrument tranchant)' (cf. ci-dessus, not. 13 SE BLESSER, *B* et note); on l'ajoutera à FEW 2, 1435b, \*QUASSIARE.

<sup>7</sup> Même filiation de sens que pour le type précédent. Le verbe est en effet attesté au sens de 'meurtrir' (v. ci-dessus not. 30, *E*). Nos mentions sont à ranger FEW 3, 848a, FÜLLARE, auprès de [champ. / lorr.] Rethel, Florent *affolé* 'qui a attrapé une hernie', [...]; Vouth. *s'affoler* 'gagner une hernie', [...], et dérivé.

<sup>8</sup> Équivalent sémantique du t. *B'*.

<sup>9</sup> Sens à ajouter FEW 14, 250b, VËNTER, et à rapprocher de frm. *éventration* 'solution de continuité de la paroi abdominale' (dp. 1743), FEW, l.c.

<sup>10</sup> L'emploi réfléchi et le sens sont à ajouter FEW 14, 250b.

<sup>11</sup> Le sens 'se faire une hernie' découle sans doute du sens 's'engouer', largement attesté en

Wallonie, du même verbe (v. cette notice dans le volume 14); une toux violente peut en effet provoquer une hernie (cf. l'exemple de BALLE, cité n. 5). On l'ajoutera FEW 16, 405a, \*KRÔK.

<sup>12</sup> De fr. *descente* 'hernie' (dp. Pom 1676, FEW 3, 51b, DESCËNDERE; v. aussi LITTRÉ, DG, TLF), comme le montre le traitement non autochtone du mot; comparer en effet ALW 1, c. 28 DESCENDRE.

<sup>13</sup> De mfr. frm. *hernie*, forme savante attestée dp. 1490 (FEW 4, 416a, HERNIA). La forme en *-ñ-* (sous *b*), à rapprocher de pic. *hergnie*, *hargnie* (FEW, l.c.), a peut-être subi l'influence des aboutissements populaires *hergne* (Rose; Est 1538—Rich 1759), *hargne* (EstL 1564; 1583), tous FEW, l.c., de HERNIA.

<sup>14</sup> Proprement 'boursouffure'; comparer le sens 'ampoule' de ce type, ci-dessus, not. 36, *E*.

<sup>15</sup> Proprement 'un gros pantalon'; cf. ALW 5, 181a.

<sup>16</sup> Autre réponse: 'effort': *èfôr* Ne 44; cf. not. 108 TOUR DE REINS, *F* 3 et n. 7.

## 111. CONVULSIONS

Q.G. 755 «convulsions».<sup>1</sup>

Le type le plus largement répandu est 'convulsions' (*A*), emprunté au français et parfois altéré par étymologie populaire. Le domaine compte trois autres types remarquables, les premiers formés à partir de noms de saints guérisseurs (*B*), saint Ghislain et saint Gilles, le dernier issu d'une altération par étymologie populaire de fr. *chorée* (*C*).

A.<sup>2</sup> I. a. **+convulsions...**, **-chons**, **-vùl-**, **-veul...**: *kōvulsyō* No 3; To 6 (et *kōfēksyō*), 13-28, 43, 48 (ou *+c. d' sint Guilin*), 58, '71, 99 (*+c. d' sint Guilin*); A 1, 7, 12, '13, '18, '20, 37, 44, '52, 55, 60; Mo 1, 17, 20, 37, 64; S 1-31; Ch 4, 16, 27, 43, '54, 61, 63, '64, 72; Th; Ni 6, '9, 11, 85, 90, '102, 107, 112; Na 1, 44-109, 116, 127 (ou *+corwéyes*); Ph 6-16, 37, 45, 54, 61, 69-84; Ar; D 30, 34, 38, 46, 58, 94, 101-113, 123, 132; W 59; H 8, '28, 38, '42, 46-50, 68, 69; L 1 (ou *-šō*), 19-35, 45, 87, 101, 113-116; Ve 35-39, 41, 42, 47; Ma 1-43, '50, 53; B 4, 6, 7, 11, 12, 16-27, 33; Ne 4-11,

15, 20-26, 32, 57, 63, 69; Vi 2-13, 16 (*-ō\**), 18, 25, 37, 43-47 | *-ō<sup>n</sup>* Ne 14 | *-oŋ* Vi '21, 22, 27 | *-syē<sub>ōw</sub>* To 73, 94 | *-s<sub>iē</sub>ō* To 78 | «*convulsiēons*» To 1 | «*-sieons*» To 39 | *kō<sup>n</sup>vulsyō* Ve 31 | *kō<sup>n</sup>vulsyō<sup>n</sup>* Ve 26 | *kōvulsyō* L 61 | *kōvulsyō<sup>n</sup>* Ne 16 | *-ō<sup>n</sup>* Ve 24 | *-oŋ* Ve 1, 32 | *-ó* Ve 8 | *kōvulsyō* L 94 | *kā-* L 2 | *kōvulšyō* Ph 86 | *-šō* L 1 (ou *-syō*), 7, 39, 45 (id.), 106; W 1, '8, 10, 21, 30, '42; H 2, 67 | *-ā<sub>w</sub>* W 13 (*kā-*); L 14 || *kōvùl-syō*, *-vā<sub>l</sub>-* Ni 20 (Ard.), 38, 39; Na 19, '20, 30; D 120 | *-ā<sub>w</sub>* Ni 20 | *-šō* W 35, '36, 66; H 21, 27, 37 | *-vēlsyō* W 3 | *-vā<sub>l</sub>-*, *-vél-* Ni 2, '5, 1, 7 19, 26, 80, 98; D '129, 136; Ne 43, 44, 51 | *kō<sup>n</sup>vulšō<sup>n</sup>* L 4 | *kōvulšó* L 43 || b. **+convulzions**<sup>3</sup>...: *kōvulzyō* Ve 40; B 2, '3, 5, 9; Ne 49 | *-ō<sup>n</sup>ŋ* Ve 34 (*kō<sup>n</sup>-*) | *-ā* Ne 76 | *-vùlzyō* Ni 36 | *-vulžāŋ* W 63 || c. **+conzulsions**: *kōzulsyō* H 53.

II. Altérations par étymologie populaire. a. [+ *+vûzions* 'visions'.] **+colvûzions**<sup>4</sup>: *kōlvûzyō* Ve 40 (Lod.), 44; My 1, 3-6 | *-ōŋ* My 2 || b. [+ 'fluxion'.] **+confusions**, **-fluc**<sup>5</sup>...: *kōfuk-*

syō Mo 42 | -ā To 2 | -fluksyō S 36 | -ē<sub>o</sub>w No 2 ||  
 c. [+ fr. *confusion*.] **+confulzions...**, **-fuzions**:  
*kōfulzyō* To 7 | -syòη Mo 44 | -fuzyō A 12 ||  
 d. [+ fr. *convictions*.] **+convuksions**, **-vik-**:  
*kōvuksyō* Mo 58 | -vik- S 37; Ni 112 || e. [+ fr.  
*conversion*.] **+convursions**<sup>6</sup>: *kōvursyō* Mo 41 ||  
 f. [+ fr. *confection*.] **+confècksions**: *kōfèksyō*  
 No 1; To 6 (anc<sup>t</sup>; cf. *kōvulsyō*) || g. [+ fr. *con-*  
*clusions*.] **+conclusions**: *kōkluzyō* Mo 79.

B. 1.<sup>7</sup> a. 'mal / maux (de) saint Ghislain'.  
**+mô(s) (d') sint Guilin**, -- **Dji(s)lin**, -- **Jilin**...:  
*mō sē gilē* Ni '102; Ph 45 | -- *gēlē* Ni 26 | --  
*gilē* Ni 61, 93; Na 22, 23 (-i-); Ph 54, 84 | --  
*gīlē<sup>n</sup>* Na 130 (*sē<sup>n</sup>*) | -- *gīlē* Ph 54 | -- *gēlē* Ni 45  
 | -- *gīslē* Ni 28 | -- *žilē* Ni 17 | *mā sē žēslē* Ni  
 19, 20 (*žislē* à Ard.) || *mō t sē gilē* Th 64, 73;  
 Ni 72 | -- *sē gilē* Mo 44 | -- *gūlēñ* W '8, 10, 30  
 || b. 'convulsions de saint Ghislain' To 48, 99.

2.<sup>8</sup> 'mal de saint Gilles'. **+mā d' sint Djîle**...:  
*mā t sē gīl* Ve 35 (tremblements, danse de saint  
 Guy) | *mā* -- W 30; L 45.

3.<sup>9</sup> 'mal saint Chèna'. **+mô sint Tchèna**: *mō*  
*sē chēna* Ch 33.

C.<sup>10</sup> **+corwéyes...**, **+kèr-**: *kòrwéy*, -*éy* Na  
 112, 127 (ou *kèr-*, ordinairement; v. 'convul-  
 sions'), 135; Ph 16, 33, 53; D 7, 36, 40, 68-84,  
 '85 (ou *kèr-*), 96 | -*éy* Ph 42 | *kèrwéy*, -*éy* Na 6,  
 '111, 116, 127 (ou *kòr-*), 129; D 15, 25, 85 (ou  
*kòr-*); Ma 46; Ne 9.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Phraséologie. «tomber de convulsions»,  
 «-- dans les c.» (mentions fournies spontané-  
 ment); comparer «tomber d'un mal», etc.  
 (not. 112 TOMBER EN ÉPILEPSIE); pour la forme  
 des verbes, se reporter à la not. 28 TOMBER.  
 1. 'tomber de convulsions' D 30; W '8, 10; H  
 '28, '42, 46, 50; L 35, 45 (ou ' -- dans les c.'),  
 94, 113, 116; Ve 37-39; Ma 2-4, 12, 42; B 12,  
 23; v. aussi DL, REM., *Gloss.*, FRANCARD; ' --  
 des --' D 58; Ma 4, 39; ' -- des '+corwéyes...'  
 Ma 46; Ne 9; ' -- de mal s' G.' W '8, 10; —  
 2. 'choir dans les convulsions' To 48; A '13;  
 Ni 2, 90, 112 ('des'); Vi 16, 22 (id.), 27; v.  
 aussi COPP., *Fr-aclot* ('des'); ' -- dans les '+cor-  
 wéyes...' Na 6, 135; Ph 16, 42, 53; D 7, 36,  
 72, 73, 84, '85, 96; v. aussi PIRS. et LÉON. 139;  
 ' -- dans le mal s' G. / s' Ch.' Ch 33; Ni 45;  
 Na 22; 'tomber dans les convulsions' Ni '5,  
 17, Ne 14-16; L 45 (ou ' -- de c.');

dans les corvées' Na '111, 129; Ph 16; D 15,  
 25.

<sup>2</sup> De mfr. frm. *convulsion* 'contraction  
 involontaire et saccadée des muscles' (dp. Est  
 1549, FEW 2, 1138a, CONVULSIO), générale-  
 ment usité au pluriel (v. TLF). — Classement.  
 Sous I, formes régulières (a) et altérations  
 phonétiques (b-c); sous II, formes altérées sous  
 l'influence d'autres mots (voir les indications  
 entre crochets).

<sup>3</sup> V. REM., *Gloss.*, FRANCARD *convulzions*, et  
 cf. GrCombe (frcomt.) *kōvūlzyō*, FEW, l.c.

<sup>4</sup> V. SCIUS *colvūzion* et FEW, l.c.

<sup>5</sup> V. FOSSOUL-RISS. 79 *confluksions*, et cf.  
 St-Pol *kōflüksyō* FEW, l.c.

<sup>6</sup> Type secondaire largement répandu; cf.  
 saint. *convursion*, Mâcon *conversion*, [...] Vers.  
 (Ain) *kōvarsyō*, St-MauriceE. (Isère)  
*conversion*, FEW, l.c., ainsi que quelques attes-  
 tations classées sous CONVERSIO, FEW 2,  
 1133a (commentaire: «durch verwechslung  
 mit *convulsion* entstanden»).

<sup>7</sup> Au pluriel, précédé de l'article 'des' aux  
 pts en italique; ailleurs, généralement, au sin-  
 gulier. V. CARL.<sup>2</sup> *mau sint Djilin* (Ch 35, 60;  
 Th 24), mais BAL *+môs d' sint Guilin* pl., Fos-  
 SOUL-RISS. 79 *mô sint Guilin*. — Pèlerinages à  
 saint Ghislain: on va prier à Baulet Na 44; on  
 prie *+sint Jislin à Èrtchène* [Archennes] Ni 6,  
 '9; même invocation Ni 26; on invoque saint  
 G. à Gimnée Ph 61 (*fé l' vōye* 'faire le pèleri-  
 nage'); on va à Juvigny Vi 47; on prie saint G.  
 dans l'église d'Inzée Na 23; on va à saint G.  
 To 99; pour les enfants, on va prier saint G.,  
 et la plupart des enfants ont ce nom de saint  
 comme deuxième prénom, ou comme troi-  
 sième (le second étant alors *Joseph*) Ni 112. Sur  
 ce type, ainsi que sur les pratiques folklo-  
 riques et anthroponymiques relatives à saint  
 Ghislain, v. LEGROS, EMVW 5, 101; A. DOP-  
 PAGNE, *Onomastica* 1, 245-51; FOSSOUL-RISS. 79.

<sup>8</sup> Pèlerinages à saint Gilles: *+on va à sint*  
*Djîle* (à Huy), et autrefois, on disait la messe  
 de saint Gilles à Sorée Na 101; *+on va priyî*  
*sint Djîle à Lîdje ou à Tongue* ['à Liège ou à  
 Tongres'] L 45; *+on va à sint Djîye à Con'jou*  
 [Conjoux] D 85; on prie saint Gilles D 58. V.  
 encore LEGROS, EMVW 5, 103. — Le même  
 type connaît ailleurs le sens d' 'épilepsie'; cf.  
 not. 112.

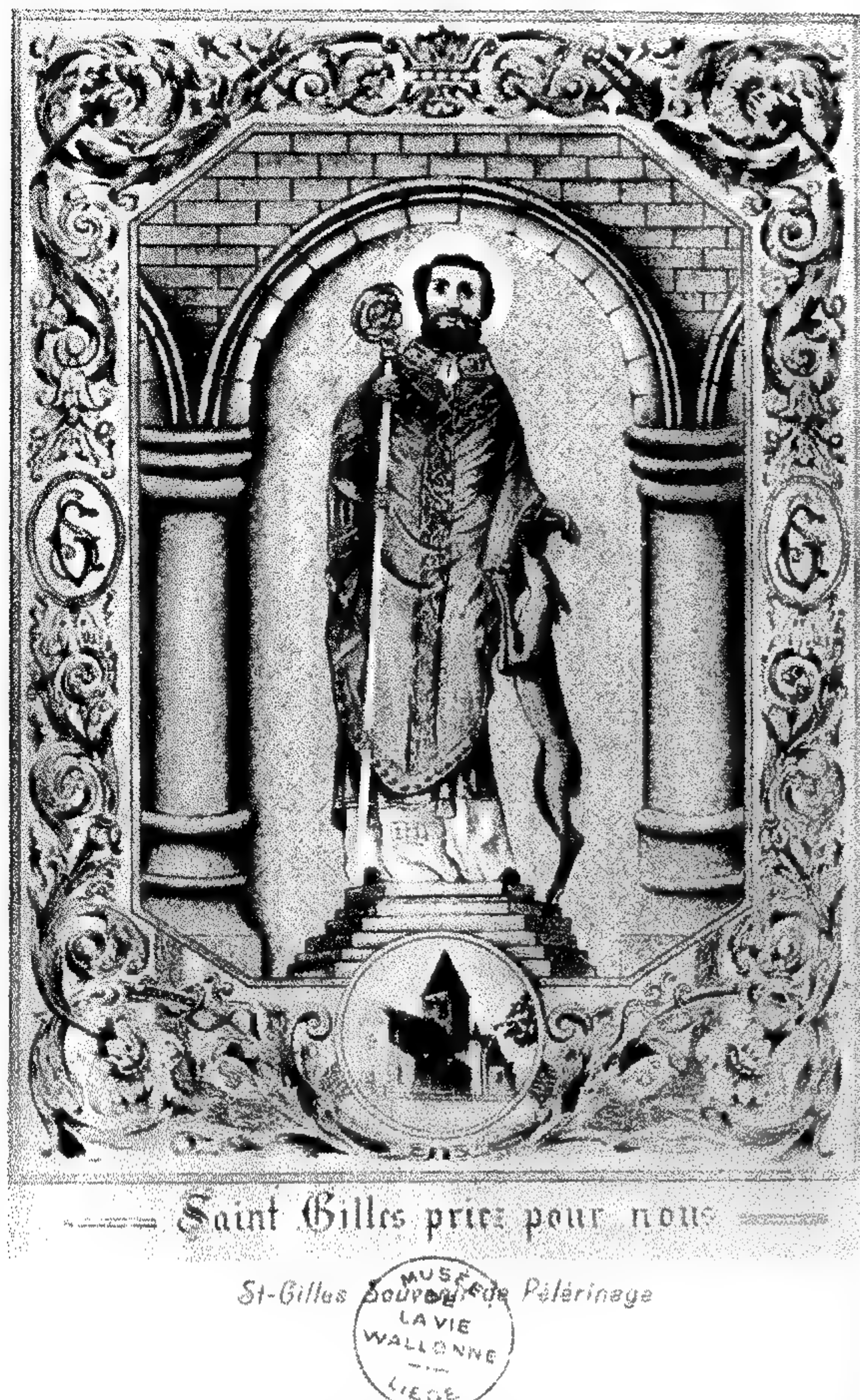


Figure 6. Carte postale (Liège, 20<sup>e</sup> s.), souvenir du pèlerinage de saint Gilles à Liège, dit *sint Djîle l'èwaré*, «parce que jadis la statue du saint à l'église de Saint-Gilles le représentait avec de grands yeux hagards, ce qui tout naturellement était senti comme s'accordant bien avec le rôle de saint protecteur non seulement de ceux qui souffrent des yeux, mais de tous ceux qui sont atteints de frayeurs, de convulsions, de maladies nerveuses ou même d'épilepsie» (EMVW 5, 103).  
Arch. MVW 50 574

<sup>9</sup> V. d'autres attestations aux not 95 TOMBER EN SYNCOPE, *O* c et n. 20; 112 TOMBER EN ÉPILEPSIE, *A* 2 c; 115 MALADIE IMAGINAIRE, *E* 2.

<sup>10</sup> L'étymologie de ce mot n'est, à notre connaissance, pas établie. Nam. *+corwéye*, *+kèr-* ne semble pas classé dans FEW, ce qui s'explique peut-être par le fait que fr. *chorée* 'maladie nerveuse qui consiste en des mouvements involontaires et irréguliers' (synon. *danse de saint Guy*) (dp. 1814, mais déjà lt. méd. *chorea-sancti-Viti* 1792; v. TLF) ne s'y trouve pas non plus (Ø FEW 2, 652 CHORUS). La réinterprétation du mot emprunté *chorée* par le mot autochtone 'corvée' (cf. FEW 2, 1126, CORROGATA) s'est sans doute appuyée sur

les sens secondaires péjoratifs que ce dernier mot possède partout où il est connu. V., sous une seule entrée, PIRS. *corwée* [1. 'corvée'] 'corvée, travail, course'; *fé c.* 'trouver porte de bois' (ou *kèrwée*); [2. 'chorées'] pl. 'convulsions' (*i r'fiut lès-èfants qui tchèyînnent didins les corwées*), ainsi que LÉON. [1. 'corvée'] 433 *travayi à l' corwéye* «en commun»; 264 *fé c.* 'manquer son but'; 722 *tûzè mwârt èt corwéyes*, littér. 'penser à mort et à corvées', 'avoir des idées noires'; [2. 'chorées'] 139 *tchâir dins les corwéyes* «tomber dans les convulsions».

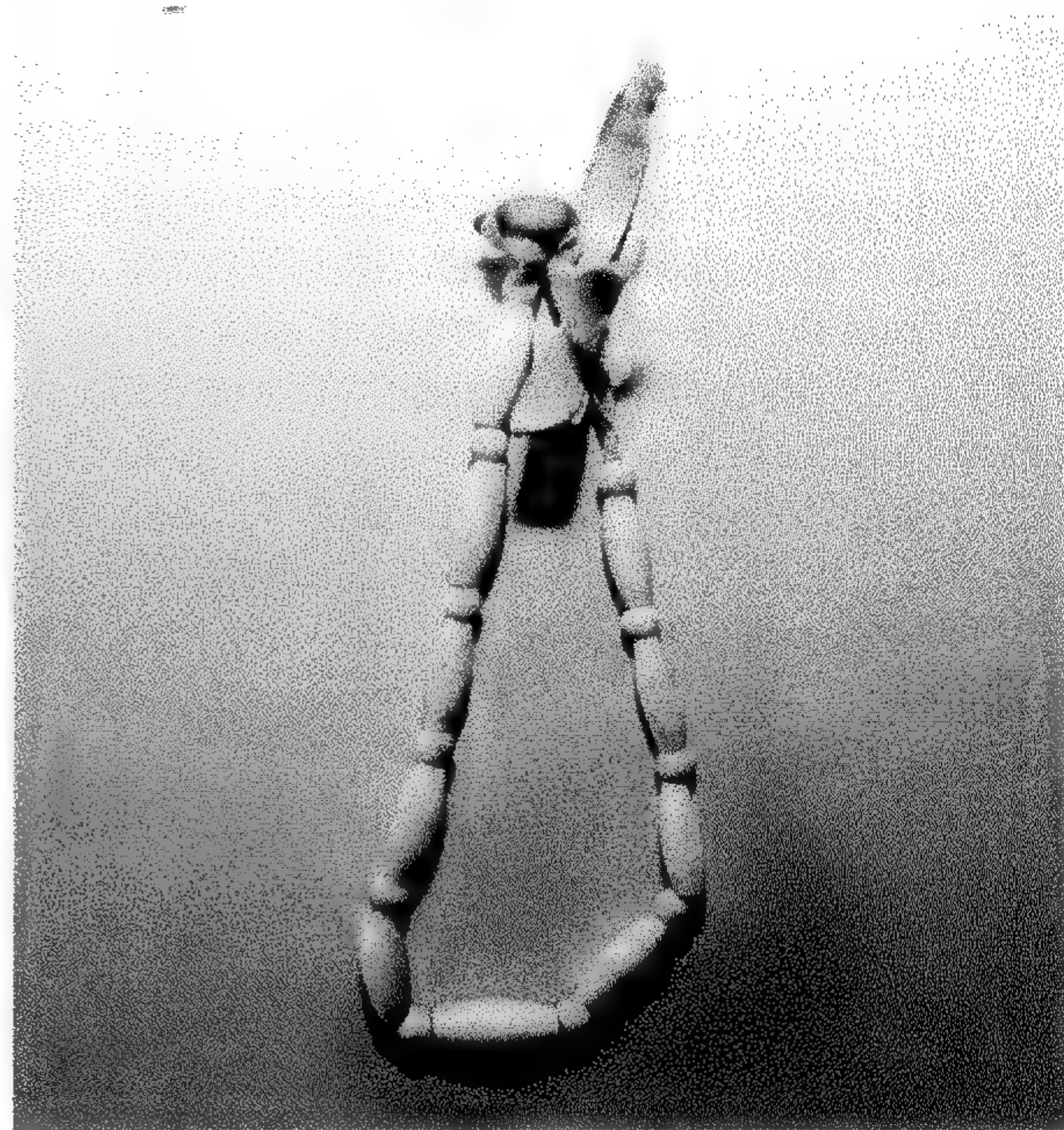


Figure 7. Collier contre les convulsions des enfants: perles rondes et allongées alternées, en os, enfilées sur une faveur rose (Chèvremont, 1918).  
MVW C 4506

<sup>11</sup> Remèdes. On déshabille l'enfant et on brûle tout D 85; *+on scapêlère dè pates dè fouyan* ['pattes de taupe'] Ni 98; on allait chercher un collier à *+Djuv'ni* [Juvigny] Vi 43. V. des pratiques semblables à celles-ci et d'autres dans REM., *Gloss.*, *Folkl.* § 164, 197; LÉON. 139; FOSSOUL-RISS. 79; comparer encore, mais contre la fièvre lente, EMVW 8, 317 (pattes de taupes dans des «paquets»), 326 sq. (colliers de plantes médicinales). — Pèlerinages. V. ci-dessus, n. 7 et 8; autres saints honorés pour ce mal: on allait à *+sint Walfrwa*, dans la Meuse Vi 46; on prie sainte Scholastique Vi 43.

## 112. TOMBER EN ÉPILEPSIE

Q.G. 745 «tomber d'un mal».<sup>1</sup>

L'épilepsie est une maladie redoutable, que l'on nomme, par euphémisme, «maladie»: 'mal' (A) dans la plus grande partie du domaine, 'maladie' (B) dans les arrondissements de To et A, <sup>+</sup>*plôke* (C) au nord d'A. Ces types simples sont concurrencés çà et là par des syntagmes: 'haut mal', 'grand mal', 'fort mal' (A 1 b), 'mal caduc' (A 1 c), et, plus spécifiquement wallons, 'mal de saint' (A 1 d), proprement 'mal qui nécessite l'intervention d'un saint', et 'mal saint Gilles' (A 2 c). — Le classement du tableau tient aussi compte de la préposition ('de' ou 'dans') qui suit le verbe signifiant 'tomber' ('choir' ou 'tomber'; v. formes à la not. 28).<sup>2</sup>

A. 1. «tomber d'un mal», etc. a.<sup>3</sup> 'choir d'un mal' No 2; Mo 23; Ch 28; Th 14, 25-54, 64, 73, 82; Ph 42, 53, 54, 69, 81-86; Ar; D 72-81, 96, 136; Ne 65; Vi 18, 22, 27, '36, 37-47 | 'tomber --' Na 101, 129; D 15-34, 46-64, 101, 132; W 1, 13, 30, 35, '36, '39, '42, '56, 63, 66; H 1-27, '28, 37, 38, '39, '42, 46-69; L 1, 7, 29, '32, 35, 39-116; Ve sauf 6; My 2-4; Ma 1, 2, 12-46, 53; B 2, '3, 4, 5, 7-12, '14, 15, 16, 23, 28, 33; Ne 4, 9, 14, 15, 20, '22, '23, 31, 33, 39, 43 (ou '-- dans un --?'), 44, 49, 51, 57 (id.), 60, 63, 76; Vi 2, 8, '21, 25 || 'choir des maux' S 1 || 'tomber de son mal' D 25 || b. 'choir du haut mal'<sup>4</sup>: *hó mó* Vi 16, 43 | *ó mó* D 136 | «haut mâ» To 37 | *ó mal* To 58; A 1 | *ǎ<sub>o</sub> mal* To 1 | 'tomber --': *hó mā* B 6, 33 | *ó mal* No 1; Mo 20 || 'tomber du grand mal'<sup>5</sup>: *grā mò* L 1 || 'choir du fort mal': *fwòr mó* Vi 35 || c. 'tomber du mal caduc'<sup>6</sup>: *mó kaduk* Ne 76 || d. 'tomber d'un mal de saint'<sup>7</sup>: *m. t sē* W 10, 30 (ou '-- d'un mal'); L 19, '32 (id.); Ve 37 (id.), 39 (id.), 42 (id.); My 1; Ma 3-9 (id.), 42 (id.) | *m. t sē<sup>n</sup>* Ve 8 (ou '-- d'un mal') | '-- de mal de saint': *mā d sé* My 3, 6 | *mā t sē<sup>n</sup>* L 4.

2. «tomber dans un mal», etc. a. 'choir dans (qqfs de)vens, dedans'<sup>8</sup> un mal<sup>9</sup> A 44, 50; Mo 9, 17, 37-79; S 1, 19-37; Ch; Th '2, 5, 24, 62, 72; Ni 1, 2, 11, 26, 36-39, 61-80, 90-112; Na 1, 6, 22, 22, 23, 44, 59-79, 107-135; Ph 6-37, 45, 61, 79; D 7, 36-40, 68, 72, 84, 94, 110-120; Ne 69 | 'tomber --'<sup>10</sup> Ni '5, 6, '9, 17-20,

28, 85, '102; Na 19, '20, 30, 84, 99; D 25, 123; W 3, 21, 59; Ma 51; B 21, 22, 24, 27, 30; Ne 11, 16, 24, 26, 32, 43 (ou '-- d'un mal?'), 47, 57 (id.); Vi 6, 13 || 'choir devens les maux' A 28, 37; S 10 ('-- des --'), 13; Ni 33 (aussi q. 755) || '-- en son mal' Ni '102 | '-- dans son mal' Na 109 || 'tomber dans ses maux' D 25 || b.<sup>11</sup> 'choir devens le caduc' (ou '-- la caduque?'): *kaduk* A '52 | '-- les caducs' (ou '-- les caduques?'): *kaduk* A 50 (q. 755) || c. 'tomber dans le mal saint Gilles'<sup>12</sup>: *mā sē ġīl* Ni 19 || 'choir dans le <sup>+</sup>*mô sint Tchèna*<sup>13</sup>: *mó sē čèna* Ni 45.

B.<sup>14</sup> 1. «tomber de maladie». 'choir de maladie': *maladī* To 2-13, 28, 48, 78 (*màlà-*), 94 | -ī No 3; To 39, 73 | «maladie» To 37 | *maladi* To 27 || 'tomber d'une maladie': *maladī* S 6.

2. «tomber en maladie». 'choir en maladie': *maladīy* A 60 | -ī To 24; A '10, 12 | -ī To 43, 58, '71; A 7, '13, '18 | «maladie» To 99; A 55 || '-- devens les maladies': *maladī* A 2 ('-- des --', q. 755), 7 | '-- dedans --': *maladī* A '20.

C.<sup>15</sup> 'choir devens une <sup>+</sup>*plôke*': *plók* A 2 || '-- les <sup>+</sup>*plôkes*': *plók* A 7 (aussi à la q. 755).

D.<sup>16</sup> 1. 'tomber <sup>+</sup>*di s' maclote*': *di s maklòt* Na 101; H 37 (*dī*), 53; L '32; Ma 4, 9 || 2. 'tomber <sup>+</sup>*è s' maclote*': *è s maklòt* Na 49 (q. 744), 84; H 38.<sup>17</sup>

<sup>1</sup> Quelques compléments proviennent de la q. 755 «convulsions».

<sup>2</sup> Aux pts où 'choir' et 'tomber' vivent côte à côte, la q. 745 a: 'choir' Ni 98; Na 79; Vi 16, 18, 38, 43; 'tomber' Na 99; D 25; Ne 20; Vi 8, 13. Noter en outre: *tôbé* No 1; Mo 1; ind. pr. 3 ps.: *i tōp* Mo 20.

<sup>3</sup> Ces mentions s'ajoutent à Paris *tomber d'un mal* 'être épileptique' Desgr 1821, verv. *toumer d'on mā* ['avoir une attaque d'épilepsie'], Fumay *tšer d ē mō* Brun 952, etc., FEW 6/1, 126b, MALUS; v. encore REM., Gloss. *toumer d'on mâ* 'être atteint d'apoplexie'; secondairement: *du ké mâ a-t-i toumé, don?* '(lorsque qn a fait qch. de louable, alors qu'on ne l'attendait pas de lui)', SCIUS *i toume d'on mâ* 'il est atteint du mal caduc'.

<sup>4</sup> Fr. *haut mal* 'épilepsie' est attesté dp. 1372; v. FEW 6/1, 426b, où on portera les mentions belgoromanes. Ajouter encore DL *toumer d' hôt mâ* 'tomber d'épilepsie'.

<sup>5</sup> Cf. mfr. *grand mal* (env. 1120; 1395—1455, DC; Gdf); TLF; FEW 6/1, 126b.

<sup>6</sup> Ajouter les mentions recueillies isolément de 'mal caduc' (*m. kaduk*) 'épilepsie' D 96; L 66; Vi 38. — De frm. *mal caduc* 'épilepsie' (dp. 1520; vieux), TLF; FEW 2, 32a, CADŪCUS.



Figure 8. Billets de pèlerinage aux Rois mages de Cologne, invoqués notamment contre le *mal caduc* (gravures sur bois tirées sur soie jaune et sur papier, Cologne 18<sup>e</sup> siècle). — MVW

<sup>7</sup> Ajouter les mentions recueillies isolément de 'mal de saint' (*m. t sē*) 'épilepsie' W 13, '42; L 43; Ve 6 (-- *sē*); My 3, 6. V. DL, s.v. *mâ*, *toumer d' mâ d' sint* 'tomber d'épilepsie'. Le sens 'épilepsie' de ce syntagme découle du sens plus général de 'maladie pour laquelle

il faut recourir à l'intervention d'un saint'; v. LEGROS, EMVW 5, 90, ainsi que FRANCARD *mâ d' sint*, CARL.<sup>2</sup>, COPP., DEPR.-NOP. *mau d' sint*, etc.

<sup>8</sup> 'devens' à A 50; Mo 37-44; S 1; 'dedans' à A 44; Ph 45.

<sup>9</sup> Type syntaxique à ajouter FEW 6/1, 126b. V. encore LÉON. 140 *tchâir dins on mau* 'souffrir d'épilepsie', PIRS. *tchêr dins on mau* 'tomber du mal, [d'] épilepsie, [du] mal caduc', CARL.<sup>2</sup> *tchêr' dins in mau* 'avoir des crises épileptiques', DEPR.-NOP. id., BALLE *tchêy dins in mau* 'avoir une crise (d'épilepsie par exemple)', COPP. *kér din-in mau* 'tomber d'épilepsie'; FRANCARD *toumer dins ou mâ* 'avoir une crise d'épilepsie'.

<sup>10</sup> 'devens' à Na '20; W 21.

<sup>11</sup> Cf. mfr. *caduque* f. 'épilepsie' (Mandeville, Gdf), TLF; FEW 2, 32a.

<sup>12</sup> V. LEGROS, EMVW 5, 103, ainsi que LÉON. 140 *awè l' mau sint Djîle* 'souffrir d'épilepsie'. — Autres sens: 1. 'convulsions'; v. not. 111, B 2; — 2. CARL.<sup>2</sup> *mau sint-Djîle* 'cancer' (Avelais).

<sup>13</sup> Connu aussi avec les sens 'entrer en convulsions' (cf. not. 111, B 3) et 'tomber en syncope' (cf. not. 95, O c et n. 20, à laquelle on se reportera pour l'explication du type).

<sup>14</sup> Cf. Gonc. *kyēr dā maladii* 'tomber du haut mal', FEW 2, 24b, CADÈRE (v. aussi 6/1, 90b, MALE HABITUS), auquel s'ajoute MAES *tchèr de maladie* 'avoir des crises d'épilepsie'.

<sup>15</sup> Avec un sens spécialisé de *\*plôke*, dont le sens premier est 'maladie (légère), indisposition'; v. not. 4, E.

<sup>16</sup> Plus souvent 'tomber en syncope'; cf. not. 95, O h, pour l'explication de ce type.

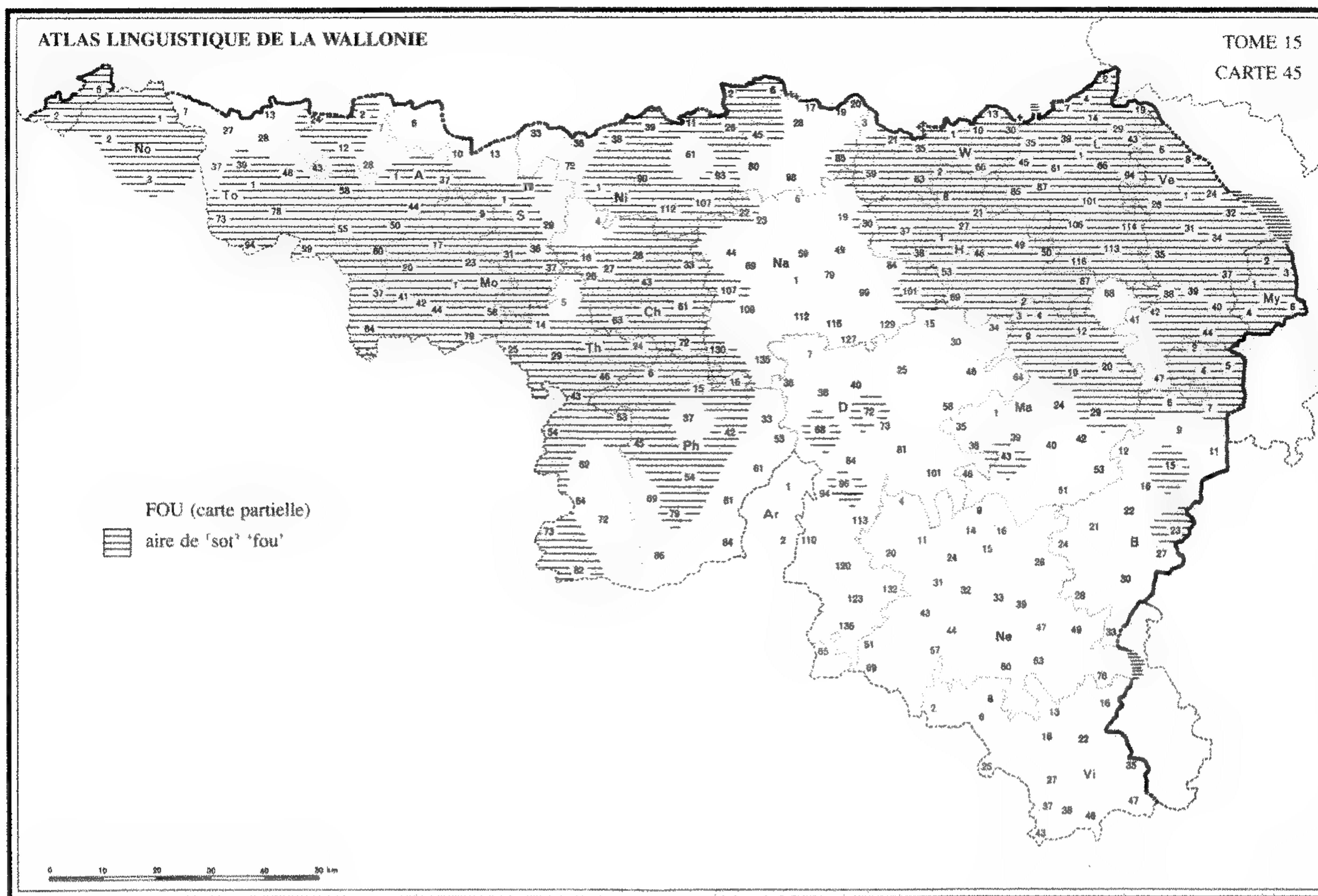
<sup>17</sup> Autre réponse: 'choir devens des attaques': *atak* A 60. — LÉON. 140 ajoute *tchâir dins one saqwè*, c.-à-d. 'choir dans quelque chose'; comparer not. 95 TOMBER EN SYNCOPE, O l.

### 113. FOU (carte 45)

Q.G. 1276 «il est *fou*, elle est *folle*» et 1514 «il y avait une fois un homme qui était à moitié *fou*».

Comme terme neutre, 'fou' (A) est supplanté par 'sot' (B) dans de larges zones; le féminin 'sotte' est, quant à lui, quasi général.

Les termes expressifs spontanément fournis en marge des questions figurent tous sous D et font l'objet d'un commentaire minimal. Quoique nombreux, ces matériaux ne donnent



qu'une faible idée de la richesse lexicale de la notion étudiée ici, laquelle mériterait un examen approfondi.<sup>1</sup>

◆ALF 598; BRUN., *Enq.* 726.

A.<sup>2</sup> 'fou'. a. **+fô, +foû, +fow...**: *fô* Ni 28, 45, 61; Na 19, 69; Ph 42; D 101, 113, 123, 136; B 24, 30, 33; Ne 9, 14-20, '23, 31-33, 44, 47, 51-60, 69, 76; Vi 16 | *fô* Ni 17, 28 | *fô*, *fô* Ne 4, 43 | *fou*, *fô* D 68; Vi 27 | *fô*<sup>n</sup>, *fô* Na 6 (et *rwè f.*) | *fô*<sup>n</sup> Ni 80 | *fô* Ni 17, 98; Na 1, 23, 59, 79, 112; Ne 11, 24, 31, 33, 39 | *fô* To 7, 28; Ni 85; Na 44, 49, 112; D 132; W 59; B 28; Ne 26, 43, 49, 63; Vi 6, 13, 18-25, 43 | id. (ou *fou*) Th 64, 73; Vi 8 | *fô* A 2; B 22; Vi 47 | *fô* To 48; Th 53; Ni 36; Ph 16; D 58 | *fou*<sub>w</sub> To 94 | *fou* To 27 (ou *fou*) | *fô*<sub>w</sub> Vi 2 || b. **+fou**: *fou* To 13, 24, 37-43; A 7, 12, '18, 28; Mo 9; S 6-13, 19, 29; Ch 4, 27; Th 62, 64 (ou *fô*), 72, 73 (id.), 82; Ni 2, '5, 19, 20, 33, 72; Na '20, 22, 30, 101, 109, 116, 127, 129, 135; Ph 33, 37, 45, 53, 61-86; Ar; D 7-46, 64, 72-96, 110, 120; W 3, 21; H 53, 68; L 113, 114; Ve 37-47; Ma 1-42, 43 (et *raf.*), 46, 51; B 2-21, 23, 27; Ne 65; Vi 8 (ou *fô*), 35, '36, 37, 38, 46.

Féminin. a. 'folle': *fôl* (rarement *fôl*) seulement à Mo 9; Ph 61; Ar; D 84, 94, 110, 120, 123; Ne 44, 51, 65, 69; Vi 2, 6, 25; b. [forme analogique.] **+fousse**: *fous* To 7, 13, 24, 27, 37, 39.

B.<sup>3</sup> 'sot'. **+sot, +sôt...**: *sò* A 1, 2, '10, '52, 55; Mo 9, 64; S 1, 19, 31-37; Ch 16, 26, 28-61, 63, '64, 72; Th '2, 24; Ni 1, 2, '5, 6, 11, 26, 38-45, 85-93, 107, 112; Na '20, 22, 30, 101, 107, 130; Ph 15, 16, 42, 45, 54, 79; D 68, 72, 96; W 1, '8, 10-35, '36, '39, '42, 59-66; H... sauf 68; L (et *raé sò* L 35); Ve sauf 41, 47; My; Ma 1-20, 29, 43; B 2, '3, 4, 5, 7, 15, 23 | *so* Mo 20 | *sò*, *só* A 44 | *só* To 58; A '20, 50, 60; Mo 1, 17, 23, 41-44, 58, 79 | *só* To 24, 73, 99; A 37; Mo 37; Th 14, 29-46, 53, 73, 82; Ph 6 | *sw* To 48; Th 25, 54 | *sù* To 48 | *su* To '71; A 12, '18 | *só*<sub>w</sub> No 3; To 2, 6 | *sw* To 94 | *sé*<sub>w</sub> No 2 | «*seôt*» To 1 | «*siout*» To 39 | *sé*<sub>w</sub> To 78 | *sé* No 1.<sup>4</sup>

Féminin. 'sotte': *sòt* en général; rarement *sôt*.

C.<sup>5</sup> 'lorgne'. **+lwègne, -wa-**: *lwèñ* Ma 9 | *lwañ* Na 1, 84, 99, 101 (f.); D 7, 72, 73, 81 (plutôt au féminin: *òn l.*, une femme «un peu sosotte»).

= D. TERMES EXPRESSIFS. Adjectifs. «toqué».<sup>6</sup>  
1. 'toqué'<sup>7</sup>: *tòké* Ni 17; Th 62 (f. -*ij*); D 110;

W '39; H 67, 69; Ve 47; Ma 4, 9, 19; Ne 11 (subst.), 24 (id.) | -è Ch 43, 72; Na 116; Ph 45; D 81 (*rwè t.*), 113; Ne 4, 47 (subst.) | -èy Vi 38 | -à A 28 | -kī S 37 | -i Ni 33; S 29; Ch 27 (toqué) || 2. **+maké, -è, -i<sup>8</sup>**: *maké* Ne 11 (*ē pō m.*) | -è D 72 (toqué), 73; Ma 36 | -ki Ve 40 || **+macas<sup>9</sup>**: *makas* Ve 40 || 3. **+bouhī<sup>10</sup>**...: *buhī* L 43 | -é W 66 | -ché My 6 || 4. **+djondū<sup>11</sup>**...: *ğōdu* Ch 27 (toqué), 43, '64 (*n miyèt ğ.*), 72 (toqué); Na 116; D 84; Ne 11 | -ù, -ă Ch 33; Na 22; D 72; Ne 4 || 5. **+djostè<sup>12</sup>**: *ğòstè* D 72 (toqué) || 6. **+pèté, -è<sup>13</sup>**: *pèté* Ch 33 (*bé<sup>n</sup> p.*) | -è Ch 43, 72 || 7. **+dogas<sup>14</sup>**: *dògas* Ve 40 || 8. 'timbré': *tēbré* Ve 40 | -è Ma 36 || 9. **+may'té<sup>15</sup>**: *mayté* Na 109 || 10. **+bièrlé<sup>16</sup>**: *byèrlé* Ma 19; B 16 (*tò b.*) || 11. 'cinglé': *sēglé* Ni 20 (Ard.) || 12. **+zwèpé<sup>17</sup>**: *zwèpé* Na 22 (cinglé; toqué) || 13. **+souki**..., **+siké<sup>18</sup>**: *suki* Ni 19 | -kī, Ni 20 (Ard.) | *siké* Ni 17 || 14. **+èstèné<sup>19</sup>**: *èstèné* Ve 34 (toqué) || 15. **+dôrnis<sup>20</sup>**: *dôrnis* Na 116 (toqué) || 16. 'maboul': *mabul* Ve 40. — «dérangé du cerveau». 17. 'brouillé<sup>21</sup>': *bruyi* Ph 45; D 72, 73 | *brū-* Vi '21 (*tu b.*) || 18. **+touyi<sup>22</sup>**: *tuyī* Na 109 || 'touillé-brouillé<sup>23</sup>': *tuyī bruyī* Na 109 || 19. **+k'mahi<sup>24</sup>**: *kmahī* My 1 (*ō pō k.*); Ma 12 (*tò k.*) || 20. 'bougé<sup>25</sup>': *bugi* D 72, 73 | -é W 66 | -é Ma 53 (et *vrémē b.*) || 21.<sup>26</sup> **+barloke**: *barlòk* L 35 (*ō pō b.*) | **+barloké**: *barlòké* Ma 24 (*tò b.*) || 22. **+bardouchi<sup>27</sup>**: *barduši* Ne 4 (*ō pō b.*). — «innocent, simple d'esprit». 23. 'innocent': *inòsē* Th 5 || 24. 'perdu': *pyèrdé* Ni 36 | -dū<sub>w</sub> (f.) B 24 (*tòt p.*) || 25. **+bazou<sup>28</sup>**: *bazū* Th 62 || 26. **+bèrzinke<sup>29</sup>**: *bèrzék* S 29 (fantasque); Ch 27 (*n myèt b.*) || 27. 'drôle': *dròl* B 22; Vi '21 (*i vè d.*) || 28. 'nient trop rusé': *nē trò ruzé* L 35 || 29. **+simplout<sup>30</sup>**: *sēplu* A 28 || 30. 'sur le doux<sup>31</sup>': *su l dū* Ne 11 (*ē pō --*) || 31. 'soulevé<sup>32</sup>': *sulvé* Ne 11 (*ē pō s.* 'écervelé').

Substantifs. 1. 'demi-bûchié<sup>33</sup>': *nmèy buhi* L 35 | *nmèy b.* L 19 | *nmé b.* Ve 8 | *nmèy buxé* Ma 20 || 'trébuchié<sup>34</sup>': *trèbuhī* L 4 || 2. 'demi-doux<sup>35</sup>': *nmèy dū* Ve 47; L 4, 43; Ma 20 | *nmèy dū* W '39, 66 | *nméy dū* H 37 | *nmé dū* Ve 40; B 9 | *dmé dū* Ve 24 (adj.) || 3. 'demi<sup>36</sup>': *nmèy* L 35 || 4. 'trois quart<sup>37</sup>': *kwā kār* Mo 79 || 5. **+bwargnas<sup>38</sup>**: *bwarñas* D 84 (adj.); B 9; Ne 11, 24 || 6. **+nak<sup>39</sup>**: *nak* L 14 || 7. **+dak<sup>40</sup>**: *dak* Ve 6 (et comme adj.: *ré dak* 'toqué') || 8.<sup>41</sup> **+brake**: *brak* Ph 33; L 35 (écervelé) || **+n'mèy-brake**:

*nmèy brak* L 4 || 9. **+bigwagne<sup>42</sup>**: *bigwañ* B 28 (*s è st òn vrè b.!*) || 10. **+bouhale<sup>43</sup>**: *buhāl* L 19 (*y è si b.ă*) || 11. **+pâcolèt<sup>44</sup>**: *pâkòlè* L 35 (écervelé) || 12. **+calîche<sup>45</sup>**: *kalîš* W 3 || 13. **+sot-boloye<sup>46</sup>**: *sò bòlòy* L 35 (écervelé).

Verbes et syntagmes verbaux.<sup>47</sup> 1. 'il s'a brouillé': *i s è brūyī* Ne 43 || 2. 'il bouge': *bòç* W '42 | *buc* D 72 (son cerveau se déränge) || 3. 'il se perd': *i s pyèr* Ni 36 | 'il a perdu la tête': *il è pèrdè la tēs* Ne 43 || 4. 'il' **+bagne<sup>48</sup>**: *bañ* D 25 (son cerveau se déränge), 72 (id.), 73 (il devient sot) || 5. 'il rassotit<sup>49</sup>': *rasòti* Ch 63, '64 || 6.<sup>50</sup> 'il' **+rafantit**, 'il' **+rafancit**: *rafāti* A 2, 7 | *rafāsi* Ch 63, '64 || 7. 'il n'a nul' **+aviza** de rien<sup>51</sup>: *i n a nòl aviza d rē* H 69 || 8. 'il a une toque / touche<sup>52</sup>': *il a èn tòk* S 37 | -- *èn tuis* To 1.

LOCUTIONS (parfois à l'impft, dans la relative de la q. 1514). 1. «il manque un bois à son fagot». 'il a un bois fors de sa faischine': *il a ò bwè fū di s fahèn* L 35 || ' -- de son fagot': *il a ò bwè fu dé s fagò* D 81 || 'qui avait un bois fors de son faisceau': *k avéf ò bwa fū du s fahè* My 1 || 'il a sa faguine desliée, il hêche un bois<sup>53</sup>': *y a s fagèn duslòyèy, i hèç ò<sup>n</sup> bwè* L 19. — 2. 'il n'a plus ses cinq fagots<sup>54</sup>': *i n a pù sè sèk fagò* Ni 20 (Ard.) || 'il a un fagot de trop ou un de trop peu': *il a ò fagò t trò u òk trò pā* Ni 20 (Ard.). — 3. 'il (cestei-là) n'a nient ses cinq': *i n a nī sè šòk* Ch 16 | *sti la n a nē sè šòk* To 28. — 4. 'qui avait un coup de marteau': *k avéf ò kó d märtè* My 1 || 'il a un fameux coup de caillou': *il a ò famé kō t kayā* Ni 20 (Ard.). — 5. 'il a un caillou par derrière l'oreille': *il a ò kayā pòdrī l òrēy* Ni 20 (Ard.). — 6. 'qui avait perdu la bobine': *ki avò pèrdū l bòbin* To 28. — 7. 'il a son noyau qui tourne': *il a s nòya ki turn* S 1. — 8. 'il a un' **+moulon<sup>55</sup>**: *él a ē mulō* S 37. — 9. 'elle a une' **+balouje<sup>56</sup>**: *èll a òn baluš* Na 116. — 9. 'il est sur le sel<sup>57</sup>': *il è sū l sé* Ch 61 (simplet).

COMPARAISONS. 1. 'tu es encore plus sot que le jour qu'il a tant plu': *t è kò pu sò ki l ğū k a tā plū* H 67. — 2. 'elle est sotte comme une' **+banse<sup>58</sup>**: *al è sòt kòm è/èn bās*; d'où *è/èn sòt bās* 'une folle' To 2.

<sup>1</sup> Les adjectifs sont parfois précédés d'adverbes atténuatifs ('un peu', 'une miette') ou augmentatifs ('roid', 'bien', 'tout').



<sup>2</sup> Les formes sous a représentent le traitement autochtone; comparer en effet la not. COU (tome 14) et v. REMACLE, *Différ.* § 21.

<sup>3</sup> V. FEW 12, 510ab, \*SOTT- (sens 'irrsinnig', attesté seulement aujourd'hui en wallon, picard et lorrain).

<sup>4</sup> Interpellations contenant 'fou' et 'sot': '+fou m' vét! ['fou mon vit!'] Ni 17; '+sot m' vét, sote m' coye! ['sot mon vit, sotte ma couille!'] Ni 20.

<sup>5</sup> D'abord 'qui louche' (afr. mfr. env. 1230—14<sup>e</sup> s.), puis 'sot' (Faymonv. liég. Bouillon, Ciney, Giv.), et de là 'fou' (nam. ardw.); FEW 16, 491a, \*LURNI-. Pour ce dernier sens, v. encore LÉON. 198 *lwagne* 'à l'intelligence écornée'.

<sup>6</sup> Nombreux participes-adj. et dérivés de verbes signifiant 'frapper (à la tête)'; cf. ci-dessus, not. 31 (SE) COGNER; 93 ÉTOURDIR d'un coup de poing.

<sup>7</sup> V. FEW 13/2, 13a, TOKK-: frm. *toqué* 'un peu fou' (dp. AcC 1836 [l.: 1839], [...] Giv. *tokè*, Fumay *toké* Brun 726, Nivelles, LLouv. *tokî*, pic. *toqué*; ajouter encore DL *toké* adj. 'toqué'; *d'mèy toké* s.m., FRANCARD *toké* adj.; à *mîtan t.*, *Gloss. St-Lég. toquéye*. — Autre sens: 'entiché, amoureux'; v. vol. ult.

<sup>8</sup> Proprement 'frappé', d'où 'étourdi' (cf. ici not. 93, O), 'frappé de stupeur' (v. vol. ult.) et 'toqué, fou'. Pour ce dernier sens, v. FEW 6/1, 70a, MAKK- (malm. *maki* 'fou', mouz. (lorr.) *maqué* 'adj. toqué, un peu fou; m. fou, idiot') et LÉON. 198 *makè*. — Aux sens cités ci-dessus, ajouter encore celui de '(légèrement) ivre' (v. vol. ult.).

<sup>9</sup> V. FEW l.c. (LiègePr. liég. *macas* 'étourdi (par un événement imprévu); penaud, stupéfait; gris, ivre') et LÉON. 198 *macas* 'à l'intelligence écornée'.

<sup>10</sup> Type 'bûchié', proprement 'frappé'. Notre sens, relevé par DL *bouhî* 'toqué' (*il-est on pô b.*, *i sètche on bwè* [sur la deuxième partie, v. infra, Locutions, 1]), est à ajouter FEW 15/2, 27b, \*BŪSK-.

<sup>11</sup> Type 'joindu', proprement 'atteint'. Notre sens est à classer auprès de Gembloux *djondu* 'qui est resté longtemps étourdi d'un coup', FEW 5, 67b, JŪNGÈRE; v. encore LÉON. 198 *djondu* 'à l'intelligence écornée', CARL.<sup>2</sup> 'atteint, touché, toqué'.

<sup>12</sup> Même sens de base que le précédent; cf. nam. *djoster* 'toucher, frapper sûrement', FEW 5, 98b, \*JŪXTARE, auprès duquel on ajoutera notre mention.

<sup>13</sup> Sens dérivé du sens 'frapper' de *pèter*. V. FEW 8, 133b, PĒDĪTUM (Nivelles *pèté* 'toqué') et LÉON. 198 *pètè* 'à l'intelligence écornée', CARL.<sup>2</sup> 'toqué'. — Comparer le sens 'ivre' du même mot (vol. ult.).

<sup>14</sup> Dérivé en -ACEU de wall. *doguer* 'frapper, heurter'. Notre sens est à ajouter auprès de l'équivalent morphologique liég. *doguès* 'trapu, vigoureux', FEW 15/2, 64ab, DOCKEN.

<sup>15</sup> Proprement 'frappé d'un coup de maillet'. V. FEW 6/1, 117a, MALLEUS: mfr. *mailleter* 'frapper' (mil. 14<sup>e</sup> s.), liég. nam. *mayeter* 'marteler à coups de maillet', Giv. *mayetè* (de là FosseN. *mayeté* 'toqué').

<sup>16</sup> Proprement 'frappé avec un maillet, un battoir à linge...'. Mot d'origine inconnue; v. FRANCARD *bièrlè* 'niais, nigaud' (Ma 51) (rapproché à tort de *bièrnâ* 'id.'), à corriger par DW 21-22, 275.

<sup>17</sup> Proprement 'frappé avec une verge'. Notre sens est à ajouter auprès de nam. Nivelles *zwèper* 'battre à coups de verge', FEW 17, 631a, ZWEPEN.

<sup>18</sup> De +*soukî* v.n., -er, +*su-*, +*si-* 'frapper du front (des bêtes à cornes); se cogner la tête (d'un homme)' (v. ce dernier sens ci-dessus, not. 31, C). Notre sens, à ajouter à FEW 12, 507b, SOK-, est confirmé par LÉON. 198 *sukè* 'à l'intelligence écornée' (cf. ibid. 461 *sukè* 'cosser, du mouton') et PIRS. *suké* 'timbré' (cf. ibid. *suker* 'heurter de la tête contre qch.').

<sup>19</sup> Type 'estonné'; ajouter à notre mention les attestations lexicographiques fournies ci-dessus, not. 93, n. 1.

<sup>20</sup> Même sens de base que le mot précédent; v. la documentation à propos de ce mot à la not. 94, ADD., B 2 et note.

<sup>21</sup> Acception à ajouter FEW 15/1, 295a, \*BROD.

<sup>22</sup> De *touyî* 'mélanger, brouiller' (v. vol. ult.); v. FosseN. *touyî* 'toqué', inséré FEW 13/2, 393a, TŪDĪCULARE.

<sup>23</sup> Composé tautologique à ajouter FEW, l.c.

<sup>24</sup> De *cumahî* 'mélanger, brouiller', intensif de *mahî* 'id.'. Sens à ajouter FEW 6/2, 194b, \*MĪXTIARE.

<sup>25</sup> V. aussi LÉON. 198 *boudji*. À ajouter FEW 1, 618a, \*BULLICARE. — Cf. ci-dessous, Verbes, 1.

<sup>26</sup> Types 'breloque' et 'breloqué'. Pour le premier, cf. frm. *battre la breloque* 'divaguer' (dp. 1826, v. Larch 1878) et ses correspondants dialectaux (notamment liég. Giv. Mons, rouchi, Mouscron; v. encore LÉON. 198 *bate li bèrloke*) et le type 'breloque' 'personne insensée' (ajouter notre mention wallonne), FEW 8, 568a, \*PIR-; le second est représenté ibid. par liég. *bèrloké* 'un peu fou'.

<sup>27</sup> V. aussi LÉON. 198 *bardouchi* 'arriéré'. De *bardouchi*, dont le sens propre est 'renverser avec bruit' (v. notamment PIRS.). Notre sens est à ajouter FEW 15/1, 68a, BARDAUZ.

<sup>28</sup> V. encore DELM. *basou* 'jeune personne niaise et sotte', SIG. *bazou* 'imbécile, esprit bouché', et comparer le sens 'indolent, sans énergie' du même type (vol. ult.). Mot d'origine inconnue; v. la documentation rassemblée par FEW 22/1, 4b.

<sup>29</sup> V. FEW 15/1, 288a, BRING DIRS, et comparer le sens 'ivre' de ce mot (vol. ult.). Pour notre sens, v. CARL.<sup>2</sup> *bèrzéngue* 'n.m. pauvre d'esprit; adj. tombé en enfance à cause de la vieillesse' (v. localisations).

<sup>30</sup> Type 'simplot' 'simple d'esprit'; v. FEW 11, 636a, SIMPLEX (ce type pour LLouv. rouchi, Lille) et BALLE *simplot* 'simplet'.

<sup>31</sup> À ajouter FEW 3, 174b, DŪLCIS. — Cf. ci-dessous, Substantifs, 2.

<sup>32</sup> Cf. gaum. *soul'vèy* 'étourdi', FEW 5, 274b, LÉVARE.

<sup>33</sup> À ajouter FEW 15/2, 27b, \*BŪSK-.

<sup>34</sup> Cf. ci-dessus, not. 29 TRÉBUCHER.

<sup>35</sup> V. FEW 3, 176a, DŪLCIS (liég. *d'méy doûs* 'nigaud, benêt'), et LÉON. 198 *diméy doûs* 'anormal'.

<sup>36</sup> À ajouter FEW 3, 80b, DIMIDIUS.

<sup>37</sup> V. encore LÉON. 198 *trwès-quârts* 'anormal'. À ajouter FEW 2, 1427a, QUARTUS.

<sup>38</sup> V. encore LÉON. 198 *bwargnasse* 'lourd'aud', FRANCARD id., PIRS. 'imbécile'. Même filiation sémantique que pour le type 'lorgne' (ci-dessus, C). À ajouter FEW 1, 569b, BRUNNA.

<sup>39</sup> Peut-être à rapprocher de DL *i piéd' sès nic-nac* 'il perd ses facultés'; *i n'a mây avu sès nic-nac* 'il n'a jamais eu ses cinq sens',

avec *nic-nac* 'bonbon sucré'; FEW 7, 141b, NĪK.

<sup>40</sup> Peut-être à rapprocher de DL *dak*, onom., notamment dans *dak-a-dak* 'l'un contre l'autre'; *èsse dik-èt-dak* 'en bisbille'.

<sup>41</sup> Cf. les sens relevés pour le simple FEW 15/1, 237a, \*BRAKKO; y ajouter le composé.

<sup>42</sup> Type 'bigorne' 'enclume' (par métaphore). Ajouter l'attestation wallonne FEW 1, 353a, BICORNIS.

<sup>43</sup> De *bouhale* 'canonnière' (par métaphore). V. FEW 15/2, 26b, \*BŪSK- (liég. *bouhale* f. canonnière; personne stupide').

<sup>44</sup> Du nom propre *Pâcolèt*. Sens non relevé par DL; FEW 7, 461a, PACOLET.

<sup>45</sup> «Du nom d'un mendiant mort dp. 1870.»

<sup>46</sup> D'un sobriquet?

<sup>47</sup> Pour les trois premiers, cf. ci-dessus, Adjectifs, 17, 20 et 24.

<sup>48</sup> Pour le sens premier, cf. ci-dessus, not. 139 SE BAIGNER. Notre sens est à ajouter FEW 1, 224a, BALNEARE.

<sup>49</sup> V. FEW 12, 510a, \*SOTT- (mentions de ce type pour LLouv. et le rouchi) et CARL.<sup>2</sup> *ras-soti* 'retomber en enfance' (v. localisations).

<sup>50</sup> Types 'renfantir' et 'renfancier'. V. FEW 4, 660a, INFANS, où le premier est attesté par liég. *rèfanti*, Jam. Nivelles, LLouv. Mons *rafanti*; y porter le second.

<sup>51</sup> Avec un dérivé en -ACULU de *s'avizer* (Ø DL et DW 11, 17), synonyme de DL *avizance* 'idée'.

<sup>52</sup> Avec 'toque / touche' 'coup', d'où 'atteinte d'un mal'; v. FEW 13/2, 3b-4a, TOKK- ('toque') et 13a ('toque'), et cf. 'toqué', ci-dessus, Adjectifs, 1.

<sup>53</sup> Pour la seconde partie, cf. ci-dessus, n. 10; avec *hètchî* 'tirer après soi, traîner' (DL; FEW 4, 433a, \*HĪRPICARE).

<sup>54</sup> Ici, comme dans le type 3, 'cinq' réfère aux cinq sens.

<sup>55</sup> Avec *moulon* 'larve (spécialement de hanneton)' (cf. ALW 8, not. 128, D); comparer le suivant.

<sup>56</sup> Proprement 'elle a un hanneton', cf. ALW 8, not. 127, A; aussi dans LÉON. 199.

<sup>57</sup> Cf. neuch. *être au sel* 'se dit d'un joueur momentanément hors du jeu' FEW 12, 77a, SAL.

<sup>58</sup> Avec *banse* 'panier'; cf. ALW 4, 271a.

## 114. «LA LUETTE QUI DESCEND»

Q.G. 742 «il a la *luette qui descend*».

L'affection visée par la question correspond soit à un engorgement temporaire de la luette (dans les angines aiguës), soit à une hypertrophie persistante de cet appendice musculaire (qui oblige normalement à une excision partielle). L'est désigné ce mal par deux types spécifiques: *\*sape* (A) et *\*tapon* (B). — Pour la forme de 'luette' dans les syntagmes utilisés presque partout ailleurs, se reporter au tome 14, et noter le double sens 'luette; affection de la luette' que ce mot possède en quelques pts (ici sous D).

A.<sup>1</sup> 'la' *\*sape*: *sap* Ve 24, 31, 37, 39 ('-- qui descend'); My 1, 3-6; B 4.

B.<sup>2</sup> 'le' *\*tapon*: *tapon* Ve 32 (on a mal au cou).

C.<sup>3</sup> 'la' *\*kilance*: *kilās* Vi 18.

= D. 'la luette...'. 1. «qui descend / descendue»... a. 'qui descend'<sup>4</sup> To 7-37, 58, 73, 94, 99; Mo 41, 44, 79; S 19; Th 5-25, 43, 53, 54, 64-82; Ni 1, 2, 19, 20 (Ard.), '102; Na 6, '20, 23, 59, 79, 107, 109, 116, 127, 130, 135; Ph 6, 15, 33, 42, 45, 54, 69-86; Ar 1; D 7, 30, 36, 38, 68, 72, 81-94, 110, 120-132; W 1, '8, 10, 21, 63; H 21, 38, '39, 50, 67, 69; L 1, 2, 7, 19, 29, 101, 114, 116; Ve 1, 8, 26, 35, 39, 47; My 4; Ma 4, 9, 20, 36, 40-43; B 5, 7, 9, 15, 28; Ne 4, 11-15, 20, '22, '23, 26, 31, 33, 39, 49, 63; Vi 16, 22, 47 | 'qui redescend': *ki rutxēŋ* My 2 || 'descendue': *dihēdōw* W 30; L 39, 113; Ma 24 | *-du* B 4 | *duhēdōw* Ve 41 | *-du* Ve '45 | *dišēduy* D 46 | *tšēdu* B 23 | *diskēdūw* Ph 16 | *dēs-* Th 29 || b. 'qui dévale': *dēval* To 43; Ne 69; Vi 2, 6, 13, 16, '21, 25, 27, 37, 38 (-òl) | *dval* Ne 47, 60 || 'dévalée': *dēvalé* A '18 || c. 'qui pend'<sup>5</sup>: *ki pē* Ni 98; L 45 ('il a la l. *ki lī pē sò l lēw*') || d. 'qui est trop longue': *ki è trò lōk* Na 107.

2. «déplacée». a. 'desmettue / desmise / -mie'<sup>6</sup>: *dismètūw* Na 84; H 1 (*dēs-*) | *-uy* Ma 51; B 12 | *-èw* Ch 61; Na 1 | *-ū* B 21 | *dēs-* B 30 | *dusmètūy* Ne 16 | *dēmètū* B 2, '3 | *dēmètūw* Ne 76 | *dēs-mīs* Ch 27 | *dēmī* Mo 41 | *-i* Mo 42 || b. 'bougee': *bògīy* W 13 | *-èy* H 68; L 66 | *būgīy* H 27, '42 | 'debougée': *dibògèy* L 61 || 'qui bouge': *ki buč* Ne 24 || c. 'des-

placée': *dèsplaséy* S 31 | *dèplasīt* Vi 43 || *\*foû du s'plèce*: *fū du s plès* Ve 44 || d. 'destachée': *dèstačéy* Ch 26 || e. 'desclapée'<sup>7</sup>: *dèsklapéy* Th 46 || f. 'desmanchée': *dismāčīy* D 46 | *-mwē-* Ar 2.

3. «enflée». 'enflée': *ēfléy* D 38 | *è<sup>n</sup>-* L 4.

D'. 'la luette' To 27, 99; S 1, 37; Ph 79; D 25, 113; W 35; H 2; Ve 44; Ma 3, 12, 19, 35, 39, 53; B 6; Vi 46.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> V. DL *sape* 'luette, surtout tuméfiée ou descendue' (arch., Ve 1, 39; My 1), LEJEUNE, *Méd.* 'angine sèche' (Ve 1), Wis. 'amygdalite, inflammation des amygdales et de la luette'; loc. *tais-se tu, t'as l' sape*, VILL. *sappe* «sorte d'incommodité, descente de la luette», SCIUS *sape* 'descente ou gonflement de la luette'. De rhén. *zappe* 'luette' (Cologne); FEW 17, 628a, d'après CORIN, BDW 17, 116. — Pour *\*tirer l' sape*, v. la note finale.

<sup>2</sup> Sens dérivé du sens 'bonde, bouchon' de *\*tapon*. V. FEW 17, 308b, \*TAPPO, ainsi que DL *tapon* 'bonde (de tonneau)'; *il a l' tapon* 'la luette qui descend' (Ve 1 dans LOBET, 32). Noter que LEJEUNE, *Méd.* donne, probablement par erreur, le mot comme liégeois et le fait suivre du commentaire suivant: «gonflement, allongement de la luette; gêne, chatouillement dans la gorge, toux incessante qui en sont les conséquences. Cette affection a donc les mêmes symptômes que ce qu'on appelle, à Verviers, *lu sape*, avec laquelle on l'a confondue.»

<sup>3</sup> Forme altérée du type 'esquinance' 'esquinancie' avec une dérivation de sens qui s'explique par le fait que le gonflement de la luette peut survenir à l'occasion d'une angine (v. l'introduction). Notre mention, ainsi que LIÉG. *quilance* 'esquinancie', sont à ajouter à FEW 2, 1612b, KYNANCHE.

<sup>4</sup> Pour les formes du verbe, v. ALW 1, c. 28 DESCENDRE. Compléments et variantes: *čhē* (*dihē-* ALW 1) L 29; *tχē\** (*duhē-*) My 4; *tχē* (*dušē-*) Ve 47; — *disšē* (*dišē-*) D 68; (*disčē-*) D 7; (*diskē-*) Na 109; *dusšē* (*duššē-*) Ne 20; *dūršē* (*dusšē-*) D 120; *dàššē* (*dàščē-*) D 123; *dèščē* (*dèšē-*) To 73; *dšē* (*diskē-*) Na 109; Ar 1; *tšē*

(*disšē-*) W 21; B 15; (*dusšē-*) Ne 11-15, 23, 33-39; (*dèššē*) Ne 26; — *disčē* (*dišē-*) D 38; *tčē* (*déhē-*) H 39; (*dišē-*) Na 79; D 40, 72; (*disčē-*) Na 116; D 81; (*diskē-*) Na 135; D 36; — *déské* (*désčē-*) Na 59. Noter les formes gauloises: *dèššēt* Vi 16; *dèššēt* Vi 22; *dèššat* Vi 47; cf. *Gloss. St-Lég.* 21 (paradigme de 'rendre').

<sup>5</sup> Cf., dans un emploi secondaire: *bwès on bon gôrdjon, t'as l'aulouwète ki pind!* PIRS.

<sup>6</sup> V. PIRS. *awè l'aulouwète dismèteùwe* 'avoir la luette déplacée'.

<sup>7</sup> Proprement 'décollée'; v. FEW 2, 732b, KLAPP-.

<sup>8</sup> Autres réponses. 1. *+i gourdjêye* Ve 38, proprement 'il avale' (v. DL *gôurdjî*; FEW 4, 334b, GÜRGES; ALW 14): l'accroissement de volume de la luette provoque des mouvements répétés de déglutition; — 2. *+il a on goyî d'pèchon* D 38, proprement 'un gosier de poisson': désignation métaphorique du même symptôme? — 3. *+vo-n-allowète èst toute rôudje* Ch 16. — Remèdes. On va (on allait) chez le rebouteux: *+one vîhye fême rumôteve* ['remontait'] *lu sape* My 1; *+i fât alî amon l' seugneûr* ['seigneur' 'rebouteux'; v. not. 147] B 4. Méthodes employées: 1. on met du poivre sur la pointe de la «queue» d'une fourchette ou d'une cuiller afin de pouvoir l'introduire au

fond de la bouche Ve 32; on met un peu de sel et de poivre sur le bout d'une fourchette et on l'introduit dans la bouche pour faire «remonter» la luette Ph 16; *+on l' rimèt avou dè sé* ['avec du sel'] Na 84; *+on l' rimèt avou l' cawe d'on couyî* Ma 4; v. aussi LEJEUNE, *Méd.* (s.v. *angile*); — 2. *+i fât alî amon l' seugneûr po k'i v' tire li sape*, en tirant une mèche de cheveux *+ol fontin.ne dèl tièsse* 'au sommet de la tête' [aj. cette mention de 'fontaine' FEW 3, 697b, FONTANA et v. ALW 14] B 4; *+tirer l' sape* (sans glose) My 4; de là, *+tirer l' sape* 'tirer qqs cheveux qui dépassent': si un gamin était mal coiffé et avait un toupet qui «bisait» [rég., de wall. *+bizer* v.i. 'saillir' DL; FEW 15/1, 119a, \*BISÛN], on disait par plaisanterie: «*i-a l' sape!*», et on le tirait Ve 24; se remet en tirant sur quelques cheveux qui sont au milieu de la couronne de la tête Ve 32; en tirant les cheveux à un certain endroit vers la carcasse (os pariétal) Ph 15; la vieille femme tirait un cheveu Vi 43; v. aussi DL (s.v. *sape*); LEJEUNE, *Méd.* (s.v. *angile*), qui ajoute que cette action provoque un bruit qui indique que *la sape a pété* ['a éclaté']; — 3. v. encore la description d'autres pratiques dans LEJEUNE, *Méd.*, l.c. et PIRS. (s.v. *aulouwète*).

## 115. MALADIE IMAGINAIRE

Q.G. 743 «il (ou elle) a le "tahn" (le nombril défaufilé, ...)».

À maladies imaginaires, noms imaginés. Les mots *+tahn* (A), *+witcha* (B), *+mirisse* et *+kikisse* (C), *+pècole*, *+pi-* et *+pèrnole* (D) ne se rattachent, semble-t-il, à aucune famille lexicale connue, mais s'éclairent par référence au contexte énonciatif, convenu et figé, dans lequel ils apparaissent: c'est précisément en raison de leur caractère étrange que ces mots suscitent une interrogation formulaire (v. B et C 2), à laquelle est donnée une réponse en forme de définition (plaisante, en général grivoise) qui rime avec le mot ainsi expliqué. Dans 'maladie saint Thibaut' et 'mal saint *+Tchèna*' (E), c'est le déterminant seul qui amène la suite; ces syntagmes sont en effet construits selon le patron bien établi des maux désignés d'après le saint dont on demande l'in-

tercession pour les guérir. Il est possible que le type «avoir le nombril défaufilé», etc. (F) constitue lui-même une scorie de ce type de désignation; on ne posséderait ici que la phrase définitoire (à rapprocher de celles qui apparaissent sous C-D). Quant à *+ticot* (G), aussi opaque par lui-même que les t. A-D, il trouve peut-être son origine dans le calembour: *+djale-t-i co?* 'gèle-t-il encore?' vs *+dj'a l' ticot* 'j'ai le *+ticot*'.

Une autre espèce de désignation est constituée par l'alternative entre termes synonymes ou quasi-synonymes: 'il a toujours pette ou vesse', '-- jean ou jeanne', '-- jacques ou jeanne' (H).

A.<sup>1</sup> *+il a l' tahn...*, *+tarin*: *tahē* Na 84; W 30; H 1, 49, 50, 67; L 1, 66, 85 (ou *-èñ*), 113,

116; Ve 26 (de qn qui est mal levé) | -<sup>en</sup> Ve 24 | -<sup>en</sup> My 1 | -<sup>en</sup> Ve 1 | -<sup>é</sup> Na 30 (il est <sup>+naw</sup> 'fainéant et carottier'<sup>2</sup>); L 39 | -<sup>é</sup> Na 19 (d'un flemmard), '20 | *taē* Ni 20 (Ard.) | *tarē* L 2. — Suivi de: 'un couillon qui monte et l'autre qui descend', etc.: <sup>+ô</sup> *coyô ki môte èt ôk ki d'hind* L 66; <sup>+sacwè</sup> *ki monte, sacwè ki d'hind* L 1; <sup>+onk</sup> *ki monte èt onk ki d'hind* H 49; -- èt l'ôte *ki d'hind* W 30; H 49; -- *ki d'chind* Na '20; -- *onk ki monte èt l'ôte ki dùskind* Ni 20 (Ard.); <sup>+onk</sup> *ki r'monte èt l'ôte ki d'hind* L 113; <sup>+ôk</sup> *ki lève èt l'ôte ki d'hind* Ve 1; <sup>+o<sup>n</sup>k</sup> -- *ki pind* Ve 26; <sup>+onk</sup> *ké lève èt l'ôte ké pind* H 1.

B. <sup>+il a l' witcha</sup>: *wiča*. — <sup>+K'est-ce ku c'est çoula?</sup> — <sup>+C'est l'ohê de cou ki toûne à nougat</sup> ['c'est l'os du cul qui devient nougat'] L 19.

C. 1. <sup>+il a l' mirisse</sup>: *miris*. Suivi de: <sup>+c'est s' bot'roule ki s' disvisse</sup> ['son nombril qui se dévisse'] Na 69.

2. <sup>+il a l' kikisse...</sup>: *kikis* Ch 16 (cf. <sup>+pècole</sup>) | *kèkès* Ni 19. — <sup>+K'est-ce ké c'est?</sup> Ni 19. — <sup>+Lê botroule ké s' dèsvèsse</sup> Ni 19 ['le nombril qui se dévisse']; <sup>+c'est l' trô de s' cu ki s' dèsvisse</sup> ['le trou de son cul qui se dévisse'] Ch 16.

D. <sup>+il a l' pècole, +pi-, +pèrnole</sup>: *pèkòl* Ch 16 | *pi-* Na 69 | *pèrnòl* Ni 85. Suivi de: <sup>+c'est l' trô de s' boudène ki s' dèscôle</sup> ['le trou de son nombril qui se décolle'] Ch 16 (cf. <sup>+kikisse</sup>); <sup>+il a l' pia di s' kù ki s' discole</sup> ['la peau de son cul qui se décolle'] Ni 85.

E. 1. <sup>+il a l' maladèye di sint Tîbâ, ki beût bin èt n' magne nin mâ</sup> ['qui boit bien et ne mange pas mal']<sup>3</sup> D 34.

2.<sup>4</sup> <sup>+il a l' mâ sint Tchèna, il a l' flûte è bas</sup> [littér. 'il a la flûte (pour: pénis) en bas'] W 59; 'il a le <sup>+mô sint Tchèna</sup>: *mô sê çèna* Ni 85, 112; 'il est chu / choir dans --': *il è çé dē l mô sê çèna* Ni 11, 39; *çér* -- Ni 107 (toute petite maladie, presque imaginaire);

F. 1. «il a le nombril défaufilé»... a. 'la <sup>+boudine, -ène...</sup>, la <sup>+botroule, -oule...</sup><sup>5</sup> défaufilée': *difāfilèy* L 85 | *désfāféléy* H 27 | *di(s)fāfilèy* D 64; W 1, '9, 10, 30, '42; H 68; L 45, 106 (d'un grincheux), 116; Ma 42 | -<sup>āy</sup> W 13 | *dīsāfilèy* W 35; H 37, '42 | *di(s)fōfilèy, -fō-* D 46; H 67; L 7, 43, 66 (de qn qui est de mauvaise humeur), 101, 114 | *du(s)-* Ve 1, 8 | *disfōfilèy* Na 84; D 96; Ma 36 | *dèsfōfilèy* Ph

79 | -<sup>éy</sup> Ch 16 (quand le cordon du nouveau-né a été mal lié) | *dèfōfilé* Vi 37 | *tfāfyé* My 6 || '--- qui se défaufile': *s disfōfèl* Ma 1 | *s dèsfōfil* Ni 1 || b. '--- desliée': *dislòyī* D 94 || '--- mal liée': *mô lóyī* Ni 20 || 'le nœud de sa b. desnouée': *dèsnòwè* Th 72 || c. 'la b. desvissée': *dizvisèy* Na 44 || '--- qui se dévisse': *s disvis* H 50 | *s dīsvis* Ph 16 || d. '--- douvrue': *dròvauw* H 27 || e. '--- estendue': *stēdū* B 30 || f. '--- <sup>+dèfriché</sup><sup>6</sup>: *dèfrišé* Mo 37 || g. '--- déplacée': *dèplasèy* H 69 || h. '--- de travers': *du travér* Vi 13 || i. '--- qui se décolle': *s dèskòl* Ni 1 || j. '--- qui <sup>+s' dèsplake</sup>: *s dèsplak* Ni 1 || k. '--- deschaussée': *dùscāsīy* Ni 20.

2. «il a le nombril défaufilé et l'estomac dételé». <sup>+il a l' botroule di(s)fāfilèye èt l' magot d'télé</sup> L 1.

G.<sup>8</sup> <sup>+il a l' ticot...</sup>: *tikò* L 61 (par jeu de mots avec <sup>+djale-t-i co?</sup>); Ve 24 | *tī-* Ni 20 (Ard.; par jeu de mots, cf. L 61).

H. 1. 'il a toujours' <sup>+pète ou vèsse</sup><sup>9</sup>...: *pèt u vès* Ma 1, '48, 51 (*u* ou *u?*); B 5, 12, 21, 24 | *pet u ves* D 36 | *pèt u vès* Ne 14, 15 | -- *ū* -- D 110.<sup>10</sup>

2. 'il a toujours' <sup>+djan ou djène, -- +djâke ou djène</sup>: *ğā u ğèn* Na 135 | *ğāk u ğèn* D 36.

<sup>1</sup> V. aussi DL et Wis.

<sup>2</sup> V. FEW 16, 599a, NAUW et vol. ultér.

<sup>3</sup> V. É. LEGROS, EMVW 5, 118; R. PINON, *ibid.* 13, 369-74, et comparer encore CARL.<sup>2</sup> *maladiye sint Tibaut, in djoû bén, in djoû mau ou i mindje bén, i n' tchît nèn mau.*

<sup>4</sup> Le sens 'avoir une maladie imaginaire' de 'choir dans le mal saint <sup>+Tchèna</sup>' n'est peut-être pas primitif; la locution connaît en effet plusieurs autres sens: v. not. 95 TOMBER EN SYNCOPE, O c et n. 20.

<sup>5</sup> V. la not. NOMBRIL (ALW 14), où on trouvera aussi la locution 'il n'a pas regardé son nombril aujourd'hui' 'il est de mauvaise humeur sans raison'.

<sup>6</sup> Quid?

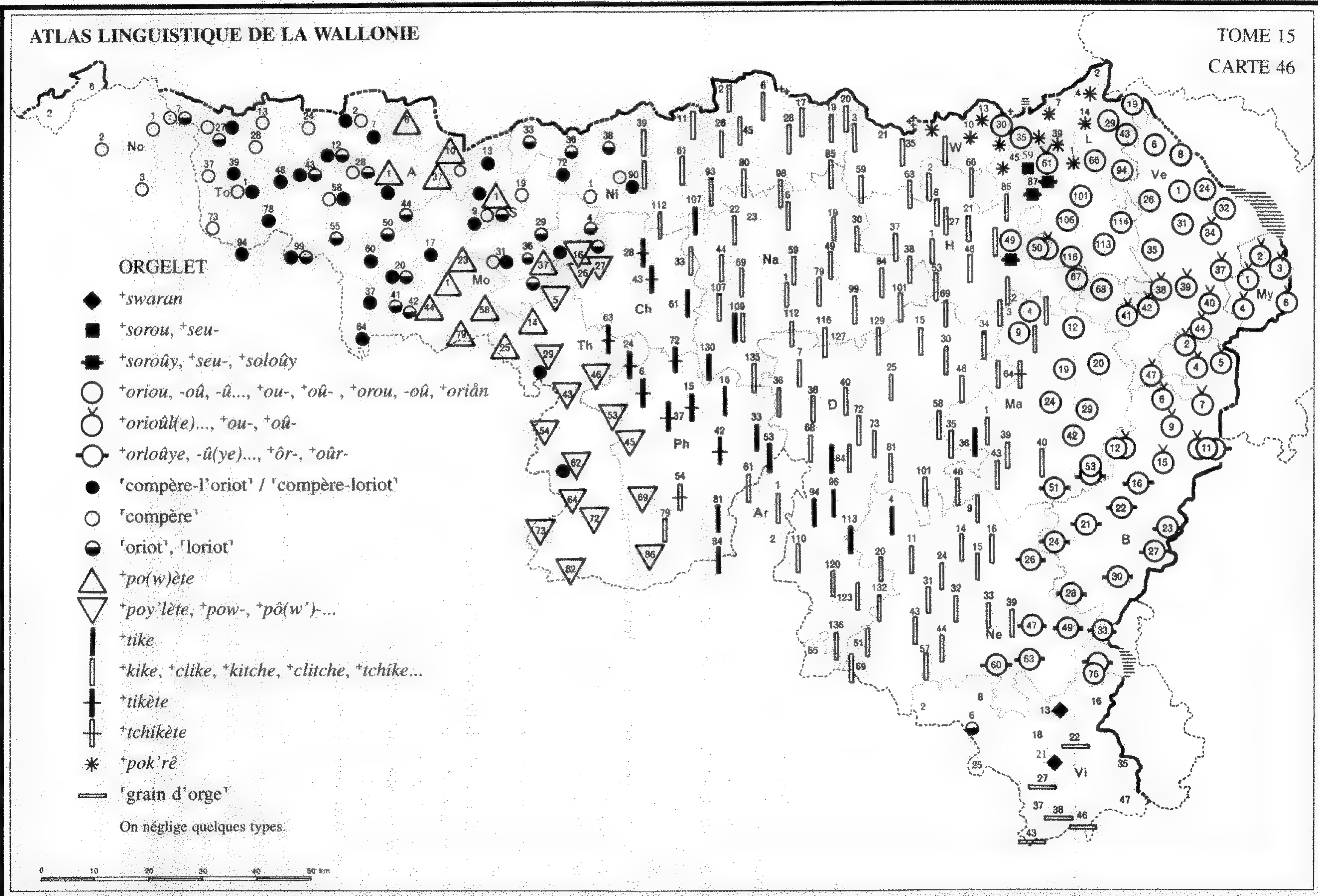
<sup>7</sup> Avec <sup>+magot</sup> 'gésier' (cf. ALW 8, 31b).

<sup>8</sup> V. DL, REM., *Gloss.* et PINON, PSR 3, 107. — Inséré FEW 13/1, 326b, TIKK-.

<sup>9</sup> V. aussi DL *il a todi pète ou vèsse* 'il a toujours quelque indisposition', FRANCARD *elle è todi pète ou vèsse* (var.: *pète ou trote*) 'elle a toujours une raison pour se plaindre de sa

ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

TOME 15  
CARTE 46



santé'. Corriger l'attestation liégeoise insérée FEW 8, 134a, PĒDĪTUM.

<sup>10</sup> Comparer encore, avec le sens 'avoir une indisposition légère': 'avoir une vesse mal

ournée': *òn vès mó tūrné* Vi 25; v. aussi FRANCARD *avèr oune vèsse mâ tourné* 'souffrir d'une indisposition quelconque'.

## 116. ORGELET (carte 46)

Q.G. 692 «orgelet».

Les désignations belgoromanes les plus vénérables de l'orgelet remontent à gaul. SORO et à lt. AUREOLUS. Des descendants du mot celtique (A) ont été retrouvés en quelques points gaumais (sous la forme *\*swaran*, A 1) et dans un îlot liégeois (sous les formes primitives *\*sorou*, *\*seu-*, A 2, et sous les formes secondaires *\*soroûy*, *\*seu-* et *\*soloûy*, refaites d'après *\*oûy* 'œil', A 2'). Des représentants de lt. AUREOLUS \*'orgelet' (que l'on reconstitue d'après *auriola* 'id.', 9<sup>e</sup> s.) se conservent aujourd'hui à l'ouest et à l'est du domaine (B-B'): ici, sous des formes étymologiques (B) ou ayant fait l'objet d'une réanalyse en 'hors-l'œil' (B'); là, sous un ensemble varié de formes, dont le prototype, 'compère-l'oriot' (B'' 1), est emprunté à la dénomination démi-mologique du loriot (v. n. 2, pour une explication plus développée du processus qui a conduit à cette réfection et aux différents types qui en sont secondairement issus).

Les principales autres désignations sont: ouest-wall. *\*po(w)ète*; *\*poy'lète*, *\*pow-* (C), dont le sens originel, si le mot continue lt. PŌDIUM, est 'petite éminence'; centre- et ouest-wall. *\*tike*, *\*tikète* et leurs avatars (D), dont le sens est issu par spécialisation d'un sens premier 'moucheture' et qui constitue un emprunt à néerl. *TIK* 'petit coup'; liég. *pok'rê* (E), apparenté à wall. *poke* 'pustule (spécialement de variole)', lui aussi emprunté au néerlandais (cf. ici not. 125); gaum. 'grain d'orge' (F), de même motivation et sans doute de même origine que fr. *orgelet*.<sup>1</sup>

◆ ALF 1648; J. HAUST, BTD 2, 292-301.

A.<sup>2</sup> 1. *\*swaran*: *swarāŋ* Vi '12, 13 | *-aŋ* Vi '21.

2. *\*sorou*, *\*seu-*: *sòrqu* L '59 | *sà-* L '60.

2'. [avec captation par 'œil'.] a. *\*soroûy*, *\*seu-*: *sòrūy* H '42, 49; L '59, '72, '73, 87 |

*sà-* L 61, '74, '75 || b. *\*soloûy*: *sòlūy* L '72, '73, 87.

B.<sup>3</sup> [Formes représentant directement \*AUREOLUS 'orgelet'.] I. a. *\*oriou*, *-oû*, *-û...*, *\*ou-*, *\*oû-* (m.): *òryqu* L '17, 19, 29, '33, 43, '55, 66, 94, 101 (*-ñqu*), '104, 116; Ve 1-8, '10, '15, 26, 31, 35; Ma 4 | *-ū* H 49, 50, 67, '77; L '32, '100, '102, '104, '105, 106, '108, 113, 114; Ve 6; Ma 4, 9, 12, 53 (*grò ~*) | *-ū* B 11 (*ō grò ~*) | *-iyū* H '75, '79 | *àryū* H 68 | *uryqu* Ve 24, 32; Ma '34 | *-ū* Ma 19, 20 (*grò ~*), 24, 29 (*ou grò ~*), '32, '33, '34, 42 (*ou -ū*); B 12 (*grò ~*), '13 (*id.*) | *ū-* Ma '15, 19, '34 (*ō grò ~*) || b. [avec finale altérée.]<sup>4</sup> *\*orou*, *-oû* (m.): *òrqu* W 30; L 35 | *-ū* W '42 || c. [id.] *\*oriân*: *òryā\** Ne 76.

II. *\*orioûl(e)...*, *\*ou-*, *\*oû-* (généralement f.): *òryūl* H 50, '66; L '115; Ve 37-41, '43 (*òn gròs ~*), 44, '45, '46 (*gròs ~*), 47; My 1-4; B 4, 5, 7, 9, '10, 11 (*ō grò ~*, m.), 12 (*gròz ~*, m.), '14, 15 (*òn gròz ~*), '34 | *-ūy* Ma '45 | *-iyūl* B '10 | *uryūl* Ve 34, 41, 42, 47; My 4, 6; Ma '21 (*òn gròs ~*), '22, '26, '33; B 2 (*àen gròs ~*), '3, 6, '8 (*òn gròs ~*) | *ū-* Ve 34 || b. [avec finale altérée.]<sup>2</sup> *\*oroûle* (f.): *òrūl* L 61.

B'. [avec réanalyse en 'hors-l'œil'.]<sup>5</sup> *\*orloûye*, *-û(ye)...*, *\*ôr-*, *\*oûr-* (m. ou f.):<sup>6</sup> *òrlūy* Ma 51, 53; B '17, 21, 24 | *-ūy* B '20; Ne '18, '48, 49, '50 | *-ūy* Ne 76 | *-ū(y)* B 27 | *-ū* B '1, 11, '13, 16, '17, '18 (*grò ~*), '19 (*gròs ~*), '20, 21, 22 (*ō grò ~*), 23, 24, '25, '26, 27-30, '31, '32, 33; Ne '18, 26 (*òn gròs ~* ou *ō grò ~*), '27, '28, '48, 49, '50 | *-liyā* Ne 76 | *òrlūy* Ne 47, 63 | *-ūy* Ne '1, '64 | *ūrlūy* Ne 60.

B''. [Formes remotivées d'après les dénominations du loriot.] I. 'compère-l'oriot' / 'compère-loriot'<sup>7</sup> To 1, 27, 39, 43-58, 78-99; A 1-7, '10, 12, '18, 60; Mo 9-20, 37, '48, 64; S 1, 13, 31; Ch 16, '64; Th 29 (plus rare que *pòylèt*), '32, 62; Ni 72, 90. — Formes du deuxième élément: *l'òryò* / *lò-* Ch 16; Ni 72 | *-o* A 7; Mo 20, 37; S 13; Ni 90 | *-ó*, *-ó* To 99; A 1, 2; Mo

17; S 1, 31; Th 29 | -u A 12 | -yǎ<sub>o</sub> To 1 | -è<sub>o</sub> To 39 | l'oryò / l'ó- Ch '64 | -ó, -ó To 78; Mo 64 | «loriot» Th '32 | «lauriau» Mo '48 | l'ǎryu / l'ǎ- To 43 | l'ǎ- / l'ǎ- To 48 | l'uryò / lu- Mo 9 | -ǎ, -ǎ To 58; A 60; S 1 || l'òryu / l'ò- A '18 | -ǎ/ów To 94 | l'òryó / l'ó- A '10 | l'uriyó / lu- A 12 || [formes à finale altérée:] l'òrĭ<sub>o</sub> To 27 | [-ier'] -yé To 99.

2. [Réduction au premier élément.] 'compère' (aux pts en italique, en concurrence avec 1) No; To 1, 7-24, 27, 28, 37, 58, 73; A 2, 28, '52, '58; Mo '48; S 1, 10, 19, 31; Ni 1, 90; Ph '47.

3. [Réduction au deuxième élément.] a. 'oriot' (aux pts en italique, en concurrence avec 1). +**oriot**, -**iyot**..., +**eû-**, +**u-**: *oryò* S 29; Ch '2 | -ó S 1 | *òryò* Ch 4 | -iyò S 1, '23, 29; Ch '2, '6; Ni 33, '35, 36 | -ó, -ó S 36; Ni 33, 36, '53, '54 | *ǎryò* S 37 | *uriyó* S '28 || +**òriyotche**: *òryòč* To 7 || a'. [avec influence secondaire de 'oreille'.] +**orèyot**, -**on**: *òrèyò* Ch 16 | -ò Ni 38 || b. 'loriot' (aux pts en italique, en concurrence avec 1) To 27, 43, '71, 99, '102; A '10, 12, '13, '20, 28, 44, '49, 50, 55; Mo 20, '29, 41, 42; S 1; Vi 6. — Formes: v. sous 1 pour les pts en italique; ajouter: *lòryó*, -ó To '102; Mo '29, 42; Vi 6 | *lòriyu* A '13 | *luryò* A 28 | -ó, -ó A 44, '49, 50 | *lū-* A '20, 55 | *lǎryó* To '71; Mo 41.

C.<sup>8</sup> 1. +**po(w)ète**...: *pòwèt* Mo '22, '30, 44, 58, 79; S 10, '26; Th '9, 14, 25 | -et Mo 23 | *pòèt* A 1; Mo 1, '57, '70; S 1, 10 | -èt A '32 | *pówèt* A 37; S 37; Th '19.

1'. +**bo(w)ète**: *bowet* S 6 | *bòèt* Mo '32.

2. a. +**poy'lète**, +**pow-**, +**pô(w')**-: *pòylèt* Ch 16, 26, '64 (rare); Th '11, 29, 43, '49, '51, 54, '61, 64, 73 | -et Ch 26 | *póylèt* Th '21 | *pòwlèt* Th 46, 53, '67; Ph 69 | *pów-* Ph '28, '40 | *pów-* Th '52, '55, 62, '63 | -et Ph 45 | *pólèt* Th '2, '63, 72 || b. [avec métathèse.] +**poliète**, -**riète**, +**polwète**...: *pòlyèt* Ch 27 | -ryèt Th 5, '49 | *pòlwèt* Ph 86 | *pó-* Th 82.

D.<sup>9</sup> 1. +**tike**: *tik* Ch '54, 61; Ni 107; Na 109, 130; Ph '26, 33, '43, 53, '67, '68, 81, 84; D '10, '80, 84, 94, 96, '100, '102, '103, '104, '109, 113; Ma 36, '54; Ne 4, '5, '7, '17 | *tik* Ph 16.

1'. [Formes altérées.] a. +**kike**...: *kik* Ch '22, 33; Ni 6, '9, 17, '23, '25, 28, '29, 39, 61, 85-93, 112; Na 1, 22, '24, 44-84, '92, '96, 99, 101, '102, 107-116, '118, '120, 129, 135; D

'2, '5, 7, '9, 15, '16, '17, 25, '26, '27, 30, 36-40, '45, '55, '56, 58, 68, '71, 73, '74, 81, 84, '85, '87, '89, '90, '91, '99; W '4, '32, '45, '48, 59; H 1-8, '26, '36, 37, 38, '39, '42, 53; L '72, '74, 85; Ma '14, '28, 35, 43, 46, '47, '48, '49, '50; Ne '8, 9, 14-16, '46 | *kik* Ni 6, 20, '51, '52, '102; Na 6, '8, 19, '20, 30; W 3, 35, '36, '45, '70, '73; H '28, 37 | *kék* Na 99; D '5, 72; W 63; H 21, 27, '35 | *käck* Ni 11, 26 | *kék* Ni 2, 6, '9, 19, 20, '27, 28, 45, 80, '97, 98; Na 6 || a'. +**clike**<sup>10</sup>...: *klik* D '92, 110, '119, 120, '125, '129, '130, '134, 136, '137, '138, '141; Ne '10, 11, '12, '13, '19, 20, '21, '22, '23, 24, 31-33, '34, '36, '38, 39, '40, 43, 44, 51, 57, '59, 69 | *klik* D 120-132 || b. +**kitche**...: *kič* D 16, 46; W 1 (qqfs), '37; H '23 | *kěč* W '52, 66 || b'. +**clitche**: *klič* Ph '78, 79; W '8 (qqfs) || c. +**tchike**<sup>11</sup>: *čik* Ar 1; D '32, '33, 34, '60, '62, '63, 64, 101; H '42, '45, 46, 49, '65, 69, '70, '71, '73; L '74; Ma 1-9, '17, '23, '28, '31, '32, '37, '38, 39, 40, '41, '44, '45 || d. +**tchitche**: *čič* Ni '21 || e. +**pike**: *pik* Ph 61; D '103.

2. +**tikète**: *tikèt* Ch 28, 43, 63, 72; Th 24; Ph '21, 37, 42 | -et Ph 6, 15 | [avec '-et':] *tikè* D '108.

2'. [Forme altérée.] +**tchikète**: *čikèt* Ch '64 (ordinairement); Ph 54, '63; D 64 | -et Ph '13.

E.<sup>12</sup> +**pok'rê**: *pòkrè* W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '39 (ou, rarement, *pi-*), '56; L 1, 4, 7, '8, 14, 35, 39, 45, '50 (et ~ *dè rō*)<sup>13</sup>, '51, '57, '58 | [altéré en:]<sup>14</sup> *pòrè* W '8.

F.<sup>15</sup> 'grain d'orge': *gré d'òrč* Vi 22, 27 | *grĭ<sub>e</sub>* d'ũrč Vi 38 | *grĭ<sub>e</sub>* -- Vi 46 | *grĭ<sub>e</sub>* d'ũrč Vi 43.

G.<sup>16</sup> +**crapô**: *krapó* L 2, 4.

H. «excrément».<sup>17</sup> 1. 'estron': *strō* Ne '22 ('~ à / en l'œ.') | *étrā<sub>o</sub>* To 2 || 2. 'crotte': *kròt* To 6 ('~ à l'œ.') || 3. +**chitrûle**: *šitrûl* D '133; Ne 65, '66, '67.

I.<sup>18</sup> +**ondrûle**: *òdrûl* D '133.

J.<sup>19</sup> +**iyot**: *iyò* Th '2.

K.<sup>20</sup> +**pigalèt**: *pigalè* Ar 2.

L. Désignations approximatives. a. 'bouton': *butō* D 132; Vi '36 | -āη Vi '12, 13 || b. «furoncle».<sup>21</sup> '(petit) clou': *kló* Vi 25 ('~ à l'œ.') | *pti kl<sub>u</sub>ó* Vi 47 || 'borgne clou' *bōñ kló* Vi 2 | *bōñ k.* Vi '12, 13 | *bũ<sub>o</sub>ñ kló<sub>e</sub>* Vi 37.<sup>22</sup>

<sup>1</sup> Le tableau compte plus de 400 pts, un grand nombre d'entre eux ayant fourni plusieurs



formes ou types; on ne renvoie pas entre les réponses concurrentes.

<sup>2</sup> La finale du t. 1 correspond à '-on' (/õ/ se réalisant en -ã au nord du domaine gaumais; cf. ALW 1, c. 76 POISSON); celle du t. 2, à '-euil'; celle de 2', qui en découle directement, à 'œil', \**soroûy* (2' a) étant synchroniquement interprétable en 'sur œil' (avec la forme *sor*, aujourd'hui en recul, de la préposition; cf. *sor Avreû*, etc., DL, s.v. *so*), \**soloûy* (2' b) en 'sur l'œil'. Mot du nord du domaine d'oïl, dont on possède deux mentions anciennes citées par J. HAUST (BTD 2, 298, n. 1 et AHL 3, 530): mfr. *suron* (aliég. env. 1380, Jean d'Outremeuse) [à lire peut-être *surou*], *seuron* (15<sup>e</sup> s., Catholicon de Lille, éd. Scheler, 12); celles-ci figurent en même temps que gaum. *soron* [forme non retrouvée par l'EH], *swaron*, sous gaul. SORO, FEW 12, 115a (où manque la source de la mention du 15<sup>e</sup> s.), et ont été une nouvelle fois classées sous \*SEURO, FEW 17, 67b (où afr. *seuron* 13<sup>e</sup> s. est à corriger comme ci-dessus); l'utilisation de *soro* dans trois formules en langue gauloise proférées pour guérir l'orgelet (v. P. MARCHOT, ZRP 50, 349) offre des garanties à la première solution étymologique.

<sup>3</sup> Données lexicographiques correspondant aux données de A-A': v. DL *orioû* (aussi H, F), -ou, -oûle (avec localisations), LEJ., *Méd. oriou* (Verviers), Wis. id., VILL., SCIUS *orioûle*; FRANCARD *orlû* (-oûy Ma 51), DASN. *horluïe*; VINDAL *compère*, *uriô*, COPP. *compère*, *oriyo*, *leuriyo*, DEPR.-NOP. *eûriyot* (o- S 35), CARL.<sup>2</sup> *oriot* (S 29; Ch 2). — Étymologie et classement. Les formes classées sous A-A' remontent toutes à lt. AUREOLUS \*'orgelet', masculin correspondant à *aureola* f. 'id.', attesté dans la glose *auriola: stigu* (9<sup>e</sup> s., ThesLL); cf. FEW 1, 178b, AUREOLUS. — (1) Groupe oriental A-A'. Sous A, aboutissements directs de \*AUREOLUS. On sépare les formes à finale vocalique (sous I) de celles en -l (sous II); comparer sur ce point le traitement de 'rossignol', ALW 8, not. 170. Ce second groupe de formes, dont la finale est homophone du produit de -EÖLA, a fréquemment subi un changement de genre. — Sous A', formes altérées et remotivées d'après 'œil' (v. ce mot au vol. 14) et s'analysant synchroniquement en 'hors l'œil'; cf. «h-» dans DASN. *horluïe* 'orgelet' (à biffer de FEW 21,

429b). ■ — (2) Groupe occidental A''. 1 est issu de A par l'intermédiaire d'une dérivation synonymique, fondée sur l'homonymie de †'aurieul' 'loriot' (v. FEW 1, 178a, AUREOLUS) et 'aurieul' 'orgelet', l'appellation expressive démimologique du loriot 'compère l'oriot / -- loriot' (sur l'origine de laquelle v. REMACLE, DW 7, 107 sq.; ALW 8, not. 54) ayant été transférée à l'orgelet; soit, schématiquement: †'aurieul' 'loriot' = 'compère l'oriot / -- loriot' → 'aurieul' 'orgelet' (ici A) = 'compère l'oriot / -- loriot' (ici A'). 2 et 3 constituent des réductions de 'compère l'oriot / -- loriot', respectivement au premier et au second élément: 'compère' (2) est spécifique à la désignation de l'orgelet; 'oriot' (3 a) l'est aussi aujourd'hui, à l'exception de *ôriyotche* '1. loriot; 2. orgelet' To 7, seul témoin d'une situation qui a probablement été plus largement connue; 'loriot' (3 b) est commun aux désignations du loriot et de l'orgelet. L'analyse telle qu'elle est esquissée ici rejette définitivement l'étymologie de fr. *compère loriot* 'orgelet' par HÖRDEÖLUS 'grain d'orge' (opinion de GILLIÉRON, *Abeille*, 298-308, sur laquelle v. notamment REMACLE, l.c. 107 sq.), mais laisse pendantes les questions de la motivation de lt. *aureolus* \*'orgelet', *aureola* 'id.' et de l'existence éventuelle d'un lien autre que linguistique entre le loriot et l'orgelet (v. REMACLE, l.c., 116-8, selon lequel une croyance populaire lie sans doute l'affection de l'œil à l'oiseau jaune). ■

<sup>4</sup> Probablement sous l'influence des continuateurs de SORO (ici A).

<sup>5</sup> Il s'agit d'une réinterprétation du mot ayant un effet sur sa forme, cette réinterprétation étant patente dans la graphie *horluïe* de DASNOY. Comparer HAUST, BTD 2, 297: «Pour la forme, *orlûye* (que Dasnoy, p. 265, écrit bizarrement *horluïe*), provient, par métathèse, de *oryûle* sous l'influence de *ûy* (œil).»

<sup>6</sup> Le genre n'a pas été régulièrement noté; le mot est m. à B 16, 21, 22, '32; f. à Ma 51 (?); B '19, '20, 30; Ne 47, '48, 63; m. ou f. à Ne '18.

<sup>7</sup> Formes de 'compère': *köpèr* No; To 13, 24 (*kôñ-*), 28 (*-pè<sub>c</sub>r*), 48, 58, 94; A 1, 12, '52, '58, 60; Mo 20, 37; S 10, 13; Ni 1, 90; -*èr* To 73; A 2; -*èr* To 1, 27, 37, 78; Mo '48; Th '32; Ni

1; -*ér* To 39 (*kó-*); -*ēr* Ph 47; -*ér* To 7, 43, 58, 99; A 7, 10 (*kó-*), 12 (id.), 18, 28; Mo 9, 17, 64; S 1, 19, 31; Ch 16, 64; Th 29, 62; Ni 72.

<sup>8</sup> Dérivés en '-ette' (1) et '-elette' (2) d'une base d'origine obscure; v. HAUST, BTD 2, 293-4; FEW 21, 429b (formes belgoromanes d'après HAUST, l.c., et Maub. *poëtte* 'orgelet', Gondc. *pœt* 'bouton sur le croupion d'une poule', *pœt*; composé. AmiensN. *apuyet* f.); v. encore DELM., SIG. *poëtte*, VINDAL *po.ète*; CARL.<sup>2</sup>, BALLE *pow'lète*. Cette dernière attestation suggère un rapprochement formel avec Nivelles *apowé* adj. 'pâmé après une course', *apawé* 'presque étouffé pour avoir trop mangé', FEW 21, 414b, 416b, 459b-460a, qu'Herbillon analysait en 'appuyé' (cf. FEW 25, 41b, \*APPÖDIARE); v. DW 12, 39 (avec d'autres documents); 17, 59. Nos formes pourraient correspondre à 'puiette', '-elette'; leur sens découlerait du sens plus général d' 'élévation, hauteur' des continuateurs de PÖDIUM (v. FEW 9, 111). On les classerait auprès de Metz *pyat* f. 'petite hauteur', FEW 9, 111b.

<sup>9</sup> Les formes classées sous C sont le plus souvent suivies d'un déterminant: en général 'à l'œil', qqfs 'en (l') œ.', 'sur l'œ.'. — V. LÉON. 146, PIRS. *kike*, CARL.<sup>2</sup> *tike* à l'ouy, t. è l'ouy, t. èn-ouy, *kike* à l'ouy, k. èn-ouy, *clike* èn-ouy; *tikète* (avec localisations), BAL *tikèt*. COPP. donne *kisse* comme synonyme de *oriyo* (s.v. *oriyo*), mais définit *kisse* par son équivalent français 'kyste' (s.v. *kisse*). — La forme primitive *\*tike*, dont découlent toutes les autres formes, est empruntée à flam. *TIK* 'petit coup', le sens 'orgelet' dérivant du sens 'moucheture, petite marque', que le mot conserve à La Louvière et Mons; v. HAUST, BTD 2, 296; FEW 17, 328b.

<sup>10</sup> Homophone: *\*clike* 'tour de reins'; v. ci-dessus, not. 108, B.

<sup>11</sup> Homophone: *\*tchike* 'fluxion dentaire'; v. ci-dessus, not. 45, A.

<sup>12</sup> Dérivé en -ARIU + -ĒLLU de *\*poke* f. 'pustule; pl. (pustules de) variole' (v. ici not. 125). V. DL *pokerê* m. 'orgelet' (Liège, Hesbaye liégeoise); FEW 16, 637b, POCKE. — Autres sens: 1. 'petit bouton' (sens primitif): *pòkrè* Ve 32; — 2. 'bourbillon d'un abcès': v. ci-dessus, not. 26, O.

<sup>13</sup> Proprement 'orgelet de l'anneau', avec *\*rô* 'anneau (servant de remède contre l'orgelet)'; cf. note finale.

<sup>14</sup> D'après *\*porê* 'verruë', ci-dessus, not. 39.

<sup>15</sup> Vraisemblablement calque de It. HÖR-DEÖLUS 'orgelet', dont dérivent mfr. 'orgeol' et fr. *orgelet* (v. FEW 4, 481a; TLF). Nos mentions s'ajoutent à celles de FEW 4, 234b, GRANUM: frm. *grain d'orge* 'orgelet' (Oud 1660—Lar 1930), Alençon, bmanc. ang. centr. Meuse, Dombras, bagn. 'id.'.

<sup>16</sup> Terme inédit (Ø HAUST, DL et DFL; BTD 2, 292 sq.), probablement interprété synchroniquement en 'crapaud', mais constituant peut-être, historiquement, un dérivé de wall. *crape* 'croûte (de cicatrisation ou de saleté)' (v. ici not. 46 et 143; FEW 17, 131b, 132b, \*SKRAPÛN).

<sup>17</sup> V. cette notion dans le vol. 14. — Le t. 1 s'ajoute à PCal. 'étron à l'œil' 'orgelet', art. '— dans —', FEW 17, 263b, \*STRUNT. Le t. 2 est à classer FEW 16, 407b, \*KROTTA. Le t. 3 est homotype de *\*chitrole* 'diarrhée' D 136; Vi 47 (v. ci-dessus, not. 76, D; HAUST, BTD 2, 298; FEW 17, 124a, \*SKĪTAN). — Comparer not. 117, H-K.

<sup>18</sup> Prob. dérivé en -EÖLA de wall. *\*onde* 'oindre' (v. FEW 14, 36a, ÜNGUËRE), mais la motivation de l'appellation demeure obscure.

<sup>19</sup> Type 'œillot', avec radical en -i- issu de la généralisation du pluriel (v. ŒIL, ALW 14); comparer frm. *œillet* 'coup sur l'œil' (1754, FEW 7, 313b, ÖCŪLUS), Gers *oueilhardo* 'orgelet' (ibid. 314a).

<sup>20</sup> Quid? À rapprocher peut-être des dérivés de 'piquer', FEW 8, 457b-458b, \*PĪKKARE?

<sup>21</sup> V. ici, not. 38.

<sup>22</sup> En outre: 1. *\*tète*, dans *\*eune pête* ~ à l'euy Ne 44: emploi métaphorique, prob. individuel, de 'tette' 'bout de la mamelle' (v. FEW 17, 334a, \*TITTA); — 2. *\*buke* S 26: par confusion, le mot représentant le t. 'bûche' 'paille, corpuscule (dans l'œil)'; FEW 15/2, 24a, \*BŪSK-. — Folklore. Le folklore lié à l'orgelet mériterait une étude particulière. Le remède le plus répandu consiste à «signer» le mal, le plus souvent avec une alliance en or, parfois avec le bord de sa chemise ou avec son doigt mouillé de salive. Ce faisant, certains prononcent une

formulette s'adressant à l'orgelet lui-même pour le congédier; v. plusieurs spécimens BTD 2, 298. Quant à l'origine de l'affection, l'EH a recueilli quantité de traces d'une croyance, exprimée sous la forme de dictons adressés à celui qui a un orgelet, selon laquelle ce mal punit celui qui s'est soulagé le ventre ou la

vessie dans un sentier (un chemin, une ruelle...), dans le bois, dans la fontaine (le ruisseau, la rigole...), etc.; pour un premier relevé et une explication de l'origine de cette croyance, v. BTD 2, 299-301; v. aussi LÉON. 147 et WIS., FRANCARD, BALLE, DEPR.-NOP., aux entrées citées ci-dessus.

## 117. CHASSIE

Q.G. 768 «il est chassieux; il a de la *chassie* aux yeux». <sup>1</sup>

'chassive' (A), de même radical que fr. *chassie* (ce dernier probablement de \*CACCĪTA, dér. de CACARE, avec reduplication expressive de la consonne, v. FEW 2, 21b, \*CACCITA; TLF), se conserve dans le domaine picard et dans une frange occidentale du domaine wallon. Il a fait place ailleurs à des dénominations motivées: dérivés de verbes dont le sens est 'suppurer' (B-C); mots dont le sens originel est 'pus' (D-G), 'matière fécale' (H-K; cf. motivation de lt. \*CACCĪTA), 'croûte de saleté' (L-M), 'grumeau' (N), 'cire blanche ou à cacheter' (O-P), 'écume (sur le lait...)' (Q). Ces termes sont en général précédés d'un article pluriel ou de l'article partitif. — Comparer encore MORVE et CÉRUMEN (vol. 14).

A.<sup>2</sup> a. ('des', 'les', 'de la', 'du')<sup>3</sup> +**cachîve(s)**, -ive(s)...: *kašif* No 2; To 78 (-v), 99 (-v); A 2, 28 (-v), 44, 50, '52, 55, 60; Mo 1-20, 23 (-v), 41 («-ive»), 42, 44 (-v), 58 (-v), 79; S 1-10, 19 (-iv), 31-37; Th '2, 5, 14 | -if To 27 (-v), 58, '71, A 1, 7, '20 | -ī,éf To 24 | -if No 1, 3; To 1, 7, 13, 28, 37 («cachives»), 39, 48, 73, 94; A '10, 12, '13, '18; Th 25 || b. ('des', 'de la')<sup>3</sup> +**catchîve(s)**, -ive(s): *kačif* Th 64, 73, 82 | -if Ph 45 || c. ('du') +**cassive**: *kasif* Ph 69.

B.<sup>4</sup> 1. ('des') +**tchitches**, +**titches**, +**kitches**: *čič* Ch '2, 4, 28, 43; Ni 1 (ou *tič*?), 36, 90; D 123 (*lè* ~) | *čič* D 120 (*dùl* ~) | *tič*<sup>5</sup> Ni 1 (?) | *kič* Th 72.

2. ('des') +**tchitchons**, -os: *čičō* Ma 35, 36; Ne 4 (*ō* ~), 14 | [avec dénasalisation régulière de -ō\*] -ō Ne 39.

3. ('des') +**tchitchots**: *čičō* S 29; Na 59 (s. 'chassie' et adj. 'chassieux').

C.<sup>6</sup> (*dè* ['du' / 'des'?]) +**brotchon(s)**: *bròčō* Na '15.

=<sup>7</sup> D.<sup>8</sup> ('de la') +**matére**, -îre, -ire, -ière...: *matér* W 10; L 4; Ma 20 | -tîr D 101; B 4, 24, 27; Vi 46 | -ir H 8 | -tyér Na 109; L 116; Ve 35; B 2, '3 | -t'yér Vi '36 | -čér H 49; Ve 40, 44; Ma 3, 39 | -t'yèr Ne 76 | -čèr Vi 22, 38.

E. ('de l')<sup>9</sup> +**umeûr**, -ær, +**oumeûr**: *umær*, -ær Ch 26; Th 24; Ni 33 (?); Vi 2, 27 | -ær Vi 37 | *umær* H 8; L 43.

F. ('de la') +**nich'té**, -è: *ništé* Ne '22, '23, 24 (*lèz q̄y tu čapè d* ~), 31 | -è Ne 16.

G. ('de la') +**man.nèstè**: *mānèstè* Ma 46; Ne 9.

=<sup>10</sup> H.<sup>11</sup> (*dè* [prob. 'du']) +**caca**: *kaka* Ni '102 (enf.; *il a dè ~ a sèz q̄y*).

H.<sup>12</sup> ('l') +**cake**: *kak* Ni 17 (*yèl a l ~ èz q̄y*).

I.<sup>12</sup> ('du') +**mièrdon**: *myèrdō* D 101.

J.<sup>13</sup> ('du') +**brin**: *brē* To 6; Ch 16.

K.<sup>14</sup> 1. ('des', 'la') +**crote(s)**: *kròt* Ch 16 (*dè z ī a* ~); W 3 (*dè* ~); Vi 25 (*la* ~) || 2. (*dè* [prob. 'du']) +**crotin**...: *kròtē* Ma 35-39; Ne 4 | -añ W 63 || 3. ('des') +**crotales**: *kròtal* My 1.

=<sup>15</sup> L. ('des') +**crapes**: *krap* L 2; My 2; Ne 15, 39.

M.<sup>16</sup> (*dè* [prob. 'du']) +**takègn**, +**ca-**: *takèñ* W '42 | *ka-* W '56.

N.<sup>17</sup> ('des') +**mak'lotes**: *maklòt* Ch '64.

O.<sup>18</sup> ('de la') +**cire**, +**cîre**: *sir* Vi 8, 43 | *sîr* Vi 22.

P.<sup>19</sup> ('(de) la') +**lake**: *lak* L 1 (dans *dèz q̄y al lak*), 61-66 (id.); Ve 1 (*dèl* ~).

Q.<sup>20</sup> ('la') +**tchape**: *čap* Ne 33, 47.

R. ('du') +**blanc**: *blā* Ma 46 | *blāñ* Vi 13.

<sup>1</sup> Nombreuses lacunes; l'équivalent de fr. *chassie* est inconnu en de nombreux pts. Cf. not. 118 CHASSIEUX, qui offre une répartition plus homogène.

<sup>2</sup> V. TLF, pour l'état de la question étymologique, et FEW 2, 21b, \*CACCITA, où sont citées les formes aliég. *chacive* (14<sup>e</sup> s.), Mons *cachive* (déjà DI), rouchi flandr. Roubaix '*cachive*'; compléter ces matériaux (en tenant compte des marques) par CARL.<sup>2</sup> *cachive* f. 'chassie' (Th 34, 35), *catchive* (Th 24) [à corriger par BAL *katchif* m.pl.], DEPR.-NOP. *cachîves* f.pl., DELM. *cachive* f., SIG. f. pl.; BALLE ne confirme pas la forme recueillie par l'EH. — L'analyse de la finale '-ive' fait difficulté. Pour J. LECHANTEUR, DW 14, 58-9, celle-ci résulterait d'une réfection de 'chassie', d'après son dérivé 'chassiveux'; on ne possède néanmoins que des attestations contemporaines de 'chassiveux' (FEW 2, 21b; DW 14, 61), alors que la première attestation de 'chassive' remonte au 14<sup>e</sup> s.

<sup>3</sup> 'des' en général; 'les' To 48; A 12 (ou 'des'); 'de la' To 7, 27; S 19; Th 82; 'du' Th 14; Ph 69.

<sup>4</sup> V. encore, pour le simple (1), CARL.<sup>2</sup> *tchitche* f. souvent pl. 'chassie' (Ch 27, 35, 36, 42). La dérivation en -ÔNE (2) a la même fonction que dans C. Originellement, le dérivé en -ÔTTU (3) est adjectival: il est en effet plus largement attesté au sens 'chassieux' (cf. not. 119, B). — Pour HAUST, BTD 8, 307, 310, le sens 'chassie' découle du sens 'fruit tapé' de *+tchitche*, mot qu'il rattache à all. KETSCH; cf. FEW 16, 316a. La comparaison des données classées sous ce lemme dans le FEW avec celles qui figurent sous TŠITŠ- 1 b, FEW 13/2, 374b (centr. *chiche* 'poire sèche' [...] gaum. *tchitche* 'pomme ou poire séchée au four'), et la difficulté de tirer le sens 'chassie' du sens 'fruit tapé' invitent néanmoins à préférer nettement l'étymon onomatopéique; de ce dernier proviendrait en particulier le verbe chestr. *tchitchè* v.tr. 'presser (un furoncle) pour le faire suppurer' HAUST, *Chestr.*; v.i. 'suppurer (notamment des yeux chassieux)' (v. not. 118, ADD., C), dont les formes classées sous B seraient les déverbal et dérivés.

<sup>5</sup> Cette forme est à rapprocher de COPP. *titchot* 'chassieux', var. de *tchitchot*.

<sup>6</sup> Motivation identique à celle des dérivés de *+tchitcher*. Le mot est en effet un dérivé en -ÔNE (cf. B 2) de nam. *+brotchi* v.i. 'laisser échapper de la matière suite à une pression interne

(pomme à la cuisson) ou externe (furoncle sous la pression du doigt)' (pour ce second sens, v. not. 26 BOURBILLON, n. 14), à ajouter auprès de l'attestation liége. du même verbe FEW 1, 545a, BROCCUS. Cf., *ibid.*, nam. *brotchon* 'partie de substance qui s'est détachée en jaillissant', et, plus précisément, PIRS. *brotchon* 'ce qui sort d'une pomme pendant la cuisson'.

<sup>7</sup> Le sens 'chassie' des quatre types qui suivent est à mettre en relation avec le sens 'pus' qu'ils connaissent en général au même pt (les pts additionnels figurent en italique); cf. not. 18 PUS, à laquelle on se reportera pour le commentaire lexical.

<sup>8</sup> Ajouter BALLE *matière* 'chassie'.

<sup>9</sup> En général; mais 'des h.' H 8; L 43.

<sup>10</sup> Le sens 'chassie' des types qui suivent est à mettre en relation avec le sens 'matière fécale' de ces types ou de leurs antécédents; cf. la not. consacrée à cette notion dans le vol. 14.

<sup>11</sup> Le simple (H) et le déverbal de 'caquer' (H) sont à ajouter auprès du composé 'caca-laid-yeux' 'chassieux' (v. not. 118, E), FEW 2, 17b, CACARE.

<sup>12</sup> V. BTD 8, 330; FEW 6/2, 22b, MËRDA.

<sup>13</sup> Une extension sémantique analogue à celle qui explique le sens 'chassie' est à l'origine du sens 'cérumen' de pic. 'bren d'oreille'; cf. vol. 14 et FEW 1, 516a, \*BRENNO-.

<sup>14</sup> V. FEW 16, 407b, \*KROTTA, qui relève le simple (1) en un pt pic. (Gondc. avoir *l krqt a l æy* 'les yeux chassieux'); on y portera les dérivés en -ÏNU (2) et en -ËLLA (3).

<sup>15</sup> Dans les t. L-M, le sens 'chassie' découle du sens 'crasse ayant l'aspect de croûtes'; cf. not. 143 CRASSE sur la tête des enfants, F et G, ainsi que not. 46 CROÛTE sur une blessure qui se cicatrise, A.

<sup>16</sup> La seconde forme est insérée FEW 2, 17b, CACARE. Il est cependant plus vraisemblable qu'elle représente une variante du type hesbignon *+takin*, dont le sens premier est 'crasse (en particulier sur la tête des enfants)' (DL; FEW 17, 301a, \*TAKKO; not. 143, F 3); une influence des dér. de CACARE (cf. ci-dessus, H-H) n'est cependant pas à exclure.

<sup>17</sup> Le sens 'chassie' se rattache probablement au sens 'grumeau' de ce type, largement attesté en wallon; v., dans ce sens, FEW 6/1, 73a, MAKK- et, notamment, CARL.<sup>2</sup>.

<sup>18</sup> Le sens secondaire 'chassie' de 'cire' est largement répandu; les attestations gaumaises sont à ajouter FEW 2, 596b, CĒRA.

<sup>19</sup> V. DL *lake* 'laque ou cire d'Espagne'; plais<sup>t</sup> *dès-ouys al* ~ 'des yeux chassieux'. Le sens secondaire, motivé par le caractère gluant de la chassie, qui fait coller les paupières, est à ajouter à FEW 19, 105a, LAKK.

<sup>20</sup> Sens inséré pour Neufch., FEW 2, 275a, CAPPÀ. Le sens 'chassie' doit être mis en relation avec les sens 'peau sur le lait, le vinaigre, l'encre, la confiture' (dans DASN. et HAUST, *Chestr.*) et 'écume de fermentation de la bière' (ce sens relevé par l'EH à Ne 47).

## 118. CHASSIEUX

Q.G. 768 «il est *chassieux*; il a de la chassie aux yeux».

Tableau plus riche que celui de la notice précédente (cf. not. 117, n. 1). On distingue pour chaque type: les adjectifs, qui caractérisent les yeux (rép.: 'il a les yeux + adj. (attribut)', 'il a des + adj. (épithète) + yeux') ou l'homme chassieux (rép.: 'il est + adj. (attribut)', cf. intitulé de la q.); les substantifs signifiant 'personne aux yeux chassieux'. Parmi ces derniers, on remarquera spécialement les composés en '-yeux', dont le premier élément est soit un verbe, dont 'yeux' est sujet (type: 'chie-z-yeux', *D*), soit un adjectif (type: 'gras-yeux', *J*). Les rép. de la fin du tableau signifient plutôt 'larmoyants, humides (des yeux)'.

On traite en ADD. toutes les rép. verbales, recueillies dans des tours du type: 'il a les yeux qui + verbe<sup>1</sup>'.

A.<sup>1</sup> a. **+cachiveûs, -chî-...**: [adj., des yeux] *kašivé* No 1, 2; Th 25 | *-čy* Th 54 | *-čw, è* To 94 | [adj., d'une pers.] *kašivě, -čé* To 1 (-čě), 7-39, 58, '71, 73, 99; A 1-7, '10, 12, '13, '13, '18, '20, 28, 50, 55; Mo 1 (-č), 20, 23, 42; S 1, 6, 19, 31-37; Ch 26 (rare); Th '2, 5 | *-čy* Mo 44 | *-šivě, -čé* To 78; A '52, 60; Mo 58 | [n.m.] *kašivé* No 3; To 48; A 44 (souvent fig., garnement); Mo 9, 17, 41, 64; S 10, 13; Ch 16 | *-šy* Mo 79 || b. **+catchiveûs, -tchî-**: [adj., des yeux] *kačivé* Th 43 (*tu* ~), 46, 64, 73, 82 (id.); Ph 45 | *-čivěy* Th 29 | [adj., d'une pers.] *kačivě* Ch '64; Th 62 | *-čivèy* Th 72 || c. **+cassiveûs**: [adj., des yeux] *kasivé* Ph 69.

B.<sup>2</sup> **+tchitchot(s)...**: [adj., des yeux] *čičò* Ch 63 (*tu* ~); Ni 112 | [id., antéposé] *čičò z ūy* Ni 107 | [adj., d'une pers.] *čičò* Ni 38, 72, 90 | *-č* Ni 1 | *-č* ['-ard'] Ch 33 | [n.m.] *čičò* S 29; Ch '2, 4, 27 (dans *il a dè z ī t* ~).<sup>3</sup>

C.<sup>4</sup> 1. **+kês-oûy, +kêzoûy, +ké-** (s.m.): *kèz ūy* W '56; H '39; L 7 (rare), 14 (rare), 45, 66, 113 (rare) | *kèz ūy* H 1 | *kéz ūy* L 4.

2. **+dicâyî(s)**: [adj., des yeux] *dikôyi* L 1 (éraillés) | [adj., d'une pers.] *dikâyi* L 45 (qui a les yeux rouges d'avoir pleuré).

D.<sup>5</sup> **+tchî-z-ouy** (n.m.): *čī z ūy* Ch '64; Na 109 || [avec redoublement.] 'il a des' **+tchîchî-z-ouy...**: *čičī z ūy* Ch 33 | -- *ūy* Ch 61 (ou *čuču* --).

E.<sup>6</sup> **+caca-lêds (-ûs)** (adj. antéposé): *kaka lè z ū* Ve 40 (Ch.; dans *il a dè* ~) || **+caca-lêds-oûy...** (n.m.): *kaka lè z ūy* Ni 98; Ma 1 (sans contexte) | -- *lè z ūy* Na 1, 49, 69 | -- *lé z ūy* Na 79, 84 | -- *lè z ūy* Na 109 | *kōkō lè z ūy* L 66.

F.<sup>7</sup> **+cake-è-z-ouy** (n.m.): *kak è z ūy* Ni 17.

G.<sup>8</sup> 1. **+crotés, -ès**: [adj., des yeux] *kròté* Ni 28; Na 23 | *-è* Ph 81 | [id., antéposé] *kròté z ūy* Ni 17 (-- *ūy*), 85; L 19; Ve 8 | *krotè z ūy* D 84 || 2. **+crot'leu<sub>(y)</sub>**: [adj.] *kròtléy* To 2 | [n.m.] *kròtlé* To 6 (qn dont les yeux ne sont pas nettoyés).

H.<sup>9</sup> **+k'pichis** (adj., des yeux): *kpiši* B 27. Périphrases: 'des yeux' **+come dè picha d'gade**: *kòm dè piša d gat* B 12 || 'des yeux' **+d' picha d' moton**: *d piša d môtô* B 33 (enflammés).

I.<sup>10</sup> **+mânèts-oûy** (s.m.): *mânè z ūy* B 4.

J.<sup>11</sup> **+crâs (-îs / -yès)** (adj. antéposé): *krā z ī* S 36 (larmoyants) | *krā z ūy* To 43 | *kra z yé* Mo 64 || **+cras-îy...** (n.m.): *kra z īy* Mo 9 | *kra z yě* Mo 41.

K.<sup>12</sup> 1. **+crapès...**: [adj., des yeux] *krapè* B 28, 30 | [id. et d'une pers.] *krapé* B '14 || 2. **+crapieûs** (adj., des yeux): *krapyé* Na 30.

L.<sup>13</sup> 1. **+tchapés...** (adj., des yeux): *čapé* Ne 11 (*tu* ~), 24 (*tu* ~ *d ništé*), 31 | *-è* Ne 47 || 2. **+tchapeûs**: *čapé* Ne 33.

M.<sup>14</sup> **+aclapès** (adj., des yeux): *aklapè* D 15.<sup>15</sup>

N. **+plakants** (-ûs) (adj. antéposé): *plakā z ū* B 5.

= O.<sup>16</sup> 1. **+êwis'** (adj., des yeux): *êwis* Ve 39 || 2. **+êwicheûs** (id.): *êwišcé* B 33 (toujours humides).

P.<sup>17</sup> **+frèh** (adj., des yeux): *frèh* Ve 37.

Q.<sup>18</sup> **+corants** (-ûs) (adj. antéposé): *kòrā z ū* B 5.

R.<sup>19</sup> **+glètâ<sup>(n)</sup>ts** (-ûs) (adj. antéposé): *glètā<sup>n</sup> z ū* My 6 | *glètā z ū* My 1.

S.<sup>20</sup> 1. **+plorants** (-ôûys / -ûs)... (adj. antéposé): *plòrā z ūy* L 114; Ve 42; Ma 19 | -- *ū* Ve 39, 47; My 4; B 5, 7 | *plòrā<sup>n</sup> z ūy* Ve 24, 35 | *plòrā z ū* My 1 || 2. 'c'est' **+pleûre-mès-ôûy**: *plêr mèz ūy* Ma 24 || 3. **+pleurâ** (s.m.): *plèrà* Ma 40.<sup>21</sup>

<sup>1</sup> V. FEW 2, 21b, \*CACCITA: Mons *cachiveux* (déjà DI), ainsi que CARL.<sup>2</sup> *cachiveûs* (Th 34, 35), *catchiveûs* (prob. Th 24; et n.m. 'avorton' Th 62), BAL *catchiveû*, DEPR.-NOP. *cachiveûs* (et, dans un ex., 'maladif, d'un chat'), MAES *cachiveûs*, etc.

<sup>2</sup> V. FEW 16, 316a, KETSCHÉ (nam. *tchitchot* 'chassieux'), ainsi que CARL.<sup>2</sup> id. 'adj. et n.m. chassieux' (Ch 19, 27, 35, 36, 37, 46, 50); 'n.m. gamin chétif' (Ch 35, 37, 46, 50), COPP. id. adj. et n.m. 'chassieux', *titchot*.

<sup>3</sup> CARL.<sup>2</sup> ajoute: 1. *tchitchons-ouy* n.m. 'chassieux' (Ch 61), dér. adjectival en -ONE; 2. *tchipe-z-îs* 'id.' (Ch 19), peut-être d'un primitif \**tchitche-z-îs* (avec le verbe *tchitcher* 'suppurer' attesté aujourd'hui en chestrolais; cf. ci-dessous, ADD., C), à moins qu'il ne s'agisse d'un avatar de \**tchî-z-îs* (cf. ci-dessous, D).

<sup>4</sup> L'explication par FELLER, *Notes* 324, de *kêzoûy* et de *caca-lêds-ôûy* (ci-dessous, E) n'est pas à retenir. Celle de HAUST, DL, qui propose dubitativement de voir dans *kêzoûy* un composé hybride (all. *Käse* 'fromage' + *ôûy*), n'est guère convaincante. — En attendant un examen plus approfondi de la question, on propose de reconnaître dans le déterminant de 'œil' du t. 1 le part. passé de GRANDG. *câî* v.n. 'couler, sous l'effet d'une vive lumière etc. (des yeux)'; pour le t. 2, v. notamment DL *dicâyî* adj. 'mal agencé (d'un vêtement aux boutons éraillés); éraillés, chassieux (des yeux)', PIRS. *discauyî* 'qui a les jambes fort élargies et tout de travers' (d'après GRANDG.);

'chassieux (des yeux)'; v. FEW 21, 435b. On notera que Haust proposait de voir dans liég. *d(i)cayî* un dér. de *câye* f. 'chiffon, rognure d'étoffe', mot classé FEW 17, 91a, \*SKALJA.

<sup>5</sup> V. aussi LÉON. 146 *tchîs-ouy* 'chassie' (lire: 'chassieux'). Type 'chie-z-yeux', à ajouter à FEW 2, 17b, CACARE.

<sup>6</sup> La proposition de FELLER, *Notes* 324 n'est pas à retenir. Nam. *caca-lâds-ouies* est bien classé sous CACARE, FEW 2, 17b, où il faut supprimer la note 7; v. en outre LÉON. 141 *caca-lâds-ouys*, défini à tort 'chassie', et 333 (comme surnom). Comparer *+caca* 'chassie (enf.)' (not. 117, H); la syntaxe particulière du t. 'caca-lâds-yeux' est probablement à mettre en relation avec une origine infantine.

<sup>7</sup> Proprement 'crotte aux yeux'; cf. *+cake* 'chassie' Ni 17 (not. 117, H).

<sup>8</sup> Comparer 'crotte' et 'crotelle' 'chassie', avec d'autres localisations (not. 117, K). À ajouter à FEW 16, 407b, \*KROTTA.

<sup>9</sup> Type 'compassié' 'chassieux' (ou plutôt 'irrité (des yeux)'); à insérer FEW 8, 590b, \*PISSIARE.

<sup>10</sup> Pour 'mal net' 'sale', cf. ALW 5, 305a.

<sup>11</sup> Avec 'gras' au sens de 'couvert de crasse'. V. LLouv. *cras-îs* 'yeux chassieux; s.m. enfant morveux', inséré FEW 2, 1280a, CRASSUS.

<sup>12</sup> Comparer *+crape* 'chassie', sens dérivé d'un sens premier 'croûte de saleté' (not. 117, L).

<sup>13</sup> Comparer *+tchape* 'chassie' (not. 117, Q) et v. FEW 2, 275a, CAPPÀ (Neufch. *chappeux* 'chassieux'), ainsi que HAUST, *Chestr.* *+tchapeûs*.

<sup>14</sup> Proprement 'collés'; cf. FEW 2, 732b, KLAPP-.

<sup>15</sup> CARL.<sup>2</sup> ajoute: *clape-z-îs* n.m. 'personne qui bat souvent les paupières [définition étymologisante]; chassieux' (Ch 35, 36, 42, 43). Le sens de 'clapper' dans le composé n'est pas 'battre', mais 'coller' (yeux y étant sujet et non objet); cf. ADD., I.

<sup>16</sup> Dérivés en -ÏCIU (1) et en -ÏCIU (ou -ÏSK-?) + -ÏSU (2), dont le sens est proprement 'plein d'eau'; cf. DL *êwis'* et FEW 25, 65b-66a, AQUA, où on ajoutera le second type.

<sup>17</sup> Proprement 'humides'; cf. DL et FEW 15/2, 178b, FRISK.

<sup>18</sup> De *+cori* 'épancher de l'humeur'; v. ADD., B.

<sup>19</sup> De *+glèter*, proprement 'baver'; ajouter le sens FEW 4, 157a, GLITTUS.

<sup>20</sup> De 'pleurer' au sens 'épancher de l'humeur'; cf. ADD., J.

<sup>21</sup> Remède: *+on lès r'fét avou d' l'éwe di sinte Adèle* Na 22. — Sobriquet ancien d'un enfant châssieux: *zoûzoûy* L 61; type 'z-yeux-z-yeux', à rapprocher des composés en '-yeux', en particulier *+kêzoûy*. — Autres rép.: 1. 'rouges (yeux)' (adj. antéposé) Na 127; Ph 16, 53; D 7, 46; W 1; L 66; Ve 24, 32; — 2. 'malades y.' (id.) W 30; — 3. *+dès-ôûy â djambon* 'à rebord rouge' Ve 31, littér. 'au jambon'; — 4. *+dès-ôûy di pourcê*, c.-à-d. *+dès p'tits rodjes-ôûy* Ma 42; — 5. *+dès-ôûy di tchèt* (?) L 35.

ADD. Verbes signifiant 'épancher de l'humeur (des yeux)' et 'larmoyer', recueillis à l'ind. pr. 3 pp., dans des tours du type: 'il a les / ses yeux qui (lui)...' ou 'ses yeux...'

A.<sup>1</sup> a. *+djètèt, -ant, -ont, +djèt'nut, -eut...*: *ğètè* Ni 102 (ou *ğètnè*); Na 20 (id.), 30 (id.); Ph 54, 61, 84; D 40, 72; W 21, 59, 63; H 1, 2, 38, 39, 67, 68; L 116; Ve 26, 38, 44; My 3, 6; B 6 | *-ā* Ar 2 | *-a* D 110 | *-ō* D 94 | *ğètnu* Na 79, 107, 112; Ph 33; D 36 | *-nǎ* Ni 80, 97; Na 19, 130; D 68 | *-è* Ni 98; Ph 6, 37 (des bêtes), 42 | *-è* Th 53; Ni 45, 102; Na 20, 30 || b. [avec influence de *myèrdéynu*, connu au même pt; cf. ci-dessous, D.] *+djètéy'nut*: *ğètéynu* Na 127.

B.<sup>2</sup> *+corèt, +courèt, -ant, +cour'neut, +keûr'tè...*: *kòrè* W 13; H 21, 68; L 19; Ve 8; B 5, 15 | *ku-* Ph 86 (?); D 113 | *-ā* Ma 51; B 21, 22, 27; Ne 26 | *-aŋ* Vi 21 | *kurā* Ne 76 | *kurnà* Ph 15 | *kǔrnǎ* Na 22 | *kǔrnè* Ni 6, 9 | *kǎrtè* S 37.

C.<sup>3</sup> *+tchitchèt, -a(n)t...*: *čičè* Ne 4 | *-ā* Ne 69 | *-a* D 120 (*čī-*), 123, 132; Ne 20 (?).

D.<sup>4</sup> a. *+mièrdèt*: *myèrdè* Na 99, 101, 129; D 15-34, 58, 64, 73, 81; H 69; Ma 9 || b. *+mièrdéy'nut*: *myèrdéynu* Na 116, 127 (ou *nyèr-*) | *nyèr-* Na 127.

E.<sup>5</sup> *+tchapat*: *čapa* Ne 20.

F.<sup>6</sup> *+crapèt*: *krapè* Ne 49.

= G. *+colant, +col'nut*: *kòlā* Ne 65 | *kòlnu* Na 49.

H.<sup>7</sup> *+plakèt*: *plakè* L 66, 94, 101; Ne 20 (?).

I.<sup>8</sup> *+clap'neut*: *klapnè* Th 24.

= J. *+plorèt, -ant, +pleu-...*: *plòrè* My 1; Ma 29; B 9 | *-ā* B 23 | *plàrè* Ma 43, 53; B 11 | *-ō* Ne 44.

K.<sup>9</sup> *+brèyèt, +brèy'nèt, +brayant, +brét*: *brèyè* Ma 46 | *brèynè* Ni 6, 9 | *brayā* Ne 69 | *bré* Ne 63.

L.<sup>10</sup> *+tchoûlèt*: *čūlè* H 21.

M.<sup>11</sup> *+crînèt*: *krînè* Ni 19.

N.<sup>12</sup> *+mîy'tèt*: *mîytè* Ma 4, 9 | 'il' *+mîy'tèye* aux yeux': *mîytèy* Ma 3.

<sup>1</sup> Ajouter l'emploi FEW 5, 17a, JACTARE, auprès de fr. *jeter* 'émettre par quelque orifice du corps (larme, sang, etc.)' (Alexis—Ac 1878). Cf. aussi not. 17 COULER, SUINTER, D.

<sup>2</sup> De 'courir' au sens de 'couler'; cf. FEW 2, 1571b, CÛRRÈRE et not. 17, A.

<sup>3</sup> V. HAUST, *Chestr. tchitchè* 'v.a. presser sur un furoncle pour le faire suppurer: ~ in clô; v.i. suppurer: *fère* ~ la matière ['pus'] d'in clô'. Le verbe est à classer FEW 13/2, 374, TŠITŠ-. Pour les dérivés de ce verbe au sens de 'chassie', v. not. 117, B.

<sup>4</sup> De 'merder', proprement 'évacuer les gros excréments'. V. Din. *mièrdè* v.n. 'être chassieux [(des yeux)]' BT Dial 8, 330, Perwez *mièrder* 'avoir un écoulement' [sans autre précision dans la source], insérés FEW 6/2, 25a, MËRDA.

<sup>5</sup> De 'chapper', dénominal de 'chappe' 'chassie' (v. not. 117, Q), proprement 'former une 'chappe''. Le verbe est à classer auprès de neufch. *chappe* 'chassie'; *chappeux* 'chassieux', FEW 2, 275a, CAPPA.

<sup>6</sup> De 'crapper', dénominal de 'crappe' 'chassie' (cf. not. 117, L), proprement 'former des 'crappe''. Le verbe est à ajouter FEW 17, 132b, \*SKRAPÛN, \*SKRAPPÛN.

<sup>7</sup> De 'plaquier' v.i. 'coller'; DL, FEW 16, 627a, PLACKEN (mnéerl.).

<sup>8</sup> De 'clapper' v.i. 'coller'; v. BAL *klapé*, à insérer FEW 2, 732b, KLAPP-.

<sup>9</sup> En outre, *+i brét pa lès-îs* Ch 27. De 'braire' au sens de 'pleurer'; v. FEW 1, 490a, BRAG- et vol. 14.

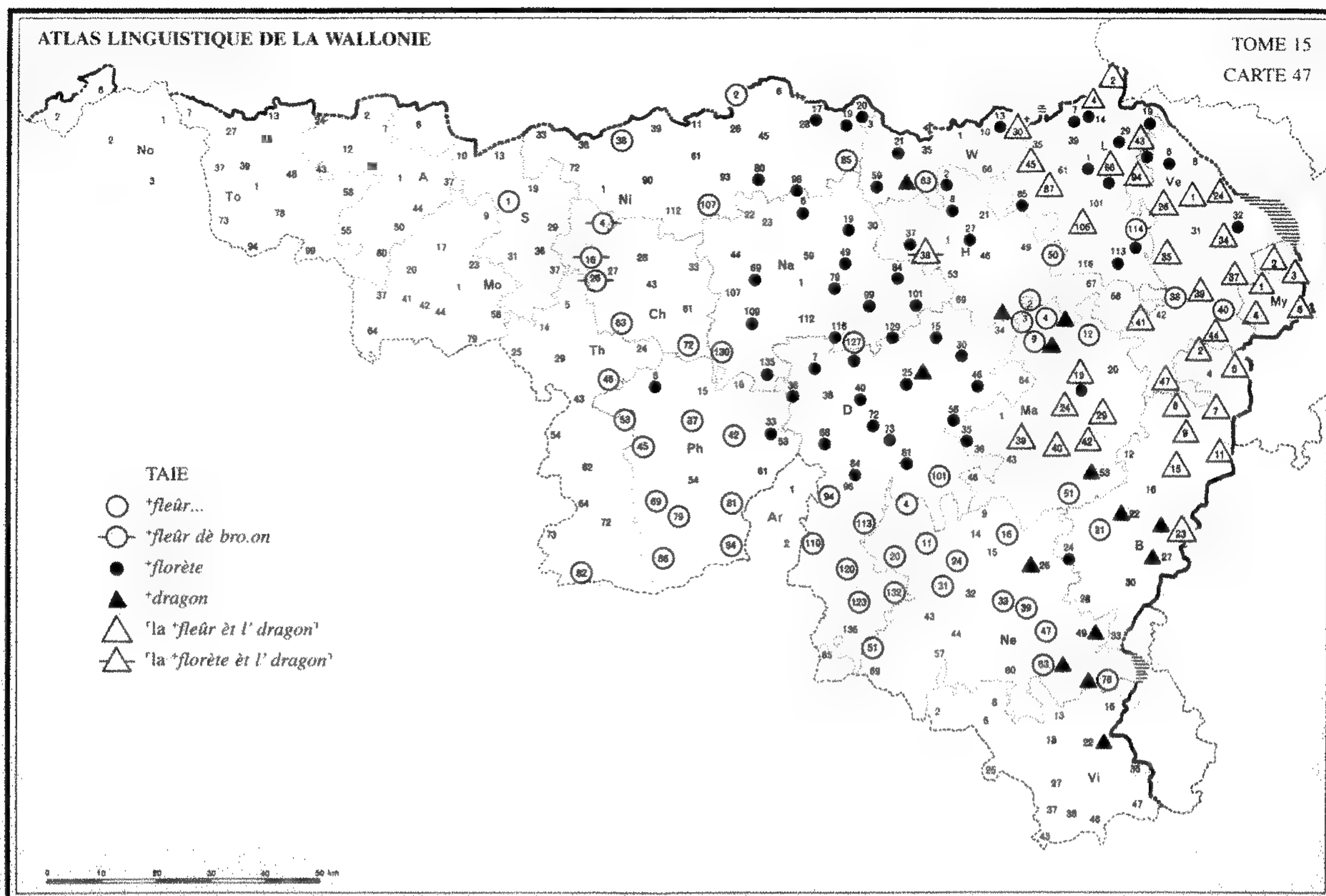
<sup>10</sup> De *tchoûler* 'pleurer'; v. FEW 13/2, 378a, TŠUL- et vol. ult.

<sup>11</sup> De *crîner* au sens de 'pleurer'; v. FEW 16, 392a, \*KRĪSAN et vol. ult.

<sup>12</sup> De *+mîy'ter*, d'abord 'bruiner; pluviner; neigeotter'; v. ALW 3, 170b. Type 'mietter', à ajouter, avec tous ses sens, FEW 6/2, 69b, MĪCA.

## 119. TAIE (carte 47)

Q.G. 693 «ophtalmie, taie à la cornée».



'fleur' (A 1) et 'fleurette' (A 2) se distribuent respectivement sur le pourtour et au centre de de l'aire wallonne. 'dragon' (B 1) apparaît sous forme d'îlots, en bordure d'une aire orientale où 'fleur' et 'dragon' se combinent dans le composé 'la fleur et le dragon' (B 2); pour un composé analogue, cf. ci-dessus, not. 82 GRAVELLE. Parmi les autres réponses, la plus commune est 'tache' (D).

Dans la note finale, — plantes servant de remèdes et portant, par transfert métonymique, le nom de l'affection qu'elle guérit; — dénominations de diverses autres affections de l'œil.

A. 1.<sup>1</sup> a. **\*fleûr...**: *flœr* Ch 63 (~ *sul pèrnèl*), 72; Th 46, 53, 82; Ni 2, 38 (et ~ *sèt katrin*), 85 (*dè* ~ *è l q̄y*), 107 (et *tač*); Na 127; Ph 37, 42, 45, 69, 79 (conjonctivite), 81 (~ *a l q̄y*), 84, 86; D 94 (ophtalmie), 101 (= ?), 110-123, 132 (~ *a l q̄y*), 141 (ou *dragō*); W 39 (*il a l ~ sò l q̄y*), 63 (ou *dragān*); H 50 (œil rouge); L 114 (~ *sò l q̄y*; v. *flòrèt*); Ve 38, 40 (St.-ville); Ma

2 (œil rouge), 3 (~ *è l q̄y*; v. *dragō*), 4-9 (~ *l q̄y*; v. *dragō*), 12 (~ *è l q̄y*), 51 (*su l q̄y*); B 21 (id.); Ne 4, 11 (*il è la ~ a l q̄y*), 16 (~ *a l q̄y*), 20, 23 (*il a l ~ a l q̄y*), 24 (~ *a l q̄y*), 31 (id.), 33, 39, 47, 51 (v. *tač*), 63 (différent de *dragō*), 76 (id.) | *flūr* Na 130 | *flœr* S 1.

b.<sup>2</sup> **\*fleûr dè bro.on**: *flœr dè bròō* Ch 4 («est-ce cela?»), 16, 26.

c.<sup>3</sup> **\*fleûr sinte Caterine**: *flœr sèt katrin* Ni 38 (petite tache sur l'œil; v. *flœr*).

d. 'la **\*fleûr èt l' dragon**': v. B 2.

2.<sup>4</sup> a. **\*florète...**: *flòrèt* Ni 17, 80, 98; Na 6, 19, 49, 69 (conjonctivite), 79, 84 (id.?), 99 (petite inflammation), 101 (tache rouge sur l'œil; v. *tač*), 109, 116, 127 (bouton et rougeur dans le blanc de l'œil), 129; Ph 6 (?), 33; D 7, 15, 25 (conjonctivite; v. *dragō*), 30, 40, 46, 58 (l'œil devient rougeâtre, ce n'est pas une tache; v. *tač*), 68, 72, 73 (*roğ bôtō ki vē su l q̄y è ki fè mō*), 81, 84; W 13, 21, 59; H 2 (~ *sù l q̄y*), 8, 27, 28 (~ *a l q̄y*: bouton enflammé), 37; L 1 (*il a l ~ sò l q̄y*), 4, 7 (id.), 19 (~ *sò l q̄y*), 29



(id.), '32, 43 (v. *flæ̃r è l dragô*), 66 (-- *sò l q̃y*; ou *flæ̃r è l dragòn*), 85 (-- *sò l q̃y*), 113 (id.), 114 (id.; plus souvent que *flæ̃r*); Ve 6, 32 (-- *sò l q̃y*); Ma 19 (ou *flæ̃r è l dragô*), 35 (yeux rouges); B 24 | -*et* Ni 19, 20 (Ard.); Na 135; D 36 (*il a l ~ è l q̃y*).

b. 'la **florète èt l' dragon**': v. B 2.

B.<sup>5</sup> 1. **dragon**...: *dragô* D 25 (v. *flòrèt*), '141 (ou *flæ̃r*); Ma 3 (plus grave que *flæ̃r*), 4-9 (?; v. *flæ̃r*), 53; B 22, 23, 27 (v. *tač*); Ne 26 (id.), 49, 63 (différent de *flæ̃r*), 76 (peau sur l'œil; différent de *flæ̃r*) | -*on* Vi 22 (ou *tač*) | -*ān* W 63 (ou *flæ̃r*).

2. 'la **fleûr èt l' dragon**': *flæ̃r è l dragô* W 30; L 45, 87, 94, 106;<sup>6</sup> Ve 35, 37, 39, 41, 44, 47; My 3, 4; Ma 19 (ou *flòrèt*), 24, 29, 39, 40, 42; B 2, '3, 5, 6, 7 (kératite phlygténulaire), 9, 11, 15, 23 (Wibrin) | -- *dragô<sub>n</sub>* Ve 26 | -- *dragô<sup>n</sup>* Ve 1, 34 | -- *dragôn* L 66 (ou *flòrèt*); My 1, 6 | -- *dragô<sup>n</sup>* L 4; Ve 24 | -- *dragô<sup>n</sup>* My 2 | -- *dragô* L 43 (v. *flòrèt*) || 'la **florète èt l' dragon**': *flòrèt è l dragô* H 38.

D.<sup>7</sup> **tètche** ('à / sur / en / dans l'œil'), **tatche** --, **take** --: *tèč* D 64; W 1, '56; H '42, 46; L 101; Ve 21, 40; My 1; Ma 1, 20, 43, 53; B 7, 30 | *tač* Ch '54, 61; Th 72; Ni 11 (pl.), 39, 61, 90, 93 (pl.), 107 (ou *flæ̃r*), 112; Na 1, 22, 44, 69, 101 (v. *flòrèt*); D 58 (v. *flòrèt*), 136; B '14, 22, 27; Ne 26 (v. *dragô*), 51; Vi 22 (v. *dragon*), 25, 47 | *tak* No 1, 2, 3 (pl.); To 2, 6, 13, 24-28, 37, 58, 94, 99; A 1-7, '13, 50-60; Mo 64; S 10, 37.<sup>8</sup>

E.<sup>9</sup> **pérle**: *pérl* To 7 ('~ sur l'œil').

F.<sup>10</sup> **twèle**, **towale**: *twèl* W 13 | «*towal*» A '18 ('~ dessus l'œil').

G.<sup>11</sup> **tav'lære**: *tavlæ̃r* Na 30 (~, *ròğă õ blã d l q̃y*).

H.<sup>12</sup> **rôse**: *rôs* H '42 (~ è l q̃y); Ve 35 (*avu l ~ dvē ò n q̃y, sò õ brès, q. 757*).<sup>13</sup>

<sup>1</sup> Souvent dans 'il a la fleur (à l'œil, etc.)'; on indique le complément lorsqu'il apparaît. V. FEW 3, 633a, FLÔS (Moselle *f̃y* 'inflammation des yeux', Giv. *fleur*, mouz. 'traces sanguinolentes sur la cornée'), ainsi que CARL.<sup>2</sup> *fleûr* 'tache blanche en étoile sur l'œil' (Ch 47, Baulet; Ph 45), à compléter par BALLE *fleûr* 'conjonctivite' (*ès' n-î èst tout roudje, c'èst l' ~*), HAUST, *Chestr.* 'affection des yeux' (Goff.).

— Autre sens de 'fleur': 'éclat (de l'œil)', dans la loc.: *'il a co l' fleûr su l'ouy* 'il a encore l'œil vif pour son âge' Na 127. Cf. ci-dessous, n. 4.

<sup>2</sup> Pour le déterminant, qui semble désigner la kératite qui amène la taie, v. DEPR.-NOP. *browon* 'ulcération de l'œil; plante guérissant cette affection', COPP. id. (et identification de la plante avec la véronique à feuille de lierre); *fleûr dè browon* (sens peu clair), BALLE *browon* 'conjonctivite palpébrale; véronique petit chêne: *quand on.n-a mau sès-îs, on.n-î mèt du jus d' ~* (cette dernière mention aussi dans CARL.<sup>2</sup>). FEW 15/1, 292b, \*BROD.

<sup>3</sup> Par croisement de *fleûr* 'taie' avec *fleûr sinte Caterine* 'chrysanthème' (v. vol. ult.)?

<sup>4</sup> V. FEW 3, 633a (wall. *florette* ['taie sur la cornée; conjonctivite intense qui l'amène'] BSLW 40, 357, liég. *florète* 'taie sur l'œil', nam. ['id.; conjonctivite intense avec kératite'] et le même type en lorr.), ainsi que WIS. *florète* 'taie', LÉON. 141 id. — Autre sens de 'fleurette': 'éclat (de l'œil)' (seul sens connu aux pts en italique), dans les loc.: 1° *'avou l' florète djus d' l'ouy* 'n'être plus jeune' L 1; id. (sans définition) L 106: cf. DL *'èle n'a pus l' florète so l'ouy*, expliqué par «elle n'est plus vierge [cf. ci-dessous, 2°], par ext. elle n'est plus jeune» (il semble qu'il faut inverser la filiation des sens); *'èle n'a nin co l' florète djus d' l'ouy* 'elle a encore des prétentions à la jeunesse', WIS. *'ile n'a né co l' florète djus d' l'ouy* 'elle est encore jeune, elle manque d'expérience'; *'aveûr lu florète djus d' l'ouy* 'voir clair, avoir de l'expérience'; — 2° d'une femme, avec un calembour sur *'florète* (1. 'éclat (de l'œil)'; 2. 'virginité': cf. FEW 3, 633b, sous 9): *'èlle a l' florète djus d' l'ouy* 'elle est déflorée' L 29, 61 (d'une *'crapôde*); id. (sans définition) D 64; -- *djùs d' l'ouy* 'elle n'est plus jeune ni vierge' Na '20; — par extension, d'un homme: *'il a l' florète djus d' l'ouy* 'il a perdu sa virilité' Ma 1. On notera que dans les lexiques consultés (DL, Wis., BSLW 40), ces loc. sont mises en relation avec le sens 'taie' de *'florète*, ce qui ne paraît pas possible à justifier au plan sémantique; cf. n. 1.

<sup>5</sup> V. FEW 3, 150b, DRACO, où il faut corriger liég. *dragone* H et ajouter le composé 'la fleur et le dragon'.

<sup>6</sup> Pas employé en dehors de: *+i sègne tos lès mās: li fleur èt l' dragon, lès-aguèces, lès pwèrfis, lès blancs deûts, li mâ d' dints èt totes lès mālès plantères* [sens du dernier mot?] L 106. Cf. BSLW 50, 29 (notation analogue pour L 50, Colson).

<sup>7</sup> Complément: a. 'à l'œil' No 1, 3; To 2, 6, 24-28, 58, 73, 94, 99; A 2, 7, 50-60; S 37; Vi 25; 'à son œil' No 2; S 10; 'à ses yeux' To 94; 'sur l'œil' To 13; Ch 61; Ni 11, 39, 93, 107, 112; Na 1, 44, 69, 101; B 14; H 46; Ve 31; Ma 20; B 7, 30; Vi 22; 'sur son œil' A 1; Ni 61, 90; 'en l'œil' Na 22; D 58; W 1, '56; H '42; L 101; My 1; Ma 1, 43, 53; 'dans l'œil' D 136; Ne 51; 'dans les yeux' Mo 64; 'devant ses yeux' A '13; — b. *+à l' pèrnèle* [prunelle] Th 72; — c. *+so l' poupâr* [prunelle; v. FEW 9, 604b-605a, \*PÜPPA et vol. 14] Ve 40; *+su l' poupâ* B 22, 27; *+su l' poupô* Ne 26. — V. FEW 17, 293b, TAIKNS (mfr. *tache* 'taie de l'œil' Lef 1530, rouchi *taque à l'ueil*, et mentions picardes, comtoises, romandes, etc.).

<sup>8</sup> En outre, participe 'taché', dans *èl blā d l'œy taçī* Vi 43; *il è l è* ['l'œil'] *taçī* D 136 (transcrit par erreur: *lè taçī*). À ajouter FEW, l.c.

<sup>9</sup> Cf., FEW 8, 254a, PĒRNA, frm. *perle* 'albugo (de la cornée)' (Enc 1765—Lar 1874).

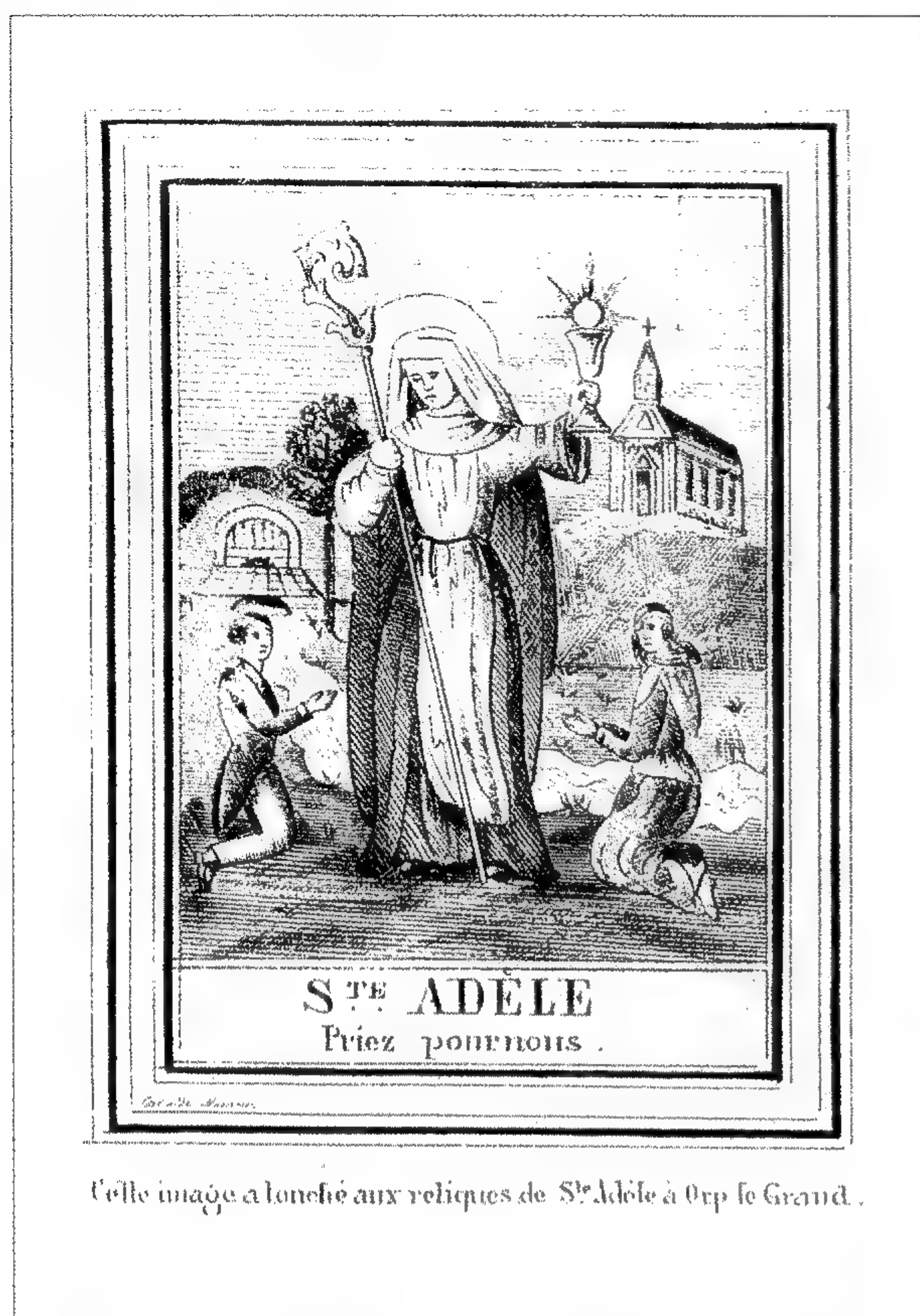
<sup>10</sup> À classer auprès de occit. 'tela' 'cataracte, maladie des yeux' (dp. 1300) et dér. 'teleta' 'id.; taie de l'œil', FEW 13/1, 162a, TĒLA.

<sup>11</sup> Comparer les sens relevés par FEW 13/1, 10b, TABĒLLA.

<sup>12</sup> Appellation à mettre en relation avec 'fleurette', dont 'rose' découle probablement par un processus de dérivation synonymique. — Dans *+rôse so on brès*, le mot désigne probablement une sorte de furoncle; comparer la désignation parallèle *+florète* (ci-dessus, not. 38, C et n. 13).

<sup>13</sup> Remèdes. Plantes: 1° portant, par transfert métonymique, le nom du mal: a. *+ièbe dû fleur*, potentille: on en met un petit paquet à l'oreille du côté opposé à l'œil malade Ne 31; *+dul zièbe du fleur*, petite fleur jaune ressemblant à celle du fraisier [potentille] Ne 11; *+ièbe dû fleur* Ne 47; *+ièbe di fleur*, identifiée probablement à tort avec la camomille Na 130 (aussi q. 157 «camomille»); id., ainsi nommée parce qu'elle guérit *+l' fleur* (mal à l'œil); on broie la feuille et on l'applique sur le poignet opposé à l'œil malade Ch 72 (q. 157); v. aussi DASN. 407 et HAUST, *Chestr. èrbe du fleur*; —

b. *+florète*, petite fleur bleue (?) Na 101; *+dol florète*, espèce de plante D 36; *+dol florète*, plante très rare Na 135; *+florète*, plante: le remède consiste à manger cette plante, à en écraser pour former un cataplasme qu'on appliquait sur le poignet opposé à l'œil malade Na 127; *+on mèt' su l' brès contrère di l'ouÿ qu'on-z-a mô dol florète (c'è-st-one plante). On dit cink pâtër èt cink âvés nouÿ djoÿs ô long à l'oneûr dès cink playes di Note-Sègneur* D 73; — c. on écrase une plante, *+li dragon*; on laisse couler le jus dans l'œil Ma 40; *+dragon*, plante que l'on met sur le poignet de la main opposée D 120; — d. *+li fleur*, la potentille, et *+li dragon*, espèce de plante: pilées ensemble, elles forment remède Ma 42; *+li fleur èt l' dragon*, plantes employées comme remèdes B 12; on emploie un emplâtre de graisse non salée avec les feuilles d'une plante appelée *+l' fleur èt l' dragon* B 6; — e. ajouter encore *+browon* 'véronique', ainsi appelée parce qu'elle guérit le *+browon* (ci-dessus, n. 2); — 2° petite fleur, le mouron rouge Na 6; bec-de-grue [?], que l'on applique sur l'œil malade Na 69; plantes à fleurs rouges et violettes W 59. — Autres remèdes: *+on l' fêt sègnî* H 50; *+on l' fève sègnî* L 45; *+ô l' sègnîve* Ve 24; *+i sèl fât fé sègnî d'one fême k'a li s'crét* Ma 12; maladie soignée par un «secret»: un vieillard du village signe l'œil Ma 29; v. aussi n. 5; — on allait pour un remède à *+Boûvintche* [sans doute Bœvange, près de Clervaux, dans le Grand-Duché de Luxembourg] B 23. — Autres affections de l'œil: 1° réponses de sens général, fournies souvent en plus d'un autre t. et traduisant la première partie de la q. 693 («ophtalmie»). Seule rép. aux pts en italique: 'mal d'œil' To 1; Ni 6, '9, 61, 93, 98; Na 69, 101, 109, 112, 129; Ar 2; D 30, 34; W 21; 39; Ve 26, 32-35; My 3, 6; Ma 19; B 7, 33; Vi '36, 43; 'mal de l'œil' To 1; A 37; 'mal d'yeux' To 1, 99; Ni 112; Na 99; 'mal des yeux' Ch '64; 'mal à l'œil' To 48; Ch '54; 'mal aux yeux' Ni 19; 'mal dans les yeux' L 61; Ma 24; réponses verbales 'j'ai mal mes yeux', etc.: passim. Remèdes: on va prier *+sinte Adèle à Ô-l'-Grand* [ô l grā: Orp-le-Grand], *sinte Ermèlène à Mayâr* [Meldert] Ni 6, '9; *+on va priÿt sinte Adèle* Ni 85; — 2° affections particulières: a. 'des rouges yeux': *roğ z ū* B 4; *rauğ z ī* Th 5; 'des yeux rouges': *u rauğ* Ne 65; cf. aussi not.



Cette image a lonché aux reliques de S<sup>te</sup> Adèle à Orp-le-Grand.

Figure 9. Image, souvenir du pèlerinage de sainte Adèle à Orp-le-Grand (gravure en taille douce, Namur, 19<sup>e</sup> s.). Arch. MVW 50 573

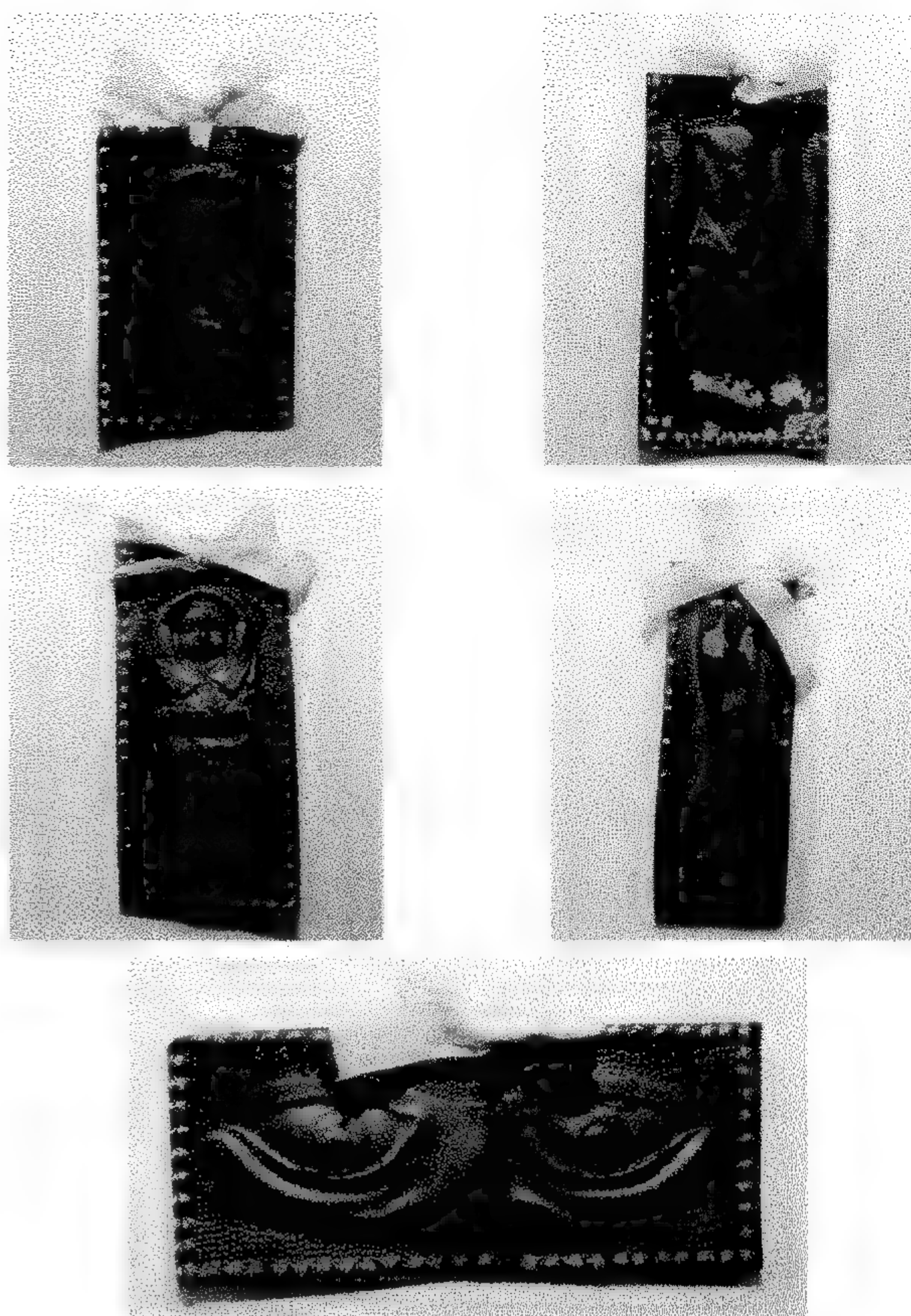


Figure 10. Ex-voto en argent estampé, notamment une paire d'yeux (Liège, 19<sup>e</sup> s.-début 20<sup>e</sup> s.). MVW C 5571, C 12 578, C 12 580

118, n. 21; — b. 'un blanc œil': *blā q̄y* D 101: type à ajouter à FEW 15/1, 144a, \*BLANK; — c. 'les gros yeux': *grò z q̄y* Ve 24 (exophthalmie); — d. 'les yeux couvis': *q̄y kòvis* Ve 1 (blanc, laiteux): v. DL *covis* 'couvi (œuf); plais., brouillés (yeux de celui qui a fait la noce)', et ajouter le sens secondaire FEW 2, 1444a, CŪBARE; — e. 'œil d'agace': *q̄y d agès* Ma 46 (différent de l'autre); *ày d agas* Vi 27 (tare chez le cheval); *ū --* Vi 8 (œil blanc, tare chez le cheval): il s'agit vraisemblablement de la cataracte; le type est à classer auprès de 'œil d'agace' 'cor au pied' (cf. ici not. 40), FEW

15/1, 7b, AGAZA; — f. 'paupières +hoûzés': *pāpīr hūzé* B 2, '3: avec +hoûzé 'gonflé' (v. ci-dessus, not. 21); — g. 'coup de vent': *kó d vé* To '71; — h. +mâyète: *māyèt* Vi 25 (conjonctivite), 47 (inflammation des yeux): v. aussi *Gloss. St-Lég.*; à classer auprès de lorr. 'maille' 'conjonctivite', FEW 6/1, 13a, MACULA; — i. +pia: *pya* Ch 16 (cataracte): à classer auprès de canc. *peau su l'zieux* 'taie sur les yeux', FEW 8, 165b, PĒLLIS; — j. 'cataracte': *katarak* Th 43, 54 (quand les yeux rougissent); Ph 15, 16; H 49, 53; — k. 'inflammation': *ēflamasyō* Ni 107 (-mā-); H 8; *ēflasyō* [!] Mo 37.

## 120. RHUME (carte 48)

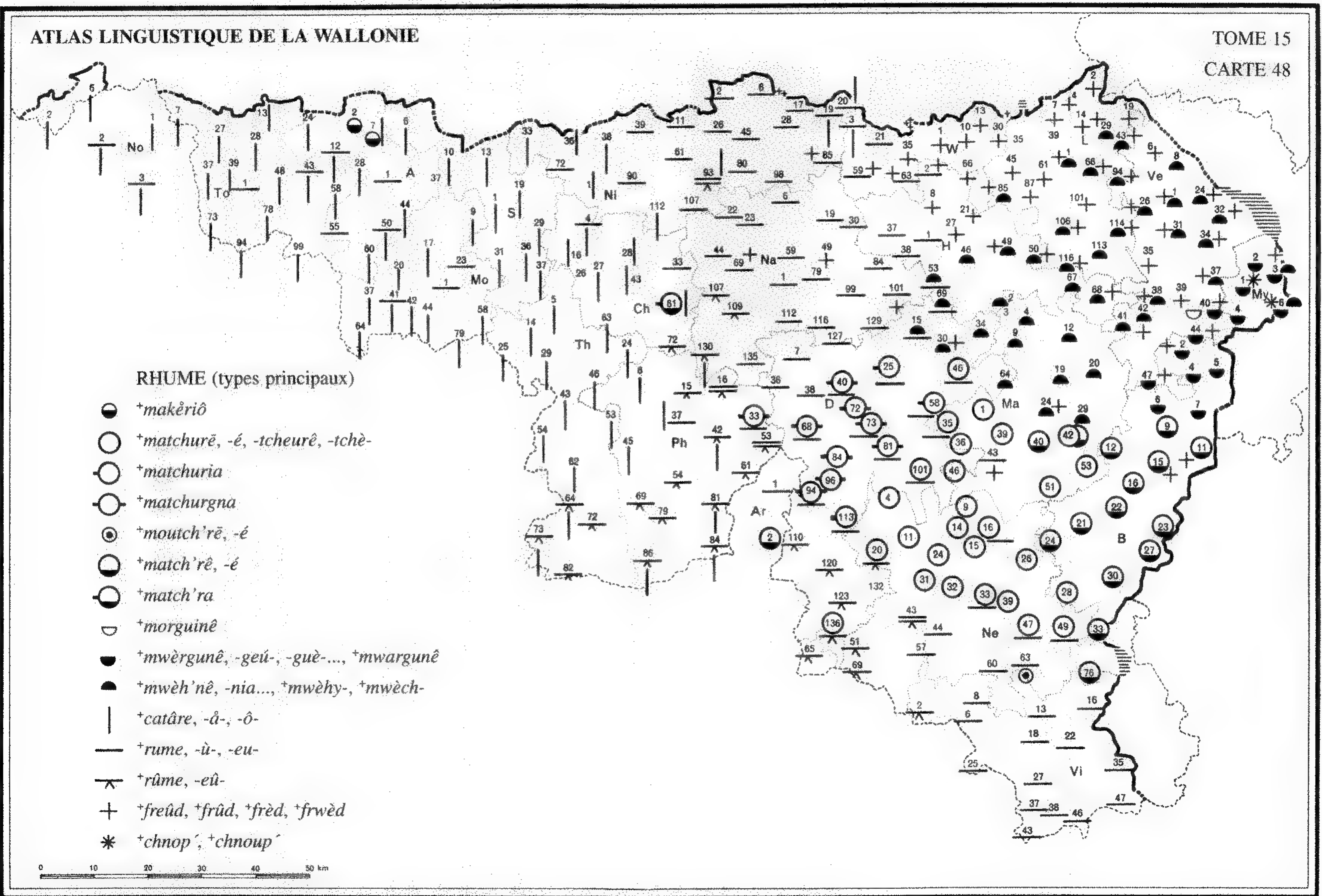
Q.G. 716 «j'ai un *rhume de cerveau*, un coryza; — elle est enrhumée».

Les formes autochtones ont été rapportées par J. Haust et L. Remacle au verbe lt. MŪCCARE 'se moucher'. Elles se subdivisent en deux groupes, correspondant à deux types

morphologiques, qui occupent dans le domaine wallon et wallo-lorrain des aires contiguës: 'mouchereau' (1), conservé jusqu'aujourd'hui en wallo-lorrain, dans le Condroz, en un pt de

ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

TOME 15  
CARTE 48



l'ouest-wallon (Ch 61) et en deux pts picards (A 2, 7), ainsi qu'en France (Ardennes, Moselle et Pas-de-Calais), a dû être connu autrefois de la plus grande partie du domaine; quant à 'moucheurneau' (ou 'moucheuronneau') (2), son aire d'implantation a dû coïncider avec la zone liégeoise. Les différences remarquables entre les formes de l'un et l'autre types s'expliquent par les évolutions particulières et divergentes de leur syllabe initiale: le premier a en effet alphacisé sa voyelle initiale à date ancienne (*mok-*, *moč-* > *mak-*, *mač-*), tandis que le second l'a le plus souvent diphtonguée, dans une syllabe entravée constituée par la transposition du *-r-* vers l'avant (*mokr-* > *mork-* > *mwèrk-*).

Ces mots locaux sont en recul: le premier a pratiquement disparu de la moitié occidentale du domaine belgoroman, où il a fait place à 'catarrhe' (B), et recule au sud et au centre sous la pression de 'rhume' (C); le second subit la concurrence de 'froid' (D).

◆ ALF 1155; BRUN., *Enq.* 1372; ALLR 911; J. HAUST, ZRP 57, 372-6.

A.<sup>1</sup> 1. I. **+makêriô**: *makêryô* A 2-7 (+*dou m.*; v. *+catâre*).

II. a. **+matchurê, -é, -tcheurê, -tchè-...**: *mačurê* D 45 (arch.; v. *mačurya*), 46, 101, 103; Ma 1 (+*m. d' c.*), 32, 35, 38, 39, 42, 46 (et *+m. d' t.*, *d' c.*, *d' p.*), 47, 48, 50, 51, 53; Ne 4, 5, 8, 9 (et *+m. d' c.*), 16 | -é Ma 36 (et *+m. d' c.*, *d' p.*) | -čč- Ne 31 | -čèrè B 28 | -ē Ne 50 | -ē Ne 1, 14, 17, 33, 34, 39, 47 | -é Ne 32 | *mač(è)rē* Ne 48, 49 | -ē, -é Ne 26 | *mačèrè* Ne 20 | -ē Ne 11, 12, 15, 24 | -é D 136 | *mašèrē* Ne 66 (et Gerspunsart) || b. **+matchuria, -gna...**: *mačurya* D 45 (v. *mačurê*), 56, 58, 113 | -ña Ph 33; D 9, 54, 71 (arch.), 72, 73, 80, 81, 84, 85, 94 (arch.), 96 | -ččrña D 68 | -čèrña D 40<sup>2</sup> || c. **+moutch'rê, -é**: *mačrê*, -é Ne 63 || d. **+match'rê, -é...**: *mačrê* B 15 | -è, -ē B 19, 22 | -ē Ma 28; B 1, 9, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 23 (et Bourcy), 27, 30, 31 (et Lutrebois), 32 | -ē Ma 34, 40, 42, 50; B 20, 33; Ne 38 | -ě Ar 2 | -è, -é B 24 | -é B 21; Ne 67 (?), 76 (et *+m. d' c.*, *dè stoumac*) || e. **+match'ra**: *mačra* Ch 61 (arch., ou *+catâre*).

2. a. **+morguinê**: *mòrginè* Ve 40 (J. Eub., v. *mwèr-*) || b. **+mwèrgunê, -geú-, -guè-...**, **+mwargunê**: *mwèrgunè* Ve 40; My 4 | -ē Ve

44, 47 (arch.); B 3, 4, 6, 7 | -gǎné My 6 (ou *mwèχnè*) | -ē B 5 | -gènē B 2 | -gènē My 3 (ou *mwèχnè*) | *mwargunè* My 1 (arch.) | -ē My 2 || c. **«mohnai»** H 45 (?), ou *mwèhnya* || d. **+mwèh'nê, -nia...**, **+mwèhy-**, **+mwèch-**: *mwèhnè* D 64; H 28, 46, 50, 67, 68, 77; L 1 (Déom), 29, 43, 50, 66, 85, 106-114, 116 (peu usité); Ve 1, 15, 41; Ma 9, 12 | -è Ve 8, 24 | -ē D 34; H 49, 71; Ve 37, 38; Ma 2 (et *+m. d' t.*), 4, 15, 19, 22, 24 | -ě Ve 34 | -ε Ve 31 (arch.), 32 | -ē/ā D 16 | -ā H 69 (arch.) | -ē Ma 28 | -nya H 45, 53 | *mwèχnè* L 94 (+*m. èl tièsse*); Ve 26, 42 | -ē Ma 20, 21, 29 | -ē My 3 (ou *mwèrgènē*) | -é My 6 (ou *mwèrgǎné*) | *mwèšnè* D 30 | -ē D 15, 16 | *wèšnè* W 9.

B.<sup>3</sup> 'catarrhe (de cerveau)'. **+catâre, -â-, -ô-...**: *katâr* No 2, 3; To 2, 13 (+*gros c.*), 24, 28, 43, 94; A 7, 10, 12, 18, 20, 28, 50, 60; Mo 17, 20, 41, 42, 57, 58, 79; S 1, 6, 19, 31; Ch 4, 28, 43, 54, 61 (v. *+match'ra*), 63 (et 63), 64; Th 5, 24, 43, 54, 62, 63 (+*c. ô c.*), 64 (quand on tousse), 73; Ni 1, 38, 93 (rare), 112; Na 130 (bronches atteintes); Ph 6 (et 6: le nez coule), 21, 28, 37 (quand on tousse), 42 (+*in mô c.*), 45, 49, 57, 81-86; D 7 | -āl Th 32 | -ār No 1 (et *+gros c.*); Mo 9; S 29 | -ār, -ār To 48, 50, 51, 58, 71, 72, 78, 82, 91, 99; A 10, 13, 20, 44; Mo 64; S 10, 13, 36 (et *+môvê c.*); Th 2 (id.); Ch 16; Ni 19, 20 (Ard.), 33, 36 (et 36); Ph 6 | -ôr To 58; Mo 44; Ch 27; D 16 | -āl/ôr To 6 (et *+gros c.*); Th 14, 25, 46 | -ôr Mo 37 | -tā<sub>o</sub>r Th 29 | -tā<sub>w</sub>r S 37; Th 53 (J.H.) | *katar* To 27 (et 27), 37, 44, 73 | -ār To 39 | -ēr To 7 (et *+c. sèc*).

C.<sup>4</sup> 'rhume (de cerveau)'. a. **+rume, -ù-...**, **-eu-**: *rum* No 2, 3; To 1, 43; A 1, 12, 52, 55; Ch 4; Th (67); Mo 1, 23; Ni 11, 20, 28, 39, 61, 72, 85, 90, 102, 107; Na 44 (et *+bon r.*), 59, (69), 79-99, 101 (et *+gros r.*), 102, 112, 116, 120, 127, 129, 135; Ph 33, 37, 53, (70); Ar 1; D (5), (7) (+*bon r.*), 15, 25, (36), 38, (45), 46, (58), (71), 73, 81, 94, 101, 113, (137), (138); W 21, 32, 56, 63; H 2, 35, 53, 69; L (114); Ma 35, 43; Ne 16, 63 (v. *rèm*); Vi (6), 8, 18 | *rùm, rǎm* Ch 33; Ni 19 (+*r. dè tièsse*), 20, 26, 45, 80, 93, 98; Na (1), 6, 19, 20, 22, 23, 30, (96), 103; Ph 16; D 68; W 59; H 1, 37, 38, 39, 42; Ne 49, 57; Vi 25 | *rém* W 3 | *ræm* A 50 | *rèm, rêm* Mo 41; Ni (2), (5), 6, 17, 97; D 16, 40; Ne (1), (33), 43 (ou *ræm*),

44, ('46), (47), (60), (63) (v. *rum*), ('64); Vi 13, (16), '21, 22, 27, '34, (35), 37-47 || b. **+rûme**, **-eû-...**: *rûm* Th 64 | *rûm* Na 130; D ('129) | *râem* Ch 72; Th 72, 82; Ni 93; Na (107), 109; Ph 15, 16, ('40), 42 (et *+bon r.*, v. *B*), 53-61, (69), 79, 81, 84 (le nez coule; v. *B*), 86; D 110-123, 136 (enrouement; v. *A*); Ne 20, 51, (65) | *râem* Th 73 | *râem* Ne ('22), ('23), 43 (ou *râem*), 69; Vi 2.

D.<sup>5</sup> 'froid (de cerveau, en la tête...)<sup>1</sup>. **+freûd**, **+frûd**, **+frêd**, **+frwêd**: *frê* D 30; W 1 (*+mâva f.*), 10, 13, '25, 30, '39, '42, '52, '56, 66; H 68; L 1-29, '32, 43, 45, '50, 61-106, 114, 116; Ve 1, 6, '15, 31-40, 42-47; Ma 24, 43; B 2, 11 (rh. de poitrine; v. *A*), 15 | *frê* Ve 24, 26; My 3 | *frû* W 35, '36, 59 (tout mal provoqué par le froid); H 2, 21, 49, 50 | *frû*, *fru* H 8 | *fru* W 63; H 27, '28 | *frê* Na 49, 69, 101 | *frwê* Ni 85.

E.<sup>6</sup> **+éreû**: *érê* Na 6 (*+atrapier one* ~ 'un coup d'air').

F. 'toux (en la tête)<sup>1,7</sup>. **+tos'**, **+tous'**: *tôs* L 114 (synon. de *A* 2); Ma 20 (*+t. è l' t.*, synon. de *A* 2), 43; Ne 9 (synon. de *A* 1) | *tus* Ne 49.

G.<sup>8</sup> **+chnop'**, **+chnoup'**: *šnòp* My 3 (pl., écoulement nasal), 6 | *šnup* My 1.

H.<sup>9</sup> **+corince**: *kòrês* L 43.<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Déterminants: assez rares, le sens originel des mots classés sous *A* étant proprement 'rhume de cerveau', et signalés dans le tableau (*+t.* = *+tièsse...*; *+c.* = *+cêrvê*, *-via...*; *+p.* = *+pwêtrine*, *+pwa-*, ce dernier pour la fluxion de poitrine, par opposition au rhume de cerveau). — Étymologie et classement. Le t. 1 a été analysé par J. HAUST (*Éty.*, 181-2; ZRP 57, 375-6) comme un dérivé en *-ËLLU* de MÛCCARE 'moucher'; l' *-a-* initial, qui apparaît dès les premières attestations du mot (afr. *makeriel*, hap. 13<sup>e</sup> s., *macerel*, hap. 14<sup>e</sup> s.) et sur tout le territoire où il est connu (v., pour la France, FEW 6/3, 175b), sauf à Ne 63 (ici II c), s'explique par la tendance à l'alphacisme de la voyelle initiale, connue de plusieurs parlers d'oïl, mais particulièrement fréquente en wallon (v. REMACLE, *Différ.* § 8). L'îlot picard (I), confronté aux formes wallonnes (II), dont la plus occidentale est l'isolat *match'ra* Ch 61 (II e), permet de se représenter l'extension originelle de ce type en Belgique romane, où il a ensuite

été délaissé au bénéfice de 'catarrhe' (*B*) et de 'rhume' (*C*). — Les formes rangées sous 2 ont été rapportées par L. REMACLE (H 106, n. 1) à un stade primitif *\*morkunê* résultant de la transposition vers l'avant du *-r-* de l'un des prototypes *\*mokurnê* (cf. *hopurnê* 'petit tas', de *hopê*) ou *\*mok'runê* (s'analysant en 'moucheuronneau'), dérivé de MÛCCARE. Cette transposition a permis la diphtongaison du *o* initial entravé (absente des formes rangées ici sous a et c); de là: *\*morkunê* > *morgunê* (ici a) > *mwèrgunê* (ici b); et par l'effacement de la prétonique interne: d'une part, *morgunê* > *\*mok'nê* > «*mohnai*» (ici c); d'autre part, *mwèrgunê* > *\*mwèk'nê* > *mwèh'nê*, *mwèch'nê* (ici d). (Remarque. On notera que le FEW n'a accepté qu'avec des réserves la proposition de HAUST (v. le commentaire de l'article MÛCCARE, 6/1, 178b-179a) et a rejeté celle de Remacle (v. *ibid.*, 6/1, 179b, n. 29). Le matériel que nous classons sous 1 figure certes sous MÛCCARE (6/3, 175b), mais la forme-témoin *moutch'rê* figure seule sous MÛCCUS (6/3, 180a), où elle rejoint des équivalents formels lorrains et romands dont le sens est 'morve'. Les formes que nous rangeons sous 2 sont rapportées à mhall. MURC adj. 'tendre' (16, 580a), selon une étymologie défendue déjà par GRANDG. (II, 128), reprise et développée par Feller (BDW 7, 77 sq.) et WARLAND 153.)

<sup>2</sup> En outre: *mačurya* D 25 (inusité); *-ña* (disparu) Na '114, 135; Ph 16; D '10.

<sup>3</sup> Déterminants (facultatifs): aux pts en italique, 'catarrhe de cerveau' (toujours sous la forme empruntée *sêrvô*); en outre, 'c. au cerveau' (id.) S 29; Ch '63; Th '32; 'c. dans la tête' To 2; S 19; 'c. à la tête' To 37; S 29; *+c. su l'èstomac'* Ph 84 (quand les bronches sont atteintes). — Syntaxe: 'j'ai le catarrhe' Th 43, 53; Ph 6, '13, '21, '28, 45; D '16; '— un c.' ailleurs. — Le mot signifie 'rhume (en général)' ou plus spécialement 'rhume de cerveau' dans son territoire d'implantation, mais 'rhume de poitrine' lorsqu'il entre en concurrence avec les t. *A* et *C*; v. les précisions dans le tableau, ainsi que DL *catâre* (*on c. à stoumac'* 'de poitrine'), LÉON. 151 'rhume de poitrine', CARL.<sup>2</sup> 'rhume', BALLE 'catarrhe, coryza, rhume', COPP. 'catarrhe, rhume', VINDAL 'catarrhe des voies respiratoires', MAES

*catare* 'rhume'; *catare sèc* 'rhume de cerveau'. V. FEW 2, 493a, CATARRHUS; TLF.

<sup>4</sup> Déterminants (facultatifs): 'de cerveau': en général, mais non relevé aux pts entre parenthèses dans le tableau; parfois, 'de tête' Ni 6, 98 (ou 'de cerveau'); Na 112; 'en la t.' Ni 61 (ou 'de cerveau'); 'de poitrine' Ph 33 (s'oppose à 'rh. de cerveau'). On notera que la forme de 'cerveau' n'est pas indigène (*sèrvè*, *-ya*, *-yô*...), mais empruntée (*sèrvô*, *-ô*) aux pts suivants: No 3; To 43; A 1, 12, 50, '52; Mo 1, 23; Ch 4, 33, 72; Th 64, 72, 73, 82; Ni 11, 39, 61-80, 90, 93, 107 (*-ô*); Na 22, 23, 44, 59 (ou *sèrvya*, rare), 109, 130, 135; Ph 15-42, 53 (*-ô*), 54-69, 79 (*ser-*), 81-86; Ar 1; D 68, 73, 81, 94, 101-123; Ma 35; Ne 43, 44, 51, 57, 69; Vi 2, 16, 25, 43 (ou *-vī*, arch.). — Genre: le mot est f. dans le sud du Luxembourg, m. ailleurs; v. ci-dessous. — Syntaxe: 'j'ai le rhume' Na 69, 107, 109, 129 (ou '-- un --'); Ph '40, 41; D '16, 36, '45, 58, '71, 110, 120; H '42, 69; Ne '1, '23; '-- le rhume de cerveau' Th 67 (ou '-- un --'); Na 116; Ne 20, 49; '-- la rh.' D 123, '129, '136, '137, '138; Ne '22, 33, 44, '46, 47, 57 (ou '-- une rh.'), 60 (mais '-- un rh. de c.'), 63 (id.), 65, 69 (id.); Vi 2, 6, 8, 16, '21, 22, 25 (mais '-- un rh. de c.'), 27, '34 (id.), 35, 37 (id.), 38, 43, 46; '-- la rh. de c.' Ne 44, 51, '64; Vi 13, '21, 22, 27, '36, 38, 43, 46, 47; ailleurs, 'j'ai un rh. (de c.)'. — V. FEW 10, 377a, RHEUMA; les formes en *-û-* et *-ê-* (ici sous b) seront rapprochées respectivement de frm. *rûme* (Rich 1680—1759) et mfr. frm. *r(h)eume* (Joinv—Trév 1704), FEW, l.c.

<sup>5</sup> Déterminants (facultatifs): 'de cerveau' (toujours sous les formes autochtones: *sèrvè*, *-ya*...) W 1, 35, '36, '39, '52, '56, 66; H 8, 50, 68; L 1-29, '32 (ou 'f. en la t.'), 43, 45, '50, 66-87, 101, 116; Ve 32 (synon. de A 2), 34; 'au cerveau' (id.) L 43, 114; B 5, 15; 'en la tête' W 13, 30, '42; H 27; L '32, 61 (v. 'f. à l'estomac'), 94; Ve 35, 38, 40, 47; 'à la tête' W 10; 'de la tête' L 87; 'de tête' Ve '15; 'à l'estomac': *ā stumak* L 61 (rhume de poitrine; s'oppose à 'f. en la tête'). — Syntaxe: 'j'ai un froid (de cerveau)' partout. — V. FEW 3, 798a, FRIGIDUS (malm. liég. *frē* 'rhume'), DL *freûd*: *dj'a hapé on* ~ 'un gros rhume', SCIUS *freûd*: ~ *d'pwatrine* 'fluxion de poitrine', FRANCARD *fréd* 'refroidissement': *dj'ê ramassé on bon*

*fréd*. Spécialisation du sens connu en français de 'malaise, maladie due à une température ambiante sensiblement inférieure à celle du corps humain' (vieilli), TLF; v. de même LÉON. 131 *fréd* ou *tchôd èt fréd* 'refroidissement', PIRS. *fréd* 'refroidissement, indisposition gagnée par un froid subit'; *awè on fréd dins l'ouye* 'un froid sur l'œil'.

<sup>6</sup> Type 'aireur', dont le sens est à ajouter à FEW 24, 223b, AER.

<sup>7</sup> Syntaxe: 'j'ai le / la toux' partout. — Type plus largement relevé par ALF 1155; v., de cette source, liég. *tqs* 'rhume' (p 194), Vielsalm id., Philipp. *tūs* [à corriger en: *tus*], FEW 13/2, 444a, TÜSSIS; v. aussi BRUN., *Enq.* 1372. Comparer l'évolution sémantique inverse de 'catarrhe' et 'rhume' (ici, not. 84 TOUX, B et C).

<sup>8</sup> Syntaxe: 'j'ai le ch.' My 6; '-- un ch.' My 3. — V. FEW 17, 48b, SCHNUPFEN (sous 1, remontant à une variante SCHNUPPEN, malm. *šnup* 'rhume', Faymonv. *chnop*, et plusieurs représentants lorrains du même type). — En marge de la q.: *chnoufter* 'renifler' My 3; à rapprocher de malm. liég. *snoufer* 'priser le tabac', nam. Mons *chnoufer*, [...]; nam. *chnoufter*, FEW 17, 48b, SCHNUPFTABAK.

<sup>9</sup> Dérivé en *-ĒNTIA* de 'courir' 'couler'. Probablement plaisant, le t. étant plus largement attesté avec le sens 'diarrhée' (cf. not. 76, F 2).

<sup>10</sup> Périphrases: 'j'ai le / mon nez qui court': *kūr* D 101; Ne 63; *kur* Ch 26; '-- qui court toudis': *kūr tòdi* W '56; 'qui court comme une busette, qui sert de b.': *ki kūr kòm èn buzèt, ki syè t buzèt* Na 44 (avec *buzète* défini 'tuyau d'arrosoir'; v. FEW 1, 592b, BŪCINA); 'qui coule': *kul* Ch 26. — Autres réponses: 1. *soukète*: *sukèt* S 31: exactement 'coup porté à la tête', sans doute par allusion au malaise que provoque le rhume de cerveau; cf. ci-dessus, not. 67, I 2 a; — 2. *agnète*, dans *añèt*: *ğ è ramasè añèt* 'j'ai contracté une maladie, un froid, un malaise' Ma 1: proprement 'morsure (ici du froid)'; sens à ajouter FEW 16, 140a, \*HANDJAN; — 3. *rohia*, *rôguiya*: *ròhya* H 53; *rôgiya* D 136; 'il' *rôguî*: *rôgî* D 136; Ne 51: exactement 'enrouement', 'il est enroué'; v. d'autres attestations de ces mots aux not. 85-86 RÂLE, RÂLER.

## 121. ENRHUMÉ

Q.G. 716 «j'ai un rhume de cerveau, [...]; — elle est enrhumée».

Participes passés-adj. (au féminin, sauf mention contraire) dérivés des substantifs signifiant 'rhume' (v. not. 120), auxquels s'ajoutent 'enchifrené' (E), autochtone en gaumais, et malm. *+èruh'tiné* 'enroué, enrhumé' (F).

## ◆ ALF 1815.

A.<sup>1</sup> *+èmwèh'nêye*: *èmwèhnèy* L 113.<sup>2</sup>

B.<sup>3</sup> 'encatarrhée'. *+incataréye...*, *+é-*, *+ê-*, *a-*: *èkataréy* S 19 | *-é* A 12 (ou *é-*); Mo 79 | *èkataréy*, *é-* A 7, 12 | *-é(t)*<sup>4</sup> A 2 | *-è* A '20 | *èkataré* A '13 | *-à* (m.) A '18 | *akataréy* Th 62 | *-è* (m.) Ph '21, 45 (rh. de poitrine; v. 'enchifrené').

C.<sup>5</sup> 'enrhumée'. a. *+èruméye...*, *-reu-*, *-reû-*: *èruméy*, *-éy* Ch '54; Ni 11, 39, 85, 90, '102; Na 1, 6, 49, 59, 84, 99, 112-127; D 7, 15, 38, 68, 81; W '32; H 53 | *-èy* Ch 43 | *-èy* Ni 19; W 21; H 2 | *-è* (m.) D 25 | *èrâéméy*, *-éy* Ch 33, 72; Na 19, '20, 23, 30; D 40; H 38, '39, '42 | *-èy* W 35, '36 | *-èy* Ni 20 | *-réméy* W 3 | *-râéméy* Ni 6, '9, 26, 28, 45, 80, 98; Na 6 | *-èy* Ni 17 | *-èy* Ni 2, '5 | *èrâéméy* Ch 61; Na 130 || b. *+inruméye...*, *-rû-*, *-reû-*, *-run-*: *èruméy* No 1; To 28 | *-é*, *-é* To 48; Mo 20; S 13 | «*inrumée*» To 99 | *-mwây* No 2 | *èrûméy* Th 5 | *-é* Mo 1, 23 | *-rûméy* Mo 9 | «*inreûmée*» To 1, 99 | *èrâémé/ây* No 3 | *èrâéméy* ['-miée'] Ni 38 | *èrâéméy* Mo 58; Ch 63, '64; Th 14, 25; Ni 36 | *-éy* Mo 42, 44, '57 | *-é* Mo 37, 79 (m.) | *èrâéméy* Th 29 | *-êt*<sup>6</sup> Mo 41 || c. *+éruméye...*, *-rû-*, *-reû-*: «*érumée*» A 28 | *éruméy*, *-é* To 58; A 1 | *-è* S 6 | *èrâémé* A 50 | *-élâ* A '52 | *èrûméy* A 55 | «*éreûmée*» A 60 | *èrâémé* A 44 || d. *+aruméye...*, *-reu-*, *-reû-*...: *aruméy*, *-éy* D 84, 96; Ne '23 | *-é* D 94 | *-èy* Ph 37 | *arâéméy* Vi 16 | *-é* Ne 43 | *-è* (m.) Ne 47 | *-ây* Vi 22, '34, 35, '36 | *arâéméy* Ne '22 | *arâéméy* Th 24, 43-53, 54 (quand on est enroué); Ph 6, 16, 53, 61; Ar 1 | *-é* Th 82 | *-èy* Ph 42, 69, 81, 86 | *-èy* Ph 15, 79 | *-è* (m.) Ph '40 || e. *+anruméye...*, *-reumé*, *-reû-*: *aruméy* Ph '70, 84 (*â-*); W 59; Ne 16 | *-é* D 110, 113 | *-èy* Ph 33 | *arâéméy* Ni 93 | *-râémé* Vi 18 | *-râémé* Th 73 | *-èy* Ph 54.

C.<sup>7</sup> 'enrhumie'. *+èrumîye*, *+inreûmîye...*, *-rû-*, *+areûmi* (m.): *èrumîy* H 69 | *-î* A 28 | *-î*

To '71 | *èrâémîy* S 29; Ch 4, 28; Ni 1, 112 | *-îy* Mo 17 | *èruméli* Mo 64; Ni 33 | *èrûmîy* S 37; Ch 26 | *-râ-* Ch 16, 27 | *arâemi* (m.) Ne 65.

D.<sup>8</sup> 'refroidie'. *+r'frûdî*: *rfrûdî* A 7.

E.<sup>9</sup> 'enchifrenée'. a. *+atchifèrnèy...*, *-chifèrné* (m.)...: *açifèrnèy* Vi 27 (rh. de cerveau) | *-é* (m.) Vi 25 | *-furnè* (m.) Ne 60 | *-fàrné* (m.) D 136 | *-frôné* (m.) Vi '34 | *açifèrnây* Vi 46 | *açifèrné* (m.) Th 72 | *-fàrné* D 132 (m.); Ne 51 || b. *+astchufèrné* (m.): *asçufèrné* Ph 69 || c. *+inchifèrné* (m.): *ēsifèrné* Mo 1 (Ch. D.) || d. *+anchifèrné* (m.): *āsifèrné* Ph 45.

E'. [Formes altérées.]<sup>10</sup> a. *+astchafournéye*: *asçafurnéy* Ne 11 | b. *+atchambeurné*: *açābèrné* D '141.

F.<sup>11</sup> *+èruh'tiné*, *+èruhy'téné*: *èruhtiné* My 1 | *èruxténé* My 3 (plaisamment).<sup>12</sup>

<sup>1</sup> Sans doute dér. de *+mwèh'nê* 'rhume' (v. not. 120, A 2), s'analysant en 'enmouchernée'; v. DL *s'èmwèh'ner* 's'enrhumer', inséré FEW 16, 580a, MURC, ainsi que son correspondant picard, non retrouvé par l'EH, Mons *einmakerné* 'enchifrené', *einmakièrné*, FEW 6/3, 175b, MÜCCARE. Il faut encore ajouter auprès de ce préfixé en IN- le simple rouchi *maquerné* adj. 'enchifrené', à biffer de FEW 21, 418a, correspondant à un t. 'moucherné'. — Comparer encore *mwèh'neûs* 'frileux, maladif' (ici, not. 6, E).

<sup>2</sup> L'EH n'a pas recueilli de formes dérivées de 'mouchereau' 'rhume' (v. not. 120, A 1). Ce type est représenté par les mentions lexicographiques: pic. *emmatrelé* adj. 'enroué, enrhumé' (Dup 1564—Stœr 1628), *emmantrelé* Huls 1596, *emmatelé* Cresp 1637, *emmattelé* Stœr 1638, à biffer de FEW 21, 418a, 420b, ces formes étant dérivées de la forme secondaire en *-t-* (< *-k-*) PCal. *matrē* (p 273), cette dernière bien classée FEW 6/3, 175b, MÜCCARE, mais reprise au tome 21, 420b.

<sup>3</sup> À classer auprès de Mons *s'eincatarrher* 's'enrhumer', FEW 2, 493b, CATARRHUS.

<sup>4</sup> Cf. *trôët* 'trouée' A 7, ALW 2, 213b.

<sup>5</sup> V. FEW 10, 377b, RHEUMA; classement d'après l'aboutissement du préfixe IN-.



<sup>6</sup> Au même point, *tròwēt* 'trouée', ALW 2, 213a.

<sup>7</sup> Type à ajouter à FEW 10, 378a.

<sup>8</sup> À classer FEW 3, 800a, FRIGIDUS.

<sup>9</sup> V. MASS. *atchifurné* 'enchifrené, enrhumé; mal pris, sous la coupe, sous l'influence de qn', *Gloss. St-Lég. atchîfernèye* 'enchifrené', LIÉG. *achîfernèye* [-čī-]; FEW 2, 336a, CAPUT; TLF.

<sup>10</sup> La première forme semble avoir subi l'influence de Mons *einscaufourné* 'étourdi, emprunté', Neufch. *achaforé* 'animé, échauffé',

Stav. *èstchaforné*, classés FEW 2, 909a, FURNUS, dans la dépendance de 'chaufour' 'four à chaux', FRANCARD *atchafurné* 'qui est perpétuellement agité, en effervescence', *atchaforné*. La seconde pourrait avoir été refaite d'après 'chambre'.

<sup>11</sup> Exactement 'enroué'. Le sens premier du mot est 'rouillé'; v. FEW 16, 745b, \*RÛSTA (malm. *èruhtuner* 'rouiller', etc.), VILL., SCIUS *èruh'tiner* 'id.'. Le sens secondaire, relevé seulement par SCIUS est à ajouter FEW, l.c.

<sup>12</sup> Autre réponse: 'rauque': *rók* B 6.

## 122. APHTES

Q.G. 751 «aphtes».

La seule désignation spécifique (A-A') est empruntée. Le sens 'aphte' des autres découle de sens primitifs 'ampoule' (B), 'bouton' (C), 'plaie' (D), etc. — En ADD., fièvre aphteuse.

A.<sup>1</sup> I. a. **+afes**: *af* Mo 17, 44 (m.), 58, 64 (+*dès-a. plin 's bouche*); S 19, 29, 36, 37; Ch 16, 27-43, '54, 61, '64; Th '2, 5, 25-43, 82; Ni 1, 6, '9, 26, 36, 39 (+*dès-a. dins 'l bouche*), 45, 61, 80-98, '102, 107; Na 1, '20, 23, 30, 49, 59, 84-116, 129, 130; Ph 6, 15, 37 (ou *aft*), 45, 54-79; Ar 1; D 7, 25, 38, 58, 64, 72, 84, 96, 136; W 13, 30 (+*dès-a. so lès djèrdjās 'sur les gencives*), 35, 59; H 1, 8-27, '28, 37, 38, '39, '42, 46, 50, 68; L 7-29, 39, 43, 45, 61, 66, 85, 94-116; Ve 1, 8, 24, 26 (+*i-y-a dès a.*), 32-34 (f.), 35, 42 (f.), 47; My 1, 3; Ma 2-19, 40 (+*il a dès-a.*), 42, 51; B 5, 7, 9, 12, 21, 30, 33; Ne 4-16, 24, 32, 47, 76; Vi 13, 18, 22, 27-37, 43, 47 || b. [formes altérées.] **+apes**: *ap* Th 53 || **+asses**: *as* Ni 11.

II. **+aftes**: *aft* No 1, 2; To 13, 39, 48, 58, 78 (*àft*), 94; A 2, 12; Mo 20; Na 69; Ph 37 (ou *af*), 81; D 68, 81, 110; W 63; B 15; Ne 20, 39, 63, 69; Vi 2.

III. **+alfes**<sup>2</sup>: *alf* Na 44.

A'. **+zafes**<sup>3</sup> (f.): *zaf* H 49, 53, 67; L 1; Ve 6.

B. «ampoules».<sup>4</sup> I. a. **+clokes**, **+cloches**: *klòk* To 7, 24, 99; A 1 (+*il a dès c. dés 's bouche*), 44; Mo 9, 23; S 10 | *klok* To 48, 58 | *klók*, -ó-To 28; A '20, 50 (+*il a dès c. dés 's bouche*), 55 | *kl,ók* To 73 | *klòš* Mo 1 || b. **+clókètes**, **+clotchètes**: *klòkèt* Mo 42; S 31, 36; Ch 63 (+*dès c. dins s' bouche*); Th '2, 24, 43, 46, 54;

Na 127, 129; D 15, 30 (+*c. è l' bouche*); H 2 (+*blankès c.*) | -*et* Ni 20 (Ard.); Na 135 | *klòçèt* To 6; Ph 53; Ve 40 (+*dès c. du cocote*, v. en ADD.); Ma 20, 36, '48, 53 | -*et* Ph 33 || 2. **+vèhis**, **+vèssiyes**: *vèhi* My 2 | *vèsī*, Ve 35 (+*v. so l' linwe, so l' né*) || 3. **+bouyes**: *buy* (*dē la buč*) Ne '22, '23, 31, 43, 57; Vi 25.

C. «boutons». **+botons**, **+bou-**: *bòtō* Ni 17, 28; Ve 41 (+*dès b. à l' boke, so l' linwe*); Ma 1 (+*dès b. ol botche*); B 23 | *bū-* A 60; Ni 112 (+*il a dès b. dins s' bouche*).

D. «plaies». **+plâyes**: *plây* Ni 19 (+*dès p. è s' bouche*), 20 (+*dès p. è l' bouche*); W 3 (+*p. è l' bouche*).

E.<sup>5</sup> ('du') **+feû**: *fæ* Ph 84-86 (+*dè f. dins l' boutche*); B 23 (+*dè f.*).

F.<sup>6</sup> **+blankès tatches**: *blākè tač* Th 5 (ou A).

G.<sup>7</sup> **+plakes**: *plak* To 48 (ou A, ou B 1).

H. 'peaux'. **+pés**, **+pias**: *pé* Ne 44 (+*il a dès p. dins la boutche*) | *pya* S 1 (+*il a dès pyas su s' langue*).

I. 'barbes'. **+bôbes**: *bóp* Na 116 (et A).

J. 'bav(el)ures'. **+bav'lûres**: *bavlūr* Th 62.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Le genre n'a guère été relevé; à l'est du domaine wallon, tout au moins, le mot doit fréquemment être féminin (v. DL, WISIMUS), comme il l'est fréquemment en français, notamment en Belgique (v. TLF; HANSE; Ø Belg.). — De fr. *aphte* m. (1545; dp. Ac 1702), f. (Trév. 1721—1752), FEW 25, 7a, APHTA avec, sous I, réduction normale du

groupe consonantique final (v. REMACLE, *Dif-fér.* § 66).

<sup>2</sup> Cf. Genève *alfê*, FEW 25, 7a; d'une forme antérieure \**afle*?

<sup>3</sup> \**ine zafe* (qqfs), DL, s.v. *afe*; FEW, l.c. — Agglutination de l'article pluriel, laquelle s'est peut-être combinée avec l'attraction de \**zafe* 'taloche; balafre, déchirure; etc.' (DL; FEW 11, 54a, SAF-; ici, not. 60, N); cf. \**ramasser 'ne bèle zafe* 'raclée, mésaventure' H 67, relevé en marge de la q. «aphtes».

<sup>4</sup> Cf. not. 36 AMPOULE, A 1 et 2 ('cloche' et 'clochette'), B ('vessie'; noter que la forme de My 2 n'apparaît qu'ici), D 1 (\**bouye*).

<sup>5</sup> Proprement 'éruption, poussée de boutons'; cf. not. 37, C et n. 4.

<sup>6</sup> Type 'blanches taches'. Comparer les composés et les syntagmes relevés par FEW 15/1, 144a, \*BLANK (sous c. Krankheiten).

<sup>7</sup> Type 'plaques'; sens à ajouter FEW 16, 627b, PLACKEN.

<sup>8</sup> Symptômes: \**i bave* D 113; \**i bavèle toudis* Th 62; \**dè feû dins l' bouche, ça m' fêt baver* Th 25; \**i blêfe* Th 25; cf. ALW 14, not. BAVER. — Réponses approximatives: 1. «boutons de fièvre» (v. not. 37): \**boutch'riés* Vi 36; \**clokes de fiève* S 6; \**clôkes de fiève* A 12; \**boutons d' fiève* Ne 49; — 2. «abcès» (v. not.

22): \**apsès* To 27 (\**a. d'vins 'l bouke*); W 10 (\**dès p'tits-a. so lès djurdjâs* ['gencives']); \**apsés* No 3 (\**dès-a. dins 'l bouke*).

ADD. Fièvre aphteuse (maladie infectieuse du bétail, et secondairement des hommes, qui se manifeste par des aphtes). Réponses sporadiques.

A. \**cocote*: *kòkòt* To 2 (\**i-y-a l' c.*), 37; A 7 (bétail), 13, 52 (\**il a l' c.*); Mo 9 (fièvre aphteuse, q. 733); S 13; Ch 4 (id.), 63 (bétail); Th 14, 64, 73 (id.), 82 (id.); Na 19, 20 (id., plais'); Ph 16 (animaux), 33, 37 (\**il a l' c.*, du bétail), 42 (\**il a l' c.*); D 34, 68, 81 (id.), 110, 120, 123 (animaux); W 1 (\**il a l' c.*), 13; H 21 (du bétail, q. 733); L 4, 45; Ve 38; Ma 1 (id.), 29, 40 (id.), 43, 53 (id.); B 2-3 (aussi pour les personnes), 4, 6, 11, 22 (\**il è l' c.*), 24 (pour les animaux; ironiqu' pour les gens), 27; Ne 20, 26; Vi 21, 36 (fièvre aphteuse, q. 733), 46.

B. 1. 'fièvre des bêtes': *fièf de bès* Ne 49 (\**il è l' ~*) || 2. 'maladie de pieds et de gueule'<sup>1</sup>: *maladîx de pî è t gâey* B 2-3 (bétail).

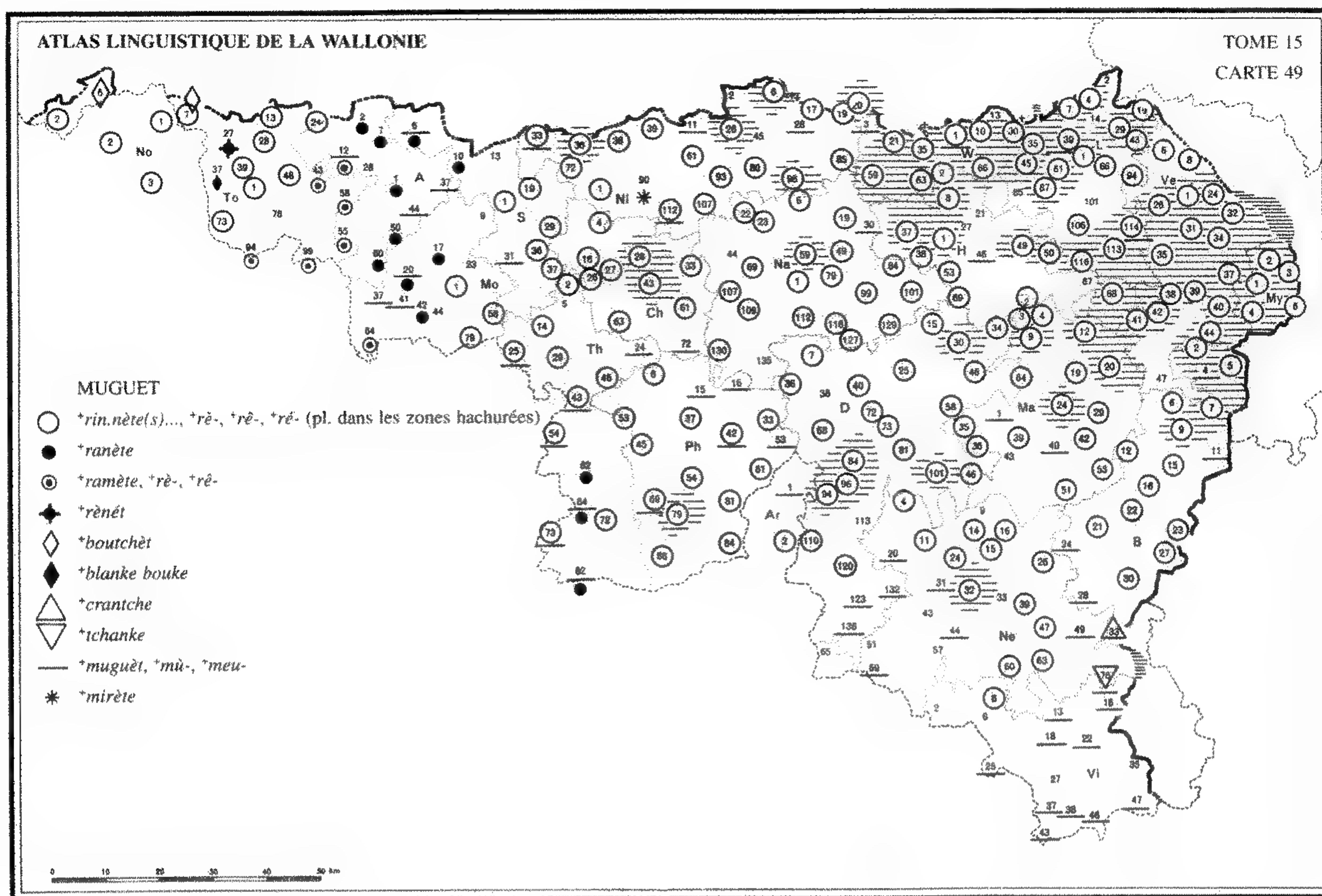
<sup>1</sup> Chez les animaux, les aphtes surviennent à la bouche, aux pieds et à la mamelle.

### 123. MUGUET (carte 49)

Q.G. 733 «*muguet* (inflammation de la bouche)».

L'essentiel du domaine connaît un ensemble de formes que Haust (BDW 15, 62) rattachait, par l'intermédiaire de la variante occidentale \**ramète* (ici A 1), à flam. *rame* 'aphte', *raam*, mot d'origine inconnue: «Cette forme [rouchi *ramète*, chez Hécart] nous amène au west-flamand *raam*, *rame*, s.f. sans pluriel ('aphtes' De Bo), dont il appartient aux germanistes de nous dire l'origine. Le rouchi *ramète* en dérive directement. Les autres formes, propres à la Wallonie, présentent des altérations (passage de *m* à *n* et nasalisation de la voyelle) qui peuvent s'expliquer par l'influence de *rainne* (lat. RANA, grenouille).» La forme minoritaire \**ramète* semble au contraire altérée de la variante \**ranète* d'un type 'rainette' (ici A 1) '1. espèce de petite grenouille;<sup>1</sup> 2. muguet (affection de

la bouche, surtout chez les nourrissons)'. La métaphore sur laquelle repose cette désignation a une origine savante. On la trouve en effet notamment dans frm. *raine* 'espèce de maladie atteignant la langue' Mon 1636 (FEW 10, 52a, RANA); *grenouille* 'tumeur sous la langue' (Fur 1690—Lar 1872); *grenouillette* (dp. 1615) (les deux FEW 10, 59b, \*RANŪCŪLA); *ranule* 'tumeur sous la langue' (dp. Rich 1759, FEW 10, 53a, RANA), mots qui dérivent, soit par calque, soit par emprunt pur et simple, de lt. *ranula* 'grenouillette' (dp. Végèce), lui-même calque de grec *bátrakhos* 'id.'. L'évolution de sens qui caractérise le mot wallon existe aussi dans AllierSE. LoireNO. RhôneN. Villefr. 'garnizela' 'muguet des enfants' (FEW 10, 52b; ALLy 5, 569 [+ GRANUM]), ainsi que dans



béarn. *gránye* f. 'id.' (FEW 21, 421b). La pluralisation du mot, fréquente surtout à l'est du domaine belgoroman (points en italique dans le tableau et zones hachurées sur la carte), s'explique par l'habitude d'établir un lien direct entre le nom des maladies et leurs symptômes (qui consistent ici en plaques blanchâtres).

Parmi les autres t., noter 'bouchet' (B), à l'extrême ouest, et 'cranche' / 'chancre' (C-C) au sud-est. Tous les mots s'emploient avec l'article défini.

◆ HAUST, BDW 15, 62; M.-G. BOUTIER, à paraître.

A. 1. 'rainette(s)'.<sup>2</sup> I. \**rin.nète(s)*..., \**rè-*, \**rê-*, \**ré-*: *rènèt* S 29; Ch 4, 16, 28; Ni 6, '9, 17, 26, 33, 36, 38, 39, 61-85, 93, 98, '102, 107, 112; Na 1-19, '20, 23, 49, 59, 69-127, 129 (souvent aux jambes aussi); Ph 33, 54, 61, 86; Ar 2; D 7-25, 30 (muguèt?), 34, 40-73, 84-101, 110; W 1 (v. D), '9, 10, 21, 30, 35, '36, '39, 59, 63; H 1-8, 37, 38 (Gives), '42, 49, 50, 53, 68, 69; L 1, 7, 19, 29, 39-45, '50, 66, 87, 106, 113, 114 (enfants; v. D), 116; Ve '15, 26, 35-44; Ma 2-4, 9, 12 (ou D), 19, 20, '22, 24,

29, '34, 35, 36, 46, '48, 51, 53; B 2, '3, 5, 7, 9, 12-16, 23; Ne '2, 4, 11, 15, '17, 24, 32, 39, 60, 63 | -*et* Ch 26, 27, 33, 43; Ni 20; Ph 45, 79; D 36; Ma 42 | *rē.nèt* Ch 63; Ni 1 | *rē<sup>n</sup>nèt* To 13 | -*et* S 36, 37; Th '2 | *rènèt* No 1; Mo 1, 58; S 1, 19; Ch '64; Th 43 (enfants; v. D), 46, 54 (id.), 72, 73 (id.); B '17, 22, 27, 30, '32; Ne 26, 47, '50 | -*èt* To 73 | -*èt* Th 14 | *rē.nèt* To 24 | *rē-* To 39 | *rè-* Na 22; Ph 42 (petits boutons autour de la bouche), 69 (enfants), 81; D 81; L 35, 94; Ve 8; Ma 39; B 6, 21; Ne 14, 16 | *rè-* Mo 79; Ch '54, 61; Th 53 (enfants); Na 130; Ph 6, 37 (enfants); D 120; L 4, 61; Ve 1, 24, 31, 34; My 4 | *rē-* W 66; Ve 6 | -*et* Ni 19 | *rènèt* Ph 84 (enfants) | *rē-* No 3; Th 29 | *re-* To 1, 28 (-*è/et*) | *ræ-* To 48 | *ræ-* Th 25 (v. D) | *rē-* No 2; To 2, 7 (maladie à la bouche et au derrière chez les nouveau-nés; v. B); Mo '57; Ve 32; My 1-3, 6; Vi 8.

II. \**ranète*...: *ranèt* A 1-7, '32, 60; Mo 17, 20 (maladie d'enfant, q. 1432), 42; S 6 (v. D), 10; Th 62, 64 (v. D), 82 (enfants; v. D) | *rā-* A 50.

1'. \**ramète*, \**rè-*, \**rê-*...: *ramèt* To 58, 99; A 12 (-*à-*; v. D), 55 | -*it* Mo 64 | *remèt* To 43; A '10 | *rè-* A '18 | *rèmèd* To 94.

2. 'rainet'.<sup>3</sup> +rènet: rène To 27.

B. 1. +boutchèt<sup>4</sup>: buçè To 6 | -e To 7 (v. A 1)  
|| 2. «blanque bouque» To 37.

C.<sup>5</sup> 'cranche'. +crantche: krāč B 33.

C'. 'chancre'. +tchanke: čāk (anciennement;  
v. D) Ne 76.

D.<sup>6</sup> +muguèt, +mù-, +meu-...: mugè A '52;  
Mo 20 (v. A 1), 37, 41; S 6 (du pigeon; v. A 1);  
Ch 72; Th 24, 25 (vieillards; v. A 1), 43 (v. A  
1), 54 (vieillards; v. A 1), 64 (v. A 1), 82 (id.);  
Ni 33 (+èl m. dès pidjons; v. A 1), 112 (ou A 1,  
selon enq.); Na 30; Ph 15, 16, 42 (v. A 1), 53,  
69 (enfants; v. A 1); Ar 1; D 136; W 1 (+aveú l'  
m. come lès colons; v. A 1); H '39, 46; L 114  
(v. A 1); Ma 1, 12 (ou A 1), 40; B 4, 11, 24, 28;  
Ne 20, 44, 49, 63, 76 (v. C'); Vi 13-18, '21, 22,  
25, 37-47 | -e D 132 | -e S 31; Th 73 (v. A 1);  
L 39 (id.) | -æ, -ê, -æ A 12 (ou A 1', selon  
enq.), 37, 44 | mîgè W 3 | mîgè, mǎ- Ni 11; Ne  
31, 69 | -ε D 123 | mēgè Ni 28.

E.<sup>7</sup> +mirète: mirèt Ni 90 (?).<sup>8</sup>

<sup>1</sup> Pour le sens premier, v. ALW 8, 235a.

<sup>2</sup> Pour les précisions recueillies par l'EH, voir les indications entre parenthèses dans le tableau; certaines ne correspondent pas exactement à l'affection que l'on nomme *muguet* ou *stomatite crémeuse*. — Autre sens (seul sens connu à A 28; Mo 44): +ah, vos-aveuz l'ranète ôjeurdwi! (se dit à qn le lendemain de sa ribote, lorsqu'il demande à boire) A 28; +j'é l'ranète 'j'ai grand soif' A 60; +dj'é l'ranète tél'mint k' dj'é soû Mo 44; +j'ê l'ranète telmêt j'ê swô Mo 20 (complément de la q. 1432). — Pour la documentation lexicographique, v. les matériaux classés FEW 16, 652a, RAAM: notre A 1 I donné pour MarcheE. BraineC. Mons, Tournai, Arsimont, liég. (pl.), mentions auxquelles on ajoutera REM., Gloss. rin.nètes pl. 'muguet des enfants', SCIUS rénète sg. 'fièvre aphteuse des enfants', BASTIN, *Plantes* 165, 180 rénètes pl. 'muguet ou stomatite crémeuse', FRANCARD rinnète sg. 'muguet (maladie des muqueuses)', LÉON. 137 'muguet', BALLE rênète, CARL.<sup>2</sup> rin.nète 'muguet des pigeons; aphtes des nourrissons', rênète (Ch 10, 33, 35, 36, 41, 50, 61), FOSSOUL-RISSELIN 82, COPP., DEPR.-NOP. rin.nète 'stomatite crémeuse (des enfants)', MAES rénète 'muguet (maladie parti-

culière aux nourrissons se manifestant soit par une grande quantité de boutons dans la bouche, soit par des plaques à la bouche et à l'anus); — notre A 1 II représenté par Frameries rân-nète (graphie notant une forme rânèt non recueillie par l'EH), forme à laquelle s'ajoute COTT. +ranète 'muguet (des enfants)'; — notre A 1' connu par rouchi raméte. Pour l'introduction de cette dernière forme dans la lexicographie du français (Littré) et pour la forme mfr. lamette 'muguet' (?) (16<sup>e</sup> s., Livre d'un mercier de St-Amand, éd. J. J. SALVERDA DE GRAVE; cf. BTD 5, 148), v. M.-G. BOUTIER, à par. Le tout est à déplacer sous RANA, et l'article RAAM à supprimer, de même que la mention de rouchi raméte égarée FEW 10, 41b, RAMUS.

<sup>3</sup> S'ajoute à la seule attestation de ce type, constituée par frm. rainet 'sorte de maladie' Wid 1669, FEW 10, 52b.

<sup>4</sup> V. FEW 1, 585b, BÜCCA (type mentionné dans ce sens pour St-Pol), ainsi que MAES boutchèt 'muguet, inflammation de la bouche'.

<sup>5</sup> Le sens 'muguet' de ces deux types frères découle de leur sens commun 'chancre' (v. ci-dessous, not. 134 et carte sémasiologique du t. 'cranche'). Le t. C (attesté aussi par FRANCARD crintche 'affection buccale qui atteint les enfants et se manifeste par des cloques sur la langue') est à ajouter dans ce sens FEW 2, 176a, CANCER. Le t. C' a eu ce sens en français et subsiste dialectalement; v. FEW 2, 174b (où la datation de frm. chancre 'aphtes des enfants, muguet' (dp. Fur 1690) est à préciser).

<sup>6</sup> En français dp. 1769, FEW 19, 135a, MUŠK; TLF.

<sup>7</sup> À classer sans doute FEW 6/2, 152, MIRARI, mais la motivation de cette désignation demeure obscure.

<sup>8</sup> Remèdes. 1. Pour le guérir, on mettait un collier d' +érbe dè tchanke (plante qui ne porte pas de fleurs) Ne 76; on met un chapelet de «racine de reinette» au cou de l'enfant B 30: la plante est vraisemblablement l'angélique (cf. REM., Gloss., Folklore § 150); son nom à B 30 est emprunté au mal qu'elle est censée guérir. Autre plante utilisée contre le muguet: l'herbe-à-Robert (v. BASTIN, *Plantes* 165; REM., Gloss., Folklore § 156), dénommée à Ve 39, selon le processus observé à B 30, rin.nète; — 2. on allait chercher du vin blanc sucré avec

lequel on frottait la langue et le palais de l'enfant Ni 93; cf. LÉON. 137 (*lavè l' bouche avou dès fonds d' vin*); on passait sur les muqueuses du petit enfant atteint de muguet le linge mouillé qui l'avait enveloppé pendant la nuit Ph 15; v. encore FOSSOUL-RISSELIN 82; —

3. remède magique: *+sofler lès rin.nètes avou 'ne tchâ<sup>n</sup>dèle* L 61: v. la description de cette pratique à la not. 147 REBOUTEUX, n. 19. — Croyance: *+kand on n' lès-a nin tot v'nant à monde* ['les r.'], *on l's-a po mori* L 19; Ve 8.

## 124. ROUGEOLE (carte 50)

Q.G. 725 «la rougeole».

Les mots qui désignent la rougeole s'emploient tous au pluriel: les uns, en effet, réfèrent explicitement aux vésicules rouge rosé qui caractérisent cette maladie; les héritiers de \*RÛBEÖLA, quant à eux, ont connu, en même temps que le passage du singulier au pluriel, une réinterprétation du contenu sémantique du mot: d'abstrait qu'il était à l'origine, il est devenu, tout comme les autres, un mot concret, qui ne désigne plus la maladie elle-même, mais ses symptômes.

Ces continuateurs de \*RÛBEÖLA (A) occupent une aire étendue (délimitée par un trait continu sur la carte), qui ne débordé qu'au sud-ouest l'aire proprement wallonne. Parmi eux, la forme *+wêroûles* (A II') de l'extrême est se caractérise par son hétérogénéité (les autres formes étant en *r—v-*), ce qui lui a valu d'être rattachée à VARIOLA (Haust; Wartburg); elle résulte en réalité du télescopage d'une forme *\*rèvioûle*, représentant \*RÛBEÖLA, par une forme *\*wêroûle*, continuant VARIOLA; v. pour plus de détails l'article cité en bibliographie.

Au sud et à l'ouest, \*RÛBEÖLA a fait place à des dérivés de RÛBEUS, respectivement 'rougettes' (B 1) et 'rougeurs' (B 2). *+rouvète* (C), attesté en deux points picards, doit peut-être s'analyser comme un dérivé de 'rouvir' 'rougir'.

Quant à *+wahiètes...* (D), mot de sens plus général puisqu'il s'emploie pour diverses maladies éruptives (cf. not. 125 VARIOLE, B; not. 127 VARICELLE, C), l'enclave qu'il forme dans l'aire de \*RÛBEÖLA s'explique vraisemblablement par un retrait de ce type lexical, lié à son histoire à l'est du domaine; v. l'article cité ci-dessous.

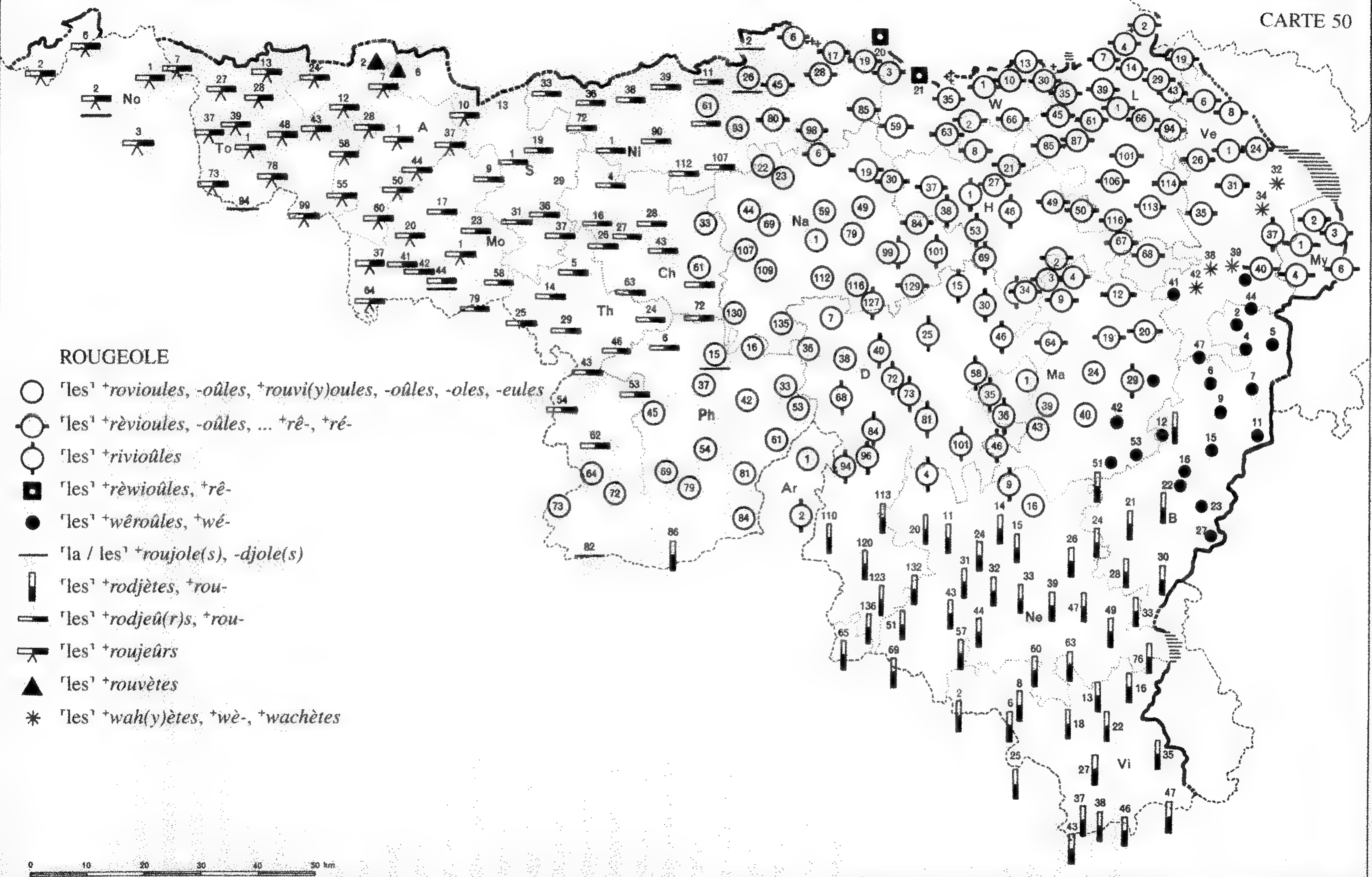
◆ M.-G. BOUTIER, 'Les noms belgoromans de la rougeole. Une étude de géographie linguistique', DW 21-22, 209-35.

A.<sup>1</sup> [de \*RÛBEÖLA, par voie populaire.] I. 'les' *+rovioules, -oûles, +rouvi(y)oules, -oûles, -oles, -eules...*: *ròvyul* Ni 26 (arch., ou A'), 93; Na 23, 59 (ou *-ûl*), 112 | *-ûl* Ni 61 (vieux; v. B 2); Na 1, '13, 22, 44, 49, 59 (ou *-ul*), 79, '96, 99 (ou *ri-*), 116, D '5, 7, '9, 38; Ma 1 (sg.), '31, '38, 39, 43, '44; Ne 16 | *ràivyûl* Ph 16 | *raivyul* Ch 33, 61 (importé; v. B 2); Na 107, 109, 130, '136; Ph 33, '43, 53, 61; D 36 | *-viyul* Ph 37 (*râ-*), 54 | *-ûl* Ph 42 | *-ûl* Na 69, 135; Ar 1; Ma 24, '28, '32, 40 | *-vyòl* Ch '54; Ph 15 (sg.; ou A'), 45, 69 (ou *-viyòl*), 79 (id.), 81, 84 | *-viyòl* Ph 69, 79 | *-vyàl* Th 64, 72 | *-vyâel* Th '67 | *-vyèl* Th 73.

II. a. 'les' *+rèvioules, -oûles, ... +rê-, +ré-, +ri-...*: *rèvyul* Ni '25, 80, '97, 98; Na 6; W '36 | *-ûl* Ni 6, '9; Na 84, 129; Ph '49; D '32 (ou *ri-*), 34 (id.), '63, 64; W 13; H 8 (ou *rè-*), '42, 49, 50, 67, 68, '73, '77, '79; L '33, 94, 106, 114 (ou *rè-*), 116; Ve 1-8, '15, 24-31, 35, 40 (à Francheville); My; Ma 2-9, '10, 12, '13, '15, '18, 19, 20, '49 | *lè-* W '45 | *rèvyul* Ni 45, '102; Na '20 («*raivioules*»), 30 | *-ûl* Ni '29; W '39 | *-ûl* Ni 85; W 1 (ou B 2), '8, '9, 10, 30, '42, '56, 59, 63; H 2, 8 (ou *rè-*), 21, '26, 27, '28, 37, '39; L 1-7, '8, 14, '17, 29, '32 (ou *ré-*), 35-45, '50, 61-87, '100, '108, 113, 114 (ou *rè-*) | *rê-* Ni 19; W 3, '32, 35, '52, 66 | *rèvyûl* Ni 17 | *rèvyul* Ni '18 | *-ûl* Na 19 | *rèvyûl, ré-* Ni 28; Na '8; L 19, '32 (ou *rè-*), 101 | *rèvyul* H '35 | *rivyûl* H 1 | *ri-* Na 99 (ou *rè-*), 101, '103, '120, 127; D '10, 15, '16, 25, 30, '32 (ou *rè-*), 34 (id.), 40, '45, 46, '54, '55 (*-ûl*), '56, 58, 68, '71, 72, 73 (*-ûl*), '80, 81, 84, '85, '92, 94, 96, '99, '100, 101 (sg.), '102, '103, '104, '108, '109; H 38, '45, 46, 53, 69, '71; Ve 37; Ma 29 (ou *+wêroûles*), 35, 36, '37, 46, '47, '48, '50 (id.), '54; Ne '2, 4, '5, '6, '8, 9 | *-vyòl* Ar 2 || b. 'les' *+rèwioules, +rê-*: *rèwyûl* Ni 20 | *rè-* Ni '30, '51 | *rê-* Ni 20 (Ard., sg.); W 21.

ATLAS LINGUISTIQUE DE LA WALLONIE

TOME 15  
CARTE 50



ROUGEOLE

- 'les' +rovioules, -oûles, +rouvi(y)oules, -oûles, -oles, -eules
- ◐ 'les' +rèvioules, -oûles, ... +rê-, +ré-
- ◑ 'les' +rivoûles
- 'les' +rèwioûles, +rê-
- 'les' +wêroûles, +wé-
- 'la / les' +roujole(s), -djole(s)
- ▮ 'les' +rodjètes, +rou-
- ▮ 'les' +rodjeû(r)s, +rou-
- ⊞ 'les' +roujeûrs
- ▲ 'les' +rouvètes
- \* 'les' +wah(y)ètes, +wè-, +wachètes

II'. [sous l'attraction de \*wêroûle, de VARIOLA.] 'les' +wêroûles, +wé-: wêrûl Ve 40 (mais +rêvioûles à Franch.), 41, 44; Ma '34, '50 (ou +rivoûles), 51 (à Ramont; mais B 1 à Ortheuille), 53; B 12 (qqfs, ou wé-; ou B 1), 15 (ou wê-) | wê- Ve 47; Ma '21, '22, 29 (ou +rivoûles), '34 (ou wé-, Berismenil); B 2-7, 9 (ou wé-), 11 (id.), 15 (ou wê-), 16, '19, 22 (ou B 1), 23 (mais wé- à Moinet), 27, '31 | wé- Ma '34 (ou wê-, Berismenil), 42, '45; B 9 (ou wê-), '10, 11 (id.), 12 (qqfs wê-; ou B 1), '13, '14, '17, '18 (ou B 1), 23 (à Moinet).

A'. [de \*RÛBEOLA, par l'intermédiaire de fr. rougeole.] 'la / les' +roujole(s), -djole(s)...: raužòl To 94 (sg.); Th 82 (sg.); Ni 2, '5, 26 (ou +rovioules) | -ğòl Mo 44 (néol.; ou 'rougeurs'), '57 (sg.); Ph 15 (ou +rouvioles), '63 (sg.), '70 (sg.) | -ól No 2.

B.<sup>2</sup> 1. 'les' +rodjètes, +rou-...: ròğèt B 12 (ou +wêroûles, +wé-), '18 (qqfs; ou +wéroûles) | rau- Ph 86; D 110, 113, 120, '129, 132, 136, '137, '138; Ma 51 (à Ortheuille; v. +wêroûles); B '20, 22 (ou +wêroûles), 24, '26, 28, 30, 33; Ne 1, '10, 11, '12, '13, 14, 15, '17, '18, '19, 20, '21, '22, '23, 24-33, '35, '38, 39, 43, '46, 47, '48, 49, '50, 51, 57, '59, 60, 63, '64, 65-76; Vi 2-18, '21, 22-27, '34, 35, '36, 37-47 | -et D 123; Ne 44 | ruğèt B 21.

2. a. 'les' +rodjeû(r)s, +rou-...: ròğé Ni 61 (ou +rovioules) | -ær Ni 11<sup>3</sup> | rauğé Mo 23; Ch 28, 43, 61 (ou +rouvioûles), 72; Th 24; Ni '21, 38, 90, 112; Ph 6, '13, '40 | -æ Ni 39, 107 | -ær, -ær Mo 9, 17, 41, 42, 44 (ou +roudjole), 58, 79; S '26, 31-37; Ch 4, '6, 16-27, 63, '64; Th '2, 5, '11, 14, 25, 29, '32, 43, 46, '49, '51, 53, 54, '63; Ni 33, 36, '54, 72; Ph '21, '28 | -ær S 19 | -ær S 1; Th 62; Ni 1 || b. 'les' +roujeûrs...: raužær To 2, 7, 24, 28, 43-58, '71, 73, 78, 99; A

7, '10, 12, '13, '18, '20, 28, '32, 37, 50, 55; Mo 20, '32, 64; S 10 | -ær To 27, 39 | -ær To 13; A 44 | -ær No 3; To 37 | -ær No 1, 2 (ou +roudjôle); To 1, 6; A 1, '52, 60; Mo 1, 37.

C.<sup>4</sup> 'les' +rouvètes: ravèt A 2, 7 (ou B 2).

D.<sup>5</sup> 'les' +wah(y)ètes, +wè-, +wachètes: wahèt Ve 32, 38, 42 | -çèt Ve 39 | wèhèt Ve 34 | wašèt B '34.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> On indique dans le tableau les quelques points où le mot s'emploie au singulier. — V. FEW 10, 530b, \*RÛBEÖLUS, à corriger comme ci-dessous.

<sup>2</sup> Ces dérivés sont à biffer de l'article \*RÛBEÖLUS du FEW. La proposition du commentaire (v. FEW 10, 531a) de les considérer comme des réfections du type primitif issu de \*RÛBEÖLA est phonétiquement insoutenable; la présence d'une affriquée indique clairement, en effet, qu'il s'agit de dérivés de l'adjectif 'rouge' (ou de son dérivé 'rougir'), à classer donc sous RÛBEUS, FEW 10, 534a, pour B 1 (auprès de 'rouget' 'maladie infectieuse des porcs'), et ibid. 534b, pour B 2 (où se trouve déjà rouchi *rougeurs* pl. 'rougeole').

<sup>3</sup> La même forme dans: +l'èfant a fèrou foû à r. ['a fait une éruption de boutons rouges'] W 1.

<sup>4</sup> Peut-être dérivé d'afr. *rovir* 'devenir rouge' (Wace; GuernesSThomas; Hue; MirAgn), dont dérive apic. *rouvin* adj. 'vermeil (du visage)' (1<sup>e</sup> m. 14<sup>e</sup> s.); FEW 10, 531b, RÛBÈSCÈRE. Autre explication: forme altérée de 'rougettes' (ici B 1). (L. R.)

<sup>5</sup> FEW 14, 341b, VÈSICA (Jalhay *wahètes* 'rougeole').

<sup>6</sup> Autres réponses: 1. +boutons S 6; — 2. +pokètes S 13 (v. not. 125 VARIOLE).

## 125. VARIOLE

Q.G. 729 «variolo». <sup>1</sup>

Lt. VARIOLA 'pustule' (dp. 6<sup>e</sup> s.), mot auquel remontent un grand nombre de noms romans de la variolo (v. REW 9156; FEW 14, 181), a eu des continuateurs en Belgique romane, comme en témoignent, directement, deux mentions en ancien namurois (anam. *warruelle* 'variolo', *varruelhe*, toutes deux 15<sup>e</sup> s., Haust-

Médnam) et, indirectement, l'influence perturbatrice que les produits de VARIOLA ont exercée dans la famille issue de \*RUBEOLA (v. not. 124 ROUGEOLE, A III, introduction et bibliographie).

Aujourd'hui, toutefois, VARIOLA a disparu de Wallonie, faisant place à des mots dont le sens propre, encore usité, de 'pustule' explique

l'emploi pluriel. Les plus répandus ont été rattachés à mnéerl. *POCKE* 'pustule', continué sous les formes *+pokes* et *+pokètes* (A), et, avec un *-l-* épenthétique, *+pokes* et *+plokètes* (A'). Une petite aire orientale connaît les types 'vessiette', '-ottes' (B), de lt. *VĒSICA*.

L'utilisation des mêmes termes pour désigner les symptômes de la variole et ceux de la varicelle (considérée jadis comme une forme atténuée de la variole), puis ces maladies elles-mêmes (v. not. 127 *VARICELLE*), explique la naissance de syntagmes où l'adjectif 'noir' sert d'élément spécifique.

V. aussi not. 126 *MARQUÉ* de la variole.

A. 1. '(noires) *+pokes*...<sup>12</sup>: *pòk* D 123, 136; W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42, '56; H 68; L 1, 2, 4, 7 (ou 7), 14, 19 (ou 19), 29, '32 (ou '32), 35 (et 35: var. hémorragique), 39, 43, 45, '50 (ou '50), 61, 66 (ou 66), 85-101, 106 (et 106: var. hémorragique), 113 (et 113: id.), 114; Ve 1, 6, 8 (ou 8), '15, 24, 26, 31, 32-35 (ou 32-35), 37, 38, 39, 41, 42; B 5; Ne 51, 57, 65.

2. a. '(noires) *+pokètes, -tchètes*...<sup>13</sup>: *pòkèt* To 1, 99; A 1-7, 28, '52, 44 (d'après q. 730), 55; Mo 1, 9, 17, 23, 37, 41 (ou 41), 42, 44 (ou 44), 58, 64, 79; S 1, 6 (ou 6), 10, 13 (dans p. volantes, q. 730), 19 (ou 19), 29-36, 37 (et 37: syphilis); Ch 4, 16 (ou 16), 27, 28, 33, 43, '54, 61, 63 (ou 63), '64, 72; Th 5, 14 (et 14: plus grave), 25 (-èt; et 25: plus grave), 29 (et 29: plus grave), 43, 46 (et 46: plus grave), 53, 54, 64, 72, 73, 82; Ni 1, 2, '5, 6, '9, 11, 17, 26, 28, '29, 36, 39, 45, 61 (ou 61), 72, 80, 90, 93, '97 (d'après q. 730), 98, 107, 112 (ou 112); Na 6, 22 (ou 22), 23, 44 (ou *plò-*), 59 (ou 59), 79, 107, 109 (ou 109); Ph 6, 16 (ou 16), 37, '40 (d'après q. 730), 42, 54, 61, 69, 81, 84 (ou 84), 86; Ar 1, 2; D 110, '129; My 4; B 4, 15, 27, 28, 33; Ne 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 2-16, '21, 22, 25, 35, '36, 37-47 | *-et* Ch 26 (ou 26); Ni 19, 20; Na 130, 135 (ou 135); Ph 15, 33, 45, 79 | *pòkèt* To 39, 94 | *pó-* Vi 27 | *pòcèt* To 2, 13-27, 37, 43 (ou 43), 48 (*po-*), 73; A '10, '13, '18 | *-et* To 28 | *-ét* A 12 | *pócèt* No 1 | *po-* To 6 || b. *+potchètes* (noires)<sup>13</sup>: *pòcèt* To 7 (ou 7) | *pó-* No 2 (ou 2), 3 (ou 3).

A. 1. '(noires) *+pokes*': *plòk* Na 101, 116, 127, 129; D 7, 15-30, 34, 36, 38, 40, '45, 46, 58,<sup>5</sup> 64 (ou 64), 68 (ou 68), 72, 73 (ou 73), '92,

101, '103, 120, 132; W 21, 35, '36, 59, 63 (ou 63), 66; H 1-8 (ou 1-8), 21 (ou 21), 27, '28, 37 (ou 37), 38, '39 (ou '39), '42, 46 (ou 46), 49, 50 (ou 50), 53, 67 (ou 67), 69, '77; L 116; Ve 47; Ma 1, 2-9 (ou 2-9), 12, 19, 20 (ou 20), '21, 24, '28, 29, '32, '34 (d'après q. 730), 35, 36, 39 (ou 39), 40-46, '47, '48, '50, 51, 53; B 6 (importé), 9, 12, '14, 16, '17, 21-24, 28, 30 (ou 30); Ne 4, '5, 9, 11, '12, 14-20, '22, '23, 24-33, '38, 39, 43, [44] (maladie des porcs).

2. '(noires) *+plokètes*': *plòkèt* Th 24; Ni 85, '102 (ou '102); Na 1, 19, '20, 30, 44 (ou *pò-*), 49, 84, 99, 109 (ou 109), 112; D 84, '85, 94, 96, 113; B 23, 24.<sup>6</sup>

B.<sup>7</sup> 1. '(noires) *+wah(i)ètes, -chètes*': *wahèt* Ve 37, 40, 44 (ou 44); My 1, 2 (ou 2) | *-çèt* My 4; B 2, '3, 4-6, 7 (et 7: var. hémorragique) | *-šèt* B 11, 27, 28 (plus usuel que *plòk, -kèt*).

2. 'noires *+wèhiotes*': *wèçèt* My 3, 6 ('*cèsses deù matère* ['celles de pus']<sup>8</sup>).

C. 'vérole': *vèròl* A 37; W 3 || 'petite vérole': *pètít vèròl* Th 43.

C'. 'variole': *variyoùl* Vi 18 | signifiant non relevé Mo 20; S 13.

<sup>1</sup> Quelques réponses proviennent de la q. 730 «varicelle»; v. les indications dans le tableau.

<sup>2</sup> V. FEW 16, 637b, *POCKE*: mfr. *pocques* pl. 'petite vérole; syphilis' (env. 1500, Molin; [...]), liég. *poke* 'pustule variolique' [...]; *neûrès pokes* 'variole', à compléter par DL *boton d'poke* 'pustule variolique' (synon. de *poke*), Wis. *poke* 'pustule variolique'; *aveûr lès pokes* 'avoir la variole'. — Homophone: *poke* 'contusion'; v. ci-dessus not. 14, I.

<sup>3</sup> V. FEW, l.c. (Malm. liég. MarcheE. *pokètes* f.pl. 'petite vérole' [définition à rectifier en 'varicelle' pour l'attestation liég.; v. DL et ci-dessous, not. 127, n. 10], Neufch. *poquette*, Giv. LLouv. *pokète* 'pustule de variole', Mons *pockettes* pl. 'petite vérole'), à compléter par HAUST, *Chestr. pokètes* pl. 'petite vérole, variole' (Goff.), BALLE *pokète* 'pustule'; *nwêrès pokètes* pl. 'variole noire'; *fleûr dè pokète* 'renoncule des champs', CARL.<sup>2</sup> *pokète* 'pustule; pl. variole'; *nwêrès p.* 'variole hémorragique' (mots classés sous la même entrée que *poke* 'contusion'; mais v. ici n. 2),



BAL *nwêrès pokètes* pl. 'variole noire' (et v. not. 127, n. 3), COPP. *pokète* f. 'vésicule de variole ou de varicelle'; *nwêrès pokètes* pl. 'variole', DEPR.-NOP. *pokète* 'vésicule, etc.'; *nwârès pokètes* pl. 'variole', MAES *pôtchète* 'vésicule, notamment de variole et de varicelle'; *pôtchètes nwartes* pl. 'variole'.

<sup>4</sup> L'insertion de *-l-* est peut-être due à l'influence d'autres familles lexicales; v. en particulier les formes wallonnes rangées sous PLOKK-, FEW 9, 75b (liég. *plokète* 'altise du chou', etc.; cf. aussi ALW 8, 316b) et sous PLOCKEN, FEW 16, 636a (liég. *verv. plokî* 'éplucher (le houblon), cueillir un à un', etc.). — V. FEW 16, 637b (nam. *plokète* 'variole' [à corriger en *plokètes* pl.]), LÉON. 136, 140 *ploke* 'bouton', *plokète* 'id.; pl., variole', *nwârès plokètes* pl. 'petite vérole', HAUST, *Chestr. plokés* 'variole' (à Recogne), FRANCARD *ploke* 'éruption cutanée' [définition qui convient à l'emploi du mot au pluriel; cf. l'exemple:

*nosse vatche a dès plokés a lès têtes*]; *lès plokés* 'la petite vérole' (rectifier l'étymologie).

<sup>5</sup> Aussi *+frankès plokés* D 58; comparer *fôssès p.* 'varicelle' (not. 127, A, 4).

<sup>6</sup> *+p(l)oke, -kète* désignent parfois une maladie de l'animal, ainsi dans: 1. *+èlle a les plokés* ou *lès plokètes* 'des clochettes noires au pis (d'une vache)' B 5; cf. l'exemple de FRANCARD cité ici, n. 5; — 2. *+on colon k'a lès pokètes* 'boutons près de l'œil' H 27.

<sup>7</sup> Types 'vessiettes' (1) et 'vessiottes' (2); v. FEW 14, 341b, *VĚSICA*. — Comparer le sens 'vaccin' du t. 1 dans: *+il a avou lès plokés pask'on n' lî avût nin mètou lès wahiètes* ['on ne l'avait pas vacciné'] B 5, et v. ci-dessous, not. 151.

<sup>8</sup> Par opposition aux *+blânkès wèhiotes, cèsses d'éwe* ['celles d'eau'] My 6; v. not. 127 *VARICELLE*, A 2.

## 126. MARQUÉ de la variole (carte 51)

Q.G. 732 «*marqué* de la petite vérole». <sup>1</sup>

Quelques types sont exclusivement dialectaux, qu'ils soient motivés par rapport à la désignation autochtone de la variole (A) ou non (liég. *+frézé*: B; pic. *+camoussé*: C; pic. *+mabré*: D); d'autres sont ou ont été attestés en français (E-G). La source de la désignation, lorsqu'elle est identifiable (v. les problèmes étymologiques soulevés par les types B et C), réfère aux marques en creux ou à la couleur bleuâtre des cicatrices laissées par les anciennes pustules.

En ADD., comparaisons et métaphores humoristiques.

A.<sup>2</sup> 1. *+pokî, -é...*: *pòkî* Th 25 | *-i* Ni 33 | *-é* Th 54 | *-e* Th 43 (rare).<sup>3</sup>

2. a. *+pok'té...*: *pòkté* To 28, 99; A 55; Ph 84; D 120; Ne 63; Vi 25 | *-è* To 94; Th 72; Ph 81 | *-ê* To 43 || b. *+plok'té...*: *plòkté* D 132 | *-è* D 103; Ne 4, 5, 14, 15.

3. a. *+duspok'tè, +d(è)pok'té...*: *duspòkté* Ne 33, 39, 47, 60 | *dèspòkté* D 136 | *dèpòkté* Vi 6, 8, 37 | *-e* Vi 16 | *-è* Vi 43 | *-èy* Vi 21, 27, 35, 38, 47 | *-ey* Vi 22 | *dpòkté* Ne 57 | *tpòkté* Ne 76

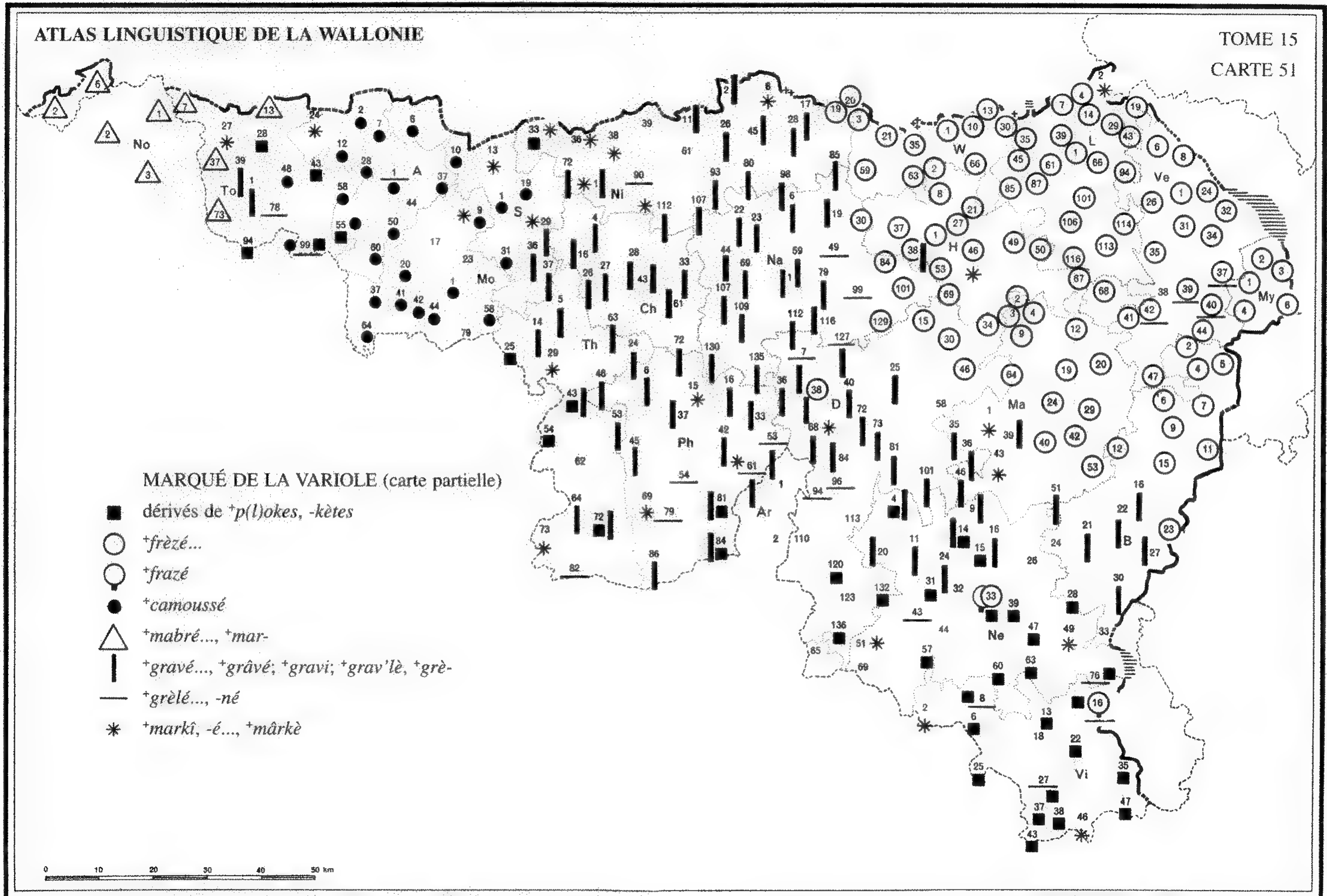
|| b. *+dèsplok'tè(y), +deúplok'té*: *dèsplòkté* B 28 | *-èy* Vi 13 | *dèplòkté* Ne 31.

B.<sup>4</sup> *+frézé...*, *+fra-*: *frézé* Ni 19, 20; Na 20, 30, 84, 101; D 30, 34, 64; W sauf 63; H; L sauf 2;<sup>5</sup> Ve sauf 38 (lac.); My; Ma 2-29, 40, 42, 53; B 2, 3, 6, 9-12, 14, 15, 23 | *-i* B 4, 5, 7 | *-è* Na 129; D 15, 38, 46; Ne 33 (ou *fra-*) | *-ay* W 63 | *frazé* Vi 16 | *-è* Ne 33 (ou *frè-*).<sup>6</sup>

C.<sup>7</sup> *+camoussé...*: *kamúsé* To 48, 99; A 55, 60; Mo 64 (*-i/è*); S 1-10, 19, 31 | *-e* Mo 9, 37, 42, 58 | *-è* Mo 1, 20 | *-él/é* Mo 41 | *-e* (*-è*) A 7 | *-è* A 2 | *-è* A 28 | *-è*, «*-æ*», «*-e*» To 58, 71; A 1, 12, 13, 18, 20 | *-é* A 37, 50; Mo 44.

D.<sup>8</sup> *+mabré...*, *+mar-*: *mabré* No 3; To 37 | *mă-* No 1 | *mā-* To 7 | *mabré* To 73 | *-áy* No 2 | *malóbré* To 13 | *mōbrè* To 6 | *marbre* To 2.

E.<sup>9</sup> 1. a. *+gravé...*, *+grâvé*: *gravé* To 1, 39; Ch 4 (*+in ~*, subst.), 33, 54; Ni 1, 2, 5, 11, 17, 28, 45, 80-98, 102; Na 1-19, 20, 22, 23, 44, 59-79, 107-112; Ph 84; H 38; B 16, 22, 27; Ne 11, 20, 24 | *-e* Ch 28; Th 5, 43, 46, 53, 64; Ni 107, 112 (*-è*) | *-è* S 29, 36, 37; Ch 16-27, 43, 61, 63, 64, 72; Th 2, 14, 24, 72; Na 116,



127, 130, 135; Ph 6, 16-53, 61, 81, 86; D 7, 25, 36-40, 68 (arch.), 72-84, 101; Ma 35-39, 46, 51; B 21, 30; Ne 4 | *grāvé* Ni 26 || a'. [croisement probable avec *+grawé* 'griffé'.]<sup>10</sup> *+grawé*: *grawé* Ni 72 || b. *+gravi*: *gravi* Ni 112<sup>11</sup> || c. *+grav'lè*, *+grè-*: *gravlè* Ne 9 | *grè-* Ne 15, 16.

2. «*dègraveu*» A 10.

F.<sup>12</sup> *+grèlé...*, *-né*: *grèlé* Th 82; Ni 90; Na 49, 99; Ve 37, 39, 40 (Ch.), 42; Ne 23, 43; Vi 8 | *-e* Vi 16 | *-è* Na 127; Ph 53, 54, 61; D 7, 94, 96; Ne 76 | *-èy* Vi 27 | *-è* A 1 | *grèlè* A 52 | *-è* Ph 79 | *grèlé* To 78 | *grè-* To 99 || *gréné* Ve 40 (Ch.).

G.<sup>13</sup> *+markî*, *-é...*, *+mârkè*: *markî* S 13 | *-î* Mo 9; S 29 | *-i* Ni 33, 36, 38, 112 | *-é* Ni 1; H 46; L 2; Ne 51; Vi 2 | *-é* Ni 6, 9 | *-è* Th 29, 73 (et *+tout m. d' sès p.*); Ph 61, 69; D 68; Ne 49 | *-ey* Vi 46 (et *+i rèste rèmarkèy*) | *marcé* To 27 | *-iyé* To 24 | *mârkè* Ph 15; Ma 1, 43.<sup>14</sup>

H.<sup>15</sup> *+griblé*: *griblé* Ne 14 (*t plòk*).

I.<sup>16</sup> «*dèfonce*» A 12.

J. *+trouwé*: *trouwé* Th 25.<sup>17</sup>

K. 1. *+tatchi*: *taçi* Ph 15 || 2.<sup>18</sup> *+pistatché*: *pistaché* Ne 26.

L.<sup>19</sup> *+tapiné*: *tapiné* Ne 32.

M.<sup>20</sup> *+dèguizè...*: *dègizè* A 2 | *-gǐzè* A 7.

N. 'véroleux': *vèrolé* B 24 || 'variolé': *varyolé* Ar 2.

O. Périphrases. 'un visage *+à potes*<sup>21</sup>: *ō vizèč a pòt* W 42 || '--- *+à potias*<sup>21</sup>: *ē viza<sub>w</sub>č a potya* S 36; Th 2 || '--- *+à pokètes*<sup>22</sup>: *ē viza<sub>w</sub>č a pòkèt* S 36; Th 2.

<sup>1</sup> Aux points en italique dans le tableau, l'adj. est déterminé (par le complément: *+dès p(l)okes*, *+dès p(l)okètes...*; v. la notice précédente).

<sup>2</sup> Dérivés de *+p(l)okes* 'varirole', *+p(l)okètes* (v. la not. précédente). V. FEW 16, 637b, POCHE (Nivelles *pokté* 'marqué de la petite vérole'; Neufch. *dépoqueté*), CARL.<sup>1</sup> *dèspok'tè* (s.v. *poke*), HAUST, *Chestr. duspok'tè*, LIÉG. *dèpoqu'tèye*.

<sup>3</sup> Sobriquet: *+l' pocat* Ne 65. — Ajouter *+pokeûs* 'gravé par la vérole' S 37 (recueilli seulement à la q. 729). Autre sens du même type: 'étique (porc, etc.)'; v. FEW l.c. et vol. ult.

<sup>4</sup> Mot attesté en liég. dp. 1654 (BTD 31, 148). Utilisé comme sobriquet dans: *+èl frazéye* Vi 16. — Wall. Malm. *frèzé* 'grêlé (de la petite vérole)', liég. id. H, Neufch. *frasé* sont rattachés dubitativement à FRĒSUM, FEW 3, 779a, par l'intermédiaire de fr. *fraisier* 'évaser circulairement l'entrée d'un trou avec une fraise', *fraser* (formes attestées toutes deux seulement dp. SavBr 1723 et sans descendance wallonne); Wartburg (ibid., n. 13) rejette le rattachement à 'fraise' proposé par Horning. — On propose de rapprocher plutôt notre type de: 1. *+frazète* 'passoire (servant à égoutter les légumes, etc.)' D 136; Ne 23 (ALW 4, 225a); 2. liég. anc. *\*frèzeû* 'id.' (*froiseux* 1620, BTD 36, 175; *fresoir* 1621, BTD 34, 227; *fresseux* 1697, BTD 32, 152; v. ALW 4, 225b), continué dans Herve *frèzeû* 'passoire qu'on introduit dans la *tène* (cuvier) à lait, pour faire le fromage: le *clér* (petit-lait) monte par les trous et on peut ainsi l'éliminer aisément' Herve, DL, ce dernier inséré sous la graphie incorrecte *frèzeu*, FEW 3, 778a. Le sens de *frèzé* serait proprement 'percé de petits trous (comme un *frèzeû* / comme une *frazète*)'; comparer les expressions rangées en ADD. sous 1. — Autre sens du même type lexical, comme substantif: 'type ancien de verre à bourgogne, fabriqué à Liège, orné d'un quadrillé en relief dont le creux rappelle les marques de la varirole' (fig. 305) DL; v. FEW, l.c.

<sup>5</sup> Comparaison: *\*frèzé come ine catche* ['fruit tapé'] L 61.

<sup>6</sup> Dérivé: DL *frèzeûre* 'marque de la petite vérole', SCIUS *frèzore*.

<sup>7</sup> Ce type lexical fut d'abord rangé par le FEW dans la famille de CAMOX, 2, 149a, où on trouve les mentions: afr. mfr. *chamoisser* 'meurtrir', apic. *camoisser*, [...] pic. *camoissié* 'couvert de plaies'; Mons Maub. *camoussé* 'marqué de petite vérole' (> *camousses* f.pl. 'marques de petite vérole'), puis dans celle de MÛCÈRE, 6/3, 183a, où sont rangés verv. nam. *tchamosser* 'moisir', St-Hubert, Neufch. Giv., Nivelles, LLouv. Jam. 'id.', MarcheE. Ath *camousser*, Mons id., *camoussé* 'moisi; marqué de petite vérole' Dl, rouchi id., et quelques autres mentions picardes possédant le sens de 'moisir'.

<sup>8</sup> V. [pic.] Mouscron, flandr. *mabré* (f. -*èsse*) 'marqué de la petite vérole', Lille *mabré* m. 'homme qui porte les marques de la petite vérole', Gondc. *mabrei* adj. (f. -*ēiz*) 'marqué de petite vérole', Tourc. art. *mabré* (f. -*esse*), FEW 6/1, 366a, MARMOR, sens à rapprocher de celui de frm. teint *marbré* 'qui offre des marques bleuâtres' (dp. Moz 1842), *ibid.* 366a.

<sup>9</sup> V. frm. *gravé* 'marqué par la petite vérole' (OudC 1640—Ac 1878), Jam. Giv. LLouv. *gravè*, Nivelles *gravé* et les mentions picardes de FEW 16, 49b, GRABAN, ainsi que LÉON. 84 *gravè*, PIRS. *gravé*, BALLE *gravè*, CARL.<sup>2</sup> *id.* (avec localisations). — Le mot est utilisé comme sobriquet (v. PIRS., COPP.).

<sup>10</sup> Cf. ici not. 56, F.

<sup>11</sup> Au même point: *+èl gravi*, sobriquet, et l'expression: *+si vos n'astoz né gravi dins cinkante ans, dji vos r'conirè co* 'je n'oublierai pas l'offense que vous m'avez faite'.

<sup>12</sup> V. afr. *grélé* 'marqué de petites taches' (13<sup>e</sup> s.), mfr. frm. *grêlé* 'marqué de petite vérole' (dp. Cotgr 1611), et les mentions dialectales enregistrées par FEW 16, 84b, \*GRISILÔN, auprès desquelles on ajoutera celles de l'EH, ainsi que LÉON. 84 *grèlè* 'grêlé (du visage)'. — Sobriquet: *+la grèléye* Vi 16.

<sup>13</sup> V. frm. *marqué* 'qui a des taches (de petite vérole)' (dp. 1652, LaRoch), FEW 16, 552b, MERKI, et LÉON. 84 *mârquè* 'grêlé (du visage)'. Ce sens est à mettre en relation avec celui de mfr. frm. *marquer* 'faire une impression sur quelque partie du corps par contusion, etc.'.

<sup>14</sup> Périphrase: *+i pwate lès markes* Ni 61.

<sup>15</sup> V. frm. *criblé* de 'couvert de marques de (par ex. de petite vérole)' (dp. Raym 1832), FEW 2, 1333b, CRIBRARE, sens qui découle de celui de 'percé de blessures' (dp. 1752), *ibid.*

<sup>16</sup> Pas de sens proche dans FEW 3, 870b, FUNDUS.

<sup>17</sup> Périphrase: *+il a l'pê trawé* B 24.

<sup>18</sup> Type enregistré à Ne 47 avec le sens de 'moucheté (de la grive)' (ALW 8, 158a) et rapproché (*ibid.*, n. 40) de composés de 'taché', FEW 17, 294b, TAIKNS; v. spécialement flandr. pic. boul. *bitaclé* 'moucheté, tacheté (surtout chevaux, vaches)' (BIS +), etc., FEW, l.c.

<sup>19</sup> Sens à ajouter auprès de afr. *tapin* 'tache qui vient aux jambes quand on s'est chauffé de trop près' (pic. env. 1270, R 10, 590); [...] apic. *tapiner* 'faire venir des taches à qn' (pic. env. 1270, R 10, 590), mfr. *tapiné* 'tacheté' (1605 [...]), nam. *id.*, Giv. *tapinè*, etc., FEW 13/1, 100b, TAPP-.

<sup>20</sup> À rapprocher des sens 'défigurer; enlaidir' de *déguiser* (norm. ang. loch.), FEW 17, 596b, \*WISA.

<sup>21</sup> Avec *+pote* 'trou, fossette', etc., et son dérivé *potia* 'id.'; FEW 16, 647, POT.

<sup>22</sup> Avec *+pokète* au sens de 'boursofflure', sens attesté pour Th 24 par BAL et CARL.<sup>2</sup>

ADD. Comparaisons et métaphores humoristiques.

1. *+il a in viza<sub>w</sub>dje come ène passète* ['comme un égouttoir'] S 36; Th '2; *+il èst trâwé come ène passète* Ni 39; *+il a ravizeú l' solèy (saló) tout-oute d'ine passète* ['il a regardé le soleil à travers un égouttoir'] Mo 44; *+tè n' dirós nin k'i-y-a u in còp d'écheumète?* ['ne dirais-tu pas qu'il a eu un coup d'écumoire?'] To 43; *+il a sti r'batézé al chêm'rèce* ['il a été rebaptisé avec l'écumoire'] Ni 98.<sup>1</sup>

2. *+èl a tché l' tièsse dins on sti d'pwès* ['il est tombé la tête dans un setier de pois'] Ni 45; *+il a tchèyu s' vizaje d'vès in brè à pîrètes* ['il est tombé la tête dans une fiente à noyaux'] To 43; *+y-a kèyu d'vès in brè à pîrètes* A 28.<sup>2</sup>

3. *+i s'a razé avou 'ne lame di sôye* ['avec une lame de scie'] L 61; *+i fêt s' barbe avu in.n-imbèrkin* ['avec un vilebrequin']<sup>3</sup> Th '2.

4. *+kând on lî tape ine boûkète à l' gueûye* ['quand on lui lance une crêpe à la figure'], *i r'tome à l' tère on galèt* ['c'est une gaufre qui tombe à terre'] L 45; *+ine figûre du fêr à gôfes* ['en fer à gaufres'] Vi 25.

5. *+il èst bètché dès pouyes* ['becqueté des poules'] Ne 24.

<sup>1</sup> Cf. encore *+la passware*, sobriquet d'un grêlé Vi 43.

<sup>2</sup> V. encore CARL.<sup>2</sup>, s.v. *gravé*: *il a tcheût* [l.: *tcheû*, 'chu'] *l' visâdje dins in stron à pîrètes*, 'dans un excrément à noyaux de cerises' (d'un grêlé, à Gosselies [Ch 36]).

<sup>3</sup> Cf. DEPR.-NOP., s.v. *imbèrquin*.

## 127. VARICELLE

Q.G. 730 «*varicelle*», et quelques compléments de la q. 729 «*variole*».

La varicelle était autrefois considérée comme une maladie apparentée à la variole, quoique plus légère. Ce fait explique pourquoi un grand nombre des noms de cette maladie ne s'opposent à ceux de la variole que par la présence (A), rarement l'absence (A<sup>-</sup>), de déterminants spécifiques, les plus fréquents étant <sup>+</sup>*volantes* (à l'ouest et au centre) et 'd'eau' (à l'est). (Le tableau utilise les abréviations <sup>+</sup>*p.* et <sup>+</sup>*w.*, respectivement pour les continuateurs de POCKE et VĚSICA signifiant 'variole'; se reporter, pour leurs formes, à la not. 125 VARIOLE.)<sup>1</sup>

A.<sup>2</sup> [s'opposant à '(noires) <sup>+</sup>*p.* / *w.*' 'variole':]  
1. <sup>+</sup>*p.* / *w.* *volantes*<sup>3</sup>...: *vòlāt* No 1, 3; To 2-43, 58, '71, 73, 94, 99; A 1-7, '10, 12, '18, '20, 28, 44, 50, '52, 55; Mo 1-17, 20, 23, 41-79; S; Ch sauf 27; Th 5-46, 53 (ou *volēt*), 54, 64-82; Ni 6, '9, 11, 19, 20 (Ard.), 26, 45-72, 90, 93, '97, 107; Na 22, 30, 44, 69, 79, 109, 112, 130, 135; Ph 6 (ou *vòlē/āēt*), 16-37, '40, 42-81, 86; Ar 2; D 68-73, 84-96, 110, 120, 136 | -*āt* No 2; To 48 (*vo-*), 78; Ph 84 | -*ōt* Ni 20 | -*ē/āēt* Ph 6 (ou *vòlāt*) | -*ēt* Th 53 (ou *vòlāt*).

2. a. <sup>+</sup>*blankès p.* / *w.*..., <sup>+</sup>*blanchès p.*<sup>4</sup>: *blākè* To 58; Na 23, 59, 116 (ou *p.*); W 13, 30; L 85 | *blā<sup>n</sup>*- My 6 (<sup>+</sup>*cèsses d'éwe*) | *blā-* Ve 6 | *blō-* H '42 | *blāšè* Ni 112 || b. <sup>+</sup>*p.* *blānkes*: *blāk* No 2.

3. <sup>+</sup>*p'titès p.*, <sup>+</sup>*p'tites p.*: *ptitè* Ch 4; Ni 36, 39 (ou *p.*), 112; D '16; Ma 19, 40, 51; B 5, 15, 21; Ne '12 | *ptit* Ne 44, 49; Vi 2, 25, 46, 47.

4. <sup>+</sup>*fôsses p.*<sup>5</sup>: *fôs* Ne 16; Vi 8, 13, 27.

5. <sup>+</sup>*sôvatchès p.*: *sôvačè* Ni 80, 98; Na 22.

= 6. <sup>+</sup>*p.* / *w.* *d'éwe*, -- *d'éwe*, -- *d'âwe*<sup>6</sup>: *d'ēw* D 30, 81; W 1, '8, 10, 13, 30, '42, 59; H 2-27, '28, 37, 46, 67, 68, '77; L 1-14, 29, '32, 35-45, '50, 61, 66, 85-87 (*ēw*), 101-114; Ve 1, 6, 8 (*ēw*), '15, 24-35, 38; My 1, 2 (*w. ~*), 3, 4 (*w. ~*), 6; Ma 9, '34; B 28 (*p. ~*) | *d'ēw* D 34; W 21, 35, '36, '39, 63, 66; H 1, 38, '39, 49-53, 69; L 116; Ve 34, 37 (*p. ~*), 39, 44, 47; Ma 2-4, 20; B 2, '3, 4 (*w. ~*), 6 (*w. ~*), 7, 11 | *d'ēw* Na 19, '20 (ou *plòkèt ~*), 49, 84, 101, 127, 129; D 7, 15, '54, 58, 101 (*ptitè --*), '103; L 19, 94; Ma 12, 35-39, 42, 46, '48; B 9, 12; Ne 4, 33 (?), 39 | *d'āw* Vi 37.

7. <sup>+</sup>*p.* *dè rûwe*, -- *reûwe*<sup>7</sup>: *dè rû<sub>w</sub>* Ni 1 («*attrapée dans la rue*») | *dè rû<sub>w</sub>* Ch 4 | *dè rā<sub>w</sub>* Ni 38.

8. <sup>+</sup>*p.* *di tchin*, -- *dè tchin*...: *di čē* B 7 | *dè čē* B 30 (ou *plòkèt ~*), 33 | *dè čī* Ne 76 | *du* [du] *čēŋ* Vi 22.

9. <sup>+</sup>*p.* *sint Lorint*<sup>8</sup>: *sē lōrē* Ni '102; Na 6; D 25, 94 (<sup>+</sup>*clotchètes ~*); H '42.

A'. [s'opposant à 'noires <sup>+</sup>*p.* / *w.*' 'variole':]  
<sup>+</sup>*p.* / *w.*: Ni 39 (ou *ptitè p.*); Na 116; Ar 1; D 64; W '56; H 69; L 39; Ve 40; Ma 24.

B.<sup>9</sup> [s'opposant à '(noires) <sup>+</sup>*plokès*' 'variole':]  
1. <sup>+</sup>*plokètes*: *plòkèt* D 25, 64, 81; Ma 1, 29, 43, 53; B '14, 22; Ne '22, '23, 31, 32, 43 | -*et* D 36.<sup>10</sup>

2. <sup>+</sup>*plokètes volantes*: *plòkèt vòlāt* D 38.

3. <sup>+</sup>*p'titès plokètes*: *ptitè plòkèt* Ma '47.

4. <sup>+</sup>*plokètes d'éwe*: *plòkèt d'ēw* Na '20 (ou *plòk --*) || <sup>+</sup>*plokètes dè tchin*: *plòkèt dè čē* B 30 (ou *plòk --*).

C.<sup>11</sup> [s'opposant à <sup>+</sup>*neûrès pokes* 'variole':]  
<sup>+</sup>*wahètes*...: *wahèt* Ve 42 | *wahyèt* Ve 41.

D.<sup>12</sup> [s'opposant à <sup>+</sup>*p(l)okes* 'variole':]  
<sup>+</sup>*clotchètes*: *klòčèt* Ne 26, 69.

E.<sup>13</sup> <sup>+</sup>*môs sinte Djèn'vîye*...: *mó sēt ġènvîy* Ni 28 | -- *ġènvîr* Ni 17 | *mâ sēt ġènvî<sub>y</sub>* Ni 19.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> Menues variantes de formes entre les deux notices: *pokètes volantes* (mais *plokètes* 'variole') Th 24; D 84, 96. Pas d'appellation spécifique de la varicelle à To 1; Na 107; D 113; B 4 (*pokètes*), 27 (*wachètes*).

<sup>2</sup> Tous ces types sont à ajouter à FEW 16, 637b, POCKE et 14, 341b, VĚSICA.

<sup>3</sup> V. PIRS. *poquettes volantes* «variole volante», LÉON. 136 *plokètes v.* 'varicelle', BALLE *pokètes v.*, BAL id., défini par erreur 'petite vérole' (alors que *pokètes*, non déterminé, signifierait 'varicelle' [?]), CARL.<sup>2</sup> *pokètes volantes* 'varicelle', COPP. id. (ou *p. dè rûwe*), DEPR.-NOP. id., MAES *pôchètes v.*, MASS. *poquettes v.* «variole volante». Calque de frm. *vérole volante* 'varicelle' (Oud 1660—Ac 1718), *petite vérole volante* (dp. 1759), FEW 14, 181a, VARIOLA; comparer encore, avec le même déterminant, dont la motivation échappe,

mfr. *feu volant* 'herpès labial' (1611), FEW 14, 599b, VÖLARE.

<sup>4</sup> Parce que les vésicules sont claires, et non foncées comme celles de la variole.

<sup>5</sup> Comparer *frankès pokes* 'variole' D 58 (not. 125, n. 5).

<sup>6</sup> V. DL *pokes d'êwe* 'varicelle', Wis. id.

<sup>7</sup> Confirmé par COPP.; v. ci-dessus, n. 3.

<sup>8</sup> Saint Laurent est invoqué pour un grand nombre d'espèces de maladie de la peau, auxquelles il donne son nom; v. EMVW 5, 105-6; 6, 89-96, et cf. encore LÉON. 136 *plokètes Sint-Lorint* 'impétigo', FRANCARD *mâ sint Lorint* (synon. *impédigo*).

<sup>9</sup> Ces types sont à ajouter à FEW 16, 637b, POCHE.

<sup>10</sup> Ajouter DL *pokètes* 'varicelle' (parfois), s'opposant à *pokes* 'variole' (corriger la définition de la mention liégeoise FEW, l.c.), Wis. *pokètes* 'varicelle' (synon. de *pokes d'êwe*).

<sup>11</sup> Sens à ajouter à FEW 14, 341b, VĒSICA.

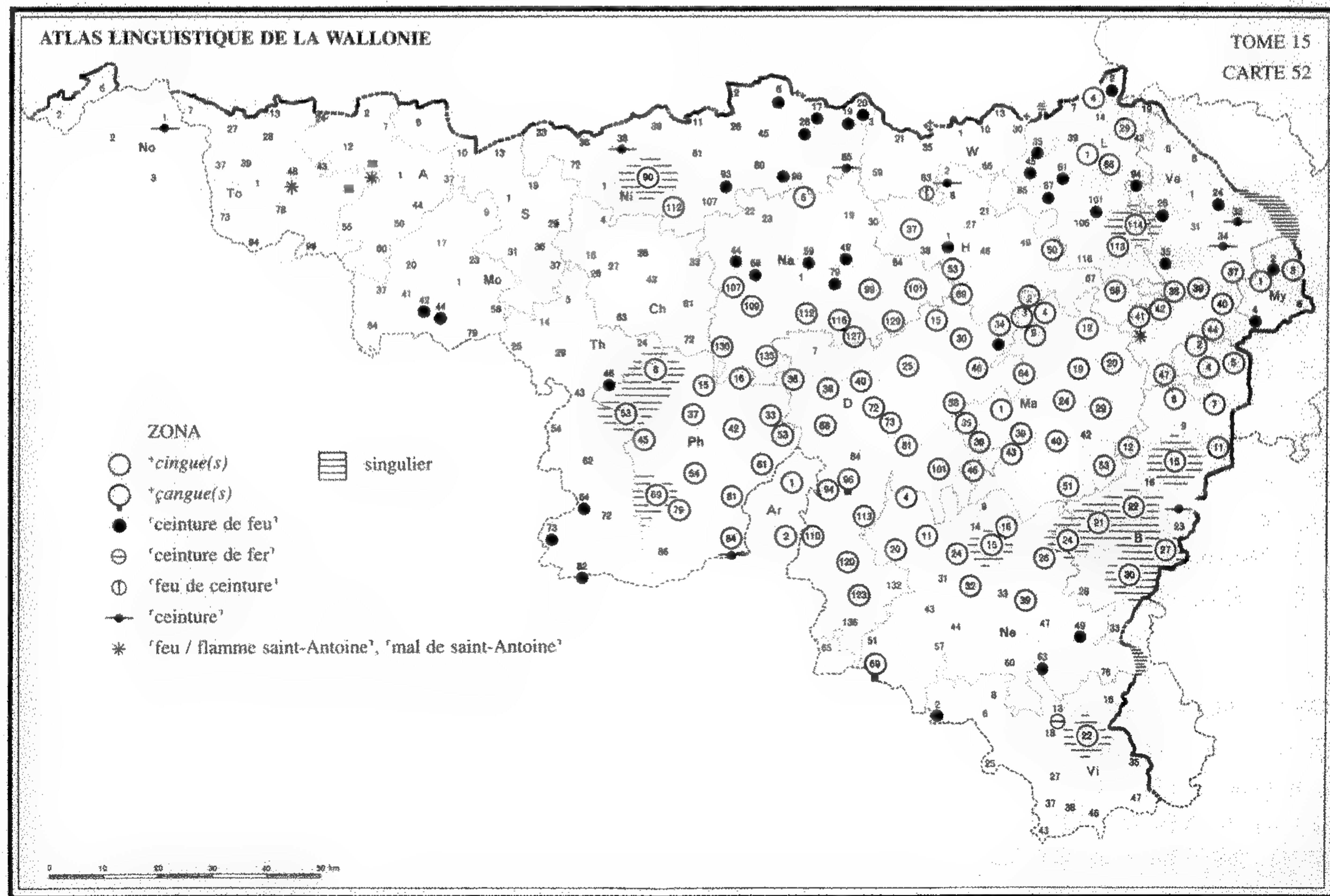
<sup>12</sup> Sens à ajouter à FEW 2, 791b, CLOCCA. Comparer not. 36 AMPOULE, A 2.

<sup>13</sup> Remède: on va à Lathuy Ni 17, 28. — Le type s'applique aussi à diverses maladies de la peau; v. EMVW 5, 99.

<sup>14</sup> Autres réponses: *+boutons* Ph 15; *+p'tits boutons* Vi 43; *+varicèle* B 11; Vi 18, 47; — *+il est fêrè foû* ['il fait une éruption'] B 30, c.-à-d. 'féré fors': v. FEW 3, 465b, FERIRE (en '-er', Faymonv. *fêrer foû* 'avoir des boutons sur la peau') et comparer 'fêrir / fêru fors', ci-dessus, not. 37, n. 17.

## 128. ZONA (carte 52)

Q.G. 736 «zona».



L'éruption qui caractérise le zona, accompagnée de vives douleurs et de sensations de brûlures, se trouve le plus souvent sur le trajet des nerfs intercostaux. De là ses désignations

wallonnes: 'cengles' (dont l'emploi au pluriel s'accompagne parfois d'une réinterprétation secondaire en 'cinq') (A) et 'ceinture (de feu)' (B-B).

A.<sup>1</sup> a. ('les', rarement 'la') +cingue(s)...: *sēk* Th 53 (sg.); Ni 90 (id.), 112; Na 6, 99-129, 135; Ph 6 (sg.), 15, 16 (-é-), 33, 42 (-é-), 45-61, 69 (sg.), 79, 81; Ar 1 (arch.), 2; D 15-81, 94, 101-120; H 37, 50, 53, 68, 69; L 1, 29, 113, 114 (sg.); Ve 37-47; Ma 1 (arch.), 2-24, 29 (sg. ou pl.?), 35-39, 40 (id.), 43-51, 53 (id.); B 2-7, 11, 12, 15 (sg.), 21 (rarement; sg., pl. à Roum.), 22 (sg.), 24 (id.), 23-27 (id.), 30 (id.); Ne 4, 11, 15 (sg.), 20 (sg. ou pl.?), 24, 26, 32, 39 | -g D 123 | *sēnk* L 4, 66 | *sēnk* Vi 22 (sg.) | *sēnk* Ne 16 | *sēk* My 1 | *sēk* My 3 | *sēnk* Na 130; Ph 37 | *sēk* Ph 84 (ou B) || b. ('les') +çangue(s): *sāk* D 96 (sg. ou pl.?): Ne 69.

B.<sup>2</sup> a. 'ceinture de feu': *sētūr di fǎc* D 34; L 45, 87 (-ür), 101 (-ür) | -- *du* -- L 2; Ne 49, 63 | -- *dà* -- Th 46 | -- *dè* -- Th 73, 82 | -- *du fū* Vi 2 | -- *di fǎc* Na 44, 49, 69 (sé-), 79 | *sētūr du fǎc* Ve 24 | *sētūr du fǎc* My 2 | *sētūr di fǎc* L 61 | *sētūr* -- L 35 | *sētūr dū fǎc* Ni 20 (Ard., à la poitrine; v. 'zona') | -- *dè* -- Ni 19 | *sētūr* -- Ni 20 | -- *dè fè* Ni 6, '9 | *sētūr* -- Ni 17, 28, 98 | *sētūr di fǎc* W '39; L 45 | -- *dé* -- H 1, '39, '42 | -- *du fǎc* Ve 26 (fǎc), 35; My 4 | -- *dà fè* Ni 93 | -- *dà fǎy* Th 64 | *sētūr dè fǎy* Mo 44 | *sētūr di fǎc* L 94 | -- *dé fǎc* Mo 42 | *sētūr di fǎc* Ni '102 | -- *dé* -- Na 59 || a'. 'ceinture de fer': *sētūr du fēr* Vi 13.

b. 'feu de ceinture': *fǎc t sētūr* W 63.

B'. 'ceinture': *sētūr* Ni 38; B 23 | *sē-* Ni 85 | *sētūr* H 2 | *sē-* Ve 32 | *sē-* Ve 34 | *sētūr* Na '128 | *sēn-* Ph 84 (ou A) | *sētūr* No 1.

C.<sup>3</sup> a. 'feu saint Antoine': *fǎc sēlāt ātōn* To 28 («les enfants et les bêtes les gagnent») ||

b. 'flamme --': *flām sēt ātwán* To 48 || c. 'mal de --': *mā d sēt ātōn* Ve 41 (ou A).

D. 'zona': *zōna*, *zó-* No 1 (ou B'), 3; To 2, 7, 28 (v. C), 73, 78 (-ā), 94; Mo 64; S 6; Ch 4; Th 14 (-ā/ó), 24, 29, 43, 54; Ni 11, 26, 39, 107; Ph 86; W 3, 13, 21, '39 (ou B), 66; H 21; L 2 (ou B); Ma 1 (ou A); Ne 49; Vi 47 | *zō-* Ni 19 (dans la tête; v. B), 20 (Ard.; id.) | «zona» A '20; Vi '36 | *zōna* To 13, 24; B 24 (ou A); Vi 18, 25, 43<sup>4</sup> || *žōna* Th 25 | *žōn-* No 2.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> En l'absence d'indication, le mot s'emploie au pluriel. — Il correspond au type 'cengle', dont le sens 'zona' découle du sens 'ceinture (servant à soutenir le pantalon)'; v. DL et

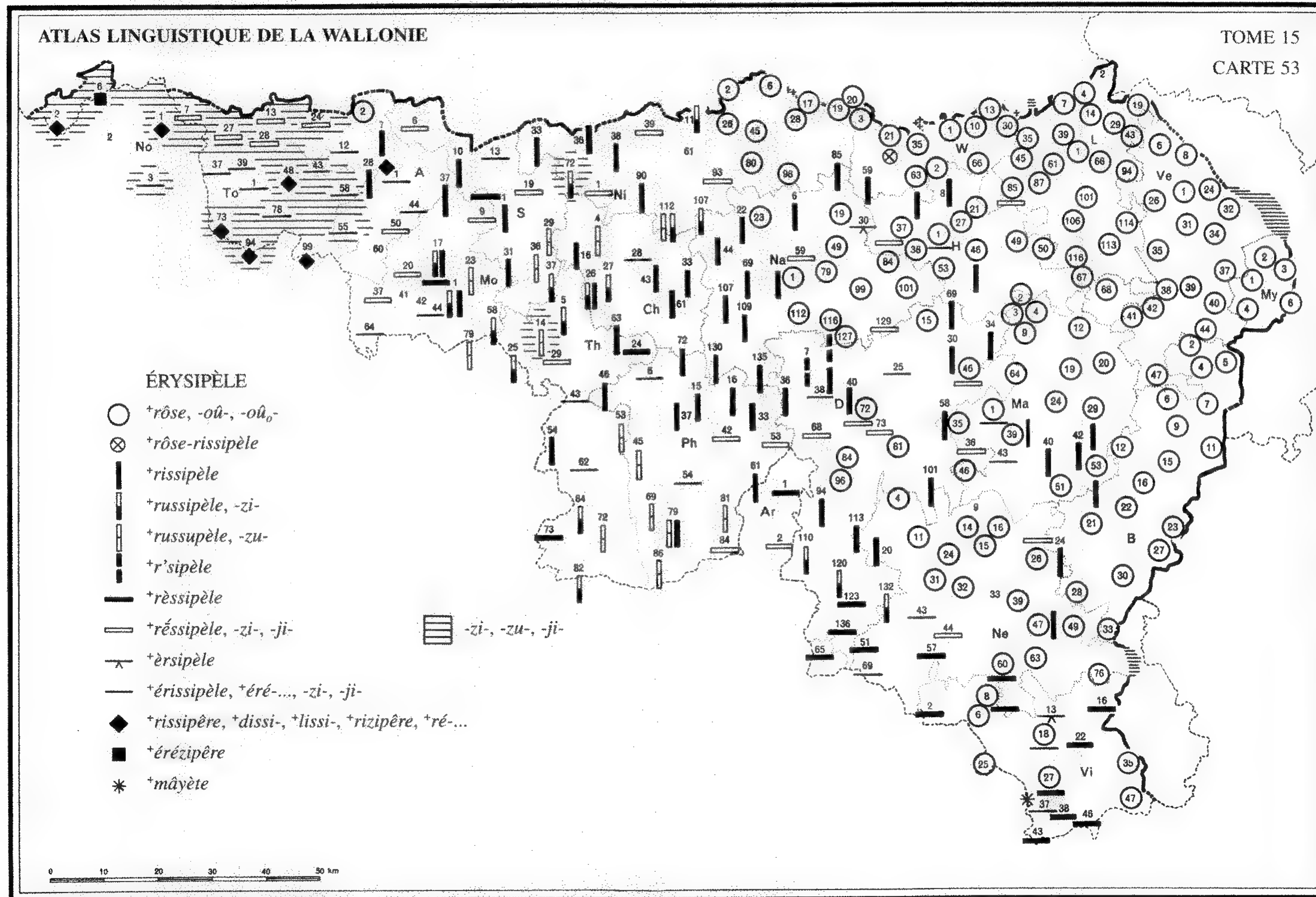
FEW 2, 681b, CINGŪLA (où il faut corriger nam. *sengue* m., cf. LÉON. 136 *cingues* f.pl.). Ce type lexical est attesté une fois en ancien français (*cengle* 'zona' dans un ms. du 13<sup>e</sup> s., v. Romania 12, 227) et est aujourd'hui représenté en wallon, ainsi que dans les domaines anglonormand (Jers.), gallo (Dol), manceau (bmanc.) et angevin; FEW l.c. À la documentation rassemblée par l'EH, il faut ajouter le type inédit 'cengle de feu': CARL.<sup>2</sup> *singue dè feu* (Ch 12, 36, 58; Ni 105), BALLE id., DASC., *Suppl. cingue dè feù*, résultant probablement d'une contamination par le type limitrophe 'ceinture de feu' (B). — L'emploi du mot au pluriel caractérise exclusivement le wallon (sauf les marges) et est certainement secondaire. Il semble qu'il s'accompagne, à certains endroits tout au moins, d'une réinterprétation de 'cengle' en 'cinq' (ces deux types étant presque partout homophones), celle-ci attestée aux points Ve 37, 39, où la maladie est décrite de la façon suivante: *\*cink peûs ki v'nèt èssonle è costé* ['cinq pois qui viennent ensemble au côté']; *s'on n' lès sogne nin, i 'nnè r'vint one ôte trokète* ['un autre groupe'], *èt toudis èvôye insi* ['et ainsi de suite']... (v. la suite ci-dessous, n. 5) Ve 37, 39.

<sup>2</sup> La mention wallonne de FEW 2, 677a, *céture du feu* (BSLW 40, 335 [= LEJEUNE, *Méd.*]) est à réétiqueter verv.; cf. de même WIS. *céture du feù*.

<sup>3</sup> Ces matériaux s'ajoutent à ceux de LEGROS, EMVW 5, 95-6 (qui mentionne, avec le sens 'zona', *céture di sint-Antwane* Na 69).

<sup>4</sup> «Comme en français» Mo 20; S 13.

<sup>5</sup> Réponses désignant d'autres maladies: 1. érysipèle (v. not. 129). *\*risipèle* Na 109; CARL.<sup>2</sup> *rôse*, défini par erreur 'zona' (Th 9); — 2. 'mal saint Quirin': *mó sē kwèlē* Mo 58 (?), sur lequel v. LEGROS, EMVW 5, 115; — 3. *\*dès cinçales* L 7, «maladie de la peau»: à rapprocher de FORIR *cîçale* f. 'furoncle'; pour HAUST, *Étyim.* 49, qui pose un sens primitif \*'zona', ces formes découlent d'un prototype \*CINCTUM + -ICELLA; v. FEW 2, 680b, CINGÈRE. — La q. 736 a en outre recueilli plusieurs mentions de 'roue sainte Catherine', désignation de maladies de type eczémateux; ces matériaux ont été utilisés par E. LEGROS, EMVW 5, 97-8.





Remèdes contre le zona. 1. Il faut *+dè song d' neûr cok* ['du sang de coq noir'] Ma 4, 9; *+du sang d' nwâr cok* Ne 11; on trempe un ruban dans le sang d'une poule noire et on l'applique sur le corps B 27; on le guérit avec du sang de coq noir et du lait de femme mère d'un garçon (v. ci-dessous, 3) D 120. — 2. *+Po haper lès cingues, i fât beûre do song d'on-ôte ki l's-a avou* ['boire du sang d'un autre qui les a eues'] Ve 44. — 3. Il faut les frotter avec du lait de femme Ve 47; v. aussi sous 1 (D 120). — 4. *+on lès frote avou dès foyes d'one ronhe qu'a lès deûs bêch è tère* ['avec les feuilles d'une ronce qui a les deux extrémités en terre'], *èt avou d' l'êwe d'one sohe ki coûrt vès*

*l' lèvant* ['avec de l'eau d'une rigole (v. FEW 17, 283b, SUOHA) qui coule vers le levant'], *êwe k'on va cwî d'vant l' solo lèvant* ['eau que l'on va chercher avant le soleil levant'] Ve 37, 39. — Croyances. 1. *+Si èles [lès cingues] si r'djondint, i fârût mourî* ['si elles se rejoignent, c'est qu'on va mourir' (littér. 'il faudrait m.')] B 7; *+cand l' cinteûre si r'sère, ça môvi,t* ['ça malvient'] Ni 107 (où la maladie se nomme *+zôna*); quand la ceinture est fermée, la mort est proche D 120; *+cwand 'les vunèt â coûr* ['quand elles arrivent au cœur'], *on 'nnè hape nin* ['on n'en réchappe pas'] Ve 37, 39. — 2. Il y a sept sortes de zonas Ne 11.

## 129. ÉRYSIPÈLE (carte 53)

Q.G. 757 «érysipèle».

La désignation wallonne autochtone de l'érysipèle est 'rose' (A), type conservé à l'est d'une ligne joignant Nethen [Ni 2] à Florenville [Vi 6], ainsi qu'à Wodecq [A 7].<sup>1</sup> Mot d'emprunt, 'érysipèle' / 'érésipèle' (B) et sa variante occidentale à finale altérée '-père' (B') sont le plus souvent attestés sous des formes aphérésées (B I-II; B' I-II); la prononciation -z- de la sifflante, conforme à celle du français standard, est rare et presque exclusivement occidentale (B II et IV; B' II et III).<sup>2</sup>

◆ ALF 1554; BRUN., *Enq.* 599.

A.<sup>3</sup> 1. *+rôse, -ou-, -ou-, ...: rôs* A 2; Ni 2, '5, 26, 28, 45, 80; Na 1 (ou B), 19, '20, 23, 79, 101, 127 (ou B); D 15, 46 (ou B), 64, 72 (arch., v. B), 81, 84, 96; W 1, '8, '9, 10, 13, 21 (ou *+rôse-risipèle*), 30, 35, '36, '39, 63 (ou B), 66; H 1 (ou B), 2, 21, 27, '28 (ou B), 37 (ou B), 38, '39, '42 (ou B), 46 (ou B), 49-68; L 1, 4-45, 61-85 (ou B), 87-116; Ve; My; Ma 1 (ou B), 2-24, 29 (ou B), 35, 39 (ou B), 46 (*+al djanme*), 51, 53 (différent de B); B 2, '3, 4-23, 27, 33; Ne 4, 11-16, '22-'23 (ou B), 24, 31, 32, 39, 47 (ou B), 49, 60 (ou B), 63, 76; Vi 6, 8 (ou B), 18 (arch.; v. B), 25, 27 (cf. B) | *rôs, rûs* Ni 6, '9, 17-20, 98, '102; Na 49, 84, 99, 112, 116; W 3; Ne 26 | *rûs* B 28, 30 | *rûs* Vi 47 | *rwôs* Vi 35, '36.

2. *+rôse-rissipèle: rôs risipèl* W 21 (ou A).

B.<sup>4</sup> I. a. *+rissipèle...*, *+russi-*, *+russu-*, *+r'si-*: *risipèl* A 7, 28 (ou *-pèr*), 37, '52; Mo 1 (ou *ru-*, *rè-*), 17 (ou *ru-*); S 1 (ou *rè-*), 10, 31; Ch 16, 33 (*ri-*), 43, '54, 61, 63, '64, 72; Th 46, 54; Ni 36, 38, 90; Na 1 (ou A), 22, 44, 69, 107, 109, 130; Ph 33, 37, 61; D 30, 34, 38 (ou *è-*), 40, 58, 94, 101, 113; W '56, 59; H 8, 46 (ou A), 69; Ma 29 (ou A), 40, 53 (ou A); B 24 (*li r.*; v. *ré-*); Ne 20, 47 (ou A) | *-el* Ch 26 (ou *ru-*); Na 135; Ph 15 (*-si-*), 79 (ou *ru-*); D 36; Ma 39 (ou A), 42 | *risipèl* Ph 16 | *résî-* Ni 33, 85; W 63 (ou A) | *rêsepèl* Na 6 || *rusipèl* Mo 1 (ou *rè-*, *ri-*), 17 (ou *ri-*), 58; S 37; Ch 27; Th 5, 25, 64, 82; Ni 112 (ou *-su-*); D 110 | *-el* Ch 26 (ou *ri-*) | *rusépèl* Ni 107 | *rási-* Ni 11 | *rûsipèl* D 132 | *rûsipèl* D 120 || *rusupèl* Mo 79; S 29; Ch 4; Th 53, 72; Ni 112 (ou *-si-*); Ph 69, 81 | *-el* Mo 23; S 36; Ph 45, 79 (ou *risi-*) | *rušupèl* Ph 86 || *rsipèl* Na 127 (ou A); D 7 || b. *+rèssipèle...*, *+ré-*: *rèsipèl* Mo 1 (ou *ru-*, *ri-*); S 1 (ou *ri-*); Th 24, 73; Ar 1; D 123, 136; Ne 51, 57, 60 (ou A), 65; Vi 2, 8 (ou A), '12, 16, '21, 22, 27 (*+in r.*, *c'est pus grave kè la rôse*), 38, 43, 46 | *résipèl* A 50; Mo 20, 37; S 6, 19; Th 29; Ni 39, 93, '102; Na 59, 129; Ph 42, 53, 84; Ar 2; D 46 (ou A), 68, 72 (cf. A), 73; H '28 (ou A), 37 (id.), '42 (id.); L 85 (ou A); Ma 36; B 24 (*li r.*; v. *ri-*); Ne '22-'23 (ou A) | *-el* Mo 9; Ni 1.

I'. [avec agglutination de l'article.] *\*inrisipèle: èrisipèl* Ne 44.

II. **+ruzipèle, +ruzu-, +rézi-, +réji-**: *ruzipèl* Ni 72 | *ruzupèl* Th 14 | *rézipèl* To 7, 24 | *-él* To 13, 28; A '10 (ou *-pér*) | *rézipèl* To 27 (ou *é-*).

III. a. **+érsipèle...**: *érsipèl* Vi 13 (f.) | *érsépèl* Na 30 || b. **+érissipèle, +è-, +éré-, +è-...**: *érisipèl, é-* A 1, 44; Mo 44, 64; Ch 28; H 1 (ou A); Ma 1 (ou A) | *é-* Ph 6 | *è-* D 38 (ou *ri-*); Vi 18 (ou A) || *érisipèl, é-, é-* Ph 54; D 25; Ma 43 | *èrè-* A 12; Th 43, 62 (e-); Ne 43, 69 (-àl); Vi 37 (ou la *+mâyète*) | «*érisipèle*» To 1 | «*eressipèle*» To 37 («à cloques») | «comme en français» To 39; S 13.

IV. **+érézipèle, +è-..., -ji-**: *érezipèl* No 3; To 43; A 55 | *érezī-* To 78 | *érezī-* To 58 | *érezī-* To 27 (ou *ré-*).

B'. [Formes à finale altérée.] I. **+rissipêre...**, **+dissi-, +lissi-**: *risipèr* A '18, 28 (ou *-pèl*) | *ræ-* To '71 | *résipèr* To 99 | *disipèr* A '13 | *lisipèr* A '20.

II. **+rizipêre, +ré-..., +rézipêrche**: *rizipèr* No 2 | *rézi-, ré-* No 1; To 2, 94 | *-ér* A '10 (ou *-pèl*) | *-pèr* To 73 | *rézipèrš* To 48.

III. **+érézipêre**: *érelizipèr* To 6.

C.<sup>5</sup> **+mâyète**: *mâyèt* Vi 37.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> De là néerl. *roos* 'érysipèle' (dp. 1567) et all. *rose* (dp. 1663); cf. FEW 10, 480b-481a et n. 46.

<sup>2</sup> Ajouter toutefois DL *rézipèle* (d'après FORIR), non retrouvé par l'EH.

<sup>3</sup> V. FEW 10, 480b-481a, RÖSA, et n. 46 (corrigeant et complétant FEW 16, 734, ROSE): mfr. *mal des roses Notre-Dame* 'taches érysipélateuses' (1358). Frm. *rose* 'érysipèle' Rich 1759, Malm. id. FolkMalm 4, 21, liég. Neufch. id., nam. *rôse*, Gedinne [exactement Felenne, D 105] *roûs* Brun 599; ajouter liég. *+rôse* (1743, DW 21-22, 181, v. 373), Wis. *rôse*, VILL. *roze*, SCIUS *rôse*, LÉON. 137, 138 id., FRANCARD *rôze*, HAUST, *Chestr. rôse*, MASS. id. (marque de genre à corriger, cf. l'exemple). — Syntagmes. 1. *+li neûre rôse* «fort dangereux» [probablement 'érysipèle gangreneux'] My 2; — 2. d'après LÉON. 142, *li blanke rôse* 'l'œdème': v. not. 98, note finale; — 3. lorsque *+lu rôse* (érysipèle) provoque un gonflement des tissus, on dit *+lu rôse èt l' dragon* Ve 1 (J. Wis.): la formation de ce syntagme semble calquée sur celle de 'la fleur et le dragon' 'taie'

(ci-dessus, not. 119, B 2). — Autres sens de 'rose': *+lès rôses* pl. 'maladie du porc' (*+li couchèt k'a lès r.*) Ma 36: érysipèle du porc ou rouget; v. vol. ult. V. encore ci-dessus not. 119 TAIE, H; not. 128 ZONA, n. 5.

<sup>4</sup> Article. En général, article défini, comme en français, mais 'un r. / un ér.' à No 3; To 2, 7-24, 28, 48, '71, 73, 94; A '13, 28, '52; Mo 1, 20, 37, 64; Ch '54 (ou 'le'); Th 29-53, 64-73; Ne 60; Vi 8, 13, '21, 22, 27, 37; 'une é.' Vi 13. — D'afr. *herisipiles* (1300, Poutrel, TLF), mfr. frm. *érysipèle* (dp. 1538, TLF), *érisipèle*; aux formes citées par FEW 3, 243b, ERYSIPELAS (liég. *rézipèle*, nam. *risipèle*, *résipèle*, Giv. *rézipèle*, Mons *rusipel* [Sig], flandr. *résipère*), ajouter liég. *+réssipèle* («*recipel*») (1743, DW 21/22, 181, v. 374), FRANCARD *réssipèle* (*ri-* Ma 50), BALLE *rucipèle*, CARL.<sup>2</sup> *résipèle* (Th 24, mais BAL *rèsipèl*), *risipèle* (Ch 33, 35), *rusipèle* (Ch 35, 57), DEPR.-NOP. *russipèle*, *èrsipèle*, COPP. *russipèle*. Les graphies en «-s-» (PIRS., SIG., CARL.<sup>2</sup>) sont à lire [-s-], comme l'indique la confrontation des données lexicographiques avec celles de l'EH; en outre, la prononciation sourde de la sifflante ne semble pas rare en français de Belgique ([*érisipèl*] au lieu de [*érezipèl*]).

<sup>5</sup> Sens à ajouter FEW 6/1, 13a, MACULA. Autre sens: 'conjonctivite'; v. not. 119, note finale.

<sup>6</sup> Autres réponses (dont le sens n'est pas exactement 'érysipèle'): 1. *+feû d' sint-z-Antône* L 43 (où on connaît aussi *+rôse*): désigne généralement l'érysipèle du porc ou rouget, v. LEGROS, EMVW 5, 94-5; v. aussi not. 128 ZONA, C; — 2. *+clokètes sint Lorint* Ni 61; v. EMVW 5, 105 sq.; 6, 89sq (et carte), spécialement 96; — 3. *+mâ d' sinte Êrnèle* H 27 (sens?): sainte Renelde est invoquée, tout comme saint Laurent, pour diverses maladies de la peau, souvent mal identifiées; v. EMVW 5, 115sq., et ci-dessus, not. 47, ADD. et 48, n. 14. — Remèdes contre l'érysipèle. Il faut boire *+dol linwe di r'nâ d'vins do pèkèt* Ma 40; on le soigne avec une langue de renard dans du genièvre Ma 29, 53; v. de même FRANCARD; — *+on l' sogne avou dèl sote farine* ['de la folle farine'] Na 22; v. aussi PIRS.; — autrefois, on utilisait de la *+makêye* ['fromage blanc'] Ve 24; v. encore BALLE (*on sogneut l' r. aveu du jaune*

*d'yeu*); — on fait un remède avec *+dès clokes* ['des ancolies'] B 2, '3; avec des fleurs de rose W 59; avec de la *+chwace di sûri avou dol farine di grin* ['de l'écorce de sureau avec de la farine de froment'] B 23; — *+on l'sègne* L 45; à Francorchamps [Ve 37], *+lu vihe Janète sègnève lu rôse*; un curé ne voulut pas se faire

signer et mourut (L. R.); *+intèr Ôfê èt Hamî-vèye* [entre Hoffeld et Hamiville, communes du Grand-Duché de Luxembourg], *on va prîr dins one tchapèle* (Sainte-Rose?) B 23. — Contamination (présumée). *+Il a dès djins ki l'ont rin k'in passant d'lé in bo d' sapins* Ch 16.

### 130. COQUELUCHE (carte 54)

Q.G. 749 «coqueluche».

La plus grande partie du domaine connaît des formes empruntées à néerl. 'kinkhoest' (v. FEW 16, 325a), sauf une partie de l'aire brabançonne, où le mot emprunté a fait place à une création autochtone ('toux saint-Thi(é)-bault', B), et une vaste zone englobant l'est de la province de Liège et celle du Luxembourg, qui a 'coqueluche' (C). La variété des formes wallonnes continuant 'kinkhoest' tient, d'une part, au fait que l'emprunt s'est fait à trois prototypes dialectaux néerlandais se distinguant par le traitement de l'initiale (non diphtonguée, A; nasalisée, A'; diphtonguée, A''), d'autre part au fait que, sauf *+kêkoûse*, ces formes ont connu, dans leur terre d'accueil, réanalyses et réinterprétations. En liégeois, en effet, la finale a été refaite tantôt d'après -EÖLA (A II), suffixe qui apparaît dans d'autres noms de maladies (cf. not. 106, 124), tantôt d'après 'cœur' (A III). La réfection de la finale sur 'toux' (cf. not. 84), qui caractérise le reste du domaine, a permis quant à elle la réinterprétation globale de *+kinto(u)s'* (A') comme un avatar de fr. *quinte de toux*;<sup>1</sup> et il n'est pas exclu que *+cayeto(u)s'* (A'') soit compris, en certains points de son domaine, comme un composé de *+cay* adj. 'pimant, joli' et de 'toux'.

◆ L. GROOTAERS, *Leuvensche bijdragen* 16, 1924, 6-8; J. HAUST, *BTD* 8, 300-4.

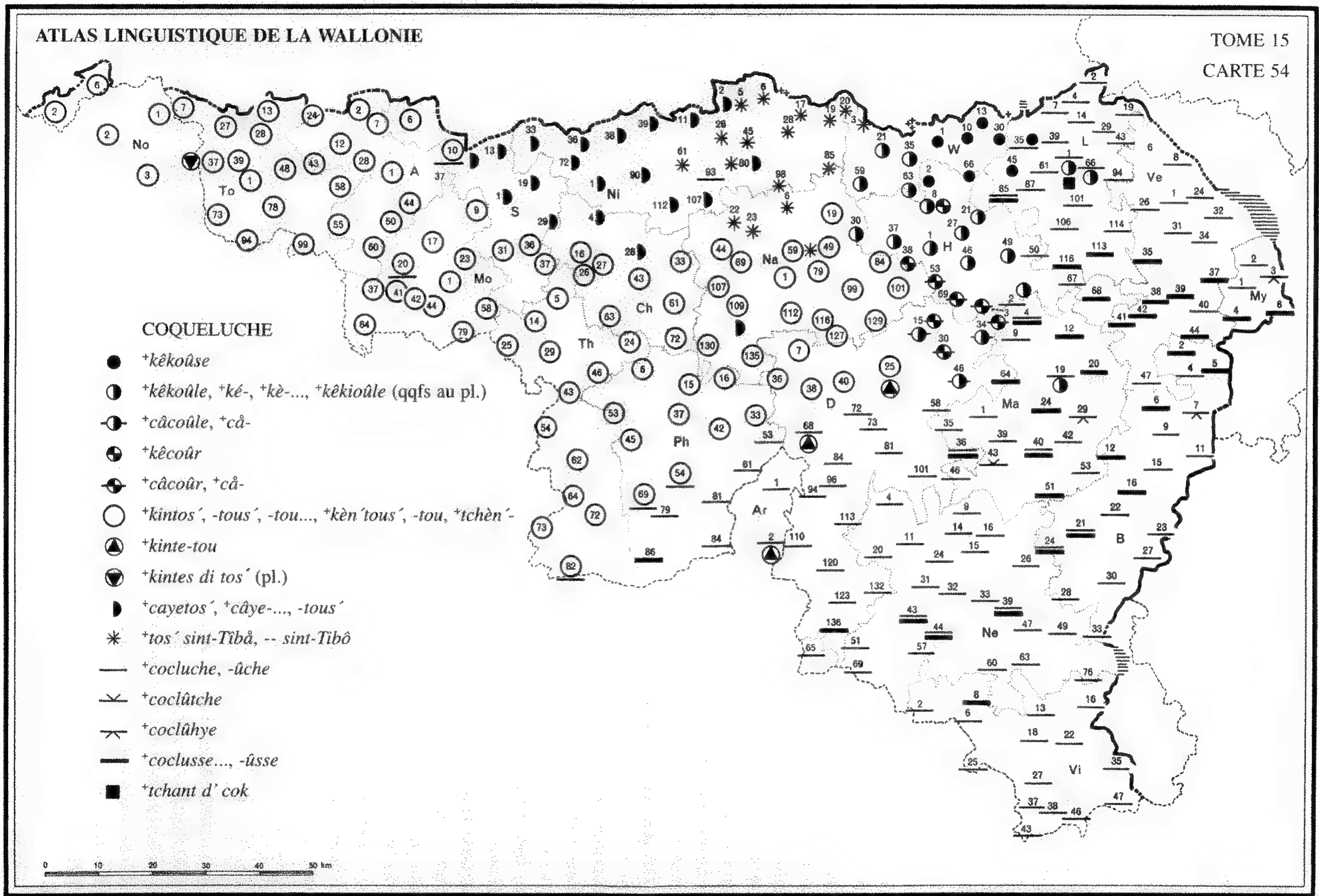
A. I. *+kêkoûse*, *+ké-...*: *kêkâs* W 1, '8, 10, 13, 30, '36, '42, '52; H 2; L '20, '21, '22, 35, 45, '57 | *kê-* W '39, 66 | *ké-* W '37.<sup>2</sup>

II. [+ -EÖLA.] a. *+kêkoûle*, *+ké-*, *+kè-...*, *+kêkioûle* (quelquefois au pl.): *kêkûl* W 35, 59; H '20 («*kaikoûl*»), 21-37, 46 | *-ûl* H '39, '42 | *-ul* («*kaikoul*») W '45, '60, '68 | *kêkûl* W 21, 63; H 1, '44, 49, '56, '57, '60, '63, '64,

'65; L '104 (tend à disparaître); Ma 2 | *-ul* H '43, '48 | *kêkûl* Ma 19 (pl.) | *-ûl* Na 30 | *-ul* Na '20 | *kê-* W '32 | *kêkyûl* H 8 (pl., ou *kêkûr* sg.); H '28; L 1 (arch.), '50 (pl.), 66 || b. *+câcoûle*, *+câ-*: *kâkûl* D 46 | *kâ-* Na '103 (ou *-kûr*); D 15 (ou *-kûr*), '16 (ou *kêkûr*, *kâ-*), '33, 34 (ou *-kûr*), '47; H '45 (ou *-kûr*).

III. [+ 'cœur'.] a. *+kêcoûr...*: *kêkûr* H '35 | *kê-* D '16 (ou *kâkûr*, *-ûl*); H 8 (ou *kêkyûl*), '58, '72 | *kê-* H 38 || b. *+câcoûr*, *+câ-*: *kâkûr* D 15 (ou *-kûl*) | *kâ-* Na '103 (ou *-ûl*); D '16 (qqfs, ou *kâkûl*, *kêkûr*), 30, 34 (ou *-kûl*), '63; H '45 (ou *-kûl*), 53, '55, 69 (*kô-*), '70, '71, '73; Ma 3.

A'. a. ['quin(te)-toux'.]<sup>3</sup> *+kintos'*, *-tous'*, *-tou...*, *+kèn'tous'*, *-tou*, *+tchèn'-*: *kêtôs* Ni '5; Na 1, 49, 59, '64, 79, 99, 101, 109, 112 (*-os*), 116, '120, '125, 127, 129, '132, '134, 135; Ph '26, 33; D '2, '5, 7, '9, 25 (aujourd'hui hors d'usage et remplacé par *kêt di tôs*), 36, '37, 38, 40, '48 | *ké-* Na 69, 107 | *kén-* Na 19 | *ké-* Na 44 | *kêtus* To 24, 43, 48, '50, '51, 58, '71, '72, '82, '91, 99; A 1-7, '10, 12, '13, '18, '20, 28, 44, 50, '52, 55, 60; Mo 1 (aussi d'une grosse toux rebelle), '5 (ou *kaytus*), 9 (*-ûs*), 17 (id.; aussi d'une grosse toux rebelle), 20-37, '57, 64, '70, 79; S 6, 10-'11-'12 (ou *kaytus*), '22, '28, 31-37;<sup>4</sup> Ch '6, 16-27, 43, 63, '64; Th '2, 5-29, '32, 43, 46, 53 (ou *-tûs*), 54, 62, '63, 64, '67, 72, 73, '79, 82; Na 84; Ph 6, 15, 16 (ou *-tûs*), '21, '28, 37, '40, 42, 45, 54 (disparu aujourd'hui), 69 (toux ordinaire), '70 | *ké-* A '10; Mo 44, 58; Na '87 | *kén-* Ch 33, 72; Na 130 | *ké-* Mo 41, 42; Ch '54, 61 | *këntus* To 1, 28 (*-tûs*), 39, 78 (*ken-*), 94 | *këntu* To 27 (ou *çèn-*) | *kén-* To 37 (ou *kê-*) | *çëntus* No 2 (*-tûs*); To 2, 13, '44 | *çén-* To 6, 73 (*-ûs*) | *çëntu* No 1; To 7, 27 (ou *kèn-*) | *çénntû* No 3 || b. ['quinte-toux'.] *+kinte-tou*: *kêt tu* To 37 ||



c. ['quintes de toux'].] **+kintes di tos'** (pl.): *kēt di tōs* Ar 2; D 25 (v. *kētōs*), 68.

A'. [<sup>+</sup>*caye* toux<sup>1</sup> (?).]<sup>5</sup> **+cayetos'**, **+câye-...**, **-tous'**: *kaytōs* Ni 80 (<sup>+</sup>*él a l' c.*, plais<sup>1</sup>, de celui qui tousse), '92; Na 109 (ou *kē-*) | *kāy-* Ni 11 | *kaytus* Mo '5 (qqfs; ou *kē-*); S 1, 10-'11-'12 (ou *kē-*), 13, '16, 19, 29; Ch 4, '6 (ou *kē-*), 28; Ni 1, '21, '32, 33, 36 (ou *-ōs*), 38, '53, '54, '71, 72, 90, 112 | *kāy-* Ni 39, 107.

B. 'toux saint-Thi(é)baut'.<sup>6</sup> **+tos' sint-Tībā**, -- **sint-Tibô**...: *tōs se tībā* Ni 20 (ou *tī-*); W 3 | -- *tībā* Ni 19, 20 | -- *tībō* Ni 45, 80 (terme courant; v. *kaytōs*), '97; Na '18, 22, 59 (ou A) | -- *tībó* Ni 85, 98 (ou *tibó*) | -- *tibó* Ni '5, 6, '9, 17, '25, 26, 28, '29, '42, 61, '102; Na 6, 23.

C.<sup>7</sup> a. **+cocluche...**, **-ûche**: *kòkluš* Mo 20; S 10; Th 82; Ni 93; Na '38, '96; Ph '43, 53, 54, '58, 61, 69, '74, 79, 81; Ar 1, 2 (ou <sup>+</sup>*il a dès kintes di tous'*); D '45, '54, 68 (<sup>+</sup>*dès kintes di tous'*), '71, 72, 73, '76, 81-110, '103, 113, 120 (-*ūš*), 123, 132 (-*ūš*); W '54, '56; H '65; L 1, 2-19, '22, '23, 29, 35, 39, 43, 61, 66, 85 (ou *-us*), 87 (ou *-us*), 94, 101 (ou *-ūš*), '105, 106, 114; Ve 1, 8, '15, 24-32, 40; My 1; Ma 2, 9, 53; B '1, 22, 23 (Moinet), 24 (ou *-ūs*), 27 (ou *-ūš*), '28, 33; Ne '1, 4, '5, '8, 9, 11, 16, 20, '23 (ou *-ăš*), 24, 26, 32, 33 (ou *-ūš*), '38, 44 (-*ūš*, ou *-ăš*), 47, 49, '50, 60-76; Vi 2, 6, 13-27, '34, 35, '36, 37-47 | *-uš* L 87 (ou *-uš*) | *-ăš* Ne '22, '23 (ou *-uš*), 31, 57 | *-ăš* Ne 43 (ou *-ăš*), 51 | *-ūš* Ph 84; D 58; H 50, '52, 67; L 101 (ou *-uš*); Ve 34, 47; My 2; Ma 1, 4 (ou *-ūs*), 19, '32, 35, 36 (ou *-ūs*), 39, 40 (ou *-ūs*), 42, 46, '47, '48, '50; B 4, 9, 11, '14, 15, '17, '19, 21 (ou *-ūs*), 23, 28, 30; Ne '12, 14, 15, '17 (ou *-ūs*), 33 (ou *-uš*), 39 (ou *-ūs*) || b. **+coclûtche**: *kòkluč* Ma 43 || c. **+coclûhye**: *kòklūχ* My 3; Ma 29; B 7 || d. **+coclusse...**, **-ûsse**: *kòklus* Ph 86; L 85 (ou *-uš*); Vi 8, '21 | *-ăš* D 136 | *-ăš* Ne 43 (ou *-ăš*), 44 (ou *-ūš*) | *-ūs* D 64; H 68, '77; L 113, 116; Ve 35-39, 41-44; My 4, 6; Ma 4 (ou *-ūš*), 12, '15, 20, '21, '22, 24, '34, 36 (ou *-ūš*), '38, 40 (ou *-ūš*), 51; B 2, '3, 5, 6, 12, 16, 21 (ou *-ūš*), 24 (ou *-uš*); Ne '17 (ou *-ūš*), 39 (ou *-ūš*).

C'. [réinterprété en 'chant de coq'.]<sup>8</sup> **+tchant d' cok**: *čā d kòk* L 1 (v. *kòkluš*).

<sup>1</sup> Notre analyse s'écarte sur ce point de celle de Haust (BTD 8, 303): «Pour expliquer la

nasale, M. Grootaers invoque le fr. «quinte», mais cette influence me paraît douteuse. J'y vois plutôt une nasalisation arbitraire de la protonique, phénomène fréquent en wallon». D'une part, la nasale ne nous paraît pas secondaire, mais primaire; d'autre part, la réinterprétation synchronique en 'quinte de toux' est assurée par les définitions et commentaires de trois glossaristes et par deux réfections secondaires de *+kinto(u)s'* sur les marges de son aire (v. n. 3).

<sup>2</sup> La forme *hikhose* de Clermont-Thimister [Ve 8] de GRANDGAGNAGE 2, 536, dont le *h*-initial pourrait s'expliquer, selon Haust (BDW 2, 124; *Étyim.* 158-9) par l'influence de *hiketer*, par dissimilation ou par influence assimilante du second *-h-*, n'a pas été confirmée par l'EH; son isolement parmi les autres formes nous la fait considérer comme suspecte.

<sup>3</sup> À Th 24, *+kintous'* est expliqué par *+kinte dè tous'*. Cette réinterprétation, dite plaisante à Th 24, constitue plus largement une véritable étymologie synchronique, comme le montrent les articles de DELM. *quintousse* 'quinte de toux; coqueluche', SIG. «coqueluche. Fr. *toux par quinte*» et de DEPR.-NOP. «*kintousse: l'èfant tousse à kinkes* ['quintes'], *il a l' kintousse* (prob. déformation de *quinte de toux*)». Cette étymologie populaire explique les déshaplogisation et réanalyse 'quinte toux' (b) et 'quinte de toux' (c). — V. encore LÉON. 137 *quintos'* (et remède), PIRS. *kintosse*, BALLE *kintous'* (et remède), CARL.<sup>2</sup> *kintouse* [lire: *-tous*] (Ch 29, 35; Th 24), *ké-* (Ch 61), MAES *kin.ntous'*, *tchin.ntou*.

<sup>4</sup> De là, *Notre-Dame de Quintoux* S 21.

<sup>5</sup> Avec *+cay* 'pimpant, joli' (de même origine que liég. *gây* 'id.', cf. FEW 16, 7a, \*GÂHEIS?). V. COPP. *caye* 'pimpant' et *cay'-tousse* 'coqueluche', CARL.<sup>2</sup> *cay'touse* [lire: *-tous*] 'coqueluche' (Ch 35).

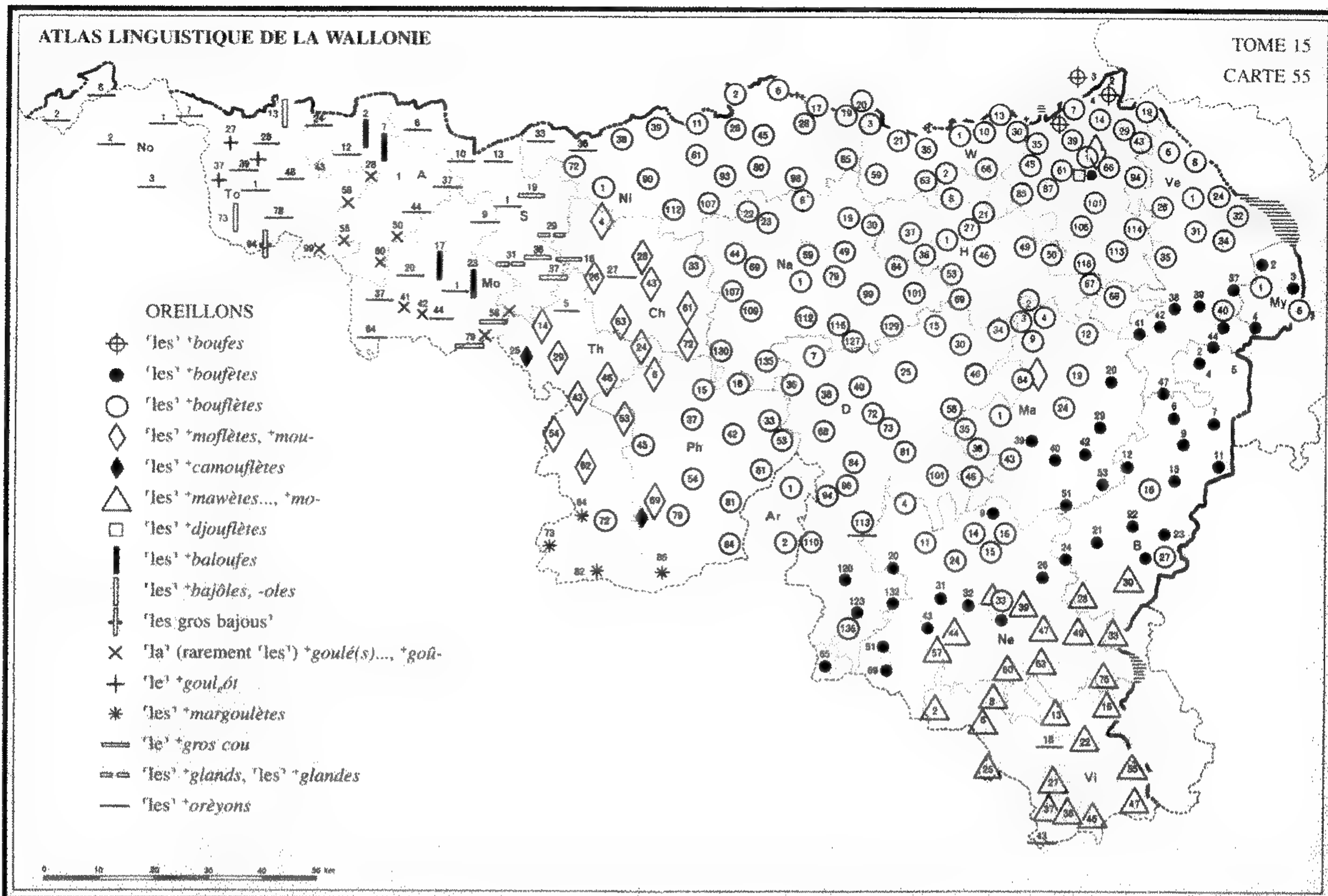
<sup>6</sup> Du nom du saint invoqué pour guérir la maladie; v. É. LEGROS, EMVW 5, 119; R. PINON, EMVW 13, 369. — À distinguer de 'mal saint Thibaut', désignation ironique d'une maladie imaginaire, ci-dessus, not. 115, E 1.

<sup>7</sup> Les formes wallonnes sont à ajouter FEW 21, 418b.

<sup>8</sup> Cf. flandr. *faire l' co* 'les cris que les enfants jettent dans certaines maladies comme la coqueluche', FEW, l.c.

## 131. OREILLONS (carte 55)

Q.G. 740 «les oreillons».



La maladie est partout désignée d'après son symptôme le plus caractéristique (un gonflement, souvent mou et tremblotant, qui se situe d'abord à la hauteur de l'articulation des mâchoires, puis s'étend au pourtour de la mâchoire inférieure et en dessous de celle-ci), ce symptôme recevant principalement des noms, employés au pluriel, dont les sens premiers sont 'joue enflée; grosse joue' (A-F). — Comparer not. 45 FLUXION À LA JOUE.

A.<sup>1</sup> 1. 'les' + **boufes**: *bouf* L 2, '3, 7 (ou *-flèt*).

2. 'les' + **boufètes**...: *boufèt* D 120, '141; L 1 (ou *-flèt*, +*moflètes*, +*djouflètes*); Ve 37-39, 40 (Franch.; v. *-flèt*), 41-47; My 2-4; Ma 20, '22, 29, 39, 40 (ou *-et*), '47, 51, 53; B 2, '3, 6-12, '14, 15, '17, 21-24, 27 (ou *-flèt*); Ne 9, 20, 26-32, 33 (v. +*mawètes*, +*bouflètes*), 43, 51, 65, 69 | *-et* D 123, 132; Ma '28, '32, 40 (ou *-èt*), 42, '50 (et *-flèt*?); Ne '38.

3. 'les' + **bouflètes**...: *bouflèt* Ch 33; Th 72; Ni 1-17, 26, 28, 39-45, 72-112; Na sauf 135

(*-et*); Ph 16 (*bû-*), 33, 37, '40, 42, 53-61, 81, 84; Ar; D 7-34, 38-58, 64 (ou plutôt *mau*?), 68-113, '129, 136; W... sauf 3 (*-et*); H... sauf 50 (*-et*); L 1 (ou *-fèt*, +*moflètes*, +*djouflètes*), 7 (ou *bouf*), 14-116; Ve 1-35, 40 (v. *-fèt*); My 1, 6; Ma 1-19, '21, 24, '34, 35, 36, 43, 46, '48, '50 (?; v. *boufèt*); B '1, 16, 27 (ou *-fèt*); Ne 4, '5, '8, 11, '12, 14-16, '17, '22, '23, 24, 33 (?; v. +*boufètes*, +*mawètes*) | *-et* Ni 19, 20, 61; Na 135; Ph 15, 45, 79; D 36; W 3; H 50.

B.<sup>2</sup> 'les' + **moflètes**, +**mou-...**: *mouflèt* L 1 (ou +*boufètes*, *-flètes*, +*djouflètes*) | *mauflèt* Ch 4, 28, 43-72; Th 14, 24, 29-62; Ph 69 (ou +*camouflètes*); D 64 (ou +*bouflètes*?) | *-et* Ch 26; Ph 6.

B.<sup>3</sup> 'les' + **camouflètes**: *kamouflèt* Th 25 (*-èt*); Ph 69 (ou +*mouflètes*).

C.<sup>4</sup> 'les' + **mawètes**..., +**mo-**: *mawèt* B 28-33; Ne 33 (Neuv.-Rec.; v. +*bouf(l)ètes*), '34, 39, 47, 49, 57-63, '64, 76; Vi 2-13, 25, 27, 37, 38, 46, 47 | *-et* Ne 44 (J.H.; *mò-* enq. compl.) |

*mòwèt* Vi 16, '21, 35, '36 | -*et* Ne 44 (enq. compl.; v. *ma-*); Vi 22.

D.<sup>5</sup> 'les' +**djouflètes**: *ğəflèt* L 1 (ou +*bouf-*(l)ètes, +*moflètes*).

E.<sup>6</sup> 'les' +**baloufes**: *balouf* A 2, 7, '20; Mo 17, 23.

F. 1. 'les' +**bajôles, -oles**<sup>7</sup>: *bažól* To 73 | -*ól* To 13.

2. 'les gros bajous'<sup>8</sup>: *grò bažól/éw* To 94.

G.<sup>9</sup> 1. 'la' (rarement 'les') +**goulé(s)**..., +**gou-**: *gulé* To 58; A '18; Mo 42 | -*é* A 28 | -*é<sub>h</sub>* To 99 | *gūlé* To '71; A '13 (pl.), 55 | -*é* Mo 79 (sg. ou pl. selon enq.; ou 'gros cou') | -*e* A 50, '52 | «*goulées*» A '10 (pl.) | *gūlē<sub>y</sub>* A 60 | -*ē* Mo 41 (pl.).<sup>10</sup>

2. 'le' +**gouléót**...: *guléó* To 27 | «*goulot*» To 37 | *gulī<sub>u</sub>* To 39.

3.<sup>11</sup> 'les' +**margoulètes**: *margulèt* Th 64, 73, '79, 82; Ph 86.

H.<sup>12</sup> 'le' +**gros cou**: *grò kou* Mo 58, 79 (ou *gūlé*); S 19, 36, 37 | *grò kū* Ch 16.

I.<sup>13</sup> 'les' +**glands**: *glā* S 31 || 'les' +**glandes**: *glāt* S 29.

J. 'les' +**orèyons**...: *òrèyō* No 1; To 6, 7, 24; A '32; Mo 1, 9, 64; S 1, 10; Th 5; Ni 33, 36; Vi 18, 43 | «comme en français» To 48; A 12, 37; Mo 20, 37; S 6, 13 | -*òη* A 44; Mo 44 | -*ō/ā* No 2, 3; To 2 | -*è<sub>o</sub>* To 1, 39 | *órèyō/ā* To 28 | -*ré<sub>o</sub>* To 78 | *òrèyō* D 113; Ch 27.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> De BUFF-, radical onomatopéique servant à désigner le souffle (et le gonflement des joues qui l'accompagne). Le type 1, déverbal de 'bouffer', est à ranger auprès de bourg. *bôfe* 'enflure', etc., FEW 1, 595a; le sens du type 2 sera ajouté ibid. 596a, auprès du type 3, représenté par: wall. *bouf'lètes* 'oreillons', nam. giv. *bouflètes*. — Compléter la documentation par: DL *bouflète* 1. 'enflure à la joue'; 2. *lès b.*, ou *lès boufètes* (le premier étant plus usité) 'les oreillons', LEJEUNE, *Méd. bouffettes* «oreillons [...]»; désigne aussi les œdèmes des parties latérales de la face, dus par exemple aux fluxions dentaires», Wis. *bouflète* 1. 'enflure consécutive à une fluxion dentaire'; 2. [pl.] 'enflure des joues'; 3. pl. 'grosses joues', VILL. *bouffettes* 'sorte d'enflure aux joues', mais SCIUS *bouflète* [lire: *bouflètes* pl.] 'enflure aux joues (oreillons, parotide)', LÉON. 136

*bouflètes* pl. 'oreillons', PIRS. *bouflète* 1. 'gonflement de la joue'; 2. [pl.] 'bouffissure, enflure des joues, oreillons' (+*nosse gamin a lès b.*); 3. [pl.] 'joues (qqfs)', FRANCARD *bouflètes, -fètes* (v. localisation de cette variante) pl. 'oreillons', BALLE *bouflètes*, CARL.<sup>2</sup> id. (Ph 42, 45; Givet), à séparer de *mouflètes*, COPP. *bouflète* 1. 'bouffissure (aux joues)'; 2. pl. 'oreillons'. Pour le sens 'enflure de la joue, fluxion' de +*bouflète*, v. ci-dessus, not. 45.

<sup>2</sup> V. FEW 16, 573b, MUFFEL (liéq. nam. *moflète* 'grosse joue'; liéq. LLouv. pl. 'oreillons' [lire: LLouv. *mouflètes*], Jam. *mouflet*, Giv. *mouflètes*), ainsi que CARL.<sup>2</sup> *mouflètes* (Ch 1, 19, 26, 34, 35, 61; Th 24), en additionnant les données qui se trouvent à leur place et celles qui se trouvent par erreur sous *bouflètes*.

<sup>3</sup> Altération probable du précédent sous l'influence de 'camouflet', de même étymon (v. FEW 16, 573b).

<sup>4</sup> V. FEW 16, 545a, \*MAUWA (Neufch. *mawette* 'oreillons', mouz. id. pl.), FRANCARD *mawètes* (avec localisations), MASS. id., *Gloss. St-Lég. mauwettes, mawettes* (Virton).

<sup>5</sup> V. DL *djouflète* (qqfs *tchouflète*) 1. 'grosse joue'; 2. 'fluxion à la joue' (pour ce sens, cf. ci-dessus, not. 45), 3. pl. 'oreillons'. FEW 4, 8a, \*GABA.

<sup>6</sup> Le sens 'oreillons', confirmé par COTT. *balouf* 1. 'grosseur de la joue provoquée par le mal d'oreilles'; 2. [pl.] 'oreillons', est à ajouter auprès de LLouv. *baloufe* f. 'bajoue', Charleroi 'joue', Mons 'grosse joue rebondie' (Dl, Sig), FEW 15/1, 41b, \*BALLA.

<sup>7</sup> Le sens 'oreillons' est à ajouter FEW 4, 7a, GABA, à la suite de Ath *bajole* 'bajoue', Mons id. Dl.

<sup>8</sup> Type représenté FEW 4, 7a, par flandr. *bajos* m.pl. 'joues'.

<sup>9</sup> Types 'goulée' (1) et 'goulot' (2), à ajouter dans le sens 'oreillons' FEW 4, 308a, GÜLA.

<sup>10</sup> Autres sens: 1. +*goulée* 'gonflement quand on a mal aux dents' To 43; — 2. REN. *goulée* 'inflammation de la gorge'.

<sup>11</sup> Sens attesté pour Chimay, FEW 4, 315a.

<sup>12</sup> V. aussi COPP. *gros cou* (synon. de *bouflètes*). — Autre sens: 'goitre' (v. ci-dessus, not. 7).

<sup>13</sup> Les mêmes types ont plus largement été relevés avec le sens 'adénites de croissance' (v. not. 106, B), cette maladie se manifestant par le gonflement des glandes du cou.

<sup>14</sup> Autres réponses: 'maux d'oreilles': *mó d'òrèy* Ma 43; — 2. *+catêrnes* pl. To 28: v. not. 120 RHUME.

### 132. GALE

Q.G. 734 «gale, galeux».

La plupart des points connaissent plusieurs types, de valeurs d'emploi distinctes. Le type autochtone est *+rogne* (A), qui recule sous la pression de *+gale* (B), connu partout, et qui parfois ne s'emploie plus que pour les animaux. Au contraire, les mots *+ripe* (C) et *+rispe*, *+risse* (D) désignent presque toujours la gale des animaux domestiques et ne s'appliquent que par extension à l'homme.

A.<sup>1</sup> *+rogne* (rarement *+rognes*), *+rougne*: *rôn* A 1; Mo 1 (*+il a dès r.*); S 29; Ch 16, 63; Th 62, 72; Ni 17-20, 80, 85, 90 (*+dès r.*), 98, 102; Na 1, 20, 22, 69, 84, 101, 112, 127, 135; Ph 45 (pl.), 79; D 7-34, 58; W 8, 10, 30, 35, 59; H 2-21, 28, 37, 38, 42, 50, 67, 68; L 1, 4, 7, 45, 61-87, 106, 116; Ve 1, 31-34, 37, 39, 47; Ma 2, 19, 24, 39, 42, 46; B 27; Ne 22, 23, 26, 32, 76; Vi 43 | *rôn* Na 49 | *rauñ* Ne 31; Vi 35, 47.

B.<sup>2</sup> *+gale* (rarement *+gales*)...: *gal* No; To 1-28, 39, 43 (sg. ou pl.), 48, 58, 71, 73, 94, 99; A 1 (pl.), 2, 7 (pl.), 10, 12 (pl.), 13, 18, 20, 28, 44, 52, 55; Mo 1 (*+dès g.*, aux mains), 17, 20, 37, 41, 44-79; S 6, 10, 19, 29-37; Ch; Th; Ni sauf 1 (lac.), 72 (id.); Na; Ph sauf 6; Ar; D; W...; H...; L sauf 2, 4, 14 (lac.), 19, 43 (id.), 87; Ve sauf 6, 8; My; Ma; B sauf 27; Ne sauf 26; Vi | *gâl* To 78; A 50; L 2 | *gâl* A 37 | *gal* Ph 6.

C.<sup>3</sup> *+ripe(s)*: *rip* A 1 (pl.), 10 (pl.); W 9, 30 (*+dèl r.*).

D.<sup>4</sup> a. *+rispe*: *risp* A 2, 7 || b. *+risse*: *ris* Mo 42, 79; S 36; Th 2.

E.<sup>5</sup> *+hôte*...: *hōp* L 19; Ve 6, 8 | *χōp* My 6.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Emplois et sens du terme autres que 'gale (maladie de l'homme)'. 'rogne' s'emploie: pour les animaux («les bêtes») Na 69, 112; D 34, 58; L 45; Ve 32, 34, 47 (*+one biësse k'a l'*

*r.*); Ma 19; Vi 43; pour les animaux, surtout le chat Ni 20 (Ard.); pour le chat Ni 17-20; Na 20 (*+on tchèt k'a l' r.*), 101 (*+lès tchèts ont l' r.*); D 15, 30 (c'est une sorte d'eczéma, qui n'est pas la gale, dont il meurt souvent); W 8, 10; Ma 2 (*+on tchèt k'a l' r.*), 24; pour le cheval, le chat, etc. L 61; pour le porc Ni 85; H 2 (légère inflammation cutanée); pour les bêtes et les gens Na 49; W 59; H 8. Quand il s'applique aux gens, c'est de façon badine, à propos de l'eczéma, etc. Ni 98; pour une éruption cutanée Ph 45 (*+dès r.*); pour la teigne Na 22. — V. FEW 10, 469a, \*RONEA (fr. 'rogne' (dp. 1125), verv. *ragne* 'gale invétérée', liég. nam. *rogne*, [...] rouchi *rone* 'rogne'), ainsi que LEJEUNE, *Méd. ragne* [verv.] 'affection de la peau s'accompagnant de fortes démangeaisons (gale, prurigo, etc.)', *rogne* [liég.], Wis. *rogne* 'rogne, teigne, pelade (par exemple du chat)', REM., *Gloss.* 'gale', SCIUS 'gale invétérée', LÉON. 141 'gale', FRANCARD id. (*+dol r.*), BALLE 'rogne' [dans quel sens?; v. ci-dessous, sous Homophone], CARL.<sup>2</sup> 'gale' (Ch 33, 61). — Sens secondaires de *+rogne*. Par extension, 1. autres maladies suscitant des démangeaisons et se manifestant par des croûtes: Soign. *rōñ* 'teigne', TournH. *rōñ* [à lire vraisemblablement *rōñ*], FEW, l.c., à compléter par CARL.<sup>2</sup> *rogne* 'maladie du cuir chevelu [à identifier selon toute probabilité avec la teigne]' (Ch 41), 'teigne' (Ch 19, 61), SIG. 'croûte d'ulcère, de dartre' (et la loc. *+contint come in pou su 'ne r.*), PIRS. 'croûte d'ulcère, de teigne, de dartre'; v. encore ci-dessus, not. 46, n. 5; — 2. 'croûte d'une blessure en voie de cicatrisation': v. ci-dessus, not. 46, C 1 et n. 5; — 3. 'croûte de saleté': v. ci-dessus, not. 143, G 1. — 4. Par transfert métonymique du nom de l'effet à celui de la cause prétendue: 'salamandre' (cet animal étant réputé transmettre divers maux, dont la gale), v. ALW 8, not. 98, C. — 5. Par



métaphore, 5. d'une personne: *+ène vrê rogne* Vi 47 (sans autre précision); v. aussi DL *mâle rogne* 'méchante femme'; — 6. parce que cette plante parasite constitue une «maladie» de plusieurs plantes cultivées (lin, chanvre, houblon, etc.): frm. *rogne* 'cuscute' (AcC 1842—Lar 1875), hesb. id., FEW, l.c., et vol. ult.; — 7. parce qu'elles constituent, comme la gale, une «maladie» fréquente des classes pauvres: *rognes* 'dettes' (d'où le dérivé *+rogneûs* 'endetté') S 6, 10; v. d'autres mentions dans un vol. ult., et rapprocher ci-dessous, n. 3, St-Pol *rip* 'dettes'. — 8. Par dérivation régressive à partir de *+rogneûs*, au sens secondaire de 'morveux' (v. not. 133): SCIUS *rogne* 'morve', à compléter par ALW 14. Les sens 5, 7 et 8 sont à ajouter FEW, l.c. — Homonyme. Frm. *rogne* 'mauvaise humeur; colère' (dp. Vill 1888; B), Giv. id., dérivé de frm. *rogner* 'murmurer, gronder' (dp. 1876, Huysm), FEW 10, 461b, RON-. C'est à cette famille que l'on rattachera *+dj'â l' rogne* 'la guigne', relevé en marge de la q. 734 à Vi 16, 25, ainsi que le dérivé *rognac'* 'adj., grognon; s.m., mufle' [pour le suffixe, cf. not 133, A] dans BALLE, que l'on rangera FEW, l.c., à la suite du type 'rogneux', sur lequel v. not. 133, n. 2 in fine). Dans FRANCARD, le sens 'mésentente, brouille' est à déplacer de *rogne* 1 ('gale') à *rogne* 2 ('rogne, colère').

<sup>2</sup> V. TLF et FEW 4, 33a, GALLA (mfr. frm. *gale* (dp. 1508), Giv. id., St-Pol *gal*), ainsi que LÉON. 141 *gale* 'gale' (ou *rogne*), COTT. *gale*, DASC., *Suppl.* 'gale du cheval' (Ch 6). — Sens dérivés. Par métaphore, 1. d'une personne (parce que l'acarien qui produit la gale s'introduit sous la peau, agissant donc sournoisement), COTT. *gale* 'personne dépravée, sournoise, hypocrite', à classer FEW 4, 33b, auprès de frm. *méchante gale*, Giv. *mauvaise gale*, berr. *gale*, etc., de sens analogues; — 2. par une dérivation sémantique analogue à celle observée à propos de *rogne* (v. n. 1), DASC., *Suppl.* *gale* 'cuscute', sens déjà relevé pour le mosellan par FEW 4, 33b. — Quant à apic. pic. *gale* 'dureté, callosité (à la main, au pied)' (FEW 4, 33a, GALLA; ci-dessus, not. 41, E), nous préférons, en dépit du classement du FEW, y reconnaître une variante de fr. *cale*; v. ci-dessus, not. 41, n. 15.

<sup>3</sup> Emplois et sens du terme: s'emploie à propos du chien A '10 (*+èl tchîn a lès ripes*); W '9; du chien et du chat A 1; du chien et de la vache W 30. — On trouve les mentions suivantes à l'article mnéerl. RIPPEN de FEW 16, 724b: mfr. *ripe* f. 'gale' (hain. flandr. 15<sup>e</sup> s.), liég. 'gale du chat', boul. 'gale', St-Pol *rîp* f.pl. 'gale des chiens, des chats; dettes', Gondc. *rip* 'éruption de boutons', yèr. *ripe* f. 'gale'. V. encore MAES *ripe* 'éruption de boutons, principalement chez les chiens', BOURG. *ripe* 'gale du chien'. — Le rattachement au type C des formes picardes n'est pas absolument assuré; celles-ci pourraient en effet constituer des représentants du type 'rispe' (D), après réduction du groupe final *-sp* (cf. ALW 1, c. 48 GUÊPE): v. la discussion amorcée à ce sujet dans le commentaire de l'article RISPEN (FEW 16, 728b). Pour ce qui est des mentions hesbignones, HAUST, DL les met en relation avec liég. *riper* 'effeuiller, égrener (un épi, un rameau, en le passant vivement dans la main)', mot qui manque à l'article RIPPEN.

<sup>4</sup> Emplois et sens du terme: éruption cutanée A 2; id., que l'on attrape du bétail A 7; s'emploie pour le chat Mo 42, 79; S 36; Th '2; *+èl risse, c'èst l' maladiye dou cat ki s' dèsplâ<sub>w</sub>ye* S 37, à comprendre 'la maladie du chat dont la peau tombe par plaques' (v., pour le verbe, not. 15 PLAIE, n. 3). — Type 'rispe', avec, dans les formes rangées sous b, réduction du groupe consonantique final (comparer l'extension de ce phénomène dans 'guêpe', ALW 1, c. 48). V. FEW 16, 728b, flam. RISPEN: anam. *rispe* 'gale des chiens' (15<sup>e</sup> s., RLR 38, 200), nam. 'gale des chevaux', Mons 'gale des chiens', flandr. 'gale des chats'. On complètera cette documentation par: CARL.<sup>2</sup> *risse* 'mal qui frappe le chat'; *il a l' risse* '(d'un homme maladif)' (cet emploi à Ch 26, 42), DEPR.-NOP. 'teigne du chat', COTT. *rispe* 'maladie du chat' (sens différent de celui de l'EH). Ce mot doit vraisemblablement s'analyser comme un déverbal, dont la base n'est plus attestée aujourd'hui que par COTT. *rispè* (-*è*) 'frôler, effleurer', forme à porter en tête de l'article RISPEN du FEW.

<sup>5</sup> Le sens spécialisé de 'gale' découle du sens général 'démangeaison' de liég. *hôte* (v. DL; FEW 11, 273b, SCALPÈRE), *hôte* étant le

déverbal de liég. *hōpî* 'v.i., démanger; v.r. se gratter' DL (diminutif 'escopiller'), ou plutôt d'un primitif \**hōpi* (c.-à-d. 'escopir'), aujourd'hui inconnu en liég., mais bien représenté à l'ouest du domaine; v. FEW, l.c. et ALW 14.

<sup>6</sup> Autres réponses. 1. 'teigne': *+tigne* Ch 63; Ma 29; B 2; le sens 'teigne (maladie du cuir chevelu)' a en outre été explicitement donné

pour les mentions suivantes: *+tigne* Mo 44; *+tègne* W '42; L 45; v. FEW 13/1, 340b, TĪNEA. — 2. *+leûve*, dans: *+li tchèt a l' leûve ol kèwe* ['à la queue'] D 72: type 'louve', qui s'applique à diverses maladies des animaux (v. ALW 8, 57a; FEW 5, 460b, LŪPUS). — 3. 'scorbut': *+èscurbut* Mo 9; v. FEW 17, 63a, \*SCÔRBUT.

### 133. GALEUX

Q.G. 734 «gale, galeux».

Dérivés en '-eux' des principaux termes signifiant 'gale'.<sup>1</sup> Le type autochtone *+rogneûs* (A) ne se conserve parfois que dans le proverbe: 'celui qui est rogneux, qu'il se gratte', correspondant de fr. *celui qui est galeux se gratte* (v. ADD.).

A.<sup>2</sup> *+rogneûs*..., *+rou-*: *rōñĕ*, *-ĕ* A 1; Mo 1 (*+c'èst-in r.*; «sur la tête»), 9; S 29; Ch 16, 63; Th 62, 72; Ni 6, '9, 17, 19-20 (chat), 28, 45, 80, 90 (*+in r.*), 98, '102, 112; Na 1, 6, '20, 22, 44 (*+in r.*; «aussi dans le sens physique»), 49, 69, 84, 101, 112 (*+on r.*), 127, 135; Ph 53 (*+in tchèt r.*), 61, 79; D 7, 25, 34 (bêtes), 46, 64, 94; W 30, 35; H 8, 21, '28, 37, 38, '42, 50, 67, 68; L 1, 4, 7, 45 (et *+rognac*), 61, 85, 87, 116; Ve 1, 24, 31, 32 (animaux et proverbe), 34, 37, 39; My 3; Ma 2 (*+on tchèt k'èst r.*), 3, 4, 19 (bêtes), 20, 24 (chat), 39, 42, 46; B 2, 15, 21, 23, 27; Ne 4, 11, 14, 15, 16, '22, '23, 26, 32, 51, 76 | *-ĕ* W 59 (*+on r.*) | *-nĕ* L 106 | *ruñĕ* A '10; Ne 11, 24, 31; Vi 6, 16 (chien ou chat), 27 | *-ñĕ* Vi 35.

A.<sup>3</sup> *+rognac*: *roñak* L 45 (ou A).

B.<sup>4</sup> *+galeûs*..., *-lous*...: *galĕ*, *-ĕ* No 1 (*gā-*); To 1, 7-28, 39, 48, 58, '71, 73, 78 (*gā-*), 94, 99; A 1, 2, '10, 12, 44, 50 (*gā-*), '52; Mo 1, 17, 20, 37, 41, 58, 79; S 10, 19-37; Ch 4 (*+c'è-st-in g.*), 16, 26-43, '54, 61, 63, '64, 72; Th; Ni 2, '5, 6-9 (*+on g.*), 11 (*+in r.*), 19-26, 33-36 (*+c'è-st-in g.*), 38 (*+c'èst dès g.*), 39 (*+c'è-st-in g.*), 45, 61 (*+c'è-st-in g.*), 80, 85 (*+c'è-st-on g.*), 90, 93, 112; Na 1-19, '20, 22-30, 44 (*+in g.*), 69-84, 101 (*+c'è-st-on g.*), 107, 109, 112 (*+on g.*), 116, 127, 129 (*+c'è-st-on g.*), 130, 135; Ph; Ar; D 7-25, 30 (*+c'è-st-on r.*), 34-46, 58 (id.), 64-84, 96-136; W 1-13, 21 (*+on g.*), 21-35, '39,

'42, 66; H 1, 8 (*+on g.*), 21-50, 69 (*+on g.*); L 1, 7, 29, '32, 35, 39, 45, 61 (*+ou g.*), 66, 85, 94 (*+ô<sup>n</sup> g.*), 101-116; Ve 1, 31-47; My; Ma 2-39, 42, 51, 53; B sauf 27; Ne sauf 26; Vi 2-18, 22 (ou *-ĕy*), 25, 27 (dans le prov.; v. *-lō*) | *-ĕ* Mo 64 (*+ch' t-é g.*); Ni 107 (*+in g.*); Na 59; Ve 24, 26 (*+c'è-st-on g.*) | «*galæ*» A '20 | *galĕ*, No 2, 3; To 2, 6 | *-ĕy* Mo 44; Vi '21, 22 | *-lyĕ* Vi 35 | «*-luæ*» Vi '36 || *galu* Vi 37, 43, 46 (*+in g.*) | *-ō* Vi 27 (f. *-ūs*) | *-ō* Vi 38 | *-ōw* Vi 47.

C.<sup>5</sup> *+ripeûs*: *ripĕ* W '9.

D.<sup>6</sup> *+rispeûs*: *rispĕ* A 1 (chien, chat); Th '2 (*+in tchat k'èst r.*).<sup>7</sup>

<sup>1</sup> L'EH relève peu de précisions concernant la valeur d'emploi des adjectifs, probablement parce qu'elle est en général identique à celle du substantif correspondant; v. not. 132, n. 1.

<sup>2</sup> Figurent en italique les points où l'adjectif n'est plus utilisé que dans le proverbe 'celui qui est r., qu'il se gratte' (v. ADD., 1). Il est par ailleurs vraisemblable que, lorsqu'il est employé comme substantif (v. tableau), *+rogneûs* doit avoir parfois des sens secondaires analogues à ceux de fr. *galeux* ('personne que l'on considère comme mauvaise, corrompue, que l'on repousse', TLF; compléter la documentation de FEW 4, 33b), mais rien n'apparaît à la q. 734, ni dans les dictionnaires, qui se contentent en général (v. néanmoins la mention rouchi ci-dessous) de la traduction 'galeux'. V. FEW 10, 469b, \*RONEA: liég. nam. Giv. *rogneûs* 'galeux', Lille *rogneux*, rouchi id. '(t. d'injure)', ainsi que VILL. *rogneu* 'galeux' et SCIUS *rogneûs* 'rogneux, galeux', FRANCARD 'galeux', DEPR.-NOP. 'rogneux'. Autres sens

secondaires: 1. 'crasseux à croûtes (d'un individu)' Ni 61: comparer VILL. et SCIUS *rogneûs* 'morveux' [où *morveux* doit avoir son sens premier, puisque *rogneûs* forme un dérivé *rogne* 'morve' SCIUS]; 2. a. s.m. 'individu malingre, chétif': v. ci-dessus, not. 6; b. adj. 'mal formé (d'un fruit)' A 10; <sup>+</sup>*dès rogneûsès pomes* Ni 112: v. d'autres mentions de ce sens dans l'ALW 6 (not. AVORTON DE FRUIT); 3. 'qui provoque le chatouillement' Ni 112; 4. 'rugueux au toucher (spécialement des pommes de terre)' Ve 24, 32, 34, 37-39 (<sup>+</sup>*lès crompîres sont rogneûses*); My 3; Ma 19; B 23; Ne 11 (<sup>+</sup>*dès canadas ki sont rougneûs*): v. aussi DL et FRANCARD *rogneûs*, et LIÉG. *rougneuye* (avec ce seul sens). — Homophone. PIRS *rogneûs* 'qui est constamment de mauvaise humeur' (à distinguer de *rogneûs* 'galeux'), MASS. *rougneûs*; DL *rogneûs potince* 'grincheux' (à séparer de *rogneûs* 'galeux'); BALLE *rognac* 'grognon, etc.' (à classer sous une entrée distincte de *rogne* 'gale'). Il s'agit de dérivés de *rogne* 'grogne' (cf. not. 132, n. 1).

<sup>3</sup> Même finale que dans liég. *pèlake* adj. 'pelé, chauve' (analysable comme suffixe; cf. *pèlé* 'id.'), *harlake* s. m. ou f. 'braque, vantard, etc.' (rattaché par Haust à afr. *herle* 'tumulte'; v. dans le même sens FEW 16, 149a, \*HARA).

<sup>4</sup> Les formes gaumaises en *-u*, *-ó* et variantes diphtonguées se caractérisent par le traitement autochtone de *-ōsu*.

<sup>5</sup> V. FEW 16, 724b, RIPPEN: mfr. *ripeux* 'galeux' (15<sup>e</sup> s. [type du nord du domaine d'oïl, cf. Gdf]—1545, Gdf; Molin, liég. flandr. Tourn. boul. id., Gondc. St-Pol 'id.', ainsi que MAES *ripeû* 'atteint de la ripe'. — Autre sens: 'mains *ripées*' 'rugueuses à force de sécheresse' Mo 64: v. ci-dessus, not. 50, n. 8.

<sup>6</sup> V. FEW 16, 728b, RISPEN (Mons *rispeu* 'attaqué de gale; pauvre', LLouv. 'rugueux').

<sup>7</sup> Autre réponse: 'teigneux': *tiñé* Mo 42 (<sup>+</sup>*in franc t.*); Ch 63; Ma 24; B 2.

ADD. 1. 'celui qui est rogneux, qu'il se gratte' (exemples de formes: <sup>+</sup>*li ci k'èst rogneûs*, *k'i s' grète* Na 101; <sup>+-</sup>, *k'i s' grate* Mo 9; <sup>+</sup>*l' cî k'èst rougneûs*, *k'i s' grate* Ne 51) Mo 9; Ni 6, 9, 17; Na 20, 101; D 94; L 4, 45 (et on poursuit: <sup>+</sup>*come li houlé Crikète* ['le boiteux C.']); Ve 24, 32; Ma 19, 20, 24; B 21, 23; Ne 11-15, 51. V. aussi DL, Wis., VILL. et SCIUS, PIRS., DEPR.-NOP. — Variantes: <sup>+</sup>*ki l' ci k'èst rogneûs s' grète* B 15; — 'celui qui est r. se gratte'<sup>1</sup> (exemple: <sup>+</sup>*èl cén k'èst rogneûs s' grate* Ni 112) Ni 112; Ph 61; Ne 4; — <sup>+</sup>*kî (ki Ni 98) èst rogneûs*, *k'i (i Na 6) s' grète* Ni 98; Na 6, 49; — <sup>+</sup>*cî kî s' sèt rogneûs* ['qui se sent r.'], *k'i s' grète* L 61; — <sup>+</sup>*n'a ni si rogneûs k'è s' grate*<sup>2</sup> Ni 45.

2. 'ceux qui sont galeux, qu'ils se galent'<sup>3</sup>: <sup>+</sup>*lès çôs (ceûs Vi 22) ki sant galeûs*, *k'i s' galinche* Vi 22, 27. — Variante: <sup>+</sup>*ki l' ceû k'èst galeûs s' gratiche* Vi 16.

<sup>1</sup> Cf. frm. *qui se sent galeux (qu'il) se gratte* (dp. Oudin 1640, v. REY / CHANTREAU, *Locutions*; DI STEFANO, *Locutions*); cf. FEW 16, 371b, \*KRATTÔN.

<sup>2</sup> Formulation peu claire; on attend: 'qu'il ne se gratte'.

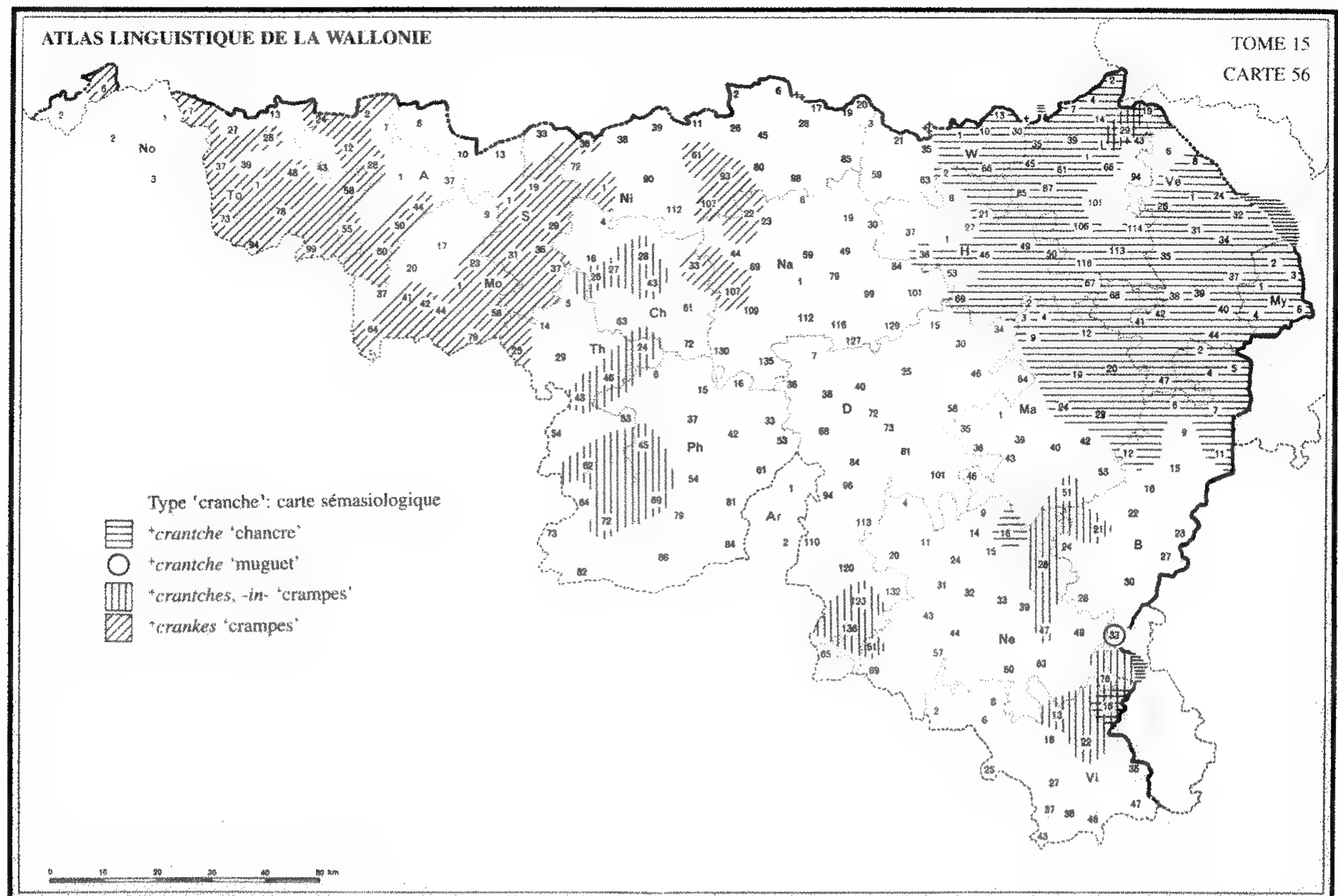
<sup>3</sup> V. mfr. frm. *galer* v.a.r. 'gratter' (1360—Ac 1835), [...] Faymonv. 'se frotter contre quelque chose pour faire disparaître une démangeaison', [...] gaum. *gallèye* 'gratter (des poules)', FEW 4, 34a, GALLA.

### 134. CHANCRE (carte 56)

Q.G. 753 «le chancre, un mal qui ronge».

Bon nombre de points connaissent plusieurs mots qui appartiennent à des couches chronologiques différentes et n'ont sans doute pas les mêmes valeurs d'emploi. Les trois types classés sous A-A'' remontent à lt. CANCER: 'cranche' (A) (d'un prototype \*CRANCA)

est implanté de longue date en Wallonie, où il possède les sens de 'chancre (de l'homme, de l'arbre)', de 'muguet' et de 'crampe' (dont la carte sémasiologique présentée ici montre les extensions respectives) et où il a formé des dérivés; quant à 'chancre' (A) et 'cancer'



(A'), ils ont tous deux été empruntés au français, le second à date récente. L'est a formé un type particulier, analysable formellement en 'mangeant mal', sémantiquement en «mal qui ronge» (B). — Comparer CRAMPE (ci-dessus, not. 107); AVARICE et AVARE (vol. ultérieur).

A. 'la cranche'.<sup>1</sup> \***crantche**, -**ân-**, -**on-**, -**â-**, -**â-**...: *kráč* W 10; H 67 (aussi arbres), 68 (arbres); L 1, 2, 4, 14 (mal du cheval dans la région de sabot), 19 (arbres), 29 (arbres), 66, 85, 87, 113, 114, 116 (aussi arbres); Ve 31 (aussi arbres), 35, 37 (surtout arbres, *+dul c.*), 38, 39 (id.), 40, 41, 42 (id.), 44, 47; My 3; Ma 4 (arbres), 9 (arch.), 12, 19, 20 (aussi arbres), 24, 29; B 2, 3, 4, 5 (aussi arbres: *+tos mès mèlis ont l' c.*), 6, 11, 12 (aussi arbres), 14; Ne 16, 17; Vi 16 (arbres) | *kráč* W 1 (aussi arbres), 13 (arbres), 39 (aussi arbres), 66; H 2 (arbres), 21, 28 (aussi arbres), 46, 50, 69; L 45, 106 (m.?) | *krōč* W 30, 42; H 38 (arbres), 49; L 7, 35; Ma 2, 3 (arbres) | *krā<sup>n</sup>č* Ve 26 (*+dès fameûzès c.*, en parlant d'un arbre), 32 (aussi arbres), 34; My 2, 4, 6 | *kráč* Ve 8 (arbres); My 1 | *kráč* L 61.

A'. 'le (qqfs la) chancre'.<sup>2</sup> a. \***tchanke**...: *čāk* Ni 39; Ar 1; D 136; H 68; B 28; Ne 57, 63, 65 (-*kr*), 69, 76; Vi 2, 13-18, 25, 37 | -*ā<sup>n</sup>*- Ve 1 (v. *+magnât m.*) | *čā<sub>j</sub>k* Vi 43, 46 | *čā<sub>n</sub>nk* Vi 38 | *čank* Vi 6, 8, 21, 22, 27, 36, 47 || b. \***cancr**: *kākr* A 10 || c. \***chanke**, -**cre**...: *šāk* No 1; A 1, 2, 20, 44, 50, 52, 55; Mo 1, 17, 41, 44, 58, 64 (ou *+cancêr*), 79; S 1, 19, 29, 31, 37; Ch 4-43, 54, 61, 63, 64, 72; Th 2, 5-25, 43, 46, 53 (v. *+skîre*), 54-72, 73 (ou *+cancêr*), 82; Ni 1, 2, 5, 6, 9, 11-28, 33 (ou *+cancêr*), 36, 38 (arch.), 45, 61, 80, 85, 93, 98 (v. *+skîre*), 102, 107, 112; Na 1-19, 20, 22-129, 135; Ph 6 (v. *+skîre*), 15-37, 42 (id.), 45-69, 79 (externe; v. *+skîre*), 81, 86; Ar 2; D 7-30, 36-64, 68 (v. *+skîre*), 72, 73, 84-110, 120, 123, 132; W 3, 21, 59, 63; H 2, 8, 37, 39, 42, 53; L 1 (néol.; v. *+crantche*, *+magnant m.*), 39; Ve 31 (v. *+crantche*); Ma 1, 4, 9 (v. *+crantche*), 35, 36, 40, 42 (id.), 46-53; B 15-21, 23-27, 30, 33; Ne 4, 9, 11, 14, 15, 20, 22, 23, 24, 26, 31, 32, 43, 47, 51, 60, 63; Vi 37 | -*ā*- Ve 6 | *šākr*, «chancre» No 3; To 7-27, 28 (cancer), 39, 43, 58, 71, 73, 94, 99; A 7, 12 (ou *+cancêr*), 18, 37; Mo 9, 20; S 6, 13; D 113; B 11 (v.

+*crantche*), 22; Ne 44, 49 | -*kræ* A '13 | *šāk* To 2; Th 29; Na 130; Ph 84; D 81 (v. +*skîre*); W 13 | -*kr* To 78 | *šōk* D 34 | -*kr* No 2 | *sēk* To 6.

A<sup>1,3</sup> +**cancêr**, -**cér**: *kāsêr* No 1; Mo 64; Th 73; Ni 33 | -*ér* A 7.

B.<sup>4</sup> +**magnant mâ**, -- **mâ**...: *mañā* m. W 30; H 67; L 1, 19, '32, 43; Ve 26, 40; My 3 («cocotte» aux pieds du bétail) | *mañō* m. L 29 | *mañā<sup>n</sup>* m. Ve 1, 8, 24 | *mañā<sup>n</sup>* m. Ve 34; My 6 | *mañā* m. Ve 6; My 1 | *mañā* m. L 61.

C.<sup>5</sup> +**skîre**, -**i**: *skîr* Th 53 (mal qui ronge; cancer?); Ni 98; Ph 6 (chancre au visage), 42, 79 (interne; v. +*chanke*); D 38 (ancien nom du cancer); L 1 (tumeur); Ve 6, 35 (cancer) | *skîr* D 81; H 27.

<sup>1</sup> Le mot désigne une affection de l'homme, du cheval ou des arbres; toutes les formes ont été portées dans le tableau avec les précisions sémantiques recueillies à leur sujet. Autres sens. 1. dérivé du sens 'chancre': 'avarice'; v. vol. ult., et corriger le classement de FEW 2, 176a, CANCER; 2. 'crampe' (v. la carte et ci-dessus not. 107); 3. +*crantche* 'espèce de plante [laquelle?] pour le mal de gorge (on en met 9 graines; on dit 5 Pater et 5 Avé; et quand les graines sont sèches, le mal est guéri)' B 24. — V. FEW 2, 176a, CANCER (afr. mfr. *cranche* 'cancer' (13<sup>e</sup>-15<sup>e</sup> s.), apic. *cranque*, anam. *cranche* (15<sup>e</sup> s., RLR 38, 160), Stav. liég. *crantche* H; liég. FerrièresH. 'chancre des arbres'; Coo *grantche*; mfr. *crancre* (14<sup>e</sup>-15<sup>e</sup> s.) est à reclasser dans le paragraphe de mfr. *cancre* (Rab—Mon 1636), sous II 1 b); v. encore DL *crantche* f. 1. 'chancre' (*èlle a l' cr. è vizèdje*) (synon. *magnant mâ*); 2. 'chancre de l'arbre'; 3. 'avarice', VILL. *cranche* 'chancre, ulcère malin', SCIUS *crantche* 'chancre au nez', PIRS. *crantche* 'chancre' (mais probablement d'après GRANDG., où ce mot est fourni avec un point d'interrogation pour Namur). — Dérivés adjectivaux. 1. 'atteint du chancre (homme)': +*crantchu* (+*il èst c.*) D 58; — 2. 'atteint du chancre (arbre)': a. 'cranchu': +*crantchou* H '28, 50; Ma 4, 9; B 9; v. aussi PIRS *crantchu* 'qui a des chancres (arbre)'; +*crantch'lou* My 4; b. 'crancheux': +*crantcheûs* H 2 (+*crân-*), 67; Ma 39; B 2, '3; c. 'cranchi' (comparer 'cran chir', ci-dessous): +*crantchi* Ma 20;

remarque: l'EH n'a pas recueilli dans ce sens le type 'cranchié' (v. GRANDG. *cranchié* 'chancreux (arbre)', d'où FEW 2, 176a); — 3. 'avare': v. vol. ult. Comparer les dérivés de 'cranche' se rattachant à la sphère sémantique 'crampe' de ce mot (not. 107, n. 2). — Dérivé verbal. 'cran chir': 'un arbre +*ki crantchih*' H 67; autre sens: DL *crantchi* 'chancier (lard)' (d'après FORIR).

<sup>2</sup> Le mot est masculin, sauf dans le sud de la province de Luxembourg, où il est très souvent féminin; dans cette zone, il a été noté f. à D 132; B 27, 30 (+*la* ou +*dol ch.*), 33 (id.); Ne 11-15, '17, 57, 76; Vi 13-18, '21, 22, 27; m. ou f. (+*la tch.*, mais +*in tch.*) à Vi 6, 8; m. à D 136; Ne 16, 43, 51; Vi 43, 46. — V. FEW 2, 174b, CANCER (fr. *chancre* 'ulcère qui tend à ronger les parties environnantes, cancer' (dp. H Mond), liég. *chanke* H, nam. id.), ainsi que SCIUS *chancre* m. 'chancre, ulcère corrosif' (synon. *magnant-mâ*), LÉON. 140 *chanke* 'chancre (maladie de la peau)'; 486 'chancre de la pomme de terre'; 543, 544 'défaut du bois', PIRS. *chanke* 'chancre', COPP., MAES id., FRANCARD *chanke* f. 'chancre' (*il è la ch. al figure*), Gloss. St-Lég. *tchanc'* m. 'chancre [de l'homme, d'après l'exemple], plaie sur un arbre'. — Dérivés. 1. 'atteint du chancre (homme); de la nature du chancre (affection)': +*chancreûs* (d'un homme) Ni 20; +*on mô chancreûs* Ma 43 (seule rép. à la q. 753); +*on porê ch.* Ma 43; v. aussi SCIUS *chancreûs* 'de la nature du chancre', LÉON. 141 'chancreux'; — 2. 'atteint du chancre (arbre)': +*tchancreus* Vi 16 (mais 'l'arbre a la +*crantche*'); -*eûs* Vi 27 (*čañ-*); +*chancreûs* Ch 72; Na 22; v. encore LÉON. 486 *chancreûs* 'atteint du chancre (pomme de terre)'. —

<sup>3</sup> Mentions à ajouter, ainsi que SCIUS *cancêr* (s.v. *magnant-mâ*), FRANCARD *cancêr*, auprès de mfr. fr. *cancer* (dp. 1503), FEW 2, 176a, CANCER.

<sup>4</sup> Syntagme lexicalisé, proprement 'mal qui ronge'. Comparer 'mangeant', 'qui mange', etc. 'qui ronge (d'un mal)', comme périphrases définitives, correspondant à la deuxième partie de la q.: 1. 'un (des)mangeant mal': (*di*)*mçuñā* Na 109; 'un rongeant mal': *rōğā* Na 109; 'un mal rongeant': *rōğā* Th 62; 'un dormant mal': *dwèrmō* H '42; — 2. 'un mal

qui ...'. a. 'mange': *mañ* L 7, 87; Ve 44; My 2; Ma 12, 20; B 12 (+*ki l' m.*); *mœñ* Na 84, 116; W 3; Ma 39 (+*one sacwè ki m. li pèlote*), 42 (+*k'ol m.*); Ne 20, '22; *měč* Ne 49; Vi 2; *mĭĕğ* Vi 38; *mwěč* Ne 57; *měš* A 12; 'se mange': *s mañ* H 50; *s mwěč* Ne 44; 'de(s)mange': *dmœñ* Ni '102; D 38; *děsměč* S 19; *děmāš* Mo 79; 'se démange': *s dēmœñ* Na 59 (+*ça s' d. 'ça ronge, j'ai un mal qui ronge'*); *s dēsmeč* Ch 63; 'com-mange': *kmañ* Ni 20; — b. 'ronge': *rañ* Ne '22, 31; *rōč*, -ğ Mo 9, 41; Th 5; Ni 1, 112; Na 6; Ph 6; D 34, 38, 73, 96; H 46; B 22, 24, 27; Ne 69; Vi 16, 22, 25, '36, 43; *rōğèy* Ma 1; *rōš* To 27; A 1, 50, '52; Mo 1; Th 25; — c. 'mine': *min* S 31; Ch 61; — d. à l'infinitif, +*tchaver* 'ronger' H 67: cf. not. 59 s'ÉCORCHER, E 2. —

V. LEJEUNE, *Méd. magnant mau* 'toute plaie ayant une tendance destructive et envahissante; spécialement loup de la face', DL *magnant mâ* 'mal qui ronge, cancer', Wis. 'loup de la face', SCIUS *magnant mâ* 'cancer, tumeur qui produit un ulcère' (synon. *cancèr*); FEW 6/1, 168a, MANDŪCARE. — Autre sens: 1. REM., *Gloss. magnant mâ* 'fourchet (du bétail)'; cf. ci-dessus, not. 38, ADD., β, spécialement n. 5; — 2. +*magnant mâ* 'boulimie, goinfrerie' Ma 24.

<sup>5</sup> V. FEW 11, 313b, SCIRROS (type attesté en fr. sous diverses graphies dp. le 16<sup>e</sup> s.; liég. *skîre* 'squirrel', Giv. 'cancer, tumeur'), FRANCARD *skire* 'squirrel' (*il èst mwart d'ou skire*).

### 135. «FIÈVRE LENTE»

V. l'étude consacrée au type 'fièvre lente' (wallon et gaumais; noter la forme wall. +*fîve-lin.ne*), aux maladies et affections qu'il désigne

et aux croyances à leur propos, par É. LEGROS, 'La fièvre lente des enfants', EMVW 8, 1957-9, 293-380.

### 136. ÉCROUELLES

Q.G. 737 «écrouelles, humeurs froides».

Parmi les nombreuses appellations de cette maladie, qui se manifeste par des adénites suppurées du cou, on citera 'mal de saint Marcou' et ses probables avatars (A-A'), 'gourme' et dérivé (B) et les mots expressifs métaphoriques regroupés sous I. Les types rangés à la fin du tableau (J-K) désignent proprement les cicatrices laissées par le mal. — En ADD., scrofuloux (mentions marginales).

#### ◆ ALF 1543.

A. 'le mal / les maux / des maux (de) saint Marcou'.<sup>1</sup> +*mô(s) (d') sint Marcou...*: *mó sē markœu* Ni 6-9, 19-20 (*mā*), 39, 61, 80, 93, '97; Na 22, 23 | -- *mārku* Ni 45; Na 130 (*sē<sup>n</sup> m.*) | -- *markœu* To 2 | *mā sē mērku* To 7 || *mó d sē markœu*, -- *t* -- Ni 38, 72; Na 101 | *māl'ô d sē markōw* To 6 || [altéré en:] +*mô d' sint Matîouw*, +*mô d' sint Mâr*<sup>2</sup>: *mó t sē matī<sub>w</sub>* To 6 (ou -- *markōw*) | *mó d sē mār* Ni 72 (ou -- *markœu*).

A.<sup>3</sup> a. 'des' +*margoules*: *margul* To 99; A 55 || b. 'des' +*mogoles*, 'des' +*gogoles*, 'des'

+*gogôs*: *mògòl* A 1 | *gògòl* To 1, 27, 37, 39; Mo 1, 17, 23, 44 (L. Dufr.); Ch 28 | *gògó* A 2 || c. 'des' +*goyes*: *gòy* D 38; Ne 4 || d. 'les' +*boyes*, 'les' (?) +*boboyes*: *bòy* Na 1, 79 | *bòbòy* Na 109.

B. 1. a. 'les gourmes'.<sup>4</sup> +*gômes*, +*bômes*, +*goûmes*, +*gourmes*: *gôm* (*pò lè ġvā*), *bôm* Ve 39 | *gūm* ou *gum* (?) L 43 | *gurm* Ch 61 ('des g. '); B 23 (chevaux) || b. 'des' +*goum* -*goumes*<sup>5</sup>: *gumgum* L 1, 66.

2. 'des gourmards'.<sup>6</sup> +*gômâs*, -*ôs*: *gômâ* L 113; Ma 12 | -*ô* L 1 | -*ô* L 66.<sup>7</sup>

C.<sup>8</sup> 'les' +*ploukes*: *pluk* Ni 1

D. '(des / les) humeurs (+ déterminant)'.<sup>9</sup> +*umeûrs*, -*ærs*..., +*i*:- *umæér* No 2; To 24; Th 54 (ou 54), 64; Ni 28, 98 (*ê-*); Na 49, 107; Ph 16 (*ū-*), 37, 42, 53, 61; Ar 2; D 38, 46, 81, 96, 101; W 1 (+*u. è l' hanète*); Ma 39; Ne 47; Vi 22 (+*u. dès l' cô*) | -*ær* To 13; Th 73 | -*ær* No 3 | -*ær* No 1 (ou I); Ni 90; Vi 13, 37, 38 (+*u. das l' cô<sub>w</sub>*) | *umæér* H 68; L 45 (sg.), 101 | *i-* A 60; Th 25, 29, 43, 82; Ph 79, 81, 84; D 68; My I | -*ær* Ph 69 | -*ær* A '52 || 'h. froides': *fræét* Th 82

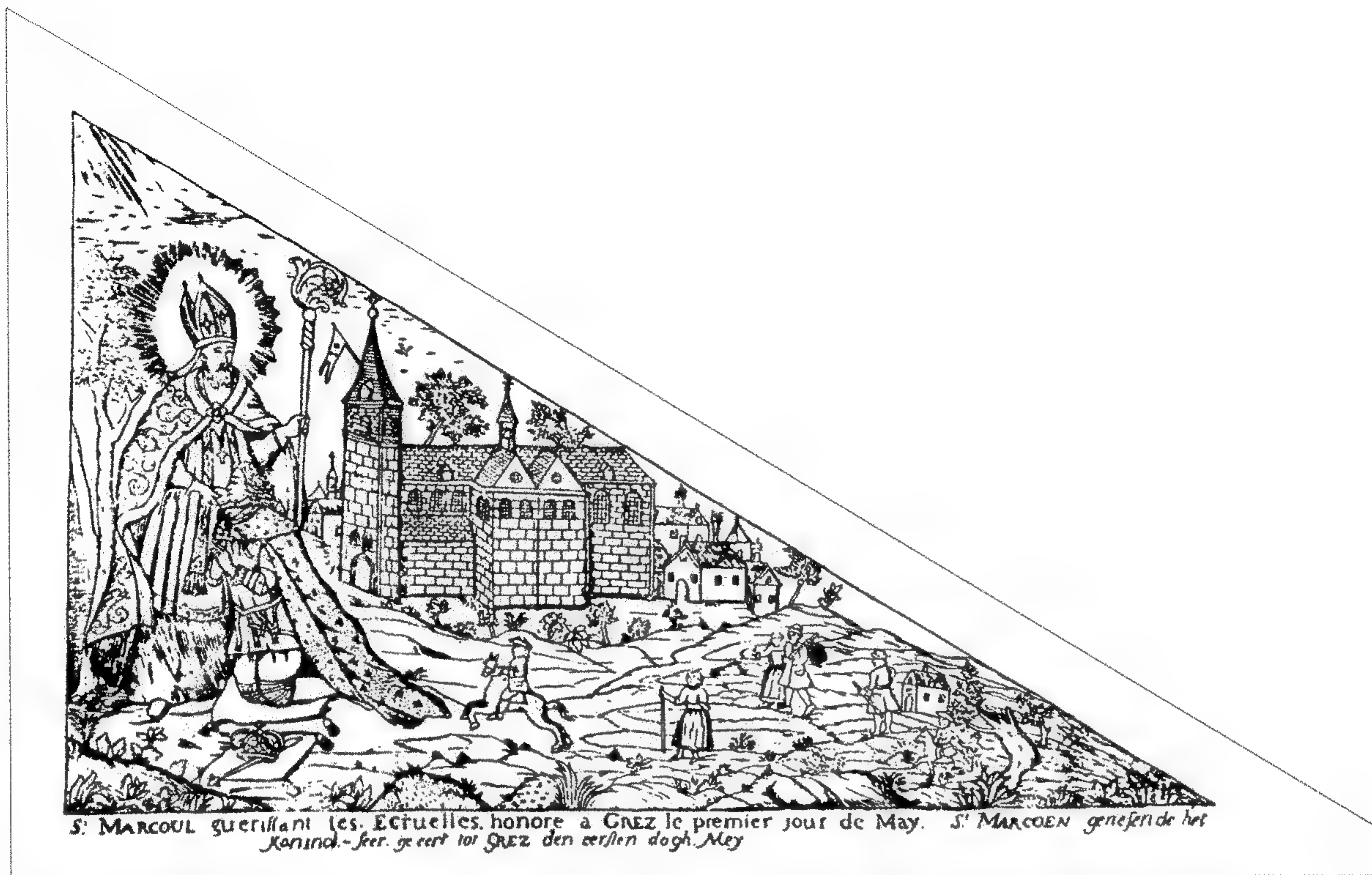


Figure 11. Drapelet du pèlerinage de saint Marcoul à Grez (gravure en taille douce, Grez, 19<sup>e</sup> s.). Reproduit d'après l'ouvrage d'E. VAN HEURCK, *Les drapelets de pèlerinage*, 1922. Arch. MVW 50 576

| fræt Th 73 | fræt Th 29 | fræt Ph 16, 42, 53, 69, 79, 81, 84; Ar 2 | frèt Na 107; D 38 | frwèt Ni 90 | frwat No; Vi 37 | fròat To 24 | fwāt Th 25 || 'froides h.': frætè z i. My 1 (ou 'laide h.') | frètè z u. Na 49; D 96 || 'mauvaises h.': mwéšè z u. D 101 (~ +ô cô) || 'laide humeur': lét i. My 1 || 'h. saint Georges': u. sē žorš Th 54.

E. '(les / des) abcès froids'<sup>10</sup>: a. fræ Th 29, 82 | a. frū H 69 | a. fræ Th 53 | a. frè Ph 15, 54, 86 | a. frè Ar 1; Ne 11 | a. frwa Ne 49 | a. frwā/ō Th 14 | a. fwa Th 5 || 'des froids abcès': frè z a. D 25.

F.<sup>11</sup> 1. 'des glands'. +glands: glā To 73; S 31 || 2. '(des / les) glandes (+ déterminant)'. +glandes, -ân-...: glāt To 94; S 1; Ch 4; Th 43, 46, 62-73; Ni 11, 33, 36 (gonflement des glandes du cou; ne laisse pas de traces [prob. adénites]), 107, 112; Na 112, 127 (ordinairement); Ph 6, 33; D 15, 30 (gonflement des aisselles et de l'aine), 40; W '8, '9, 10, 59; L 39; Ve 1, 26; Ma 42; B 7; Vi 25, '36, 47 | glāt H 8; L 94 (ou +gl. hoùssèyes) || +lès / dès glandes rifreûdèyes, -- rufreûdis: lè glāt rifrædèy B '2 | dè glāt rufreûdi Ve 32, 34 (glānt), 41 || +lès /

dès glandes hoùzès<sup>12</sup>...: lè glād hūzé Ve 35 | dè -- Ve 44 | dè glāt hūšèy L 94 || +lès glandes inflés: lè glāt èflé My 3 || 3. 'des glandeaux'. +glan'nés: glanné Ne '38.

G.<sup>13</sup> 'les / la goulée(s)'. +lès goûlés, +ël goûlê: gūlé Mo 64 | -è A 44.

H. 'les écrouelles'<sup>14</sup> a. +ègrou(w)èles..., +é-, -gró-, -gru-: ègrawèl Ni 17, '29, 85, '97; W 3; H 37, '42 | -gruèl Ni 26; Na 30, 84, 116; W 21 | ègrawèl Ni 20 (Ard.) | -él W 30 | ègrawél L 45 | igrawèl Ma 36 | ègrówèl W '36 | -gru- Na 59, 79, 99, 109; H 2 | é-, é- Ni 61; D 73 | -gruèl Ch 16; L 35 | -græèl W 63 || b. [avec déglutination de l'article.] +grouwèles, +gruwèles: grawèl Ni 20 | gruwèl L 87 || c. +ècrou(w)èles, +é-..., -crô-, -cru-, +ècwèles: èkrawèl Na 107; W '39 («comme en français»), '42; Ve '15 | -kruèl Ni 2, '5 | é- To 27 | -króèl H 21 | èkruwél L 7 | èkwèl Mo 79.

H.<sup>15</sup> 'les scrofules': skròful Vi 43.

I. Appellations expressives (sens: 'glandes tuméfiées'). 'des / les' +gayètes<sup>16</sup>: gayèt Na '20 (glandes); D '54 || +glinglons<sup>17</sup>: glèglō L 29 || +boubounes<sup>18</sup>: boubun Ni 1, '97; Na 1 ||

+bobons à likær: *bòbō a likær* Mo 1 (plaisamment, G. Tal.) || +kènokes, +kènouyes<sup>19</sup>: *kèndòk* Mo 1 (arch.) | *kènuy* Mo '22 || 'des' zizis<sup>20</sup>: *zizi* L 1 (qqfs) || 'les' +guèwes<sup>21</sup>: *gèw* H 1 || 'les' +poûris-oûs<sup>22</sup>: *pûri z û* B 22 || 'les' +dédinkes<sup>23</sup>: *dédèk* Ni 80.

= J.<sup>24</sup> 1. 'des coutures' To 6; A 7; Ni 26; Na '20, 22, 23 (+c. à s' cô); D 36, 84; W 1, '39; H '20, '30, 67, 68; L 113; Ve 8 (+i-èst plê<sup>n</sup> d' c.), '15 (+c. è cô), 31, 40, 47; My 1, 3, 4; Ma 3-12, 20, 39, 40, 43-51; B 2, '3, 4, 15, 28, 33; Ne 31, 47, 57, 60, 76; Vi 16, 22, 27, 47 || 2. a. 'des racousures'. +racozæres, -couzûres: *rakòzæ* L 66 | -*kuzæ* S 19 || b. 'des racousages'. +racozèdjies: *rakòzèc* L 66.

K. Appellations expressives (sens: 'cicatrices d'écrouelles'). 'des' +mazindjes<sup>25</sup>: *mazèc* L 19 (*mă-*; 'les m. '), '32, 113, 114; Ve '15 (+i-a dès m. è cô) | -*è<sup>n</sup>c* Ve 8 ('les m. ') | -*èc* Ve 6 || 'des' +coûkètes<sup>26</sup>: *kâkèt* Ni 90 (cicatrices ayant la forme de petites +coûkes).<sup>27</sup>

<sup>1</sup> Article: 'le' Ni 6, '9, 19, 20, 80, '97; 'les' Ni 38, 39, 61, 93; Na 130; 'des' To 2-7; Ni 45; non noté à Ni 72; Na 22, 23. Sens dérivé: +lû *mâ sint Marcou* 'clous bleus sans pointes' Ni 20 (Ard.). — Dénomination découlant du nom du saint dont on demandait l'intercession pour guérir les écrouelles; v. FEW 16, 526ab, MARKOLF (liég. Ath, Tournai, Mons, flandr. Plancher (HSAône) 'mal (de) saint Marcou'; Gondc. (pic.) 'saint Marcou'); LEGROS, EMVW 5, 108; Id., Mél. Gessler 704-5. Parfois réinterprété par étymologie populaire; cf. MAES *ma d' sint Marcou* 'scrofule', «c.-à-d. maladie lymphatique qui se manifeste ordinairement aux glandes du cou; il s'agit d'une maladie qui marque au cou». — Pour 'herbe saint Marcou', v. EMVW 5, 112, n. 1 et ALW 7.

<sup>2</sup> Respectivement 'm. de saint Matthieu'; 'm. de saint Marc' (v. EMVW 5, 112).

<sup>3</sup> L'origine, probablement unique, des mots rassemblés sous A' fait difficulté. 1° Ath *mogoles* 'écrouelles' [ici b] et Roubaix *margulèt* 'id.' [forme s'analysant comme un dérivé de notre a] sont rangés sous FEW 16, 526b, MARKOLF. On lit en outre dans RENARD l'explication suivante de *margoules* f.pl. 'écrouelles': «Sans doute déformation de [\*]marcoules; tire son origine de St-Marcou qu'on invoque pour

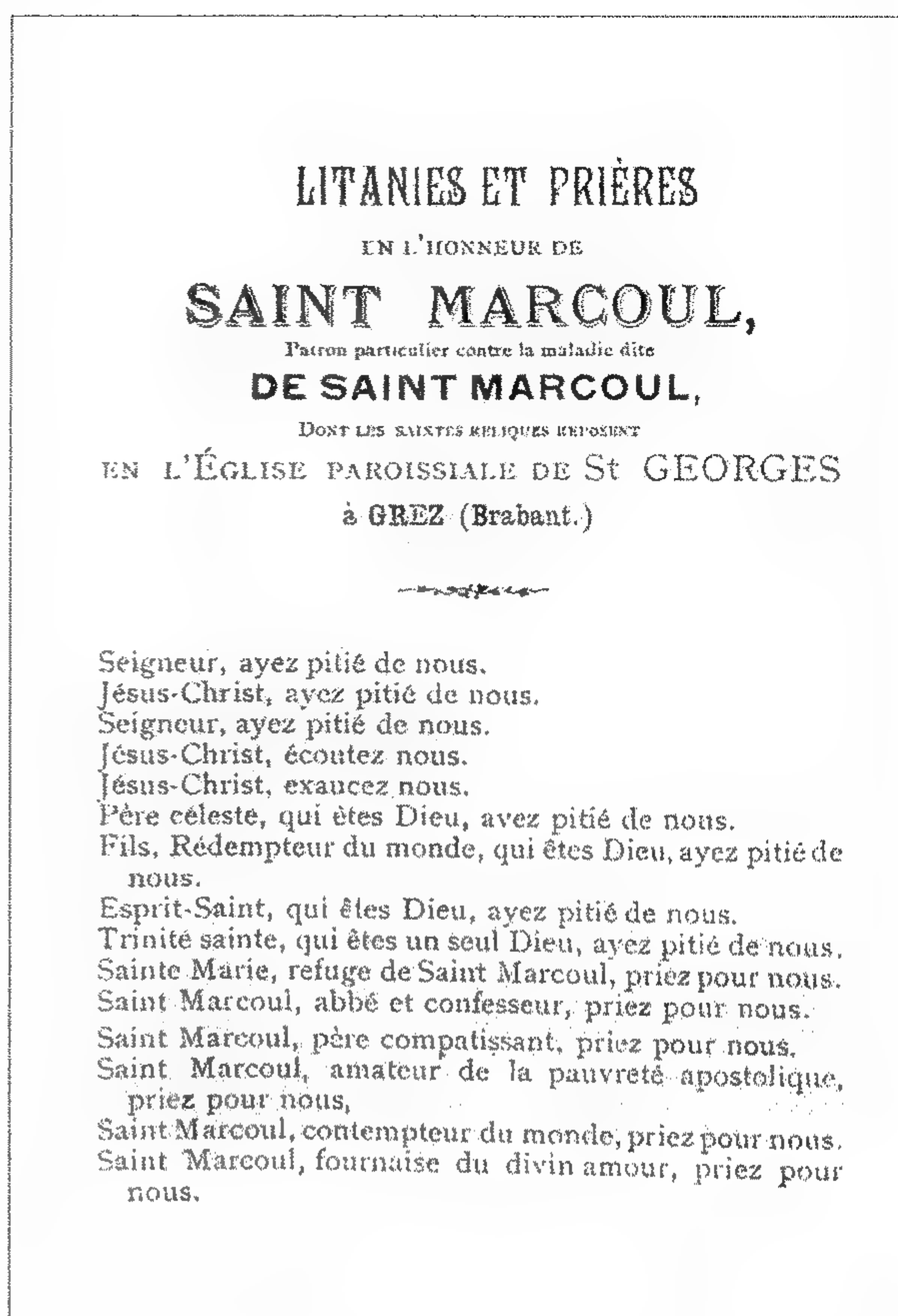


Figure 12. Début des litanies de saint Marcoul (Greuz, 1902). Arch. MVW 50 570b

ce genre d'infirmité (église St-Brice à Tournai).» Pour l'alternance -k- vs -g- dans les mots rattachés à MARKOLF, comparer +*marcote* 'belette' vs +*mar(i)gotène* (ALW 8, not. 34). 2° Giv. *goye* f. 'abcès scrofuleux; pl. scrofules, cicatrices qu'elles laissent'; *goyu* adj. 'scrofuleux' [cf. ici c] et nam. *boyes* f. pl. 'écrouelles, scrofules', *bohe* (1902 [de quelle source?]); *bohieu* adj. 'scrofuleux' [à remplacer par *boyeû*, dans PIRS.] [ici d] figurent quant à eux parmi les mots d'origine inconnue, FEW 21, 425b. Ils s'agit sans doute d'avatars du type 'margoule'. — Sens secondaire: +*dj'a lès boyes*, synonym. +*dj'a mwés gos* ['j'ai mauvais goût'] 'je n'ai plus d'énergie' Na 79.

<sup>4</sup> Le mot désigne tantôt une maladie de l'homme (les écrouelles), tantôt une maladie du cheval (la gourme); v. les précisions dans le tableau. V. FEW 17, 609a, \*WORM (dans le premier sens: afr. *gorme* f. 'écrouelles' GuillDole [...], Trembleur *goûmes* pl.; dans le deuxième sens: mfr. frm. *gourme* 'phlegmasie de la muqueuse nasale chez les jeunes chevaux' (dp.



env. 1340), [...] liég. *goûme*, [*gôme*]); HAUST, *Étyim.* 114-5. La forme *+bôme* de Ve 39 est probablement altérée de *+gôme*. — Autre sens: 'élevure de la peau consécutive à une piquêre', etc.: v. not. 36 AMPOULE, K et note 19.

<sup>5</sup> V. DL *goum-goum*; forme à ajouter FEW, l.c.

<sup>6</sup> V. FEW 17, 609b (liég. *gômâ* m. 'tumeur; pl. écrouelles'). — Autres sens: 1. *+avu on gômâ à stoumac* (ce dernier mot dans le sens de 'poitrine') 'avoir une toux suffocante' W '42 (q. 746); 2. *+gômâ* 'maladie du pigeon, dans le gosier (pépie?)': *+on colon k'a l' gômâ* H 27.

<sup>7</sup> Ajouter *+gômeûres* f.pl. 'écrouelles' (+ -ATÛRA) L 113 (H. Simon), d'après HAUST, *Étyim.* 114.

<sup>8</sup> Forme altérée d'un mot plus largement attesté avec les sens de 'indisposition; épidémie'; v. FEW 16, 632a, PLAGÉ (Nivelles *plauke* f. 'épidémie', *ploukes* pl. 'humeurs froides, scrofules') et ci-dessus not. 4. Se rattache probablement au même type: COPP. *sploukes* f.pl. 'scrofules', inséré FEW 21, 425b.

<sup>9</sup> Aux pts en italique dans le tableau, 'humeur + déterminant'. Article: 'les' Th 25, 29, 54, 73, 82; Ph 42, 53, 79, 81, 84; Ar 2; D 46; H 68; 'des' en général ailleurs, mais l'article n'a pas été noté partout; 'une laide h.' My 1. Compléter la documentation de FEW 4, 513a, HÛMOR (en particulier pour le sens 'écrouelles' de 'humeurs' et pour les lexies complexes 'mauvaise h.', 'laide h.', 'h. saint Georges'). Comparer 'humeur' 'pus', ci-dessus, not. 18, B.

<sup>10</sup> Article: 'les' en général; 'des' Ph 86; Ne 11; 'un' Ph 15; H 69. À ajouter FEW 24, 49a, ABCESSUS. Pour 'abcès', cf. ci-dessus, not. 22.

<sup>11</sup> Article: 'les glandes' à S 1; Th 46, 62; Ph 6; W 59; L 39; Ve 26; Ma 42; 'des glandes' ailleurs; pour les lexies complexes: v. tableau. — Les mots 'glands' et 'glandes' sont aussi attestés avec le sens 'adénites de croissance'; v. not. 106, B et n. 14. Compléter la documentation de FEW 4, 148b, GLANS, -DEM (pour le sens 'écrouelles' du type simple, les lexies complexes et le dérivé 'glandeau').

<sup>12</sup> Pour le déterminant, v. not. 19, C et ADD.; not. 21, C.

<sup>13</sup> Mot plus largement attesté avec le sens 'oreillons'; v. not. 131, G 1 et n. 9.

<sup>14</sup> Précisions: *+ça vît d' famîye* 'ça vient de famille' Ch 16. — V. FEW 11, 342a,

\*SCROFELLAE: afr. *escrouele* f. 'scrofules' (env. 1170), aliég. *scroeles* f.pl. (13<sup>e</sup> s., HaustMéd), [...] frm. *écrouelles* (dp. Wid 1669), Dison *âgrouwèles* BWall 6, 49, liég. *écrouwèles*, *ègrouwèles*, nam. *ègruèles*, Tourc. *écrouelles*; y ajouter les formes déglutinées.

<sup>15</sup> V. FEW 11, 343a, SCRÖFULAE.

<sup>16</sup> Article: 'des' Na '20; 'les' D '54. Proprement 'petite noix'. Mot recueilli aussi par l'EH avec le sens 'adénites de croissance'; v. not. 106, C et nam. *gayète* 'petite glande au haut du cou', FEW 4, 37a, GALLICUS.

<sup>17</sup> De l'un des sens 'pendeloque, joyau de femme' ou 'caroncule du coq, du dindon, etc.' de ce mot. V. HAUST, *Étyim.* 124-5 (qui ajoute LOBET *glégon* 'scrofule'); FEW 16, 332a, KLINGEN. — Autre sens métaphorique: LEJEUNE, *Méd.* *glin-glan* 'sécrétion solidifiée restant attachée à des poils'.

<sup>18</sup> Sens dérivé du sens 'friandise' de ce mot. V. PIRS. *bouboune* f. 'bonbon, friandise de sucre; pl. humeurs froides', CARL.<sup>2</sup> 'bonbon; pl. écrouelles' (Ch 29), COPP. 'bonbon; pl. traces d'abcès froids' (*il a dès b. à s' cou*).

<sup>19</sup> Peut-être à rapprocher de Nivelles, LLouv. *kènike* 'bille en terre cuite avec laquelle jouent les enfants', Mons *quenique*, etc., mot qui possède aussi les sens secondaires de 'testicule' et 'petit fruit mal venu'; v. FEW 16, 338a, KNICKER; ALW 6 et 14, à par. Noter que la seconde forme répond formellement à 'quenouille'.

<sup>20</sup> Type 'gésier'. V. DL *zizi* 'gésier; plais<sup>t</sup>, gosier'; qqfs *dès z.* 'des écrouelles'; FEW 4, 136a, GIGERIUM. Pour la forme du mot, cf. ALW 8, not. 13, A et n. 2.

<sup>21</sup> À rapprocher de liég. *djêve* 'bouche, figure (t. de mépris)', *fè guève* à 'narguer', Awenne *djêfe* 'jabot', etc., et plus particulièrement du sens dérivé Engis *guève* 'adénites' BSLW 40, 360, tous FEW 4, 1a, \*GABA. Pour -w, comparer liég. *gawe* 'joue' (conservé dans *fé aler s' gawe*), rangé FEW 4, 5b.

<sup>22</sup> C.-à-d. 'les pourris œufs'.

<sup>23</sup> Mot expressif, comme le montre le redoublement de l'initiale (cf. *gogoles*, *boboyes*, *goum'goumes*, *boubounes*); peut-être à rapprocher de COPP. *didine* 'sonnette (dans le langage infantin)'; v. aussi FEW 3, 81b, DIND-.

<sup>24</sup> Formes de 'couture' dans ALW 1, c. 23; compléments: *kòstèr* H '30; -*èr* H '20; variantes: *kòstèr* (-*èr*) D 84; (-*èr*) Ma 9; (-*èr*) B

'3; -*ær* (-*ær*) Ma 40; -*ær*, -*er* (-*er*) Ma 51; -*ær* (-*ær*) Ma 39; -*er* (-*ær*) Ma 43; *kustær* (-*ær*) Ne 76; *kutær* (-*ær*) Vi 27, 47. — Pour notre sens, v. DL *costeure*, BALLE *cousteûre*, LIÉG. *cou-teur*. Pour le sens plus général de 'cicatrice', v. not. 60 BALAFRE, ADD., γ.

<sup>25</sup> Type 'mésanges'. Ajouter DL *mazindje* (L 43); la forme de LEJEUNE, *Méd. maringe[s]* 'cicatrices du cou, provenant des adénites suppurées, chez les scrofuleux' est à corriger. V. FEW 16, 546b, \*MEISINGA (Verv. Warsage *mazindjes* 'cicatrices d'écrouelles') et n. 40; pour le sens premier, v. ALW 8, not. 69.

<sup>26</sup> Motivation similaire à celle de *boubounes* (ci-dessus, sous *I*); le mot s'analyse en effet comme un dérivé inédit de LLouv. Mons *couque* 'petit pain', etc., FEW 16, 342b, KOEK.

<sup>27</sup> Autres réponses: 'mal sainte Barbe': *mā sēt bārp* B 24; s'ajoute aux mentions de EMVW 5, 96; — 'furoncle': *furōk* Mo 20; — 'phlegmon': *flègmō* To 48; — 'clou': *klō* Ne 69. — Contre les écrouelles. 1. Pèlerinages à saint Marcou: on va à Dinant, à l'hôpital des vieillards Na 101, 130; il y a une chapelle au bas de la rue Ni 93; on va à *\*Rācou* [Racourt] Ni 19, 20; on va à Grez (*\*porcèsson d' sint Marcou*) Ni 6, '9, 45; v. illustration ci-dessus; — 2. on va servir *\*sint Leûrèt* (saint Laurent) à Aubechies et à Ladeuze A '52.

ADD. Scrofuleux.

Adjectifs ou substantifs (cette dernière catégorie spécifiée) pour la plupart (a-e) dérivés des mots du tableau principal.

a. *\*mogoleûs* (s.m.): *mògòlæ* A 1 || *\*gogoleûs* (s.m.): *gògòlæ* Mo 1 | -*æ* To 1 || *\*goyeûs*: *gòyæ* D 38; Ne 4 || *\*boyeûs*: *bòyæ* Na 1.

b. *\*gwamé*, -*è*, *\*gômé*: *gwamé* B 16 | -*è* (f. -*éy*) B 33 (scrofuleux, ou goitreux?) | *gômé* L 113 || [+ *\*bômèl* 'bouffi?']<sup>1</sup> *\*gômèl*: *gômèl* H 53.

c. *\*ploukeûs* (s.m.): *plukæ* Ni 1.

d. *\*kènokeûs* (s.m.): *kènòkæ* Mo 1.

e.<sup>2</sup> 'couturé'. *\*costuré*, -*è*..., *\*cous-*: *kòsturé* My 1 | -*è* D 25 | -*tæré* H 21 | -*tèrī* B 4 | -*tèré* B 6 | *kusturè* Ph 61 | -*tæré* Ne 57 || *\*cout'luré*: *kutluré* To 7 || 'raccouturé'. *\*racosturé*, -*è*, -*teu*-..., -*cous*-...: *rakòsturé* Na 44 (qui porte les marques de la maladie), 129 (id.); H 68 | -*è* D 72; Ne 4, 16 | -*tæré* Na 30; H 38 | -*tèrè* H '30; Ma 51; B 21, 28, 33; Ne 76 | *rakusturé* Ma 40 | -*è* Th 72; Ph 45 (ou *rakædu*) | -*tèré* Ne 32, 39 (f.) | -*tèré* Ne 11, 24, 31 | *rakutæréy* (f.) Vi 16 | -*tèrāy* (f.) Vi 27 || 'découturé'. *\*d'costuré*, -*teu*-...: *tkòsturé* L 19; B 11 | -*tè*- B 2, '3 | *dækkòsturī* B 5 (t. génér.) | *diskòstèrī* B 7 (à Rog.) || *\*discosteurlī*: *diskòstèrlī* B 7 || 'raccousu, -du'. *\*racozeu*..., *\*rakeûdu*: *rakòzeu* W 1 | -*kuzu* (s.m.) S 29 | -*kædu* Ph 45

f. «reprisé grosso modo».<sup>3</sup> *\*racotchīye* (f.): *rakòçty* Vi 16 (grossièrement).

g. 'troué'. *\*trawé* (s.m.): *trawé* Ni 45 (t. d'insulte).

h. *\*tchitch'reûs*<sup>4</sup>: *çiçræ* D '141 (qui a des écoulements glandulaires).<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Pour ce mot, v. DL, FEW 15/1, 179a, BOMMEL et ALW 14.

<sup>2</sup> V. FEW 2, 1099a, \*CONSÛTÛRA, ainsi que DL *costuré* 'cicatrisé', LÉON. 141 *racosturè* 'marqué de cicatrices ou de sutures', FRAN-CARD *racosturé* 'rempli de cicatrices', etc.

<sup>3</sup> V. cette notion dans un vol. ultérieur.

<sup>4</sup> De *tchitchè* 'v.i. suppurer (par ex. d'un furoncle)' HAUST, *Chestr.*; cf. FEW 13/2, 374, TŠITŠ- et v. l'index pour d'autres représentants de cette famille.

<sup>5</sup> Autres réponses: 'il a le cou tout *\*èrlouyeu*': *èrluyæ* To 43, littér. 'relié'; — *\*il èst marki* 'il garde les traces de sa maladie' Ni 39; — *\*i n'èst nin hêtī* H 68.

### 137. «MAUX DE SAINTS»

V. l'étude fondamentale d'É. LEGROS, 'Les maladies portant le nom du saint guérisseur', EMVW 5, 1948-50, 90-119; 6, 1951-3, 71-104, qui exploite, entre autres matériaux, ceux de l'EH. V. encore, ici même, les not. 47 CROÛTE DE LAIT, ADD.; 48 DARTRE, n. 14;

95 TOMBER EN SYNCOPE, O c; 111 CONVULSIONS, B; 112 TOMBER EN ÉPILEPSIE, A 1 d, 2 c; 115 MALADIE IMAGINAIRE, E; 127 VARICELLE, A 9, E; 128 ZONA, C et n. 8; 129 ÉRYSIPELE, n. 6; 130 COQUELUCHE, B; 136 ÉCROUELLES, A-A', D et n. 27.

## 138. SE LAVER (carte 57)

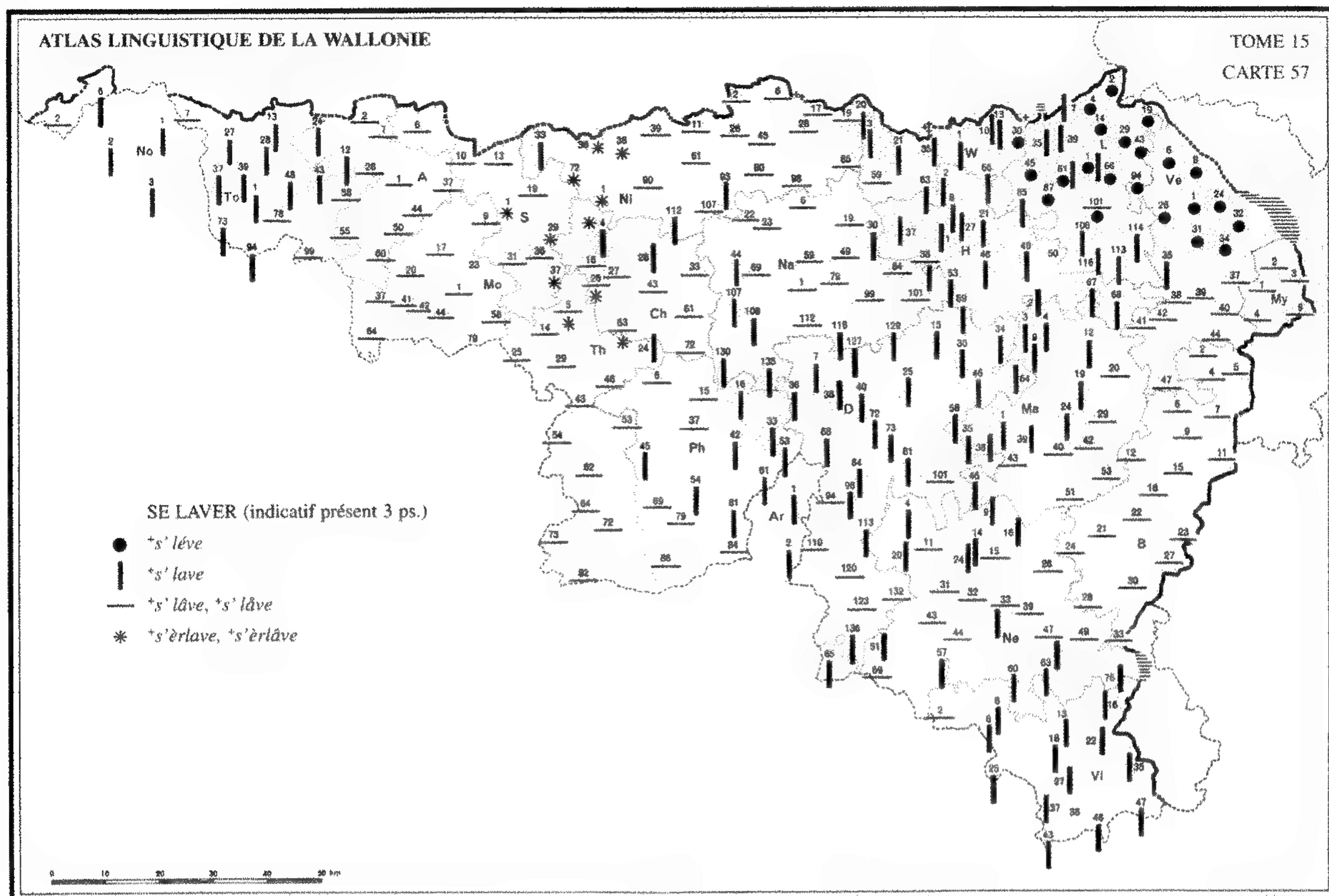
Q.G. «se laver la figure; — il *se lave*».

Tableau de la 3<sup>e</sup> personne de l'indicatif présent, montrant la conservation remarquable, dans la partie orientale de la zone liégeoise, de l'alternance vocalique originelle: 'il se lève', 'nous nous lavons' (A); cf. NYROP 2, § 25; FOUCHÉ, *Verbe* 39, 58. — V. aussi ALW 5, not. 140 LESSIVER, *D*; not. 162 LAVER (le pavé), *C*; 178 NETTOYER (la vaisselle), *A*.

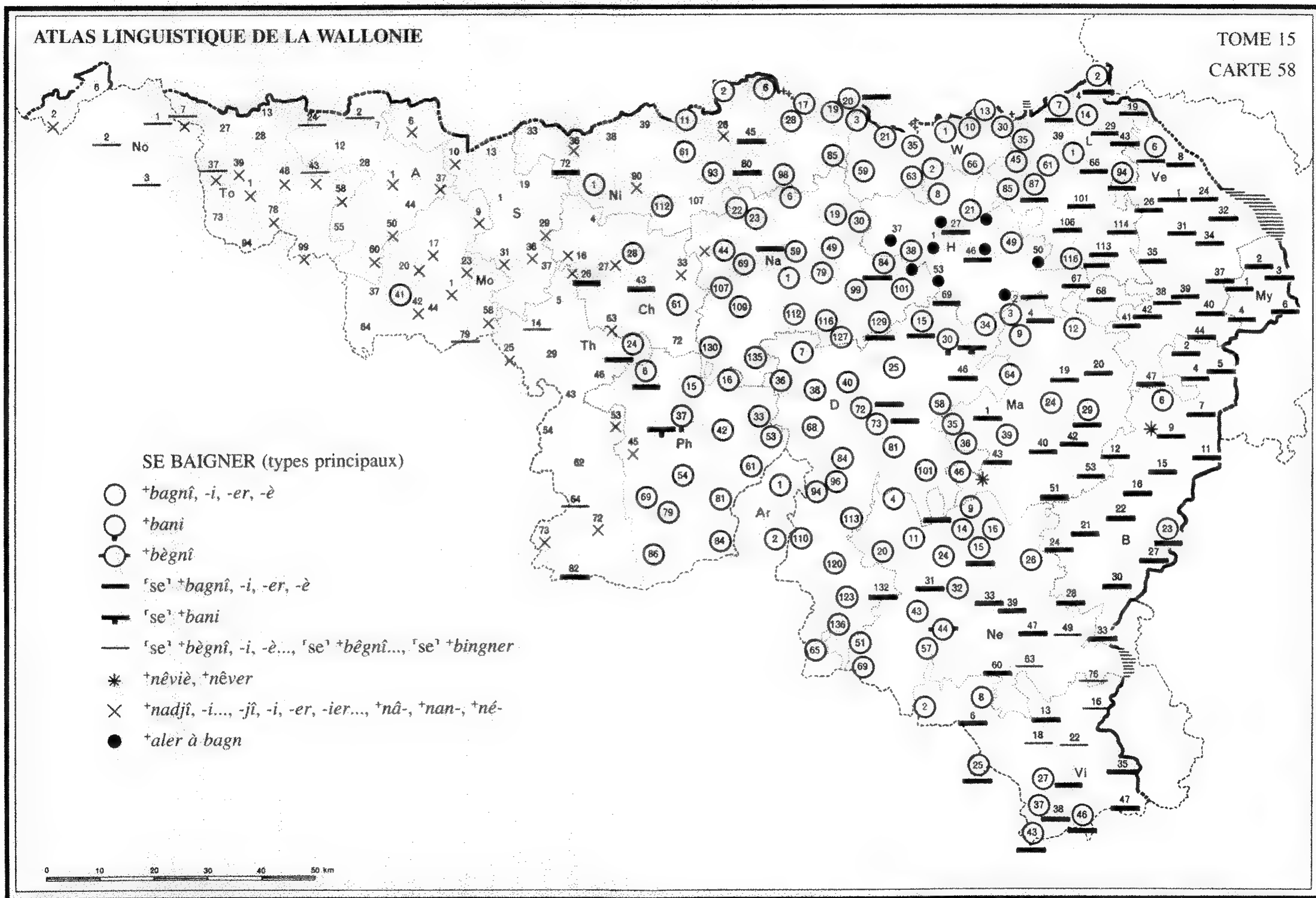
◆ ALF 754; FEW 5, 213, LAVARE (A-A); 217b (B).

A. \*s' lêve: *s lëf* W 30; L 1 (ou *laf*), 2, 4, 14-29, '32, 43, 45, 61 (ou *laf*), 66, 87, 94, 101 (ou *laf*); Ve 1-34.

A'. a. \*s' lave: *s laf* No; To 1, 6, 13-48, '71, 73, 94; A 12, '18; Ch 4, 28, '64; Th 24; Ni 20, 33, 93, 112; Na 30, 44, 107, 109, 116-135; Ph 16, 33, 42-54, 61, 81; Ar; D 7-84, 96, 113; W 1-21, 35, '36, '39, '42, 63, 66; H sauf 50 (lac.); L 1 (ou *lëf*), 7, 35, 39, 61 (ou *lëf*), 85, 106-116; Ve 35; Ma 1-19, 24, 35-39, 46; Ne 4, 9, 14, 16, 20, '23, 24, 33, 47, 60, 63,

76; Vi sauf 2 (*lăf*), 13 (*lav*), 38 (lac.) | *s lav* D 136; Ne 51, 57, 65; Vi 13 || b. \*s' lève, \*s' lève...: *s lăf* To 7; S 6, 10; Ch 63; Th 53; Ni 2, '5, 28; Ph 6, 69, 79; Ma 40; Ne 49 | *s lăv* Ne 43 | *s lăf* A 1-7, 28, 37, '52, 60; Mo 1, 9, 20-42, 58; S 13, 19, 31; Ch 26, 33, 43, 61, 72; Th '2, 5, 14, 25, 46, 54, 64, 73, 82; Ni 6, 11, 17, 26, 39-61, 80-90, 98, 107; Na 1, 6, 19, '20, 22, 23, 49-101, 112; Ph 15, 37, 84, 86; D 94, 101, 110, 120, 132; W 59; H 38 (ou *laf*); L 101 (ou *lëf*); Ve 37-47; My; Ma 20, 29, 42, 43, 51, 53; B; Ne 11, 15, 26, 31-39, 44, 47 (ou *laf*); Vi 2 | *s lăv* D 123; Ne 69 | *s lăf*, *lăf* To 78, 99; A 44; Mo 17, 44, 64; S 36; Ch 16; Th 62, 72; Ni 19 | *s lōf* To 58; Ch 27 | *s lōf* A 55 | *s lā/ōf* To 2 | *s lăf* Th 29, 43 | *s la<sub>w</sub>f* A 50.

B. a. \*s'êrlave: *s êrlaf* Ch 4 (mieux que 'se lave'); Ni 36 || b. \*s'êrlève: *s êrlăf* S 1 | *-ăf* S 29; Ni 1, 38, 72 | *-lă<sub>w</sub>f* S 37. Infin.: \*s'êrlaver: *s êrlavé* S 1; Ch 26 (q. 1376), 63 (ibid.); Th 5 (ibid.).<sup>1</sup>



<sup>1</sup> En marge de l'EH, avec le sens de 'se laver sommairement': 1. 'se débarbouiller': *ès dèsbarbūyī* Th 62; *s dèsbarbūyī* Ne 57; *su dèsbarbūyī* Vi 13; *s d.* Ne 65; *s dèsbarbūyā* To '71: v. FEW 1, 444b, BORVO-; — 2. 'se dégrabbouiller': *s dègrōbūyī* (dans *\*i lî fôt mou dou ta pou s' d.* ['il lui faut beaucoup de temps pour se d.']) Ne 65: cf. Giv. *disgrabouyī* v.a. 'net-

toyer', Metz, Nied 'id.' v.r. 'se débarbouiller', FEW 16, 760b, CRABELN; — 3. *\*taper* 'ne leûpéye so s' vizèdje' H 27, où *\*leûpéye* doit probablement être rapproché de liég. *leûpéye* 'lampée, goulée (de liquide)' DL, Fosse *lèpéye* 'lampée' (ce dernier, répondant clairement à 'lippée', étant classé FEW 16, 468a, LIPPE); — 4. *\*su laver lu bètchète* ['la pointe, le bout'; DL, FEW 1, 305b, BECCUS] *dè né* Ve 35.

### 139. SE BAIGNER (carte 58)

Q.G. 1377 «je voudrais bien aller *me baigner*, mais je ne sais pas nager», complétée par la q. 1376 «prendre un bain».<sup>1</sup>

'baigner' (A) et 'se baigner' (A) ne sont guère employés qu'en wallon et en lorrain, certains points (en italique dans le tableau) connaissant la concurrence des emplois intransitif et réfléchi. À l'ouest, la q. 1377 a recueilli divers termes de remplacement, parmi lesquels 'nager' (B), qui cumule aux pts concernés les sens de 'se mouvoir sur ou dans l'eau par des mouvements appropriés' (v. not. NAGER, dans un vol. ultérieur) et de 'prendre un bain (pour nager)'.<sup>2</sup>

A. 'baigner'.<sup>3</sup> I. *\*bagnî, -i, -er, -è, \*bani: bañī* Ch 28, 61; Th 24; Ni 61, 85; Na 1 (ou *-ī*), 44 (jusqu'aux genoux; v. B), 49, 59, 69, 79, 84, 99 (dans un ruisseau, un étang), 107, 109 (*\*o ri, o vèvî*)<sup>4</sup>, 112, 130 (à l'eau; ou *-i*); Ph 6, 15; D 34, 136 (ou *-i*); W 1, 3, '8, 10, 13, 30, '39, '42, 66; H 38; L 1, 7, 45, 61, 85, 87, 94, 116; Ve 6; Ma 12; Ne 43, 51, 69; Vi 8 | *-ī*, Ni 20 (Ard.) | *-ī* Ni 20, 112 (rare avec le sens de 'prendre un bain'); Na 1 (ou *-ī*), 22-23 (ou *-i*); D 101 (ou *-è*), 136 (ou *-ī*); H 2; Ne 65 | *-i* Ni 1, 2-'5 (*\*dins l' rē*), 6, '9, 11 (*\*dins l' rævêre*), 17, 19, 28, 93 (dans la rivière), 98; Na 6, 19, '20, 22-23 (ou *-ī*), 30, 101, 116, 127, 129, 130 (à l'eau; ou *-ī*), 135; Ph 33 (à la rivière), 42 (id.), 53-84, 86 (id.); Ar; D 7, 15, 25, 36, 38, 40 (à la rivière), 58, 68 (id.), 72, 73, 81-96, 110, 113, 123; W 21, 35, '36, 59, 63; H 8, 21, '28 (*\*è Mouſe*), 49; L 35; Ma 3, 9; B 23, Ne 4, 20, 57; Vi 2, 25, 27, 37, 43, 46 | *-i* Ph 16 (dans la rivière); D 120 (id.) | *-é* Mo 41; D 64; L 14; Ma 24, 29; B 6; Ne 11, 24, 32 | *-è* D 101 (ou *-ī*); L 2; Ma 35-39, 46 (les pieds; v. B); Ne 9, 14, 15, 16, 26 | *bani* Ph 37 (à la rivière); D 30; H '39.

II. *\*bègnî: bèñī* Ne 44.

A'. 'se baigner'.<sup>3</sup> I. 'se' *\*bagnî, -i, -er, -è...*, 'se' *\*bani: bañī* Th 24; Na 59, 84; Ph 6; H 67, 68; L 7, 29, 66, 87, 94, 101-114, 116; Ve 1, 6, 26, 35; My 1; Ma 4; B 4, 5, 7; Vi 6 | *-ī*, Ni 20 (Ard.) | *-ī* Ni 72; H 69; L 19; Ve 31 | *-i* Ch 43; Th 82; Na 129; D 15, 46, 72, 73, 132; H 27, 46; L '32; Ve 8, 24, 32-40; Ma 2; B 9, 11, 15, 16, 22, 23, 27; Vi 13, 25, 27, 35, '36, 38, 43, 46, 47 (à la rivière) | *-ī* Ch 26 (désuet; v. B) | *-i* Ni 45, 80 | *-é* L 4, 43; Ve 40 (Franch.), 44, 47; My sauf 1; Ma 19, 20, 29, 40, 42, 53; B 2, '3, 12; Ne '23, 31 | *-è* Ma 1, 43, 51; B 21, 24, 28-33; Ne 14, 15, 33, 39, 47, 60 | *bani* Ph 37 (à la rivière); D 30; H '39.

II. 'se' *\*bègnî, -i, -è...*, 'se' *\*bègnî...*, 'se' *\*bingner: bèñī* To 7 | *-ī* No 3; A 2 | *-i* To 37 (*bè-*); Ne 49; Vi 16-22 | *-è* Ne 63, 76 | *bèñī* Th 64 | *-i* No 1 | *-é* Mo 79 | *bèñé* To 24; Th 14 | *bèñé* To 43 | *bèñī* No 2.

B.<sup>5</sup> I. *\*nèviè, \*nèver: nèvyè* Ma 46 (tout le corps; v. A) | *nèvé* B 9 (ou A).

II. a. *\*nadjî, -i...*, *\*nan-: nağī* Mo 58; S 31, 36; Ch 16, 26 (ou A), 27, 63; Th '2, 25; Na 44 (ou A) | *-ī* Mo 9, 23; S 29; Ch 33; Th 53, 73; Ni 1, 90 | *-i* Th 72; Ni 36 (à la rivière); Ph 45 | *-é* Mo 42 (*nā-*) | *nāğī* Mo 17 || b. *\*najî, -i, -er, -ier...*, *\*nâ-, \*nan-, \*né-: nažī* To 2 (*\*dins l'éwe*) | *-i* To 7 (à la rivière), 37 | *-žé* To 1 | *nā-* Mo 20 | *-žyé* To 48 | *nāžī* A 37 | *-ī*, S 10 | *-é<sub>ye</sub>* To 43 | *nāžé* To 78 | *nāžī*, S 6 | *-é* To 39, 99 (à la rivière); A 60 (id.); Mo 1 | *-é* A 50 | *-æ*, «-e» To 58; A 1, '20 | *nèži* Ni 26.

C. Syntagmes verbaux. 1. a. *\*aler à bagn<sup>6</sup>: alé a bañ* H 1, 21, 27, '28, 37-46, 50, 53; Ma 2

|| b. 'aller au bain' Ni 39; L 39 || c. 'prendre un bain' To 27, '71, 73; A 7, 12, '18, 28, 44, '52, 55; Mo 44, 64; S 1, 19; Ch 4, 33, '64, 72; Th 5, 43, 46; Ni 33, 107<sup>7</sup> || 2. **+fêre ène nanje: fêr èn nâš** Mo 1 (et ~ **+à piès nus** 'en retroussant sa culotte') || 3. a. 'aller à l'eau' To 13, 94; A 12; S 37; Th 54 | **alé a yô**<sup>8</sup> Mo 37; S 13 || b. 'aller dans l'eau' To 6, 28; Ch 16; Ni 38 || c. 'prendre l'eau' Th 62.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> On n'indique pas l'origine des réponses. Certains témoins ont spécifié la différence entre '(se) baigner' (par ex., dans une rivière) et 'prendre un bain' (dans une baignoire); v. les indications dans le tableau et cf. not. 140 BAIN.

<sup>2</sup> Phraséologie. La q. 1377 obtient par conséquent la formulation 'je voudrais bien aller nager, mais je ne sais pas nager' To 39, 58; A 1, 50, 60; Mo 1, 9, 42; S 29; Ch 27, 33, 63; Th 25, 53, 73; Ni 26, 36, 90; Ph 45; Ma 46; B 9, traduisant littéralement la q., et les réponses plus naturelles: '---, mais je ne sais pas / point' To 1, 48, 78; A '20, 37; S 6, 10; Mo 20; Th 72 (je ne sais jamais); '---, mais je nage comme un caillou' Mo 17; Na 44; '--- comme un caillou au fond' To 99. — Noter

que par une évolution inverse, **+bagnî** traduit fr. *nager* à Na 1, 79, 107; D 7; H '28; L 39; v. vol. ultérieur.

<sup>3</sup> FEW 1, 224a, BALNEARE.

<sup>4</sup> Précision: **+lès cias ki r'tross'nut leû pantalon èt n'féy'nut k' roter è l'éwe** ['ceux qui retroussent leur pantalon et ne font que marcher dans l'eau'] **bagn'nut** Na 109.

<sup>5</sup> FEW 7, 62a, NAVIGARE.

<sup>6</sup> Cf. d'autres exemples de compléments prépositionnels sans article dans REMACLE, *Synt.* 1, 103. — En outre, **+aler à Sambe** Th 29, littér. 'aller à Sambre', à rapprocher, pour l'absence de l'article devant un hydronyme, de **+bagnî è Moûse** 'se baigner dans la Meuse' H '28; **+aler bagnî à Moûse** DL; v. REMACLE, *Synt.* 1, 104, 131; É. LEGROS, DBR 24, 5-32; 25, 69-72.

<sup>7</sup> En outre **+aler à l'bègnwêre** 'au bassin de natation' Ni 11; cf. COPP. *bingnwêre* '1. baignoire; 2. bassin de natation'.

<sup>8</sup> Par réduction du *-l-* de *al yô*; cf. ALW 1, not. 30 EAU, n. 5.

<sup>9</sup> Autre réponse: **+wâyî** 'marcher dans l'eau' L 7; **+wayî** 'patauger' L 4: type 'guéer'; v. DL et FEW 17, 439a, \*WAD (où manque le sens 'patauger' pour les mentions wallonnes).

#### 140. BAIN (carte 59)

Q.G. 1376 «prendre un bain».<sup>1</sup>

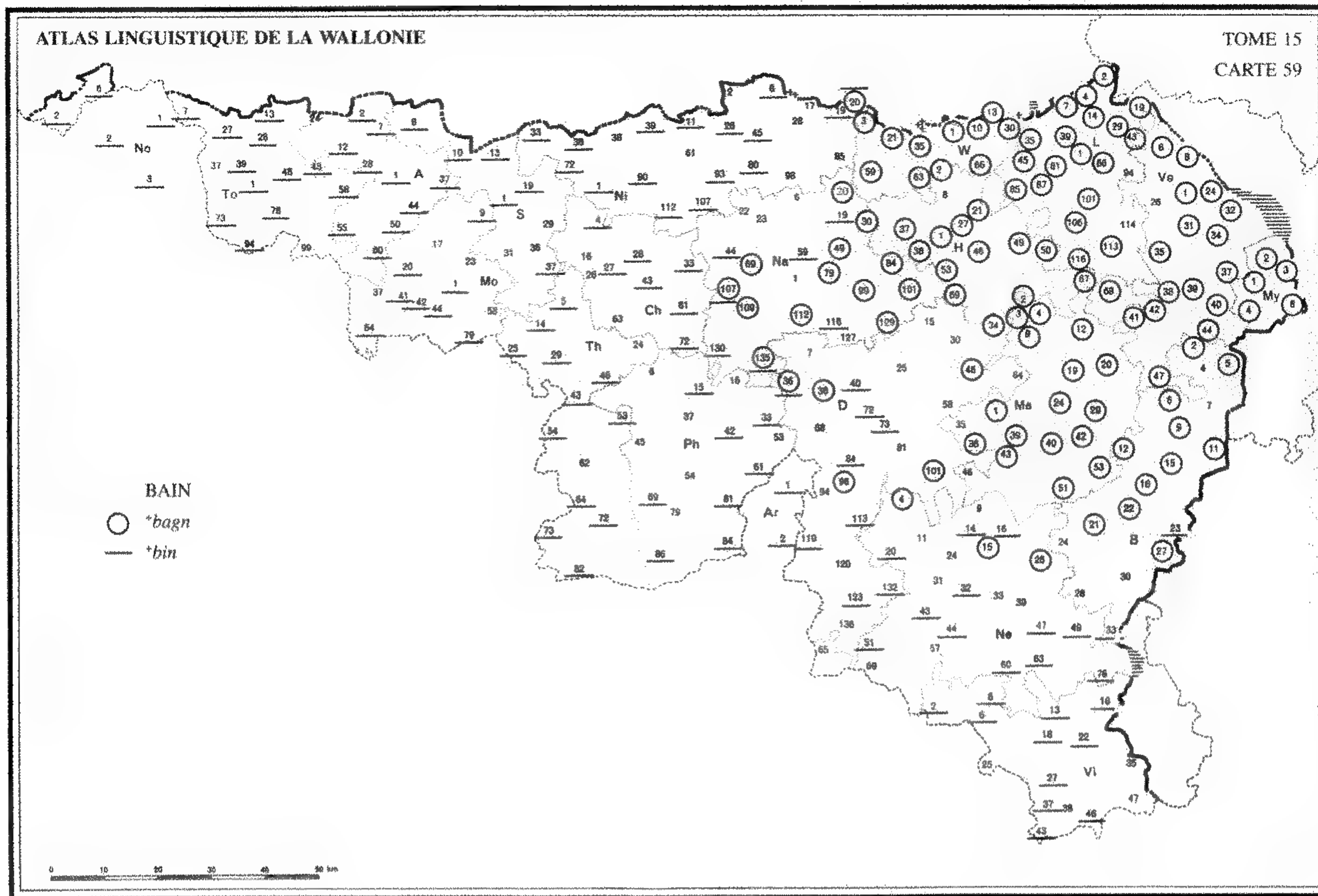
On ne retient ici que le type 'bain', négligeant les réponses verbales (fournies seules ou en concurrence avec la traduction littérale de la question).<sup>2</sup> Quoiqu'incomplet, le tableau permet de mettre en évidence le traitement proprement wallon de \*BANEU (< BALNEUM), lequel se caractérise par la conservation de l'articulation de *-ñ* final, celle-ci ayant empêché la combinaison de la voyelle avec yod (cf. fr. *bain* [bɛ̃]); BOURCIEZ § 45, 2°. Comparer, avec d'autres voyelles, wall. *clègn* (d'oûy) (fr. *clin d'œil*), wall. *pogn* (fr. *poing*).

◆ ALF 105; FEW 1, 225b, BALNEUM.

I. **+bagn**<sup>3</sup>: *bañ* Ni 20 (mais *bē* à Ard.); Na '20, 30, 49, 69-84, 99 (chez soi), 101, 107 (dans *s' mète dins lès bagn*; v. *+bin*), 109, 112, 129, 135 (dans *+mète sès pîs dins lès bagn*; v. *+bin*);

D 34, 36 (id.), 38, 46, 96, 101; W 1, 3, '8, 10-35, '36, '39, '42, 59-66; H 1, 2, 21, 27, '28, 37, 38, '39, 46-69; L sauf 94 (lac.), 114 (lac.); Ve sauf 26 (lac.); My; Ma sauf 35 (lac.), 46 (lac.); B 2, '3, 5, 6, 9-22, 27; Ne 4 (~ *di pî*), 15, 26.<sup>4</sup>

II. **+bin**...: *bē* No 1; To 1, 13, 39-58, '71, 78, 94; A 1-7, 12 (ou *bēy*), '20, 28-50, '52, 55, 60; Mo 1, 9, 20, 64, 79; S 10, 13, 37; Ch 4, 27-61, '64, 72; Th 5, 43-54, 72, 73, 82; Ni 1, 6, 11 (chez soi), 19, 20 (à Ard.; v. *+bagn*), 26, 33, 36 (chez soi), 39, 45, 72, 80, 90, 93, 107, 112; Na 19, 44, 59, 107 (v. *+bagn*), 116, 135 (v. *+bagn*); Ph 15, 33 (dans une cuvette), 61, 69, 81, 86 (dans une baignoire); Ar; D 36 (~ *t pî*; v. *+bagn*), 40 (dans une baignoire), 72, 73, 84 (~ *t pî*), 110, 113, 123, 132; B 23, 33; Ne 14, 16 (~ *t pî*), 20, 32, 43-51, 60, 63, 76; Vi 6-13, '36 (chez soi), 37, 43, 46 | *bē\** To 27; Vi 16 |



$b\bar{e}_\eta$  A 18 |  $b\bar{e}_\eta$  Vi 2 |  $b\bar{e}_\eta$  S 6; Vi 18, 22 |  $b\bar{e}_y$  A 12 (ou  $b\bar{e}$ ) |  $b\bar{e}_y$  S 1, 19 |  $b\bar{e}$  Mo 44 |  $b\bar{e}_\eta$  Vi 27 |  $b\bar{e}^n$  Na 130 (dans une baignoire); Ph 42 (id.), 84 |  $b\bar{e}^n$  Mo 41, 42 |  $b\bar{e}/\bar{a}$  To 7 (dans la baignoire), 28; Th 29, 64 |  $b\bar{e}/\bar{a}_y$  No 2 |  $b\bar{e}_{\bar{a}_y}$  No 3 |  $b\bar{a}$  To 73 |  $b\bar{a}/\bar{e}$  Th 14, 25 |  $b\bar{a}_{\bar{o}_y}$  To 2, 6.

<sup>1</sup> Complété pour quelques pts par la q. 1377 «je voudrais bien aller me baigner, mais je ne sais pas nager».

<sup>2</sup> Les réponses '(se) baigner' et 'nager' sont traitées à la not. 139 (noter quelques distinctions sémantiques entre ces types et 'prendre un bain': v. précisions dans les tableaux des deux notices); 'se laver' et 'se relaver', à la

not. 138. — Autre réponse: *\*daler à l' cuvèle* Ch 16.

<sup>3</sup> Noter l'emploi pluriel, dans: *\*fé dès bagn à-n-on malâde* My 2; *\*s' mète dins lès bagn* Na 99, 107; *\*mète sès pîs dins lès bagn* Na 135; D 36. — Sur les bains comme remède, v. notamment DL et WIS.

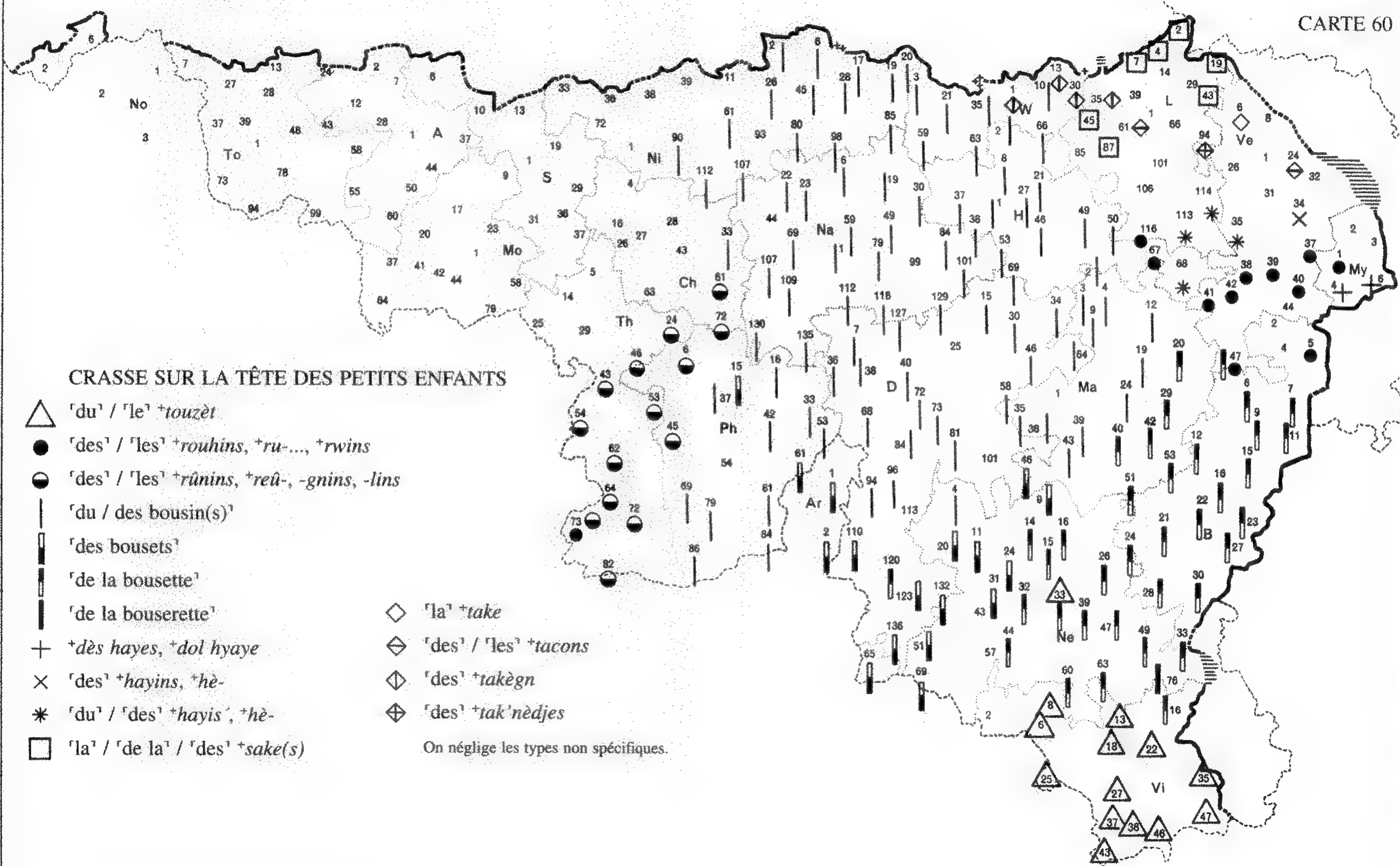
<sup>4</sup> CARL.<sup>1</sup> *bagn* n.f., dans *bagn dè solèy 'éclaircie'*, DASC., *Suppl. bagn dè solèy* (Ch 6) ne correspond pas à 'bain', mais à 'baigne', comme en témoignent le genre et le traitement de la voyelle; on le transcrira donc *\*bagne*; v. FEW 1, 224a, BALNEARE; Ø ALW 3, not. 39. Le même type est encore représenté par *BALLE bagne* n.f. 'bain', seulement dans *\*al bagne aus bègasses*, lieu-dit.

#### 141. SE MOUCHER

V. ALW 5, not. 98 MOUCHER (un enfant).

#### 142. MOUCHOIR

V. ALW 5, not. 97.



CRASSE SUR LA TÊTE DES PETITS ENFANTS

- △ 'du' / 'le' +*touzèt*
  - 'des' / 'les' +*rouhins*, +*ru-...*, +*rwins*
  - ◐ 'des' / 'les' +*rûnins*, +*reû-*, -*gnins*, -*lins*
  - | 'du / des bousin(s)'
  - ▬ 'des bousets'
  - ▬ 'de la bousette'
  - ▬ 'de la bouserette'
  - + +*dès hayes*, +*dol hyaye*
  - × 'des' +*hayins*, +*hè-*
  - \* 'du' / 'des' +*hayis*, +*hè-*
  - 'la' / 'de la' / 'des' +*sake(s)*
  - ◇ 'la' +*take*
  - ◊ 'des' / 'les' +*tacons*
  - ◊ 'des' +*takègn*
  - ◊ 'des' +*tak'nèdjès*
- On néglige les types non spécifiques.





## 143. CRASSE sur la tête des petits enfants (carte 60)

Q.G. 727 «crasse sur la tête des enfants».

La question vise les sécrétions desséchées, souvent jaunâtres, que l'on observe parfois sur le crâne des bébés. Loin d'être considérées comme une maladie (comparer sur ce point la notice 47 CROÛTE DE LAIT), elles étaient perçues comme un signe de santé, et l'on prescrivait de ne pas les ôter (v. ADD.).

Elles ont reçu dans les domaines wallon et lorrain des dénominations spécifiques<sup>1</sup> et pittoresques: *\*touzèt* (A) en gaumais, de lt. TŌN-SUS; *\*rouhins* et *\*rûnins* (B), proprement 'rouille', à l'est du domaine wallon, ainsi que dans la botte du Hainaut; des dérivés de 'bouse' (C) dans la plus grande partie du domaine; 'écailles' et dérivés (D) en quelques pts du nord-est; 'sacre' (E) en liégeois.

A.<sup>2</sup> 'du' / 'le' *\*touzèt...*: *tuzè* Vi 6, 8 (*dè t.*), 13, 18, '21 (*du t.* ou *dè plak du t.*), 22 ('le t.'), 25-35, '36, 37-46 | *tò-* Ne '1, 33 ('le t.') || 'le' *\*touzèt sètch*<sup>3</sup>: *tuzè sèč* Vi 47.

B.<sup>4</sup> 1. 'des' / 'les' *\*rouhins*, *\*ru-*..., *\*rwins*: *ruhē* H 67; L 116; Ve 37-39, 41 (ou *ru-*), 42, 47 | *ru-* Ve 40, 41; My 1 | *rǎ-* B 5 (*rè-* à V.-du-Bois) | *rwē* Th 73.

2. 'des' / 'les' *\*rûnins*, *\*reû-*, *-gnins*, *-lins...*: *rûnē* Ch 61, 72; Th 24; Ph 6, '13, '21, 45 | *rǎ-* Th 53, 62 | *-ñē* Th 64, 73, 82 | *-lē* Th 43, 46, 72 | *rǎ-* Th 54.

C.<sup>5</sup> 1. 'du' / des<sup>6</sup> bousin(s)'. *\*bozin(s)...*, *\*ba-*, *\*bou-*: *bòzē* Ni 61, 107; Na 1, 49, 69-84, 101, 109-129, 135; Ph 16, 33, 53; D 7, '9, 15, 36-40, '45, 46-84, '85, 94, 96, '103; W 3, 21, 35, '36; H 1, 8, '20, 21, 27, '28, 37, 38, '39, '42, 50, '77; Ma 2, 4-19, 24, '34, 35, 36, 39, 43; Ne 4, '5 | *-è<sup>n</sup>* Ph 81 | *-éñ* W 66; H 2 | *-añ* W 63 | *-ā/ē<sub>y</sub>* W 59 | *-é* Ch 33; Ni 19, 20, '102; Na 30, 59, 107 | *-é<sup>n</sup>* Ni 2, 17, 26 ('le b.'), 28, '29, 45, 80, '97, 98; Na 6, 19, '20, 22, 23, 130; Ph 42 | *-é<sub>η</sub>* Ni 85 | *-é<sub>η</sub>* Ni 6, '9 | *bazē* D '16, 30, 34; H 46, 49, 53, 69, '73; Ma 3 | *bou-* Ni 90, 112; Na '111; Ph 37 (?), 69, '70, 79, 86; D '76 | *-èñ* W '9, 10 | *-é<sup>n</sup>* Ph 84 || 2. 'des bousets'. *\*bozèts...*, *\*bou-*: *bòzè* Ph 61; Ar 1; D 110, 136; Ma 46, '47, '48; Ne 9, 11, 24, 51, 65, 69 | *-è* D 123, 132; Ne 20, 31, '38 | *buzè* Ar 2 | [altéré en:] *bruzè* Ph 15 || 3. 'de la bousette'.

*\*bozète...*, *\*bou-*: *bòzèt* D 120; Ve 47; Ma 20, '21, 29, '34, '45, 51; B 6, 7 (*li b.*, rare), 9-12, '13, '14, 15, 16, '17, 21-30, 33; Ne 14, '17, '18, 26, 32, 33, 39, '46, 47, '48, 49, 60, 63 | *-et* Ma '28, '32, 40, 42, 53; B '18, '19; Ne 44 | *-at* Ne 15, 16 | *buzèt* Vi 16 || 4. 'des bouseaux'. *\*bozès...*: *bozè* D '129 | *-é* Ne '12 || 5. 'des bouseaux'. *\*boz'rés*: *bòzrè* Ne '23 || 6. 'de la bouserette'. *\*boz'rète*: *bòz'rèt* Ne 76.

D.<sup>7</sup> 1. *\*dès hayes*, *\*dol hyaye*: *hay* My 4 | *çay* My 6 || 2. 'des' *\*hayins*, *\*hè-...*: *hayē* H '79; Ve 34 (ou *hè-*) | *-è<sup>n</sup>η* Ve 34 (Solw.) | *hè-* Ve 34 (ou *ha-*) || 3. 'du' / 'des' *\*hayis*, *\*hè-*: *hayis* H 68; L 113, 114 | *hè-* Ve 35.

E.<sup>8</sup> 'la' / 'de la' / 'des' *\*sake(s)*: *sak* L 2-7 (*lè s.*), 19 (*dèl s.*), '32 (*li s.*), 43 (*dèl s.*), 45 (*li s.*), 87 (*dè s.*).

F.<sup>9</sup> 1. 'la' *\*take*: *tak* Ve 6 || 2. 'des' / 'les' *\*tacons...*: *takò<sup>n</sup>* Ve 24 | *-ò* L 61 || 3. 'des' *\*takègn*: *takèñ* W 1, 13, 30, '39; L 35 || 4. 'des' *\*tak'nèdjes*: *taknèč* L 94.

G.<sup>10</sup> 1. «des croûtes». a. 'des' *\*crapes*: *krap* No; To 2-28, 39, 43, '71, 73, 94, 99; A 1-7, '10, 12, '13, '18, 28, 37-50, '52, 55; Mo 1-17, 41-58, 79; S 1, 10, 19-37; Ch 4-28, 43, 63, '64; Th '2, 5, 14, 25, 29, 43; Ni 1, 11, 33-39, 72, 90; D 101; W 30, '42; H 8; L 1, 85; Ve 31, 32; B 4 | *-à-* To 58; A '20 | *-è-* Mo 64 || b. 'des' *\*rognes*: *ròñ* Mo 42, 44 || c. 'des humeurs': *umæ<sup>r</sup>* S 13 | *i-* Ph 6.

2. «les croûtes de lait». a. 'des' *\*rahes*: *rah* L '32 (cf. *li sak*) | *raç* B 2-'3 (*dè nêrè r.*) || b. 'les' *\*seûyes...*: *sëy* L 39, 66 (*il a l tyès taknèy di s.*) | *së* My 2.

H. «de la saleté». 1. 'de la' *\*crasse*: *kras* A '52; Na 109 || 2. 'des' *\*man.nèstés*: *mānèsté* Ni 112 || 3. 'du' *\*crotin*: *kròtē* B 7.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> La définition 'croûte de lait' que l'on trouve pour les mots qui désignent ces sécrétions dans la plupart des sources lexicographiques est inexacte et pourrait faire croire à une confusion. Or il est assez rare que le même mot désigne à la fois les deux réalités; v. ici sous G 2 et not. 47, sous F.

<sup>2</sup> On indique l'article lorsqu'il n'est pas 'du'. — Dérivé de It. TŌNSUS 'rasé', parce que la croûte de lait ferait tomber les cheveux; v. FEW 13/2, 32b (gaum. *touzet* 'croûte de lait sur la tête des petits enfants', Fensch 'id.') et 33a (commentaire), ainsi que MASS. *touzèt* 'sécrétion du cuir chevelu chez les jeunes enfants', *Gloss. St-Lég.* 'croûte sèche du cuir chevelu chez les enfants'. Autre sens enregistré par LIÉG.: 'pellicules qui couvrent le corps des jeunes oiseaux'.

<sup>3</sup> Comparer à *\*touzèt frèch* 'croûte de lait' (not. 47, F).

<sup>4</sup> Mots dont le sens premier est 'rouille'. — Pour le type 2, v. FEW 10, 426b, RŌBĪGO, -ĪNEM: awall. *runin* 'rouille' (PMor), *ruinin* (13<sup>e</sup> s.), nam. *runins* pl. 'ordures, saletés, balayures', *rènin*, auprès desquels il faut ajouter Jam. *rūnē* pl. 'croûte de lait', FEW 21, 436a (cf. DW 17, 123). Le type 1 a de son côté été rattaché par HAUST, *Étym.* 210 à all. RŪH 'rugueux', étymologie acceptée par Wartburg, FEW 16, 741a, qui enregistre notamment: liég. *rouhins* 'marcs de café' (cf. ALW 4, 360a), [...], Stav. Malm. *ruhins* 'croûte de lait', Malm. *luhins*, avec lesquels il faut classer la mention malmédienne qui subsiste FEW 21, 436a. On propose d'analyser plutôt ce type en 'ruin' et de l'identifier avec le réflexe de ROBIGINE: afr. *ruyn* 'rouille' (Metz env. 1190), *ruhien* (liég. 13<sup>e</sup>-14<sup>e</sup> s., HaustMédiég; BAcBelge 1933, 122 [lire: 13<sup>e</sup> s., et supprimer la seconde référence]); le type occidental *\*rūnin...* en constitue donc le dérivé (type: 'ruin-in'); v. M.-G. BOUTIER, à paraître.

<sup>5</sup> Dérivés de 'bouse'. V. FEW 1, 474a, \*BOVACEA: [1] wall. nam. Huy *bozins* pl. 'croûtes de lait'; ibid. 473b: [2] Reims *bouzet* 'croûte de lait sur la tête des petits enfants'; [3] Neufch. *bozette*, Moselle *bosate*, *bosote*, ainsi que: [1] LÉON. 140 *bozin* 'croûte' (ou *crape*), CARL.<sup>2</sup> *bozén* 'croûte, affection cutanée' (Na 88), *bozès* pl. [suffixe?; cf. EH *bòzè<sup>n</sup>*] (Ph 42), *bozin* sg. 'croûte de lait' (Ch 33); [3] FRANCARD *bozète*: *dol b.* 'eczéma qui se développe sur la tête de l'enfant (ce qui est considéré comme un signe de bonne santé)'.

<sup>6</sup> L'article n'est pas identifiable dans l'aire où 'du' a la forme *dè*; cf. ALW 2, c. 3.

<sup>7</sup> 'escaille(s)' et dérivés 'escaillins' (2), 'escaillis' (3). — V. SCIUS *haye* 'ardoise; écaille; pellicule', DL *hayis* 's. ordinairement pl. 'écailles de schistes; débris ou rognures d'ardoise; écailles de poisson; écailles de la peau, surtout pellicules de la tête'. Ce dernier sens a été enregistré par la q. 727 pour: *hayis* L 116; -*is* H 27. — À classer FEW 17, 88b-89a, \*SKALJA.

<sup>8</sup> Type 'sacre' f.; v. la note consacrée à ce mot par L. Remacle, DW 18, 127-9. On classera auprès d'afr. mfr. *sacre* m. (notamment JPreis, FEW 11, 38b, SACRARE) les formes citées par FEW 21, 436a: aliég. *sacre* f. 'crasse qui forme enduit sur la tête de certains nouveau-nés (13<sup>e</sup>/14<sup>e</sup> s., HaustMéd; BAcBelg 1933, 123 [références à corriger en: 13<sup>e</sup> s., HaustMédiég]), Trembleur *sake*; Flémalle, Glons pl.

<sup>9</sup> Ajouter: 'un visage *\*tak'né*' L 61. — V. FEW 17, 301a, \*TAKKO: liég. *tacon* 'croûte sur la tête d'un enfant' (et n. 10); avec changement de suffixe *takin* 'id.; croûte dans un récipient'; *tak'ner* 'v.a. encrasser; v.r. se couvrir d'une croûte de saleté'; [...] *tak'nèdje* 'croûte incrustante'.

<sup>10</sup> Pour l'explication de ces types, v. ci-dessus, not. 46-47.

<sup>11</sup> Autres réponses: 1. 'darter': *dyèt* To 1; cf. not. 48; — 2. 'teigne': *tèñ* L 29; *tiñ* Ni 28 (*\*dès gros bozè<sup>n</sup>s*), 93 (plus grave). — La notion criblé (de croûtes) est traduite par l'adj.: *òzé* (m., d'un enfant) W 3; *òzèy* (f., de la tête d'un enfant) Ni 19; v. FEW 16, 229a, HOSA.

ADD. Croyances relatives aux croûtes sur la tête et à la santé de l'enfant qui en porte.

1. C'est un signe de santé A 12; S 37; Vi '21, '36; 'c'est haitié' 'c'est sain': *hēti* H 53; *ēti* Ma 36; v. aussi FRANCARD, ci-dessus, n. 5. — C'est signe *\*k'i pou<sup>s</sup>tè byè* 'qu'ils poussent bien' A 50; qu'ils sont *\*bén v'nants* S 10. On dit: «*Mi-èfant s' fêt si bin, il a dès sé bias bozins!*» H 1. — Les plus beaux enfants en ont A 12; ils seront beaux plus tard L 39.

2. Il ne faut pas enlever ces croûtes (les nettoyer, les faire partir); il faut les laisser tomber d'elles-mêmes. Prescription notée (parfois comme un usage ancien; v. précisions entre parenthèses) à To 1, 37, 48; A 1, 2-7 (*\*on n' pît pont lavè lès crape al fosse* 'à la

fontanelle'), 37; Mo 1, 9, 20, 41; S 1, 6, 13, 19, 37; Th 5, 53, 62, 72; Ni 2, 19, 20, 28, 90, '97, 112; Na '20, 23 (disent les vieilles gens), 30, 84, 135 (à l'impft); Ph 53, 61, 79; D 36, 46, 64, 94 (autrefois), 120; W 1 (+i-n-a dès cis ki vîrèt ['affirment', v. DL] ki...), 3, 63 (anciennement); H 1, 38, '39, '42, 46-50, 68 (disent les vieilles femmes), 69 (+on n' wèse nin aler ôtoûr divant in an 'on n'ose pas y toucher avant un an'); L 1, 2 (arch.), 7, 45, 61, 87 (+on l' léve djus, mins i nêl fât mây grêter), 113, 116; Ve 24, 37, 39, 41, 42 (on dit que...); Ma 2, 4-12, 19 (à l'impft), 24 (jadis), 39, 42 (+do vî tins, on d'yêve ki...), 46; B 2-'3 (se disait naguère), 5, 7, 9, 12 (+do vî tins, on d'héve ki...), '14, 15, 22, 23 (disait-on), 27, 30, 33; Ne 9, 15, 16, 26, 33 (+lès fames dès viadjes prétendant ki...); Vi 8, 13 (naguère), 16-27, 37, 38, 46 (impft).

3. Raisons de cette prescription. a. Ces croûtes épargnent une maladie à l'enfant: +ça spagne ûne maladîye Ni 20 (Ard.); notations

analogues à Ni 97; L 61; cela évite une maladie de cerveau A '10; c'est la maladie qui sort Mo 9. — b. Elles protègent la fontanelle: +li fontin.ne dèl tièsse L 116; B 7. — c. Si on y touchait, l'enfant risquerait d'attraper une maladie des yeux: 'd'avoir mal les yeux', 'd'avoir des maux d'yeux' D 101 (autrefois); L 7, 45, 113; B 9, 30, 33; Ne 9, 16, 76; «ça (leur) retombe(ra)it sur les yeux»: +ça r'tché d'ins lès oûy D 94; -- lès-n-is Ph 53; -- su lès-oûy D 36; +ça lèzi r'tcheûrôt su lès-euy Vi 27; formulation très semblable à Vi 16, 22, 37, 38; +ça l'zî toum'rût d'vins lès-oûy H 38; +çoula l'zî r'toum'rût ozès-ûs B 5; +ça s' tape ôs-ouy Ma 46; -- oûy Ne 9; il deviendrait +cachiveûs ['chassieux'; cf. not. 118] Mo 1; +l'êfant poreût piède in-oûy L 66. — d. Il ne parlerait pas A 2, 7; Ve 39; v. REM., Gloss., s.v. rouhins; il pourrait +hakyî ['bégayer'; FEW 4, 452a, HOK- et vol. 14] ou +aveûr dès mâs B 7. — e. Çà r'potche ôte pō 'ça rejaillit ailleurs' Ma 39.

#### 144. GROUILLER de bêtes

Q.G. 1924 «ça grouille de bêtes sur sa tête».

La matière, très dense, est triée d'abord en fonction de critères formels. Les verbes recueillis par la q. 1924 admettent une ou plusieurs des constructions suivantes: — [a] sujet apparent 'ça' ou 'il' impersonnel + verbe (+ sujet réel 'bêtes / poux'); ex.: 'ça fourmille de b.'; 'ça vermille'; — [b] sujet 'il' animé ou 'tête' + verbe + complément 'bêtes / poux'; ex.: 'sa tête +gruz'lêye de b.'; — [c] sujet 'poux / bêtes' + verbe; ex.: 'les b. fourmillent sur sa t.'. Plusieurs de ces verbes donnent en outre lieu à des participes-adjectifs, pouvant aussi s'employer comme adverbes (ex.: 'il est tout +grimyî de b.'; 'il a des b. +grimyî sur sa tête'), ou à des dérivés nominaux (ex.: 'il y a un +groubion de b. sur sa t.'), que l'on classe à la suite de leurs bases respectives.

En vertu de l'intitulé de la notice, on ne retient dans le tableau principal que les verbes qui admettent l'une au moins des constructions a et b. On trouvera en ADD. ceux qui s'emploient nécessairement avec le sujet préposé 'poux' (construction c) (ADD. α), ainsi que

des adjectifs signifiant 'infesté de poux' (β) et diverses locutions et comparaisons (γ).

A.<sup>1</sup> 1. [Constr. a.] a. 'ça +frum'hîye, -èye, +frùm-, +froum-, +frum'jîye, +froum- de b. sur sa t.': frumhîy W 13, 21, 63; H 8 | -èy Ve 37 (infin.: frumhyî), 39 (id.) | frémhîy H 27, 37, '39 | frumhèy H 67; L 116; Ma 1 | -hyèy Ma 3, 9 | frumžîy Ch 72; Ni 26, 45; Na 44, 49, 99, 109, 112, 129, 135; D 46, 72, 73; W 59; Ne 4, 9 | frémžîy Ni 28; D 81 | -î Ni 20 | frémžîy Na 6 | -žîy Ni 17 | frumžîy Na 101; D 58 || b. 'ça +fourmîje, -ije, -îse, +frou-, +frumûje... --': furmûš Ch 27 | -iš No 1; To 39, 43, '71; Mo 23; Th 25, 64 | -îz A 28 | frumîš Vi 22 | frumûš, -ž Ch 4, 27; Ni 72, 112. — [Constr. b.] 'sa tête +froum'hêye de b.': frumhèy L 116 | -hyèy Ma 2. — [Constr. c.] 'les b. +frum'hyèt, +froum'jèt, +froum'jînèt, +fourmîch'tè sur sa t.': frumhyè Ve 47 (ou -tyè?); Ma 12 | -çè Ve 35 | frumžè D 30 | frum- D 30 | frumžînè<sup>2</sup> W 3 (infin. frumžî) | furmîstè To 99. — [Dér.] 'ce n'est qu'un +frém'jon de b. sur sa t.':

*frēmzō* Ni 17. — 'c'est une vraie **fourmich'rîye** sur sa t.<sup>1</sup>: *furmišrîy* Th 43.

2. [Constr. a.] 'ça **fourmîye**, **-iye**, **-ile...**, **frou-** de b. sur sa t.<sup>1</sup>: *furmîy* A 1; Mo 1, 41, 79; S 29, 31, 36; Th '2, 14, 29, 53, 54; Ph 6, 84; Ar 1 | -î D 94 | -iy A 12; Th 62 | -il No 3; To 94 | -éy Mo 44, 79 | -èy S 13 | *framîy* Vi 6 (infin.: -îr), 16, '36 | -îy Th 82 | -iy Vi 27, 47. — [Constr. c.] 'les p. **froumièt**, **froumiant** sur sa t.<sup>1</sup>: *frumyè* H 50 | *frumyâ* Ma 51; B 21. — [Dér.] 'c'est une **froumîréye** de b. sur sa t.<sup>1</sup>: *frumîréy* Ma 51; B 21 (Roum.).

B.<sup>3</sup> 1. [Constr. a.] 'ça **grêmîye**, **guérmile**, **kèrmèye**, **-èle...** de b. sur sa t.<sup>1</sup>: *grêmîy* Na 6 | *gérnil* To 7 | *kèrmèy* To 13 | *kèrmèl* To 28 | *kèrmèl* To 6 | [impft] *kèrmiyó* To 7. 'il **grîmîye** --<sup>1</sup>: *grîmîy* Ni 85. — [Constr. c.] 'les b. **grîmèy'tè**, **carmiltè** sur sa t.<sup>1</sup>: *grîmèytè* S 19 (infin. *grîmyî*) | *karmiltè* To 27. — [Part. attribut.] 'il est tout **grîmyî**, **grîm'gnî** de b.<sup>1</sup>: *grîmyî* S 37 | -nî S 36; Th '2. 'c'est tout **grîmi** de b. sur sa tête<sup>1</sup>: *grîmi* Ni 39. — [Part. adverbe.] 'il a des b. **grîmyî** sur sa tête<sup>1</sup>: *grîmyî* S 37.

2. 'ça **grumoûye** de b. sur sa t.<sup>1</sup>: *grumûy* Ni 11.

3. 'ça **gréumeûle** de b. sur sa t.<sup>1</sup>: *grémêl* Ni 61 (infin. *grémêl*).

4. [Part. attribut.] 'il est tout **grîmé** de b.<sup>1</sup>: *grîmé* Ni 1.

C.<sup>4</sup> [Constr. a.] 'ça **bourbi**: *baurbi* Ne 57. — [Constr. c.] 'les b. **groubièt** sur sa t.<sup>1</sup>: *grubyè* Ve 47. — [Part. attribut.] 'il est **tot roubié...** --<sup>1</sup>: *tò rûbyé* D 64 | *tò rûbyè* Ma 35, 36. 'il en fait **tot rûbié**: *tò rûbyé* B 2, '3. — [Part. adverbe.] 'il y a des b. **tot roubyi**: *tò rûbyi* Ve 41. 'il y a **tot roubyi**, **tout roubié** de b.<sup>1</sup>: *tò rûbyi* Ve 38 | *tò rûbyé* D 64. 'il y en a **tot rûbié**: *tò rûbyé* B 2, '3. — [Dér.] 'il y a un **(g)roubion** de p. sur sa t.<sup>1</sup>: *grubyô* Ve 47; B '17, 33 | *rau-* B 2, '3.

D.<sup>5</sup> [Constr. b.] 'sa tête **gruz'lêye** de b.<sup>1</sup>: *gruzlèy* L 1, 29 (*grus-*), 94. — [Constr. c.] 'les poux **gruz'lèt**: *gruzlè* L 1, 45 (g. *gû di s tyès*).

E.<sup>6</sup> [Constr. a.] 'ça **gribléye**, **gribeule** de b. sur sa t.<sup>1</sup>: *gribléy* Na 112 | *gribêl* L 43. — [Part. attribut.] 'il est (tout) criblé de b.<sup>1</sup>: *griblé* Ph 86; Ve 26; Ma 24; B 23 | -è B 28; Ne 14 | -é To 73. — [Part. adv.] 'il a des b. **tot**

**briblé**<sup>7</sup> sur sa t.<sup>1</sup>: *tò bibrilé* H 2. 'il y en a **tot griblé** sur sa tête<sup>1</sup>: *tò griblé* B 22.

F.<sup>8</sup> 1. [Constr. a.] 'ça **ram'hêye...**, **-chîye**, **ranche** de b. sur sa t.<sup>1</sup>: *ramhèy* Ma 4 | -hyèy Ma 3, 9 | -hyèy D 34 | -šîy Na '20, 30, 84, 101; Ma 46; B 33; Ne 16, 76 | -ey Ma 39 | *râš* Na 69 (infin. *râšî*). — [Constr. c.] 'les b. **ramichèt**, **ramouchyèt** --<sup>1</sup>: *ramișè* Ne 24 | -mašyè Ne 11. 'on voit **ranchî** les p. sur sa t.<sup>1</sup>: *râšî* Na 69. — [Dér.] 'il y a une **ram'chîrîye** dans ses cheveux<sup>1</sup>: *ramšîrîy* Ne 20. 'quelle --!': *ramšîrîy* Ma 46 | -ey Ma 39.

2. [Constr. c.] 'les b. **ranchèn'tè** sur sa t.<sup>1</sup>: *râšèntè* Th 72.

G.<sup>9</sup> 'ça **fourdjine**: *furgin* Mo 58.

H.<sup>10</sup> 'ça **vèmèye**: *vèmèy* L 114.

I. 'ça ronge de b. sur sa t.<sup>1</sup> *rôç* Ph 69. — 'il est rongé de poux<sup>1</sup>: *rauñi* Ne 44 | *rôgè* Ch 43.

J. [Constr. a.] 'ça grouille de b. sur sa t.<sup>1</sup>: *gruy* A 12; Ni 90; Ar 1; D 110; H 38 ('il g.<sup>1</sup>); B 24, 27; Ne 20, 49, 63, 69; Vi 2, 6, 18, 35, 46 | *grûy* D 123, 136; B 30; Ne 32 | *grul* No 2; To 27, 37 | *grûl* D 46. — [Constr. c.] 'les b. (lui) **groûyant** sur la t.<sup>1</sup>: *grûyâ* Vi 27, 37 | -a Ar 2; Ne 65.

K.<sup>11</sup> [Constr. a.] 'ça / il remue de b. sur sa t.<sup>1</sup>: *rmûw* Na 59 ('tout --<sup>1</sup>), 127 (id.); D 58, 101; H '42 | -û- Na 23, 79; H 38 ('il r.<sup>1</sup>), 69 | -u- Ni 2 ('il a des poux que tout r. --<sup>1</sup>), 98 (id.); H 53 | *rmôw* H 37 | *rmûw* Ch 61; Ni 11, 93; Na 130; Ph 6, 37 ('tout r.<sup>1</sup>), 45, 53 ('-- *kôm dè kaupîš* 'comme des fourmis'), 54; D 38, 40, 84, 96 | -û- Ph 42 | -û Ne 43 | -uw Ph 79; D 68. — [Constr. c.] 'les b. **rùmùwat**, **si r'mouw'nùt** --<sup>1</sup>: *rùmùwa* D 120 | *si rmuwnù* Na 1. — [Dér.] 'c'est un vrai **r'muwis**<sup>1</sup> dans sa t.<sup>1</sup>: *rmuwis* Ph 33; **ké r'muwî** *k'il a --*: *rmuwî* Th 24.

L.<sup>12</sup> [Constr. a.] 'ça **hosse** de b. sur sa t.<sup>1</sup>: *hòs* Vi 25. 'il a des p. que ça **hosse** sur sa t.<sup>1</sup>: *òs* Ni 2. '-- que tout **osse**: *òs* Ne 51. — [Constr. b.] 'sa tête **hosse** de p.<sup>1</sup>: *hòs* Vi 8, 27. 'il **osse** de p.<sup>1</sup>: *òs* D 141 ('-- aux poux<sup>1</sup>); Ne 51.

M.<sup>13</sup> [Constr. b.] 'sa tête (lui) **hole** de b.<sup>1</sup>: *hòl* Vi 27, 37. 'il **hole** de p.<sup>1</sup>: *hòl* Vi 43.

N. 'ça bouge de b. sur sa t.<sup>1</sup>: *bauš* A 12.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> Types 'fourmis(i)er' (1) et 'fourmier / -iller' (2) et dérivés nominaux. V. FEW 3, 722b, FORMICARE (type 2), et 723b (où le type 1 est représenté par wall. *frumehî* 'fourmiller',

*froumehî*, liég. *frum'hî* et, classé à tort parmi les dérivés, nam. *frum'jî* 'trembler de crainte, de colère; frissonner, tressaillir'). On notera que lt. FORMICARE ne peut expliquer les formes wallonnes en *-h<sup>2</sup>-* et *-ž-*, résultats de *-k-* intervocalique devant *-e-* (cf. REMACLE, H 67-8); *\*frum'hî*, *\*frum'jî* et congénères s'analysent donc comme des dérivés de *frumihe*, *frumije*, etc.; comparer ALW 8, not. 121 FOURMI et 122 FOURMILIÈRE. — Les deux verbes reparaîtront avec d'autres sens (notamment 'frissonner', 'picoter entre cuir et chair') dans le volume 14.

<sup>2</sup> D'un primitif: *\*frumīžnè*.

<sup>3</sup> On analyse ces verbes comme des dérivés de 'grumeau' 'petite masse de substance pulvérulente agglomérée ou de substance liquide agglomérée', FEW 4, 286a, GRŪMUS, mot qui connaît en wallon occidental et en wallon-picard une variante en *gri-* (cf. LLouv. *grimia*, FEW l.c., CARL.<sup>2</sup> id., et v. vol. ult.). 1 répond à 'grumiller' (cf. ce type avec le sens 'faire de petits grumeaux; se mettre en grumeaux', FEW 4, 287b); 2 à une variante par substitution de suffixe 'grumouiller'; 3 à 'grumeler' (cf. FEW 4, 286b); 4 à un dérivé régressif 'grumé' (peut-être réinterprété en 'grimé' 'maquillé'; v. FEW 16, 64b, \*GRĪMA et plusieurs représentants de cette famille dans COPP.). En vertu de cette analyse, Nivelles *grimé* 'criblé de, dru' [définition peu satisfaisante de la source, COPP., à préciser comme ci-dessous]; *grimyî* 'abonder' doivent être déplacés dans le FEW, du tome 16, 64b au tome 4, 287b-288a. — Pour la documentation lexicographique, v. [1] COPP. *grimyî* 'pulluler, fourmiller, abonder'; CARL.<sup>2</sup> *grimyi* (f. *-îye*) 'criblé, rempli (par ex. de fleurs à propos d'un arbre, de puces à propos d'un chien)' (Ch 26), *grimi* (Na 106), DEPR.-NOP. *grimyî*, *-i* (f. *-éye*) 'tout couvert (de poux, de pommes, de bêtes...)' ; [4] COPP. *grimé* adj. 'criblé (par ex. de fleurs à propos d'un pré, de moucheron à propos du bétail)' ; *tout grimé* loc. adv. 'à foison'.

<sup>4</sup> Ajouter encore à ces documents: [constr. a] 'ça *\*roubèye*' (fourmis, grenouilles); [constr. c] 'des souris qui *\*roubièt avâ lès mours*' 'le long des murs'; [dér.] *\*qué roubion qu'i-gn-la!* ('d'on covin d'rin.nes 'd'un couvain de grenouilles'); 'un *\*groubion* de maisons, de gens', le tout à B 2, '3. — La motivation de

cette famille lexicale est semblable à celle des formes classées sous *B*. En effet, il faut, semble-t-il, reconnaître dans ces formes, parfois assez fortement altérées (*gru-* > *rau-*, d'où parfois *rū-*; *gru-* > *brau-*, d'où parfois *bur-*) des mots de la famille de frq. GRIUBO, dont proviennent Dison *groubion* 'grumeau', FEW 16, 88a, ainsi que liég. *groubiote* 'id.', etc., ceux-ci mal classés sous GROB, FEW 16, 89a (en dépit de la note 2 de l'article GRIUBO); v. d'autres attestations de ces types dans un vol. ultér. Le sens 'grouiller' du verbe est attesté par MoselleV. *grébier* 'fourmiller'; pour le participe, v. Laroche *groubié* [adj.] 'dont la surface est couverte d'excroissances, de choses rugueuses, d'objets qcq', ces deux mentions FEW, l.c. On y ajoutera l'emploi adverbial du participe passé, relevé par REM., *Gloss. groubyi: i-gn-aveût tot g.* 'en abondance', ainsi que la forme liég. *tot broubi* adv. 'à foison', à biffer de FEW 23, 227a et 16, 89a. On y portera aussi l'emploi adjectival (ou adverbial?) du participe présent qu'il faut reconnaître dans Bouillon *bourbian* (adj.?) 'fourmillant, en grande quantité', à biffer lui aussi FEW 23, 227a. Notons toutefois que Esternay *bourbillier* 'grouiller, fourmiller', Reims 'être rempli' sont analysés par FEW 1, 444b, BORVO- comme un dérivé de 'bourbe'.

<sup>5</sup> V. DL *gruzeler* 'grêler; tomber dru; être nombreux comme grêlons, fourmiller, grouiller'. Seul le sens premier est inséré FEW 16, 86b, \*GRISILŌN.

<sup>6</sup> Seul le participe-adj. liég. yèr. (norm.) *griblé* 'rempli de, chargé de' est relevé par FEW 2, 1333b, CRĪBRARE.

<sup>7</sup> *b-* par assimilation.

<sup>8</sup> Type 'ramecier' / 'rancier' (1) et dérivé 'rancener' (2). V. FEW 10, 45b, RAMUS: [1] liég. *ram'hî* v.n. 'faire un bruit de ramilles froissées; remuer légèrement; fureter', [...] ard. *ramecher* 'fureter', Neufch. *rammechier* 'agiter, faire du bruit', Giv. *ramechi* 'remuer avec bruit dans un buisson', etc.; [2] MarcheE. Nivelles, Cerf. LLouv. *ranch'ner* 'fureter', ainsi que CARL.<sup>2</sup> *ranchî* v.i. 'chercher, fourgonner, gratter'; *ranch'ner* v.i. 'fouiller, fureter en remuant avec un certain bruit' (v. localisations), FRANCARD *ram'chyi* 'faire du bruit en remuant; fouiller (en faisant du bruit)' (analysé

comme un dér. en '-iller'); *ram'chuler* 'produire un léger bruit, de petits craquements' (variante du précédent).

<sup>9</sup> Type 'fourgonner / -guiner' 'tisonner; fouiller en faisant du bruit'; v. FEW 3, 898b-899a, \*FÜRICARE. — Pour le sens premier, v. ALW 5, 24a.

<sup>10</sup> Type 'vermiller', attesté par mouz. *vermi-ïie* 'remuer, grouiller', FEW 14, 288b, VĚRMĪCŪLUS.

<sup>11</sup> Ce sens du verbe est à ajouter FEW 6/3, 288b, MŪTARE, et le dérivé en -ĪCIU à classer ibid. 289a.

<sup>12</sup> Type 'hochier' v.n. 'balancer, osciller, branler'; v. FEW 16, 231b-232a, \*HOTTISŌN, où notre acception est à ajouter. — Pour ce type et le suivant, comparer l'emploi transitif au sens de 'secouer (un arbre) pour faire tomber les fruits'.

<sup>13</sup> Sens analogue à celui du type précédent. Notre acception est à ajouter FEW 16, 222a, HOLLEN, auprès de St-Hub. *oulè* v.n. 'branler'.

<sup>14</sup> En outre: 'ça +r'dohe, -che de p. sur sa t.': *rdòh* H 28; *rdoš* W 10; 'il est si plein de p. qu'il r.': *rdòh* W 8; *rdoš* W 39; v. FEW 10, 181a, \*REDOSSIARE (liég. *ridohî* v.n. 'rebondir; regorger, déborder'; à *r'dohe* 'à satiété, à foison') et vol. ultér.

ADD. α. Verbes s'employant avec le sujet préposé 'poux' (v. l'introduction au tableau principal). — 1.<sup>1</sup> 'les poux +grazène sur sa t.': *grazèn* Ni 36, 38. — 2.<sup>2</sup> 'les b. +toûyat sur sa t.': *tāiya* D 132. — 3.<sup>3</sup> 'les b. +croukièt sur sa t.': *krūkyè* My 6. — [Part. attribut.] 'il est +croukî de p.': *krūkî* My 1 (H. Cun.). — 4.<sup>4</sup> 'on lui voit +râbier les p. sur sa t.': *rābyé* B 12. — 5. 'les poux grimpent l'un sur l'autre': *griptè l ā sò l ôt* A 18.

β. Adjectifs 'couvert, infesté (de poux)'. — 1.<sup>5</sup> 'il est +ozé de b. (sur sa t.)': *òzé* Ni 6, 17, 19, 28. 'c'en est +ozé': *òzé* Ni 20 (et Ard.). — [En emploi adv.] 'il y a +tot ozé de p. dans sa t.': *tò ozé* Na 6. 'il y en a +ozé': *òzé* Ni 20 (et Ard.). — 2.<sup>6</sup> 'il est +in.nindji... de poux': *ēnēģi* Ni 1 | -ēže Mo 1. — 3.<sup>7</sup> 'il est +impuni de b. sur sa t.': *ēpuni* To 37. — 4.<sup>8</sup> 'il est +adobè de p.': *adobè* D 15. — 5.<sup>9</sup> 'il a la t. (toute) +galoné de b.': *galoné* Ve 32, 34, 37, 39, 40. — 6.<sup>10</sup> 'il est +drougui de b.': *druģi* Ve 40 (J. Eub.). — 7. 'il / sa tête est tavelé(e) de b.:

*tavlé* (m.) W 30 | *tavlèy* (f.) L 106. — 8. 'il est mangé de poux' passim. 'il est +magni è vike'<sup>11</sup>: *mañi è vik* H 53. — 9.<sup>12</sup> 'il fait +stiké de p. sur sa t.': *stiké* Ve 32. — 10. 'il est plein de p.' passim. 'il a la t. +driglé pléne de p.'<sup>13</sup>: *driglé plén* My 1. — 11.<sup>14</sup> 'il est poilu de b.': *pòyu* B 9. [En emploi adv.] 'il y en a tout poilu sur sa t.': *pòyu* Ma 40 | *puyū* B 22. — 12. [Id.] 'il y a des b. tout menu sur sa t.': *tò mnū* L 87. — 13. [Id.] '-- tout épais --': *tu spè* A 7.

γ. Locutions et comparaisons. — 1. a. 'ce n'est qu'un p. / qu'une b. sur sa t.' Ch 26; Na 22; W 66. — b.<sup>15</sup> 'ce (n') est (qu') un +sîr piou sur sa t.': *s è st ò sîr pyū* L 106 | *si n è k ò sîr p.* L 61 (*ū sîr*), 106; 'il (n') y a (que) +sîr(ès) bièsses sur sa t.': *i n a sîr(è) byès* L 45 | *i n a k sîrè b.* W 30. — 2. 'il y a toute sa tête qui vit': *ki vik* H 49; L 35; '-- qui court': *ki kūr* W 10. — 3.<sup>16</sup> 'ça remue comme des +copiches' Ph 53 (v. tableau principal). 'vous diriez un nid de +coralîs': *vò dîrî ò ni t kòralî* Ma 20. — 4.<sup>17</sup> 'il y a comme +pèpioûles de b. sur sa t.': *pèpyūl* H 68; 'il y en a une +p.': *pèpyūl* L 106. [Dér.] 'les poux +pipioûlèt sur sa t.' (pullulent): *pipyulè* H 1. — 5. 'ce n'est qu'un coussin de poux': *kòsè* Ni 20 (Ard.). — 6.<sup>18</sup> 'c'est une +wède às piouss': *wèt à pyū* Ve 24.

<sup>1</sup> Proprement 'gratter légèrement'; v. MarcheE. *graz'ner* 'gratter légèrement', Nivelles 'id.; tisonner', Jam. 'gratter le sol (lapin)', FEW 16, 377a, \*KRATTŌN. Pour le sens 'tisonner', cf. ALW 5, 24b.

<sup>2</sup> Comparer NO. *touiller* 'mêler confusément', gaum. *tuyi* 'farfouiller; brasser', FEW 13/2, 392b, TŪDĪCŪLARE.

<sup>3</sup> V. VILL. *crouki* 'fourmiller, regorger': *cr. d' viers* 'grouiller de vers'; *i fait là si plin k'on crouke* 'il y a tant de monde qu'on ne peut tenir', SCIUS *croukî* 'grouiller, fourmiller, regorger' (dér. -èdje). Type 'cruchier', primitivement 'accrocher', à ranger FEW 16, 405a, \*KRŌK (et non 401b; cf. Add., 763a).

<sup>4</sup> Variante probable de 'rampiller' 'ramper', à classer auprès de Malm. *rampyî* 'ramper', Faymonv. *râpier*, Jam. *rāpyî* 'parcourir, fouiller', FEW 16, 659b, RAMPA. Cf. REM., Gloss. *rābyi* 'se démener pour sortir d'un trou, pour passer en dessous d'une clôture', FRANCARD *rābyi*

'travailler d'arrache-pied; faire des efforts (pour passer un obstacle), etc.'

<sup>5</sup> À classer auprès de Neufch. *hozé* 'riche (par ex. en or)', FEW 16, 229a, HOSA; cf. aussi le dér. liég. *hoz'lé* 'criblé de fruits', ibid. 228b. Ces mots reparaitront dans un vol. ultér.

<sup>6</sup> V. FEW 4, 642b, ĪNDĪCARE: MarcheE. *innindji* 'infester (de plantes)', Nivelles 'id.; encanailler', Mons *aninger* 'infester d'une mauvaise engeance', pic. *énengé* 'rempli de mauvaises herbes'.

<sup>7</sup> Attestation à ajouter auprès de son correspondant ancien: aliég. *empunier* v.a. 'infester' (env. 1360), FEW 9, 259a, PŌTIŌNARE. — Comparer au simple 'puisnier' (not. 16, C).

<sup>8</sup> Sens à rapprocher de ceux de wall. *adobé* 'qui a reçu un fort coup', FEW 15/2, 78b, DUBBAN, ou de Stav. *édoubé* 'très crotté', ibid. 79a.

<sup>9</sup> Sens à ajouter FEW 17, 476b, WALA; cf. ALW 8, 301b (+*galoné d' wèrbâs, galoné d' mohes*, etc.).

<sup>10</sup> Type 'drogué'; pas de sens proche FEW 3, 190a, DURAWA.

<sup>11</sup> Exactement 'mangé tout vif'; v. DL et FEW 14, 580a, VIVÈRE.

<sup>12</sup> Comparer [lorr.] Metz, Paysh. *stiké* adj. 'piqué des vers', FEW 17, 232a, \*STIKKAN.

<sup>13</sup> Avec +*driglé* 'criblé' en emploi adverbial. V. FEW 16, 172a, RIGHE (stav. Malm. *driglé* adj.).

<sup>14</sup> Sens et emploi adverbial inconnus de FEW 9, 512b, PĪLUS.

<sup>15</sup> Avec +*sîr* 'pur' (< CAELUM), seulement usité dans des expressions de ce type; v. DL; L. REMACLE, *Festschr. Wartburg*, 2, 1968, 384-91, corrigeant FEW 17, 68b, SIER.

<sup>16</sup> Avec +*coralîs* et +*copiches* 'fourmis'; cf. ALW 8, 267a et 269a (+*coralî*), 267a (+*copiche*).

<sup>17</sup> Cf. +*pèpioûle* 'têtard', ALW 8, 231a, et noter le singulier à L 106. Le dérivé inédit +*pipioûler* s'ajoute aux matériaux de FEW 9, 176a, PŌPIA.

<sup>18</sup> Littér. 'une prairie aux poux'. — Enfantine: +*lu wêde âs pioues, lès deûs fignèsses* ['les deux fenêtres': les yeux], *lès deûs trôs d' fowî* ['les deux trous de cheminée': les narines], *lu fâr* ['le four': la bouche], *l'avalâre* [type 'avalure', sans doute pour *avala*, 'avalail', 'gosier'], *l'agolinète* [cf. Wis. *agolina* 'bétouire': prob. le nombril] èt *Djîle lu trôpète* [le pénis]! Ve 24.

## 145. MÉDECIN

Q.G. 701 «*médecin*».

+*méde* 'médecin' (A), représentant lt. MĒDICUS, ne subsiste plus, dans quelques emplois figés, qu'à l'extrême est du domaine wallon, ainsi que dans la langue spéciale des houilleurs liégeois. Il a été remplacé par 'docteur' (C), recueilli massivement à l'est (cf. DL *aler à méde* (FORIR); auj., *aler à docteur*) et par 'médecin' (B). — Comparer les not. 148 SOIGNER (types *médî* 'soigner' et *médes* pl. 'médicaments').

A.<sup>1</sup> +**méde**: *mét* Ve 32 (arch.); My 1 (id.).

B. +**méd'cin**..., +**mè-**: *mêtsē*, *mé-* No 1, '4; To 48, 58, '71, 78; A 2-12, 44, '52; Mo 17; S 6, 13; Ni '74; Na 22-23 (*mé-*), 59, 84-101, 109-129, 135; Ph 33, 37, 53, 61; Ar; D 7, 25-81, 94, 101-120; W 13-35, '36, 59; H 8, 21, 27, 37, 38, '42, '45, 46-53, 69 (*mé-*), '74; L 7, 106, 113; Ve 44; Ma 2, 3, 12-46, 53; B 5, 6, 9, 12, '14, 15, 16, 21-27, 30, 33; Ne 4, 9, 14-20, 26, 49, 51, 63 (-*ē\**); Vi 25 | «*méd'cin*», «*mé-*»

To 1, 39, 99; A 12, 28, 50 | *mêtsēn* W '8, '9, 10; L 45 | -*añ* W 63 | -*ēñ* H 2 | -*é* Ni 11, 19, 20, 66, '102; Na 30, 44, 69; Ph 16; W 3 | -*ē<sup>n</sup>*, -*é<sup>n</sup>* Ni '14, 17, 28, 45, 80, '97, 98, 107; Na 6 (*mé<sup>n</sup>-*), 19-20 (*mé-*) | -*é<sub>η</sub>* Ni '24, '62, 85 | -*é<sup>n</sup><sub>η</sub>* Ni 6, '9 | -*é* Ni 2, '5, 26, 61, 93 | -*i* Na 1, 79 | -*i* Ne 76 | -*ē/ā* No 2 | *mêtsē* D 15; Ne 11 | *mêtsēn* Mo 42 | *mêtsē* No 3; To 7, 28, 94; A 1, '13 (*mé-*), '20, 37, 55; Mo 1, 9, 23; S 10, 29-37; Ch 4-28, 43, '54, 63, '64; Th '2, 5-82; Ni 1, 33, 72, 90; Ph 6, 15, 42, 54, 69, 79, 86; D 123-136; H 1; Ma 51; Ne 33-47, 57, 60, 69; Vi 2-8, 16 (-*ē\**), 18, '21, 22, 27, 35, '36, 37-47 | «*méd'cin*» To 37, 43 | *mèdsē* Ne 65; Vi 13 | *mêtsē<sub>η</sub>* Mo 37 | -*ēñ* A '10 | -*ēy* S 19 | -*é* Mo 58, 79; Ch 33; Ni 20 (Ard.: *mé<sup>n</sup>-*), 36-39, 112; Na 107 | -*é<sub>η</sub>* Ni '10 | -*é<sup>n</sup>* Mo 44; Ch 72; Na 130 | -*ē<sup>n</sup>* Ph 84 | «*méd'cé*» Ni 112 | *mètse* Ch 61 | -*ē* Mo 20, 64 | -*ā* To 73 | -*ē<sub>o</sub>* To 24 | -*ā<sub>y</sub>* To 27 || *meksēn* Mo 41 || *mæršēlā* To 6.

C. <sup>+</sup>doctœur...: *dòktœr* To 13; A 44 (terme d'adresse); S 13; Ni 10; Na 49; Ph 81; D 34, 64, 84, 96; W 1, 30, 39, 42, 56, 66; H 28, 39, 68, 74; L 1-4, 14-29, 32, 35-43, 61, 66, 71, 85-106, 114, 116; Ve 1-26, 31-42, 47; My; Ma 1-9, 19, 24, 29, 43 (moins courant que A 2), 53; B 2, 3, 4, 7, 11, 23, 24 (rare; presque exclusivement lorsqu'on s'adresse au médecin), 28, 33; Ne 22, 23, 24, 31, 76 | *-œr* To 2; S 1.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Aboutissement wallon de MĚDĪCU, se caractérisant par l'absence d'influence de yod sur la voyelle (cf. awall. *mide*, afr. *mire*, avec *-i-* résultant de la réduction d'une triptongue *-iei-*; v. REMACLE, *Différ.* 64, et noter que FOUCHÉ, *Phon.* 228 range MĚDĪCU dans les cas de diphtongaison spontanée de *-ĕ-*, ce qui est très peu probable), comme sur la consonne (cf. afr. *miège*; REMACLE, *Différ.* 116). — V. FEW 6/1, 604a, MĚDĪCUS (amess. *meide* 'médecin' (env. 1190), aliég. id. JPreis, awall. *li mide* (13<sup>e</sup> s., EtRom 250, 252; [=] Z 15, 494), [...] Gleize *mède* BWall 18, liég. id.), à compléter et préciser par: awall. *meide* DialGrégF, aliég. *miede* JPreis, liég. *mède* (rég. Louveigné 1589, DBR 11, 27; 1850, Gdg [*méd*]; 1870, Forir [*mét*]); *aler â mède* 'aller chez le médecin' (1870, Forir), *meide* (rég. Fexhe-Slins 1522, DBR 11, 29), *meyde* (rég. Filot 1533, BTD 32, 159), Gleize *mède* (rég. 1541—1544, REM.,

DRo), *meide* (rég. 1542—1562, ibid.), Solwaster *mède* PSR 6, 66, Malm. *mède* (1793, Vill.; Scius, où la mention semble démarquée de Vill.); verv. *mède* 'chirurgien' (1854, Lobet [*méd*]). Le mot est aujourd'hui partout arch., ne subsistant guère que: 1. dans la loc.: *+il a rævouyi [tos] sès médes* 'il est guéri' Ve 34 (q. 701); -- *totes* -- Ve 32 (ibid.), littér. 'il a renvoyé tous les médecins'; v. de même dans PSR 6, 65; et noter le sens opposé de La Gleize *il a rævoy tos lès médes* 'il est mort'; cf. FEW 6/1, 606a, n. 6; — 2. dans la loc. liég. *èsse â mède* 'être secouru par la caisse de secours, pour cause de maladie ou d'invalidité (t. de houill.)' (littér. 'être au médecin'), dont découle le sens spécial de liég. *médes* pl. 'indemnités que reçoit l'ouvrier malade (t. de houill.)' (v. HAUST, BDW 9, 100; HAUST, *Houill.*); — 3. dans le composé La Gleize, Stavelot *passé-mède* 'bugle rampante' (v. REM., *Gloss.*; BASTIN, *Plantes* 179; LEGROS, PSR 6, 65-6), Sart-lez-Spa 'feuilles de *passé-mède*' 'violette des bois' PSR 6, 65; proprement 'passé-médecin': ces plantes servent en effet de vulnéraire (Stavelot, Sart); on les applique sur les *clàs* 'furoncles' (La Gleize). — Pour le sens 'médicament' de *+mède*, v. ici not. 148, n. 6.

<sup>2</sup> Autres réponses: 1. *+r'wèrèû* H 27 (arch.), dér. de *+r'wèri* 'guérir' (v. not. 149, A 2); — 2. *+årtisse* H 67, dont le sens est 'vétérinaire': v. DL; FEW 25, 346b, ARS.

#### 146. SAGE-FEMME (carte 61)

Q.G. 871 «*sage-femme, accoucheuse*».

Le type 'sage femme' (A; en fr. dp. le 13<sup>e</sup> s., TLF), dont les représentants sont formellement autochtones (formes *+sèdje*, *+sadjè*, *+sâdje* de l'adjectif) ou manifestement empruntés au français (formes *+saje*, *+sâje* de l'adjectif), est à l'origine, par la substitution de l'un des éléments du composé, des types secondaires 'sage dame' (A) et 'bonne femme' (A'); le premier est strictement wallon, tandis que le second, relevé en deux points seulement du domaine, se trouve aussi en angevin et est largement attesté dans l'est du domaine galloroman. L'aire primitive de 'sage femme' s'est morcelée sous la pression de 'accoucheuse' (B; en fr. dp. 1671,

FEW 2, 909a, COLLOCARE; TLF), massivement implanté à l'ouest, souvent sous des formes trahissant l'emprunt. — On regroupe sous C quelques désignations à caractère plaisant.

◆ ALF 1179; FEW 3, 450, FEMINA (brève notice sur l'onomasologie romane de la notion d'accoucheuse, avec une attention spéciale aux types galloromans).

A. 'sage femme'.<sup>1</sup> a. *+sèdje* femme', *+sadjè* f.', *+sâdje* f.'...: *sèç* Ni 98 (ou A', tous deux arch.); Na 84 (ou A'); Ma 36; B 22, 23, 27-33; Ne 11, 24-63; Vi 2-8 | *saç* D 136; Ne 76; Vi 13-18, 21, 22-35, 36, 43-47 | *-ğ* Ne 65; Vi 38



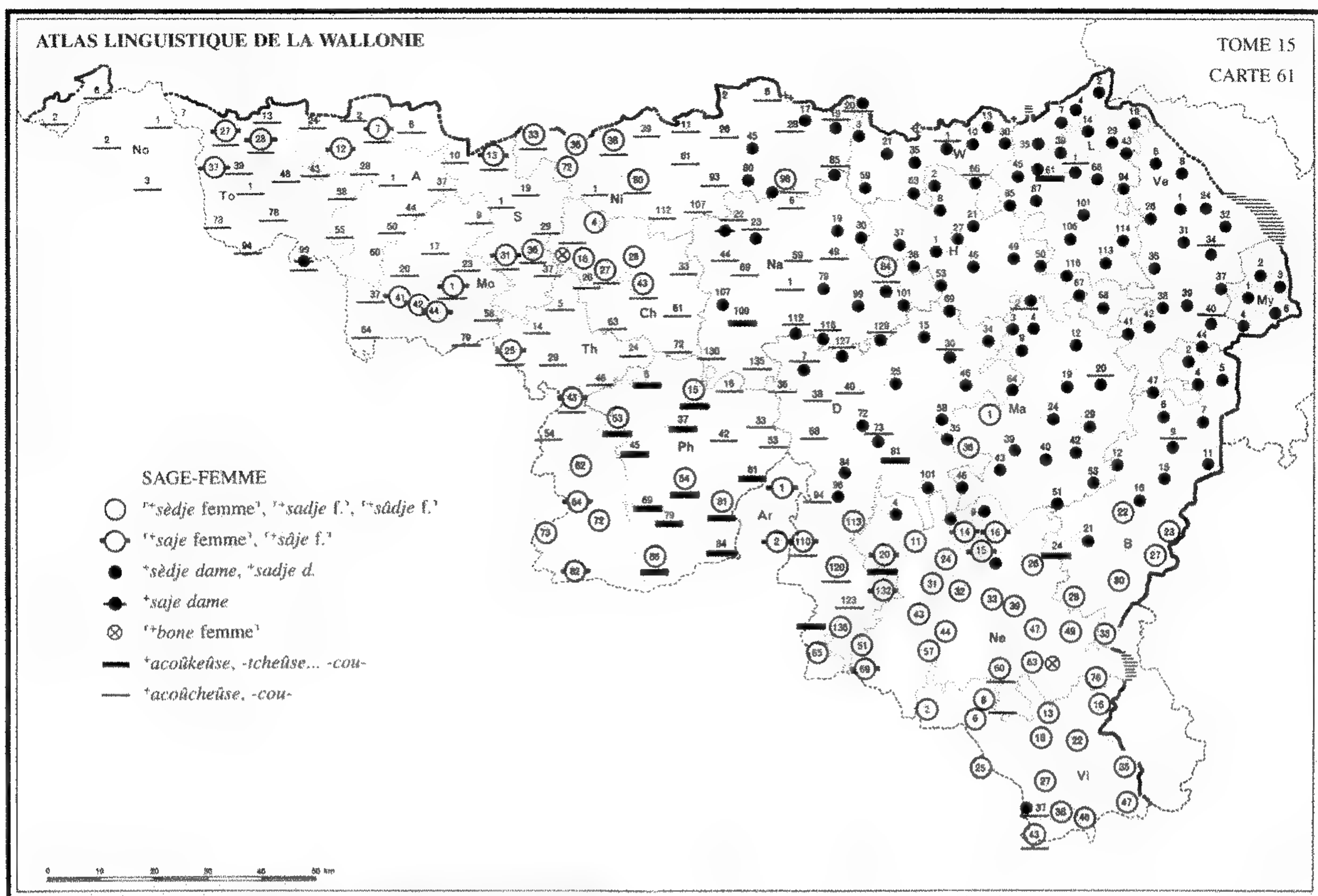


Figure 13. Enseigne de sage-femme la représentant portant l'enfant au baptême (Liège, rue Puits-en-Sock, vers 1850).  
MVW

| *sâç* Ch 2, 16, 27 (arch.), 28, 43 (arch.), 54; Th 53, 62, 73; Ni 33-38, 72, 90; Ph 15, 54 (inusité), 81, 86; D 113, 120; Ma 1; Ne 23 | -â- S 36; Ch 4; Th 2 || b. 'saje femme', 'sâje f.'...: *saš* To 27, 28; A 12; Ne 20 | «sage» To 37 | *sâš* A 7; Mo 1, 41, 42; S 13, 31; Th 25, 43, 64, 82; Ar; D 110 (néol.), 132; Ne 14 (-â-, néol., ou A), 15 (ou A), 16, 69 | -â- Mo 44.

A'. [avec substitution de 'dame' à 'femme']. 'sage dame'.<sup>2</sup> a. *sèdeje dame*, *sadge d.*: *sèç* W 21; L 114; Ve 26, 35 | -ğ Ni 17, 45, 80, 97, 98 (ou A, tous deux arch.); Na 19, 20, 23 (rare), 30, 79, 84 (ou A), 116-129; D 7-34, 46, 58, 64, 72, 73, 101; W 1, 3, 8, 9, 10, 13, 30, 35, 36, 39, 42, 56, 63, 66; H 1, 2, 21, 27, 28, 37, 38, 39, 42, 46-69; L sauf 94, 114; Ve sauf 26, 35; My sauf 2; Ma 2-24, 35, 39, 42, 46, 51; B 2, 3, 4-21; Ne 4, 9, 14 (ou *sâš f.*, néol.), 15 (ou *sâš f.*, néol.) | *sèd'* Ni 85; Na 99, 101; W 59; H 8; L 94; Ma 29, 40, 43, 53; My 2 (-t') | *sèç* Ni 19 | -ğ Ni 20 | *sağ* Na 107; D 84, 96; Vi 37 | -d' Na 112 || b. *saje dame*...: *saž* Na 22 | -â- To 99.

A''. [avec substitution de 'bonne' à 'sage']. 'bonne femme'.<sup>3</sup> 'bone f.': *bòn* Ch 16; Ne 63.

B.<sup>4</sup> a. *acoûkeûse*<sup>5</sup>: *akûkâes* L 61 || b. *acoûtcheûse, -cou-...*: *akûčâes* Th 53 (plus fréquent que A); Na 109; Ph 6, 15, 45, 61, 81, 86; D 81 (néol.; v. C 1), 136 (id.); B 24; Ne 20 | -kû- Ph 37, 79 | -kû- Ph 69, 84 || c. *acoûcheûse...*, *-cou-*: *akûšâes* To 78 (â-); A 1; Ch 16, 27, 33, 43, 61 (â-),<sup>6</sup> 63, 64, 72; Th 24, 46; Ni 1, 38, 39, 90, 107, 112; Na 1, 20, 22, 23, 49, 84, 112-

129, 130, 135; Ph 16, 33, 53; D 7, 30, 36-40, 68, 73, 94, 110, 123; W 1, '56; L 1 (néol.); Ve 34, 40; Ma 2, 20; B 9; Ne 60; Vi 8, 37, 43 | -*æs* To 73 | -*kūšæs* A 2, 7, '52; Na 44 | -*æs* No 2 | -*kūšæs*, -*æs* To 13, 24, 28, 43, 48, 58, '71, 94; A '10, '13, '18, '20, 28-50, 55; Mo 1, 9-37, 44, 58-79; S 1-10, 13, 19, 29, 31, 36, 37; Ch 26; Th '2, 5, 14, 25, 29, 43, 54; Ni 6, 11, 20, 26, 28, 33, 61, 85, 93, 98, '102; Na 6, 59, 69; D 120; W 66 | -*æs* To 27, 39 | «-*eús*» To 1, 99 | -*æs* Ni 19; Ph 42 | -*æs* To 2, 6 | -*æs* No 1.

B'. **+dame acoucheuse**: *dam akūšæs* No 3.

C. Réponses plaisantes. 1. **+bot'rèsse**<sup>7</sup>: *botrès* D 73 (plaisant), 81 || 2. **+frèzète**<sup>8</sup>: *frèzet* Ph 15 (arch.) || 3. **+mó-mère à lokes**<sup>9</sup>: *mó mēr a lok* To 7 || 4. **+marchande deu p'tits**: *maršād dè pti* Ph 84 (se dit aux enfants).<sup>10</sup>

<sup>1</sup> Formes de 'femme' dans un vol. ultérieur; comparer le traitement de 'sage', avec *-a-* tonique entravé pouvant aboutir à *-è-*, à celui de 'sac' (ALW 1, c. 88). — V. FEW 3, 450a (pas de mentions wallonnes), FOSSOUL-R. 26 *sådje fême* (ou *acoucheûse*), FRANCARD *sådje fame* (ou *acoûtcheûse*), MASS. *sådje-fame* (avec la forme actuelle *sådje* de l'adj.), *sådje-fame* («on prononce plus fréquemment *sådje-fame*, *sètche-fame* ['sèche-femme']»), LIÉG. *sage-feume*, Gloss. St-Lég. *sådje-feumme*.

<sup>2</sup> 'dame': *dam* partout; pour 'sage', v. n. 1. — V. FEW 3, 124b, DOMINA (mentions du type 'sage dame' avec les localisations wall., nam., St-Pol), ainsi que DL *sådje-dame* 'sage-femme', Wis., SCIUS id., VILL. *seche dame*. Loc.: liég. *aveûr dès mins d' s. d.* 'avoir les mains effilées' (DL, Wis.). Le mot aurait rayonné à partir du domaine liégeois, si l'on en

croit l'assertion de PIRS., s.v. *acoûtcheûse*: «Certaines personnes disent *sådje-dame*, sage-femme, ce mot est de provenance liégeoise.»

<sup>3</sup> Type attesté aussi en Anjou, dans le Morvan et depuis les Vosges jusqu'en Suisse romande; v. FEW 3, 450a.

<sup>4</sup> Traitements autochtones sous a et b, français sous c; cf. ALW 2, c. 78. Aux pts en italique, le mot concurrence l'un des t. classés sous A. — V. FEW 2, 909a, COLLÖCARE (nam. hain.), LÉON. 155 *acoûcheû(se)* (mais *-(t)cheûse* à l'index) et les formes citées aux notes précédentes et suivante. Comparer ACCOUCHEE (ALW 14).

<sup>5</sup> Forme ayant existé à Liège; cf. DL *acoûkeû(se)* (F), aujourd'hui *-cheû(se)*.

<sup>6</sup> Probablement par fausse régression hypercorrecte. Ch 61 se situe à proximité de la zone où *a-* représente le préfixe 'en-' dans 'engraisser'; cf. ALW 1, c. 33 (radical *+acrach-* à Ch 28, 43, 72).

<sup>7</sup> Proprement 'hotteuse'; parce que les *+b.*, faisant fonction de messagères, étaient réputées apporter les enfants.

<sup>8</sup> Type 'fraisette' 'manchette plissée' ou, plus vraisemblablement ici, 'collet plissé' (v. FEW 3, 778b, FRËSUM); appellation métonymique vraisemblablement fondée sur l'un des ornements caractéristiques du costume de l'accoucheuse.

<sup>9</sup> Composé de 'ma-mère' (cf. MAES *ma-mère* ou *mô-mère* 'mère') et de *lokes* 'chiffons; spécialement langes' (pour ce second sens, v. MAES et ALW 5, 252b).

<sup>10</sup> Périphrases: *+èl feume ki va as-èfants* Th 54, littér. 'la femme qui va aux enfants'; *+in.ne k'èle va porteu, in kin* To 6, littér. 'une qu'elle va porter un k.', avec *kin* 'enfant' (v. BOURGEOIS; forme à ajouter FEW 16, 324b, KIND).

## 147. REBOUTEUX

Q.G. 723 «*rebouteur*».

Plusieurs dérivés en *-ATÔRE* de verbes signifiant 'rebouter' ou référant aux pratiques occultes des rebouteux, parmi lesquels se détachent notamment *+r'pougneû* (B 1), *+mascâceû* (D), utilisé d'abord pour désigner l'empirique qui guérit le cheval, 'guérisseur au secret' (G 2), 'seigneur (de maux)' (J),

'souffleur (de maux)' (K), 'penseur au secret' (L). D'autres noms que ceux-ci s'expliquent par les pouvoirs surnaturels que les rebouteux sont censés détenir (M-P); au nord-est, en particulier, on les considère comme des sorciers repentis (M), à moins qu'on n'explique l'origine de leur pouvoir par les circonstances de



Figure 14. Foule devant chez le guérisseur Lacroix (Liège, Cour des Mineurs, vers 1930).  
Arch. MVW 53 031 d.

leur naissance (v. note 8). Comparer not. 157 «SIGNER» un mal. — En ADD., qqs mentions de *\*r'pougnî* 'rebouter'.

A. 1.<sup>1</sup> a. *\*r'bouteû*, *\*èr-...*, *-eû<sub>y</sub>*, *-euy*, *-æ<sub>r</sub>...*: *rbutæ*, *-æ* No 1; To 6, 13, 28, 37, 73, 94; A 1; Mo 42; S 10, 13; Ch 4, 33, 43, '54, '64, 72; Th 24, 43, 53, 54, 64, 82; Ni 6, '9, 19, 20 (Ard.), 26, 39, 45, 90, '102; Na 6, '20, 22-59, 79-99, 107, 116, 129, 130; Ph 15, 16 (*rbû-*), 37, 53, 54, 69, 86; Ar; D 30, 34, 38, 68, 81, 96, 110; W 59, 66; H 37, '39, 53, 67; L '32, 39, 45, 116; Ve 1, 35, 42; My 2; Ma 9, 19, 42, 51, 53; B 9, 11, '14, 15, 21; Ne 9, 32, 39, 44, 49, 57, 63, 69, 76; Vi 6-16, 25 | *ri-* Na 109 (rarement) | *èr-* No 3; To 1 (*-æ*), 27; A 12, 44, '52 (*-æ*);<sup>2</sup> Mo 1, 9; S 1; Ch 16; Th 72; Ne 65 | *rbutæ<sub>y</sub>* No 2; To 2, 24; Th 73; Vi 2 | *-æ<sub>y</sub>* Vi 18, '21 | *ru-* Vi 22 (ou *ra-*) | *arbutæ<sub>w</sub>*<sup>3</sup> To 58 | *rèbutuæ* Vi '36 | *-tæ<sub>r</sub>* Vi 37 | *r(à)būtæ<sub>r</sub>* Vi 43 || b.<sup>4</sup> *\*rèboutó*, *-to<sub>w</sub>*: *rèbutó*, *-ó* Vi 27, 38 | *-tò<sub>w</sub>* Vi 47.

2.<sup>5</sup> *\*rabouteu<sub>y</sub>*: *rabutæ<sub>y</sub>* Vi 22.

3.<sup>6</sup> *\*fourboutyi*: *furbutyi*, *-t'i* Mo 64.

B. 1.<sup>7</sup> *\*r'pougneû*, *-eû<sub>r</sub>*: *rpuñæ*, *-æ* Ni 19, 20; Na 101, 127, 129; D 15 (masseur non diplômé), 25, 30, 46, 72, 73; W 1, 3, '9, 10, 13, 21, 30, 35, '39, '42, '56; H 2, 8 (refaisait les entorses, etc.), 21, 27, '28, 38, '42, 46, 50, 67, 68, 69 (*\*i sègnèt dès mās come li fleûr è l'ôûy ou lès broûlères*, q. 724); L 1, 4-29, 43, 45, 61, 85-94, 106, 113, 116; Ve 8, 47; Ma 3-24, 29, 35, 39, 40 (surtout pour les entorses), 46; B 6, 22, 27-30 | *-æ* Ve 24, 26 | *-æ<sub>r</sub>* Ve 32; My 3, B 2, '3.<sup>8</sup>

2.<sup>9</sup> *\*rapougneû*: *rapuñæ* L 66.

3. *\*fwarpougneû*: *fwarpuñæ* L 2.

C.<sup>10</sup> *\*èrbiyeû*: *èrbiyæ* Th 14.

D.<sup>11</sup> *\*mascâceû*, *-eû<sub>r</sub>...*: *maskāsæ*, *-æ* Ve 41; Ma 12 | *-æ<sub>r</sub>* Ve 37-40; My 3 (*-ka-*), 6; B 5, 7 | *-kāsæ* H 1 | *-kó-* Ni 28; Na 19.

E. 'masseur': *masæ* To '71; A '13, '20, 28; Ni 20 (Ard.); D 136; Ne 16 | *-æ<sub>r</sub>* (f. *-æs*) Ne 11.

= F.<sup>12</sup> 1. 'sauvage médecin': *sóvač* Ni 28, 98; Na 109, 112, 135; Ph 16, 33; D 40, 68; Ma 36 | *-vāč* Ch 61; Ni 39, 112 || 2. 'faux médecin': *fó* Ni 33 (peut-être) || 3. 'médecin aux herbes': *a z yèp* Th 24 | *a z yèrp* Ch 63.<sup>13</sup>

G.<sup>14</sup> 1. 'guérisseur': *gèrisé* Th 64; Ni 38 (?); D 113 | *gé-* S 13 | *gèrisèr* Ni 93 (fr.) | *-šé* Th 53; Ph 84 | *gé-* To 94 || 2. 'guérisseur au / de secret'<sup>15</sup>: *gèrisé ó skre* Th 46, 54 | *gèrisé --* Th 29 | *gèrisé --* Ph 6, 42 | *gèrisé --* To 99 | *gèrisé dè skre* Ph 81 | *gèrisé dè skre* Ph 79 || 3. 'guérisseur aux plantes': *gèrisé a plāt* Th 25 || 4. 'guérit-tout'<sup>16</sup>: *gèri tu* Ni 1; B 33.

H. 1. 'refaiseur de tous les maux': *rfézé d tu lè mó* Th 62 || 2. 'faux refaiseur': *fó rfèzé* Ni 33 (peut-être).

I.<sup>17</sup> **+jan-potâje...**: *žā potāš* A 7 (empirique) | «Jean-Potâge» To 99 (charlatan) | «Jean-potâche» A 55 (id.) | *gā potā,č* S 37 (id.).

J.<sup>18</sup> **+sègneû (d' mās)...**: *sèñé* Na 84; D 15 (q. 724); W 63 (*\*k'a 'ne boune mwin*) | *sèñér* B 4 | *sèñé d mā* Ve 44; My 1, 3. — Fém.: **+sègneûse**: *sèñés* W 42 (*li ~ di hòñûl* [de Hognoul], surtout pour la pleurésie, q. 724).

K.<sup>19</sup> **+soufleû(r) (d' môs)**: *souflé* To 48 | *-ér* S 6 (q. 724) | *souflé d mó* A 12.

L.<sup>20</sup> 'penseur au secret': *pēsé ó skre* A 18 | *pāsé --* A 12.

M.<sup>21</sup> a. **+macrê (r')crèyou, +r'crouyou macrê...**: *makrè rkrèyou* D 46 (-ē), 64; L 1 | *-- krèyou* H 1 || *rkrèyou makrè*<sup>22</sup> Ve 32 | *rkrèyou makrè* H 68 (guérisseur de campagne) | *krèyou --* Ma 12 (empirique) || b. **+macrê**: *makrè* L 35.

N.<sup>23</sup> 1. **+sorcî...**, **+chorchî**: *sòrsi* S 31, 36 | *sòrsi* Ni 11 | *šòrsi* To 7 || 2. **+sorcî d' sèyu**: *sòrsi d' sèyu* Ch 26 (terme péjoratif et rare).

O. **+charlatan...**: *šarlatā* Mo 20, 64; S 6; Ch 4; Ma 43 | *šār-* Ni 107.<sup>24</sup>

P. **+spirite...**: *spirit* A 37; S 19; Ch 27; L 35 (*\*il a stu trover on ~*) | *spérét* Ni 11.

<sup>1</sup> V. FEW 15/1, 226b, \*BÖTAN (frm. *rebouter* 'remettre (un membre luxé) par des procédés empiriques' (pop., dp. Boiste 1812) [...]; *rebouteur* (dp. Boiste 1812) [...], *rebouteux* (dp. Ds 1896), nam. *ribouteu* [lire: -eû], etc.), ainsi que DL *ribouteû* (néol.), LÉON. 157 *r(i)bouteû*, PIRS. *ribouteû*, FRANCARD *r(u)bouteû* (avec renvoi à *r(u)bouter*, où le

sens 'rebouter' manque), MASS. *rubouteûs*, CARL.<sup>2</sup> *r'bouteû*, DEPR.-NOP. (*è*)*rbouteû*, MAES *èrbouteû*. — Comparer 'rebouter' 'fouler' (not. 101, O).

<sup>2</sup> *\*Lès bèrjeus sont souvèt dès-èrbouteûs* A 52.

<sup>3</sup> Pour la forme du préfixe, cf. au même point *àrgē* 'regain', *argē* (ALW 1, c. 82).

<sup>4</sup> Avec traitement lorrain du suffixe -ATÔRE.

<sup>5</sup> Type 'rabouteur' (RE-AD- +), attesté avec d'autres sens FEW 15/1, 220b, \*BÖTAN; noter que frm. *rebouteur* (Besch 1845—Moz 1859) est considéré par FEW 15/1, 226b, comme une simple variante de *rebouteur*.

<sup>6</sup> Type 'forbouter' (FÖRIS +), à ajouter FEW, l.c. — Comparer *si forbouter* 'avoir une chute du rectum' (ici, not. 79).

<sup>7</sup> V. DL *ripougnî* v.tr. 'masser, rebouter'; *ripougnédje* 'massage, opération de rebouteur'; *ripougneû* 'rebouteur', insérés FEW 8, 516a, PÜGNUS, et WIS. id., LÉON. 157 *r(i)pougneû*.

<sup>8</sup> Croyance. *\*Po poleûr ripougnî, i fât èsse li sètinnme dès fis, èt batizé li dîmègne (li minme djoû)* ['pour pouvoir rebouter, il faut être le septième des fils et baptisé le dimanche (le jour même [de la naissance])'] W 10; *\*po r'pougnî, i fât k'on n'âye nin vèyou s' papa* H 50; --, *i n' fât nin avou vèyou s' père* Ma 9; --, *i n' fât nin avu k'nohou s' papa* W 30; --, *i n' fôt né oyou k'nohou s' père* L 19; les *\*r'pougneûs* sont *\*lès cis ki n'ôt nî k'nohou leû papa* L 61; le *\*r*, *c'è-st-onk ki n'a nin vèyou si papa* H 69; *\*lu ci k' n'a nê k'nouhou s' père rupogne* Ve 34; *\*i n' fôt né aveûr oyou k'nohou* ['avoir eu connu'] *s' père* Ve 8; ont la qualité de *\*r*. ceux qui sont nés après la mort de leur père L 2; Ma 29; les enfants posthumes D 58; *\*i r'pougne lès fôrcîses* ['entorses'; v. not. 102, F 2 b], *i n'a né k'nohou s' père* L 45; *\*i fât avu m'nu à monde li dîmègne èt n' nin avu k'nohou s' papa* W 9; *\*Marîye Fransolèt rupougnîve: èlle èsteût f'ni à môde ète lès deûs mèsses lu dîmègne* ['entre les deux messes le dimanche'] *èt après l' mwért du s'père* Ve 32 (notation qui concorde exactement avec celle rapportée par DL, s.v. *ripougneû*); *\*il a v'ni à monde inte deûs mèsses*, ou *\*il a v'ni à monde ki s' papa èsteût mwért* B 2.

<sup>9</sup> Types 'rapoigneur' (RE-AD- +) (2) et 'forpoigneur' (FÖRIS +) (3), à ajouter FEW l.c. —

Du second, rapprocher *\*forpougnî* 'fouler' (not. 101, J 2).

<sup>10</sup> À classer auprès d'afr. *rebillier* 'repousser', FEW 1, 366a, \*BILIA; comparer pour le sens le t. 'rhabilleur', ibid. 367b.

<sup>11</sup> De *mascâcî*, correspondant à un t. 'mar(es)chaucier', dans un sens qui se greffe sur le sens originel de 'soigner empiriquement (un cheval malade)', attesté autrefois en liég. (v. DL *mascâcer*, d'après G); la syllabe initiale *mas-* découle par assimilation de *mar-* (cf. *marcâcer* G, F, L 43, dans DL). Compléter la documentation de FEW 16, 518a, \*MAHR-SKALK, ainsi que la note 17, et v. vol. ultérieurs (notamment VÉTÉRINAIRE).

<sup>12</sup> Pour 'médecin', v. not. 145. Les trois syntagmes sont à ajouter FEW 6/1, 601ab, MĒDICĪNA. Le sens de 'sauvage' dans le t. 1 découle du sens 'qui vient naturellement sans culture (arbre, plante, fruit)' de *sauvage* (en fr. dp. 1530; v. notamment HaustMédliég; FEW 11, 617a, SILVATICUS). Le mot 'herbes', dans le type 2, signifie 'simples' (sens relevé seulement pour fr. *herbe médicinale* par FEW 4, 404a, HĒRBA). — V. LÉON. 157 *sauvadje médecin* 'rebouteur'; CARL.<sup>2</sup> *mèd'cin a-z-yèbes* (et var.) [plutôt: *as-yèbes*] 'rebouteux qui soigne par les plantes' et la loc.: *pôrtèz-vous bin, dj' pay'ré l' mèd'cin a-z-yèbes!* — En outre: *\*li méd'cin di R'nuvèye* [Erneuville, Ma 52]; il signait les *\*mâs d' sints* [«maux de saints»] et faisait le tour des calvaires rustiques (par exemple, *\*li creû sint-Agrapâ*), pour ramasser les aumônes Ma 53.

<sup>13</sup> La q. 723 relève encore le mot 'herboriste': *arbòris* L 114, dont le sens 'rebouteux' ne paraît pas assuré.

<sup>14</sup> Ajouter les mentions belgoromanes du type 1 et le type 2 FEW 17, 527b, \*WARJAN.

<sup>15</sup> Ajouter les périphrases: *\*yun ki guèrit du s'crèt* Ph 45; *\*lu cé ki guèrit du s'crèt* Ne 23; 'il' *\*guèrit du s'crèt* Ne 24; -- *dès s'crèts* Ne 15; -- *ô s'crèt* Ph 6; cf. not. 157, B 1. Pour ce sens spécial de 'secret', v. DEPR.-NOP. *s'crèt*, dans l'exemple: *il a in s'crèt pou lès brûlures*, CARL.<sup>2</sup> *s'crèt*, dans *r'fé au s'crèt* 'guérir par une force occulte'; *in r'fèyeû au s'crèt* (tous deux Th 24) et FEW 11, 377b-378a, SĒCRĒTUS (notamment Alès *garî dâou sicrè* 'guérir par des formules cabalistiques', 378a).

<sup>16</sup> Type attesté notamment à St-Pol, FEW 17, 527b.

<sup>17</sup> Sens confirmé par COTT. et connu aussi à Mons; v. en effet Mons *jean-potage* 'charlatan, marchand d'orviétan; bateleur' (déjà Dl), FEW 5, 46b, JOHANNES, et comparer les sens de MarcheE. *djan potadje* 'imbécile', FEW, l.c., ainsi que de liég. *Tch'han potadje* 'mari qui s'occupe du ménage', rangé FEW 9, 268b, POTTUS (matériaux qui seront complétés dans un vol. ultérieur). Il y a tout lieu de penser que les sens 'empirique' et 'marchand d'orviétan' sont originels; le sens de l'élément de composition 'potage' s'éclaire en effet d'un rapprochement avec le type oriental 'potager' 'se droguer' (v. ici, not. 150 et FEW 9, 268b).

<sup>18</sup> V. DL *sègneû* (f. *-eûse*, *-erèsse*) 'guérisseur (-euse) qui opère en signant', LÉON. 157 *sègneû* 'guérisseur', FRANCARD *sègneû* (f. *-eûse*) 'personne qui guérit des maux, des plaies en faisant le signe de la croix', etc. De 'signer' 'guérir (un mal) en faisant des signes de croix et en disant certaines prières' (v. not. 157); ajouter le dérivé FEW 11, 600a, SĪGNARE.

<sup>19</sup> À rapprocher de liég. *softer lès rin.nètes* 'guérir du muguet en soufflant par trois fois un cierge allumé devant la bouche du malade et en prononçant certaines prières' (v. DL, s.v. *rinnètes* et BSLW 12, 111, 189), CARL.<sup>2</sup>, s.v. *mau*, *soufter l' mau* 'faire disparaître le mal en soufflant sur la partie malade et en prononçant une formule cabalistique' (Ch 35). Ce sens de 'souffler' et le dérivé 'souffleur' sont à classer auprès de mfr. frm. *souffler sur qn* 'ensorceler qn en soufflant sur lui' (BibleGer 1553; Sév; Voltaire; Musset), FEW 12, 408b, SUFFLARE.

<sup>20</sup> Périphrases: 'il pense au / du secret': *pēs u skre* S 10; *pās ó skræ* A 2; *pēs du skrè* To 94; cf. not. 157 B 2. V. FEW 11, 377b, SĒCRĒTUS et cf. ci-dessus, n. 15.

<sup>21</sup> V. DL *macrê r'crèyou* ou *r'crèyou macrê* 'sorcier qui s'est «recru» et qui emploie son savoir à des fins utiles; guérisseur ou empirique de village; [...] il fait le rebouteur (*ripougneû*)'. Le type est à ajouter FEW 16, 503b, MAKELÂRE. *\*r'crèyou* (parfois altéré par la chute de l'élément préfixal) est le part. passé-adj. de liég. *si r'creûre* 'abjurer son erreur, rentrer dans le giron de l'Église' (L 106, 113) DL; FEW 2, 1304b, CRĒDĒRE.

<sup>22</sup> Le premier *-u-* par assimilation avec le *-u* final.

<sup>23</sup> V. FEW 12, 120b, SORS, où on ajoutera le t. 2, proprement 'sorcier de sureau'.

<sup>24</sup> Autre sens (comme en français): *+charlatan* 'médecin qui ne fait rien de bon' (terme péjoratif) Ni 61.

ADD. *+r'pougnî* 'rebouter', etc. Réponses sporadiques en marge des q. 723 et 704 «se fouler».

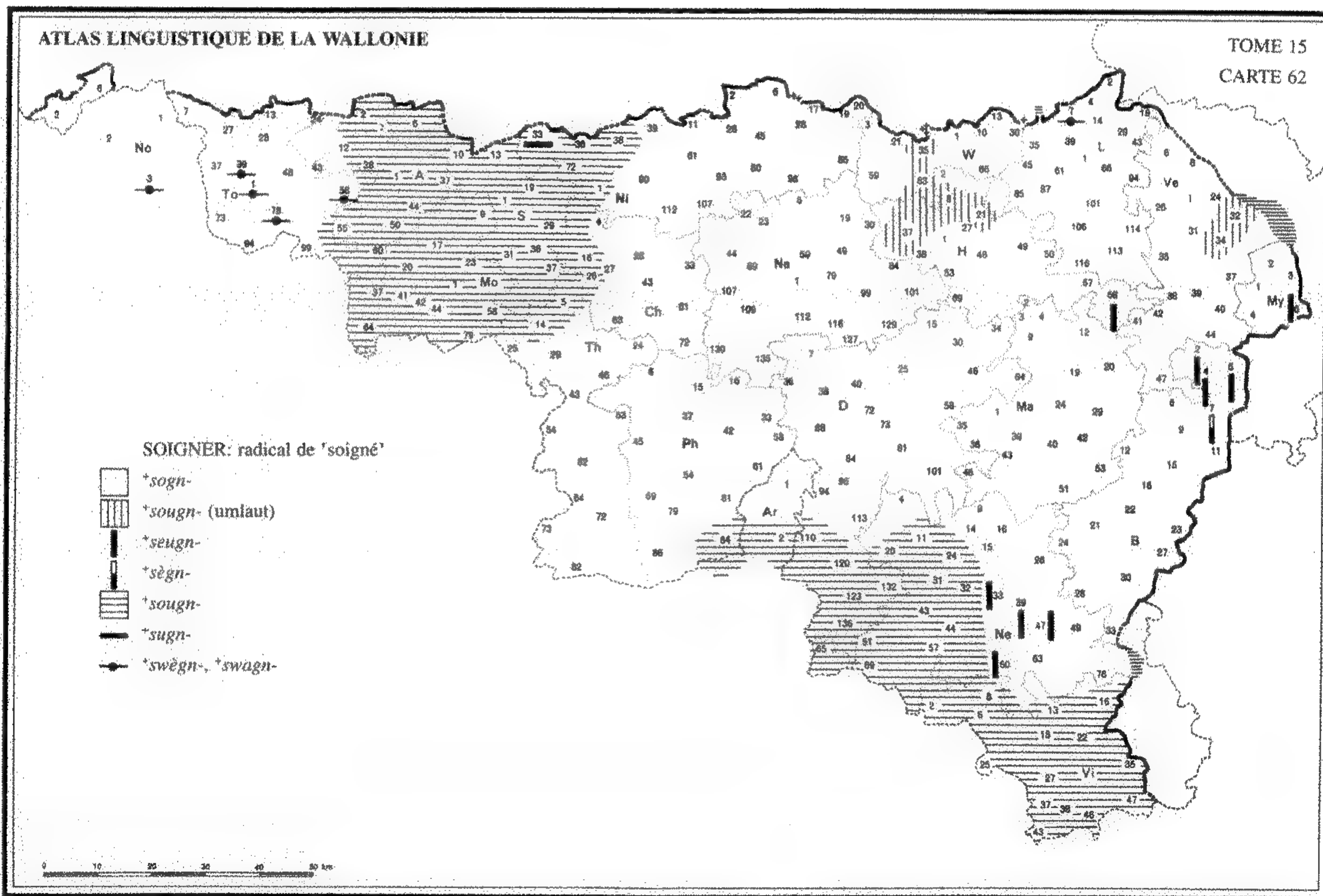
1. *+r'pougnî...*, *+ri-*: *rpauñi* W 1 (*+s'aler fé r.*), '56 (*+si fé r.*, q. 704); H 50; Ve 35 | -ÿ L 19 |

-i H '28 (*+dji m'a fêt r.*); Ma 2 (*+aler s' fé r.*), 4 (*+i s'a mès passé, èl fât r.*, q. 704), 9 | -é B 2 | *ripauñi* W 30; Ma 12 | -ÿ H 69 | -é B 12 | *rupauñi* Ve 34 | *ripauñi* W 10. — Ind. pr. 3 ps.: *+r'pogne*, *+r'pougne*: *rpõñ* L 19 | *rupõñ* Ve 34 (dér.: *rpõñèc*) | *rpauñ* Na 22 (masse); H 49 (dans la périphrase *+li ci ki r.* 'rebouteux'); L 45; Ve 35; B 11 || *+r'pougn'têye*: *rpauñtêy* Ma 46. Ind. impft 3 ps.: *+rupougnîve*: *rupauñîf* Ve 32. Ind. passé composé 3 ps.: *+a r'pougni*: *a rpauñi* B 23.

2. Ind. passé composé: *+a forpougnî*: *a forpauñi* L 94 (*+on v's-a f. po v's-èl riwèri*, q. 704).

### 148. SOIGNER (carte 62)

Q.G. 701 «le médecin l'a soigné...» et 703 «elle a été bien soignée».<sup>1</sup>



Le tableau donne des formes de participe passé masculin (féminin là où le masculin n'a pas été recueilli). L'équivalent de fr. *soigner* (A) conserve très généralement les formes étymologiques (contrairement à la forme française, refaite d'après *soin*, v. BOURCIEZ § 101, Remarque II; cette forme, empruntée, ici sous III). L'aire de

*\*sogn-* (I), autrefois d'un seul tenant, s'est brisée sous la pression de *\*sougn-* (II), forme que l'on trouve non seulement dans le Hainaut, mais aussi au sud de la province de Luxembourg. De petites zones connaissent des phénomènes secondaires de palatalisation — de *-ò-* en *-è-* (I b), puis *-è-* (I c); de *-u-* en *-u-* (II b) — et d'umlaut.

Le sens des mots 'besogner' (A), composé du précédent, *+médî...* (B), de MĚDĪCARI, et 'traïtier' (C) est exactement 'soumettre à un traitement médical (pour soigner)'. Le premier est inédit dans ce sens. Du second dérive *+médes* 'remèdes' (à distinguer de *+méde* 'médecin', de MĚDĪCUS; v. ci-dessus, not. 145).

◆ ALF 1710; BRUN., *Enq.* 1475-6.

A.<sup>2</sup> I. a. *+sogn-...*: *sōñī* Ch '54; Th 25; Ni '10, 20 (Ard.), '24, 39, 61, '62, 85, 112; Na 44-79, 99, 107-112; W 59; H 50, 67, '74; L 1, 2, 29, 39, 61, 66, '71, 85, 94-106, 114; Ve 1, 6, 26, 35; My 1, Ma 4 | *-īy* (f.) Ni 98; Na 84 | *-ī* Th 53; Ni 11, 90; Na 1; H 1; L 19, '32 | *-i* To 2, 6, 27, 37; Ch 4, 27-43, 61, 63, '64, 72; Th 24; Ni 2, '5, 6, '9, 17, 19, 26, 28, 45, 80, 93, '97, 107; Na 6, 19, '20, 22, 23, 30, 101, 116-129, 135; Ph 15, 33, 42-61, 81; Ar 1; D 7-38, 40 (*-ni* [?]), 46, 58, 68, 73-101, 113; W 1, '2, '8, '9, 10, 13-30, '36, '39, '42, '56; H 2, 27, '28, 38, '39, '42, '45, 46, 49, 53, 69; L 35, 45, 87, 113, 116; Ve 8, 24, 31, 37-40, 42; Ma 2, 3, 9; B 9, 11, '14, 15, 16, 22, 23, 27 | *-i* To 7; Th 46; Na 130; Ph 6, 16, 37; D 72; Ne 4 | *sōñī* No 1 | *sōñī* No 2 || *sōñī* A 12 | *-ñ,æ* To 48 | *-ñi,yé* To 24 | *-ñé<sub>uw</sub>* To 73 | *sóniyæ* To 94 || *sōñé, -é* To 13, 28, 99; Th 54, 62; D 64; L 4, 14, 43; Ve 47; My 2-4; Ma 19-29, 40, 42, 53; B 6 (f.), 12 | *-é* W 66; H 21; Ve 40, 44 | *-èy* (f.) Ve 41; Ma 12 | *-éy* To 43 | *-e* Th 64, 73 | *-é* Th 43, 82; Ph 69 | *-è* Th 29, 72; Ph 79, 86; Ma 1, 35-39, 43-51; B 21, 24, 28-33; Ne 9, 14-16, 26, 39 (Lamouline), 49, 63, 76 | *-æ* To '71 || b. *+seugn-...*: *sæñī* H 68; B 4, 5 (*sæ-*) | *-ñé* My 6; B 2, '3 | *-è* Ne 33, 39, 47 | *-ñyè* Ne 60 || c. *+sègn-:* *sèñī* B 7.

II. a. *+sougñ-<sup>3</sup>...*: *suñī* Mo 44; S 1, 6, 19, 36, 37; Ch 16 (ou *-ī*); Th '2; Ni '74; D 132; Ne 51, 69; Vi 8 | *-īy* (f.) H 21 (cf. *sōñé*, m.) | *-ī* Mo 23, 58, 79; S 10; Ch 16 (ou *-ī*), 26; Ne 43 (f.) | *-ī* A 2, 7; Mo 9, 17; S 29; Ni 1; D 123, 136; W 35; Ne 44, 57, 65; Vi 6 | *-i* S 13; Th 5; Ni 36-38 (*sū-*), 72; Ph 84; Ar 2; D 110, 120; W 63; H 8, 37; Ve 32, 34; Ne 20; Vi 2, 13, 16, '21, 22-35, '36, 37-47 | *sūñī* A 37 || *sūñiyæ* A 28 | *-ñyæ* A '13 | *-ñyæ* A '20 | «*-gnie*» A 12 | «*-ñiye*» A '18 || *-ñé, -é* Mo 20, 42; Th 14; Ne 11, '22, '23, 24, 31, 32 | *-é* Mo 37 (*sū-*), 41, 64 (*sū-*) | *-é* S 31 | *-ñè* Mo 1; Vi 18 | *-è* A 1, 55 | *-æ* A 44, 50, '52 || b. *+sugn-:* *suñī* Ni 33.

III. *+swègn-, +swagn-:* *swèñé* L 7 | *swañé* No 3, '4; To 1, 39 | *-ñè* To 58 | *s<sub>o</sub>añé* To 78 | *-ñi,yi* A '10.<sup>4</sup>

A.<sup>5</sup> *+bèzognî, -i:* *bèzòñī* Ni '66, '102 | *-ī* Ni 20 | *-i* Ni 6-'9 (bien soigné), 98 | *-īy* (f.) Na 6 | *-iy* (f.) Ni 17.

B.<sup>6</sup> *+médî, -i, -dié, -è...:* *médî* Na 109; W 3; L 45, 66 (et *si m. ô tiyu* 'au tilleul' q. 44), 85, 94; Ve 26, 32-34 (f.); Ma 12 | *-dyī* Na 107 | *-di* Ni 98; Na 101 (pour les bêtes); W '56; H 49, 53; Ve 24 (avec des médicaments); My 1, 3 (*mī-*)<sup>7</sup> | *-dyi* Ve 41 | *-dyé* B 6 | *-dyè* D '104 (et Bure) | *-dèy* (f.) Ve 26.

C. 'traïtié'. *+tréti, -è...:* *tréti* Na 84; My 6 | *-è* Ph 79 | *trété* B 22 (arch.).

<sup>1</sup> On a aussi consulté les q. 1231 «soigne-le bien; soignez-le» et 1310 «il mourrait si on ne le soignait pas».

<sup>2</sup> FEW 17, 273a, \*SUNNI.

<sup>3</sup> Aux pts en italique, *-u-* résulte de *-ò-* sous l'influence de *-i* final (umlaut); cf. par exemple en ces points l'impératif *+sogne* W 35, 63; H 21, 37; *+søgne* Ve 32, 34.

<sup>4</sup> Locutions. 1. 'soigner au pouce', au part. passé f.: *+sognîye à pôce* 'bien soignée' H '42; à ajouter auprès de Huy *il aveût s'pôce* 'il était à son affaire', FEW 9, 133a, PÖLLEX; — 2. 'soigner aux petits oignons', au part. passé f.: *+sogni âs p'tits-ognons* 'bien soignée' H 27, '28; FEW 14, 44b, UNIO. — En outre: 1. 'on a eu *+dou sogn*' Th '2 (v. FEW 17, 272a, SUNNI); 2. 'on en a eu *+sogne*' D 68; 'avoir *+sogne* de qn' Ni 112 (v. FEW 17, 273a).

<sup>5</sup> À l'infinitif: *+bèzognî* v.tr. 'appliquer un remède' (synon. *+médî*) Ni 20. Ce sens de 'besogner' est à ajouter FEW 17, 278ab, \*SUNNI.

<sup>6</sup> V. aussi not. 150 PRENDRE DES MÉDICAMENTS, F. — Compléments: *+médî* '1. panser; médicamenter; 2. soulager: *+ine sacwè ki méde ou médih*' L 45; id. dans DL (mais *ine sacwè ki médèye bin*). Au sens 1, v. encore: *+médî* v.tr. 'bassiner (une plaie) pour soulager; médicamenter pour guérir' Ve 24; *+médier one plâye* Ma 24; *+médiè* -- Ma 19; *+on li a médyî s' mô* 'soigné, pansé' Na 107; *+èle vinot s'fère médiè* D '104; *+i s'a mîdi lu même* My 6; ainsi que VILL. *médi* 'panser une plaie, soulager un mal', SCIUS 'panser, remédier', BASTIN, *Faym. mîdi*

'pansement, médicament' et, dérivé de ce sens, LÉON. 155 *médiyi* ou *massè* 'masser'. Le sens 2 est encore attesté dans: *+cwand k'on-z-a dès mâs dè stoumac', lè camamèle* ['camomille'] *mîdit* My 6. De MĚDĪCARI; v. FEW 6/1, 596a (déjà JPreis), où il faut supprimer la n. 2. — Dérivés: 1. DL *médièdje* 'médicamentation, pansement'; v. FEW 6, 596b; 2. DL *mèdes* pl.

'médicaments' (L 87); à déplacer de FEW 6/1, 604a, MĚDĪCUS (où *mèdes* 'médicaments' est analysé comme un sens secondaire de *mède* 'médecin', sur lequel v. ici not. 145) à 596b, MĚDĪCARI.

<sup>7</sup> L'-i- initial sous l'influence de -i final (umlaut); v. aussi BASTIN, *Faym.* et la note précédente (My 6).

## 149. GUÉRI

Q.G. 701 «le médecin l'a soigné; il est *guéri* maintenant» et 697 «...; il [l'abcès] est *guéri*».<sup>1</sup>

Le tableau distingue les termes généraux (A-C), qui s'appliquent aussi bien à l'homme qu'au mal qui l'atteint (plaie, abcès, etc.), des termes qui ne s'emploient qu'à propos de l'homme. Ces derniers ont été regroupés dans deux catégories sémantiques selon que leur sens exact est 'sauvé, hors de danger' (D) ou 'rétabli, à nouveau en bonne santé' (E); on notera que le premier de ces sens est le sens originel de 'guéri' (A) et le sens de base des dérivés de 'eschapper' (C), tandis que le second est le sens de base de 'refait' (B). Sous F, locutions.

◆ ALF 674; BRUN., *Enq.* 815.

A. 1. 'guéri'.<sup>2</sup> a. *+guèri...*, *+gué-*, *+djè-*, *+djé-*: *gèri* To 13, 39, 58, '71; A 1, '20, 28, 37, 50, '52, 55; Mo 1, 23, 37; S 37; Th 25, 54; Ni 1; Ph 69, 86; D 110, 120; B 33; Ne 15, 20, 33, 39, 44, 47, 49, 60, 63, 69, 76; Vi 18 (ou *ga-*), 43 (ou *ga-*) | *-ī* No 2 (ou *gèri*) | *-i* D 123; Ne 32, 43, 51, 57; Vi 2 (ou *ga-*), 8 | *-è* D 132; Vi 25 | *geri* A 12 | «*ge-*» A '18; Mo 41 | *gé-* No 1, '4; To 1, 7, 27, 94, 99; Mo 58, 79; Ni 112 | *-ī* To 78 | *gèri* To 37 | *gé-* No 2 (ou *gèri*), 3; To 2 || b. *+gari...*: *gari* Ne 65; Vi 16, 18 (ou *gè-*), '21, 22, 35, '36, 43 (ou *gè-*), 46, 47 | *-i* D 136; Vi 2 (ou *gè-*), 6 (arch.), 13 | *-é*, *-é* Vi 27, 38.

2. 'reguéri'.<sup>3</sup> a. *+r'wèri...*: *rwèri* D 64; H 8; W 1, '8, '9, 10, 13, 30, '39, '42, '56; H 8, 27, '28 (-é), 49, 50, 67, 68, '74; L 1-14, 19, 29, '32, 35, 43-61, 66, '71, 87-116; Ve 1, 24-31, 35-40, 42, 44, 47; My 1, 3-6; Ma 2-19, 24, 40; B 4, 5 (*rwé-*), 6-9, 15 | *rwi-*<sup>4</sup> Ve 32, 34 | *rwa-* Ma 42, 51; B 12, 16, 21, 30 || a'. [avec changement de morphème:] *+r'wèrou*: *rwèrou* Ve 6 | *-ū* L 85 || b. *+r'guèri, -é-*: *rgèri* S 37 | *rgé-* To 6.

B. 'refait'.<sup>5</sup> a. *+r'fèt, -è-, -é-...*, *+èr-...*: *rfè* To 13, 28, 94; A 37; Mo 20, 37; S 6-13; Ch 28;

Th 25-54, 64, 73, 82; Ni 2, '5, 6, '9, 11, 33, 93, 98, '102; Na 59, 69, 130; Ph 33, 54, 69; D 15, 30, 40, 68, 81; W 1, '8, '9, 10, 30, 35, '36, '39, 59; H 2, 21, 27, '28, '39, 46, 50, 67, '74; L 1, 66, 85, 94, 106, 116; Ve 8, 40; Ma 9, 40 | *-è*, Th 64 | *-ē* Ni 19, 20; D 34; W 3, 21, 63, 66; H 1, 8, 38, '42, 49, 53, 69; Ve 31, 32; Ma 2-4; B 15 | *-è* Mo 64; Ph 81 | *-è/à* Th 14 | *èrfè* No 1; To 43, 48, 99 | *àer-* To 24 | *èrfæ* A 50 | «*-æ*», «*-e*» A '10, 12 | «*ærfæ*» A '13 | *rfè* Mo 58; Ch 72; Th 73; Ni 17, 28, 45, 61; Na 84, 109, 116, 127, 135; Ph 15, 16, 37, 42, 53; D 7, 46; L 39; Ma 39, 46; Ne 9 | *-é* Ni 90 | *-e* Th 62; Ni 36, 39; Ph 6; Ne 16 | *rfé, -é* To 73; A 2, 7, '20, 44; Mo 9, 17, 42 (-é), 44, 79; S 19-37; Ch; Th '2, 5 (et *+r'fèt a bon*), 24, 72; Ni 26, 72-90, 112; Na 1-19, '20, 22-49, 79, 99-107, 112, 129; Ph 45, 61, 79; Ar 1; D 25, 36, 38, 40, 58, 72, 73, 84-96, 113; H 37; L 19; Ma 1, 36; Ne 4, 14, 15, 47 | *-é*, Ni 38, 107 || b. *+r'fwét...*: *rfwé, -é* Ar 2; D 120, 123; Ne 11, 20, '22, 32 | *-ē* Ne 24, 31, 51 | *-è* Ne '23 || c. *+r'fât*: *rfā* Vi 22.

C.<sup>6</sup> 1. 'eschappe'. *+hape, +hyape, +chape*<sup>7</sup>: *hap* L 101; Ve 24, 37, 39, 40, 44; My 2 | *χap* My 3, 6; B 2, '3, 4-7 | *šap* Ve 47; Vi '21.

2. 'eschappé'. *+hapé, +cha-, +sca-*<sup>8</sup>...: *hapé, -é* D 34; H '74; Ve 1, 38, 40-42 | *h/χa-* Ve 44; My 4 | *χa-* Ma 4, 9, 19-24, 29 | *-pī* B 7 | *šapé, -é* Ni 6, '9, 17, 19, 20, 28; Na 44; Ma 40, 53; B 11, 12, '14, 16, 22-27; Ne 44 | *-è* Na 129; D 101; Ma 1, 39, 43, 46; B 24, 28, 30, 33; Ne 4, 26 | *skapé* Ni 90 || 2'. [avec changement de morphème:]<sup>9</sup> *+chapi*: *šapi* Ne 76.

D. «sauvé, hors de danger». 1. *+sâvé, +sô-*: *sâvé* L 61 | *sô-* Ni 90 || 2. *+horé*<sup>10</sup>, *+r'horé*<sup>11</sup>: *hòré* L 61; Ma 9 | *rhòré* L 45 || 3. *+francès*<sup>12</sup>: *frāsè* Ma 9 || 4. *+clér*<sup>13</sup>: *klér* Ma 9 || 5.<sup>14</sup> a. *+foû sogne*: *fū sòn* Ma 9, 24 || b. *+foû dâdjî*: *fū dôğî* L 61.



E. «rétabli, à nouveau en bonne santé». 1. <sup>+</sup>r'mètou<sup>15</sup>: *rmètu* Ve 40 || 2. <sup>+</sup>r'tapé<sup>16</sup>: *rtapé* H 74; L 45 | -é Ve 40 | -è Ph 37 || 3. <sup>+</sup>ragrawî, -i<sup>17</sup>: *ragrawî* L 106 | -î Ni 20 | -i Ni 17, 19 || 4. <sup>+</sup>rapôpi<sup>18</sup>: *rapôpi* Ni 17.

F. Locutions. 1. 'il a renvoyé tous les <sup>+</sup>médes<sup>1</sup>: v. not. 145 MÉDECIN; 2. a. <sup>+</sup>il a pris tite nouvèl<sup>19</sup> L 45 (synon. de b); b. <sup>+</sup>il a pris on novê stut<sup>20</sup> L 45.<sup>21</sup>

<sup>1</sup> La q. 697 constitue la question de base; variantes de la q. 701 dans les notes. — Pour les mots signifiant 'résorbé (de l'abcès après guérison)', v. la note finale.

<sup>2</sup> Variantes: *gèri* (gé-) To 7; *gé-* (gè-) To 39; *gè-* (gè-) Mo 37; *gèri* (-è) D 123; Vi 25. — FEW 17, 527a, \*WARJAN. L'EH n'a pas recueilli de formes en *w-* (cf. Mons *wari* v.a.n. 'guérir', *weri*, FEW l.c.).

<sup>3</sup> Préfixe à valeur intensive. V. FEW 17, 527b (ce type pour Malm. verv. liég. rouchi), ainsi que DL *riwèri* 'v.tr., guérir; v.r. et v.i., se rétablir', SCIUS *ruwèri* v.tr. et v.i., FRANCARD *r(u)wari* v.tr. et v.r. À la voix pronominale: <sup>+</sup>èle *s'a r'wari* Ma 53.

<sup>4</sup> L'-i- par umlaut.

<sup>5</sup> Variantes: *rfè* (*rfé*) Ni 26, 85, 112; (*rfè/à*) Th 14; *rfèw* (*rfé*) To 73; *rfè*, (*rfè*) Ph 81; *rfé* (*rfè*) Na 59; *èrfè* (*ær-*) To 24; *rfwè* (-é) D 123; on néglige un grand nombre de variantes mineures. — FEW 3, 347b, FACÈRE connaît seulement Urim. (Vosges) *rfare* [...]; v.r. se rétablir'. V. de même DL *si r'fé* 'se rétablir, guérir'; *r'fèt* 'rétabli, guéri', SCIUS *su r'fé* 'se refaire, se rétablir', LÉON. 125 *si r'fé* 'se rétablir' (dans un exemple), BALLE *s'èrfé* 'se guérir', CARL.<sup>2</sup> *r'fé* 'v.tr. guérir; v.r. se rétablir', BAL *rfé* v.tr. 'guérir' (notamment dans *rfé ó skrè* 'guérir par des moyens occultes'; d'où *rfèyeû ó skrè* 'guérisseur': v. ici, not. 157, B 2 et 147, n. 15), COPP. *s'èrfé* 'guérir', DEPR.-NOP. 'guérir (homme, blessure)'.  
<sup>6</sup> Déverbal et part. passé-adj. de 'échapper' v.i. 'guérir' (sens dérivé du sens 'échapper (à un danger)', plus largement répandu), attesté par REM., *Gloss. haper* v.i. 'guérir' (inusité en liégeois, v. DL), LÉON. 129 *chapè* 'retrouver la santé', FRANCARD *chaper* 'v.a., guérir d'une maladie, d'un mal; sauver; v.r. se guérir', MASS. *chaper* v.i. 'guérir, venir à bout (d'une

maladie)'. Ajouter ces mentions à Malm. *šape* 'guérir' Z 18, 263, FEW 3, 268b, \*EXCAPPARE.

<sup>7</sup> V. FEW, l.c. (afr. *eschappe* 'sauvé, libre' Joseph [anorm. v. 1150], liég. *il est hape* 'sauvé, hors de danger', *happe* 'guéri' BSLW 20, XIII, [...] gaum. *chappe* 'sauvé d'un danger'), Wis. *hape* 'sauvé, guéri, hors de danger', SCIUS *hape* 'convalescent, hors de danger' (synon. *hapé*), LIÉG. *chappe* 'sauvé, sauvé (d'un danger, d'une maladie)', *Gloss. St-Lég.* 'sauvé'; ['guéri'] (ce sens dégagé de l'exemple) (synon. *chappéye*). — Comparer 'à / en eschappe' 'les pieds nus dans les chaussures', ALW 5, 235b; DW 1, 135-7.

<sup>8</sup> V. DL *hapé* 'hors de danger ou de peine, sauvé', SCIUS *hapé* 'convalescent, hors de danger' (synon. *hape*), LÉON. 227 *ièsse chapè* 'être sauvé', PIRS. *nos èstans chapés* 'nous sommes sauvés, au-dessus de toutes nos difficultés' (s.v. *chaper*), FRANCARD *chapé* 'guéri (par exemple d'un abcès)', *Gloss. St-Lég. chappéye* 'sauvé, [guéri]'.  
<sup>9</sup> Sous l'influence de 'guérir'? Cf. wall. *skapi* 'guérir', *šapi* 'guéri' (ALF 674 p 190, 198), FEW 3, 268b.

<sup>10</sup> Cf. DL *horer* 'assécher (un pré, une cave) en faisant un canal; t. de houill., drainer (un ouvrage)'; d'où *si horer foû* 'se mettre à l'abri, se tirer d'affaire'; *horé* part. passé-adj. 'sauvé, tiré d'affaire'. FEW 17, 55a, SCHOREN. — Même sens métaphorique dans LÉON. 227 *èsse sèwé* 'être sain et sauf', proprement 'être drainé'; sens à ajouter FEW 3, 258b, \*EXAQUARE.

<sup>11</sup> Type inédit à ajouter FEW 17, 55a.

<sup>12</sup> V. DL *francès*, dans *nos èstans f.* 'nous sommes sauvés' (antonyme de *dji so d'Flande* 'je suis flambé', littér. 'de Flandre'). FEW 3, 751b, FRANCE (où l'explication de la n. 6, à propos de la seconde locution, semble hasardeuse); v. aussi FEW 15/2, 136b, FLANDERN.

<sup>13</sup> Sens relevé par DL *clér*, dans *èsse clér* notamment 'être hors de danger' et LÉON. 227 *clér* 'sauvé'; à ajouter FEW 2, 730b, CLARUS.

<sup>14</sup> Syntagmes formés au moyen de la préposition *foû* 'hors' (FÖRIS), suivie de <sup>+</sup>*sogne* dans le sens de 'peur, crainte' (DL et vol. ult.) et de 'danger'; v. DL, s.v. *sogne* et *dandjî*, et classer les deux syntagmes respectivement FEW 17, 273a, \*SUNNI et 3, 128a, \*DOMINIARIUM.

<sup>15</sup> V. frm. *se remettre* 'recouvrer sa santé' (dp. 1633, TLF; cf. FEW 10, 241a, RĚMĚTTĚRE),

ainsi que LÉON. 129 *si r'mète*, PIRS. *si r'mète* (où il faut rectifier la définition), CARL.<sup>2</sup> *r'mètu* ou *r'mîs* part. passé-adj. 'guéri, rétabli'.

<sup>16</sup> V. frm. *se retaper* 'rétablir sa santé, ses affaires' (1861, Goncourt, TLF; dp. Ac 1935), Jam. *s'èrtapé*, FEW 13/1, 103a, TAPP-, ainsi que LÉON. 129 *si r'tapè* 'retrouver la santé', COPP. *s'èrtaper* 'se rétablir, se guérir', DEPR.-NOP. 'se retaper (d'un malade)'.

<sup>17</sup> Proprement 'raccroché'. V. en effet FEW 16, 379b, \*KRAWA (malm. *su ragrawî* 'se remettre à flot', liég. *ragrawî* 'id.; v.a. ressaisir adroitement' [lire: *ragrawî* 'v.a. ressaisir adroitement; v.r. se rétablir, se remettre à flot'], nam. 'ressaisir; v.r. se relever de maladie', [...] Mons *ragrauyer* 'reprenre avec adresse ce qui a été volé; v.r. se rétablir'), et encore LÉON. 113 *ragrawyî* v.tr. 'raccrocher', 129 *si r.* 'retrouver la santé', FRANCARD *su ragrawyî* 'se raccrocher, se rattraper; fig., se remettre à flot', CARL.<sup>2</sup> *s' ragrawyî* 'se raccrocher; fig., se raccrocher à la vie', COPP. *ès ragrawyî* 'faire des efforts pour se guérir, se remettre sur pied', DEPR.-NOP. *ès ragrauyî*, sens approchant dans l'ex.: *on s' ragrauye come on pût*. — Ajouter, avec le même sens de base: 1. BALLE *ès ragritchî* 'se raccrocher', dans l'ex.: *il a stî bin bas, mais on direut qu'i s' ragritche*; cf. FEW 16, 751a, \*GRÍPJAN; — 2. LÉON. 129 *si ragrabouyi* 'retrouver la santé', à ajouter auprès de FosseN. *ragrabouyi* 'rétablir' [à corriger en *ragrabouyi* v.a. 'rétablir (un malade); v.r. se rétablir d'une maladie, se ragaillardir'], FEW 16, 760b, CRABELN.

<sup>18</sup> À compléter par CARL.<sup>2</sup> *s' rapaupyî*, -i, -pî (avec localisations) 'se remettre après une maladie, une fatigue, une ruine, se ranimer, se ressaisir', BALLE *ès rapaupyî* 'se remettre, revenir à soi', DEPR.-NOP. *rapaupyî* 'ravigoter, retaper'; *si r.* 'se retaper', COPP. id., PIRS. *rapôpi* «ravigoter, reprendre vigueur» (le second sens vraisemblablement pour la voie

pronominale), LÉON. 77 *rapaupyî* 'rasséréner'; 80 *si r.* 'se rasséréner'. Même type que Esneux *rapâpi* 'abaisser les paupières', Neufch. *se rapaupier*, FEW 7, 519b, PALPÉBRA, le sens 'se remettre (d'une maladie)' pouvant s'expliquer à partir d'un sens de base \*'recommencer à faire aller les paupières'.

<sup>19</sup> À partir d'une forme empruntée de fr. *titre nouvel* 'engagement d'un nouveau possesseur à payer une rente ou redevance que payait l'ancien' (dp. Est 1549, FEW 13/1, 360b, TITŪLUS), attestée dans liég. *pacé* [+*passer*] *tite novel* 'passer titre nouvel' (1874, Forir, s.v. *tite*); ajouter la locution FEW l.c.

<sup>20</sup> Avec liég. *stut* 'bail, terme' DL (où notre locution est citée d'après GRANDG.), mot archaïque conservé seulement dans quelques emplois figés et issu de lt. STATUTUM. L'article TOUST de FEW 17, 350a, est à biffer et son matériel à déplacer sous STATUERE, FEW 12, 247a; v. DBR 10, 83; BTD 40, 120.

<sup>21</sup> Locution synonyme de celles mentionnées sous 2: LÉON. 136 *il a r'fait bay* 'il se rétablit'; cf. frm. *renouveler un bail de vie et de santé* (1676, Sévigné, Robert = TLF); *faire un nouveau bail avec la vie* 'recouvrer, consolider sa santé' Robert. — Types signifiant 'résorbé, guéri (d'un abcès)': 1. «refermé» (cf. ALW 4, not. 31). a. 'reserré': *rsèré* Ni 98; Na 79, 84; W '42, '56, 66; -è Ph 42; -è Ar 1; b. 'reclos': *rkló* Ph 84; c. 'refermé': *rfrumé* S 1; — 2. 'vidé': *vüdè* Ma 35; — 3. 'amendé': *amédé* To 7. — D'un abcès qui se referme, on dit qu' *'i s' renourih*, proprement 'se renourrit' H 1; v. encore MarcheE. LLouv. Nivelles *sè r'noûri* 'se cicatriser', FEW 7, 251a, NŪTRĪRE; — d'un abcès qui avorte sans percer, on dit qu' *'i s' aflanêt* Ni 98, proprement 'se fane, se flétrit': v., au sens premier, COPP. *s' aflani* 'se faner, se ternir'; FEW 3, 460a, FENUM (type 'fanir' v.i. 'id.');

## 150. PRENDRE DES MÉDICAMENTS

Q.G. 786 «il fallait qu'il soit bien malade pour *se droguer*».

Si l'on excepte le type *F, s' médi*, -i (v. aussi not. 148 SOIGNER), tous les verbes (A-E) sont dérivés de bases nominales signifiant 'drogue,

médicament', parfois spécialement 'breuvage servant de médicament' (D-E). Les mieux attestés, qui dérivent de 'drogue', ont été

répartis entre formes simples (A) et formes suffixées (A'); ces dernières possédaient à l'origine une valeur fréquentative, qu'elles ont conservée en d'autres pts (v. les notes). Sous G, 'prendre des drogues' (a), 'prendre médecine' (b) et autres syntagmes.<sup>1</sup>

A. 1. '(se) drogu(i)er'.<sup>2</sup> a. **+droguer, -è...**, **+s' droguer, -è...**: *drògě, -é* No 2; To 1, 39, 99; Ch '54, 61, 72; Ni '102; Na 1, 112; Ph 79; B 6; Ne 11 | -è Na 135; Ph 16, 61; D 25, 36, 68, 84, 96; B 28; Ne 9, 16 | -ī B 4 | -ğé To 28 || *s drògě, -é* Mo 64; Ch 72; Th 53, 62; Ni 26, 45, 80, '97, Na 6, '20, 30, 69-84, 109, 130; Ph 6, 42, 45, 54, 69; D 34, 120, 136; H '39, 46, 67 (*dru-*); Ve 24, 44; Ma 19, 29, 40, 53; B 9, '14; Ne 20, 32, 43, 44, 57; Vi 16, 37, 43 | -e Ph 86 | -è Na 127; Ph 53; D 7, 72, 73; Ma 35, 39, 46; B 21 (*dró-*), 24, 33; Ne 14, 15, 33, 47, 60, 63 | -èy Vi 18 | -èy Vi '21, 27, '36, 38 | -ǎ A 50 | -ǎ A '52 || b. **+droguî, -i, -dji...**, **+s' droguî, -i, -dji, -dji<sub>eu</sub>...**: *drògĩ* Th 73 | -i Th 64, 82 | -gě<sub>aw</sub> To 73 | -ği To 27 | -ği<sub>ye</sub> To 43 | «-ğiye» A '18 || *s drogĩ* To 6; Mo 58; Th 25, 43, 46 (*dró-*), 54; My 1 | -ī<sub>7</sub> S 10 | -ī Mo 9 (*dró-*), 23; Th 14 | -i S 13 (*drō-*); Th 72; Ni 6, 85, 112 | -i Vi 2 | -gyi Ni 72 | -gyé Mo 41 | -gi<sub>ya</sub> To 94 | -ği To 37 | ġi<sub>α</sub> A 12 | -ği<sub>ye</sub> A '10.<sup>3</sup>

A'. [Dérivés à valeur primitivement fréquentative.] 1. a. '(se) drogueter'. **+dro(u)k'ter, +s' drouk'ter**<sup>4</sup>: *dròkté* Ve 47; Ma 42 | *dru-* W 1, 13; L 14, 19 || *s dru-* L 4, 7 || b. '(se) droguetiner'. **+dro(u)k'tiner, -è, +s' dro(u)k'tiner, -è**<sup>5</sup>: *dròktiné, -é* Na 49, 112; H '42; Ma 4, 9, 24 | -è Na 127 | *druktiné, -é* W 10, 30, 35, '36, '39; H 50; L 45, 61, 85, 87 || *s dròktiné, -é* H 1, 38 | -è D 38 | *s druktiné, -é* H 21 (*-tě-*); L 1, 66, 113; Ve 35.

1'. [formes altérées.] a. **+droutiner, +drouk'siner**: *drutiné* Ve 38 | *druksiné*<sup>6</sup> Ma 3 || b. [d'un croisement avec *+docturner* 'aller (souvent) chez le médecin'.] **+s' dro(u)k'turner, +s' docturner, +doctèrner**<sup>8</sup>: *s dròkturné* Ve 1 | *s dòk-* L 29 | *s dru-* L 43 | *dòktèrné* My 3.

2. a. '(se) droguiner'. **+drog'ner, +s' dro(u)guiner, -è...**, **+s' drog'ner**<sup>9</sup>: *drògné* Ma 51 | *dròk-* Ve 44 || *s dròginé* My 1 (?); B 15 | -è Ne 76 | -èy Vi 27, '36, 47 | -ey Vi 13, 22 | *s druginé* H 68 | *s drògné* B 21 (Roumont); Ne 26 | *s dróg-* B 27 || b. 'drogueler'. **+drog'ler**:

*dròglé* B 11 || c. [avec la finale de *+docturner* 'aller (souvent) chez le médecin'.] **+s' drogurner**: *s drògurné* Ve 32.

B.<sup>10</sup> **+s' méd'ciner...**: *s métsiné* S 31 | *s mèt-* S 29; Ni 90.

C.<sup>11</sup> **+s' médicamènt'er**: *s médikamènté* Ve 41.

D.<sup>12</sup> **+s' potadjer**: *s potağé* My 6.

E.<sup>13</sup> **+brow'tî**: *bròwtî* B 4, 5.

F.<sup>14</sup> **+s' médi, -i...**: *s médi* Ma 12 | -i Ni 17, 98; H 27; Ve 40 | *s mīdi* My 6.<sup>15</sup>

G. 'prendre...'. a. 'des drogues' No 3; To 48, 58; A 1-12, 28; Mo 1, 37, 42, 79; S 1, 37; Ch 4-43, 63, '64; Th 5, 24, 29; Ni 1, 2, '5, 11, 19, 20, 28, 33-39, 61, 90, 93, 107, 112; Na 19, 22, 23, 44, 59, 99-107, 116, 129; Ph 15, 33, 37, 53, 79-84; D 15, 30, 38, 40 ('ses d.'), 46-64, 81, 94, 101, 113 ('les d.'), 132 ('ses d.');

W 3 (ou *+avalér* --), 21, 35, '36, '42, '56, 59-66; H 8, '28, 37, 49, 53, 69; L 1, 2, 19, '32, 35, 39 ('ses d.'), 43, 61, 85, 94, 106, 114; Ve 6-34, 37, 39-42, 47; My 1, 2 ('ses d.'), 3, 4; Ma 1, 2, 19-29, 36, 40, 43, 46; B 2, '3, 7, 12, 15, 16, 22, 23, 30; Ne 4, 14, '22, '23, 24, 31, 39, 49, 51, 65-76; Vi 6, 8, 25, 35, 43, 46 ('une d.').

Formes: *dròk* en général; *dròg* Ne 51, 65, 69; *dròk* Ve 31-34; *druk* W '42, 63, 66; H 8, '28, 49; L 1, 2, 19, '32, 35, 39, 43, 61, 85, 94, 106, 114; Ve 6, 8, 26; Ma 2, 20; *dròk* To 58; A 1, 28; Mo 42, 79; S 37; Ch 16, 27, 64; Th 5, 29; B 22, 23, 30; -g Mo 42; *dròk* Mo 37; S 1; *dròk* Ni 33 || b. 'une droguerie'<sup>16</sup>: *drògrīy* Mo 20 || c. 'médecine'<sup>17</sup>: *mètsin* A 55; Mo 17, 44; S 36; Th '2 | *mètsin* To 78 | 'une m.': *mètsin* A '20 | 'des m.': *mètsin* S 19 || d. 'des médicaments': *médikamē* Ve 40; Ma 40 | -è To '71 | -ē/ǎ To 7 | -*dùkamē* Ni 20 | -*dikamā* A 37, 44; S 6 (*sè m.*) | «médicaments» A 50 || e. «quelque chose». *+âke* Vi 25 | *+ine sacwè* L 101 | *+kéke cose* To 2.<sup>18</sup>

<sup>1</sup> Syntaxe. À l'ouest on répond assez fréquemment par une proposition infinitive (type: 'pour lui prendre des drogues'); cette construction a été notée à No 2; To 24-48, '71, 94, 99; A 1, '10, '13, '18, '20, 50, '52, 55; Mo 9-20, 37, 64, 79; S 19; Th 5, 73; Ni 33, 36.

<sup>2</sup> La finale correspond au produit de -ARE (a) ou au produit de yod + -ARE (b). — V. FEW 3, 190a, DURAWA, qui ne relève pas l'emploi intransitif, confirmé par LÉON. 156 *droguè* v.i.

'se soigner par drogue', DEPR.-NOP. *droguê* 'se droguer'; de là sans doute frm. *droguer* 'se droguer' (rég. 1793, VILL., s.v. *potegi*). — Sens dérivé: DEPR.-NOP. *droguê* 'lanterner'; FEW, l.c.

<sup>3</sup> Ajouter, d'après FORIR: 1. *drouker* 'v.tr. faire prendre des drogues; v.i. prendre des drogues' (l'emploi tr. inséré dans DL); 2. *droukeû* 'médecin qui aime à droguer' (de *drouker* v.tr.). Le verbe est formé sur la forme à consonne finale assourdie *+drougue* [*drɔk*]; cf. ci-dessous G.

<sup>4</sup> Avec valeur sémantique primitive conservée: *+drouk'ter* 'prendre souvent des médicaments' W 66; *drouk'teû*: *c'è-st-on d.* (sans glose), sans doute 'grand consommateur de médicaments' L 14. — V. DL *drouk'ter* v.i. 'se droguer'; type à ajouter FEW, l.c.

<sup>5</sup> Avec valeur sémantique primitive conservée: *+drok'tiner* 'prendre habituellement des drogues' D 30; *+drok'tinî* (péj.) B 7; à l'ind. pr. 3 ps.: *+i drok'tine todis!* Na 101; *+i drok'tinéye* Na 129; *-èye* D 46; *+i drok'tinéye todi!* H 37; *+i drok'tinéye brâmint* D 58; -- *brâmint trop!* D 25; *+i s' drouk'tinéye* Ma 20. — V. DL *drouk'tiner* v.i. 'se droguer' (et var.), LÉON. 156 *drouk'tinè* 'se soigner par drogues' (Na 114); la forme liégeoise est insérée FEW, l.c.

<sup>6</sup> En outre, avec valeur fréquentative: *+i-y-ârè bé drouk'siné so s' vèye!* 'il en aura pris des médicaments durant sa vie!' Ve 24. Autre sens: *+drouk'siner* «se dit de qch. qui recuit longtemps sur le feu» Ve 24: sans doute dérivé du sens 'lanterner' de ce verbe.

<sup>7</sup> Ce verbe a été relevé aux pts suivants: *+docturner* 'fréquenter assidûment le médecin' L 19; Ve 24; *+doctrini* 'aller au médecin' B 5. À l'ind. pr. 3 ps.: *+i docturnéye* 'il va chez le médecin' My 1; *+i docteurnéye* Ve 34; *+i 'nn'a bin dè tins k'i docturné* Ve 32; *vola ot'tât d' tês k'i docturnéye* Ve 24. V. aussi FORIR *dokturner* 'consulter fréquemment le médecin', WIS. *docturner* 'changer souvent de médecin', SCIUS 'consulter les médecins', BASTIN, *Faym. doctérner* 'consulter souvent le médecin'. Il s'agit d'un dérivé de 'docteur', à ajouter FEW 3, 112a, DOCTOR.

<sup>8</sup> Les formes de L 29 et de My 3 (en *dòk-*) sont totalement assimilées par le verbe formé sur 'docteur'; mais le type, sous ses différentes

formes, n'en apparaît pas moins comme un dérivé de 'drogue' (analyse qui s'écarte de celle habituellement reçue; v. en effet, résumé ci-dessous, le traitement lexicographique de ce mot dans DL, SCIUS et BASTIN, *Faym.*) — V., avec *-r-*, WIS. *drogueturner* 'v.i. acheter, manipuler des drogues; v.r. se droguer à tort et à travers'; sans *-r-*, FORIR *docturner* 'v.tr. médicamenter; v.i. prendre des drogues' (sens 1 inséré dans DL, sous la vedette principale *+docteur* 'docteur'), SCIUS *docturner* 'v.tr. droguer, médicamenter; v.i. prendre médecine' (ne formant qu'un article avec *docturner* 'consulter les médecins'), BASTIN, *Faym. doctérner* v.i. 'être en traitement' (même remarque).

<sup>9</sup> Avec nuance fréquentative conservée: VILL. «*droghinez* v.i. se droguer, user fréquemment de drogues, faire de son corps une boutique d'apothicaire», SCIUS *droguiner* 'user fréquemment de drogues', FRANCARD *drôguiner* 'recourir fréquemment aux médicaments pour se soigner'. Type à ajouter FEW 3, 190a.

<sup>10</sup> V. FEW 6/1, 600a, MĒDICĪNA (LLouv. *mèd'ciner* 'soigner, droguer'), et une autre attestation de ce type à la not. 153 PURGER, B.

<sup>11</sup> V. DFL *médicaminter* (arch. *-èn'ter*) 'administrer des médicaments', REM., *Gloss. medicamèn'ter*; FEW 6/1, 596a, MĒDICAMĒNTUM.

<sup>12</sup> Ce type est plus largement connu (cf. Stav. *potèdji* v.r. 'se droguer', Malm. *potègi*, Faymonv. *potadjer*, FEW 9, 268b, POTTUS) et connaît aussi un emploi intr. (v. VILL. *potegi* v.i. '[se] droguer, prendre différents remèdes', SCIUS *potèdji*). — Dér.: Malm. *potèdj'rèye* 'usage des médicaments' (VILL.; SCIUS).

<sup>13</sup> Sens à ajouter FEW 15/1, 292a, \*BROD, où figurent déjà liég. *brouw'ter* 'boire souvent', Cointe 'faire grossièrement la lessive'.

<sup>14</sup> Cf. not. 148 SOIGNER, B.

<sup>15</sup> Réponse générale: 'se soigner' To 13, 24; Ar; D 123; H 2, 50; Ve 42; Vi 46.

<sup>16</sup> À ajouter à mfr. *droguerie* 'drogue', FEW 3, 189b.

<sup>17</sup> V. FEW 6/1, 599b, MĒDICĪNA (LLouv. *mèd'cine* 'drogue'), à compléter: 1. pour la loc. 'prendre médecine', par COPP., DEPR.-NOP. *prinde mèd'cine*, LÉON. 156 *prinde mèd'cine* 'se purger', DL *prinde (ine) mèd'cène* 'prendre une purge'; v. aussi l'attestation française de

SCIUS (ci-dessus, n. 8); — 2. pour le sens spécialisé de 'purge', par la not. 154, B et n. 5.

<sup>18</sup> En outre: 'pour prendre +cès pourcèl'rîs-là' 'ces cochonneries-là' Ne 44; FEW 9, 186b, PÖRCĒLLUS. — Autres réponses: 1. «pour se purger». 'pour se purger' L 116; 'pour prendre des / une purge(s)' No 1; Ma 36; A '13; 'pour

prendre pour aller à l'huis ('dehors')': *pò z alé a l'uh* L 14, c.-à-d. 'pour aller à selle'; cf. not. 153-4 PURGER, PURGE. — 2. 'pour aller au médecin' D 110; — 3. 'pour ne pas sortir' Ma 50. — En marge de la q.: *\*in mougneû d'farmacyin* 'quelqu'un qui prend habituellement des drogues' Na 44.

## 151. VACCINER

Q.G. 731 «vacciner».

Les formes classées sous A-A' s'appliquent à la vaccination contre la variole, la plus ancienne des vaccinations et la plus répandue (elle fut rendue obligatoire). Le sens de base des dérivés de *POCKE* (*\*p(l)okes*, *-kètes...*) et de *VĒSĪCA* (*\*wah(i)ètes*, *\*wèhiotes...*) qui servent à former ces syntagmes verbaux (A) et dérivé (A') n'est pas ici '(pustules de) variole', mais bien 'symptômes caractéristiques déterminés par l'inoculation du vaccin contre la variole'. Ces symptômes — aux endroits où a été pratiquée l'inoculation, deux pustules, qui se dessèchent en formant des croûtes, lesquelles tombent après quelques jours —, qui attestent la réussite de la vaccination, sont en effet désignés partout par le mot même qui désigne les symptômes de la maladie dont le vaccin préserve; cf. not. 125 VARIOLE.<sup>1</sup>

A.<sup>2</sup> a. *\*mète lès pok(èt)es*, -- *lès plokés*, -- *lès wah(i)ètes*, -- *lès wèhiotes*: *mèt lè pòk* W '8, '9, 10, 13, 30; H 68; L 1 (arch.), 2-7, 19 (ou *fé lè p.*), 29, '32, 35, 43, 45, '50, 61, 87, 94, 106-114; Ve 24, 32-35, 38, 41 | -- *pòkèt* A 2; Ni 17; Ph 84; D 110; Ne 47; Vi '21, 37 | -- *pòkèt* Ni 19, 20 (Ard.) | -- *plòk* Na 99, 101 (arch.), 127, 129; D 7, 15, 30, 34, 40, 58, 64, 72; W '21, 35, '36, 59-66; H 2-21, '28, 38, 49-67, 69; L 116 (arch.); Ma 2-9, 19-29, 36-46, '47, '48, 53; B 12, 24 (prob.); Ne 9, 11, 14, 15, 24, 26 (peut-être), 31, 32, 33 (arch.), 39 (id.) | -- *wahèt* Ve 44; My 2 | -- *waxèt* My 4; B 2, '3, 5 | -- *wèxòt* My 3, 6 || *\*mète dès pokètes*: *mèt dè pòkèt* Ph 81 | *met dè pòkèt* Ni 20 || b. *\*bouter lès pokètes*: *buté lè pòkèt* Ni 6, '9, 28 || c. *\*fé lès pok(èt)es*, -- *lès wahètes*: *fé lè pòk* L 19 (ou *mèt lè p.*); Ve '15 | -- *pòkèt* Ni 33, 36 | -- *wahèt* My 1 || *\*fé dès pok(èt)es*, -- *dès*

*potchètes*: *fé dè pòk* L 101 | -- *pokèt* Mo 42 | -- *pòcèt* To 48 || *\*fé sès pokètes*: *fé sè pòkèt* Ch '54. — Formes conjuguées: *\*on li a mètou lès plokés* Ma 29; *\*on li è mins lès pokètes* Vi 47.

A'.<sup>2</sup> Forme conjuguée: *\*on l'a plok'té* D 68. Part. passé-adj.: *\*il èst plok'tè* Ne 26.

B.<sup>3</sup> a. *\*vaksiner...*, *-sì-*, *-sè-*: *vaksiné* No; To 1, 13, 27, 39, 58, 78 (*và-*), 94, 99; A 60; Mo 1, 37, 64; S 6-13, 31, 36; Ch 4-26, 33-63, '64, 72; Th 5, 24, 25, 43-53, 64-82; Ni 1, 72, 85, '102, 107, 112; Na 1, 44, 59-84, 107-112; Ph 6, 15, 33-45, 54, 69-84; Ar 2; D 34, 110, 120-132; W 1, '42, '56; H 1, 27, 38, '39, 46, 67, 69; L 1, 39, 66-87; Ve 1, 37, 39, 40, 42, 44; Ma 1 (ou *-è*), 12, 20; B 6, 9, 11, '14, 15, 16, 22, 23; Ne '12, 20, 24, 31, 32, 43, 44, 49, 51, 65, 69; Vi 2-8, 18, 25, 46 | *-é* W 21; B 27 | *-éy* To 7; Th 29 | *-ī* B 4, 5, 7 | *-e* Ni 39 | *-ě* Vi 43 | *-è* Mo 20; Th 14; Na 116, 130, 135; Ph 16, 53, 61, 86; Ar 1 (*-è*); D 15, 25, 36-46, 73-101, 113; Ma 1 (ou *-é*), 35; B 21, 28-33; Ne 4, 14, 16, 26, 33, 47, 60, 63, 76; Vi 16 | *-è* Th 54 | *-èy* Mo 44; Vi 13, '21, 27, 35, '36, 38 | *-ey* Vi 22 | *-ē/-æ* A 7 | *-æ* A 28 | «*-æ*», «*-é*», «*-e*» To 43; A 1, 12, '13, '18, '20, 37 | *-ě*, *-é* To '71; A 44; Mo 17 | *vaksiné*, *-sě-* Na '20, 22, 23, 30; Ph 16 (*-è*); W 3; H 37 | *-sé-* To 6; Ni 93; W 66 | *-sæ-* Ni 11 | *-sæ-*, *-sě-* Ni 2, '5, 17 (*-nē<sup>n</sup>*), 26, 45, 61, '97, 98 || b. *\*faksiner*: *faksiné* To 24, 28, 48; A 55; Ni 38; Ve 6 | *-æ* A 50, '52 | *-ě* To 73.

<sup>1</sup> Le sens 'traces laissées par la vaccination' a été explicitement donné pour: *\*pokes* D 136; Vi 2; *\*pokètes* Mo 64; Ni 11, 85, 107; Ph 86; D 110, 113; Vi 18; *\*plokés* D 15, 81, 120, 132; B 24; Ne 20, 26, 44; *\*plokètes* Na 49. Phraséologie: *\*lès pokètes sont bé prinjes*, proprement

'sont bien prises', «quand les marques sont bien faites» Ni 39; *+lès pokètes ont bé prins* Ni 93; *+on wat* ['on voit'] *sès pokes* Ne 69. — Une seule opposition lexicale au pt B 5: *+il a avou lès pokes* ['la variole'] *pace k'on n' lî*

*avût nin mètou lès wahiètes* ['on ne l'avait pas vacciné'].

<sup>2</sup> Compléter FEW 16, 637b, POCKE et FEW 14, 341b, VĚSICA.

<sup>3</sup> FEW 14, 106b, VACCINUS.

## 152. SAIGNER (un malade)

Q.G. 932 «saigner un malade».

Par rapport à l'aire de 'saigner' v.i. 'perdre du sang' (cf. ci-dessus, not. 96 et commentaire), celle de 'saigner' v.tr. 'tirer du sang à (qn) en lui ouvrant une veine' (A) (et dérivé 'saignée': A) se caractérise par la très forte avancée, surtout en wallon oriental, des types 'sainer' et 'sainier' (III) (v. la zone de ces types formels délimitée par des hachures sur la carte de la not. 96), ainsi que par une influence beaucoup plus grande des formes françaises en *-ñ-* (IV-VI).

◆ ALF 1181; FEW 11, 157b, SANGUINARE ('saigner'); 158b ('saignée').

A. I. *+san.ner...*: *sāne* Mo 42 | *-èy* Mo 44 | *sā<sup>n</sup>né* Th 62.

II. *+son.ner, -è...*: *sōné, -é* Ni 2-5 (?); Na 22, 99; B 6 (cheval), 12 (cheval, malade) | *-è* Na 129; Ma 1, 43, 51 (ou *sē-?*; malade, cheval); B 21 (Roum.).

III. a. 'sainer'. *+sin.ner, -è...*, *+sê-, +sé-, +sî-*: *sēné, -é* D 34, 64; H 67 (cheval), 68; L 106-116; Ve 35, 37-40, 42-47; My 4; Ma 2-4, 12, 19 (malade, cheval), 20, 24 (malade, cheval), 42; B 2, 3, 9, 15, 16, 22, 27; Ne 11, 24 (cheval), 31, 32 | *-î<sup>1</sup>* B 4, 5, 7 | *-è* Ma 51 (ou *sō-?*; malade, cheval); B 21 (mais *sō-* à Roumont), 24, 28-33; Ne 14 (malade, cheval), 15 (id.), 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63 | *sēné* Ve 34 | *sēne* Ne 76 | *séné* Ve 32; My 1, 2 | *sî-* My 3, 6 || b. 'sainier'. *+sin.nî, -î...*, *+sê-, +sé-, +sî-*: *sēnî* Na 1; W 1 (malade, bête), 8-9-10 (cheval, cochon), 13 (cheval), 30, 39, 42, 56, 66; H 2, 42, 46 (cheval), 50; L 1, 7, 29-45, 66, 87, 94; Ve 26 | *-î* Mo 79; Ni 45, 80; W 35, 36; L 19; Ne 65 | *-i* Na 116 (rarement; v. A<sup>1</sup>); Ar 2; W 63; H 8, 20, 21, 27, 28, 49; L 2, 32 | *-niyî* A 7 | *sē<sup>n</sup>ni* Ve 8, 24, 31 | *sēnî* L 4, 14, 61; Ve 1, 6 (*sē-*) | *sēnî<sub>vj</sub>* A 2 | *sēnîye* To 43 | «*-niye*» A 18 | *sēn<sub>vj</sub>é* To 78 | *sēnî* Vi 6, 8, 12 | «*-i(e)*» A 12 |

*-i* Vi 13, 21, 22, 27 | *si<sub>g</sub>-* Vi 46 | «*syè-*» Vi 35 | «*sié-*» Vi 36 | *sî-* Vi 37.

= IV. *+sangnî, -î...*, *+sagnî...*: *sāñî* S 1 | *-i* Ch 43 | *-é* Mo 41 | *sañî* Ch 4; Ni 112 | *-î* Ni 1 | *-î* S 29 | *-i* Ni 36-39, 72.<sup>2</sup>

V. *+sogni*: *sōñi* Ar 1.

VI. a. *+singnî, -î...*, *+sê-, +sé-, +sî-*: *sēnî* Ch 54, 64; Th 54; Na 49, 79, 84, 107, 109; D 12 | *-î* A 37 | *-î* Mo 9; Ch 61, 72; S 19, 36; Th 2, 72; Na 23; D 72, 136; H 1, 37, 38, 39; Ma 9; Ne 43, 51, 57 | *-i* S 13; Th 64, 82; Ni 33; Na 20, 30, 44, 127, 135; Ph 33, 37, 54-81, 86; D 7, 25, 30, 36, 38, 46 (qqfs; v. B), 58, 68, 73-101, 113, 132; Ne 20, 69; Vi 2 | *-î* Na 130; D 120 | *-ié* To 48 | *-ñiyè* A 28 | *-ñyè* A 20 | *-ñyè* A 44 | «*-ñyè*» A 13 | *sē<sup>n</sup>nî* Th 43 | *sē-* No 2 | *-i* No 3; Mo 64; Ni 26; Ph 84; Vi 25 | *sēnî* Ph 53 | *sē<sup>n</sup>é<sub>w</sub>* To 73 | *sēnî* Mo 58 | *-i* Vi 16 | *-nié* To 27 | *sî<sub>vj</sub>nî* Vi 38 | *sî<sub>vj</sub>nî* Vi 43 || b. *+singner, -è...*, *+sè<sup>3</sup>-*: *sē<sup>n</sup>é, -é* To 1, 58, 99; Mo 1; Th 14, 25, 53, 73; Ph 42, 45; Ne 23 | *-e* Th 46 | *-è* Ma 35, 39, 46; Ne 9, 16 | *-é, -é* To 71; A 55; Mo 17 | *-è, «-è»* A 1, 52 | *sē<sup>n</sup>né* Th 29 | *sē<sup>n</sup>-* To 28 | *sè-* To 37, 94 | *sē<sup>n</sup>è* Mo 20 | *sē<sup>n</sup>é* Ph 6 | «*saigner*» S 10.

A<sup>1</sup>. 'faire (prendre, tirer)<sup>4</sup> une saignée'. I. *+san.-néye*: *sānéy* Th 24.

II. *+son.né, -éye*: *sōné* B 11 | *-èy* Ma 53 (\**prinde one s.*).

III. *+sin.néye...*, *-nî*: *sēnéy* Na 23 (\**têrer one s.*) | *séné* Ve 32 (\**duner one s.*) | *sēnî* B 7.

IV. a. *+singniye...*, *+sê-*: *sēnîy* D 15 (surtout pour chevaux), 58 (\**foute one s.*), 68, 110; H 69 (\**taper 'ne s. avou l' loncète*) | *-î* Ne 44 | *sēnîy* Ph 37 | *sè-* Ni 28 || b. *+singnéye<sup>5</sup>...*: *sē<sup>n</sup>éy, -éy* S 19, 36, 37; Ch 16, 26, 27, 33; Th 2, 5 (*-ñyéy*); Ni 80 (\**one boune s.*); Na 6, 19, 101, 116 | *-èy* Ma 29 (\**tirer one s.*), 40 (\**foute one s.*) | *-èy* L 85 | *sē<sup>n</sup>é, -é* No 1; A 12; Mo 37 | *sē<sup>n</sup>éy* L 101 (?) | *-èy* Ph 15 | *sē<sup>n</sup>éy* Ni 11 | *-é* To 7.

B. a. 'tirer du sang' To 2-7; Ni 2-5, 6-20, 38, 61, 85-98, 102; Na 6, 49, 69, 101, 112, 127, 129 (ou 'prendre --'); D 7, 15, 30, 40, 46, 64; W 3, 21, 59; H 46 (malade), 53, 69; Ve 41; B 6; Vi 47 || 'retirer --' To 24 || b. 'prendre --' To 13; Ni 107; Na 59, 129 || c. 'faire une prise de sang' Mo 37; D 12.

<sup>1</sup> Représentant en ces pts l'aboutissement de -ARE autant que celui de yod + -ARE; cf. ALW 2, 215b, n. 2. Ici, il s'agit de -ARE.

<sup>2</sup> *swañé* To 39 résulte sans doute d'une mauvaise compréhension de la question; cf. ci-dessus; not. 148.

<sup>3</sup> Aux pts en italique, la finale ne correspond pas à celle des verbes en yod + -ARE (de type 'i'); en outre, à To 28, 71; A 55, yod + -ARE aboutit normalement à une diphtongue. Cf. ALW 2, c. 78 COUCHER.

<sup>4</sup> On indique entre parenthèses les verbes autres que 'faire'.

<sup>5</sup> Aux pts en italique, la finale ne correspond pas à celle des participes en yod + -ATA. Cf. ALW 2, c. 79 COUCHÉE.

### 153. PURGER

Q.G. 714 «purger; prendre une purge».

Le classement sépare le produit régulier de PŪRGARE (A I) des formes que caractérise le déplacement de -r-, d'où le type formel oriental 'prugier' (A II).

◆ ALF 1108; FEW 9, 612b, PŪRGARE.

A. I. 'purgier'. a. **+purdjî, -i, -er, -è...**, **+pūr-, +peur-**: *purġi* S 31, 36; Ch 16-27, 54; Th 5-54; Ni 61, 85, 102, 107, 112; Na 49-69, 99, 109, 112; Ph 6, 15; W 10; L 114; Ve 6, 35; My 1; B 4, 7 | -i Mo 9, 44, 79; S 29, 37; Ch 28, 61, 63, 64, 72; Th 2, 62, 64, 73; Ni 72, 90; Na 130; H 1, 69; Ne 65 | -i Ch 4, 33, 43; Th 72, 82; Ni 11, 33-39, 93; Na 44, 84, 101, 107, 116-129, 135; Ph 33, 37, 45-84; Ar; D 7, 25, 36, 38, 72-81, 94, 101-113, 123, 132; W 21, 59; H 8, 28, 38; Ve 31, 34-42; B 9, 11, 14, 15-23, 27; Ne 4, 20; Vi 2-18, 21, 22-35, 43-47 | -i Ph 86; D 40, 68 | -é, -é Mo 41, 42; Ph 42; Ve 47; My 2-6; Ma 19-29, 40, 42, 53; B 2, 3, 6, 12; Ne 11, 23, 24 | -é Ve 40 (Franch.), 44 | -è Ma 39, 46, 51; B 21, 24, 28-33; Ne 9, 14-16, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76 || *pūrġi* Na 1, 79; Ne 69 | -i Na 22 | -i Ni 19; Na 19, 20, 28; D

120 | -i Ph 16 | *pærgi* D 136; W 66 | -i Na 30; W 35, 36; Ne 57 | -i Ni 26, 45, 80, 97; Na 6; W 1, 63; H 2, 21, 27, 37 | -é Ne 31 | *pærgi* B 5 | *pær-* Ne 44 | -i Ne 43, 51 | -i, *pær-* Ni 5, 6, 9, 17, 20, 28, 98 | *pærgé* Ne 32 || b. **+purdjî**: *pūrġi* Vi 6, 36 || c. **+purjî, -i, -i<sub>eu</sub>...**: *purži* To 6; A 37; S 6, 13 | -i<sub>η</sub> S 10 | -i A 2, 7; H 69 | -i No 3; To 27, 37 | -éli Mo 64 | -i<sub>α</sub> A 12 | -i<sub>ye</sub> To 43 | «-i<sub>ye</sub>» A 10 | «-iye» A 13, 18 | -i<sub>yè</sub> To 94 | -iyé To 48 | -yè A 28 | -zyæ A 20 | -žé No 1, 2; To 13, 78; Mo 1 | -e Mo 20 | «-er» To 39, 99 | -è Mo 37 | -è A 1 | -é A 50, 52 | *péržé* W 3.

II. 'prugier'. a. **+prudjî, -i, -er, -è...**, **+prū-**: *pruġi* W 13, 30, 39, 42, 45, 56; H 50, 67, 68; L 1, 4-14, 29, 35, 43 (ou -u-), 45, 61-116; Ve 1, 26; Ma 4, 12 | -i H 42; L 19, 32 | -i D 15, 30, 34, 46, 58; H 46, 49, 53; L 2; Ve 8, 24, 32; Ma 2, 3, 9 | -é D 64; Ne 22 | -è Ma 1, 35, 36, 43 | *pruġi* L 39 | -i Na 20 | *præ-* H 39 || b. **+proudjî**: *pruġi* L 43 (auj.; v. *pru-*).

B.<sup>1</sup> **+mèd'ciner**: *mètsiné* Mo 42 (ou *purgé*).

<sup>1</sup> De 'médecine' 'purge'; v. not. 154.

### 154. PURGE

Q.G. 714 «purger; prendre une purge».

'purge' (A) et, probablement plus ancien, 'médecine' (B), dont le sens est 'drogue, médicament; spécialement purge'.

Comparer la not. 150 PRENDRE DES MÉDICAMENTS.

◆ ALF 1107.

A. 1.<sup>1</sup> I. 'purge'. a. **+purdje, -ù-, -eu-...**: *purč* Ch 4, 16, 28-43, 63, '64, 72; Th '2, 5, 24, 29, 53, 62, 72, 73; Ni 33-39, 61, 85, 93, '102, 107, 112; Na 44-69, 84-116, 127, 129, 130, 135; Ph 15, 33, 37 (rare), 42-61, 79-84; Ar 2; D 7, 25, 36, 38, 68-113; W 59; Ve 34, 40, 44, 47; My 1-6; Ma 19, 20, 39-42, 46-53; B 2, '3, 4, 7-11, '14, 15-33; Ne 4-20, '22, '23, 24, 26, 33, 39, 47, 49, 60, 63, 76; Vi 2-8, 16, 18, '21, 22, 27 | -č/ğ Vi 13 | -ğ Ch 26; D 123; Ne 65 | *pùrč* Na 19, '28; Ph 16; D 120, 132; H '28 (ou *prùč*) | -ğ Ne 69 | *pěrc̣*, -ě- S 37; Ni 11; Na '20 (ou *prěc̣*), 30; W 35, '36; H 21, 38; Ne 31 | -ğ Ne 57 | *pèrc̣*, -ě- Ni 26, 28, 45, 80, '97; Na 6; Ne 44 | -ğ Ne 51 | -ě- D 136; Ne 32, 43 || b. **+pûrdje**: *pûrč* Mo 9; S 29; Ni 72, 90 | -û- Vi 35, '36, 43 (ou -ğ), 37, 38, 46, 47 | -ğ Vi 43 || c. **+purje, -ù-, -eu-**: *purš* No 1-3; To 1, 6-27, 37, 58, 73, 78; A 1, 7, '10, 28, 37, '52; Mo 1, 17, 20, 37, 41, 64; S 6-13; Th 14, 25, 46; W 63 | -ž To 43 | -ž(æ) A 12 | «-žæ» To '71; A '13, '18 | «*purge*» To 39; A 55 | -žě A 50 | *pûrš*, -ě- Ni 19, 20 | *pěrṣ* W 3 | -ě-, -ě- A 2; Ni 6, '9, 17 || d. **+pûrje...**: *pûrš* To 2, 94, 99 | *pæ/ûrs* To 28.

II. 'pruge'. a. **+prudje, -ù-, -eù-**: *pruč* D 15, 30, 34, 46, 58; W 10, 13, 30, '39, '42, '45, '56; H '42, 46, 50, 53, 67, 68; L 1, 7, 19, 29, '32, 35, 43 (ou -u-), 45, 61-94, 106, 116; Ve 1-26, 32, 35, 38, 41, 42; Ma 1-12, 24-35, 43; B 12 (arch.); Ne '22 | -ù- H '28 (ou *pùrč*); L 2 | -ě- Na '20 (ou *pěrc̣*); W 1, 66; H 1, 2; Ve 31 || b. **+proudje**: *pruč* L 43 (auj.; v. *pruč*).

2. 'purgation'<sup>2</sup>: *purgāsyo* Vi 25, '36.

3. 'purgatif'<sup>3</sup>: *purgatif* D 113; W 21; H 69.<sup>4</sup>

B.<sup>5</sup> a. **+médicène**: *médisen* L 114; Ve 39 | -én Ve 32, 34 || b. **+médecine, +mè-...**: *mětsin*, *mé-* To 58; A '20, 44; S 31; Ni 85, 93; Na 1, 44, 49, 69 (arch.; v. A 1), 99, 101 (mieux que A 1), 112, 129, 135; D 15, 38, 40, 58, 81; W 59; H 8; Ve 44; B 5, 6 | *méd-* To 1 | «*medecin*» A 50 | *mětsén* Ni 38 | -én Ni 11, 98 | -èn L 113; Ve 37; Ma 12 | *mětsin* Ma 36 | *mèt-* Mo 17, 44, 58, 64, 79; S 1, 19; Ch 4, 27; Th 43, 54, 64 (-in), 82; Ni 1, 112 (arch.); Na 130; Ph 45, 69, 79, 86 | -én Ni 36.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> FEW 9, 612b, PŪRGARE; classement des formes calqué sur celui de la not. 153. — Sens

dér.: 'peur', dans *+prinde ine prudje* 'avoir peur' L 45; *+il a ramassé 'ne bèle prudje!* 'il a eu une belle peur!' H 67; *+dj'a l' prudje du vèyi çoula* 'j'ai peur de voir cela' Ve 35; *+dj'a 'ne prudje k'i n'arrive* Ve 35; v. DL; FEW 9, 613a. — Homonyme: *+prûdje* m. 'arrière-faix' Vi 37: déverbal de 'purger' 'expulser le placenta après vêlage'; v. Clairv. *peurger* v.n. 'jeter l'arrière-faix (de la vache)' (de là *peurge* f. 'arrière-faix', [champ. / lorr.] Courtis. ardenn. Cum. Vignot, Moselle 'id.'), FEW 9, 612a, ainsi que *Gloss. St-Lég. pûrdji*; et v. d'autres matériaux dans un vol. ult.

<sup>2</sup> De mfr. frm. *purgation* 'traitement purgatif' (14<sup>e</sup> s., TLF; dp. Mon 1636, FEW 9, 613b).

<sup>3</sup> De frm. *purgatif* 'traitement qui purge' (dp. 1669, Molière, FEW 9, 614a; TLF).

<sup>4</sup> Ajouter: 'prendre pour (+*po*) purger' (v. not. 153) D 64; H '39; L 7, 39, 114. — En outre: 'prendre pour aller (à l'huis 'dehors')': *pò z alé* H 8, 39, 49; *pò z alé (a l'quš)* H 37; 'prendre «quelque chose» / un médicament pour aller': *én sakwè po z alé* H 21 (euphém.; v. A 1); *õ médikamē po alé* Na '20; v. FEW 24, 415a, AMBULARE (seulement frm. *aller* 'faire ses nécessités', dp. 1673, Molière), à compléter par la not. ALLER À SELLE (vol. 14).

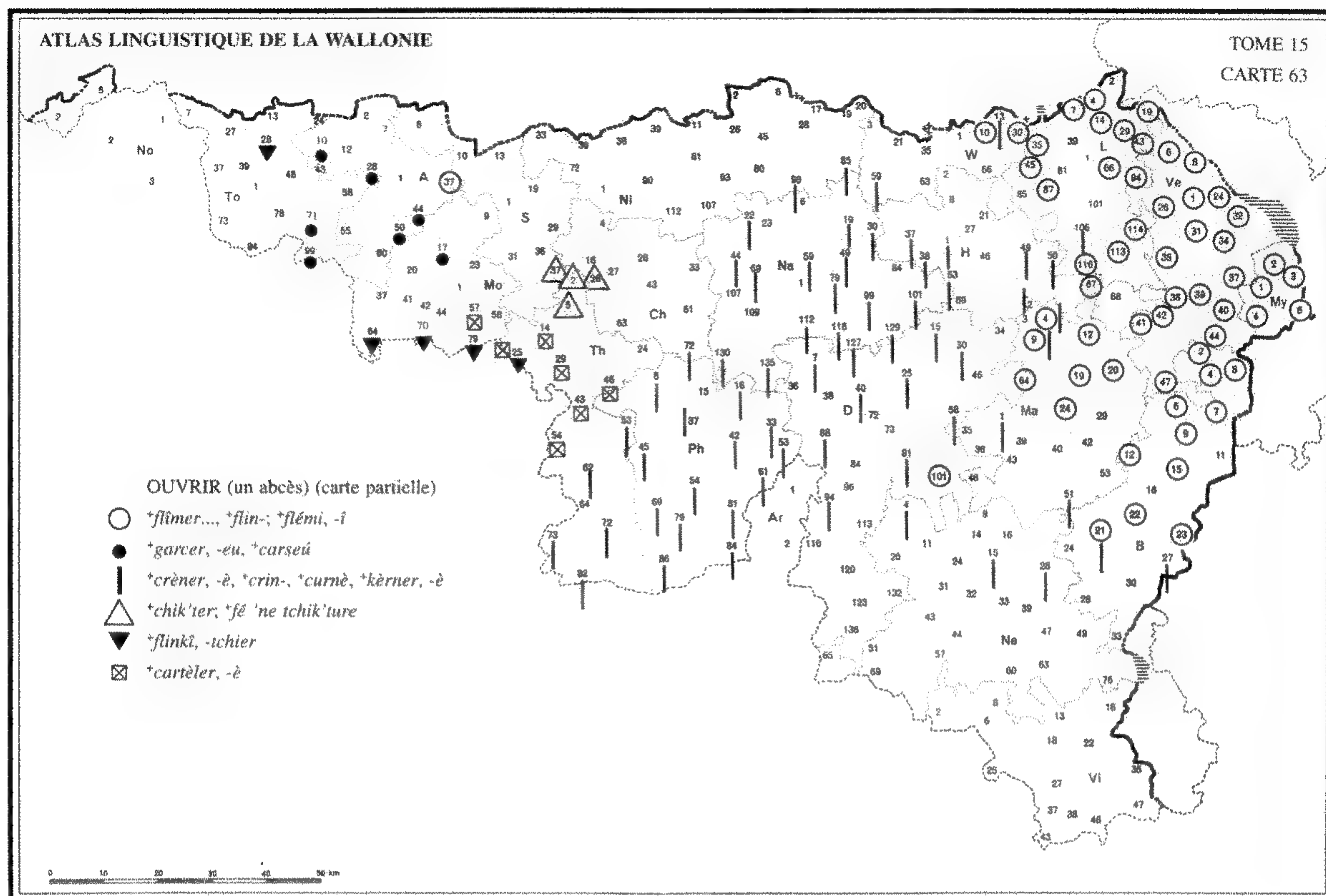
<sup>5</sup> Aux pts en italique, 'prendre une médecine'; ailleurs, 'prendre médecine'. — Sens spécialisé de 'médecine' 'drogue, médicament' (cf. not. 150, G c), attesté par DL *méd'cène*, dans *prinde (ine) m.* 'prendre une purge', FORIR *métcenn* «médecine, remède qu'on prend sous forme liquide ou solide pour se purger, pour guérir une indisposition», PIRS. *méd'cine* 'purge; médicament en général', LÉON. 156 *prinde méd'cine* 'se purger', CARL.<sup>2</sup> *méd'cine* 'médicament; spécialement purgatif'. Le sens 'purge' est à ajouter à FEW 6/1, 599b, MĒDICĪNA.

<sup>6</sup> Autres réponses: 'prendre une pilule': *ùn pèlur* Ni 19; cf. les formes en -r citées par FEW 8, 508a, PILŪLA, et CARL.<sup>2</sup> *pilure, -ûre* (avec localisations); — '--- une tisane': *èn tizan* No 1; — '--- de la jalap' 'du jalap (plante dont la racine est purgative)': *dèl gèlap* Ch 43; à classer auprès de Nivelles *jèlape* m., FEW 20, 69b, JALAPA; — *+s' nèti l' cwêr*, littér. 'se nettoyer le corps' My 6.



## 155. OUVRIR (un abcès) (carte 63)

Q.G. 698 «ouvrir un abcès au bistouri».



En tête, les termes spécifiques (A-G); pour les deux premiers (A-B), comparer not. 162 BISTOURI. Les termes généraux sont rassemblés par catégories sémantiques (H-J).<sup>1</sup>

A.<sup>2</sup> a. \*flîmer..., \*flin-: *flîmê*, -é D 64 (part. passé: \*li docteur l'a f.); W '8, '9, 10, 30, '39; L 4-29,<sup>3</sup> '32, 35, 43, 45, 66, 87; Ve 1-31, 37-47; My; Ma 4-12, 19-24; B 2, '3, 6, 9, 12, 15, 22, 23 | -é L 94; Ve 40 | -î B 4, 5, 7 (mais *frî* à Rogery) | -è D 101; B 21 | *flêmê* H 67; Ve 35 | *flé*- L 116 | *flè*<sup>n</sup>- To 37 || a'. [avec influence de \*frîme 'charpie' (cf. not. 163).] \*frîmî: *frîmî* B 7 (Rogery).

b. \*flémi, -î<sup>4</sup>: *flémi* L 114; Ve 32 (part. passé: \*ô li a f. l'apcès), 34 | -î L 113.

B.<sup>5</sup> a. \*garcer, -eu: *garsé* To 99 | -â A 44 (seulement les abcès de la gorge), 50 | -é To '71 | «-æ», «-e» A '13, '18, '20 | -à A 28 | -ε A '10 || b. \*carseú: *karsé* Mo 17.<sup>6</sup>

C.<sup>7</sup> \*crèner, -è, \*crin-: *krèné*, -é Ni '102; Na 22, 44, 49, 59 (part. passé), 69, 79, 99, 101,

112; D 30; W 13, '42, '56, 59 (mieux que \*trawer); H 1, 37, 38, 49-53; L 106; Ma 2, 4, 9 | -é Na 130 | -è Na 116, 129, 135; Ph 16, 33; D 7-25, 36, 40, 58 (part. passé), 68, 81; Ma 1, 51; B 21 (à Roumont); Ne 4 | *krèné*, -é Ni 85, 98; Na 30; B 27 | -é<sup>n</sup> Na 19, '20 || \*curnè, \*kèrner, -è: *kurnè* D 94 | *kèrné* Ch 72; Th 53, 62, 73, 82; Ph 6, 37, 45, 54, 69-84 | -è Ph 42, 53, 61, 86; Ne 15, 26 | -èy Th 72.

D.<sup>8</sup> \*chik'ter: *šikté* S 37; Ch 26; Th '2 || \*fé 'ne tchik'ture: *čiktur* Th 5.

E.<sup>9</sup> \*flinkî, -tchier: *flêkî* Mo 79; Th 25 | -î Mo 64 | «flinque» Mo '70 | *flêçiyé* To 28.

F.<sup>10</sup> \*cartèler, -è: *kartélé* Th 14, 29, 46, 54 | -è Th 25, 43 (\*c. in mô) | «quarteler» Mo '57.

G. 'donner un coup de lancette': *dôné é kû* (*kû* Mo 9; *é kû* A 12) *d lāsèt* A 12; Mo 9; Th 5 (ou *d bisturi*) || 'foutre --': *fut ô kó d lāsèt* Ni 85.

= H. «ouvrir avec un instrument tranchant».

1. 'couper'. \*côper..., \*cou-: *kópé*, -é To 78; Ch 43; Ni 11, 107; Na 107; Ve 32 | -èy Vi '21 |

-*â* A 2 | *kôpé* Ni 19, 20 | *kô<sub>u</sub>*- To 24 | *k<sub>u</sub>*- S 36 | *k<sub>u</sub>*- S 1 | *k<sub>u</sub>*- Ch 27; Ni 33 (part. passé) || 2. 'fendre'. **+finde**, **+fade**: *fêt* Ne 60 | *-d* Ne 57 | *fad* Vi 8 || 3. 'tailler'. **+tayi**, **-er...**: *tayi* Ni 1 | *-i* S 6 (part. passé) | *-é* To 1, 24 || 4. 'châtrer dedans'<sup>11</sup>: *çatré dda* Vi 46.

I. «ouvrir avec un instrument pointu».<sup>12</sup>

1. 'trouer'. **+trawer**, **-è...**: *trawé*, *-é* Ch 4; Ni 6, '9, 17, 36, 80, 93, '97, 107; Na 1, 109; D 34; W 3, '8, '9, 10, 21, 30, 35, '36, 59; H 2, 27, '28, '42, 50; L 61; My 4; Ma 9, 42; Ne 32 | *-è* Ni 38, 39; Na 127; D 7; Ma 35, 36, 51; B 21, 33; Ne 16, 76 | *trawé* L 2 | *trò-* S 31 || 2. 'percer'. **+pèrcer**, **-è**, **-cher**, **-chî...**: *pèrsé*, *-é* S 19, 29; Ch 33, '54 (*pèr-*), 61, 63; Th 24, 43, 64; Ni 72, 112; Na 22, 30, 84; D 132; W 1, 63; H 8, 27, '28, '42, 46, 69; Ma 3, 53; B 11; Ne 11, 24; Vi 16, 25 | *-è* Na 127; Ph 33 (*pèr-*), 53; D 7, 38, 101, 113; Ma 46; B 33; Ne 4, 76; Vi 38 | *-èy* Vi 13 | *-i* Mo 44, 58 | *pèrsé* To 13; Mo 1, 37-42 | *-â* A 50 | «*-e*» To 58; A 1 | *-i* To 2 | *-i* No 1; To 6, 7; Mo 79 | *-i<sub>η</sub>* S 10 | *pièrsšy* To 43 | *p<sub>e</sub>èršl<sub>e</sub>* A 12 || 3. 'crever'. **+crèver**, **-è**: *krèvé* Na 6 | *-è* Ph 53 || 4. 'eschirer'. **+chèrè**: *šèrè* Ma 46 ('*one clotchète* ['une ampoule']); Ne 9, 16 || 5. **+êfondrer**: *êfôdré* To 48.

J. «ouvrir».<sup>13</sup> 1. 'ouvrir'. a. **+ovri**, **+ouvri**, **-î**, **-îr...**: *òvri* D 136 | *uvri* To 43; A 7, '20, '52, 55; S 6 ('*é tayant* 'en taillant'); Ch '64; Ph 15; Vi 2, 16, 22 | *-i* Mo 41 | *-îr* No 2 | «ouvrir» A 37 || b. **+o(u)vrù...**: *òvrù* D 120, 123 | *uvrâ* Ne 32 || c. **+o(u)vêrt**, **-vért**, **-viêrt**, **-vîrt**: *òvèr* Ne 69 | *-vêr* Ne 51 | *uvèr* To 73 | *-êr* Ne 65 | *-êr* To 94 | *-iêr* To 27 | *-vîr* Vi 43 | *-îr* Vi 47 | *-i<sub>r</sub>* No 3<sup>14</sup> || 2. 'd(e)ouvrir'. a. **+douvri...**, **+drovi**, **+drou-**: *douvri* Ne 33, 39, 47, 60, 63; Vi 18, 35, 37 | *-i* Vi 6, 8 | *-é* Vi 27 | *dròvi* D 46; W 1; H 8, 46, 68; L 1, 29, 101; Ve 1, 31, 35; Ma 39, 40; B 7, 9, 23; Ne 49 | *-i* B 5 | *-é* H 21 | *dravi* Ar 2; D 110; Ma 20, 29; B '2, 3 || b. **+dovreu**, **+drovu**, **-eú**, **+drou-**...: *dòvrè* Ne 43 | *dròvu* Ma 43, 46; B 22, 24; Ne 14, 20, '22, '23 | *-â* W 63; H '39; Ne 31 | *-â* Ni 28 | *dravu* Ni 90; B 28, 30 | *-ù* Ni 112 | *-â* Ni 26 | *-â* Ni 2, 45 || c. **+dovièt**, **-viêrt**, **-vért**, **+drovièt**: *dovyè* Na '20, 22, 23, 109; D 25, 36, 38, 72, 73, 84, 96 | *-vyér* Vi '36 | *-vér* Ne 44 | *dròvyè* W '42, '56; L 39, 61 | *d(r)òvyèr* L 1<sup>15</sup> || 3. 'adouvrir'. **+adovièt**: *adovyè* Na 109.

<sup>1</sup> Syntaxe. Les verbes sont transitifs; noter toutefois: '*chik'ter* dedans (l'abcès)' S 37; Th '2; 'couper dans l'a.' To 78; Ni 19; '-- dedans (l'a.)' S 1, 36; Ch 27, 43; Ni 33; 'couper / tailler devens l'a.' To 24; 'tailler --' S 6 (ou v.tr.); 'châtrer dedans (l'a.)' Vi 46.

<sup>2</sup> Ce dérivé de *+flîme*, *-in-* (v. not. 162, A) semble localisé au nord du domaine d'oïl depuis les origines; v. en effet FEW 8, 390a, PHLËBÏTOMUS (afr. mfr. *flimer* 'ouvrir (un abcès) avec la lancette' (Gillon; Molin), liég. Glons id. [...]; liég. *flîmèdje* 'incision d'un abcès'), à compléter par Wis. *flîmer* 'inciser et ponctionner un abcès', VILL. *flîmez* 'ouvrir, percer avec une lancette', SCIUS *flîmer* 'percer un abcès avec une lancette'.

<sup>3</sup> À L 19, où le verbe est relevé sans définition dans le contexte *+flîmer* '*ne plôye*, on peut se demander s'il ne s'agit pas plutôt d'un dérivé de *+flîme* 'charpie' (not. 163); le sens de *+flîmer* serait dans ce cas 'pansement (une plaie) avec de la charpie'.

<sup>4</sup> La finale de ces formes correspond à '-ir' (L 114; Ve 32) ou à '-ier' (Ve 32; L 113); cf. ALW 2, c. 78 et 80.

<sup>5</sup> Attestations à ranger auprès de Gondc. (pic.) *garséi* 'inciser un abcès, un panaris', FEW 2, 625b, CHARAXARE. Dérivé: *+garcète* 'bistouri' (not. 162, B). — Autre sens du verbe: 'ventouser'; v. not. 165, ADD.

<sup>6</sup> Locution: *+va t' fé garceú!* A 50 (sans commentaire); notations identiques, mais à l'est, à la not. 165 VENTOUSE, ADD.

<sup>7</sup> Le sens spécifique 'inciser (un abcès)' dérive du sens 'entailler' de ce verbe. V. FEW 2, 1339b, \*CRINARE (où est relevée une mention givétoise du sens médical), ainsi que DL *crèner in abcès, on bwègne clâ* ['furoncle'], SCIUS *crèner* 'entailler, scarifier, faire des incisions sur la peau', LÉON. 135 *crènè* 'inciser' (au chapitre des soins médicaux), FRANCARD *crin.ner oun-abcès, ou bwagne clô*, BALLE *kèrner in clau*.

<sup>8</sup> La q. 1621 «égratigner, égratignure» relève en outre: *+chic'ture* (sans définition) S 31; 'incision quand on a *+chic'tè* dans un abcès' S 37; *+chictùre* 'coup de lancette (terme médical)' S 37. V. de même DEPR.-NOP. *chik'ter* 'pratiquer une incision (médecine)' (et l'exemple:

*il avoût in blanc doût* ['panaris'], *èl méd'cin a d'vu chik'ter d'vins*); *chik'ture* 'incision'. Type 'chiqueter', dont le sens médical découle d'un sens premier 'découper par taillade, déchiqueter', conservé notamment par liég. *cik'ter* 'déchiqueter', verv. Jupille *sip'ter*; FEW 19, 168b, ŠAH (où figure la mention de LLouv.).

<sup>9</sup> Le sens médical, qui ne semble attesté dans aucune source lexicographique, découle selon toute vraisemblance du sens 'frapper, donner un coup' de ce verbe; cf. SIG. *flinquer* 'flanquer; prendre; frapper; attraper' (Borinage), COPP., DEPR.-NOP. *flinchî* 'fouetter, cingler', ainsi que CARL.<sup>2</sup> *flinchî*, donné comme un synonyme de *flayî* ('battre au fléau; frapper très fort, à tour de bras'). L'attestation louviéroise est rattachée par FEW 15/2, 144b, à flam. FLINKEN; cf. aussi pic. *déflinker* '[...]; donner des coups', sous flam. FLINKE, FEW 15/2, 144a.

<sup>10</sup> Le sens médical, dont on n'a pas d'autre attestation que celles que fournit l'EH, découle

du sens 'découper en quartiers' de 'quarteler'; on l'ajoutera FEW 2, 1426b, QUARTUS (où figurent apic. *carteler* 'couper en 4' (12<sup>e</sup>—14<sup>e</sup> s.), liég. *cwat'ler* [à corriger en *cwât'ler*]), en même temps que les mentions occidentales: BAL *kârtèle* 'couper en 4; fendre, refendre (du bois)' (id. dans CARL.<sup>2</sup>), DEPR.-NOP. *cartèler* 'découper en quartiers (pomme, souche d'arbre)', COPP. *cârtèler*.

<sup>11</sup> C.-à-d. 'couper avec un 'châtreur'', ce mot signifiant notamment '(mauvais) couteau' (ALW 4, 233a) et 'bistouri' (ici, not. 162, E 3).

<sup>12</sup> Les deux premiers types s'emploient aussi intransitivement avec le sens de 'percer de soi-même (d'un abcès)'; v. not. 25.

<sup>13</sup> Cf. ALW 4, not. 82.

<sup>14</sup> Au part. passé: *+ouvri* Mo 20; *+on li è ovreu* D 136.

<sup>15</sup> À l'indicatif présent: *+on droûve* Ch 16; au part. passé: *+drouvu* Ni 61.

## 156. FOUETTER AVEC DES ORTIES

Q.G. 155 «ortie; je me suis piqué dans les orties; *fouetter avec des orties*».

Certains reconnaissent à la flagellation aux orties des vertus thérapeutiques, spécialement dans le traitement des rhumatismes.<sup>1</sup>

Les types spécifiques (A-C) ont aussi été recueillis avec le sens 'se piquer avec des orties'; on se reportera donc à la not. 63 pour l'explication des formes et la documentation lexicographique. Les attestations supplémentaires par rapport à cette notice figurent en italique dans le tableau.

A. a. 'ortier': *urtiyî* To 6 | *ūrtiyi* Ch 4 (une poule, pour l'empêcher de couver)<sup>2</sup>; Ph 69 | *ūrti* Na 101 (s'emploie plus dans ce sens que dans le sens '(se) piquer'); H 68; Ve 35 | *-tiyé* Ma 19 (ou *-tyé*), 24 | *-tyé* D 64 (*ġi m a fě ū*. ['je me suis fait corriger']; aussi à la q. 2070 «rosser») | *ōrtiyi* Ni 6, '9; Ph 37, 42, 53; D 94 | *-tyi* Na 135; D 68 | *-ti* Na 99 (*ġè l a ô*. ['corrige?']) | *-tē* Ni 19 | *ōrtiyî* Ch '64; Ni '102 | *-i* To 7; Ph 54, 79, 81, 84 (*dè va t ô*. ['je vais te corriger']); D 81; W '32, '60 | *-i* Mo 64 | *-tyi* D 30 (*ġi v va ô*. ['je vais vous corriger']), 58, 73 | *-tyi* Ph 33 | *-tī*

Na 79 | *-i* Na 116, 129; D 15 (*ġè l a ôrti* ['corrige?']) | *-tiyé* To 24 | *-è* Ph 6 (*tta l ær tæ sra ô*. ['tout à l'heure, tu seras corrigé']) | *-tyè* D 40 | *ōrtiyî* Ch 26; Th 54 | *-i* Th 62 | *-yīyæ* To 94 | *-yé<sub>aw</sub>* To 73 | *-yi* No 3; To 37 (*-y,i*); Th 53, 73 | *-i* To 13, 28 | *-lyi* No 2 | [altéré en:] *ōrtiyi* Th 82; Ph 86 (*dè t òrtirē!* ['je te corrigerai']) | *ōrtiyé* To 78 | *ōrtiyē* A 50 | *wartiyî* Na 44 | *-i* Ni 11 (*wār-*) | *-tyi* Ni 39, 80, '97, 112 | *-tēyi* Ni 93 || b. [+ 'entortiller'.] *+étortiyéu*: *étortiyé* To '71.<sup>3</sup>

B. 1. a. *+chôder*, *-è*: *šôdé* Na 69, 130 (ou *-ī*) | *-è* Ph 16 (part. passé) || b. *+chôdeler*: *šôdlé* Ne 57 || c. *+chôdyî*, *-î*: *šôdyî* Ch 61 | *-dī* Na 130.

2. *+kichârder*, *-è*..., *-chôr*-, *+cu*-...: *kišârdé*, *-é* Ma 53; B 23, 27 | *kšâr-* Ne 63 | *kušôrdè* Vi 25 | *kišôrdè* Ne 26 | *ku-* Vi 18, 22 (*-èy*) | *kē-* Vi '36 (*-èy*) | *kšôr-* (*ġu t va k!* ['je vais te corriger!']) Ne '1, '46, 47, 63.

3.<sup>4</sup> *+dêchôder*: *dêšôdé* Vi 6.

C. *+kigni*: *kiñi* B 11.

D. 1. 'piquer': *pikî* Th 25, 64 | *-é* Na 49; Ma 40 | *-è* Ne 49 || 2. 'picoter': *pikôté* A 44 || 3. 'compiquer': *kòpiké* Na 23.

E. «frotter». 'frotter': *frôté* S 6; Ch 27; Na 30 | -èy Vi 46 | -él/é Mo 17 | -è, «-æ» A 12, '13, 28. Ind. pr.: *+djù m' frote avù lès chôdûres* D 120.

F.<sup>5</sup> «battre, rosser». 'battre': *bat* Ni 19; Na 59, 84, 107, 109, 127; D 34, 38, 113; W '32, '36, 66; H '39, 46; L 1, 29, 39, 66, 113, 114; Ve '15, 35, 37, 40, 42, 44; My 2; Ma 1, 2, 12, 43; Vi 2, 43 || 'taper': *tapé*, -é To 48; S 10-19; Ni 38; Ne 20 | -è A 37; Mo 20 | -él/é Th 14 | «-e» A '18 || *+spèter...*: *spèté*, -é Ve 47; B 9, 22; Ne 43 | -i B 4 || 'fouetter': *fwèté* Mo 37, 41; Ni 90; W 3 | -è Ne 69 | *fwaté* Mo 9; S 31 | «-æ» A '52 || 'rosser': *rôsé* My 6 || 'fesser': *fèsé* My 4, 6 || «chireu» A '20 || *+cachirer*: *kaširé* To 1, 39 || 'escourgier': *skòriyi* Ni 1 (s. s. *vizağ*); D 110 | -ryi Ph 15 | -i Ch 27 | -rē D 123 | *skòrğyè* Ne 63 | *skaurğyè* Ne 60 || 'triquer': *triké* Mo 64 || 'bûchier': *buhî* L 106 | -ši B 15 || *+tchèn'ter*: *čènté* Na 112 || 'cingler': *zēglé* H 37 || *+flayî*: *flayî* S 36 || *+flahî*, -i, -chi...: *flahî* Ve 24; L 35, 61, 101, 106 | -i H 8, 21, '28 | -xé Ma 20 | -ši Ph 45, 69 | [ind. pr. 3 ps.] *ô s flaš* W 1 || *+flintchi*, *+fli-*: *flēči* Ni 72 | *fliči* Vi 35 || *+chlinguer*: *šlégé* Ne 44 || *+chlakè*: *šlakè* B 24 || *+r'lôner*: *rlóné* S 29; Th 5 || *+spindji*, -er: *spēği* B 16 | -é Ma 29 || 'hacher': *ačî* Ni 20 (Ard.) ||

'espiller': *spiyî* A 7 || *+flôner*: *flóné* Mo 42 || *+winde*: *wēt* H 69 (part. *wēdu*).

G. «chatouiller». *+gatiyî*: *gatiyî* Th 64.

<sup>1</sup> Notations de l'EH: contre les rhumatismes Ni 80; Na 109; D 120; W '32, '60; L 66 (*+po s' médî dès rômatisses*); B 23 (*+k'i s' kichârdèye come i fât, ça lî frè do bin!*); Vi 46; *+po l' mâ d' rins* 'le mal de dos' D 34; *+po fé m'ni l sòk à l' pê* 'pour faire venir le sang à la peau' L 66; *+cha m'a bin émouviyi l' sang* 'ça m'a bien mis le sang en mouvement' [avec 'esmouville', v. FEW 3, 300b, EXMOVERE] To 37; pour le choléra et contre les crampes Ve 15; dans un but thérapeutique (non défini) Ve 26. — V. aussi dans le tableau les emplois des types A-B aux sens de 'fouetter, corriger'.

<sup>2</sup> V. aussi LÉON. 465 (cité ci-dessus, not. 63, n. 1).

<sup>3</sup> Ajouter: 'avoir de l'ortie' 'recevoir une correction' Th 29, 43, 46.

<sup>4</sup> Cet intensif en DE- de 'eschauder' s'ajoute aux types apparus à la not. 63.

<sup>5</sup> Pour le commentaire de ces types, v. not. ROSSER (vol. ult.).

## 157. «SIGNER» (un mal)

Q.G. 724 «signer un mal».

La pratique que l'on nomme 'signer (un mal)' en français comme en patois dans la partie orientale du domaine consiste à «guérir (ce mal) en faisant des signes de croix et en disant certaines prières» (DL, s.v. *sègner*).<sup>1</sup> Ce verbe se conserve sous des formes étymologiques, correspondant exactement à 'seigner'; la forme dominante, à voyelle initiale -è-, est primitive et suffit à expliquer toutes les autres formes, qui en découlent probablement directement. — Si la question n'a généralement pas été traduite à l'ouest, c'est qu'elle n'y a pas été comprise, car des pratiques occultes visant à guérir y existent bel et bien;<sup>2</sup> on comparera en effet les réponses occidentales sporadiques classées sous B-C aux autres attestations des mêmes types et à leurs dérivés recueillis à la q. «rebouteur» (ci-dessus, not. 147).

A.<sup>3</sup> a. *+sègnî*, -i, -er, -è...: *sèñî* Ni 85, '102; Na 1, 49-99, 112; W 1, 3, '8, '9, 10, 13, 30, 35, '36, '39 (ou *si-*), '42 (*+s. on mâ d' dints, in-oroû, on blond deût*, etc.), '56 (*+s. on pocré*, par ex.), 66; H 50, 67; L 1, 29, '32, 39-116; Ve 1, '15, 26, 35; My 1 (ou *-nê*); Ma 4, 12; B 5, 7; Vi 13 | -i, Ni 20 (Ard.) | -i Ni 20; Na 6, 19, '20, 22-30; D 72, 73; H 1, 38, 69; L 19; Ve 31 (*-nî*); Vi '36, 47 | -i Ni '5, 17, 19, 28, 98; Na 101, 116-129; Ar 2; D 7-38, 46, 58, 81-101, 120; W 21 (ou *si-*), 59, 63 (*sé-*); H 21, '28, '39, '42, 46, 49, 53; L 35; Ve 8, 24, 37-40, 41 (ou *-nê*), 42; Ma 1-3, 9; B 9, 11, '14, 15, 16, 22, 23, 27; Vi 16, '21, 22, 27, 37-43 | -i Ni 6, '9; Ph 16 | -é, -é D 64; L 43; Ve 6, 41 (ou *-nî*), 44, 47; My 1 (ou *-nî*), 2-6; Ma 19-29, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 12; Ne '22, '23, 31, 32 | -è Ma 35-39, 43-51; B 21, 24, 28-33; Ne 9, 26; Vi 18 || b. *+seugnî*,

**-i, -è:** *sèñi* H 68; B 4 | *-i* Ni 2 | *sèñi* Ni 26, 80 | *sèñè* Ne 76 || c. **+sogner**, **-ò-**: *sòñé*, **-é** L 4-14 | *sò-* L 2 || d. **+sagnî, -i:** *sañi* Vi 6, 8 | **-i** Ne 43, 51 (disparu) | *-i* Vi 2, 25 || e. **+signî, -i, -er...**: *siñi* Ch '54; Na 44; W '39 (ou *sè-*); H 2 | **-i** Ch 61 | *-i* Ar 1; D 113 (rare); W 21 (ou *sè-*); H 8, 27, 37; Ve 32, 34 | **-é** D 132 | **-né** Ch 16, 33 | **-ñe** Ne 33 || f. **+singnî:** *sèñi* Ne 69.

= B. 1. 'guérir du / au secret': g. *du skrè* Th 62, 72; D 110 | g. *dō skrè* Vi 46 | g. *ō skrè* A '52 | g. *ō skrè* A 50. Ind. pr. 3 ps.: **+èle guèrit dou s'crèt** Ne 49. Voix passive, ind. pr. 3 ps.: **+il èst guèri dou s'crèt** Ne 49; ind. passé composé 1 ps.: **+dj'a stî guèri dou s'crèt** Ne 76. — Cf. not. 147, G 2 et n. 15.

2. 'refaire du secret': *èrfé du skrè* Ph 15. — Cf. not. 147, n. 15.

3. 'penser au / du secret': *pēsé ó skrè* To 27 | *p. ó skrè* To 78 («guérir un mal par des signes») | *pāsè ó skrè* To 13 | *pāse ó skre* A 7 || *pēsé du skrè* To 39. Ind. pr. 3 ps.: **+i pinse ô s'crèt** To 43 || [altéré en:] «*passer au skrè*» To 1 (imposer les mains, exorciser). — Cf. not. 147, L et n. 20.

C. 'souffler': «*soufle, -æ*» A '10 (**+s. lès brûlures**) | **-æ** To '71; A '20 (**+s. in mô**) | **-æ** A 2 (**+s. lès brûleures**) || 'souffler le feu': *sufle l fé* A 7 (en disant des prières). Ind. pr. 3 ps.: **+soufèle** Mo 20 (sur le mal des enfants); S 6; **-fèle** A 12; **-fèle** To 48; 3 pl. **+i soufèl'tè** A 37. — Cf. not. 147, K et n. 19.<sup>4</sup>

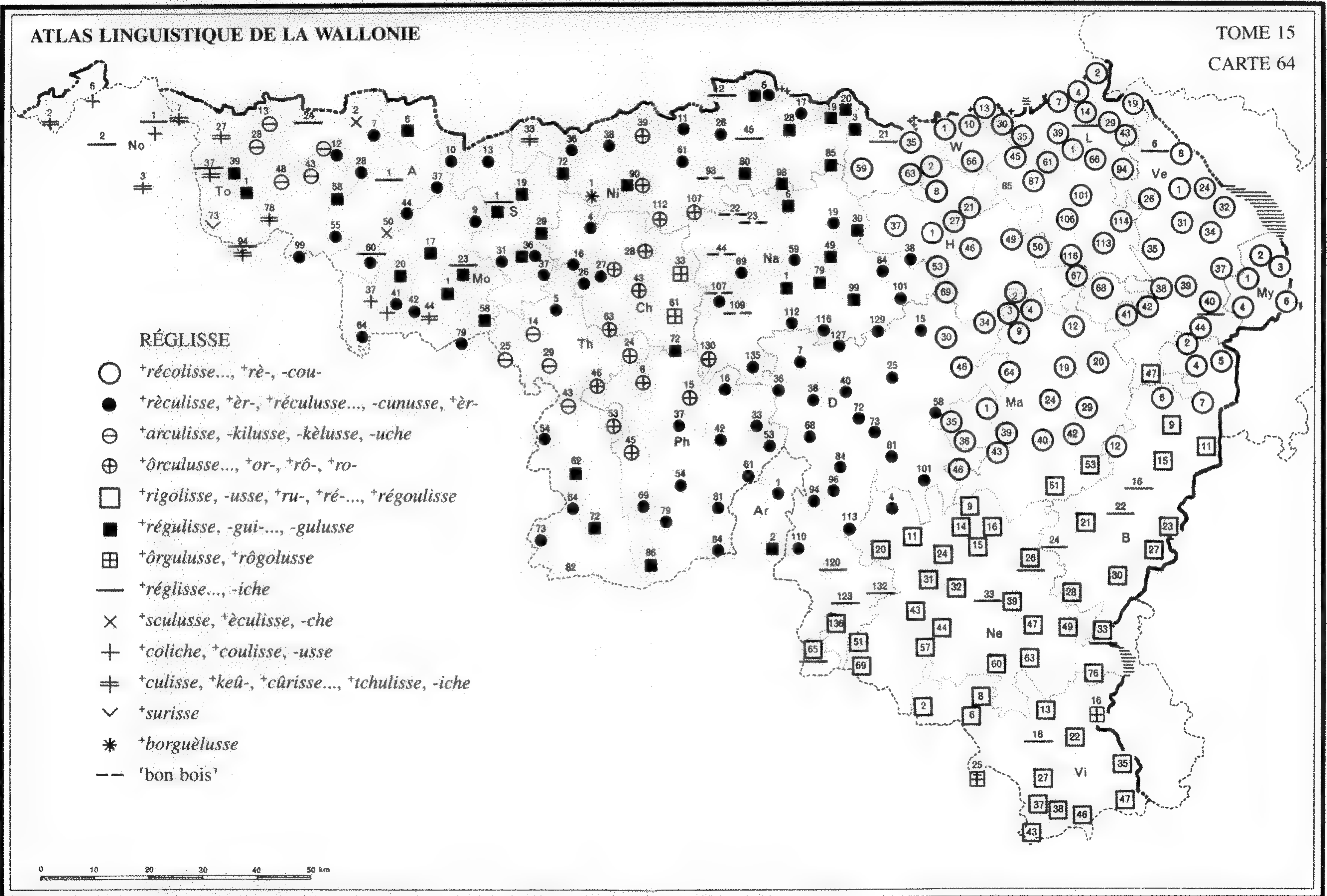
<sup>1</sup> Pour le français, cf. par exemple, mais sans précision de localisation, Belg. *signer* 'guérir un mal par des signes de croix et des prières' (*s. les dents*).

<sup>2</sup> Cf. à Th '2: «La pratique [sans doute décrite par l'enquêteur] est connue, mais pas le mot.»

<sup>3</sup> Type 'seigner'; les formes en **-i-** (sous e) s'expliquent en général par umlaut, mais parfois par emprunt de la forme française, refaite sur le latin; **-ò-** découle de **-è-** tout comme, sans doute, dans: *rozer* 'raser' (Ve 10), var. de liég. *rèzer*; liég. *ognê*, var. de *ègnê* (Ve 39) et *onê* 'anneau', var. de *ènê* (Ma 1). V. FEW 11, 600a, SIGNARE, pour d'autres attestations (surtout lorr.) de formes en **-o-** et en **-a-**. — V. DL *sègnî* (*sègner* L 43, *sogner* L 7) 'signer,

c.-à-d. faire le signe de la croix sur qn ou qch.'; spécialement, 1. *sègner l' mwért*; 2. 'guérir (un mal) en faisant des signes de croix et en disant certaines prières (*s. l' rôse, on mâ d' dints, on pocrê...*); *sègnèdje* 'action de *sègner* (surtout pour guérir)', REM., Gloss. *sègni* 'faire le signe de la croix (sur un orgelet, etc.)', LÉON. 174, 609 *sègni* 'faire un signe de croix sur qn ou qch.': *s. l' pwin, s. l's-èfants à leû front*; 157 'guérir par des signes de croix'; 713 *sègnèdje* 'action de guérir par des signes de croix', PIRS. *sègnî* 'faire le signe de croix sur qch.; faire des signes de croix sur un mal quelconque pour obtenir la guérison', FRANCARD *sègni* 'faire le signe de la croix sur (qn ou qch.)' (*s. l' mwart, s. l' pwin*); 'guérir ([une partie du corps atteinte de maladie,] un mal, une plaie) en faisant des signes de croix et en récitant certaines prières' (*s. lès dints, ou mâ, oune plêye*), Gloss. St-Lég. *sègni*: «autrefois, quand on avait la *mayette* (conjonctivite), on allait trouver une femme qui *seignout*; elle faisait avec son pouce une croix sur la paupière de l'œil malade, fermé, en marmonnant une incantation soi-disant favorable à la guérison (reste de sorcellerie)»; FEW 11, 600a. Cf. la description de pratiques de guérison empiriques dans REM., Gloss. § 166a; PIRS., s.v. *sègneû*; v. aussi n. 4 et ci-dessus, not. 114, n. 8; not. 119, n. 13. — Notations en marge de la q.: **+sègnè l' mwârt** (usage obligatoire) Ma 39; **+s. on mwârt** Ne 16; **+s. l' môrt** Ne 39 (Lamouline); **+seugnè l' m.** Ne 39; **+su seugnè** Ne 47 (néol., **+su signè**); **+sè sagni** D 136.

<sup>4</sup> Réponses douteuses, probablement traductions littérales de la q.: 'faire une / des / sa croix': *fé òn krwè* Na 109 (-- sur *ō mô*); *fé dè kwè* Ni 1, 11; *fé s kròwá* A '13; 'faire le signe de la croix': *fé l sèñ dèl kwe* Ni 2; 'faire le nom du père': *fé l nō du pèr* To 58. — Formules prononcées pour soigner. Pour les brûlures: «**+Feû, feû, pâlis ton feû, come Judas pâlit, kant-il tra.it Jésus-Cri!**» A '10; — pour les brûlures, en soufflant sur la plaie à chaque phrase: «L'eau n'a pas soif, le pain n'a pas faim; Seigneur, bénissez mes croix. Pater. Avé» B 27; — en montrant l'endroit où on a une verrue, on dira: «**+ki l' Bon Diu wâde l'ac'sègneure!**» L 35; cf. DL *Diè wâde l'ac-sègneûre* 'Dieu garde de tout maléfice cette



indication (que je fais avec le doigt) d'une plaie, d'un mal, d'un membre estropié'; EMVW 11, 371; 13, 379; cf. FEW 12, 601a.

— Pratiques. Pour le mal de dents, *+sègnî avou on rond* ['anneau'] *d'ôr, avou on dint d' mwêrt* ['dent de mort'] L 19.

### 158. RÉGLISSE (carte 64)

Q.G. 1687 «du bois de réglisse; sucer du réglisse».

Le tableau principal donne les formes de 'réglisse'. En ADD., noms du jus de réglisse et de la boisson préparée avec ce jus.

◆ ALF 1141; BRUN., *Enq.* 1352; R. PINON, EMVW 17, 1989-90, 5-90.<sup>1</sup>

A.<sup>2</sup> 'du bois de réglisse'<sup>3</sup> et, simplement, 'du (qqfs de la) réglisse'. I. a. **+récolisse...**, **+rè-**, **-cou-...**: *rèkòlis, ré-* D 30, 34, 46, 64; W 1, '8, 10, 13, '39; H 1, 8, 27, '28, '39, '42, 46, 49 (*rè-*), 50, 53 (*rè-*), 67, 68; L '32, 43, 45 (ou *-ku-*), 94, 101, 113-116; Ve 1, 8, 24-31, 35-40, 44; My 1, 2 (*rè-*), 4, 6; Ma 1-19, 35, 36, 39-46; B 4, 5, 7, 12; Ne '23 | *-is, -és* W 35, '36, 63, 66; L 87 (ou *rè-*) 106; Ve 32, 34 | *rèkòlis* H 69 | *rèkulis, ré-* W 30, '42, 59; H 21; L 1, 4-29, 39, 43, 45, 61, 66; Ve 41, 42; My 3; Ma 20-29; B 2, '3, 6 | *-kû-* L 2 | *-kûlés* H 2 | *rèkulis* H 37; L 35, 87 (ou *ré-*) || b. **+rèculisse**, **+èr-**, **+réculisse...**, **-cunusse**, **+èr-...**: *rèkulis* Mo 64 | *èrkulis* To '71, 99; A '20, 28, 55, 60; Mo 41, 42, 79 (*èl-*) | *rèkulus, ré-* A 7, 37, 44; Mo 9; S 10, 13, 31, 36 (ou *-gu-*); Th 54, 64; Ni 11; Na 19, 69, 84, 107, 112-129, 135; Ph 37, 42, 54-84; D 15, 25, 40, 58, 72, 73, 81, 84, 96, 101-113; H 38; Ne 4 | *-ùs* Na 101 | *-kùlùs* Ph 16 | *-kèlèés* Ni 36, 61; Na 59 | *-kèlès* Ni 6-'9 (ou *-gè-*), 17 (*rè-*), 26 | *-kunas* Ph 33, 53; Ar 1; D 7, 36, 38, 68, 94 | *èrkulus* S 37; Ch 16-27; Th '2, 5; Ni 38 | *èrkèlus* A '18 | *èrkèlèés* Ch 4 | *èrkèlus* A 12 (ou *arkè-*) | *rèkèlus* Th 73 || c. **+arculisse**, **-kilusse**, **-kèlusse**, **-uche...**: *arkulis* To 48 | *-kilus* To 28 | *arkèlus* Th 14, 25-43 | *-uš* To 13 | *-kèlus* To 43; A 12 || d. **+ôrculisse...**, **+or-**, **+rô-**, **+ro-**: *ôrkulus* Ch 27, 28, 43, 63, '64; Th 24, 46, 53; Ni 107, 112 (*ur-*) | *-és* Ph 6 | *-kèlus* Ni 39 | *òrkulus* Ni 90 | *ró-* Ph 15, 45 | *rò-* Na 130.

II. a. **+rigolisse**, **-usse**, **+ru-**, **+ré-...**, **+régoulisse**: *rigòlis* D 136; Ne 20, 32, 43, 51, 57, 65 (fam.), 69; Vi '1, 2, 8, 35, '36, 37-47 | *-us* Vi 27 | *ru-* Vi 6, 13, 22 | *rè-*, *ré-* Ma 51; B 9,

11, 15, 21, 27, 28, 30, 33; Ne 9-16, 24, 26, 31, 39, 44, 47, 49, 60, 63 (ou *rè-*), 76 | *règulis, ré-* Ve 47; Ma 53; B 23 || b. **+régulisse**, **-gui-...**, **-gulusse...**: *règulis, ré-* To 1, 39, 58; A '52; Mo 58 | *-gùlis* Ni 20 (Ard.) | *-gilis* Ni 85 | *règèlès* W 3 | *regèlis* Mo 1 | *règulus, ré-* Mo 17, 20 (*ru-*), 23 (ou *-glus*); S 1, 6, 19, 29, 36 (ou *-ku-*); Ch 72; Th 62; Ni 72, 90 (ou *èr-*); Na 1, 30, 49, 79, 99; Ph 86; Ar 2 | *-lèés* Na '20 | *-gèlùs* Ni 19 | *-gèlès* Ni 6-'9 (ou *-kè-*), 20, 80, 98; Na 6 | *règènéés* Ni 28 | *règèlus* Th 72 || c. **+ôrgulusse**, **+rôgo-**: *ôrgulus* Ch '1, 33, 61 | *rôgò-* Vi 16, 25.

= III. **+réglisse...**, **-iche**: *règlis, ré-* To 94; A 1, 60 (néol.); S 1; Th '77; D 120-132; W 21; L 14; Ve 6, 40; B 16, 22, 24; Ne 26 | *rè-* No 2 | *rè-* To 24; B 33; Ne 33, 65; Vi 18 | *-és* Ni 2, 45 | *règlus* Mo 23 (ou *-gulus*) | *règliš, -é-* No 1; To 37.

A'. 'id.', formes fortement altérées. 1. **+sculisse**, **+èculisse**, **-iche**: *skulus* A 2 | *èkulis* A '20 | *-iš* A 50.

2. a. **+coliche**, **+coulisse**, **-usse**: *kòliš* To 6 | *kulis* No 1; Mo 37 (ou *-us*), 41 | *-us* Mo 37 || b. **+culisse**, **+keû-**, **+cûrisse...**, **+tchulisse**, **-iche**: *kulis* To 94 | *kè-* Mo 44 | *kûris* To 78 | *kèlèés* Ni 33 | *čulis* To 27 | *-és* No 3; To 2 | *-ès* To 7 | *-iš* To 37.

3. **+surisse**: *suris* To 73.

4. **+borguèlusse**: *bòrgèlus* Ni 1.

A''. Formes empruntées à néerl. *kalissie*, dans le sens spécial de 'jus de réglisse': v. ci-dessous, ADD.

B.<sup>4</sup> 'bon bois': *bō bwè* Ni '5, 93; Na 22, 23, 44, 107, 109.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Cette étude, citée dans la suite: PINON, se fonde sur les matériaux de l'EH et sur des recherches personnelles de l'auteur.

<sup>2</sup> V. FEW 4, 173b-174a, GLYCYRRHIZA. — Classement des formes. Sous A, on sépare les

formes trisyllabiques conservant la dorsale sourde (I) de celles qui l'ont sonorisée (II) et des formes disyllabiques empruntées du français, en -g- (III). Les formes à voyelle prétonique -o-, -u- sont classées avant celles à voyelle -u-, -i-, -è-. On notera le passage fréquent de -is à -us et celui, plus sporadique, de -l- à -n- (d'où *\*récunusse*, etc.), ainsi que les altérations, parfois profondes, de la syllabe initiale. Sous A', formes réanalysées (1-3) et devenue inanalysable (4): c'est très vraisemblablement la réanalyse de l'initiale de 'reg(o)ulice' en 're-' (préfixe) qui a généré 1, correspondant à 'esculice', avec greffe d'un nouveau préfixe, et 2, équivalent à 'co(u)lice', avec chute pure et simple de l'initiale. 3 paraît remodelé sur l'adjectif 'sur'; dans 4, il faut reconnaître le composé 'bois-réglisse': *\*bor'guêlusse* (cf. ci-dessous, n. 3).

<sup>3</sup> Noter: 1. 'bois-réglisse' Ni 11; v. d'autres attestations de ce type dans PINON 20, et cf. la forme de Ni 1 (ici sous A 4; v. n. 2); — 2. 'réglisse de bois' Vi 1, 25, 36, 38; v. aussi LIÉG. (ou 'bois de r.').

<sup>4</sup> À ajouter FEW 15/1, 205b, \*BOSK-.

<sup>5</sup> Autre réponse: 'bois de jujube': *gūgūp* B 30.

ADD. α. Jus de réglisse. Il s'agit de l'extrait brun-noir de la réglisse, consommé comme friandise. Solidifié, il est vendu sous la forme de bâton (d'où B) ou de bonbon plat (sens originel de C). Ouest-wall. *\*calitche* (D) est quant à lui emprunté à flam. *kalissie*. Tous les mots recueillis sont utilisés avec l'article partitif. — V. PINON 40 sq.

A. «jus». 1. 'jus'. *\*dju*, *\*djeu*, *\*djè*: *gū* S 37; Na 109 (~ *d anis*); D 25; Ve 6, 8, 31, 32, 34, 47; Ma 3; B 23 | *gǎ* H 37; Ne 32 | *gǎ*, *gê* D 7, 36, 38; Ni '29 | *gè* Ni 98; Na 69 (~ *d anis* 'bâton de jus de r.'): D 64, 72; Ma 36; Ne 4, 9. — V. aussi, ci-dessous, B 1.

2. 'jusée'. *\*djuzêye*, *-éye...*, *\*duzêye*, *\*djèzi*: *guzèy* W 30 (ou *\*bordon d' dj.*), '39 (jus de r.; tisane au jus de r.); L 1 (ou *du-*), 4, 7 (bâton noir; ~ *di curé* 'bonbon mou'), 66 (ou *du-*), 113; Ve 24; Ma 3, 20 | *-èy* Ni 19 (*gū-*; bâton noir de jus solidifié); D 34 | *-èy* H 49; B 16 (bâton noir) | *-èy* Ma 53; B 6 (bâton de r.; tisane faite avec ce bâton), 23 | *-èy* Na 109 (jus

de r.; tisane au jus de r.) | *gǎ*- Ne 32 | *gèzèy* Ni '29 (bâton noir) | *-èy* Ni 17 (jus de r.) | *duzèy* L 1, 19, 35 (jus de r.), 61, 66 | *gèzèy* Ni '9 | [altéré en:] *gèzi*<sup>2</sup> B 21 (jus de r.).<sup>3</sup>

3. 'jus-masse'. *\*djeumasse*, *-eû-*, *\*jé-*: *gèmas* Th 24 (jus de r.) | *gǎ*- Ch 63 | *zé-* A 44 (jus de r.).

B. «bâton (de jus)». 1. a. 'bâton de jus': *bastō d gū* Na 109 (et *bòkè d gū*) | -- *gè* Na 1 | -- *gè* Na 6; D 84 || b. 'bourdon de jus': *bòrdō d gū* Ma 9 | -- *gè* Ne 9 || 2. a. 'bâton de jusée': *bastō d gūzāy* W 13 | -- *gèzèy* Ma 51 | -- *gèzèy*, -- *gèzèy* Ni 20 || b. 'bourdon de jusée': *bòrdō d gūzèy* W 30; B 5 | -- *d guzèy* My 1 (*bòrdō*) || 3. 'bâton de réglisse': *bastō* B 28 (jus noir) || 4. 'bâton de grosse tablette': *bastō d gròs tåblèt* Ni 26 (pour faire *dèl nwêr tåblèt*).<sup>4</sup>

C.<sup>5</sup> '(noire) tablette'. *\*tablète*, *\*tâ-...*, *\*tam-*: *tablèt* To 1, 13, 28, '71, 99 (friandise de couleur noire en forme de bâton); A 2, '20; Ni '5, 61 | *-et* To 78 (jus de Calabre) | *tåblèt* Ni 80 (bâton de jus) | *tā-* A 12 (sucre de Calabre), 44 (~ *dè zémas*); Ni 1, 6, '9, 11 (en bâton), 26 (*nwêr t.*, faite avec *\*on baston d' grosse tâblète*), 45 (bâton noir), 98 (id.); D 136 (id.); Ne 11-16, 24, 31 | *tā-* Mo 44 | *tā-* A 37, 60; Mo 17, 41 (jus de r.), 79; S 1, 31, 37 (ou *nwêr t.*); Ch 4 (en bâton), 16, 28, 33; Ni 39 (jus de r. noir en bâton), 72; Na 23 (bâton de jus), 107 (jus de Calabre); Ar 1 (bâton de r.); D 96, 123 | *-et* Ch 26; Ph 45.

D.<sup>6</sup> *\*calitche...*: *kalič* Ch 4 (jus); Ni 61 (jus).

β. «Eau de réglisse». Boisson rafraîchissante préparée par les enfants avec de l'eau et du jus de réglisse. Les mots qui désignent ce breuvage sont souvent les mêmes, parce qu'ils en découlent, que ceux qui nomment l'ingrédient qui sert à le composer; c'est le contexte ('avec..., on fait...') ou les définitions spontanées des témoins qui permettent d'établir le sens des mots avec assez de certitude. — V. PINON 57 sq.

A. «jus». 1. 'jus'. *\*dju*, *\*djè*, *\*ju...*: *gū* Mo 17; Ma 3, 9; B 28 | *gè*, *gū* Ne 9 (où la forme *gè* ne se conserve que dans ce sens) | *gè* Ma 51 | *žu* A 60 (dans *žu t tåblèt*: sens?).

2. 'jusée'. *\*djuzêye*, *-éye...*, *\*djuz'réye*, *\*duzêye*, *\*djudzêye*: *guzèy* D 64 (*-ū-*); W '39 (jus; tisane); H 67; L 45 (qqfs *du-*); Ve 6, 47; Ma 19 (tisane de jus de r.); B 5 (ou *tizān*) | *-èy*



B 6 (jus; tisane) | -ēy Ni 20 (Ard.: *ğù-*, limonade faite de r. et d'eau); Ve 32-34 (tisane de jus de r.) | -āy W 13 | -ēy Na 109 (jus; tisane; fig., coulée de liquide malpropre); D 25, 84; Ma 35, 36 | *ğǎ-* Ni 80 | *ğuzrēy* H 37 | *duzēy* L 29, 45 (qqfs); Ve 8 (ou *ğugēy*) | *guzēy* My 1 | *ğugēy* Ve 8.<sup>7</sup>

3. 'jus-masse'. **+djumasse**: *ğumas* Ph 45 (*+on fēt dèl dj. aveu dèl tamblète*).

B. **+calitche**...: *kalič* Ni 39 (jus en bouteille) | -àč Ni 11 (en liquide).

C. «eau de jus». 1. 'eau de jus': *ēw di ğà* Na 1; D 7 (*ēw*), 36 | -- *di ğè* D 72; Ne 4 | --*dē ğè* Na 6 || 2. 'eau de jusée': *ēw di ğuzēy* W 30 (néol.; v. *+bîrbwète*) || 3. 'eau de tablette': *ēw du tāblèt* Ne 11.

D. Par analogie (d'usage: 1-6; d'aspect: 8-9). 1. 'tisane': *tizān* B 5 (ou *ğuzēy*) || 2. 'limonade': *lamonāt*, -bò- Na 23 (*+on wachote<sup>8</sup> po 'nnè fé dèl l.*) || 3. 'sirop': *sirò* Ne 60 || 4. 'anisette': *anizèt* Ne 16 || 5. 'vin': *vē* Ma 20 || 6. «hydromel». 'mies'<sup>9</sup>: *mīs* L 19 || 7. **+bîrbwète**<sup>10</sup>: *bîrbwèt* W 30 (arch.) || 8. 'goudron': *ğudró* L 43 (tisane; bâton de jus) || 9. **+daguèt**<sup>11</sup>: *dagè* To 99.<sup>12</sup>

<sup>1</sup> V. FEW 5, 84a, JŪS: [1] frm. *jus de réglisse* 'extrait de la racine de r. préparée en bâton' (dp. 1664), où on pourra porter nos formes dialectales; [2] Faymonv. liég. *duzēye* 'jus de r.', *djuzēye*, mentions auprès desquelles il faut ajouter Malm. *guzēye* 'jus de r.' Bastin 86, FEW 21, 496a (cf. DW 17, 95). On y ajoutera aussi le t. 3, dont le second élément de composition est 'masse' f. 'corps solide et compact' (dp. 13<sup>e</sup> s., FEW 6/1, 441b, MASSA); cf. PINON 42 pour une autre analyse.

<sup>2</sup> Forme attirée par 'gésier'; cf. ALW 8, 31a.

<sup>3</sup> C'est sans doute le même sens de 'jus de r.' qu'il faut donner au syntagme 'bâton de réglisse': *bastō* Ch '64; Ni 19; Ma 2; B 9, 28; *batō* A 55, donné partout, sauf à Ma 2, en plus de 'bois de r.'. Pour une interprétation différente ('bois de r.'), v. PINON 20-21 (où il faut corriger la forme de A 55).

<sup>4</sup> Ajouter DEPR.-NOP. *djudjus* 'jus de r.'; FEW 4, 84a.

<sup>5</sup> V. FEW 13/1, 17ab, TABULA (ard. *tablet* 'réglisse en tablette', *tāblet* Brun 1352, LLouv. *tamblète* 'jus de r. en bâtonnet', Mons *tablette* 'extrait de r.'): cf. encore PINON 45 sq. pour les diverses friandises désignées par le terme générique 'tablette'.

<sup>6</sup> Emprunt, dans un sens spécial, de flam. *kalis* 'réglisse', lui-même d'origine romane; v. FEW 16, 297b (nam. Nivelles *kaliche* 'boisson faite de pâte de r.'), ainsi que 21, 496a (Nivelles *calitche* 'breuvage obtenu à l'aide de jus de r. en bâtonnet, agité dans un flacon d'eau'); BTD 19, 326-7.

<sup>7</sup> En outre: *+lēcètes di djuzēye* L 1; *+l. di dj. di curé* L 7. Proprement 'friandise en forme de lacet'; sens à ajouter FEW 5, 181a, LAQUEUS.

<sup>8</sup> De *+wachoter* 'agiter un liquide'; v. FEW 17, 542a, \*WASKŌN.

<sup>9</sup> V. FEW 16, 545b, MĒDUS; cf. les attestations suivantes, relevées avec leur sens premier: *mī* W 30 (eau miellée), 20 (arch., hydromel).

<sup>10</sup> Probablement de mnéerl. BIERENBROOT; v. FEW 15/1, 105a. (J. L.)

<sup>11</sup> D'abord 'goudron végétal'. V. rouchi *dagué* 'jus de r.', à déplacer de FEW 21, 496a à FEW 15/2, 51a, DAGGERT (cf. DW 17, 84).

<sup>12</sup> En outre: 'faire du' *+rikinkin* B 12, sur lequel v. PINON 60 (et références).

## 159. SUCER

Q.G. 1687 «... *sucer* du réglisse».

Les produits belgoromans de \*SŪCTIARE (A) correspondent aux types formels 'sucier' (I), 'suchier' (II) et 'chuchier' (III), ces deux derniers à l'ouest; pour le traitement s- + -u- > pic. š-, comparer 'sucre' (ALW 4, not. 183). En deux pts, *+chuter* (III'), probablement issu du croisement de 'chuchier' et *+tuter* (B).

◆ ALF 1904; FEW 12, 388a, \*SŪCTIARE (A); 389a (A').

A. I. 'sucier'. **+sucî**, -i, -er, -è... *susî* Ch 16, 26, 63, '64; Th 24, 46, 53; Ni 107, 112; Na 1, 44, 59-79, 99, 107-112, 130; Ph 6, 15; W 1, '8, 10-30, '39, '42, 66; H 8, 50, 67, 68; L 1, 2 (*sū-*),

7-29, 39-66, 87-116; Ve 1, 6, 26, 35; My 1; Ma 4; B 4, 7; Vi 2, 6 | -i Ch 28, 33, 72; Th 62; Ni 90; H 1, 2, 21, 38, '39; Ne 65 | -i Ch 4; Th 64, 72, '77; Ni 38, 39, 93; Na 19, '20, 22-30, 49, 84, 101, 116-129, 135; Ph 37-45, 54-86; D 7, 25-38, 46, 58, 72, 73, 84-113; W 35, '36, 59, 63; H 27, '28, 37, '42, 46, 49, 53; Ve 8, 24, 31-34, 37, 39, 40, 42; Ma 3, 9; B 9, 16; Ne 4, 20; Vi 8-16, 22-27, '36, 37-47 | *susi* Ph 53; D 120 | *sisi* Vi 35 | *susé*, -é Ch 27, 61; Th 73; Ni 1, 11; Ar 2; D 64, 68; H 69; Ve 38, 41, 47; My 4; Ma 12, 19-24, 40, 42, 53; B 2, '3, 6, 11-15, 22, 23; Ne 11, '23, 24; Vi 18 | -é My 2; B 27 | -e My 3; Ma 1 | -è Ph 33; Ar 1; D 15, 40, 81; Ve 44; Ma 35-39, 43-51; B 21, 24, 28-33; Ne 9, 14-16, 26, 33, 47, 49, 60, 63, 76 || b. **\*sùcî**, -i, -er..., **\*sé-**, **\*seu-**: *susî* Ni 20 (Ard.); D 123 | *susi* Ph 16 | *sæsî* B 5 | -i Ni 61 | -é Ne 31, 32 | *sésî* W 3 | *sæsî* Ne 43 | *sæ-* D 132, 136; Ne 44, 51, 69 | *sêsi* Ni '5, 17, 19, 45, 80, 85 (-i), 98; Na 6.

II. 'suchier'. **\*suchî**, -i, -î<sub>eu</sub>, -er: *sušî* No 3; To 6; S 6 | -i Ni 72 | -i To 37 | -î<sub>æ</sub> A 12 (ou *šusî<sub>æ</sub>*, -šyæ) | -šé No 2; To 39, 78 (*sû-*); A 60 (néol.; v. *šu-*).

III. 'chuchier'. **\*chuchî**, -i, -î<sub>e</sub>, -er, -è...: *šusî* No 1; To 2; A 37; Mo 17, 44, 58; S 31-37; Th 5, 14, 25-43, 54 | -i A 2, 7; Mo 9, 79; S 1, 13-29; Th '2 | -i To 7 (*šû-*), 27; Mo 23; Ni 33, 36 | -i<sub>y</sub> S 10 | -i<sub>y</sub> To 43 | -î<sub>e</sub> To 24 | -î<sub>æ</sub> To 94 (ou -šé); A 12 (ou -šyæ, *sušî<sub>æ</sub>*), '18, '20 | -šyæ A 28 | -šyæ A 12, '18, '20 | -šé To 1, 13, 28, 94

(ou -šî<sub>æ</sub>), 99; A 60 (ou *su-*); Mo 1, 41, 42 | -è Mo 20 | -æ A 44, '52 | -è, «-æ» To 58, '71; A 1, 50. Ind. pr. 3 ps.: *i šus* To 73.

III'. [sous l'influence de **\*tuter**, **\*tû-**; v. ci-dessous B.] **\*chuter**: *šute* Mo 64. Ind. pr. 3 ps.: *i šu* (*du bô t k.*)<sup>1</sup> Mo 37.

A'. **\*suç'ter**: *susté* L '32.

B.<sup>2</sup> **\*tuter**, **\*tè-**: *tuté* A 55 | *tè-* Ma 2. Ind. pr. 3 ps.: *i tut* To 48.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Avec assimilation du -t final au d- de l'article?

<sup>2</sup> Comparer la not. TÊTER (ALW 14). On notera que les formes en -u- (**\*tuter**, **\*tû-**) sont rangées à la fois sous \*TITTA, FEW 17, 336a, et sous le radical onomatopéique TÛT-, FEW 13/2, 444b-445a.

<sup>3</sup> Autres réponses. 1. «mâcher, mâchonner, mordiller» (complément: en général, 'du bois de réglisse'); cf. not. MÂCHER et MÂCHONNER (ALW 14): **\*mâwyî** B 22; *maw-* Ni 17; v. FEW 16, 545a, \*MAUWA (Nivelles, gaum.), CARL.<sup>2</sup> *mawyî*, FRANCARD *mâwyî* (spécialement *m. ou baston d' régolisse*); — **\*cuhagnî** My 1; **\*k(eú)hagner** My 6; **\*k'hagner** Ma 29; v. FEW 16, 140a, \*HANDJAN; — 2. 'chiquer'. **\*tchitchi** Na 79; cf. notamment PIRS. *tchitchî* 'chiquer, mâcher du tabac' et v. vol. ult.; — 3. **\*sètchi so s' r.** L 35, proprement 'tirer sur son r.'. — On néglige qqs rép. 'manger'.

## 160. «THÉ» de tilleul, de verveine

Q.G. 44 «boire du thé de tilleul» et 160 «du thé de verveine, c'est souverain pour le sang».

Le tableau synthétise les données des deux questions.<sup>1</sup> 'thé' au sens de 'tisane' (A) est général ou presque, tant dans les patois que dans le français de Wallonie. On sépare sous B les représentants du type phonique 'tisaine' (a, b) (correspondant de fr. *tisaine* 'décoction d'orge mondé' (13<sup>e</sup>—17<sup>e</sup> s.), FEW 9, 503a, PTISANA) du type plus récent 'tisane' (c) (de frm. *tisane* 'infusion de substances médicamenteuses' (dp. Fur 1690), FEW l.c.). 'du tilleul' et 'de la verveine' (C), spontanément fournis en quelques pts pour traduire *du thé de t. / de v.*, doivent être possibles partout.

A.<sup>2</sup> 'du thé' partout sauf No; To 7, 37, 43, 58, 78-99; Mo 1, 23, 58; Th 29, 54, 62; Ph 54, 69, 79; Ar; D 132; Ne 57; Vi 8, 16, 22, 27-38. — Formes: *té*, *té* en général; *té*, *té* To '71; S 10; Ni 6, '9, 19; W 21; Ve 26; *te* Ph 86; *té*, *tè* Mo 20, 37; S 31, 36; D 15; H 50, 68; My 3; *tè* To 24; S '28, 37; Th 14, 25, 43, 73; D 15; My 4; *tèy* Vi '36; *tè*, «tæ» A 12; *tæ*, «tæ», *tè* A 1, '10, 12, '20, 28; *tæ*, *tæ/è* A 7; *tæ* A 2; *tæ*, *té* To 73; A 37, 44; Mo 44; *tæ*, *té* A 37, 50; Mo 41.

B.<sup>3</sup> 'de la tisane'. a. **\*tizène**, -in.ne...: *tizèn* To 24, 37, '57, 94; A '18; Th '51, 54, 62, 82 | -èn To 7 | -è<sup>n</sup>, -èn To 78 | -è<sup>n</sup>, -è<sup>n</sup> To 99 |

-*ên* Ph 79 (ou -*ân*); D 132, 136; Ne 43, 51; Vi 2 | -*i<sub>e</sub>n* Vi 1 | -*yèn* Vi 35 || b. <sup>+</sup>*tijène*...: *tizèn* Ph 69, 86 | -*è<sup>n</sup>* Th 72 || c. <sup>+</sup>*tizane*, -*âne*..., <sup>+</sup>*tî*:- *tizan* To 73; A 52, 55; Mo 79; Ph 54, 61, 81; Ar 1; Ne 32, 60; Vi 25, 38 (*tî*-) | -*ân* To 6, 58 | -*an*, -*ân* Ne 20; Vi 22, 37 | -*ân* Mo 1; D 84, 96, 113; Ne 33, 70; Vi 8, 12, 16, 21, 27, 46-47 (*tî*-) | -*ân* Ph 79 (ou -*ên*).

C. a. 'du tilleul' No; To 1, 24 (ou *B*), 43; Mo 64; Ch 54; Th 29; Ph 54; Ar 2; D 94 (mais 'du thé de verveine', etc.), 120; L 50; Ve 42 (ou *A*); My 1 (Lerho, ou *A*); Vi 43, 46, 47 || 'un tilleul' To 7 || 'des fleurs de tilleul' H 8 || b. 'de la verveine' No; A 44; Mo 20 (ou *A*); Th 29; Ni 6, 9; Na 49; D 68; Ar; Ma 19 (ou *A*), 46.

<sup>1</sup> La q. 44 comble la plupart des lacunes de la q. 160, dues à la méconnaissance, aux points concernés, du nom de la verveine ou de la plante elle-même; v. not. VERVEINE (ALW 7, à par.). — Syntagmatique. 'thé / tisane de tilleul / de verveine' en général, mais: 't. au tilleul' Th 24, 54, 62, 82; Na 101, 135; Ph 11, 33, 69; D 34 (ou 't. de t.'), 40, 58, 64, 94; W 59; H 26, 39, 42, 45, 50, 68, 69; Ve 1, 24 (ou 't. de t.'), 32 (ou 't. de t.'), 34, 37-39; My 1, 3, 6; Ma 2, 12, 24, 29, 35; B 5; 't. à la verveine' To 94; Th 46, 53, 54, 72; Na 101, 135; Ph 15, 33, 54, 79, 81; D 34, 40, 58, 64, 72, 73, 113; W 59; H 1, 8, 37, 38; Ve 1; Ma 2, 19, 24, 35, 36, 40; 't. à la fleur de tilleul' D 15, 30; H 53; Ma 4 (ou 't. de t.'), 9; 't. aux fleurs de t.' D 15; W 8-9-10 (ou 't. de t.'); H 28, 37; 't. aux feuilles de t.' [?] D 113; 't. du tilleul': *té du tiyu* Ne 69; *tizan dô tiyu* Vi 25; 't. de la verveine': *té dèl vèrdèn* H 69.

<sup>2</sup> À la documentation rassemblée par l'EH, comparer: DL *té* 'thé de Chine'; par anal., 'tisane': *té d' tiyou*, etc., WIS. *thé* 'thé'; 'infu-

sion': *thé d' qwate fleurs* 'thé pectoral', LÉON. 137, 139, etc. *té* 'infusion': *té aus fouyes di nwâr gruzalî*, etc., PIRS. *té* 'thé de Chine'; 'infusion ou tisane': *té d' tiyou*, etc., BALLE *té* 'thé'; 'tisane' (synon. *tisane*), CARL.<sup>2</sup> *té* 'tisane', FRANCARD *té* 'thé'; 'infusion, tisane': *té d' tiyou*, etc. (synon. *tizâne*), MAES *té* 'thé; infusion', COTT. *tè* (-*æ*) «thé»: *tè d' bô d rékulus* 'thé de bois de réglisse'. L'absence de 'thé' dans un certain nombre de glossaires dialectaux est significative du fait que fr. *thé* a la même valeur dans le français de Wallonie qu'en patois; v. en effet DORY («*Thé* ne peut s'employer en français pour désigner les différentes infusions faites avec d'autres substances que le thé des Chinois; mais le wallon se sert abusivement de ce mot à la façon des Allemands et des Flamands»); CARPENTIER; HANSE; Belg.; etc. Renseignement noté en marge de la q. 44: pour distinguer le thé véritable, récolté en Chine, etc., de la tisane, on l'appelait vers 1875 *thé de boutique* A 1. — Autres sens dérivés de 'thé': 1. CARL.<sup>2</sup> *té* 'herbe médicinale pour infusion'; de là, fr. *thé* 'id.' (rég., DASNOY; > CARPENTIER); v. encore vol. 7; — 2. BOURG. *thé* 'breuvage composé de lait coupé d'eau aromatisé à la cannelle, employé jadis à la place du café', MAES *té* 'lait coupé d'eau'. Cette documentation complète celle de FEW 19, 111b, TĒH, qui ne fait aucune place à ces sens secondaires de *thé*.

<sup>3</sup> Notes sur l'emploi différencié de 'thé' et de 'tisane': <sup>+</sup>*té d' tiyou*, mais <sup>+</sup>*tizane deu sizon* 'tisane de reine de pré', etc. Ne 32; <sup>+</sup>*té d' tieu*, mais <sup>+</sup>*tisane dè sèyu* 'de sureau', etc. Mo 79. — Aux formes wallonnes citées FEW 9, 503a, PTISANA (liéq. *tiziène* (1874), *tizâne*, ard. *tizèn* Brun 1565), ajouter BALLE *tisane*, FRANCARD *tizâne*, CARL.<sup>2</sup> *tisène* (Th 62), MAES *tisinne*.

### 161. SOUVERAIN (d'un remède)

Q.G. 160 «du thé de verveine, c'est *souverain* pour le sang».

'souverain' 'd'une efficacité sûre (d'un remède)' est emprunté au français, où ce sens est attesté dp. le 16<sup>e</sup> s. (v. FEW 12, 434b, \*SUPĒRANUS; dp. Est 1539, TLF); en témoignent le timbre de la voyelle initiale (presque toujours

-*u-* au lieu de -*ò-*, attendu dans le domaine wallon) et la conservation quasi générale de la voyelle prétonique. — Parmi les nombreuses autres réponses, entre lesquelles dominent 'bon' et ses superlatifs, employés dans des

tours variés (B 1), on isole celles qui nomment l'action thérapeutique spécifique de la verveine en infusion (C).

A.<sup>1</sup> +souvèrin, +so-..., -vê-, -veu-, -vé-, +souvryn: *suvèrē* Mo 9; Th 53, 73; Na 19, 84, 109 (ou *sò-*); Ph 16 (-*é*); D 46; H 21, '42, 50; L 1, 7, 19, 66, 106, 113, 116; Ve 1, 37, 39; My 1, 3, 6; Ma 3, 4, 12, 40; B 4, 6, 7; Vi 37 | -*ē*, S 19 | -*é<sup>n</sup>* Mo 44 | -*é* Ve 32 | *sòvèrē* Na 109 (ou *sū-*) | *suvèrē*, -*vê-*, «-*ve-*» A 60; Ch 33; Th 25; Ni '102 ('s. pour manger le sang', v. C); Na 69, 112, 135; Ph 6, 86; D 25, 38, 101, 110; W 66; H '26, '39, 49, 53; L 39; Ve 31, 42; Ma 29, 35; B 2, '3, 5, '14, 27, 28; Ne 20, 32, 43, 49 (-*ē\**), 57, 63; Vi '21, 22 | -*é<sup>n</sup>* Mo 41 | *sòvèrē* Na 30 | *suvèrē*, -*vê-* To 27, 78, 99 || *suvrē* Ph 53; D 7; Ne 9, 16, 69; Vi 43.

B. 1. a. 'bon': *bō* No 1, 3; To 7-24, 28, 43, 48; A 12, 28-55; Mo 1, 17, 20, 58, 79; S 1, 6, 13, 31-37; Ch 4, 72; Th '2, 5, 14, 29-46, 54, 72, 82; Ni 11-19, 26-38, 61, 80, 93, 107; Na 1, '20, 44-59, 79, 99, 107, 127-130; Ph 15, 33-42, 54, 69; Ar; D 15, 30-36, 40, 58-96, 123, 132; W '8, '9, 10, 35, '39, 59, 63; H 1-8, 37, 67, 68; L 1, 14, 29, 35, 85, 87; Ve 26, 38, 40, 41, 44, 47; Ma 1, 9, 19, 24, 29, 36, 42-51; B 9, 12-23, 30, 33; Ne 4, '5, 11-15, '23, 24-31, 33, 39, 44, 60; Vi 2-13, 18, 35, 38-47 | *bū* Ch 27 | *bū* Ne 76 | *bā* To 6 | *bā\** Vi 16 | *bō<sup>n</sup>* Ve 24 | *bō* L 61 | *bō<sup>n</sup>* Ph 84; Ve 34 | *bō* Ph 81; Ve 8, 32 | *bē<sub>o</sub>* To 94 | *bē<sub>o</sub>w* No 2 | *bē<sub>o</sub>* To 1 | *bā/ē<sub>w</sub>* To 73 || «quelque chose de bon»: *òñ sakwè d bō* Na 101 | *āg di bō* B 24 || 'tout ce qu'il y a de bon': *tò s k è ñ a d bō* Na 6 || b. [Superlatifs.] 'fort bon': *fwèr bō* H 46 | *fwèr bō* Ma 20 | *fwèr bō* D 113; H 69; L 45 | *fwār bō* W '32, '45 | *fwar bō* Ni 85; Na 116; Ph 61; D 120 | *fōr bō* A 2, 7; D 136; Ne 51 | *fwo bō* Vi '36 | *fū bō* [ou 'fors bon?'] Mo 64 || 'fin bon': *fē bō* S 29 || 'moult bon': *mū bō* Ne 65 || 'très bon': *trè bō* Ni 39 || '(tout) ce qu'il y a de meilleur': *s k il a d mèyè* Mo 42; Ch 16 | *s k i ñ a --* Th 64 | *tu s k il a --* Ni 1 | *tò s k i ñ a n mèyè* Na 22, 23 || 'tout le meilleur': *tu l mèyè* Th 24 || 'le plus meilleur': *l pu mèyè* To 37 || 'le meilleur remède': *l mèyè rmèd* Th 62 || 'il n'y a rien de meilleur': *rè d mèyè* Ni 20 (Ard.), 112 (*n mèyè*) | *rè<sup>n</sup>* -- Ni 98 | *rè* -- Ch 61; Ph 79

(*mèyè*); W 1 || 'rien de si bon': *rè d si bō* Ma 2.

2. [Autres adjectifs.] a. +fameûs...: *famé* L 101, 114 | *fā-* B 23; Vi 25 || «quelque chose» 'de +clapont'<sup>2</sup>: *éñ sakwè t klapō* H 27 || +*èkstrā*: *èkstrā/ó* To 2 || +*hèti*<sup>3</sup>: *hèti* Ma 40, 53 || b. 'il n'y a rien de tel (que ça)': *rè<sup>n</sup> t tél* My 2 | *rè* -- Ni 45 | *rè t té k sa* Ni 20 | *rè<sup>n</sup> t té k sa* Ni 6, '9 || 'rien de pareil': *rè t parèy* Ne 44.

= C.<sup>4</sup> a. 'bon pour manger le sang': *bō pu mañi l sōñ* L 94 | -- *mañi l sō* Ni '102 ('souverain pour --') | -- *mègī l sā* Th '51 || 'bon pour faire descendre le sang de la tête': *bō pò fé dhéd lé sō dèl tyès* H 38 (Gives) || b. [Réponses verbales.] 'le thé de verveine (, ça) mange le sang': *mañ lé sō* W 3 | *mèg èl sā* Ph 45 || 'desmange le sang': *dèsmèç èl sā* Ch 63 (enlève, liquéfie) | *dmèg --* Ch 26 || 'hume le mauvais sang': *hòm li mwé sō* Ma 39 || 'appauvrit le sang': *apōvri l sā* Mo 37.

<sup>1</sup> Sens relevé par DL, WISIMUS, SCIUS *souvèrin*; cf. encore LÉON. 620 *souvèrin* 'd'excellent usage'. Les mentions wallonnes sont à ajouter FEW 12, 434b, \*SUPĒRANUS (aux côtés de [pic.] boul. Dém. *souverain*, seules attestations dialectales du sens considéré).

<sup>2</sup> V. DL *clapant* 'éclatant, fameux, superbe (soleil, réplique, maison, etc.)'; FEW 2, 732b, KLAPP-.

<sup>3</sup> Proprement 'sain'; v. FEW 16, 117a, \*HAID, et cf. DL *hèti* 'sain (du temps, de l'eau)', FRANCARD *hèti* 'sain (du temps)'.  
<sup>4</sup> Les syntagmes 'manger le sang', 'desmanger le s.' (à ajouter respectivement FEW 6/1, 164b-165a et 169a, MANDŪCARE), 'faire descendre le s. de la tête', 'humer le s.' (à ajouter au sens propre FEW 4, 507a, HUM-), etc. désignent les propriétés curatives de la verveine en infusion. Cf. encore LEJEUNE, *Méd.* 390, qui livre un remède populaire où intervient la verveine, *po k'tchessî l' song* «détruire les manifestations du trop plein de sang dans les vaisseaux»; avec 'conchasser', intensif de 'chasser'; DL, FEW 2, 322b, \*CAPTIARE.

## 162. BISTOURI

Q.G. 698 «ouvrir un abcès au *bistouri*».

Tableau lacunaire, où se détachent les mots *+flîme*, *-in-*, *+flame* (A) et *+garcète* (B), ce dernier connu en un seul point. — Comparer not. 155 OUVRIER (un abcès).

A. a. *+flîme*, *-in-*<sup>1</sup>: *flîm* Ni 45 (lancette de vétérinaire); W '8, '9, '39; H 2, 21; L 7, 19, 29, 35, 87; Ve 8; Ma 4, 9; B 4 (?), 21 | *flēm* H 67 || b. *+flame*<sup>2</sup>: *flam* Ne 57.

B.<sup>3</sup> *+garcète*: *garsèt* To 99.

C.<sup>4</sup> *+lancète*...: *lāsèt* To 48; A 1, '10, 12, 55; Mo 9, 41, 44; S 19, 31; Ch 16, 43, 61, 63, '64; Th 5; Ni 17, 72, 85; Na 1, '20, 30; D 38, 46, 101, 136; W 10, 30; H 2, '42, 46, 68; L 1; Ve 40, 41; My 4; Ma 19, 24, 36, 39, 46; B 7, 27, 30; Ne 11-16, '22, '23, 24, 31, 43, 49, 51, 76; Vi 6, 16, 22, '36, 38 | *lā\**- H 21 | *lā<sup>n</sup>*- Ve 24 | *lā*- L 66 | *lō*- H 37, 68 || [par déglutination de l'article défini:] *āsèt* A 7 (lancette de vétérinaire).

D.<sup>5</sup> *+bistouri*..., *+bich-*: *bisturi* No 2; To 27, 73; A 7, 37, '52; Mo 20; Th 5; Ni '102; Na 22, 23; Ph 15, 79; Ar 2; D 73, 81, 110, 123; W 13, 21; H '39, 69; L 39, 101, 116; Ve 35, 40; Ma 20, 35, 39, 40, 43; B 2, '3, 15, 24, 28; Ne 20, 44, 47, 60-69; Vi 2, 16, 18, 25, 37, 43 | *-i* D 120 | *bišturi* Na 19; Ma 2.

E. Autres réponses. 1. 'couteau'<sup>6</sup>: *kūtè* W 1 | *-ē* Ma 29 | *kūtē* Ne 32 | *-ē* (dans la loc.: *+passer à coutê* 'subir l'opération') Ma 53 || 2. 'canif': *kanif* Ne 26 || 3. 'châtreur'<sup>7</sup>: *čatrič* Vi 35 || 4. «outil». 'outil'<sup>8</sup>: *ustèy* L 66.

<sup>1</sup> V. DL *flîme* f. 'flamme (lancette de vétérinaire)' et, s'ajoutant aux mentions de l'EH, WIS. *flîme*, VILL. *flime*, SCIUS *flîme*. Cette forme continue, avec changement de genre, afr. mfr. *flieme* m. 'flamme, lancette' (1190—15<sup>e</sup> s.), de \*FLĒTŌMUS, altération de PHLĒBŌTŌMUS, FEW 8, 390a. Comparaison: *+li coûtê a stu r'sinmî* ['aiguisé'; DL, FEW 11, 138a, SAMIARE], *i cōpe come une flîme* L 7; v. aussi VILL. et SCIUS. — Homophone: *+flîme* 'charpie'; v. not. 163.

<sup>2</sup> Forme refaite sous l'attraction de 'flamme' (de FLAMMA); v. FEW l.c. et commentaire.

<sup>3</sup> Dériver de *garcer* 'inciser (au bistouri)' (not. 155, B), à classer auprès d'afr. *jarse* 'lancette à scarifier' (12<sup>e</sup>—13<sup>e</sup> s.; Chrestien), FEW 2, 625b, CHARAXARE. — Autre sens de ce mot: 'ventouse' (not. 165, ADD., n. 5).

<sup>4</sup> FEW 5, 152a, LANCEA (en français dp. le 13<sup>e</sup> s.). En marge de la q.: *+fou-lî, in cōp d' lancète!* (à un animal malade) D 120.

<sup>5</sup> FEW 8, 601b, PISTOJA (en français dans ce sens et sous cette forme dp. Rich 1680); TLF.

<sup>6</sup> De même LÉON. 155 *coutia* 'bistouri'.

<sup>7</sup> Mot attesté en gaumais avec le sens de 'mauvais couteau'; v. ALW 4, 233a.

<sup>8</sup> Cf. LÉON. 155 *ostèye* 'instrument de chirurgien'.

## 163. CHARPIE

Q.G. 1427 «mettez de la *charpie* sur la plaie».

Le terme autochtone wallon, généralement employé au pluriel, se présente sous les formes *+frèmes*, *+frumes*, *+flimes*, *+flumes*, etc. (A); son étymologie n'est pas établie. Parmi les dérivés de 'charpir' (B), on remarquera la curieuse réfection de 'charpie' en 'harpois' (B 1) et la conservation à l'ouest du type masculin 'charpi' (B 2). L'ouest possédait de longue date un type 'peluchin', que l'EH n'a retrouvé qu'en un point (C 2). — Les mots classés à la fin du tableau (E-G) ont peut-être pris, par

extension, le sens de 'charpie', mais leur sens propre est respectivement 'filoselle' (E), 'lambeau de tissu' (F) et 'étoupe' (G).

En ADD., quelques mentions de verbes signifiant 'effiloche' (du tissu) pour faire de la charpie'.

A. 1.<sup>1</sup> I. a. 'des' *+frèmes*, 'des' (rarement 'de la') *+freume(s)*, 'des' *+frumes*: *frèm* L 29, '32, 43, 66; Ve 6; My 3; B 7 (à Rog.; v. *frèm*, *èfrèm*) | *frèm* H 67 (sg.); L 106, 113, 116; Ve

24; My 6; B 2, '3, 4, 5, 7 (à Cierreux; v. *frèm*, *èfrèm*) | *frém* Ve 31-34 | *frum* Ve 37, 39, 41, 44; My 1; Ma 20 || a'. [avec agglutination de l'article.] 'des' +**èfrèmes**: *èfrèm* B 7 (v. *frèm*, *frèm*) || b. 'des' +**frîmes**: *frîm* L 1.

II. a. 'des' +**flimes**, -i-: *flim* D 34; W '8, 10 | -é- W 66 || b. 'des' (rarement 'de la') +**flîme(s)**, -é-<sup>2</sup>: *flîm* W 1 | *flîm* D 15 (sg.); W 30, '36 (sg.), 63; H 1, 2, 21, 37, 38, '39, 49, 53, 69 (sg.); L 4, 7, 35, 45, '50, 87, 94; Ma 9 (sg.); B 16 | *fîm* [erreur de notation pour *flîm*?] W 21 | *flém* H 46 (sg. ou pl.), 50; Ma 2.

2.<sup>3</sup> 'du' +**frim'tèdje**: *frimtèč* D 30 || 3.<sup>3</sup> 'du' +**dufrîm'tèdje**: *dufrîmtèč* Ve 1 (v. +**filozêye**).

B. 1. 'de la charpie'.<sup>4</sup> a. +**tcharpî(ye)**, -**èye**, -**i...**, +**tchèr-**, +**tchâr-**, +**tchâr-**, +**tchôr-**: *čarpîy* Th 54; Ni 1; Ma 40; B 33; Ne 20 | -i Th 73; D 110; B 11; Vi 18, 22, 35 (-*ie*) | -èy Ve 47 (?) | -i Vi 27, 38, 46 | *čèrpîy* Ni 2; Na 30; Ph 86 | -i Ne 57; Vi 25 | *čârpîy* Ch '64; Na 107; Ph 79; Ar 2; D 68 | -i<sub>y</sub> Ph 81, 84; My 2 | -i Ph 6, 54; B 27 | *čòrpèy* L 39 | *čòrpîy* Na '18 | *čór-* Na 101, 112, 127, 135; Ar 1 (ou *šâr-*); D 7, 25, 36, 101, 120; Ne 4, 15, 16, 26 (-*pū<sub>w</sub>*: finale '-ue') | *čōr-* Na 49 || b. +**carpi(ye)**: «*karpîe*» A '52 || c. +**charpî(ye)**, -**i(ye)...**, +**sar-**, +**chèr-**, +**châr-**, +**châr-**, +**chôr-**: *šarpîy* Mo 37, 79; S 29; Ch 16, 63; Th 5, 24, 29, 46, 72; Ni 61, 90, 112; Na '20; Ph 15, 45, 61; D 113; Ne 76; Vi 6, 13, 16, 37 | -i<sub>y</sub> A 1; Th 64 | -i<sub>(y)</sub> Ne 39 | -i To 13, 48; A 28; Mo 17; Th 53; D 94; Ne 51, 63, 69; Vi 8, '36, 43 | -i<sub>è</sub> To 24 | -i To 27; A 7; S 1; Th 43, 62 | -iy Ni 28, 45; Ne 24 | -i<sup>5</sup> To 1, 94; Mo 23; Th 14, 82 | *sar-* To 99 | *šèrpîy* Ne 33, 47 | -i<sub>y</sub> Ni 19 (-*e-*) | *šèrpi* D 136 | *šârpîy* A 50; Ch 43, 61, 72; Na 44; Ph 37; Ar 1 (ou *čór-*); Ma 51; B 21 | -i<sup>5</sup> Ph 33, 42, 69 | «*charpie*» To 39 | *šârpîy* Na 22, 23, 79 | *šârpî* To 78 | -èy Ma 42 | *šòrpîy* Ch 27 | *šór-* Na 1, 6, 59, 69, 84, 99, 109, 116, 130; Ph 16, 53; D 38, 96; Ma 35 (?).

1'. [altéré en 'de la harpois'.]<sup>6</sup> +**hârpîh**, -**ich**, +**hârpî**, -**èye**, +**hòrpîye**: *hârpîh* W 13 | -i<sup>š</sup> H 8 | *hârpî* B 24 | -èy Ma 29 | *hòrpîy* Ma 43.

2. 'du charpi'.<sup>7</sup> a. +**tcharpi**, +**tchâr-**: *čarpi* To 1 | *čâr-* S 19 || b. +**carpi**, -**î**: *karpi* To 58 (arch.; v. *šarpi*) | -i To 28 || c. +**charpi**, -**î...**, +**chèrpè**, +**chârpî**: *šarpi* To 58 (ou *kar-*); A 55; Mo 1, 9, 41, 42; S 31-37; Th '2, 25 | -i To 73 (*šalèr-*) | -*pu<sub>w</sub>* No 2 | *šèrpè* Ni '5 | *šârpî* Ch 28; Ni 107.

3. 'de la charpouille'.<sup>8</sup> +**tchôrpouye**, +**chôr-**: *čòrpuy* D 72-81; Ma 36 | *šór-* Na 129.

3'. [altéré en 'de la chair de poule'.] +**tchôd' pouye**: *čó t puy* D 40.

4. 'du charpin'.<sup>9</sup> +**charpin**: *šarpè* Mo 44 (?; L. Duf.).

C. 1. 'de la' +**pluke**<sup>10</sup>: *pluk* A 2 || 2. 'du' +**sploukin**<sup>11</sup>: *splukè* Ni 72.

D. 1. 'des fils de coton': *fil dâ kótâ* No 3 || 2.<sup>12</sup> a. 'des filochis': *filóšî* To 2 || b. 'des filochages': *filóšaš* To 6 || 3. 'de la filandre'<sup>13</sup>: *filât* Th 24 || 4. 'du parfilage'<sup>14</sup>: *pèrfilaš* To 7.

= E. «de la filoselle». 'de la' +**filozêye**<sup>15</sup>: *filòzèy* Ve 1 (+*dèl teûle dufrîm'têye*, J. Wis.).

F. «des lambeaux de tissu». <sup>16</sup> 'des' +**fli-botes**: *flibòt* L 116; Ve 35 || 'des franges': *frâñ* Ni 20; W 59 (?) | *frè<sup>n</sup>č* Ne 14.

G. «de l'étope». 'de la' +**sitope**, 'des' +**stopes**<sup>17</sup>: *sitòp* D 46; B 23 | *stòp* Ve 38 (entre parenthèses); Ma 24 (id.).<sup>18</sup>

<sup>1</sup> V. DL *flîme* f., ordinaire pl.: *dès f.* 'de la charpie' [forme attestée à Liège dp. 1787, v. CAMBRESIER] et, s.v. *frème*: *dès freumes* (L 1), *dès frèmes* (L 43), WIS. *frème* 'charpie', *freume* (d'après LOBET), VILL. *frummes* pl. «linge efilé pour mettre dans les plaies, de la charpie», SCIUS *frume* 'charpie, petits fils tirés d'une toile usée', LÉON. 157 *frume* 'charpie'. L'EH révèle que le mot s'emploie, dans ce sens, ordinairement au pl., indication qui n'est explicite que dans le DL et chez VILL. — Autres sens du mot: 1. DL *frème* (G, F) 'étoupe servant à calfater', *freume* (H 1), PIRS. *frime* 'filasse provenant de vieux cordages et servant à calfater' (d'après GRANDG.), CARL.<sup>2</sup> *flimes* pl. 'chanvre ou étoupe qu'on introduit dans les fentes (t. de bat.)'; aj. d'après l'EH, q. 1185, +*frume* 'étoupe' Na 79; +*frumes* D 73; +*frèmes* L 29; +*freumes* 'torons de chanvre servant à calfater' H 1; — 2. DFL *flîme* 'inflammation du pis de la vache au moment du vêlage' (Ve 7); v. LEGROS, *Misc. J. Gessler*, 706; — 3. du sens 'charpie', VILL. *frummes* pl. 'vétilles', dans: *çû sont dès f.* (C'est à tort que COPP. rattache à la même famille le mot *flime* 'bave, écume', lequel représente PHLËGMA; v. FEW 8, 391a et ALW 14.) — Le substantif est la base de dérivés nominaux (a) et verbaux (b):

a. 1. *flimion* (L 75, 87) 'petit brin (de charpie, de fil); petit flocon (de neige); petite parcelle, etc.', *flumion* (ibid.), *+flûmion* (Cointe), v. DL; aj. *+dès freumions* 'des brins de charpie' B 2, '3; *+on flumion* (de fil, de neige) L 45; *+on p'tit fleúmion* (de qch.) W 63, tous recueillis en marge de la q. 1427; — 2. liég. *flimouche* 'brin (de fil, de coton, de laine)' DL; — b. verbes signifiant: 1. 'charpir', v. ci-dessous, ADD., sous A; — 2. 'émietter (du pain)', 's'émietter (de la terre)', v. vol. ult.; — 3. 'bruiner' et 'neigeotter', v. ALW 3, 89b, 170b. — HAUST, DL, s.v. *flîme*, part d'un prototype *\*flîme*, *\*fleume* pour expliquer les formes liégeoises, qu'il rapproche de flam. *vlim* 'barbe d'épi, etc.', *vlum* (SCHUERMANS, s.v. *vliem*). Wartburg classe l'essentiel des matériaux évoqués ci-dessous sous flam. *vlim*, FEW 17, 433a (corriger liég. *dès freûmes* en *dès freumes*); v. aussi GESCHIERE 117-8; HERBILLON, DBR 4, 188. Cette étymologie n'emporte pas la conviction; contrairement à Haust, en effet, nous pensons que les formes en *fr—m* (ici sous I) sont antérieures aux formes en *fl—m* (ici sous II), parce que l'on trouve les premières à l'est (simple, sens 'charpie'), à l'ouest (simple, sens 'étoupe', si l'on excepte le terme de batellerie, sans doute voyageur, de CARL.<sup>2</sup>) et au sud (dérivés verbaux, tous sens confondus) des secondes. C'est sur cette base qu'il faudrait, semble-t-il, revoir la question de l'origine de cette famille lexicale, en tenant compte aussi de l'existence de mots probablement apparentés aux formes wallonnes et classés, peut-être à raison, FEW 16, 239b, *\*HRÎM*: Tinch. (norm.) *frimer* 's'émier'. [...] Poit. saint. *effrimer* 'émietter', Rogny (bourg.) id. et leurs dérivés.

<sup>2</sup> HAUST, DL, s.v. *flîme* 2, expose que la forme en *-î-* long est altérée sous l'influence de *flîme* 1 'flamme, lancette (de vétérinaire)' (v. ici not. 162). Il n'est pas sûr qu'il faille postuler cette influence; d'une part parce que l'allongement de la voyelle se constate aussi dans d'autres mots de la famille pour lesquels on ne peut l'évoquer (notamment *frîmes*, *flêmes*, *flûmion*); d'autre part parce que, de façon plus générale, *-i-* est fréquemment sujet à s'allonger dans la finale *-ime*; cf. nam. liég. *fayîme* 'fouine' et autres cas semblables (ALW 8, not. 33, et n. 2).

<sup>3</sup> Dérivés de *\*frimeter*<sup>1</sup> (2) et de *desfrimeter*<sup>1</sup> (3); v. ci-dessous, ADD.

<sup>4</sup> V. FEW 2, 403b, CARPÈRE (fr. *charpie* (dp. env. 1300), nam. *tchaurpie*, pic. *carpie*), CARL.<sup>2</sup> *tchârpîye* (Na 88), *Gloss. St-Lég. tcharpîe*; TLF.

<sup>5</sup> Genre féminin probablement secondaire (ou calqué sur le français) en certains de ces pts où *-i* ne peut correspondre qu'à la finale masculine *'-i'* (et non à *'-ie'*).

<sup>6</sup> Sous l'attraction de *'harpois'* 'poix'; cf. cette notion dans un vol. ult.; FEW 16, 174a, *\*HART*. Cette curieuse réfection a suscité la surprise chez l'enquêteur, Haust notant la réponse de W 13 entre parenthèses et la faisant suivre d'un point d'exclamation. C'est peut-être cette réaction qui explique que deux témoins soient revenus sur une réponse correspondant au même type (barrée sur la fiche): *+dèl hârpîhye* L 94; *+dèl hârpîye* D 30.

<sup>7</sup> V. FEW 2, 404a (mfr. frm. *charpi* (1503—Enc 1753), mfr. *cherpi* Cotgr 1611, verv. id. BSLW 39, 265), CARL.<sup>2</sup> *chârpî* (Ch 35, 46; Th 24). La définition de l'attestation verviétoise est à corriger d'après la source en 'mélange des matières qui entrent dans la composition du fil'; cf. encore WIS. *tchèrpi* «charpi», tas de matières textiles, écruës ou teintées, disposées par couches pour passer au battage, qui donnera l'homogénéité au mélange'.

<sup>8</sup> Dérivé à rapprocher de certaines des formes rangées dans le paragraphe de 'charpiller', FEW 2, 403b. Noter que *+(t)chôrpouye* permet une réinterprétation synchronique en 'chair de poule'.

<sup>9</sup> V. FEW 2, 402b; pour le suffixe (*-ÎNU*), comparer C 2.

<sup>10</sup> Type 'peluche', dont le sens 'charpie' est à ajouter FEW 8, 505b, *\*PİLÛCARE*.

<sup>11</sup> Variante secondaire du type picard 'peluchin' 'charpie', non relevé ailleurs par l'EH, mais attesté par: afluand. *plucquin* m. 'charpie' (1515, Gdf; Dupire RNord 20, 108), LLouv. *plukin*, *ploukin*, Mons *pluquin*, FEW 8, 506b.

<sup>12</sup> Types à ajouter FEW 3, 527b, *FĪLUM*.

<sup>13</sup> Confirmé par BAL; cf. Mons *filand(r)es* 'fils d'un linge usé', St-Pol *firlād* 'fil qui pend d'une étoffe usée ou d'un vêtement en lambeaux', FEW 3, 535a, *FĪLUM*.

<sup>14</sup> Cf. frm. *parfiler* 'détisser fil à fil un tissu, un galon, pour employer les brins ainsi séparés à de menus ouvrages' (dp. env. 1750), [...] *parfilage* 'action de parfiler' (dp. 1765), FEW 3, 530b.

<sup>15</sup> Sens non confirmé Wis. et absent de FEW 3, 687b, FÖLLICŪLUS.

<sup>16</sup> Cf. ALW 5, not. 70 GUENILLE, ADD. (en guenilles), respectivement *D* et *P*.

<sup>17</sup> Sens non relevé par FEW 12, 315a, STŪPPA. — Noter que le t. *A* possède lui aussi les deux sens de 'charpie' et d' 'étoupe'.

<sup>18</sup> Autres réponses: 1. «morceau de tissu». a. 'pièce': *pès* Ma 12 (?), 53; B 9, 22; *pyès* Ne 65; *pyás* Ne 44; b. 'loque': *lòk* To 48, '71; A 12, '18, '20, 44, 60; Ch 4; Ni 17; Vi 2; — 2. matériaux ayant remplacé la charpie: a. *+pans'mint* Ni 98; b. *+comprèsse* A 37; c. *+wate* L 61; Vi 47; *+coton* Ne 49.

ADD. Effiloche (de la toile pour faire de la charpie); s'effiloche, effiloché (d'une toile). Réponses recueillies en marge de la q. 1427. Comparer not. ÉFAUFILER, vol. ult.

A.<sup>1</sup> a. *+dufrim'ter* 'effiloche' Ve 8; *+dufreúm'ter* 'éfaufiler' Ve 34; *+deufreum'ter* 'ne pèce' B 2, '3; *+dèl teùle dufrîm'têye* Ve 1; du tissu *+tot d'frumté* 'effiloché' H 67; — b. du tissu *+d(i)ffîm'té* 'effiloché' L '3; *+su d'flimter* 's'effiler' L 45.

B. 1. 'desfiler': *+deúsfeúler* Ni 11 (*+i fôt d. ç' pèce-la*); — 2. 'desfilocher': *+dèsfiloki dou coton* 'faire de la charpie' Ni 38; *+disfiyokè dès pèces* 'id.' Ma 39; *+ça s' disfiyoke* 'ça s'effiloche' Ma 39.

C. 1. [de *+fribotes*, variante de *+flibotes*, ci-dessus *F.*] *+cufriboter*, *+cud'friboter*<sup>2</sup> *dèl teùye* 'effiloche de la toile' Ve 35; — 2. [de 'franges', ci-dessus, *F.*] *+dèl teùle dufrâgn'têye*<sup>3</sup> 'effilochée' Ve 1.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Cf. Wis. *dufrimeter* 'réduire en frime [forme absente de la source] ou *frème*, écharpiller, effiler ou effiloche', DL *d(i)flim'ter* 'effiloche (pour faire de la charpie), effiler'.

<sup>2</sup> Préfixés en CUM- et en CUM + DE. Cf., en DE-, DL *difligoter* (qqfs *-flib-*, *-frib-*) 'effiloche, érailler (une étoffe)', Wis. *dufriboter* 'déchiqueter, réduire en *fribotes*', VILL. (*su*) *d(u)fribotez* '(s) effiler, (se) dégueniller', SCIUS *dufriboter* 'réduire en filaments'; *su d'friboter* 'se filer, se dégueniller, s'effiloche'.

<sup>3</sup> Cf. DL *d(i)frâgn'ter*, *dis-* 'effranger, effiloche', Wis. *dufrâgn'ter* 'effranger, réduire en franges'.

<sup>4</sup> Verbes signifiant 'charpir (de la laine)': 1. a. 'charpir': *+chèrpu* Ne 24; b. 'descharpir': *+dècarpi* 'défaire (la laine) à la main; débrouiller (une toison)' To 43; — 2. *+plûzer* (la laine) D 136, '141; Ne 11, '23, 24, 31, 51; *+plûzè* Ne 47; précisions: étirer la laine avec les doigts, *+pou k'èle seùye ouve* ['pour qu'elle soit légère'; v. FEW 14, 16b, ŪLWO-] Ne 31; *+chèrpu, plûzer la lin.ne pou fé in mat'las, ène courtè-pwinte* Ne 24; sens secondaire: *+plûzer* (qn) 'plumer' D '141; Ne '5; à classer auprès de frm. *pluser* 'éplucher de la laine à la main' (dp. Schwan 1798), FEW 8, 487b, PĪLARE.

## 164. DOIGTIER

Q.G. 2030 «mettre un *doigtier* (sur un doigt malade)».

Les types le mieux représentés sont des dérivés de 'doigt' (A) et de 'pouce' (B), les seconds ayant d'abord désigné ou désignant encore plus spécifiquement le doigtier protégeant le pouce.

A.<sup>1</sup> 1. 'doigt' S 1; Ch 28, 33, 61; Ni 107; Na 49, 69, 135 || 2. a. 'doigt de cuir': *d. t kūr* Na 130; D '92, 101 (ou -- *kur*), '102; H '35; Ma '31, 43, '48, '49; B 30 | *d. t kūr* Na 109 ||

b. 'doigt de peau': *d. t pya* D 38 || c. 'doigt de toile': *d. t tæy* Ma 43 | *d. t twal* Na 109 || d. 'doigt de loque': *d. d lòk* Ni 17 || e. 'doigt de pièce'<sup>12</sup>: *d. t pès* D 38; Ma '37, 40 || f. 'doigt de gant': *d. d wā* D 36 | *d. d gā* Mo 1 (ordinairement); Th '9; Ni 1; Na 44, 109; Ma '44.

2. a. 'doigtet'. *+deûtèt*: *dæ̀tè* Ma 24 (ou *-kè*) || b. *+deûkèt*, *+dû*<sup>-3</sup>...: *dæ̀kè* D '63; W 1, '8, 10, 13, 30, '39, '42, '56, 66; L 4, 7, '8, 14-29, '32, 35, 39 (-e), 43, 45, '50, 61, '64, 66, 85,



87, 101-116; Ve 1 (ou -è), 6, 8, '15, 24, '36; Ma 1, 4, 24 (qqfs; ou -tè) | *dū-* D 30, 34; W 35, '36; H 21, 27, '28, '39 (*du-*), '45, 46-50; Ma 2 (ou -ē).

3. a. 'doigteau'. **+deûtê, -té, -tia...**, **+dû-**, **+deu-**, **+dè-**, **+dou-**, **+dwè-**, **+dwa-**<sup>4</sup>: *dăëtê*, *dă-* D 64; H 67-68 (ou -kè), '77, '78; Ve 38, 40, 41, 44; My 1, 4; Ma 9 (ou -kè, -kē), 12 (ou -é?), 19, '34 (ou -é), 53 (ou *dūtē*); Ne '18 (ou -ē) | -è, -ē B 15, 22 | -ē Ve 37, 39, 42, 47; My 2; Ma '10, '15, 20, '22, 29; B 2, '3, 6, '8, 9, '10, 11, '13, '17, '19, 23, 27 | «*deûtai*» B '14 | *dăëtê* D '62; My 3; Ma '17, '41, 42, '45, '50, 51 (ou -kē); B 21; Ne '18 (ou -è) | -é My 6; Ma 12 (?; ou -è), '18, '28, '32, '34 (ou -è), 40; B '18, 24 (ou *+dwatī*) | -*tya* D 73 | *dūtē* Ma 3; B 4, 5, 7 | -ē Ma 53 (ou *dăëtê*) | *dăëtya* Th '67; Ph 15 (ou *dăčca*) | *dăètê* D 110 | -é Ar 2; D 120; Ne 14 (ou *dwatē*) | -*tya* Ph 33, 42, 53, 54, 69, 79, 86; D 68, 72, 81, 84 (ou *dè-*), '85, '87, '99 | -*ra* Ph 84 | -*ča* Ph 15, 37, '63, '70, 81 | *dētê* D '129 | -ē D '100, '103, '104; Ma '47, '54; Ne '3, 4, '5, '7, '8, '10, 11, '12, '19, '21, '22, '23, 24, 31 | -ē, -é Ne 16 (ou *tètê*, -ē), 20 | -é D 123, 132 (ou *+dētī*), 136; Ne 9 | -*tya* Ph 61; Ar 1; D 84 (ou *dè-*), 94, 96, '108, '109 | *dăūtī* Vi 46 | -iè Vi 35 | -ié Vi '36 (ou *dwa-*) | *dwètê* Ne '64, 76; Vi 16 | -*tya* Ch 72; Na '96, 135; Ph 16 | *dwatê* B 28 (ou *+dwatiè*) | -ē Ne '59 | -ē Ne 14 (ou *dăëtê*), '17, 39, 51, 60 | -ē, -é Ne 15, 33 (ou *+dwatiè*), 44, 63 (id.) | -é Ne '40, 51, 57, 69; Vi 2-13, 18, '21, 22-27 | -i<sub>ε</sub> Vi 37 | -ié Vi '36 (ou *dău-*) | -i<sub>ī</sub> Vi 38, 43 || a'. [altéré en 'toiteau'.] **+teûtê, +tûtê (d' cūr), +têtê...**: *tăëtê* B 16 | *tūtê* (*t kūr*) B 12 | *têtê*, -ē Ne 16 (ou *dētē*) || b. **+deūkê...**, **+dû-**<sup>5</sup>: *dăčkê* H 67-68 (ou -tè); L 94; Ve 1 (ou -è), 26; Ma 9 (ou -ē, -tè) | -ē Ve 32 (ou -ε), 35; Ma 9 (ou -è, -tè) | -ε Ve 31, 32 (ou -ē), 34 | -ē Ma 51 (ou -tē) | -é D 46 | *dūkê* H 8 | -ē Ma 2 (ou -è).

4. 'doigtillon'. **+deution, -kion**<sup>6</sup>: *dăetyō* Th 46 (ou -*kyō*), '55, '63 | -čō Th '52 | *dăkyō* Th 24, '32, 46 (ou -*tyō*), 53; Ph 6, '13, '21, '28 (ou *dă-*), '40, 45 | *dă-* Ph '28.

5. a. 'doigtelet'. **+dwat'let**<sup>7</sup>: *dwatlè* D '133; Ne 65 || b. **+dwèç'let**<sup>8</sup>: *dwèslè* Ni 38.

= 6. 'doigtier'. **+deūtī, +deu-...**, **-i, +dè-, +dô-, +dou-, +dwè-, +dwa-**<sup>9</sup>: *dăētī* Ma '21, 39 | *dă-* Th 29, 43, 54, 62 (-i<sub>ε</sub>); D 36; B '26 | -i Th '61, 73 | -i Th 72, 82 | *dētī* D 132 (ou *+dētē*) | *dōtī*

No 2; To 2, 6, 24 (-*ō-*) | -i<sub>l</sub>é To 13 | -i No 1 | -i No 3; To 7, 27 (*dō-*), 37 (*dò-*) | *dutī* Th 14 | -i<sub>y</sub> Th 5 | -i Mo 9 (ou *dăūtī*); Ni '53 | -i<sub>qu</sub>w To 73 | -i<sub>yé</sub> A 2 | *dăūtī* Mo 9 (ou *dutī*); Th '2 (ou -i) | -i Th '2; Ni '32, 33, '35 (*dău-*), '54 | -i<sub>yè</sub> To 94 (ou *dólătiyè*) | *dwètī* Ch 4, 63, '64; Ni 36, 72, 112; Na '96; B 33 | -i Ch 43; Ni '29, 39 | *dwatī* A 37 (-*á-*); Mo 23, 44, '57; S 19, 36; Ch '6, 16; Ve '45; B '20, 24 (ou *+deûtê*), '25; Ne 26, '27, '28 | -i Mo 79; S 29; Ch '2 | -i Th 25 | -i<sub>r</sub>, -i<sub>ā</sub>, -*tyè* A 12 | -*tyé* To 99; A '58; Mo 64 | -*tyé*, -*čé* To 48 | -*tyé* Mo 37 | -*čyé* To 58 | -*čé* To 48; A 55; Mo 20 (ou -*tye*) | *dăččé* To 78 | *dwatye* Mo 20 (ou -*čé*), 42 | -*tyè* Mo 1; B 28 (ou *+dwatê*); Ne 33 (id.), '34, '48, 49 | *dwatyè*, «-æ», «-è» A 1, 12 (v. *dwatīr*); Mo 41 | -*čyè* To '71 | *dăwatiyè* A '18 | *dwólătiyè* To 94 (ou *dutiyè*) | *doatī<sub>yé</sub>* To 43 | *dwòtī* Ch 27 | -*tyè* Ne 47 | -*yè* A 50, '52 | -*tiyè* A 28 | *dwótyé* A 60 | *dô<sub>o</sub>té* To 28 | *dô<sub>o</sub>ti* To 24 | *dă<sub>o</sub>ti* Vi 47.

7. 'doigteur' (?). **+dwateû, +dwâ-**: *dwatčé*, *dwâ-* Ne 32.

B.<sup>10</sup> 1. 'pouce': *pūs* D 136.

2. 'poucet'. **+pôcèt...**, **+poûchèt**<sup>11</sup>: *pôsè* Ni 85; Na 59; W 21, '45 | *pó-* Ni 28 | *pō-* Ni 19, 20, '29; Na 49 | -ε Ni 98 | *pūsšè* S 1 (poucier), 13 | -é S 31 || 2'. [formes altérées.]<sup>12</sup> **+pôkèt, -tchèt**: *pókè* L 2, '3 | *póčè* W 3.

3. 'pouceau'. **+pôcē**: *pôsē* Ne 4 (poucier).

4. 'poucereuil'. **+pôcerou, -oû**<sup>13</sup>...: *pôsrau* Na 1, 99, 101, 129; D 7, '9, 15, '16, '17, 25, '26, '27, 30, '32, 36, 40, '45, 58, '74; H 53, 69, '70; Ma 35, '37 | -*ū* Na '118 | *pōsrau* Na 79 | *pōs-* Na 127 | *pūs-* D 38, 81 (poucier) || 4'. [formes altérées.] a. **+pôtch'rou**<sup>14</sup>, **+potchi-, +spôtch'rou**: *pôčrau* Na 112 | *pō-* Na 59 | *pō-* Na 84 | *pôčirau* Na 44 (après hésitation) | *spôčrau* Na 116; D '5 || b. **+pôtchou, +poû-, +pi-**: *pôčru* Ni 11, 93 | *pū-* Na 22 | *pă-* Na 23 | *pu-* Ni 61 | *pi-* Ni '25 | *pă-* Ni 80.

5. 'poucelet'. **+pôç'let**: *pōslè* Ni 17 (poucier).

6. 'pouçard'. **+pôçâr, +poûçô, +pôchâ**<sup>15</sup>...: *pōsâr* Ni 98 | *pu-* Ni '53 | *pūsšô* Mo 58, 79 (poucier); Th 25 (id.) | *pôsâ* A 2, 7, '25, 28 (poucier) | -*â* A '20; S 6, 10 | -*šâr* A 44 | -*šô* A 37 | *pūsâ* Mo 17 | *pūsâr* To 28 (poucier).

= 7. 'poucier'. **+pôcî...**, **+poû-**: *pôsī* Ni 45; D 36; W 59 | -i Na 6 (ou -i) | -i Na 6, '20 | *pō-* Ni 6 | *pūsī* Ni 2 | -i Ni 26 | *pūsī* Na 19 (ou *pūsī*), 30 | *pūsī* Na 19.

8. 'pouçoir'. <sup>+</sup>pôçû, -u, <sup>+</sup>poû<sup>-16</sup>: p<sup>ô</sup>sû H '42, 46 (poucier) | -u H 37 | p<sup>â</sup>sû H 2, 38 | -û H '22 | -u W 63.

9. 'poucin-doigt'. <sup>+</sup>pôcé-dût, <sup>+</sup>pôci-dêt<sup>17</sup>: p<sup>ô</sup>sé dū H 1 | p<sup>ô</sup>si dè B '1.

C.<sup>18</sup> <sup>+</sup>gantî: gāî Th '9.

D.<sup>19</sup> <sup>+</sup>marote: maròt D '133 (linge tourné autour du doigt), 136.

E.<sup>20</sup> <sup>+</sup>faliga (poucier, t. de carrier): faliga L 113; Na 135.<sup>21</sup>

<sup>1</sup> V. FEW 3, 77a, DIGITUS: mfr. frm. *doigtier* 'doigt de gant isolé dont on recouvre un doigt malade' (dp. Est 1552) [ici sous 6], liég. *deûkèt* H [ici 2 b], Giv. *dètia*, gaum. *doité* [ici 3 a]. — Au timbre de la voyelle initiale, comparer celui de la voyelle tonique dans 'doigt' (vol. 14).

<sup>2</sup> Avec 'pièce' au sens de 'pièce d'étoffe, linge'; cf. liég. *deûkèt d'pèce* (ci-dessous, n. 3) et v. encore ci-dessous, note finale.

<sup>3</sup> V. DL *deûkèt*: *d. d'pê* 'de cuir', *d. d'pèce* 'de linge', Wis. *deûkèt*. Autre sens: 'petit doigt'; v. ALW 14. — HAUST, DL identifie la finale du mot avec le suffixe *-èkè*, *-èkèt* d'origine germanique (présent dans des diminutifs à valeur dépréciative, tels *docteurèkè* 'mauvais médecin', etc.; v. DL, s.v. *-èkè*). Comme *-k-* est ici suivi de finales correspondant à '-et' et à '-eau', on préfère considérer <sup>+</sup>*deûkèt* (2 b) et <sup>+</sup>*deûkê* (3 b) comme des types étroitement apparentés à 'doigtet' (2 a) et 'doigteau' (3 a).

<sup>4</sup> V. VILL. *deutai*, SCIUS, FRANCARD *deûtê*, LIÉG. *doité*, CARL.<sup>2</sup> *deutia* (Ph 42), *dètia* (Givet).

<sup>5</sup> Pour l'infixe *-k-* de ces formes, v. ci-dessus, n. 3.

<sup>6</sup> V. BALLE *deution* (*-kion* EH), BAL *deukyō*.

<sup>7</sup> Cf. ard. *dwatle* 'sorte de petit linge avec lequel on entoure le doigt quand on tricote pour éviter le frottement de l'aiguille' BRUN., *Enq.*, 496 doigt; FEW 3, 77a.

<sup>8</sup> *-s-* sous l'influence des continueurs de PÖLLEX, spécialement de <sup>+</sup>*pôç'lèt* 'poucier' Ni 17 (ci-dessous, B 5).

<sup>9</sup> V. CARL.<sup>2</sup> *dwèî*, *dwofî* (avec localisations), DEPR.-NOP. *doûtî*, *dwatî*, COPP. *dwèî*, FRANCARD *dèî*, *deûtî*, *dwatî*, *-tiè* (avec localisations), MASS. *dwatî*, *Gloss. St-Lég. doûgtiè* (*d. en cueûr* 'en cuir').

<sup>10</sup> V. FEW 9, 133a, PÖLLEX: mfr. frm. *poucier* 'doigtier pour préserver le pouce dans certains métiers' (dp. 1530, Palsgr 220) [ici sous 7] [...]. Liég. *pôcèt* 'fourreau pour le pouce blessé', Roclenge *pôkèt* [ici 2] [...]. Aliég. *pochin doigt* 'doigtier pour le pouce' (1406, HaustReg 3). Huy *pôcé-dut* (-ALE) [ces deux formes correspondant au même type, ici sous 9; cf. la correction de la n. 17 ci-dessous]. Nam. *pôsrou* [ici 4].

<sup>11</sup> Aussi nom familier du pouce (surtout dans les enfantines); v. ALW 14.

<sup>12</sup> *-k-* sous l'influence de <sup>+</sup>*deûkèt*? — Autre sens (ou homophone?): <sup>+</sup>*ô*<sup>n</sup> *p'tit pôkèt* 'pécule, magot caché' L 4.

<sup>13</sup> V. LÉON. 102, 157 *pôcerou* 'pansement placé à un doigt; doigtier', PIRS. *pôsrou* 'doigt de gant dans lequel on introduit le doigt lorsqu'il est blessé' (ce dernier inséré FEW 9, 133a).

<sup>14</sup> V. LÉON. 102, 157 *pôtcherou* 'pansement à un doigt; doigtier' (visiblement analysé comme une variante de *pôcerou*), PIRS. *pôtchrou* 'petit morceau d'étoffe plié par lequel on fait passer le fil qu'on dévide pour ne pas s'user les doigts' (sous une entrée distincte de *pôsrou*, sans renvoi). FEW 22/2, 175a (avec proposition de classement sous 9, 133a).

<sup>15</sup> COTT. *pôšā* 'doigtier en étoffe qui se met quand on est blessé'. — Aussi nom du gros orteil; v. ALW 14.

<sup>16</sup> La finale de ces formes est homophone de celle de 'doigt' (en ces pts: <sup>+</sup>*dût*, <sup>+</sup>*dut*; cf. ALW 14).

<sup>17</sup> V. DFL 497 et HAUST, *Reg.* 3, 448 (corrigé HAUST, DL), à propos d'aliég. *pochin dois* 'pouce' [-INU] (1406, *Reg.* 3, 95), continué dans *pôcé-dut* 'poucier' H 1. Rectifier la graphie et la définition de la forme ancienne, ainsi que l'analyse de la forme contemporaine FEW 9, 133a.

<sup>18</sup> Sens à ajouter FEW 17, 506b, \*WANT.

<sup>19</sup> Mot largement connu au sens de 'poupée (de chiffons)'; v. dans ce sens FEW 6/1, 338b, MARIA. Le sens qui nous concerne, et qui en dérive, est attesté dans périg. *maroto* 'doigtier de chiffon', FEW l.c.; cf. encore ibid., rouchi *marote* 'emplâtre qu'on met aux doigts lorsqu'on y a mal'. — Dérivé: 'emmaroter': <sup>+</sup>*amaroter*: *i fôt amaroter t' dèt* D 136; -- *ta*

*dwat* [sic] D '133; cf. encore *s'amaroter* 's'emmitoufler' D '133 (Ø ALW 4, 196b).

<sup>20</sup> Mot technique d'origine inconnue (FEW 21, 523b); v. SLUSE, BSW 29, 330 *faliga* 'morceau de cuir pour envelopper le pouce, afin de le préserver contre le contact du fer', cité FEW, l.c., ainsi que WIS. 'morceau de cuir servant de doigtier au tailleur de pierres', GERMAIN, *Carrières* 182, 190 (et n. 328) 'morceau de cuir enveloppant le pouce pour le préserver contre les crevasses et contre le contact du fer'; sens un peu différent dans LAPORT, VW 3, 556, qui connaît le mot avec le sens de 'morceau de cuir préservant la paume du contact de l'acier'; Ø PRÉVOT, *Carrières*.

<sup>21</sup> Autres réponses: 1. *+plak'mint* W '39: proprement 'emplâtre'; v. FEW 16, 627b,

PLACKEN; — 2. du nom de la matière du doigtier (cf. A 1): *+loke* Ch 26; Ni 5; Na 107; *+pièce* Ne 65; *+pèce* D '91; *+pîce* Ne 43. — Verbes signifiant 'envelopper (un doigt malade)' (complément: 'le doigt', 'son doigt'). 1. *+infardèler* S 13 (q. 1427), 37; 2. *+(r)atôrtîr* Ne 51; 3. *+ravoûtyi* D 113; 4. *+fachî* Na 44; *+rêfachi* Ni 2. Pour 1-3, cf. ALW 4, not. 92, ADD. α, EMMITOUFLER, respectivement E, F, H; pour 4, cf. ALW 5, not. 112 EMMAILLOTER, A. V. encore ci-dessus, n. 19, *+amaroter*. — Sens dérivé. Plusieurs des t. signifiant 'doigtier' possèdent le sens secondaire de 'digitale (plante dont les fleurs ont la forme d'un doigtier)'; v. FEW 3, 77a, DIGITUS, à compléter par ALW 7 (où ont été portées les mentions marginales de la q. 2030).

## 165. VENTOUSES (carte 65)

Q. G. 1730 «mettre des ventouses».

Le wallon et le gaumais nomment 'boîtes' (A) les petits récipients servant à opérer une révulsion afin de décongestionner un organe; ce mot recule toutefois sous la pression de 'ventouses' (B), emprunté au français et connu sous des formes diversement adaptées. Sont regroupés à la fin du tableau (D-F) des mots qui réfèrent originellement à d'autres procédés thérapeutiques provoquant un afflux de sang ou de sérosités; parmi ceux-ci, seul *+mouche* a clairement acquis le sens de 'ventouse'. — En ADD., *+garcî* 'mettre des ventouses' et dérivés.

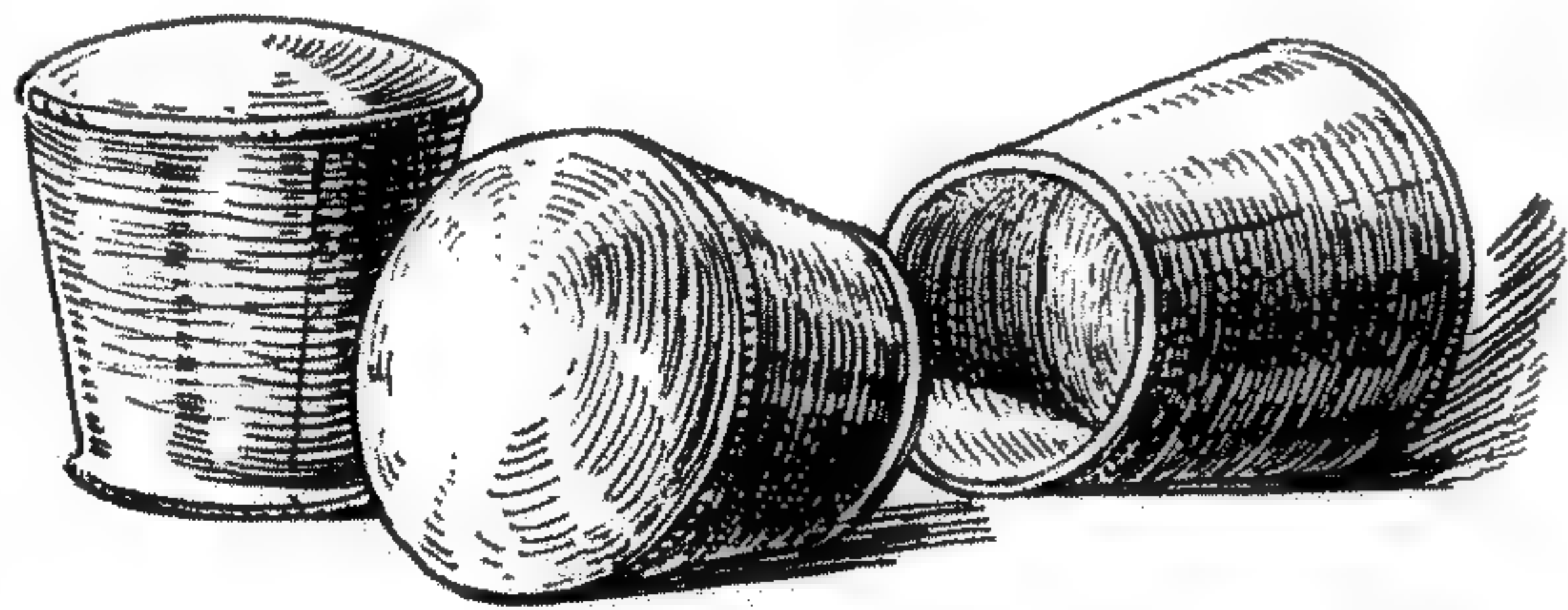


Figure 15. *bwètes* ou ventouses, en cuivre étamé (Liège, 19<sup>e</sup> s.) (dessin au trait). Arch. MVW 17 946

A.<sup>1</sup> a. 'boîtes' Th 82; Ni 85; Na 19, '20, 30, 49, 79, 84, 99, 101, 127, 129; D 15-34, 38, 46-

64, 72, 73 (ou B), 84, 96, 101; W sauf 3; H; L; Ve; My; Ma; B 2-21, 28, 30; Ne 4, 31 (?), 33; Vi 6, 13, 16, 22, 27.

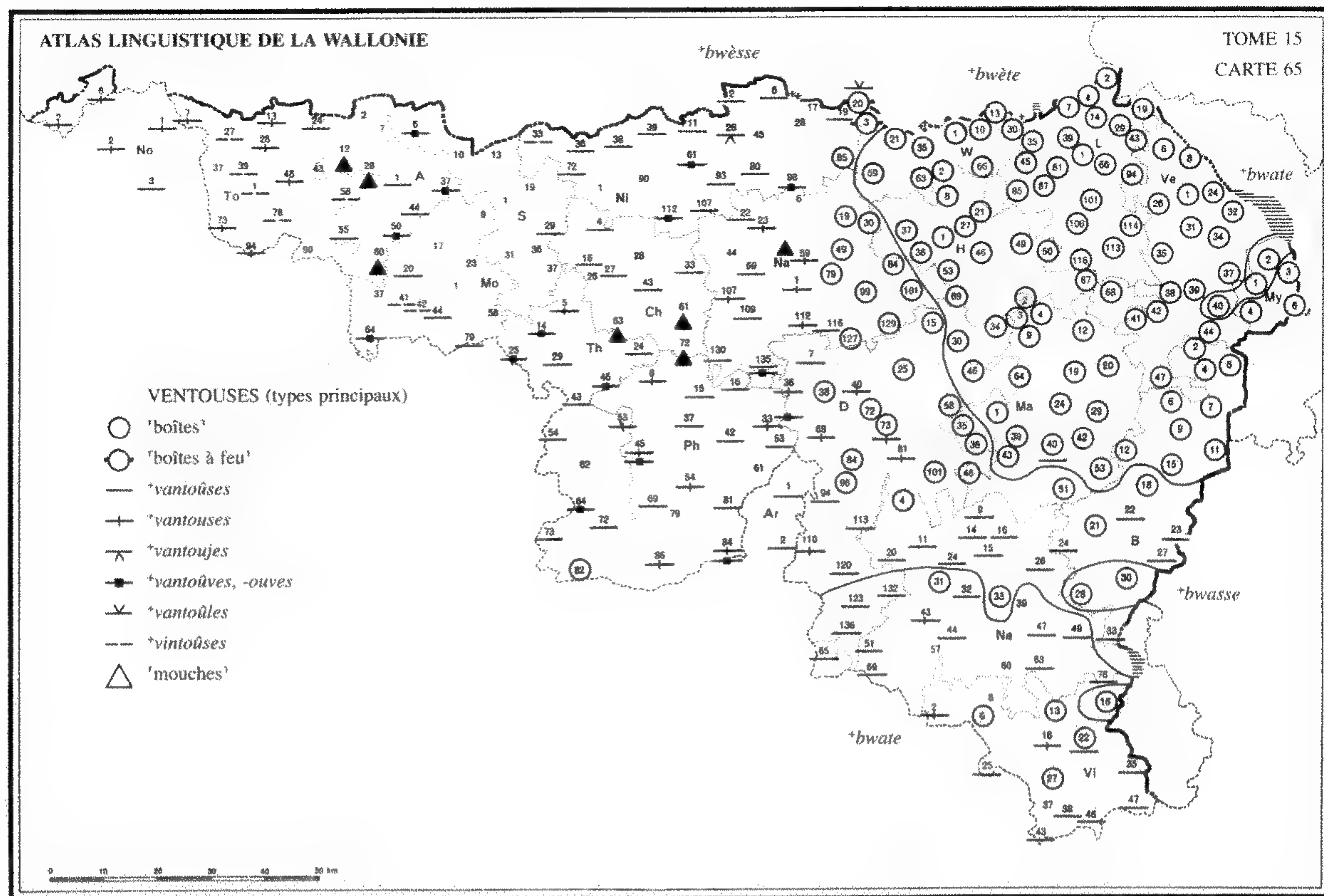
b. 'boîtes à feu'<sup>2</sup>: *bwes a fé* Ni 20 (Ard.) | *bwèt* -- W 3 | *bwet* -- Ni 20.

B.<sup>3</sup> I. *+vantoûses, -ouses*...: *vâtûs* No 3; A 1, 44, 55; Mo 20, 44, 79; S 29; Ch 4, 16, 27, 33, 43, '64; Th 24, 29, 43, 54, 72, 73; Ni 2, '5, 6, 11, 19, 36-39, 72, 80, 93, 107; Na 22, 69, 109, 116, 130 (*vâ-*), 135; Ph 15, 16, 37, 42, 53; Ar; D 7, 94, 113, 120-136; Ma 40; B 22-27, 33; Ne 9-26, 32, 44-51, 63, 65 (-z), 69, 76; Vi 22, 25, 35, '36, 38-47 | *-ûs* Ph 69, 81 | *-us* No 1, 2; To 2-24, 28, 48 (*vâ-*), 73, 94; A '52; Th 5, 53; Na 1, 23, 59, 107, 112; Ph 6 (*vâ/ê-*), 33, 45, 54, 84, 86; D 36, 40, 68, 73, 81, 110; Ne 43 (?); Vi 2, 18.

I'. [formes à finale altérée.]<sup>4</sup> a. *+vantoujes*: *vâtûš* Ni 26 || b. *+vantoûves, -ouves*...: *vâtûf* Ni 61, 98 | *-ûf* A 37, 50; Mo 64; S 6; Th 14, 25, 46, 64; Ni 112; Na 135 (arch.); Ph 33 (disparu; v. *vâtûs*), 45 (arch.; v. *vâtûs*), 84 (*vâ-*, disparu; v. *vâtûs*) || c. *+vantoûles*: *vâtûl* Ni 20 (Ard.).

II. *+vintoûses*: *vêtûs* To 78; A '20; Mo 41, 42; Ni 33 | *-us* To 1, 27 (pas usité), 39, 58.

C. 1. 'verres': *vêr* Na 49 | *vêr* B 22 || 2. 'ampoules': *âpûl* Ni 19, 20 || 3. 'globes': *glòp* Na 44.



= D.<sup>5</sup> 'mouches': *mouš* A 12, '20, 28, 60; Ch 61, 63, 72; Na 59 (rare).

E.<sup>6</sup> 'sangsues': *sāsòw* Ma 29, 53 | *sāsū* Ne 39.

F.<sup>7</sup> a. 'pointes de feu': *pwēt dè fé* Mo 9 (*fé dè ~*) || b. 'feus': *fé* A 7 (*mèt lè ~*), '20 (id.).<sup>8</sup>

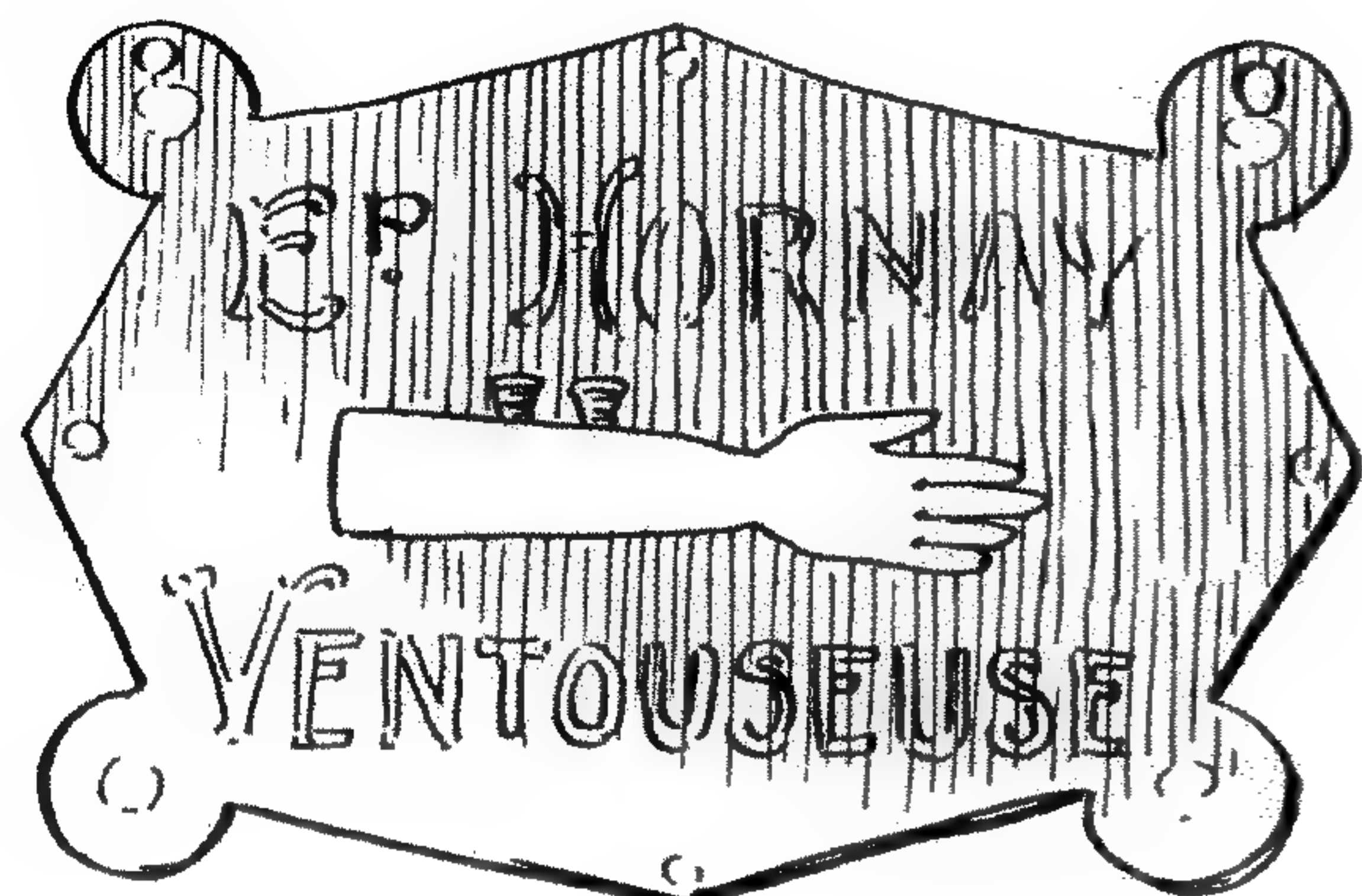
<sup>1</sup> La carte représente schématiquement l'extension des diverses formes de 'boîte' dans l'aire qui connaît ce type au sens de 'ventouse'; pour plus de détails, se référer à l'ALW 4, not. 139 (dans la légende de la carte, corriger le signe de *\*bwasse* en un rond plein). — V. FEW 9, 650b, PYXIS (mfr. *boite* 'ventouse' (1390, Lac), *boite* Pin 1562, liég. *bwète*), ainsi que DL *bwète*; *mèteûse di bwètes* ou *feume às bwètes* 'ventouseuse', WIS., REM., *Gloss. bwète*, SCIUS *bwate*, FRANCARD *bwèsse*, *bwasse* (v. localisations), défini «boîte à ventouse». — Types de ventouses: *+à sètch* ou *+à côper* L 87; *+à sètch* ou *+à frèch* H '42; cf. DL *bwètes à sètch* 'ventouses sèches' (lorsqu'on provoque seulement l'afflux du sang), *bwètes à côper* 'ventouses scarifiées' (lorsqu'on incise la peau pour opérer une saignée), WIS. *bwètes*

*a sètch*. — Locution. *+va s' ti fé mète dès bwètes!* 'va au diable!' D 34; *+va-z-a t' fé mète dès bwasses!* B 22; *+alez-v' fé mète dès bwètes!* H 21; *+alez su v' fé --!* Ve 35; v. encore DL *vas' ti fé mète dès bwètes* 'va au diable' [plutôt *va s' --*; cf. REM., *Gloss.*, s.v. *garser*], WIS. *vas-se tu fer mète dès bwètes (èl coûr Pitâ)*, FRANCARD *va-z-a t' fé mète dès bwèsses*. Cf., en ADD., la locution parallèle avec *+garcî, -er*.

<sup>2</sup> Le déterminant doit référer au mode d'application des ventouses: on enflamme un fragment de papier ou d'ouate placé dans le fond de la ventouse juste avant de l'appliquer, afin d'y faire le vide d'air.

<sup>3</sup> V. TLF et FEW 14, 254a, VENTŌSUS (fr. *ventouse* (env. 1240; 1314; Aalma env. 1380; dp. 1476, Gay), Nivelles *ventoûve*, Tournai *aventousse*) et les formes citées ici à la n. 1.

<sup>4</sup> -v final dans *\*vantoûve, -ouve* (sous b) est probablement dû à l'influence de v- initial. La finale de *\*vantoûle* (sous c) correspond exactement à '-euille'; comparer *\*sansoûle* 'sangsue', altéré de *\*sansoûwe* (ALW 8, not. 166), et *\*vèroûle*, altéré de 'verrue' (ci-dessus, not. 39, B).



Adresse à Conserver

**M<sup>me</sup> Voetweg-Hornay**

VENTOUSEUSE

160, Rue Haute-Wez, 160

GRIVEGNÉE

Téléphone 251.61 :-: Téléphone 251.61

Figure 16. Enseigne (dessin au trait) et réclame commerciale d'une ventouseuse (Grivegnée, vers 1930). Arch. MVW 16 538 et 17 855.

<sup>5</sup> Le sens est ici 'ventouse', quoique le sens primitif de *mouche* soit 'vésicatoire (médication provoquant le soulèvement de l'épiderme par de la sérosité)', sens qui a été relevé à la q. 1730 pour Mo 1, 17; S 36; Ph 37 (disparu); D 68; v. de même DL, LÉON. 156, PIRS., BALLE, ainsi que FEW 6/3, 249a, MŪSCA. Le principe actif de la mouche, rondelle de taffetas noir qu'on applique sur la peau, est la mouche cantharide (liég. *mohe d'Espagne* DL, d'après F). Le changement de sens s'explique vraisemblablement par le fait que cette médication était tombée en désuétude. On notera que la même évolution s'est produite pour le type 'vésicatoire'; v. en effet FRANCARD *vizicatware*

'ventouse' (sens à ajouter FEW 14, 342a, VĚSĪCA).

<sup>6</sup> Le sens est-il 'sangsue (annélide servant à opérer la saignée)' (dans une réponse approximative) ou bien 'ventouse (instrument ayant la même fonction médicale que la sangsue)' (cf. frm. *sangsue artificielle* 'petit instrument pneumatique par lequel on remplace les sangsues' (AcC 1842—Lar 1875), FEW 11, 181a, SANGUISŪGA)?

<sup>7</sup> Réponse très vraisemblablement approximative. Les pointes de feu servent à opérer la cautérisation (brûlure superficielle des tissus). V. frm. *pointe de feu* 'cautère pointu' (Moz 1812—Ac 1935), FEW 9, 575a, PŪNCTA, ainsi que LÉON. 155 *mète dès pwintes di feu* 'cautériser'. Le t. b doit être issu par réduction du type a.

<sup>8</sup> Autres réponses: 1. 'cataplasmes': *kataplas* To 37; 2. *+dè papin* 'emplâtre chaud' Ni 36; v. FEW 7, 583b, PAPPARE (mot attesté en Wallonie dp. le 15<sup>e</sup> s.).

ADD. *+garcî* 'mettre des ventouses' et dérivés. — V. HAUST, *Étym.* 106; FEW 2, 625a, CHARAXARE.

a. Au sens premier, partout arch.: *+garcî*, *-i<sup>1</sup>...*: *garsî* My 1; *-i* L '32; Ve 32, 34; *garsî* L 113.<sup>2</sup> — Dérivé: *+garcéy'rèsse* 'ventouseuse', *+garcirèsse<sup>3</sup>...*: *garséyrès* Ve 32; *-sèy-* Ve 34; *-si-* L 66.<sup>4</sup>

b. Dans la locution: *+va s' tu fé garcî!* 'va au diable' ..., -- *garcer!<sup>5</sup>...*: *va s tu fé garsî* Ve 1; B 7 (-- *ti* --, Cierreux); -- *garsî* L 19; Ve 8; -- *garsî* Ve 24; -- *garsé* Ve 42; -- *tè* -- My 3; -- *tè* -- My 6; -- *tè* -- B 2, '3.

<sup>1</sup> Encore attesté dans ce sens par Wis. *garcî*, LEJEUNE, *Méd. id.*, VILL. *garsî* («mettre des boîtes»).

<sup>2</sup> Pour *+garcer* dans le sens 'faire une incision au bistouri', v. not. 155.

<sup>3</sup> V. DL *garsirèsse* (Verviers), Wis. *garcirèsse*.

<sup>4</sup> Ajouter Wis. *garcîheû* 'ventouseur'; DL *garsète* 'ventouse' (arch.) à L 43.

<sup>5</sup> V. DL, Wis., REM., *Gloss.* (avec correction de la graphie du DL) et *Synt.* 3, 20-21 (pour le type syntaxique).

## ADDITIONS ET CORRECTIONS

Les initiales J.-M. P. et P. S. sont celles de Jean-Marie Pierret et Pierre Swiggers, que nous remercions vivement.

P. 23, n. 5. Penser à un rattachement à néerl. *herik* '(nom de diverses plantes sauvages)', *hederik* (de lt. HEDERACEUS) (P. S.)? Cf. déjà afr. *huricle* f. 'moutarde sauvage' (hap.), rattaché au même étymon par HAUST, *Étym.* 163; cf. FEW 16, 188b, HEDERICK.

P. 32a, n. 53. L'adjectif 'misère' pourrait aussi constituer un emprunt savant à lt. MISER; v. cette hypothèse évoquée à propos de mfr. *misère* adj. 'malheureux' par FEW 6/2, 170a, MISERIA (P. S.).

P. 50a, n. 17. Ajouter: *+an-z-anich* Ne 47 (J.-M. P.), représentant du type simple 'anicir'.

P. 54a, n. 3. Ajouter la forme non relevée par l'enquête *+sionè: syonè* Ne 47 (Lahérie, J.-M. P.), issue de *sieuner* Ne 47 (cette dernière forme, ici sous C I b, confirmée par DASN. *siænnè*).

P. 74b, n. 5. Rapprocher plutôt de flam. dialectal *sjankelen* 'marcher de façon hésitante, à petits pas mal équilibrés', *sjinkelen* (P. S.).

P. 78b, n. 30. Flam. *murkelen* est inconnu (P. S.); source du FEW?

P. 91b, n. 1. Ajouter *+boutchirê* Ne 47 (J.-M. P.).

P. 123b, n. 2. La forme *debisure* enregistrée par DASN. est actuellement inconnue à Neufchâteau [Ne 1], où on a *d(u)bîjeûre* (J.-M. P.).

P. 144a. Wall. *furlanguer* est mieux classé sous FEW 3, 745a, FRAGILIS; v. M.-G. BOUTIER, à paraître.

P. 147a, n. 1. À la base phonosymbolique PĪTS- expliquant les formes wallonnes se rattache aussi flam. dialectal *pitsen* 'pincer' (P. S.).

P. 176a, n. 20. De la même base onomatopéique découle flam. dialectal *fritsen* 'gicler (d'un liquide épais)', *fretsen, freutsen* (P. S.).

P. 186b, n. 9. Parallèle: flam. *zand in de nieren*, proprement 'sable dans les reins' (à côté de *stenen in de nieren* 'pierres dans les reins', plus fréquent) (P. S.).

P. 201a. Pour les formes en *n-* du Brabant wallon, penser plutôt à l'influence des formes flamandes des régions où *h-* aspiré n'est pas prononcé: flam. (surtout brabançon) *den ik* 'le hoquet', d'où une possible réanalyse *\*de nik* (P. S.).

P. 217a, n. 1. De là flam. général *flauw vallen* 's'évanouir' (P. S.).

P. 265b, n. 3. Noter toutefois qu'à Ne 47, on fait la liaison (*èn-ôrlûy*), alors qu'il y a un *h-* aspiré dans 'hors' (J.-M. P.). — Parallèle à wall. «loriot», pour la même affection: flam. *een merel aan / op zijn oog hebben*, exactement 'avoir un merle à l'œil' (P. S.).

# INDEX

L'INDEX DES FORMES a été effectué, en règle générale, comme dans le volume huit. Comme il se double d'un index étymologique, on mentionne habituellement les formes réelles (en italique) plutôt que leurs types (en romain), sauf lorsque ceux-ci sont identiques ou très semblables à celles-là. Ce premier index comprend aussi, en petites capitales, les intitulés des notices, de même que quelques rubriques d'intérêt linguistique (LOCUTIONS, RÉGIONALISMES...) ou ethnographique (CROYANCES, PÈLERINAGES, REMÈDES...). — Dans l'INDEX ÉTYMOLOGIQUE, on n'indique pas, sauf exception, la durée des voyelles. L'abréviation c. après les références aux pages signifie qu'à cet endroit est suggérée une correction à l'article du FEW correspondant à l'étymon cité. Pour les mots d'origine inconnue ou incertaine (v. la fin de l'index), on indique les adresses du FEW (volumes 21-23), que l'on fait suivre, entre parenthèses, de la forme ou de l'une des formes concernée(s) et du signe → lorsqu'est fournie une proposition de classement.

## INDEX DES FORMES

- abassourdi*, -zoûrdi(r) 209a  
 ABCÈS 59; type 59a-60a, 282ab;  
 abcès fourchu 97a; a. froids 311a  
 abîmé, -er 76b, 78a, 235a  
*abôfoumer*, -ner, -umer, -urner 49a,  
 51b, 61b  
*abossi* (s') 60a  
*abôtyer* (s') 60a  
*abourser* (s') 60a  
*abrokî*, dans: faire a. le sang 221b;  
 abrouchi foû 67a  
*acaloûrder* 210b  
*acataré* 280a  
*ac'cheûre* 43a; *ac'chû* 42b  
 accidenté 249a  
 accoucheuse 329b-330a  
*accueillir* (norm.) 19a  
*achaforé* 281a  
*achiner* 209b  
*achôder* 151a  
*aclapès* (yeux) 269b  
*aclasser* (s') a-n-one uhy 147b  
*acodou*; *acouy(i)*, -coyi 19a  
*acreû* (l') du nid 28b  
*ac'sègner* (montrer) 211b; -gneure,  
 v. Diè  
*ac'sègni* (asséner) 209b  
*ac'sèwou*; *ac'sû* 19a, 42b; *ac's(e)ûre*  
 19b  
*acwad'lè* 243b  
*acwèri* (s') (une maladie) 35a  
 Adèle (sainte), v. eau  
 ADÉNITES DE CROISSANCE 239  
*adeurèy* 36a  
*adjalé* 119b; *adjalure*, *adjèl-* 120a  
*adobè* 326a  
*adolèy* 76b
- adoumé*, -er 124a, 209a  
 adouvir 346a  
*aduzeure di sori* 91b  
*adwarmi* 211a  
*afes* 281a  
*afeuk(y)i* 198a  
*afeuwé*, -er 48b, 51a, 124b  
 affaire 21b  
*affolé* (Florent), *affoler* (s') (Vouth.)  
 250a  
*afl-* (rad. verb.), v. enfler  
*aflam-* (rad. verb.), v. enflammer  
*aflani* (s') 338b  
*aflâwih'mint* 217b  
*afli*; *aflon* 58b; *aflûre* 58a  
*afolère* 232b; *afoler*, -è(y) (v.a.r.)  
 76b, 249a  
*afies* 281a  
*afwaç'mint* (dans les reins) 245a  
 agace 100b-101a; blanche a.; a. entre  
 les doigts 101b; v. feuille d'a.,  
 œil / yeux d'a.  
*agnète* 279b  
*agnô* 99b  
*agnon* 103a  
*agolinète* 327b  
 agonie, dans: être à l'a. 40a  
*Agrapâ* (creû sint-A.) 333a  
 aggravé, -er 49b, 51b  
*agrifer*, s'a. 133a  
*agrimoner* 133b  
*agritchè* 133b  
*agrôyi* (s') 133b  
*ahachière* 27b  
*ahoupper* (mfr.) 61a  
*ahoûrler* 209a  
 AIGREURS 165; type 166a
- air, dans: être dans l'air (maladie)  
 24b; v. mauvais  
*aivru* (Châten.) 77b  
*akrêté* 119b  
*alami* (apic.) 37a  
*alâné* (Florent) 29b  
*alanmi* (s'); *alanmi* (part.-adj.) 37a  
*alédi* 51b  
*alfe* 281a, *alfè* (Genève) 282a  
 aller (en a., s'en a.) 39b; s'en a. tout  
 199a; a. autour 136b; a. foû; — a.  
 aux enfants 330b; a. (à l'huis, à  
 l'ouh) 341b, 344b; en a. à mâ  
 d'vinte 177b; a. à l' marone  
 178b; v. méde; — a. come one  
 broke (di tonia), etc. 176b  
 allongé 232b  
*al'ni* 26b  
 alourdi 209a, 214a  
*altrak*, *altraque* 66b, 97b  
*amaroter* 362b-363a  
*amaw'ri* (s') 62b, *ameûri* (s') 62a  
*amézi* 51b  
 amidon 126b  
*amindé* 338b  
*amissi* 209b  
*amouker* 209b  
 AMPOULE 87; type 88b, 363b  
*anairé*, -nè- 211b  
*anchifèrnè* 280b  
*anfueles* (s') (Ajoie) 50a  
*angelure* (frm.) 121a  
*angélus* (Yonne) 121a; *anges* 119b  
*angonîye* 40a  
*anichi* 50a, 51b; *anich'tè* 49a  
 anisette 353a  
 anourrir (s') 60a

- ansèni* 100a  
*antamé* 124a  
*anthrax* 97b  
*anvènim-* (rad. verb.), *anvlim-*, v. envenimer  
*a.ouper* (s') 60a  
*a.ouïler* 209a  
*apawé* 199a, 266a  
*apcès* 59a  
*apes* 281a; APHTES 281; type 281a  
*apicî* 147a  
*apinsèr* (s') 147b  
*apontî*, *-pwin-* 61b  
*apostumer* 49a, 51b  
*apotéké* 20b  
*apouti* 51b  
*apouyète* (AmiensN.) 266a; *apowé* 198b, 266a  
*appauvrir le sang* 356b  
*apressé* 207b  
*apwaj'n-*, *apwajoun-*, *apwazo(u)n-*, *apwèj'n-*, *apwèjon-*, *apwèzon-* (rad. verb.), v. empoisonner  
*apontî* 61b  
*arayî* 138b  
*arborisse* 333a  
*arculisse*, *-kilusse* 351a  
*ardant*, v. clou  
*arèdjî* 76b, 199a  
*arèstâsion d'urine* 186b  
*arèûmé* 280a; *-i* 280b  
*argnî* 249a  
*arlicoter*; *arlocher* 163a  
*arnè* 245b  
*aroker* 73b  
*arpoû*, *-pwè* 129b  
*arrach(i)er* 134b, 138b; *-chure* 135b  
*articles* (awall.); *artike(s)*, *âr-* 238b  
*ârtisse* 328b  
*arumé* 280a  
*arzèye*, *ârziye* 127b  
*asiatique*, v. goutte  
*asse* 1 (asthme) 205b  
*asses* 2 (aphtes) 281a  
*assommer* 209ab; *-ir* 209b  
*assoti* 76b, 199a  
*assoumer*; *-i* 209b  
*astchafourné* 280b  
*astchôfè* 124b  
*astchufèrnè* 280b  
*astèrbutch-* (rad. verb.), v. estrebuchier (s')  
*astèrni* 209a  
 ASTHMATIQUE 207; type 207b; — ASTHME 205; type 205b-206a  
*astôrdjiye*, dans: tomber dans une a. 216b  
*astoûrdi* 209a; *-dich'mint* 212b  
*astrab(o)uk-*, *astrè-*, *astri-* (rad. verb.), v. estrebuchier (s')
- astrak* 97b  
*astributch-* (rad. verb.), v. estrebuchier (s')  
*astrouk-* (rad. verbal) 198b, *astrouker* (s') 198a  
*atchaforné*, *-fur-* 281b  
*atchambeurné*; *atchifèrné* 280b  
*atchî* 348a  
*at'ni*, *-ou* 207a  
*atrèbuch-* (rad. verb.), v. estrebuchier (s')  
*atria*, v. froidure  
*attaque* 254b  
 ATTRAPER (une maladie) 35; *attrapé*, *-er* 35a, 42b  
 AU bras (blessé ~) 43b  
*aurpî* 129b  
*avalâre* 327b  
*avèlm-* (rad. verb.), *avènim-*, v. envenimer  
*aventousse* 364b  
*avèrdache* 142a  
*avèrdéye*, *-in.ne* 144b  
*avike* 30b; v. *vike*  
*aviza*, dans: n'avoir nul a. de rien 256b; *avizance* 258b  
*avlim-*, v. envenimer  
 AVOIR MAL À 15  
*avon.ne* 186b  
*awoûrlé* 210b  
*azblâwi* 214a; *-wihyèdje* 212b; *azblouwi* 209a  
*azbrôtchî foû* 67a  
*azdoûmi* 209a
- bâbâ*, *bâbâ* 47b  
*babawe*, dans faire b. 171b  
*babèye* 91a  
*bablou*, dans: voir (tout) b. 214b  
*babouin* (Châten.) 93a  
*bagn* 318a, (pl.) 319b; *bagn* de soleil 319b; aller à *bagn*, etc. 317b-318a; — *bagne* (al) aus *bègasses* (top.) 319b; — *bagner*, *-î* 317a  
*bagues*, v. bouillir  
 BAGNER (SE) 317; type 317ab, ('être fou') 256b  
*bail*, v. refaire; — *bailler la vèlière* (fors) 182b  
 BAIN 318; type 318a-319a  
*baiser à pincettes* 150a  
*bajôles*, *-oles* 303a  
 BALAFRE, ESTAFILADE 141; *balafre* 141b  
 BALANCER (dent) 162; type 163a  
*balocher* 163a  
*baloter* 163a  
*baloufes* 303a  
*balouje*, dans: avoir une b. 256b
- bani* 317a  
*banse*; v. sot  
*barbe de sang*, dans donner la b. 221b  
*bardouchi* 256a  
*bari*, v. *hiter*  
*bâria d'feû*, dans: être comme un b. 68a  
*barlafe* 141a  
*barloke*; *-ké* 256a; *barloker* 163a  
*bas* 20b  
*bateure*, *-ore* 108a  
*bâton de grosse tablette*; b. de jus; b. de réglisse 352b  
*batou* 109a; *battre* 348a; *battre grand-mère* 172b; — *batture* (boul.) 109b  
*baubau*, v. bobo  
*baver* 282a; *bav'lûres* 281b  
*bawî* 188b  
*baye*, dans: on laid b. 32b  
*bâye*, v. derraines b.  
*bazin(s)* 321a  
*bazoû* 256a  
*bé v'nant*, v. bien venant  
*beau* (d'une plaie) 54b  
*becqué des poules* 292b  
*bèdot*, v. toux; *bèdots* (pl.) 172a  
*bègnî* 317b  
*bèhètè* 188a; *bèl'hètèy* 187a  
*bénkion* 28b  
*bè.oter* 187a  
*bèrlache* 141b; *-lafe* 141a  
*bèrlandjer* 163a  
*bèrlicoter* 163b; *-loker* 73b, 163a; v. breloque  
*bèrlondjer* 163a  
*bèrnater* 176b  
*bèrzinke* 256a  
*bèscote*, dans: avoir la b. 246b  
*bètch* 101b; *bètch à picètes* 150ab; *bètch de Flamind* 91b; — *bètchète*, v. laver  
*beuker* 79b  
*beurlafe* 141ab  
*beuye* 157b; *-yi* 76b  
*bèzognî* 335b  
*bîch'téye* (adj. f.) 121a  
*bichtouri* 357a  
*bicque* (Troyes) 45a  
*bien portant*, dans: nient b. p. 24b  
*bien venant* 322b; dans: nient b. v. 28a; v. enfant  
*bièrlé* 256a  
*bièrnâ* 257b  
*biète* 107b; v. mauvaise bête  
*bigwagne* 256b  
*bîhâre* 122b; *bîhî*, *-jî*; *bîj'lé* 121a  
*bilancer* 163a  
*bîlé* 131b; *-lère* 129a



- bingner 317b  
*biques* pl. (Ramerupt); *biquetons* pl. (ang.) 45a  
*bîrbwète* 353a  
*birlache* 141b; *-lafe* 141b  
 biscotte, dans: avoir la b. 246b  
 BISTOURI 357; type 357a  
*bithie* (SR.) 108b  
*bizer* 260b  
*bladlot* 32b  
*blafarde* 141b  
*blamer* 198b  
 blanc doigt 67b, 105a; bl. mal 60b, 97b, 105ab; bl. *molon* 66a; bl. *tch'fô* 202b; v. *poques*, *wah(i)ètes*, yeux; — blanche bouche 284a; bl. eau 56b; blanches taches 281b; v. *rôse*; — blanc (s.m.) 66a, 267b; — blanchir, *blanki* 62a  
*blêfer* 198b, 282a  
*bleime* (frm.), *blème* 46a, *blène* 44b, 78a, 142b; *blènè* 76b  
*blêsse*, v. tomber; — BLESSER (SE) 42; blessé, -er 42a, 235a, 249a; — BLESSURE 44; type 44a  
*blèti song* 56b  
 bleu (de colère) 198b; bleu (s.m.) 46b, 78a  
*blôde* 88b  
*bloncer* 163a  
*blonke êwe*, v. blanche eau; — *blonki* 62a  
*blotchi* 74a  
*bôbes* 281b  
 bobine, dans: avoir perdu la b. 256b  
 bobo, *bôbô* 47b  
*bobone*, dans: tomber de sa b. 216b; *bobons à likær* 312a  
*boboyes* 310b  
*bôfe* (bourg.) 303a  
 bois de réglise 351ab; v. bon; — avoir un b. hors de son fagot, -- *foû di s' fahène*, etc. 256b  
 boîtes (à feu) 363b  
*bokèt d' s(o)uke* 157b, 159b, 167b  
*bokî* 79b  
*bok'rê* 91a  
*bômes* 310b  
 bon, très bon, tout ce qu'il y a de bon, etc. 356a; — bon bois 351b; bonne femme 329b  
 bonnet, v. mettre  
*bôré*; -u 161b  
*borgne* (lang.), *borgno* (limagn.) 159a  
 borgne, v. clou  
*borguêlusse* 351b  
*Borguêt*, v. *reû*  
*borguète(s)*, v. fièvre  
 BOSSE AU FRONT 156; bosse 46b, 157ab  
*botcha*, -é 91a; *botchî à picètes* 150a; *botch'rê* 91a  
*bot'né* 93b  
*botrêsse* 330a  
*botroûle / boudène*, -ine desfaufilée, desliée, mal liée, *dêfriché*, déplacée, deschaussée, desvissée, douvrue, estendue, de travers; qui se décolle, *s' dêsplake*, se dévisse, etc. 261ab  
*boûbion* 66a  
*boubounes* 311b  
*boubrale* 157b; *boubri* 158b  
*boûcé* 158a, *boûcha* 157a; *boûche* (d'eau) 88b, 110a  
 bouche, v. blanche  
*bouchî* 79b; *bouchî, djù* 209b  
 bouchon 66a  
*boudène* (grosse ~) 223b; v. *botroûle*  
*boudiyon*, -djon 66a  
*boud'lète* 67b  
*boufes*; -fêtes 302a; -flète(s) 110b, 302ab; *boufon* 199a  
 bougé, -er 163a, 234a, 256a, 256b; v. lulette  
*bougnî* 79b  
*bouhale* 256b  
*bouhî* 71b, 79b, 256a; *bouhi* (n'mèy ~) 256a; *bouhî èstèné*, -- *èstèni* 208b; *bouhî foû d' lu* 209b; *bouhî tot malcus'* 209b  
 bouillir (de chaud); b. dans ses bagues, dans ses clicotes 196a, 198b; bouillon 67b  
*boûkète*, dans: quand on lui tappe une b. à la gueule, il retombe un *galèt* 292b  
*boulingeú*, v. *èrmèrcieú* 40a  
*bouquet* (PtAud.) 167a  
*bourbi* (ind. pr. 3 ps.) 324a; *bourbillier* (Esternay) 325b  
*bourbî* 66a; BOURBILLON 65; type 66a  
*bourcha*, -ô, *boûr-* 156b-157a  
 bourdon de jusée 352b  
*boûrê-lècé* 184a  
*bour'hê* 157a  
*boûria d' feû*, v. *bâria* 68a  
*bourolô* 158b; *bourloche*; -lote; *bourote*, -ute 157b, -oute 158b  
*boursê*, -ia, -iô, *boûr-* 81a, 156b-157a, *boussé*, -î<sub>(e)</sub>, *boûssé* 157a  
*boussi* 80a  
*boutadje di sîdje* 182a  
*boutch(i)ré*, *boutcha* 91a, 282a; *boutchèt* 284a; *boutchot* 91a  
*boutédje foû* 180a; bouter (se) fors / dehors 180ab; b. son cul, son gras  
 boyau, son siège (fors) 180b-181a; b. son *moron* 181b, 182ab; b. sa portée, etc. 182b; — *bout'nîre* 145a; — bouton(s) 93b, 264b, 281b, 287b, 294b; b. de catarrhe / de chaleur / d'eau / de feu / de fièvre / de rhume / de souris 91b; b. de fièvre 282a; b. de lait 114a  
*bouye(s)*, -où- 157b, 281b; *bouye* (d'eau) 88b; *bouye dè sang* 149b; — *bouyète* 88b; -ote 88b, 157b  
*bouyon* 66a  
*boûzé* 157a  
*bouzèt(s)* 321a; v. chier; *bouzète* 1 (crasse) 321b  
*bouzète* 2 (ampoule) 88b  
*bouzens* 114b, 321a  
*bowète* 264a  
 boyaux, v. vomir  
 boye 1, dans: *pôve pitit b.* 28b  
 boyes 2 (écrouelles) 310b  
*bôyes*, v. *derraines b.*  
*boyéús* 314a  
*bozès* 321a; *bozèt(s)* 114b, 321a; *bozète* 114b, 321b; *bozin(s)* 113b, 321a; *boz'rés*; -rète 321b  
*brabratche* 175a  
*bradé*, -er 52b, 161a  
 brailler 271b  
*brake* 256a; v. *n'mèy*  
*bratche* 175a; *bratchî feu*; *fé bratche feu* 176b; *bratchô* 179a; *bratch'ter* 177b  
*brê à pîrètes*, v. choir  
 brèche 44b, 142a  
 breloque, dans: battre la b. 258a  
*brèy-* (rad. verbal) 271b  
*briblé* 324b  
*brin* 267b  
 brisé; -(i)er (se) 76b, 227b, 234a  
*bro(w)on*, v. fleur  
*brogne* 78ab, 135b, 145a, 157b; *brognète* 159a; *brognî* 76b  
*broke* (di tonia), v. aller; *brokes* 221a; *broki* 80a; — *brotcha* 1 (ce qui jaillit) 67a;  
*brotcha*, -é 2 (bouton de fièvre) 91a  
*brotchî*, -i 53b, 268a; *brotchî (foû)* 67a; *brotchon(s)* 66a, 267a  
*broûbion* 66a  
 brouillé, -er (se) 256a, 256b; v. *touyi*  
*broûle*; *broûle-coûr*; *broûleûrs* 166a  
*browon* (plante) 273b, 274a; *brow'tî* 339b  
 broyer, se br. 76b, 228b  
*brûcha* 158a  
*brûja* 157a  
*brûjia* 158a

- brûlant 165b; v. *coûr*, eaux, goût;  
— brûler 151b; br. (comme du  
feu) 68a; — brûlin 166a  
*buchète* 154a; *buchî* 79b  
*bûja* 157a  
*buke* 266b; *buker*, -î 73b, 79b; *buk-*  
*ler* 75a  
*burdjî*, *burguer*, -ier 77b, *burgui*<sup>m</sup>  
80a  
*burlafe* 141b  
*buruteûs* 158b  
*buscûte*, dans: recevoir sa *b.* 246b  
*buskète* 154a; *buskî* 79b; *buskier*,  
-quer (afr. mfr.) 74b  
*buter* 73b  
*buyi* 78a  
*buzète*, v. courir  
*bwargnas'* 256a  
*bwèsson*, v. fièvre
- caba* (Vaudioux) 45a  
*cablancer* 163a  
*caboléye* 194b  
*cabres* pl. (Reims) 45a  
*caca* 180b, 267b; *caca-lêds-oûy*  
269b  
*cachirer* 348a  
*cachîve(s)*, -ive(s) 267a; *cachiveûs*,  
-chî- 269a, 323b  
*câcoûle*, *câ-*; *câcoûr*, *câ-* 299b  
*caduc*, -que (subst.) 253b, 254b  
*cafouyi* 136b  
*cahot* 163b  
*caillou*, dans: avoir un *c.* par der-  
rière l'oreille 256b; v. coup  
*cake* 267b; *cake-è-z-ouy* 269b;  
*cakègn* 267b  
*caliche* 256b  
*calin* 37b  
*calitche* 352b, 353a  
*calle* (mfr.) 103b  
*calon* 66a  
*camamèle* 336a  
*camouflètes* 302b  
*camoussé* 289b  
*campé*, -er, -pwer 65b, 130b, 131a  
*cancer* 309a; *cancre* 308b  
*cangrin*; -grinne 225a  
*çangue(s)* 295a  
*canif* 357a  
*canole* 247b  
*canote*, dans: se donner une *c.* 42b  
*canoë* 246b  
*cantia* 109b  
*capot'* 40a  
*carbèon* 97b  
CARIÉE (dent) 160; type 162b  
*carmiltê* (ind. pr. 3 pp.) 324a  
*carnache* 141b  
*cârô* 223b
- carpi*; -pîye 358a  
*carreau* (frm.) 224b; v. jouer  
*carseû* 345a  
*cartèler* 345b  
CASSER (SE) (l'échine, un membre)  
227; type 227a, 248b; casser sa  
pipe 40a; cassé 234b; *cassé*  
*d'vins deûs plèces* 249b  
*cassive* 267a; *cassiveûs* 269a  
*cassure* 123b, 248b-249a  
*cataplasmes* 365b  
*cataracte* 275b  
*catarrhe* (de cerveau) 188a,  
277b; (déterminant), v. bouton,  
cloche(tte)  
*catche*, v. frézé  
*catchène* 169a  
*catchèt* 103a  
*catchîve(s)*, -ive(s) 267a; *catchiveûs*,  
-tchî- 269a  
*catêre* 169a, -têrnes 304b; *caterneux*  
(pic.) 169b; *catiène* 169b, -tiêrme  
246b  
*caude*; *caude-rheume*, *caudreûme*  
167a  
*câvé*, dans: avoir l'eau *a l' c.* 224a  
*cayetos'*, *câyeto(u)s'* 301a  
*cayîr* 69a  
*cayosser* 162b  
*cayou(x)* 185b  
*ceinture*; *c.* de fer, de feu 295a  
*cêlêris* 119b  
*cengle* (afr.) 295b  
*cerveau* (déterminant), v. catarrhe,  
froid, rhume, etc.  
*chabra* pl. (lim.) 45a  
*chacive* (aliég.) 268a  
*chacrat* (frm.); *châcron* (Cum.) 30b  
*chair* / *choir* 69ab; v. choir  
*chaleur* (déterminant), v. bouton,  
cloche  
*chalon* 103a  
*chamoisser* (afr. mfr.) 291b  
CHANCRE 307; type 284b (frm.),  
308b-309a; v. herbe; chancreux  
309b  
*chankêle*, -êye (ind. pr. 3 ps.) 73b  
*chape*; -pé, -pi 336b  
*châr* 142a, 154a  
*charbon* 66a  
*charcreux* (Reims) 30b  
*chârde*; -dêle 154a  
*charger*, v. eau  
*charlatan* 332a  
*charnake* 142a  
*charpi* 358a; CHARPIE 357; type  
358a; *charpin* 358b; *charpir*  
360b  
*chartre*, dans: être, devenir, se  
mettre, tomber en chartre 30b
- CHASSIE 267; — CHASSIEUX 269  
*chat*, v. mal  
*chatike* 235a  
*chaud cœur*; *chaud goût* 166a; v.  
*fièr*, fièvre(s); *chaud-froid* (norm.)  
205b  
*chavé*, -er 124a, 138a  
*chécreux* (Ard.) 30a  
*chêdron*, dans: *lêd ch.* 28b  
*chélot* 28b  
*chêrbê* 154a  
*chèrè* 346a  
*chèrlake*; *chèrnâde*; *chèrnake*; *chè-*  
*rôde* 142a  
*chète* 153b  
CHÉTIF, v. SOUFFRETEUX; chétif 27a;  
*chètiveûs* 27a  
*chèton* 153b-154a; *chèt'ron* 154a  
*chèvre* (lorr.), pl. (ang.); *chevrettes*  
pl. (maug.), *chevrottes* (ang.) 45a  
*chica* (Abond.) 111b  
*chic'ture* 346b  
*chien* (Pléch. centr.) 96b; v. *poques*  
*chier son bouzèt* 181a  
*chike* 110b  
*chik'ter* 345b  
*chîmer* 53a  
*chin'lète* 153a; *chinon dol djanme*  
45b  
*chique* (frm. et dial.) 111b  
*chireu* 348a  
*chirlatche*; *chirmâdje*; *chirnâde*;  
-nake 142a  
*chitâ(r)* 178b, 179b; — *chite*; noire,  
verte *ch.* 174a; *ch.* qui trempe  
174b; dans: j'ai la *ch. come on*  
*djêrô* 176b; — *chiter* 177a; *ch.* sa  
graisse 182a; *chiterîye* 175b; *chi-*  
*teû* 28b, 178a, 179b; *chitô* 178b,  
179b; *chitô n' Nameur*, etc. 179b;  
*chitou*, -oû 28b, 178b, 179b; *Chitoû*  
(blason) 180a; — *chitrole* 174b;  
*chitroler* 177a; *chitrouyi* (ard.)  
177b; *chitrûle* 264b; — *chitu* 179b  
*chiyasse* 175a  
*chlakè* 348a  
*chlêhy* 26b  
*chlinguer* 348a  
*chno(u)p'* 278a  
*choc* 144b  
*chôdeler* 151a, 347b; -der 151a,  
347b; -dir 151a  
*chôdré* 162b  
*chôdriyî* 151a; -druler 151a; *chôdyî*  
347b  
*choir* 69ab; *choir maisement* 216a;  
— *choir sans connaissance* 216b;  
— *choir dans les convulsions*, etc.  
251ab; — *choir d'un mal*, dans un  
mal, des maux, du haut mal, en

- son mal, etc. 253ab; — choir dans les maladies, en / de maladie; choir dans une / dans les *plôke(s)* 253b; v. *sacwè*; — choir en syncope 216a; — loc.: avoir chu la tête dans un setier de pois, dans un bran à pierrettes 292b; — v. *cropècindes*, *dwóves*, faible, *flâwe*, *fôvète*, *imbèrlin*, mal *sint-Tchèna*, monceau, *nic-nac*, *sacwè*, *vôtion* 216b
- cholin* 21a
- chonkier*, *chonquelier* 74b
- chonq'*, v. cinq
- chopelier* 74b
- chôpî*, *-piè*, *choû-* 101a, 119b, 135b
- chopper* 73b
- choquet* (sav.) 81a
- chôr* 142a
- chorcè* 137a
- chôrde* 154a
- chorée* (frm.) 252a
- chôrpouye* 358b
- choûpyî*, v. *chô-chucher*, *-i* 354a
- chûner* 53a
- chupia*, dans: être en procès *avou l' ch. dèl clér* 20b
- churâde*; *-reure* 142a
- chuter* 354b
- chutyî* 74a
- chwace di sûri* 299a; — *chwarchî*, *-ci*, *chwèrci* 136b
- cicatrice* 145a
- cik'ter* 347a
- cinçales* 295b
- cinglé* 256a; — *cingue(s)* 295a; *c. de feu* 295b
- cinq*, dans: ne plus avoir ses *c.* 256b; v. *fagot*; — *cinq* (s.m.) 145a
- cire* 267b
- clâ*, *-â*, v. *clou*
- clâns* 235b
- clape* 111a
- clappant* 356b; *clapper* 80a
- claquer*, *clatchî* 40a
- clèpî* 26b
- clerc*, v. *chupia* 20b
- clér* 336b; *cléronde* 58b
- clicotés*, v. *bouillir*, *heûre*
- clike* 1 (dans les reins) 243b, 245a
- clike* 2 (à / en l'œil, etc.) 264b
- clin(t)chî* (v.a.r.) 229a, 245b, *clincî* 231a
- clinke* 245a
- clinkî* 229a
- clipon* (St-Pol) 155a
- clitche* 1 (dans les reins) 245a
- clitche* 2 (à / en l'œil, etc.) 264b
- clô*, v. *clou*
- cloche*, *cloke*, *-tche* 88a, 281a, 282a; (ancolie) 299a; *clochette*, *clokète*, *-tchète* 88ab, 110a, 281ab, 293b; — *cloche(tte)* de brûlure, de catarrhe, de chaleur, d'eau, de feu, de fièvre, de sang 88ab, 91b, 149b, 282a; *noire clochette* 88ab, 149b; *clochettes saint Laurent* 117a, 298b; — *clok'ter* 89b
- clons* 235b
- cloque* (frm.) 89a
- cloris'* 194b
- clotchète*, v. *clochette*
- clôtia* 95b; *clou* 60b, 95a, 264b, 314a; *ardant cl.* 95b; *borgne cl.* 95ab, 264b, *gros cl.* 95a, 98b; *petit cl.* 95ab, 264b; *tor'lant cl.* 95b; — *clou de chair*, de chien 95b, de houilleur 96b, de pourceau 95b
- clwâte*, *-tre* 34b
- co*, dans: *faire l' co* (flandr.) 301b
- coche* 45a; *cochî* (v.a.r.) 42b, 138a, 249a; *cochûre* 43a, 44a
- coclusse*, *-ûsse* 301a
- cocoche*, v. *momo*
- cocote* 1 (fièvre aphteuse) 282b
- cocote* 2 (hoquet) 203b
- côd*, v. *chaud*
- côdes* 242b
- cœur*, v. *chaud*, *jouer*
- COGNER (SE) 79; type 74a, 79ab
- coliche* 351b
- colipes* 169b; — COLIQUE 169; type (pl.) 169b; *colique miséréré* 170b
- coller* 271a
- colliers* 252b
- colvûzions* 250b
- comp*, v. *coup*
- COMPARAISONS: *chassieux* 269b; *couler* (du nez) 279b; *crevasse* 129b; *diarrhée* 175a, 176b; *fièvre* 68ab; *fou* 256b; *marqué de la variole* 291b, 292b; *rogne* 304b; *torticolis* 246b; v. *reû*; — v. aussi
- LOCUTIONS ET COMPARAISONS
- compère*; *compère-l'oriot* / *loriot* 263b
- compresse* 360a
- conclusions* 251a
- conduit*, v. *pousser*
- confècsions*, *-flucions*, *-fucions*, *-fulzions*, *-fuzions* 250b-251a
- connaissance*, v. *choir*
- content comme un pou sur une rogne* 304b
- conviksions*, *-vuksions* 251a; CONVULSIONS 250; type 250ab; *convursions* 251a, *-zulsions* 250b
- côp*, v. *coup*; *côper*, v. *couper*
- copètè* 130b
- côpeûre*, v. *coupure*
- copiches*, dans: *ça remue comme des c.* 324b
- copiker* 347b
- COQUELUCHE 299; type 301a
- COR AU PIED 100; type 101a
- coralîs*, dans: *nid de c.* 326b
- corants* (yeux) 270a
- corchi* 137b, *corciè* 137a
- corde* 242ab, (frm.) 243a; avoir les cordes 243a
- cori*, v. *courir*; *corince* 174b, 278a
- côrne* 157b
- cort d'alena* (occit.) 207b
- cortcheûre* 139b
- corwéyes* 1 (corvées), v. *tûzè*
- corwéyes* 2 (épilepsie) 251a
- cosse* 66a
- costeure*, *-ore* 145a; *costuré* 314b
- coton* 360a
- cou d'poye* 104b
- cou*, v. *cron*, *froid*, *gros*, *retour*, *reû*, *tour*, *twatche-cô*
- couchârder* 151b
- couche d'haleine* 207a
- couchûre* 249a
- coudu* 19b
- coudut*, v. *pousser le conduit*
- cougnî* 79a
- coûkètes* 312a
- coulante* 174b; COULER, SUIINTER (d'une plaie) 52; *couler* 52b
- coulisse*, *-usse* 351b
- coup* 44b; *c. de chaleur* 160b; *c. de lancette* 357b; COUP DE SOLEIL 159; type 159a-160a; *coup de vent* 275b; — *se tuer du / d'un c.*, *sur / dessus le c.* 87a; — *loc.*: avoir un *c. de caillou / de marteau* 256b; v. *diner*; — *couper* 124b, 345b-346a; *couper comme une flîme* 357b; — *coupure* 142b
- coûr-broûle* 166a
- courante* 174b; *courir* 24a, 52a, 96b, 271a, 279b; *c. comme une buzète* (du nez) 279b
- couronne* (frm.); *couronner* (se) 75b
- coûrs-vite* 174b
- court* (adj.), dans: avoir l'haleine *courte* 206b; *court d'haleine* 207a; — *courte haleine* 205b; — (adv.) *coûrt atèlé*, *coûrt miné* 207b; — *courterèce d'haleine*, *courtrèce*, *coût'rèce* 205ab, (adj.) 207a; *courtesse d'haleine* 205b
- cousturé* 314b
- couteau* 357a; v. *passer*
- cout'luré* 314b; *couture* 145a, (pl.) 312a

- couvis, v. yeux  
*couyi* 260b  
*coyin.ne di lârd* 100a  
*cra* 141b  
*crabères* pl. (béarn.) 45a  
*crabossi* 76b  
*crabot* 78b  
*crafe* 111b  
*crâler* 191b  
 CRAMPES 242; type 242b  
*cran* 141b  
*cranche*, v. *crantche*; *cranchiller*,  
 -*quiller*; *cranchu* 243a; *cranke*  
 242a, 248a; *crankieûs* 28a, 243a  
*cranmes* 243a  
*crantche* 242a, 284a, 308a; *cran-*  
*tcheûs* 309ab; *crantchi* 28a, 309a,  
 309b; *crantch'lou*; -*tchou*, -*u*  
 309a  
*crante*, v. *cron*  
 CRAPAUD des solipèdes, v. PIÉTIN  
*crape(s)* 111a, 114a, 267b, 321b; *cr.*  
 de fièvre 91b; *crapè* 126b, 269b,  
 271a; *crapeus* 112a; *crapieûs*  
 112a, 269b; *crapl'é* 112a; *crapô*  
 103a, 264b  
*craqué*; -*elé* 131b  
*cras-cu*, *crâs-*, *crôs-* 126b; *crâs-fs*  
 269b; *crasse tête* 127b; — CRASSE  
 sur la tête des petits enfants 321;  
 type 321b  
*cratche* 44b, 142b  
*crawé*; -*wieûs*; -*wiou*; *craw'leûs*  
 27b; *crawyi* 73b  
*crê*, *crè* 141b  
*crêchance(s)*; -*chandes* 240b;  
 -*chin.ne(s)* 240ab; -*chince(s)* 240a,  
 243b; *crêchon(s)* 240b; -*choûle(s)*  
 240b; *crêhince(s)* 240a; -*hioûle(s)*  
 240b; *creissons* (lang. béarn.) 241a  
*crémitché* 141b  
*crênache* 141b; *crêner* 345ab  
*crétche* 242a  
*creû* 235b  
*crêvâde* 129a; -*vâdé*, -*té* 130a; *crè-*  
*vâre*, -*âre* 128b; — CREVASSE  
 128; type 129a; *crevasses* (à)  
 131b; — CREVASSÉ 129; type  
 125a, 130a; *crevassi* 130a; —  
*crever* 39b, 346a; *crèveûre* 128b;  
*crêv'lé* 130a; -*leûre* 128b; — *crè-*  
*vôde*, -*ôrde* 129a; -*vôdé*, -*i*, -*té*;  
 -*vôd'lé* 130a; — *crèveore*, -*vûre*  
 128ab  
*criblé* (frm.) 292a  
*crichon* 241b; -*on(s)* 240b  
*crièniè* 28b  
*crîmitche*, *crin-* 141b  
*crin* 141b  
*crîner* 271b  
*cringe* 243a  
*crinme do curé*, etc., v. CROYANCES:  
 hoquet  
*crin.ner* 1 (grincer) 191b  
*crin.ner* 2 (inciser) 345b; -*neure*  
 141b  
*crintche* 1 (crampe) 242a  
*crintche* 2 (chancre) 284b  
*crinveûre* 141b  
*critchou* 28b  
*crohî (si)*, *crokî (si)* 227b  
 croissance 241b; -*e(s)* 240a; v. *crêch-*  
*croître* 203b; *cr.* trop fort, trop roit,  
 trop vite, etc. 242b  
 croix, dans: faire une croix, le signe  
 de croix 349b  
*croke* dans les reins 245a; *croker*  
 79b  
*crolis'*, -*is*, -*i* 194b  
*cron*, dans: avoir dormi de *cr.*, avoir  
 dormi avec sa tête *crante* 247a;  
 mettre son pied *cr.* 229a; — *cron*  
*cou* 246a; *crons-os* 235b  
*crontche* 308a  
*cropécindes*, choir dans les *cr.* 219b  
*crôs*, v. *cras*; *crôs pourcê* 157a  
*crossé*, -*ou-*, v. *croûte*  
*crotales*; *crote(s)* 267b; *crotés*  
 (yeux) 269b; *crotin* 267b, 321b;  
*crot'leû(y)* 269b  
*croufieûs* 27b; -*fiou* 31b, -*fiu* 28a  
*croukî* 326a  
*croûlé* 194b  
*croupieûs* 28a  
*croutchi<sub>ow</sub>* 79b  
 CROÛTE sur une blessure qui se cica-  
 trise 111; type 111b; — CROÛTE  
 DE LAIT 113; *croûte* de lait,  
 laiteuse 114a; — *croûte* de pain  
 184b  
*crow'lu* 31a  
 CROYANCES: aigreurs 167b; cor au  
 pied 101a; *croûte* sur la tête des  
 petits enfants 322b-323b; «doigt  
 blanc» 105b; hoquet 203ab; jau-  
 nisse 184b; muguet 285a; rebou-  
 teux 332b; zona 295b, 297b; —  
 (à propos de l'origine du mal)  
 bouton de fièvre 93b, 95a; *croûte*  
 de lait 115a; érysipèle 299b;  
 orgelet 267ab; panaris 107b;  
 hoquet 203a; — (REMÈDES EMPI-  
 RIQUES et magiques) aigreurs (for-  
 mule) 167b; brûlure (formule)  
 349b; chassie 271a; convulsions  
 252b; *croûte* de lait 115a; entre-  
 fesson 127b; érysipèle 298b-299b;  
 gangrène 227ab; hoquet (for-  
 mules) 202ab; jaunisse 184ab;  
 luette descendue 260ab; mal de  
 dents 351b; muguet 285ab; orge-  
 let 266b-267a; taie 274ab; verrue  
 99b-100b, (formule) 349b-350a;  
 zona 297ab  
*crôye* 167b  
*cruchôrder* 151b  
*crufieûs* 27b, 31b  
*cruwins* 114a  
*cu d' pouye*; *cû d' piètri* 104b; v.  
*cul*  
*cuchârder* 347b, -*chôrder* 151b  
*cud'friboter* 360b  
*cufêdou* 130b  
*cufriboter* 360b  
*cugnî* 79a  
*cuhagnî* 354b  
*cul*, dans: le cul fors, etc. 181b;  
 bouter son cul fors, etc. 181a; *cul*  
*d'eau* 224a; v. *éscoupe* 20b  
*culisse* 351b  
*cumèzbrudjî* 76a  
*cumoudri* 76a  
*cumulèt*, dans: faire le grand c. 40a  
*cupèt'lé* 130b  
*cûrisse* 351b  
*curnache* 141b; *curnè* 345b  
*curtan* 95a  
*cuvèle*, dans: *daler à l' cuvèle*  
 319b  
*cwaçeure di sonk'* 149b; *cwachant*  
 104b; *cwache* 124b; *cwach(e)ûre*  
 43a, 44a, 142b; *cwachî...* 42a,  
 137b, 249a; v. *fouye*  
*cwâc'* 34b  
*cwade* 242b; *cwad'lè* 243b  
*cwagne-cô*, dans: aller comme un c.  
 246b; *cwagni (se)* 229a  
*cwahe* 26b; *cwaheûre* 142b; *cwahî*  
 137b; *cwah'ler (si)* 43a  
*cwane* 157b  
*cwarchè* 136b  
*cwâte*, -*tre* 34a  
*cwât'ler* 347b  
*cwêcher* 137b  
*cwède* 242ab  
*d'hiter (si)* 177a  
*dachète*; *dacheût* 95b  
*dagne* 159b  
*dâgnon(s)* 212a  
*daguèt* 353a; v. *reû*  
*dak*, *reû dak* 256a; *dak-a-dak* 258b  
 dame accoucheuse 330a  
 danger, v. *foû*; *dangereux* 37b  
*dârnis'* 213b  
*dâr'té* 103a  
 DARTRE 117; type 118a; *dartreûs*  
 119b  
*daunéye* 214b; *daunîr* 213a; v. *dôn-*  
*daye*, -*â-* 44b

- d'bihèdje* 123a; *d'bihî*, -jî 121b  
*d'chavé*, -er 124a, 138a  
*d'chwarci*, -chi 137b  
*d'chwaré* 124b  
*d'costuré* 314b  
*d'cronzler* (se) 235a  
*dè.ankéye* (adj. f.) 235a  
*débarbouiller* (s') 317a  
*dèbèrnatrîye* 176b  
*dèbijî*; -bij'léye (adj. f.) 121b  
*dèblèti* 76b  
*debougée*, v. *luette*  
*dècapoter* 40a  
*dècarpi* 360b  
*déchirer* 139a  
*dèchôder* 347b  
*déclainche* (norm.) 176b  
*dèclapèy* 112b  
*dèclitchète* 175a  
*décoller* (se), v. *botroûle*  
*dècrap'ler* 112b  
*dècrèvassîye* (adj. f.); *dècrèv'lé* 130a  
*dècuchôrder* 151b  
*dèdinkes* 312a  
*dèfadu* 130b  
*défoncé* 291a  
*dèfriché*, v. *botroûle*  
*dègrafiner* 132b; -neûre, -ûre 134b  
*dégratté*, -er 125a, 131b, 135b; *dègrateûre* 134a  
*dègraveu* 291a  
*dègraweu* 133a  
*dègrèter*, v. *dégratter*  
*dégriffer*; *dègrifier* 132a; -fiûre; -fûre 134b  
*dègrimeûre* 134b; -mèy 132b; — *dègrimouneûre* 134b; -mounèy 125a, 132b  
*dègrôbouyi* (se) 317a  
*dègrouwer*, -gro-, -grô- 133a; -growûre; -yûre 135a; -grôyî 133a  
*dégueulage* 173b; -ler 171b  
*déguisé* 291a  
*dèhîladje* 123a; -lé 122a; -làre 123a  
*dèhosser* 162b  
*délicat'* 27b  
*déliter* (se) 162b  
*démâchage* 172b, 173b; *dèmak,yeu* 171b  
*demanger* (mfr.) 125b  
*dèmètu* 234a  
*dèmi-grin*; *dèmi-grinne* 168b  
*dèminjé* 124a  
*dèmins*, *démis* 234a  
*dèmissi* 209b  
*dèmîz'léye* (adj. f.) 124a  
*démolir* 76b  
*démon*, v. *rogneûs*  
*démonté* 234a
- dénicher*, v. *pinchard* 150b  
*dénouer* (se) (frm.) 31b  
*dè.oté* 165b  
*dèpèler* 138b  
*déplacé*, v. *botroûle*  
*deplaié* (afr.), *deplayé* (mfr.) 47b  
*dèpok'té* 289a  
*dèrafler* 138b  
*déranger* (frm.) 20a  
*dèraver* 138a  
*dèrayi* 138b  
*dérbe* 118a  
*dèré* 102a; -rion 102b  
*dèrènès bôyes*, v. *derrain es b.*  
*dèreûr* 103a; *d. frochîye* 104b  
*dèrin.nès bâyes*, v. *derraines b.*  
*dèrne* 118a, 119a, 213b  
*dernier boyau*, dans: le d. b. descendu 181b  
*dérompre* (se); *dérompure* 248b  
*derrain hikèt* 194b; *derrains soglots* 195b, dans: faire ses d. s. 192a; — *derraines bâyes*, d. *bôyes*, dans: faire ses d. b. 40b; 191b-192a  
*dérte*, -ê- 118a  
*dèsbîjî* 121b, 124b  
*dèsbwètè* 234a  
*descendre*, dans: faire descendre le sang de la tête 356b; *luette qui descend* 259a; — *descente* 249a  
*dèschapéye* (adj. f.) 138b  
*deschaussé*, v. *botroûle*  
*desclappée*, v. *luette*  
*dèscou pé* 124b  
*desfaufilé*, v. *botroûle*  
*desfiler*; -filocher 360a  
*dèsgrafiner* 132b  
*dèsgreter* 131b  
*dèsgri fiûre* 134b; -grifyî 132a  
*dèsgroÿf* 133a  
*desheurer* (fr.) 77b  
*dèskèter* 140b  
*deslié*, v. *botroûle*  
*dèsmanchî* 234a  
*desmanger* (v.a.r.) 309b-310a  
*desmettu* 233b; *desmis* 234a; v. *luette*  
*desmonter* (se) 234a  
*dèsmourkiner* 76b  
*desplacé* 234a; v. *luette*  
*dèsplaker* (s'), v. *botroûle*  
*dè스플레이*, -î, -â- 47b, 76b, 124b, 140b, 305b  
*dèsplok'tè(y)* 289b  
*dèspot'léye* (adj. f.) 235a  
*dèsrinci* 246a  
*dèsrindji* 20a  
*desrompure* (aflandr.) 249b  
*dèssâlê*, *dèssélé* 124b, *dèsseuler* (lorr.) 126a
- dessiéger* (se) 182a, 182b  
*destachée*, v. *luette*  
*déstchôssî* 138b  
*desteindre* (se) 39b  
*desvissé*, v. *botroûle*  
*dèsvûdî* (ès) 178a  
*dètè* 361a  
*dételer* 40a  
*dètî* 361a  
*dèubrôler* (s') 177a  
*dèukê* 361a; *dèukèt* 360b-361a; *d. d'pèce* 362a; *deukion* 361a  
*deuré*, -èt, -ète 102a; *deureû(r)* 103a; -rion 102b; *deur'té* 103a  
*deutê*, -tia, *dèu-* 361a; *dèutèt* 360b; *dèutî*; *deution* 361a  
*dévaler* 40a; v. *luette*  
*déventrer* (se) 249a  
*dévisser* (se), v. *botroûle*  
*dèvomir* 170b  
*dèvôy'mint* 174b  
*dè(z)ank'nâ* 76b  
*dèzbîj'lè* 121b; -lure 123a; -bijûre, -zûre 123a  
*d'graf-*, v. *digraf-*  
*d'grâm-*, v. *dugrâm-*  
*d'grêfler* (sê) 133a  
*d'grètèdje* 134a; -ter 131b  
*d'grim-*, v. *digrim-*  
*d'grougn'ter* (si) 45b  
*d'hâgn'ter* 138b  
*d'hâssî* 138b  
*d'havé*, -er 124a, 138a  
*d'hirî* 139a  
*d'hité* 126b  
*d'hûfi* 138b  
*d'hyavé* 124a  
*diable*, dans: le diable lui monte à la tête 199a  
 DIARRHÉE 174; type 175a  
*dibèrnaterîye*; *dibèrnè* 176b  
*dibîhèdje*; -heûre 123a; -hî 121b  
*dicâyî(s)* 269b  
*dichavè*, -er 124a, 138a  
*dichiter* 177b  
*dicreûh'ler* 235a  
*dicrèvâdé*, -vô-; -crèvé; -crèv'lé 130a  
*Diè wâde l'acsègneure!*, etc. 349b-351a  
*dièle* 118a, 123b, *diène*, *dièrne* 118a  
*dièrin soglot*, v. *derrain s.*  
*diète* 117b, 322b, *diève* 117b  
*difliksion*, -fluk- 111a  
*diflîm'té* 360a  
*digrafiner*, -grâ- 132b  
*digrèter* 131b, 135b; -teure 134a  
*digrimoner* 132b  
*digrogn'ter*, -grougn- 138b  
*dihaver* 138a

*dihayou* 26b  
*dihoter* 40a  
*dik-èt-dak* (èsse ~) 258b  
*dimètu* 233b  
*dimi-grène* 168b  
*diner l' còp d' Malcus', duner l' còp d' Macus'* 211b  
*dint d' mwèrt* 351b  
*dipot'leûre; -er* 235b  
*diravî* 138a  
*dîrbe* 118a  
*dirincî* 246a  
*disbîhi, -jî* 121b  
*disbrèner* 176b  
*disbwè(s)té* 234a  
*discauyî* 270a  
*dischaver* 138a  
*dischèrdjî (si)* 182b  
*discosteurlî* 314b  
*discrèvôdé* 130a  
*disgrèter* 131b  
*disgrogn'ter, disrogn'ter* 45b, 140a  
*dishâssî* 138b  
*dismantchîye, v. lulette*  
*dismètou* 233b  
*dispalé* 233a  
*dispontî* 96b  
*dissipère* 298a  
*ditchavè* 138a  
*divwèy'mint* 174b  
*dizawèrer* 76b, -wi- 76ab, -wou- 76a  
*dizbîj'lûre* 123a  
*dizbouté* 234a  
*dizgobî, -iyî* 171b  
*dizonguî* 78b  
*djâke ou djène* (avoir toujours ~) 261b  
*djambon, v. oûy*  
*djan ou djène* (avoir toujours ~) 261b  
*djanîse, -isse* 183b  
*djarnon, djâr-* 65b  
*djè, djeu, v. jus*  
*djèlap'* 344b  
*djènise* 183b, -isse 183a, -usse 183b; *neûre djènise* 184a  
*djèrèûs* 28a; *djêrî* 32a  
*djêri, djé-* 336a  
*djérieûs; djêriveûs* 28a  
*djèrme* 1 (dartre) 119b  
*djèrme* 2 (bourbillon); *djèrmon, -non* 65ab, 107b  
*djèrô* 179a; *v. chite*  
*djèter* 53b, 271a; *djèton* 65b  
*djeumasse* 352b  
*djèzî, v. jusée*  
*Djîle lu trôpète* 327b  
*djoke, dans: tenir à dj.* 80b  
*djonde* 43a; *djondou, -û* 19a, 42b, 256a

*djônisse, -usse* 183b-184a  
*djon.ne dê fô* 246b  
*djôrnon* 65b  
*djostè* 256a  
*djouflètes* 303a  
*dju, v. jus; — djudjêye, v. jusée*  
*djudjupe* 352a  
*djudjus* 353b  
*djugnès'* 99b  
*djumasse* 353a  
*djurdjâ* 282b  
*djuzêye, -êye, djuz'rêye, v. jusée*  
*d'méy doûs* 258a  
*d'moudri* 76a  
*d'mwèhné* 26b  
*doctèrner, -tur-* (v.a.r.) 339a  
*docteur* 328a; *docturner* 340a  
*dogas'* 256a  
*dognon* 103a  
*dôgnon(s)* 212a  
*doguer* 80a  
*doigt; d. de gant; d. de loque; d. de pièce; d. de toile* 360b; — «DOIGT BLANC» 105; *type* 105a; *doigt d'olive* 107a; *v. blanc; — doigteau; -elet; -et* 360b-361a; — DOIGTIER 360; *doigtier; -illon* 361ab  
*dône* 213b; *dônèy* 214b; *dônîs'* 212a  
*donner (d'une plaie)* 53b  
*donte* 89a  
*dorê; -èt* 102a; *-ion* 102ab  
*dôrmion, -miyan* 212a  
*dormir, v. cromb*  
*dôrne* 213b; *dôrné(s); dôrnî* 212a; *dôrnîs'* 214a, 256a, *dans: rendre d.* 209a; *dôrniyon(s)* 212a  
*dos, dans: il n'a rien de bon sur le dos* 26b  
*dôsse, doûsse* 88b  
*dôtî* 361ab  
*douloureux* 38a  
*doûrnîs'* 214a  
*doûs (n'mèy ~), v. doux*  
*doût, v. doigt; doûtî* 361b  
*douvièt* 124b, 346a; *douvrir (v.a.r.)* 65b, 140a, 346a; *v. botroûle*  
*doux, dans: sur le doux; demi-doux* 256a  
*dôye* 103b  
*d'pot'lêye* (adj. f.) 235a  
*drâblin.ne* 142a  
*dragon* 273a, (plante) 274b; *v. fleur, florète, rôse*  
*draoncle (afr.)* 114b  
*d'raver, -î* 138a  
*d'ray, d'râyî* 138b  
*dridéne* 175a  
*driglé pléne* 326b  
*d'rincî* 245b

*drisse, -î-* 174b; *drisser, drî-* 177a; *drissoû<sub>w</sub>.eu* 179a  
*d'river* 138a  
*dro(u)vi, v. ouvrir*  
*drog'ner (v.i.r.)* 339a; — *drogue(s); prendre des d.* 339b; — *drogu(i)er (v.i.r.); drogueler* 339ab; — *droguerie; prendre une d.* 339b; — *droguiner (se); drogurner (s'); drok'ter (v.i.r.); drok'tiner (v.i.r.)* 339ab  
*drôle* 214b  
*dronche(s), -he(s), -ke(s)* 114a; *dronkes frêches, dronkes sêches* 114b  
*d'ronhi* 133a  
*dronhes, -kes, v. dronches*  
*drougui* 326a; *droukeû* 340a; *drouksiner; drouk'ter (v.i.r.); drouk'tiner (v.i.r.); drouk'turner (s')* 339a  
*droussâr* 179a; *drousse* 174b  
*droutiner* 339a  
*drouye (ind. pr. 3 ps.)* 177a  
*drovi, drovièt, drovu, v. ouvrir*  
*d'tchavé, -er* 124a, 138a  
*d'télé, v. magot*  
*ducrèn'lé* 130b  
*ducrèvé; -crèv'lé* 130a  
*dufali* 216b  
*dufliksion* 111a  
*dufrâgn'têye* (adj. f.) 360b  
*dufrîm'tèdje* 358a; *dufrim'ter* 360a  
*dufurlintcher* 144a  
*dugrâmoné* 132b  
*dugrètâre, -ore* 134a; *-grèter* 135b  
*dugrimoner* 132b; *-nore* 134b  
*dûkê; -èt* 361a  
*dumètou* 234a  
*dupot'lé* 235b  
*durer* 36a  
*durèsse* 103a; *durèt; -ète* 102a; DURILLON 102  
*durindji* 19a  
*durion; -ron* 102b; *dur'té*  
*dusclitchète* 175a  
*dushantchêye* (adj. f.) 235a  
*dûsmantchî* 234a  
*dusmètou* 233b, *dusmis* 234a  
*duspalé* 233a  
*duspok'tè* 289a  
*dustinde* 39b  
*dustrût* 76b  
*dûtê* 361a  
*duzêye, v. jusée*  
*duzvorè* 76b  
*d'vûdî (sê)* 177b; *d'vûd'mint, -vûl-* 174b  
*dwateû* 361b; *dwèç'lèt* 361a  
*dwèy'mint* 174b  
*dwôves, dans: choir a d.* 216b

- d'zawirer* 133a  
*dzivorer* 76b  
*d'zongler* 76b
- eau, dans: avoir (l') e., charger l'e., porter l'e., tourner à / en e. 223a; v. faire; — eau dans les jambes, sur le cœur, etc. 224a; eau aux poumons 205b; — eaux brûlantes 165b; eau de jus 353a; eau de sainte Adèle 271a; — eau (déterminant), v. bouton, cloche(tte), cul, panse, *poques*, *wah(i)ètes*
- ébèrlin*, dans: choir en é. 216b  
*ébîzé* 121a, 124b; *-zure* 122b  
*éblouissement* 216b  
*écataré* 280a  
*ÉCHARDE* 153  
*écharture* (Dém.) 162b  
*échauffaison* (fr.) 127a  
*échôder* 151a  
*éclat* 154a  
*éclawer (s')* 147b  
*éclèpe* 154a  
*éclète* 154a  
*éclussî* 244b  
*écôfé* 124b; *écôfemint* 126b, 205b  
*écorcé*, -er 42b, 124b, 136a-137b  
*ÉCORCHER (s')* 136; type 42b, 124b, 134b, 137b  
*écorchi* 137a  
*écorchure* 44b, 135b, 139b  
*écorçure* 139b  
*ècrâmpes* 243a  
*ÉCROUELLES* 310; type 311b  
*écroukyi (s')* 249a  
*éculisse*, -che 351b  
*écumer* 198b; *écumer de rage* (frm.) 199b; — *écumette*, dans: avoir reçu un coup d'é. 292b; — *écumeresse*, v. rebaptiser  
*ècwad'lè (s')* 243b; *ècwad'lores*, *ècwèd'lâre* 242b; *ècwèd'lé* 243b; *on grand è*. 244a  
*ècwèles* 311b  
*ECZÉMA* de la face des bébés 117  
*èdjaladje*; -lé; -lure, *èdjèlé*; -lure 119b-120a  
*èdoubé* 327a  
*èdurer* 36a  
*èfant po l' tchèt* 28b  
*èfèlîni* 49a  
*èfèlure* 129a  
*èfèrni*, s'è- 51b, 61b  
*èfeuwer* 48b, 51a  
*EFFILOCHER* (de la toile) pour faire de la charpie; *EFFILOCHÉ* 360  
*effort* 250b; *effort dans les reins* 245a
- effrimer* (Poit. saint., etc.) 359a  
*èfl-* (rad. verb.), v. enfler  
*èflam-* (rad. verb.), v. enflammer  
*èfleûre*, v. enflure  
*èfondrer* 346a  
*èfosser* 100a  
*èfoû* (Giv.) 246a  
*èfoukî* 198a  
*èfrèmes* 358a  
*èfwârcich'mint* 246a  
*ègrami* 49a, 51b  
*ÉGRATIGNER* 131; type 131b; — *ÉGRATIGNURE* 134; type 134b  
*ègravi* 51b  
*ègrogni* 133a  
*ègrou(w)èles* 311b  
*einmakerné* 280b  
*einscaufourné* 281a  
*èjèlure* 120a  
*èkèyon* 154a, *èkion* 155a  
*èkstrâ* 356b  
*èlème* 166a, *èlwène* 223a  
*èmâ"tchî* 80a  
*èmeurlète*, dans: choir en é. 216b  
*èmier* 188a  
*émirwites* 221b  
*èmissi* 209b  
*èm'ler* 187a  
*emmatrelé* (pic.) 280b  
*émoro(w)ites*, etc. 221ab, *-witches* 222a, *émorwites* 221b  
*émouviyi l' sang* 348b  
*EMPOISONNER (s')* 82; *empoisonner* (v.a.r.) 48b, 51a, 83ab; *-sonnement* 227b  
*empourter* (saint.) 125b  
*empunier* (aliég.) 327a  
*èm'ter* 187a  
*émurwites* 221b  
*èmwèh'né* 280a  
*ènancri* 51b  
*endoulé* (afr.) 78a  
*ènéféyéle* (ind. pr. 3 ps.) 57a; *ènè-flure* 58a  
*énengé* (pic.) 327a  
*enfant licotant*, *enfant bien venant*, etc. 203a; v. aller  
*ENFANTINE*: corps 327b  
*enfèrs* c.s. (aliég.) 38a  
*enflammé*, -er 49a, 51b, 124b; *-mure* 58a  
*ENFLER* 56; *enflé*, -er 51b, 57ab, 59a, 224b; *enflé comme une tonne* 57b; v. lulette; — *ENFLURE* 57; type 57b, 58a; *enflure à la joue* 111a; *enflure d'eau* 224a  
*enfunquier* 198a  
*engambillé* 75b  
*engelé* 119b; *ENGELURE* 119; type 119b-120a
- engramir* (afr.) 50b  
*engrogner* (frm. [rég.]) 133b  
*enlever la peau* 140b  
*enrauguer* (morv.) 192a; *enrauquillé* 193b  
*ENRHUMÉ* 280; type 280a  
*enronchier* (mfr.), *s'enroncier* 134b  
*enseigne* (mfr.) 145b  
*ENTORSE*, v. FOULURE; *entorse* 233a  
*«ENTREFESSON»* 126  
*envelimer* (mfr.) 49b; *ENVENIMER* (une plaie), *s'ENVENIMER* (d'une plaie) 48; *envenimé*, -er 48a, 51a; *-i*, *-ir* 48b, 51a  
*épargner une maladie* 323a  
*èpèté* 130b  
*èpeurjon* 99a  
*ÉPIDÉMIE BÉNIGNE* 20; *épidémie* 21a  
*ÉPILEPSIE (TOMBER EN)* 253  
*èpinçons* 119b  
*èpointé*; -ure (frm.); *èpointeurs*, *èpointeurs* 246b  
*èporion* 98b  
*èpouti* 49a, 51b  
*èpwazon-* (rad. verb.), v. empoisonner  
*èpwèrni* 50a  
*èpwèzon-*, *èpwozo(u)n-* (rad. verb.), v. empoisonner  
*ér*, *èr* 21a  
*èrachî<sub>eu</sub>* 138b  
*érafler* 138b; -ure 145a  
*èranhy'lé* 193b  
*èrauhiner* 193b  
*èrbiyeû* 331b  
*èrbouteû* 331a  
*èrculusse*, -nusse 351a  
*èréjipèle*, -zi- 298a  
*èréû* 278a  
*èreumé* 280a  
*èrézipère* 298a  
*èrfèt* 336b  
*èrfouler* (v.a.r.) 229b  
*èrièsse* 28b  
*èrlaver (s')* 315b  
*èrlouyeu* 314b  
*èrmarke* 145a  
*èrmèrcieû s' boulingeû* 40a  
*èrnaker* 171a  
*èrnâ(r)der*, -ô(r)- 171ab; *èrnâs*, -ôs 172a  
*èrnèzi* 27b  
*èrnî(ye)*, -i 249a  
*èrohié* 188b, 193b; *èrohiner* 193b; *èrohy'lé* 193b  
*èrôkî (s')*, *èrôkié* 193b; *èrôkiné* 192b  
*èronde* 58b  
*èronhiner* 193b  
*èrsèkiye* (adj. f.) 122b  
*èrsipèle* 298a  
*èrtaper (s')* 338a

*értôr* (s'), *értorde* (s') 228b  
*èruh(y)'tiné* 193b, 280b  
*èrumé*; -*mîye* (adj. f.) 280a  
 ÉRYSIPÈLE 297  
*èsbateure* 108b  
*èscârde* 154a  
*èscaver* 136b, 138a  
*èscayète* 154a  
*èscayoûrdi* 209a  
*èscat* 154a  
*èsclawer* (s') 147b  
*èsclefe* 154a  
*èsclicse* 154a  
*èscôfé* 124b; -*côfemint* 126b  
*èscorchî*, -*cî*, -*coûr*- 137a  
*escornifler* 133a; *èscorniflûre* 135a  
*èscortchî* 137b; -*tchûre* 139b  
*èscoupe*, dans: son cul sens l'é.  
 20b  
*èscourçûre* 139b; *èscwarcî* 136b  
*èsdoûmi* 209a  
*esgoiser* (s') 198b, *esgouzé* (s')  
 (poit.) 199a  
*èsk-*, v. aussi *sk-*  
*èskèfler* 155a  
*èskèrlache*; -*lâdje* 142a  
*èskète* 153b; *èskèter* 198b  
*èskîle*, -*ÿe* 154a  
*èskite* 174a; -*ter* 177a; -*teû* 178a;  
 -*toû* 178b, 179b; *èskitréye* 175b  
*èskÿe*, v. *èskîle*  
*èspiyure* 154a  
*esquinance* 259b  
*èssègne* 145a  
*èssourdir* 209a, *èssourdir* (Varenes)  
 210a  
*èstchâfé*, -*tchô*- 124b; -*femint* 125b;  
 -*feûre* 125b  
*èstchaforné* 281b  
*èstchite* 174a; -*ter* 177a; -*teû* 178a  
*èstchôf*-, v. *èstchâf*-  
*estendu*, v. *botroûle*  
*èstèné*, -*er* 208b, 256a; v. *bouhî*  
*estordre* (s') (mfr.) 230b; *estors* (apr.)  
 246a  
*èstoufer* 195b, 197a  
*èstouk'ler* 230a  
*èstoûrdeler* 209a; *èstourdeûwe* (adj.  
 f.) 76b; *èstoûrdi* 208b; *èstoûr-*  
*dih'mint*, -*dich'*-, -*diss'*- 212b  
*èstourniyole(s)* 212a  
*èstrèbouk*- (rad. verb.), *estrebuchier*  
 (s') 73ab  
*èstrindu* 19a  
*ètchèrbîn* 155b  
*ètchéte* 153b  
*ètchôfé* 124b  
*èteindre* (s') 39b  
*ètôr deu rin<sub>on</sub>w* 245a; *ètôr* (v.a.r.)  
 228b

*étorche*, -*se* 233a  
*étortiyéu* 151a, 347b  
 ÉTOUFFER de chaud 195; type 195a-  
 196a, 197ab; *étoufi* 197b  
 ÉTOURDIR d'un coup de poing 208;  
 type 208b-209a; — ÉTOURDISSE-  
 MENT, VERTIGE 211; *étourdisse-*  
*ment* 212b  
*étran<sub>on</sub>* 264b  
*ètrèb(o)uk*- (rad. verb.), v. *estrebuchier*  
 (s')  
*étropike* 223b  
*eû*, *euy*, v. *œil*  
*eûlème*, -*ne* 166a  
*euripiye* 23b  
*eûriyot* 264a  
*èvatèy* (s'); *èvat'mat* 249a  
*èvèlim*- (rad. verb.), *èvèlm*-, *èvèm*-,  
 v. *envenimer*  
*èvènim*- (rad. verb.), v. *envenimer*  
*éventration* (frm.) 250a  
*èvèrm*- (rad. verb.), v. *envenimer*  
*éveru* (Montbél.) 77b  
*évième* 167b, 223b  
*èvièrm*-, *èvilm*- (rad. verb.), *évlm*-,  
*èvulm*-, v. *envenimer*  
*évlème*, *évlène* 223a; *èweléye* 167b  
*èwicheûs* 270a  
*èwidiyeu* (s'a) (ind. passé c.) 180b  
*èwis'* 16b, 270a  
*èw'lène*, -*ine*, -*rine* 166a, 223a; *è. di*  
*noûf' meûs*; *è. divins lès dj'vès*  
 223b  
 EXCORIÉ 123  
*èzbateure*, -*eû*- 108b, 123b  
*èzbiheûre* 122b; *èzbîhî*, -*jî* 121ab,  
 124b  
*face* 34a  
*fachî* 363b  
*fade* 346a; *fadû* 130b  
*fagot*, dans: avoir un f. de trop  
 (peu); ne plus avoir ses cinq  
 fagots 256b; v. *bois*; — *faguène*,  
 dans: avoir sa f. déliée 256b; v.  
*bois*  
*faible*, dans: choir f.; tomber f.; fai-  
 blesse, dans: choir en faiblesse,  
 etc.; *faiblir* 216a  
*faire* (se) 60b; *faire tout eaux* 177b  
*faksiner* 341b  
*faliga* 362a  
*fameux* 356b  
*fâr* 327b  
*farçin* (frm.) 98b  
*farou foû*, v. *férir fors*  
*faux*, v. *médecin*, *poques*, *refaiseur*  
*fayé*, -*è* 19a, 37b  
*febrado* (pr.) 93a  
*fêlé* 46b, 235a

*fèrdache* 142a  
*férer* / -*ir fors* (d'une maladie à bou-  
 tons) (et participe-adj.) 95ab, 287b,  
 294b  
*fêter* 80a  
*feu* 93b, 281b; *mettre le feu* à 49a;  
 — *petit f.* 91a; *feu volant* (mfr.)  
 118b, 294a; — *feu* (de catarre /  
 de rhume) 91a; f. de ceinture  
 295a; f. (de) saint Antoine 295a,  
 298b; — v. *bouton*, *cloche(tte)*,  
*crape*, *long*, *mal*, *pointes*  
*feuille d'agace* 101a; f. *di cwachure*  
 43a; *feuilles de mal sainte*  
*Renelde* 117b  
*fèves di cafè* 167b  
*fièr à gôfes*, dans: une figure de  
 f. 292b; — *fièr tchôd* 166a  
*fière âwe* 166a  
 FIÈVRE 67; «FIÈVRE LENTE» 310;  
 — *fièvre(s)* 68a, 91a; v. *tronler*;  
 — *chaudes f.*; *froides f.*; *nawès*  
*f.*; f. *borguète(s)*, *morguète(s)*;  
 f. *muqueuse* (frm.) 69a; f.  
*noueuse* (rég.) 69b; f. *nukeûse*  
 69a; — f. des bêtes 282b; f. de  
 boisson 114a; f. de *cruchân*  
 240a; f. en son goyer 246b;  
 f. de lait 114a, f. *di lècè* 68b;  
 f. à *tatche* 69b; v. *bouton*,  
*cloche(tte)*; — la f. et la goutte  
 204b; — *fièvrer*; -*eux* 68a  
*fignesses* 327b  
*fil(s) de coton*; *filandre*; *filochage*;  
 -*chis* 358b  
*filoselle* 358b  
*fil*, dans: c'est le f. de la vache qui  
 touse 186b  
*finde*, -*du* 46b, 130b, 346a; *findèr-*  
*lache* 142a  
*finkeot* (ind. impft 3 ps.) 198b  
*finte* 129a  
*fire âwe* 166a  
*firlande* (St-Pol) 359b  
*fiève*, -*i*-, v. *fièvre*; — *fivelète* 69b;  
 — *fièvrer*; -*eûs* 68a  
*flahî*, -*ÿî* 348a  
*flaire-mâ* (sav.) 110b  
*flaive*, dans: *cair f.* (pic.) 217b  
*flakmon* 109a  
*flame* 357a  
*Flamind*, v. *bèch*  
*flamme saint Antoine* 295a  
*Flande*, dans: *dji so d' F.* 337b  
*flanèle*, v. *pèce*  
*flantchi<sub>ye</sub>* 80a  
*flauweû* 217b; *flawe*, -*â*- 27b, dans:  
*choir f.*, *tomber f.* 215ab; *flâwi*  
 215b; *flâwihèdje*; -*wih'mint* 217b;  
*flawsté* 217b; *flâw'té* 216a



- flègmon* 109a  
*fleiron* (pr.) 110b  
*flèksion* 111a  
*flème(s)* 358a  
*flémi*, -î 345a  
*fleur* 272ab; dans: avoir encore la f. sur l'œil 273b; — f. de bro(w)on; f. sainte Catherine 272b; f. (la) et le dragon 273a; v. *ièbe*  
*flèurézîye* 203b  
*fleurmon* 109a  
*flibotes* 358b  
*fliksion* 111a  
*flîme* 1, -in- (lancette) 357a, 359a; v. couper; — *flîmer*, *flin*- 345a  
*flime(s)*, *flîme(s)* 2 (charpie) 358a; *flimion*; *flimouche* 359a  
*flinkî*, -tchi(er), *fli*- 345b, 348a  
*flo* (afr. mfr.); *floer* (Lille) 217a  
*flôner* 348b  
*florète* 95b, 272b, (plante) 274b; dans: avoir la f. jus de l'œil, etc. 273b; *florète* (la) et le dragon 273a; — *florou* 97a  
*flôwe* 27b; dans: choir f., tomber f. 215ab; *flôwer* 216a; -i 215b  
*flumion* 359a  
 FLUXION DENTAIRE 110; fluxion 58b; fl. à la joue / au visage 110b-111a; fl. de pavé 111b; fl. de poitrine 204b  
*fô* 255a  
*fôarouïe* 179a  
*fôbite*, dans: tomber f. 216b  
*foire* 175a; FOIRER 177; type 177b; — FOIREUX 178; type 179a, 179b  
*foke*, dans: *dji so l' f.* (calembour) 197a  
*foler* (v.a.r.) 229a; *folûre* 232ab  
*fond(s)* de vin 284b; — fondement 180ab; dans: le f. qui sort, etc. 181b  
*fontin.ne dèl tièsse* 260b, 323b  
*forbateur*, -ore, -ure 109a  
*forbouter* (se) 180b  
*forcé*, -er (se) 229b, 234a; *forcement* (Louv.) 246a; *fôrcère*; -*cihèdje*; -*ciheure*; -*cîse* 232b  
*forchrèchances* 240b; *forchrèchi*, *forcroître* 242a  
*fôre* 175a; *fôrer* 177b; *fôri* 179a  
 FORMER (SE) (d'un abcès) 60; type 60ab  
 FORMULES (prononcée pour guérir): v. CROYANCES  
*forpassèdje* 232a; *forpasser* (se) 229a  
*forpougnèdje*; -*gneure* 232b; -*gnî* (v.a.r.) 229b, 334b  
*fort* (adj.), dans: fort mal 253a; — (adv.), dans: fort malade 19a  
*fortchoûkî* (si) 180b  
*fosse* 322b  
*fotches*, dans: *fé lès f.*; *fotch'rouïe* 97ab  
 FOU 254; type 255a; — *fou m'vét!* (interpellation) 257a  
*foû dèl place*, *dè lieû* 234a, *foû du s' plèce* 259b  
*foû sogne*; *foû dâdjî* 336b  
 FOUETTER AVEC DES ORTIES 347; fouetter 348a  
*fougnî* 80a  
 FOULER (SE) (le pied, le poignet) 228; fouler (v.a.r.), -é 52a, 229ab, 234a; — FOULURE ET ENTORSE 232; foulure 232ab  
*fourbateur*, *foûr-*; -*teûye* 109a  
*fourboutyi* 331b  
*fourbure* (fr.) 110a  
*fourcher*; -*ure* 233b  
*fourchu*, v. abcès  
*fourcrèchi* 242a  
*fourguiner* 324b  
*fourlanguer* 144a  
*fourmich'rîye* 324a, (pl.) 243b; — *fourmîjî* 323b; -*miller* 324a  
*fourtch'ré* 97a  
*fousse* (adj. f.) 255b  
*foudre* 80a; *foutu* 20b  
*fouyan*, v. scapulaire  
*fouye*, v. feuille  
*fôvète*, dans choir en f. 216b  
*francès* 336b  
*franches*, v. *poques*  
*Fransolèt* (Marîye), guérisseuse 332b  
*frape* 142b  
*frazé* 289b; *frazète*; *frazéye* (èl) (sobr.) 291b  
*frèch*, v. *touzèt*  
*frèd*, v. froid  
*frèh* 270a; v. pleurésie  
*frèmes* 357b  
*frém'jon* 323b-324a  
*freuchî* 76a  
*frèûd*, v. froid  
*freume(s)* 357b-358a  
*freumint* 186b  
*frézé* 289b; *fr. come ine catche* 291b; *frèzète* 330a; *frèzeû* 291b  
*friksion* 111a  
*frîmes* 358a  
*frîmî* 345a  
*frim'tèdje* 358a  
*fritche* 175a; *fritch'teû* 179a  
*friyousse* 126b  
*frocheû* 109a; -*chî* 76a; -*chûre* 77a, 109a  
*frognon* 126b  
*froheûre* 109a, 233a  
*fro.i* 151b  
*froid* (adj.), v. abcès, fièvre, humeurs; — (adv.), dans: fr. mort 87a; — (s.m.) 35ab; mauvais fr. 35b; froid (de cerveau) 278a; fr. dans le cou 246b; fr. à la joue 111a; fr. dans l'œil 279b; un fr. et un chaud 204b; — froidure en l'haterel 246b  
*froissement* (frm.) 233b; froisser 76a  
*froncle* (fr.) 97a  
*frotter* 348a  
*frouchi*, -î 42b, 76a; -*chure* 77a, 109a, 233a  
*froûd*, v. froid  
*froum'hî*, -*jî* 323b; *froumiréye* 324a  
*frouyon* 126a, (Paris) 127a; *froyî* 124a; -*yin* 126b; -*yon* 125b, 126a, (Paris) 127a  
*fruchî* 76a  
*frûd*, v. froid  
*fruksion* 111a  
*frumes* 358a  
*frum'hî*, -*jî* 323b  
*frutche* 175a; *frutch'ter* 177a  
*fukcion* 111a  
*fumer* 198b  
*furlanguer*, -*lintcher* 144a; *furlindje* 142a  
 FURONCLE 95; type 95b, 314a; — FURONCLE INTERDIGITAL 97  
*fwaç'mint* 245a; *fwarci* 246a  
*fwarpougneû* 331b  
*fwaryè* 179a  
*fwèbe*, dans: choir f.; tomber f.; *fwèbli* 216a  
*fwèrbateur* 109a  
*fwèrci* 246a; -*cihèdje* 232b, 246b; -*ciheure* 232b  
*gade* 44b; v. toux; *gadelè* (su) 45b  
*gadrouyî*; -*drouy'mints* 176b  
*gagner* (une maladie) 35a  
*gaille* (Florent, Chatt.) 45b  
 GALE 304; gale 1 (gale) 304a  
*gale* 2 (durillon, etc.) 88b, 97a, 103a, 104b; *gale* forsbatue 104a, 110b; *gale* de sang 149b  
*galer*, v. galeux  
*galèt*, v. *boûkète*  
 GALEUX 306; type 306ab; galeux, dans: ceux qui sont g. qu'ils se galent 307b  
*galoné* 326a  
*galous*, v. galeux  
*gambiyi* (Argonne); *gambiyons* (pl.) 127b  
 GANGRÈNE 224; *gangrin*; -*grin.ne* 225a

- gantî* 362a  
*garcer*, -î 122b, 345a, 365b; dans: va si te fais g. (inj.) 346b, 365b; *garcète* 357a; *garcéy'rèsse*; -*ciheû*; -*cirèsse* 365b  
*gari* 336a  
*garnizela* (AllierSO. -- Villefr.) 282b  
*gâté*, -ter 160ab, 161a  
*gatiyî* 348b  
*gaye* 44b  
*gayètes* 241a, 311b  
*g'bihî*, *g'bijè* 122a, 124b  
*gémir* 198b  
 GERCER 121; *gercé* 122a; GERÇURE 122; type 123a  
*germe*; *germon* 65a  
*glands* 303a, 311a; *gl.* de croissance 240b; — *glandes* 303a, 311a; *gl.* enflées; *gl. hoûzés*; *gl.* refroidies 311ab; — *gl.* de *crèchin.ne*; *gl.* de *crèchine*; *gl.* de croissance 239b-241a; — *glan'nés* 311b  
*glégon* 313b  
*glètâ<sup>(n)</sup>ts* (yeux) 270a  
*glinglons* 311b  
*globes* 363b  
*glwâtre* 34a  
*gnot* 28b  
*gogoles* 310b; *gogoleûs* 314a; *gogôs* 310b  
 GOITRE 33; type 34a  
*gômâs*, -ôs 310b; *gômâ à stoumac'* 313a; *gômé*; -*èl* 314a; *gômes* 310b; *gômeûres* 313a  
*gómir* 170b  
*gonflédje*; *gonflement* 58a; *g.* à la joue 111a; *gonflé*, -er 57a, 59a; *gonflé* (d'eau) 224b; *gonfleûre*, -*ure* 58a  
*gôniche*, -*isse* 184a  
*gorder* (v.a.r.) 82b  
*gôrdjon* 260a; *gorge*, v. *grosse g.*  
*gorlète* 33b; v. *grosse g.*  
*gôté* 160b  
*gote(s)* 235a  
*goudron* 353a  
*gougne*, dans: tenir à g. 80b; *gougnî* 79ab; *gougnote* 157b  
*goulé(s)*, -*é* 303a, 311b; *goul,ôt* 303a  
*goumes*, v. *gourme*; *goum'goumes* 310b  
*gourdji* 260a  
*gourme(s)* 58b, 89a, 310b  
*goût brûlant* 166a; v. *chaud*  
 GOUTTE 235; *goutte(s)*; *goutte sciatique*; *goutte asiatique* 235a  
*goviène*, dans: tenir à g. 80b  
*gowèter* 187b  
*goyes* 310b; -*yeûs* 314a  
*goyî d' pèchon* 260a  
*grafieure* 134b; -*figner*, -*iner* 132b; -*figneûre*, -*ûre*, -*ineûre*, -*ûre*; -*finôrde* 134b; *grafyî* 132b  
*grain d'orge* 264b  
*grand ver* 183b  
*grand-mère*, v. *battre*  
*grangrin* 225b; *grangrin.ne* 225a  
*gránye* (béarn.) 283a  
*gras boyau* 180b-181b; dans: le g. b. qui passe, etc. 181b; *bouter son g. b.*, etc. 180b-181a  
*gratôrde* 134a; *gratte* 134a; GRATER (UNE PLAIE) 135; *gratter* 131a, 135ab; v. *rogneux*; *grature* 134a  
*grau* 75b; *grauyî* 133b  
*gravale*, -*èle* 185a  
 GRAVE (d'une maladie) 37; type 37a  
*gravé* 289b-291a  
 GRAVELLE 184  
*gravi* 1 (marqué de la vérole) 291a; *gravi* (*èl*) (sobr.) 292a  
*gravi* 2 (gravelle) 185a; *gravier* (frm.) 185b  
*grav'lè* 291a  
*grawâdje* 134b; *grawe* 134b, 135b; *grawe* (*à*) *di frêd* (doigt) 119b  
*grawé* ('gravé') 291a  
*grawer*, -*â*- 133a, 135b; *grawi* 133a; *grâwiûre* 135a; *grawûre* 134b; *grayî* 133b  
*grazène* (ind. pr. 3 ps.) 326a  
*grêle* 28a  
*grêlé* 291a; *grêléye* (*la*) (sobr.) 292a  
*gréné* 291a  
*grenouille* (frm.); *grenouillette* (frm.) 282b  
*grêtâre* 134a; *grête* 134a, 145a; *grêter* 131a, 135ab, *gr. âtoû* 135b; *grêteûre*, -*ore* 134a; -*tîre* 134a, 145a; -*tûre* 134a  
*greûmeûle* (ind. pr. 3 ps.); *greumiye* (ind. pr. 3 ps.) 324a  
*greû*, 135b  
*grévale* 185a  
*grève de jambe*; *grévéye*, *grè-* 44a; *grevière* (frm.) 44a, 45b; *grévin* 45b  
*grév'lè* 291a; -*leûs* 122b  
*griblé*, -*er* 291a, 324a, 324b  
*grief* (aliég.); *grieuse*, dans: la faire *grieuse* 38a  
*griffe* 134b; *griffer* 132a; *griffure*; *grifiûre* 134b; *grif'ler*; *grifyî* 132a  
*grimé*, -*er* 132a, 324a; -*meûre* 134b; *grimgnî*, *grimi*, *grimyî* 324a  
*grimôrde* 134b; -*môrdèy*; -*mounèy* 132b; -*mouneûre* 134b; -*moûssèy* 133b  
*grippe* 21b  
*gritche* 134b; -*tcher* 132a  
*griyeûs* 37a; v. *grieuse*  
*grô* 135a  
*grocheû(r)*, -*heûr* 58a, 241a  
*gros* (f. *grosse*), dans: *gros cou* 33b, 303a; *gr. cul*, dans: avoir le g. c. 182a; *gr. gazî*, *gr. goyî* 33b; *grosse gorge* 33a; *grosse gorlète* 34a; *gr. hatrê* 34a; *grosse male*, *malète* 34a; v. *clou*, *yeux*; — *gros-bêch* 149a; — *grosseur* 58a; *gr. d'eau* 224a; — *grossir* 59b, 62b  
*groubièt* (ind. pr. 3 pp.) 324a; *groubion* 324a; *groubiote* 157b  
*grougnote* 44b  
 GROUILLER de bêtes 323; type 324b  
*grouwèles* 311b  
*grouwer* 133a; *grôye* 135a; -*yî* 133a; -*yûre* 135a  
*grumoûye* (ind. pr. 3 ps.) 324a  
*gruwèles* 311b  
*gruz'ler* 324a  
*guêfe* 117b  
 GUÉRI 336; type 336a; *guérir du secret*, etc. 333a, 349a; *guérisseur*; *gu.* de *secret*; *gu.* aux *plantes* 332a; *guérit-tout* 332a  
*guérmile* (ind. pr. 3 ps.) 324a  
*guèrvée* (boul.) 45b  
*guête* 118a  
*gueûye*, v. *spiyî*  
*guèves* 313b, *guèwes* 312a  
*gugni* 79b  
*guiète* 118a  
*guisse de bois* 155b  
*guzêye*, v. *jusée*  
*gwadje* 33b  
*gwamé* 314a  
  
*ha(c)hîre* 20b  
*hâgne* 140b  
*hax* (Metz, Nied) 23a  
*haitié* 322b, 356b; dans: *mal haitié*, *nient* (bien) *haitié* 25a, 314b  
*hakyî* 323b  
*halboter* 163a  
*halcoter* 163a  
*halcrosse* 27b  
*haleine* 206b; v. *courte*, *perdre*  
*hâlèy* 160b  
*hanète*, v. *reûde*  
*ha.ouërler* 209a  
*hape*; *hapé* 336b  
*haper on freûd* 279a  
*hâr* 142a  
*harâde* 142a  
*hargne* (mfr.) 250b  
*harlake* 307a  
*hârpi(c)h*, -*ih* 129b, 358a  
*haschiere* (afr. mfr.) 21b, *hatchîre* 20b

- hati* 160b  
*hatré*, v. gros, reû  
*haut mal* 253a  
*havé*, -er 124a, 138a; *hâv'leûre* 142a  
*hawer* 187b  
*hay*, dans: ne savoir *h.* 29a; *hay-vite* 175a  
*hayes*; *hayins*; *hayis'* 321b  
*hèbieus*, -*fièûs* 27a  
*hèbrike* 21a  
*héche* 20b  
*hègne* 153a  
*héhe* 20b  
*hèmier* 187b; *hèm'ler* 187a  
HÉMORROÏDES 221  
*hèm'ter*; *hèm'tier* 187a  
*hène* 153a  
*hèpieûs*; -*piou* 27a  
*herbe de chancre* 284b; *h. de fleur* 274a; *h. de froyon* 127b; *h. de poireau* 99a; *h. de pwèrfi* 108a; *h. de roha* 188b; v. médecin  
*hergne* (afr. mfr.) 250b  
*hèrike*, *hèrlike* 21a  
HERNIE: SE FAIRE UNE H. 248; type 249a  
*hétche* 20b  
*hète* 153b; *hèteûs* 199b  
*hèti*, v. haïtié  
*hèton* 153b  
*heumer* 187a  
*heûre* 33b; *heûre foû d' sès clicotes*, etc.  
*hèvieûs* 27a  
*hèye-nèt'*, *hèye-nèt'*, dans: se tuer *h.* 86b  
*hèyins*; *hèyis'* 321b  
*(h)icot*; -*cote*, -*kèt*; -*kète* 201ab  
*hikhose* (?) 301b  
*hik'tédje* de la mort 194b; *hik'ter* 198b  
*hilâye* (adj. f.) 122a  
*hilète*; *hil'nète* 153a  
*himeur* (Mouz.) 56a  
*him'lète* 154b  
*hiner* 23b; *hinéye*, v. mâle  
*hinke* 28a  
*hin'lète* 153a; *hinon dèl djombe* 46b  
*hirâde*; *hirlatche* 142a  
*hitâ*, -â 178a, *hitâ* 179b; *hitâ è Moûse* 179b; *hitant vé* 178b; — *hite* 174a; dans: *çoulà 'nnè va come dèl h. è corante èwe*, etc. 175a; *h. à six / dix-huit trous* 174ab; *h. zûnante* 174a; — *hiter*; *h. come on bari* 177a; — *hiterê* 178a; *hiterèye*; -*roye* 175b; *hiteû* 178a; *hitô* 178b, 179b  
*hlinète* 153a  
*hôder* 151a  
*holer* 324b  
*hôte* 304a; dans: faire *h.* 90a  
HOQUET 201; type 201b; *h. de la mort* 194b  
*horé* 336b  
*horluie* 265b  
*hòrpfye* 358a  
*hosser* 162a, 324b  
*hòssî* 16b  
*hoss'ter* 162b  
*houpieûs* 26b  
*housette* (Florent), v. passer  
*houssédje* 58a; *housser* 57ab, 59b  
*houte*, dans être *h.* 199a  
*houzédje* 58a; *houzédje à la joue* 111a; *houzer*, -*ou-*, -*é* 57ab, 59b, 198b, 224a, 275b; *houzeûre*, *hou-* 58a  
*hozé* 327a  
*hozètes*, v. lèyî  
*hoz'lé* 327a  
*hûfe* 140a  
*huis*, v. aller  
*hukète* 201a  
*humer le mauvais sang* 356b  
*humeur* 55a, 61b; dans: tourner aux *h.* 56ab; *humeurs froides*, *froides h.*; *laide h.*; *mauvaises h.*; *h. saint Georges* 310b-311a  
*hurdin* 21a  
*hwarcer*, *hwèr-* 136ab; *hwarçore* 139b  
*hyape* 336b  
*hyavi* 124a  
*hyaye* 321b  
HYDROPIE 222  
*hyirlâde*; -*lafé* 142a  
*hylèhy* 26b  
*hylète* 154a  
*hyne* (aliég.) 154b  
*hyoy*, dans: être *h.* 29a  
*î*, *i*, v. œil  
*ibèrlin*, dans: choir en *i.*; *ibrowès*, dans choir dans les *i.* 216b  
*idropike*; -*pizîye* 223b  
*ièbe*, v. herbe  
*ik-*, v. *hik-*  
IMAGINAIRE, v. MALADIE  
*imbansî* 119b  
*imbèrkin*, v. raser  
*imbèrlin*, dans: choir en *i.* 216b  
*imbîch'té*; -*bîjî*, -*zé* 121a; *imbîzure* 122b  
*imblève* 141b  
*imbôssoumer* 209a  
*imeûr(s)* 55a, 112a, 114a, 310b; v. *humeur*  
*imeurowites* 222a, *imorwites* 221b  
*impédigo* 294a  
*impîri* 49a  
*importé* 124a  
*impoule* 88b  
*impuni* 326a  
*impwazo(u)n-*, -*pwè-* (rad. verb.), v. empoisonner  
*incataré* 280a  
*inchifèrné* 280b  
*inchôfé* 124b  
*indjèlure*, *indj'lure* 120a  
*indureû* 36a  
*infardèler* 363b  
*infecter* 49a, 51b  
*infeuer* 50a  
*infintchi* 198a  
*infl-* (rad. verbal), v. enfler; *infladje*, -*édje* 58a  
*inflam-* (rad. verb.), v. enflammer; inflammation, *inflassion* 275b  
*infleû*; -*fleûmint* 58a; -*fleûre*, -*ûre* 57a; *inflin* 58a; *inflin à la joue* 111a; *inflon*; -*onde* 58a; *inflonde à la joue* 111a  
*influenza* 21b  
*ingambier (s')* 74a, *ingamblier (s')* 75b  
*ingrognure* 135a  
*inj'lure* 120a  
*inke* 28a  
*inkèrvure* 129a  
*inmézi* 49a, 51b  
*in.nindji* 326a  
*in.ninfler* 57b, 59a  
*innocent* 256a  
*inreûmé* 280a, *inreûmîye* (adj. f.) 280b  
*inrissipèle* 297b  
*inscôfé*, -*tchô-* 124b  
*insourdèler* 209a  
*instoûrdèler* 78a, 209a; *instoûrdi* 209a  
*intale*, -*ye* 142a  
*intorche*, -*se* 233a  
*intrak* 97b  
*invènim-* (rad. verb.), v. envenimer  
*irupî* 21a  
*isciatique* (mfr.) 237a  
*ispène* 154a  
*îyot* 264b  
*jan-potâje* 332a  
*Janète* (lu vihe ~), guérisseuse 299a  
*jarnon*, *jâr-* 65b  
*jarse* (afr.) 357b  
*jasenie* (aliég.) 184a; *jaune d'œuf* 298b; — JAUNISSE 183; type 183a-184a  
*jèbe*, v. herbe  
*jémasse* 352b  
*jèrnon* 65b  
*jeter* (d'une plaie) (mfr. frm.) 54a

*jeu* 157b  
*jomes dê cat* 172a  
 jouer cœur sur carreau 173ab  
 jour qu'il a tant plu (le), v. sot  
 jus 352a, 352b; v. bâton, eau; jusée  
 352a, 352b, 353a  
  
*k(i)chârder*, -ôr- 151b  
*k'bîhî* 122a  
*k'chârdoulè* 151b  
*k'chaver* 124a  
*k'chèrè* 139a  
*k'chwarchi* 137b  
*kêcoûr* 299b  
*kègnî* 79a  
*kêkioûle* 299b  
*kékiran* 27b  
*kêkoûle*, *ké-*, *kè-* 299ab; *kêkoûse*, *ké-*  
 299a  
*kémoudri* 76a  
*kênâr* 159b  
*kênokes* 312a; -*keûs* 314b; *kênouyes*  
 312a  
*kên'tous'*, -*tou* 299b  
*kér*, *kêr* 69a  
*kèrmèye* (ind. pr. 3 ps.) 324a  
*kèrnache* 141b; *kèrné*, -*er* 130b, 345b  
*kèrpir*; *kèrpîse* (f.) 122b  
*kèrton* 95a  
*kèrvasse* 129a; -*vassé* 130a; -*vûre*  
 128b; -*vuré* 130a  
*kèrwéyes* 251a  
*kês-oûy* 269b  
*keugnî* 79a  
*keûlisse* 351b  
*keûrt* (ind. pr. 3 ps.), v. courir  
*keurvûre* 129a  
*kèyî* 69ab; *kèyu* 69a  
*kèzoûy* 269b  
*k'grètè* 131b  
*k'hagner* 354b  
*k'hâmoner* 133b  
*k'hîrî* 139a  
*kibîhèdje* 123a; -*bîh'léye* (adj. f.);  
 -*bîji* 122a  
*kichârder*, -*chôr-* 347b; *kichè*; *kichô-*  
*drè* 151b  
*kigni* 151b, 347b  
*kihwèrcî* 137b  
*kike* (à / en l'œil, etc.) 264ab  
*kikisse* (et définition) 261a  
*kilance* 259a  
*kimoudri* 76a  
*kinte-tou* 299b; *kintes di tos'* 301a;  
*kinto(u)s'*, -*tou* 299b  
*kin'* 330b  
*kipètè*; -*pèt'lé* 130b  
*kissû*, -*ûre* 42b, 43a  
*kitche* 1 (à / en l'œil, etc.) (orgelet)  
 264b

*kitche(s)* 2 (chassie) 267a  
*k'mahî* 256a  
*k'pagné* 214a  
*k'pichis* (yeux) 269b  
*k'râyî* 138b  
*krèkion*, *p'tit k.* 28b  
*krèysanda* (mdauph.) 241b  
*k'rôyî* 138b  
*k'tchèssî l' song* 356b  
*k'twède* (se) 228b  
  
 laid 37b; v. toux  
*lake* 267b  
 lame de scie, v. raser  
*lamette* (mfr.) 284a  
*lamonâde* 353a  
*lancette* 357a  
*langorer* 33b; langoureux, *langreûs*  
 26a; languir 26b; *languor* (aliég.)  
 38a  
*lanterner* 28b  
*lanwe*, dans: avoir / faire une l. 28b;  
*lanwi* 26b, 37a  
 large (tout au) 130b  
 LAVER (SE) 315; type 315ab; dans:  
 laver (se) lu *bètchète* du nez  
 317b; *lavette* (rég.) 100b  
*lècé* (de chélidoine) 99b; v. fièvre  
*lècètes di djuzèye* 353b  
*lentif* (pic.) 29a  
*leûpèye*, v. tapper  
*leûve* 306b  
 levé 232b, 247a  
*léve* (s') (ind. pr. 3 ps.), v. se laver  
*lèyî sès hozètes* 40a  
*licot*; -*cote* 201b; *licote marcote*  
 203b; *licoter*, v. enfant  
 lié (mal ~), v. *botroûle*  
 lieu, v. *foû*  
*likète* 201a  
*limérôwites* 222a  
*limonade* 353a  
*lintiveûs* 26b  
*linwe de r'nâ* 298b  
*lissipère* 298a  
 LOCUTIONS: avoir faim 183b; avoir  
 la fleur / *florète* sur / jus l'œil, etc.  
 273b; fou (être) 258ab; guéri  
 (être) 338b; se faire une hernie  
 249a, 249b; laver (se) 317b; mar-  
 qué de la variole (être) 292b; être  
 mortellement atteint 20b; mourir  
 39b, 40ab, 41b; perdu (être)  
 337b; se porter mal 26b; avoir un  
 prolapsus du rectum 181ab; tom-  
 ber en syncope 216b; vomir 170a,  
 172a, 172b, 172b-173ab; — (pro-  
 verbes, spots): avoir des  
 ampoules 89b; se cogner la tête  
 80b, 81a; avoir la gale 307b; —

(avec calembour) goutte 235b;  
 suffoquer 198b; trébucher 74a;  
 — LOCUTIONS ET COMPARAISONS:  
 diarrhée (avoir la) 176b-177b;  
 grouiller de bêtes 326b; tousser  
 186b  
*locher* 163a  
*lokèt* 201b  
 long (f. longue), dans: long feu (ne  
 plus faire ~) 40b; ne plus la faire  
 longue 41b; — long ver 183b; —  
 longuement, dans: ne plus en  
 avoir pour l. 41b  
*lonwi* 37a; v. languir  
*loque* 360a, 363b  
*losser* 163a  
*louches* pl., v. *rène*  
*loûde*; lourd 214a; *loûrdê(s)*, -*ia(s)*;  
 -*deûr(s)*; -*dîhe(s)*; -*dindje(s)*;  
 -*dine(s)* 212b  
*lucote* 201b  
 «LUETTE (LA) QUI DESCEND» 259;  
 luette ('luette descendue') 259b;  
 luette bougée, débougée, descen-  
 due, desclappée, desmettue, des-  
 placée, destachée, dévalée, *dis-*  
*mantchîye*, enflée, etc. 259ab  
*lum'çon* 98b  
 LUXÉ 233  
*lwagne*, *lwègne* 255b  
  
*mâ hêtî*, v. haitié  
*mâ*, *ma*, *mâ*, v. mal  
*maboul* 214b, 256a  
*mabré* 289b  
*macas'* 256a  
*mâchurage*; -*re* 142b  
*maclote*, dans tomber de sa / en sa /  
 dans les m. 216b, 219a, 253b  
*macrê*; *macrê* (r') *crèyou*, *r'crouyou*  
*macrê* 332a  
*magnant mâ*, m. *mâ* 227b, 98b, 309a,  
 310b; — *magnant* ver; avoir le m.  
 v. 183b; — *magnî* 161b; *magni è*  
*vike* 326b  
*magot d'télé* 261b  
*mag'zète* 44b  
*maigrelot*; -*greux*; -*gricheux* 28a  
*maille* (lorr.) 275b  
 mains, v. sage dame  
 mais 37b; v. mauvais; — maise-  
 ment, dans: m. portant 24b; tour-  
 ner m. 49a; maisié, -*er* 51b, 52a  
*make* 44b, 157b; *maké*, -*è*, -*i*, -*er*  
 (v.a.r.) 42b, 79b, 86b, 209b,  
 256a  
*makeriel* (afr.) 278a; *makèriô* 277a  
*makèt* 157b; *makéye* 298b  
*makiyer* 187b  
*mak'lotes* 267b

*makzète* (Giv.) 46a

MAL 15; v. AVOIR MAL; — mal (s.m.) 21b, 46b, 47a, 47b, 60b, 93a; dans: amener du m. 50b; avoir (bien) du mal 36b; tourner à m. 49a; — fort mal; grand mal; haut mal 253ab; v. blanc, *magnant*; — mal blanc 105b; mal caduc 253ab; — mal *d'acwîr* 35b; mal de chat 91b; *mal de cô* (Alençon) 170b; mal / maux de cœur 16a; mal d'estomac 336a; mal de fièvre 91b; mal d'œil, etc. 274b; mal d'olive 107a; mal de souris 91a; mal de tête 169a; *mal des roses Notre-Dame* (mfr.) 298a; — mal qui s'attrape 35b; — mal (maux) + (de) + nom de saint: saint Antoine 295a; saint George 117a; saint Ghislain 251a; saint Gilles 251a, 253b; saint Jean 119b; saint Laurent 114b, 117a; saint Marc, *Marcou*, Matthieu 310a; saint Quirin 119b, 295b; saint *Tchèna* (et définition) 261a; dans choir / tomber dans le m. saint Tch. 216b, 251a, 253b; — sainte Barbe 314a; sainte *Èrnèle*, v. Renelde; sainte Geneviève 114a, 117b, 119b, 293b; sainte Renelde 114b, 117a, 298b; — v. maux

MAL PORTANT, MALADIF 24; — mal (adv.), dans: mal cuit 28a; mal gai 27b; mal portant 24a; mal venant 28a; mal venu 31b; malvient 28a; v. haitié, lié; — (adj.) 20b

MALADE 18; *malader* (mfr.) 26b; — maladie 15b, 21ab, 253b; m. de cœur 16a; m. de pieds et de gueule 282b; m. saint *Tîbâ* (et définition) 261a; — MALADIE IMAGINAIRE 260; — *maladieûs*; *maladif*; *maladin* 25a; *-diôve* 25b; *-diveûs*; *-drin* 25a; *-dyin* 25b

*malan(t)* (afr. mfr.) 67b

*malârder*, etc.; *-deûs*; *-dieûs*; *malârdif*; *malârdihyant*; *-diveûs* 25ab

*Malcus'*, v. *bouhî*, *diner*

*male tchêye* 175a

*mâle hinéye* 21a

*male*; *malète* 33b; v. grosse m.

*mâlédûle* 27b

*mâlignant* 29b, *mâlih'nont* 26b

malin 37b

malingre 28a

*malôde*, v. malade

*malon* 66a, (aliég. mfr.) 67b

*mâmâ* 47b

*mânèts-ôûy* 269b

manger (v.a.r.) 309b-310a; manger le sang 356b

*man.nèsté(s)* 55b, 267b, 321b

manquer son pied 74a

*manre* 28a

*ma.ôri*, *ma.ouri* 61b, 62a

maqu-, v. *mak-*

*maquerné* (rouchi) 280b

*maquiller* (flandr.) 188b

marbré 289b

marchand, dans: le m. de peaux va passer 172b; marchande de petits 330a

*marè,ne* (*ène grosse* ~) 249a; v. aller

*margoules* 310a; *-goulètes* 303a

*marki*, v. marqué, -er

*marmint* 56a

*marone*, v. aller

*marote* 362a, *maroto* (périg.) 362b

*marpeuyôt* 28b

marque(s) 46b, 145a; dans: porter les m. 292a; — MARQUÉ de la

variole 289; marqué 291a, 314b

*marre* (hauv.); *marrement*, *marri-*  
*ment* (afr.) 56b

marteau, v. coup

*mascâceû(r)* 331b; *-cî* 333a

masser 336a; *-eur* 331b

*mâssisté* 55b

*mastiner* 145b

*maswârder* 76b

*matcheurê*, *match'ra*, *-rê*, *-tchuré*,  
*-tchurgna*, *-ria* 277a

*matère* 54b, 267b

*mati* 53b

matière, *-tîre* 55a, 267b

*matré* 167b, (PCal.) 280b

*mat'* 54b

*mau*, v. mal; *maumau* 47b

mauvais (adj.) 37b, 162b; dans: tourner (à) m. 49a; *mauvais air* (frm.) 23b; mauvaise bête 107b; mauvais doigt 107b; mauvais *r'mwèr* 166a; mauvais sang 95b; v. froid, humeurs, *mwèrcê*, toux; — (s.m.) 50b; — *mauvai-*  
*seté*, dans: tourner à m. 49a; (pl.) 56a

maux (pl.), dans: maux de / en / à son corps 169b; maux de *crè(c)hince* / de *crèche* / de *cré-*  
*chin.ne* / de croissance 239b-240a; maux d'oreilles 304b; maux de / à sa panse 169a; maux de / (en) le ventre 169a; v. aller; — «MAUX DE SAINTS» 314; type 253ab; — maux (déterminant), v. refaiseur, *sègneû*, *soufleû*

*mâva*, *mâ-*, v. mauvais; — *mâveler* (si) 52b

*mawètes* 302b

*mawouri*, *maw'ri* 61a, 62a

*mâwyî* 354b

*mâyète* 91b, 275b, 298a

*mayîre* 56a

*may'té* 256a

*mazindjes* 312a

méchant 37a; méchant mal (mdauph.) 38a

mèche 66a; mèche de matière 55a; mèche de pus 55b

*mède* 1 (médecin) 327a; aller au m. 328a; être au m.; renvoyer ses m. 328b; — v. *passé-mède*

*mède(s)* 2 (médicaments) 336ab

MÉDECIN 327; type 327ab; faux m.; sauvage m.; m. aux herbes 332a; *médecin di Rnuvèye (li)*, nom d'un guérisseur 333a; — médecine 344a; prendre (une) m. 339b, 344a; — *médeciner* (v.a.r.) 339b, 343b

*médî* (v.a.r.) 335b, 339b

MÉDICAMENTS (PRENDRE DES) 338; type 339b; *médicamèn'ter (s')* 339b

*médicène*, v. médecine

*médiédje* 336a

*mè.ê*, *mèhin* 21b; *mèhin dès ritches* 235b; *mèh'neûs* 26b

meilleur, tout ce qu'il y a de meilleur, etc. 356a

*mèj'mint*, v. maisement

*mèlôji* (se) 230a

*mènéye* 20ab

*mèplèdje* 27b, *mèploch* 31a

*mèrdeû* 179b; *-diveûs* 27a

*méron*, dans pousser son m., etc. 182b

*mèsblotch*, *-plotch(e)* 31a

*mèspassèdje* 232a; *-passer* (se) 229a; *mèspasseure* 232a

*mèsplèdje* 27b; *mèsplègî* 31a

mettre (se) fors / hors 180b; mettre le / son bonnet / cul / fondement / rond / siège (fors / hors) 181a-182b; mettre tout (de)hors 181a

*mèurdri* 76a

*mèûri*, *meu-* 61b, 62a

MEURTRIR (SE) 75; type 75b-76a

*mèy'gni* 28b

*mèzbridjîye* (part. f.) 235a, *mèz-*  
*brodjè*, *-brudjî* 76a

*mèziè*, v. maisié

*mèzôdjî* 230a

*mî*, *mîs'* 353a

*mide* (awall.) 328a; *mîdi* 335b;

*miège* (afr.) 328a

- mièrder* 53b, 271a; *mièrdon* 267b  
*migneûs* 27b  
 MIGRAINE 167; type 165b, 168ab  
*mimbe di Diu*, dans : *pôve pitit m. di D.* 28b  
*min d'olîve* 109a  
*miner* ('miner') 310a  
*minéye*, *min.néye* ('menée') 20ab  
*mirène*, *-in.ne* 165ab, 168a  
*mirète* 284a  
*mirisse* (et définition) 261a  
*mirlin.ne* 165b  
*misérable* 28b; *misère* (n.f.) 21b, 50b, (souv. pl.) 56a; dans: il s'est nourri de la m. dedans 52; (adj.) 28b  
*mislîre* 45a  
*missier*, *-i* 209b  
*mîy'ter* 271b  
*mizbridji* 76a  
*mizdri* 76a  
*mô*, v. mal; *mô hêtî*, v. haitié  
*mô-mêre à lokes* 330a  
*mô-viêt* 28a  
*moflètes* 302b  
*mogoles* 310b; *-goleûs* 314a  
*mohe d'Espagne* 365a  
*moh'nai* 277b  
*mol*, dans: tomber è m. 216a; *molè-flitche*, dans: tomber m. 216a; *molo*, dans: faire m. (Puiss.) 218a  
*momo*, *momo cocoche* 45a, 47b  
*môm'rîyes* 21b  
*monceau*, dans choir / tomber en un m. 216b  
*monter* 16a; *monter à la tête*, v. diable  
*montrer* (se); *montrer son pondoir* 182b  
*morguète(s)*, v. fièvre  
*morguinê* 277a  
*mori*, v. mourir  
*môrke*, v. marque  
*morme* 89a  
*moron*, v. bouter  
 MORT 38; — v. *freûd*, *rède*, *reû*; mort poil 32b; morte vieille, dans: faire la m. v. 219b; — (s.f.), dans: être à la m. 40a; — *moru*, v. mourir  
*mostrer (si)* 182b  
 MOUCHER (SE); MOUCHOIR 319  
*mouches* 364a  
*mouchon* 149a; — *mouchon po(u) l' tchèt* 28b  
*moudri*, *moû-* 42b, 75b-76a; *mou-drihèdje* 77a  
*mouflètes* 302b  
*mougneû d'farmacyin* 341b  
*moulon*, dans: avoir un m. 256b  
*mourdri(r)* 76a; *-drichûre* 77a  
*moûri* 61b  
 MOURIR 38; type 39a  
*Moûse*, dans: *bagnî è Moûse*, etc. 318b  
*mous'lîre* 44a  
*moutan*, v. mouton  
*moutch'ré* 277a  
*mouton* 246b, (frm.) 247b  
*mouzdrî* 76a  
*môvés*, v. mauvais; *môv'ré* 52a  
*mowêtes* 303a  
*môy* 37b  
 MUGUET 282; type 284a  
*muqueuse*, v. fièvre  
*murin.ne* 165b, 168a  
 MÛRIR (d'un abcès) 61; type 61ab, 62a  
*mus'li*, *-îre* 44a; *mustê*; *mustel* (afr.); *mus'*; *muté* 45ab  
*muzdrî* 76a  
*müzère* 21b  
*mwargunê*, *mwèchnê* 277b  
*mwède* 28a  
*mwèh'nê*, *-nia* 277b  
*mwèh'neûs* 26b, 280b  
*mwèrcê*, dans: *mâva mwèrcê* 21b  
*mwèrgunê* 277ab  
*mwés*, *mwês*, v. mais  
*mwinre*, *mwinse* 28a  
*m'zalé* 237b  
  
*nadjî*, *nager* 317b  
*nak* 256a  
*nakârde* 142a  
*nandjî*, *nanger* 317b; *nanje*, dans: faire une n. 318a  
*naquîr* 144b  
*nâreûs* 28b  
*navia*, *nawê* 65b-66a  
*nawès fîves* pl. 68b  
*nècote* 201b  
*négi* 317b  
 NET, dans: se tuer net 86; se tuer (tout) net / à net 86b  
*nèti (s') l' cwêr* 344b  
*neuf mois*, v. *êw'lène*  
*neûkieûs* 28a  
*neûr*, v. *djènisse*  
*neuy* 66a  
*nêver*, *-viè* 317b  
*nèyer*, *-î* 84a  
*nic-nac*, dans choir dans les n. 216b; dans: perdre ses n. 258a  
*nich'té* 55b, 267b  
*nid d'agace* 100b  
*nieû*, v. œil d'agace  
*nike* 201b; *-kète* 201a  
*nin hêtî*, v. haitié  
*nin santiveûs*, v. *santiveûs*  
*ninkieûs*, *-tieûs* 26a; *-tiveûs* 26b  
*nisser*, *-î* 209b  
  
*niyi* 84a  
*n'mèy*, *-ê-* (adv.), v. *bouhi*, *doûs*; *n'mèy-brake* 256ab; — (s.m.) 256a  
*n'nokè* 28a  
*noir* 162b; (de colère) 198b; v. *chite*, *poque*, *rôse*  
*nokète* 60b, (pl.) 240b; *noquî* 31b  
*Notre-Dame de Quintoux* 301b  
*noué* (frm.) 31b  
*nourrir* (se) 60a; v. *misère*  
*nouyî*, *noû-* 84b  
*nowè* 28a  
*nowia* 65b  
*noy* 84b; — NOYER (SE) 83; type: infinitif 84ab, ind. pr. 3 ps. 85b; se noyer dans son / un crachat, dans son *rètchon* 85a  
*noyau* 65b; dans: avoir le noyau qui tourne 256b  
*nukeûse*, v. fièvre  
  
*ochèner* 162b; *ocher* 162a; *och'ti-ner* 162b  
*œil*, v. yeux; (d'un furoncle) 96b; — œil d'agace (cor au pied) 100ab, (affection de l'œil) 275a; ŒIL DE PERDRIX 101; type 101b; — *æillet* (frm.) 266b  
*œuf* (frm.) 159b  
*oignons*, v. soigner; *oignon (du pied)* (mfr. frm.) 104a  
*olîve* 107a  
*onde* 266b; *ondrûle* 264b  
*oppressé* 207b  
*ôrculusse* 351a  
*ordure* 55b  
 OREILLONS 302; oreillons 1 303a  
*orèyon* 2 (orgelet), *orèyot* 264a  
*orge*, v. grain; — ORGELET 263; type 266b  
*ôrgulusse* 351b  
*oriân*, *oriot*, *oriou*, *-oû*, *orioûl(e)*, *orloûye*, *-û(ye)*, etc. 263b-264a  
*ortie*, dans: avoir de l'o. 348b; *orti(l)lier* 151ab, 347a  
*os'kiner* 162b; *osser* 162a, 324b  
*ostèye* 357b  
*oubli*, v. tomber  
*oueilhardo* (Gers) 266b  
*ouh*, v. aller  
*oûhé po l' tchèt* 32b  
*oumeûr* 267b; v. humeur  
*oûrdje*, v. grain  
*ourio*, *-oû*, *ourioûl(e)* 263b  
*oûrlor* 209a  
*oûrloûye* 263b  
*oûrtiyî*, v. ortier  
*ouve* 360b  
*ouvert* 130b, 346a; — OUVRIER (un abcès) 345; type 346a

- oûy, v. œil, yeux  
ozé 322b, 326a
- pâcolèt 256b  
pâlot 32b  
palzins pl., v. tronler  
pâmer 196a, 197b, 216b; pâmoison 216b  
PANARIS 106; type 107b  
panse d'eau 223b  
pansement 360a  
papin 365b  
«paquets» 252b  
parfé, pârfi 107a  
parfilage 358b; parfiler (frm.) 360a  
passe-méde 328b; — passer 24b, 36b, 39b; passer au couteau 357a; passer la housette (Florent) 40a; — passète: visage comme une p., etc.; passoire (la) (sobr.) 292b  
pâtir 36b  
pauvreteux 28b  
pê(s), -é-, -ia(s) 172a, 173b, 275b, 281b; v. marchand; — peau su l'zieux (canc.) 275b  
peccavi, dans: faire son p. 40b  
pèce (de tissu) 182b, 360a, 363b; v. deûkèt  
pèchon, v. goyi  
pècole (et définition) 261a  
PÈLERINAGES: (selon le saint ou la sainte honoré) Adèle 274b; Agrafâ 170b; Apoline 59b; Cornelle 213b; Denis 169b; Ermine 274b; Fiacre 170b; Gérard 184b; Ghislain 251b; Gilles 251b; Job 97a; Laurent 117b, 314a, 238b; Marcou 314a; Quirin 119b; Renelde 117b; Rose (?) 299b; Scholastique 252b; treûs soûrs 184b; Walfrwa 252b; — (selon la maladie pour laquelle on le fait) coliques / maux d'estomac 184b; convulsions 251b, 252b; croûte de lait 117b; écrouelles 314a; érysipèle 299b; furoncle 97a; jaunisse 184b; maux de ventre 170b; maux d'yeux 274b; migraine 169b; rhumatisme 238b; varicelle 294b; vertiges 213b  
peler 138b; pèlote (de genêt) 99b  
péncî, v. pincer  
pend (lurette qui) 259a  
pènoû, v. pousser son pondoir  
penser au secret, etc. 33b, 349a  
pèpinè 29a  
pèpioûles, dans: il y a comme p. de bêtes sur sa tête 326b  
PERCER (d'un abcès) 62; type 63ab, (v.tr.) 346a  
perdre (se) 256b; p. son haleine 199b; p. son siège 181a; p. la tête 256b; p. le tour de derrière 181a; v. bobine; — perdu 256a  
pêrémoniye 204b  
pèrfi 107a  
périr 198a  
perle (frm.) 274a; pèrle sur l'œil 273a  
pèrnèle 274a  
pèrnole (et définition) 261a  
pesance (afr. mfr.), pessanche (mfr.) 23a  
pèsse, peste 21a  
pèsson 149a  
pètâre 129a  
pèt'chri 26b  
pète ou trote / pète ou vèsse (avoir toujours ~) 178b, 261b; — pété, -è, -er 80a, 124b, 130b, 256a; dans: lu sape a pété 260b; — pètère, -eûre 129a  
petit, v. clou, poques  
pèt'lâre 129a  
peu cuit 28a  
pèûréziye 203b  
PHLEGMON À LA PAUME 108; type 314a  
pia(s), v. pê(s)  
pîce di cinq francs 159b  
picier, v. picî; pices, dans: avoir toutes les p. 147a; picète 149b, 169b; piceû 147a; piceûre 149b  
picha d'gade / d'moton, dans: yeux comme du p. 269b  
picî, -i, -er 19a, 146ab  
picole 261a  
piçon 149a  
picot 154a; picoter 347b  
pidjéne 20b  
pièce (de tissu), v. pèce; (de monnaie), v. pîce  
pièrcher, v. percer  
pierre(s) (aux reins, à la vessie, au foie); pierre (la) et la gravelle 185ab  
pièrsèr; -sète 149b  
PIÉTIN du mouton, CRAPAUD des solipèdes, etc. 97; piétin (frm.) 97b; piétiner 198b  
pîgalèt 264b  
pîgn 147b; pîgnî 121a, 146b, 152b; pîgnon 119b  
pîhindje 21a, -hin.ne 20b  
pîke (à / en l'œil, etc.) 264b  
pîkeûre 153a  
pîler  
pîlule, pîlûre 344b  
pîncel (mfr.) 150b  
PINCER 146; type 146b-147a; — pîncette 149b; v. baiser; pînceûre 149b; pîncard (Bray); dénicher un pîncard (boul.) 150b; pîncète 149b; pîncî 1 (verbe) 146b-147a; pîncî 2 (s.f.); pîncieûw 149b; pînc'ron 149a; pîncure 149b; — PINÇON 147; type 149a, (pl.) 119b; pîncôrde 149b; pînc'ron 149a; pîncson 149a, (pl.) 119b  
pious 184a; v. wède  
pipe, v. casser  
pîpioûler 326b  
PIQUÉ par un insecte 150; — PIQUER (SE) AVEC DES ORTIES 150; piquer 347b; piqûre 152, 153ab  
pire, pis 38b  
pîsson 149a  
pîstatché 291a  
pîtchi 146b  
pîtchou 361b  
pîtch'rou 26b  
pîtchûre 153b  
pîter; pîtère 46b  
pîtieûs 28b  
pîtin; -on 97b  
pîtiveûs 28b  
pîtwite 167b  
pîvîr 28b  
pîyin.ne 20b  
place, dans: se tuer sur (la) place 87a; v. cassé, foû  
PLAIE 46; type 42b, 44b, 46a-47a, 281b; plaies (à) 124b  
plakants (yeux) 270a; plake(s) 281b; plaker 271a; plak'mint 363a  
plante de rohe 188b; (déterminant), v. guérisseur  
plat ver 183b  
plâye, -a-, -â-, é, -é, v. plaie  
plèce, v. place  
pleurâ 270a; pleûre-mès-oûy, dans: c'est pl. 270a; pleurer (d'une plaie, des yeux) 53b, 271a  
PLEURÉSIE 203; type 203ab; sètche pl., frêhe pl. 205a  
pléye, -é-, v. plaie  
plô(c)he, -ke 21a, 253b  
plokés; -kètes, v. poques  
plokî 289a  
plok'té 289a  
plorants (yeux) 270a; plorer 271a  
plou(c)he 21a; plouh'ner 29a; -neûs; -nont 26b; ploukes 310b; -keûs 314a  
plôye, v. plaie  
plucquin (aflandr.) 359b; pluke 358b  
plurézi(ye) 204ab, plurizi(ye), -ruzèye 203b  
pluser (frm.), plûzer 360b  
pôçâr 361b  
pocat (l') (sobr.) 291a

- pôcé-dût; pôcerou; pôcèt; pôchâ* 361b-362a; *pochin dois* (aliég.) 362b; *pôci; pôci-dèt; pôç'lèt; pôcû* 361b-362a  
*po.ète* 264a  
*poil de chat* (mfr.) 93b; *poilu*, tout p. ('infesté de bêtes') 326b  
*point de côté* 204b; *point de feu* 91a; *pointes de feu* 364a  
*poireau* 97a, 98a-99a; v. *herbe*  
**POISON** 82; *type* 82ab  
*poitrine* (déterminant) 277b  
*poke* 1 (coup) 44b, 144b, 157b  
*poke(s)* 2 (pustule), *-kète(s)*, v. *poques; poké, -î* 2 (marqué de la variole) 289a;  
*pôkèt, -tchèt* 361b  
*pokeûs* 291a  
*pokî* 1 (donner un coup) 42b, 80a  
*pokî* 2, v. *poké; pok'rê* 66a, 264b; *pok'té* 289a  
*pok'ter* 80a  
*pôlete, poliète, polwète* 264a  
*pome d'Adam* 35a  
*pômer* 40b, 196a  
*ponde; pondèdje* 152b; *-deûre, -ore* 152a  
*pondeir*, v. *montrer*  
*ponteûre; -tièdje* 152b; *pontion* 153b  
*poque(s) / -quette(s)* (*pok-, plok-*) 266a, 287b, 288ab, 293b, visage à p. 291a; (vaccin), dans: faire les p., mettre les p. 341ab; — blanches p., p. blanches; fausses p. 293a; franches p. 289b; noires p.; p. noires 288ab; petites p.; sauvages p.; p. volantes; — p. d'eau; p. de rue; p. de chien; p. saint Laurent 293ab  
*porê* 1 (verruie), *-ria, -riô* 98a  
*porê* 2 (orgelet) 264b  
*porfi, pôr-* 107a  
*poriète* 264a  
*porion, -jon, pôriyon; pôriyotch* 98b  
*portée*, v. *bouter; porter*, v. *eau*  
*pôssif* 207b  
*potager* (v.a.r.) 333b, 339b  
*potale* 224b  
*potchète(s)*, v. *poque(s)*  
*potchî* (un nerf ~) 247a  
*pôtchou, pôtch'rou* 361b  
*potèdj'rèye* 340b  
*potes; potias*, dans: visage à p. 291a  
*pou*, v. *content, wède; pou de bois* 154b  
*pouce*, v. *soigner; pouce; -et; -eau; pouchèt; poucier; pouçô* 361b; *pouçoir* 362a  
*poûde* 126b  
*pougnèdje, -gni, -gnore* 49b-50a  
*poûhon* 82b  
*poupâr, -ô* 274a  
*pourcê, -ia, -ciô* 157a; v. *clou, œil / yeux; pourcèl'rî* 341a  
*pourê, -ria* 1 (verruie) 98b  
*pouria* 2 (bosse) 157a  
*pourion, -iyon* 98b  
*pourri* 161a; *poûris-oûs* 312a  
*poûrtègn* 56a  
*pousser* (v.i.) 60b; (v.a.), dans: pousser le / son conduit / son cul / son fondement / son gras boyau / son siège / tout (fors / hors / dehors / jus) 180b-181a; — (surtout des animaux) pousser son *méron* / son pondoir / sa rosace / son rond (fors) 181b, 182b  
*poussif, -is* 207b  
*poûss'ler; -ète* 126b  
*poutchî* 16b  
*pouzon, poû-* 82b  
*powète; pow'lète* 264a; *poyat* (Metz) 266a; *poy'lète* 264a  
*prendre* (v.a.), v. *drogue, -erie, médecine; prendre titre nouvel; prendre on novê stur'* 337a; — *prendre* (v.i.) 341b-342a  
*preute* 157b  
*prins, pris* 19a, (frm.) 19b, 208a; pris de l'asthme 207a; pris de la courterèce d'haleine 205ab; pris de l'haleine / d'h. 198a, 207a  
**PROLAPSUS DU RECTUM (AVOIR UN)** 180  
*pr(o)udje* 344a; *-djî* 343b  
*puarfî* 108a  
*puison* (aliég.) 82b  
*punajaine* (Tourc.) 24a, *punézène* 21a; *pûni* 49b  
*purdjî* 343a; *purgatif; -gation* 344a; — **PURGE, -ER** 343; *purge* 344a; *prendre une purge, etc.* 344a, (fig.) 344b  
*pûri* 161a  
*purizî(ye), pûri-, -ru-* 203b-204a  
*purtin, -é* 56b  
**PUS** 54; *type* 55b; *pus recuit* 67b  
*pûte* 46b  
*pwajon, -an, pwè-* 82a  
*pwarfî, pwâr-* 107a  
*pwècèdje* 231a, 232a; *pwèci* (se) 229a  
*pwène* (ind. pr. 3 ps.) 48b  
*pwèrfî* 67b, 107a  
*pwèzon* 82a  
*pwinde; -deûre; -teûre* 152b  
*pwozon* 82b  
*pyin.ne* 20b  
*pyuryè* (Moselle) 54b  
*quassié* 42a; *quassore* 104a  
*quatre fleurs*, v. *thé*  
*quenee* (apic.) 159b  
*quilance* 259b  
*râbier* 326a  
*rabouteuy* 331b  
*rabrèssi à picètes* 150a  
*raches; -ètes* 114a  
*racine* (frm.) 66b  
*racostore* 145a; *-costuré, -cous-* 314b  
*racotchîye* (adj. f.) 314b  
*racousure(s)* 145a, 312a; *racozèdjes* 312a; *-cozou* 314b  
*raculot* 28b  
*rafanci, rafanti* 256b  
*rafe* 135a; *rafler* 138b  
*rafûler* 100a  
*rager* 199a  
*ragne* 304b  
*ragrabouyî (si)* 338a  
*ragrami* 49a  
*ragrauyî (ès)* 338a, *ragrawî* 337a  
*ragritchè (su)* 133b, *ragritchî (ès)* 338a  
*râhe* 194a  
*rahes* 114a, 321b  
*râhi* 191a  
*rahiant* 122b  
*râh'la* 194b; *râh'ler, rah'ler* 191b; *râhyèdje* 194a  
*raiche* (afr.) 114b  
*raine* (frm.) 282b; *rainet* (frm.) 284b  
*rakeûdu* 314b  
*râki* 191a  
**RÂLE** 193; *type* 194a; *râlèdje* 194a; — **RÂLER** 189; *type* 191ab  
*raller* 39b  
*râl'mint* 194a  
*ramasser* (se) 60a; *ramasser* (une maladie) 35a; *ramasser agnète* 279b; *ramasser on frèd* 279ab  
*rambuskî, -buquer* 75a  
*ram'chî, -hî; -chîriye* 324b; *-chuler* 326a  
*ramète* 283b  
*ramoncèler (s')* 216b  
*rampyî* 326b  
*ranawè èssân.ne* 28a  
*ranchî* 324b  
*ranète* 283b  
*ranguia; -guion* 194a  
*ranguiyi, ranhî, -hyi* 191a; *rânhia; ranhièdje* 194a  
*ranh'lèdje* 194b; *-ler* 191b  
*ranhya* 194a  
*ranhyla* 194b  
*rânkèdje* 194a; *-kî* 191a; *-kia* 194a; *rankiner* 191a



- ranla*; *-ladje* 194b; *ranle* 194ab;  
*-lé* 194b; *-ler* 191b; *ranl'mint*  
 194b  
*ranule* (frm.) 282b  
*rapâpi* 338b, *rapaupyî (s')* 338a  
*râpier* 326b  
*rapîrer* 49a  
*rapôpi* 337a  
*rapougneû* 331b  
*rascrâwé* 43b  
*raser*, dans: s'être rasé avec une lame  
 de scie, avec un *imbèrkin* 292b  
*rasqueto* (pr.) 115a  
*rastardjîye*, dans: tomber d'une r.  
 216b  
*rastoker* (se) 230a; *rastokeûre* 233a  
*ratôrtîr* 363b  
*raugue* (morv.) 192a; *raukin* 192b;  
*rauque* 281b; *rauquiller* 189a-  
 191a; *-quiner*, etc. 191a  
*ravèrm-* (rad. verb.), v. *renvenimer*  
*ravoir* (se), dans ne pouvoir / savoir  
 se ravoir 199b  
*ravoûtyî* 363b  
*ray* 138b  
*rayi do solia* 160b  
*râyî* 138b  
*r'bayi* 171a  
*r'boutoy* 73b  
*r'chandi (su)* 119b  
*r'cougni* 79b  
*r'crèhou* 242ab  
*r'crèyou*, v. *macré*  
*r'culot* 28b  
*r'dohe (à)*; *r'dohî* 80a, 326a  
*r'dougni* 230a  
*rebaptiser*, dans: avoir été r. avec la  
*chèm'rèsse* 292b  
*rebillier* (afr.) 333a  
*rebotó (se)* (St-Genis) 232a; *REBOU-*  
*TER* 334; *rebouter* (v.a.r.) 230a;  
*REBOUTEUX* 330; type 331a  
*rècène* 65b; *rècène du brokes* 222b  
*rêche* 122b  
*rechoir sur* (une partie du corps) 323b  
*reclos* 338b  
*récolisse, -cou-, rëculisse* 351a  
*recroître* 242a  
*rède* (le cou ~) 247a; *rède môrt* 87a  
*redescend* (luette qui) 259a; v. *luette*  
*rêfachî* 363b  
*refaire* (se) 54b, *refait* 336ab; *refaire*  
 au / du secret, etc. 333a, 349a;  
*refaire bail*, etc. 338b; — *refai-*  
*seur*, dans: faux r.; r. de tous les  
 maux 332a;  
*refoulure* 232b  
 RÉGIONALISMES: *attraper (s')* 43b;  
*biser* 260b; *brûlant* 166b; *chopper*  
 74b; *cloche* 88b, 89a; *crin* 143a;  
*croquer, se croquer* 228b; *doigt*  
*blanc* 105a, 105b; *dose* 90b;  
*douce* 90b; *durette* 103b; *faible*,  
 dans: *tomber f.* 217b; *goitre* (f.)  
 35b; *gourme* 90b; *grosse gorge*  
 34b; *poireau* 98a, 99a; *signer (un*  
*mal)* 348a, 349a; *thé* 354a, 355b;  
*tique* 101b; *torcher* (v.a.r.) 230b;  
*trébucher (se)* 74a  
 RÉGLISSE 351; type 351ab; *réglisse*  
 de bois 352a; v. *bâton*  
*règne* 21a; *RÉGNER* (maladie) 24  
*rég(o)ulisse, -gui-* 351ab  
*règrami* 51b  
*reguéri* 336a  
*reins*, dans: avoir ça à ses r. 20b; v.  
*afwaç'mint, clike, croke, effort,*  
*étôr, retour, tour*  
*rejeter* 171a  
*rèjipèle* 298a  
 REMÈDES: *aigreurs* 167b; *bosse au*  
*front* 159b; *bouton de f.* 95a; *cor*  
*au pied* 101b; *crevasse* 129b;  
*croûte de lait* 114b, 117b; *diar-*  
*rhée* 177b; *doigt blanc* 106b;  
*écharde* 155b; *engelure* 119b;  
*entrefesson* 127b; *érysipèle* 298b-  
 299a; *hémorroïdes* 222b; *jaunisse*  
 184a; *muguet* 284b; *pierres aux*  
*reins* 186b; *piétin* 98a; *prolapsus*  
 182b; *rhumatismes* 348b; *taie*  
 273b, 274ab; *ver solitaire* 183b;  
*verrue* 99b-100ab; — v. aussi  
 CROYANCES (remèdes empiriques  
 et magiques)  
*rémassâ* (mdauph.) 61b  
*rèmète, rê-* 283b  
*remettage* 173b; *remettre* 171a  
*remonter la sape* 260a  
*remuer* 324b; v. *copiches*  
*renauquage; -ement* 173b  
*renard*, v. *tousser*; *renardage; -is;*  
*-ure* 173b  
*rendage* 173b; *rendre* 170b-171a;  
*rendre ses comptes* 172b; *rendre*  
*ses louches* 40a, 172b  
*rène* 21a  
*rènet* 284a; *rènète(s), rê-, ré-*  
 283b  
*renfler* 57ab, 59a  
*renouri (s')* 338b  
*renvenimer, -ir* 48b, 51a  
*renvoyer*, v. *mède*  
*rèpéri* 50b  
*resserré* 338b  
*rèssipèle* 297b  
*ressortir* (fièvre) 93a  
*rèstuk'ler* (v.a.r.) 230a  
*retapé* 337a  
*rétenion* (frm.) 186b  
*rétoquer* (rouchi) 231b  
*retour de cou* 246a; *retour de(s)*  
*reins* 245a; *retourné* 230a  
*rètu*, dans: *nin r.* 27b  
*reû* (adj.), dans: *reû* (come Bor-  
*guèt..., come on daguèt)* 244a; *reû*  
*de froid* 119b; *reû, reûde* (le cou  
 ~) 247a; *reû cô; reû hatrê, reûde*  
*hanète* 246b; — (adv.) dans: *ça*  
*ne lui va nient reû* 26b; *reû*  
*mwèrt...* 87a; v. *dak*  
*reûgnins, -lins, -nins* 321a  
*reûki* 189b; *-kion* 194a  
*reumâ* 187a  
*reumatisse(s)* 238a  
*reûme* 188b, 278a; *reumer* 186b  
*rèvèlim-* (rad. verb.), *rèvènim-, v.*  
*renvenimer*  
*rêver* 53b  
*rèvèrm-* (rad. verb.), v. *renvenimer;*  
*rèvîmi* 51a  
*rèvioules, -oules, rê-, ré-* 285b  
*rèv'ler* 138a  
*rèvulm-* (rad. verb.), v. *renvenimer*  
*rèwî* 54b  
*rèwioûles, rê-* 285b  
*rézipèle, -père, rézipèrche* 298a  
*r'fât* 336b  
*r'freûdis* (les nerfs du cou ~) 247a;  
*r'frûdi* 280b  
*r'frumé* 338b  
*r'fwét* 336b  
*r'gon* 186b  
*r'gougnî (se)* 230a  
*r'grafyî* 50a  
*r'horé* 336b  
*rhumatique(s)* 238a; *RHUMATISME*  
 237; type 238a  
*RHUME* 275; *rhume* (de cerveau)  
 188b, 277b; *avoir le rhume* 279a;  
 v. *bouton, cloche*  
*ribouté* 234a; *-tère* 233a  
*ricote* 201b  
*riflåde* 140a; *rifler* 138b  
*rifoulé* 234a  
*rif'tè* 138a  
*rigolisse, -usse* 351a  
*rike* 21a  
*rilaye à dobe* (ind. pr. 3 ps., du cœur)  
 17a  
*rimbucker* 73b, *-buski* 75a  
*rimèz'rer* 171b  
*rimpérir; -pirer* 50b  
*rinâ(r)der, -ô(r)-* 171ab  
*rinfl(l)-* (rad. verb.), v. *renfler*  
*ringne* (Giv.) 23b  
*ringraver (s')* 50a  
*rinkinkin* 353b  
*rinme* 21a  
*rin.nète(s)* 283ab

- ripe(s)* 304a; *ripeûs* 306b, *id.*, *ripeux* (mfr.) 122b  
*ripougnî* 334b  
*risipèle* 295b  
*rispe* 304a; *rispeûs* 306b  
*risse* 304a  
*rissipèle* 297b, *-père* 298a  
*ristokédje* 233a; *ristoker* (se) 230a  
*ristroukî* (se) 230a  
*ritches*, v. *mèhin* 235b  
*rivåde* 145a; *river* 138a  
*rivioûles* 285b  
*rivômi* 170b  
*riwaguer* 171b  
*rizipère* 298a  
*r'locher* 163a  
*r'lôner* 348a  
*r'mètou* 337a  
*r'mèzurer* 171b  
*r'muwis'* 324b  
*r'mwèr*, v. *mauvais r.*  
*r'nacler*; *r'nakî*, *-kyî* 171a  
*r'nâs*, *r'nôs* 172a  
*r'nézi* 27b  
*rô* 266b; v. *rond*  
*roch'ler* 187b  
*rôculusse* 351a  
*rodjêtes*; *rodjeû(r)s* 287a  
*rognac'* 1 (de *rogne* 1) 306a  
*rognac'* 2 (de *rogne* 2) 305a  
*rogne* 1, *rone* (croûte, etc.) 93b, 111b, (souvent pl.) 114a, 304a, 321b; v. *content*  
*rogne* 2 (mauvaise h.) 305a  
*rogneûs* 1 (couvert de croûtes, etc.) 27a, 305a, 306a; dans: *on p'têt r. démon* 27a; dans: *celui qui est r. qu'il se gratte* 307b  
*rogneûs* 2 (de mauvaise humeur) 307a  
*rôgolusse* 351b  
*rôgué*, *-guia* 194a; *rôguî*, *-guiyi*, *-gyî* 191a, 279b; *-guiâdje*; *-guion* 194a; *-guiya* 279b; *-guiyon* 194a  
*rohe*, v. *plante*; *rohî* 187b; *rohia* 188b, 279b; v. *herbe*; *roh'ler* 187b; *rohyèl'mint* 194b; *rohy'ler* 191b  
*roid*, v. *reû*  
*rôkê*, *-kia* 193ab; *rokèt* 194a; *rôkî*, *-kyî*, *-kier* 189ab; *-kiédje* 194a; *-kiner* 191a; *-kion* 194a; *rok'ler* 191a; *rokyeu* 189b  
*rôle* 194a; *rôler* 191b; *rôlèt* 194b  
*romaticque* (mfr.) 238b, *romatike(s)* 238a; *romatisse(s)*, *rômâtrisse(s)* 238a  
*rompore*, v. *rompure*; *rompre* (se) 227b, 248a; *rompure* 248b; dans: *ne se faire nulle r.* 249a  
*ronchiner* 152b  
*rond*, dans: *rond d'or* 351b; v. *mettre*  
*rône*, *roûne* 21a  
*ronger* 309b-310a  
*ronguion*; *ronhyédje*; *ronkiâdje*; *-kion* 194a  
*rônu*, *ronê* 27a  
*rosace*, v. *pousser*  
*rôse* 273a, 295b, 297a; *li blanke r.* 224b, 298a; *li neûre r.*; *lu r. èt l' dragon* 298a; *rôse* (*so on brès'*) 274a; *rôse-rissipèle* 297a; v.  
*rosser* 348a  
*rotchèt* 194a  
*roter è l'éwe* 318b  
*roubiè*, *-byi*; *-bion* 324a  
*roudjêtes* 287a; *ro(u)djeû(r)s*, *roujeûrs* 126a, 287ab  
*roue sainte catherine* 119b, 295b  
*rouge* 124b; *rouge* (de colère) 198b; v. *yeux*; *rougi* 124b  
*ROUGEOLE* 285; *type* 287a  
*rougne* 304a; *rougnète* 111b; *rougneûs* 306a  
*roûguia* 194a; *-gyi* 191a  
*rouhins* 321a  
*roujeûrs*, v. *ro(u)djeû(r)s*  
*roukion*; *rouk'lâje*; *-lant* 194a; *-ler* 191a; *roukyî* 189b  
*roule (au)* (Rethel) 195b, *roûle* 194b; *roûlé<sup>ou</sup>w* 194b; — *rouler* (maladie) 24ab; — *roûlèt* 194b  
*roumatike(s)* 238a; *roumatisse(s)*, *-trisse(s)* 238a; *r. è hatrê* 248a  
*rouon'ri* 21a  
*rouse* 297a  
*rouvêtes* 287b; *rouvin* (apic.) 287b  
*rouvi(y)oules*, *-oules* 285b  
*roûye* 194b  
*rôveleûs* 188a  
*rovioules*, *-oules* 285b  
*rôya* 194b  
*rôye* 145a; *rôyî* 1 (écorcher) 138b  
*rôyî* 2 (râler) 191b; *rôyon* 194b  
*r'potchî* 323b  
*r'pougneû(r)* 331b; *-gnî* 334a  
*r'tou d'riès*, v. *retour*  
*rû mwèrt* 87a  
*rûbié* 324a  
*rue*, v. *poques*  
*rugolisse* 351a  
*ruhins*, *rwins* 114b, 321a  
*rumatike(s)* 238a; *-tisse(s)*, *-trisse(s)* 238ab  
*rûme* 278a  
*rum'zèrer* 171b  
*runâ(r)der*, *-ô(r)*- 171ab  
*rûnins* 321a  
*rupture* 248b  
*russipèle*, *russu-* 297b  
*rustik'ler* (v.a.r.) 230a  
*ruvômi* 170b  
*rûzes* pl., dans *avoir des r.* de 52b  
*ruzipèle*, *ruzu-* 298a  
*r'vèrlim-*, *-lùm-*, v. *renvenimer*  
*r'wâk'ler* 172b  
*rwayinète*, dans: *pitite r.* 28b  
*rwè* (adj.), dans: *le cou r.* 247a; — (adv.), dans: *rwè mwârt* 87a  
*rwer* 80a  
*r'wèrèû* 328b; *rwèri*, *-ou* 100b, 336a  
*sabouyî* 73b  
*sac* (afr. frm.); *sachet* (mfr.) 67a  
*sachier la peau jus* 140b  
*sacre* (afr. mfr.) 322b  
*sacwè* 21b, 35b; dans: *choir dans une sacwè* 216b, 254b  
*sage dame / femme* 328b-329b; *SAGE-FEMME* 328  
*sagnî* 1 (saigner) 221a, 342b  
*sagnî* 2 (signer) 349a  
*SAIGNER (UN MALADE)* 342; *SAIGNER DU NEZ* 219; *saigner* 219a-221a, 342ab; *-ée* 342b  
*saint / sainte*, v. *mal / maux*; *saint Antoine*, v. *feu*, *flamme*; *sainte Catherine*, v. *roue*; *saint Georges*, v. *humeurs*; *saint Laurent*, v. *poques*; *saint Thiébault*, v. *tos'*  
*sake(s)* 321b  
*salitère*, *-lu-*, v. *ver*  
*Sambe*, dans: *aller à S.* 318b  
*sang de noir coq* 297a; v. *abrokî*, *appauvrir*, *barbe*, *descendre*, *humer*, *k'tchèssî*, *manger*, *sôter*, *tirer*; — *sangni* 221a, 342b  
*sangsues* 364a  
*san.ner*, *-î* 219ab, 342a; *san.néye* 342b  
*santif* (afr. mfr.) 25b; *santiveûs*, dans: *nin s.* 25a  
*sape* 259a; dans: *il a la ~!* (plais.) 260b; v. *pèter*, *remonter*, *tirer*  
*sârè* 19a  
*sauter* (d'un abcès) 65b  
*sauvage*, v. *médecin*, *poques*  
*sauvé* 336b  
*sâvion* 185b  
*savon* 155b  
*sawou* 183b  
*sblari* 32b  
*scapé* 336b  
*scapulaire de pattes de fouyan* 252b  
*scâr* 142a  
*scardé* 162b  
*scartêlâ* 162b  
*scavé*, *-er* 124a, 138a

- sciastique 235a; v. goutte  
*sclat* 154a  
*sclèfer* 140b  
*sclèpe, sclièpe* (aliég.) 155a  
*sclifót* 154a  
*scloper* 76b  
*scôpe* (ind. pr. 3 ps.) 126b  
*scorbut* 165b, 306b  
*scorchûre* 139b; *scorcî* 137a  
*scoriyi, scourdjiè* 348a  
*scortchî* 137b  
*scrabouyè* 76b  
*scrèpi* 138a  
*scréumi* 187a  
 SCROFULEUX 314  
*scroufieûs* 28a  
*sculbut'* 165b; v. *scorbut*  
*sculusse* 351b  
*scwarchî* 136b  
*scwartcher* 137b  
*scwater* 86b  
*sé*, v. *sel*  
*sèbrogn'tè* 76b  
*secret*, v. *guérir*, *-risseur*, *penser*,  
*refaire*  
*sèdje* dame / femme 328b-329b;  
 mains de s. d. / f. 330a  
*sèfoker* 196a, 196b  
*sègn-*, radical de *soigner* 335a  
*sègnèdje* 349b; *sègner*, *-î* (*signer*)  
 274b, 299a, 348b; *sègneû* (*d' mäs*)  
 332a; *sègneûse* 332a  
*sègnî* 221a  
*sel* 127b, 260b; dans: être sur le sel  
 256b  
*sèni, sé-* 219b, 342ab  
*sentir* (*se*), dans: ne plus se sentir  
 199a  
*sèpure* (ind. pr. 3 ps.) 53b  
*Sèrèt* (*Catrène*), *guérisseuse* 227b  
*serré* 19a  
*sètch*, v. *pleurésie*  
*sètchè* 66a; — *sètchî so* (qch.) 354b  
*seugn-*, radical de *soigner* 335a  
*seugneûr* 260ab; *seugnî* (*signer*)  
 349a  
*seurbatûre* 108b  
*seuron* (mfr.) 265a; *seurou* 263a,  
*seuroûy* 263b  
*seús, seûyes* 114a, 321b  
*sèwé* 337b  
*sèyu* (*tisane de*) 355b; v. *sorcier*  
*sfrouchure* 233b  
*si(y)atike* 235a  
*sibateure*, *-ûre* 108b  
*siège* 180ab; dans: *bouter son s.*,  
*etc.* 181a; dans: *le s. fors du cul*  
 181b; *siéger* 182b  
*sièni* 221a  
*sieune* (ind. pr. 3 ps.) 53a
- «SIGNER» (un mal) 348; type 348b-  
 349a; *signer un mort* 349b  
*siké* 256a  
*simplot*, *-plout* 256a, 258a  
*singner*, *-î* 1 (*saigner*) 221a, 342b  
*singnî* 2 (*signer*) 349a  
*sin.ner*, *-nî* 219b, 342a; *sin.néye*, *-nî*  
 342b  
*sipatère, sipateure* 108b  
*sipiyî* 76b  
*sip'ter* 347a  
*sîr piou* (ce n'est qu'un); *sîr(ès)*  
*bièsses* (il n'y a que) 326b  
*sîrdjî* 182b  
*sirop* 353a, *sirôpe* 184a  
*sititche* 154a; *sititcheûre* 152b  
*sitokeûre* 232b  
*sitope* 358b  
*sitwartchûre* 232a  
*sîzon*, v. *tisane*  
*skèrdache* 142a  
*skèrnache* 142a  
*skète* 153b; *skèter* (v.a.r.) 140b, 227b;  
*skèti(y)on*; *skèton* 154a; dans:  
*p'tit s.* 28b  
*skeurner* 140b  
*skiflót* 154a  
*skîre*, *-i-* 309a  
*skitâr* 178b, 179b; *skite* 174a, 177a;  
*skiteû* 178a; *skitoû* 28b, 178b,  
 179b; *skitréye* 175b; *skitrouyî*  
 177a; *-yô* 178b  
*soda* (frm.) 166b  
*sæffrer* (agn.) 36b  
*sofler lès rin.nètes* 285b, 333b;  
*soflète* 93b  
*sofoker* 196ab  
*sofri*, *-ou*, *-u* 36a  
*soglot*, v. *derrain*  
*sogn-*, radical de *soigner* 335a; *sogn*;  
*sogne* 335b; v. *foû*  
*sogner* (*signer*) 349a  
*sogni*, *-î* (*saigner*) 221a, 342b  
*soies* 114a  
*SOIGNER* 334; type 335ab; dans: *s.*  
*au pouce*; *s. aux petits oignons*  
 335b  
*soleil* (variantes) 160ab  
*solèvè* (un nerf ~), v. *soulevé*  
*sologne* 99b  
*soloûy* 263b  
*son.né*, *-éye* 342b; *son.ner*, *-i* 219b,  
 342a  
*sorbatûre*, *-eûre* 108b  
*sorcier*; *s. d' sèyu* 332a  
*soron* 265a, *sorou* 263a, *soroûy*  
 263a  
*sortir* (v.i.) 93a, 95b; (v.a.), dans: *s.*  
*son gras boyau / son siège* 180b-  
 181a
- sot* 255b; *sot mè vét!* (*interpellation*)  
 257a; dans: *plus sot que le jour*  
*qu'il a tant plu*; *sot comme une*  
*banse* 256b; *sot-boloye* 256b; —  
*sote farine* 298b  
*sôter*, dans: *faire s. le sang* 221b  
*sou* (*gros ~*) 159b  
*soufèrt* (*souffrir*) 36a  
*souffler* 198b; *souffler le / sur un*  
*mal* 333b, 349a; *soufflette* 88b,  
 249a; *souffleur* (*de maux*) 332a  
 SOUFFRETEUX, CHÉTIF (*d'un enfant*)  
 26  
 SOUFFRIR 36; *soufièrt* (*souffrir*) 36a,  
*soufrou*, *-u* 36a  
*souglout*, *-oût* 201a  
*sougn-*, radical de *soigner* 335a  
*souke*; v. *bokèt* 159b  
*soukète* 157b, 279b; *souki*, *-î* 79b,  
 256a  
*soulevé*, *-er* 209b, 211b, 256a, 258a;  
*un nerf s.* 247a  
*sourbatûre*, *-ûwe* 108b  
*souris*, v. *aduzeure*, *bouton*, *mal*  
 SOUVERAIN (*d'un remède*) 355; type  
 356a  
*souwé* 98a, 99b; *souwé pan* 95a  
*sôyes* 114a  
*spater* 108b  
*spèlé*, *-er* 125a, 133a  
*spè<sup>n</sup>guèrlèt* 28b  
*spèn'ton* 154a  
*spèter* 348a  
*spidru* 28b  
*spindji* 348a  
*spirite* 332a  
*spiter* 46b, 221b  
*spiyî*, *-i* (v.a.r.) 76b, 227b, 235a,  
 348b; *s. l' gueûye* (à qn) 228a; *s.*  
*on vanè* (à qn) 78b, 227b  
*sploukes* 313a  
*sploukin* 358b  
*spotchî* 76b  
*spôtch'rou* 361b  
*spougnî* (*se*); *spougn'ter* (*se*) 229b  
*spwè* 28b  
*stè<sup>n</sup>du* (un nerf ~) 247a  
*stèner* 208ab  
*stèrbutch-* (rad. verb.), v. *estrebuchier* (s')  
*sti d' pwès*, v. *choir*  
*stiké* 326b; *stikè* (*se*) 231b; *stikion*;  
*-kiot* 154a; *stikler* (*se*) 230a  
*stindù* 232b  
*stitchèdje* 153a; *stitchi* 152b  
*stofèr* 195ab, 197a; *stofî* 196a, 197b  
*stok*, dans *aller / être / venir à s.* 74a,  
 81b; *stokèdje* 232b; *stoker*, *-î*  
 (aussi v. pron.) 80a, 229b-230a  
*stoné*, *-er* 208a, 214a

*stopes* 358b  
*stôr* (v.a.r.), *storde* 228b  
*storner* 208b  
*stôrtchî* (se) 229a  
*stoufer*, *stoû-* 195b, 197a  
*stoufi*, *stoû-* 196a, 197b  
*stoumac'* 208b, (déterm.) 277b;  
*stoumakî* 198b  
*stoûrbi(y)on(s)* 212b  
*stoûrdèlé*, -er, *stour-* 76b, 209a, 214a;  
*stoûrdi* 208b, 214a; -*dichèdje*;  
-i *dich'mint* 212b; *stoûrdu* 209a  
*stoûrniyeules* 212a  
*strabok-*, -*butch-* (rad. verb.), v. estre-  
buchier (s')  
*stran.ner* 197b  
*strèbouk-*, -*butch-* (rad. verb.), v.  
estrebuchier (s')  
*strindou*, -u 19a  
*stritchot* 154a  
*stron* 264b  
*stron.ner* 197b  
*strouki*, -i (v.a.r.) 42b, 80a, 230a;  
*struki* 232a  
*stuk'ler* (v.a.r.) 230a, 231b  
*stul'*, v. prendre  
*stwade* (v.a.r.) 228b  
*stwârgnî* (se) 229a  
*stwartchî* (se) 229a; *stwartchî* (le  
cou ~) 247a  
*sû* 114a  
*subateure* 108b  
SUCER 353; type 353b-354a; *suceter*  
354b; *sucher*, -i 354a  
*sudiète* 118a  
*sûf*, v. *tchandèye*  
SUFFOQUER 196; type 196a-197a  
*sugn-*, radical de soigner 335a  
*sugrif'neûre* 134b  
*suiner* 52b; — *SUINTER* (d'une plaie),  
v. COULER; *suinter* 53b  
*suke*, v. *bokèt*  
*suké*, -er 79b, 257b; *sukèt* 81a  
*sûner* 52b  
*supèlûre* 135a  
*supurer* 53b  
*sur* 166a  
*surbature*, *surbatuwe* 108b  
*surdjoner* 60a  
*sureû* 167a  
*sûri* 299a  
*surisse* 351b  
*suron* (mfr.) 265a  
*s(u)winer* 53a  
*swaran* 263a  
SYNCOPE; v. choir, tomber  
  
*tablette* 352b  
*taché* (œil ~) 274a  
*tachète* 95b

*tacon* 103a, 114b, (pl.) 321b  
*tahin* (et définition) 260b  
*tahou* 23b  
*taie* 272  
*take* 114b, 321b; *take* à / en l'œil  
273a; *takègn* 267b, 321b; *tak'né*  
322b; -*nèdjès* 321b  
*tamblète* 352b  
*tangrin.ne* 225a  
*tapin* (afr.) 292b; *tapiné* 291a  
*tapon* 259a  
*tapper* 80a; dans: t. une *leûpèye* sur  
son visage 317b; la gangrène s'y  
a t. 227a; t. son veau 181b; —  
*tapûre* 245a, 246b  
*tarin* 260b  
*tatche* (à / en l'œil) 273a; v. blanche,  
fièvre; — *tatchi* 291a  
*tavelé* 326b; -*lure* 273a  
*tayer*, -i 346a  
*tchabot*; -te; -té 161ab  
*tchâkiran*, -on 27b  
*tchalon*, *tchâ-* 65b, 103a  
*tchandèle*, *tchandèye di sùf* 127b  
*tchanke* 284a, 308b  
*tchant d' cok* 301a  
*tchantré*, *p'tit tch.* 28b  
*tchape* 267b; *tchaper* 271a; *tchapés*  
(yeux); *tchapeûs* 269b  
*tchapiran* 27b  
*tchâr* 1 (char) (*dièrin* ~, *prumî* ~)  
235b  
*tchâr* 2 (chair), v. clou  
*tcharboté* 161a  
*tcharpèye*, -iye; *tcharpi*, *tchâr-* 358a  
*tchatrieû* 357a  
*tchavé*, -er, -i 124a, 125a, 138a,  
310a  
*tchêdron* 154a  
*tchêkiran* 27a  
*Tchèna* (*sint* ~) 218b  
*tchèn'ter* 348a  
*tchèn'tous'*, -*toû* 299b  
*tchépè*, *tchêpiè*; *tchêpieûs*; -*piou*,  
-p(r)ou 27a  
*tchér*, *tchêr*, *tcheûr* 69a  
*tchêrbon* 66a, 227b  
*tchêrdon* 154a  
*tchêssî* 80a  
*tchèt d'après l' Sint-Jan* 28b; v.  
*êfant*, *mouchon*, *oûy*, *vièrèûs*  
*tchêchiran*; *tchêchireûs* 27a  
*tchêchou* 27a  
*tchêtiveûs* 27a  
*tcheûrt* (ind. pr. 3 ps.), v. courir  
*tchèy*, -ê-, -é-, *tchèyî* 69ab  
*tchèye*, v. male 175a; *tchèye-è-l'êsse*  
180b  
*tch'fô*, v. blanc *tch'fô*  
*tchî-viêr* 27a; *tchî-z-ouy* 269b

*tchieur* 69a  
*tchîf'* 155b  
*tchike* 1 (fluxion dentaire) 110a; dans  
tomber de sa *tch.* 216b  
*tchike* 2 (taie) (à / en l'œil, etc.);  
*tchikète* 264b  
*tchik'ture*, dans: faire une *tch.* 345b  
*tchimpète* 28b  
*tchin(s)* 172a; v. clou, *tronler*;  
*tchinis'* 56a  
*tchipe-z-îs* 270a; *tchipeète* 32b, *tchî-*  
*pète* 28b  
*tchîrî* 175a  
*tchitche* 1 (taie) (à / en l'œil, etc.) 264b  
*tchitche(s)* 2 (chassie) 267a; *tchi-*  
*tcher*, -è 268a, 271a  
*tchitchî* 1 (chiquer) 354b  
*tchîtchî* [2] -z-ouy 269b; *tchitchons*  
267a, *tchitchons-ouy* 270a; *tchit-*  
*chot* (adj.) 269a, (s.m.) 267a;  
*tchitch'reûs* 314b  
*tchiwé* 124a  
*tchiyâ(r)*, -â, -ô 179a, 179b; *tchiyâ*  
*d'viêr à sôye* 179b; *tchiyôû* 179a,  
179b  
*tchô d' pouye* 358b  
*tchôd bokèt* 166a; *tchôd èt frêd*  
279b; chaud  
*tchôder* 151a  
*tchoker* 80a; *tchokèt* 81a  
*tchôkî* 155b; *tchôkî* (si) *foû* 180b  
*tcholèt* 66a  
*tchôrpîye* 358a, *tchôrpouye* 358b  
*tchôtreun* 166a  
*tchoûler* 271b  
*tchu de bois* 154a  
*tchulisse* 351b  
*tchwâr* 69a  
*tédjar* 188a  
*teigne* 322b  
*têke* (ind. pr. 3 ps.) 187b  
*tène* 28a, 224a  
*tèrbu(t)ch-*, *tèrbuk-* (rad. verb.), v.  
trebuchier (se)  
*terrible* 38a  
*tèrticolis* 247a  
*têrûle* 26b  
*tèstcheû*; -i 188a  
*tètche* à / en l'œil 273a  
*tête* (petite ~ à l'œil) 266b  
*tête* 66a  
*têtê* 361a  
*têter* 354b  
*teuker* 79b  
*teumer* 69b  
*teûtê* 361a  
*teúy-* (rad. verb.), v. tuer (se)  
*t'hâmoner* 140b  
«THÉ» de tilleul, de verveine 354;  
*thé* 59b, 183b, 354b; t. de tilleul /

- de verveine, etc. (syntagmatique) 355a  
*ticot* 261b  
*tier* 86a  
*tièsse* 66a  
*tieu* (thé de) 355b  
*tigne* 306ab, 322b; *-gneûs* 307b  
*tijène* 354b  
*tike* 101b; *t.* (à / en l'œil, etc.) 264a; *tikète* 264b  
*tilleul* 355a; v. thé  
*timbré* 256a  
*tintche* 184a  
*tirer* (v.a.), dans: *tirer la sape* 260b; *t.* du sang, etc. 343a; (v.i.) (d'un abcès) 62b  
*tirticolis* 247a  
*tisane* 344b, 353a, 354b-355a; *t.* de *sîzon* 355b  
*titches* 267a; *titchot* 268a  
*titre* nouvel, v. prendre  
*tiyou*, *-u* (thé de) 183b, 355a, 355b  
*tizène*, *-in.ne* 354b-355a  
*t'nou d'â stoumac'* 207a  
*toile* 273a  
*toke*, dans: avoir une ~ 256b  
**TOMBER** 69; **TOMBER EN SYNCOPE** 215; v. **ÉPILEPSIE**; — *tomber* 69b; — *tomber là* 219b; *tomber mort* 199a; *tomber voie* 216a; — *tomber è blèsse* 216b; *tomber dans les / de convulsions*, etc. 251ab; *tomber dans un mal / de son mal / du grand mal / du haut mal / du mal caduc / d'une maladie* 253b; *tomber en oubli* 216b; *tomber en syncope* 216a; v. *astôrdjîye*, *bobone*, *faible*, *flâwe*, *fôbite*, *maclote*, *mal sint-Tchèna*, *monceau*, *rastardjîye*, *tchike*  
*tonne*, v. enflé  
*toqué* 255b-256a; *toquer* 79b  
*tôr* (s') 228a; *tôr de reins*, v. *tour*  
*tor(t)chî* (v.a.r.) 229a  
*torbeillon* (afr.) 213a  
*tordre* (v.a.r.) 228ab  
*toré* 246b; *torlant*, v. clou  
*tornerie* (afr.) 213a; *tôrnis'* 213b  
**TORTICOLIS** 246; type 247a  
*tossa*; *-adje*, *-âje* 188a; *tossihédje* 189b; *toss'ler*; *-loter*; *toss'ter* 187a; — *tos'* 188a; *t.* (en la tête) 278a; *t.* saint Thiébault 301a; v. *toux*  
*tôte du sirôpe* 184a  
*toû d' rins*, *toû d' cô*, v. *tour*  
*toûbion(s)* 212a  
*touche*, dans: avoir une t. 256b  
*toufer* 196a, 197b  
*touker* 79b  
*toumer* 69b  
*toûn'rîyes* 212a  
*toupirî(ye)* 212a  
*tour de cou* 246a; *toûr* [1] *di dèt* 106b; *toûr d'ingue* 105b; *tour de derrière*, v. *perdre*; **TOUR DE REINS** 244; type 244a-245a  
*toûr* 2 (tordre) 228b  
*tourbillons* 212ab; *tourbillons de teste* (mfr.) 213a  
*toûrde* (v.a.r.) 228ab  
*turnayriy* (Pléché.) 213a; *tourner* 16a, 67b; v. *eau*, *humeur*, *noyau*; *tourné* (mal), v. *vèsse*; *tournèri*, *-nîrîye(s)* 212a; *tournoie* (frm. et dial.) 106b; *toûrnis'* (n.m.) 211b, (adj.) 213b; *tourni(y)ole* 213b, (souvent pl.) 212a; *ournizon* 212a; *ournison* (frm., Huysm) 213a; *ournure de tête* 211b-212a  
*tourpiyeûres* 212a  
**TOUSSER** 186; **TOUSSER FORTEMENT** 187; — *tousser*; *-ir* 186a; *tousser comme un renard* 186b; *touss'loter* 187a; **TOUSSOTER** 187; type 187a; *tous'* 188a; v. *toux*  
*touwer* 86a  
**TOUX** 188; type 188a, 278a; avoir la t. 279b; *laid toux* 188b; *male t.* 189a; *mauvais t.* 188b-189a; *t.* de la *neûre gade*, du *mwâr bédot* 189a; v. *tos'*  
*touyi*, *toû-* 256a, 326a; *touyi-brouyi* 256a  
*touzèt* 114b, 321a; *frèch t.*, *t. frèch* 114b; *t. sètch* 115b, 321a  
*tower* 86a  
*trâblin.ne* 142a  
*trabu(t)ch-* (rad. verb.), v. *trebuchier* (se)  
*traînard*; *traîner* 26b; *traîner* (maladie) 24b  
*trangrène* 225a  
*travers* (de), v. *botroûle*  
*trawâye*, dans: être à t. (d'un abcès) 63a; *trawé*, *-er* 62a-63a, 161b, 314b, 346a  
*trèbate* 54b  
*trèbouh-*, *-bouk-* (rad. verb.), v. *trebuchier* (se); *trèbouhî* (fou) 256a; **TRÉBUCHER** 71; (se) *trebuchier* 71ab, 73a  
*trembler*  
*trépasser* 39b  
*tressaillir*, *trèssi*, *-syi*; *-siner* 54b  
*tréti*, *-è* 335b  
*tribouh-*, *-bouk-*, *-buk-*, *-butch-* (rad. verb.), v. *trebuchier* (se)  
*tribouler* 75a  
*tridin.ne* 176b  
*trin.ne*; *trin.né* (s.f.) 21a  
*tripe*, dans: la tripe lui sort du cul 181b; v. *vomir*  
*tripoter* 136b  
*triquer* 348a  
*trisse* 174b  
*trô d' fowî* 327b  
*trois quart* (s.m.) 256a  
*tronler* (*tron.ner*) les fièvres, *t. lès fives borguètes*; *t. lès palzins* 68b; *tronler come on tchin qui s' vûde* 176b; *tron.nerî* 175a  
*trôpète*, v. *Djîle*  
*troué*, *-er* 62a-63a, 291a  
*troumia*, dans: faire le t. 40a  
*trouure* 123b  
*troy'rîye* 56a  
*trûtche* 174b  
**TUER** (SE) 85; *passé simple*, part. *passé* 86a; *imparfait* 86b  
*tuker* 79b  
*tumer* 69b  
*tûre* 86a  
*tûtê* (d' *cûr*) 361a  
*tuter* 354b  
*tuw-*, *tuy-* (rad. verb.), v. *tuer* (se)  
*tûzè mwârt èt corwéyes* 252b  
*twade* (v.a.r.) 228a; *twardû* (un nerf ~) 247a  
*twartchédje* 232a; *twartchî* (v.a.r.) 228b-229b; *twatche-cô* 246b  
*twède* (v.a.r.) 228a  
*twer* 86a  
*twèrtchédje* 232a; *twèrtchî* (v.a.r.) 228b, 229a; *twèrtchî* (le cou ~) 247a  
*û d' pinson* 149a; *û*, *ûy*, v. *œil d'agace*  
*umeûr* 55a, 112a, 267b, (pl.) 310b, v. *humeurs*  
*uripîye* 23b  
*uriyót* 264a  
*urupéye* 21a  
*ustéye* 357a  
*va*, si te fais garcer / si te fais mettre des boîtes, etc. 365b; — *va-rade*; *va-z-è-rade*; *va-vite*; *va-s'-vite*; *va-z-è-vite* 174b; *va-s'-mi-r'cwîr*; *va-s'-tu-r'tchâfe* 176a  
**VACCINER** 341; type 341b  
*vache*, v. *fil*; *vaches* / *vacas* pl. (frcomt. frpr. occit.) 45a  
*vanê*, v. *spiyî*  
*vantoujes*, *vantoûles*, *vantoûves* 363b  
*vape* (afr.) 16b  
**VARICELLE** 293; type 294b  
**VARIOLE** 287; type 288b; *varruelhe* (anam.) 287a

vasté 162a  
 vèhis 281b  
 vèlire, v. bailler  
 vèchèye (ind. pr. 3 ps.) 324b  
 vénète 176b  
 venir (d'un abcès) 60b; venir maise-  
 ment 216a  
 VENTOUSES 363; type 363b; ven-  
 touse à couper / à sec 364a  
 vènumeûs, dans venir v. 52a  
 VER SOLITAIRE 182; ver solitaire /  
 salitère / salutère 183ab; v. grand,  
 long, magnant, plat; — véreûs  
 161b; v. vièreûs  
 vèrlumé, -er 48b, 51a  
 vèroûle 99a  
 verres 363b  
 VERRUE 98; type 99a  
 vert, v. chite  
 vertige 212b  
 verveine 355a; v. thé  
 véscatoire 365a  
 vèsse, dans: avoir une v. mal tournée  
 263b; v. pète  
 vessèye, -iye 88b, 251b, vessie (frm.)  
 89b  
 veûs 172a  
 vièmon 66a; vièr ki piche 166a; vièreûs  
 26b; vièreûs tchèt 26b; v. véreûs  
 vièrue 99a  
 vif (à / au) 124a  
 vigreûs 29a  
 vik(e) 1 (panaris) 107a  
 vike 2, dans: pô a vike 27b  
 vilmeûs, vil- 38a, 52a  
 vin 284b, 353a  
 vintouuses 363b  
 viôs 172a  
 vîrer 323a  
 vireûs 26b

vite-èt-rade; vite-vite 175a  
 vive chair (à la) 124a  
 vizicatware 365a  
 voie, dans: être v. 41b  
 voir, dans: il en faut (bien) voir 37b  
 volant 118b; v. feu, poques,  
 wah(i)ètes  
 VOMIR 170; type 170ab; vomir tripes  
 et boyaux 170a; vomirîye 173b;  
 — VOMISSEMENT 173; vomissage;  
 -ement; -ure 173ab;  
 vôtion, dans: choir en un v. 216b  
 vouûmi, v. vomir  
 vôte (fé l') 251b  
 v'reû, v'rûe 99a  
 vûdè 338b; vûdî (si) mwért 178a;  
 vûd'mint 174b  
 vulmeûse (n.f.) 52a  
 vûl'mint 174b  
  
 wachètes 287b, 288b; v. wahiètes  
 wachoter 353a  
 waclè 172b  
 wah(i)ètes... 287b, 293b; dans:  
 blanches w. 293a; noires w. 288b;  
 w. volantes; w. d'eau 293a; mettre  
 les w. 341a  
 wake 16b  
 wak'léye 172b, 174b; -ler 171b  
 walcoter 163a  
 waloher 163a  
 wamir (aliég.) 172a  
 wape; wapis 16b  
 wari 337a  
 warruelle (anam.) 287a  
 wartiyî 151a  
 wasté 160a; -i 161a  
 waswâder 78a  
 wate 360a  
 waté, wâ- 160a

wâyî, wayî 318b  
 wazon 98a  
 wède âs pious 326b  
 wèhètes 287b; v. wahètes; wèhiotes  
 (noires ~) 288b; (blanches ~)  
 289b; dans: mettre les w. 341a  
 weri 337a  
 wéroûles, wé- 287a  
 win, dans: avoir le cœur w. 218a  
 winde 348b  
 witcha (et définition) 261a  
 womir (anam.) 172a  
  
 yeu / yeux, dans y. d'agace, v. œil  
 d'a.; dans: blancs y.; gros y.;  
 rouges y.; y. couvis 271a, 274b-  
 275ab; yeux au jambon, de pour-  
 ceau, de chat 271a; v. picha  
 yôke 21b  
 yokèt 201b  
  
 zafe 1 (taloche, coup) 142b, 282a  
 zafe(s) 2 (aphites) 281a  
 zbîheûre 122b; zbîhî, -jî 121a  
 zbrognè 76b  
 zbrotchè 76b  
 zdiatè 118a  
 zdô(g)ne 214a; zdôrgnon(s), -niyon(s);  
 zdôrnîmint 212a  
 zgrifner 132a  
 zgrog'n'ter 138b  
 zif-zaf 175a  
 zingler 348a  
 zizis 312a  
 ZONA 294; type 295a  
 zouguî, zouker 79b  
 zoûzoûy (sobriquet) 271a  
 zûner 52b; v. hite  
 zwèpé 256a

## INDEX ÉTYMOLOGIQUE

- abscessus 313a  
 abyssus 78a  
 \*accolligere 19b  
 acquirere 35b  
 addensare 93b  
 adjacens 232b  
 adjutare 30b  
 aer 23b, 211b, 279b  
 agaza 101a, 275a  
 aliquid 24a  
 \*altiare 16b  
 ambulare 39b, 178a, 237b  
 ampulla 90a  
 ancora 52b  
 anhelare 29b, 206b, 207b  
 anthrax 98b  
 aphta 281b  
 apostema 50a  
 apotheca 20b  
 \*appodiare 199a, 266a  
 aqua 16b, 270b  
 \*aqualina 222b  
 aqualis 167b, 223b  
 aquare 54b  
 ardere 96b  
 arista 33a  
 ars 328b  
 arthriticus 238b  
 ascalonia 155a  
 \*assulare 2 122b (c.), 123b, 160b  
 asthma 207a  
 attinere 208b  
 aucellus 32b  
 augurium 77b, 134b  
 aureolus 265a  
 auricula (c.) 23a  
 bab- 93a  
 bajulare 172a  
 \*balla 303b  
 ballare 163b  
 balneare 258b, 318b, 319b  
 balneum 318a  
 balsamum 211a  
 bardauz 258a  
 battuere 54b, 109a  
 bau- 188b  
 beccus 32b, 93b, 317b  
 bestia 108b  
 bibere 110b  
 bicornis 258b  
 bierenbroot 353b  
 \*bik 45a  
 bilanx 165b (c.)  
 \*bilia 129b, 131b, 333a  
 \*bîsjō 122a (c.), 123b  
 \*bisōn 260b  
 \*blad 143a  
 blader 90a  
 \*blank 98a, 105b, 106a, 275a, 282a  
 \*blão 46b, 78a, 199b  
 bleichvar 143a  
 blein 46b  
 \*blettian 43a, 45a, 56b, 78a, 218b  
 blok 75b  
 blötschen 31a (article à biffer)  
 \*bod- 67b  
 bommel 314b  
 bonus 219a  
 \*bora 162b  
 borvo- 67b, 317a, 325b (c.?)  
 \*bosk- 66b, 80b, 352a  
 \*bōtan 61a (c.), 75a, 93b, 182a,  
 232a, 234b, 332ab, 145b  
 bottia 61a (c.), 158a (c.)  
 botulus 78b  
 \*bovacea 182a, 322a  
 boy 32b (c.)  
 bōzen 81a  
 brachitare 176b  
 brachium 150a  
 braden 52b, 162a  
 brag- 271b  
 \*brakko 176a, 258b  
 \*breka 144a  
 \*brenno- 268b  
 bring dirs 258a  
 brisare 77a (c.), 158a, 227b  
 broccus 54b, 67a, 78b, 81b, 177a,  
 222a  
 \*brod 177b, 257b, 273b, 340b  
 brunna 96a, 159a, 258a  
 bubon 158b  
 bucca 91b, 93a, 150a, 167a  
 bucina 158a, 279b  
 buff- 303a  
 buk 74a  
 bulla 75a (c.), 78a, 89b-90a (c.),  
 158a  
 \*bullicare 234b, 258a  
 bullire 90a, 195b, 196b, 199b  
 burra 68a, 158b  
 \*burrula 158b  
 \*būsk- 74b (c.), 80b, 155b, 210a,  
 257a, 258a, 258b, 266b  
 butil 32b  
 butr 75a  
 byrsa 61a (c.), 89b, 157b (c.), 158a  
 cacare 29b, 176b, 179a, 268b (c.),  
 270b  
 \*caccita 268a, 270a  
 cadere 38a, 69a, 254b  
 caducus 254a  
 caelum 327b  
 calcare 155b, 182a  
 calceare 140b  
 calidus 167a  
 \*calina 38b  
 callus 103b, 104a  
 camba 75b, 127b  
 camera 65b, 131a  
 camox 291b  
 cancer 243a, 284b, 307a, 309a, 309b  
 cancrena 225b  
 canis 96b  
 \*cannabula 247b  
 cappa 40a, 140b, 269b, 270b, 271b  
 capra 45a  
 \*captiare 81b, 356b  
 captivus 30a, 30b  
 caput 155b, 281a  
 carbo 66b, 98b  
 carcer 30b  
 caro 140b  
 carpere 155b (c.), 359b  
 catarrhus 169b, 189b, 280b  
 catellus 66b, 104a  
 cattus 93b  
 cavare 125a (c.)  
 cera 269a  
 šah 347a  
 charaxare 122b, 346b, 357b  
 chelidonia 99b  
 chorda 243a, 243b  
 chorus 252a  
 cingula 295b (c.)  
 clarus 337b  
 clavus 96a, 96b, 147b  
 \*clinicare 231a  
 clocca 89a, 89b, 294b  
 cloppus 26b, 78b  
 clunis 235b  
 \*coactiare 104a  
 \*coacticare 104a  
 \*coactire 86b  
 cochlea 67a  
 colaphus 45b, 87b, 145a, 160a, 160b  
 colare 54a, 176a  
 collare 35a  
 collocare 330b  
 collum 34b, 247b  
 colon 170b  
 companio 214b  
 conflare 58b  
 consequi 19b, 43a  
 consuere 145b  
 \*consutura 145b, 314b (c.)  
 conversio 251b (c.)  
 convulsio 251b  
 coquere 32a, 246b  
 cor 166b, 173b  
 cornu 101a, 134a, 159b, 231a  
 corona 75b  
 corpus 170b  
 corrogata 252a

- \*corrotulare 195b  
 crabbeln 317b, 338a (c.)  
 crassus 270b  
 credere 333b  
 crepare 39b, 129b, 130b  
 crescere 241a  
 cribrare 292a, 325b  
 \*crinare 131b, 143a, 346b  
 crispus 122b  
 crudus 115b  
 crusta 113b, 115b  
 crux 235b  
 cubare 275a  
 culus 32b, 40a, 104b, 127a  
 cuneus 80b, 159a, 232b  
 currere 24a, 53b, 175b, 271b  
 curtus 206b, 207b  
 daggert 353b  
 dahlen 46a, 159b  
 \*darn- 214a (c.), 213a  
 debilis 218a  
 demoliri 78b  
 derbita 117b  
 \*derva 119a  
 \*dervita 117a  
 \*dervula 117b, 118b  
 descendere 250b  
 destruere 78b  
 devorare 77b (c.)  
 digitus 104a, 106b, 108b, 362a, 363b  
 dimidius 258a  
 dind- 313b  
 \*discalceare, discalceus 140b  
 docken 81a, 257b  
 doctor 340a  
 doga 218b  
 dolere 78a  
 domina 330a  
 \*dominiarium 337b  
 donare 54b  
 dorsum 90b  
 draco 273b (c.)  
 dracunculus 114b  
 drits 175b (c.), 177b  
 drol 218a  
 drollen 176b, 177b  
 dubban 327a  
 dulcis 258a  
 durare 36b  
 durawa 327a, 339b-340a  
 durus 103b  
 eradicare 140b  
 erysipelas 298b  
 esca 154b (c.)  
 \*exaquare 337b  
 excaldare 151b  
 excalefacere 125b, 127a  
 excandescere 119b  
 \*excappare 337b  
 \*excarnea 140b  
 excavare 125a, 144b  
 excorticare 136a, 139a (c.), 139b  
 excutere 33b, 199b  
 exmovere 348b  
 exstinguere 39b  
 exsucare 95a, 98b  
 \*extonare 209b  
 facere 337a  
 facies 35b  
 fallere 218a  
 fata 20a, 38b  
 febris 68a, 93a, 205b  
 femina 328b, 330ab  
 fenum 338b  
 ferire 95a, 294b  
 ferrum 167a  
 ferus 167b  
 ficus 107b  
 \*fillo 50b  
 filum 359b, 359b  
 findere 144b  
 fissus 126b  
 flagellare 129b  
 flamma 50a  
 Flandern 337b  
 flavus 216b  
 flebilis 217a, 217b  
 \*fletomus 357b  
 flinke 347a  
 flinken 347a  
 flitschen 176a  
 florere 97a  
 flos 97a, 273a  
 fluxio 111b  
 focus 50a, 93a, 93b  
 \*fodiculare 136b  
 folliculus 360a  
 fontana 260b  
 fornicare 324b-325a (c.)  
 \*fortiare 233b (c.), 231a, 246a  
 France 337b  
 frap- 144b  
 fresum 291b (c.), 330b  
 fricare 125b, 126b, 152b  
 frigere 127a  
 frigidus 279a, 281a  
 frisk 270b  
 fru- 175b  
 \*frustiare 77a, 110b, 233b, 234b  
 fullare 52b, 77b, 231a, 250a  
 fumus 199b  
 \*fundiare 81b  
 fundus 292a  
 furca 97b  
 \*furicare 77b, 81a, 326a  
 furnus 281b  
 furunculus 97a, 110b  
 fustis 81b  
 futuere 20b  
 \*gaba 188b, 303b, 313b  
 galbinus 183a  
 galla 104a (c.), 305a, 307b  
 gallicus 241b, 313b  
 gangraena 224a, 225b  
 geeren 32a  
 geiss 45b  
 gelare 121a  
 germen, -ine 66a  
 geusiae 34b  
 gigerium 313b  
 glans 241b, 313a  
 glittus 271a  
 glycyrrhiza 351b  
 \*gobbo 172b  
 grahan 45b, 292a  
 gram 50b  
 granum 266b  
 \*grava 122b, 185b  
 gravis 38a  
 \*grîma 325a (c.)  
 grimmen 133b  
 \*grîpan 133a  
 \*grîpjan 133b, 338a  
 \*grisilôn 292a, 325b  
 griubo 158b, 325b  
 grob 158b, 325b (c.)  
 grossus 58b  
 grumus 325a  
 grunium 45b, 134a, 140a  
 gubernare 80b  
 gula 172b, 303b  
 gurdus 82b  
 gurges 34b  
 gustus 167a  
 gutta 205b, 235a, 235b, 238b  
 guttur 35b  
 ha- 33b, 176a  
 haemorrhoids 222b  
 \*haid 25b, 356b  
 haitjan 160b  
 halter 35a (c.), 247b  
 \*handjan 279b, 354b  
 hangen 78b  
 \*hanka 235b  
 \*hara 307a  
 \*hariôn 163b (c.)  
 harmskara 21b, 31a  
 \*hart 129b, 359b  
 hau- 188b  
 hei 33b, 176a  
 hem- 187b  
 hemicrania 166a, 167a, 169a  
 herba 333a  
 hernia 250b  
 hin 23b  
 \*hirpicare 258b  
 \*hlanka 82a  
 \*hnapp 247b  
 hok- 201b  
 hollen 326a



- hordeolus 265b, 266b  
 hos- 58b  
 hosa 40a, 322b, 327a  
 \*hotta 40a, 165b  
 \*hottisôn 163a, 326a  
 \*hottôn 163b  
 \*hrîm 359a  
 hring 20a  
 \*hukila 96b  
 \*hûkôn 155b  
 hum- 356b  
 humor 56a (c.), 113b, 313a  
 \*huppo 29b, 61a  
 hydropicus 224b  
 hydropisis 224b  
 indicare 327a  
 infans 258b  
 inflare 57a, 58a  
 insignia 145b  
 intaminare 125b  
 ischion 235b  
 jactare 54a, 66a, 172a, 271b  
 Jalapa 344b  
 Johannes 333b  
 juk 80b  
 jungere 43a, 257a  
 jus 353a  
 juvenis 246b  
 \*juxtare 257b  
 kalis 353b  
 kapot maken, kaput machen 40a  
 kerte 95a, 119b  
 ketsche 268a (c.), 270a  
 kind 330b  
 kinkhoest 299a  
 \*kinni 159b  
 klakk- 40a  
 klapp- 81a, 112b, 270b, 271b, 356b  
 klikk- 245b  
 klinka 176b  
 kluis 244a  
 knikker 313b  
 koek 314a  
 krafla 133b  
 krakk- 193a (c.), 144b  
 \*kramp 243b  
 \*krattôn 133a, 136a, 136b, 307b, 326b  
 \*krawa 31a, 43b, 75b, 119b, 133b (c.), 135ab, 136b, 338a (c.)  
 krinkelen 243a (c.)  
 \*krîsan 193a, 271b  
 kroef 31b  
 \*krôk 250b, 326b  
 krock- 81a, 245b  
 \*krotta 266b, 268b, 270b  
 \*krumbjan 231a, 247b  
 kynanche 259b  
 lac 184a  
 laceus 353b  
 \*laiþ 38b  
 lakk 269a  
 \*lams 37a  
 lancea 357b  
 languere 33b, 37a  
 languor 29a  
 lanterna 33a  
 lavare 315a  
 laxare 17a  
 lectus 162b  
 leffur 142b  
 lentus 29a  
 levare 211b, 258a  
 limax 98b  
 longum 165a  
 \*lôtja 40a  
 \*luggi 158b, 163b (c.)  
 lupus 306b  
 luridus 210b, 213b, 214b  
 \*lurni- 257a  
 macula 93b, 275b, 298b  
 \*mahrskalk 333a  
 \*maidanjan 24a, 29a, 235b  
 makelâre 333b  
 makk- 46a, 81a, 86b, 144b, 159a, 188b (c.), 211b, 219a, 257a, 268b  
 malandria 67b  
 Malchus 211b  
 male habitus 19a, 25b, 26a (c.), 254b  
 \*malha 35b  
 malifatius 38a, 50b (c.), 52a, 52b, 56b, 108b, 218a  
 malignare 29b  
 malignus 38b  
 malleus 257b  
 malum 170a  
 malus 15a, 47b, 47b, 253b  
 mancus 75b  
 manducare 98b, 125b, 356b  
 manicus 81b, 234b  
 mansuetinus 145b  
 Maria 362b  
 Markolf 312a  
 marmor 292a  
 \*marrjan 56b  
 massa 35b, 61b, 353a  
 masticare 172b, 188b  
 mater 173a  
 materia 54a, 56a  
 mattus 54b  
 maturare 62b  
 \*mauwa 303b, 354b  
 medicamentum 340b  
 medicari 335a, 336a (c.), 336b  
 medicina 333a, 340b, 344b  
 medicus 328a, 336b (c.)  
 medus 353b  
 \*meina 21b (c.)  
 \*meisinga 314a  
 membrum 32b  
 mensurare 172b  
 merda 30a, 54b, 268b, 271b  
 merki 145b, 292a  
 mica 125b, 271b  
 \*miltia 211a  
 miñ- 30b  
 minare 21b, 208b  
 minor 32a  
 mirari 284b  
 misereri 170b  
 miseria 32a  
 mittere 182a, 234b  
 \*mixtiare 257b  
 molere 66b  
 mollis 218a (c.)  
 montare 234b  
 monticellus 218b  
 mordere 167b  
 mori 39b (c.)  
 muccare 211b, 275a, 278a (c.), 280b  
 mucus 278b  
 mucere 291b (c.?)  
 mucosus 69a  
 muffel 303b  
 muizelen 125b (c.)  
 \*multo 247b  
 murc 278b (c.), 280b (c.)  
 murkelen 78b  
 \*murprjan 77a  
 muscio 32b  
 musculus 45a (c.?)  
 mušk 284b  
 mutare 326a  
 myxa 66b  
 nak 144b  
 naris 32a  
 \*nasicare 172a  
 nauw 68b, 261b  
 navigare 318b  
 necare 83b  
 nescius 50a, 52a  
 \*nidax 32b  
 niger 199b  
 nik 219a, 258b  
 nitidus 87b  
 nodare 31b  
 \*nodellus 66b  
 \*nodicare 31b, 241b  
 nodus 67a  
 nutrire 60b, 338b  
 oculus 96b, 101b, 266b  
 oliva 108b, 110b  
 opprimere 208b  
 ovum 159b  
 Pacolet 258b  
 palpebra 338b  
 panaricium 108b  
 pantex 170a  
 pappare 365b  
 paralysis 68b

- \*passare 37a, 39b, 40a (c.), 231a  
 pati 36b  
 patt- 109b  
 peccare 40b  
 peditare 46b, 98a  
 peditum 81a, 129b, 131a, 178b,  
 257b, 263a (c.)  
 peyor 50b  
 pekk- 29b  
 pellis 275b  
 pensare 147b  
 peripneumonia 205b  
 perna 274a  
 persus 150b (c.)  
 \*pertusiare 65b  
 pes 97b (c.)  
 pestis 24a  
 petra 185b  
 \*pettitus 32b  
 phlebotomus 346b, 357b  
 phlegma 358b  
 phlegmon 110b  
 pi- 147b, 193a  
 pietas 32b  
 piotus 32a  
 \*pikkare 155b, 266b  
 pilare 134a, 140a, 360b  
 pilleum 78b, 155b, 227b  
 \*pilucare 359b  
 pilula 344b  
 pilus 32b, 327b  
 \*pints- 19b, 121a, 147a, 147b, 150a,  
 170b  
 \*pippare 33b, 40a  
 \*pir- 74b, 163b, 258a  
 \*pissiare 270b  
 Pistoja 357b  
 placken 271b, 282a, 363b  
 plaga 47a  
 plagare 47b  
 plage 23a, 313a  
 platea 87b, 234b  
 \*plegan 31a  
 pleuritis 204b  
 plocken 289a  
 plökk- 289a  
 plorare 54b  
 pocke 67b, 266a, 288b, 291a, 293b,  
 294a, 294b (c.), 342b  
 podium 266a  
 pokken 46a, 81a  
 pollex 231a, 335b, 362b (c.)  
 pompholyx 218b  
 popia 327b  
 porcellus 96b, 341a  
 \*porreum 99a  
 porrum 99a, 108a  
 portare 25b, 125b  
 pot 235b, 292b  
 potio 82a (c.), 82b, 83a  
 potionare 49b, 327a  
 pottus 333b, 340b  
 prehendere 19b, 208a  
 protelum 40a, 208b  
 prutt- 159a  
 ptisana 355b  
 pugnus 231a, 332b  
 pulsare 208b  
 pulvis 126b  
 puncta 96b, 246b, 365b  
 punctum 61b, 204b, 205b  
 punctura 153b  
 purare 56b, 205a  
 purgare 343a, 344ab  
 pus 56b  
 putidus 50a  
 \*putinasius 24a  
 putrescere 162a  
 putš- 16b, 78b  
 pyxis 234b, 364a  
 quadrus 224b  
 quartus 258a, 347b  
 quassare 227b, 249b  
 \*quassiare 29b, 43a, 45a, 139b, 145a,  
 249b, 250a  
 quinque 145b  
 raam 282a, 284a (c.)  
 rabies 78a  
 radiare 160b  
 \*radicare 140b  
 radicina 66b  
 raffel 135b (c.), 140a  
 raffen 135b (c.), 140a  
 rampa 326b  
 ramus 284b (c.), 325b  
 rana 282ab, 284b  
 \*ranucula 282b  
 ranula 282b  
 rapidus 176a  
 rasclare 192b, 193a (c.), 195a  
 \*rasicare 114b, 122b  
 raucus 188a, 192ab (c.), 193b, 195a,  
 195b (c.)  
 recusare 52b  
 reddere 172a  
 \*redossiare 82a, 326a  
 Reginhart 172a  
 regnare 23b  
 regnum 23b (c.)  
 remittere 172a, 337b  
 ren 20b, 246a  
 restare 30b  
 rheuma 187a, 189b, 279a, 280b  
 rheumaticus 237b, 238b  
 rheumatismus 238b (c.)  
 \*rica 145a  
 riffilôn 140a  
 righe 327b  
 rigidus 86b, 87b (c.)  
 rippe 122b  
 rippen 305b, 307a  
 rispen 305b, 307b  
 riven 139b  
 robigo 322a  
 rocheln 192b  
 rohen 188a (c.), 192ab (c.), 193b (c.)  
 rokk- 75a  
 ron- 305a  
 roncare 192ab (c.?)  
 \*ronea 29b, 112b, 304b, 306b  
 rosa 298a  
 rose 298a  
 rotella 24a, 195b  
 \*roticulare 195b  
 \*rotundiare 45b  
 \*rubeola 285a, 287b  
 \*rubeolus 287b (c.)  
 rubescere 287b  
 rubeus 199b, 287b  
 rûh 322a (c.)  
 ruina 30a  
 ruk- 192b  
 rumex 134b, 152b  
 rumpere 227b, 249a  
 ruptura 249b  
 \*rûsta 281b  
 rutabulum 188b  
 \*rutare 81b  
 sabulo 186b  
 saccus 67a  
 sacrare 322b  
 saeta 115a (c.)  
 saf- 282a  
 sagina 199b  
 šakā' 30b (c.)  
 sal 258b  
 salire 54b  
 sanguinare 221b, 342a  
 sanguis 224a  
 sanguisuga 365b  
 sanitas 25b  
 scalpere 90a, 101a, 119b, 126b, 136b,  
 305b  
 sceliva 140a  
 scheif 30a  
 schelferen 155a  
 schelpe 155a  
 scherbe 155b  
 schidia 155a  
 schijd 33a, 154b, 199b, 228a  
 schlecht 29a  
 schnupfen 279b  
 schnupftabak 279b  
 schokken 81a  
 schonkelvoet 74b (?)  
 schoren 337b  
 schrabben 78b  
 scirros 310b  
 scît 154b  
 \*scôrbut 165b, 306b

- scortea 136a, 139a  
 \*scortearē 136a, 139a (c.)  
 \*scrofellae 313b  
 scrofulae 313b  
 secretus 333a, 333b  
 sedicare 182a  
 serare 19b  
 \*seuro 265a (c.)  
 siccare 122b  
 sier 327b (c.)  
 signare 211b (c.), 333b, 349a  
 silvaticus 333a  
 simplex 258a  
 singultus 195b, 201b  
 \*sinno- 211b  
 \*skaidan 87b  
 \*skala 43b  
 \*skalja 155b, 270b, 322b  
 \*skarda 144a, 155a, 162b  
 skarfia 112b  
 \*skerian 140b, 143b  
 \*skina 154b, 211b  
 \*skitan 175a, 177b, 179a, 180a, 266b  
 \*skrap(p)ôn 29b, 104b, 112a, 266b, 271b  
 \*skrepan 139b  
 \*skum- 199b  
 \*slaitan 155a (c.?)  
 slette 155a (c.?)  
 \*slippen 155a  
 \*slitan 155a  
 soda-water 166b  
 sok- 80b, 159a, 257b  
 solea 126a  
 somnus 211a  
 son- 175a  
 sorix 93b  
 soro 265a (c.)  
 sors 334a  
 \*sott- 78a, 199b, 257a, 258b  
 spasmus 40b, 196b, 218a  
 spatula 234b  
 spieker 33a (c.?)  
 spina 155b  
 spitten 46b, 221b  
 statutum 338b  
 \*stikkan 153b, 155b, 232a, 327b  
 \*stok 81b, 231b (c.), 232a  
 stoken 231b (c.)  
 stomachus 199a  
 strangulare 199a  
 strikan 155b  
 stringere 19b  
 stritzen 175b (c.?)  
 \*strunt 266b  
 struuc 81b, 198a, 231b  
 stuppa 196b, 360a  
 subgluttus 201b  
 \*suctiare 353b  
 sudare 54a  
 \*sudimen 54a  
 sufferre 36b (c.)  
 sufflare 90a, 333b  
 suffocare 197b  
 \*sunni 335b, 337b  
 \*superanus 356b  
 suppurare 54b  
 sūr 167a  
 surdus 210a  
 surgere 61b  
 tabella 274a  
 tabula 353b  
 taikns 274a, 292a  
 \*takko 104b, 268b, 322b  
 taliare 144b  
 tapp- 81a, 246a, 292b, 338a  
 \*tappo 259b  
 \*tardicare 218a  
 tarnjan 211a  
 taurus 96b, 246b  
 tēh 355b  
 tela 274a  
 tener 29b  
 tenere 208b  
 tenuis 32a  
 testa 67a  
 tik 101b, 266a  
 tikk- 261b  
 tinea 306b  
 \*titta 266b, 354b  
 titulus 338b  
 tokk- 81a, 257a, 258b  
 tonsus 322a  
 \*top 213a (c.)  
 tornare 106b, 209b (c.), 212b, 214a (c.), 230b, 245b, 247b  
 torquere 230b, 246a, 248a  
 torques 230b  
 toust 338b (article à biffer)  
 \*traginare 23b, 26b  
 trappa 35b, 43b  
 \*traucum 63b  
 \*tremulare 176b  
 triduanus 176b  
 tšak- 30b (c.)  
 tšau- 125a  
 tšikk- schallwort 111b, 219a  
 tšikk- klein 219a  
 tšip- 32b  
 tšitš- 268a, 271b, 314b  
 tšopp- 74b  
 tšul- 271b  
 tudiculare 257b, 326b  
 \*tukka 80b  
 tumb- 69a, 71b  
 \*tūmôn 40a, 71b (c.)  
 tunna 57b  
 turbo 213a  
 turdus 78a, 210a  
 tussire 186b  
 tussis 188b, 279b  
 tūt- 354b (c.?)  
 tutari 86a  
 ultra 199b  
 ululare 210b  
 ulwo- 360b  
 unguere 266b  
 ungula 106b  
 unio 104a, 335b  
 urtica 151b  
 ustulare 166b  
 vacca 45a  
 vaccinus 342b  
 vacuus 16b  
 vadere 176a (c.)  
 vallis 40b  
 vanus 218a  
 vappa 16b  
 variola 285a, 287b, 293b  
 vastare 162a  
 venenum 38b, 49a, 52a (c.)  
 venire 31b, 32a  
 venter 170a, 250a  
 ventosus 364b  
 verlangen 144a  
 vermiculus 326a  
 vermis 29b, 49b, 66b, 162b, 167b  
 verruca 99a  
 verstuiken (?) 232a  
 vesica 89b, 287b, 289b, 293b, 294b, 342b, 365b  
 vetulus 219b  
 via 175b, 218a  
 vigor 29a  
 \*vissinare 176b  
 vist- 176a  
 vivere 30b, 327a  
 vivus 125b  
 vlim, vlum 359a (c.?)  
 \*vocitus 175b, 178a, 182a  
 volare 118b, 294a  
 \*volvitare 218b  
 vomere 172a, 174b  
 wađ 318b  
 wagen 172b  
 \*waidanjan 35b  
 wak 16b (c.?)  
 wala 327a  
 \*want 362b  
 \*warjan 333ab, 337a  
 \*waskôn 163b, 172b, 353b  
 Westfalen 78a  
 \*wisa 292b  
 \*worm 90b, 312b  
 zaf- 144b, 176a  
 zappe 259b  
 zif- 176a  
 zwepen 257b

## MOTS D'ORIGINE INCONNUE OU INCERTAINES:

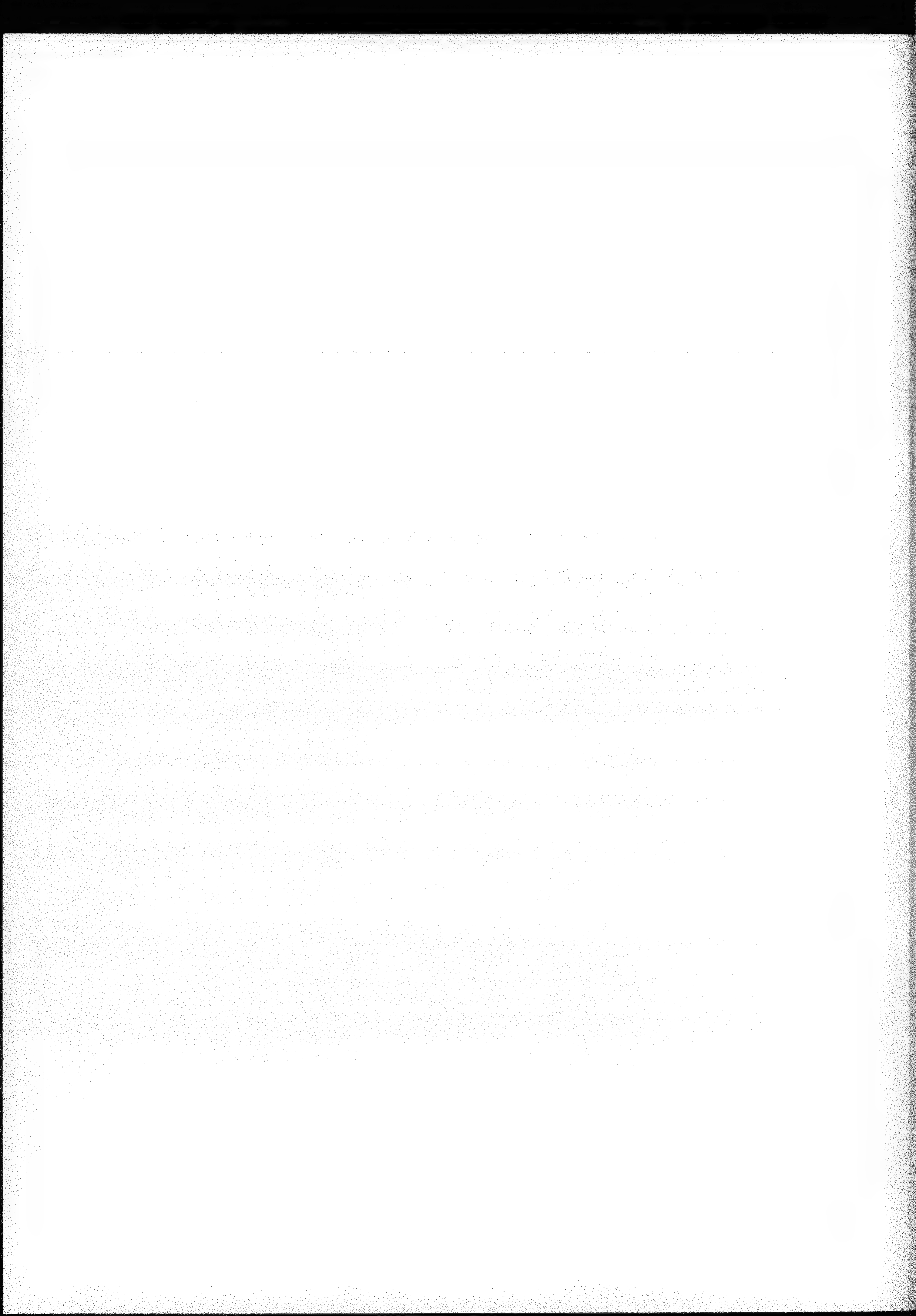
- |  |  |   |
|--|--|---|
| 21, 285b ('haingre <sup>1</sup> ) 32a              | 21, 414b, etc. ( <i>apawé</i> ) → 199a, 266a   | 21, 431a ( <i>cwaheûre</i> ) → 45a, 145a      |
| 21, 288b ( <i>charcreux</i> , etc.) → 30b          | 21, 417a ( <i>pihindje</i> ) 23a               | 21, 431a ( <i>si cwahî</i> ) → 43a            |
| 21, 288b ( <i>èrnézi</i> ) 30b                     | 21, 417b ( <i>hèhe</i> ) → 21b                 | 21, 431a ( <i>zafe</i> ) 144b                 |
| 21, 311b ( <i>muté</i> ) 45a                       | 21, 417b ( <i>hèrike</i> ) 23a                 | 21, 434b ( <i>èstucler</i> , etc.) → (?) 231b |
| 21, 379a ( <i>rugugni</i> , etc.) → 232b           | 21, 417b ( <i>rône</i> ) 23a                   | 21, 435b ( <i>discauyî</i> , etc.) → (?) 270b |
| 21, 384b ( <i>dagne</i> ) → (?) 159b               | 21, 418a ( <i>emmatrelé</i> ) → 280b           | 21, 436a ( <i>runin</i> , etc.) → 322a        |
| 21, 384b ( <i>daye</i> ) → (?) 46a                 | 21, 418a ( <i>maquerné</i> ) → 280b            | 21, 436a ( <i>sacre</i> , etc.) → 322b        |
| 21, 384b, 431a, 435b ( <i>mèsbrudjî...</i> ) → 77b | 21, 418b ( <i>coqueluche</i> ) 301b            | 21, 441a ( <i>crow'lu</i> ) → 31a             |
| 21, 402b ( <i>drâblin.ne</i> ) 144a                | 21, 418b ( <i>flandr. faire l' co</i> ) → 301b | 21, 454a ( <i>Cum. crâler</i> ) → 193a        |
| 21, 402b, 431a ( <i>èskèrlache</i> , etc.) → 143b  | 21, 420b ( <i>matrê</i> ) → 280b               | 21, 454b ( <i>djêrêû</i> ) → 32a              |
| 21, 409a ( <i>Florent alâné</i> ) → 29b            | 21, 421b ( <i>béarn. granye</i> ) → 283a       | 21, 496a ( <i>calitche</i> ) → 353b           |
| 21, 412a ( <i>mirène</i> ) → 166a                  | 21, 421b ( <i>crémitché</i> ) 143b             | 21, 496a ( <i>dagué</i> ) → 353b              |
| 21, 414a ( <i>crabot</i> ) → 78b                   | 21, 424b ( <i>boûrcha</i> ) → 158a             | 21, 496a ( <i>guzéye</i> ) → 353a             |
| 21, 414b ( <i>ibrowè</i> ) → 218b                  | 21, 425a ( <i>burute</i> ) → (?) 158b          | 21, 523b ( <i>faliga</i> ) 363a               |
| 21, 414b, 454a ( <i>nissî</i> ) → 211a             | 21, 425b ( <i>boye</i> , etc.) → 312b          | 22/1, 4b ( <i>bazou</i> ) 258a                |
|  | 21, 425b ( <i>sploukes</i> ) → 313a            | 22/1, 250ab ( <i>soukî</i> ) 80b              |
|  | 21, 427a, 429a ( <i>dachète</i> , etc.) 96b    | 22/2, 175a, ( <i>pôcherou</i> , etc.) → 362b  |
|  | 21, 428b ( <i>dognon</i> ) → 104a              | 23, 227a ( <i>bourbian</i> ) → 325b           |
|  | 21, 429b ( <i>poette</i> , etc.) → 266a        | 23, 227a ( <i>tot broubî</i> ) → 325b         |

## TABLE DES ILLUSTRATIONS

---

Figure 1. «Arbre à clous» de Soleilmont-Gilly .....	99
Figure 2. Départ du «tour sainte Renelde» à Saintes .....	115
Figure 3. Applications d'une «pomade merveilleuse», souveraine notamment contre le <i>froyon</i> .....	127
Figure 4. Portrait de Catherine Seret, guérisseuse à Saint-Georges-sur-Meuse .....	225
Figure 5. Drapelet du pèlerinage de saint Quirin à Malmedy .....	239
Figure 6. Carte postale, souvenir du pèlerinage de saint Gilles à Liège .....	252
Figure 7. Collier contre les convulsions des enfants .....	252
Figure 8. Billets de pèlerinage aux Rois mages de Cologne .....	254
Figure 9. Image, souvenir du pèlerinage de sainte Adèle à Orp-le-Grand .....	275
Figure 10. Ex-voto en argent estampé, notamment une paire d'yeux .....	275
Figure 11. Drapelet du pèlerinage de saint Marcoul à Grez .....	311
Figure 12. Début des litanies de saint Marcoul .....	312
Figure 13. Enseigne de sage-femme la représentant portant l'enfant au baptême .....	329
Figure 14. Foule devant chez le guérisseur Lacroix à Liège .....	331
Figure 15. <i>bwêtes</i> ou ventouses, en cuivre étamé .....	363
Figure 16. Enseigne et réclame commerciale d'une ventouseuse .....	365

Tous les documents proviennent du Musée de la Vie Wallonne, que nous remercions. Les clichés (figures 1, 7, 8, 10, 13) et reproductions de clichés (figures 2, 4, 14) sont de Jean-François Boutier.



## TABLE DES MATIÈRES

<b>Introduction</b> .....	7		
<b>Bibliographie</b> .....	12		
<b>MALADIES GÉNÉRALITÉS</b>		<b>MALADIES ET AFFECTIONS DE LA PEAU</b>	
1. MAL .....	15	36. AMPOULE .....	87
2. AVOIR MAL À (carte 1) .....	15	37. BOUTON DE FIÈVRE (carte 12) .....	90
3. MALADE (carte 2) .....	18	38. FURONCLE (carte 13) .....	95
4. ÉPIDÉMIE BÉNIGNE (carte 3) .....	20	39. VERRUE .....	98
5. MAL PORTANT, MALADIF .....	24	40. COR AU PIED (carte 14) .....	100
6. SOUFFRETEUX, CHÉTIF (d'un enfant)	26	41. DURILLON (carte 15) .....	102
7. GOITRE (carte 4) .....	33	42. «DOIGT BLANC» (carte 16) .....	105
8. ATTRAPER (une maladie) .....	35	43. PANARIS (carte 17) .....	106
9. SOUFFRIR .....	36	44. PHLEGMON À LA PAUME .....	108
10. GRAVE (d'une maladie) .....	37	45. FLUXION DENTAIRE .....	110
11. MORT, MORTE .....	38	46. CROÛTE sur une blessure qui se cicatrise (carte 18) .....	111
12. MOURIR .....	38	47. CROÛTE DE LAIT (carte 19) .....	113
13. SE BLESSER .....	42	48. DARTRE (carte 20) .....	117
14. BLESSURE .....	44	49. ENGELURE .....	119
15. PLAIE .....	46	50. GERCER .....	121
16. ENVENIMER (une plaie), s'ENVENIMER (d'une plaie) .....	48	51. GERÇURE .....	122
17. COULER, SUIINTER (d'une plaie) (carte 5) .....	52	52. EXCORIÉ (carte 21) .....	123
18. PUS (carte 6) .....	54	53. «ENTREFESSON» .....	126
19. ENFLER .....	56	54. CREVASSE (carte 22) .....	128
20. ENFLURE .....	57	55. CREVASSÉ .....	129
21. GONFLER .....	59	56. ÉGRATIGNER (carte 23) .....	131
22. ABCÈS .....	59	57. ÉGRATIGNURE .....	134
23. SE FORMER (d'un abcès) .....	60	58. GRATTER (une plaie) .....	135
24. MÛRIR (d'un abcès) .....	61	59. S'ÉCORCHER (carte 24) .....	136
25. PERCER (d'un abcès) (carte 7) .....	62	60. BALAFRE, ESTAFILADE .....	141
26. BOURBILLON (carte 8) .....	65	61. PINCER (carte 25) .....	146
27. FIÈVRE .....	67	62. PINÇON (carte 26) .....	147
28. TOMBER (carte 9) .....	69	63. PIQUÉ par un insecte .....	150
29. TRÉBUCHER (carte 10) .....	71	64. (SE) PIQUER AVEC DES ORTIES .....	150
30. SE MEURTRIR .....	75	65. PIQÛRE .....	152
31. (SE) COGNER .....	79	66. ÉCHARDE .....	153
32. POISON .....	82	67. BOSSE AU FRONT (carte 27) .....	156
		68. COUP DE SOLEIL .....	159

## MALADIES

## DU SYSTÈME DIGESTIF

69. CARIÉE (dent) (carte 28).....	160
70. BALANCER (dent).....	162
71. AIGREURS (carte 29).....	164
72. MIGRAINE (carte 30).....	167
73. COLIQUE.....	169
74. VOMIR.....	170
75. VOMISSEMENT.....	173
76. DIARRHÉE.....	174
77. FOIRER.....	177
78. FOIREUX.....	178
79. AVOIR UN PROLAPSUS DU RECTUM.	180
80. VER SOLITAIRE.....	182
81. JAUNISSE (carte 31).....	183
82. GRAVELLE.....	184

## MALADIES

## DE L'APPAREIL RESPIRATOIRE

83. TOUSSER.....	186
84. TOUX.....	188
85. RÂLER (carte 32).....	189
86. RÂLE.....	193
87. ÉTOUFFER de chaud.....	195
88. SUFFOQUER (carte 33).....	196
89. HOQUET (carte 34).....	201
90. PLEURÉSIE (carte 35).....	203
91. ASTHME (carte 36).....	205
92. ASTHMATIQUE.....	207

## MALADIES

## DU SYSTÈME CARDIO-VASCULAIRE

93. ÉTOURDIR d'un coup de poing....	208
94. ÉTOURDISSEMENT, VERTIGE.....	211
95. TOMBER EN SYNCOPE (carte 37)...	215
96. SAIGNER du nez (carte 38).....	219
97. HÉMORROÏDES.....	221
98. HYDROPIE (carte 39).....	222
99. GANGRÈNE (carte 40).....	224

## MALADIES

## DES OS ET DES ARTICULATIONS

100. SE CASSER (l'échine, un membre)	227
--------------------------------------	-----

101. SE FOULER (le pied, le poignet)...	228
102. FOULURE et ENTORSE.....	232
103. LUXÉ.....	233
104. GOUTTE (carte 41).....	235
105. RHUMATISME (carte 42).....	237
106. ADÉNITES DE CROISSANCE (carte 43).....	239

## MALADIES

## DU SYSTÈME NEURO-MUSCULAIRE

107. CRAMPES.....	242
108. TOUR DE REINS (carte 44).....	244
109. TORTICOLIS.....	246
110. SE FAIRE UNE HERNIE.....	248
111. CONVULSIONS.....	250
112. TOMBER EN ÉPILEPSIE.....	253
113. FOU (carte 45).....	254
114. «LA LUETTE QUI DESCEND».....	259
115. MALADIE IMAGINAIRE.....	260

## MALADIES

## DES YEUX

116. ORGELET (carte 46).....	263
117. CHASSIE.....	267
118. CHASSIEUX.....	269
119. TAIE (carte 47).....	272

## MALADIES

## INFECTIEUSES

120. RHUME (carte 48).....	275
121. ENRHUMÉ.....	280
122. APHTES.....	281
123. MUGUET (carte 49).....	282
124. ROUGEOLE (carte 50).....	285
125. VARIOLE.....	287
126. MARQUÉ de la variole (carte 51).	289
127. VARICELLE.....	293
128. ZONA (carte 52).....	294
129. ÉRYSIPELE (carte 53).....	297
130. COQUELUCHE (carte 54).....	299
131. OREILLONS (carte 55).....	302
132. GALE.....	304
133. GALEUX.....	306
134. CHANCRE (carte 56).....	307



135. «FIÈVRE LENTE» .....	310
136. ÉCROUELLES .....	310
137. «MAUX DE SAINTS» .....	314

## HYGIÈNE

138. SE LAVER (carte 57) .....	315
139. SE Baigner (carte 58) .....	316
140. BAIN (carte 59) .....	318
141. SE MOUCHER .....	319
142. MOUCHOIR .....	319
143. CRASSE sur la tête des petits enfants (carte 60) .....	321
144. GROUILLER de bêtes .....	323

## THÉRAPEUTIQUE

145. MÉDECIN .....	327
146. SAGE-FEMME (carte 61) .....	328
147. REBOUTEUX .....	330
148. SOIGNER (carte 62) .....	334

149. GUÉRI .....	336
150. PRENDRE DES MÉDICAMENTS .....	338
151. VACCINER .....	341
152. SAIGNER (un malade) .....	342
153. PURGER .....	343
154. PURGE .....	343
155. OUVRIR (un abcès) (carte 63) .....	345
156. FOUETTER AVEC DES ORTIES .....	347
157. «SIGNER» (un mal) .....	348
158. RÉGLISSE (carte 64) .....	351
159. SUCER .....	353
160. «THÉ» de tilleul, de verveine .....	354
161. SOUVERAIN (d'un remède) .....	355
162. BISTOURI .....	357
163. CHARPIE .....	357
164. DOIGTIER .....	360
165. VENTOUSES (carte 65) .....	363

<b>Additions et corrections</b> .....	366
<b>Index</b> .....	367
<b>Table des illustrations</b> .....	397
<b>Table des matières</b> .....	399





